

***Commentary & Principles  
on Jane Austen's Pride & Prejudice***

***Volume II Part I***

**By Karmayogi**

**The Mother's Service Society  
No 5 Pudukottai Street  
Venkata Nagar  
Pondicherry, India  
[www.mssresearch.org](http://www.mssresearch.org)**

**© The Mother's Service Society, Pondicherry, India June 2010**

## Contents

<b>Chapter 1: Jane is Disappointed .....</b>	<b>3</b>
<b>Chapter 2: Gardiners visit Longbourn.....</b>	<b>39</b>
<b>Chapter 3: Wickham Turns to Mary King.....</b>	<b>65</b>
<b>Chapter 4: Elizabeth Leaves for Hunsford.....</b>	<b>117</b>
<b>Chapter 5: Elizabeth Arrives at Hunsford .....</b>	<b>139</b>
<b>Chapter 6: Invitation to Rosings Park .....</b>	<b>172</b>
<b>Chapter 7: Darcy Arrives at Hunsford .....</b>	<b>215</b>
<b>Chapter 8: Elizabeth and Darcy at Rosings Park.....</b>	<b>226</b>
<b>Chapter 9: Darcy Calls on Elizabeth Often.....</b>	<b>267</b>
<b>Chapter 10: Fitzwilliam Discloses Darcy's Secret .....</b>	<b>321</b>
<b>Chapter 11: Darcy Proposes to Elizabeth.....</b>	<b>395</b>
<b>Index .....</b>	<b>554</b>



## Chapter 1: Jane is Disappointed

### ஜேனுவடைய ஏமாற்றம்

*Left column contains Jane Austen's original text.*

*Right column contains Karmayogi's text commentary in times font & principles in times italic.*

Summary: (December 1811) Miss Bingley writes to Jane, informing her that they will be staying in London for the duration of the winter. Elizabeth continues to talk against the marriage of Charlotte and Collins. She also tries to comfort Jane, stating that Bingley's sisters and Darcy are keeping him away from her. Wickham spends more time with the Bennets and soon the stories of Darcy's ill treatment of him become public knowledge.

குளிர்காலம் முழுவதும் லண்டனில்தான் அவர்கள் தங்கப் போகிறார்கள் என்பதைத் தெரிவித்து, மிஸ். பிங்கிலி, ஜேனிக்கு மற்றொரு கடிதம் அனுப்புகிறாள். பிங்கிலியைப்பற்றியே, அவள் தொடர்ந்து, பேசிக் கொண்டிருப்பதால், ஜேனிக்கு மனவருத்தத்தைத்தான் அளிக்கிறாள் என்று இறுதியாக எலிசபெத், திருமதி. பென்னட்டிடம் கூறுகிறாள். தன்னுடைய சொந்த கஷ்டங்களிலேயே சிக்கியிருந்த எலிசபெத், சார்லெட்--காலின்ஸின் திருமணத்திற்கு எதிராக ஜேனிடம் பேச்சைத் தொடருகிறாள். பிங்கிலியின் சகோதரிகளும், டார்சியும்தான் அவனை அவளிடமிருந்து விலக்குகின்றனர் என்று கூறி ஜேனை சமாதானப்படுத்த முயல்கிறாள். பென்னட் குடும்பத்தினிடம், விக்காம் அதிக நேரம் செலவழிக்கிறான். விரைவில் டார்சி அவனை மோசமாக நடத்திய கதைகள் எல்லாம் எல்லோருக்கும் தெரியப்படுத்தப்படுகிறது.

- Miss Bingley's letter arrived, and put an end to doubt. The very first sentence conveyed the assurance of their being all settled in London for the winter, and concluded with her brother's regret at not having had time to pay his respects to his friends in Hertfordshire before he left the country.  
மிஸ். பிங்கிலியிடமிருந்து வந்த கடிதம் எல்லாவிதமான சந்தேகங்களுக்கும் முற்றுப்புள்ளி வைத்தது. அக்கடிதத்தின் முதல் வாக்கியத்திலேயே, குளிர்காலத்திற்காக அவர்கள் அனைவரும் லண்டனில் சுகமாக இருப்பதாகத் தொடங்கி, ஹர்ட்போர்ட்ஷையரில் உள்ள தன் அனைத்து நண்பர்களிடமும் சரிவர விடைபெற நேரமில்லாததைக் குறித்து அவளுடைய சகோதரன் வருத்தப்படுவதாக முடிந்திருந்தது.
- Life ends anxiety by replacing it by disappointment.*  
ஏமாற்றம் கவலையைப் போக்கும்.
- Doubt changing into disappointment anxiety and suspense are removed.*  
சந்தேகம் ஏமாற்றமானால், கவலையும், நிலையற்ற நிலையும் இருக்காது.
- Expectation cancels the letter or cancels the rightness of the expected information.  
அந்த நாட்களில் இங்கிலாந்திலும் பிள்ளைகள் பெண்களுக்கு கடிதம் எழுத அனுமதியில்லை. பார்க்கலாம், பேசலாம், நடனமாடலாம். அவை சமூகம் ஏற்ற பழக்கங்கள். கடிதம் எழுதுவது என்பது நெருங்கிய பழக்கத்தைக் காட்டுவதால் அதற்கு அனுமதியில்லை. பெம்பர்லியிலிருந்து வந்தபின் Mrs. கார்டினர் டார்சியிடமிருந்து எலிசபெத்திற்குக் கடிதம் எதிர்பார்த்தது விசேஷம். அவன் எழுதாதது நடைமுறையை வலியுறுத்துகிறது.
- Caroline writes to Jane Miss Darcy's praise. When one is in love, he finds every occasion to talk about his lover directly or indirectly congenial outlet to his pent up feelings.  
காரலின் Miss. டார்சியைப் பற்றி ஜேனுக்கு எழுதுகிறாள். மனத்தில் காதல் துளிர் விட்டால் அதைப் பற்றிப் பேசக் கிடைக்கும் வாய்ப்பை முழுவதும் காதலுணர்வு அனுபவிக்கும்.
- Assurances conveyed are artificial.*  
உறுதிமொழி கொடுக்கப்படுவது இயல்புக்கு மாறானது. Assurance felt from reading the letter is real.  
கடிதத்தைப் படித்து உணரும் உறுதிமொழி உண்மை.
- Real feelings cannot be suppressed fully.*

2. Hope was over, entirely over; and when Jane could attend to the rest of the letter, she found little, except the professed affection of the writer, that could give her any comfort. Miss Darcy's praise occupied the chief of it. Her many attractions were again dwelt on, and Caroline boasted joyfully of their increasing intimacy, and ventured to predict the accomplishment of the wishes which had been unfolded in her former letter. She wrote also with great pleasure of her brother's being an inmate of Mr. Darcy's house, and mentioned with raptures some plans of the latter with regard to new furniture.
- அத்துடன் எல்லா நம்பிக்கைகளும் தகர்ந்தன. அக்கடிதத்தின் எஞ்சிய பகுதிகள் மிஸ். பிங்கிலியின் அன்பை வெளிப்படுத்துவதாக இருந்ததே தவிர, அது எந்த வகையிலும் ஜேனுக்கு ஆறுதல் தருவதாக இல்லை. மிஸ். டார்சியை மெச்சுவதே அதன் முக்கிய அம்சமாக இருந்தது. அவளுடைய பெருமைகளை விவரித்த கரோலின் தனக்கும், மிஸ். டார்சிக்கும் இடையேயான நெருக்கம் வளர்ந்து கொண்டு வருவதைப் பறைசாற்றியதுடன் தன் முந்தைய கடிதத்தில் குறிப்பிட்டிருந்த எதிர்பார்ப்புகள் எல்லாம், நிறைவேறக் கூடிய வாய்ப்புகள் என இக்கடிதத்தில் வெளிப்படுத்தியிருந்தாள். மேலும் திரு. டார்சியின் வீட்டிலேயே தன் சகோதரன் தங்கியிருப்பதையும், வீட்டிற்குத் தேவையான நாற்காலி, மேசை முதலியன வாங்குவது குறித்த அவனுடைய திட்டங்கள் பற்றியும் அவள் மகிழ்ச்சியோடும், பரவசத்தோடும் எழுதியிருந்தாள்.

- உண்மையான உணர்ச்சிகளை முழுவதும் அடக்க முடியாது.
8. *Hope is never over by itself, as it is man's.*  
நம்பிக்கை மனிதனுடையது என்பதால் அதற்கு முடிவில்லை.
9. *Professed feelings have no comfort in it.*  
வாய்மொழி வரும் உணர்ச்சிக்கு ஆறுதலில்லை.  
*Comfort inside is convenience outside.*  
அகத்திற்கு இதம், புறத்திற்கு வசதி.  
*Mind's comfort, body's conveniences.*  
மனம் பெறும் இதம், உடல் பெறும் ஜீவியம்.  
*Comfort in time, convenience in space.*  
காலத்தில் இதம், இடத்தில் சௌகரியம்.  
*Subjective convenience is comfort.*  
வசதியின் அகம் இங்கிதம்.
10. *Praise is positive energy.*  
பாராட்டு உபரியாக எழும் நல்ல தெம்பு.  
*In whose favour that energy will work is not in the hands of one who generates that energy.*  
இந்த தெம்பு யாருக்குப் பலன் தரும் என்பது சக்தியை உற்பத்தி செய்பவர் கையிலில்லை.  
*Its direction is determined by the will.*  
தெம்பு செல்லும் பாதை உறுதியிலுள்ளது.  
*Its power is given by the organization of motive of the speaker.*  
பேசுபவருடைய நோக்கத்தின் திண்மை செயலுக்குத் தெம்பு தரும்.  
*Still, the result will be determined by the atmosphere.*  
இருந்தாலும் பலனை நிர்ணயிப்பது சூழல்.
11. *Boast is artificial inflation of non-existing strength or content.*  
இல்லாத விஷயம் (தெம்பு) செயற்கையாக தன்னை பெரிதுபடுத்துவது வீண் பெருமை.  
*Boast never achieves unless it is of a small man in a small affair.*  
சிறிய விஷயத்தில் சிறிய மனிதன் வீண் பெருமையால் சாதிக்கலாம்.  
*Boast is empty, pride has weighty content.*  
வீண் பெருமை விஷயமற்றது. கர்வம் கனத்தது.  
*Pride can achieve by its strength.*  
கர்வம் தன் வலிமையால் சாதிக்கும்.  
*Pride achieves values by destroying itself.*  
தன்னை அழித்துப் பெருமை பண்பை நாடும்.  
*Pride has the organization of character behind it.*  
சுபாவத்தின் திறமை கர்வத்திற்குப் பின்னணியாக உதவும்.  
*Boast is non-existent energy artificially blown up.*  
இல்லாத தெம்பை செயற்கையாகப் பெரிதுபடுத்துவது வீண் பெருமை.  
*Pride can achieve to fortify it or destroy it.*  
கர்வம் சாதித்து வளரும் அல்லது தன்னை அழித்துக் கொள்ளும்.  
*Boast never can achieve anything, except boasting.*  
வீண் பெருமை எதையும் சாதிக்காது. வீண் பெருமையை சாதிக்கும்.
12. *Joy is the expanding vital energy.*  
உணர்ச்சி பெருகுவதால் பெருகும் தெம்பு சந்தோஷம்.  
*Happiness comes out of outer success.*  
வெற்றி கிடைப்பது சந்தோஷம் தரும்.  
*Joy issues out of inner perception.*  
அகம் நிறைவதால் பெறும் சந்தோஷம் பெரியது.  
*Joy can have all the intensity. It can either be positive or negative.*

சந்தோஷம் எந்த அளவு தீவிரமும் பெறும்.  
அது நல்லதாகவோ, கெட்டதாகவோ இருக்கும்.  
*Joy that issues out of boast or joy that can grow by boast is negative, small, low vital.*

வீண் பெருமை தரும் சந்தோஷம் அல்லது வீண் பெருமையால் விலகும் சந்தோஷம் நல்லதாக இருக்காது.  
அது தாழ்ந்த சந்தோஷம். சிறுமை தரவல்லது.

13. *Intimacy by virtue of being that increases.*

நெருக்கம் வளரும் சுபாவமுடையது.

*Its increase has no end.*

அது வளர முடிவில்லை.

*It spills over into raising joy into bliss or delight.*

அதன் வளர்ச்சி சந்தோஷத்தை ஆனந்தமாகவும், வளரும் ஆனந்தமாகவும் மாற்றும்.

*That which increases has life.*

வளர்வதற்கு உயிருண்டு.

14. *Imagination, once it sets to work, cannot stop till it exhausts itself.*

கற்பனை செயல்பட ஆரம்பித்தால் தெம்பு அழியும் வரை நிற்காது.

*Culture does not permit even positive imagination to grow.*

செறிந்த பண்பு கற்பனையை நல்ல முறையிலும் வளர விடுவதில்லை.

*Creative imagination is neither positive nor negative.*

*It is creative in the next higher plane.*

பண்பு அடுத்த உயர்ந்த நிலையில் சிருஷ்டிக்க வல்லது.

*Imagination can cultivate culture through the goodwill of self-giving.*

நல்லெண்ணம் அர்ப்பணத்தால் பண்பை வளர்க்க கற்பனை உதவும்.

15. *Rapture expressed is not rapture felt.*

புளகாங்கிதத்தை உணர்பவனால் வெளிப்படுத்த முடியாது.

*Education can help feel raptures for politeness sake.*

கல்வியால் ஒருவர் பக்குவமாகப் பழக புளகாங்கிதம் பெற்றது போல் நடக்க முடியும்.

*Rapture is an inner movement.*

புளகாங்கிதம் உள்ளுணர்வு.

*It can be induced from outside by richly cultural education.*

பக்குவமான பண்பை வளர்க்கும் கல்வி புளகாங்கிதம் பெறும் உணர்வைத் தரவல்லது.

*Professed rapture cannot transport one to higher realms.*

புளகாங்கிதம் பெற்றது போல் நடிப்பதால் உயர்ந்த உணர்ச்சி உள்ளே எழுவதில்லை.

16. *For professed rapture can arise out of a bride or her furniture.*

நடிக்கும் புளகாங்கிதம் பெண்ணாலோ, அவள் சொத்தாலோ எழும்.

*The nature of rapture cannot hide. It will pop through the writing.*

உணர்ச்சியின் உண்மையை மறைக்க முடியாது.

அது சந்து பொந்து வழியாக வெளி வந்து விடும்.

*Stupidity can be educated into ostentation.*

மடமை படிப்பால் பெரியவர் போல் நடிக்கும்.

*Empty cleverness can be cultured into professed rapture.*

காலியான சாமர்த்தியம் பண்பு பெற்று புளகாங்கிதம் வந்தது போல் நடிக்கலாம்.

*The time taken to reply is one constituent of the values contained in the letter.*

ஒரு கடிதத்திற்கு பதிலெழுத தேவைப்பட்ட நேரம் அக்கடிதத்தின் மதிப்பில் ஒரு பகுதி.

3. Elizabeth, to whom Jane very soon communicated the chief of all this, heard it in silent indignation. Her heart was divided between concern for her sister and resentment against all the others. To Caroline's assertion of her brother's being partial to Miss Darcy she paid no credit. That he was really fond of Jane, she doubted no more than she had ever done; and much as she had always been disposed to like him, she could not think without anger, hardly without contempt, on that easiness of temper, that want of proper resolution, which now made him the slave of his designing friends, and led him to sacrifice his own happiness to the caprice of their inclinations. Had his own happiness, however, been the only sacrifice, he might have been allowed to sport with it in what ever manner he thought best; but her sister's was involved in it, as she thought he must be sensible himself. It was a subject, in short, on which reflection would be long indulged, and must be unavailing. She could think of nothing else; and yet, whether Bingley's regard had really died away, or were suppressed by his friends' interference; whether he had been aware of Jane's attachment, or whether it had escaped his observation; whichever were the case, though her opinion of him must be materially affected by the difference, her sister's situation remained the same, her peace equally wounded. இக்கடித்தின் முக்கிய அம்சங்கள் குறித்து ஜேன், எளிசபெத்திடம் விவரித்த பொழுது அவள் அதை அமைதியாக, வெறுப்புடன் கூடிய கோபத்துடன் கேட்டுக் கொண்டாள். அவள் மனதில் தன் சகோதரியின்மேல் பரிவும், மற்றவர்கள்மேல் வெறுப்பும்
17. *Communication is the vehicle that universalises the individual. பரவும் செய்தி மனிதனை உலகுக்குரியவனாக்குகிறது. No society or even family can arise without communication. சமூகமோ, வீடோ செய்தியின்றி உருவாக முடியாது. Communication increases the social vitality by news, acts and relationship. It has a component of transport. சமூகத்தின் வலிமையை செய்தி, கலை, உறவு அதிகரிக்கும். செய்தி பரவுவதும் போக்குவரத்தும் உடனுறைபவை. Each society such as primitive, agricultural, urban, trading, manufacturing, servicing, entertaining, educating has its own communication as well as transport. சமூகம் விவசாயம், தொழில், சர்வீஸ், கல்வி, ஆகியவற்றால் ஆனது. ஒவ்வொரு சமூகத்திற்கும் அதற்குரிய செய்தி பரவும் முறையுண்டு. Communication measured on a scale can fix the character of the society. செய்தி பரவுவதை அளக்கலாம். பரவும் முறை சமூகத்தின் தன்மையை நிர்ணயிக்கும். The speed of transport will determine the area of the society it is functioning in. போக்குவரத்தின் அளவு செய்தி பரவும் அளவை நிர்ணயிக்கும்.*
18. Elizabeth was distressed by Jane's ignorance, annoyed by Caroline's designs and above all the spinelessness of Bingley put her out of her good mood. Nor does he seem to be endowed with compunction as his behaviour hurts Jane. ஜேனுடைய வெகுளித்தனம், காரலினுடைய சில்லிஷமம், திராணியில்லாத பிங்லி ஆகியவர் எலிசபெத்திற்கு வருத்தமும் எரிச்சலும் மூட்டுகின்றன.
19. The one thing that matters to Elizabeth is her sister's joy.
20. Elizabeth's chief concern was Jane. All her perceptive penetration do not offer her a satisfactory answer. She wants all circumstances to oblige her. None does. She is mortified. ஜேன் எலிசபெத்திற்கு முக்கியம். அவளது திறமையும் அனுபவமும் பலன் தரவில்லை. காரியம் தனக்குச் சாதகமாக வேண்டும் என நினைக்கிறாள். நடக்கவில்லை.
21. *Silence gathers in meditation as well as indignation. தியானம் மௌனமாவது போல் கோபமும் மௌனமாகும். The power of silent indignation can compel the reversal of mischief. மௌனமான கோபம் மாறி விஷமமாகும். Silence is a neutral power of existence. Even indignation can use it. மௌனம் மனத்தின் அமைப்பின் சக்தி, கோபம் அதைப் பயன்படுத்தும். It is not mind that harbours silent indignation, but the heart. மௌனமான ஆத்திரம் மனத்திற்குரியதல்ல. இதயம் பொங்கும் எரிச்சலது. The indignation of the body acts at once. It knows no silence. உடல் ஆத்திரப்பட்டால் உடன் வெளிப்படும். அதனால் மௌனமாக இருக்க முடியாது. Body's silence is stillness. உடலின் மௌனம் சலனமற்ற நிலை. When indignant, silent indignation can deliver the force through outer circumstances. கோபம் ஆவேசமானால், மௌனமான ஆத்திரம் புற நிகழ்ச்சியால் செயல்படும். In this case, it compelled one to confess and the other to totally*

பிறந்தது. தன் சகோதரன் மிஸ். டார்சியிடம் பரிவு கொண்டுள்ளதாக கரோலின் குறிப்பிட்டிருந்ததை அவள் பொருட்படுத்தவில்லை. அவன் ஜேன்மீது கொண்டுள்ள அன்பைக் குறித்து அவளுக்கு சிறிதும் ஐயமில்லை. தனக்கு அவனை பிடித்திருந்தாலும், அவனுடைய வலுவில்லாத சபாவத்தினால், தனக்காகவே ஒரு சரியான தீர்மானம் எடுக்கத் தெரியாமல், தனக்காகத் திட்டமிடும் நண்பர்களின் போக்கிற்கு அடிமையாக மாறி, தன் சொந்த மகிழ்ச்சியைப்பற்றிக் கவலையின்றி வாழும் அவன்மீது மிகுந்த கோபமும், வெறுப்பும் பிறந்தது. தன்னுடைய சொந்த சந்தோஷத்தை மட்டுமே தியாகம் செய்வதாக இருந்திருந்தால், அவன் அதை எவ்வாறு செய்வதாக நினைத்திருந்தானோ அவ்வாறே செய்ய அனுமதித்திருக்கலாம். ஆனால் அதில் அவருடைய சகோதரியுடையதும் இணைந்திருப்பதால் அவன் விவேகத்துடன் நடந்து கொண்டிருக்க வேண்டும். இதைப்பற்றி எவ்வளவு நேரம் வேண்டுமானாலும் எண்ணிப் பார்க்கலாம், ஆனாலும் விரும்பிய பலன் கிடைக்காது. அவளால் வேறெதைப்பற்றியும் சிந்திக்க முடியவில்லை. உண்மையிலேயே பிங்கிலியின் அன்பு மறைந்து விட்டதா, அல்லது அவனது நண்பர்களின் தலையிட்டால் அடக்கி வைக்கப்பட்டிருக்கிறதா அல்லது ஜேன் அவனிடம் கொண்டுள்ள ஈடுபாடு குறித்து அவன் உணர்வில்லையா அல்லது அதை அவன் கவனிக்கத் தவறிவிட்டானா, காரணம் எதுவாக இருப்பினும் அவனைப்பற்றிய அவளுடைய அபிப்பிராயத்தில் எந்த மாற்றம் நிகழ்ந்தாலும், அவளது சகோதரியின் நிலைமையில் எவ்வித மாற்றமும் இல்லாததுடன், அவளது மன அமைதியும் குலைந்தது.

reverse and overdo it.

டார்சியின் கோபம் அவனை மன்னிப்பு கேட்க வைத்தது. காரலின் வெறுப்பு தலைகீழே மாறி, அளவு கடந்து இனிக்க பழக வேண்டியதாயிற்று.

22. “Concern for her sister” and “resentment against all the others” are mutually inimical.

‘ஜேனுக்கான அனுதாபம்’, ‘மற்றவர் மீது வெறுப்பு’ ஒன்று அடுத்ததற்கு எதிரி.

One does not allow the other to build up the other.

ஒரு உணர்ச்சி அடுத்தது வளர அனுமதிப்பதில்லை.

This apparent conflict reveals its complement of human choice.

எதிராகத் தோன்றுவது மனிதனுக்குத் தேவையான எதிர்ப்பு.

The choice to reverse the negative accomplishes the positive.

வேண்டாததை மாற்றினால் வேண்டியது பூர்த்தியாகும்.

One – concern -- is shallow and the other – resentment -- is unjustified.

அனுதாபம் அர்த்தமற்றது, வெறுப்பு சரியில்லை.

Truth never conflicts.

உண்மையில் முரண்பாடில்லை.

Untruth contradicts.

பொய் முரணானது.

In the end, when resentment is shed concern for the sister becomes Bingley’s proposal.

முடிவாக வெறுப்பு போனபின், ஜேனுக்கான அனுதாபம் பிங்கிலியின் (proposal) நிச்சயதார்த்தமாகிறது.

23. What is true does not assert, but affirms.

உண்மையை வலியுறுத்த வேண்டாம், தானே எடுபடும்.

It is the sister’s assertion, not the brother’s.

இது பிங்கிலியின் வேகமில்லை, காரலினுடைய கைவினை.

The brother will affirm the opposite.

பிங்கிலி காரலினுக்கு எதிராக நினைப்பான்.

Assertion, not having a central truth, destroys itself by asserting.

கருவான உண்மையில்லாமல் வலியுறுத்தினால் அது தன்னை அழித்துக் கொள்ளும்.

Partiality is a vital attitude, not a mental view.

பாரபட்சம் உணர்ச்சி, அபிப்பிராயமில்லை.

Partiality cannot develop for a person not in view of a shifting personality.

நிலையற்றவன் எதிரிலில்லாதவரிடம் பாரபட்சம் எழாது.

24. Credit is paid either by understanding or by wishful thinking.

அறிவுடன் ஒருவரைப் பாராட்டலாம், கற்பனையாலும் பாராட்டலாம்.

Credit accrues when it deserves credit.

தகுதி இருந்தால் பாராட்டு குவியும்.

Credit is won, not given.

தானே வருவது பாராட்டு, கேட்டுப் பெறுவதில்லை.

One who was charmed by captivating softness cannot appreciate the partiality of a submissive unformed non-existence.

பிங்கிலி அடங்கி ஒடுங்கும் அர்த்தமற்றவன்.

விக்காமின் கவர்ச்சிக்குப் பலியானவளால் பிங்கிலியின் பவ்யத்தைப் பாராட்ட முடியவில்லை.

25. Elizabeth was not hurt by the want of proper resolution in Jane’s future husband. All that she seeks in him is, his being her husband.

26. There is no streak of idealism in Elizabeth. She marries Pemberley. She seeks Bingley only for his money.

27. Easiness of temper evokes contempt.

- எதுவும் செய்யாதவனை எவரும் வெறுப்பார்.
28. *Resolution is will.*  
தீர்மானம் மன உறுதி.  
*Proper resolution is will upheld by values.*  
பண்பை ஏற்கும் உறுதி முறையான தீர்மானம்.
29. *To an empty personality, slavery is a privilege.*  
வெறும் மனிதன் அடிமையாக வாழ்வதைப் பாக்கியம் என நினைப்பான்.
30. *Friends cannot design.*  
சதி செய்பவன் நண்பனில்லை.  
*Capacity for designing cancels friendship.*  
சதி செய்யும் திறமை நட்பை ரத்து செய்யும்.
31. *Sacrifice elevates.*  
தியாகம் உயர்த்தும்.  
*Sacrifice knows sacrifice, not the cause.*  
தியாகம் தியாகத்தை அறியுமே தவிர காரணத்தைக் கேட்காது.
32. *Man loves to give free play to his caprice.*  
தோன்றியதை விரும்பியபடி செய்ய மனிதன் விரும்புவான்.  
*Sport is an adventurous risk without the danger.*  
ஆபத்தின்றி வீரன் ரிஸ்க் எடுக்க விளையாட்டு அனுமதிக்கும்.  
*He whose one aim is to evolve essentially seeks education.*  
பரிணாம வளர்ச்சியை நாடுபவன் முக்கியமாக கல்வியைத் தேடுவான்.  
*Education is evolution when it is entertainment.*  
கல்வி இனிப்பான பொழுதுபோக்கானால் அதுவே பரிணாமம்.  
*The intense peak of entertainment emerges in risking what one has.*  
பொழுதுபோக்கின் உச்சகட்டம் உள்ளதனைத்தையும் உதறினால் எழும்.  
*Risk is attractive because of the adventure involved.*  
வீரம் வெளிப்படுவதால் ரிஸ்க் எடுக்கப் பிரியப்படுவார்.  
*Man loves adventure but wants to minimise risk.*  
வீரத்தை விரும்பும் மனிதன் ரிஸ்க்கைத் தவிர்க்க முயல்கிறான்.
33. *Sports is the humour of incessant activity that is intense.*  
தீவிரமான செயல் இடைவிடாது எழுவது விளையாட்டு.  
*Humour is the savour of life; sports is the spirit of evolving.*  
ஹாஸ்யம் வாழ்விற்கு சுவை தரும். விளையாட்டு ஆன்மீகப் பரிணாமம்.  
*Marvel is life that is all sport, entertaining, educating.*  
அற்புதம் என்பது அனைத்தும் விளையாட்டு, பொழுது போக்கு, படிப்பினை.
34. *Thought suits itself to the emotions.*  
உணர்ச்சியை ஒட்டி எண்ணம் எழும்.  
*Thought that expresses sensations is more comprehensive.*  
கிளர்ச்சிக் கூறும் எண்ணம் பரந்த திறனுடையது.  
*The thought that honours others' sensations is universal.*  
பிறர் கிளர்ச்சியை ஏற்கும் எண்ணம் பிரபஞ்சத்திற்குரியது.  
*Thought is best which is best for all.*  
அனைவருக்கும் உகந்தது நமக்கு உகந்த எண்ணம்.  
*Self-giving has thoughts that reflect the environment.*  
அர்ப்பணமான எண்ணம் சூழலைப் பிரதிபலிப்பது.  
*That is a mental formulation of the emotions or sensations.*  
மனம் உணர்ச்சியையும், கிளர்ச்சியையும் உருவகப்படுத்தும்.  
*Formulating the actions, thought fulfils itself.*  
செயலை சொல்லில் உருவாக்கினால் எண்ணம் பூர்த்தியாகும்.  
*That way it becomes the thought of the body.*

அதைச் செய்தால் அவ்வெண்ணம் உடலுக்குரியதாகும்.

*Life creates thought out of bodily sensation.*

வாழ்வு உடலின் கிளர்ச்சியினின்று எண்ணத்தை

உருவாக்குகிறது.

*Thought expresses the past in terms of the future in the present.*

கடந்ததை எதிர்காலத்திற்குரியதாக நிகழ்காலத்தில் மாற்றுவது எண்ணம்.

*Memory is the source of thought.*

நினைவு எண்ணத்தின் உற்பத்தி ஸ்தானம்.

*Thought which disregards memory is an inspired one.*

நினைவை விலக்கும் எண்ணம் உணர்வின் உற்சாகம்.

35. *To be sensible is to be agreeable.*

அறிவோடு பழகினால் அனைவருக்கும் பிடிக்கும்.

*One can be agreeable to a person or event or an idea.*

ஒத்துப் போவது மனிதரோ, எண்ணமோ, செயலாகவோ இருக்கும்.

*Sensitivity is the vital focus of sensibility.*

உணர்ச்சி சொரணையாக உணர்வது அறிந்து பழகுவது.

*Mind directing the vital one becomes sensible.*

மனம் உணர்வை ஏற்று செயல்படுவது அறிவுடன் செயல்படுவதாகும்.

*Mind compelling the vital to be sensible is sensitivity.*

மனம் உணர்வைக் கட்டாயப்படுத்துவது சொரணை.

*Sense has a vital body and mental thought in it.*

உணர்ச்சிக்கு உருவம் உண்டு, அதற்கு அறிவும் உண்டு.

*Cultures differ because the same circumstance creates different sensitivities in different people.*

ஒரே சந்தர்ப்பம் பலருக்குப் பலவிதமான உணர்ச்சி தருவதால் பழக்கம் மாறுபடுகிறது.

*We become sensible and agreeable to another when we see him planted in his outer environment to which his inner composition responds.*

புறச்சூழலுக்கு மனிதனுடைய அகம் பதில் தருகிறது. அதை நாமறிவதால் அவனுக்கு நாம் அறிவுடையவராகவும், ஒத்துப் போவதாகவும் காண்கிறோம்.

36. *Indulgence is expanding into the circumstance without reference to the inner.*

விஷயத்தையறியாமல் சந்தர்ப்பத்துள் கலந்து கொள்வது அழிவாகும்.

*Sat indulging Asat existence becomes integral.*

அசத்துடன் சத் இணைவதால் வாழ்வு பூரணமாகிறது.

*Each plane indulges in the next lower plane.*

நிலையிலிருந்து இறங்கி செயல்படுவது அழிவு.

*Indulgence becomes creative evolution when guided by the soul.*

ஆன்மா வழி நடத்தினால் அழிவு சக்தியுள்ள பரிணாமமாகும்.

*Mind or life that is guided by the soul is the psychic.*

மனமோ வாழ்வோ ஆன்மாவுக்குட்படுதல் சைத்திய புருஷன்.

*Indulgence is God creating integrally through Non-Being.*

ஆண்டவன் அசத்தை ஏற்று பூரண வாழ்வை ஏற்படுத்துவதை நாம் அறிவு என்கிறோம்.

*Mental reflection is laterally inverted.*

கண்ணாடியில் இடவலம் மாறுவது போல் மனம் உலகை மாற்றியறியும்.

*Spiritual inversion is involution.*

சிருஷ்டி ஆன்மா தலைகீழே தெரிவது.

*To discover the spiritual significance of each shade of an act is to see the Marvel.*

ஒரு செயலின் எல்லாப் பகுதிகளின் முக்கியத்துவத்தை அறிவது

அற்புதம்.

37. *The ability to think of nothing else is interest.*

அக்கரை எழுந்தால் வேறெதுவும் மனத்தைத் தொடாது.

*Interest that is selfless is good will.*

சுயநலமற்ற அக்கரை நல்லெண்ணம்.

*Exclusive good will is expansive sweetness.*

மலரும் நல்லெண்ணம் இனிமை பல கோணத்திலும் வளர்வது.

*Only in twins we see such abiding interest of good will.*

இரட்டைப் பிள்ளைகளில் அது போலிருக்கும்.

*The father and the mother in the children can become psychological twins.*

தாயாரும் தகப்பனாரும் பிள்ளைகள் உணர்வின்

இரட்டையராவார்.

*Psychological complement is the basis of romantic love.*

மனம் மற்றவரில் பூர்த்தியாவது காதலின்பம்.

*The positive difference in romantic love serves as the differential necessary for the flow of energy.*

காதல் உணர்வில் எழும் நல்ல மாற்றம் உணர்ச்சி உபரியாக வழி செய்யும்.

38. *Regard is the recognition of higher qualities.*

உயர்ந்த குணத்தைப் பிறரில் அறிவது மதிப்பு.

*A person is valued for his cultural endowments.*

பண்புள்ளவனுக்கு மரியாதையுண்டு.

*Raising the vital to the mental level, one deserves regard.*

உணர்ந்தவன் சிந்திக்க ஆரம்பித்தால், அவனுக்கு மரியாதை வரும்.

39. *He who interferes is no friend.*

நண்பன் குறுக்கிட மாட்டான்.

*Friendship is an emotion that restrains interference.*

நட்பு குறுக்கிடுவதைத் தடுக்கும் உணர்ச்சி.

*That which gives comfort in company is the truth of friendship.*

சுந்திப்பு இதமாக இருக்க உதவுவது நட்பில் உண்மை.

*Sincerity to the other is the cornerstone of one liking the other.*

நண்பனுக்கு உண்மையாக இருப்பது நட்பின் உண்மை.

*One can be sincere to oneself which is selfishness.*

தனக்கே உண்மையாக இருப்பது சுயநலம்.

*To be sincere to a person is different from being sincere to a principle.*

நண்பனுக்கு உண்மையாக இருப்பது வேறு, ஒரு

இலட்சியத்திற்கு உண்மையாக இருப்பது வேறு.

*Abiding friendship honours the sensitivity of a friend.*

நீடிக்கும் நட்பு நண்பனின் நுட்ப உணர்வைப் பாராட்டும்.

*A friend that delights in your company delights in you.*

உன்னிடமிருப்பதை விரும்பும் நண்பன் உன்னை விரும்புவான்.

*Submissiveness makes for partnership, not friendship.*

அடங்குபவன் நல்ல கூட்டாளி. நட்புக்கு அது உதவாது.

*Partnership is not friendship.*

கூட்டு நல்ல நட்பாகாது.

*Partnership furthers work at the expense of friendship.*

கூட்டு வேலையை முடிக்கும். நட்பை வளர்க்காது.

40. *Attachment occurs by itself.*

பற்று தானே எழும்.

*There can be no conscious attachment.*

பாசம் நாமறிந்து எழுவதில்லை.

*Attachment is physical; attention is the physical part of the vital,*



*affection is vital.*

பற்று உடலுக்குரியது. பாசம் பற்றினுடைய உடற்பகுதி, பிரியம் உணர்ச்சிக்குரியது.

*Vital affection becomes mental becoming loyalty.*

பிரியம் விஸ்வாசத்தால் உணர்விலிருந்து மனத்திற்குயரும்.

*Attachment never becomes love, though it has the potential.*

பாசம் அன்பாக முடியும் என்றாலும், அன்பாவதில்லை.

*Love is a response of the soul to Ananda.*

ஆனந்தம் ஆத்மாவில் அன்பாகும்.

*Vital love is the response of the vital psychic, not the vital.*

உணர்ச்சியின் காதல் பிராணனின் சைத்திய புருஷனுடையது, பிராணனுக்குரியதில்லை.

#### 41. *Peace disturbed is peace wounded.*

கலைந்த அமைதி காயம் பட்டது.

*There is peace when the ideas endorse emotions.*

கருத்து உணர்ச்சியை ஏற்றால் ஏற்படுவது அமைதி.

*The point at which ideas and emotions meet is the point where the psychic is born.*

எண்ணமும் உணர்ச்சியும் சந்திக்குமிடத்தில் சைத்திய புருஷன் பிறப்பான்.

*Peace is the state of emotions created by mind.*

அமைதி மனம் எழுப்பும் உணர்வில்லை.

4. A day or two passed before Jane had courage to speak of her feelings to Elizabeth; but at last on Mrs. Bennet's leaving them together, after a longer irritation than usual about Netherfield and its master, she could not help saying –

ஓரிரு நாட்களுக்குப் பிறகே ஜேனுக்கு தன் உணர்ச்சிகளைக் குறித்து எலிசபெத்திடம் பேசுதையாம் பிறந்தது. நெதர்பீல்ட் மற்றும் அதன் உரிமையாளர் குறித்து திருமதி. பென்னட் வழக்கத்தைவிட அதிகமாகப் பேசித் தீர்த்தபின் கிடைத்த தனிமையில் அவளால் பேசாமல் இருக்க முடியவில்லை.

42. Jane acknowledges the pain caused by Bingley. Her first thought when she sees no possibility of his return was not one of yearning but how to forget it. Of course, there is no longing for the man, but a yearning for the marriage. There is no passion or infatuation as in the case of Elizabeth for Wickham. Passion for Elizabeth in Darcy is writ large all over him. Often he was too full to speak. No such intensity actuates Jane. Her only complaint is her mother's irritation bothers her in season and out of season.

பிங்லி வரப்போவதில்லை என்பது ஜேனுக்கு வருத்தம். இனி வாய்ப்பில்லை என்றவுடன் முதலில் அவளுக்கு எழுவது ஏக்கமில்லை. எப்படி இதை மறப்பது என்பது அவள் கேள்வி. டார்சியைப் போல் அவளுக்கு வேகம் வரவில்லை. எலிசபெத் போல் மயக்கம் மேலிடவில்லை. அவளுக்குத் திருமண ஏக்கம். எலிசபெத் முன் டார்சிக்கு பேச்சு எழுது. நெஞ்சு நிறைந்தால் பேச்சு வாராது. ஜேனுக்கு அதெல்லாமில்லை. தாயார் வாய் ஓயாமல் பிங்லியைப் பற்றி பேசுவது அவளுக்குச் சங்கடமாக இருந்தது.

43. The power of silent will by virtue of circumstances, the power of non-violence by one who has no power, is the power of the woman.

44. Jane expostulates with Elizabeth. Bingley, she says, is only an amiable acquaintance, no more. She is anxious no harm is ever done to anyone but herself. This is a mental attitude, not emotional distress of intensity. Even if it is of the mind, this has power. It is this power that brought Bingley back to her. Elizabeth finds it an angelic attitude.

ஜேன் எலிசபெத்திடம் தன் மனதை விவரமாகக் கூறி இங்கு தீவிரக் காதலில்லை, நல்ல பழக்கம் இருந்தது. நாளானால் பிங்லி மறந்து போகும். “என்னைத் தவிர எவரும் பாதிக்கப்படவில்லை என்பது சந்தோஷம்” என்ற பொழுது எலிசபெத் அவளை தெய்வம் எனப் பாராட்டுகிறாள்.

45. The absence of asserting independence of Bingley, clear choice of £2000 coming with nauseating stupidity are unaccountable to Elizabeth. In the first, she does not see that she seeks wealth through marriage. Bingley respects the power of wealth in Darcy. One brings the other. She, of course, cannot know her own mercenary motive. In the latter, she is incapable of knowing what it is to be

plain and condemned to old maid hood. She was brought up in affluence and has no possibility of fear of poverty.

பிங்லி சுதந்திரமாக நடக்காது, தெரிந்து பணத்திற்காக மடையனை மணப்பது இரண்டும் எலிஸபெத்திற்கு புரியவில்லை. ஜேன் பிங்லியின் பணத்தை நாடுவதால் பிங்லி டார்சியின் பணத்திற்கு மரியாதை செலுத்துகிறான் என எலிஸபெத் அறியாள். வசதியாக வாழ்ந்த எலிஸபெத்திற்கு வறுமையின் பயங்கரம் தெரிய வழியில்லை. ஜேனுக்காகவும், ஷார்லோட்டிற்காகவும் அவள் மனம் பதைக்கிறது. அந்த பச்சாதாபமும், பதைபதைப்பும் ஷார்லோட் நல்லெண்ணம் அவள் வாழ்வில் டார்சியாக மிளிர உதவியது.

46. *Courage is vital, but mental courage is of great value.*

தெரியம் உணர்ச்சி. ஆனால் தெரியம் மனத்திலெழுவது பெரிய காரியம்.

*The courage spoken here is emotional courage.*

நாம் கூறுவது உணர்வின் தெரியம்.

*Vital courage is the outburst of vital energy while emotional courage is that which is directed by Mind, expressed by the emotions of the vital.*

உணர்ச்சியின் தெரியம் உணர்ச்சி பிறிட்டு எழுவதால் எழுவது. நெஞ்சுக்குரிய தெரியம் மனத்தில் எழுந்து உணர்வால் வெளிப்படுவது.

*Only women are capable of such emotional courage.*

பெண்கட்கே நெஞ்சுரம் உரிமையானது.

*The woman's capacity NOT to seek the Man enables her to have this courage.*

ஆணைத் தேடிப் போகாமல் அவன் தன்னை நாடி வரும்வரை காத்திருக்கும் பொறுமையால் எழுந்த தெரியம் நெஞ்சுரம்.

47. *Vital energy running along unaccustomed or unwilling emotional grooves is irritation.*

பழக்கமில்லாத உணர்ச்சியைக் கிளறினால் எரிச்சல் வரும். பிரியமில்லாத உணர்ச்சியும் அதைச் செய்யும்.

5. "Oh that my dear mother had more command over herself! She can have no idea of the pain she gives me by her continual reflections on him. But I will not repine. It cannot last long. He will be forgot, and we shall all be as we were before."

"ஓ! நமது அன்புத் தாயாருக்கு, தன்னைக் கட்டுப்படுத்திக் கொள்ள தெரிந்திருக்கலாம். தொடர்ந்து அவனைப்பற்றி பேசிக் கொண்டிருப்பதால் அவள் எனக்கு எந்த அளவிற்கு வேதனை தருகிறாள் என்பதை அவள் உணரவில்லை. ஆனால் நான் வருத்தமடைய மாட்டேன். இது நிலைக்காது. அவனை மறந்துவிட்டு நாம் அனைவரும் முன்பு எப்படி இருந்தோமோ அப்படியே இருப்போம்."

48. *Absence of command in one also expresses as absence of command in another.*

ஒருவருக்கு தன்னடக்கமில்லாவிட்டால் அடுத்தவருக்கும் இருக்காது.

49. *An irritated person will speak more when she knows it gives another pain. Irritation irritates.*

எரிச்சல் வந்து பேசுவவர் அடுத்தவருக்கு அது வருத்தம் தருவதைக் கண்டால் அதிகமாகப் பேசுவார். எரிச்சல் எரிச்சலைக் கிளப்பும்.

50. *Not to repine is a strength capable of accomplishment.*

வருத்தம் வராவிட்டால் அவரால் காரியத்தை சாதிக்க முடியும்.

51. *Jane's decision not to repine gives her strength.*

6. Elizabeth looked at her sister with incredulous solicitude, but said nothing. எலிசபெத் தன் சகோதரியை அளவு கடந்த வாஞ்சையுடன்

52. Elizabeth generates incredulous solicitude as Jane generates silent power.

53. This is how the heart decides and collects power.

நோக்கினாளே தவிர வேறு  
ஒன்றும் பேசவில்லை.

7. "You doubt me," cried Jane, slightly colouring; "indeed you have no reason. He may live in my memory as the most amiable man of my acquaintance, but that is all. I have nothing either to hope or fear, and nothing to reproach him with. Thank God! I have not that pain. A little time therefore -- I shall certainly try to get the better." இதனால் சற்று வெட்கமடைந்த ஜேன் "நீ என்னை நம்பவில்லை. அதற்கு உனக்கு எந்த ஆதாரமும் இல்லை. நான் பழகியவர்களிலேயே மிகச் சிறந்த மனிதனாக அவன் என் நினைவுகளில் இருப்பான், அவ்வளவுதான். எனக்கு எதைக் குறித்தும் நம்பிக்கையோ, பயமோ இல்லை. அவனை கடிந்து கொள்ளவும் எந்த காரணமும் இல்லை. எனக்கு அந்த வலி இல்லாததற்கு நான் கடவுளுக்கு நன்றி சொல்ல வேண்டும். இன்னும் சிறிது காலம் - அதன்பின் இந்நிலைமையிலிருந்து சற்று தெளிவு பெற நான் முயற்சி செய்வேன்" என்றாள்.

8. With a stronger voice she soon added, "I have this comfort immediately, that it has not been more than an error of fancy on my side, and that it has done no harm to any one but myself." சற்றே உறுதியான குரலில் மீண்டும் தொடர்ந்தாள். "இது என் கற்பனையினால் ஏற்பட்ட ஒரு தவறு என்பதுடன், என்னைத்தவிர வேறு யாருக்கும் இதனால் பாதிப்பு இல்லை என்பதும் எனக்கு தற்சமயம் நல்ல ஆறுதலை தருவதாக உள்ளது" என்றாள்.

54. *No one, not even the beloved sister, understands another. One cannot understand another till he understands himself.*  
ஒருவருக்கு அடுத்தவர் புரியாது. அன்பு நிறை தங்கைக்கும் புரியாது.  
தன்னையறியும் வரை பிறரைப் புரியாது.
55. *One is hurt when she is not believed or trusted.*  
நம்பாவிட்டால் மனம் புண்படும்.  
*Belief and trust are bases of relationship on which friendship is built.*  
நம்பிக்கையே உறவு. நட்பு அதனடிப்படையில் எழுவது.  
*Reason is the material basis for a moral conclusion.*  
நியாயமான முடிவெடுக்க பகுத்தறிவு அஸ்திவாரமாகாது.  
*Reason is based on something that exists.*  
பகுத்தறிவு உள்ளதை நம்பும்.  
*Wrong reason or right reason, there can be no reason without a basis.*  
சரியோ, தவறோ, அடிப்படையில்லாமல் அறிவு செயல்படாது.  
*Reason is the basis, logic is the relationship.*  
அறிவு அஸ்திவாரம், தர்க்கம் உறவு.  
*Reason does not make for reality nor logic, nor their combination.*  
அறிவு சத்தியத்தைக் காண முடியாது, தர்க்கமும் தகுதியற்றது.  
இரண்டும் இணைந்தும் காணா.  
***Reality defies reason and logic but it is not without them.***  
சத்தியம் அறிவுக்கும், தர்க்கத்திற்கும் பிடிபடாது. ஆனால் அவையிரண்டும் சத்தியத்துள் உள்ளன.
56. *An amiable man of a woman's acquaintance either matures into a lover or fades away.*  
பெண்ணுக்குப் பரிச்சியமான பக்குவமான மனிதன் காதலனாவான்.  
இல்லையேல் உறவு அழியும்.  
*Amiability for a woman is a step towards marriage.*  
பக்குவமான மனிதனை கணவனாகப் பெண் எதிர்பார்ப்பாள்.
57. *Hope is fear reversed*  
பயம் மாறி நம்பிக்கையாகும்.  
*Fear, by virtue of being negative, is more intense than hope.*  
வேண்டாது என்பதால் பயம் நம்பிக்கையை விடத் தீவிரமாகும்.
58. *Love that gives no pain in its loss is no love.*  
அழியும் அன்பு சோகம் தரவில்லையெனில் அது அன்பாகாது.
59. *Self-image is more important than marriage.*  
சுயமரியாதை திருமணத்தை விட முக்கியம்.

9. "My dear Jane!" Exclaimed Elizabeth, "you are too good. Your sweetness and disinterestedness are really angelic; I do not know what to say to you. I feel as if I had never done you justice, or loved you as you deserve." இதனால் ஆச்சரியமடைந்த எலிசபெத் "எனதருமை ஜேன்! நீ மிகவும் நல்லவள். உனது இனிமையான குணமும், பற்றற்ற தன்மையும் தெய்வீகமானது. உனக்கு என்ன சொல்வது என எனக்குத் தெரியவில்லை. நான் உன்னிடம் நியாயமாக நடந்து கொள்ளவில்லையோ அல்லது உன் தகுதிக்கேற்ப உன்னிடம் சரிவர அன்பு செலுத்தவில்லையோ என உணர்கிறேன்" என்றாள்.
- 10 Miss Bennet eagerly disclaimed all extraordinary merit, and threw back the praise on her sister's warm affection. தன்னைப்பற்றி கூறிய புகழ்ச்சிகளை ஏற்க மறுத்த மிஸ். பென்னட் தன் சகோதரி தன்மீது காட்டிய பரிவை புகழ்ந்தாள்.
- 11 "Nay," said Elizabeth, "this is not fair. You wish to think all the world respectable, and are hurt if I speak ill of anybody. I only want to think you perfect, and you set yourself against it. Do not be afraid of my running into any excess, of my encroaching on your privilege of universal goodwill. You need not. There are few people whom I really love, and still fewer of whom I think well. The more I see of the world, the more am I dissatisfied with it; and every day confirms my belief of the inconsistency of all human characters, and of the little dependence that can be placed on the appearance of either merit or sense. I have met with two instances lately: one I will not mention, the other is Charlotte's marriage. It is unaccountable! In every
60. Jane's goodness that is evident to Elizabeth is really her inner strength. It evokes the sister's admiration.
61. Elizabeth does discover greater depths in Jane.
62. *Angelic sweetness in human being can be thwarted, not defeated ultimately.* தெய்வீக இனிமையைத் தொந்தரவு செய்யலாம், முடிவாகத் தோற்கடிக்க முடியாது. *Disinterestedness has power in that it is disinterested.* பற்றில்லை என்பதால் அதற்கு வலிமையுண்டு. *To do justice to another one must understand the other in her own circumstances. It is not enough to understand her.* அடுத்தவருக்கு நியாயம் வழங்க அவர் தன்னைக் கருதுவது போல் நாம் அவரைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். புரிந்து கொள்வது போதாது.
63. *Love does not depend upon what the other person deserves.* அன்பு தகுதியைக் கருதாது. *There is love, no deserving love* அன்புண்டு. தகுதியுள்ள அன்பில்லை.
64. Accepting the praise is to weaken her resolution.
65. *Affection can see merit where it does not exist.* பிரியமிருந்தால் இல்லாத தகுதி தெரியும்.
66. Whether Jane thinks all the world respectable or not, she refuses to think ill of Bingley.
67. *Fairness is relative, depending on the context.* நியாயம் இடத்தைப் பொருத்தது.
68. *What is fair for one is unfair for another.* ஒருவருக்கு நியாயம், அடுத்தவருக்கு அநியாயம். *There is nothing like absolute fairness.* நிலையாக நியாயம் என ஒன்றில்லை. *Fairness is a concept that changes with place and period.* நியாயம் என்பது இடத்தைப் பொருத்தும் நேரத்தைப் பொருத்தும் மாறும். *Fairness is like culture; it has a richness that is contextual.* நியாயம் பண்பு போன்றது. இடத்தால் செறிவாகும். *Chillies are delicious for the Andhraites, not for Americans.* மிளகாய் ஆந்திராவில் ருசி மிகுந்த பொருள். அமெரிக்காவில் அது உண்மையில்லை. *For one in love, what is fair is what his love is or does.* காதலுக்கு காதலியே நியாயம். அவள் செய்வது அனைத்தும் நியாயம். *All is fair in love and war* காதலும் போரும், அனைத்தையும் நியாயம் எனும். *Man, as he grows, outgrows his concept of fairness.* வளரும் மனிதன் தன் நியாய மனப்பான்மை மாறுவதைக் காண்பான்.

view it is unaccountable!"

"இல்லை, இது நியாயமில்லை" என்ற எலிசபெத் "இந்த உலகம் எல்லாம் சிறந்தது என எண்ண நீ விருப்பப்படுகிறாய்.

அதனால் நான் யாரைப்பற்றியாவது குறை கூறினால் உன் மனம் வேதனைப்படுகிறது. நீ மிகவும் சிறந்தவள் என நினைக்க விரும்புகிறேன். நீ அதற்கு மாறாக நினைக்கிறாய். உன் உலகளாவிய நல்லெண்ணத்திற்கு நான் இடையூறாகவோ, தலையீடாகவோ இருப்பேன் என எண்ணி பயப்படாதே. அதற்கு அவசியமில்லை. ஒரு சிலரை மட்டுமே நான் உண்மையாக நேசிக்கிறேன், அதிலும் மிகச் சிலரை குறித்து மட்டுமே உயர்வாக எண்ணுகிறேன். இந்த உலகை நான் எந்த அளவு புரிந்து கொள்கிறேனோ, அதைவிட அதிகமாக அதன்மேல் எனக்கு திருப்தியின்மை ஏற்படுகிறது. மனித இயல்புகளின் நிலையற்ற தன்மை குறித்த என் கருத்தையும் அனுதினமும் உறுதி செய்கிறது. நற்குணங்கள், அல்லது அறிவின் வெளித்தோற்றத்தை நம்ப இயலாது என்பதையும் ஒவ்வொரு நாளும் உறுதி செய்கிறது. இரண்டு சம்பவங்கள் சம்பந்தத்தில் நடந்தன; ஒன்றினைப்பற்றி நான் கூற மாட்டேன்; மற்றது சார்லெட்டின் திருமணம். அது காரணமற்றது! எல்லா வகையிலும் அது காரணமற்றது!" என்றாள்.

*The fair complexion of which Indians are enamoured is not favoured by all.*

இந்தியர் விரும்பும் சிவந்த நிறம் அனைவரும் விரும்புவதில்லை. *It is true that one who seeks intensity desires not fairness from the one whom he adores, but tyranny.*

தீவிரமான முனைப்பை நாடுபவன் தான் போற்றும் பெண்ணிடம் நியாயத்தை எதிர்பார்க்கவில்லை. கொடுமையை விழைகிறான்.

69. *To be respectable is the cherished dream of everyone.*

அனைவருக்கும் கற்பனைக்கெட்டாத கனவு அனைவரும் தரும் மரியாதை.

*He who deserves respect is at a higher psychological level.*

மரியாதைக்குரியவர் மனம் உயர்ந்த நிலையிலிருக்கும்.

*Respect is more an emotion than an idea.*

மரியாதை என்பது உணர்ச்சி, எண்ணமில்லை.

*An emotion is made more respectable by an honourable idea.*

உயர்ந்த எண்ணம் உணர்ச்சியை மரியாதைக்குரியவராக்கும்.

*Even in the eyes of mercenary people respectability is of value.*

ஆதாய மனப்பான்மைக்கும் மரியாதைக்கு மதிப்புண்டு.

*One can be respectable for power, knowledge, capacity or goodness or even strength.*

பதவி, படிப்பு, ஞானம், திறமை, நல்ல குணம், வலிமை மரியாதை தரும்.

*Strength of goodness is the most sought after respectability.*

நல்லவனின் வலிமையை மரியாதைக்கு அடுத்தபடி உலகம் ஏற்கும்.

*A woman is respectable for the staying power of emotional security she is for the family.*

குடும்பத்தில் ஆழ்ந்த அஸ்திவாரமாக பெண் இருப்பதால் அவளுக்கு மரியாதையுண்டு.

*Respectability is not so much acquired as inherent.*

மரியாதைக்குரியவராகப் பிறக்க வேண்டும், பின்னால் பெறுவதில்லை அது.

*It is not as if respectability cannot be acquired. Only that it is not easy.*

அதைப் பெற முடியாது என்பதில்லை, எளிதல்ல.

*Truth of knowledge is goodness. Strength comes from the Being.*

Our being seeking knowledge of truth gives us the ultimate respectability.

ஞானம் சத்தியத்தால் நல்லவனாக்கும். வலிமை ஜீவனுடையது.

நமது ஜீவன் வலிமையை நமக்களிக்கும். ஜீவன் சத்திய ஞானத்தைத் தேடினால் முடிவான மரியாதை பெறும்.

70. *Jane does approach perfection in her attitude.*

71. *Perfection is an ideal. It is not attained in life.*

நேர்த்தி லட்சியம். அதை வாழ்வில் அடைய முடியாது.

*For perfection in life, it is necessary that every aspect of life must be perfect.*

வாழ்வில் நேர்த்தி பெற, வாழ்வின் எல்லா அம்சங்களும் நேர்த்தியடைய வேண்டும்.

*For instance, even if one falls ill, perfection in manners is not possible when life is excessively energized, one moves up making perfection at both levels not possible.*

உதாரணமாக உடல் நலம் குன்றினால், பழக்கத்தின் நேர்த்தி பாதிக்கப்படும்.

வாழ்க்கை முழு சுறுசுறுப்பானால், ஒருபடி உயர் - நேர்த்தியை இருமுனைகளிலும் பெற - முடியாது.

*Theoretically no perfection in life is possible as life is imperfect.*

வாழ்வு குறையுடையது என்பதால், தத்துவப்படி, வாழ்வில்

நிறைவில்லை.

**Perfection in life makes it divine life.**

வாழ்வு நிறைவடைந்தால் தெய்விக வாழ்வாகும்.

*When a Man marries a dynamic uncultured fool, no perfection is ever possible there.*

சுறுசுறுப்பான அநாகரீகமான மடமையை மணந்தவனுக்கு நிறைவில்லை.

*The one inevitable result is, the Man puts up hundreds of defensive behaviour to maintain the social equilibrium or at least appearance.*

வீட்டில் அமைதியைக் காக்க ஆயிரக்கணக்கான தற்காப்பு சாதனைங்களைப் பயன்படுத்துவதே இயலும்.

*The most possible in life, particularly in a family that is lopsided; one or two characteristics can rise to great heights.*

தாறுமாறான குடும்பத்தில் ஓரிரு அம்சங்கள் உச்சகட்டத்தை அடைவது நடக்கும்.

*The rare few achieve perfection in social manners as it is external.*

புறத்தில் மிளிரும் பழக்கத்தில் அரிபொருளானவர் சிறப்படையலாம்.

*We have not heard of perfection even in behaviour let alone character.*

பழக்கத்தில் நேர்த்தியைக் கேள்விப்பட்டதில்லை, சுபாவத்தில் முடியுமா?

*Here we have an appearance of perfection in goodness made possible by naïveté maturing into stupidity.*

வெகுளித்தனம் மடமையால் சிறந்த நல்ல குணமானது இது.

*One can treat another perfect out of affection or good will. It cannot be perfection in any sense.*

பிரியத்தாலோ, நல்லெண்ணத்தாலோ சிறப்பாக ஒருவரை நடத்துவது சிறப்பாகாது.

*In this family there is no foundation for any perfection.*

இந்த குடும்பத்தில் எந்தவிதமான நேர்த்திக்குரிய அஸ்திவாரமில்லை.

*Ironically we can say there is perfect indulgence.*

அழிச்சாட்டத்தில் நிறைவு உண்டு எனலாம்.

*Perfection needs a balance too, of wealth, education and status.*

படிப்பு, செல்வம், அந்தஸ்து கலந்த நிதானம் நேர்த்திக்குத் தேவை.

*There is one outstanding trait that can become a constituent of perfection, not perfection itself, viz. no one complains against another except the mother. All are always cheerful.*

நேர்த்திக்குரிய ஒரு அம்சம் உண்டு, நேர்த்தியில்லை, எவரும் எவரைப்பற்றியும் குறை கூறுவதில்லை.

*Perfection is like excessive savings. This family has no debts.*

நேர்த்தி சேமிப்பு போல, குடும்பக் கடனில்லை.

*The family has negative qualifications for perfection, i.e. no one is depressed or complaining or mean.*

பாதுகாப்புக்குரிய அரணுண்டு. எவரும் சோகமாக இல்லை, குறை கூறுவதில்லை, மட்டமாக இல்லை,

*Tolerance is present in excessive good measure in the father. All these cannot come anywhere near perfection.*

அளவு கடந்த பொறுமை தகப்பனாருடையது. இவையெல்லாம் நிறைவுக்குப் போதாது.

72. The perceptive penetration Elizabeth has doubts everyone.
73. Jane is so unexpressive, maybe enough to appear unfeeling, that her passivity makes Elizabeth fully relate to her.
74. Jane has the behaviour of universal good will. It is no manners in her. Had it been character in her, she would have excelled all in the story. In her parentage she does not have the basis for that. That would make her Faria in the Dumas story.

75. *Running into excess is not for unsteady characters.  
That which cannot be absorbed by the structure or work is excess.*  
நிதானமற்றவர்க்கு உபரியில்லை.  
வேலையையும் பண்பையும் மீறியது உபரி.
76. *Privilege is psychological right preserved by a person.*  
மனித உள்ளம் தனக்குரியதைப் பெறுவது உரிமை.
77. *Real good will is universal.*  
நல்லது உலகம் அனைத்திற்கும் உரியது.
78. *Love is ananda in the soul. It does not flower between all people.  
அன்பு ஆனந்தம் ஆத்மாவில் வெளிப்படுவது.  
Love coexists with self-giving.  
அன்பும் அர்ப்பணமும் உடனுறைபவை.  
Wherever cheerfulness is native, there is a possibility of love.  
இயல்பான குதூகலம் அன்பு பிறக்கும் அற்புத மண்.  
Sweetness permits the entry of love.  
இனிமையிருந்தால் அன்பு எழும்.  
Goodness fosters love, first attracting it  
நல்ல குணம் அன்பின் உறைவிடம். அது அன்பைக் கவரும்.*
79. *The world is so composed that no one can readily take to it.  
எவரும் தயக்கமின்றி ஏற்க முடியாதவாறு உலகம்  
அமைந்துள்ளது.  
If the world excludes anything, it is the ideal for ideal sake.  
இலட்சியத்தை இலட்சியத்திற்காக ஏற்றால், உலகம் அதை  
ஒதுக்கும்.  
It takes all sorts to make a world.  
உள்ளதெல்லாம் உலகத்திற்குரியது.  
The world is neutral, supports good as well as evil.  
நல்லதற்கும் கெட்டதற்கும் உலகம் ஒன்றே.  
The present basis of the world is falsehood.  
பொய் உலகில் இன்றைய அடிப்படை.  
The world permits thought to the extent its composition can be kept.  
தன்னைப் பாதுகாக்கும் அளவுக்கு உலகம் சிந்திக்க  
அனுமதிக்கும்.  
On the higher side the world acts according to life.  
உயர்ந்த இடத்தில் உலகம் வாழ்வையொட்டி செயல்படும்.  
On the human side the world sustains society and its values.  
மனித வாழ்வில் உலகம் சமூகத்தையும் அதன்  
இலட்சியங்களையும் ஆதரிக்கும்.*
80. Jane is loved by Elizabeth. Its power brings her Bingley.
81. Elizabeth does not approve of her mother or even her father whose treatment of his wife, whose irresponsibility to Lydia are not approved by her. For her to think well of Jane is something.
82. Elizabeth continuously improves her mind.
83. Man is rational in his affairs, irrational with others.
84. She sees all the inconsistencies of all human character.
85. Man learns at the point he is touched.
86. Charlotte's marriage brings to her the mercenary nature of Man.
87. She is disturbed because she is made to marry Pemberley.
88. In Bingley, she is sorely aware, in spite of his utter nervelessness, she wants Jane to marry him. That knowledge touches her real personality.
89. *Dissatisfaction is a sensation, not a mental thought.*  
அதிருப்தி ஓர் உணர்ச்சி, மனத்திலெழும் எண்ணமில்லை.

90. *Inconsistency implies there is some human consistency which is not true.*  
மனித வாழ்வில் நிலையானது பெரு அளவில் நிலையாமையை எழுப்பும்.
91. *Character is behaviour in the substance, not swabhava.*  
உடற்பொருள் ஏற்ற பழக்கம் சுபாவம் போல் தோன்றும், சுபாவமில்லை.  
*Swabhava includes character, personality and individuality.*  
சுபாவத்துள் நடத்தை, பழக்கம், ஜீவாத்மாவின் செயல் அடங்கியுள்ளது.  
*Character is limited to inheritance.*  
பிறவி சுபாவம் பெற்றோர் கொடுத்தது.  
*Swabhava includes the experience of past births*  
சுபாவம் முன் பிறவி அனுபவங்களையும் உட்கொண்டது.
92. *Merit is something commendable, mostly acquired by the person.*  
தகுதி மரியாதைக்குரியது, நாமே பெறுவது.
93. By "unaccountable" she means she is deeply touched and the touch disturbs her and still she remains what she is.
94. She is aware of her own attraction to Wickham who she is subconsciously aware is unreliable. These two events remind her of what she is.
95. *The unaccountable is one that defies all possible explanations.*  
எந்த விளக்கத்திற்கும் உட்படாதது விவரிக்க முடியாதது.  
*The unacceptable is not unaccountable.*  
விவரிக்க முடியாதது ஏற்க முடியாததில்லை.
- 12 "My dear Lizzy, do not give way to such feelings as these. They will ruin your happiness. You do not make allowance enough for difference of situation and temper. Consider Mr. Collins's respectability, and Charlotte's prudent, steady character. Remember that she is one of a large family; that as to fortune it is a most eligible match; and be ready to believe, for everybody's sake, that she may feel something like regard and esteem for our cousin."  
"எனதருமை லிசி! இதுபோன்ற உணர்ச்சிகளுக்கு இடம் கொடுக்காதே. அவை உன் சந்தோஷத்தைக் கெடுக்கும். சூழ்நிலைக்கும், சுபாவத்திற்கும் உள்ள வேறுபாட்டை நீ உணரவில்லை. திரு. காலின்ஸின் கண்ணியத்தையும், சார்லெட்டின் விவேகமான உறுதியான குணாதிசயத்தையும் சற்றே கருத்தில் கொள். அவளுடைய குடும்பம் மிகப் பெரியது என்பதை நினைவில் கொள். செல்வரீதியாக அது ஒரு மிகச்
96. Jane is trying to convince herself about her view of life in asking her sister not to ruin her happiness.
97. Jane pleads for Charlotte not out of understanding, but because she cannot harbour a low opinion about Charlotte. This is her mental discipline and it has power over life.  
ஜேனாள் எவரையும் தவறாக நினைக்க முடியாது. அவளுக்குப் புரியவில்லை. தவறாக நினைக்காதது பெரிய பண்பு. அதற்கு அபார சக்தியுண்டு.
98. Jane is one who could have married Mr. Collins. That is why he is respectable to her. There is no difference between Bingley and Collins except in manners. Mr. Collins is a strong character. Bingley has no character strength.
99. Man, in any situation, decides first and finds the arguments in its favor. Jane does it.
100. *Social respectability is enough qualification for marriage.*  
திருமணமாக ஊர் நம்மை ஏற்பது போதும்.
101. *Material prudence can go against emotional prudence.*  
உணர்ச்சிக்குரியது பொருளுக்குரியதாகாது.
102. *Fortune is a virtue in marriage.*  
பணம் திருமணத் தகுதி.
103. *Esteem is earned by so many things of which education, wealth, job are a few.*  
பட்டம், பணம், பதவி பிரபலம் தருவனவற்றுள் சில.
104. *It is not wise to ruin one's happiness dwelling on another's misfortune.*  
அடுத்தவர் துர்அதிர்ஷ்டத்தை நினைத்து நம் அதிர்ஷ்டத்தை இழப்பது அறிவுடைமையில்லை.
105. Jane feels Charlotte can have some regard for him. Elizabeth cannot. Mr. Collins is pompous, silly, narrow-minded. To Jane, such a



சிறந்த பொருத்தம்.  
அனைவருக்காகவும் அவள் நம்  
சகோதரன்மீது மரியாதையோ  
அல்லது அக்கறையோ  
கொள்வாள் என நம்பத்  
தயாராகு."

- 13 "To oblige you, I would try to believe almost anything, but no one else could be benefited by such a belief as this; for were I persuaded that Charlotte had any regard for him, I should only think worse of her understanding than I now do of her heart. My dear Jane, Mr. Collins is a conceited, pompous, narrow-minded, silly man: you know he is, as well as I do; and you must feel, as well as I do, that the woman who marries him cannot have a proper way of thinking. You shall not defend her, though it is Charlotte Lucas. You shall not, for the sake of one individual, change the meaning of principle and integrity, nor endeavour to persuade yourself or me that selfishness is prudence, and insensibility of danger security for happiness."  
"உன்னைத் திருப்திப்படுத்த நான் எதை வேண்டுமானாலும் நம்பத் தயாராக இருக்கிறேன். ஆனால் இவ்விதமான நம்பிக்கையினால் வேறு யாருக்குமே பலனிருக்காது. சார்லெட்டிற்கு உண்மையிலேயே அவன்மீது மரியாதை உண்டென்று நம்ப வேண்டிய கட்டாயத்திற்கு நான் ஆளானால், அவன் மனதின் செயல்பாட்டைவிட, அவளது புரிந்து கொள்ளும் தன்மை மிக பலவீனமானது என்றுதான் எண்ணுவேன். எனதருமை ஜேன், திரு. காலின்ஸ், அகந்தை, ஆடம்பரம் மற்றும் குறுகிய மனப்பான்மை கொண்ட ஒரு முட்டாள் என்பதை நீயும் அறிவாய், நானும் அறிவேன். அவனை மணந்து கொள்ளும் எந்த ஒரு பெண்ணிற்கும் சரியான வழியில் சிந்திக்க முடியாது என்பதை நான் உணர்ந்தது போலவே நீயும் உணர வேண்டும். எனவே அப்பெண் சார்லெட் லூகாஸாக இருந்தாலும், நீ அவளுக்காகப்

husband is not unacceptable whereas to Elizabeth it is unthinkable. No one except Mary would long for a husband in Collins, but Lydia, Kitty and Jane can be persuaded to have him.

106. *Society is made up of relationships that are objections.*  
கடமையுள்ள உறவுகளாலானது சமூகம்.  
107. *Regard and understanding do not go together, unless one's understanding tells her that regard is due to wealth.*  
மனிதரைப் புரிவதும், மரியாதையும் ஒன்றல்ல. மரியாதை செல்வத்தால் எனப் புரிந்து கொண்டால் அவை ஒன்றாகும்  
108. *The idea that what one knows is known only by him is conceit. To put on the assumed behaviour of superiors by inferiors is pompousness.*  
தனக்குத் தெரிந்தது தனக்கு மட்டும் தெரியும் என நினைப்பது கர்வம்.  
பெரியவர் போல சிறியவர் பழகுவது கோமாளித் தோற்றம்.  
109. *To fix the mind on one thing and to refuse to remove from there is narrow-mindedness.*  
ஒன்றை நாடி அதனின்றி மாற மறுப்பது குறுகிய மனப்பான்மை.  
110. *To put up childish or foolish behaviours out of ignorance or innocence is silly.*  
அறியாமையாலோ, வெகுளித்தனத்தாலோ சிறுபிள்ளைத்தனமாக நடப்பது அர்த்தமற்றது.  
111. *A normal woman will not marry a silly man.*  
சாதாரணமாக எந்தப் பெண்ணும் அர்த்தமற்றவனை மணக்க மாட்டாள்.  
112. *Indefensible behaviours sometimes make life possible or endurable.*  
ஏற்கமுடியாத பழக்கம் சில சமயங்களில் வாழ்க்கைக்கு ஒத்து வரும். பொறுக்கக் கூடியதாக இருக்கும்.  
113. *One incidence of a behaviour cannot make it universal.*  
ஒரு சமயம் நடப்பது என்றும் நடக்கும் எனக் கூற முடியாது.  
The universal is present everywhere as the basis. The individual gives his own colouring to that in his life.  
பொதுவானது அடிப்படையாக எங்கும் உள்ளது.  
மனிதன் அதைத் தனக்குரியவாறு மாற்றிக் கொள்கிறான்.  
114. *Selfishness and prudence are two extreme ends of the same scale of survival.*  
வாழ்வு என்ற அளவுகோலின் இருமுனைகள் சுயநலம் முறையான பழக்கம்.  
115. *Surely insensibility of danger can give security of happiness.*  
ஆபத்தை அறிய முடியாதவர்க்கு நிம்மதியான வாழ்விலிருப்பதான நினைவெழும்.  
116. Elizabeth says selfishness cannot be prudence, etc. There is a great truth here, which Elizabeth cannot know. It is the power of human choice. Life responds according to the choice. Elizabeth chooses the right and is rewarded by Darcy. Charlotte has no strength, she chooses insensibility of danger. Collins answers.  
சுயநலம் புகுத்தறிவாகாது என்கிறாள் எலிஸபெத். இதில் உள்ளது பெரிய உண்மை. நாம் எதை நாடுகிறோமோ அது நம்மை நாடி வரும். எலிஸபெத்திற்குத் தெம்பும் தெளிவும் உண்டு. அவள் நல்லதை நாடுகிறாள். டார்சி அதற்குரிய பலன். ஷார்லோட்டிற்கு அந்த தெம்பில்லை. அவள் வசதியை ஆதாய மனப்பான்மையுடன் நாடுகிறாள். வாழ்க்கை அவளுக்குக் காலின்ஸைத் தருகிறது.

பரிந்து வாதாடாதே. ஒருதனி மனிதனுக்காக கொள்கை மற்றும் நேர்மையின் அர்த்தத்தை மாற்றக் கூடாது. எக்காரணத்தைக் கொண்டும் சுயநலத்தை விவேகம் என்றோ, ஆபத்து குறித்து உணராமல் இருப்பது, மகிழ்ச்சிக்கான உத்தரவாதம் என்றோ நியும் நம்ப முயலக் கூடாது, என்னையும் நம்ப வைக்க முயற்சி செய்யக் கூடாது."

- 14 "I must think your language too strong in speaking of both," replied Jane; "and I hope you will be convinced of it by seeing them happy together. But enough of this. You alluded to something else. You mentioned two instances. I cannot misunderstand you, but I intreat you, dear Lizzy, not to pain me by thinking that person to blame, and saying your opinion of him is sunk. We must not be so ready to fancy ourselves intentionally injured. We must not expect a lively young man to be always so guarded and circumspect. It is very often nothing but our own vanity that deceives us. Women fancy admiration means more than it does."

"இருவரைப்பற்றியும் நீ கூறுவது சற்றே கடுமையானது என எண்ணுகிறேன்" என பதிலளித்த ஜேன், "அவர்கள் இருவரும் மகிழ்ச்சியுடன் வாழ்வதைப் பார்த்த பிறகாவது நீ நம்புவாய் எனக் கருதுகிறேன். இதற்குமேல் இதைப்பற்றி பேச வேண்டாம். நீ வேறு ஏதோ ஒன்றினைப்பற்றி குறிப்பிட்டிருந்தாய். இரண்டு சம்பவங்களைப்பற்றி கூறினாய். நான் உன்னை தவறாகப் புரிந்து கொள்ள மாட்டேன், ஆனால் உன்னை கெஞ்சிக் கேட்டுக் கொள்கிறேன், எனதுருமை லிசி, அந்த நபர்மீது தவறு இருப்பதாகவும், உன் கணிப்பில் அவன் தாழ்ந்து போனதாகவும் கூறி என் மனதைப் புண்படுத்தாதே. வேண்டுமென்றே நமக்கு தவறிழைக்கப்பட்டுள்ளதாக கற்பனை செய்து கொள்வதற்கு

117. No law can be changed for the sake of one individual. Elizabeth cannot do it except under pressure. After Wickham eloped with Lydia, he is a desirable husband for her if pressed by circumstances. She would do it and ask all others to forget the past.
118. Prudence is selfishness in small characters. She is no exception to it after longing for Pemberley.

119. *Mild characters avoid strong language.*  
சாதுவான சபாவமுள்ளவர் கடுமையான சொற்களை விலக்குவர்.
120. Jane would not even approve of strong language. They will be happy together. Jane goes by the result, not the motives.
121. Nor does Jane desire any more of this discussion. Even the thought disturbs her.
122. Jane is a fool to expect them to be happy together.  
ஜேன் விஷயம் தெரியாமல் அவர்கள் சந்தோஷமாக இருப்பார்கள் என்கிறாள்.
123. Even in Elizabeth's opinion, Jane does not want him sunk. It is a decision of the subtle mind.
124. Jane gives all the benefit of doubt to all others except herself. This is neutral other man's point of view.
125. *Seeing is believing.*  
பார்த்தால் நம்பிக்கை வரும்.  
*There are beliefs that defy seeing.*  
பார்த்தும் நம்பிக்கை வர மறுப்பதுண்டு.
126. *Instance is an event of an instant.*  
கூடினத்தில் நடப்பது நிகழ்ச்சி எனப்படும்.
127. *Misunderstanding is one type of understanding*  
தவறாகப் புரிவதும் புரியும் முறைகளில் ஒன்று.  
*Misunderstanding is not wrong understanding.*  
மாறிப் புரிவது தவறாகப் புரிவதாகாது.  
*In a conversation the speaker and the listener are each in their own worlds. Here there is a fertile ground for misunderstanding.*  
பேசுபவரும் கேட்பவரும் வெவ்வேறு லோகத்திலுள்ளனர்.  
அதனால் தவறாகப் புரிய நிறைய வாய்ப்புண்டு.  
*The first cause is not fully hearing.*  
கேட்காதது முதற் காரணம்.  
*The next common one is hearing something else than spoken.*  
சொல்வது ஒன்று, கேட்பது வேறு ஒன்றாக இருக்கும்.  
*The words mean differently to the speaker and hearer.*  
ஒரே சொல்லை இருவரும் வெவ்வேறாகப் புரிந்து கொள்வார்கள்.  
*In this context of the story both are in different poises of mind.*  
மனநிலை வேறுபட்டிருக்கும்.  
*Even when all these are all right, each understands differently from the same words.*  
அனைவரும் சரியாக இருந்தாலும் அவரவர் போக்கு வேறாக இருக்கிறது.  
*The speaker starts speaking before the listener turns his mind to him.*  
கேட்பவர் மனம் பேசுபவரை நாடுமுன் பேச ஆரம்பித்தால் பலனில்லை.

நாம் தயாராக இருக்கக் கூடாது.  
ஒரு கலகலப்பான சுபாவமுள்ள  
இளைஞன் எப்பொழுதும்  
எச்சரிக்கையுடனும்,  
கவனத்துடனும் இருக்க  
வேண்டும் என நாம்  
எதிர்பார்க்கக் கூடாது. நமது  
தற்பெருமைதான் நம்மை  
பெரும்பாலும் ஏமாற்றுகிறது.  
தன்னை மற்றவர்கள்  
பாராட்டுவதை பெண்கள்  
அதிகமாக கருத்தில்  
கொள்கின்றனர்" என்றாள்.

**Misunderstanding is the commonest understanding.**

ஒன்றை மற்றதாகப் புரிந்து கொள்வதே புரிந்து  
கொள்வதெனப்படும்.

Hence the importance of meeting of minds.

எனவே மனம் சந்திப்பது அவசியம்.

In the context of this story, it is evident that the minds of the sisters  
never once meet.

கதையில் சகோதரிகள் மனம் ஒரு முறையும் சந்திக்கவில்லை.

128. When in love, especially when it is crossed, to mention the name of  
the lover is impossible.

காதலன் பெயரைக் கூறுவது, அதுவும் அவன் விலகியபொழுது  
உச்சரிப்பது கடினம்.

It is so because it reminds a failure.

தோல்வியை நினைவுபடுத்துவதால் அது வருத்தம் தரும்.

In a positive situation the utterance of the name, unless it is in a  
social conversation, is expressing the whole being.

நிறைவாக இருக்கும்பொழுது நிறைவு பேச்சைத் தடுக்கும்.

நிறைவாகக் காதல் நெஞ்சிலிருந்தால், நாலு பேர் முன்னிலையில்  
பொதுவாகப் பேசும்பொழுது பேசலாம்.

அதனின்றி பேச்சில் பெயர் வெளி வராது. ஏனெனில் அவன்  
பெயரைக் கூற ஜீவன் முழுவதும் வெளிப்படும்.

**A lover carries the name of his love in his entire being.**

காதலன் காதலியின் பெயரை ஜீவனில் நிறைவாக தாங்கி  
அமைதியுறுகிறான்.

129. To recognise a weakness of a lover, to know it is known to another,  
is self-immolation psychologically.

காதலுக்குரியவர் குறையை அறிவது, அது பிறரறிவார் என  
அறிவது ஜீவனைத் தீக்குளிக்க வைப்பதாகும்.

A man may be a fool, but when he understands it, he will not pardon  
himself.

மடையனும் தன் மடமையை அறியும்பொழுது தன்னையே  
மன்னிக்க முடியாது.

Self-awareness of folly or weakness is dissolution of Self

தன் குறையை, மடமையை அறிவது தன்னை அழித்துக்  
கொள்வது.

130. Man is capable of trying to survive emotionally after the body is  
dead.

உடல் அழிந்த பின் மனிதன் மனத்தில் உணர்வோடு வாழ  
முயல்கிறான்.

One is at his creative best attempting a psychological survival.

மனம் அழியாமலிருக்க மனிதன் எடுக்கும் முயற்சி சிருஷ்டி.

The body releases convulsive energies when so threatened.

உடலுக்கு ஆபத்து வந்தால் உலகின் சக்தியெல்லாம் அதனுள்  
எழும்.

The Mind commissions all its creative resources in attempting to  
survive.

பிழைக்க - உயிர் வாழ - மனம் தன் சிருஷ்டித்திறனையெல்லாம்  
ஒருமித்துச் சேர்க்கும்.

131. Women do not readily meet with admiration except on the eve of  
engagement.

திருமண நேரங்களில் தான் பெண் பிரபலமடைவது வழக்கம்.

Admiration to Joy to matrimony is a quote from this book.

போற்றி, ஆனந்தமடைந்து, திருமணம் செய்ய நொடியில் பெண்  
விரும்புவாள் என்பது இக்கதையில் வரும் கருத்து.

Once a man admires, he cannot easily emerge out of it.

பெண்ணை மனிதன் போற்றினால், தப்பிக்க முடியாது.

Admiration is the positive vital energy copiously expressing with the  
consent of the Mind.

உணர்வு மலர்ந்து உயர்வதால் எழுவதை மனம் விரும்பி ஏற்பது போற்றுதலாகும்.

*Admiration has the mental sanction while in adoration the mind is brushed aside.*

மனம் விரும்பிப் போற்றும். ஆர்வம் மனத்தை விலக்கித் தானே போற்றுதலாக மாறும்.

*If admiration is not love what else is?*

போற்றுதலே காதல். அது இல்லையெனில் ஏது காதல்.

*Admiration is sensation.*

போற்றுதல் உணர்ச்சி.

*It can never show itself in mild doses. It always overflows.*

சிறு ஊற்றாக அது எழுவதில்லை, பிரவாகமாகவே எழும்.

*Sustained admiration leads to infatuation.*

சிறு உள்ளத்தின் பெரும் போற்றுதல் மையலாகும்.

*Infatuation is the result, when there is no mental element.*

மனம் வளராத இடத்து, மையல் வளரும்.

*If emotions are not organised enough, infatuation arises.*

உணர்வு அறிவால் உருவம் பெறாவிட்டால், மையல் எழும்.

15 "And men take care that they should."

"அப்படி செய்ய வேண்டும் என்பதில் ஆண்களும் முனைப்புடன் உள்ளனர்."

132. Elizabeth's understanding is perceptive extending to shrewdness. Perception is desirable, not shrewdness. Perception without shrewdness is mental power. It can achieve.

133. *Mental explanations are of no avail to intense emotional poise.*

உணர்ச்சி வசப்பட்டவருக்கு அறிவுபூர்வமான விளக்கம் பலன் தராது.

*A conversation requires a differential.*

வேற்றுமை உரையாட உதவும்.

*It is one of energy, news, intensity, a need to relate, etc.*

தெம்பு, செய்தி, தீவிரம், பேச ஆசை உதவும்.

*Mind addressing the vital creates that differential.*

அறிவு உணர்ச்சியுடன் பேசினால் அந்த வித்தியாசமிருக்கும்.

*A conversation is enjoyable because of the movement of this energy.*

பேசுபவர் தெம்பானால் உரையாடல் உற்சாகமாக இருக்கும்.

*A conversation is a unit of movement in life, vital handshake.*

பேச்சு வாழ்வின் அம்சம்.

*It is a miniature of local or domestic life.*

பேச்சு ஊர் வாழ்வின் அம்சம், வீட்டிற்கும் பொருந்தும்.

*It is an occasion when one's linguistic abilities try themselves against the fitness in the society.*

சமூகத்தில் நல்ல பெயரெடுக்க பேச்சுத் திறமை முயலும்.

*One's social fitness is evaluated by his ability in conversation.*

பேசுபவர் பலருடனும் பழகலாம்.

*One evaluates oneself in a conversation his own value in public opinion.*

பலர் முன்னிலையில் தன் பேச்சுத் திறமையை ஒருவர் நிர்ணயிப்பதுண்டு.

*Light conversation is deep domestic living.*

கலந்து மகிழ்வது குடும்பம் செழிப்பது.

*Only facts are mainly exchanged in a conversation, not ideas.*

பேச்சில் எடுபடுவது கருத்தல்ல, விவரம்.

*In a conversation, one reestablishes himself in the society at a higher level if possible.*

பேசும்பொழுது ஒருவர் தன் நிலையை உயர்த்திக் கொள்கிறார்.

*Sound embracing two people pleasantly is conversation.*

பேசும்பொழுது சப்தம் இதமாக இருக்கும்.

*Conversation is a human bridge in the sound of words.*

மனிதரிடையே சப்தம் பாலமாகிறது.

*Men think as they talk. It is thinking aloud.*

யோசனை செய்யாமல் மனிதர்கள் பேசுவார்கள். வாயில் எழுந்தது பேச்சாக வரும்.

*Conversation is vital hand shake.*

உரையாடல் உணர்ச்சியால் கை குலுக்குவது.

*It helps one to formulate his thoughts according to the other.*

அடுத்தவருக்கேற்ப எண்ணத்தை அமைக்க உரையாடல் உதவும்.

*It is an expansion of the society through vital energies expressed.*

உணர்ச்சியால் உறவை வளர்ப்பது உரையாடல்.

*The level of one's conversation is one index of national culture.*

உரையாடலின் தரம் நாட்டின் பண்பு நிலையைக் காட்டும்.

*Conversation is public self-conception.*

உரையாடல் ஊர் நினைப்பை வெளியிடும்.

*Man practices self-limitation in a conversation.*

பேசும்பொழுது ஒவ்வொருவரும் தன்னடக்கம் பயில்கின்றனர்.

*It is self-absorption that enlivens a conversation.*

ஒருவர் தன்னில் முழுகினால் பேச்சு சுவைபடும்.

*Conversation of facts is in Time.*

காலத்திற்குரிய பேச்சு விஷயத்தைப் பற்றியது.

*In Timelessness conversation is in abstractions.*

தத்துவமான பேச்சு காலத்தைக் கடந்தது.

*Conversation helps discover the complements in contradiction.*

பேச்சு முரண்பாட்டில் உடன்பாட்டைக் காணும்.

*Brahman in Sounds exchanged is conversation.*

உரையாடல் சப்த பிரம்மம்.

*Conversation conserves.*

பேச்சு சாதிக்கும்.

134. *It is human nature to avail of any advantage.*

மனித சுபாவம் நல்லதின்னிறு விலகும்.

*What advances life is the movement of energy that is power.*

தெம்பு சலனத்தால் சக்தியாகி வாழ்வை முன்னேற்றுகிறது.

*Power is vital and works by strength.*

பவர் உணர்ச்சிக்குரியது. அது வலிமையால் செயல்படும்.

*Power and its strength work without fail.*

பவரும் அதன் வலிமையும் செயலில் தவறா.

*To make a progress one has to move to the mind.*

முன்னேற்றம் என்பது மனிதன் மனத்தை நாடுவது.

*Mind means ideas, better still its values.*

மனம் எனில் கருத்து, அதை விட உயர்ந்தது பண்பு.

*The vital is incapable of obeying ideas or values.*

உணர்ச்சியால் எண்ணத்தையோ, பண்பையோ ஏற்க முடியாது.

*Ideal values are enforced by mental will.*

பண்பான கருத்துகளை மனம் தன் உறுதியால் செயல்படுத்தும்.

*Mental will is decision, determination and commitment..*

மனத்திற்கு உறுதியுண்டு, தீர்மானமும், முடிவான பொறுப்பை ஏற்பதும் உண்டு.

*Vital man exercising mental will appears voluntary.*

உணர்ச்சி பூர்வமான மனிதன் மன உறுதியைச் செயல்படுத்தத் தானே செயல்படுகிறான்.

*A gentle man voluntarily exercises his will and values.*

நல்லவன் தானே நல்லபடியாகச் செயல்படுவான்.

*The culture of a gentleman moves from vital to mental.*

நல்லவனுடைய பண்பு உணர்ச்சியிலிருந்து அறிவுக்குப் போகும்.

*Ordinary men avail of the natural advantage.*

எளிய மனிதன் வசதியிருந்தால் அனுபவிப்பான்.

*Such men go by convenience and comfort, not values or ideals.*

அவர்கள் சௌகரியம், ஆதாயத்தைக் கருதுவார்கள், பண்பையும் எண்ணத்தையும் கருத மாட்டார்கள்.

*Mistaking an ordinary man a gentleman is misery.*

எளிய மனிதனை பண்புள்ள நல்லவனாகக் கருதுவது துர்அதிர்ஷ்டம்.

*Human shrewdness sees this without difficulty.*

சூட்சுமமானவர்கள் இதைச் சுலபமாக அறிவார்கள்.

*Human goodness deludes itself failing to see the truth.*

நல்லவர்கள் தங்கனையே ஏமாற்றிக் கொள்கிறார்கள்.

*Goodness can be stronger than the failure to see the truth.*

உண்மையைக் காண முடியாமலிருக்கலாம். நல்லது அதைவிட வலிமையானது.

*Such strength will certainly prevail, but takes time.*

அதுபோன்ற வலிமை பொறுமையாக முடிவில் ஜெயிக்கும்.

***Shrewdness by its perception strengthens the deficiency of Man.***

குதர்க்கமான சூட்சுமம் மனத்தின் குறையை வலுப்படுத்தும்.

*Foolish goodness gives the results of goodness.*

அறிவில்லாத நல்லவனுக்கு நல்லதற்குரிய பலன் வரும்.

*Shrewdness, insisting on it, can spoil the work.*

குதர்க்கம் தன்னை வலியுறுத்தினால், வேலை கெடும்.

*Shrewdness that concedes goodness will allow goodness to succeed.*

நல்லதை ஏற்கும் சூட்சுமம், நல்லதிற்கு வெற்றி தரும்.

*To fall in love with every pretty face is the fashion in the air.*

அழகைக் கண்டு காதல் எழுவுது அன்றாட நிகழ்ச்சி.

*Out of sight, out of mind is a rule with them.*

தூரப் போனால் மறப்பது அவர் சட்டம்.

*If they are saved, they are saved by their sincerity.*

அவர் காரியம் முடிந்தால் அவர் உண்மை அவர்களைக் காப்பாற்றியிருக்கும்.

*Here they are helped by the insincerity of the plotters.*

சதி செய்பவரின் துரோகம் இங்கு செயல்படுகிறது.

*Women in society are at a cardinal disadvantage.*

சமூகத்தில் பெண்ணுக்கு உரிமையில்லை.

*Her only strength lies in waiting patiently.*

பொறுமையாகக் காத்திருப்பதே அவள் பங்கு.

*Patient waiting with proper understanding acts readily.*

விஷயமறிந்து பொறுமையைக் கடைப்பிடிப்பது பலிக்கும்.

*Deficiency in comprehension hinders the final outcome.*

புரிவதில் குறையிருந்தால் பலன் கெடும்.

- 16 "If it is designedly done, they cannot be justified; but I have no idea of there being so much design in the world as some persons imagine."

"அது உள்நோக்குத்துடன் செய்யப்பட்டால், அவர்களின் செயல் நியாயமற்றது. ஆனால் சிலர் நினைப்பதுபோல் அப்படிப்பட்ட திட்டமிட்ட உள்நோக்கம் இவ்வுலகில் இருக்கிறதா என எனக்குத் தெரியவில்லை."

135. Jane is unable to see men can be scheming.

136. *Goodness can conceive of design.*

நல்லது திட்டமிடும்.

*To conceive of something is not to concede its play.*

ஒன்றை நினைப்பது அதன் செயலை ஏற்பதாகாது.

*Goodness is unable to see the presence of design as it sees the form.*

நல்லெண்ணம் எதிரிலுள்ளதைப் பார்ப்பதால், அதனடியிலுள்ள திட்டத்தைக் காணாது.

*Design can hide under a pleasant form.*

அழகான தோற்றம், எண்ணத்தை மறைக்கும்.

*Coming to the content or substance, design discloses itself.*

விஷயத்திற்கு வந்தாலும், பொருள் புலப்பட்டாலும், திட்டம் வெளிவரும்.

*To fail to see goodness is not enough, one needs naiveté.*

நல்லதைக் காண மறுப்பது போதாது. வெகுளியாக இருக்க வேண்டும்.

*Perceptive penetration can act in spite of being good.*

நல்லவனாக இருந்தாலும் கூர்ந்த பார்வை செயல்படும்.

**It is not as if that ill will alone has the penetration.**

கெட்ட எண்ணம் மட்டும் கூர்ந்து பார்க்க வல்லது எனக் கூற முடியாது.

*Perception is neutral as it is an instrument.*

கூர்ந்த பார்வை கருவி, நல்லதோ, கெட்டதோ இல்லை.

*Goodness is always good, cannot be neutral as it is a value.*

நல்லது எப்பொழுதும் நல்லதே, அது பண்புள்ளதால் நடு நிலை வகிக்க முடியாது.

*A woman moving to a man is an act in several planes.*

ஆணை நாளும் பெண்ணின் செயலுக்குப் பல கோணங்களுண்டு.

*In the social plane social values have power.*

சமூகத்தில் அதன் பண்புக்குப் பலருண்டு.

*It is an act in the psychological plane.*

அது மனத்தைத் தொடும் செயல்.

*In this plane its own value will have power, not other values.*

சமூகத்தில் அதன் அம்சங்கட்கு மட்டும் பலருண்டு.

மற்றவைக்கில்லை.

*We all usually do not think of this act in the subtle plane.*

பொதுவாக எதைச் செய்தாலும், நாம் சூட்சுமத்தைக் கருதுவதில்லை.

*We do not know the existence of the causal plane.*

காரணலோகம் உண்டு எனவும் நாம் அறியோம்.

*Spiritually it can be explained by Time or cosmos.*

காலத்தாலோ, பிரபஞ்சத்தாலோ இச்செயலுக்கு ஆன்மீக விளக்கம் தரலாம்.

*In the cosmic scheme, the act is consummated in the nodus of life.*

பிரபஞ்சத்தில் எண்ணம் வாழ்வு மையத்தில் பூர்த்தியாகும்.

*That nodus is the meeting point of the Individual, universal and Transcendent.*

பிரம்மம், பிரபஞ்சம், ஜீவன் சந்திக்குமிடம் அம்மையம்.

*The Psychic is there at the meeting point.*

அது சைத்திய புருஷனுக்குரியது.

*The Psychic acts not by itself, but by invitation.*

சைத்திய புருஷன் தானே செயல்பட மாட்டான், அழைப்பு தேவை.

**Our invitation to the Psychic is the human choice.**

மனிதர் செயலென்பது சைத்திய புருஷனை அழைப்பது.

*The human choice is efficacious by its sincerity, knowledge, strength, goodness in the given circumstances.*

மனிதர் செயலுக்குச் சக்தியளிப்பது அதன் அறிவு, சத்தியம், வலிமை, அந்த நேரமுள்ள நல்லெண்ணம்.

*Time can act at its own pace in its plane.*

காலம் அதன் லோகத்திற்கேற்பச் செயல்படும்.

*It can move to Timelessness if its values such as silence are there.*

மௌனம் போன்றவை இருந்தால், அது காலத்தைக் கடக்கும்.

*It can allow the event to precipitate itself in simultaneous Time.*

மூன்றாம் நிலைக் காலத்தில் செயலைப் பூர்த்தி செய்யும்.

*To move to any plane, the values of that plane must be resorted to.*

எந்த லோகத்திற்குப் போக வேண்டும் என்றாலும் அதன் பண்புகளை ஏற்க வேண்டும்.

*Presenting the resolution through the events, characters, other planes the author reveals his potential of genius.*

நிகழ்ச்சிகள், சுவாவம், மற்ற லோகங்கள் வழி ஆசிரியர் கதையைச் சொல்வது அவர் மேதாவிலாசம்.

*Surely Jane Austen reveals here her genius.*

ஜேன் ஆஸ்டினுடைய மேதாவிலாசம் நிச்சயமாக இங்கு வெளிப்படுகிறது.

- 17 "I am far from attributing any part of Mr. Bingley's conduct to design," said Elizabeth; "but without scheming to do wrong, or to make others unhappy, there may be error, and there may be misery. Thoughtlessness, want of attention to other people's feelings, and want of resolution, will do the business."  
 "திரு. பிங்கிலியின் நடத்தையில் திட்டமிட்ட உள்நோக்கம் இருப்பதாக நான் கூறவில்லை. ஆனால் திட்டமிட்டாமல் பிறருக்கு தீங்கிழைப்பதற்கும், துன்பம் விளைவிப்பதற்கும் பின்னால் ஏதாவது தவறு இருக்கலாம் அல்லது துன்பம் இருக்கலாம். முன்யோசனையின்றி மற்றவர்களுடைய உணர்வுகளைப் புரிந்து கொள்ளாமை மற்றும் உறுதியின்மையே இதற்கு உண்மையான காரணமாகும்."
- 18 "And do you impute it to either of those?"  
 "இவ்விருண்டில் ஏதாவது ஒன்றுதான் இதற்கு காரணம் என்கிறாயா?"
- 19 "Yes; to the last. But if I go on, I shall displease you by saying what I think of persons you esteem. Stop me whilst you can."  
 "உறுதியாக. ஆனால் இதைப்பற்றி தொடர்ந்து பேசிக் கொண்டிருந்தால், நீ உயர்வாக கருதுபவர்களைப்பற்றிய என் கணிப்பைக் கூறி உனக்கு மனவருத்தத்தை உண்டாக்கிவிடுவேன். எனவே உன்னால் முடியும் எனில் என்னை தடுத்து நிறுத்து."
- 20 "You persist, then, in supposing his sisters influence him."  
 "அப்படியானால், அவனுடைய சகோதரிகள் அவனை தன் வழிப்படுத்துகிறார்கள் என்பதில் நீ உறுதியாக இருக்கிறாய்."
- 21 "Yes, in conjunction with his friend."  
 "ஆம். அவனுடைய
137. Elizabeth too endeavours in her mind not to injure Bingley. This keeps the door in the subtle plane open for him to return.
138. *Polite desire that glosses over weakness can be pleasing but will not contribute to a happy resolution.*  
 பலஹீனத்தைப் பொருட்படுத்தாத இனிய பழக்கம் அனைவரும் ஏற்பது.  
 ஆனால் அது சுமுகமான வாழ்வுக்கு உதவாது.
139. *An error, for whatever reason, will act as an error.*  
 தவறு, காரணம் எதுவானாலும், தவறாகவே செயல்படும்.
140. *Describing a situation precisely and the desire not to offend the hearer who is part of it, do not go together.*  
 ஒரு நிகழ்ச்சியை விவரமாக எடுத்துக் கூறுவதும், கேட்பவர் மனம் புண்படக் கூடாது என்பதும், சேர்ந்து வராது.
141. *Naïve passive goodness cannot conceive of any defect in the other, especially when he is a lover.*  
 நல்லவன் அமைதியான வெகுளியானால், பிறரிடம் குறை காண மாட்டான். அதுவும் அவன் காதலுக்குட்பட்டவனானால், கண் தெரியாது.
142. More than the description, Elizabeth is keen in not hurting Jane.
143. Not hurting the other is a sure way of accomplishment than explaining more fully.
144. *It is wisdom to stop without fully describing a situation when it is trying to resolve itself.*  
 ஒரு சிக்கல் தானே முடிச்சுவிழ ஆரம்பித்தால், அதை விளக்க முயலாமலிருப்பது நல்லது.
145. Jane cannot conceive of a scheme.
146. Till she is disabused on this score, her door remained shut.
147. *Whether it is an initiative to disrupt or a willing submission to it, the work is equally affected by both.*  
 ஒரு வேலைக்குட்படுவதும், முனைந்து கெடுப்பதும் ஒரே பலன்



நண்பனுடன் இணைந்து."

தரும்.

- 22 "I cannot believe it. Why should they try to influence him? They can only wish his happiness; and if he is attached to me, no other woman can secure it."  
"என்னால் நம்ப முடியவில்லை. அவர்கள் ஏன் அவனை தன்வழிப்படுத்த முயல வேண்டும்? அவனுடைய மகிழ்ச்சி ஒன்றே அவர்களது விருப்பமாக இருக்கும். அவன் உண்மையிலேயே என்மீது அன்பு கொண்டிருந்தால், வேறு எந்தப் பெண்ணாலும் அவனது அன்பைப் பெற இயலாது."

148. A situation or an event admits of more than one possibility.  
ஒரு நிகழ்ச்சி அல்லது செயலுக்கு பல்வேறு பலன்களுண்டு.  
*To see only one of them and believe in it is myopia.*  
ஒன்றைக் கண்டு, அதையே நம்புவது, சிறுபிள்ளைத்தனம்.
149. Jane needs an explainable motive, explainable to her naiveté. Her refusing to organise suspicion is her strength. It can also become a weakness.
150. Jane takes for granted sisterly affection.
151. She overlooks human malice, feminine jealousy.
152. Jane assumes that his sisters will only want his happiness. Jane attributes only right motives to his sisters, taking herself out of the picture. This is pure goodness, goodness out of incomprehension. She could not attribute unpardonable motives to his sisters. Life is not that straight. Each has her own motive, not necessarily good.  
பிங்லியின் சகோதரிகளைத் தவறாக ஜேனால் நினைக்க முடியவில்லை. அவனுடைய சந்தோஷத்திற்காகவே அவர்கள் பாடுபடுவார்கள் என்று வெகுளியாக அவள் நினைக்கிறாள்.
153. Man not only does not see jealousy in others, he does not see it in himself sometimes.
154. Some critics accuse Jane Austen of a fairly tale ending. The basis of the story, whether Austen is aware or not, is the shadow of the French Revolution. England had gone through the Revolution in 1688 and now there was a possibility of escaping a repetition of the French Revolution on English soil. Darcy's love for Elizabeth is an evolutionary expression of the Revolutionary vibration. Its effects were Darcy marrying Elizabeth in preference to the property of Lady Catherine, breaking of the sacred conventions of marriage by society accepting Lydia's elopement before the wedding and Darcy, the aristocrat appreciating the individuality of the neo-rich Bingley in marrying a girl from a low family. All this begins with the disillusionment of Jane with Bingley's sisters and Elizabeth accepting the real capacity of Bingley for not being independent and devoid of conscience. Elizabeth seeks wealth, though it is shameful and she gets it. There are three reversals  
1) Jane's disillusionment with Caroline  
2) Elizabeth's self awareness that she is from a family of low consciousness  
3) Mr. Bennet's decision to repay Mr. Gardiner at any cost.  
ஜேன் ஆஸ்டின் சிறுபிள்ளைகளுக்கு - சாக்லட் வீடு போன்ற தேவதை கதைகளை எழுதி அனைவருக்கும் திருப்தியாக முடித்து விட்டார் என்பது இலக்கிய உலகில் ஒரு குற்றச்சாட்டு. பிரெஞ்சுப் புரட்சி முடியும் தருவாயில் எழுதப்பட்ட கதையிது. ஐரோப்பிய நாடுகளில், குறிப்பாக இங்கிலாந்தில், பிரான்ஸ் போலத் தலை உருளக்கூடாது என பதறும் நேரம். 100 ஆண்டுகட்கு முன் இங்கிலாந்தில் வேறொரு புரட்சி நடந்து விட்டதால் மீண்டும் புரட்சி தேவையில்லை. புரட்சி தவிர்க்கப்பட்டு சமூக மலர்ச்சியாகும் வாய்ப்புண்டு. அது நடைபெற பணக்காரர்கள் பணமில்லாத விடுகளில் சம்பந்தம் செய்தால் புரட்சி தவிர்க்கப்படலாம். இந்த அலை டார்சியை நெதர்லாந்துக்குக் கொண்டு வந்தது. அவன் இலட்சியத்தைப் பூர்த்தி செய்பவன் எலிஸபெத். அவள் அழகியல்ல. மட்டமான குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவள். பார்த்தவுடன் அவனுக்கு வெறுப்பேற்படுகிறது. கடிந்து பேசி விடுகிறான். புரட்சியைப் பூர்த்தி செய்பவை அவள் கண்கள் எனப் பிறகு தெரிகிறது.  
பென்னட் மந்தம். அவர் மனைவி கீழிருந்து மேலே வந்தவள் என்பதால் அளவு கடந்த கருகறுப்பாக இருக்கிறான். அது

அறியாமையின் ஆர்ப்பாட்டம். தகப்பனாரின் பண்பும் தாயாரின் சுறுசுறுப்பும் எலிஸபெத் கண்களில் ஒளியாக மிளிர்வதால் டார்சி அதை நாடுகிறான். இந்த இலட்சியம் பூர்த்தியாக மனமாற்றம் - reversal தலைகீழ் மாற்றம் - தேவை. அதன் தீவிரத்தை பென்னட் லிடியா ஓடிப் போனதற்குப் பொறுப்பேற்று, காந்தியருக்கு £5000 திருப்பிக் கொடுக்க முடிவெடுத்தபொழுது கண்டோம். இரண்டொரு நாளில் லிடியா திருமணம் முடிகிறது. அதன்முன் புரட்சித் தலைவி காதல் மையலினின்று விழித்து விக்காம் அயோக்கியன், தன் குடும்பம் மட்டும், பிங்லி ஜேனை மணப்பது பாவம் என உணருகிறான். இது பென்னட் முடிவுக்கு முந்தைய மனமாற்றம். இவை ஆரம்பித்தது ஜேனில். வெகுளியாக உலகில் அனைவரும் நல்லவர் என்று அவள் கருதும்வரை அவள் திருமணம் நடக்கப் போவதில்லை. அவள் காரலினுடைய ஏமாற்று வித்தையை ஏற்கிறாள்.

பென்னட் ஆங்கிலேயக் கணவராக மனைவியை மறுக்காமல் குடும்பம் நடத்தியதால் 25 ஆண்டுகளில் லிடியா ஓடும்படியாயிற்று. அப்படியே தொடர்ந்திருந்தால் குடும்பம் சீரழிந்து தெருவுக்கு வந்திருக்கும். அறிவில்லாத பெண்ணை மணந்து அவளிடப்பட்டபடி குடும்பம் செய்த பாதகம் அது. லிடியா ஓடிப் போனவுடன் பென்னட் மாறுகிறார். புரட்சி மலர்ச்சியாகிறது. அவர் மாற வழி செய்தவர்கள் எலிஸபெத்தும் ஜேனும். மலர்ச்சி அனைவருக்கும் கேட்பது அனைத்தையும் தரும். அதிகமாகவும் தரும். அதுவே ஜேன் ஆஸ்டின் கதை.

- இது குழந்தை இலக்கியமல்ல.
- புரட்சி மலர்ச்சியாகும் பேரிலக்கியம்.

155. It is Mrs. Bennet's family until Lydia ran away. Mr. Bennet never exercised his authority, he was an English husband. Had he continued that way Lydia would have come upon the town and Wickham would have gone away to the colonies. Mr. Bennet shakes off the external politeness of the British husband and becomes an individual. He takes full responsibility for his action. It is time for him to assert decency and stop shameless dissipation. He declares no officer should enter his house or even the village. That decision gains substance in his resolution to pay back Gardiner. It reverses the course of his 25 year married life. There is no question of his comforting his wife who was parading her misfortune, no question of extending compassion in her elopement, no question of being cultural or social. He must emerge as an INDIVIDUAL and he did.

156. Jane emphasizes absence of malice in the world. Elizabeth, not wanting to offend her, mitigates the sin of the malicious to impersonal sources offending persons unintentionally. The sisters are sensitive to each other's feelings. The subject becomes a buried chapter between them, even the name of Bingley.

ஜேன் உலகில் கெட்ட எண்ணமில்லை என வாதாடுகிறாள். எலிஸபெத் அவள் மனம் புண்படக் கூடாது என பிங்லியை சுற்றியுள்ளவர்கள் மெனக்கெட்டுச் செய்த பாதகத்தை அவர்களை அறியாமற் செய்த காரியம் ஜேனை அளவு கடந்து பாதித்து விட்டது என்கிறாள். மேலும் தான் பேசினால் ஜேனை எதிர்த்துப் பேசுவதாகும் என்று விளக்கி பேச்சின் தீவிரத்தைக் குறைக்கிறாள். இருவரும் அடுத்தவர் மனம் நோக்கக் கூடாது என நினைப்பது பொதுவான பண்பு. தனிப்பட்ட முறையில் சக்தி வாய்ந்த கட்டுப்பாடு. அது பொதுவாக சூழலை உயர்த்தும். அது பணம், அந்தஸ்து, பதவி, வலிமை போல் மற்ற குறைகளை மீறி பிரச்சினையைத் தீர்க்கவல்லது.

- 23 "Your first position is false. They may wish many things besides his happiness; they may wish his increase of wealth and consequence; they may wish him to marry a girl who has all the

157. Elizabeth says, "Your first position is false." She must have said, "Your position is partial and false for that reason."

158. All the reasons Elizabeth attributes are not there in that case.

159. Caroline wants to prevent Darcy from Elizabeth which she is not aware of.

160. To the sisters, Miss Darcy is no issue; to prevent Elizabeth is the

importance of money, great connexions, and pride."

"உன்னுடைய முதல் கருத்து தவறானது. அவனுடைய மகிழ்ச்சியை மட்டுமின்றி வேறு பலதும் அவர்கள் விரும்பலாம். அவனுடைய செல்வம், மற்றும் வளமான வாழ்க்கை ஒங்க வேண்டும் என விரும்பலாம், செல்வம், செல்வாக்கு மற்றும் பெருமையாகப் பேசப்படும் ஒரு பெண்ணை அவன் மணக்க வேண்டும் என விரும்பலாம்."

- 24 "Beyond a doubt they do wish him to chuse Miss Darcy," replied Jane; "but this may be from better feelings than you are supposing. They have known her much longer than they have known me: no wonder if they love her better. But, whatever may be their own wishes, it is very unlikely they should have opposed their brother's. What sister would think herself at liberty to do it, unless there were something very objectionable? If they believed him attached to me, they would not try to part us; if he were so, they could not succeed. By supposing such an affection, you make everybody acting unnaturally and wrong, and me most unhappy. Do not distress me by the idea. I am not ashamed of having been mistaken -- or, at least, it is slight, it is nothing in comparison of what I should feel in thinking ill of him or his sisters. Let me take it in the best light, in the light in which it may be understood."

"அவன் மிஸ். டார்சியையே மணமுடிக்க தேர்வு செய்ய வேண்டும் என்பதே அவர்கள் விருப்பம் என்பதில் சிறிதுகூட சந்தேகமில்லை" என்றாள் ஜேன். "ஆனால் அவ்விருப்பமானது, நீ நினைப்பது போலல்லாமல் வேறு சில நல்ல உணர்வுகளின் வெளிப்பாடாக இருக்கலாம். என்னுடன் ஏற்பட்ட அறிமுகத்திற்கு

issue.

161. *The desire to describe another as I wish is a human inhibition.*  
நாம் விரும்புவது போல் பிறரை விவரிப்பது சுபாவத்தின் இழுக்கு.
162. It never occurs to Jane, that she could be objectionable to them.
163. Not even one in the family who aspires for a high alliance is aware that the family is low.
164. Jane feels they would not part them if they saw the attachment. The truth is they would certainly do so only because of the attachment.
165. Bingley is in the scheme of things only as a subplot, not a part of the main plot.
166. To be mistaken is a shame for Jane.
167. She is all the time mistaken in all things.
168. Still she marries because in her position she is perfect.
169. Jane wants it in the best light which is nowhere.
170. The best light in practice is not mentioning Bingley's name.
171. *Any question, however wide and significant, can be reduced to basic terms such as selfishness and self giving.*  
பரந்தது, முக்கியமானது தான் எந்த பிரச்சினையையும் சுருக்கி சுயநலம், பரநலம் எனக் கூறலாம்.
172. *An issue examined from its own point of view readily reveals itself.*  
அதன் கண்ணோட்டத்தில் விளக்கும் எந்த பிரச்சினையும் தெளிவாக விளங்கும்.  
*The difficulty is not in the issue.*  
சிக்கல் விஷயத்திலில்லை.  
*It is there in the analysis.*  
அது நம் ஆராய்ச்சியிலுள்ளது.  
*We assume a result favouring us and proceed to analysis.*  
நமக்குப் பிடித்த முடிவை மனதில் கொண்டு நாம் ஆராய்கிறோம்.  
*It is neither reasonable, nor logical, certainly not practical.*  
அது பொருத்தமாகாது, அறிவுக்குப் பொருந்தாது, நடைமுறைக்கு ஒத்து வராது.
173. *The truth is no sister wishes the happiness of a brother.*  
உடன் பிறந்த பெண்கள் தம்பி வாழ விரும்புவதில்லை.
174. *Life is not a straight rule for one to act on one belief of his.*  
ஒரு விஷயத்தை நம்பி நேராகச் செயல்பட வாழ்வு அனுமதிக்காது.
175. *It is a great joy to bring a man and a woman together in marriage.*  
ஆணையும், பெண்ணையும் திருமணத்தில் இணைப்பது இன்பம்.  
*It is a greater, perverse, joy to part them.*  
அவர்களைப் பிரிப்பது அதை விடப் பெரிய விஷமமான இன்பம்.  
*Perversity gives a greater intensity.*  
குதர்க்கம் தீவிர உணர்ச்சி தரும்.  
*Man is not so much moral as functional.*

முன்னரே அவர்கள் அவளை அறிந்திருந்தனர். எனவே அவளை சற்று அதிகமாக நேசிப்பதில் ஆச்சரியமில்லை. ஆனால் அவர்களின் விருப்பங்கள் எதுவாக இருப்பினும், அவர்கள் தங்கள் சகோதரனின் விருப்பத்திற்கு விரோதமாக நடந்து கொள்ள மாட்டார்கள். உண்மையிலேயே ஆட்சேபத்திற்குரியதாக இருந்தாலன்றி, எந்த சகோதரியால் இவ்வளவு உரிமையை எடுத்துக் கொள்ள முடியும்? அவனுக்கு என்மேல் ஈர்ப்பு இருப்பதாக அவர்கள் நம்பினால், அவர்கள் எங்களைப் பிரிக்க முயலமாட்டார்கள். அவன் அவ்வாறு இருக்கும் பட்சத்தில், அவர்களது முயற்சியும் பலிக்காது. நீ அப்படிப்பட்ட ஒரு அன்பு இருப்பதாக கருதிக் கொண்டு, மற்றவர்களை இயற்கைக்குப் புறம்பாகவும், தவறாகவும் நடந்து கொள்ளும்படி செய்வதுடன், என்னையும் வேதனையில் ஆழ்த்துகிறாய். இதுபோன்ற எண்ணத்தால் என்னை துன்புறுத்தாதே. நான் தவறாகப் புரிந்து கொள்ளப்பட்டதற்காக வெட்கப்படவில்லை. நான் அவனையோ அல்லது அவனுடைய சகோதரிகளையோ தவறாகக் கருதினால், அதனுடன் ஒப்பிடும் பொழுது இந்த அவமானம் சாதாரணமாகும். இதை எந்த சரியான முறையில் அணுக வேண்டுமோ, அவ்வாறே புரிந்து கொள்கிறேன்."

மனிதன் நடைமுறையைக் கருதுகிறான். தர்மத்தைக் கருதுவதில்லை.

*Wherever there is a greater intensity, he seeks it.*

எது தீவிரமோ, அதை மனிதன் நாடுவான்.

*Perversity and intensity apart to part is easier than unite two people.*

குதர்க்கம், தீவிரம் தவிர, இருவரை பிரிப்பது எளிது, சேர்ப்பது சிரமம்.

*Those who have married for love, now regretting it, want to undo it in others, as a natural consequence to their success.*

அன்புக்காக மணந்து, மனம் மாறி வருந்தி, பிரிய நினைப்பதுண்டு.

அவர் பிறரைப் பிரிக்க முயல்வர்.

*Those who were disappointed in love want to disappoint others.*

காதலில் தோற்றவர் பிறரும் தோற்க நினைக்கிறார்.

*These vibrations are more powerful than family affection.*

ரத்த பாசத்தை விட இந்நினைவுக்கு சக்தி அதிகம்.

*Family affection is fastened, jealousy is natural between siblings.*

குடும்ப பாசம் நாமே ஏற்பது, பொறாமை பிறப்பிலுள்ளது.

*Man loves to act.*

மனிதன் செயல்படப் பிரியப்படுகிறான்.

*To part two who love offers a fertile field.*

அன்பால் இணைந்த இருவரைப் பிரிப்பது உற்சாகமான செயல்.

*As it is a field of love, anyone wishes to act there.*

அரங்கம் காதலென்பதால் அனைவருக்கும் பிரியம் எழும்.

*Acting to part those who love, a woman feels she is in the plane of love.*

காதலிப்பவரைப் பிரிப்பதால், காதலோடு செயல்படுவதாகப் பெண் நினைக்கிறாள்.

*Man's ideas can be perverted in its operation.*

மனிதச் செயல் குதர்க்கமானது.

*One who destroys other's love can feel he is doing good to him.*

அடுத்தவர் காதலை அழிப்பதில், அவனுக்கு நல்லது செய்வதாக மனிதன் நினைக்கிறான்.

*By a strange perversity one who wants to marry activates himself to part another couple.*

குதர்க்கமும் வினோதமாக இருக்கும்.

தான் திருமணத்தை நாடும்பொழுது பிறர் திருமணத்தைத் தடை செய்கிறான்.

*The logic here is 'I am always right'.*

சட்டம் 'நான் எப்பொழுதும் சரி'.

*Man acts wrongly by a right motive.*

நல்ல எண்ணத்துடன் மனிதன் தவறு செய்வான்.

*He can act rightly by a wrong motive.*

தவறான எண்ணத்துடன் நல்லது செய்வான்.

*Any act of Man is egoistic*

மனிதச் செயல் அகந்தையாலானது.

*Even when it is right, ego is not permissible.*

சரியான செயலில் அகந்தை நுழையாது.

*What is interesting is action.*

செயல்பட ஆர்வமுண்டு.

*It is furthered by the initiative.*

முனைந்து செயல்பட்டால் அது வளரும்.

*The self conscious power of the initiative of the action is fulfilling.*

செயலுக்கு தன் பவரை அறியும் ஜீவியமுண்டு. அது திருப்தியாக இருக்கும்.

*Such a simple situation can be made complex by the ulterior motive*

of one of them.

சிறு செயல் உள்ளாந்திர நோக்கம் ஒருவருக்கிருந்தால் அதன் வழி சிக்கலான சிறப்புள்ளதாகும்.

*When such an ulterior motive is to marry and be a partner in the crime, the crime becomes a prime pursuit of an energetic ideal.*

முடிவான நோக்கம் திருமணமானால், குற்றத்தில் பங்கு கொண்டால், குற்றம் வேகம் தரும், தீவிரமாகப் பின்பற்றுவார்.

*In this plot there is a further feminine extension of one who has married a man of indolence.*

இந்த சதியில் மேலும் ஓர் அம்சமுண்டு. சோம்பேறியை மணந்தவருக்குப் பங்குண்டு.

*Jealousy needs no excuse or occasion.*

பொறாமைக்குக் காரணம், நேரம் காலம் தேவையில்லை.

*This is a fertile psychological soil for jealousy to act with vigour, idealism, innovation and creativity.*

ஆர்வமான தீவிரத்துடன் அடங்காமல் செயல்படும் இடம் இது. புது யோசனை தோன்றும் சிருஷ்டித்திறனெழும். வேகமும் சக்தியும் உண்டு.

*Their proficiency in language finds masterful exercise here in presenting an appearance.*

மொழியில் உள்ள பாண்டித்தியம், இங்கு சக்தியாக பல வகையிலும் வெளிப்பட எல்லா சந்தர்ப்பமும் உண்டு.

#### 176. Ideas do not distress physical people.

ஜடமானவர்க்கு எண்ணம் உறுத்துவதில்லை.

*For ideas to create distress, one must act from the mind.*

எண்ணம் உறுத்தவேண்டுமானால், அவர் மனத்தால் செயல்பட வேண்டும்.

*Unless the emotions are influenced by the idea, ideas cannot distress or exult.*

எண்ணம் உணர்ச்சியுடன் கலந்தாலன்றி, எண்ணம் உறுத்தாது, உற்சாகப்படுத்தாது.

#### 177. To err is not pleasant.

தவறு செய்வது நன்றாக இருக்காது.

*To err in the idea of a Man loving me is extremely unpleasant.*

என்னை விரும்புவன் என நான் நினைத்தது தவறாகும் என்பது மனம் கசப்பது.

*Error in the normal course leads to failure.*

தவறு சாதாரணமாகத் தோல்வியில் முடியும்.

*Presence of error along with the dominating truth, can lead to a greater result.*

பெரும் உண்மையுடன் தவறு சேர்ந்து வந்தால், பெரும்பலனுண்டு.

*Error is the handmaid of truth.*

மெய்யைப் பலன் தரச் செய்வது தவறு.

*Error is the inevitable step in pursuit of truth.*

சத்தியத்தைத் தேடினால் வழியில் தவறு தவறாது வரும்.

*Initially it may lead to failure or success.*

முயற்சி ஆரம்பத்தில் ஜெயிக்கலாம் அல்லது தோற்கலாம்.

*Even ultimately error can fail.*

முடிவாக தவறு தோற்கும்.

*Such a failure is possible in an entirely negative atmosphere.*

முழுவதும் நெகட்டிவான சூழலில் அப்படிப்பட்ட தோல்வி எழும்.

*In a retreating army a small error can lead to its annihilation.*

பின் வாங்கும் படையில் சிறு தவறு படையை அழிக்கும்.

*An error of an advancing army can lead to a vast resounding success because of that error.*

முன்னேறும் படை சிறு தவறு செய்ய நேர்ந்தால் அதன்

வினைவாக எதிர்பாராத பெரு வெற்றி வரும்.

**Error is a step compelled by our swabhava.**

சுபாவம் நம்மைத் தவறு செய்ய நிர்ப்பந்திக்கும்.

An error that is utterly ruinous can raise the operation to a higher plane for an unbelievable success, if the general atmosphere is one of vast significance.

அடியோடு அழிக்கும் தவறு சூழல் பாஸிட்டிவானால் நம்ப முடியாத பெரிய வெற்றியைத் தரும். சூழல் பாஸிட்டிவாகவும் பெரு முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாகவுமிருந்தால் அது நடக்கும். Here the error helped the removal of belief in the deceit of more than one.

இங்கு எமாற்றுபவர் பலரை நம்புவதால் எழும் தடையை விலக்க தவறு பயன்பட்டது.

While in error it is a hope against hope.

தவறை நம்பினால் நம்பிக்கை இழந்தபின் நம்புவது போலாகும்.

Until the fruits of deceit are removed the atmosphere is infructuous, if not poisonous.

எமாற்றுவதன் பலனை விலக்கும்வரை சூழல் பலன் தராது, விஷமமாகாது.

**Error is essential for people with a defect in their character to succeed.**

குறையுடையவர்க்கு தவறு அவசியம்.

**No error is necessary for positive people in a creative atmosphere of good will.**

நல்லெண்ணம் பாஸிட்டிவான சூழலில் பலன் தரும் நேரம் குறை தேவைப்படாது.

Error is neutral in this sense.

இப்படிப் பார்த்தால் தவறு மனத்திலெழுவது.

178. No woman in love can bring herself to think ill of her lover whatever happens

எது எப்படிப் போனாலும் காதலன் தவறு செய்வான் எனப் பெண்ணால் நினைக்க முடியாது.

To think ill of her lover is to think ill of her.

காதலனைத் தவறாக நினைப்பது தன்னையே தவறாக நினைப்பதாகும்.

One is in love having lost the ability and even the faculty of thinking.

திறமைகள் கரைந்தபின் காதல் எழுவதால் சிந்திக்கும் திறமை காதல் மயக்கத்திலிருக்காது.

She would, if necessary, think ill of her, not of him.

அவசியமானால் தன்னைத் தவறாக நினைக்கலாம், காதலனைத் தவறாக நினைக்க முடியாது.

The truth is she cannot think ill of any one related to him.

மேலும் சொல்லப் போனால் அவளால், அவன் சம்பந்தப்பட்ட எவரையும் தவறாக நினைக்க முடியாது.

The heart worships the ground on which he walked. How can she think and that too ill of him for what, for not coming there for a month. It is not in human nature. If ever she comes to think, her thinking will try to find out how he is right in every move of his. In the worst of circumstances this is a girl's position.

அவன் நடந்த இடத்தை அவள் இதயம் போற்றுகிறது. எப்படி அவளால் சிந்திக்க முடியும். அதுவும் தப்பாக எப்படி நினைப்பது. ஒரு மாதம் வரவில்லை என்பதற்குத் தவறாக நினைக்க முடியுமா? அது மனித சுபாவத்திலில்லை. அவளால் சிந்திக்க முடியுமானால், அவன் எப்படி சரியென நினைப்பான்.

ஒரு பெண் இருக்கக்கூடிய மோசமான இக்கட்டான நிலையிது. Imagine what will be her attitude in the best of circumstances.

சிறந்த சந்தர்ப்பத்தில் அவள் மனம் எப்படியிருக்கும் என

யோசனை செய்ய முடியும்.

*A lady holds her lover in the best light.*

ஒரு பெண் தான் விரும்புவரை உயர்ந்தவராகக் கருதுவாள்.  
*He is her best light.*

அவனே அவள் கண்ட ஜோதி.

*Only in that light her mind will work, if at all its works.*

அவளால் சிந்திக்க முடியும் எனில், அந்த நிலையில் மட்டும் சிந்திக்கும்

*A girl who thinks like others is directly not in love.*

அனைவரையும் போல் சிந்திக்கும் பெண்ணுக்கு காதல் உத்வேகமிருக்காது.

*Love is not an attitude, but a passion that consumes.*

காதல் என்பது மனோபாவமன்று. அது ஒருவரை உட்கொண்டு விடும் பிரேமை.

காதல் என்பது நோக்கமில்லை. தன்னைதிரிய விரும்பும் நெஞ்சம்.

*One who tries to love may think, not one in love.*

காதலை நாடுபவர் சிந்திக்கலாம், காதலில் உள்ளபொழுது சிந்தனையில்லை.

*While in love, she does not know the lover, only her love.*

*Ours is a society where some thoughts have come to be accepted.*

*Love in that society will be stayed in that measure, not in a society where Mind is not born.*

நமது சமூகத்தில் பல எண்ணங்கள் ஏற்கப்பட்டன.

அதே அளவுக்குக் காதல் ஏற்கப்படும்.

மனம் வளர்ந்த சமூகத்திலில்லை.

*There love consummates itself instantaneously.*

அங்கு காதல் எழுந்தால் தானே பூர்த்தி செய்து கொள்ளும்.

*To reason with one in love is to search for drinking water in the sea.*

காதல் மயக்கத்திலுள்ளவனிடம் பகுத்தறிவை நாடுவது, கடலில் குடிநீர் தேடுவதாகும்.

*Love is more powerful than the most powerful human motive, selfishness*

மனித சபாவத்தில் வலிமையுள்ளது சுயநலம். காதல் அதைக் கடக்கும்.

*One reason why courtship is so sweet is this element of love-making.*

திருமணத்தின் முன் காதலில் சுவை உயர்ந்திருப்பதற்குக் காரணம் இதுவே.

- 25 Elizabeth could not oppose such a wish; and from this time Mr. Bingley's name was scarcely ever mentioned between them.

ஜேனின் இந்த விருப்பத்திற்கு மறுப்புக் கூற எளிதென்பதால் முடியவில்லை. அன்றிலிருந்து அவர்கள் இருவரும் பிங்கிலியின் பெயரை பிரஸ்தாபிக்கவில்லை.

179. Sensibility matures in culture to sensitivity.

அறிவு பண்பால் உணர்வாகிறது.

- 26 Mrs. Bennet still continued to wonder and repine at his returning no more, and though a day seldom passed in which Elizabeth did not account for it clearly, there seemed little chance of her ever considering it with less perplexity. Her daughter

180. Mrs. Bennet does believe that the world should behave as she wishes. She continues to wonder and repine.

181. The physical doubts when it thinks, has absolutely no doubt when it lives.

182. Elizabeth explains to her mother what she does not believe herself, that Bingley was not serious in his romance. No wonder Mrs. Bennet is unable to believe it.

நமக்கு நம்பிக்கையில்லாததை எடுத்துச் சொன்னால் எப்படி அடுத்தவர் அதை நம்புவார்?

- endeavoured to convince her of what she did not believe herself, that his attentions to Jane had been merely the effect of a common and transient liking, which ceased when he saw her no more; but though the probability of the statement was admitted at the time, she had the same story to repeat every day. Mrs. Bennet's best comfort was that Mr. Bingley must be down again in the summer. பிங்கிலி மீண்டும் வராததை எண்ணி தொடர்ந்து ஆச்சரியப்பட்ட திருமதி. பென்னட் மிகுந்த அதிருப்தியுடன் இருந்தாள். அதற்கான சரியான காரணத்தைத் தெளிவாக, எலிசபெத் தினமும் கூறினாலும், இவ்விஷயத்தை சற்றே குழப்பமான மன நிலையிலிருந்து மட்டுமே திருமதி. பென்னட்டால் ஏற்றுக் கொள்ள முடிந்தது. ஜேன்மீது பிங்கிலி காட்டிய கவனம் ஒரு சாதாரண தற்காலிக ஈர்ப்பாக இருந்ததால், அவன் அவளைப் பிரிந்தபின் அந்த ஈர்ப்பும் மறைந்துவிட்டதாக எலிசபெத் தன் தாயாரை சமாதானப்படுத்தினாள். தன்னுடைய இந்த சமாதானத்தை அவளாலேயே நம்ப முடியவில்லை. இது அந்த நேரத்திற்கு ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டாலும், இதையே தினமும் கூற வேண்டிய கட்டாயம் ஏற்பட்டது. கோடைக்காலத்தைக் கழிக்க திரு. பிங்கிலி மீண்டும் வருவான் என்ற எதிர்பார்ப்பு மட்டுமே திருமதி. பென்னட்டிற்கு சிறந்த ஆறுதலைத் தருவதாக இருந்தது.
- 27 Mr. Bennet treated the matter differently. "So, Lizzy," said he one day, "your sister is crossed in love, I find. I congratulate her. Next to being married, a girl likes to be crossed in love a little now and then. It is something to think of, and gives her a sort of distinction among her companions. When is your turn to come? You will hardly bear to be long outdone by Jane. Now is your time. Here are officers enough at
183. Mental stupidity's psychological version is an undefined unreasonable hope.  
அறிவிலியின் மனம் அறியாமையை நம்பிக்கையாக மாற்றி எதிர்பார்க்கும்.
184. The physical says "out of sight, out of mind" except when it wants.
185. Bingley forgets Jane.
186. *What is outside one's mental horizon is a wonder to her.*  
அறிவைக் கடந்தது ஆச்சரியம் தரும்.
187. *Time is reckoned not on the clock, but in one's emotions.*  
நேரம் கடிகாரம் காட்டுவதில்லை. உணர்ச்சி உணர்வது காலம்.  
*Time is created inwardly in the Mind.*  
அகம் மனத்தில் காலத்தை உற்பத்தி செய்கிறது.  
*Only space is objective, outside, perceived by senses.*  
இடம், புறம், புலன்களால் உணரப்படுவது.  
*Time is outside the perception of senses.*  
காலம் புலனால் உணரப்படுவதில்லை.  
*Time can be perceived by Mind by non-sense faculty.*  
மனம் காலத்தை அறியும். அதற்குப் புலன் பயன்படாது.
188. *Perplexity to a self-oriented mind is life not giving what he wants.*  
தன்னை மட்டும் அறியும் மனிதனுக்கு வாழ்வு தேவைப்பட்டதை தர மறுக்கும்பொழுது அறிவு குழம்ப மறுத்து திணறும்.  
*Life crossing selfish pursuit is perplexity.*  
சுயநலம் வெற்றி பெறாத நேரம் மனம் குழம்பவும் முடியாமல் திணறும், திக்குமுக்காடும்.  
*Convictions are not transferable.*  
தான் அடைந்த முடிவு அடுத்தவர் அறிய முடியாதது.  
*Here is someone trying to transfer non-conviction.*  
தனக்கே நம்பிக்கையில்லாததை அடுத்தவர்க்குக் கொடுக்கும் முயற்சியிது.  
*It is verbiage.*  
இது ஜீவனும் அர்த்தமுமற்ற வெறும் சொல்.
189. *To offer real solace to those who cannot be solaced even with reality, is a known human exercise.*  
ஆறுதலை இழந்தார்க்கு அர்த்தமுள்ள ஆறுதல் தருவது கருணை அன்பாவது.
190. *Hope is the solace for disappointment.*  
எமாந்தவர்க்கு நம்பிக்கையளிப்பது ஆறுதல்.
191. *Differing views that ignore the emotions cannot explain, can only hurt and release further misfortunes.*  
உணர்ச்சியினின்று விலகி மாறுபடும் கருத்தை விளக்க முடியாது. அது ஊறு செய்யும். துர்அதிர்ஷ்டம்.
192. Mr. Bennet is a wounded bird. Its flying will not be graceful. His marriage has ruined his happiness. She is a constant reminder of his disappointment. On top of that she has her way. In his case, his psychological survival is secured by his petulant petty sarcasm. It is that which made him not run away and commit suicide. In his ironic wisdom that is mocking sarcasm, one sees his pent up force finding its release. Such a force can only be negative and mean. He is not free to tell the children that the mother's pushy boisterousness spoiled Jane's chances. Therefore, he, as an alternative, speaks the truth of satisfaction in being crossed in love. To mitigate Jane's disappointment, he brings in Wickham's jilting Elizabeth. At this stage, he has no perception of the rogue in Wickham. His words come true. Words spoken in a high moment without premeditation do come true. Elizabeth takes this occasion to pay Wickham the



Meryton to disappoint all the young ladies in the country. Let Wickham be your man. He is a pleasant fellow, and would jilt you creditably."

இந்த விஷயத்தில் திரு. பென்னட் திரு. வேறாக இருந்தது. அவர் ஒரு நாள் "என்ன லிசி! உன் சகோதரி ஏமாற்றம் கொண்டுள்ளதாக அறிகிறேன். அவளுக்கு என் வாழ்த்துக்கள். திருமணத்திற்கு அடுத்தபடியாக ஒரு பெண் அவ்வப்போது ஏமாந்து போவதையே விரும்புவாள். அது அவளுடைய சக தோழியரிடமிருந்து வேறுபடுத்திக் காட்டக்கூடிய ஒன்றாக இருக்கிறது. உன்முறை எப்பொழுது வரும்? ஜேன் உன்னை மிஞ்சுவதை உன்னால் பொறுத்துக் கொள்ள முடியாது. உனக்கான நேரம் வந்து விட்டது. இங்குள்ள அனைத்து இளம் பெண்களையும் ஏமாற்றக்கூடிய அளவிற்கு மெரிடனில் நிறைய அதிகாரிகள் உள்ளனர். விக்காம் உனக்குரியவனாக இருக்கட்டும். அவன் ஒரு இனிமையான மனிதன். அவன் உன்னை காதலித்துக் கைவிட்டாலும், அதனையும் சிறப்பாகச் செய்வான்."

- 28 "Thank you, sir, but a less agreeable man would satisfy me. We must not all expect Jane's good fortune."

"மிக்க நன்றி. ஆனால் அவனைவிட சற்று இணக்கம் குறைந்தவரே எனக்கும் போதும். எல்லோருமே ஜேனைப்போல் அதிர்ஷ்டசாலியாக முடியும் என எதிர்பார்க்க முடியாது."

- 29 "True," said Mr. Bennet, "but it is a comfort to think that whatever of that kind may befall you, you have an affectionate mother who will always make the most of it." "உண்மைதான்" என்ற திரு. பென்னட் "எப்படிப்பட்ட துணை உனக்கு கிடைத்தாலும், அதை மேலும்

highest possible compliment, which sounds to her lover's yearning heart pleasantly.

பென்னட் பல போனபுலி. உங்கள் தாயாரின் வெட்கம் கெட்ட ஆர்ப்பாட்டத்தால் பிங்லி போய்விட்டான் என அவரால் உண்மையைக் கூற முடியவில்லை. விக்காம் மோசமானவன் என அந்த நேரம் அவருக்கும் தெரியாது. அடிபட்ட பறவை போல் ஆத்திரம் பொங்க நயமான நாகரீகத்திற்குக் கட்டுப்பட்டு பேசமுயலும்பொழுது ஜேனுக்கு ஆதரவாக எலிஸபெத்தையும் கொண்டு வந்து வாழ்வின் ஒரு உண்மையை எடுத்துரைக்கிறார். காதல் பூர்த்தியாவது பெரியது. இல்லையெனில் அதில் ஏமாற்றம் மனத்திற்கு இனியது. விக்காம் போய்விடுவான் என்றார். அவர் வார்த்தை பலித்து விட்டது முக்கியமான நேரத்தில் தானே எழும் சொல் பலிக்கும். பிங்லி வரமாட்டான் என அவர் கூறவில்லை. அவன் வருகிறான் என்பது கவனிக்கத்தக்கது. நாகரீகம் சமூகத்தில் பெருநஷ்டம் என்பது தெளிவாகிறது.

193. Mr. Bennet is indelicate or even insensitive when he congratulates Jane in being crossed in love.  
194. He knows she is trying for a foolish boy, as he had done in his case.  
195. Being crossed in love is the opposite of being fulfilled in love.  
196. He suggests Wickham would jilt her, which happens.  
197. He never has a good word for anyone.

198. Even then, Elizabeth can only think of high praise for Wickham.  
199. Elizabeth would be satisfied with a less agreeable man. She did get a less agreeable man in Darcy but he tried to be more agreeable than the most amiable apart from bringing his wealth. As she spoke not in sarcasm or defiance but from a sense of realism, her words became true in an abundant measure.

சற்று குறைவானவனானாலும் பரவாயில்லை என எலிஸபெத் கூறுகிறார். அவன் கோபமாகவோ, எரிச்சலாகவோ பேசவில்லை. இருப்பதை ஏற்று உள்ளபடியாகப் பேசுகிறான். உண்மை பலிக்கிறது. விக்காமை விட டார்சி பழக்கத்தில் குறைவானவனே. அவன் அமைகிறான். அது மிக நிறைந்த உயர்வுடையவரை விட உயர்வாக அவனை நடத்த உதவுகிறது.

200. The heart that adores loves to praise the lover even in his unfaithfulness.

பாராட்டும் நெஞ்சம் தவிர்க்கவிட்டவனையும் பாராட்ட ஆசைப்படும்.

201. It is indelicate to explain to one the advantage of a loss.  
நஷ்டத்தால் வரும் பலனை எடுத்துரைப்பது சங்கடம்.

202. To Mr. Bennet, every family circumstance is an occasion for a dig at his wife.

203. Wishing to score against a wife at the expense of a daughter is less than mean.

மனைவியுடன் போட்டி போடுவதில் மகளைப் புண்படுத்தி ஜெயிப்பது மடமையைக் கடந்த கயமை.

204. The triumph in meanness directly brings misfortune.

தனக்குச் சாதகமாக்கிக்  
கொள்ளும் திறமை உன்  
அன்பான தாய்க்கு இருப்பது,  
எனக்கு ஆறுதலைத் தருகிறது"  
என்றார்.

- 30 Mr. Wickham's society was of material service in dispelling the gloom which the late perverse occurrences had thrown on many of the Longbourn family. They saw him often, and to his other recommendations was now added that of general unreserve. The whole of what Elizabeth had already heard, his claims on Mr. Darcy, and all that he had suffered from him, was now openly acknowledged and publicly canvassed; and everybody was pleased to think how much they had always disliked Mr. Darcy before they had known anything of the matter.

சமீப காலமாக லாங்பர்ன் குடும்ப உறுப்பினர்கள் சந்தித்த எதிர்பாராத நிகழ்ச்சிகளின் தாக்கத்திலிருந்து மீள, விக்காமின் தோழமை மிகவும் உதவியாக இருந்தது. அவனை அடிக்கடி சந்தித்தனர். அவன் மேலும் நடந்து கொண்ட விதம், அவன் வெளிப்படையாகப் பழகும் மனிதனாக காண்பித்தது. டார்சியைப்பற்றிய அவனது கருத்துகளும், அவனால் பட்ட இன்னல்கள் பற்றியும், எலிசபெத் ஏற்கனவே கேட்டறிந்திருந்த அனைத்தும் தற்பொழுது வெளிப்படையாகவே உறுதி செய்யப்பட்டதுடன், எல்லோர் மத்தியிலும் பிரச்சாரம் செய்யப்பட்டது. இதைப்பற்றியெல்லாம் அறிந்து கொள்வதற்கு முன்பே டார்சிமீது வெறுப்புற்றிருந்த அனைவரும், இதனால் திருப்தியடைந்தனர்.

கயமை வெற்றி பெற்றால் பெறுவது துர்அதிர்த்தம்.

205. *Desire to hurt a rival does not mind being hurt himself.*  
எதிரியைப் புண்படுத்தினால் தானே அடிபடவேண்டும் என்றாலும் மனம் அடங்காது.
206. *Meanness issues out of the inability to see the falsehood as falsehood and describe him a pleasant fellow.*  
பொய் பொய்யாகத் தெரியும் நேரம், இனிமையாகவும் தோன்றும்
207. *A wounded husband loves to wound the wife.*  
புண்பட்ட கணவன் மனைவியைப் புண்படுத்துவான்.
208. Occurrences are perverse, meetings are perverse because Man is perverse.
209. It is the negative prelude for later developments.
210. What Man defines as peace of Mind is a relaxed dissipation. In behaviour Man is at ease when he frankly without reserve runs down everyone. The absence of civilised restraint is described by him as peace of Mind. The distress created by the desertion of Bingley is relieved by the pleasant presence of the handsome face of Wickham. He is gratified by running down Darcy to his heart's content. A subtle knowledge will perceive this indulgence in infamy as the predecessor of the elopement.  
மனநிம்மதி என்றால் எல்லோரையும் வாய் ஓயாமல் திட்டிவது எனப் பொருள். பண்பான கட்டுப்பாடின்றி தங்கு தடையின்றி அனைவரையும் மட்டமாகப் பேசும் சந்தர்ப்பம் வாழ்விலில்லை. பிங்லியால் ஏமாற்றப்பட்ட குடும்பம் டார்சியைக் குறை கூறி நிறைவு காண்கிறது. ஆணாழகன் பெண் இனத்திற்கு விருந்து. அவன் மகிழ் திட்டிவது மனம் நிறைவு பெறுவது. சூட்சுமப் பார்வையுள்ளவர் இப்படிப் பேசியதே லிடியா ஓட வழிவிட்டது என அறிவார். விக்காம் நாயகனாக இருந்து டார்சியை அவமானப்படுத்தியதால் ஆபாசமான உண்மை நாடகத்திற்கு விக்காம் கதாநாயகனானான்.
211. *He who is the real cause of a misfortune is found to offer solace in the minds of the victims*  
துரோகம் செய்தவன் பலியானவனுக்கு ஆறுதல் கூறுவதாகத் தோன்றும்.
212. *Capacity to dispel gloom is from a positive soul.*  
நல்ல மனிதரிடம் பழகினால் சோகம் மறையும்.  
*Without something good in one's depth, he can't offer this solace.*  
ஆழத்தில் நல்லது இல்லாமல், ஒருவரால் இந்த ஆறுதல் தர முடியாது.  
*Surely, this is not a capacity that can be acquired as manners.*  
இது நடத்தையால் வரும் திறமையல்ல.  
*One with this ability can be found a scoundrel, if in spite of this deep seated goodness in potential, he consciously chooses wrong.*  
இந்தத் திறமை ஆழத்திலிருந்து வேண்டுமென்றே தவறு செய்து ஆனந்தப்படுபவன் தன்னையே அழித்துக் கொள்பவன்.  
*The greater the positive potential, the greater the scope for dissipation.*  
எந்த அளவுக்கு இந்த பெரிய நல்ல குணமிருக்கிறதோ, அந்த அளவுக்கு அவனால் அழிச்சாட்டம் செய்ய முடியும்.  
*There are different levels of this good potential.*  
இப்பெரும் திறனுக்குப் பல நிலைகள் உண்டு.  
*Something can surface only in society.*  
இது நாலு பேருடன் பழகும்பொழுது தான் வெளி வரும்.  
*Others may do so only in the company of children or women.*  
மற்றபடி சிறு குழந்தைகளுடன் விளையாடும்பொழுதும் பெண்கட்கு மரியாதை செலுத்தும் பொழுதும் இது வெளி வரும்.  
*This can become real to some only in productive work.*

உருப்படியான வேலை செய்தால் இது பலன் தரும்.

*Creative poets, artists are known to be wonderfully creative in their fields, in spite of being the very opposite in other circumstances.*

கவி, சிற்பி, எழுத்தாளன், ஓவியன் போன்றோர் எந்த விஷயத்தில் எப்படியிருந்தாலும் தொழிலில் அவர் படைப்புத் திறன் வெளிவரும்.

*In many it will be short-lived.*

பலரில் இது மின்னலாக வந்து போகும்.

*There are special cases where this potential reveals only in one area.*

பெரும்பாலோருக்கு இத்திறன் ஒரு துறையில் மட்டுமே வெளிப்படும்.

*In such a case we realise the significance of human choice.*

அங்கு மனிதன் பிரியப்படுவதின் (human choice) முக்கியம் தெரியும்.

*Should such men turn, they become resources of good for all.*

அப்படிப்பட்டவர் மாறினால் அனைவருக்கும் நல்லது.

213. *General unreserve makes for personal intimacy in a public circumstance.*

இருந்த கட்டுப்பாடு விலகினால், பொதுவான சட்டங்களில் வதந்தி நெருக்கம் தரும்.

*What was meant for a particular ear, in a general unreserve becomes publicly discussed and canvassed.*

ஒருவருக்கு மட்டும் தெரிந்த இரகசியம் பொதுவாக வெளிப்படையாகப் பேசப்படும்.

*The general unreserve destroys the intensity for personal confidence and intimacy.*

இரகசியம், அதனால் ஏற்பட்ட நெருக்கம் அனைவரும் அறிந்தபின் போய்விடும்.

*Personal confidence and intimacy based on truth does lose its concentration in a general unreserve, but does not lose its value. It has the capacity to mature in another occasion, in another's life, in another way, perhaps even apparently opposite.*

இரகசியம், உண்மையானால், உலகமே அறிந்தாலும், உள்ளது போகாது.

இது வேறொரு விஷயத்தில், வேறொரு வகையில், வேறொருவரிடத்தில் மீண்டும் இனிக்கும்.

*Something inherently RIGHT cannot do wrong ultimately.*

உண்மையென இருந்தால் அதற்கு உலகம் உள்ள அளவுக்கு அழிவில்லை.

214. Wickham's general unreserve, instead of exposing him, serves as a comfort. It is the character of liking that passes for love.
215. It never struck Elizabeth that in speaking to the public about Darcy, Wickham is acting exactly opposite to his own declaration.
216. Blind partiality is a sign of vital identification. She adores him exactly for this.
217. In spite of this scandal, in spite of deserting in favour of Miss King, he remains her model young man of amiability and agreeableness.
218. No handsome face by itself is fascinating.
219. When it is the face of falsehood, it is captivating.
220. *The joy in scandalizing another falsely soon turns on him who is the source of the scandal whatever the motive or circumstances.*
- ஒருவரை அவதூறாகப் பழிப்பது சீக்கிரம் செய்தவர் மீதே திரும்பும். என்ன நினைவோடு செய்தாரோ, அதுவே அவருக்குப் பலிக்கும்.
221. *To know one was right is a great personal satisfaction.*

தான் செய்தது சரியெனக் காண்பது பெரிய திருப்தி.

*'I have told you so' is so universal to be missed.*

‘நான் அப்பொழுதே சொன்னேன்’ என்பது அனைவரும் கூறுவது.  
*A judgement about the most important person vindicates one.*

ஒரு முக்கியமான மனிதரைப் பற்றிய அபிப்பிராயம் நாம் சரியென அறிவிக்கிறது.

*One can justly pride himself of penetration into character.*

ஒருவர் சுபாவம் புரிந்தால் பெருமைப்படலாம்.

*This is one clear occasion to see how falsehood thrives in the society.*

சமூகத்தில் பொய் எப்படி உலவுகிறது என்பதையறிய இது நல்ல சந்தர்ப்பம்.

*To scandalize a man falsely is a crime.*

ஒருவரைப் பற்றி தவறான அவதூறு கிளப்புவது குற்றம்.

*To do so after he left is cowardice.*

அவர் ஊரைவிட்டுப் போனபின் அதைச் செய்வது பயங்கொள்ளித்தனம்.

*To ride on the crest of such popularity is malicious meanness.*

அது போன்ற பிரபலத்தை அனுபவிப்பது விஷமமான கயமை.  
*She who can approve of such a man in all this readily is one who has fine eyes.*

இப்படிப்பட்ட மனிதனை கேள்வியில்லாமல் ஏற்பவருக்குப் பிரகாசமான கண்கள் உள்.

*He wears a red coat and her consciousness is that of her mother.*

விக்காம் சிவந்த கோட்டையணிகிறான். அவன் மனம் பென்னட் போலிருக்கிறது.

*It is the mother in her that ran after this red coat.*

எலிசபெத்தில் உள்ள தாயார், விக்காம் பின்னால் போகச் செய்தது.  
*The captivating softness survives his total exposure.*

அவன் அம்பலமானபின் அவனது இனிமையும் கூவையும் அவள் மனத்திலுள்ளன.

- 31 Miss Bennet was the only creature who could suppose there might be any extenuating circumstances in the case, unknown to the society of Hertfordshire; her mild and steady candour always pleaded for allowances, and urged the possibility of mistakes -- but by everybody else Mr. Darcy was condemned as the worst of men.

ஆனால் குற்றத்தின் அளவைக் குறைக்கக் கூடிய ஹர்ட்ஹோர்ட்ஷையர் மக்கள் அறியாத, ஏதோ ஒரு சூழ்நிலை இருக்கக் கூடும் என எண்ணிய ஒரே நபர் மிஸ். பென்னட் மட்டும்தான். அவளுடைய மென்மையான சுபாவம் எப்பொழுதும், எல்லோருக்கும் சாதகமாகவே நினைக்க வைத்தது. அவன் தவறுகள் செய்திருக்கலாம் என நினைத்தான்--ஆனால் மற்ற எல்லோராலும் டார்சிதான் இருப்பவர்களிலேயே மிகவும் மோசமான மனிதன் என

222. Miss Bennet is an exception, not in adoring Wickham, but in not condemning Darcy.

223. Jane exhibits a strength here to stand alone.

224. It is characteristic of Jane not to be part of it. In spite of evident foolishness, it is a positive characteristic. At last, her surmises that there are unknown extenuating circumstances become true. Conscious positive thinking constantly is a rare virtue. It gives her the result and is the cause of the greater wider result for the family. ஜேன் இதில் கலந்து கொள்ளாமல் நாமறியாத சந்தர்ப்பங்கள் டார்சிக்கு நல்ல பெயர் பெற்றுக் கொடுக்கும் என அவள் நினைப்பது உண்மையாகி, அவளுக்கு, குடும்பத்திற்கும் அதிகபட்ச நன்மையை அபரிமிதமாக வழங்கும்படி அமைகிறது. நல்லெண்ணம் வீண் போகாது.

225. She who has an ideal not to see blemishes looks for extenuating circumstances in the face of a violent total exposure. Life proves her right.

ஜேன் எவரிடமும் குறை காண்பதில்லை. அவர் சரியெனும் நிகழ்ச்சிகளைத் தேடுகிறான். முழுவதும் அம்பலமான பின்னும் அப்படி நினைக்கிறான். வாழ்வு அவள் சரியெனக் கூறுகிறது.

226. The allowances her character demanded are given by life.

அவள் சுபாவம் அனைவருக்கும் இடமளிக்கிறது. அது வாழ்வுக்குச் சரி.

குற்றம் சாட்டப்பட்டது.

## Chapter 2: Gardiners visit Longbourn

### லாங்க்பர்னுக்கு கார்டினரின் வருகை

Summary: Mr. Collins leaves for his parish and Mrs. Bennet's brother Mr. Gardiner and his wife arrive for Christmas. Mrs. Gardiner is very close to both Jane and Elizabeth and is acquainted with news of Bingley, Darcy and Wickham. She invites Jane to stay with her in London for a while.

திரு. காலின்ஸ், தனது இல்லத்திற்குக் கிளம்புகிறான். திருமதி. பென்னட்டின் சகோதரரான திரு. கார்டினரும், அவரது மனைவியும் கிருஸ்துமஸ்ஸிற்காக வருகின்றனர். ஜேனிடனும், எலிசபெத்திடனும் திருமதி. கார்டினர் நெருங்கிய அன்பு கொண்டிருக்கிறாள். ஜேனிற்கும் பிங்கிலிக்கும் இடையே நடந்த விஷயத்தை கேள்வியுற்ற அவள் சிறிது நாட்களுக்காக, தன்னுடன் லண்டனில் வந்து தங்குமாறு அழைக்கிறாள்.

1. After a week spent in professions of love and schemes of felicity, Mr. Collins was called from his amiable Charlotte by the arrival of Saturday. The pain of separation, however, might be alleviated on his side, by preparations for the reception of his bride; as he had reason to hope that, shortly after his next return into Hertfordshire, the day would be fixed that was to make him the happiest of men. He took leave of his relations at Longbourn with as much solemnity as before; wished his fair cousins health and happiness again, and promised their father another letter of thanks.  
காதலைப்பற்றி பேசிக் கொண்டு அதனையொட்டி சந்தோஷமான நிகழ்ச்சிகளைப்பற்றி தீர்மானிப்பதுமாக இருந்த காலின்ஸ், சனிக்கிழமையன்று அவனது இனிமைக்குரியவளாய் விளங்கிய சார்லெட்டால் அழைக்கப்பட்டான். அடுத்தமுறை அவன் ஹர்ட்ஃபோர்ட்ஷையுக்கு வரும் பொழுது, அவனை மிகவும் சந்தோஷமான மனிதனாக மாற்றக்கூடிய திருமண நாள் குறிக்கப்படும் என எதிர்பார்த்து, தன் மனைவியை அழைத்துக் கொண்டு வருவதற்கான ஏற்பாடுகள் செய்வதில் தன்னை ஈடுபடுத்திக் கொண்டதால்,

1. *Professions of love lead to schemes of felicity.*  
காதலைப் பற்றி பொழிந்தால் மனம் ஆனந்தத்தில் மிதக்கும்.  
*Professions cannot last beyond a few weeks.*  
அது போல் பொழிபவை கொஞ்ச நாளைக்கே வரும்.  
*Schemes of felicity belong to courtship, not wedded life.*  
ஆனந்தம் திருமணத்திற்கு முன், பின்னில்லை.  
*Expectation expands the emotions which is felicity.*  
எதிர்பார்ப்பது உணர்ச்சியைப் பரவசப்படுத்தும். அது ஆனந்தம்.  
*One who postpones the wedding for a year or two can indulge in these things.*  
ஒரு ஆண்டுகள் திருமணம் தள்ளிப் போனால் ஆனந்தம் நீடிக்கும்.  
*Schemes arise in the mind when energy is in excess.*  
தெம்பு அதிகமானால் நெஞ்சில் திட்டங்களெழும்.  
*Even at the age of 27, prospect of marriage opens up felicity.*  
27ஆம் வயதிலும் திருமணம் நடக்கும் என்றால் ஆனந்தமெழும்.  
*Not 27, even at 72 the heart will be ready to open to felicity if love is born.*  
27 இல்லை 72லிலும் இதயம் ஆனந்தமாக மலரத் துடிக்கும். அது காதல்.  
*The heart never grows old or cold.*  
நெஞ்சுக்கு வயதில்லை, மரத்துப் போவதில்லை.  
*What dies a natural death is the vital, not the yearning heart.*  
இயல்பாக இறப்பது உணர்ச்சி, ஏங்கும் இதயம் இறப்பறியாது.  
*The heart that yearns never ceases to yearn, even after the reward.*  
ஏங்கும் இதயம், ஏங்குவதை நிறுத்தாது, கேட்டது கிடைத்த பின்னும் நிறுத்தாது.  
*Yearning itself is the reward.*  
ஏக்கமே அதன் பரிசு.  
*The love a heart yearns for can never be fully given to it.*  
இதயம் அன்புக்காக ஏங்கினால், அதைப் பூரணமாகத் தரமுடியாது.  
*It cannot be given as the need grows with what it gets.*  
பெறுவது ஏக்கத்தை அதிகரிப்பதால், ஒரு போதும் அதை நிறைவேற்ற முடியாது.  
*It is not the heart that yearns. It is the soul in the heart.*  
ஏங்குவது இதயமில்லை, இதயத்தின் ஆத்மா ஏங்குகிறது.  
*Actually the evolving soul, when it evolves through the heart, finds*

பிரிவின் வேதனை அவனுக்குச்  
சற்று குறைவாகவே இருந்தது.  
முன்போலவே மிகவும்  
சிரத்தையாக, லாங்பர்னில்  
உள்ள தனது  
உறவினர்களிடம்  
விடைபெற்றுக் கொண்டான்,  
தன்னுடைய ஒன்றுவிட்ட  
சகோதரிகள், சந்தோஷமும்,  
நலமும் பெற வாழ்த்தினான்.  
அவர்களுடைய தந்தையிடம்,  
மற்றொரு நன்றி கடிதம்  
எழுதுவதாக வாக்களித்தான்.

*yearning a reward.*

வளரும் ஆன்மா, இதயத்தின் மூலம் வளர்ந்தால், ஏக்கமே அதன்  
இலட்சியம், பரிசு.

*It does not yearn for a human reward.*

மனிதன் தரக்கூடிய பரிசுக்காக இதயம் ஏங்குவதில்லை.  
*All human rewards are included in its goal.*

அதன் இலட்சியத்துள் மனித இலட்சியங்கள் அனைத்தும்  
அடங்கியுள்ளன.

*It yearns for touching its spiritual complement.*

அதன் ஆவித்துணைக்காக இதயம் ஏங்குகிறது.

*Its spiritual complement is the same yearning in another heart.*

ஒருவருக்காக ஒருவர் ஏங்கும்பொழுது ஏக்கம் இருவருக்கும்  
ஒன்று.

*When they meet, it is not over. It is the beginning.*

ஆவியும் அதன் துணையும் இணைவது முடிவல்ல, ஆரம்பம்.

*As at that point ananda turns into delight, making it permanent in  
the matter of the heart, it comes to stay.*

அவை சந்திக்குமிடத்தில் ஆனந்தம் வளரும் ஆனந்தமாகி,  
இதயத்தின் ஜடப் பொருளில் இறங்கி உறைந்து நிலையாகும்.

*Theoretically it is there in all objects.*

தத்துவப்படி அவ்வானந்தம் எல்லா ஜடப்பொருள்களுள் உள்ளது.

*The easiest part in us to discover it is the yearning heart.*

ஏங்கும் இதயத்தை எளிதில் காணலாம்.

*It is easy to find it in another yearning heart.*

ஏங்குமிதயத்தில் அதை எளிமையாகக் காணலாம்.

*Evolution ends when it is found in the substance of Matter.*

ஜடப் பொருளில் ஆனந்தம் வந்து வளரும் ஆனந்தமாகி  
நிரந்தரமானால் பரிணாமம் முடிகிறது.

*It is for this reason the objects his love owned are sacred for him.*

காதலி பயன்படுத்திய பொருள்கள் புனிதமாவது இக்காரணத்தால்  
தான்.

*Even Lydia and Wickham are acceptable for this reason.*

இக்கண்ணோட்டத்தில் லிடியாவையும் விக்ஹாமையும் நாம் ஏற்க  
முடியும்.

*She discovered it in Pemberley.*

எலிசபெத் இதயத்தின் எழுச்சியைப் பெம்பர்லியில் கண்டாள்.

*He discovered it in fine eyes.*

டார்சி அவள் ஒளி மிக்க கண்களில் கண்டான்.

*There is a very very long distance to travel for both of them.*

அவர்களிடையே உள்ளது காத தூரம்.

*She rises from property to help to emotions.*

அவள் சொத்திலிருந்து உணர்ச்சியை அடைகிறாள்.

*He began with the abuse, leading to his aunt's abuse and ending in  
Mrs. Bennet's rudeness.*

அவள் அவதூற்றில் ஆரம்பித்து சித்தியின்

அவதூற்றையடைந்தான். அதனினு

*Mrs. பென்னட்டின் அநாகரிகப் பேச்சைக் கண்டான்.*

*Actually rudeness is captivating softness. The realisation lies in the  
attitude that emerges.*

கவர்ச்சி மிகுந்த இனிமையும் அநாகரிக முரட்டுத்தனமும் ஒன்றே.  
புத்துணர்ச்சியின் நோக்கம் அவற்றின் புனிதத்தையறியும்.

*Loyalty of Mrs. Reynolds and the culture of Mrs. Gardiner brought  
her to him through the abuse of Lady Catherine.*

Mrs. ரோனால்டின் விஸ்வாசமும் கார்டினரின் பண்பும் அவளை  
லேடி காதரின் அவதூறு மூலம் அவனிடம் கொண்டு வந்தது.

2. A short duration of felicitous courtship is provided against a long period of mute suffering after marriage.

2. On the following Monday Mrs. Bennet had the pleasure of receiving her brother and his wife, who came as usual to spend the Christmas at Longbourn. Mr. Gardiner was a sensible, gentlemanlike man, greatly superior to his sister, as well by nature as education. The Netherfield ladies would have had difficulty in believing that a man who lived by trade, and within view of his own warehouses, could have been so well-bred and agreeable. Mrs. Gardiner, who was several years younger than Mrs. Bennet and Mrs. Philips, was an amiable, intelligent, elegant woman, and a great favourite with all her Longbourn nieces. Between the two eldest and herself especially there subsisted a very particular regard. They had frequently been staying with her in town.

அடுத்த திங்களன்று,  
எப்பொழுதும்போல்  
கிறிஸ்துமஸ்-ஐ லாங்பர்னில்  
கொண்டாட வந்த தனது  
சகோதரனையும், அவர்  
மனைவியையும் திருமதி.  
பென்னட் சந்தோஷத்துடன்  
வரவேற்றாள். நல்லறிவும்,  
நற்பண்புகளும் கொண்ட திரு.  
கார்டினர் தன்னுடைய  
சகோதரியைவிட படிப்பிலும்,  
குணத்திலும் உயர்வாகத்  
திகழ்ந்தார். வியாபாரத்தில்  
ஈடுபட்டிருக்கும் ஒருவர்,  
அதுவும் தன் கிடங்குகளிற்கு  
அருகாமையிலேயே வசிக்கும்  
ஒரு நபர் எவ்வாறு இவ்வளவு  
நல்ல வளர்ப்புடனும்  
எல்லோருக்கும்  
இசைந்தவராகவும் இருக்க  
முடியும் என நெதர்பீல்ட்  
பெண்மணிகளால் நம்ப  
முடிந்திருக்காது. திருமதி.  
பென்னட்டையும், திருமதி.  
பிலிப்ஸையும்விட பல  
வருடங்கள் வயதில்  
சிறியவளாக இருந்த திருமதி.  
கார்டினர் இனிய இயல்புடைய,  
புத்திசாலியான, நாகரீகமான

3. On the day of wedding, MAN surely believes it is the happiest day of his life, not realizing it means so in view of his parting with happiness forever.
4. A letter of thanks is more important for Mr. Collins.
5. Formality gains formidable significance by its material symbols.
6. Two children of the same parents can infinitely differ, showing the infinite nature of human temperament.
7. The idea of confining the gentleman to the landed aristocracy is a superstition.
8. He certainly is more gentleman-like than Darcy or Bingley's sisters.
9. A Man becomes a gentleman by his inner attitude.

மனிதன் நல்லவன் (gentleman) என்பது அவன் மனநிலையைப் பொருத்தது.

*It is a superstition to think that gentlemen should be farmers or landed gentry.*

நிலமுள்ள செல்வந்தர்கள் மட்டும் நல்லவர்கள் (gentleman) என்பது மூட நம்பிக்கை.

*In fact, owning lands makes a man boorish while trade and business brings culture into his way of life.*

நிலம் மட்டுமுள்ளவன் மந்தமானவன். வியாபாரி பலருடனும் பழகுவதால் அவன் பண்பு பெறும் வாய்ப்புண்டு.

*The sannyasi mostly wore beards in India. It does not follow that one cannot be a sannyasi without a beard.*

சன்னியாசிகளுக்கு தாடியுண்டு. அதனால் தாடியில்லாமல் சன்னியாசியாக முடியாது என்பதில்லை.

*It is a superstition of a converse truth.*

மறுதலை மூடநம்பிக்கையது.

*In England the landed gentry and their offspring are expected to go into politics, military or clergy. Over the centuries a belief came to rule that those in these profession are gentlemen and those who are not in these professions are not.*

இங்கிலாந்தில் நிலச்சுவான்தார் பிள்ளைகள் இராணுவம், அரசியல், சர்ச்சில் வேலைக்குப் போவார்கள். பல நூற்றாண்டாக இத்தொழிலிலுள்ளவர் gentleman என்ற நம்பிக்கை ஏற்பட்டது.

இத்தொழிலிலில்லாதவர் gentleman இல்லை எனவும் நம்பினார்கள்.

*This is a superstition of anachronism.*

காலம் மாறியதால் ஏற்படும் மூட நம்பிக்கையிது.

**A gentleman is one whose inner culture is of noble construction and of higher divine persuasions.**

மனம் பக்குவப்பட்டவர், தெய்வீக உணர்வுள்ளவர்கள் gentleman எனப்படுவர்.

*Neither land owning nor fighting in the front nor presiding over the political affairs fashions this culture.*

நிலமோ, அரசியலோ, இராணுவமோ, சர்ச்சோ ஒருவரை gentleman ஆக்காது.

*People in these fields are gentlemen in spite of the trying circumstances of these fields which arise very often.*

இத்துறைகளில் உள்ளவர்க்கு சோதனை அடிக்கடி எழும். அதை மீறி அவர்கள் gentleman ஆக இருக்க வேண்டும்.

*The truth is whatever the field one is, wealth, leisure, upbringing and education make one a gentleman.*

செல்வம், வேலை செய்ய வேண்டிய அவசியமில்லாதது, படிப்பு ஒருவரை gentleman ஆக்கும். துறை செய்ய முடியாது.

*Landed gentry have frowned on university education.*

நிலமுடையவர் கல்லூரிப்படிப்பை ஏனானமாகக் கருதினர்.

பெண்மணியாக இருந்தாள்.  
மேலும் லாங்பர்னில் இருக்கும்  
தனது மருமகன்களுக்கு மிகவும்  
பிரியமானவளாக  
விளங்கினாள். முக்கியமாக  
அவளுக்கும் மூத்த இரண்டு  
பெண்களுக்கும் இடையே  
இருந்த நெருக்கம்  
குறிப்பிடத்தக்கதாக இருந்தது.  
அவர்கள் அவளுடன் அடிக்கடி  
லண்டனில்  
தங்கியிருந்திருக்கின்றனர்.

*Clergy in a great majority do not have the income that will permit the life of a gentleman.*

பாதிரியார்க்கு குறைந்த வருமானமென்பதால் gentleman ஆக வாழ முடியாது.

*In the Army the rule of having a share in the plunder makes one a robber and no battle can ever be won without ruse, ploys and even open treachery.*

இராணுவத்தில் ஆபீசர்க்குக் கொள்ளையில் சட்டப்படி பங்குண்டு.

போரை வெல்ல யுக்தி, தந்திரம், துரோகம் தேவை.

*Politics is a refuge not for gentlemen. Trade brings in wealth, but does not have the negative compulsions of Army or politics. One can become a gentleman in trade and grow in that culture.*

அரசியலுக்கும் gentlemanக்கும் தொடர்பில்லை.

வியாபாரம் வருமானமுடையது. இராணுவம் போன்ற தவற்றிற்கு அங்கு இடமில்லை.

வியாபாரத்தில் ஒருவர் gentleman ஆகும் வாய்ப்புண்டு.

10. One who is born in low culture attracts cultured partners if he is himself cultured.

11. *To be in the thick of his profession is a privilege.*

அவருடைய பாதுகாப்பிலிருப்பது ஒரு பாக்கியம்.

*It shows Man is at the early stages of his career, successful.*

வாழ்க்கையின் ஆரம்பத்திலேயே கார்டினர் சம்பாதித்து விட்டார் எனத் தெரிகிறது.

*At a later stage he will be managing from his office, not in the thick of it.*

பிறகு ஆபீசிலிருந்து வேலைகளைக் கவனிப்பார். கிடங்கிற்கு வர வேண்டாம்.

*One who is successful will complete the work he undertakes.*

வாழ்க்கையில் வெற்றி பெற்றவர் எடுத்த காரியத்தை முடிப்பார்.

*That he has no time for fishing shows he is working hard.*

மீன் பிடிக்க நேரமில்லை என்றால் கடுமையாக உழைக்கிறார் எனப் பொருள்.

*Darcy's offering fishing to Mr. Gardiner shows Mr. Gardiner's wish in future will be fulfilled – He becomes part of Pemberley.*

டார்சி கார்டினரை மீன் பிடிக்க அழைப்பது பின்னால்

பெம்பர்லியுடன் ஏற்படப்போகும் தொடர்பைக் காட்டுகிறது - கார்டினர் முடிவில் பெம்பர்லியுடன் ஐக்கியமானார்.

*Mr. Gardiner is a gentleman, apparently a trader.*

Mr. கார்டினர் வியாபாரி, ஆனால் gentleman.

*Trade belongs to the future. The future of Mr. Bennet's family is great.*

வியாபாரம் எதிர்காலத்திற்குரியது. பென்னட் குடும்பத்திற்கு நல்ல எதிர்காலமுண்டு.

*To be a gentleman in trade shows the strength of personality.*

வியாபாரத்திலிருந்து gentleman ஆக இருக்க ஆத்மா பெரியதாக இருக்க வேண்டும்.

*His life will be a success as Mrs. Gardiner is a good lady.*

Mrs. கார்டினர் நல்லவர் என்பதால், கணவன் வாழ்வு சிறப்பாக இருக்கும்.

*The work he undertook was completed relieving himself and Mr. Bennet.*

அவர் ஏற்ற கடமை அவர் முயற்சியின்றி முடிவு பெற்றது.

12. Mr. Gardiner was to do that great service to Lydia as his wife was only close to Jane and Elizabeth.

13. The arrears of life are thus paid.



14. He escaped the financial part of Lydia's settlement as he was averse to being obliged.
15. Education, in one generation, has made Mr. Gardiner a gentleman. As usual, education can abridge scores of generations. In terms of knowledge, it is very true. Culture can thus be abridged if the individual lends himself to the effort. Values can be so secured if one is in touch with his psychic.

ஒரே தலைமுறையில் Mr. கார்டினர் நல்ல பழக்கம் பெற்றார். படிப்பு பல தலைமுறைப் பயனைத் தரவல்லது. திறமை பெற முயற்சி வேண்டும். பண்பு பெற ஆத்ம விளக்கம் தேவை.

16. *Amiability shows inner poise of equality.*

அகம் அமைதியுற்று சமாதானமாக இருப்பதால் அனைவரும் விரும்பும்படி நடக்கிறார்.

*Intelligence enables her not to create temperamental eddies.*

மனைவிக்கு அறிவுள்ளதால் குணக்கேட்டின் கொந்தளிப்புகளில்லை.

*Elegance in a woman arises on the basis of solid foundation, rich upbringing, sweet temper and a desire to please.*

நல்ல அஸ்திவாரம், வளமான வளர்ப்பு, இனிமையான குணம், பிறரைத் திருப்தி செய்யும் மனம் பெண்களுக்கு நளிமமான நடைமுறை தரும்.

*To be a favourite with young girls she must be overflowing with energy.*

சிறு பெண்கள் அவரை விரும்புகிறார்கள் எனில் தெம்பானவர் எனப் பொருள்.

*Only likeable personalities are such favourites.*

இனிமையாகப் பழகுபவர்களையே சிறுவர்கள் விரும்புவார்கள். A particular regard arises out of an appreciation based on understanding.

குழந்தைகளைப் புரிந்து பாராட்டினால் குறிப்பாக அவர்கள் பிரியப்படுவார்கள்.

*Regard is respect, particular regard is personal attraction.*

மரியாதை என்பது மதிப்பு, குறிப்பிட்டுப்

பிரியப்படுகிறார்களெனில் கவர்ச்சியுள்ளவர் எனப் பொருள்.

17. *Women liking each other is an exception.*

பெண்கள் ஒருவரையொருவர் பிரியப்படுவது குறைவு.

*Physical closeness leading to a repetition shows temperamental compatibility.*

அடிக்கடி வருகிறார் Mrs. கார்டினர், பெண்களுடன் நெருக்கமாக இருக்கிறார் எனில் குணம் ஒத்துப் போகிறது எனப் பொருள்.

*Adult authority devoid of angularities attracts and abides.*

வயதில் பெரியவர்கட்கு குணபேதகமில்லாவிட்டால் குழந்தைகள் அவரை விரும்பும். அது நிடிக்கும்.

*An expanding vital as that of youth wishes for the repetition of a relationship.*

இளமைக்குரிய பரவச உணர்ச்சி உறவு நிடிக்க விரும்பும்.

*Energy energises.*

தெம்பிருந்தால் உடனுள்ளவர் தெம்பாக இருப்பார்கள்.

*Temperament is energy organized and structured.*

குணம் என்பது முறையான கவையான தெம்பு.

*Sweet temperament consumes mountains of energy for creation.*

இனிமையான குணம் ஏற்பட மலைபோன்ற தெம்பு அவசியம்.

*It is no ordinary circumstance where a lady loves her sister-in-law's children.*

நாத்தனார் குழந்தைகளை ஒரு பெண்மணி விரும்புவது அரிதான நிகழ்ச்சி.

*Social expectations here play a great part. This seems to be*

3. The first part of Mrs. Gardiner's business on her arrival was to distribute her presents and describe the newest fashions. When this was done she had a less active part to play. It became her turn to listen. Mrs. Bennet had many grievances to relate, and much to complain of. They had all been very ill-used since she last saw her sister. Two of her girls had been on the point of marriage, and after all there was nothing in it.
- திருமதி. கார்டினர் வந்ததும் முதல் பேசலையாக, தான் கொண்டு வந்திருந்த பரிசுப் பொருட்களை எல்லோருக்கும் கொடுத்துவிட்டு தற்பொழுது உள்ள புதிய நாகரிகத்தைப்பற்றி விவரிக்க ஆரம்பித்தாள். இவை எல்லாம் முடிந்தபின் அவளுக்கு செய்வதற்கு ஒன்றுமில்லை. மற்றவர்கள் பேசுவதைக் கேட்க ஆரம்பித்தாள். திருமதி. பென்னெட்டிற்கு தன்னுடைய மனத்தாங்கல்களைப்பற்றி சொல்வதற்கும், குறை கூறுவதற்கும் நிறைய விஷயங்கள் இருந்தன. அவளுடைய சகோதரியை கடைசியாகப் பார்த்த பிறகு, அவர்களுக்கு எல்லாம் மோசமாகவே நடந்திருக்கின்றது, அவளுடைய பெண்களில் இருவருக்கு திருமணம்வரை வந்த விஷயம் ஒன்றுமில்லாமல் ஆகிவிட்டது.

- personal.
- சமூகத்தில் எப்படி நடப்பது என்பது முக்கியம். இவருடைய இனிமை இவருக்கேயுரியது.
- The role of the society that bends personal inclinations to serve social ends is infinite.*
- சமூகம் நம்மை நம் இஷ்டத்தினின்று மாற்றி அதற்கேற்ப நடக்கச் சொல்வது ஏராளம்.
18. *First things first.*
- முதலில் வந்தவனுக்கு முதலில்.
- Distribution of patronage is the final index of social success.*
- சமூகத்தில் வெற்றி பெற்றவன் அவன் ஆதரவை மற்றவர்க்களிப்பான்.
- Presents for the children, fashion for the ladies, games for men are the rules.*
- குழந்தைகட்டு பரிசு, லேடீஸ்கு பாஷன், ஆண்களுக்கு ஆட்டம் என்பது சட்டம்.
- A superficial life begins and ends there.*
- லேசான வாழ்க்கை இங்கு ஆரம்பித்து இங்கே முடியும்.
- To take an active part in another's life, one must be invited.*
- அடுத்தவர் வாழ்வில் பங்கு கொள்ள அழைப்பு தேவை.
- For invitation to come there must be substance in the status.*
- அந்த அழைப்பு அந்தஸ்துள்ளவர்க்கு வரும்.
- Invitation to the status is enduring.*
- அந்தஸ்து பெறும் அழைப்பு நெடுநாள் நீடிக்கும்.
- Invitation to the substance in the person is creative at all levels.*
- அந்தஸ்துள்ளவர்க்கு அர்த்தமுமிருந்தால் அது பலவகையும் புதியன படைக்கும்.
- Such invitations come to those who enjoy it.*
- அழைப்பை அனுபவிப்பவர்க்கு அழைப்பு வரும்.
- Grow by giving is an experience world knows long ago.*
- கொடுத்து வளர்வது உலகம் நெடுநாளாக அறிந்தது.
- It was there as an evolutionary index or a token.*
- சமூகம் பரிணாம வளர்ச்சி பெறும் சின்னம் கொடுத்து வளர்வது.
- Such people are in the vanguard for progress.*
- அவர்கள் முன்னேற அணியில் முதன்மையாக இருப்பார்கள்.
- She had the intuition to take Elizabeth to Pemberley.*
- Mrs. கார்டினருக்கு எலிசபெத்தைப் பெம்பர்லிக்கு அழைத்துப் போகத் தோன்றியது ஞானம்.
- She too was taken in by Wickham, but not totally.*
- Mrs. கார்டினருக்கு விக்காம் சூட்சுமம் தெரியவில்லை. காரியவாதி எனக் கண்டு கொண்டார்.
- She was the one who saw he was mercenary.*
- அதைக் கண்டு பேசியது கார்டினர் மட்டுமே.
- Her insight was confirmed at Pemberley.*
- பெம்பர்லியில் அவர் கூறியது உண்மை எனத் தெரிந்தது.
19. Mrs. Gardiner is affectionately intelligent. She is a source of solace.
- Mrs. கார்டினர் பிரியமான அறிவுடை மாது. அவள் ஆதரவு தர வல்லவள்.
20. A good listener is popular everywhere.
- குறுக்கிடாமல் பேசுவதைக் கேட்பவரை அனைவரும் விரும்புவார்.
- She who has something to give listens, does not talk.*
- விஷயமிருந்தால் குறுக்கிட மாட்டார்.
- Taking is going out, appears to be giving, but really takes.*
- பேசுவது புறம் எனத் தோன்றும், உண்மையில் பேசுபவர் பெறுபவர்.
- A listener gives on being asked.*

பொறுமையாகக் கேட்பவர், கேட்டால் கொடுப்பார்.  
*When she wants to give it is something very substantial.*  
 அப்படிப்பட்டவர் கொடுப்பது அர்த்தமுள்ளதாக இருக்கும்.  
*That which in her which wants self giving is deeply buried.*  
 கொடுப்பவருக்கு கொடுக்கும் குணம் ஆழ்ந்து புதைந்திருக்கும்.  
*Emotional patronage makes for everlasting friendships.*  
 அன்பைப் பிரியமாகக் கொடுப்பவருக்கு நண்பர்கள் பிரிய  
 மாட்டார்கள்.

21. A shallow person complains when she wants to compliment.  
 அர்த்தமற்றவன் பாராட்ட விரும்பினால் குறை சொல்வான்.  
*Complaint is her relationship with others.*

**Mrs. பென்னட்டிற்கு உறவு என்பது குறை கூறுவது.**  
*It requires a genius to see a compliment in a complaint.*  
 குறை சொல்வது பாராட்டு எனப் புரிய மனம் மேதையாக இருக்க  
 வேண்டும்.  
*The defective vital structure complains.*  
 குறையான குணம் குறை கூறும்.  
*The vital structure of excess of energy can be shaped by Mind.*  
 உணர்வில் தெம்பு பெருகினால் மனம் அதற்கு வழி காட்டும்.  
*Complaint is the vital attempting to rise to Mind.*  
 குறை கூறி உணர்ச்சி உயர முயல்கிறது.  
*Cruelty or tyranny is love delivered through darkness.*  
 இருள் வழி வரும் அன்பு கொடுமை.  
*Cruelty is love of darkness.*  
 கொடுமை இருளை அனுபவிக்கும்.

22. Mrs. Bennet considers herself ill-used when events do not take the  
 course she desires.  
 அவளிடப்பட்ட காரியம் நடக்காவிட்டால் எல்லோரும் தன்னைத்  
 தண்டித்ததாகப் பேசுவார் Mrs. Bennet.

23. Complaints give an intensity to life which even enjoyment cannot.  
 24. Those who complain, complain against others, against life and  
 finally against themselves.

25. To be on the point of marriage is a great moment in one's life.  
 திருமணத்தை எதிர்நோக்குபவர் வாழ்வில் பெரு நேரத்தை  
 அனுபவிப்பவர்.  
*Such a moment in a girl's life comes from outside.*  
 பெண்ணுக்கு அது போன்ற நேரம் வெளியினின்று வருகிறது.  
*An inner ripening of emotions attracting the outer event, such a  
 point is arrived at.*

அகம் நிறைந்து புறத்தைக் கவர்வது அந்த நேரம்.  
*Such an inner occasion can be of the girl, of the family or her  
 mother or sister.*

அப்படிப்பட்ட நேரம் பெண்ணுடையது அல்லது அவள்  
 குடும்பத்துடையது.

தாயாரோ, சகோதரியோ அந்த நேரத்தைத் தருவிக்கலாம்.  
*Such a moment can be called psychological puberty.*

மனம் நெஞ்சில் நிறைந்து பெண் வயதிற்கு வந்த நேரம் அது  
 எனலாம்.

*The girl's readiness may bring the boy.*

பெண் தயாரானால், பையன் நாடி வருவான்.

*The family's maturity can bring the money.*

குடும்பம் மனத்தால் திருமணத்திற்குத் தயாரானால், பணம் வரும்.  
*An outer event may infructuously call on and go away if other  
 circumstances are not ready.*

புற நிகழ்ச்சி வந்து தவறுவதுண்டு. அகம் தயாரில்லாதபொழுது  
 அது நிகழும்.

*The marriage takes place when everything is ready.*

அனைத்தும் தயாராக இருந்தால் திருமணம் நடக்கும்.

*If all circumstances are partially ripe the engagement takes place.*

எல்லா சந்தர்ப்பங்களும் ஓரளவு தயாராக இருந்தால் நிச்சயதார்த்தம் நடக்கும்.

*The inner can explain the outer.*

அகம் புறத்தை விளக்கும்.

*The outer can explain the inner.*

புறம் அகத்தை விளக்கும்.

*A strong inner can create the outer circumstances.*

அகம் வலுவானால் புறத்தை உற்பத்தி செய்யும்.

*Equally a strong outer can create the inner maturity.*

அதே போல் அகம் ஆழ்ந்து நிறைவதை வலுவான புறம் தயார் செய்ய முடியும்.

*The entire work can be done by either the inner or outer or any member of the family or friend.*

முழு வேலையை - திருமணத்தை - அகமோ, புறமோ சாதிக்கும். குடும்பத்தில் ஒருவரோ, நண்பரோ சாதிக்க முடியும்.

*To be on the point of marriage is romance of life.*

திருமண நேரம் காதல் முதிர்ந்து மிளிரும் நேரம்.

4. "I do not blame Jane," she continued, "for Jane would have got Mr. Bingley if she could. But Lizzy! Oh, sister! It is very hard to think that she might have been Mr. Collins's wife by this time, had not it been for her own perverseness. He made her an offer in this very room, and she refused him. The consequence of it is, that Lady Lucas will have a daughter married before I have, and that Longbourn estate is just as much entailed as ever. The Lucases are very artful people indeed, sister. They are all for what they can get. I am sorry to say it of them, but so it is. It makes me very nervous and poorly to be thwarted so in my own family, and to have neighbours who think of themselves before anybody else. However, your coming just at this time is the greatest of comforts, and I am very glad to hear what you tell us of long sleeves."

"நான் ஜேனை குறை கூறவில்லை, அவளால் முடிந்திருந்தால் திரு. பிங்கிலியை

அடைந்திருப்பாள்" என்ற

திருமதி. பென்னட் "ஆனால்

லிசி! ஓ எனது சகோதரியே!

அவளுடைய பிடிவாதம்

26. *The girl who cooperates is not to blame.*

ஒத்துழைக்கும் பெண் மீது குறை கூற முடியாது.

*The blame lies with the man or other circumstances.*

தவறு ஆண்மகனுக்குரியது, அல்லது சந்தர்ப்பத்திற்குரியது.

*For a mother to discover disobedience in a child is intolerable.*

பெண் பேச்சுக்குக் கட்டுப்படவில்லை என்பது தாயாரால் பொறுக்க முடியாது.

*The determinant is neither the child nor the mother.*

முடிவு செய்வது பெண்ணுமில்லை, தாயாருமில்லை.

*It is a cosmic determinant that decides.*

முடிவு பிரபஞ்சத்திற்குரியது.

*Each of them can go in and be the cosmic determinant.*

எவரும் உள்ளே போய் பிரபஞ்சத்தின் முடிவை எடுக்கலாம்.

*At that point all unite. It is in the universal plane.*

அகத்துள் அனைவரும் ஐக்கியமாவார். அது பிரபஞ்சம்.

*The drama of life is the human determinant trying to be the cosmic determinant without being that.*

மனிதன் பிரபஞ்சத்தை எட்டாமல் பிரபஞ்ச முடிவை நாடுவது உலக வாழ்வில் நாடகமாகிறது.

*The joy of life is Man assuming himself to be one.*

மனிதன் அவ்வுரிமை தனக்குண்டு எனக் காண்பது வாழ்வில் இன்பம்.

27. Mrs. Bennet could have complained against Jane for not staying in Netherfield for two more days, but she did not as the intensity of the other complaint was great.
28. More than Elizabeth missing the marriage, Mrs. Bennet was aggrieved that Lady Lucas had stolen a march over her.
29. To be thwarted makes Mrs. Bennet nervous and poorly.
30. The only reference to 'artful people' in the story is here. Meryton seems to be a place free of active, vicious malice though the capacity for it is always present.

மெரிட்டன் கிராமம் நல்ல ஊராகத் தெரிகிறது. பிறரைத் தாழ்த்திப்

பேசும் சந்தர்ப்பம் இங்கே Mrs. பென்னட், லூகாஸ் குடும்பத்தைக் குறை கூறுவதாகும். அதைத் தவிர கதையில் அந்த

வாடையேயில்லை. மனித சுபாவம் எப்பொழுதும் தவறாகப் பேசக் காத்திருந்தாலும் ஊர் நல்ல பழக்கமுள்ள இடமாகத் தெரிகிறது.

மட்டும்

இல்லாமலிருந்திருந்தால் அவன் இந்நேரம் காலின்ஸின் மனைவியாகியிருப்பான். இதை நினைத்தாலே கஷ்டமாக உள்ளது. இதே அறையில்தான் அவன், அவளை தன்னை மணக்குமாறு கேட்டான், ஆனால் அவள் மறுத்து விட்டாள். இதன் விளைவாக எனக்கு முன்பாகவே லேடி லாகாஸ் ஒரு மகளுக்கு திருமணம் முடித்து விடுவான், லாகாஸின் எஸ்டேட்டும் நம்மிடமிருந்து வேறு ஒருவருக்குப் போய்விடும். சகோதரியே, லாகாஸ் குடும்பத்தினர் மிகவும் தந்திரமானவர்களாக இருக்கின்றனர். என்ன கிடைக்கும் என்பதிலேயே குறியாக இருப்பார்கள், எனக்கு அவர்களைப்பற்றி இவ்வாறு சொல்ல கஷ்டமாகத்தான் இருக்கிறது. ஆனால் அதுதான் உண்மை. என் குடும்பத்தினரே எனக்கு இடையூறு செய்வது என் நிம்மதியை கெடுக்கிறது. அதோடல்லாமல் என் அருகில் வசிப்பவர்களும் சுயநலவாதியாக இருக்கின்றனர். எப்படியிருப்பினும் நீ சமயத்திற்கு வந்தது எனக்கு மிகவும் ஆறுதலாக இருக்கிறது. மேலும் நீளமான கையுள்ள உடையைப்பற்றி நீ கூறுவதைக் கேட்க சந்தோஷமாக உள்ளது."

5. Mrs. Gardiner, to whom the chief of this news had been given before, in the course of Jane and Elizabeth's correspondence with her, made her sister a slight answer, and, in compassion to her nieces, turned the conversation. இந்த விஷயத்தைப்பற்றிய முக்கியமான விவரங்களை ஜேனும், எலிசபெத்தும் திருமதி. கார்டினருக்கு தங்களுடைய கடிதங்களில் ஏற்கனவே தெரிவித்திருந்ததால், அதைப்பற்றி அதிகம் பேசாமல், மருமகள்கள் மீதிருந்த பரிவினால் பேச்சை திசை திருப்பினாள்.

6. When alone with Elizabeth afterwards, she spoke more on the subject. "It seems likely to have been a desirable match for Jane,"

31. One man's rationality is another man's perverseness.

ஒருவருக்கு நியாயம் அடுத்தவர்க்கு குதர்க்கம்.

32. More than the marriage of a daughter, what matters is she should be the first to celebrate a daughter's wedding, not the neighbour.

பெண்ணுக்குத் திருமணமாவதைவிட லேடி லாகாஸுக்கு முன்னால், தான் தன் பெண்ணுக்குத் திருமணம் செய்ய வேண்டும்.

Man is after the intensity of the small more than the fulfillment of the great ideal.

பெரிய விஷயம் பூர்த்தியாவதைவிட மனிதன் அल्प ஆசைகளைப் பூர்த்தி செய்து கொள்ளப் பிரியப்படுவான்.

33. To have bad opinion about close friends is to be cynical.

நெருங்கிய நண்பர்களைப் பற்றித் தவறான அபிப்பிராயம் கொள்வது மனிதத் தன்மையற்ற நிலை.

34. Disappointment is described as nervousness.

ஏமாற்றம் வந்தால் டென்ஷன் என்கிறார்.

Life disappointment is converted by the uncultivated mind as the illusion of nervousness.

வாழ்க்கை ஏமாற்றினால் அறிவற்றவர் அதை படபடப்பு வந்து விட்டது என்கிறார்.

35. Long sleeves is the psychological equivalent of a daughter's marriage.

கை நீளமாக ரவிக்கை போடுவது பெண்ணுக்குத் திருமணம் செய்வது போல.

36. Patient listening makes for best friendship.

37. Mrs. Gardiner cannot have a reasonable conversation with Mrs. Bennet. Mrs. Gardiner, in that case, has to listen to Mrs. Bennet's nerves.

38. To listen to what you already know as new information is politeness.

தெரிந்ததைப் பிறர் பேசும்பொழுது அமைதியாகக் கேட்பது மரியாதை.

39. What passes for love are of several grades. Violent love is one of them and is being analysed here. Attraction, attachment, affection, goodness of behaviour, kindness verging on interest, infatuation, passion, Romantic love, idealistic adoration, etc. are the grades. Bingley is attracted to Jane. If not interfered he will marry Jane is

said she. "I am sorry it went off. But these things happen so often! A young man, such as you describe Mr. Bingley, so easily falls in love with a pretty girl for a few weeks, and when accident separates them, so easily forgets her, that these sort of inconstancies are very frequent."

பின்பு எலிசபெத்தாடன் தனியாக இருக்கும் பொழுது இதைப்பற்றி பேசலானாள்.  
"அது ஜேனுக்குப் பொருத்தமான ஜோடியாகத்தான் இருந்திருக்கும். அது தவறிப் போனதில் எனக்கு மிகவும் வருத்தமாக உள்ளது. ஆனால் இதுபோன்ற சம்பவங்கள் அடிக்கடி நடக்கின்றன. நீ விவரிக்கும் பிங்கிலியை போன்ற ஒரு இளைஞன், அழகான பெண்ணைப் பார்த்தவுடன் காதல் கொள்வதும், சில வாரங்களுக்குப் பிறகு ஏதோ ஒரு அசந்தர்ப்பம் காரணமாகப் பிரியும் பொழுது, சுலபமாக மறந்து விடுவதும், இதுபோன்ற மன உறுதியில்லாமல் இருப்பதை அடிக்கடி பார்க்கலாம்."

true. But the main centre of Bingley's personality is the status and strength of character of Darcy. He cannot be considered all by himself, as he has no independent existence. His love is a function of his life. Whatever role his sisters play, he is fully and totally dependent on Darcy.

காதல் என்ற பெயரால் குறிப்பிடும் உறவுகள் பலவகை. அவையனைத்தும் திருமணத்தில் முடிபவை. கண்டதும் காதல் ஒருவகை. முறை மாப்பிள்ளை என்பதால் ஆசை எழும். அருகிலிருப்பதை அன்பு எனக் கொள்வதுண்டு. பழகிய தோஷம் பண்பாகும். தமிழ்நாட்டு இந்திய மரபுப்படி இவன்/ன் எனக்காக ஏற்பட்டவன் என்பது பெரிய உண்மை. என்னைப் பெண்பார்க்க வந்ததால், வேறு வரன் வேண்டாம் என்பதும் உண்டு. பிங்லி, எவரும் தடை செய்யாவிட்டால், ஜேனை மணப்பான் என்பது சரி, பிங்லி என்று ஒரு மனிதனே அங்கு இல்லை. டார்சியின் பணமும் அந்தஸ்தும் அவன் உயிர்நாடி. அவனின்றி பிங்லிக்கு ஓரணுவும் அசையாது. அதனால் அவன் உணர்ச்சிகள் நடைமுறைக்கு கணக்கில் வரா. சூட்சுமமாக செயல்படும் தகுதி உணர்ச்சிக்குண்டு.

40. Bingley forgetting himself in Jane can pass for violent love.  
ஜேனோடு இருந்தால் பிங்லியின் கண்ணுக்கு மற்றவர் தெரியாது என்பதால் அவன் காதல் வலுவானது எனலாம்.
41. Mrs. Gardiner jumps to a conclusion before listening to either of her nieces.
42. Mrs. Gardiner knows the general case, not Jane's.
43. She was not patient enough to listen fully about Jane.
44. *Enthusiasm evaluates events according to expectation.*  
விஷயம் நடந்தால் உற்சாகம் தன் எதிர்பார்ப்பால் அதை மதிப்பிடும்.  
*Maturity understands by experience.*  
விவேகி அனுபவத்தால் விஷயத்தை ஏற்றிப் போற்றுவார்.
45. *A rare occurrence for the individual is a common experience in general life.*  
அனைவருக்கும் எப்பொழுதும் நடப்பது ஒருவருக்கு நடக்கும்பொழுது அரிதாகத் தெரிகிறது.
46. *An accident for the person is an incident in life.*  
வாழ்வின் செயல் தனி நபருக்கு ஆபத்து.
47. *Frequent inconsistencies show an unsettled society.*  
அடிக்கடி விஷயம் மாறுவது சமூகம் நிலையற்றது எனக் காட்டுகிறது.
48. Elizabeth was annoyed that her aunt did not understand.
49. Every case, whatever the issue, love or money, is unique at some point.
50. Real understanding arises in seeing that.
51. What we call accident – a vehicle knocking down someone – is an act that is self-explanatory from energy.
52. There is interference in love affairs positively or negatively. Looking at the energy flow, the reason will be self-evident.
53. Caroline acts negatively, Charlotte acts positively.
54. For the integral view of the entire novel, it must be seen at all points – energy, force, power, results, movement, form, sensation, determinism and every aspect in creation the list of which is endless – and then what views is not the senses.
55. Mind and higher levels of the Mind emerge into the picture.
56. Bingley was violently in love without an independent will.

7. "An excellent consolation in its way," said Elizabeth, "but it will not do for us. We do not suffer by accident. It does not often happen that the interference of friends will persuade a young man of independent fortune to think no more of a girl whom he was violently in love with only a few days before."  
"ஒரு விதத்தில் இது சிறந்த ஆறுதல்தான்" என்ற எலிசபெத்,  
"ஆனால் எங்களுக்கு இது போதாது. நாங்கள் ஒரு அசம்பாவித்தால் கஷ்டப்படவில்லை. தெரிந்து

நடந்த விஷயம்தான்.  
சுதந்திரமாக இருக்கக் கூடிய  
பெருஞ்செல்வம் படைத்த ஒரு  
இளைஞன் சில நாட்கள்  
முன்புவரை தான் தீவிரமாகக்  
காதலித்த ஒரு பெண்ணை, தன்  
நண்பர்களின் தூண்டுதலால்,  
எளிதில் மறந்து போவான்  
என்பது அடிக்கடி  
நடப்பதில்லை" என்றான்.

57. Jane was violently in love. Her violent energy was to suppress it.
58. Both issue out of Elizabeth's violence of wish for Jane's wedding.
59. She gets her energy from her mother. Her mother is intense because of the differential in values between her and her husband.
60. It was a social movement that was trying to close the gap.
61. That act directly comes from the French Revolution which comes from the Man who was sitting in the Himalayas.
62. The Indian spiritual movement of liberation ultimately creates the violent love in Bingley.
63. *A particular issue viewed generally offers consolation.*  
குறிப்பிட்ட விஷயத்தைப் பொதுவாகப் புரிந்து கொள்வது ஆறுதல் தரும்.  
*Such a consolation is to the understanding.*  
அவ்வாறுதல் அறிவு.  
*The vital is frustrated or even irritated by such consolations.*  
உணர்ச்சிக்கு அது போன்ற ஆறுதல் எரிச்சலும் விரக்தியும் தரும்.  
*General phenomenon of inconsistency becomes a tragedy in the individual experience.*  
பொதுவாக நிலையின்றி மாறி மாறி நடப்பது தனி மனிதனுடைய அனுபவத்தில் கஷ்டமாகப் புரியும்.  
*Just because it is frequent the individual is not consoled.*  
பலர் வாழ்விலும் அடிக்கடி நடப்பதால் தனக்கு நடக்கும்பொழுது ஆறுதலாக இருக்காது.  
*What the individual seeks is satisfaction, not consolation.*  
மனிதனுக்கு ஆறுதல் தேவையில்லை, திருப்தி வேண்டும்.  
*Knowledge consoles.*  
அறிவு ஆறுதலாகும்.  
*Understanding offers solace.*  
புரிவதால் மனக்கசப்பு அடங்கும்.  
*Wider the understanding greater is the stoicism.*  
அறிவு விசாலமானால், விவேகமான பொறுமை வளரும்.  
*Tragedy for the youth is experience for the age.*  
இளமையில் துர்அதிர்ஷ்டம் முழுமைக்கு அனுபவம்.  
*The vital seeks experience not knowledge.*  
உணர்ச்சிக்கு அறிவை விட அனுபவம் அவசியம்.
64. *A rare misfortune occurring in a family is an announcement that a rare good fortune awaits them.*  
குடும்ப துர்அதிர்ஷ்டம் பேர் அதிர்ஷ்டம் வரப் போவதைக் குறிக்கும்.  
*It is true in a positive atmosphere.*  
நேரம் நல்லதாக இருந்தால் இது உண்மை.  
*In the rarest case, that good fortune comes out of the very person.*  
*Who was the cause for this misfortune?*  
அரிதிலும் அரிதாக எவரால் பெரிய துர் அதிர்ஷ்டம் வந்ததோ அவராலேயே அப்பேர் அதிர்ஷ்டம் வரும்.  
*It is transformation of social life.*  
சமூக வாழ்வு திருவுருமாறுவதால் அது நடக்கிறது.  
*The initial interference is the forerunner for the final interference.*  
ஆரம்பத்தில் இட்ட தலையீடு முடிவில் வந்த குறுக்கீட்டிற்கு அஸ்திவாரம்.  
*It is interesting to see the one interference is the reversal of the other.*  
முதலில் வந்த குறுக்கீடு முடிவான குறுக்கீட்டின் தலைகீழ் உருவம்.  
*An accident is an intentionally created incident.*

ஆபத்து மெனக்கெட்டு ஏற்படுத்திய நல்ல நிகழ்ச்சியின் முன்னோடி.

*It is difficult to protect oneself from friends.*

நண்பர்களிடமிருந்து தப்பிப்பது கடினம்.

*Proximity prompts perversity.*

நெருக்கம் நெஞ்சில் நெருடல் ஏற்படுத்தும்.

*The excessive positive interest of one sister is counter balanced by the excessive negative interest of another sister.*

எலிசபெத் ஜேன் மீது கொண்டுள்ள அதிகப் பிரியம் காரலின் பிங்லி மீது கொண்டுள்ள அதிக விஷமாயிற்று.

*Life keeps its rhythm and balance providing for the temperament.*

வாழ்வின் ஏற்றத் தாழ்வுகள் மனித சுபாவத்தால் நிறைவேற்றப்படுகின்றன.

*Love is an occasion when one cannot persuade another.*

காதல் எழுந்தபின் எதுவும் காதில் விழாது.

*She who persuaded her brother against the marriage is not aware that it will result in persuading life against her own marriage.*

பிங்லியை ஜேனைத் திருமணம் செய்யக்கூடாது என்று

சொல்லியதால் வாழ்வு காரலின் டார்சியை மணக்கத்

தடைசெய்யுமென அவளுக்குத் தெரியாது.

*No act ends there. It continues to repeat.*

எந்த காரியமும் அத்துடன் முடிவதில்லை. அது தொடர்ந்து மீண்டும் மீண்டும் வரும்.

*Initiative in Nature continues to exist and grow. It never dies. It rises to higher planes. Not only souls evolve, acts too evolve.*

வாழ்க்கை தான் செய்ய வேண்டியதைச் செய்து கொண்டிருக்கும்.

அது நிற்காது.

அது உயர்ந்து வளரும். ஆத்மா வளர்வது போல் செயலும் வளரும்.

*We do not mind if good acts evolve, but all acts evolve.*

நல்லது வளர்ந்தால் பரவாயில்லை. எல்லாம் வளரும்.

*Acts evolve into emotions.*

செயல் வளர்ந்து உணர்வாகும்.

*Emotions evolve into knowledge.*

உணர்ச்சி அறிவாகும்.

*Knowledge evolves into light and consciousness.*

அறிவு ஜோதியாகி, ஜீவியமாகும்.

*The evolution continues through the being till it reaches the Absolute.*

பரிணாம வளர்ச்சி தொடர்ந்து ஜீவியம் ஜீவனாகி, பிரம்மமாகும்.

*The Absolute is the determinant.*

பிரம்மமே முடிவு செய்கிறது.

*It has to cry a halt to the evolution.*

பிரம்மத்துடன் பரிணாமம் முடியும்.

*An act evolves not in one direction but side ways too.*

செயல் நேராக வளர்வதில்லை, எல்லா பக்கங்களிலும் வளரும்.

*The individual act evolves into a universal act.*

ஒரு செயல் வளர்ந்து பிரபஞ்ச செயலாகும்.

*It becomes the universal emotion, etc.*

அது மேலும் வளர்ந்து பிரபஞ்ச உணர்ச்சியாகும்.

8. "But that expression of 'violently in love' is so hackneyed, so doubtful, so indefinite, that it gives me very little idea. It is as often applied to feelings which arise from an half-hour's acquaintance, as to a real,

65. "Violently in love" is hackneyed. To consider a true movement as a hackneyed one is a hackneyed attitude.
66. When phrases are born in a language – e.g. conscience – they are powerful, expressive. Home is one such word.
67. Applying them inappropriately it becomes awkward bringing into the field the Non-being.
68. It is true of each word.



strong attachment. Pray, how violent was Mr. Bingley's love?"

"தீவிரமான காதல் என்பதே ஒரு நிச்சயமில்லாத நம்பிக்கையற்ற, எல்லோரும் உபயோகிக்கும் ஒரு சொல். இதற்கு என்ன அர்த்தம் என்றே எனக்குத் தெரியவில்லை. ஒரு அரைமணி நேர பரிச்சயத்தில் தன்னுடைய உணர்வுகளை உண்மையான காதல் என நினைத்து உபயோகப்படுத்தும் ஒரு வார்த்தையிது. உண்மையான காதலுக்கும் இதே வார்த்தைதான். திரு. பிங்கிலியின் காதல் எந்த அளவுக்கு தீவிரமானது?"

69. Please note any word was preceded by a long explanation of gestures and sounds.
70. After exhausting her mental experience of social insipidity, Mrs. Gardiner does not, as usual, dismiss it, but wants to know how violently he was in love.
71. Mrs. Gardiner, as we see her perceiving the face of Darcy at Pemberley, has a keen perception, but is suffering from the habit of suspicion of new-fangled phrases, but beyond that, she too is taken in by Wickham's countenance. Neither Mr. Bennet nor Mrs. Gardiner are able to penetrate Wickham's presentation fully.
72. He will deceive most but not those who have the subtle perception which sees not what is presented but the motive.
73. Mrs. Gardiner overlooks the fact that Elizabeth will not talk lightly.
74. The moment Wickham turns to Miss King, his character catches her attention.
75. Public opinion has the real penetration, though it can honour many things that are not true.
76. *To be violently in love is one way of looking for a wife.*  
தீவிரமாக எழும் காதல் மனைவியைக் காண உதவும்.  
*What is common is to fall in love with every pretty face.*  
அழகைக் கண்டு ஆசைப்படுவது அனைவருக்கும் உள்ளது.  
*Oliver Goldsmith charmingly said Man is in love with the whole sex.*  
பெண் என்பதனாலேயே பிரியப்படுவது ஆணின் சுபாவம் என ஆலிவர் கோல்ட்ஸ்மித் கூறினார்.  
*Youth is infatuated.*  
இளமைக்குரியது மையல்.  
*Strong characters are passionately in love.*  
ஆழ்ந்த சுபாவம் தீவிரப்பாசத்தைக் காதல் எனக் கொள்ளும்.  
*He who is passionate takes to a woman passionately.*  
தீவிரமானவன் பெண்ணைத் தீவிரமாக நாடுகிறான்.  
*To be passionate is a fulfillment in itself.*  
தீவிரம் தன்னைச் சுயமாகப் பூர்த்தி செய்து கொள்ளும்.  
*Passion is forceful, powerful.*  
தீவிரத்திற்கு வேகமுண்டு, பவருண்டு.  
*Some can be passionate about any woman.*  
எந்தப் பெண் மீதும் தீவிரமாக ஆசைப்படுபவருண்டு.  
*Others can be passionate about every thing.*  
வேறு சிலர் எந்த விஷயத்திலும் தீவிரமாக இருப்பார்கள்.  
*To be violently in love is to be concentrated.*  
தீவிரமான காதல் என்பது அது தவிர வேறறியாதது.  
*No such concentration develops without mind coming into the picture.*  
ஒரே குறியாக தன்னை மறப்பது மனம்.  
*Passion spends itself in one act.*  
ஒரே செயலில் தீவிரம் தன்னைப் பூர்த்தி செய்து கொள்ளும்.  
*Mind endures.*  
மனம் அதை ஏற்கும்.  
*An ideal of the Mind endures longer.*  
மனம் ஏற்ற இலட்சியம் நீடிக்கும்.  
*One is violently in love when in her absence she fully occupies him.*  
எதிரேயில்லாதபொழுதும் மனத்தை முழுவதும் ஆக்ரமித்துக் கொள்வது தீவிரமான காதல்.  
*It is not the characteristic of the vital.*  
உணர்ச்சியால் அது போல் இருக்க முடியாது.  
*For the vital one has to be before the eyes.*

- எதிரிலுள்ள வரை எல்லாம் அவரேயென உணர்ச்சி கருதும்.  
*Only the Mind remembers even in her absence.*  
 இல்லாவிட்டாலும் நினைவிலிருக்க மனத்தால் மட்டும் முடியும்.  
*While in her presence, he cannot see anything else.*  
 காதலியுடனிருந்தால், அவன் கண்ணில் மற்ற எதுவும் படாது.  
*Violent love fulfils itself.*  
 தீவிரக் காதலுக்கு அதுவே முடிவு, பரிசு.  
*Violent love is capable of exciting love in another.*  
 தீவிரக் காதல் அடுத்தவரில் அதை எழுப்ப முடியும்.  
*Violence is greater force without structure.*  
 தீவிரம் என்பது திசையறியாத சக்தி.  
***Structure converts the force into Power removing violence.***  
 அமைப்பு சக்தியின் தீவிரத்தை பவராக மாற்றும்.  
*To break the bounds of decorum is the characteristic of love.*  
 முறையை பலவகையிலும் மீறுவது காதல்.  
*In very rare cases Men can fall violently in love many times.*  
 மனிதர், அரிதாக, தீவிரமாகப் பலமுறை காதல்வயப்படுபவர்.  
*She who reinforces what he stands for makes his love violent.*  
 அவன் இலட்சியத்தை உறுதிபடுத்துபவள் காதலுக்குத் தீவிரம் தருபவள்.  
*Violence in love is a microscope that magnifies it and excludes everything else.*  
 தீவிரமான காதல் மைக்கிராஸ்கோப் போல் உள்ளதை ஆயிரம் மடங்கு பெரியதாக்கி  
 மற்ற அனைத்தையும் விலக்கும்.  
*Habitual affection does not develop violence of love.*  
 பழகிய தோஷம் தீவிரக் காதலை உண்டு பண்ணாது.  
*Breaking the social boundaries is commitment.*  
 ஊரை மீறிச் செயல்படுவது காதல் நெருக்கமாகவது.  
*Crossing the psychological barrier is violence.*  
 மனச்சாட்சியை மீறுவது மனத்தைப் புண்படுத்தும்.
77. *Phrases become hackneyed by indiscriminate use.*  
 அர்த்த புஷ்டியான சொற்கள் அர்த்தமற்ற செயலால்  
 அவலமாகின்றன.  
*Loss of life makes a phrase hackneyed.*  
 சொல் ஜீவனையிழந்தால், ஜீவனற்ற ஜடமாகிறது.  
*Form without content ends in a hackneyed phrase.*  
 விஷயமற்ற தோற்றம் சொல்லின் அழகையழித்து விடுகிறது.
78. *It is not given to every body to express an event so as to communicate the idea.*  
 ஒரு நிகழ்ச்சியின் ஜீவன் வெளிப்பட விளக்க அனைவராலும்  
 முடியாது.  
*An idea is communicated when it is delivered through an appropriate phrase.*  
 விஷயம் புரிய வேண்டுமானால் விவரம் ஜீவனுள்ள சொல்லால்  
 பேசப்பட வேண்டும்.  
*Word and thought synchronizing never fail to communicate.*  
 எண்ணமும் சொல்லும் இணைந்திழைந்தால் பலன் தவறாது.
79. *In half an hour's acquaintance one falls in love.*  
 அரைமணி உரையாடலில் அந்தரங்க நட்பு எழும்.  
*Or one feels he is fallen in love.*  
 காதலில் தன்னையிழந்ததை மனிதன் அப்பொழுது உணருவான்.  
*It is the intensity of the moment that gives the sense of eternity.*  
 நேரம் தீவிரமானால் காலம் தன்னைக் கடந்த சாஸ்வதத்தை  
 அறியும்.  
***He who really falls in love does not need half an hour.***

காதல் எழ கால் மணி தேவையில்லை.  
*He does so on the spur of the moment.*  
 பார்த்த மாத்திரம் பார்வை பவித்திரமாகும்.  
*Routine acts are created by thoughts.*  
 சிந்தனை பழக்கமான எண்ணங்களை உற்பத்தி செய்யும்.  
*They accomplish the work, but are not live.*  
 இதனால் வாழ்வு ஆற்றொழுக்காக ஓடும், ஜீவனிருக்காது.  
*Live acts are not acts originated by thought.*  
 ஜீவனுள்ள செயல் சிந்தனையால் எழுவதில்லை.  
*As a scorpion falling on the body is rejected, they are automatic action.*  
 மேலே விழுந்த தேளை உதறுவது போல் உதற வேண்டியவை அவை.  
*Automatic action is subconscious action.*  
 இயல்பாக நடப்பவை ஆழ்மனச் செயல்கள்.  
*The superconscious acts in a trice like that.*  
 பரமாத்மா நம்மில் அது போல் செயல்படுகிறார்.  
*It is a moment of inner awakening.*  
 அது ஆத்மா விழிக்கும் நேரம்.  
*Many on seeing Bhagavan or Mother felt such an opening.*  
 அன்னை தரிசனம் ஆத்ம தரிசனம். பகவானைக் காண்பது பவித்திரமான நேரம்.  
*Rarely an act can do so.*  
 ஒரு செயல் அது போல் விழிப்பு தருவது அரிது.  
*An idea that is an ideal can act like that.*  
 இலட்சியமான எண்ணம் அது போல் செயல்படும்.  
*A person who is such an act to one opens him suddenly.*  
 ஒருவர் அடுத்தவர்க்கு அது போலானால் ஆத்மா விழிக்கும்.  
*In spirit it is initiation without ceremony.*  
 சம்பிரதாயமில்லாத தீட்சையது.  
*In public life one accepts an ideal of service like that.*  
 பொது வாழ்வில் சேவையை ஏற்பவனின் பாங்கு அது.  
*A person giving such an opening is romance.*  
 ஆணுக்கு அவ்விழிப்பைத் தரும் பெண் காதல் தீயை எழுப்புகிறார்.  
*The highest romance is capable of living for ever.*  
 காதலின் உச்சகட்டம் காலத்திற்கும் உயிரோடிருக்கும்.  
*It can also be short lived.*  
 அதுவும் அல்பாயுசாகப் போவதுண்டு.  
*The long life of romance loses its vitality to the coarseness of the Man.*  
 காலத்திற்கும் வாழும் காதல் இதயத்தின் தாழ்ந்த குணத்தால் சுருங்குகிறது.  
*Values alone in Man keep the purity of romance.*  
 மனிதப் பண்பு காதலின் தூய்மையைக் காப்பாற்றும்.  
*In romance the woman is a part, the whole being life or existence.*  
 காதலில் பெண் பகுதி, வாழ்வு அதன் முழுமை.  
*Romance is the vibration of the integral whole.*  
 காதல் பூரண வாழ்வின் புத்துணர்ச்சி, தூடிப்பு.

9. "I never saw a more promising inclination; He was growing quite inattentive to other people, and wholly engrossed by her. Every time they met it was more decided and remarkable. At his own ball he offended two or three

80. A man offends a lady if he does not ask her to dance.  
 81. Darcy offends everyone. Mary is thus offended by everyone.  
 82. Man in love is identified with the emotion of love and is lost. Even that intensity of emotion cannot act without will.  
 83. In that condition he sees all others as his love.  
 84. The essence of love is idealistic emotion that is unaware of the

young ladies by not asking them to dance; and I spoke to him twice myself without receiving an answer. Could there be finer symptoms? Is not general incivility the very essence of love?"

"இந்த அளவுக்கு நம்பிக்கையுடனும் விருப்பத்தை நான் பார்த்ததில்லை. மற்றவர்கள் இருப்பதையும் மறந்து, அவனிடமே முற்றிலுமாக ஈடுபட்டிருந்தான். ஒவ்வொரு முறை சந்திக்கும் பொழுதும், அந்த ஈடுபாடு அதிகரித்தது, மேலும் தெளிவாகத் தெரிந்தது. அவன் ஏற்பாடு செய்திருந்த நடனத்திலேயே இரண்டு, மூன்று பெண்மணிகளைத் தன்னுடன் நடனமாட அழைக்காமல், அவர்கள் மனதை புண்படச் செய்தான், அவனிடம் நான் இருமுறை பேசிய பொழுதும், அவன் அதை செவியுற்றது போலவே தோன்றவில்லை. இதைவிட நல்ல அறிகுறி வேறு எதேனும் தேவையா? அடிப்படை மரியாதையை மறப்பது என்பதே காதலின் முக்கிய அம்சமல்லவா?"

10 "Oh, yes! -- of that kind of love which I suppose him to have felt. Poor Jane! I am sorry for her, because, with her disposition, she may not get over it immediately. It had better have happened to you, Lizzy; you would have laughed yourself out of it sooner. But do you think she would be prevailed on to go back with us? Change of

outside society.

85. That kind of love is powerful, self-fulfilling even without will.

86. A promising inclination can lead to engagement and marriage. பெரும் அளவுக்குப் பிடித்தமிருந்தால் நிச்சயம், திருமணம் நடக்கும்.

*It is not to be violently in love.*

அதற்குத் தீவிரமான காதல் எனப் பெயரில்லை.

*Love is not a promise or an inclination.*

காதல் பிடித்தமில்லை, கூடி வரும் உணர்வில்லை.

*Love is the thing, it falls plump, without even showing a prior an inclination.*

காதல் தானே எழுவது, திடீரென எழும், பிடித்தத்திற்குக் காத்திருக்காது.

87. Inattention to others, being wholly engrossed in her is certainly a promise.

பிறரைக் கவனிக்க முடியாமல் பெண்ணிலேயே ஈடுபடுவது பிடித்தமாகும்.

*It is a promise that inclines.*

இந்த பிடித்தம் கூடி வரும்.

88. Not to ask a young lady to dance is a social offence.

நடன மண்டபத்தில் தனித்த பெண்ணுடன் ஆட முன் வராதது தவறு.

*A Man coming to the ball respects the ladies gathered is implied.*

நடனத்திற்கு வரும் ஆண்களெல்லாம் எல்லாப் பெண்கட்கும் மரியாதை தர வேண்டும்

*He shows the respect by offering to dance with every one there.*

அங்குள்ள எந்தப் பெண்ணுடனும் ஆட முன் வருவது மரியாதை. *It is not for the woman to offer to dance with a Man.*

பெண் நடனமாட முன் வர முடியாது.

*The Man is obliged to dance with every woman.*

உள்ள எந்தப் பெண்ணுடனும் ஆடுவது ஆணின் கடமை.

89. A symptom is not seen, but is felt.

அறிகுறியை உணர முடியும், பார்க்க முடியாது.

90. What explains his being in love is an act, an act of not answering others.

ஒருவருக்குள்ள பிரியம் செயல், பிறருக்கு அதில் பங்கில்லை.

*Words do not have the power of expressiveness.*

சொல்லுக்கு உணர்வதை எடுத்துக் கூறும் திறனில்லை.

*Nor do we have the capacity to make the words expressive.*

சொல்லுக்கு அந்த சக்தியை நம்மால் தர முடியாது.

*An act is expressive.*

செயல் பேசும்.

*To make words equally expressive is literature.*

சொல்லுக்கு அதன் முழுத் திறனளிப்பது இலக்கியம்.

91. Mrs. Gardiner is unable to see the subtle truth that Bingley will certainly marry Jane.

92. Mrs. Gardiner sees it from the point of view of endurance, not how to accomplish.

93. Mrs. Gardiner expresses ready good will to take Jane to London.

94. Good will rises at once – a symptom that the marriage will take place.

95. There was a gap of 10 months as Mrs. Gardiner only thought of how to endure, but not how to accomplish. Still her good will is a positive symptom.

scene might be of service -- and perhaps a little relief from home, may be as useful as anything."

"ஓ ஆமாம்"--அவனுடைய காதல் அப்படிப்பட்டதாக இருந்தது என நான் நினைக்கிறேன். பாவம் ஜேன்! அவளுடைய சுபாவம் காரணமாக அவளால் இதிலிருந்து சிக்கிரம் மீண்டு வர முடியாது. இது உனக்கு நேர்ந்திருந்தால் நன்றாக இருந்திருக்கும், லிசி, நீ இதிலிருந்து சிரித்துக் கொண்டே சிக்கிரம் மீண்டு வந்திருப்பாய். அவள் எங்களுடன் வரத் தயாராக இருப்பாள் என நீ நினைக்கிறாயா? ஒரு சூழ்நிலை மாற்றம்--ஒருவேளை விட்டிலிருந்து சற்று வெளியே செல்வது, அவளுக்கு மிகவும் நன்றாக இருக்கும்."

- 11 Elizabeth was exceedingly pleased with this proposal, and felt persuaded of her sister's ready acquiescence. இந்த திட்டத்தைக் கேட்டு எலிசபெத் மிக்க மகிழ்ச்சியடைந்தாள், தன்னுடைய சகோதரி இதற்கு உடனே சம்மதிப்பாள் என நம்பினாள்.

- 12 "I hope," added Mrs. Gardiner, "that no consideration with regard to this young man will influence her. We live in so different a part of town, all our connexions are so different, and, as you well know, we go out so little, that it is very improbable they should meet at all, unless he really comes to see her."  
"அந்த இளைஞனிடம் காட்டப்படும் எந்த பரிவும் அவளை பாதிக்காது என நினைக்கிறேன்" என்ற திருமதி. கார்டினர், "நாங்கள் லண்டனில் வேறு ஒரு பகுதியில் வசிக்கிறோம், எங்களுடன் தொடர்புள்ளவர்கள் எல்லோரும் முற்றிலும் வேறுபட்டவர்கள், நாங்கள்

96. Mrs. Gardiner too, like her father, speaks that it can happen to her, Elizabeth. And it does happen. Out of the mouth of two people, Elizabeth was warned of Wickham. It is a sure sign of what happened later.

Mrs. கார்டினரும், அவள் தகப்பனாரைப் போலவே "உனக்கு நடந்தால் நீ தாங்கிக் கொள்வாய்" எனக் கூறுவது விக்காமை எலிசபெத் மணக்கப் போவதில்லை என்று தெளிவாகிறது.

97. A casual word about a sensitive issue helps it happen. நுட்பமான விஷயத்தைப் பற்றிப் பொதுவாகப் பேசினாலும் அது நடந்து விடும்.  
*The issue here is not sensitive, but it is very sensitive to Lizzy.*  
இங்கு விஷயம் தீவிரமானதல்ல, அது எலிசபெத்திற்கு முக்கியம்.  
**Words can be as powerful as acts when the moment is LIVE and energy is saturated.**  
நேரம் முக்கியமானால் சொல்லுக்கு செயலின் சக்தியுண்டு.  
*Acts precipitate when the moment is brought to that pitch from all sides.*  
பல கோணத்திலும் நேரம் நிறைந்து வந்தால் செயல் பூர்த்தியாகும்.  
*Often nothing happens, because there is no energy in the movement.*  
செயல் சக்தியற்ற நேரம், எதுவும் நடக்காது.  
*Saturated energy makes the moment precipitate an act.*  
சக்தி நிரம்பி வழிந்தால், செயல் தானே கூடி வரும்.

98. Change of scene removes all energy from pining. புது இடம் போனால் சோகமாக இருக்க முடியாது.  
99. Elizabeth's love of Jane is selfless, pure and perfect.  
100. Excessive pleasure is good, will not help complete the act. நல்லது செய்ய முனைப்பாக இருப்பதால், செயலைப் பூர்த்தி செய்ய உதவாது.

101. Having invited her to London, when Jane hopes to see Bingley, Mrs. Gardiner assures her repeatedly that there will be no danger of meeting Bingley. She fails to see him even by accident. ஜேனை இலண்டனுக்கு அழைத்த பொழுது பிங்லியை அங்கு சந்திக்கலாம் என அவள் ஏக்கமுற்றிருக்கிறாள். Mrs. கார்டினர் விளக்கமாக அந்த சந்தர்ப்பம் எழாது என்கிறாள். அது எழவில்லை.  
102. Mrs. Gardiner's approach is to avoid Bingley, not a hope of meeting him.  
103. Her caution keeps Jane away from Bingley.  
104. Mrs. Gardiner says it is impossible for Jane to see Bingley "unless he really comes to see her".  
105. She has a presentiment of what happened 10 months later.  
106. Moving away helps forget the sore. வெளியூர் போனால் மனவலி குறையும்.  
*It does not help bringing the Man to her.*  
அதனால் பிங்லி அங்கு வருவார் எனப் பொருளில்லை.  
*The wisdom of Mrs. Gardiner sees it is not yet time.*  
Mrs. கார்டினருக்கு நேரம் வரவிலையெனத் தெரிகிறது.  
*Nor is it in her power to make the Time come.*

அதிகம் வெளியே  
போவதில்லை என உனக்கு  
நன்கு தெரியும். ஆகையால்  
அவனாகவே அவனைப் பார்க்க  
வந்தாலன்றி அவர்கள்  
இருவரும் சந்திப்பது என்பதே  
நிகழாது" என்றாள்.

- 13 "And that is quite impossible; for he is now in the custody of his friend, and Mr. Darcy would no more suffer him to call on Jane in such a part of London! My dear aunt, how could you think of it? Mr. Darcy may, perhaps, have heard of such a place as Gracechurch Street, but he would hardly think a month's ablution enough to cleanse him from its impurities, were he once to enter it; and, depend upon it, Mr. Bingley never stirs without him."  
"அது முற்றிலும் நடக்க இயலாத ஒன்று, எனினால் அவன் இப்பொழுது தனது நண்பனின் பாதுகாப்பில் உள்ளான். திரு. டார்சி, லண்டனில் உள்ள அந்தப் பகுதிக்கு வந்து ஜேனைக் காண அவனை அனுமதிக்கமாட்டான்! எனதருமை அத்தையே, நீங்கள் எவ்வாறு இதைப்பற்றி இப்படி நினைக்க முடியும்? கிரேஸ் சர்ச் தெருவைப்பற்றி டார்சி ஒருவேளை கேள்விப்பட்டிருக்கலாம், ஆனால் அதற்குள் நுழைய வேண்டிய நிலை ஏற்பட்டால், அதனால் ஏற்படும் அசுத்தத்தை களைய அவனுக்கு ஒரு மாதகால நேரம் போதாது என நினைப்பான். திரு. பிங்கலி அவன் இல்லாமல் எங்கும் கிளம்ப மாட்டான் என்பது நிச்சயம்."

- 14 "So much the better. I hope they will not meet at all. But does not Jane correspond with the sister? She will not be able to help calling."  
"மிகவும் நல்லது. அவர்கள் சந்தித்துக் கொள்ளவேமாட்டார்கள் என நம்புகிறேன். அவனுடைய சகோதரியுடன் ஜேன் கடிதத் தொடர்பு வைத்துக் கொண்டிருக்கிறாள் அல்லவா? அவள் பார்க்க வராமல் இருக்க மாட்டாள்."

அவரால் நேரத்தை வரவழைக்க முடியாது.

*She does what is best in her power then.*

அந்த நேரம் என்ன அதிகபட்சம் முடியுமோ அதைச் செய்கிறார்.

*What she failed to do with Jane, she accomplished with Lydia.*

ஜேன் விஷயத்தில் செய்யாததை லிட்யா விஷயத்தில் முடிக்கிறார்.

- 107.Elizabeth emphatically expresses "and that is quite impossible".

- 108.It happens so almost by virtue of Elizabeth's emphasis.

- 109.Elizabeth's strong condemnation of Darcy is her strong subconscious attraction.

- 110.Jane and Elizabeth are as intimate as Bingley and Darcy. Bingley never stirs without him.

- 111.In explaining the social distance from Gracechurch Street and Grosvenor street Elizabeth is fully aware of the ambition for Jane. The lowest of the lowly aspires for the highest on the pretext of any one endowment feigned or real. It is no ordinary social climb for Jane.

தனக்கும் பிங்கலிக்கும் உள்ள அந்தஸ்து வித்தியாசம் அபாரமானது என எலிஸபெத் அறிவாள். மிகத் தாழ்ந்தவன் மிக உயர்ந்ததை எட்ட ஏதாவது ஒரு காரணத்தைக் கற்பித்துக் கொள்வான்.

- 112.Intense dislike can be intense subconscious liking.

தீவிர வெறுப்பு ஆழ் மனதில் தீவிரப் பிரியமாக இருக்கும்.

- 113.A woman attracts a Man.

பெண் ஆணைக் கவருவாள்.

*A Man gravitates towards a woman.*

பெண்ணை நாடி ஆண் வருவான்.

*Here a Man has to go to a woman overcoming the obstacle of another Man.*

இங்கு ஒரு ஆண் மகன் வேறொரு ஆண் மகனைக் கடந்து ஒரு பெண்ணை நாட வேண்டும்.

*It is not a situation of love or romance.*

இது காதலுக்குரிய சந்தர்ப்பமில்லை.

*It is a purely social situation of power of one over the other.*

இது போட்டி, சமூகத்தில் ஒருவரை மீறி அடுத்தவர் ஜெயிப்பது.

*The normal rules of MAN – woman here undergo a modification.*

ஆண்-பெண் சட்டங்கள் இந்த சந்தர்ப்பத்தில் மாறும்.

*One who is restrained from a woman is not in love with her in the best sense of the word, or the original sense of love.*

பெண்ணின் கவர்ச்சியிலிருந்து விலக முயலும் மனிதன் காதலுக்குரியவனில்லை.

- 114.Mrs. Gardiner goes back to her caution.

- 115.Jane too was thinking she could see Caroline without seeking Bingley. The move of Darcy to separate Jane from Bingley is really powerful. Its power has its reflections in this quarter to make Mrs. Gardiner and Jane contemplating to avoid Bingley.

காரலினை மட்டும் பார்க்க ஜேன் திட்டமிட்டாள். ஜேனை பிங்லியிடமிருந்து பிரிக்க டார்சி செய்த திட்டம் வலுவானது.

அதன் சக்தி Mrs. கார்டினரையும், ஜேனையும் எப்படி பிங்லியைப் பார்க்காமலிருக்கலாம் என சிந்திக்கச் சொல்கிறது.

- 116.No object or a Man can be brought by the external initiative of a woman such as correspondence to a sister.

தங்கைக்கு எழுதும் கடிதம் காதல் கடிதமாகாது. பெண் முனைந்து செயல்பட்டு ஆணையோ, பொருளையோ பெற இயலாது.

*The rules of alliance are social.*

இவை சமூக உறவுக்குரிய சட்டங்கள்.

*The rules of love are psychological.*

காதல் சட்டங்கள் மனத்திற்குரியவை.

*The psychological rules are to work through social medium.*

மனத்தின் மாயங்கள் சமூக சட்டங்கள் வழி செயல்பட வேண்டும்.

*Love often falls down to marriage.*

காதலில் ஆரம்பிப்பது திருமணத்தில் முடியும்.

*Marriage occasionally resists love.*

அரிபொருளாக திருமணத்தில் காதல் மலரும்.

*There is no room for a third person in love.*

காதல் உறவில் அடுத்தவர்க்கிடமில்லை.

*There is no alliance possible without a third person.*

சம்பந்தம் பேச அடுத்தவர் வருவது உதவும்.

*Love allies with alliance is social reality.*

சமூகத்தில் யதார்த்தமாக காதல் சம்பந்தம் மூலம் வரும்.

*The realities of the society are on earth.*

சமூகம் யதார்த்தமானது, மண்ணில் பிறந்தது.

*The realities of love are invisible.*

காதலின் கரு கண்ணுக்குத் தெரியாது.

*The invisible realities becoming earthly realities are love becoming marriage.*

கண்ணுக்குத் தெரியாதவை மண்ணுக்குப் புரிவது காதல் திருமணமாகாது.

*Marriage without love, love without marriage is incomplete.*

காதலற்ற திருமணம், திருமணமில்லாத காதல் குறையானது.

*Marriage that retains love is a social accomplishment.*

காதல் நீடிக்கும் திருமணம் சமூகத்தின் வெற்றி.

*Love that is fulfilled in marriage is a credit to the ideal.*

திருமணத்தால் பூர்த்தியாகும் காதல் இலட்சிய வெற்றி.

*Marriage is a goal.*

திருமணம் இலட்சியம்.

*Love is an ideal.*

காதல் உயர்ந்த இலட்சியம்.

*An ideal is a receding goal.*

இலட்சியம் அருகே போனால் தூரப் போகும்.

*A goal that can be attained is not an ideal goal.*

கிடைக்கும் இலக்கு இலட்சியமானதில்லை.

*To raise a goal to an ideal is good employment.*

இலக்கை இலட்சியமாக்குவது பெரும்திறன்.

15 "She will drop the acquaintance entirely."  
"அவள் இந்த அறிமுகத்தை முற்றிலும் துண்டித்து விடுவாள்."

16 But in spite of the certainty in which Elizabeth affected to place this point, as well as the still more interesting one of Bingley's being withheld from seeing Jane, she felt a solicitude on the subject which convinced her, on examination, that she did not consider it entirely hopeless. It was possible, and

117. Apart from Elizabeth's wish for Bingley, she has the subtle knowledge of the truth of Jane's love, and knows Jane will marry him.

118. Mrs. Gardiner does not know of the attachment that well. Therefore it is not hopeless.

119. Mrs. Gardiner is a good angel in more than one respect, as Charlotte served Elizabeth by weaning Collins away and bringing her to Hunsford. It was Mrs. Gardiner who took her to Pemberley later. She does a cardinal service to Elizabeth by warning her against an imprudent marriage with Wickham, though at that moment she was

sometimes she thought it probable, that his affection might be reanimated, and the influence of his friends successfully combated by the more natural influence of Jane's attractions.

இந்த கருத்தை அவள் ஆணித்தரமாகக் கூறினாலும், ஜேனைப் பார்க்க விடாமல் பிங்கிலியை தடுத்து விடுவார்கள் என எலிசபெத் நினைத்தாலும், மேலும் அக்கறையுடன் இதை யோசித்துப் பார்க்கும் பொழுது, இனி எதுவுமே எதிர்பார்க்க முடியாது என்ற அவளது எண்ணம் சற்று தளர்ந்தது. அவனுடைய காதல் மீண்டும் துளிர்விடும், ஜேன்மீது இருக்கும் ஈர்ப்பு, நண்பர்களின் பேச்சை மீறத் தூண்டும், இது நடக்கலாம், நடப்பதற்கு சாத்தியமுண்டு என அவள் சில சமயம் நினைத்தாள்.

all admiration for the young man. It came to her as want of income, but she seems to have sensed that there was something more unwelcome in the man. The same instinct led her to Pemberley.

ஷார்லோட் காலின்ஸை அழைத்துப் போனதும், ஹன்ஸ்போர்டுக்கு எலிசபெத்தை அழைத்ததும் பெரிய சேவை. அதே போல் Mrs. கார்டினர் எலிசபெத்திற்கு இரு பெரிய உதவி செய்கிறார். ஒன்று பெம்பர்லிக்கு அழைத்துப் போனது. அடுத்தது விக்காம் மீது எலிசபெத்திற்குள்ள நாட்டம் திருமணத்தில் முடியக் கூடாது என்ற எச்சரிக்கை. பணமில்லை என்ற காரணம் காட்டினாலும் Mrs. கார்டினருக்கு இத்திருமணம் தவறானது என மனதில் பட்டிருக்கிறது. Mrs. கார்டினருக்கு விக்காமைப் பிடிக்கும் என்றாலும் இந்த எச்சரிக்கை அவரிடமிருந்து வருகிறது.

120. *Compassion that cannot offer solace, offers solicitude.*

ஆறுதல் தரும் கருணை தவறினால், ஆழ்ந்த அனுதாபம் தரும்.

*Divine compassion dissolves sorrow.*

தெய்வீகக் கருணை சோகத்தைக் கரைக்கும்.

*Human compassion can offer solace often.*

மனிதனுடைய கருணை பெரும்பாலும் ஆறுதல் தரும்.

*Compassion is the lower version of Grace.*

கருணை அருளுக்கு அடுத்தது.

*Grace received is expressed as love.*

அருளாகப் பெறுவது அன்பாக வெளிப்படும்.

*Compassion from above emerges as solace through heart.*

மேலிருந்து வரும் கருணை இதயம் வழி ஆறுதலாக வெளிப்படும்.

*Anything from above is compromised in the reception.*

மேலிருந்து எது வந்தாலும் நாம் பெறும்பொழுது அதன் உயர்வு குறையும்.

*Man is not pure enough to be a channel for grace or compassion.*

அருளோ, கருணையோ மனிதன் வழிச் செயல்பட மனிதன் பரிசுத்தமானவனில்லை.

*Life is a field that grapples with divine gifts in a human way.*

தெய்வ அனுக்கிரஹத்தை ஆதாயமாக மாற்றிப் பெறும் லோகம் வாழ்வு.

*Darcy and Bingley are heaven sent boons to Meryton.*

மெரிடனுக்கு டார்சியும் பிங்கலியும் சொர்க்கத்தின் வரம்.

*Bingley's taking to Jane is pure grace.*

ஜேனை பிங்கலிக்குப் பிடித்தது அருள்.

*To think it is her beauty that is rewarded is to outrage grace.*

அவள் அழகால் பிங்கலி பிரியப்பட்டான் என நினைப்பது அருளுக்குச் செய்யும் துரோகம்.

*What is rewarded is her passive nature of sweetness.*

சாதுவான அவள் இனிமை சுபாவத்தால் அவன் கவரப்பட்டான்.

*Elizabeth and Mrs. Bennet take positive and negative interest.*

எலிசபெத் பாஸிட்டிவாகவும், தாயார் நெகட்டிவாகவும் ஜேனை ஆதரிக்கின்றனர்.

*Even positive interest is an interference.*

பாஸிட்டிவாக ஆதரவு செய்வதும் குறுக்கிடுவதாகும்.

*Expectation is Mind trying to learn the future.*

எதிர்காலத்தை அறிய முயல்வது எதிர்பார்ப்பது.

*It is an interference in the working of grace.*

அது அருளுக்குத் தடை.

*The vital has no future.*

உணர்ச்சிக்கு எதிர்காலமில்லை.

*To the vital, the present is all.*

உணர்ச்சி உள்ளதில் லயிக்கும்.

*The Mind tries to understand the future.*

மனம் எதிர்காலத்தை அறியும்.



*The vital tries to force the future to come now.*

உணர்ச்சி எதிர்காலத்தை அவசரமாக அழைக்கிறது.

*Nature tolerates the interference to an extent.*

இயற்கை இந்த குறுக்கீட்டை ஓரளவு பொறுத்துக் கொள்ளும்.

*As long as ego does not assert, Nature keeps quiet.*

அகந்தை ஆர்ப்பாட்டம் செய்யாதவரை இயற்கை பொறுத்துக் கொள்ளும்.

*Nature refuses to allow the ego its own way.*

அகந்தை தன் இஷ்டப்படி நடக்க இயற்கை அனுமதிப்பதில்லை.

*The event waits till the ego wears itself out.*

அகந்தை அழியும் வரை செயல் காத்திருக்கும்.

*The ego can be defeated or exhaust itself.*

அகந்தை ஆர்ப்பாட்டமாகத் தன்னை அழித்துக் கொள்ளும்

அல்லது அதைத் தோற்கடிக்க வேண்டும்.

*The world has not yet witnessed Nature cooperating with the grace for the Man.*

இயற்கை மனிதன் சார்பில் அருளோடு ஒத்துழைப்பதை உலகம் இதுவரை கண்டதில்லை.

*Today we see Nature permitting grace to act in Man.*

இன்று இயற்கை அருளை மனித வாழ்வில் செயல்பட

அனுமதிக்கிறது.

*Ordinarily Nature thwarts Man.*

பொதுவாக இயற்கை மனிதர்களைத் தடை செய்யும்.

*Ultimately in this story grace fulfils itself.*

முடிவாகக் கதையில் அருள் தன்னைப் பூர்த்தி செய்து கொள்கிறது.

121. *That which requires re-animation is not love, not even affection.*

யோசனை செய்து முடிவு செய்வது காதலில்லை, பிரியமுமில்லை.

*A fire can be kindled; a flame is ever alive.*

எரியும் நெருப்பை தூண்ட வேண்டாம், தழல் தானே உயரும்.

- 17 Miss Bennet accepted her aunt's invitation with pleasure; and the Bingleys were no otherwise in her thoughts at the time than as she hoped that, by Caroline's not living in the same house with her brother, she might occasionally spend a morning with her, without any danger of seeing him.

மிஸ். பென்னட் தனது அத்தையின் அழைப்பை மகிழ்ச்சியுடன் ஏற்றுக் கொண்டாள். கரோலின் தன்னுடைய சகோதரனுடன் ஒரே வீட்டிலேயே வசிக்காமல் இருந்தால், அவரை சந்திக்க வேண்டிய அபாயமின்றி, எப்பொழுதாவது காலைப் பொழுதை அவளுடன் கழிக்கலாம் என்று நினைத்தாளே தவிர வேறு எந்த எண்ணமும் பிங்கிலியின் குடும்பத்தினரைப்பற்றி அவளுக்கு அச்சமயம் இல்லை.

122. Jane too is careful not to see him. It comes true.

123. *Pleasure is physical, joy is vital, emotional.*

உடலும், உயிரும், நெஞ்சும் அனுபவிக்கும் சந்தோஷம் மாறுபட்டவை.

124. *Friends are in our thoughts.*

நண்பர்கள் மனதிலிருப்பார்கள்.

*Those who love live in our emotions.*

நாம் விரும்புவவர் நெஞ்சிலிருப்பார்கள்.

*Thought can remember; that is, it is intermittent.*

எண்ணத்தை நினைவுபடுத்தலாம். நினைவுபடுத்த முடியும் எனில் மறதியுண்டு எனப் பொருள்.

*There is no memory in the emotion as it is there always.*

நெஞ்சம் மறந்தறியாது.

- 18 The Gardiners staid a week at Longbourn; and what with the Philipases, the Lucases, and the officers, there was

125. Mrs. Bennet is gregarious, dynamic, cheerful mostly.

126. That energy of hers achieves.

127. Wickham has captivated all, men as well as women.

not a day without its engagement. Mrs. Bennet had so carefully provided for the entertainment of her brother and sister that they did not once sit down to a family dinner. When the engagement was for home, some of the officers always made part of it -- of which officers Mr. Wickham was sure to be one; and on these occasions Mrs. Gardiner, rendered suspicious by Elizabeth's warm commendation of him, narrowly observed them both. Without supposing them, from what she saw, to be very seriously in love, their preference of each other was plain enough to make her a little uneasy; and she resolved to speak to Elizabeth on the subject before she left Hertfordshire, and represent to her the imprudence of encouraging such an attachment.

லாம்பர்ஸ்டில், கார்டினர் குடும்பத்தினர் ஒரு வாரம் தங்கியிருந்தனர். பிலிப்ஸ் குடும்பத்தினருடனும், லாகாஸ் குடும்பத்தினருடனும், இராணுவ அதிகாரிகளுடனும், தினம் ஏதோ ஒரு சந்திப்பு இருந்த வண்ணம் இருந்தது. தன்னுடைய சகோதரனும், அவனது மனைவியும் ஒரு நாள் கூட தங்கள் குடும்பத்துடன் மட்டும் சேர்ந்து விருந்துண்ண முடியாதபடி திருமதி. பென்னட் மிகுந்த கவனத்துடன் நிகழ்ச்சிகளை ஏற்பாடு செய்திருந்தாள். அப்படியே தங்கள் இல்லத்தில் ஏற்பாடு செய்திருந்தாலும், அதில் கண்டிப்பாக சில இராணுவ அதிகாரிகள் கலந்து கொள்வதற்கு அழைப்பு விடுத்திருந்தாள். அதில் குறிப்பாக விக்காம் கண்டிப்பாக இருந்தான். இதுபோன்ற சந்தர்ப்பங்களில், எலிசபெத் விக்காமை புகழ்ந்து பேசுவதைக் கேட்டு சந்தேகம் கொண்ட திருமதி. கார்டினர், அவர்களை கூர்ந்து கவனிக்க ஆரம்பித்தாள். தான் கவனித்ததிலிருந்து, அவர்கள் இருவரும் தீவிரமாக காதலிக்கவில்லை என்றாலும், ஒருவரை ஒருவர்

128. Wickham's interest in Elizabeth is enduring even after he knew she has no money.
129. Perhaps through her Wickham reaches Darcy.
130. Liking, preference, attraction, attachment are the previous stages of love.
131. Mrs. Gardiner has no penetration into Wickham's character, but she does have a subtle sense that he will not do.
132. Her advice is related to his wealth, but her understanding is, he will not do.
133. It is Elizabeth who commends his name to her mother.
134. There is no evidence that he is keen on it or at least keener than she is for him.
135. Elizabeth was trying to reach Darcy through Wickham. Wickham has tried his best to bring her to Darcy.
136. *Dinner parties are widened family occasions.*  
 விருந்து உறவினர் கலந்துறவாடும் சந்தர்ப்பம்.  
*Family teaches the social manners.*  
 குடும்பம் பழக கற்றுக் கொடுக்கும்.  
*It is the parties that help express the manners.*  
 விருந்து கற்ற பழக்கத்தை பயிலுமிடம்.  
*Awkward manners become acceptable behaviour in the parties.*  
 அசம்பாவிதமாகப் பழகினால் விருந்தில் எவரும் ஆட்சேபிக்க மாட்டார்கள்.  
*The very body learns to move elegantly in the parties.*  
 விருந்தில் நடையே மாறி நளினமாகும்.  
*Mrs. Philips party is noisy. No noise is permissible.*  
 Mrs. பிலிப்ஸ் விருந்து சத்தமானது, விருந்து மௌனமாக இருக்கும்.  
*Low soft voice of a party is to be learnt at home silently.*  
 விருந்தில் தாழ்ந்த குரலில் பேச வீட்டில் பழக வேண்டும்.  
*The greater the number, the lower the noise is the hall mark.*  
 கூட்டம் பெரியதானால், சப்தம் குறைவாக இருப்பது நாகரீகம்.  
*To limit one's eating or drinking in a situation where no limits are imposed needs inner discipline that is habituated.*  
 அளவில்லாமல் சாப்பிடுமிடத்தில் அளவோடு சாப்பிட மனக்கட்டுப்பாடு வேண்டும்.  
*Parties are occasions where the future leadership is made.*  
 எதிர்காலத் தலைவர்கள் உருவாகுமிடம் விருந்து.  
*He who catches the imagination of the guests is the future leader.*  
 விருந்தினர் நினைப்பதை அறிபவன் எதிர்காலத் தலைவன்.  
*She who captures their imagination is the heroine of the hour.*  
 கற்பனைக்குக் கருவூலமாக அமைபவள் அனைவர் மனத்திலும் நாயகியாவாள்.  
*To silently entertain every one, one has to have a presence.*  
 அனைவரையும் மௌனமாக திருப்திப்படுத்த ஒருவருக்கு ஆத்மாவில் சிறப்பு வேண்டும்.  
*Eloquent silence is enchanting.*  
 அலையோசையான மௌனம் மந்திரம் போல் கட்டுப்படுத்தும்.  
*Status attracts.*  
 அந்தஸ்த்திற்கு மரியாதையுண்டு.  
*Silence overpowers.*  
 மௌனம் மற்றவரை ஆக்ரமிக்கும்.  
*Silence of inner status has mastery.*  
 அகத்தில் மௌனம் புறத்தில் ஆளுகை.

137. Gregariousness is popular.

விரும்புகின்றனர் என்பது தெளிவாகத் தெரிந்ததால், அது அவளை சற்று சங்கடப்படுத்தியது. ஹர்ட்போர்ட்டுஷயரை விட்டு கிளம்புவதற்குமுன் இதைப்பற்றி பேச வேண்டும் எனத் தீர்மானித்தாள். இந்த நெருக்கத்தை ஊக்குவிப்பது விவேகமான செயலல்ல எனக் கூற தீர்மானித்தாள்.

- 19 To Mrs. Gardiner, Wickham had one means of affording pleasure, unconnected with his general powers. About ten or a dozen years ago, before her marriage, she had spent a considerable time in that very part of Derbyshire to which he belonged. They had, therefore, many acquaintance in common; and though Wickham had been little there since the death of Darcy's father, five years before, it was yet in his power to give her fresher intelligence of her former friends than she had been in the way of procuring. பொதுவாக விக்காம் எல்லோரையும் சந்தோஷப்படுத்தும் வகையில் பேசுவான் என்றாலும், திருமதி. கார்டினரை சந்தோஷப்படுத்த அவனிடம் குறிப்பாக ஒரு வழி இருந்தது. விக்காம் இருந்த ஊரான டெர்பிஷயரில், அதே பகுதியில், பத்து வருடங்களுக்குமுன், தன்னுடைய திருமணம் நடப்பதற்கு முன்பு, நீண்ட நாட்களாக திருமதி. கார்டினர் தங்கியிருந்திருக்கிறாள். ஆதலால் அவர்கள் இருவருக்குமே தெரிந்த பொதுவான நண்பர்கள் பலர் இருந்தனர், ஐந்து வருடங்களுக்குமுன் டார்சியின் தந்தை காலமானார். அதற்குப் பிறகு மிக சில நாட்களே அங்கிருந்த விக்காமினால், அவளுடைய பழைய நண்பர்களைப்பற்றி அவள் அறிந்திராத புதிய தகவல்களைத் தர முடிந்தது.

நாலுபேரோடு பழகுவவர் பிரபலமாவார்.

138. *The invariable member of any party and every gathering is certainly the Man about whom every girl has lost her senses.*  
எந்த விருந்திலும், எந்த கூட்டத்திலும் தவறாது காணப்படுபவரை நினைந்து மனம் கலங்காத பெண்ணில்லை.
139. *A girl's interest in Man, even when not displayed, cannot escape watchful interested eyes.*  
பெண் மனம் வெளிப்படாவிட்டாலும், கவனிப்பவருக்குத் தெரியாமலிருக்காது.
140. *Sensitive people become uneasy by impropriety.*  
முறை இழை தவறினால் பண்பாளர் பதறுவார்.
141. *An instrument must be related to both ends.*
142. *It is impossible for the instrument not to benefit.*
143. *Space and Time are means of relationships.*
144. *Nostalgia helps build sentiment.*
145. *Nostalgia is the common ground on which friends meet.*  
பழம் பெரும் நினைவுகள் நண்பர்கள் சந்திக்கும் அரங்கம்.
146. *Early impressions are powerful, but only as impressions.*  
சிறு வயதில் மனதில் பதிந்தவை ஆணித்தரமானவை. இருப்பினும் அவை நினைவே தவிர அறிவாகாது.
147. *One cherishes an acquaintance as his touch is pleasant being of the senses.*  
லேசாக அறிமுகமானவரை மனம் நாடுகிறது. அவர் உறவு மேலெழுந்த இனிமையுடையது.  
*A companion is a constant acquaintance.*  
உடனுள்ளவர் அன்றாடம் அறிமுகமாகுபவர்.  
*Relationship is being physically together – companionship.*  
உடன் உறைவது உறவு - கூட இருப்பது.  
*Friendship is to share inner convictions – This is intimate.*  
நட்பு மன எழுச்சிகளைப் பகிர்ந்து கொள்வது - இது நெருக்கமானது.  
*Partnership is to share material benefits – This is substantial.*  
கூட்டாளி இலாபத்தில் பங்கு பெறுபவன் - இது அர்த்தமுள்ளது.  
*There can be partnerships without friendship.*  
நட்பில்லாத கூட்டிருக்கும்.  
*Friendship too can exist without partnership.*  
கூட்டில்லாமல் நட்பிருக்கும்.  
*Pleasant positive meeting makes an acquaintance.*  
இனிமையாக நல்லபடியாக சந்திப்பது அறிமுகம்.  
*Acquaintances are not sought after. They are casual.*  
அறிமுகத்தை தேடுவதில்லை - தானே சமயத்தில் எழுவது.  
*One does not become a companion without constantly being together offering a certain enjoyment.*  
தொடர்ந்து இனிமையாக உடனில்லாமல் உடன் உறைபவராக முடியாது.  
*Inner intimacy is friendship.*  
அகம் நெருக்கமாவது நட்பு.  
*All these are parts of marriage.*  
இவை அனைத்தும் திருமணத்திலுள்ள அம்சங்கள்.  
*One who knows the measure enriches the marriage by them.*  
அளவோடு பழகத் தெரிபவருக்கு திருமணத்தை அனுபவிக்கத் தெரியும்.  
*Otherwise these can become bones of contention.*  
இல்லையேல் இவையே சச்சரவுக்குக் காரணமாகும்.

***The common sense we exhibit in objects we must have in our psychological life.***

பொருள்களை பாதுகாப்பது போல் நாம் உறவைக் காப்பாற்ற வேண்டும்.

*In the chain 'energy skill capacity talent ability', ability is the most difficult and most important.*

தெம்பு, சக்தி, திறமை, சமயோசிதம் ஆகியவற்றுள் சமயோசிதம் முக்கியமானது.

*Ability is to transfer our skills to another area.*

சமயோசிதம் நம் திறமையைப் புது இடத்தில் பயன்படுத்துவது.

*This transfer demands capacity for practical thinking.*

இப்படி மாற்ற எண்ணம் செயலில் வெளிப்பட வேண்டும்.

*It is based on the first principles.*

இவை அடிப்படையானவை.

*Britons who ruled the world do not have it.*

உலகையாண்ட ஆங்கிலேயருக்கு அது இல்லை.

*That ability comes from philosophy in life.*

வாழ்வில் வெளிப்படும் தத்துவம் அத்திறமையைத் தரும்.

*Indians have this in potential as they touched Overmind.*

இந்தியரிடம் இது வித்தாக உள்ளது. கிருஷ்ணாவதாரம் தந்த பரிசு அது.

*Man confines to his experience.*

மனிதனுக்கு அனுபவம் தெரியும்.

*Extension defies him. Transfer, he is incapable.*

அதை விவரிக்க இயலாது. மாற்றுவது நடவாத காரியம்.

*The world financial crisis demands the extension of known organizations to unknown dimensions.*

உலகப் பொருளாதார நெருக்கடியைத் தீர்க்க உள்ள திறமையை புதிய இடங்களில் பயன்படுத்த வேண்டும்.

148. *Life remains fresh on fresher intelligence.*

வரும் செய்திகள் வாழ்வை உயிர்ப்பிக்கின்றன.

*The word information is meant by intelligence.*

செய்தி என்ற சொல் அறிவு எனப் பயன்படுகிறது.

*Intelligence is the faculty mind develops by its progress.*

மனம் வளரும்பொழுது வளர்வது அறிவு.

*The vital grows by being fresh.*

புதுமை உணர்ச்சி வளர உதவும்.

*Here is a man capable of fresher intelligence.*

இந்த மனிதன் புதுச் செய்தியைக் கொண்டு வருபவன்.

*He keeps the listener engaged in mind and vital.*

கேட்பவர் அறிவும் உணர்வும் ஸ்தம்பிக்கும்படிப் பேசுகிறான்.

*How is he able to achieve it?*

அவன் அதை எப்படிச் சாதிப்பான்?

*When our parts separate constitutional ignorance is born.*

நம் கரணங்கள் பிரிந்தால் இரண்டாம் அறியாமை எழும்.

*He is one in whom the mind and vital are united.*

மனமும் உணர்வும் அவனுள் இணைந்துள்ளன.

*They can be united in truth or falsehood.*

அவை மெய்யிலும் இணையலாம், பொய்யிலும் இணையலாம்.

*In him it is united in falsehood.*

இவனில் அது பொய்யில் இணைந்துள்ளது.

***Charm is the result of their uniting.***

பொய்யில் மனமும் உணர்வும் இணைவது கவர்ச்சி, மெய்யில் இணைவது நாணயம்.

*Charm is the outermost aspect of this union.*

கவர்ச்சி இதன் புறவெளிப்பாடு.

*He gets the power over people because he knows how they feel.*

எவரும் அவனுக்கு உட்படுவதற்குக் காரணம் அவர் உணர்ச்சியை அவன் அறிவான்.

*In man his capacities exist unrelated to his character.*

மனிதனில் திறமையும் நாணயமும், பிரிந்து நிற்கும்.

*He knows others, others do not know him. Hence his power over them.*

அவனுக்குப் பிறரைத் தெரியும். பிறருக்கு அவனைத் தெரியாது. அது அவனுக்குப் பலம்.

***We value Truth.***

சத்தியம் உயர்ந்தது.

***We do not value Falsehood.***

பொய் உயர்ந்ததில்லை.

***We do not know Falsehood is infinite as Truth.***

பொய்யும் மெய் போல் அனந்தம் என நாமறிவோம்.

*This man, therefore, has infinite hold on people.*

இவனுக்கு மனிதர்கள் அளவுகடந்து பிடிபடுவார்கள்.

*In society we understand it as pleasant exterior.*

சமூகத்தில் அது இனிமையான பழக்கமாகிறது.

*Women see the handsome face, feel the charm and are lost.*

பெண்கள் அழகைக் காண்கிறார்கள். கவர்ச்சியால் தம்மை இழக்கிறார்கள்.

*The handsome face gives him a power over women.*

அழகு பெண்களைப் பணிய வைக்கிறது.

*Early in life he was aware of it.*

சிறு வயதிலே அவன் அதை அறிவான்.

*The face and charm are his assets.*

அழகும் கவர்ச்சியும் அவன் சொத்து.

*He uses them by a false character.*

பொய்யான நடத்தையால் அதை அவன் பயன்படுத்துகிறான்.

*Character is not seen till the occasion arises.*

நேரம் வரும் வரை அவன் உண்மை வெளி வராது.

*Mr. Bennet, Mrs. Gardiner were his victims.*

Mr. பென்னட், Mrs. கார்டினரும் அவனை அறியவில்லை.

*It was only Mrs. Gardiner who found him mercenary.*

அவன் ஆதாயவாதியென Mrs. கார்டினர் கண்டார்.

*His mercenary desertion too did not alienate him from Elizabeth.*

பணத்திற்காக அவன் விலகியும் எலிசபெத் அவனைக் கைவிடவில்லை.

*Rare is a handsome face; rarer is the woman who does not fall for it.*

அழகு அரிது; அதற்குப் பலியாகாத பெண் அதனினும் அரிது.

20 Mrs. Gardiner had seen Pemberley, and known the late Mr. Darcy by character perfectly well. Here consequently was an inexhaustible subject of discourse. In comparing her recollection of Pemberley with the minute description which Wickham could give, and in bestowing her tribute of praise on the character of its late possessor, she was delighting both him and herself. On being made acquainted with the present

149.Places seen, persons met, are live enough to revive if circumstances help or permit. Mrs. Gardiner has seen Pemberley.

150.Though an act of pretense, Wickham does it with consummate skill. Perfection in any form is power that achieves.

151.Wickham finally achieved his purpose of helping Mrs. Gardiner to recollect Darcy as a boy was ill-natured.

152.Time and Space have a considerable influence in deciding the course of events, even fixing their character. Mrs. Gardiner's years at Lambton have come to bridge Elizabeth with Pemberly and wean Wickham away for certain.

காலமும், இடமும் நிகழ்ச்சிகளை நிர்ணயிப்பதில் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவை. Mrs. கார்டினர் லாம்ப்டனில் பல ஆண்டுகளிருந்தது இன்று எலிசபெத்தைப் பெம்பர்லிக்கு அழைத்துப் போகவும் விக்காமை அவளிடமிருந்து பிரிக்கவும் உதவுகிறது.

153.For a work to be completed in the subtle plane, such links are

Mr. Darcy's treatment of him, she tried to remember something of that gentleman's reputed disposition when quite a lad which might agree with it, and was confident at last that she recollected having heard Mr. Fitzwilliam Darcy formerly spoken of as a very proud, ill-natured boy.

திருமதி. கார்டினர் பிம்பெர்லியை பார்த்திருக்கிறாள், காலஞ்சென்ற டார்சியின் நற்குணத்தைப்பற்றி முற்றிலும் அறிந்திருந்தாள். அதனால் அவர்களுக்குப் பேசுவதற்கு நிறைய விஷயங்கள் இருந்தன. விக்காம் நுணுக்கமான விஷயங்களைப்பற்றி விவரிக்கும் பொழுது பிம்பெர்லியைப்பற்றி தன்னுடைய நினைவுகளுடன் ஒப்பிட்டுப் பார்த்தும், அவ்விடத்தின் காலஞ்சென்ற உரிமையாளரைப்பற்றி புகழ்ந்து பேசி அவருக்கு மரியாதை செலுத்திய பொழுதும், அவள் அவனையும் சந்தோஷப்படுத்தினாள். தானும் சந்தோஷமடைந்தாள். டார்சி தன்னை மிகவும் மோசமாக நடத்தினான் என விக்காம் கூறியதைக் கேட்டு இக்கூற்று உண்மைதான் எனத் தெரிந்து கொள்ள, அவன் சிறிய பையனாக இருந்த பொழுது எப்படி இருந்தான் என ரூபகப்படுத்திக் கொள்ள முயற்சி செய்தாள். அவன் கர்வம் மிகுந்தவனாகவும், இனிய சபாவமற்றவனாகவும் இருந்தான் எனப் பேசப்பட்டது ரூபகத்திற்கு வந்தது.

essential.

சூட்சும உலகில் விஷயம் பூர்த்தியாக அத்தொடர்புகள் அவசியம்.

154. She confirmed to Elizabeth that Darcy was known to be a proud, ill-natured boss.

டார்சி கர்வமானவன் என்பதை Mrs. கார்டினர் நினைவுபடுத்தி வலியுறுத்துகிறாள்.

155. *The inheritance of character from the parents is no straight affair.*

பெற்றோரிடமிருந்து பெறும் சபாவம் நேரடியாகப் புரிவதில்லை.

*In this case Darcy has inherited strength but gave it a turn of pride.*

இங்கு டார்சி பெற்றோரிடமிருந்து பெற்ற பலத்தைக் கர்வத்திற்குப் பயன்படுத்தினான்.

*The combination of heredity and environment has infinite varieties.*

முன் தலைமுறையும், வளரும் சூழலும் சேர்ந்து எழுப்பும் வண்ணங்கள் முடிவற்ற அனந்தம்.

*Pride itself can be a defect of upbringing or inherited.*

கர்வம் வளர்ப்பாலும் பிறப்பாலும் வரும்.

156. *Minute description reveals intimate knowledge.*

நுணுக்கமாக விவரிக்க நெருக்கமான அனுபவம் தேவை.

*It is natural to mistake intimate knowledge for intimacy.*

நெருக்கமான விவரங்களைக் கேட்டு நெருங்கிய மனிதர் எனத் தவறாகப் புரிவதுண்டு.

*Education in language can go for cultural education.*

மொழிப் பயிற்சி பண்புள்ளவனாக தோற்றும்.

*Especially vocabulary that matures into diction apes maturity and culture.*

மொழி வளம் மொழி நயமானால் அது முதிர்ந்த ரூபமாகவும் கனிந்த பண்பாகவும் தோன்றும்.

157. *Popularity can be wide off the mark.*

பிரபலம் ஏமாற்றும்.

*Popularity can reach the core of the essence.*

விஷயத்தின் கருவைப் பிரபலம் ஊடுருவிப் பிரதிபலிக்கும்.

*At a distance one can be taken in.*

தூரத்தில் ஒருவர் ஏமாறலாம்.

*That distance can exist in the mind while one is close.*

அது மனத்திற்குரிய பிளவு, நெருக்கமாக இருந்தாலும் அது இருக்கும்.

## Chapter 3: Wickham Turns to Mary King

### மேரிகிங் மீது விக்காமின் கவனம்

Summary: (January 1812) Mrs. Gardiner advises Elizabeth to keep away from Wickham, as he does not have any money and she will only disappoint her father if she were to marry the man. Later, Collins returns to marry Charlotte. They return to Kent, and Charlotte invites Elizabeth to visit her. It has been four weeks since Jane left for London and she relays in her letters to Elizabeth that she is yet to see Bingley or hear from his sister. She eventually decides that he would have come by then if he really cared and that his sister is not a true friend. Wickham has found another woman with money of her own to lavish his attentions on.

விக்காமிடம் பணம் எதுவும் இல்லாததினாலும், மேலும் அவளுடைய தகப்பனாருக்கு ஏமாற்றத்தை அளிக்கக் கூடாது என்பதினாலும், விக்காம்மேல் எந்தவித ஈடுபாடும் கொள்ள வேண்டாம் என்று எலிசபெத்திற்கு திருமதி. கார்டினர் அறிவுரை வழங்குகிறாள். பிறகு காலின்ஸ் திரும்பி வருகிறான். அவனுக்கும், சார்லெட்டிற்கும் திருமணம் நடக்கிறது. அவர்கள் கென்டிற்கு திரும்புகின்றனர். தங்களைப் பார்க்க வருமாறு சார்லெட், எலிசபெத்திற்கு வேண்டுகோள் விடுக்கிறாள். ஜேன் லண்டனிற்குச் சென்று நான்கு வாரங்களாகிவிட்டன. ஆனாலும் பிங்கிலியை இன்னமும் சந்திக்கவில்லை, அவனுடைய சகோதரிகளிடமிருந்தும் எந்த தகவலும் இல்லை என்று ஜேன், எலிசபெத்திற்கு எழுதும் கடிதங்களில் தெரியப்படுத்துகிறாள். அவனுக்கு உண்மையிலேயே அக்கறை இருந்திருந்தால் இந்நேரம் வந்திருப்பான் என்றும் ஏதோ காரணங்களைக் கூறி வராமல் இருக்கும் அவனுடைய சகோதரி உண்மையான தோழியல்ல என்ற முடிவுக்கு வருகிறாள். தன்னுடைய கவனத்தை இப்பொழுது ஒரு பணக்கார பெண்ணின்மேல் வைத்திருக்கிறான் என்று திருமதி. கார்டினர், விக்காமைப்பற்றி எழுதிய கடிதங்களுக்கு எலிசபெத் பதிலளிக்கிறாள். அதனால் அவளுக்கு எந்த ஒரு வருத்தமும் ஏற்படுவதில்லை. அவளை உண்மையிலேயே காதலித்திருந்தால்தான் தனக்கு இதனால் வருத்தம் ஏற்பட்டிருக்கும் என்று நினைக்கிறாள்.

1. Mrs. Gardiner's caution to Elizabeth was punctually and kindly given on the first favourable opportunity of speaking to her alone: after honestly telling her what she thought, she thus went on – எலிசபெத்துடன் தனியாகப் பேசக் கிடைத்த முதல் சந்தர்ப்பத்திலேயே திருமதி. கார்டினர் நேரத்தை வீணடிக்காமல் அன்புடன் அவளை எச்சரித்தாள். தான் நினைத்ததை உண்மையாக கூறிய பிறகு, மேலும் தொடர்ந்தாள்:

1. No one can be pleasant in handling an unpleasant subject.
2. Punctuality, kindness, honesty are beside the point when the personality is negatively touched.
3. Negative characters do a thing warned against. Elizabeth is not negative, though her liking for Wickham is not one that can be given up easily. It is more than a passing fancy. As he has no truth or strength, she could break away from him later.  
குதர்க்கமானவர் வேண்டாம் என்பதைச் செய்வார்கள். எலிசபெத் அப்படியில்லை. விக்காம் மீது அவளுக்குள்ள மயக்கம் எளிதில் விலகக் கூடியதில்லை. விக்காமிடம் உண்மையில்லை வலிமையில்லை. அதனால் அவளால் விட முடிந்தது.
4. Elizabeth was brought up in a house of £2000 a year. How could she live and bring up children in £200 a year? Her father does not seem to object to Wickham. He actually resisted Darcy tooth and nail.  
வருஷம் £2000 செலவாகும் வீட்டில் வளர்ந்த பெண் எப்படி £200 பவுனில் குடும்பம் நடத்தி குழந்தைகளை பராமரிப்பது? Mr. பென்ஸ்ட் விக்காமை ஏற்கிறார். டார்சியை வெறுத்து எதிர்த்தார்.
5. He who waits for the first opportunity gets it at once.  
அற்புதமான வாய்ப்புக்கு அமைதியாகக் காத்திருந்தால் அது உடனே எழும்.  
Opportunity is of life, hence of the sensation.  
வாய்ப்பு வாழ்வுக்குரியது. அதனால் அது உணர்ச்சியாக வரும்.  
There is no gap between understanding and action in senses.  
உணர்வினுள் செயலுக்கும் சிந்தனைக்கும் இடைவெளியில்லை.
6. People go and do the exact thing they are warned against.
7. The advice gives energy, not understanding.
8. By sensibility the advisor means the listener would identify with her own senses.
9. Mrs. Gardiner has an emotional rapport with Elizabeth.

2. "You are too sensible a girl, Lizzy, to fall in love merely because you are warned against it; and therefore I am not afraid of speaking openly. Seriously, I would have you

be on your guard. Do not involve yourself or endeavour to involve him in an affection which the want of fortune would make so very imprudent. I have nothing to say against him; he is a most interesting young man; and if he had the fortune he ought to have, I should think you could not do better. But as it is, you must not let your fancy run away with you. You have sense, and we all expect you to use it. Your father would depend on your resolution and good conduct, I am sure. You must not disappoint your father."

"நீ மிகவும் புத்திசாலி லிசி, உன்னை எச்சரிக்கிறேன் என்பதற்காகவே நீ காதல் வலையில் விழமாட்டாய், ஆதலால் நான் உன்னிடம் வெளிப்படையாகப் பேசுவதற்கு பயப்படவில்லை. நீ, உண்மையிலேயே அதிக எச்சரிக்கையுடன் இருக்க வேண்டும் என நான் நினைக்கிறேன். பணமில்லாமல் எழும் காதல் விவேகமற்றது என்பதால் நீ இதில் உன்னை ஈடுபடுத்திக் கொள்ளாதே, அவனையும் ஈடுபடுத்தாதே. அவனுக்கு எதிராக சொல்வதற்கு எனக்கு ஒன்றுமில்லை. அவன் ஒரு சுவாரசியமான மனிதன்தான், அவனுக்கு இருக்க வேண்டிய அளவு சொத்து இருந்திருந்தால் நீ செய்வது சரியாக இருக்கும். ஆனால் இன்று இருக்கும் நிலைமையில்--உன் கற்பனையை வளர்த்துக் கொள்ளாதே. நீ புத்திசாலி, நீ அதன்படி நடந்து கொள்வாய் என நாங்கள் எதிர்பார்க்கிறோம். உன்னுடைய தீர்மானங்களிலும் நன்னடத்தையிலும், உனது தகப்பனார் பெரிதும் நம்பிக்கை வைத்திருக்கிறார் என எனக்கு நன்றாகத் தெரியும். உன்னுடைய தந்தைக்கு நீ எமாற்றம் அளிக்கக் கூடாது."

10. It is through that she takes Elizabeth to Darcy weaning her from Wickham.
11. She warns Elizabeth of want of fortune, in reality it is want of truth.
12. Fancy can take possession of anyone.
13. Sense and fancy do not go together.
14. Mrs. Gardiner appeals to her father, not what is right or good.
15. This is the very first warning Elizabeth gets in the whole complex matrix.
16. *Sincerity is of the mind, the vital and can go deeper.*  
மனம், உணர்வில் உண்மை மேலும் ஆழமாகலாம்.  
*Insincerity can never be convinced by sincerity.*  
உண்மையற்றவனை உண்மையானவன் நம்ப வைக்க முடியாது.  
*Sincerity has no power of conviction, but can achieve.*  
உண்மையால் நம்ப வைக்க முடியாது, ஆனால் சாதிக்கும்.  
*It achieves through life.*  
அது வாழ்வில் சாதிக்கும்.
17. *The spirit of contradiction is on the surface.*  
மறுப்பு மனத்திலுள்ளது.  
*Even the things it likes, it receives through refusal.*  
பிடித்தமானவற்றையும் மறுப்பால் ஏற்கிறது.  
*Samuel Johnson's "No Sir..." is the ultimate confirmation.*  
சாமுவேல் ஜான்ஸன் "அப்படியில்லை ஐயா ....." என ஆரம்பித்துப் பேசுவது முடிவான நிரூபணம்.  
*Public opinion never fails to sense the true purpose.*  
மக்கள் அபிப்பிராயம் உள்ளதை எளிதில் காணும்.
18. *The last thing one wants to know is her own error.*  
தன் குறையை எவரும் அறிய விரும்ப மாட்டார்.  
*Partial knowledge of that error reacts more vehemently when the truth is pointed out.*  
ஒரளவு அது புரிந்தால், சுட்டிக் காட்டும்பொழுது வேகமாக எதிர்ப்பெழும்.  
*Mrs. Gardiner's warning had the power of making him go away.*  
Mrs. கார்டினருடைய எச்சரிக்கைக்கு விக்காமை விலக்கும் திறனிருந்தது.  
*Even after that warning Mrs. Gardiner cherished him and his company.*  
அதன் பின்னும் Mrs. கார்டினர் அவனைப் பாராட்டினார்.
19. *Fancy running away with us is the general behaviour.*  
கற்பனை வளர்ந்து கற்பனைக் கோட்டையாவது இயல்பு.  
*Fancy is the knowledge of the surface emotion when it has seen an ideal.*  
கற்பனை இலட்சியமானால் அது மனம் உணர்ந்து அறியும் அறிவாகும்.  
*Man in recent centuries looks for an ideal.*  
சமீப காலமாக மனிதன் இலட்சியத்தை நாடுகிறான்.  
*The ideal is discerned by the thought of the discriminating Mind.*  
பாகுபாடுள்ள மனம் சிந்தனையால் இலட்சியத்தை அடையும்.  
*The richness of the ideal comes from its emotional inner content.*  
உணர்ச்சி இலட்சியத்தின் உள்ளுறை உயர்வு.  
*All these can be at several depths.*  
எல்லா நிலைகட்கும் இக்கருத்து பொதுவானது.  
*No man is at fault for being shallow.*  
வெறும் மனிதனாக இருப்பது மனிதனின் குறையல்ல.  
*A shallow man is best guided.*



வெறும் மனிதன் தன்னை அறிந்தவன். அவனுக்கு புத்திமதி தேவை.

*The guidance is given by parents, family, and community.*

பெற்றோர், குடும்பம், ஊர் புத்திமதி சொல்லக்கூடியவர்கள்.

*The case is entirely different for one who wants to break out of them.*

அவர்களிடமிருந்து பிரிந்து போக முயல்பவர் நிலை வேறு.

*He can break when he is exhausted with them.*

அவர்களால் பெற்ற பலன் முடிந்து விட்டால் விலகலாம்.

*Who is to decide where he is?*

தன் நிலை எது என எப்படி ஒருவர் அறிய முடியும்.

***The rule is to exhaust the authority you are under.***

யாருக்கு உட்பட்டுள்ளோமோ அவர் அதிகாரம் முடியும்வரை அதை ஏற்க வேண்டும்.

*Beyond this he is his own authority.*

அதன்பின் அவன் சொந்த அதிகாரத்திற்கே உட்பட்டவன்.

*If you have something to give, wait for people to come.*

கொடுக்க முடியுமானால், கேட்கும் வரை பொறுத்திரு.

*Be sure you have it really.*

அது இருப்பதைத் தெளிவு படுத்திக் கொள்.

*Don't give till it is asked for.*

கேட்கும்வரை கொடுக்காதே.

*Know which piece of knowledge can be given when.*

எதை எப்பொழுது கொடுக்கலாம் எனத் தெரிய வேண்டும்.

*Mostly one wants to give what he does not have.*

இல்லாததைக் கொடுக்கப் பிரியப்படுவது வழக்கம்.

*Once he has it, he does not want to give.*

இருந்தால் கொடுக்க மனம் வராது.

*Look back on your experience.*

சொந்த அனுபவம் விளக்கும்.

***Self giving is the act of giving what he fully possesses.***

உரிமையுடன் பெற்றதைத் தருவது அர்ப்பணம்.

*The past experience will be unerring.*

கடந்த அனுபவம் தவறாது.

*Mrs. Gardiner was not taken seriously.*

Mrs. கார்டினர் பொருட்படுத்தப்படவில்லை.

*The sincerity of her advice removed Wickham.*

அவர் புத்திமதி விக்காமை விலக்கியது.

*She had power over Elizabeth, not Lydia.*

எலிசபெத் கட்டுப்பட்டாள், லிட்யா கட்டுப்படவில்லை.

***The golden rule is to wait for the inner command.***

அகம் தயாராகும் வரை பொறுத்திருப்பது சரி.

*Such a waiting needs patience.*

அதற்குப் பொறுமை வேண்டும்.

*It comes from equality.*

சமத்துவம் அதைத் தரும்.

*Equality is the consciousness of the Infinite.*

அனந்த ஜீவியம் சமத்துவம்.

*Everything has our own version.*

எதுவும் நம்மளவில் புரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

20. Ultimately 'your resolution' matters.

முடிவாக 'உங்கள் தீர்மானம்' முக்கியம்.

*Her father never endorses 'her resolution' of marrying Darcy.*

டார்சியை மணக்கும் அவள் முடிவை தகப்பனார் ஏற்கவில்லை.

3. "My dear aunt, this is being serious indeed."  
 "எனதருமை அத்தையே, இது மிகவும் தீவிரமான விஷயமாக இருக்கிறதே."

21. Elizabeth makes light of the advice.

22. *Seriousness evokes seriousness.*

நாம் முக்கியமாகக் கருதினால் அது முக்கியமாகும்.

*Great good advice is never lost.*

பெரிய நல்ல புத்திமதி வீண் போகாது.

*No one can expect advice without authority prevailing.*

அதிகாரமற்றவர் கூறும் புத்திமதியை ஏற்பார் என எவரும் எதிர்பார்ப்பதில்லை.

*At best advice without authority can reach seriousness.*

அதுபோன்ற புத்திமதியை அதிகபட்சம் முக்கியமாகக் கருதுவர்.

*The fact Mrs. Gardiner evoked seriousness in a 21 year old girl is to her credit.*

21 வயது பெண் அவர் செயலை முக்கியமாக ஏற்பது Mrs.

கார்டினருடைய மரியாதையைக் காட்டுகிறது.

*Seriousness presupposes knowledge.*

அறிவிருந்தால் முக்கியம் உண்டு.

*Knowledge is useful only to the extent of experience.*

அனுபவம் உள்ளவர்க்கே அறிவு பயன்படும்.

*Elizabeth has mental experience.*

எலிசபெத்திற்கு அனுபவம் அறிவில் உண்டு.

*She knows all the aspects involved in falling in love.*

காதலின் எல்லா அம்சங்களையும் எலிசபெத் அறிவாள்.

*Something in her prevented her from the last step.*

கடைசி முடிவை எடுக்க அவளுக்கு தடையெழுந்தது.

*Life itself was on her side making him absent at Netherfield.*

நெதர்பீல்டுக்கு வராமல் அதிர்ஷ்டம் அவனைத் தடை செய்தது.

*She certainly lost her emotions, but not her head.*

நிதானம் அவளுக்குக் குலையவில்லை. நெஞ்சு பறிபோயிற்று.

*Wickham is not a Man any girl can escape when he is willing.*

விக்காம் பிரியப்பட்டால் எந்த பெண்ணும் அவனை மறுக்க முடியாது.

*The saving grace here is he is not willing to take the last step.*

அவனுக்கு எலிசபெத்தை மணக்க முடிவில்லை என்பதே

அதிர்ஷ்டம்.

***Bingley is prevented from the last step, Darcy restrains himself from the first step. Wickham does too. What is it?***

கடைசி நேரம் பிங்லிக்குத் தடை. டார்சி முதலிலிருந்தே

அடக்கமாக இருக்கிறான். விக்காமும் அப்படியே. அது என்ன?

*More has come than Meryton can receive.*

மெரிடனுக்கு வந்தது பொறுக்கவில்லை.

*We see the hesitation all around.*

அனைவரும் தயங்குகின்றனர்.

*On the other side a virulent insistence is there in Mrs. Bennet.*

Mrs. பென்னட் ஆர்ப்பாட்டமாக அவசரப்படுகிறாள்.

*That insistence and these hesitations are complements.*

அனைவருடைய தயக்கமும் பென்னட்டின் அவசரமும்

இணைந்தவை.

*To explain all the details to us in this context is knowledge of life.*

இச்சந்தர்ப்பத்தில் உள்ள எல்லா விவரங்களையும் விளக்குவது

ஞானம்.

*Except in Wickham, malice is not seen in anyone.*

விக்காம் தவிர எவருக்கும் பழி வாங்கும் மனப்பான்மையில்லை.

*It is thoughtlessness, not spite or venom.*

அறிவில்லாமல் அனைவரும் செயல்படுகின்றனர். கெட்ட

எண்ணம், விஷமில்லை.

*Even in Wickham the malice has not yet become vicious.*

விக்காமின் கெட்ட எண்ணமும் விஷமாக மாறவில்லை.

*His receiving more money from Darcy confirms this.*

அப்படியிருந்திருந்தால் டார்சியால் மேலும் பணம் அவனுக்குக் கொடுத்திருக்க முடியாது.

*Jane Austen's atmosphere is not markedly dark and negative as Shakespearean tragedies.*

ஜேன் ஆஸ்டினுடைய சூழல் இருண்டதல்ல, தவறானதல்ல.

ஷேக்ஸ்பியரின் மேதாவிலாசம் (tragedies) சோகத்தில் வெளிப்படுகிறது.

*It is a great work that carries the essence of the French Revolution.*

இக்கதை பிரெஞ்சுப் புரட்சியின் கருவை ஏந்தி வருகிறது.

4. "Yes, and I hope to engage you to be serious likewise."  
"ஆமாம். நீயும் இதுபோல் இந்த விஷயத்தைத் தீவிரமாக எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும் என நான் நினைக்கிறேன்."

5. "Well, then, you need not be under any alarm. I will take care of myself, and of Mr. Wickham too. He shall not be in love with me, if I can prevent it."  
"மிக்க நன்று, உங்களுக்கு எந்தவித பயமும் வேண்டாம். நான் என்னைப் பார்த்துக் கொள்கிறேன். விக்காமையும் கவனித்துக் கொள்கிறேன். என்னால் தடுக்க முடியும் என்றால், அவன் என்னைக் காதலிக்க முடியாது."

23. Even in replying she loves to mention his name.

24. *Alarm arises when a man is touched.*

விஷயம் வந்து விட்டால் நெஞ்சு பதைக்கும்.

*It is not in his surface mind Man is touched.*

மேல்மனம் அது போல் பதைக்காது.

*He is touched in his emotions.*

நெஞ்சத்தைத் தொட்டால் அனைத்தும் ஆடும்.

*More so in his subconscious existence, he is surely touched.*

ஆழ்மனம் அசைந்தால் இதைவிட உடல் ஆடும்.

*Touching one in his subconscious emotions, he is alarmed.*

ஆழ் மனம் அசைந்தால், அவன் அலறுவான்.

*Normal man is rarely touched there.*

எளிய மனிதனுக்கு அந்நிலை எழுவதில்லை.

*All vital decisions are taken from there.*

உணர்வின் முடிவெல்லாம் உள்ளத்தின் ஆழத்து முடிவுகள்.

*Rich men, those in power, act often from there.*

பதவியிலுள்ளவர், பணம் படைத்தவர் அங்கிருந்து செயல்படுவார்கள்.

*Human experience is a collection of such responses.*

வாழ்வின் அனுபவம் என்பது அப்படிப்பட்ட அனுபவக் குவியல்.

*It is the outer life that touches a Man like that.*

இத்தனையும் புற வாழ்வின் புதுமைகள்.

*It is the idealist who, on his initiative, touches himself there.*

இலட்சியவாதி, அவனே முன்வந்து, அந்த ஆழத்தில் அசைவான்.

*He touches himself inwardly.*

அவன் தன்னை அகத்துள் தொட்டிழுப்பான்.

25. "He shall not be in love with me".

"விக்காம் என்னை விரும்ப வேண்டாம்"

*No one likes to hear what he does not like.*

தனக்குப் பிடிக்காததை எவரும் கேட்டுக்கொள்ள விரும்ப மாட்டார்.

*When it becomes necessary, the Mind conceives how it is impossible.*

அவசியமானால், மனம் எப்படி நடக்காது எனக் கூறும்.

*Good and desire, Mind and vital, conflict. Man chooses the desire.*

நல்லதும் ஆசையும், மனமும் உணர்வும் முரண்படுகின்றன.

மனிதன் ஆசையைத் தேடுகிறான்.

*Sometimes he seeks the GOOD through desire.*

சில சமயம் நல்லது ஆசை மூலமாக வருமா என நினைக்கிறான்.  
To change the raw desire for the desire of Good is progress.  
மட்டமான ஆசையை நல்லதற்கு ஆசைப்படுவதாக மாற்றுவது  
நல்லது.

The pursuit of desire leads him to eliminate the Good.

ஆசையைத் தேடிப் போனால், ஆண்டவன் விலகுவார்.

A story begins at the wrong end and moves to the right end.

ஒரு கதை தவறாக ஆரம்பித்து நல்லதாக முடியும்.

There are characters at the wrong end stuck there.

தவற்றில் மாட்டிய பாத்திரங்கள், அப்படியே மாட்டிக்  
கொள்வார்கள்.

There are other characters who move to the right impulse.

வேறு பாத்திரங்கள், தவற்றிலிருந்து நல்லதற்கு மாறுவார்கள்.

To evaluate each character on this scale would help.

ஒவ்வொரு பாத்திரத்தையும் இப்படிக் கணிப்பது உதவும்.

Theoretically there can be characters who move from the right to  
wrong.

நல்லதினின்றி கெட்டதற்கு வரும் பாத்திரங்களிருக்கலாம்.

It is rare in stories, as they are constructed.

இன்று வெளி வரும் கதைகளில் இது அரிது.

6. "Elizabeth, you are not serious now."  
"எலிசபெத் இப்பொழுது நீ  
விளையாட்டாகப் பேசுகிறாய்."

7. "I beg your pardon, I will try again. At present I am not in love with Mr. Wickham; no, I certainly am not. But he is, beyond all comparison, the most agreeable man I ever saw -- and if he becomes really attached to me -- I believe it will be better that he should not. I see the imprudence of it. -- Oh! That abominable Mr. Darcy! -- My father's opinion of me does me the greatest honor, and I should be miserable to forfeit it. My father, however, is partial to Mr. Wickham. In short, my dear aunt, I should be very sorry to be the means of making any of you unhappy; but since we see every day that where there is affection, young people are seldom withheld by immediate want of fortune from entering into engagements with each other, how can I promise to be wiser than so many of my fellow-creatures if I am tempted, or how am I even to know that it would be wisdom to resist? All that I can

26. There is truth in Elizabeth saying she is not in love with him at that moment. For all the closeness they enjoy, Wickham has not shown any tendency to develop any intimacy with her.
27. He does not mean to be intimate and his character can charm but will not grow intimate.
28. Elizabeth takes the occasion to say he is the most agreeable man.
29. There is truth, again, in her saying 'if he really becomes attached to me' as there is none at present however much she may wish for it.
30. Just at that moment she exclaims 'Oh that abominable Darcy'.
31. It is Darcy who is in her mind.
32. She points out that her father is partial to Wickham.
33. Obviously this is the first occasion, the only occasion, when her life is described in the context of love of Wickham. She enjoys it fully.
34. The issue is put squarely before her. She seeks the force of its danger.
35. She DOES have the sense of her not being the first object of his attention.
36. "I will take care of Wickham too," says Elizabeth. Here she fancies that even if she gives him up, he would not give her up. A total illusion.  
"விக்காமையும் நான் கவனித்துக் கொள்கிறேன்" என எலிசபெத் கூறுவது தான் அவனை விட்டாலும், அவன் தன்னை விட மாட்டான் என்ற நம்பிக்கையில் பேசுகிறாள். அந்த விஷயத்தில் அவளுக்கு சூட்சுமமில்லை. காதல் கண்ணை மறைக்கிறது.
37. "At present I am not in love with Wickham," says Elizabeth. It is not true. She is head over heels in love with him. 'Oh, that abominable Darcy'. Perhaps she thinks Darcy made him poor depriving him of the living. In a subtle sense, her exclamation about Darcy is her attraction to him.  
இப்பொழுது எனக்கு அவன் மீது பிரியமில்லை என எலிசபெத்

promise you, therefore, is not to be in a hurry. I will not be in a hurry to believe myself his first object. When I am in company with him, I will not be wishing. In short, I will do my best."

"மன்னிக்கவும். நான் மீண்டும் முயற்சி செய்கிறேன். தற்சமயம் நான் விக்காமை காதலிக்கவில்லை, இல்லை, நிச்சயமாக இல்லை. ஆனால் யாருடனும் ஒப்பிட முடியாத அளவிற்கு நான் பார்த்ததிலேயே அவன் மிகவும் இனிமையானவன் --என்னை அவனுக்கு உண்மையிலேயே பிடித்துவிட்டால்--ஆனால் அப்படி இல்லாமல் இருப்பது நல்லது என நான் நினைக்கிறேன். அதில் ஒரு புத்திசாலித்தனம் இல்லை எனத் தெரிகிறது. ஓ! அந்த வெறுக்கத்தக்க டார்சி!--எனது தந்தை என்மீது கொண்டுள்ள அபிப்பிராயம், எனக்கும் பெருமையாக உள்ளது. அதை இழக்க நான் தயாராக இல்லை. இருந்தாலும் எனது தகப்பனார் விக்காமிடம் பச்சாதாபத்துடன் தான் நடந்து கொள்கிறார். சுருக்கமாகச் சொன்னால், எனக்குமே அத்தையே, உங்களில் ஒருவரைகூட எந்தவிதத்திலாவது கஷ்டப்படுத்தினால், நான் அதற்காக மன்னிப்புக் கேட்டு கொள்ள வேண்டும். இன்றைய இளைய தலைமுறையினர் ஒருவரை ஒருவர் விரும்பினால், தாங்கள் திருமணம் செய்து கொள்ள வேண்டும் எனத் தீர்மானித்தால் பணம் ஒரு தடையாக இருப்பதில்லை, இதுதான் இன்று நாம் பார்ப்பது. எனக்கும் இம்மாதிரி ஒரு நிலைமை வந்தால், நான் மட்டும் எப்படி இவர்களைவிட புத்திசாலியாக நடந்து கொள்வேன் என உறுதி கூற முடியும், அல்லது இதனை தவிர்ப்பதுதான் புத்திசாலித்தனம் என நான் எப்படி தெரிந்து கொள்வது? நான் அவசரப்பட மாட்டேன் என்று மட்டும் சத்தியம் செய்ய முடியும். அவன் என்னை காதலிக்கிறான் என்று நம்புவதிலும் நான் அவசரப்பட மாட்டேன். நான் அவனுடன் இருக்கும் பொழுதும் எனக்கு எந்த ஆசையும் எழாது. நான் என்னால் முடிந்த அளவு முயற்சி செய்கிறேன்."

சொல்வது பொய். தன்னை அவனில் அவள் மறந்துள்ளாள். படுபாவி டார்சி எனக் கூக்குரல் எழுப்புகிறான். டார்சி தான் விக்காமை வறுமைக்குள்ளாக்கி விட்டான் என நினைக்கிறாள் போலும். சூட்சுமமாகக் கருதினால் விக்காமைக் கடந்து அவள் ஆழ்மனம் டார்சியை நினைவு கூர்வதாகத் தெரிகிறது.

38. The long facetious explanation of Elizabeth to her aunt is really a loud thinking of how she cannot give him up.

எலிஸபெத் தரும் நீண்ட விளக்கம் வினோதமானது.

தன்னையறியாமல் "எப்படி நான் விக்காமை மறக்க முடியும்?" தனக்குத் தானே சொல்வது போல் அமைகிறது.

39. "I am not in love with Mr. Wickham" is not fully true.

"நான் விக்காமை காதலிக்கிறேன் என்பது முழு உண்மையில்லை".

"He is the most agreeable man" is more than true.

மிகவும் விரும்பத்தக்கவன் என்பது முழு உண்மை.

Subconsciously she is trying to use a complete truth in defence of a partial truth.

பகுதியான உண்மையை நிலைநிறுத்த முழு உண்மையை அவள் ஆழ்மனம் நாடுகிறது.

This para is the first evidence of her inner struggle.

அவள் மனம் போராடுவதைக் காட்டும் முதலிடம் இதுவே.

40. She sees the imprudence of it – To her it is imprudent of him to marry a penniless girl.

இத்திருமணம் பயன்படாது என அவள் அறிவாள் - பணமில்லாத தன்னை விக்காமை மணப்பது அவனுக்கு சரியில்லையென அவள் நினைக்கிறாள்.

41. "That abominable Mr. Darcy" – whatever the issue the anger is directed to him one dislikes.

'அந்த பொல்லாத டார்சி' - பிரச்சினை எதுவானாலும் கோபம் பிடிக்காதவர் மீது எழும்.

Such a dislike is subconscious liking.

அப்படிப்பட்ட வெறுப்பு ஆழ் மன விரும்பம்.

42. "I should be miserable to forfeit it". She really is thinking aloud that she would be miserable to forfeit Wickham's love.

'அதை மறப்பது தவறு' - விக்காமை மறப்பது தவறு என அவள் மனம் நினைக்கிறது.

43. Mrs. Gardiner has a greater perception than her father.

அவள் தகப்பனாரை விட Mrs. கார்டினருக்குத் தெரியும்.

44. She is not sure of refusing him.

அவளை மறுத்துத் தெளிவாகத் தெரியவில்லை.

The struggle is evident.

மனம் போராடுவது தெரிகிறது.

She is on the wrong side.

அவள் மனம் தவற்றை ஆதரிக்கிறது.

She finds her father on the wrong side.

தகப்பனார் தவறான பக்கம் பேசுவதைக் காண்கிறாள்.

In these conditions it was luck she was saved.

இந்த சந்தர்ப்பத்தில் அவள் தப்பித்தது அதிர்ஷ்டம்.

Subconscious truth is she never wants to be saved.

ஆழ் மனம் அவள் தப்பிக்கக் கூடாது எனக் கூறுகிறது.

8. "Perhaps it will be as well if you discourage his coming here so very often. At least, you should not remind your mother of inviting him."  
 "அவன் அடிக்கடி இங்கு வருவதை நீ ஊக்குவிக்காமல் இருந்தால், ஒருவேளை அதுவே போதும். அல்லது அவனை இங்கு அழைப்பதற்கு உன் தாயாரிடம் ஞாபகப்படுத்தாமல் இருந்தால் அதுவே போதும்."

9. "As I did the other day," said Elizabeth, with a conscious smile; "very true, it will be wise in me to refrain from that. But do not imagine that he is always here so often. It is on your account that he has been so frequently invited this week. You know my mother's ideas as to the necessity of constant company for her friends. But really, and upon my honour, I will try to do what I think to be wisest; and now I hope you are satisfied."

"நான் அன்று செய்தது போல" என்று அச்சம்பவம் ஞாபகத்திற்கு வந்ததினால் ஒரு சிரிப்புடன் கூறிய எலிசபெத் "உண்மைதான், நான் அவ்வாறு செய்வதைத் தவிர்ப்பதுதான் புத்திசாலித்தனம். ஆனால் அவன் அடிக்கடி இங்குதான் இருக்கிறான் என நினைத்துக் கொள்ளாதீர்கள். உங்களுக்காகத்தான் அவனை இங்கு அடிக்கடி அழைத்தோம். தன்னுடைய நண்பர்களுடன் எப்பொழுதும் யாராவது கூட இருக்க வேண்டும் என்பதுதான் என்னுடைய தாயாரின் எண்ணம். இது உங்களுக்குத் தெரியும். ஆனால் உண்மையாகவே என்மேல் ஆணையிட்டு சொல்கிறேன், எது புத்திசாலித்தனம் என நினைக்கிறேனோ அதை மட்டும் செய்ய முயற்சி எடுக்கிறேன். இப்பொழுது உங்களுக்குத் திருப்தி என நம்புகிறேன்."

45. *Every idea and ideal will have its translation in the physical plane.*  
 எந்த இலட்சியமும், எண்ணமும் நடைமுறைக்குரியவாறு மாறும்.

46. Wickham is not there as often as she would wish.

47. She does wish him always there.

48. It is true Wickham is more often invited for Mrs. Gardiner's sake.

49. It is also true when Elizabeth's enthusiasm expands because of the aunt's arrival, he comes more often.

50. Elizabeth gives her word to her aunt honestly.

51. She was to maintain it later. The truth of the promise does it.

52. *To accuse a person of the crime he points out in you is one of the cleverest of perversities of human nature.*

குறையைக் கூறுபவரே குறைக்கு அஸ்திவாரம் என்பது மனித சபாவம் குதர்க்கத்தை உச்ச கட்டத்தில் எழுப்புவது.

53. *There is a genuine effort to satisfy Mrs. Gardiner.*

Mrs. கார்டினரைத் திருப்தி செய்ய எலிசபெத் முயல்கிறாள்.

*It is this role of hers which saved her at last.*

இந்த நோக்கம் முடிவாக அவளைக் காப்பாற்றியது.

*Grace does not need a point of cooperation from us to act.*

அருளுக்கு நம் ஒத்துழைப்புத் தேவையில்லை.

*Still, grace always acts through any point of cooperation in us.*

இருப்பினும் அருள் செயல்படும் பொழுது நாம் ஒத்துழைக்கும் முனையின் மூலம் செயல்படுகிறது.

*Grace allowed to act on its terms becomes supergrace.*

அருள் தன்னிச்சையாகச் செயல்படும் பொழுது பேரருளாகும்.

*That involves man fully eliminating himself and his capacities too.*

அதற்கு மனிதன் தன்னையும், தன் திறமைகளையும் விலக்க வேண்டும்.

*Grace refused never returns.*

அருளை மறுத்தால் மீண்டும் வராது.

*For those to whom supergrace came, Grace returns to them even after refusal.*

பேரருள் வந்து மறுத்தால் மீண்டும் வரும்.

*Mother's atmosphere is SuperGrace saturated.*

அன்னை சூழல் பேரருள் நிறைந்தது.

*Supergrace chooses the path of transformation.*

பேரருளின் பாதை திருவுருமாற்றம்.

*Grace waits for the clearance of karma in the path.*

கர்மம் விலக அருள் காத்திருக்கிறது.

*Even when the Supergrace is determined to act Man insists on Karma, Swabhava, etc. Supergrace waits for a chink in his armour to enter. That becomes a one time performance of Super grace.*

*Darcy's persistence, Elizabeth's constant efforts to remove Darcy, her insistence he behave according to her all explain these principles.*

பேரருள் முனைந்து செயல்பட்டாலும் மனிதன் சபாவத்தையும்

- 10 Her aunt assured her that she was; and Elizabeth having thanked her for the kindness of her hints, they parted; -- a wonderful instance of advice being given on such a point without being resented.  
அவள் அத்தை தன்னுடைய மனதிருப்தியை தெரிவித்தாள். அவளுடைய அன்பான அறிவுரைக்கு எலிசபெத் நன்றி கூறிய பிறகு, இருவரும் பிரிந்தனர். எந்தவிதமான கோபத்தையும் கிளறாமல் அந்த ஒரு விஷயத்திற்காகக் கொடுக்கப்பட்ட அற்புதமான அறிவுரை.

கர்மத்தையும் வலியுறுத்துவான். பேரருள் அவன் கவசத்தில் ஒரு விரிசலுக்காக காத்திருக்கிறது. அப்படி பேரருள் ஒரு முறை செயல்படும். டார்சியின் விடா முயற்சி, எலிசபெத்தின் எதிர்ப்பு, டார்சியை விலக்க முனைவது, தன்னிஷ்டப்படி டார்சி நடக்க விழைவது சட்டங்களை விலக்கும்.

54. Mrs. Gardiner is wise, kind and honest.  
55. Otherwise she could not have advised Lizzy on this point.  
56. Advice on such a point is not resented. Elizabeth is extraordinarily capable of comprehending her situation so as not to resent the wisdom of her aunt.

இது போன்ற விஷயத்தில் யோசனை கூறுவது பூகம்பத்தைக் கிளப்பும். அமைதியாகக் கேட்டுக் கொள்ள அறிவுடை அனுபவம் தேவை. எலிசபெத் இந்த யோசனையை எரிச்சலில்லாமல் கேட்டுக் கொண்டது முடிவு சுமுகமானது எனக் காட்டுகிறது.

57. "A wonderful instance of advice being given on such a point without being resented".

'இவ்வளவு முக்கியமான விஷயத்தில் உபதேசம் செய்வது அற்புதமான நிகழ்ச்சி'.

*It is a wonder as it is not within Austen's experience.*

ஜேன் ஆஸ்டினுக்கு அனுபவமில்லாத விஷயம் என்பதால் இது ஆச்சரியம்.

*Within limits an experience can be striking.*

ஒரு அளவுக்குட்பட்டு அனுபவம் மனதில் படும்.

*It becomes a wonder only outside the boundaries.*

எல்லையைக் கடந்தால் தான் அது ஆச்சரியமாகும்.

*Advice is sought.*

புத்திமதி கேட்டுப் பெறுவது.

*It is never given meaningfully.*

அர்த்தமில்லாமல் புத்திமதி சொல்வதில்லை.

*Advice offered is refused in one fashion or another.*

கேட்காமல் கூறுவதை ஏதாவது ஒரு வழியில் மறுப்பார்கள்.

*It is usually acted against, as she says in the beginning.*

ஆரம்பத்தில் கார்டினர் கூறுவது போல் சொல்வதற்கு எதிராக நடப்பது வழக்கம்.

*Advice is resented, sincerity is accepted.*

சொல்வதை மறுப்பார்கள், மனத்தின் உண்மையை ஏற்பார்கள்.

*Results show how far it is taken or not.*

எந்த அளவுக்கு ஏற்றார் என்பதை முடிவு காட்டும்.

*This is the most sensitive point of privacy for any one.*

இதை விடப் பெரிய இரகசியமான சொந்த விஷயமில்லை.

*To the end Elizabeth has not spoken to Jane or her father about the promptings of her heart either about Wickham or Darcy.*

கடைசி வரை எலிசபெத் ஜேனிடமோ, தகப்பனாரிடமோ விக்காமைப் பற்றியோ டார்சியைப் பற்றியோ, எதுவும் கூறவில்லை.

*Even when the advice works resentment is inevitable.*

அறிவுரையை ஏற்றாலும், கசப்பு தவறாதிருக்கும்.

*Without appreciating the sincerity of the advice, resentment will be there.*

சொல்பவருடைய உண்மையை ஏற்காவிட்டால், வெறுப்பு நிச்சயமாக இருக்கும்.

*At Pemberley we know how the Gardiners totally avoided the topic.*

பெம்பர்லியில் கார்டினர் தம்பதி எப்படி இந்த விஷயத்தைக் கண்டு கொள்ளவில்லை என நாம் அறிவோம்.

*That is why this advice is a wonder.*

அதனால் தான் இந்த புத்திமதி ஆச்சரியமானது.

*Wisdom collected by excess of experience recognised prompts the*

asking for advice.

புத்திமதியை நாட அதிக அனுபவத்தால் விவேகம் பெற்றிருக்க வேண்டும்.

To offer advice is to offend, to start a quarrel.

புத்திமதி கூறினால் மனம் புண்படும், சண்டை எழும்.

At the last the advice will have the opposite effect.

குறைந்தபட்சம் புத்திமதிக்கு எதிரான பலனிருக்கும்.

The unregenerate vital resents being under an obligation.

பக்குவமற்ற உணர்ச்சி கேட்டுக்கொள்ள வெறுக்கும்.

People pick up other's ideas, follow it as their own.

பிறர் கருத்தை எடுத்து தன் கருத்து போலப் பின்பற்றுவர்.

What Man has not learned on his own, is not learnt.

சொந்தமாக அறியாதது, பலன் தராது.

To value experience is maturity of goodness.

அனுபவத்தை ஏற்பது நல்லெண்ணம் முதிர்ச்சியடைவது.

To seek its support is to seek initiation into Jnanam.

அதைத் தேடுவது ஞான தீட்சை கேட்பது.

To feel gratitude for the higher knowledge is spiritual.

ஞானம் பெற நன்றி கூறுவது ஆன்மீகம்.

To follow the advice neither as it is given, nor as it is taken is surrender – mental surrender.

புத்திமதியை சொல்லியபடி ஏற்பது மனம் சரணடைவது.

To know such advice exists, is available is grace.

அப்படிப்பட்ட புத்திமதி இருப்பதை அறிவது அருள்.

To avail of it is SuperGrace.

அதைக் கேட்டுப் பெறுவது பேரருள்.

- 11 Mr. Collins returned into Hertfordshire soon after it had been quitted by the Gardiners and Jane; but as he took up his abode with the Lucases, his arrival was no great inconvenience to Mrs. Bennet. His marriage was now fast approaching, and she was at length so far resigned as to think it inevitable, and even repeatedly to say, in an ill-natured tone, that she "wished they might be happy." Thursday was to be the wedding day, and on Wednesday Miss Lucas paid her farewell visit; and when she rose to take leave, Elizabeth, ashamed of her mother's ungracious and reluctant good wishes, and sincerely affected herself, accompanied her out of the room. As they went downstairs together, Charlotte said –  
கார்டினர் குடும்பத்தினரும், ஜேனும் ஹர்ட்போர்ட்டுயரை விட்டு கிளம்பியவுடன், காலின்ஸ் அங்கு வந்தான்.

58. It is significant Mr. Collins and Mrs. Gardiner missed each other.

59. Elizabeth is shifting from Collins to Darcy.

60. Mrs. Bennet till the end hopes that Collins' wedding will not take place. For different reasons Elizabeth too had wishes of that description.

தாயாரும் பெண்ணும் வெவ்வேறு காரணங்கட்காக ஷார்டோட் திருமணம் முடியக் கூடாது எனக் கடைசிவரை எதிர்பார்க்கின்றனர்.

61. This is an instance where one resents the good fortune coming to them.

வரும் அதிர்ஷ்டத்தை உள்ளே அனைத்தும் எதிர்க்கும் என்பதற்கு இது நல்ல உதாரணம்.

62. Mrs. Bennet responds like this to Darcy's visits to her. Mr. Bennet violently reacts to Elizabeth's engagement. Miss Bennet is incredulous about the same.

Mrs. பென்னட் டார்சி அவள் வீட்டிற்கு வருவதையும் Mr. பென்னட் எலிஸபெத் திருமணத்திற்கும் எதிர்ப்பு தெரிவித்தனர். ஜேனும் அதையே செய்தாள். Mrs. பென்னட் விஷயமறிந்தபொழுது வாயடைத்து விட்டாள். Mr. பென்னட் இது என்ன அதிசயம் என மலைத்தார். ஜேனுக்கு தன் திருமணத் தடை விலகியது பிறகே தெரிந்தது.

63. There is a significance of Lydia's role in Collins' wedding.

காலின்ஸ் திருமணத்தில் லிட்யாவுக்கு முக்கிய பங்குண்டு.

Equally his coming and the stay of the Gardiners are related.

காலின்ஸ் மீண்டும் லாங்பார்ன் வருவதிலும், கார்டினர் தம்பதி வருவதிலும் அதே முக்கியத்துவம் உண்டு.

It is worthwhile to discover the relationships and significances.

இத்தொடர்புகளின் முக்கியத்துவத்தைக் காண்பது நல்லது.

64. "To think it inevitable".



லாகாஸ் குடும்பத்துடன் தங்கிக்  
கொண்டதால் திருமதி.  
பென்னட்டிற்கு எந்தவித  
அசௌகரியமும்  
ஏற்படவில்லை. அவனது  
திருமணம் நெருங்கிக்  
கொண்டிருந்தது. அவர்கள்  
சந்தோஷமாக இருக்க  
வேண்டும் என நினைக்க  
ஆரம்பித்தாள், "சந்தோஷமாக  
இருக்க வாழ்த்துகிறேன்" என்று  
கடுமையாக மீண்டும் மீண்டும்  
கூறவும் ஆரம்பித்தாள்."  
வியாழனன்று திருமணம்  
நடப்பதாக இருந்தது, அதனால்  
புதனன்று மிஸ். லாகாஸ்  
அவர்களிடம் விடை பெற  
வந்தாள். அவள் புறப்பட  
தயாரான பொழுது,  
தன்னுடைய தாயாரின்  
பண்பற்ற, வேண்டா  
வெறுப்பாக கூறிய  
வாழ்த்துக்களைக் கண்டு  
அவமானமடைந்த எலிசபெத்,  
தானும் மிகவும்  
பாதிக்கப்பட்டிருந்ததால் அவள்  
கூடவே அறையை விட்டு  
வெளியே வந்தாள்.

"அதை நினைப்பது தவிர்க்க முடியாதது."

*Inevitability is to see unalterable forces at work.*

தவிர்க்க முடியாது என்பது அதை நினைப்பதின்னு  
வேறுபட்டது.

*Man seeing forces greater than him at work makes him see it.*

மாற்ற முடியாத சக்திகள் வேலை செய்வதைக் கண்டால் தவிர்க்க  
முடியாது எனத் தெரியும்.

*To be able to see him below the forces is to rise above them.*

தன்னை விடப் பெரிய சக்திகள் செயல்படுவதைக்  
காண்பவனுக்கு அது தெரியும்.

*To know is power.*

அச்சக்திகட்கு கீழே கண்டால், நாம் அதைக் கடக்கலாம்.

*How does knowledge become power?*

ஞானம் எப்படி திறமையாகும்?

*Power issues out of knowledge and therefore is more powerful.*

பவர் ஞானத்திலிருந்து வருவதால், ஞானம் பவரை விடப்  
பெரியது.

*When knowledge and power are separate, power appears greater.*

ஞானமும், பவரும் பிரிந்துள்ளபொழுது பவர் பெரியதாகத்  
தோன்றும்.

*When they are together, power is subordinated to knowledge.*

அவை சேர்ந்துள்ளபொழுது ஞானம் பெரியதாகும்.

*To know the knowledge before it issues out of it is to be powerful.*

ஞானம் அவற்றுள்ளிருந்து எழுமுன் அறிவது பெரியது.

*The proprietor can recall the power that he gave to his manager.*

மானேஜருக்கு கொடுத்த பவரை முதலாளி திரும்பப் பெறலாம்.

*In that case, there is no inevitability.*

அப்படியானால் தவிர்க்க முடியாதது இல்லை.

*Mrs. Bennet functions as attorney's daughter.*

Mrs. பென்னட் வக்கீல் மகளாக நடக்கிறார்.

*Raising herself as the wife of Mr. Bennet, what is inevitable today  
will not be inevitable.*

Mr. பென்னட்டிற்கு மனைவியானால், இன்று தவிர்க்க  
முடியாதது தவிர்க்க முடியாததாகாது.

*To that Mrs. Bennet's daughter, Darcy will feel the full uninhibited  
privilege of coming to superior connections.*

அப்படிப்பட்டவர் மகள் எலிசபெத்தை டார்சி பெரிய குடும்பப்  
பெண்ணாகக் கருதுவான்.

*Inevitable is what Man creates, not what exists.*

தவிர்க்க முடியாதது நாம் ஏற்படுத்துவது, தானே இருப்பதில்லை.

*Moving from the physical to the vital to the mental, one can see the  
strength of inevitability of any situation.*

உடலிலிருந்து உணர்வுக்கும், உணர்விலிருந்து மனத்திற்கும்  
உயர்ந்தால் எந்த நிலைமைக்குரிய தவிர்க்க முடியாததும்  
தெரியும்.

*Resigning to the inevitable is discipline.*

தவிர்க்க முடியாததை ஏற்பது கட்டுப்பாடு.

*It can lead to culture.*

அது பண்பாக மாறும்.

*Understanding the 'inevitable' alters its character.*

தவிர்க்க முடியாததைப் புரிவது அதன் கருத்தை மாற்றும்.

*Understanding can rise to appreciation.*

புரிந்தால் அதிகமாகப் பாராட்ட முடியும்.

*Appreciation can generate cheerfulness and joy.*

பாராட்டினால் சந்தோஷம் வரும், கலகலப்பாக இருக்கலாம்.

*In the face of joy that is permanent, the inevitable changes its  
character into its opposite.*

நிலையான சந்தோஷம் தவிர்க்க முடியாததை எதிராக மாற்றும்.

65. "To say, in an ill-natured tone".

`அதை ஒரு கடுமையான தொனியில் பேசுவது'

*Ill-nature is low consciousness.*

கடுமையான தொனி தாழ்ந்த மனம்.

*Out of poverty, disease and ignorance nothing good can issue.*

ஏழ்மை, நோய், அறியாமையினின்று எதுவும் நல்லது வாராது.  
*She is uneducated.*

Mrs. பென்னட்டிற்குப் படிப்பில்லை.

*Not only that, she resents education.*

அத்தோடில்லை, அவருக்கு படிப்பு மீது வெறுப்பு.

*She sees education; culture will deprive her of her freedom to act.*

படிப்பும், பண்பும் அவரை இன்று போல் நடக்க அனுமதிக்காது.

*She is enjoying the Taste of Ignorance, indulging in it.*

அறியாமையை ருசித்து அனுபவித்துத் திளைக்கிறார்.

*To her culture is an eye-sore.*

பண்பு என்பது அவர் கண்ணை உறுத்துகிறது.

*She evaluates life in terms of her material benefit.*

தான் பெறும் ஆதாயத்தால் அவர் வாழ்க்கையை அறிகிறார்.

*She will be good-natured to things that suit her.*

தனக்குப் பொருத்தமானவற்றுடன் இனிமையாக இருப்பார்.

*Good will, born out of good nature is not for her.*

இனிமையான சுபாவம் நல்லெண்ணம் அவருக்குரியதல்ல.

*It is no fault of hers.*

அது அவர் தவறல்ல.

*Therefore her tone is of ill-nature about Charlotte.*

அதனால் ஷார்லோட்டிடம் அவர் குரல் வெறுப்பாகவுள்ளது.

*The ordinary courtesy of wishing an engaged couple happiness defies her organized consciousness.*

நிச்சயமானவரை வாழ்த்தும் வழக்கம் அவர் ஆழ்ந்த மனநிலைக்கு ஒத்து வரவில்லை.

*She deserves understanding, not condemnation.*

நாம் அவரைக் கண்டிக்கக் கூடாது, புரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

*It is not mind that works in her.*

அவருள் வேலை செய்வது மனமில்லை.

*It is the mind of ignorance that is active in her.*

அறியாமை மனம் செயல்படுகிறது.

*To appreciate her fully, think of a period when you have moved up into silence or sweetness or goodness.*

அவரை பாராட்ட வேண்டுமானால், மௌனம் குடி கொண்டு நெஞ்சு இனித்த நேரத்தை நினைவுசுர வேண்டும்.

*From there the previous position is unthinkable.*

அம்மன நிலையிலிருந்து முன் நிலையை நினைக்க முடியாது.

*Coming down, one feels at home in the old position.*

இறங்கி வந்தால் பழைய நிலை இதமாக இருக்கும்.

*At least we can consider both statuses.*

இரு நிலைகளை நினைக்க முடியும்.

*She knows only her position.*

அவருக்குத் தன் நிலைமை மட்டும் தெரியும்.

*She is not aware of another mental status.*

அடுத்த மனநிலை அவரறியாதது.

*She is oblivious and unconsciously self-righteous.*

கண்முடி தன் பெருமையை நினைப்பதில் தன்னை மறந்தவர்.

*Self-righteousness needs self-awareness.*

தன்னையறிந்தால் தான் சரியென உணரலாம்.

*She is not endowed with it.*

அவருக்கு அது இல்லை.

*That is why even after Darcy and Bingley entered her family she remained what she was.*

அதனால்தான் டார்சியும் பிங்லியும் குடும்பத்துள் வந்தபின்னும் அவர் அப்படியே மாறாமலிருக்கிறார்.

*To understand her is psychological wisdom.*

அவர் புரிவது மனம் விளங்கும் ஞானம்.

66. “Ungracious and reluctant good wishes”.

‘நாகரிகமற்ற தயங்கிய வாழ்த்துகள்’.

*One who is capable of gracious behaviour cannot lose it as sandalwood cannot cease to smell sandal.*

இனிய நாகரிகமுள்ளவர் அதை ஒரு பொழுதும் இழக்க முடியாது. சந்தன மரம் தன் மணத்தை இழக்க இயலாது.

*In ignorant ill will graciousness becomes ungracious.*

அறியாமையின் கெட்ட எண்ணம் நாகரிகத்தை அநாகரிகமாக்கும். *The congratulation of jealousy sounds strong abuse.*

பொறாமையில் வாழ்த்தினால் அது கடுமையான வசவாகும். *Even abusive words escape his mouth.*

அது சமயம் திட்டும் சொற்களே தன்னையறியாமல் வாயில் வரும்.

*When an ignorant man of ill will forces himself to be gracious and manages to utter the right word anyone can perceive it becomes ungracious uncouth performance.*

கெட்ட எண்ணமுள்ள அறிவில்லாதவன் தன்னை வற்புறுத்தி வாழ்த்து கூற முன் வந்தால் செயல் அநாகரிகமான அசம்பாவிதமாகும்.

*Good wishes have a spontaneous outflow.*

நல்லெண்ணம் இயல்பாக பொங்கி வழிந்தோடும்.

*To deliver good wishes reluctantly is a contradiction.*

தயக்கமான நல்லெண்ணம் என்பது முரண்பாடு.

*The inner contradiction expresses as outer clumsiness.*

அகத்தின் முரண்பாடு புறத்தில் குழப்பமான குழறுபடி.

*Ignorant dynamism is awkward in its outer form.*

அறியாமை சுறுசுறுப்பானால், அதற்குரிய புற உருவம் தானே எழும்.

*A form expresses the Force it contains.*

ரூபம் சக்தியாலானது. அச்சக்தி தானே வெளிப்படும்.

*A right form cannot express a wrong force.*

சரியான ரூபம் தவறான சக்தியை வெளிப்படுத்தாது.

*Loss of a marriage opportunity added to loss of property to one's inferior as rightful endowment recasts the very foundation of social, legal, psychological structure. No wonder it becomes ungracious.*

இழந்த திருமண வாய்ப்பு சொத்தை பெறாதவனுக்கு சட்டப்படிக்க கொடுத்தால், அடிப்படை கலங்கும், மனமும் ஊரில் நம் நிலையும், சட்டத்தைப் பற்றிய கருத்தும் புதுமை பெற முயலும். அது அநாகரிகமாவதில் ஆச்சரியமில்லை.

*Grace is God's uncalled for action. The uncalled for action of the inconscient darkness is ungraciousness.*

தானே செயல்படும் ஆண்டவன் செயல் அருள்.

***The look of Mrs. Bennet explained here descriptively is the face of Selfishness actively practicing Self-giving.***

சுயநலம் விரும்பி முயன்று தன்னை அர்ப்பணிப்பதை **Mrs.** பென்னட் முகபாவம் வர்ணிக்கிறது.

*It is a supreme gracious act that does not make a face in accepting these 'good' wishes.*

இது போன்ற வாழ்த்தை ஏற்பது அபரிமிதமான அருளை ஏற்கும்

உள்ளம்.

*To extend an invitation to the daughter after this exhibition, Charlotte must be the carrier of Super grace.*

இதற்கப்புறம் எலிசபெத்தை விட்டிற்கு அழைக்க ஷார்லட் பேரருள் பெற்றவளாக இருக்க வேண்டும்.

*Elizabeth's acceptance of the invitation might be to mitigate and neutralise her mother's behaviour.*

தாயாரின் சிடுமூஞ்சிப் பேச்சுக்கு மாறுதல் செய்ய எலிசபெத் அழைப்பை ஏற்றுக் கொண்டாள்.

12 "I shall depend on hearing from you very often, Eliza."  
மாடிப்படியில் ஒன்றாக கீழே  
இறங்கிய பொழுது சார்லெட்  
"உன்னிடமிருந்து தகவல்களை  
நான் அடிக்கடி எதிர்பார்ப்பேன்,  
எலிசா" என்று கூறினாள்.

13 "That you certainly shall."  
"கண்டிப்பாக"

14 "And I have another favour to ask. Will you come and see me?"  
"நான் மற்றொரு உதவியும்  
கேட்கப் போகிறேன். நீ  
என்னை வந்து பார்ப்பாயா?"

15 "We shall often meet, I hope, in Hertfordshire."  
"நாம் அடிக்கடி  
ஹர்ட்ஃபோர்ட்ஷையரில்  
சந்திப்போம் என நம்புகிறேன்."

16 "I am not likely to leave Kent for some time. Promise me, therefore, to come to Hunsford."  
"கென்டை விட்டு நான் சிறிது  
காலத்திற்கு எங்கும் வெளியே  
செல்ல மாட்டேன். ஆகையால்  
நீ ஹன்ஸ்டோர்க்கு வருவாய்  
என வாக்கு கொடு."

17 Elizabeth could not refuse, though she foresaw little pleasure in the visit.  
அதில் எலிசபெத்திற்கு எந்த  
சந்தோஷமும்  
இல்லையென்றாலும், அவளால்  
மறுக்க முடியவில்லை.

18 "My father and Maria are to come to me in March," added Charlotte, "and I hope you will consent to be of the party. Indeed, Eliza, you will be as welcome to me as either of them."

67. Elizabeth has that soothing atmosphere which can neutralise the irksome behaviour of Mr. Collins.

68. Somehow, somewhere Charlotte wishes to do a kind turn to Lizzy.

69. *The favour is from Charlotte not from Elizabeth.*

சலுகை ஷார்லெட்டுடையது, எலிசபெத்தின் சலுகையில்லை.  
*Man accepting god's grace is a favour done to god!*

மனிதன் அருளை ஏற்பது மனிதன் இறைவனுக்குக் கொடுக்கும் சலுகை !

70. As Darcy thrust himself on Lizzy, Charlotte does so now.

71. *Without strong streaks of lack of culture one cannot refuse such an invitation.*

அநாகரீகம் ஆழமாக இல்லாமல் இந்த அழைப்பை மறுக்க முடியாது.

72. Charlotte already sees the future relationship.

73. Charlotte does not complain of Mr. Collins to Elizabeth. Elizabeth has denied her that pleasure by her "Impossible".

74. Also she has the dignity of the wife of that period.

"எனது தகப்பனாரும்,  
மரியாவும் மார்ச் மாதம்  
என்னைப் பார்க்க வருவார்கள்,  
நீயும் அவர்களுடன் வா  
சம்மதிப்பாய் என  
நினைக்கிறேன். அவர்களை  
எதிர்பார்ப்பது போலவே நீ  
வருவதும் எனக்கு மிகவும்  
சந்தோஷத்தைக் கொடுக்கும்"  
என்று சார்லெட் கூறினாள்.

- 19 The wedding took place: the bride and bridegroom set off for Kent from the church door, and everybody had as much to say, or to hear, on the subject as usual. Elizabeth soon heard from her friend; and their correspondence was as regular and frequent as it had ever been; that it should be equally unreserved was impossible. Elizabeth could never address her without feeling that all the comfort of intimacy was over; and though determined not to slacken as a correspondent, it was for the sake of what had been rather than what was. Charlotte's first letters were received with a good deal of eagerness; there could not but be curiosity to know how she would speak of her new home, how she would like Lady Catherine, and how happy she would dare pronounce herself to be; though, when the letters were read, Elizabeth felt that Charlotte expressed herself on every point exactly as she might have foreseen. She wrote cheerfully, seemed surrounded with comforts, and mentioned nothing which she could not praise. The house, furniture, neighbourhood, and roads, were all to her taste, and Lady Catherine's behaviour was most friendly and obliging. It was Mr. Collins's picture of Hunsford and Rosings rationally softened; and Elizabeth perceived that she must wait for her own visit there, to know the rest.
- திருமணம் நடந்தேறியது,

75. A deeper relationship to be effective, the surface friendship must recede.
76. The determination not to slacken writing confirms the deeper relationship.
77. Really it is for the sake of what is to come.
78. Charlotte must really be cheerful for her to write cheerfully.
79. She wanted comforts which she got.
80. Charlotte went to Collins. Just then Jane went seeking her Collins.
81. When confidence is shaken in one important issue, intimacy is lost forever. Confidence generates intimacy.  
நம்பிக்கை போனால் நெருக்கத்திற்கு ஜீவனிருக்காது.  
நம்பிக்கையே நெருக்கம்.
82. The real psychological strength of Charlotte is she who is a channel for luck to Elizabeth somewhere recognises that Elizabeth brings her good luck.  
எலிசபெத்திற்கு அதிர்ஷ்டத்தைக் கொண்டு வரும் ஷார்லோட் அவள் மூலம் தனக்கு அதிர்ஷ்டம் வருவதை அறிந்து அடக்கமாக நன்றியை உணர்கிறாள்.
83. The physical forgets persons once they are out of sight. The vital loses all interest once the touch is lost. Mind does so by a changed understanding. Only the Spirit, on all occasions, endeavours to keep the contact.  
எதிரிலில்லாவிட்டால் மறந்து போகும். ஆசை போனால் பாசம் விட்டுப் போகும். மனம் மாறினால் விலகும். ஆத்மா எல்லா நேரத்திலும் எத்தொடர்பையும் அறுக்காது.
84. In human life, there are more objects than emotions.  
மனித வாழ்வில் பொருள்கட்குரிய முக்கியத்துவம் உணர்ச்சிக்கில்லை. அதுவும் காலின்ஸ், ஷார்லோட் வாழ்வில் உணர்ச்சி என ஒன்று எழ வழியில்லை.
85. Lydia played a role in Charlotte's wedding, as the one the latter played in Elizabeth's.  
ஷார்லோட்டிற்கு எலிசபெத் திருமணத்தில் பங்குள்ளது போல் லீடியாவுக்கு ஷார்லோட் திருமணத்தில் பங்குண்டு.
86. The comfort intimacy gives is psychological.  
நெருக்கம் தரும் சுகம் மனம் அனுபவிப்பது.
87. "Determined not to slacken as a correspondent".  
"கடிதம் எழுத தயங்காமலிருக்க"  
Correspondence was a civilized phenomenon through writing.  
கடிதம் எழுதுவது நாகரிக வாழ்வின் எழுத்து அம்சம்.  
Before writing was learnt messages were oral.  
எழுத ஆரம்பிக்கும்முன் செய்திகளை வாய்மொழியாக அனுப்பினர்.  
Even after the advent of writing correspondence was confined to conveying messages.  
எழுத ஆரம்பித்த பின்னும் தபால் செய்திகட்கு மட்டும்

மணமக்கள் சர்ச்சிலிருந்து  
நேராக கெண்டிற்குப்  
புறப்பட்டனர்.  
எப்பொழுதும்போல்  
எல்லோருக்கும் இதைப்பற்றி  
பேச, கேட்க நிறைய  
விஷயங்கள் இருந்தன.  
எலிசபெத்திற்கு தன்னுடைய  
தோழியிடமிருந்து விரைவில்  
கடிதம் வந்தது. அவர்கள்  
இருவரும் எப்பொழுதும்  
இருந்துபோல்  
காலந்தாழ்த்தாமல், அடிக்கடி  
எழுதிக் கொண்டனர். ஆனால்  
மனம்விட்டு எழுதிக் கொள்ள  
முடியவில்லை. தங்களிடையே  
இருந்த நெருக்கம் எல்லாம்  
முடிந்து விட்டது என்ற  
நினைப்பு இல்லாமல்  
எலிசபெத்தால் கடிதம் எழுத  
முடியவில்லை. ஆனாலும்  
தற்சமயம் இருக்கும் நட்பை  
கருதாமல், முன்பு தங்களுக்குள்  
இருந்த நட்பை கருதி, கடிதம்  
எழுத வேண்டும், கடிதம்  
எழுதுவதைக் குறைத்துவிட  
வேண்டாம் என்பதில்  
தீர்மானமாக இருந்தாள்.  
அவளுடைய புதிய  
விட்டைப்பற்றியும், லேடி  
காதரினை, அவளுக்கு  
எவ்வாறு பிடித்துள்ளது  
என்பதைப்பற்றியும், அவள்  
எவ்வளவு சந்தோஷமாக  
இருக்கிறாள்  
என்பதைப்பற்றியும்  
இவையெல்லாவற்றைப்பற்றியும்  
தெரிந்துக் கொள்ளும் ஆவலில்  
சார்லெட்டின் ஆரம்பக்  
கடிதங்கள் மிக ஆவலுடன்  
எதிர்பார்க்கப்பட்டன. ஆனால்  
கடிதங்கள் படிக்கப்பட்ட  
பொழுது, ஒவ்வொரு  
விஷயத்தைப்பற்றியும் தான்  
எதிர்பார்த்தது போலவே  
சார்லெட் எழுதியிருப்பதை  
உணர்ந்தாள். அவள்  
கடிதங்கள் சந்தோஷமாக  
எழுதப்பட்டிருந்தது,  
செளகரியமாக இருப்பதை  
தெரிவித்தது, அவள் புகழாத  
விஷயங்களே இல்லை. வீடு,  
மரச்சாமான்கள், அருகில்  
வசிப்பவர்கள், தெருக்கள்  
எல்லாம் அவளுடைய  
ரசனையை ஒத்திருந்தது, லேடி  
காதரின் மிகவும் அன்பாகவும்,  
உதவிபுரிபவளாகவும்  
இருந்ததைக்  
குறிப்பிட்டிருந்தாள்.  
காலின்ஸைப்பற்றியும்,  
ரோஸிங்ஸைப்பற்றியும்  
மிகுந்த எழுதியிருந்தாள்,  
மற்றவைகளைப்பற்றி தான்  
நேரில் சென்று பார்க்கும்வரை  
காத்திருக்க வேண்டும் என்று  
புரிந்து கொண்டாள்.

பயன்பட்டது.

*Letter writing was a further stage of civilization.*

கடிதப் போக்குவரத்து நாகரீக வாழ்வின் அடுத்த கட்டம்.

*Letters were written not merely to convey messages but almost as a replacement of personal intimate conversation.*

நெருங்கிய நேரடியான உரையாடலைத் தொடர்  
கடிதப்போக்குவரத்து இங்கிலாந்தில் பயன்பட்டது.

*A new prose began to take shape for the purposes of writing letters.*

கடிதத்திற்குரிய புதிய உரை நடை ஆங்கிலத்தில் ஏற்பட்டது.

*It is almost a major section of the prose literature.*

உரை நடை இலக்கியத்தின் அது கணிசமான பகுதி.

*Reading the old letters is a pastime because they carried life.*

பழைய கடிதங்கட்கு ஜீவனுண்டு என்பதால் அதைப் படிக்கும்  
பழக்கம் ஏற்பட்டது.

*Queen Victoria during her rides used to read the letters of Albert.*

விக்டோரியா மகாராணி ஆல்பர்ட் கடிதங்களை அப்படிப்  
படிப்பார்.

*As conversation became an art letter writing too became an art.*

உரையாடலும், கடிதம் எழுதுவதும் கலையாக மாறின.

*In the letters information through emotions of intimacy carried life which is capable of renewing the vigour of friendship.*

நட்பின் தீவிர நெருக்கமான உணர்வால் வெளிப்பட கடிதம்  
பயன்பட்டது.

*Letters kept alive the flame of friendship by writing what cannot be spoken personally.*

நேரடியாகச் சொல்ல முடியாததைச் சொல்ல கடிதம் பயன்பட்டது.

*Personal meeting has an intimacy that is unequalled.*

நேரடியாக சந்திப்பதும் அதன் நெருக்கமும் இணையற்றவை.

*Writing gives an opportunity to communicate what cannot be said personally.*

எழுதுவது நேரடியாகச் சொல்ல முடியாதவற்றைச் சொல்லும்  
வாய்ப்பைத் தருகிறது.

*Thus the languages for letters have acquired a prose of its own.*

கடிதம் எழுத தனி உரைநடை எழுந்தது.

*Letters are a medium that brings people closer together.*

ஒருவரை அடுத்தவருடன் நெருங்கி வர கடிதம் பயன்பட்டது.

*Elizabeth used to read Jane's letters as a pastime.*

பொழுதுபோக்குக்காக எலிசபெத் ஜேன் கடிதங்களைப் படிப்பாள்.

*It is true letters mainly convey information.*

கடிதம் செய்திக்காக என்பது சரி.

88. "Charlotte's first letters were received with a good deal of eagerness".

"ஷார்லோட்டின் முதற் கடிதங்களை ஆவலுடன் பெற்றனர்."

*The value of the letters lies in this eagerness it creates.*

ஆவலை எழுப்பும் கடிதங்கள் அர்த்தமுள்ளன.

*This is eagerness to know, not an eagerness to do.*

இது தெரிந்து கொள்ளும் ஆவல், செய்வதற்கல்ல.

*Married life is a new phase. To Charlotte it is an avenue to discover the truth of what she has chosen with eyes open.*

திருமணம் புது வாழ்வு. தான் விரும்பி ஏற்ற வாழ்வை

அனுபவிக்கும் வாய்ப்பு ஷார்லோட்டுக்கு வந்துள்ளது.

*What that experience is, how Charlotte has taken it are matters of deep concern and interest.*

அது என்ன அனுபவம், எப்படி ஷார்லோட் அதை

அனுபவிக்கிறாள் என்பவை முக்கியமானவை.

*Apart from all these, how Charlotte has expressed them in her letters is of significance to one who disapproved of the marriage.*

எலிசபெத் அத்திருமணத்தை ஏற்கவில்லை என்பதால் ஷார்லோட் அவ்வனுபவத்தை எப்படி எழுதுகிறாள் என்பது முக்கியம்.  
Elizabeth, in her reply, should rise to that new wonder, an occasion made intense by the proximity of Lady Catherine.

லேடி காதரீன் அருகே குடியிருக்கும் வாய்ப்பு பாக்கியம், எலிசபெத்தின் பதில் அதற்கேற்ப அமைய வேண்டும்.  
Between two letters, the material will occupy the minds of the correspondents. Hence the additional importance.

இரு கடிதங்கட்கிடையே இவ்விஷயம் எழுதுபவர் மனதிலேமும் என்பதால் இருவருக்கும் முக்கியத்துவம் எழுகிறது.  
Darcy was not able to speak to Elizabeth what he could write in a letter. That is the significance of writing.

கடிதத்திலெழுதுவதை டார்சியால் எலிசபெத்திடம் பேச முடியவில்லை. அது எழுத்தின் முக்கியம்.  
In a conversation one can be interrupted at any time.

பேசும் பொழுது அடுத்தவர் குறுக்கிடலாம்.  
That fear is not there in writing. He has to read the whole letter without having the joy of stopping the other in the middle.

கடிதம் எழுதினால் அந்த பயமில்லை. முழு கடிதத்தையும் பெற்றவர் படிக்க வேண்டும்.

Many cannot command presence of mind in the heat of the conversation even if the subjects are not controversial.

மறுப்புக்கு இடமில்லையெனினும் பேசும்பொழுது பலரால் உடனே சரியான பதில் கூற முடியாது.

In the cooler moments of one's own desk, in the absence of the intimidating physical presence, one has time and inclination to wait for his own choice of words.

தனியாக உட்கார்ந்து சிந்திக்கும்பொழுது எண்ணத்திற்குரிய சொல்லெழும். எதிரில் ஒருவரிருந்தால் அவை எழா.

Letter writing is an exercise in composing thought material not for an essay but for communication.

கடிதமெழுதுவது கட்டுரையினின்று வேறுபட்டது. செய்தியை சொல்வதே நோக்கம்.

Letter writing at its best helps the growth of personality.

கடிதம் எழுதினால் மனம் வளரும்.

The advent of email, with the additional advantage of abbreviated words totally deprived this branch of literature its cherished value. Emails are almost telegraphic.

e-மெயில், புது சொற்களுடன் வந்து கடிதம் எழுதும்

இலக்கியத்தின் கலையுணர்வை விலக்கி விட்டது. e-மெயில் தந்தி இங்கிலீஷால் எழுதப்படுகிறது.

The letters of a great man are of greater value than his biography or even his autobiography.

சுய சரிதை, வாழ்க்கை வரலாற்றைவிட பெரிய மனிதர் கடிதங்கள் முக்கியம்.

#### 89. "Curiosity to know".

"தெரிந்து கொள்ளும் ஆர்வம்."

Curiosity is of the mind, interest is of the vital, urge is of the body.

மனம் அறிய ஆவல் கொள்ளும், உணர்ச்சிக்கு ஆசையுண்டு, உடல் செயல்பட முனையும்.

Mind is alive by curiosity.

அறியும் ஆவல் மனத்திற்கு ஜீவனளிக்கிறது.

Observation leads to curiosity.

கவனிப்பவருக்கு அவ்வாவல் எழும்.

Observation is the way senses are alive.

புலன்கள் உஷாராக இருந்தால் கவனிக்க முடியும்.

Observation is the relationship of senses with the world.

புலன்கள் உலகுடன் கொள்ளும் தொடர்பு கவனம்.

*Without curiosity man and mind will be dull.*

ஆவலின்றி மனமோ, மனிதனோ இல்லை.

*Similarly interest keeps the vital alive.*

ஆசை உணர்ச்சிக்கு உயிரளிக்கிறது.

*Without interest one is likely to become depressed.*

ஆசையில்லாவிட்டால் மனிதனை சோகம் ஆட்கொள்ளும்.

*Without urge man will sink into inaction.*

வேகமின்றி மனிதன் சோம்பேறியாவான்.

*Thus he will become lazy.*

செயலற்றுப் போனால் சோம்பேறித்தனம் குடி கொள்ளும்.

*Curiosity goes with eagerness.*

ஆர்வத்தினின்று ஆவலெழுகிறது.

*Curiosity can act through every mental faculty.*

மனத்தின் திறமைகள் அனைத்திற்கும் ஆவலுண்டு.

*It is curiosity that makes man think of a tangle.*

ஆவல் அவனை சிக்கலை நினைக்கச் சொல்கிறது.

*Imagination is activated by curiosity to new-create.*

கற்பனையை ஆவல் தூண்டினால் புதிய படைப்பு எழுகிறது.

*When a Man's will fails, he is curious to know how best to exercise it a new.*

செய்வது தவறினால், மீண்டும் எப்படிச் செய்யலாம் என

ஆவலுடன் சிந்திப்பான்.

*Faced with a wrong judgement, curiosity sets him to work to arrive at the right judgement.*

தவறான முடிவுக்கு வந்தால் சரியான முடிவுக்காகப் பாடுபடுவான்.

*Discrimination defies curiosity.*

பாகுபாடு ஆவலை அடக்கும்.

*To arrive at the right discrimination, facts are not enough, principles too are insufficient. What is needed is the right experience that will guide us here.*

பாகுபாடு சரியாக இருக்க விஷயமோ, அதைவிட முக்கியமான சட்டமோ போதாது. சரியான பழைய அனுபவம் வழிகாட்டும்.

*Exercising every faculty of Mind, we will find curiosity is one of the skills energies are organized into.*

மனம் அனைத்துத் திறமைகளையும் செயல்படுத்தினால் ஆவல் ஒரு திறமையெனவும் அதனுள் சக்தி புதைந்துள்ளது எனவும் தெரியும்.

*The other mental skills that serve the other mental faculties are many.*

மற்ற திறமைகள் பல. அவற்றைச் செயல்படுத்துவதும் பல.

*Memory itself is the skill that helps thinking.*

நினைவு சிந்தனையைச் செயல்படுத்தும்.

*Imagination is helped and activated by fancy.*

இல்லாததை நினைத்தால் கற்பனை உருவாகும்.

*Fancy is constructive while fantasy is destructive.*

கற்பனை உருப்படியானது, கற்பனைக் கோட்டை அழிக்கும்.

*The skill that helps judgement is detachment.*

முடிவுக்குப் பயன்படும் திறமை பாரபட்சமின்மை.

90. "Charlotte expressed herself... exactly as she might have foreseen".

ஷார்லோட் ஏற்கனவே பேசியபடி கடத்தமெழுதியிருந்தாள்.

*Had not Elizabeth withdrawn the confidence and intimacy, we may expect Charlotte to speak out her impressions.*

எலிசபெத் தன் அபிப்பிராயத்தை மாற்றாமலிருந்தால் ஷார்லோட் மனம் விட்டு எழுதுவாள் என எதிர்பார்க்கலாம்.

*Now that it is not there, she can send only a polite version of things.*



அது இல்லாததால் ஷார்லோட் மரியாதைக்குரியவாறு எழுதுகிறாள்.

*Assuming they remained as close as they had been, still knowing the attitude of Elizabeth, Charlotte might not be fully frank.*

பழைய நட்பு அப்படியேயிருந்தாலும், எலிசபெத் அபிப்பிராயம் தெரியுமென்பதால் ஷார்லோட் உள்ளதை உள்ளபடி எழுதுவாள் என எதிர்பார்க்க முடியாது.

*Maybe in such a case, there is the danger of Charlotte writing how happy she is with Collins. That may be a mortal blow.*

அதுவே உண்மையானால் ஷார்லோட் தான் அனுபவிக்கும் ஆனந்தத்தை எழுதியிருப்பாள். அது எலிசபெத்திற்கு இடி விழுந்ததாகும்.

*No such frankness need embarrass letter writing now.*

இப்பொழுது வந்த கடிதத்தில் அது போன்ற எதிர்பாராத செய்திகள் இருக்க வழியில்லை.

*In the scheme of things, Charlotte is flattered beyond measure by dining at Rosings.*

உள்ளதைக் கருதினால் ரோஸிங் டின்னர் ஷார்லோட்டை மேக மண்டலத்துள் அழைத்துப் போயிற்று.

*Elizabeth has not allowed her to speak out frankly about Lady Catherine.*

லேடி காதரீனைப் பற்றி வெளிப்படையாக ஷார்லோட் பேசும்படி எலிசபெத் இடம் கொடுக்கவில்லை.

*So, letters become polite, formal versions, not actual facts.*

எனவே கடிதம் முறைப்படி எழுதப்பட்டது. உள்ளது அல்ல, சொல்ல வேண்டியது வந்தது.

*Poultry and pigs form the best part of the letter.*

கோழி, பன்றி கடிதத்தை நிரப்பும்.

*A wife, in the nature of things, is likely to take to the ways of her husband.*

மனைவி என்பதால் கணவன் அடிச்சுவட்டைப் பின்பற்றுவது நாளடைவில் நடப்பது.

*Charlotte has not exhibited that trait in the letters or after Elizabeth went there.*

கடிதத்தில் ஷார்லோட் அந்த அம்சத்தைக் குறிக்கவில்லை. எலிசபெத் வந்தபொழுதும் அப்படிப் பேசவில்லை.

*It is very likely with the passage of time.*

நாளடைவில் அது நடக்கும்.

*It is no mean event for Charlotte that a colonel or a Darcy calls on her even once in her lifetime. No such possibility was there at Lucas Lodge in Meryton.*

டார்சி அடிக்கடி வீட்டிற்கு வருவதும், ஒரு கர்னல் வருவதும் ஷார்லோட்டிற்கு எளிய காரியமில்லை. மெரிடன் லாகாஸ் லாட்ஜில் அது போல் நடக்கவில்லை.

*Elizabeth has closed the door of frankness in that regard.*

எலிசபெத்தால் உறவின் நெருக்கம் அழிந்தது.

*To have Lady Anne at her door for a few minutes is no small privilege to Charlotte.*

லேடி ஆன் கதவருகில் கொஞ்சநாழி வருவது ஷார்லோட்டிற்குப் பெரிய விஷயம்.

*Why, there were occasions when Lady Catherine herself visited Charlotte. We know how awed Mrs. Bennet and Elizabeth were to have that lady for a few minutes in their house.*

லேடி காதரீனை விட்டிற்கு வந்தாள். சில நிமிஷம் லேடி காதரீன் வீட்டில் தங்கியது பெண்ணட்டிற்கும் எலிசபெத்திற்கும் எப்படிப்பட்ட ஆச்சரியம் என நாமறிவோம்.

*In England of that period they were 'noble' personages.*

அந்த நாளில் இங்கிலாந்தில் அவர்கள் "பெரிய மனிதர்கள்."

91. "wrote cheerfully...surrounded with comforts...mentioned nothing which she could not praise."

"சந்தோஷமாக எழுதினாள் .. வசதி பெற்ற வீடு ..

பெருமைப்படமுடியாதவற்றை எழுதவில்லை."

*It is true Charlotte is cheerful according to her lights.*

ஷார்லோட் தன் அபிப்பிராயப்படி சந்தோஷமாக இருக்கிறாள்.

*If she is not, her disappointment will be seen in the letter.*

அது உண்மையில்லாவிட்டால், ஏமாற்றம் கடிதத்தில் தெரியும்.

***No one can write a letter concealing her disappointment in marriage.***

திருமணத்தில் ஏமாறியவர் கடிதம் அதை மறைக்க முடியாது.

*Letters do have the personality to reveal the writer.*

எழுதுபவரை வெளிப்படுத்தும் திறன் கடிதத்திற்குண்டு.

*Many may not see, but it will be there for the perceptive to see.*

பலர் கண்ணில் படாமலிருக்கலாம். கவனிப்பவருக்குத் தெரியும்.

*She is writing about the surrounding comforts as she sought them.*

தான் தேடிய வசதிகள் சூழ்ந்திருப்பதை அவள் வர்ணிக்கிறாள்.

*She was not looking for romance or domestic felicity.*

அவள் வசதியான சந்தோஷத்தைக் குடும்பத்தில்

எதிர்பார்க்கிறாள், காதலில்லை.

*Cheerfulness is the appearance on the surface.*

மேலெழுந்தவாரியாகக் கலகலப்பாக இருக்கிறாள்.

*Comforts are physical reality; the one she feared she would miss forever.*

வசதி பொருள்கள் தருவது, வாழ்வு மறுக்கும் என அவள் பயந்தது.

*As a matter of policy, she wished to present a good picture to Elizabeth.*

எலிசபெத்திடம் நல்ல செய்தி கூற அவள் முடிவு செய்துள்ளாள்.

*So, she does not mention anything she will be sorry for.*

எலிசபெத்திற்குப் பிடிக்காத எதையும் அவள் எழுதவில்லை.

*That is politeness, not friendship or confidence or even intimacy.*

இது மரியாதை, நட்பல்ல, நம்பிக்கையல்ல, நெருக்கமில்லை.

92. "Furniture, neighbourhood, and roads, were all to her taste".

"பர்னிச்சர், ரோடு, சுற்றுப்புறம் எல்லாம் பிடித்திருந்தது."

*All of them are the material parts of matrimony.*

அவையனைத்தும் திருமணத்தில் சொத்து.

93. "Friendly and obliging".

"உதவி செய்பவர் இனியவர்."

*The attitudes, attitudes of social superiors are vital property.*

சமூகத்தில் பெரியவர் ஆதரவு நமக்குத் தெம்பு, சொத்து.

94. "Rationally softened".

"அறிவுடைய இனிமை."

*Reporting can be factually true or false.*

எழுதுவது உண்மையாகவோ, பொய்யாகவோ இருக்கலாம்.

*It can be a colourful rendering.*

பகட்டாகப் பேசலாம்.

*One may report only the part he saw.*

பார்த்ததில் பகுதியை மட்டும் பேசலாம்.

*One may be awed and go into silence.*

பிரமித்து மௌனமாகலாம்.

*A snob gives play to his imagination.*

குழைபவன் கற்பனையை அவிழ்த்து விடலாம்.

*Those who like the Lady may not see anything else.*

அந்த பெண்மணியை பிடித்து விட்டால் வேறெதுவும் கண்ணில்

படாது.

*One who hates the owner may paint everything with hatred.*

அவரை வெறுப்பவர், அத்தனையையும் வெறுப்புடன் பேசலாம்.

*A small mind of details may keep a store of such anecdotes.*

சின்ன புத்தி கண்டதையெல்லாம் திரித்து நினைவு வைத்திருக்கும்.

*Dull physical people will tell you about the good food.*

ஜடமானவர்க்கு சாப்பாடு நினைவிருக்கும்.

*There are people who cannot phrase their thoughts.*

மனதில் பட்டதைச் சொல்ல முடியாதவருண்டு.

*There are others who have no thoughts at all.*

எந்த எண்ணமும் இல்லாதவருண்டு.

*There are others who can report exactly.*

தெளிவாகப் பேசுபவருண்டு.

95. "She must wait for her own visit there, to know the rest".

"மீதியை அறிய தானே அங்கு போகும்வரைக் காத்திருக்க வேண்டும்".

*A genuine faithful reporting can be partial, may omit intentionally or miss the essentials.*

உண்மையாக எழுதுவதிலும் சில விட்டுப் போகும்.

வேண்டுமென விலக்கலாம் அல்லது முக்கியமான செய்தி விட்டுப் போகலாம்.

*Teachers reporting about a school can be thorough about teaching, can largely err on education.*

பள்ளியைப் பற்றிப் பேசும் ஆசிரியர்கள் பாடம் கற்பிப்பதை விவரமாகக் கூறுவார்கள். கல்வி மறந்து போகும்.

*There are occasions when a Man in error cannot be shown the justice.*

தவறு செய்பவனுக்கு அவன் தவற்றைக் காட்ட முடியாத நேரமுண்டு.

*Even his lawyer can be guilty of it.*

அவன் வக்கீலாலும் எடுத்துச் சொல்ல முடியாத நேரமுண்டு.

*In a lever we can never see the power coming from the subtle plane.*

நெம்பு கோலில் சக்தி சூட்சுமமாக எழுகிறது. அதைக் காண முடிவதில்லை.

*It is right the last reporting awaits one's own visit.*

கடைசிக் கடிதம், நேரடியாக வரட்டும் எனக் காத்திருக்கும்.

*Charlotte cannot see the argument to refuse Collins.*

காலின்ஸைத் தான் மறுக்க வேண்டும் என ஷார்லோட்டுக்குப் புரியாது.

*Elizabeth cannot conceive how Collins could be accepted.*

காலின்ஸை எப்படி மணப்பது என எலிசபெத்திற்குப் புரியாது.

*It is right, just, rational, proper for Lady Catherine to get a promise from Elizabeth not to accept Darcy.*

டார்சியை மணக்க மாட்டேன் என லேடி காதரீனுக்கு வாக்குக் கொடுப்பது அவருக்கு சரி, நியாயம், அறிவுக்குப் பொருத்தமானது, முறையானது.

*To see the opposite values is difficult, but they are still in the same plane.*

எதிரான கருத்தும் அதே நிலையிலிருக்கிறது எனினும், பார்க்க முடிவதில்லை.

*To see the values of a higher plane is not given to the human mind.*

மேல் நிலையிலுள்ள கருத்தை அறிய மனத்தால் முடியாது.

*To award a special medal for a loser in a game for his sportsmanship is rare but not unheard of.*

தோற்றவனுக்கு ஸ்பெஷல் மெடல் கொடுப்பது என்ற கருத்தே உலகிலில்லை. எனினும் கேள்விபடாததில்லை.

*Even after her visit Elizabeth could not justify Charlotte's marriage.*

ஷார்லோட் வீட்டிற்கு வந்து பார்த்தும், எலிசபெத்தால் அத்திருமணத்தை ஏற்க முடியவில்லை.

*Elizabeth has no penetration into the values of Charlotte.*

ஷார்லோட் மனத்தையறியும் திறன் எலிசபெத்திற்கில்லை.

*As Charlotte is unable to appreciate Elizabeth's refusal to dance with Darcy, Elizabeth is unable to sympathise with Charlotte's matrimonial requirements.*

டார்சியுடன் நடனமாட எலிசபெத் மறுத்தது ஷார்லோட்டிற்குப் புரியவில்லை.

திருமணத்தைப் பற்றிய ஷார்லோட் கருத்தை எலிசபெத் அறிய முடியவில்லை.

*There are things one can see only by a visit.*

நேரில் வந்து பார்த்து மட்டும் அறியும் விஷயங்களுண்டு.

*There are other things one needs to be told.*

வேறு விஷயங்களைச் சொன்னால் தான் தெரியும்.

*There are still other things one cannot see even if told.*

சொல்லியும் தெரிய முடியாத விஷயங்களுண்டு.

*Even then full appreciation does not arise.*

அப்பொழுதும் விஷயத்தை முழுவதுமாகப் பாராட்ட முடிவதில்லை.

*To feel as the other person feels is comprehension.*

மற்றவர் நினைப்பது போல் நினைப்பது அறிவு.

*It is an understanding out of sympathy and an appreciation of the other man's needs.*

அது அனுதாபத்தால் புரிவது, மற்றவர் தேவையை உணர்ந்து பாராட்டுவது.

*Needs are mental, vital, physical, spiritual, etc.*

தேவை உடலுக்கும், உயிருக்கும், மனத்திற்கும், ஆன்மாவுக்கும் உண்டு.

20 Jane had already written a few lines to her sister to announce their safe arrival in London; and when she wrote again, Elizabeth hoped it would be in her power to say something of the Bingleys. லண்டனிற்கு செளகரியமாகப் போய் சேர்ந்ததைப்பற்றி ஜேன் முன்பே எழுதியிருந்தாள். மறுபடியும் அவள் எழுதும் பொழுது, பிங்கலி குடும்பத்தினரைப்பற்றி ஏதேனும் அவளால் எழுத முடியும் என எலிசபெத் எதிர்பார்த்தாள்.

96. Jane was to overcome her false faith in Caroline for her to marry.

97. At the same time Elizabeth's visit to Hunsford helps her to overcome her false belief in a rational marriage.

98. When there is love, invariably, one runs across the other. The fact that Jane has not seen Bingley anywhere in London is a clear statement that neither had love in any measure of intensity. On Jane's part, it is plainly marriage. On the part of Bingley it is surely a very strong attraction. Had it not been crossed, it would not have risen in intensity enough to mature into a wedding.

நெஞ்சு நிறைந்த உணர்வு காதல். அது இருவருள் ஒருவருக்காவது இருந்திருந்தால் தவறாமல் சந்தித்திருப்பார்கள். ஒருவர் அதைப் பெற்றுள்ள பொழுது அடுத்தவர் அவ்வுணர்வை கிராக்கிக்காகப் பயன்படுத்தினால் எத்தனை வருஷமானாலும் அடுத்தவர் அவர் கண்ணில் படமாட்டார். ஜேனுக்குத் திருமணம் பிங்கலிக்கு ஆழ்ந்த விருப்பம். டார்சியின் எதிர்ப்பால் அது தீவிரமாகித் தன்னைப் பூர்த்தி செய்து கொண்டது.

99. "I enquired after their brother," says Jane. Compare this with Bingley at Lambton unable to utter Jane's name to Elizabeth. She was buried into the phrase, "all your sisters". Bingley is more delicate than Jane is in this respect. Hers was a physical need, his was an emotional requirement. The physical can be indelicate.

"நான் அவர்கள் சகோதரரைப் பற்றி விசாரித்தேன்" என ஜேன் கூறுகிறாள். லாம்ப்டனில் பிங்கலி எலிசபெத்தைச் சந்தித்தபொழுது ஜேன் பெயரைக் குறிப்பிடத் தயங்கி "உங்கள் எல்லா சகோதரிகளும்" என்று முடிக்கிறாள். அவளுக்கு ஆதாயம், அவனுக்குக் கவர்ச்சி. ஆதாயம் வெட்கப்படாது.

100. All advance of intimacy started from Caroline. The rule is he who

has not taken initiative will never be the loser. Jane is meticulous in that regard even in her opinions. That is her strength and that wins her at the end.

நட்பை ஆரம்பித்தது காரலின். அவசரப்படுபவர் முந்திக் கொள்வர். தானே நடக்கட்டும் என்பவர் பொறுத்திருப்பார். தானே ஆரம்பிக்காவிட்டால் தவறு எழாது என்பது சட்டம். ஜேன் அவ்வகையில் மனத்தாலும் அவசரப்படுவதில்லை. அது அவளுக்கு பலம். அது வெற்றி தருகிறது.

101. Wickham assumed Elizabeth would have fortune. Caroline and her sister likewise assumed a certain social status to their family. Both were disappointed. Friendship is between equals. Jane is not their equal.

எலிஸபெத்திற்கு பணமுண்டு என விக்காம் நினைத்தான். ஜேன் குடும்பம் அனைவரும் ஜமீன்தார்கள் என பிங்லி சகோதரிகள் நினைத்தனர். இருவரும் ஏமாந்தனர். நட்பு சம அந்தஸ்துள்ளவரிடையே மட்டும் நிலவும். ஜேன் அவர்கட்கு சமமானவளல்ல.

21 Her impatience for this second letter was as well rewarded as impatience generally is. Jane had been a week in town without either seeing or hearing from Caroline. She accounted for it, however, by supposing that her last letter to her friend from Longbourn had, by some accident, been lost. பொறுமையாக இல்லாமல் இருப்பதற்கு என்ன பலன் கிடைக்குமோ அந்த பலன்தான், இரண்டாவது கடிதத்திற்கு பொறுமையிழந்து காத்து இருந்ததற்கு கிடைத்தது. ஜேன் ஒரு வாரமாக லண்டனில் இருந்தும், கரோலினைப் பார்க்கவுமில்லை, அவளிடமிருந்து எந்தத் தகவலும் இல்லை, லாங்பர்னிலிருந்து தான் தன்னுடைய தோழிக்கு எழுதிய கடைசி கடிதம் தவறுதலாகத் தொலைந்து போயிருக்கலாம் என இதற்கு காரணமாகக் கூறினாள்.

102. *Impatience.*

அவசரம்.

*Here impatience follows the rule.*

அவசரம் அதன் சட்டத்தைப் பின்பற்றுகிறது.

*Darcy's visit with Bingley to Longbourn gave Elizabeth impatience.*

பிங்லியுடன் டார்சி லாங்பர்ன் வந்தது எலிஸபெத்தைப் பொறுமையை இழக்கச் செய்தது.

*In the first two visits impatience is rewarded in its own place.*

முதலிரண்டு முறையும் அவசரப்பட்டதற்குரிய பலன் வந்தது.

*On the third visit impatience transformed itself to give the opposite result.*

மூன்றாம் முறையில் அவசரம் திருவுருமாறி எதிரான பலனைத் தந்தது.

*Jane's engagement diffused the tension and Elizabeth's impatience was rewarded.*

ஜேனுக்கு நிச்சயமானவுடன் டென்ஷன் போய் எலிஸபெத் அவசரம் பலன் பெற்றது.

*Jane's impatience traveled as per rule to receive the reward.*

ஜேனுடைய அவசரம் சட்டப்படி வளர்ந்து அதற்குரிய பரிசையடைந்தது.

*Mrs. Bennet's impatience remained impatience and was rewarded.*

மீ. பென்னட் அவசரம் அவசரமாகவேயிருந்து பரிசு பெற்றது.

*Mr. Bennet's improper patience became an impatience to mature into a decision based on responsibility.*

மீ. பென்னட்டில் பொருத்தமற்ற பொறுமை அவசரமாக மாறி பொறுப்புக்குரிய முடிவை எடுத்தது.

*Lady Catherine acts according to rule.*

லேடி காதரின் சட்டப்படி நடக்கிறாள்.

*Darcy's patience and impatience travel the full cycle to become patient again.*

டார்சியில் அவசரம் அதன் போக்குப்படி வளர்ந்து மீண்டும் பொறுமையாயிற்று.

*The impatient initiative of Caroline compelled her to be patient reversing herself.*

காரலின் அவசரப்பட்டு செயல்பட்டது நிர்ப்பந்தத்தால் தலைகீழே பொறுமையாயிற்று.

*The patience Charlotte counsels Elizabeth is tinged with two inappropriate comments – one at Netherfield ball, the other through Collins' letter.*

பொறுமையான ஷார்லோட்டின் அறிவுரையை எலிஸபெத் பெற்றாள். அதில் இரு குறை - நெதர்பீல்ட் டான்ஸில் பேசியது,

காலின்ஸ் எழுதிய கடிதம்.

*Thwarted patience with responsibility for Bennet gave him the ultimate reward of Pemberley.*

பென்னட்டின் பொறுமைக்கு சோதனை வந்து பொறுப்பு எழுந்து முடிவாகப் பெரிய பரிசு பெம்பர்லியாக வந்தது.

*Charlotte won Collins through patience of common sense.*

பொறுமையான புத்திசாலித்தனத்தால் ஷார்லோட் காலின்ஸுக்கு பொக்கிஷமானாள்.

*Lydia's impatience is richly and fully rewarded in her plane.*

லிட்யாவின் பெரு அவசரம் அவள் மனத்திற்கேற்ப மடி நிறையப் பலனையளித்தது.

*The very great energy in the story is seen as impatience of everyone but was checked in the middle for eight months when the energy was absorbed by the stupidity of Collins and vulgarity of Lydia.*

கதையில் பெரிய சக்தி செயல்படுகிறது. அது அனைவருக்கும் அவசரத்தைக் கொடுக்கிறது. காலின்ஸ் மடமையும், லிட்யாவின் ஆபாசமும் அதை கிரகித்துக் கொள்கின்றன.

*Bingley's intolerable impatience is never described but we see the results as he exactly desired, through Darcy's confession.*

பிங்லியின் அவசரம் பொறுக்க முடியாதது. கதை அதன் விபரத்தைக் கூறவில்லை.

*The one person who was patient all along, planning perfidy, did not lose his patience when tragedy crowned him. Maybe it is what he sought -- Wickham.*

கதையில் முடிவு டார்சியின் மன்னிப்பு மூலம் அதை தெளிவு செய்கிறது. கடைசி வரை பொறுமையைக் கடைப்பிடித்தவன் சதி செய்தவன். ஆபத்து வந்தபொழுதும் அவன் அமைதியை இழக்கவில்லை. அதுவே அவனுக்குரியது போலும்.

103. "By some accident, been lost".

"எப்படி யோ தொலைந்து விட்டது".

*Man wants to justify himself.*

மனிதன் தான் செய்வது சரியென நிலை நிறுத்துவான்.

*To do so he exercises his imagination and justifies the other lapses.*

தன் குறைகளை சரியென நிரூபிக்க அவன் கற்பனை வேலை செய்யும்.

*It was the pride of the British Post office that no single letter was lost in its long existence.*

இந்த நீண்ட அனுபவத்தில் பிரிட்டிஷ் போஸ்ட்டாபீஸ் ஒரு கடிதமும் தவறியதில்லையெனப் பெருமைப்படுகிறது.

*Human stupidity transfers it to the post office which is unfailing.*

தவற்றை அறியாத போஸ்ட்டாபீஸ் மீது அறிவில்லாதவன் குறை சொல்கிறான்.

22 "My aunt," she continued, "is going to-morrow into that part of the town, and I shall take the opportunity of calling in Grosvenor Street."

"நாளை லண்டனிலுள்ள அந்தப் பகுதிக்கு அத்தை போகப் போகிறார், இந்த சந்தர்ப்பத்தைப் பயன்படுத்திக் கொண்டு க்ரோஸ்வெனர் தெருவிலுள்ள அவர்களைச் சந்திக்கச் செல்கிறேன்."

104. Jane takes the initiative to meet Caroline. It will not work.

105. Charlotte's marriage is by her initiative but she manages to let the apparent initiative in the hands of Collins.

106. "My aunt is going tomorrow into that part of the town."

"மாமி இலண்டனில் அந்தப் பகுதிக்குச் செல்கிறாள்."

*It never pays to chase that which eludes.*

ஏமாற்றுவதை தொடர்ந்து நாடுவதில் பலனில்லை.

*Mrs. Gardiner even in the beginning said there was no possibility of meeting Bingley. That eliminated chances.*

ஆரம்பத்திலேயே Mrs. கார்டினர் பிங்லியை சந்திக்கும் சந்தர்ப்பம் எழாது என்றார். அந்த சந்தர்ப்பம் அதனால் ரத்தாகிறது.

*Jane's faith in Caroline effectively stays in the way.*

காரலின் மீது ஜேனுக்குள்ள நம்பிக்கை தெளிவான தடை.

*A woman, who wants to be courted by the Man, wants it from all around him.*

தன்னை ஆண் நாடி வர விரும்பும் பெண் அதே போல் அவனைச் சுற்றியுள்ளவர் நடக்க விரும்புகிறாள்.

*Jane's energy will not support it.*

ஜேனுவைய தெம்புக்கு அந்த சக்தியில்லை.

*Neither her personality, nor her status or wealth will support it.*

அவளுடைய சபாவமோ, அந்தஸ்தோ, செல்வமோ அதற்குத் துணையில்லை.

107. "I shall take the opportunity of calling in Grosvenor Street".

"குரோஸ்வின் வீதிக்குப் போகும் சந்தர்ப்பம் உண்டு."

*Opportunities should come, not that we should go and take it.*

வாய்ப்பு வரவேண்டும், தேடிப் போவதில்லை.

*Jane cannot meet Bingley going with the aunt as it was she who ruled out her meeting him.*

மாமி பிங்லியை சந்திக்க முடியாது என்று கூறியதால் அவருடன் போய் பிங்லியை ஜேன் சந்திக்க முடியாது.

*At Pemberley Mrs. Gardiner was interested in Elizabeth visiting there.*

எலிசபெத் பெம்பர்லியைப் பார்க்க வேண்டும் என Mrs. கார்டினர் உறுதியாக இருந்தார்.

*Jane's meeting him cannot be accomplished as a secondary work.*

ஜேன் பிங்லியைச் சந்திப்பது இரண்டாம்பட்ச வேலையாக நடக்காது.

*At Gracechurch Street Jane could not meet Bingley but Lydia was married from there.*

கிரேஸ் சர்ச் தெருவில் ஜேனால் பிங்லியை சந்திக்க முடியாது.

லிட்யாவுக்கு அங்கு திருமணமாயிற்று.

*It means the personality weight of Mrs. Gardiner was enough for Lydia and not for Jane.*

லிட்யாவின் திருமணம் முடிய உதவும் Mrs. கார்டினரால் ஜேன் திருமணத்தை முடிக்க முடியாது.

23 She wrote again when the visit was paid, and she had seen Miss Bingley. "I did not think Caroline in spirits," were her words; "but she was very glad to see me, and reproached me for giving her no notice of my coming to London. I was right, therefore; my last letter had never reached her. I inquired after their brother, of course. He was well, but so much engaged with Mr. Darcy that they scarcely ever saw him. I found that Miss Darcy was expected to dinner. I wish I could see her. My visit was not long, as Caroline and Mrs. Hurst were going out. I dare say I shall soon see them here."

அங்கு சென்றுவிட்டு வந்தவுடன், ஜேன் மறுபடியும் ஒரு கடிதம் எழுதினாள். மிஸ். பிங்கிலியை

சந்தித்திருக்கிறாள். "கரோலின் அவ்வளவு உற்சாகமாக

108. Caroline is a liar. In England the history of lost letters was then unknown.

109. Caroline would have allowed Jane to meet Miss Darcy if there had been any truth in Bingley's interest in Georgiana.

110. "I did not think Caroline in spirits".

"காரலின் உற்சாகமாக இல்லை."

*Caroline and her sister did adore sweet Jane. It lingers. She comes.*

காரலினும் அவள் சகோதரியும் இனிமையான ஜேனைப் பாராட்டுகிறார்கள். அதன் பலன் தொடர்கிறது. அவள் வருகிறாள்.

*All the initiatives of intimacy was on Caroline's side. So, its momentum is there.*

நட்பை ஆரம்பித்தது, நெருங்கி வந்தது காரலின், அதன் தெம்பு நீடிக்கிறது.

*Conscious ill nature and an initiative based on that cannot keep the spirits alive.*

கெட்ட எண்ணம், அதன் செயல் உற்சாகம் தராது.

*Caroline thinks low of Gracechurch Street.*

கிரேஸ் சர்ச் தெருவைப்பற்றி காரலினுக்கு மட்டமான அபிப்பிராயம்.

*It was a lie about the letter and Darcy resorted to a ruse.*

அது கடிதத்தைப் பற்றிய பொய், டார்சியின் சூது.

*Caroline's objection is not for Bingley's marriage with Jane, but she is mortally frightened about Elizabeth coming close to Darcy.*

பிங்லியின் திருமணம் காரலினுக்குப் பொருட்டில்லை.

எலிசபெத் டார்சியை நெருங்கி வருவது அவளுக்கு சிம்ம சொப்பனம்.

இல்லை என்று நான்  
நினைக்கிறேன். ஆனால்  
என்னை சந்தித்ததில்  
அவளுக்கு மிக்க மகிழ்ச்சி, நான்  
லண்டனிற்கு வருவதைப்பற்றி  
என் அவளிடம்  
சொல்லவில்லை என என்னைக்  
கடிந்துக் கொண்டாள்.  
என்னுடைய கடைசி கடிதம்  
அவளுக்குப் போய்  
சேரவில்லை என நான்  
நினைத்தது சரி.  
அவர்களுடைய  
சகோதரனைப்பற்றி  
கேட்கத்தான் செய்தேன். அவன்  
நன்றாக இருக்கிறான்.  
டார்சியுடன் மும்முரமாக  
இருப்பதால் தாங்களே  
அவனைப் பார்ப்பது அரிதாக  
இருக்கிறது என்றனர். மிஸ்.  
டார்சி இரவு விருந்துக்கு  
வரப்போவதை அறிந்தேன்.  
அவளை பார்க்க வேண்டும்  
என்று ஆசைதான். கரோலினும்,  
திருமதி. ஹர்ஸ்டும் வெளியே  
போக வேண்டியிருந்ததால்  
நான் அதிக நேரம் தங்க  
முடியவில்லை. அவர்களை  
இங்கு விரைவில் பார்ப்பேன்."

111. "Caroline and Mrs. Hurst were going out".

"கரோலினும் மிஸஸ் ஹர்ஸ்ட்டும் வெளியில் போகிறார்கள்."  
Again it is a fabrication.

மீண்டும் இது ஒரு பொய், புனைந்து கூறுதல்.

24 Elizabeth shook her head  
over this letter. It convinced  
her, that accident only could  
discover to Mr. Bingley her  
sister's being in town.  
கடிதத்தைப் படித்து  
முடித்தபின், எலிசபெத் தனது  
மாறுபட்ட கருத்தினால்  
தலையை அசைத்தாள். தனது  
சகோதரி லண்டனில்  
இருப்பதை, எதிர்பாராத  
ஏதாவது ஒரு சந்தர்ப்பம்  
மூலம்தான் திரு. பிங்கிலிக்குத்  
தெரிய வரும் வாய்ப்புள்ளது  
எனப் புரிந்து கொண்டாள்.

112. Mrs. Gardiner cancelled any accidental meeting of Jane and  
Bingley.

113. Caroline could have suspected Jane of following Bingley.

25 Four weeks passed away,  
and Jane saw nothing of him.  
She endeavoured to  
persuade herself that she did  
not regret it; but she could no  
longer be blind to Miss  
Bingley's inattention. After  
waiting at home every  
morning for a fortnight, and  
inventing every evening a  
fresh excuse for her, the  
visitor did at last appear; but  
the shortness of her stay, and  
yet more, the alteration of her  
manner, would allow Jane to  
deceive herself no longer.  
The letter which she wrote on  
this occasion to her sister will



prove what she felt.

நான்கு வாரங்கள் முடிந்தும்  
ஜேன் அவனைப் பார்க்க  
முடியவில்லை. அதனால்  
அவள் வருத்தம்  
அடையவில்லை என தன்னை  
சமாதானப்படுத்திக் கொள்ள  
முயற்சி செய்தாலும், மிஸ்.  
பிங்கிலி தன்னைக்  
கவனிக்காததை அவளால்  
புரிந்து கொள்ள முடிந்தது.  
பதினைந்து நாட்களாக தினம்  
காலை மிஸ். பிங்கிலியை  
எதிர்பார்த்துக் காத்திருந்து,  
அவள் வராததற்கு தினம்  
மாலை ஒரு காரணத்தைக்  
கற்பனை செய்து கொண்டு  
காத்திருந்தாள். இறுதியாக  
அவள் வந்தாள், ஆனால் மிகக்  
குறைவான நேரமே அங்கு  
இருந்ததையும், அவளுடைய  
நடத்தையில் உள்ள  
வித்தியாசத்தையும் ஜேன்  
கவனித்தாள். தன்னை இனியும்  
எமாற்றிக் கொள்ள தயாராக  
இல்லை. இதைப்பற்றி அவள்  
தனது சகோதரிக்கு எழுதிய  
கடிதமும் அதை உறுதி  
செய்தது.

- 26 "My dearest Lizzy will, I am sure, be incapable of triumphing in her better judgment, at my expense, when I confess myself to have been entirely deceived in Miss Bingley's regard for me. But, my dear sister, though the event has proved you right, do not think me obstinate if I still assert that, considering what her behaviour was, my confidence was as natural as your suspicion. I do not at all comprehend her reason for wishing to be intimate with me; but if the same circumstances were to happen again, I am sure I should be deceived again. Caroline did not return my visit till yesterday; and not a note, not a line, did I receive in the mean time. When she did come, it was very evident that she had no pleasure in it; she made a slight, formal apology for not calling before, said not a word of wishing to see me again, and was in every respect so altered a creature, that when she went

114. This is the first time Jane is disillusioned. Even here she tries to justify her confidence.

இதுவே ஜேன் முதலில் வாழ்வின் இரகஸ்யங்களை அறிவது. இங்கும் தன் நினைவு தவறில்லை என்றே அவள் இன்னும் நினைக்கிறாள்.

115. Jane feels for certain Bingley knows of her being in town. The other man's point of view is a great attitude, not easily assumed by all. There is a factor of Caroline hiding her presence in London. The complexities of life arise from such events.

பிங்கிலிக்கு தானிருப்பது தெரியும் என ஜேன் நினைக்கிறாள். அவளால் காரலின் அதை மறைத்திருப்பாள் என நம்ப முடியவில்லை. எந்த ஆராய்ச்சியிலும் (facts) உண்மையைக் காண்பது கடினம் என்பதை எடுத்துக் கூறும் நிகழ்ச்சியது. அடுத்தவர் கோணத்தில் பார்ப்பது அறிவுக்கு அவசியம். அது எளிதல்ல.

116. Assuming Bingley knows of her presence, the mind goes on building further assumptions that he is partial to Miss. Darcy. Analysis is thus vitiated by non-facts.

தானிருப்பது பிங்கிலிக்குத் தெரியும் என்று கொண்டால், மனம் அடுத்தாற்போல் அவனுக்கு Miss. டார்சியைப் பிடிக்கும் என்கிறது. உண்மை அது இல்லை. ஆராய்வது எளிதல்ல. அதற்கு உண்மை வேண்டும். அபிப்பிராயப்படி யோசனை செய்ய முடியாது.

117. Jane talks of duplicity. Never, not even in the worst cases does she use such language. It is this insight being true, that enabled events to turn right at the end.

யாரோ ஏமாற்றுகிறார்கள் என ஜேன் கூறுகிறார். அந்த வார்த்தையை அவள் எப்பொழுதும் சொல்வதில்லை. இந்தத் தெளிவே அவளை முடிவில் காப்பாற்ற உதவுகிறது.

118. To avoid Jane, it is not necessary for Bingley to quit Netherfield. Bingley could have cooled off. Darcy knows Bingley's affection would not cool off and his own liking will become a passion.

away, I was perfectly resolved to continue the acquaintance no longer. I pity, though I cannot help blaming her. She was very wrong in singling me out as she did; I can safely say that every advance to intimacy began on her side. But I pity her, because she must feel that she has been acting wrong, and because I am very sure that anxiety for her brother is the cause of it. I need not explain myself farther; and though we know this anxiety to be quite needless, yet if she feels it, it will easily account for her behaviour to me; and so deservedly dear as he is to his sister, whatever anxiety she may feel on his behalf is natural and amiable. I cannot but wonder, however, at her having any such fears now, because, if he had at all cared about me, we must have met long, long ago. He knows of my being in town, I am certain, from something she said herself; and yet it would seem, by her manner of talking, as if she wanted to persuade herself that he is really partial to Miss Darcy. I cannot understand it. If I were not afraid of judging harshly, I should be almost tempted to say that there is a strong appearance of duplicity in all this. But I will endeavour to banish every painful thought, and think only of what will make me happy -- your affection, and the invariable kindness of my dear uncle and aunt. Let me hear from you very soon. Miss Bingley said something of his never returning to Netherfield again, of giving up the house, but not with any certainty. We had better not mention it. I am extremely glad that you have such pleasant accounts from our friends at Hunsford. Pray go to see them, with Sir William and Maria. I am sure

119. Their effort to be away from Netherfield shows the strength of the real possibility.
120. To Jane, Elizabeth's affection is equal to that of her aunt and uncle.
121. To her, appearances matter. Bingley suits that character.
122. Small triumphs of life are more fascinating than the large victories of life. Caroline may enjoy thwarting Elizabeth and Jane overmuch.
123. As every advance to Jane was on Caroline's side, finally Jane married Bingley. The significance of an initiative cannot be wiped out even by her who took it.
124. The effort Jane takes in this letter to maintain the appearance of her neutrality is great.
125. Its reward too is great.
126. *Friendship without substance is evanescent.*  
விஷயமில்லாத நட்பு காற்றில் கரையும்.
127. *"incapable of triumphing in her better judgement".*  
"அறிவுள்ளவர் என்பதால் என்னைக் கேலி செய்ய மாட்டாள். "  
*Jane's obstinate belief in Caroline's goodness was the bar to her wedding.*  
காரலின் நல்லவர் என்ற ஜேனுடைய பிடிவாதமான அபிப்பிராயம் அவள் திருமணத்திற்குத் தடை.  
*Now that is removed, the coast is clear.*  
அத்தடை விலகியதால், இனித் தடை ஏதுமில்லை.  
***It is impossible to triumph. Only Elizabeth can desist with Jane.***  
வெற்றி கொண்டாட முடியாது. ஜேன் விஷயத்தில் எலிசபெத்தால்தான் வெற்றி கொண்டாடாமலிருக்க முடியும்.  
*Jane had absolutely no basis of any judgement. She is blind, in illusion.*  
ஒரு முடிவுக்கு வர ஜேனுக்கு எந்த ஆதாரமும் இல்லை. அவள் குருடு, இல்லாததை நம்புகிறாள்.  
*Had Elizabeth felt the triumph, the engagement must be postponed.*  
எலிசபெத் வெற்றியை உணர்ந்திருந்தால், திருமணம் தள்ளிப் போயிருக்கும்.  
*Because Elizabeth did not triumph, Darcy was able to confess to Bingley.*  
எலிசபெத் ஜெயத்தைக் கருதவில்லை என்பதால் டார்சி பிங்லியிடம் மன்னிப்புக் கேட்டான்.  
*Elizabeth has perception, Jane is stupid.*  
எலிசபெத்திற்குப் புரிகிறது. ஜேன் மண்டு.  
***Her stupidity was her asset. It is only for her stupidity he liked her.***  
மடமை அவள் சொத்து. அவள் அறியாமையை பிங்லி விரும்பினான்.  
*Intelligence is a threat.*  
அறிவுள்ளவரைக் கண்டு பயப்படுவார்கள்.  
*Anyone is safe with stupidity.*  
அறியாதவரை அனைவரும் ஆதரிப்பார்கள்.  
*A stupid man will be in his elements with another stupid man.*  
அறியாதவன் அறியாதவனைச் சந்தித்தால் இனிமையாக ஒத்துப் போவார்கள்.  
*Bennet's knowledge and his wife's dynamism have combined in her as dynamic stupidity.*  
கணவனின் அறிவும் மனைவியின் சுறுசுறுப்பும் சேர்ந்து சுறுசுறுப்பான மடமையாகிறது.  
*Knowledge comes down as the vigour of idiocy.*  
மடமையின் வேகத்தை அறிவு தடுக்கும்.  
*Mrs. Bennet is all over expanding dynamically sending him to the*

you will be very comfortable there. -- Your's, etc."

"எனதுருமை லிசி, மிஸ். பிங்கிலி என்மேல் மிக்க அன்பு வைத்திருக்கிறாள் என்று நினைத்து நான் ஏமாந்து விட்டேன் என்பதை ஒத்துக் கொள்ள வேண்டும். உன்னுடைய கணிப்பு சரி என்ற நினைப்பில் நீ மகிழ்ச்சி அடைய மாட்டாய் என எனக்குத் தெரியும். எனதுருமை சகோதரியே, இச்சம்பவம் நீ நினைத்தது சரி என்று ஊர்ஜிதப்படுத்தினாலும், அவள் நடந்து கொண்ட விதத்தைக் கருத்தில் எடுத்துக் கொண்டாலும், உன்னுடைய தன்னம்பிக்கை, உன்னுடைய சந்தேகத்தை போன்று இயல்பாக இன்னமும் இருக்கிறது என்று நான் சொன்னால், என்னை பிடிவாதக்காரி என நினைத்துக் கொள்ளாதே. மிஸ். பிங்கிலி எந்த காரணத்திற்காக என்னிடம் நெருக்கமாகப் பழகினாள் எனப் புரிந்துக் கொள்ள முடியவில்லை. ஆனால் மீண்டும் என்மேல் கரிசனம் காட்டினால் நான் மறுபடியும் ஏமாந்து போவேன் என எனக்குத் தெரியும். நான் அவளைப் பார்த்துவிட்டு வந்த பிறகு, பதிலுக்கு நேற்றுவரை அவள் என்னை சந்திக்க வரவில்லை, ஒரு செய்தியும், ஒரு வரிகூட அவளிடமிருந்து எதுவும் எனக்கு கிடைக்கவில்லை. அவள் வந்த பொழுதும், அவளுக்கு அதில் சந்தோஷமே இல்லை எனத் தெளிவாகத் தெரிந்தது. முன்பே வராததற்கு பொதுவாக ஒரு மன்னிப்பு கேட்டுக் கொண்டாள். மறுபடியும் பார்க்க விரும்புகிறேன் என்றும் கூறவில்லை, எல்லாவிதத்திலும் வித்தியாசமாக நடந்து கொண்டாள், அவள் கிளம்பிச் சென்ற பிறகு, இந்நட்பை இனியும் தொடர வேண்டாம் எனத் தீர்மானித்தேன். மனத்திற்கு வருத்தமாக இருந்தாலும், அவளைக் குற்றம் சாட்டாமல் இருக்க முடியவில்லை. தனிப்பட்ட முறையில் என்மேல் காட்டிய கரிசனம் அவள் செய்த தவறு. அவளாகவேதான் என்னிடம் நெருக்கமாகப் பழக ஆரம்பித்தாள். அவ்வாறு என்னிடம் நடந்து கொள்வது தவறு என அவள் உணர ஆரம்பித்திருப்பாள், இதற்குக் காரணம் தன் சகோதரன்மேல்

library silent.

மிஸஸ். பென்னட்டின் ஆரவாரமான ஆர்ப்பாட்டம் கணவனை லைப்ரரிக்குள் மௌனமாக அடக்கியது.

Jane is the physical personification of the parents in this combination.

பெற்றோரின் இந்த அம்சம் ஜேன் வாழ்வில் உருவகமாயுள்ளது. She has her mother's beauty.

தாயின் அழகு அவளுக்குண்டு.

She has the calm of her father's education.

தகப்பனார் படிப்பின் அமைதியுண்டு.

She has created a principle of conduct of life for herself.

தனக்கென ஜேன் ஒரு கொள்கையை வகுத்துக் கொண்டாள்.

There is no streak of dynamism in her.

சுறுசுறுப்பின் சுவடு அவளிடமில்லை.

Her dynamism is in sticking to her way of life.

தன் கொள்கைப்பிடிப்பில் அவளுக்குத் தீவிரம் உண்டு.

There seems to be in her no worry about her future.

எதிர்காலத்தைப் பற்றி அவள் கவலைப்படவில்லை.

Wealthy upbringing has given all the children security.

வசதியான வாழ்வில் கவலை விலகியது.

Wealth and freedom to all is his household.

பென்னட் குடும்பம் வசதியும் சுதந்திரமுமானது.

Freedom created two good human products.

சுதந்திரம் இரு நல்ல உள்ளங்களை உருவாக்கியது.

In others it resulted in dissipation.

மற்றவர் அழிச்சாட்டம் செய்தனர்.

Freedom has made their dissipation self-righteous.

கட்டுப்பாடில்லை என்பதால் அழிச்சாட்டம் நியாயம் எனக் கொண்டனர்.

128. "I... have been entirely deceived".

"நான் முழுவதும் ஏமாந்து விட்டேன்."

One deceives the other.

ஒருவர் அடுத்தவரை ஏமாற்றுவார்.

Deceit needs falsehood.

ஏமாற்ற பொய் அவசியம்.

Deceit may be intentional or non-intentional.

வேண்டுமென ஏமாற்றலாம், தெரியாமலும் ஏமாற்றலாம்.

You cannot deceive another if he does not have scope.

இடம் கொடுக்காவிட்டால் ஒருவரை ஏமாற்ற முடியாது.

The scope exists in false expectation or false promise.

பொய்யான வாக்கு, இல்லாததை எதிர்பார்ப்பது இல்லாவிட்டால் ஏமாற்ற முடியாது.

Self-deception is man's forte.

தன்னையே ஏமாற்றிக் கொள்வதில் மனிதன் கெட்டிக்காரன்.

Its origin is in self-conception of the Absolute.

பிரம்மம் சுயமாக சிருஷ்டிப்பதால் இது ஏற்படுகிறது.

Self-deception has its components in Time and Space.

சுயமாக ஏமாறுவது காலத்திலும், இடத்திலும் உண்டு.

Without a strong relation, deception is not possible.

பலமான உறவில்லாமல் ஏமாற்ற முடியாது.

When you relate to a person for what she is not, deception is possible.

ஒருவரிடம் இல்லாததை நம்பினால் அது வழி ஏமாற முடியும்.

Without an element of falsehood in both, deception is not possible.

இருவரிடமும் ஓரளவு பொய்யில்லாமல் ஏமாற்றம் எழாது.

What is falsehood may not be outright false, it may be

இருக்கும் அக்கறைதான். ஆதலால் அவனைப் பார்த்தால் பாவமாகத்தான் இருக்கிறது. மேலும் நான் புரிய வைக்க வேண்டாம், இந்தக் கவலை தேவையே இல்லாதது என நமக்குத் தெரிந்திருந்தாலும், ஆனாலும் அவன் அப்படி நினைத்தால், அவன் என்னிடம் நடந்து கொண்டதற்கு காரணம் இதுதான் எனத் தெளிவாகிறது. தன் சகோதரிகளிடம் அவன் அதிகம் பாசம் வைத்திருப்பதால் அவனிடம் அவர்கள் காட்டும் அக்கறை நியாயமானது, விரும்பத்தக்கது. அவளுக்கு என்னை நினைத்து, இவ்விஷயத்தில் உள்ள பயத்தை நினைத்தால் ஆச்சரியப்படாமல் இருக்க முடியவில்லை. ஏனெனில் அவளுக்கு என்மேல் கரிசனம் இருந்திருந்தால், நாங்கள் எப்பொழுதோ சந்தித்துக் கொண்டிருப்போம். நான் லண்டனில் இருக்கிறேன் என அவனுக்குத் தெரியும். இது நிச்சயம், ஏனெனில் அவளே ஏதோ இதைப்பற்றி சொன்னாள்; ஆனாலும் அவள் பேசிய விதத்தைப் பார்த்தால், அவன் உண்மையிலேயே மிஸ். டார்சியை விரும்புகிறான் என தன்னையே நம்பச் செய்வதுபோல் இருந்தது. இது எனக்குப் புரியவில்லை. நான் கடுமையாக மதிப்பிடுவதற்கு பயப்படவில்லை என்றால், இவை எல்லாவற்றிலும் ஒரு பலமான பொய்மையின் தோற்றம் இருக்கிறது என்றுதான் சொல்லத் தோன்றுகிறது. ஆனால் நான் வருத்தம் தரக்கூடிய எல்லா எண்ணங்களையும் தூர்த்திவிட்டு, என்னை சந்தோஷப்படுத்தும் விஷயங்களைப்பற்றியும், உன்னுடைய அன்பு, பாசம், மாமா, அதை இவர்களுடைய மாறாத அன்பைப்பற்றியும் மட்டுமே நினைத்துக் கொள்ள வேண்டும். உன்னிடமிருந்து விரைவில் பதிலை எதிர்பார்க்கிறேன். இனி நெதர்பீல்டிற்கு பிங்கிலி வரவே மாட்டான் என்று ஏதோ கூறினான். விட்டை விற்றுவிடப் போவதாகவும் சொன்னான், ஆனால் தீர்மானமாகச் சொல்லவில்லை. இதைப்பற்றி இனி மற்ற எவரிடமும் பேச வேண்டாம். ஹன்ஸ்போர்டில் உள்ள நமது நண்பர்களிடமிருந்து உனக்கு நல்ல செய்திகள் வந்தது பற்றி

inappropriate.

நேரடியான பொய்யாக இல்லாவிட்டாலும், பொருத்தமற்றதாக இருக்கும்.

*Memory is a wonderful faculty of Mind.*

ஞாபகம் மனத்தின் அற்புதத் திறன்.

*For one who tries to outgrow Mind, memory is an obstacle.*

மனத்தைக் கடக்க முயல்பவனுக்கு ஞாபகம் தடை.

*In that sense memory is false to him, to Mind.*

இக்கோணத்தில் மனத்திற்கு ஞாபகம் பொய்.

*Deception arises when people are at cross purposes.*

இருவர் வேறு வேறு அபிப்பிராயத்துடன் நடந்தால் ஏமாற்றம் வரலாம்.

*If a man likes in you what is not true, he can deceive you.*

உன்னிடம் இல்லாததைக் கண்டு பிரியப்படுவான் ஏமாற்ற முடியும்.

*True emotional relationships know no deceit.*

உண்மையான நட்பு ஏமாற இடம் தராது.

*Deceit is not possible in trade partnership.*

வியாபாரத் தொடர்பில் ஏமாற்றம் எழ வழியில்லை.

*There is no deception possible if one likes in another what is low.*

ஒருவரிடம் மட்டமானதை மற்றவர் விரும்பினால் ஏமாற முடியாது.

*Deceit arises out of appearances.*

தோற்றத்தால் ஏமாற்றம் எழும்.

*Man insists in marriage only on appearances.*

திருமணம் முழுவதும் தோற்றம்.

*So marriage is a rich field of deceit.*

எனவே திருமண உறவில் ஏராளமாக ஏமாற்ற முடியும்.

*Man or woman loves to be deceived.*

மனிதன் ஏமாற ஆசைப்படுவான்.

*As he who deceives draws pleasure out of it, he who is deceived is fulfilled in his subconscious when deceived.*

ஏமாற்றுவான் சந்தோஷப்படுவதைப் போல், ஏமாற்றப்பட்டவன் ஏமாறியபொழுது ஆழ் மனத்தில் திருப்தியடைகிறான்.

*A valid complaint can be that no one deceives him.*

என்னை எவரும் ஏமாற்றவில்லை எனக் குறைப்படுதலுண்டு.

*Successful partnerships and marriages contain a large dose of deceit.*

நெடு நாளைய கூட்டாளி, தம்பதிகளிடையே ஏமாற்றம் புதைந்திருக்கும்.

*Deceit makes for long relationships. It is not overcome till one enters the higher or lower plane.*

ஏமாற்றத்தை ஏற்றால் நட்பு தொடரும்.

ஒருவர் மனம் மாறி உயர்ந்தாலும், தாழ்ந்தாலும் அது நீடிக்காது.

129. "Do not think me obstinate".

"என்னைப் பிடிவாதக்காரி என நினைக்காதே."

*Obstinacy is strong adherence to something low.*

தாழ்ந்ததைப் பலமாகப் பிடிப்பது பிடிவாதம்.

*Strong adherence to something ideal is firmness.*

இலட்சியத்தைப் பலமாக ஏற்பது உறுதி.

*Strong dedication to something adorable is devotion.*

முடிவானதற்கு பலமாக நம்மை அர்ப்பணம் செய்வது பக்தி.

*Obstinacy evolving to firmness through devotion is man's progress.*

பிடிவாதம் மலர்ந்து உறுதியாவது, பக்தி மூலம் அம்மாறுதல் வருவது முன்னேற்றம்.

*Strength is not wrong.*

எனக்கு மிக்க சந்தோஷம். சர்  
வில்லியம், மரியாவுடன்கூட  
நீயும் சென்று சார்லெட்டைப்  
பார்த்துவிட்டு வா. நீ அங்கு  
மிகவும் சௌகரியமாக இருக்க  
முடியும் என நான்  
நம்புகிறேன்."  
உனது ஜேன்,

பலம் தவறல்ல.

*Adherence is not wrong.*

பின்பற்றுவது தவறல்ல.

*Wrong or right arises out of what you are dedicated to.*

எதற்கு அர்ப்பணம் செய்கிறோம் என்பது சரி, தப்பை  
நிர்ணயிக்கும்.

*What is wrong for an adult is right for the child.*

பெரியவர்கட்குத் தவறு குழந்தைகட்குச் சரி.

*Wrong is relative.*

தவறு என்பது இடத்தைப் பொறுத்தது.

*Wrong in Being is right in Non-Being.*

சத்திற்கு தவறு அசத்திற்குச் சரி.

*Being in Being doing what is right for Non-Being is amiss or inappropriate, cannot give results; it is not wrong.*

சத்தில் சரியாக இருப்பது அசத்தில் சரியாக இருக்காது, பலன்  
தராது, தவறல்ல.

*No one likes to be thought of as obstinate.*

பிடிவாதம் எனப் பெயர் வாங்க எவரும் பிரியப்பட மாட்டார்கள்.

*But everyone likes to be obstinate.*

ஆனால் பிடிவாதம் பிடிக்க அனைவரும் விரும்புவர்.

*One likes obstinacy as it issues intensity.*

தீவிரம் தருவதால் பிடிவாதம் பிடிக்கும்.

*Man loves steadiness, loyalty, truthfulness.*

சத்தியம், விஸ்வாசம், நிதானம் மனிதனுக்குப் பிடிக்கும்.

*In obstinacy he sees himself steady.*

பிடிவாதத்தில் தான் நிதானமாக இருப்பதைக் காண்கிறான்.

*The element of loyalty seen in the obstinacy makes him like it.*

பிடிவாதத்தில் விஸ்வாசம் உண்டு. அது பிடிக்கும்.

*More than Bingley, Elizabeth not considering herself as obstinate matters to her.*

பிங்லியைவிட எலிசபெத் தன்னை பிடிவாதம் எனக் கூறாதது  
ஜேனுக்கு முக்கியம்.

*In any transaction Man loves to know he is right, steady.*

விஷயம் என வந்தால் தான் நிதானமாக நியாயமாக இருப்பது  
அவசியம் என மனிதன் நினைப்பான்.

*It is one thing she is obstinate, it is another thing that Elizabeth thinks herself to be obstinate.*

ஜேன் பிடிவாதமாக இருப்பது வேறு, எலிசபெத் ஜேன் பிடிவாதம்  
என நினைப்பது வேறு.

*Elizabeth thinking herself obstinate is appearance.*

எலிசபெத் ஜேன் பிடிவாதம் என நினைப்பது தோற்றம்.

*What matters is appearance even with a beloved sister.*

நெருங்கிய தங்கையிடம் தோற்றம் முக்கியம்.

*At no time one likes to be transparent.*

பளிங்கு போல் அனைவரும் தன்னை ஒளிவு மறைவில்லாமல்  
காண எவரும் விரும்ப மாட்டார்கள்.

*Spirituality renders one transparent to himself.*

ஆன்மீகம் தன் உள்ளத்தைப் பளிங்கு போல் காட்டும்.

*Complete transparency of mind reveals the soul.*

மனம் பளிங்கானால் ஆத்மா வெளிப்படும்.

*What you cannot speak to another you can write in a letter.*

பேச முடியாததை எழுதலாம்.

*This is one of them.*

அவற்றுள் இதுவும் ஒன்று.

*Personal shyness is removed by letter writing.*

கடிதம் எழுதினால் வெட்கம் குறுக்கிடாது.

130. "Considering what her behaviour was, my confidence was natural".

"எப்படிப் பழகினாள் என்பதைக் கருதினால் என் நம்பிக்கை இயல்பானதே."

**One behaves with respect to oneself.**

மனிதன் தன் அபிப்பிராயப்படிபிறரிடம் நடக்கிறான்.

*One's manners are with respect to the other or society.*

பிறர் ஏற்கும்படி நாலுபேர் மத்தியில் மனிதன் நடந்து கொள்கிறான்.

*Behaviour is manners with respect to the social man.*

சமூகத்தைச் சார்ந்தவன் தன் பழக்கத்தை மற்றவர் ஏற்க வேண்டும் என நம்புவான்.

*Character acts on its own disregarding the person.*

சுபாவம் மனிதனை மீறிச் செயல்படும்.

*Personality is the character or the capacity of character at the disposal of Man.*

சொந்தத் திறமை என்பது மனிதன் சுதந்திரமாகப் பயன்படுத்தும் சுபாவம்.

*Individuality is the character of one's personality.*

சுபாவத்தின் சுதந்திரம் மனிதனின் தனித்தன்மை.

*Jane's individuality is that of a gentleman who is incapable of asking anything for himself.*

எவரிடமும் எதுவும் எதிர்பார்க்காத gentleman நல்லவனுடைய பழக்கம் ஜேனுடையது.

*Her manners are passive and sweet.*

அவள் பழக்கம் சாதுவான இனிமையுடையது.

*Her behaviour is one of non-initiative.*

தானே எதுவும் செய்யாதது அவள் நடத்தை.

*Her character is incapable of seeing defects in others.*

பிறரிடம் குறை காணாத சுபாவம் அவளுடையது.

*Her personality is capable of accepting any defect in any situation solely on her.*

எந்த நிலைமையிலும் எந்தக் குறையும் தன்னுடையதே எனக் கொள்வது அவள் சுபாவத்தின் சிறப்பு.

*There is confidence at all these levels.*

இவற்றில் அவளுக்கு நம்பிக்கையுண்டு.

*There is no human relationship without mental confidence.*

நம்பிக்கையின்றி உறவில்லை.

*The greatest confidence lies in honour.*

நேர்மையை அதிகமாக நம்புவோம்.

*Honour arises on the basis of property or wealth.*

சொத்து பணம் உள்ள இடத்தில் நாணயம் தேவைப்படும்.

*Without wealth, honour has no occasion to be born.*

சொத்தில்லாத இடத்தில் நாணயத்திற்கு அர்த்தமில்லை.

*Confidence is generated by liking, subordination or circumstance.*

அடங்கியிருந்தால், பிரியம் ஏற்பட்டால் சந்தர்ப்பம் நம்பிக்கை தரும்.

**Confidence is tender and is nurtured by sincerity.**

நம்பிக்கை மென்மையானது, உண்மையால் வளரும்.

*Absence of sincerity physically takes people apart.*

உண்மையற்றவரை உலகம் பிரித்து விடும்.

*No false confidence can be supported when falsehood is exposed.*

பொய் அம்பலமானால் பொய்யான நம்பிக்கை இருக்காது.

*False confidence will serve only false purposes.*

பொய்யான நம்பிக்கை பொய்க்கே பயன்படும்.

*False confidence can change into true confidence.*

பொய் நம்பிக்கை மெய்யான நம்பிக்கையாக மாற வல்லது.

*Confidence is not rational.*

நம்பிக்கை அறிவால் எழுவதில்லை.

*Confidence creates intimacy.*

நம்பிக்கை நெருக்கம் தரும்.

*Love is a product of intimate confidence.*

நெருக்கமான நம்பிக்கை பிரியம் தரும்.

*Love, intimacy, confidence do not lend themselves to explanation.*

பிரியம், நெருக்கம், நம்பிக்கை விளக்கக் கூடியதில்லை.

*An attempt to explain them destroys them or at least thins the emotion.*

விளக்க முயன்றால் அவை சுவையை இழக்கும்.

131. "As natural as your suspicion".

"உன் சந்தேகத்தைப் போன்ற இயல்பானது."

*Suspicion can be as natural as confidence.*

நம்பிக்கையைப் போல சந்தேகமும் இயல்பாக எழும்.

*What makes it natural is its appropriateness.*

பொருத்தமாக இருந்தால் அது இயல்பாக இருக்கும்.

*Suspicion is lack of belief in what is said.*

கேட்டதை நம்ப முடியாவிட்டால் சந்தேகம் எழும்.

*Suspicion arises out of lack of confidence.*

நம்பிக்கைக் குறைவு சந்தேகத்திற்கு அடிப்படை.

*It may be out of lack of truth or incapacity to believe.*

உண்மையில்லாவிட்டாலும், நம்பிக்கையில்லாவிட்டாலும் சந்தேகம் எழும்.

*Suspicion is generated by the falsity of the situation or the defect in the person.*

விஷயம் பொய்யானாலும், மனிதனை நம்ப முடியாவிட்டாலும் சந்தேகம் எழும்.

*Whatever the reason, a work cannot be completed as long as suspicion is there.*

சந்தேகத்திற்கு எது காரணமானாலும் அது அழியும் வரை காரியம் முடியாது.

132. "If the same circumstances were to happen again".

"அதே சந்தர்ப்பங்கள் மீண்டும் எழுந்தால்"

*Several people or events meeting create a circumstance.*

பலர் சந்திப்பதாலும் பல நிகழ்ச்சிகள் இணைவதாலும் சந்தர்ப்பம் எழும்.

*Circumstances have a truth of energy.*

சந்தர்ப்பத்தில் உள்ள உண்மைக்குத் தெம்புண்டு.

*No two people can meet without some purpose.*

காரணமின்றி இருவர் சந்திக்க முடியாது.

*Circumstance creates opportunity.*

சந்தர்ப்பம் வாய்ப்பை உற்பத்தி செய்ய முடியும்.

*They can create problems.*

அவை பிரச்சனைகளையும் எழுப்பலாம்.

*A problem is created by two unequal events meeting.*

இருவேறு சந்தர்ப்பங்கள் சந்திப்பதால் பிரச்சனை எழுகிறது.

*Opportunities are created by positive events meeting.*

நல்ல நிகழ்ச்சிகள் சந்திப்பதால் சந்தர்ப்பம் எழும்.

*All events are complementary.*

எல்லா நிகழ்ச்சிகளும் ஒன்றுக்கொன்று உதவுபவை.

133. "She had no pleasure in it".

"அவளுக்கு அதில் சந்தோஷமில்லை."

*Pleasure is physical.*

சந்தோஷம் செயலுக்குரியது.

*Happiness is vital, mental.*

மனத்திற்கும், உயிருக்கும் உரிய சந்தோஷமுண்டு.

*Joy is of the soul.*

ஆத்மா அனுபவிப்பது ஆனந்தம்.

*Pleasure, happiness, joy can be experienced in all parts of the being.*

சந்தோஷம், மகிழ்ச்சி, ஆனந்தம் உடலின் எல்லா பகுதிகளும் உணரக்கூடியது.

*Pleasure is a sensation.*

சந்தோஷம் உணர்ச்சி.

*Excess energy in the body is pleasure.*

உபரியான தெம்பு சந்தோஷமாகிறது.

*Energy is used to work.*

தெம்பு வேலை செய்யும்.

*The excess saturates the body and creates pleasure.*

உபரி உடலில் செறிந்து சந்தோஷமாகிறது.

*The vital energy is refined and yields happiness.*

உணர்வில் தெம்பு தெளிவானது அதனால் அது சந்தோஷமாகிறது.

*Excess mental energy brings harmony of thoughts and widens the mind. Hence the sensation.*

மனத்தில் உபரி தெம்பிருந்தால் சுமுகம் ஏற்பட்டு மனம் விசாலமடையும்.

அவ்வுணர்வு சந்தோஷம்.

*All these energies come from Ananda.*

சக்தியெல்லாம் ஆனந்தத்திலிருந்து எழுகிறது.

*Ananda received in the soul is the joy of love.*

ஆத்மா ஆனந்தத்தைப் பெறுவது அன்பின் சந்தோஷம்.

*Pleasure usually comes from work.*

உடல் பெறும் இன்பம் வேலை செய்வதால் வருவது.

*It comes from eating.*

அது சாப்பிடுவதால் வருவது.

*Physical intimacy gives pleasure.*

உடல் நெருங்கி வந்தால் உடல் பெறுவது இன்பம்.

*One can feel pleasure or receive it from another.*

பிறரால் உடல் இன்பம் பெறும், அவரிடமிருந்து பெற முடியும்.

*Pleasure is self-existent, therefore self-evident.*

உடல் பெறும் இன்பம் தெரியும், அது சுயமானது.

*Having a free play of personality with another who is apparently passive can yield pleasure or joy.*

சாதுவாக இருப்பவருடன் தன் திறமை வெளிப்பட பழகுவது பல்வகையான சந்தோஷம் தரும்.

*One's energy expanding in another's personality gives joy or pleasure.*

ஒருவரின் திறமையும் தெம்பும் அடுத்தவருள் நுழைந்து மலர்வது இன்பம், சந்தோஷம்.

*The sensation comes from expansion.*

மலர்ச்சி உணர்ச்சி தரும்.

*The sensation coming from contraction is depression.*

சுருக்கம் தரும் உணர்ச்சி சோகம்.

*An idea can expand mental energies of imagination.*

எண்ணம் மனதில் தெம்பு ஏற்படுத்தி கற்பனையை எழுப்பும்.

*An ideal can expand the vital energies because of wider play.*

இலட்சியம் மனத்தெம்பை வளர்த்து பரந்த செயலுக்கு வழி செய்யும்.

*Vision is of the spirit.*

திருஷ்டி ஆன்மாவுக்குரியது.



*It can exhilarate the soul.*

அது ஆத்மாவுக்குப் புனகாங்கிதம் தரும்.

*Recognising the One, the soul feels the emotion of gratitude.*

ஏகனைக் கண்டு கொண்டால், நன்றி உற்பத்தியாகும்.

*It thrills down to the very cells of the body.*

உடலின் செல் உள்பட புனகாங்கிதமடையும்.

*Self-giving yields selfless joy.*

அர்ப்பணம் பரநலமான சந்தோஷம் தரும்.

*Selfish pleasures are of intensity.*

சுயநலமான இன்பம் தீவிரமானது.

*Selfless joy is due to expansion.*

சுயநலமற்ற இன்பம் ஜீவன் மலர்வதால் எழுவது.

*Selfishness, selflessness are both movements.*

சுயநலம், பரநலம் இரண்டும் சலனம்.

*The source of sensation is movement.*

சலனம் உணர்ச்சிக்கு உறைவிடம்.

*Joy in one creating joy in another creates ecstasy.*

இன்பம் பிறரில் இன்பத்தை உற்பத்தி செய்வது பூரிப்பு.

*Samadhi is the ecstasy created in the soul by the Transcendent.*

பிரம்மம் ஆத்மாவில் எழுப்பும் பூரிப்பு சமாதி.

*Samadhi in the waking is the communion of the individual soul with the souls of the universe which is creation.*

விழிப்பில் மனிதன் அனைத்துலகுடனும் தொடர்பு கொள்வது சமாதி. அது சிருஷ்டி.

*Every known movement in any part of the being or body creates sensations appropriate to its intensity and direction.*

எந்தப் பகுதியிலும் எந்த சலனமும் உணர்ச்சியை எழுப்பி தீவிரம் தரும்.

*Life on earth is sustained by this joy which is Ananda.*

134. "She made a slight, formal apology".

"சிறு மன்னிப்பு கேட்டாள்."

*Apology for intentional discourtesy can only be formal.*

வேண்டுமென செய்த தவற்றுக்கு மன்னிப்பு கேட்பது வெறும் பேச்சு.

*That it is slight shows Caroline is not malicious.*

சிறு மன்னிப்பு என்பது கெட்ட எண்ணமில்லையெனக் காட்டுகிறது.

*A malicious person will accuse another for his fault.*

கெட்ட எண்ணமுள்ளவர் தன் குறையைப் பிறர் மீது ஏற்றிப் பேசுவான்.

*She tried to do so in saying she had not received the letter.*

கடிதம் வரவில்லை என்பது அது போன்ற பேச்சு.

*A cunning scoundrel will offer a deeply felt apology.*

கெட்டஎண்ணமுள்ள போக்கிரி ஆழ்ந்த மன்னிப்பு தெரிவிப்பான்.

*Hypocrites will blame chance and invoke God's will for their crime.*

உள்ளொன்று வைத்துப் புறமொன்று பேசுபவர் தவறு தானே நடந்தது என்பர், தன் குற்றத்திற்குக் கடவுளைத் துணைக்கழைப்பார்கள்.

*An educated pompous person will expand the apology to a drama.*

படிப்புள்ள கோமாளி மன்னிப்பை ஒரு நாடகமாக்குவார்.

135. "Said not a word of wishing to see me again".

"மீண்டும் சந்திப்பதைப் பற்றி ஒரு வார்த்தையும் கூறவில்லை."

*Caroline is motivated in this behaviour.*

இப்படிப் பேசுவதில் காரலினுக்கு எந்த நோக்கமுமில்லை.

*She is not cunning, hypocritical or even malicious.*

காரலினுக்கு விஷமோ, மறைத்துப் பேசுவதோ, ஏமாற்றும்  
எண்ணமோயில்லை.

*All that she is, is selfish.*

அவள் குற்றம் சுயநலம்.

*For selfish benefit she will do anything.*

சுயநலத்திற்காக எதையும் செய்வாள்.

*She has no values that can inhibit her selfishness.*

சுயநலத்தை மறைக்கும் பண்பற்றவள்.

*Her value is selfishness.*

சுயநலமே அவள் பண்பு.

136. "Was in every respect so altered a creature".

"எப்படிப் பார்த்தாலும் அவள் போக்கு மாறியிருந்தது."

*Losing social personal values, one becomes a creature.*

நாலு பேருக்காக, அல்லது தனக்காகப் பண்பற்றவள்  
விலங்காகிறாள்.

*It is evident her previous behaviour was that of a pleasant creature.*

இதற்கு முன் அவள் இனிமையாகப் பழகினாள்.

*She remains a creature taking on herself various forms.*

விலங்கின் குணம் மாறித் தோன்றும்.

137. "I was perfectly resolved to continue the acquaintance no longer".

"இந்த நட்பைத் தொடரும் அவசியமில்லையென முடிவு செய்து  
விட்டேன்."

*Resolution is a mental decision based on incoming thoughts.*

தோன்றும் எண்ணப்படி மனம் எடுக்கும் முடிவு தீர்மானம்.

*A resolution resolves the tangled forces of the mind.*

மனத்தின் சிக்கலை தீர்மானம் தீர்த்து விடும்.

*Mind can harbour conflicting ideas unable to decide.*

எதிரான எண்ணங்கள் முடிவுக்கு வர முடியாமல் திணறும்.

*It can have unrelated ideas generating confusion.*

தொடர்பற்ற எண்ணங்கள் முடிவுக்கு வர முடியாமல்  
குழம்புவதுண்டு.

*Sometimes it can allow unrelated ideas that harmoniously combine  
to move in another direction generating irresolution.*

சில சமயங்களில் தொடர்பற்ற எண்ணங்கள் சுமுகமாகச் சேர்ந்து  
ஏதோ ஒரு வழி சென்று முடிவுக்கு எதிராகச் செயல்படும்.

*Resolution is done by the coordinating intelligence.*

எண்ணக்கோர்வை முறையாக முடிவுக்கு வர முடியும்.

*We call it reason because it lends itself to logic.*

நாம் அதைப் பகுத்தறிவு என்கிறோம். அது தர்க்க ரீதியானது.

*Perfect resolution issues out of single mindedness.*

ஒரே குறியாக இருந்தால் சிறப்பான முடிவு எழும்.

*There is no energy in Jane to continue the acquaintance.*

நட்பைத் தொடரும் தெம்பு ஜேனுக்கில்லை.

138. "Though I cannot help blaming her".

"என்னால் அவள் மீது குறை கூற முடியாவிட்டாலும்."

*Blame is the result of a blemish.*

குறையிருந்தால் குறை கூற முடியும்.

*A blemish arises out of an intention. What arises out of skill is a  
defect; out of circumstances is a lapse.*

நோக்கம் குறைக்கு அடிப்படை. திறமைக் குறைவால் எழுவது  
செயலில் குறை, சந்தர்ப்பத்தால் எழுவது தவறு.

*Something can go wrong for no fault of Caroline's.*

காரலினுக்குத் தெரியாமல் எதுவும் தவறலாம்.

*It arises out of Time, space, skill, capacity, resources, feelings,  
thought, understanding, intention, attitude, opinion and motive.*

அபிப்பிராயம், நோக்கம், நினைவு, தெளிவு, எண்ணம், உணர்வு, திறமை, நேரம் காலத்தால் அது போன்ற தவறு எழும்.

*To find the right name for each error is to make one's knowledge precise.*

ஒவ்வொரு வகையான குறைக்குரிய சொல்லைக் காண்பது அறிவுக்குத் தெளிவு தரும்.

*What is precise in its own context may be out of place in the context of the whole, hence comprehensive preciseness.*

குறிப்பிட்ட இடத்திற்குப் பொருத்தமான சொல், முழுமைக்குப் பொருந்தாது, முழுமையைக் குறிக்கும் முனை எழுவது பெரியது. Precision is individual.

தெளிவு குறிப்பிட்டதற்குரியது.

*Comprehensiveness is universality.*

முழுமை பொது அம்சத்திற்குரியது.

*Comprehensive preciseness is the universal Individual.*

முழுமைக்குரிய முனை பொது அம்சத்திற்குரிய தனி மனிதன்.

*"If I cannot blame her" -- Jane wants to find the blame in her.*

காரலினை குறை கூற முடியாவிட்டால் அக்குறையைத் தன்னிடம் காண ஜேன் முனைகிறாள்.

*It is Jane's character, not necessarily right.*

அது ஜேன் சுபாவம், சரியெனக் கூற முடியாது.

*Then the source of the error must be located.*

தவறு எழுந்த இடத்தைக் காண முயல் வேண்டும்.

*As long as something goes wrong, something or someone must be the source.*

ஒரு காரியம் தவறினால், அதற்குக் காரணம் உண்டு.

*To know is to correct, knowledge is power.*

தெரிவது திருத்த உதவும். அறிவு திறமை தரும்.

*Not to blame Caroline may suit Jane, but will not solve the problem.*

காரலினைக் குறை கூறாதது ஜேனுக்குப் பொருந்தும். அது பிரச்சினையைத் தீர்க்காது.

*The desire not to apportion the blame to where it belongs may have other powers of Silence, but it is not to understand.*

தவறுக்குரியவரைக் குறை காணாவிட்டால் அதற்குரிய மௌனத்தின் பலன் உண்டு. அது புரிவதாகாது.

*It is necessary to have the right understanding.*

சரியாகப் புரிவது அவசியம்.

*Till it dawns on Jane, the problem will remain.*

அது ஜேனுக்குப் புலப்படும் வரை பிரச்சினை தீராது.

*Her way is to generate a power of Silent will which will solve the problem in its own time and in its own way.*

மௌனமாக இருந்து உரிய நேரத்தில், அதற்குரிய வழியில் பிரச்சினை தீர்வது ஜேனுடைய முறை.

*That is not the way for immediate solution of the problem.*

உடனே பிரச்சினையைத் தீர்க்க அது உதவாது.

*Elizabeth's soft corner for Wickham can put off the solution to Jane.*

விக்காம் மீதுள்ள எலிசபெத்தின் ஆதங்கம், ஜேன் பிரச்சினையை நீடிக்கும்.

*So, Jane cannot herself contribute to the problem.*

ஜேன் பிரச்சினையை வளர்க்க முடியாது.

*Jane's problem is not only her problem.*

ஜேன் பிரச்சினை அவளுடைய பிரச்சினை மட்டுமல்ல.

*It is a cumulative result.*

பல செயல்கள் சேர்ந்த முடிவு அது.

*We see Jane's engagement was delayed by the irresponsibility of Mrs. Bennet, till Mrs. Bennet exhausted her lamentation, Elizabeth overcame her infatuation, Caroline was exposed, Darcy confessed.*

*Mrs. பென்னட் ஓலமிடுவதை நிறுத்தும் வரை, Mr. பென்னட் பொறுப்பேற்கும் வரை, எலிசபெத் காதல் மயக்கம் தீரும் வரை, காரலின் குட்டு வெளிப்படும் வரை, டார்சி மன்னிப்பு கேட்கும் வரை ஜேன் திருமணம் தள்ளிப் போயிற்று.*

***Bingley's fulfillment is in his total loyal submission to Darcy.***

*டார்சிக்கு விஸ்வாசமாகப் பணிவதில் பிங்லி திருப்தி கண்டான்.*

*His strength, if any, will collect only when that phase is over.*

*பிங்லிக்கு தெம்பு என இருந்தால், இந்த கட்டம் தாண்டும் வரை அது காத்திருக்கும்.*

*He was truly in love with her and it made Darcy confess.*

*பிங்லியின் காதல் உண்மை என்பதால் டார்சி மன்னிப்பு கேட்க முடிந்தது.*

*All these stem from the simple fact that Jane is unwilling to blame Caroline.*

*இவ்வளவும் ஜேன் காரலினை சந்தேகப்பட முடியவில்லை என்பதிலிருந்து எழுகிறது.*

*Each word in the story has its roots in the language.*

*கதையில் ஒவ்வொரு சொல்லும் மொழியின் மூலத்தைத் தொடுகிறது.*

*Each word is used perfectly without flaw.*

*ஒவ்வொரு சொல்லும் பிழையறப் பயன்படுகிறது.*

*Going to the roots of the word, concept, and the occasion is necessary.*

*சொல்லின் மூலத்தைத் தொட்டு, எண்ணத்தை அறிந்து, சந்தர்ப்பத்தை அறிவது அவசியம்.*

139. "It will easily account for her behavior".

*"அவளுடைய நடத்தையை அது எளிதில் விளக்கும்."*

*To account for her behaviour will not solve the problem.*

*அவள் நடத்தையை அறிவது பிரச்சினை தீர்ப்போதாது.*

*Jane does not understand her behaviour.*

*ஜேனுக்கு அவள் நடத்தை புரியவில்லை.*

***To account for it is to satisfy one's own conviction.***

*நடத்தையை விளக்குவது நம் நம்பிக்கையை ஊர்ஜிதப்படுத்துவது.*

*It is intellectual.*

*அது அறிவு பூர்வமானது.*

*Intellectuality explains the issue according to one's own predilection.*

*நம் மனநிலைக்கேற்றவாறு அறிவு விளக்கம் தரும்.*

*Intellectuality of prejudice is not expected to solve an issue by its understanding.*

*தப்பிப்பிராயமோ, அறிவின் விளக்கமோ அதன் தெளிவால் பிரச்சினையைத் தீர்க்காது.*

140. "So deservedly dear as he is to his sister."

*"சகோதரிக்கு நியாயமான அன்பிற்குரிய சகோதரன்."*

*Jane goes by her assumption.*

*ஜேன் தான் ஏற்றதின் மூலம் புரிந்து கொள்கிறாள்.*

*It is based on Elizabeth's attachment to her.*

*எலிசபெத்தின் பாசம் ஜேனுடைய நினைவுக்கு அடிப்படை.*

*It is not based on her understanding of Caroline's feeling for her brother.*

*காரலின் பிங்லியைப் பற்றி நினைப்பதை அது பொருத்ததில்லை.*

*Caroline is not thinking of Bingley or Jane. She is thinking of herself.*

*காரலின் பிங்லி, ஜேனைப் பற்றிக் கருதவில்லை, தன்னைப் பற்றி நினைக்கிறாள்.*

*She is mortally afraid of Elizabeth marrying Darcy.*

எலிசபெத் டார்சியை மணக்கும் வாய்ப்பு அவளுக்கு சிம்ம  
சொப்பனம்.

*Her actions are motivated to prevent it.*

அதைத் தடுக்க அவள் செயல்படுகிறாள்.

*'Deservedly dear' expresses Jane's attitude to Bingley.*

நியாயமான அன்பு என்பது ஜேனுக்கு பிங்லி மீதுள்ள அன்பு.

*Jane does not see, does not want to see, wants to justify herself.*

ஜேனுக்குப் பார்வையில்லை, பார்க்கப் பிரியமில்லை, தன்  
நினைவை உறுதிப்படுத்துகிறாள்.

*Self-justification has no power to solve a problem.*

தன் நினைவை ஏற்பதால் பிரச்சினை தீராது.

*If the self is just, in the long run it may solve it.*

தன் நினைவு நியாயமானால், நாளடைவில் பிரச்சினை தீரும்.

141. "I cannot but wonder".

"எனக்கு ஆச்சரியம் தாங்கவில்லை."

*Wonder arises as the issue is outside Jane's frontier of perception.*

ஜேனுடைய அனுபவத்தின் எல்லையைக் கடந்ததால் ஆச்சரியம்  
எழுகிறது.

142. "If she had at all cared about me".

"என்னைப் பற்றி அக்கரையிருந்தால்."

*Jane subconsciously here recognizes that Caroline does not care for her.*

காரலினுக்கு தான் பொருட்டல்ல என்பது ஜேன் மனதில்  
படுகிறது.

143. "He knows of my being in town".

"நான் டவுனிலிருப்பது அவருக்குத் தெரியும்."

*Opinion is invalid because it can form on false information.*

தவறான செய்தியிலிருந்தும் அபிப்பிராயம் உருவாகும்  
என்பதால், அபிப்பிராயத்தை நம்ப முடியாது.

*A woman is in the pathetic position of longing for a man who does not care.*

தன்னைப் பொருட்படுத்தாத மனிதனுக்காக ஏங்கும் பரிதாப  
நிலை பெண்ணுடையது.

*In the presence of wealth and status, it looks mercenary.*

பணமும் அந்தஸ்துமிருக்கும்பொழுது இது ஆதாயமாகத்  
தெரிகிறது.

*The same longing arises psychologically when it is ideal.*

இலட்சியமானால் அதே ஏக்கம் மனதில் எழும்.

*Why should one be mercenary and the other psychologically ideal?*

ஏன் ஒன்று ஆதாயமாகவும் அடுத்தது இலட்சியமாகவுமிருக்க  
வேண்டும்?

*That which is common to both is longing.*

இரண்டிற்கும் பொதுவானது ஏக்கம்.

*Longing arises for affection or property or security.*

பாசத்திற்கும், சொத்திற்கும், பாதுகாப்புக்கும் ஏக்கம் எழும்.

*Psychologically it is because man is gregarious.*

மனிதன் கூட்டமாக வாழ்பவன் என்பதால் ஏங்குகிறான்.

*Spiritually it is so because the soul is universal.*

ஆத்மா பிரபஞ்சத்திற்குரியதானதால் ஆன்மீக ஏக்கம் எழும்.

*Jane assumes Bingley knows of her being there.*

தான் இலண்டனிலிருப்பது பிங்லிக்குத் தெரியும் என ஜேன்  
நினைக்கிறாள்.

*Her assumption is not based on a fact but on an inference.*

அவள் நினைவுக்கு ஆதாரமில்லை, அவளாக வைத்துக்  
கொள்கிறாள்.

*An opinion is built of several assumptions.*

ஒரு அபிப்பிராயத்திற்கு பல அடிப்படைகளுண்டு.

*Even a right opinion is inadmissible because it is opinion.*

சரியான அபிப்பிராயமும் அபிப்பிராயம் என்பதால் ஏற்க முடியாது.

*It is striking that when Jane called on Caroline, Bingley was not there.*

ஜேன் காரலின் வீட்டிற்குப் போனபொழுது பிங்லி அங்கில்லாதது குறிப்பிடத்தக்கது.

*This fact has several explanations.*

அதற்குப் பல விளக்கங்களுள்ளன.

1) *Jane is weak.*

ஜேனுக்குத் தெம்பில்லை.

2) *Mrs. Gardiner pronounced she would not meet Bingley.*

பிங்லியை சந்திக்கும் வாய்ப்பில்லை என மிஸஸ். கார்டினர் கூறினார்.

3) *The intensity of love that causes that accident is not there in either.*

தற்செயலாகச் சந்திக்கும் தீவிரம் இருவரிடமும் இல்லை.

4) *The father's wish for the failure of his wife.*

மனைவி தோற்க தகப்பனார் பிரியப்படுகிறார்.

5) *Her expectation to meet him by visiting London.*

இலண்டனில் பிங்லியை சந்திக்கலாம் என ஜேன் எதிர்பார்த்தாள்.

6) *The power of Mrs. Bennet's initiative to send her on horseback.*

மழையில் மிஸஸ். பென்னட் பெண்ணை அனுப்பியதின் தீவிரம்.

7) *Elizabeth's partiality to Wickham.*

எலிசபெத்திற்கு விக்காம் மீது ஆசை.

*Mrs. Gardiner was prompted to speak so because it was not in the air and she saw the girls were trying to climb high.*

மிஸஸ். கார்டினருக்கு அது போன்ற வாய்ப்பில்லை எனவும் பெண்கள் பெரிய இடமாகப் பார்ப்பது நடக்காது எனத் தெரியும்.

*Mrs. Gardiner's neglect of the younger girls will affect Jane.*

மிஸஸ். கார்டினர் கடைசி பெண்களைப் புறக்கணிப்பது ஜேனைப் பாதிக்கும்.

144. "By her manner of talking".

'அவள் பேசியதிலிருந்து'.

*As man exhibits manners, even talking has its own manners.*

மனிதனுக்கு பழக்கமிருப்பது போல் பேச்சுக்கும் பழக்கம் உண்டு. Manners can express itself in each act of Man such as manners of action.

ஒவ்வொரு செயலிலும் பழக்கம் வெளிப்படும். அது செயலின் பழக்கமாகும்.

*The language does not have words for all that Man is or does.*

மனிதனுடைய செயல்கட்கும், அவன் உள்ளுணர்வுக்கும் மொழியில் சொல்லில்லை.

*For instance, joy can issue from success, attention, accomplishment or by simply being. We can only say joy of success as there is no single word.*

வெற்றி, கவனம், சாதனையிலிருந்து சந்தோஷம் எழும்.

எதுவுமின்றியும் எழும்.

நாம் வெற்றியின் சந்தோஷம் எனலாம். ஒரு சொல்லில்லை.

*Satisfaction is from doing, fulfillment is of being.*

செயல் திருப்தி தரும். நிறைவு ஜீவனுக்குரியது.

*It is interesting to note that talking has its own manner.*

பேச்சுக்கே உரிய பாணியுண்டு என்பதை நாம் கவனித்து அறியலாம்.

*To know the different shades of each act or thought and create a new word for each is a good linguistic exercise.*

ஒவ்வொரு செயலையும், எண்ணத்தையும் கவனித்து அதற்குரிய சொல்லை உற்பத்தி செய்வது மொழியியலில் ஒரு பயிற்சி.

*The female voice is different from the male voice.*

பெண் குரல் ஆண் குரலிலிருந்து வேறுபட்டது.

*Each man has a different voice.*

ஒவ்வொருவருக்கும் தனிக்குரலுண்டு.

*Each thought and emotion expresses through a different voice.*

ஒவ்வொரு எண்ணமும், உணர்ச்சியும் அதற்கேயுரிய குரலையுடைத்தது.

*Such voices, tones, accents, intonations are distinct.*

அப்படிப்பட்ட குரல், உச்சரிப்பு, தொனி வேறுபட்டிருக்கும்.

*In a conversation of significance, each of these separate individualities is taken note of.*

முக்கிய விஷயம் பேசப்படும்பொழுது இவையனைத்தையும் கவனிப்பார்கள்.

*People do not go by what is said, but how it is said.*

என்ன சொல்கிறார்கள் என்பதை விட எப்படிச் சொல்கிறார்கள் என்பதை கவனிப்பார்கள்.

*Caroline's words may all be perfect, but her manner is revealing.*

காரலினுடைய சொற்கள் சுத்தமாக இருக்கும். அவளுடைய பாணி வேறுபடும்.

*Caroline was always capable of this different manner.*

காரலினுக்கு எப்பொழுதும் மாறும் பழக்கம் உண்டு.

*Elizabeth was able to see through it.*

எலிசபெத்திற்கு இந்த வித்தியாசம் தெரியும்.

*Jane could not discern.*

ஜேனுக்குப் பிரித்துப் பார்க்கத் தெரியாது.

*Not that Jane is stupid not to see, but her attitude was prejudiced in Caroline's favour.*

ஜேனுக்கு அறிவில்லாமலில்லை. காரலின் தவறு செய்யமாட்டாள் என்பது அவள் கருத்து.

*Every form of matter has a manner of its own.*

எந்த விஷயத்திற்கும் உரிய பாணியுண்டு.

*A calendar demands display.*

காலண்டரை மாட்டி வைக்க வேண்டும்.

*Books are usually kept in a shelf vertically.*

புத்தகத்தை அலமாரியில் செங்குத்தாக வைக்கிறோம்.

*Utensils require to be cleaned every day.*

பாத்திரத்தை தினமும் விளக்க வேண்டும்.

*Currency compels us to keep it safely.*

பணத்தை பத்திரமாக வைக்க வேண்டும்.

145. "I cannot understand" his partiality to Miss Darcy.

"Miss டார்சியைப் பிடிக்கும் என்பதை என்னால் ஏற்க முடியாது."

*Understanding is a faculty of Mind.*

புரிவது மனத்தின் திறன்.

*It is different from memory or thinking.*

இது நினைவு, சிந்தனையினின்று வேறுபட்டது.

*In the process of understanding, Mind accepts the truth of the object.*

புரிய முனைந்தால் மனம் அப்பொருளின் சத்தியத்தை அறிகிறது.

*Each object, material or non-material has a truth of itself.*

எந்தப் பொருளும் ஜடமானாலும், இல்லையென்றாலும்

அதற்கென ஒரு சத்தியம் உண்டு.

*We may call it, its essential value or essence.*

நாம் அதை அதன் சாரம் எனலாம், சாரமான கருத்து எனலாம்.  
*Mind accepting that essence and making it its own is understanding.*  
 மனம் அச்சாரமான கருத்தை ஏற்று சொந்தமாக்கிக் கொள்வது  
 புரிந்து கொள்வது.  
*Taking into itself some thoughts and exerting itself on them is the  
 process of mental understanding.*  
 சில எண்ணங்களை தன்னுள் எடுத்து, அவற்றை சிந்திப்பது,  
 முடிவு செய்வது மனம் புரிந்து கொள்ளும் பாங்கு.  
*I cannot understand is different from I do not want to understand.*  
 எனக்குப் புரியவில்லை என்பது எனக்குப் புரிந்து கொள்ள  
 விருப்பமில்லை என்பதிலிருந்து வேறுபட்டது.  
*Here Jane does not want to understand.*  
 ஜேனுக்குப் புரிந்து கொள்ள இஷ்டமில்லை.  
*Thinking itself is different from imagination.*  
 சிந்தனை கற்பனையிலிருந்து வேறுபட்டது.  
*Imagination differs from fantasy.*  
 கற்பனை வேறு, கற்பனைக் கோட்டை வேறு.  
*Thinking is creation of thoughts.*  
 சிந்தனை எண்ணங்களைச் சிருஷ்டிப்பது.  
*Imagination is creative of possibility.*  
 கற்பனை இல்லாத வாய்ப்புகளை உற்பத்தி செய்வது.  
*Thinking and understanding must be distinguished from decision.*  
 புரிவது, சிந்திப்பது, முடிவு எடுப்பதினின்றும் மாறுபட்டது.  
*Decision is the understanding of the will.*  
 முடிவு உறுதியின் ஞானம்.  
*Determination is the commitment of will.*  
 தீர்மானம் சாதிக்க முடிவு செய்வது.  
*Prior to understanding there is listening.*  
 புரிவதன் முன் மனதால் கேட்க வேண்டும்.  
*It is preceded by hearing.*  
 அதன் முன் காதால் கேட்க வேண்டும்.  
*Hearing, listening, understanding, volition, will are separate.*  
 கேட்பது, மனதால் கேட்பது, புரிவது, உறுதி, தீர்மானம்  
 ஆகியவை வேறுபட்டவை.  
*Each of these can act independently of the other.*  
 இவை தனித்தனியே செயல்படும்.  
*Jane may not understand Caroline.*  
 ஜேனுக்குக் காரலினைப் புரியாமலிருக்கலாம்.  
*Caroline understands Jane.*  
 காரலினுக்கு ஜேனைப் புரியும்.  
*Caroline's understanding Jane is to understand Jane's intention.*  
 ஜேன் எண்ணம் என்னவென்று காரலின் புரிந்து கொள்வது  
 ஜேனைப் புரிந்து கொள்வது.  
*Caroline does not understand Jane's Character..*  
 காரலினுக்கு ஜேனுடைய சபாவம் புரியவில்லை.  
*Nor does she know of the power of that character.*  
 சபாவத்தின் சக்தி காரலினுக்குத் தெரியாது.  
*It is the ultimate power of women.*  
 பெண்கட்கு அது முடிவான திறன்.  
*A power that never fails when it is exercised silently.*  
 மௌனமாக அதைப் பயன்படுத்தினால் அது தவறுவதில்லை.  
*The best example for Silent Will is the behaviour of women.*  
 Silent Willக்கு சிறந்த உதாரணம் பெண்கள் மனம்.

146. "If I were not afraid of judging harshly".

"நான் கடுமையாக முடிவு செய்தால்"  
*Judgement is a superior faculty of the Mind.*



தீர்மானம் மனத்தின் உயர்ந்த திறன்.  
*Everyone is capable of opinion.*  
 எவருக்கும் அபிப்பிராயம் உண்டு.  
*Reaction, even mental reaction, is readily possible.*  
 எரிச்சல், வயிற்றெரிச்சல் அனைவருக்கும் உண்டு.  
*For judgement, Mind must be neutral.*  
 முடிவுக்கு வர மனம் நடுநிலைமையிலிருக்க வேண்டும்.  
*Mind is not under man's control.*  
 மனம் நம் கட்டுப்பாட்டில்லை.  
*Man is under the control of Mind.*  
 மனிதன் மனத்தால் கட்டுண்டவன்.  
*And Mind is filled with running thoughts.*  
 மனத்தில் எண்ணங்கள் ஓடியபடியிருக்கின்றது.  
*It is not easy to stop these thoughts.*  
 ஓடும் எண்ணங்களை நிறுத்த முடியாது.  
*When thoughts cease, Mind is Silent and calm.*  
 எண்ணம் ஓடாவிட்டால், மனம் மௌனமாகும்.  
*Calm and Silence are not neutrality.*  
 அமைதியும் மௌனமும் நடு நிலைமையாகாது.  
*Without neutrality judgment is not possible.*  
 நடு நிலைமையின்றி தீர்மானம் கடினம்.  
*Further a neutral Mind must have discrimination.*  
 நடு நிலைமையில் மனத்திற்கு பாகுபாடு தேவை.  
*It is a discrimination between right and wrong, fact and non-fact, true and false, opinion and fact, good and bad.*  
 நல்லது, கெட்டது; சரி, தவறு, உண்மை, பொய், அபிப்பிராயம், உண்மை என்பது பாகுபாடு.  
*All these things come out of experience.*  
 இவை அனுபவத்தால் பெறுபவை.  
*Experience will give a faculty according to one's character.*  
 அனுபவத்தால் பெறும் திறன் அதன் தாத்தைப் பொறுத்தது.  
*Not only Man must have discrimination but he must have the right character.*  
 மனிதனுக்கு பாகுபாடுடன் நல்ல சபாவமும் தேவை.  
*We do not come across right characters in life at all.*  
 வாழ்வில் நல்ல சபாவம் நம் கண்ணில் படுவதில்லை.  
*He who has the judgment may judge hardly or softly.*  
 முடிவுக்கு வருபவன் மென்மையாக அல்லது கடுமையாக முடிவு செய்வான்.  
*Again it depends on our character.*  
 அதுவும் நம் சபாவத்தைப் பொறுத்தது.  
*Judgement is not for us, it is for Him they say.*  
 முடிவு இறைவனுக்கு நமக்கல்ல என்பது வழக்கு.  
*If at all we judge, we must judge at our best.*  
 நாம் முடிவு செய்ய வேண்டுமானால், உயர்ந்த முடிவை ஏற்க வேண்டும்.  
*Jane's judgment will be biased in Caroline's favour.*  
 ஜேன் காரலின் நல்லவள் என நினைக்கிறாள்.  
*There is no fear of a harsh judgment from Jane.*  
 ஜேன் கடுமையான முடிவெடுக்கப் போவதில்லை.  
*The fear of going wrong in her judgment is great in her.*  
 தவறு வந்துவிடுமோ என்ற பயம் ஜேனுக்கு அதிகம்.  
*That way she is overscrupulous.*  
 ஜேனுக்கு மனச்சாட்சி முக்கியம்.  
*One may age; judgment is not born by age.*  
 வயதாகலாம், அதனால் தீர்மானிக்கும் திறனொழாது.

*The desire to judge is intense in Man.*

முடிவு எடுக்க மனிதன் துடிப்பான்.

147. “A strong appearance of duplicity”.

ஏமாற்றத்தின் தோற்றம் பலமானது.

*Duplicity is an appearance.*

நடிப்பு தோற்றம்.

*Appearance of duplicity is a strong dose of it certainly.*

நடிப்பின் தோற்றம் ஏமாற்றத்தின் பெரும் பகுதி.

*People of character of duplicity are strong characters.*

ஏமாற்றும் சுபாவமுள்ளவர் வலிமையான உள்ளம் பெற்றவர்.

*Duplicity is the beginning of schizophrenia.*

ஏமாற்ற ஆரம்பித்தால் தன்னையே ஏமாற்றுவதில் முடியும்.

*Schizophrenia is duplicity foisted on oneself.*

இரட்டை மனிதன் என்பவன் தன்னையே ஏமாற்றிக் கொள்பவன்.

148. “Banish every painful thought”.

“வருத்தமான எண்ணங்களை விலக்கி”

*Emotions give pain.*

உணர்ச்சி வலி தரும்.

*Thought that gives pain does so generating painful emotions.*

எண்ணம் வருத்தம் தர வருத்தமான உணர்ச்சியை எழுப்பும்.

*Expanding emotions give joy.*

மலரும் உணர்ச்சி மகிழ்ச்சி.

*Contracting emotions give pain.*

சுருங்கும் உணர்ச்சி வருத்தம்.

*Vital joy that tries to understand evolves towards mind.*

சந்தோஷமான உணர்ச்சிக்குப் புரிய ஆரம்பிப்பது, மனம் வளர்வது.

*Such an evolution generates expansion.*

உணர்வு அறிவை நாடுவது மலர்ச்சி.

*Vital emotions that look at them from mercenary motives contract.*

ஆதாய மனப்பான்மையுடன் உணர்ச்சி அதைக் கருதினால் சுருக்கம் ஏற்படும்.

*This is vital shrinking into physical. Hence pain.*

உணர்வு சுருங்கி உடலுடன் அடங்குவது வலி தரும்.

149. “Think only of what will make me happy”.

“எனக்கு சந்தோஷம் தருவதை மட்டும் நினைப்பேன்.”

*It is not in our power to choose our thinking.*

எதை நினைப்பது என்பது நம் கையிலில்லை.

*If Jane does it or can do it, it means she is more mental than vital.*

ஜேனால் அது முடியும் என்றால் அவள் மனம் வளர்ந்துள்ளது

*Only those who can control their thoughts can do so.*

தன் எண்ணத்தைக் கட்டுப்படுத்துபவராலேயே அது முடியும்.

*It means a little of the spirit is awakened in the mind.*

ஆன்மா சிறிது விழிப்படைந்துள்ளது எனப் பொருள்.

150. “We had better not mention it”.

“நாம் அதைப் பேசாமலிருப்பது நன்று”

*Jane wants this news to be a secret.*

இதை இரகசியமாக வைத்திருக்க ஜேன் பிரியப்படுகிறாள்.

*What concerns her alone, she does not want others to know of.*

அவளை மட்டும் பொருத்தது அடுத்தவர்க்குத் தெரிய வேண்டாம்.

*In her mind, Bingley's affairs are her own affair.*

அவள் மனதில் பிங்லி விஷயம் சொந்த விஷயம்.

*This comes out of a sense of possession that gives strength.*

இது உரிமை. பலம் தரும்.

*We find in Jane such small traits that made her marriage possible.*

இது போன்ற சிறு விஷயங்கள் ஜேன் திருமணத்தை முடித்தது.

151. "I am extremely glad that you have such pleasant accounts."

"நல்ல செய்தி சந்தோஷம் தருகிறது."

*To feel happy about others' pleasure shows joy is greater in her than sorrow. Another example of Jane's strength.*

மற்றவர் சந்தோஷம் ஜேனுக்கு மகிழ்ச்சி தருவது, வருத்தத்தை விட சந்தோஷம் அதிகமாக இருப்பதைக் காட்டுகிறது. இது ஜேனின் வலிமை.

27 This letter gave Elizabeth some pain; but her spirits returned as she considered that Jane would no longer be duped by the sister at least. All expectation from the brother was now absolutely over. She would not even wish for any renewal of his attentions. His character sunk on every review of it; and as a punishment for him, as well as a possible advantage to Jane, she seriously hoped he might really soon marry Mr. Darcy's sister, as by Wickham's account, she would make him abundantly regret what he had thrown away.

இந்தக் கடிதம் எலிசபெத்திற்கு சிறிது வருத்தத்தை அளித்தது. ஆனால் இனியும் ஜேன் அவனுடைய சகோதரியாலாவது ஏமாற்றப்படமாட்டாள் என்று நினைத்ததால் அவளது உற்சாகம் அவளுக்கு மீண்டும் திரும்பியது. சகோதரனிடமிருந்து இனி எந்த எதிர்பார்ப்பும் இல்லை. அவன் ஜேன்மேல் கவனம் செலுத்துவதைப் புதுப்பிக்க வேண்டும் என்ற இனி விரும்பக்கூட மாட்டாள். அவனைப்பற்றி ஒவ்வொருமுறை நினைக்கும் பொழுதும், அவன்மேல் இருந்த அபிப்பிராயம் குறைந்து கொண்டே வந்தது. அவனுக்கு தண்டனையாகவும், ஜேனுடைய நன்மைக்காகவும், அவன் விரைவிலேயே மிஸ். டார்சியை திருமணம் செய்து கொள்வான் என அவள் தீவிரமாக நினைத்தாள். விக்காமுடைய கூற்றுப்படி, மிஸ். டார்சி, அவன் இழந்ததை நினைத்து, அவன் மிகவும் வருந்தும்படி நடந்து கொள்வாள்.

152. Elizabeth could not bring herself to curse Bingley for his inattention.

153. It keeps the door open for him to return.

154. A touch of realism pleases Elizabeth.

உண்மை எலிசபெத்திற்கு உற்சாகமூட்டுகிறது.

155. What inspires Elizabeth is her subtle awareness that Jane has removed the obstacle from her side for the final consummation.

முடிவாக நல்லது நடக்க தடையாக இருந்ததை ஜேன் விலக்கியது எலிசபெத் தன்னையறியாமல் அறிந்து மலர்வது.

156. "Her spirits returned".

"அவள் உற்சாகம் மீண்டும் எழுந்தது."

*Elizabeth's spirit always returns when sagged because she is a spirited girl.*

எலிசபெத் உற்சாகம் எப்பொழுதும் திரும்பி வரும். அவள் உற்சாகமானவள்.

157. "All expectation from the brother was now absolutely over."

"பிங்லியிடமிருந்து இனி எதிர்பார்க்க ஒன்றுமில்லை."

*Elizabeth's giving up Bingley now postpones Jane's engagement.*

பிங்லி மீது எலிசபெத் நம்பிக்கை இழந்ததால், ஜேன் திருமணம் ஒத்திப் போயிற்று.

158. "His character sunk on every review".

"விமர்சனம் செய்தால் பிங்லி மீதிருந்து நல்ல மதிப்பு குறைகிறது."

*Bingley has no strong character, but there is truth in his love.*

பிங்லி உறுதியானவனில்லை. ஆனால் அவன் காதலில் உண்மையிருந்தது.

*Elizabeth knows how submissive he is to Darcy.*

டார்சிக்கு எந்த அளவு பிங்லி பணிகிறான் என எலிசபெத் அறிவாள்.

*His character is not sunk, but it is sunk in her expectation.*

பிங்லியின் நல்ல பெயர் கெடவில்லை. அவன் எதிர்பார்த்தது ஏமாந்தது.

*Such a character like Bingley silently asserting his submissive character to marry Jane shows the strong positive atmosphere.*

பிங்லி போன்றவர் மௌனமாக தன்னை வற்புறுத்துவது - ஜேனை மணக்க சூழல் வலிமையானதாக நல்லதாக இருப்பதைக் காட்டுகிறது.

159. She wanted Bingley to marry Georgiana and regret it.

"பிங்லி ஜார்ஜியானை மணந்து வருத்தப்பட வேண்டும் என எலிசபெத் நினைத்தாள்."

*Disappointed frustration desires revenge.*

ஏமாந்த விரக்தி பழி வாங்க நினைக்கிறது.

*Such a desire cannot be based on truth, as in truth Georgiana is not conceited.*

ஜார்ஜியானா கர்வம் பிடித்தவளில்லை என்பதால் அந்த

நினைவுக்கு அடிப்படையில்லை.

- 28 Mrs. Gardiner about this time reminded Elizabeth of her promise concerning that gentleman, and required information; and Elizabeth had such to send as might rather give contentment to her aunt than to herself. His apparent partiality had subsided, his attentions were over, he was the admirer of some one else. Elizabeth was watchful enough to see it all, but she could see it and write of it without material pain. Her heart had been but slightly touched, and her vanity was satisfied with believing that she would have been his only choice, had fortune permitted it. The sudden acquisition of ten thousand pounds was the most remarkable charm of the young lady to whom he was now rendering himself agreeable; but Elizabeth, less clear-sighted perhaps in his case than in Charlotte's, did not quarrel with him for his wish of independence. Nothing, on the contrary, could be more natural; and while able to suppose that it cost him a few struggles to relinquish her, she was ready to allow it a wise and desirable measure for both, and could very sincerely wish him happy.

விக்காமைப்பற்றி எலிசபெத் கொடுத்த வாக்குறுதியை திருமதி. கார்டினர் அவளுக்கு இப்பொழுது நினைவுபடுத்தினாள். மேலும் அவனைப்பற்றிய விவரங்கள் கேட்டாள். தனக்கு திருப்தி அளிக்காவிடினும் தனது அத்தையை திருப்திப்படுத்தும் அளவிற்கு அவளால் விவரங்கள் அனுப்ப முடிந்தது. அவன்மேல் இருந்த விருப்பம் குறைந்து போனது, அவனது கவனங்கள் எல்லாம் முடிந்து போனது, அவன் வேறொருவரின் ரசிகனாகிவிட்டான். இதையெல்லாம் தெரிந்து கொள்ளும் அளவிற்கு எலிசபெத் கவனமாக

160. Wickham deserted Elizabeth for Miss King.  
 161. Jane sees the duplicity of Caroline.  
 162. As long as Elizabeth nurtured the illusion of Wickham's unaltered goodness, Jane could harbour her illusion about Caroline.  
 163. Wickham's movement towards Elizabeth and later away from Elizabeth have left marked changes in her life.  
 164. In the case of Charlotte it was her mind that responded whereas in his case her mind is not free.  
 165. A good example of rationality.  
 166. Longbourn in the background made her bitter with Charlotte.  
 167. Perhaps Elizabeth always had subconscious reserve about Wickham's poor income.  
 168. She wrote about Wickham's desertion without material pain. Her love of Wickham is so ethereal that nothing he does will hurt her. She only knows joy in anything he is connected with. She could not bring herself to condemn him. To feel pain is to condemn his actions.  
 விக்காம் தன்னை மறந்ததைப் பற்றி வருத்தப்படாமல் எழுதினாள். விக்காம் எது செய்தாலும் அவளுக்கு அதன் ஸ்பர்சம் இதமானது. வருத்தம் எழுந்தால், காரணம் எதுவானாலும், அது விக்காமிடம் குறை காண்பதாகும். அவள் உள்ளம் அதைச் செய்யாது. வாழ்நாள் முழுவதும் அவனே அவளுக்கு ஆதர்ச புகழன்.

169. "She would have been his only choice had fortune permitted it".

தனக்கு பணமில்லாத குறை தெரிகிறதே தவிர அவன் நிலையற்றவன் என்ற குறை அவள் மனதில் எழவேயில்லை. காதலில் உள்ளம் கருத்தை அறியாது.

170. Charlotte is foolish to her, but not Wickham in going to £10,000.

ஷார்லோட் விஷயத்தில் அவளுக்கிருந்த தெளிவு விக்காம் விஷயத்திலில்லை.

171. Her view is, on any showing Wickham must only be adored.

எப்படிப் பார்த்தாலும் விக்காம் பாராட்டுதலுக்குரியவன் என்பதே அவள் நெஞ்சின் குரல்.

172. Elizabeth is wrong about the pure emotion of evil. Love that is pure cannot wish evil or turn into hate. She did love him. Her love is of that character. She could not hate him for anything he does to her.

உயர்ந்த காதலைப் பற்றி எலிசபெத் கூறுவது தவறு. பிரியம் வெறுப்பாக மாறாது. பிரியம் ஏற்பட்டபின் அடுத்தவர் கெட்டுப் போக மனம் நினைக்காது. விக்காம் எது செய்தாலும் அவளால் அவனை வெறுக்க முடியாது. லிடியா ஓடிப் போனபொழுது அவனை ஒரு வார்த்தையாலும் அவள் கண்டிக்கவில்லை. லிடியாவை வாயாரத் திட்டினாள்.

173. She is not even jealous of Miss. King. She has good opinions about her. That certainly is great.

எலிசபெத்திற்குப் பொறாமையில்லை. அவளைப் பற்றி எலிசபெத்திற்கு நல்ல அபிப்பிராயம். அது பெரிய விஷயம்.

174. To her she is comparatively insignificant with his greatness.

அவனுடைய உயர்வைக் கருதும்பொழுது எலிசபெத் தன் சிறுமையைக் கருதுகிறாள்.

175. Even in his going away, he is a handsome young man to her.

அவனை விட்டுப் போவதைக் கூறும்பொழுதும் அவனழகு நினைவு வருகிறது.

176. Elizabeth was to tell her aunt about Wickham's desertion.

இருந்தான். ஆனால் எந்தவித வறுத்தமும் இல்லாமல் அவளால் பார்க்க முடிந்தது, அதைப்பற்றி எழுதவும் முடிந்தது. தன்னிடம் மட்டும் பணம் இருந்திருந்தால் தன்னைதான் அவன் விரும்பியிருப்பான் என நம்புவதில் அவளது வீண்பெருமைக்கு ஒரு திருப்தி ஏற்பட்டது. ஆனால் அவள் அவனை அதிகமாக விரும்பியிருக்கவில்லை. பத்தாயிரம் பவுனிற்கு திடீரென்று அதிபதியானதுதான் ஒரு இளம் பெண்ணின் கவர்ச்சியாக இருந்தது. அப்பெண்ணிடம் அவன் நல்லவனாக தன்னை வெளிப்படுத்திக் கொண்டிருந்தான். சார்லெட் விஷயத்தில் வெளிப்படையாகத் தெரிந்த உண்மை இவன் விஷயத்தில் புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை. அவனுடைய சுதந்திரத்திலும், அவனுடைய விருப்பத்திலும் தலையிட்டு சண்டை போடவில்லை. இவ்வாறு நடப்பது மிகவும் இயற்கையானதுதான். தன்னை விட்டுவிட ஒரு சில கஷ்டங்கள் அவன் பட்டிருக்க வேண்டும் என நம்பிய அவன் இவ்வாறு நடப்பது இருவருக்குமே நல்லதுதான் என ஏற்றுக் கொள்ளத் தயாராக இருந்தான். உண்மையாகவே அவனை மனதார வாழ்த்தினான்.

"விக்காம் விலகியதை எலிசபெத் மாமிக்குச் சொல்ல வேண்டும்." *Her giving up hope goes with the news of Wickham's desertion.* அவள் நம்பிக்கையிழந்ததும், விக்காம் விலகியதும் இணைந்து வருகிறது.

*Wickham's desertion opens up the lives of Elizabeth and Jane to fulfillment.*

விக்காம் விலகியதால் எலிசபெத், ஜேன் வாழ்வு மலரும் வாய்ப்பெழுகிறது.

*Still, one disappointment goes with another.*

இருப்பினும் ஒரு ஏமாற்றம். அடுத்ததுடன் வருகிறது.

*The mixture of hope and disappointment has a balance at any point.*

நம்பிக்கையும் ஏமாற்றமும் சேர்வது எந்த நேரமும் உண்டு.

*That balance is at our disposal.*

முடிவு நம் கையிலில்லை.

177. "Elizabeth was watchful enough to see it all, but she could see it and write of it without material pain".

"எலிசபெத் அனைத்தையும் அறியுமளவுக்கு உஷாராக இருந்தாலும் வறுத்தத்தை விலக்கி அவளால் எழுத முடியவில்லை."

*One in love watches her lover with all her being.*

காதல் எழுந்தால் கருத்து முழுவதும் காதலன் மீதிருக்கும்.

*He cannot be in the vicinity without her knowing of it.*

அவன் அறியாமல் அந்த வட்டாரத்திற்குள் அவனால் வர முடியாது.

*It is a pity that while in love you can only watch, not control it.*

காதலில் உள்ள நேரம் கவனிக்கலாம், கட்டுப்படுத்த முடியாது.

*There is no greater pain than to see your lover moving to another girl.*

ஒருத்தியின் காதலன் அடுத்தவனை நாடுவதைக் காண மனவலி எழும்.

*To see the same after the marriage is tragedy.*

திருமணமானபின் அதைக் காண்பது துர்அதிர்ஷ்டம்.

*The greatest of tragedies is his moving away and your seeing he has no love to move to another. It is death.*

விலகுவதனுக்கு விருப்பமில்லையென அறிவது துர்அதிர்ஷ்டம். அது சாவு.

*Is it possible for her to know his moving away is luck coming to her.*

அவன் விலகுவது அதிர்ஷ்டம் என அவளால் அறிய முடியுமா?

*The pain in seeing him move away is equal to the joy in his coming to her in the beginning.*

விக்காம் விலகுவதிலிருந்த வறுத்தம் ஆரம்பத்தில் அவன் நெருங்குவதில் பெற்ற இன்பத்திற்குச் சமம்.

*It is material pain as it is felt deeply.*

உடல் வருந்தியது. ஆழ்ந்த உணர்வு தரும் வலி.

*Had she been in love truly, she would have fainted.*

அது உண்மைக் காதலாக இருந்திருந்தால் அவளுக்கு மயக்கம் வந்திருக்கும்.

*Love is a passion that chooses between life and death.*

காதலின் வேகம் வாழ்வா சாவா என நிற்கும்.

178. "Her heart had been but slightly touched, and her vanity was satisfied."

"இதயம் லேசாக நகர்ந்தது, வீண் பெருமை திருப்தியுற்றது."

*Heart cannot be slightly touched.*

இதயத்தை லேசாகத் தொட முடியாது.

*It is fully touched or not.*

நகர்ந்தால் இதயம் முழுவதும் அசையும், இல்லாவிட்டால் இல்லை.

*The slight touch is in the emotion in the mind, not the emotion in the vital.*

லேசாகத் தொடுவது என்பது மனம், உணர்வில்லை.

*In marriage there is always the element of overtaking other candidates.*

திருமணத்தில் அடுத்தவரை மிஞ்சுவது முக்கியம்.

*That element can be slightly touched, not the heart that wants the man.*

அது லேசாக இருக்கலாம். ஆணை நாடும் இதயம் அந்த சட்டத்திற்குட்படாது.

179. "She would have been his only choice, had fortune permitted it".

"எலிசபெத்திற்குப் பணமிருந்திருந்தால், அவளையே முடிவாகத் தேர்ந்தெடுத்திருப்பான்."

*Love does not wait for permission, much less fortune.*

காதல் சம்மதத்திற்குக் காத்திருக்காது. பணம் அதற்குப் பொருட்டல்ல.

*It is a moment of pride to know she would have been the only choice.*

தன்னை மட்டும் தேர்ந்தெடுப்பான் என்பது பெருமைக்குரிய விஷயம்.

*Choice made possible by fortune is no choice.*

பணத்தால் வரும் முடிவு, காதல் முடிவில்லை.

*She would have been utterly fulfilled, had she won him with fortune.*

பணமிருந்து விக்காம் கிடைத்திருந்தால் அவளுக்கு முழு திருப்தி ஏற்பட்டிருக்கும்.

*It is shallow and not of a great character.*

அது சொல்பம், பெரிய சுபாவமாகாது.

*That was why no love was ever born in her for Darcy.*

அதே காரணத்தில் அவள் மனதில் டார்சி மீது காதல் எழவில்லை.

*She certainly was grateful to receive Darcy's love, not with love.*

டார்சியின் அன்பை நன்றியுடன் ஏற்றுக் கொண்டாள், அவளுக்குக் காதல் எழவில்லை.

*Had she had fortune, his choice would have ended with the spending of the fortune.*

அவளுக்குப் பணமிருந்தால், விக்காம் பணத்தை செலவு செய்தவுடன் காதல் முடியும்.

*A marriage is permitted not only by fortune but every social attribute.*

திருமணத்தை நிர்ணயிப்பது பணம் மட்டுமல்ல, எல்லா சமூக அம்சங்களும் நிர்ணயிக்கும்.

*There is an energy equilibrium that should permit it.*

தெம்பு என ஒன்றுள்ளது. அதைக் கணக்கில் எடுக்க வேண்டும்.

*It was there for her with Darcy, not with Wickham.*

அந்த கணக்குப்படி அவள் டார்சிக்குரியவள், விக்காமுக்கில்லை.

*Collins married Charlotte because he found it in her.*

ஷார்லோட்டில் காலின்ஸ் அதைக் கண்டதால் திருமணம் நடந்தது.

*It arises out of his value for material possessions which he needs.*

அவனுக்குத் தேவையான பொருள்களால் அத்தேவை எழுகிறது.

*Such an equilibrium is found by her character in the wealth of Darcy.*

டார்சியின் செல்வத்தில் அவள் கணக்கு எடுபடுகிறது.

*Darcy's developed Mind can find it in her rather than in Caroline.*

வளர்ந்த டார்சியின் மனம் காரலினில் அதைக் காணவில்லை,

எலிசபெத்தில் கண்டான்.

*There is perfect equilibrium in that sense between Jane and Bingley.*

இந்த சட்டம் பிங்லி ஜேனுக்கு மிகவும் பொருத்தம்.

*That equilibrium can have the power to accomplish the marriage.*

அந்தப் பொருத்தம் திருமணத்தை நடத்தும்.

180. *"The sudden acquisition of ten thousand pounds was the most remarkable charm".*

"பத்தாயிரம் பவுன் வந்தது அவளுடைய கவர்ச்சி."

*The lady mistakes the charm of Money as her own.*

பணத்தின் கவர்ச்சியை தன் கவர்ச்சியாக பெண் கொள்கிறாள்.

*Such a charm belongs entirely to the social sphere.*

அது போன்ற கவர்ச்சி சமூக உணர்வு.

181. *"Elizabeth, less clear-sighted perhaps in his case than in Charlotte's".*

"விக்காம் விஷயத்தில் எலிசபெத்திற்கு ஷார்லோட்

விஷயத்திலிருந்த தெளிவு இல்லை."

*Elizabeth evaluated Charlotte marrying Collins by her mind.*

ஷார்லோட் காலின்ஸ் திருமணத்தை எலிசபெத் அறிவால் புரிந்து கொள்கிறாள்.

*This is a personal case. Mind tells us her marriage is outrageous, but life tells us, in view of her age and poverty, it is a desirable match for her.*

இது சொந்த விஷயம் உணர்ச்சி அறிவைச் செயல்பட

அனுமதிக்காது. அறிவு ஷார்லோட் திருமணம் அபத்தம் எனக் கூறினாலும், வயது, செல்வத்தைக் கருதினால் திருமணம் நல்லதாகத் தோன்றுகிறது.

*Charlotte's father was empty-headed, valued rank and property.*

ஷார்லோட் தகப்பனாருக்கு அறிவில்லை. அவருக்கு சொத்து பட்டம் முக்கியம்.

*It is possible for her to have her father's attitude to Collins and really value him for the property and connection with Lady Catherine.*

தகப்பனாரைப் போல் சொத்தை முக்கியமாகக் கவனிக்கும் குணமிருந்தால் லேடி காதரின் தொடர்பையும் சொத்தையும் அவள் பாராட்டியிருப்பாள்.

*Elizabeth's youth and idealism will not permit her to see this truth.*

எலிசபெத்தின் வயதும் இலட்சியமும் அவற்றைக் காண அனுமதிக்காது.

*Charlotte was not offended by the clownishness of Collins because his property and status absorb those ill effects. Infatuation for Wickham prevented Elizabeth from seeing him mercenary.*

காலின்ஸ் கோமாளி என்பது ஷார்லோட்டைப் பாதிக்கவில்லை.

அவன் சொத்து அதை ஏற்கிறது. விக்காம் மீதுள்ள மையல் அவன் ஆதாய மனப்பான்மையைக் காண மறுக்கிறது.

*Charlotte's marriage was a triumph for the entire family.*

ஷார்லோட் திருமணம் குடும்ப வெற்றி.

*They would inherit Longbourn.*

ஷார்லோட்டிற்கு லாங்பார்ன் வரும்.

*They are now related to Mr. Bennet.*

பென்னெட்டிற்கும், அவர்களுக்கும் இப்போது உறவு ஏற்பட்டு விட்டது.

*The truth in this view is so powerful that it extended itself to relate Charlotte to Darcy.*

இது முக்கியமானது. அதன் வேகம் வளர்ந்து டார்சியுடன் உறவு கொள்ளும் அளவுக்கு வந்தது.

*True Charlotte and Wickham are mercenary. Elizabeth sees one and not the other.*

ஷார்லோட்டும் விக்காமும் ஆதாயமானவர். எலிசபெத்திற்கு ஒன்று தெரிகிறது. அடுத்தது தெரியவில்லை.

*Rationality is rare; when romance arises rationality has no room.*

பகுத்தறிவு அரிது. காதல் பூத்தால் அறிவுக்கு அங்கு வேலையில்லை.

*The need for marriage for an old maid is more powerful than romance.*

வயதான பெண்ணிற்கு திருமணம் காதலை விட முக்கியம்.

*Elizabeth can pardon Bingley's weakness, Wickham's mercenary motive, not Charlotte's choice.*

பிங்லியின் பணியையும், விக்காம் ஆதாயத்தையும் எலிசபெத்தால் மன்னிக்க முடியும். ஷார்லோட்டை மன்னிக்க முடியவில்லை.

*Men she readily pardons, women she does not.*

ஆண்களை மன்னிக்கும் இதயம் பெண்ணை மன்னிக்க முடியவில்லை.

*Mrs. Gardiner, as she is not in love, can see the truth of Wickham.*

மிஸஸ். கார்டினருக்கு காதல் மயக்கமில்லை என்பதால் விக்காம் ஆதாய மனப்பான்மை புரிகிறது.

182. "Did not quarrel with him for his wish of independence."

"சுதந்திரம் அவன் தேடுவதை அவள் ஆட்சேபிக்கவில்லை."

*Certainly, there is no quarrel in her with him.*

அவன் விஷயத்தில் அவள் மனதில் எந்த

ஆட்சேபணையுமில்லை.

*His wish for independence is right, because it is her wish.*

அவன் சுதந்திரம் தேடுவது சரி, அதுவே அவள் விருப்பம்.

*She is ready to pardon him even for his elopement.*

அவன் ஓடிப் போனதையும் அவள் மன்னிக்கத் தயாராக இருக்கிறாள்.

*It is a pity women are willing to be playthings for a handsome face.*

அழகனுக்கு சதுரங்கக் காயாக பெண்களிருப்பது வருந்தத்தக்கது.

*It is human nature to risk the entire life for a trifling joy.*

சிறு சந்தோஷத்திற்காக முக்கியமானதைத் தியாகம் செய்வது மனித சுபாவம்.

*At every moment man makes such a choice.*

ஒவ்வொரு நிமிஷமும் மனிதன் அப்படி ஒரு முடிவுக்கு வருகிறான்.

*Always he errs, if he is without values.*

பண்பற்றவன் எந்த நேரமும் தவறுவான்.

*Values alone compel him to make the right choice.*

பண்பால் மட்டும் சரியான முடிவு எழும்.

*He who errs levels off at that level.*

தவறுபவன் தவறும் நிலையிலே நின்று விடுவான்.

*Rarely he is given a chance to rise.*

அதிலிருந்து எழும் வாய்ப்பு எழுவதில்லை.

*He who does not err even once, soon is at the top.*

ஒரு முறையும் தவறாதவன் சீக்கிரம் உச்சிக்கு வருவான்.

*As the society rises, Man errs less.*

சமூகம் உயர்ந்தால் மனிதன் செய்யும் தவறு குறையும்.

*In earlier societies one error was total ruin for a man.*

பண்டை நாட்களில் ஒரு தவறிழைத்தால் மனித வாழ்வு முடியும்.

*Now, in the same thing, society gives several chances.*

அதே விஷயத்தில் இப்பொழுது சமூகம் பல வாய்ப்புகளைத் தருகிறது.

*Now social consciousness is so advanced that for a slight positive effort it gives him a great reward.*

சிறு நல்ல காரியத்திற்கு பெரும் பலன் வரும் அளவு சமூகம்



- 29 All this was acknowledged to Mrs. Gardiner; and after relating the circumstances, she thus went on: -- "I am now convinced, my dear aunt, that I have never been much in love; for had I really experienced that pure and elevating passion, I should at present detest his very name, and wish him all manner of evil. But my feelings are not only cordial towards him; they are even impartial towards Miss King. I cannot find out that I hate her at all, or that I am in the least unwilling to think her a very good sort of girl. There can be no love in all this. My watchfulness has been effectual; and though I should certainly be a more interesting object to all my acquaintance were I distractedly in love with him, I cannot say that I regret my comparative insignificance. Importance may sometimes be purchased too dearly. Kitty and Lydia take his defection much more to heart than I do. They are young in the ways of the world, and not yet open to the mortifying conviction that handsome young men must have something to live on as well as the plain." இவை எல்லாமும் திருமதி. கார்டினருக்குத் தெரிவிக்கப்பட்டது. எல்லா விவரங்களையும் கூறிய பிறகு, அவள் மேலும் தொடரலானாள்: - "நான் அவனை அதிகம் காதலிக்கவில்லை என இப்பொழுது நம்புகிறேன் எனதருமை அத்தையே; ஏனெனில் நான் அவன்மேல் தூய்மையான, ஆழ்ந்த காதல் கொண்டிருந்ததால், இந்நேரம் அவன் பெயரைக் கேட்டாலே வெறுப்பு வர வேண்டும், அவனுக்கு எல்லாம் தீங்காகவே நடக்க வேண்டும்

உயர்ந்து விட்டது.

*Such a thing was not there in the earlier centuries.*

அப்படிப்பட்டதை ஏற்கனவே கேள்விப்பட முடியாது.

*Equally for a small error the loss is great.*

அதே போல் சிறு குறை பெரும் நஷ்டம் தரும்.

*Still after the loss what we are left with is substantial.*

அப்படி நஷ்டம் வந்த பிறகும் மீதியுள்ளதே ஏராளம்.

183. It is true Elizabeth never felt that elevating passion of love.  
184. Had she been in love, his desertion would have devastated her, throwing her into a depression.  
185. It should enable her to wish him well.  
186. Bitter hatred will be the response of low passionate attachment.  
187. That Elizabeth was able to think of Miss King a very good sort of girl, shows her clear headedness.  
188. Elizabeth's mortifying conviction about money does show at bottom she is one capable of marrying Pemberley than her sound common sense.  
189. To Kitty and Lydia Wickham is an agreeable companion not a prospective husband.  
190. She is painfully aware of 'her comparative insignificance' because it is true.  
191. The importance she had for Wickham is really too dear.  
192. Mr. Collins' proposal was a preparation in life to marry Darcy later.  
193. Wickham's desertion was a psychological encumbrance removed for Darcy to step in later.  
194. Mrs. Gardiner acts as a good angel in her life.  
195. "I have never been much in love."  
"எனக்குக் காதலென்பது அதிகமில்லை."  
*Hers is not a love that turns to hate. Only passion does so.*  
*Elizabeth is really very good, her goodness is purity itself for her to say good things about Miss King and wish her well.*  
அவள் பிரியம் வெறுப்பாகக் கூடியதில்லை, பாசம் வெறுப்பாகும். எலிசபெத் நல்லவள். அவள் நல்ல குணம் தூய்மையானது. மிஸ். கிங்கைப் பற்றி நல்லபடியாகப் பேசி அவள் வாழ வேண்டும் எனக் கூறுகிறாள்.  
*Surely it is love in her that wishes him well.*  
அவள் மனத்திலுள்ள பிரியம் அவனை வாழ்த்துகிறது.  
*It is strength of character and purity of love.*  
சுபாவம் வலிமையானது. அன்பு தூய்மையானது.  
196. "I should certainly be a more interesting object to all my acquaintance".  
"என்னைச் சுற்றியுள்ளவர்க்கு நான் கவனத்திற்குரியவளாவேன்."  
*Meryton is not a malicious spiteful place.*  
கெட்ட எண்ணமும் கெடு புத்தியுமுள்ள ஊரில்லை மெரிடன்.  
*Still it is not above laughing at someone's failure.*  
தவறியவரைக் கண்டு சிரிப்பதுண்டு.  
*No one laughed at Charlotte; maybe they congratulated her.*  
ஷார்லோட்டை எவரும் கேலி செய்யவில்லை. பாராட்டினார்களா எனத் தெரியவில்லை.  
*The fact that she later married Darcy, speaks of the view of Meryton.*  
முடிவாக எலிசபெத் டார்சியை மணந்தது, மெரிட்டன் மக்கள் நல்லவர் எனக் காட்டுகிறது.  
*There should have been positive good sympathy there for her to*

என விரும்ப வேண்டும்.  
 ஆனால் அவனைப்பற்றி  
 நல்லபடியாகவே  
 நினைக்கிறேன். மிஸ்.  
 கிங்கிடம் பாரபட்சமின்றி  
 நடந்து கொள்ள முடிகிறது.  
 நான் அவனை  
 வெறுப்பதாகவும்,  
 தெரியவில்லை, அவள் ஒரு  
 நல்ல பெண் அல்ல என்று  
 நினைக்கவும் இல்லை. இதில்  
 காதலுக்கே இடமில்லை. நான்  
 ஜாக்கிரதையாக இருந்தது  
 நல்லதாகப் போயிற்று, நான்  
 அவனை காதலித்திருந்தால்  
 எனக்குத்  
 தெரிந்தவர்களுக்கெல்லாம்  
 நான் ஒரு சுவாரசியமான  
 பொருளாக மாறியிருப்பேன்.  
 என்னுடைய முக்கியத்துவம்  
 குறைந்து விட்டது  
 என்பதற்காக நான்  
 வருந்தவில்லை என சொல்ல  
 முடியாது. முக்கியத்துவம்  
 கிடைக்க வேண்டும் எனில்  
 அதற்கு நான் அதிக விலை  
 கொடுக்க வேண்டும்.  
 கிட்டியும், லிடியாவும்  
 அவனுடைய இந்த  
 நடத்தையால் அதிகம்  
 பாதிக்கப்பட்டுள்ளனர்.  
 வயதில் இளையவர்களாக  
 இருப்பதினால் அவர்களுக்கு  
 உலக அனுபவம் இல்லை.  
 அழகற்றவர்களைப்போல்,  
 அழகான இளைஞர்களுக்கும்  
 இவ்வுலகில் வாழ பணம்  
 தேவைப்படுகிறது என்ற  
 கசப்பான உண்மை  
 அவர்களுக்குத்  
 தெரியவில்லை."

marry Darcy.

ஊரில் நல்ல எண்ணம் பெருவாரியாக இல்லாமல் அது  
 நடந்திருக்காது.

*It can also happen if they are virulently vicious.*

தீவிரமான கெட்ட எண்ணமுள்ள ஊரிலும் அது நடக்கும்.

*It does not seem to be the case.*

மெரிட்டன் அப்படிப்பட்ட ஊராகத் தெரியவில்லை.

*It is this page that brings out Elizabeth fully.*

ஊரின் இந்தப் போக்கு எலிசபெத்தின் எதிர்காலம் முழுமைபெற  
 உதவிற்று.

## Chapter 4: Elizabeth Leaves for Hunsford

### ஹன்ஸ்போர்டுக்கு எலிசபெத் செல்லுதல்

Summary: (March 1812) Elizabeth prepares to visit Charlotte with Sir William and Maria, Charlotte's sister. On the way to Kent, they stop in London and visit Jane and the Gardiners. Mrs. Gardiner informs Elizabeth that Jane is often quiet thinking about Bingley. Elizabeth accepts an invitation to accompany the Gardiners on a tour.

மார்ச் மாத குளிர் காலத்தில், குறிப்பிடும்படியாக எதுவும் நடக்கவில்லை. சார்லெட்டின் சகோதரிகளில் ஒருத்தியான மரியாவுடனும், சர் வில்லியமுடனும், சார்லெட்டைப் பார்க்க எலிசபெத் தயாராகிறாள். கென்டிற் குப் போகும் வழியில், அவர்கள் ஜேனையும், திருமதி. கார்டினரையும் பார்ப்பதற்காக, லண்டனில் பிரயாணத்தை நிறுத்துகின்றனர். ஜேன் பார்ப்பதற்கு ஆரோக்கியமாக இருந்தாலும், பிங்கிலி குடும்பத்தினரை நினைத்து அவள் மிகவும் மனமுடைந்து போயிருப்பதாகவும், மிஸ். பிங்கிலியுடன் பேசுவதேயில்லை என்றும் திருமதி. கார்டினர் தெரிவிக்கிறாள். கோடைகாலத்தில், ஒரு சுற்றுலாவிிற்காக, கார்டினர் தம்பதிகள் விடுக்கும் அழைப்பை, எலிசபெத் ஏற்றுக் கொள்கிறாள்.

1. With no greater events than these in the Longbourn family, and otherwise diversified by little beyond the walks to Meryton, sometimes dirty and sometimes cold, did January and February pass away. March was to take Elizabeth to Hunsford. She had not at first thought very seriously of going thither; but Charlotte, she soon found, was depending on the plan, and she gradually learned to consider it herself with greater pleasure as well as greater certainty. Absence had increased her desire of seeing Charlotte again, and weakened her disgust of Mr. Collins. There was novelty in the scheme, and as, with such a mother and such uncompanionable sisters, home could not be faultless, a little change was not unwelcome for its own sake. The journey would, moreover, give her a peep at Jane; and, in short, as the time drew near, she would have been very sorry for any delay. Everything, however, went on smoothly, and was finally settled according to Charlotte's first sketch. She was to accompany Sir William and his second daughter. The improvement of spending a night in London was added in time, and the plan became perfect as plan could be. இதைத்தவிர வேறு எந்த பெரிய சம்பவங்களும் லாங்பர்ன் குடும்பத்தில் நடக்கவில்லை. மெரிடன்வரை நடப்பது மட்டுமே சிறிது மாற்றத்தைத் தந்தது. சில நாட்கள் வழியெல்லாம் சேறாகவும், சில நாட்கள் குளிராகவும் ஜனவரி, பிப்ரவரி மாதங்கள் கழிந்தன. மார்ச் மாதம் எலிசபெத் ஹன்ஸ்போர்டுக்கு கிளம்புவதாக இருந்தது. அங்கு போவதற்கு, முதலில் அவள் அவ்வளவு
1. A lull of two months was needed for the disquiet of Elizabeth to settle down.
2. Man hesitates, is irritated, refuses when luck moves towards him.
3. It was Charlotte who was serious in bringing Elizabeth to her home.
4. Charlotte was a source of good will to Elizabeth.
5. Darcy abused Elizabeth because she was unwilling to go to Hunsford to him. Elizabeth's dynamism was in the abuse which she delighted in. Elizabeth resents getting a favour at Collins' place, through Charlotte from one who abused her.
6. The proposal viewed from Time, Space, person, attitude, relative position is abhorrent to Elizabeth though it is a miracle in her life.
7. The next proposal is after Jane's engagement, at Longbourn, after her rebuttal of Lady Catherine, in soft tones, for her own merits of having abused him. She is rewarded for her strength to abuse which is acceptable to her when she considers she brought Bingley to Jane.
8. All this was possible when Wickham is moved away once for all from her mind and environment.
9. Elizabeth was not enamoured of travel, though we are not told she travels a lot.
10. Outside her house she can be ill at ease, especially to receive a proposal at a defenceless moment.
11. Elizabeth's desire to see Charlotte is indirectly a desire to respond to Darcy. ஷார்லோட்டை எலிசபெத் பார்க்க ஆசைப்படுவது டார்சியை ஏற்கும் மனநிலை.
12. Charlotte's invitation gains momentum by the circumstances at home. This is how the atmosphere is prepared. ஷார்லோட் அழைப்பு வீட்டு சூழ்நிலையால் சூடு பிடிக்கிறது. சூழல் உருவாகப் பெற்று காரியத்தை முடிக்கும் பாணி இது.
13. Note Darcy could propose at Hunsford, not at Meryton.

தீவிரமாக நினைக்கவில்லை. ஆனால் சார்லெட் மிகவும் எதிர்பார்க்கிறாள் என்பதை அறிந்து, தானும் மெதுவாக இப்பிரயாணத்தை சந்தோஷமாக ஏற்றுக் கொண்டாள், தீர்மானமாகவும் இருந்தாள். பிரிவு, அவளுக்கு சார்லெட்டை மீண்டும் பார்க்க வேண்டும் என்ற ஆசையை அதிகரித்தது. காலின்ஸ் மீதுள்ள வெறுப்பையும் குறைத்தது. தோழமையில்லாத சகோதரிகள் மற்றும் இப்படிப்பட்ட ஒரு தாய் இருக்கும் இல்லத்தில் குறைகள் இல்லாமல் இருக்க முடியாது. அதனால் ஒரு சிறிய மாறுதல் வரவேற்கத்தக்கதாக இருந்தது. இந்த திட்டமும் அருமையான ஒரு திட்டமாகத் தெரிந்தது. மேலும் இப்பயணத்தில் ஜேனையும் எட்டிப் பார்க்கலாம். நாள் நெருங்க நெருங்க எந்தவித தாமதமும் இல்லாமல் இருக்க வேண்டும் என விரும்பினாள். எல்லாம் சுமுகமாக நடந்தேறியது, இறுதியாக சார்லெட் முதலில் திட்டமிட்டபடி பிரயாணம் தீர்மானிக்கப்பட்டது. சர் வில்லியமுடனும், அவரது இரண்டாவது மகளுடனும் அவள் செல்ல முடிவாயிற்று. லண்டனில் ஓர் இரவு தங்க முடிவெடுக்கப்பட்டது. இவ்வாறு இத்திட்டம் சிறந்த ஒரு திட்டமாக விளங்கியது.

டார்சி ஹன்ஸ்போர்டில் எலிஸபெத்தைத் தன்னை ஏற்கும்படி கேட்டான். மெரிட்டனில் இல்லை. ஹன்ஸ்போர்டில் உள்ள நல்லெண்ணம் மெரிட்டனில்லை.

14. His second proposal was given at Meryton, outside their house. By that time Jane's good will is strongly established, Lydia neutralized, Bingley's strength added to the family.

இரண்டாம் முறை டார்சி மெரிட்டனில் எலிஸபெத்தைக் கேட்டான். அதற்குள் ஜேனுடைய நல்லெண்ணம் உருவகம் பெற்றது, லிட்யா திருமணம் முடிந்து சூழல் நல்லதாக மாறி விட்டது.

15. "With no greater events".  
The movement started by the arrival of Bingley exhausted itself by reversing itself.

"பெரிய காரியம் எதுவுமில்லாமல்"  
பிங்லி வந்ததினால் ஆரம்பித்த வேலைகள் திரும்பி முடிந்து விட்டன.

It is seen in Charlotte going away.

ஷார்லோட் போனதில் அது தெரிகிறது.

It is seen in Wickham's energy petering out.

விக்காம் சோர்ந்து விட்டதும் அதைக் காட்டுகிறது.

Originally it was no tide.

ஆரம்பத்தில் அது பேரலையாக இல்லை.

It is a short eddy which played out in a dumb romance.

அது ஒரு சிறு எழுச்சி. ஜீவனற்ற காதல் எழுந்து அடங்குவதில் அது ஓய்ந்தது.

For it to gain momentum again Darcy had to undergo penance and Mr. Bennet's family was to be struck by tragedy.

மீண்டும் அதற்கு உயிர் வர டார்சி தவம் செய்ய வேண்டியிருந்தது.

Mr. பென்னட் குடும்பத்தில் பேரிடி விழ

வேண்டியிருந்தது.

Tragedy was there because of the low consciousness of Mrs. Bennet.

Mrs. பென்னட்டின் அல்ப குணம் ஆபத்தை வரவழைத்தது.

Excitement exhausts.

பரபரப்பு தெம்பை அழிக்கிறது.

Steady patient enthusiasm supports the growth.

நிலையான பொறுமையான உற்சாகம் வளர்ச்சிக்கு ஆதரவு.

16. "Otherwise diversified by... the walks".

"உலாவப் போவதால் பராக்கு காட்டுவது போலிருந்தது."  
In the heat of the hour as well as in sober moments life does have this diversification.

சூடான நேரத்திலும், நிதானமான நேரத்திலும் பொழுது போக்குக்கு அவசியம் உண்டு.

There is no life that is merely unidimensional.

ஒரே போக்காகப் போகும் வாழ்க்கையில்லை.

The walk to Meryton absorbs the excited energy otherwise.

மெரிடனுக்கு நடந்து போனால் உபரி தெம்பு செலவாகும்.

17. "Charlotte... was depending on the plan".

"ஷார்லோட் இத்திட்டத்தை நம்பியிருந்தாள்."

It is "Charlotte's insistence" that took her to Hunsford.

ஷார்லோட் வற்புறுத்தி எலிசபெத்தை ஹன்ஸ்போர்டுக்கு அழைத்துப் போனாள்.

18. "Gradually learned to consider it herself."

"கொஞ்சம் கொஞ்சமாக தன் நிலையைக் கருதினாள்."  
*Gradualness is an important aspect of life.*

படிப்படியாக நகர்வது வாழ்வின் முக்கிய அம்சம்.  
*Bitter drinks taken regularly are appreciated for their taste.*

கசப்பான பானங்களை கொஞ்சம் கொஞ்சமாக சாப்பிட்டால் இனிக்க ஆரம்பிக்கும்.

*Body is immunized by small doses of poison so that in the end the body is immune to poison. A king by that habit was eating 20 lbs. of food. It is said the cobra that bites him would die.*

விஷம் சிறிதாக சேர்ந்து உடல் விஷத்தால் பாதிக்கப்படாத நிலைக்கு வந்து விடும்.  
ஒரு அரசன் இது போல் 8 கிலோ சாப்பாடு சாப்பிட்டான்.  
அவனைக் கடிக்கும் நல்ல பாம்பு இறந்து விடும்.

*What one is used to is right for him, not what is right.*

ஒருவனுடைய பழக்கம் அவனுக்குச் சரி, சரி என ஆகாது.  
*Total tyranny will be indispensable if one is used to it.*

வரும் கொடுமை பழக்கமாகி விட்டால் அவசியம் தேவைப்படும்.

*Human life is so acclimatized to ignorance.*

மனித சபாவம் அது போல் அஞ்ஞானத்தை ரசிக்கிறது.

19. "Greater pleasure as well as greater certainty".

"நிச்சயம் அதிகமானால், அதிக சந்தோஷம்."

*Darcy began to like her tolerable face by this method.*

'பரவாயில்லை' என்ற முகம், இது வழி பரவசமுட்டும் முகமாயிற்று.

*Ideals accepted even if bitter come to look acceptable like this.*

கசப்பான இலட்சியங்களும் ஏற்றுக் கொண்டால் கசப்பை இழக்கும்.

*At an advanced age, a couple depends upon each other like this.*

வயதான பொழுது தம்பதிகள் இது போல் ஒருவரை ஒருவர் ஏற்றுக் கொள்கிறார்கள்.

*Still, sincerity is offended by falsehood some time or other.*

பொய் உண்மையைப் பாதிக்கும், ஏதாவது ஒரு வகையில் பாதிக்கும்.

20. "Weakened her disgust of Mr. Collins".

"காலின்ஸ் ஏற்படுத்திய வெறுப்பு குறைந்து".

*Over the centuries detestable superstitions becomes lovable habits.*

வெறுப்புக்குரிய மூட நம்பிக்கை நூறாண்டில் விரும்பத்தக்க பழக்கமாகும்.

*Man who grew warlike could not overcome it except by death.*

வீராவேசம் படைத்த மனிதன் அதை இழக்க உயிர் விட வேண்டும்.

*The rationale of the two wars of the 20<sup>th</sup> century is this truth.*

இரண்டு உலகப் போரும் நமக்கு அதை உணர்த்துகின்றன.

*What begins as disgust ends as a dear habit.*

வெறுப்பும் கசப்புமாக ஆரம்பித்தது இனிய பழக்கமாகும்.

*All physical habits are of this character and tenacity.*

உடலின் பழக்கம் இது போன்ற வலுவான சுபாவமாகும்.

21. "There was novelty in the scheme".

"இத்திட்டம் வினோதமானது."

*Ninety percent of infatuation of the past was due to the novelty of women.*

பெண்களுடன் அந்த நாட்களில் சரளமாகப் பழக முடியாததால் வாழ்வே நவரசமாயிற்று.

*All existing schemes have novelty as their attraction.*

கவர்ச்சியான திட்டங்கள் அனைத்தும் இக்காரணத்தால் கவர்ச்சி பெற்றவை.

*Samadhi is the most powerful novelty known.*

வினோதமான கவர்ச்சியின் உச்ச கட்டம் சமாதி.

*Spirit coming to the surface is a compelling novelty.*

ஆத்மா வெளிவருவது வாழ்வை அற்புதமாக்குவது.

*Corruption spread in India because a bundle of currency was a novelty.*

கட்டான பணம் கவர்ச்சியாக இருப்பதால் லஞ்சம் பரவுகிறது.

*Adventure renews the novelty at every further step.*

ஒவ்வொரு கட்டத்திலும் வீரச் செயல்கள் கவர்ச்சியை அதிகரிக்கின்றன.

*The idealist seeks what is novel for the world.*

இலட்சியவாதி உலகுக்குரிய கவர்ச்சியை நாடுகிறான்.

*All skill acquired first gives this sense of novelty.*

புதுத் திறமை பெறும்பொழுது கவர்ச்சி எழும்.

*Spiritual skills in a website will keep up the novelty.*

ஆன்மீகத் திறமையைக் கற்பிக்கும் web site கவர்ச்சியை நிரந்தரமாக்கும்.

*Finding novelty in pleasant relationships matures into romance.*

இனிமையான உறவில் எழும் கவர்ச்சி காதலாகக் கனியும்.

*Novelty being the ideal of existence romance comes to stay.*

கவர்ச்சியே வாழ்வின் இலட்சியமாவதால் காதல் நிலையாகும்.

*One reason for the popularity of revolutions is novelty.*

புரட்சி பிரபலமாவதற்கு ஒரு காரணம் கவர்ச்சி.

*Fashions spread fast by the sensation of novelty.*

பாஷன் விரைவாகப் பரவுவதன் காரணம் கவர்ச்சியுணர்வு.

*Novelty is the experience of freshness of existence.*

வாழ்வின் புதுமையை வளமாக அனுபவிப்பது கவர்ச்சி.

*Essence of novelty is the essence of being a complement.*

கவர்ச்சியின் சாரம் ஒத்துழைப்பவரின் (complement) சாரம்.

*Novelty is spiritual.*

கவர்ச்சி ஆன்மீகம்.

*In a state of Marvel no habit will be employed.*

அற்புதம் நிலையானால் பழக்கம் அற்றுப் போகும்.

*Variety and novelty are the savour of life. They make the harlot divine in her life.*

கவர்ச்சியும் மாறும் ரகமும் வாழ்வின் புதுமை. அது விபசாரியின் வாழ்வைப் புனிதமாக்கும்.

22. "Home could not be faultless".

"விடு குறையற்றதாகாது."

*Home gives what society cannot give.*

ஊர் தர முடியாததை விடு தரும்.

*Maximum opportunity and temptation combined in marriage makes it popular -- Shaw.*

திருமணத்தில் அதிகபட்ச வாய்ப்பும், ஆசையும் கலந்து வருகிறது - பெர்னார்ட் ஷா.

*For the same reason marriage is a wonderful institution.*

அதே காரணத்தால் திருமணம் அற்புதமான ஸ்தாபனம்.

*Not to be tempted by opportunity is to civilize oneself.*

வாய்ப்பு ஆசையைக் கிளறாமலிருப்பது நாகரீகம்.

*To conserve energy is to make the energy shine.*

தெம்பு சேகரமானால், தெம்பு பளபளக்கும்.

*To be an object of temptation is exciting.*

ஆசைக்கு பலியாவது ஆர்வம் நிறைந்த செயல்.

*Not to use the temptation of oneself is to indulge the other.*

ஆசையைத் தனக்குப் பயன்படுத்தாவிட்டால் பிறருக்கு ஆசையை கிளப்பப் பயன்படும்.

*Self-restraint and indulgence in self-giving is noble.*

கட்டுப்பாடும், பிறருக்கு உதவி செய்வதும் உயர்ந்த குணம்.

*The idea that I am a source of enjoyment for the other is self-giving.*

பிறர் சந்தோஷம் என்னில் எழுகிறது என்பது

அர்ப்பணத்தின் ஆரம்பம்.

*An act which is not enjoyed does not rise to maximum intensity of joy.*

முழுமையாக அனுபவிக்காத செயல் தீவிரமான இன்பத்தை எழுப்பாது.

*To allow the maximum joy to issue out of an act without self-aggrandizement is an art of self-giving for its own sake.*

அகந்தையை வலுப்படுத்தாமல் ஒரு செயலில் அதிகபட்ச இன்பம் எழுவது அர்ப்பணத்தின் இலட்சியம்.

*Elizabeth's interest in her sister has that characteristic.*

எலிசபெத்திற்கு ஜேன் மீதுள்ள பிரியம் அத்தகையது.

*Vedas took enjoyment to the maximum. Sri Aurobindo took it a step further.*

வேதம் ஆனந்தத்தின் உச்ச கட்டத்தை எட்டியது.

பகவான் அடுத்த கட்டம் சென்றார்.

*Elizabeth practises selfless self-giving with Jane.*

சுயநலமற்ற அர்ப்பணம் எலிசபெத் ஜேன் உறவு.

*Her good will is not tinged with the opposite as Charlotte.*

அவள் நல்லெண்ணத்திற்கு ஷார்லோட் போல மறு புறமில்லை.

23. "She would have been very sorry for any delay".

"காலம் தாழ்த்த அவள் மனம் சம்மதிக்காது."

*What was disgusting became attractive.*

வெறுப்பானது கவர்ச்சியாயிற்று.

*This passage contains the process of contradiction becoming complement.*

முரண்பாடு உடன்பாடாகும் சொல் இது.

*Every act has this element.*

எல்லாச் செயலுக்கும் இக்குணம் உண்டு.

*Every act has all the elements of creation.*

எந்தச் செயலும் சிருஷ்டியின் சிறு அம்சம்.  
*Within the same plane its character is different.*  
 அது உள்ள நிலையில் அதன் அம்சம் மாறும்.  
*Rising to the next plane its character reverses.*  
 அடுத்த நிலையில் அது தலை கீழ் மாறும்.  
*To see the character of the next plane in this plane is Marvel.*

அடுத்த நிலை அம்சத்தை இந்நிலையில் காண்பது  
 அற்புதம்.  
*That is why to save oneself from friends is difficult.*  
 நண்பரிடமிருந்து தப்புவது கடினம் என்பது அதனால்  
 தான்.  
*One act fully understood is life fully understood.*  
 ஒரு செயலை முழுமையாக அறிவது வாழ்வை  
 முழுமையாக அறிவது.  
*In that sense an act is the unit of life.*  
 அக்கோணத்தில் செயல் வாழ்வின் அடிக்கல்.

24. "The plan became perfect as plan could be".

"திட்டம் எவ்வளவு சிறப்பாக முடியுமோ அவ்வளவு  
 சிறப்பாக அமைந்தது."  
*This is one reason why it initiated Elizabeth's marriage.*  
 இத்திட்டம் எளிசபெத் திருமணத்தில் முடிந்தது ஒரு  
 காரணம்.

*Nothing can become perfect without accomplishment  
 issuing out of it.*

காரியம் முடியாமல் ஒரு திட்டம் சிறப்பாக அமையாது.  
*Accomplishment has several units in it.*  
 காரியம் முடிவதற்குப் பல அம்சங்கள் உள்ளன.  
*Here the proposal was perfectly accomplished and  
 subconsciously completed.*

*Proposal சிறப்பாக முடிந்தது. ஆழ் மனம் முடிக்க முடிவு  
 செய்தது.*

2. The only pain was in leaving her father, who would certainly miss her, and who, when it came to the point, so little liked her going, that he told her to write to him, and almost promised to answer her letter.

தனது தந்தையை பிரிந்து செல்வது  
 மட்டுமே அவளுக்கு வேதனையை  
 அளித்தது. போவது எனத்  
 தீர்மானிக்கப்பட்டபின், அவருக்கு  
 அவள் செல்வது பிடிக்கவில்லை. அவர்  
 கண்டிப்பாக அவள் இல்லாததை  
 உணர்வார். தனக்கு கடிதம் எழுதும்படி  
 கேட்டுக் கொண்டார், தானும் அவள்  
 கடிதத்திற்கு பதிலளிப்பதாக  
 ஏற்குஞ்ஹைய வாக்களித்தார்.

25. Elizabeth's personality is shaped by her father. Therefore she feels the pain of going away from him which Jane had not felt in leaving for London.

26. Mr. Bennet's promise to reply Elizabeth is extraordinary in his indolent position.

27. "The only pain was in leaving her father".

"தகப்பனாரை விட்டுப் போவது மட்டுமே குறை. "  
*Hers is a unique relationship with her father.*

தகப்பனாருக்கும் எளிசபெத்திற்கும் உள்ள உறவு  
 உலகில்லாதது.

*It is less biological and more psychological.*

பெற்றவர் என்பதை விட வளர்த்தவர் என்பது முக்கியம்.  
*Her vast elevation was due to his interest in her.*

அவள் பெம்பர்லி வரை உயர்ந்தது தகப்பனாரால்.

*In an ideal situation children who happily receive the  
 influence of positive parents have no limits to rise to.*

இலட்சியமான சூழலில் பெற்றோருடைய நல்ல  
 குணங்களைப் பெறும் குழந்தைகள் உயர்  
 அளவையில்லை.

*Nehru is an example.*

நேரு ஒரு உதாரணம்.

*In transition stages as in India, all those who rise sky high  
 will certainly have this element in them.*

இந்தியா போல் மாறும் சூழலில் வானளாவ உயருபவர்



3. The farewell between herself and Mr. Wickham was perfectly friendly; on his side even more. His present pursuit could not make him forget that Elizabeth had been the first to excite and to deserve his attention, the first to listen and to pity, the first to be admired; and in his manner of bidding her adieu, wishing her every enjoyment, reminding her of what she was to expect in Lady Catherine de Bourgh, and trusting their opinion of her -- their opinion of everybody -- would always coincide, there was a solicitude, an interest, which she felt must ever attach her to him with a most sincere regard; and she parted from him convinced that, whether married or single, he must always be her model of the amiable and pleasing.
- அவளுக்கும் விக்காமுக்கும் இடையே நடந்த விடைபெறுதல் மிகுந்த நட்புடன் சிறப்பாக நடந்தது. அவன் அதிக தோழமையுடன் விடை கொடுத்தான். அவனை உணர்ச்சிவசப்படவைத்தவனும், அவனுடைய கவனத்தை கவர்ந்த முதல் பெண்ணும் எலிசபெத்தான். அவன் கூறியவற்றை எல்லாம் செவிமடுத்தவனும் அவள்தான், பரிதாபப்பட்டவனும் அவள்தான், மிகவும் ரசித்த பெண்ணும் அவள்தான் என்பதைத் தற்பொழுது அவன் இருக்கும் நிலைமை அவனுக்கு ஞாபகப்படுத்திய வண்ணம் இருந்தது. அவளுக்கு விடை கொடுக்கும் பொழுது சந்தோஷமாக எல்லாவற்றையும் அனுபவிக்க வாழ்த்தினான். லேடி காதரின், டீ பர்க் பற்றிய தங்களுடைய அபிப்பிராயமும் மற்ற எல்லோரைப் பற்றிய தங்களுடைய அபிப்பிராயமும் எப்பொழுதும் ஒரே மாதிரியாகத்தான் இருக்கும் என்பது அவனுக்குத் தெரியும் என்பதால் லேடி டீ பர்க்-இடமிருந்து என்ன எதிர்பார்க்க முடியும் என்பதை ஞாபகப்படுத்தினான். இவ்வாறாக அவன் காட்டிய அக்கறையும் கவனமும் அவளை மிகவும் பாதித்ததால் அவனிடம் மிகுந்த மரியாதையுடன் தான் என்றும் இருக்க வேண்டும் என நினைத்தான். அவனுக்கு திருமணம் ஆனாலும்சரி, தனியாளாக இருந்தாலும் சரி அவள்தான் இனிமைக்கும்,

வாழ்வில் இந்த அம்சம் இல்லாமலிருக்காது.  
Ramakrishna did that to Vivekananda.

இராம கிருஷ்ணர் விவேகானந்தருக்கு அதைச் செய்தார்.  
**One Man can raise the whole world like that.**

உலகத்தையே ஒருவர் அப்படி உயர்த்தலாம்.  
Parental love, an ideal, a philosophy, a guru's blessings can do it.

பெற்றோர் அன்பு, இலட்சியம், தத்துவம், குரு ஆசீர்வாதம் இதைச் செய்யும்.

28. Wickham, at parting, after deserting her for Miss King, addresses her on all her concerns till she looks upon him as the one Man to be adored. He is a consummate rascal.
- Miss. கிங்கை நாடிய பின், எலிசபெத் ஹன்ஸ்போர்ட்டுக்குப் புறப்படும்முன் அவள் மனத்தில் குடி கொண்டிருந்த அத்தனை அபிலாஷைகளையும் ஆர்வமாக ஆதரித்து அவளுக்கு உலகில் அவன் மட்டுமே ஆண்மையின் இலட்சியம் என்ற அளவுக்குப் பேசுகிறான். பரம அயோக்கியன்.
29. On her journey, her mind dwells only on Wickham.
- பிரயாணத்தில் அவனையே நினைந்துருகுகிறாள். விலகினாலும் அவனே நாயகன்.
30. "There was a solicitude".
- "இது அன்பு எழும் கருணை. "  
Wickham did like Elizabeth as an agreeable woman.  
நல்ல பெண்ணை விக்காம் எலிசபெத்தை விரும்பினான்.
31. "He must always be her model of the amiable and pleasing."
- "இனியவன், நல்லவன் என்பதற்கு விக்காம் சிறந்த உதாரணம்."  
Wickham's exterior is truly pleasant.  
விக்காம் பேச்சு இனிமை என்பது மறுக்க முடியாதது.  
It was not all put on, much agreed with him inside.  
அவ்வளவும் நடிப்பில்லை, ஓரளவு உண்மையுண்டு.  
He was anxious to acquire the very best of Pemberley.  
பெம்பர்லியிலிருந்து உயர்ந்த குணங்களை முயன்று அவன் பெற்றுக் கொண்டிருக்கிறான்.  
Darcy never had the social pressure for that.  
அம்முயற்சி செய்ய டார்சிக்குக் கட்டாயமில்லை.  
Lack of values renders the existing good qualities prominent.  
பண்பில்லாவிட்டால் உள்ள வேலையைக் கவனிக்க நேரம் சரியாக இருக்கும்.  
Even in such consummate cases of agreeable pretension, to the sensitive observer his falsity is not unseen.  
இனிய நடிப்பில் சிகரமான விக்காம் பேச்சும் கூர்ந்து கவனிப்பவருக்கு எதிரான குணங்களைக் காட்டி விடும்.  
Not that Elizabeth could not perceive it.  
எலிசபெத்திற்கு அவை தெரியவில்லை என்பதில்லை.  
She did later recollect those touches of inveterate falsehood.  
ஆழ்ந்து பொருந்திய அப்பொய்யின் சுவடுகளை அவள் பின்னர் நினைவு கூர்ந்தாள்.
32. Wickham does not hesitate to do any heinous act, nor can he emotionally suffer for that. He is shameless, free from conscience or compunction.

விரும்பத்தக்கவனாக இருப்பதற்கும்  
முன் உதாரணமாக இருப்பான் என்ற  
நம்பிக்கையில் அவனை விட்டு  
பிரிந்தான்.

4. Her fellow-travellers the next day were not of a kind to make her think him less agreeable. Sir William Lucas, and his daughter Maria, a good-humoured girl, but as empty-headed as himself, had nothing to say that could be worth hearing, and were listened to with about as much delight as the rattle of the chaise. Elizabeth loved absurdities, but she had known Sir William's too long. He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities were worn out, like his information.

மறுதினம் அவளுடன் பயணம்  
செய்தவர்கள், விக்காமையே ஏற்றுக்  
கொள்ளக் கூடியவனாக  
நினைக்கவைக்கும்  
தன்மையுடையவர்கள். சர் வில்லியம்  
லாகாஸிற்கும், நல்ல பெண்ணாக  
இருந்தாலும் அவளுடைய தந்தையைப்  
போலவே முட்டாளாக இருந்த  
மரியாவிற்கும், சொல்வதற்கு ஒன்றும்  
இருக்கவில்லை, அவர்களுடைய பேச்சு,  
குதிரை வண்டியின் சத்தம் என்ன  
சந்தோஷத்தைக் கொடுத்ததோ அதே  
சந்தோஷத்தைதான் அளித்தது.  
அர்த்தமில்லாத பேச்சு பிடிக்கும்  
என்றாலும் சர் வில்லியம்மை அவளுக்கு  
நிண்ட காலமாகத் தெரியும் என்பதால்  
அவருக்கு அவளிடம் தன்னுடைய  
செயல்பாட்டுத் திறமைபற்றியும் சர்  
பட்டம் வாங்கியது குறித்தும் புதிதாக  
சொல்வதற்கு ஒன்றும் இருக்கவில்லை.  
அவருடைய மரியாதைகளும் அவர்  
தரும் பழைய தகவல்களைப்போல்  
தேய்ந்து போயிருந்தன.

33. No one has taken notice of it till his elopement.  
34. Elizabeth was the first to listen to him. She had done so as she was aware of the fact that Wickham brings news of Darcy.  
35. He made the greatest impression on her and wants to maintain it.  
36. On Page 136 in her description of Wickham and on P.199 in her description of her own genius, Elizabeth is at her psychological best.  
37. She was prepared to admire him even after his marriage.  
38. Elizabeth's playfulness comes out of her love of absurdities.  
39. It is one reason Collins proposes to her.  
40. Love of absurdity attracts an absurd proposal from Darcy.  
41. One can enjoy absurdities, not its repetition ad infinitum.  
42. An empty head comes alive when there is an occasion for its absurdity to find expression.  
43. What delights him is the mental sensation of speaking.  
44. Elizabeth loved absurdities as they are occasions for causeless joy.

உளருவதை எலிஸ்பெத் பாராட்டுகிறாள். உளறல்  
புதைந்துள்ள புதிரை வெளிக் கொணரும்.

45. "Her fellow- travellers...".

"அவளுடன் பிரயாணம் செய்பவர்கள்".

*Fellow traveler is one who is with you only in the travel.*

பிரயாணத்தில் மட்டும் உடன் வருபவர்கள் உடன்  
பிரயாணம் செய்பவர்கள்.

*The most intimate person is only a fellow traveler in your life.*

நெருக்கமானவர் வாழ்வில் ஒரு சக பிரயாணியே

*At an intense moment of life we see the depth of character of one person in the family.*

நெருக்கடி எழுந்தால் வீட்டோர் குணம்  
வெளிப்படுகிறது.

*Over the years we see each person is a whole hidden world not seen in daily living.*

தினசரி வாழ்வில் காணாததை, ஒருவர் மனத்தின்  
ஆழத்தை சுவாவத்தின் பெரு வெளியாகக் காண்கிறோம்.

*This is psychological life partly known to him partly unknown to him.*

இது மனம் வாழும் வாழ்வு, ஓரளவு உடையவருக்குத்  
தெரியும், பெரும்பாலும் தெரியாது.

*Beyond the psychological life is the subtle life.*

சூட்சும வாழ்வு மனம் வாழும் வாழ்வைக் கடந்தது.

*Part of subtle life peeps out of the psychological life.*

சூட்சும வாழ்வின் பகுதி மனம் வாழும் வாழ்வில் எட்டிப்  
பார்ப்பதுண்டு.

*There is the occult life not seen if its occasion does not arise.*

பார்வைக்கும் மனத்திற்கும் எட்டாத சூட்சும

வாழ்வுண்டு. அதன் நேரம் வந்தால்தான் செயல்படும்.

*Spiritual life, psychic life, supramental lives too are there.*

ஆன்மீக வாழ்வு, சைத்திய வாழ்வு, சத்திய ஜீவிய  
வாழ்வுண்டு.

*As Man is a universal and transcendental personality, the*

*whole world is there in him.*

மனிதன் பிரபஞ்சத்திற்குரியவன், பிரம்மத்திற்குரியவன் என்பதால், பூரண லோகமும் அவனுள் உண்டு.

*For a discerning, perceptive, subtle vision, all this can be seen in daily life as an inkling.*

கூர்ந்த ஊடுருவும் சூட்சுமப் பார்வையுள்ளவர் இவ்வளவையும் தினசரி வாழ்வில் கடினம் காணலாம்.

*Wickham who carries a scandal brings Pemberley to Elizabeth.*

வதந்தியைக் கிளப்பும் விக்காம் பெம்பர்லியை எலிசபெத்திற்குக் கொண்டு வருகிறான்.

*Charlotte who pleads for Darcy can carry a false rumour to Lady Catherine.*

டார்சியை மணக்கும்படிக் கேட்கும் ஷார்லோட் பொய் வதந்தியை லேடிகாதரீனுக்கு எடுத்துப் போகிறாள்.

*Collins getting a living deprives Wickham of one.*

காலின்ஸுக்கு பாதிரியார் வேலை கிடைத்து, விக்காமிற்கு அது இல்லையென்றாயிற்று.

*Lady Catherine by her abuses brings out the strength of Elizabeth so that she would deserve Darcy in her own right.*

எலிசபெத்தின் சொந்த பலம் வெளிவந்து உரிமையுடன் பெம்பர்லியை ஆள வேண்டி லேடி காதரீன் அவளைத் திட்டுகிறாள்.

*Talking within the scope of the text we are denied much more.*

நூலின் எல்லைக்குள் பேசுவதால் அநேக விஷயங்கள் நமக்கில்லை.

*For instance, the role played by Mrs. Gardiner in the lives of Elizabeth, Lydia, Wickham, and Jane shows there are very many aspects of her life unknown to us.*

எலிசபெத், ஜேன், லிடியா வாழ்வில் Mrs. கார்டினர் பங்கு முழுவதும் தெரியவில்லை.

*She finds Wickham mercenary which prevents Elizabeth from marrying him.*

விக்காம் ஆதாய மனப்பான்மை உடையவன் என Mrs. கார்டினர் கண்டு கொண்டது எலிசபெத் அவனை மணப்பதினின்றி தடை செய்தது.

*She likes him very much which prevents him from becoming a loafer.*

Mrs. கார்டினருக்கு அவன் மீதுள்ள பிரியம் அவனை தறுதலையாவதினின்றி தடுத்தது.

*She saw Darcy stately and gentlemanly which helped him marry.*

டார்சி கம்பீரமாகவும் நற்குடிப் பண்புடனும் உள்ளவன் என அவள் புரிந்து கொண்டது அவன் திருமணம் நிறைவேற்ற உதவியது.

*Her penetration of Bingley's weakness prevented Jane from meeting him.*

பிங்லிக்குத் தெம்பில்லையென அவள் கொண்ட முடிவு ஜேனை அவனை சந்திக்க முடியாமல் தடுத்தது.

*Her solicitude for Jane celebrates Jane's wedding.*

ஜேன் மீது அவளுக்குள்ள பரிவு அவள் திருமணத்தை நிறைவேற்றியது.

*The text does not supply us supporting details.*

இதர விஷயங்களை நூல் தருவதில்லை.

*In her conversation, especially in her tone, it is there.*

அவள் பேச்சில் தொனியில் இதைக் காணலாம்.

*I do not have enough penetration to discern them.*

அவற்றிலிருந்து முழு உண்மையைக் காணும் கூர்மை எனக்கில்லை.

46. “The rattle of the chaise”.

“வண்டியின் சத்தம்”.

*It is a profound equation of the empty-headed good-humoured chatter with the rattle of the chaise.*

காலி மண்டையின் உளறலும், வண்டியின் கடமுடா சத்தமும் பொருந்தும்.

*Austen unconsciously points out the Brahman in the rattle.*

ஜேன் ஆஸ்டின் தன்னையறியாமல் வண்டி சத்தத்தின் பிரம்மத்தைக் குறிக்கிறார்.

*Empty-headedness is a stage through which all mankind was to pass.*

உலகம் முழுவதும் அனுபவிக்க வேண்டிய ஒரு நிலை காலி மண்டை.

*Good humour in the empty-headedness shows the first born was good will.*

அர்த்தமற்ற மனிதனின் நல்லெண்ணம் காலி மண்டையில் முதலில் எழுவது நல்லெண்ணம் எனக் காட்டுகிறது.

*Ill-will is a later development.*

கெட்ட எண்ணம் பிறகு உற்பத்தியானது பிற்காலத்தில்.

*In that it is of a greater resource.*

கெட்ட எண்ணம் நல்ல எண்ணத்தை விட வலுவானது.

*Mean societies are not primary ones. Naïve ones are the primary ones.*

மட்டமான சமூகம் ஆதி மனிதனில்லை. ஏதும் அறியாத சமூகம் ஆதி மனித சமூகம்.

*Societies alternate between right and wrong developments before they are overcome.*

சமூகம் பல விளைவுகளைச் சந்தித்து அவற்றை மீறி முன்னேறி வருகிறது.

*This is the first complexity of strength.*

சமூகம் வலிமை பெறுவதில் எழும் முதல் சிக்கலிது.

*A cultured society has consciously overcome both sides of life.*

பண்பான சமூகம் வாழ்வின் இரு முனைகளையும் ஏற்று கடந்து முன்னேறுகிறது.

*To discover the various layers of dualities that were overcome is a study.*

பிணக்கின் இருபுறங்களை அறிவதும், கடப்பதும் பெரிய ஆராய்ச்சி.

*Overcoming them externally is civilization.*

புற வாழ்வில் பிணக்கைக் கடப்பது நாகரீகம்.

*Overcoming them internally is culture.*

அக வாழ்வில் அதையே செய்வது பண்பு.

*Such overcoming is the outgrowing of selfishness.*

இது போன்ற வாழ்வு சுயநலத்தை அழிக்கும்.

*It has to be done individually and later collectively.*

இது ஒவ்வொருவரும் செய்ய வேண்டும். பிறகு சமூகமே செய்ய வேண்டும்.

*That way a society will be crudely good.*

அதைச் செய்யும் சமூகம் நாகரீகமற்ற நல்ல சமூகமாகும்.

*Refinement is a later skill, collective as well as individual.*

நாகரீகம், பண்பு, இனிமை அதன்பின் பெற வேண்டியது, சமூகமும், தனி மனிதனும் பெற வேண்டியது.

*Insistence on the exhibition of refinement is the beginning.*  
பண்பான நாகரிக இனிமை வெளிப்பட வற்புறுத்துவது ஆரம்பம்.

*Unconscious of the presence of refinement is the end.*

அது இயல்பான வாழ்வாவது முடிவு.

*Refinement itself exists at the physical, vital, mental, spiritual levels.*

இவ்வினிமை உடல், உயிர், மனம், ஆன்மாவில் உண்டு.

*The higher culture expresses goodness through sweetness for its own sake.*

உயர்ந்த பண்பு நல்லதை இனிமையாக வெளிப்படுத்தும். இனிமை வாழ்வுக்கு அவசியம்.

*Goodness is the knowledge of truth.*

நல்லது என்பது சத்தியத்தின் ஞானம்.

*Sweetness is the truth of love.*

இனிமை ஞானத்தின் பிரியம்.

*Culture is the refined power of the vital expressed according to the spirit.*

உயிர் இனித்து நாகரிகம் பெறுவது பண்பு. அது ஆன்மாவுக்குரிய முறையில் வெளிப்படும்.

*The acme of culture is the unconscious presence of spiritual good will.*

ஆன்மீக நல்லெண்ணம் இயல்பாக வெளிப்படுவது பண்பின் சிகரம்.

*It is called compassion, one step lower than grace.*

அது அருளுக்கு அடுத்தபடியான கருணை.

*One step more than grace is supergrace.*

அருளுக்கு அடுத்த மேற்படி பேரருள்.

*It comes when we lose faith in our capacity.*

நம்மை நாமிழந்தபொழுது பெறுவது அது.

47. "Elizabeth loved absurdities".

"எலிசபெத்திற்கு அபத்தம் பிடிக்கும்."

*Absurdities are not things to be loved.*

அபத்தம் எவருக்கும் பிடிப்பதில்லை.

*Absurdities do not belong to life.*

அபத்தம் வாழ்வுக்குரியதல்ல.

*Love of absurdities show that she is larger than life.*

அபத்தம் மீது ஆர்வம் எழுவது அபத்தம் வாழ்வை விடப் பெரியது எனக் காட்டுகிறது.

*To step out of life is death for a conformist.*

வாழ்க்கையொட்டிப் போகின்றவன் ஒரு அடி எடுத்து வெளியில் வைத்தால் அது அழிவு.

*Her own father, under a false inspiration of the unconventional married below him and discovered he was trapped.*

அவள் தகப்பனார் புதியதாக நடப்பதாக எண்ணி தனக்கு மட்டமான பெண்ணை மணந்து வலையில் விழ்ந்ததைக் கண்டார்.

*There is that idealism in her father not well defined and well formed.*

தகப்பனாரின் இலட்சியம் உருவம் பெற்றதில்லை, விவரமானதில்லை.

*He was disappointed in his own life.*

தன் சொந்த வாழ்வில் அவர் ஏமாற்றமடைந்தவர்.

*It took a generation for his ideal strength to become strength of life.*

இலட்சியத்தின் வலிமை வாழ்வில் பலமாக ஒரு

தலைமுறையாயிற்று.

*It is that strength in her that brought Darcy to her on her own terms.*

அந்த வலிமை எலிசபெத்திற்கு அவளுரிமையாக டார்சியைக் கொண்டு வந்தது.

*Only in the wordy duel with Catherine, her real strength came out of it potential.*

லேடி காதரீனுடன் செய்த வாக்குவாதம் அவள் வலிமையை வெளிக்கொணர்ந்தது.

*To us it was the abuse of Lady Catherine.*

அது லேடி காதரீன் திட்டுவதாகத் தெரிகிறது.

*To her it was Lady Catherine offering her own strength of status by dueling and being defeated by Elizabeth.*

உண்மையில் அது லேடி காதரீன் தன் அந்தஸ்தையும் பலத்தையும் எலிசபெத்திற்குத் தருவது. எலிசபெத்திடம் தோல்வியை ஏற்பதால் அது அவள் பலத்தை எதிரிக்குத் தருவதாகும்.

*It was the abuse of God – Life – to Mr. Bennet for his weakness.*

அது Mr. பென்னட்டைக் கடவுள் - வாழ்வு - திட்டுவதாகும்.

பலஹீனம் திட்டு பெறுகிறது.

*Absurdities are things to be ashamed of.*

அபத்தத்தைக் கண்டு நாம் வெட்கப்பட வேண்டும்.

*Not to be ashamed of absurdities needs pure strength.*

அபத்தத்தைக் கண்டு வெட்கப்படாமலிருக்க ஆன்மீக பலம் வேண்டும்.

*Darcy's 'tolerable' initiated the movement.*

'பரவாயில்லை' என டார்சி கூறியது ஒரு சங்கிலித் தொடரை எழுப்பியது.

*Wickham's charm gave her the occasion to fall and rise.*

விக்காமின் கவர்ச்சி அவளுக்கு விழுந்து எழும் வாய்ப்பைக் கொடுத்தது.

*His was no mean charm for any girl to withstand.*

அவனுடைய கவர்ச்சியினின்று எந்தப் பெண்ணும் தப்ப முடியாது.

*Nor is it given to any girl to overcome that intensity of charm.*

அந்த அளவு கவர்ச்சியை மறுக்கும் திறன் எந்தப் பெண்ணுக்குமில்லை.

*It was more than a spell.*

அது மயக்கத்தை விட சக்தி வாய்ந்தது.

*Collins is under the spell of 'greatness' of her Ladyship.*

காலின்ஸ் லேடி காதரீன் என்பதின் மந்திரத்தால் கட்டுண்டான்.

*It is not only for Longbourn that Charlotte gave in.*

ஷார்லோட் லாங்பார்னுக்காக மட்டும் காலின்ஸை ஏற்கவில்லை.

*Lady Catherine's patronage is a substantial part of Charlotte's accepting Collins.*

லேடி காதரீனுடைய ஆதரவு காலின்ஸை ஷார்லோட் ஏற்றதற்கு ஒரு முக்கிய காரணம்.

*To Elizabeth, Lady Catherine herself is absurd when it comes to an issue.*

எலிசபெத்திற்கு விஷயம் என எழுந்தால் லேடி காதரீன் அபத்தம்.

*Her going to Rosings serves the purpose of becoming strong.*

5. It was a journey of only twenty-four miles, and they began it so early as to be in Gracechurch Street by noon. As they drove to Mr. Gardiner's door, Jane was at a drawing-room window watching their arrival; when they entered the passage she was there to welcome them, and Elizabeth, looking earnestly in her face, was pleased to see it healthful and lovely as ever. On the stairs were a troop of little boys and girls, whose eagerness for their cousin's appearance would not allow them to wait in the drawing-room, and whose shyness, as they had not seen her for a twelvemonth, prevented their coming lower. All was joy and kindness. The day passed most pleasantly away: the morning in bustle and shopping, and the evening at one of the theatres.
- இருபத்தி நான்கு மைல் பிரயாணம் செய்ய வேண்டி இருந்ததால், கிரேச்சர்ச் தெருவை மதியத்திற்குள் அடைந்துவிட வேண்டும் என்பதால் வெகு சீக்கிரமாகவே அவர்கள் கிளம்பினர். திரு. கார்டினர் வீட்டை நோக்கி அவர்கள் வந்து கொண்டிருப்பதை ஜேன் வரவேற்பறையின் ஜன்னலிலிருந்து பார்த்துக் கொண்டிருந்தாள். அவர்கள் பாதையில் நுழைந்தவுடன், அங்கு அவர்களை சென்று வரவேற்றாள். அவளை ஆவலுடன் பார்த்த எலிசபெத், எப்பொழுதும்போல் அவள் அழகாகவும், ஆரோக்கியமாகவும் இருப்பதைப் பார்த்து மகிழ்ச்சியடைந்தாள். தங்களுடைய சகோதரியை சந்திக்கும் ஆவலில் வரவேற்பறையில் காத்திருக்க முடியாத சிறுவர் பட்டாளம், மாடிப்படியில் நின்று கொண்டிருந்தனர். பன்னிரண்டு மாதங்களாக அவளைப் பார்க்காததால் எழுந்த சங்கோஜம் அவர்களை கீழே வரவிடாமல் தடுத்தது. எங்கும் சந்தோஷமும், இன்பமும் இருந்தது. காலையில் அவசரமும், கடைக்குப் போவதிலும், மாலை வேளையில் ஒரு அரங்கத்திலுமாக அன்றைய தினம் மிகவும் இனிமையாகக் கழிந்தது.

6. Elizabeth then contrived to sit by her aunt. Their first subject was her sister; and she was more grieved than astonished to hear, in reply to her minute enquiries, that though Jane always struggled to support her spirits, there were periods of dejection. It was

ரோஸிங்கிற்கு எலிசபெத் போவது பலம் பெற உதவியது. *Collins is absurd, Lucas is absurd, Darcy is absurd and Lady Catherine is absurd. That was her journey to victory.* காலின்ஸ் அபத்தம், லூகாஸ் அபத்தம், டார்சி அபத்தம், லேடி காதரின் அபத்தம். அதுவே அவள் வெற்றிப் பாதை.

48. Elizabeth was looking for Jane's health. Jane was not broken-hearted enough for it to tell on her health. It is only a disappointment.
- ஜேனுக்கு மனம் உடையவில்லை. அப்படியானால் உடலிலும் முகத்திலும் அது தெரியும். காதலின் வேகமில்லை. கல்யாணத்தின் முக்கியத்துவமிருந்தது.
49. Intense affection of children keeps them away by shyness. எலிசபெத்தை பார்க்கும் ஆவல் குழந்தைகளை வொட்கமாகத் தடுத்தது.
50. Jane was not in love to distraction.
51. Her good nature is seen in the children liking her.
52. "All was joy and kindness", a symptom that she was to receive a proposal.
53. When one is in love, mention of the lover even in denial is sweet.
54. "Elizabeth was pleased to see Jane's face healthful and lovely".
- ஜேன் முகம் தெளிவாகவும் அழகாகவுமிருப்பது எலிசபெத்திற்குத் திருப்தி அளித்தது. *Jane's love is not of that intensity to destroy her bloom.* அவள் இளமையை அழிக்கும் அளவுக்கு ஜேன் பிரியம் தீவிரமானதல்ல.
55. "Whose shyness".
- "யாருடைய வொட்கம்"
- Shyness is a strong attraction incapable of expression.* வெளியிட முடியாத பலமான கவர்ச்சி வொட்கம்.
56. Elizabeth has implicit trust in Jane, but, still, she checks with her aunt on the visit of Caroline.
57. She is thoroughgoing.
58. "from her heart, given up the acquaintance".
- "நட்பை நெஞ்சிலிருந்து எடுத்து விடு."
- Heart knows no acquaintance. It is the mind that acquaints*

reasonable, however, to hope that they would not continue long. Mrs. Gardiner gave her the particulars also of Miss Bingley's visit in Gracechurch Street, and repeated conversations occurring at different times between Jane and herself, which proved that the former had, from her heart, given up the acquaintance.

பிறகு அரங்கத்தில் தன்னுடைய அத்தையின் பக்கத்தில் அமர எலிசபெத் முயற்சி செய்தாள். அவளுடைய சகோதரியைப்பற்றி முதலில் பேச ஆரம்பித்தனர். ஜேன், தன்னை உற்சாகமாக வைத்துக் கொள்ள முயற்சி செய்தாலும், அவ்வப்போது வருத்தத்திலும் ஆழ்ந்தாள் என்று தன்னுடைய மிக நுணுக்கமான கேள்விகளுக்கு பதில் கிடைத்ததைக் கண்டு ஆச்சரியப்படுவதைவிட மிகவும் வருத்தம்தான் உண்டாயிற்று. ஆனாலும் இது வெகு நாட்களுக்குத் தொடராது என நம்புவது நியாயமாக இருந்தது. மிஸ். பிங்கலி, கிரேஸ்சர்ச் தெருவிற்கு வந்த விவரங்களைப்பற்றியும் தனக்கும் ஜேனிற்கும் இடையே வெவ்வேறு சமயத்தில் நடக்கும் தொடர்ந்த உரையாடலிலிருந்து ஜேன் இந்த அறிமுகத்தை கைவிட்டு விட்டாள் என்பதை உறுதி செய்கிறது எனவும் திருமதி. கார்டினர் எலிசபெத்திடம் கூறினாள்.

itself with a person.

நெஞ்சுக்குப் பரிச்சயம் என்பதில்லை. மனம் மனிதனைப் பரிச்சயமாக அறியும்.

Heart never gives up.

நெஞ்சு மறந்தறியாது.

Heart cannot even pretend to give up.

மறப்பதாக நெஞ்சால் நடிக்கவும் முடியாது.

Jane's heart was not possessed as that of a lover.

ஜேன் நெஞ்சு காதலுக்குரியது போல் பறி போகவில்லை.

She has struggled not to let Bingley into her heart.

பிங்லியை நெஞ்சினுள் நுழைவதைத் தடுக்கப் பாடுபட்டாள்.

Darcy's perception was precise.

டார்சியின் முயற்சி தெளிவானது.

Heart cannot give up without damage to health.

உடல்நலம் பாதிக்கப்படாமல் நெஞ்சு மறக்க முடியாது.

Heart means emotions which is a determinant of health.

நெஞ்சு எனில் உணர்ச்சி. உணர்ச்சி என்பது உடல் நலம்.

Jane was deeply in love but determined not to allow that love to dominate her.

ஜேனுக்கு ஆசை அதிகம். அந்த ஆசைக்குத் தான் உட்படாமலிருக்க முயன்றாள்.

She was determined not to be disappointed.

ஏமாறக் கூடாது என்று முடிவாக இருந்தாள்.

Anything may happen, but she was not willing to be described as one chasing a Man.

எது வேண்டுமானாலும் நடக்கலாம், யாரும் தான் ஆண்களை நாடுகிறாள் என்று கூறக் கூடாது.

Her love had strength, but her strength was greater than that love.

அவள் பிரியம் வலுமையுடையது. அவள் வலிமை அதைவிடப் பெரியது.

To Jane, it was marriage, not romance or love that is pure affection.

ஜேனுக்குத் திருமணம் முக்கியம், காதலோ, தூய்மையான அன்போ முக்கியமில்லை.

For a daughter of Mrs. Bennet, this is a great height to scale.

Mrs. பென்னட் மகள் இந்த இலட்சியத்தை எட்டுவது பெரிய காரியம்.

Elizabeth, in spite of being her daughter, rose to the pure heights.

எலிசபெத் பென்னட் மகளானாலும் உச்ச கட்டத்தை அடைந்தாள்.

Even at that height, the charm of Wickham was irresistible.

அவ்வளவு உயர்ந்த பின்னும் விக்காம் கவர்ச்சி அவனை விட்டுப் போகவில்லை.

His charm had the strength of Pemberley.

விக்காம் கவர்ச்சி பெம்பர்லியின் முக்கியத்துவத்திற்குச் சமம்.

We can say she gave way to Pemberley in falling for Wickham.

அவள் விக்காமை ஏற்றது பெம்பர்லியை ஏற்றதாகும். Wickham was no submissive character, but he was subtle and false.

விக்காம் பணிந்து போகக்கூடியவனில்லை. அவன் சூட்சுமமாகவும், பொய்யாகவுமிருந்தான்.

Bingley was Wickham's substitute.



- விக்காமுக்குப் பதிலாக வந்தவன் பிங்லி.  
*As a matter of fact, Elizabeth had the strength needed for all the three weddings.*  
 உண்மையில், இம்முன்று திருமணங்களுக்குரிய பலம் எலிசபெத்திடமிருந்து வந்தது.  
*Wickham and Bingley were parts of Pemberley and Darcy.*  
 விக்காமும், பிங்லியும் பெம்பர்லி, டார்சியின் பகுதிகள்.
7. Mrs. Gardiner then rallied her niece on Wickham's desertion, and complimented her on bearing it so well.  
 விக்காமை விட்டு விலகியதற்கு,  
 எலிசபெத்தை ஆதரித்த  
 திருமதி கார்டினர், அவள் அதனை நல்ல  
 விதமாக எடுத்துக் கொண்டதற்கு  
 பாராட்டவும் செய்தாள்.
59. Mrs. Gardiner readily sees Wickham is mercenary.  
 Attachment of partiality prevents Elizabeth from seeing it.  
 மையல் மயக்கம் எலிசபெத் கண்ணை மறைத்து  
 விக்காமின் பணத்தாசையைப் பார்க்க முடியாமற்  
 செய்தது. Mrs. கார்டினர் உடனே அதைக் கண்டு  
 கொண்டாள்.
60. Wickham could take in even the shrewd Mrs. Gardiner.  
 எலிசபெத் மனத்தின் உண்மையை எளிதிலறியும் Mrs.  
 கார்டினரும் கண்டுகொள்ள முடியாத அளவு விக்காம்  
 கெட்டிக்காரன்.
61. "Rallied her niece on Wickham's desertion".  
 "மருமகனை விக்காம் விலகியதைப் பற்றி விசாரித்தாள்."  
*Mrs. Gardiner alone expressed he was mercenary.*  
 Mrs. கார்டினர் மட்டுமே அவன் ஆதாய  
 மனப்பான்மையைக் கண்டு கொண்டாள்.  
*She wants to know what sort of girl Miss King is as she readily accepted him.*  
 தயக்கமின்றி அவனை கிங் ஏற்றுக் கொண்டதால்,  
 அவளைப் பற்றி Mrs. கார்டினர் அறிய விரும்புகிறார்.  
*Wickham is not a Man any girl can refuse under any circumstances.*  
 எந்த பெண்ணும் எந்த சந்தர்ப்பத்திலும் மறுக்க முடியாத  
 ஆடவன் விக்காம்.  
*Miss King must have been sensitive to have escaped him later.*  
 மிஸ் கிங்கிற்கு சூட்சும உணர்விருந்ததால்  
 விக்காமிடமிருந்து அவள் தப்பித்தாள்.
8. "But, my dear Elizabeth," she added, "what sort of girl is Miss King? I should be sorry to think our friend mercenary."  
 "ஆனால் எனதருமை எலிசபெத், மிஸ்.  
 கிங் எப்படிப்பட்ட பெண்? நமது  
 நண்பன் பணத்திற்கு அலைபவனாக  
 இருந்தால், அதை நினைத்தாலே  
 மனதிற்கு வருத்தமாக இருக்கிறது"  
 என்றாள்.
62. "I should be sorry to think our friend mercenary".  
 "நம் நண்பன் ஆதாயமானவன் என நினைக்க  
 வருத்தமாக இருக்கிறது  
 Her sympathy for him was powerful and saved him.  
 அவள் அனுதாபம் பலமானது. அவனைக்  
 காப்பாற்றியது.  
 He is so charming that no one wants to think ill of him even if he deserves it.  
 அவன் கவர்ச்சி மிகுந்தவன், விலகினாலும் அவனைக்  
 குறை கூற மனம் வருவதில்லை.
9. "Pray, my dear aunt, what is the difference in matrimonial affairs between the mercenary and the prudent motive? Where does discretion end, and avarice begin? Last Christmas you were afraid of his marrying me, because it would be imprudent; and now, because he is trying to get a girl with only ten thousand pounds, you want to find out that he is mercenary."  
 "எனதருமை அத்தையே, திருமண  
 விஷயங்களில் பணமே குறி என
63. Elizabeth puts up a very able defence with one flaw.  
 64. Elizabeth's defence of Wickham is a marvel, apparently rational and logical. But it is rationality of blindness.  
 விக்காம் செய்தது சரி என எலிசபெத் பேசுவது அறிவின்  
 தீட்சண்யம். அது அவள் மயக்கத்தைக் காட்டிக்  
 கொடுக்கிறது.  
 65. Her own arguments that defend Wickham fully defend Charlotte whose action was despicable to Elizabeth.  
 66. This is the best possible illustration that the vital can be justifiably irrational.  
 67. "Between the mercenary and the prudent motive".

இருப்பதிலும் விவேகமாக நடந்து  
கொள்வதிலும் என்ன வித்தியாசம்  
இருக்கிறது என சொல்லுங்கள்  
பார்க்கலாம். எங்கே பேராசை  
ஆரம்பிக்கின்றது? போன கிருஸ்துமஸ்  
சமயத்தில், அவன் என்னை திருமணம்  
செய்து கொண்டு விடுவானோ அது  
விவேகமற்ற செயலாக இருக்குமோ என  
பயந்தீர்கள், இப்பொழுது பத்தாயிரம்  
பவுன் வருமானமுள்ள பெண்ணை  
அடைய விரும்பும் பொழுது, அவன்  
பணத்தாசை பிடித்தவன் என்கிறீர்கள்."

"எது ஆதாய மனப்பான்மை, எது கருத்தாக இருப்பது."

*This is an important statement about human nature.*

மனித சுபாவத்திற்கு இது முக்கிய திறமை.

*No one, even after the elopement, severely condemned Wickham.*

அவன் ஓடிப் போன பின்னும் எவரும் அவனை  
வன்மையாகக் கண்டிக்கவில்லை.

*Neither women nor men, not even Mr. Bennet, beyond a sarcastic remark.*

ஆண்களோ, பெண்களோ, மிஸ்டர் பென்னட்டோ  
அவனைக் கண்டிக்கவில்லை.

*Elizabeth takes him to be prudent, Charlotte mercenary. That is life.*

விக்காம் கருத்தானவன் ஷார்லோட் ஆதாயமானவள்  
என்பது எளிசபெத் கருத்து.

*Mrs. Gardiner is sorry he is mercenary.*

அவன் ஆதாயமானவன் என Mrs. கார்டினர்  
வருத்தப்படுகிறாள்.

*Elizabeth is not even sorry.*

எளிசபெத்திற்கு அந்த வருத்தமில்லை.

*Jane has no hard word for him.*

ஜேன் அவனைப் பற்றி கடுமையாகப் பேசவில்லை.

68. "Where does discretion end, and avarice begin".

"கருத்தும் ஆதாயமும் பிரியுமிடம் எது?"

*Discretion is for Wickham, avarice is for Charlotte.*

எளிசபெத் விக்காமுக்கு கருத்தும், ஷார்லோட்டிற்கு  
ஆதாயமும் பகிர்ந்தளிக்கிறாள்.

*Love looks at treacherous mercenary behaviour as discretion and prudence.*

ஆதாயமான துரோகத்தைப் பிரியம் கருத்து, உஷாரெனக்  
கருதுகிறது.

69. "Last Christmas... it would be imprudent".

"போன கிருஸ்துமஸில் அது கருத்தில்லாதது."

*There is a truth in Elizabeth's view.*

எளிசபெத் கூறுவதில் உண்மையுண்டு.

*There is a truth in Mrs. Gardiner's sense.*

Mrs. கார்டினர் கூறுவதில் உண்மையுண்டு.

*Elizabeth's truth anyone can see but no one will deny he is mercenary.*

எளிசபெத் கூறுவதை எவரும் ஏற்பர். Mrs. கார்டினர்  
கூறுவதை எவரும் மறுக்க முடியாது.

*To distinguish Elizabeth's prudence from Wickham's mercenary behavior needs a discretion which Elizabeth has but is unable to exercise in his case.*

கருத்து, ஆதாயத்தைப் பிரித்துப் பார்க்கும் திறன்  
எளிசபெத்திற்குண்டு.

அவன் விஷயத்தில் அது பலிக்கவில்லை.

*To know where prudence degenerates into mercenary nature, one needs ultimate wisdom.*

கருத்து எப்படி ஆதாயமாக மாறுகிறது என்பது முடிவான  
விவேகம்.

*The origin of wisdom is such points of transition everywhere.*

அப்படி மாறுமிடங்கள் விவேகம் உற்பத்தியாகுமிடம்.

*To know how one is the other is wisdom mature.*

இதுவே அது என அறிவது விவேகம் முதிர்வது.

*One cannot be prudent without being mercenary.*

ஆதாயமில்லாமல் கருத்தாக இருக்க முடியாது.

*Hence man's attitude is decisive.*

மனித நோக்கம் முடிவானது.

*It is the human choice.*

அதற்கு மனித முடிவு எனப் பெயர்.

*Man knowing the power of the human choice is above human.*

மனித முடிவின் திறனையறிந்தவன் மனித நிலையைக் கடந்து விடுவான்.

*He is self-determinant.*

அவன் தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொள்ளும் திறனுடையவன்.

*He who knows one is the other – prudence is mercenary -- knows the finite is infinite.*

ஆதாயமே இலட்சியம் என அறிபவன் கண்டம் அகண்டம் எனவும் அறிவான்.

*He knows sorrow is cheerfulness.*

அவனுக்கு வருத்தம் கலகலப்பானதாகத் தெரியும்.

*He knows the process as well as essence.*

முறையும் மூலமும் ஒன்றென அவன் அறிவான்.

*He knows the being in force.*

ஜீவனும் சக்தியும் ஒன்றென அறிவான்.

10 "If you will only tell me what sort of girl Miss King is, I shall know what to think."

"மிஸ். கிங் எப்படிப்பட்ட பெண் என்று நீ சொன்னால் மட்டுமே இதைப்பற்றி என்ன நினைக்கலாம் என எனக்குப் புரியும்."

70. "What sort of girl Miss King is".

"மிஸ். கிங் எப்படிப்பட்டவள்."

*She who accepts a mercenary person will reveal herself.*

ஆதாயமானவனை ஏற்பவள் தன்னை யாரென அறிவிக்கிறாள்.

*Miss King is more valuable than she is willing to appear.*

தன் தோற்றத்தை விட உயர்ந்தவள் மிஸ் கிங்.

*Her value took her away from him.*

அவளுக்குரிய மதிப்பு அவனிடமிருந்து விலக்கியது.

*He deserves a Lydia, not Miss King or Miss Darcy.*

விக்காமுக்கு வேண்டியது லிடியா, மிஸ் கிங், மிஸ் டார்சியில்லை.

*Miss King may value her money more than the Man who is after it.*

தன் பணத்தை நாடுபவனை விட மிஸ் கிங் தன் பணத்தைக் கருதுவாள்.

*Her charm of Wickham has not become an infatuation.*

மிஸ் கிங் விக்காம் மீது மையல் கொள்ளவில்லை.

*Elizabeth is like Miss King.*

எலிசபெத் மிஸ் கிங் போல இருக்கிறாள்.

*She may long for Wickham, but nothing in her will become his wife.*

எலிசபெத் விக்காம் மீது ஆசைப்படுவாள், மனைவியாகப் பிரியப்பட மாட்டாள்.

*She certainly has values, but no love – emotional love.*

எலிசபெத்திற்குப் பண்புண்டு, அன்பில்லை, உணர்ச்சிமயமான அன்பில்லை.

*As there is no material security, the question of emotional love is ruled out.*

பணப் பாதுகாப்பு இல்லாததால் அன்பு எழும் உணர்ச்சியில்லை.

*Darcy can generate emotions as he stands on security.*

டார்சிக்கு சொத்திருப்பதால் அவன் மீது உணர்ச்சி எழுகிறது.

*Elizabeth is attractive to him as she certainly can receive his love with gratitude.*

எலிசபெத் டார்சியுடைய பிரியத்தை நன்றியுடன் ஏற்பாள் என்பதால், அவள் கவர்ச்சியுடையவளாகிறாள். *It is not in her to generate emotional love for Darcy.*

டார்சி மீது அன்பு எழும் நிலையிலில்லை அவன். *Darcy may appreciate it, but was not in need of it.*

டார்சி அன்புடன் ஏற்பான், ஆனால் அவன் அதை எதிர்பார்க்கவில்லை.

*To need it Darcy must be overflowing with love that is irresistible.*

தடுக்க முடியாத அன்பு பொங்கி வழிந்தால், அது தேவைப்படும்.

*What Darcy is overflowing with is adoration for her strength.*

அவளுடைய திறனைப் பாராட்டி அவன் உணர்ச்சிமயமாகிறான்.

*One reason for Darcy's attraction for Elizabeth, though it is not the central reason, is she is attracted to Wickham.*

எலிசபெத் விக்காம் மீது பிரியம் செலுத்துவதால் டார்சிக்கு அவன் மீது பிரியம் அதிகமாகிறது.

*He has two missions 1) To save her from Wickham, 2) To be a rival to Wickham and prove to himself that he can wean away a woman from the false exterior charm by his inner true value.*

அவனுக்கு இரண்டு வேலைகள் 1) விக்காமிடமிருந்து அவளைக் காப்பாற்றுவது.

2) உண்மையான மதிப்பு ஒரு பெண்ணை தவறான கவர்ச்சியிலிருந்து காப்பாற்றும் என நிரூபிப்பது.

- 11 "She is a very good kind of girl, I believe. I know no harm of her."  
"அவள் மிகவும் நல்ல பெண் என்று நான் நம்புகிறேன். அவளைப்பற்றி கெடுதலாகச் சொல்வதற்கு ஒன்றுமில்லை."

71. She sees no harm in Miss King as she is generous-hearted, capable of hard rational judgement in all other matters.  
72. It is also due to a further fact that Elizabeth finds Miss King lucky in Wickham's attentions.  
73. "I know no harm of her".

"அவள் மீது எனக்குக் குறையில்லை."

*Elizabeth is perched above the ordinary woman who can never think well of a girl, especially a rival.*

அடுத்த பெண்ணை தவறாக நினைப்பது, அதுவும் போட்டிக்கு நிற்பவளைத் தவறாக நினைப்பது பெண்கள் வழக்கம். எலிசபெத் அதனின்றி வேறுபட்டவள்.

*Mrs. Bennet can be vulgar, but there is nothing malicious in her; maybe she is mean.*

Mrs. பென்னட் அசிங்கமானவர். ஆனால் மனம் விஷமமாக இல்லை, மட்டமாக இருக்கிறது.

*Mr. Bennet's tolerance of his wife issues out of strength as well as goodness.*

Mr. பென்னட் மனைவிக்குத் தரும் சுதந்திரம் மனவலிமையாலும், நல்லெண்ணத்தாலும் எழுகிறது. *Landed gentry are proud of what they are. They are proud of their goodness.*

நிலமுடையவர் பெருமையுடையவர், நல்லவராக இருக்கப் பெருமைப்படுபவர்.

*Jane's goodness is undefined. Elizabeth's goodness is well marked and defined.*

ஜேன் விவரமற்ற நல்ல பெண். எலிசபெத் விவரமான நல்ல பெண். தெரிந்து நல்லவளாக இருப்பவள்.

*It is this strong well-formed innate goodness that took her to Pemberley.*

- 12 "But he paid her not the smallest attention till her grandfather's death made her mistress of this fortune."  
 "அவருடைய பாட்டனார் இறந்த பிறகு அவருடைய சொத்துக்கு அவள் வாரிசாகும்வரை அவளை, அவன் ஒரு சிறிதும் கவனிக்கவே இல்லையே."

74. "...paid her not the smallest attention till... this fortune".

"பணம் வரும்வரை விக்காம் மிஸ் கிங்கைத் திரும்பிப்பார்க்கவில்லை."

*A very shrewd observation, unemotional, impersonal.*

கூர்மையான பார்வை, உணர்ச்சி கலப்பற்றது, பொதுவானது.

*Miss King too seems to be aware of it.*

அது மிஸ் கிங்கிற்கும் தெரியும்.

*He is that way transparent.*

அவன் ஆதாய மனப்பான்மை தெளிவானது, உலகம் அறிவது.

*He can succeed only when people are taken in in spite of his transparency.*

வெளிப்படையாகத் தெரிந்தபோதிலும் ஏமாறும் மக்களிடையே தான் அவனால் வெற்றி பெற முடியும்.

*His shift to Miss King exposed him fully, though people treated him well.*

மிஸ் கிங்கை நாடி தன் குட்டை உடைத்துக் கொண்டாலும், அனைவரும் அவனிடம் பிரியமாக இருக்கின்றனர்.

*Lydia saw he is one who can easily shift.*

எளிதில் மனம் மாறக்கூடியவன் என லிட்யா அறிகிறாள்.

*We see how his stock rose and came down.*

எப்படி அவனது பிரபலம் உயர்ந்து, தாழ்ந்தது, என நாம் அறிவோம்.

*The process is the same, only it is in the reverse.*

அவன் போக்கு என்றும் ஒன்றே, இது எதிரானது.

*Societies rising and falling and Man's rise and fall are the same.*

சமூகம் உயர்வதும், தாழ்வதும், மனிதன் உயர்வதும் தாழ்வதும் ஒன்றே.

*In the case of societies, organizations develop and deteriorate.*

ஸ்தாபனம் உருவாகி உருக்குலைவது சமூகத்தில் நாம் காண்பது.

*In the case of individuals, that organization is seen as public opinion.*

மனிதன் நாலுபேர் என்ன சொல்கிறார்கள் என நினைக்கிறான்.

*One can easily know as it rises or falls.*

அது உயர்ந்து தாழ்வதால் அதை எளிதில் அறியலாம்.

*To predict this knowledge is not enough.*

இதையறிய அறிவு போதாது.

*A total vision alone will help predict.*

திர்க்க தரிசனம் உதவும்.

*Prediction prefixes. It interferes with the inherent freedom.*

சொல்வது நடக்கும். அடிப்படையான சுதந்திரத்தை அது விலக்கும்.

*The heart still loves the fallen man. It is the nature of emotions.*

மனிதன் தவறினாலும் நெஞ்சு அவனுக்காகப் பதறும். அது உணர்ச்சி.

*It may not act fully, but will be tempted to act.*

முழுமையாகச் செயல்பட அது போதாது. செயல்படத் துடிக்கும்.

- These exceptions are greater than creation, like Akalya's love, or Vishnu's incapacity against curses.*  
 விலக்கானவை அகல்யாவைப் போலும், விஷ்ணுவின் இயலாமையைப் போலும் பெரியது .  
 சிருஷ்டித் திறன் அந்நிலையிலில்லை.  
*Mother acts there with her own stamp. Look for it in your life.*  
 அன்னை முத்திரை அங்கு தவறாது எழும். உனது சொந்த வாழ்வில் அது தெரியும்.
- 13 "No -- why should he? If it were not allowable for him to gain my affections because I had no money, what occasion could there be for making love to a girl whom he did not care about, and who was equally poor?"  
 "இல்லை--ஏன் அவன் அவளை கவனிக்க வேண்டும்? என்னிடம் பணம் இல்லை என்பதால், என்னை விரும்புவதற்கு அவனுக்குத் தடை இருந்த பொழுது, அவன் சிறிதும் இலட்சியம் செய்யாத ஒரு பெண்ணை அதுவும் எனக்கு சரியாக ஏழையாக இருந்த ஒரு பெண்ணை காதலிக்க என்ன சந்தர்ப்பம் இருந்திருக்க முடியும்?"
- 14 "But there seems indelicacy in directing his attentions towards her so soon after this event."  
 "ஆனால் இந்த சம்பவம் முடிந்த பிறகு, உடனே தன்னுடைய கவனத்தை அவன்மேல் திருப்பியதில் ஒரு மிருதுத்தன்மை இல்லை என்றே தோன்றுகிறது."
- 15 "A man in distressed circumstances has not time for all those elegant decorums which other people may observe. If she does not object to it, why should we?"  
 "பணம் இல்லாத நிலையில் ஒருவனுக்கு, மற்றவர்களால் கடைப்பிடிக்கப் படலாம் என்கிற இந்த நேர்த்தியான நல்லொழுக்கங்களுக்கு நேரம்
75. Human motives have two ends, the lower is negative and the higher is positive. So one starts with mercenary motive and rises to prudence. It is so with obstinacy and firmness; discretion and valour.
76. As they only appear opposite while they are two stages in the same journey, we understand the unity of life.
77. The greatest emphasis falls on the human decision, decision that chooses values, human choice for the reason of its capacity to change the character of its course.
78. The clear logic of a clever mind that is faced with life is seen in her.
79. The vital cannot be true or rational nor the human.
80. In her own emotions Elizabeth is righteous.
81. Children are unable to concede their parents' errors like this.
82. As long as one is selfish, this is his invincible 'reason'.
83. Elizabeth is more than self-righteous. She assumes the zeal of one whose philosophy is something is right because he does it.
84. "Why should he".  
 "ஏன் அவன் செய்ய வேண்டும்."  
*The logic that justifies Wickham's shift to Miss King flounders on the cultural rock of indelicacy. Elizabeth overlooks that as Darwin overlooked the transition.*  
 மில் கிங்கை நாடுவது சரியெனும் வாதம் நாகரீகமற்றவன் என முடியும். டார்வின் பரிணாமத்தில் மாற்றத்தைக் கருதாது போல் எலிசபெத் கண்ணில் விக்காம் செயல்படவில்லை.
85. Even the delicacy he was devoid of is all right for Elizabeth.
86. "seems indelicacy".  
 "கூச்சப்படாமல் செயல்படுவது."  
*Mrs. Gardiner's insight is unfailing about his mercenary motive.*  
*Still, his falsehood escaped her.*  
 Mrs. கார்டினர் விக்காம் ஆதாய மனப்பான்மையுடையவன் என்று கூறியது சரியாகப் போய்விட்டது.
87. Elizabeth stretches her imaginative defence of Wickham to Miss King's no objection which is no logical argument. A woman agreeing to be ravished does not justify rape.
88. "has not time for all those elegant decorums".  
 "அழகான நாகரீகத்தைக் கண்டுபிடிக்க அவனால் இயலவில்லை."  
*Mrs. Bennet is still excited about the redcoats. Elizabeth*

- இருக்காது. மேலும் அவளுக்கு அதில் எந்த விதமான எதிர்ப்பும் இல்லாத பொழுது நாம் என் அதனை ஆட்சேபிக்க வேண்டும்."
- 16 "Her not objecting, does not justify him. It only shews her being deficient in something herself -- sense or feeling."  
"அவள் எதிர்க்கவில்லையென்பதால் அவன் செய்வதை நியாயப்படுத்த முடியாது. அறிவிலோ அல்லது உணர்விலோ--அவளிடம் ஏதோ ஒன்றில் குறையிருக்கிறது என்பதை காண்பிக்கின்றது."
- 17 "Well," cried Elizabeth, "have it as you choose. He shall be mercenary, and she shall be foolish."  
"நல்லது" என்ற எலிசபெத் "அவன் பொருளாசை உள்ளவன், அவள் ஒரு முட்டாள்தான் என்று எப்படி வேண்டுமானாலும் நீங்கள் நினைத்துக் கொள்ளலாம்."
- 18 "No, Lizzy, that is what I do not choose. I should be sorry, you know, to think ill of a young man who has lived so long in Derbyshire."  
"இல்லை, லிசி. நான் அவ்வாறு நினைக்க விரும்பவில்லை. டெர்பிஷ்யரில் வெகு நாட்களாக வாழ்ந்த ஒரு இளைஞனைப்பற்றி தவறாக நினைக்க எனக்கு வருத்தமாக இருக்கும்."
- 19 "Oh! If that is all, I have a very poor opinion of young men who live in Derbyshire; and their intimate friends who live in Hertfordshire are not much better. I am sick of them all. Thank Heaven! I am going to-morrow where I shall find a man who has not one agreeable quality, who has neither manner nor sense to recommend him. Stupid men are the only ones worth knowing, after all."  
"ஓ! அதுதான் விஷயம் என்றால், டெர்பிஷ்யரில் வசிக்கும் இளைஞர்களைப்பற்றி எனக்கு மோசமான அபிப்பிராயமே உள்ளது. ஹர்ட்போர்ட்ஷ்யரில் இருக்கும் அவர்களுடைய நெருங்கிய நண்பர்களும் மேம்பட்டவர்கள் இல்லை. எனக்கு எல்லோரையும் நினைத்தாலே

has this as her mother's extension.

சிவப்புக் கோட்டைப் பார்த்தால் Mrs. பென்னட் பரவசமாகி விடுகிறாள். எலிசபெத்திற்கும் இது தாயாரிடமிருந்து வருகிறது.

89. "her not objecting, does not justify him".  
"மிஸ் கிங் ஆட்சேபிக்காது விக்காம் சரியென ஆகாது."  
Mrs. Gardiner speaks from thought, not from the vital.  
Mrs. கார்டினர் அறிவால் பேசுகிறார், உணர்ந்து பேசவில்லை.
90. "deficient in something herself – sense or feeling".  
"ஏதோ குறையிருக்கிறது - உணர்ச்சி அல்லது நெகிழ்ச்சி."  
"Here Mrs. Gardiner certainly puts her finger on the sensitive spot."  
Mrs. கார்டினருக்கு விஷயம் புரிகிறது.
91. To every angle of the view of Mrs. Gardiner, Elizabeth has a defence.
92. Collins' proposal has become a famous comic scene in literature.
93. This page can equally be famous for the irrationality of one in love.
94. "He shall be mercenary, and she shall be foolish".  
"அவன் ஆதாயமானவன், அவள் அறிவில்லாதவள்."  
Here Elizabeth feels that she herself, not Miss King, is foolish.  
எலிசபெத் ஏமாந்து போனதைக் காண்கிறாள். ஏமாந்தது மிஸ் கிங்கில்லை.
95. Manners, the pleasant exterior, have so much inner potential even when it espouses evil.
96. Elizabeth in her frustration recognised that Wickham is no longer capable of being a mental object for her. To that measure of liberation from falsehood, the invitation to Derbyshire comes. It is an invitation to Darcy.

வெறுப்பாக இருக்கிறது. நல்ல வேளை!  
நான் நாளை போகுமிடத்தில், ஏற்றுக்  
கொள்ளக் கூடிய ஒரு நல்ல பண்பும்  
இல்லாத ஒரு மனிதனை சந்திக்கப்  
போகிறேன். அவனைப்பற்றி  
பரிந்துரைப்பதற்கு நன்னடத்தையும்  
இல்லை, அறிவும் இல்லை.  
புத்தியில்லாத ஆண்களை  
அறிந்திருப்பதே நல்லதுதான்."

- 20 "Take care, Lizzy; that speech savours strongly of disappointment."  
"ஜாக்கிரதை லிசி, உன் பேச்சில்  
எமாற்றம் அதிகம் தெரிகிறது."

- 21 Before they were separated by the conclusion of the play, she had the unexpected happiness of an invitation to accompany her uncle and aunt in a tour of pleasure which they proposed taking in the summer.  
நாடகம் முடிவடைந்து அவர்கள் பிரிவதற்குமுன், கோடையில் ஒரு இன்பச் சுற்றுலா செல்வதற்காக திட்டமிட்டிருந்த அவளது மாமாவுடனும், அத்தையுடனும் செல்ல எதிர்பாராமல் கிடைத்த அழைப்பு அவளை மிகுந்த மகிழ்ச்சியில் ஆழ்த்தியது.

- 22 "We have not quite determined how far it shall carry us," said Mrs. Gardiner, "but, perhaps, to the Lakes."  
"எதுவரை பயணம் செய்வோம் என்பது இன்னும் முடிவாகவில்லை. ஒருவேளை "லேக்ஸ்"வரை செல்வோம்" என்றாள் திருமதி. கார்டினர்.

- 23 No scheme could have been more agreeable to Elizabeth, and her acceptance of the invitation was most ready and grateful. "My dear, dear aunt," she rapturously cried, "what delight! What felicity! You give me fresh life and vigour. Adieu to disappointment and spleen. What are men to rocks and mountains? Oh! What hours of transport we shall spend! And when we do return, it shall not be like other travellers, without being able to give one accurate idea of anything. We will know where we have gone -- we will recollect what we have seen. Lakes, mountains, and rivers shall not be jumbled together in

97. "That speech savours strongly of disappointment.

"இது எமாற்றத்தின் அறிகுறி."

Wickham's desertion, her aunt's finding him mercenary, Bingley's submissive silence all vex Elizabeth. Now she is going to Hunsford.

விக்காம் விலகியது, Mrs. கார்டினர் புரிந்து கொண்டது, பிங்லியின் பணிவு, எல்லாம் எலிசபெத்திற்கு விரக்தி தருகிறது. ஹன்ஸ்போர்ட் போகிறாள்.

98. The invitation to Derbyshire, where her matrimonial fate will be sealed, is given to Elizabeth when Wickham was officially dismissed from her mind by Mrs. Gardiner.

டாம்பிஷயருக்கு அழைப்பு, டார்சியை மணக்கும் அழைப்பு. Mrs. கார்டினர் அவள் மனதிலினின்று விக்காமை அகற்றியவுடன் அவ்வழைப்பு வருகிறது.

99. "unexpected happiness of an invitation".

"எதிர்பாராத அழைப்பின் ஆனந்தம்."

This is an anti-climax.

இது உச்சகட்டத்திற்கு எதிரானது.

This invitation indicates Jane's marriage, removal of Wickham, proposal at Hunsford.

இந்த அழைப்பு ஜேனின் திருமணம், விக்காமை

விலக்குவது, டார்சியின் proposal க்கு வழி செய்கிறது.

100. Her ready acceptance of the invitation announces the happy end of her marriage.

101. The rapturous delight releases itself not from the lakes, but from her own glorious future.

102. Her words, 'You give me fresh life and vigour' are characteristic.

103. Vitally man is all, rocks are nothing.

104. Physically rocks can excel human interest.

105. Elizabeth has the keen faculty to know what she has seen precisely.

106. She certainly stands out from the general travelers.

107. 'Her first effusion' is another indicative phrase.

108. Her rapture and effusion are not for Darcy, but for Pemberley.

109. Darcy's centre of consciousness is in his physicality.



our imaginations; nor, when we attempt to describe any particular scene, will we begin quarrelling about its relative situation. Let our first effusions be less insupportable than those of the generality of travellers." வேறெந்த திட்டமும் எலிசபெத்திற்கு இந்த அளவிற்கு ஏற்றுக் கொள்ளக் கூடியதாக இருந்திருக்காது. அதனால் அவள் உடனேயே அழைப்பினை நன்றியுடன் ஏற்றுக் கொண்டாள். "எனதருமை அத்தையே" என்று சந்தோஷத்துடன் கூவிய அவள் "என்ன ஒரு சந்தோஷம்! என்ன ஒரு ஆனந்தம்! நீங்கள் எனக்கு புத்துணர்ச்சியும் உற்சாகமும் அளிக்கின்றீர்கள். எமாற்றத்திற்கும், வெறுப்புக்கும் விடை கொடுக்கலாம். பாறைகளுக்கும், மலைகளுக்கும் முன் மனிதன் ஒரு விஷயமே அல்ல. ஓ! எவ்வளவு மணிநேரம் இந்த சந்தோஷப் பிரயாணம்! நாம் திரும்பி வந்த பிறகு, எதைப்பற்றியும் ஒரு சரியான விவரமும் சொல்லத் தெரியாத மற்றவர்களைப்போல் இருக்க மாட்டோம். நாம் எங்கு சென்றோம் என்று நமக்குத் தெரிந்திருக்கும்--நாம் என்னென்ன பார்த்தோம் என்பதனை நினைவுகூற முடியும். ஏரிகள், மலைகள், ஆறுகள்--இவை எல்லாம் நமது கற்பனைகளில் ஒன்றோடு ஒன்று கலந்துவிட முடியாது. குறிப்பாக ஏதாவது ஒரு காட்சியை விவரிக்க முயலும் பொழுது, அது சம்பந்தப்பட்ட நிலையை குறித்து எந்த விவாதமும் நம்முள் எழாது. மற்ற பயணிகளின் பயணக் குறிப்புகள் சகிக்க முடியாததாக இருக்கும். அதில் காணும் பொதுத்தன்மையைவிட நம்முடைய முதல் உணர்ச்சி வெளிப்பாடுகள் நேர்த்தியாக இருக்கட்டும்."

110. "Hours of transport" is another such phrase.

111. "She rapturously cried".

"ஆனந்தமாகக் கூச்சலிட்டாள்."

*The rapture is due to Pemberley.*

பெம்பர்லி ஆனந்தம் தருகிறது.

112. "to describe any particular scene".

"பார்த்த காட்சியை விவரமாகக் கூற"

*She certainly is capable of precise descriptions.*

அவளுக்கு விவரமாகக் கூற முடியும்.

*Life has not permitted to describe anything.*

எதையும் விவரமாகக் கூறும் சந்தர்ப்பம் எழவில்லை.

## Chapter 5: Elizabeth Arrives at Hunsford

### ஹன்ஸ்போர்டில் எலிசபெத்தின் வருகை

Summary: Elizabeth and the Lucases arrive in Kent to visit Collins and Charlotte, and Collins makes a point of showing off his Parsonage to them. Lady de Bourgh invites them all to join her for dinner the next day.

எலிசபெத்தும், லூகாஸ் குடும்ப அங்கத்தினர்களும், காலின்ஸையும் ஷார்லோட் டையுமும் சந்திக்க சென்ட் வந்து சேர்கின்றனர். தான் இழந்ததை நினைத்து எலிசபெத் வருந்துகிறாள் என்று நினைத்து காலின்ஸ் தன்னுடைய குடியிருப்பை எலிசபெத்திற்குக் காண்பிக்கிறான். மறுநாள் விருந்திற்கு, லேடி டி பர்க் அனைவரையும் அழைக்கிறாள்.

1. Every object in the next day's

1. Her spirits were in a state of enjoyment is a right description.

journey was new and interesting to Elizabeth; and her spirits were in a state for enjoyment; for she had seen her sister looking so well as to banish all fear for her health, and the prospect of her northern tour was a constant source of delight.

மறுநாள் பயணத்தின் ஒவ்வொரு அம்சமும் எலிசபெத்திற்கு புதியதாகவும் இருந்தது, சுவாரசியமாகவும் விளங்கியது. சந்தோஷமாக அனுபவிக்க முடிந்தது. ஏனெனில், தன் சகோதரி நல்ல நிலையில் இருப்பதைக் கண்டதில் அவளது உடல்நலம் குறித்த கவலை மறைந்து போனது. வடநாடு செல்லும் வாய்ப்பினை நினைத்து எந்தேராமல் சந்தோஷப்பட்டுக் கொண்டிருந்தாள்.

2. Her journey was new and interesting – again speaks the same language.
3. One thwarted emotionally is irrational.
4. Life presses her against this wall before presenting her the reward.
5. This is what Sri Aurobindo said is Nature's way of presenting the opposites.
6. Constant source of delight is her being's subtle perception of Darcy's proposal.
7. Looking for life's subtle indications, the reader can see the events much earlier.
8. All the end events can thus be discerned in the beginning.
9. It will not be the exact event, but in the subtle atmosphere especially in the voice.
10. We see Mr. Bennet's apparent reluctance to the very first intimation of his wife about Netherfield in life's apparent reluctance in Jane's wedding.
11. Every object was new and of interest to Elizabeth. Her spirits were in a state of enjoyment. Darcy's meeting is foreshadowed.
12. "Her spirits were in a state for enjoyment".

"அவள் உற்சாகம் உச்சகட்டத்தை எட்டியது."

*Elizabeth is a girl of spirit.*

எலிசபெத் உற்சாகமானவள்.

*Ordinarily we find no spirit in people in ordinary occasions.*

அன்றாட வாழ்வில் எவரிடமும் உற்சாகம் காணப்படுவதில்லை.

*Elizabeth's spirit rose by invitation.*

அழைப்பு அவள் உற்சாகத்தைக் கிளறியது.

*Subtly, she senses Pemberley ahead of her. That inspires her.*

எதிர்காலப் பெம்பர்லி அவளுக்கு சூட்சுமமாகத் தெரிகிறது. அது உற்சாகப்படுத்துகிறது.

*Hunsford, Charlotte, Collins are no source of enjoyment.*

ஹன்ஸ்போர்ட், ஷார்லோட், காலின்ஸில் உற்சாகத்திற்கு வாய்ப்பில்லை.

*In spite of it, the state of enjoyment announces the coming events, Enjoyment is excessive, positive, pleasurable energy.*

இருந்தாலும் எதிர்காலத்தை எழும் உற்சாகம் காட்டுகிறது.

அனுபவம் நல்ல இன்பமான சக்தி வெளிப்பாடு.

*Charlotte's receiving Longbourn compels Pemberley to come to Elizabeth.*

ஷார்லோட் லாங்போர்ட் பெற்றது பெம்பர்லி எலிசபெத்திற்கு வருவது கட்டாயப்படுத்துகிறது.

*Her visit to Hunsford clears her doubt about Lady Anne.*

ஹன்ஸ் போர்டுக்குப் போனதால் லேடி ஆன் விஷயம் தெளிவு பெற்றது.

13. "Her sister looking so well as to banish all fear for her health".

ஜேன் உடல் நலம் எலிசபெத் பயத்தை விலக்கியது.

*Elizabeth's concern for Jane is unparalleled.*

எலிசபெத்திற்கு ஜேன் மீதுள்ள பரிவுக்கு அளவில்லை.

*Jane is not equally concerned about her health or marriage.*

எலிசபெத் மீதோ, அவள் திருமணத்தைப் பற்றியோ ஜேனுக்கு அது போன்ற அக்கரையில்லை.

*Her mother is not so about Jane.*

ஜேனைப் பற்றி தாயாருக்கு அக்கரையில்லை.

*It is almost a twin sister's attachment in Elizabeth.*

எலிசபெத் பாசம் இரட்டையர் பாசம்.

*Elizabeth is not so occupied about her other sisters.*

மற்ற தங்கைகள் விஷயத்தில் எலிசபெத்திற்கு அந்த அக்கரையில்லை.

*Nor is she concerned about her father or mother.*

தாயார் தகப்பனாரைப் பற்றியும் அவள் நினைப்பதில்லை.

*Is it biological or psychological or personal?*

அது ரத்த பாசம், பிரியம், அவளுக்கேயுரியது?

*I believe that she is so to Jane on behalf of her father who is not so related to Jane.*

தகப்பனார் ஜேன் மீது அக்கரை கொள்ளவில்லை என்பதால் அவர் சார்பாக அவள் பரிவு கொள்கிறாள்.

*Elizabeth certainly is not so concerned about Jane's love for Bingley.*

ஜேனுக்கு பிங்லி மீதுள்ள பிரியத்தைப் பற்றியும் அவளுக்குப் பொருட்டில்லை.

*She plays the father in the life of Jane.*

ஜேனுக்குத் தகப்பனாராக செயல்படுகிறாள்.

*The mother is intense, has an all consuming obsession about the daughters getting married and cannot exercise her mind with any discretion.*

தாயார் பெண்கள் திருமணத்தில் தீவிரமாக இருக்கிறாள்.

அவளுக்குத் தெளிவாக சிந்திக்க முடியாது.

*Elizabeth's faith expressed not in the book but in the film is if Jane is well married because of her beauty that would open up opportunities to all the other sisters.*

கதையிலில்லை, படத்தில் எலிசபெத் கூறுவது: "ஜேனுக்கு நல்ல திருமணமானால் மற்றவர்க்கு வழி பிறக்கும்."

2. When they left the high road for the lane to Hunsford, every eye was in search of the Parsonage, and every turning expected to bring it in view. The paling of Rosings Park was their boundary on one side. Elizabeth smiled at the recollection of all that she had heard of its inhabitants.

அவர்கள்

நெடுஞ்சாலையிலிருந்து

ஹன்ஸ்போர்ட் நோக்கி

செல்லும் சிறு சாலைக்குள்

நுழைந்த பொழுது

எல்லோருடைய கண்களும்,

அந்த பார்சனேஜை தேடின,

ஒவ்வொரு வளைவிலும் அது

கண்ணுக்குப் புலப்படும் என

எதிர்பார்த்தனர். ரோசிங்ஸ்

பார்க்கின் வேலி, சாலையின்

ஒரு பக்க எல்லையாக

இருந்தது. அதில்

வசிப்பவர்களைப்பற்றி தான்

கேள்விப்பட்டவைகள் எல்லாம்

ஞாபகத்திற்கு வந்ததால்,

எலிசபெத்திற்கு அதனை

நினைத்து புன்முறுவல்

கிளம்பியது.

14. Physical folly relates to physical detail and delights in them.

மண்ணாங்கட்டிக்குப் பிடித்தது பொருள்கள், அதன் விவரம்.

3. At length the Parsonage was discernible. The garden sloping to the road, the house standing in it, the green pales, and the laurel hedge, everything declared they were arriving. Mr. Collins and Charlotte appeared at the door, and the carriage stopped at the small gate which led by a short gravel walk to the house amidst the nods and smiles of the whole party. In a moment they were all out of the chaise, rejoicing at the sight of each other. Mrs. Collins welcomed her friend with the liveliest pleasure, and Elizabeth was more and more satisfied with coming when she found herself so affectionately received. She saw instantly that her cousin's manners were not altered by his marriage: his formal civility was just what it had been, and he detained her some minutes at the gate to hear and satisfy his enquiries after all her family. They were then, with no other delay than his pointing out the neatness of the entrance, taken into the house; and as soon as they were in the parlour he welcomed them a second time, with ostentatious formality, to his humble abode, and punctually repeated all his wife's offers of refreshment.

இறுதியாக, அந்த பார்க்ஸேஜ் ஓரளவிற்கு கண்ணிற்குப் புலப்பட்டது. சாலையின் பக்கம் சாய்வாக அமைந்திருந்த தோட்டமும், அதில் அமைந்திருந்த வீடும், பச்சை நிற வேலிகளும், வேலிப்போல் அமைந்திருந்த புன்னை மரங்களும், எல்லாம் அதன் வரவை அறிவித்தன. காலின்ஸும், சார்லெட்டும் வாசலுக்கு வந்தனர். ஒரு சிறிய நுழைவாயில் முன் வண்டி நின்றது. அங்கிருந்து சிறிய சரளைக்கல் பாதை வீடுவரை சென்றது. எல்லோரும் சிரிப்புடனும், தலையை அசைத்தவாறு பேசிய வண்ணமும் ஒருவரை ஒருவர் எதிர் கொண்டனர். அடுத்த

15. Elizabeth sees in Charlotte that her sense of shame in a stupid husband is more than compensated by the security of a home and marriage.  
மடையனை மணந்த வெட்கத்தை விட திருமணமும் குடும்பமும் ஷார்லோட்டை ஆக்ரமித்திருப்பதை எலிஸபெத் கண்டாள்.
16. The desire to exhibit the new acquisition, to explain them ad infinitum is a pleasure physicality cannot exhaust.  
கட்டிய வீடு, பெற்ற பொருள்களை வாய் ஓயாமல் முடிவில்லாமல் விளக்கும் சந்தோஷம் மண்ணாங்கட்டிகளின் மறுக்க முடியாத உரிமை.
17. Hypocrisy makes good manners possible. Minute description misses beauty.  
அழகாகப் பேச உள் ஒன்று வைத்துப் புறம் ஒன்று பேச வேண்டும்.  
விவரம் விஷயத்தை மறந்து விடும்.
18. A snob's world centres around his Man – here, woman.  
ஜீவனற்றவன் உலகம் பணக்காரனை மையமாகக் கொண்டது. எதையும் அதன் மூலமே காண்பான்.
19. The mother is the most beautiful woman for children. Beauty for the physical mind is the likeness of self. To the mind, Beauty is Ananda in the Mind, the form that is perfect.  
காக்கைக்குத் தன் குஞ்சு பொன் குஞ்சு. காலின்ஸுக்கு ரோஸிங்ஸ் அழகு மிக்க இடம்.
20. Pleasure of display of possessions is enjoyable in freedom, uninterfered by authority.  
நமது திறமைகளையும் பெருமையையும் அடுத்தவர்க்கு எடுத்துரைக்க அருகில் எவரும் இருப்பதை நாம் விரும்புவதில்லை. தனிமை தகுதியின் இனிமை.
21. Mr. Collins has not spared any detail about the parsonage.
22. Wherever Elizabeth goes, a ready welcome awaits her.
23. At Pemberley the most wonderful welcome awaited her.
24. Life receives her with open arms as she certainly has something to give to life which she brings to the surface only with Jane.
25. As against the universal dictum of one woman's inveterate hatred of another woman, the intimacy with Jane proves to be a source of endless energy it being an exception to the rule.
26. Elizabeth gradually changes in warmth towards the visit as she did towards Darcy.
27. Elizabeth is not wise to expect Collins' manners to be changed by marriage.
28. Formality is the lifeline of Mr. Collins.
29. His second welcome is ceremonial; for what is Collins if not ceremonial.
30. His humble abode is truly humble.
31. In his formality he is predatory and usurps his wife's role too.
32. "rejoicing at the sight of each other".  
"ஒருவரையொருவர் பார்த்து மகிழ்ந்து"  
In those days families rarely traveled.  
அந்த நாளில் மக்கள் பிரயாணம் செய்வதில்லை.  
So, the short separation of the father from the daughter is felt.  
மகள் தகப்பனாரை விட்டு சிறிது பிரிந்தது பெரியதாகத் தெரிகிறது.  
Such was the sensation of reunion between the four of them.

விநாடி எல்லோரும் வண்டியை விட்டு கீழிறங்கி ஒருவரை ஒருவர் பார்த்து சந்தோஷப்பட்டுக் கொண்டிருந்தனர். தன்னுடைய தோழியை, திருமதி. காலின்ஸ் மிகவும் உற்சாகமாக வரவேற்றாள். தன்னை இவ்வளவு அன்புடன் அவர்கள் வரவேற்றதைக் கண்ட எலிசபெத்திற்கு தான் வந்ததில் மேலும் திருப்தி உண்டாயிற்று. தன்னுடைய சகோதரனின் நடத்தையில், திருமணத்தால் எந்தவித மாற்றமும் ஏற்படவில்லை என்பதை உடனே கவனித்தாள். அவனுடைய வழக்கமான மரியாதையான நடத்தை முன்பு இருந்ததைப் போலவே இருந்தது. அவளை வாசலிலேயே சிறிது நேரம் நிறுத்தி வைத்து, அவளுடைய குடும்பத்தினரைப்பற்றி எல்லாம் விசாரித்து அறிந்துக் கொண்டான். நுழைவாயிலில் உள்ள சுத்தத்தைப்பற்றி பேசியதைத் தவிர வேறெதெற்கும் அவர்களை தாமதிக்க வைக்காமல், விட்டிற்குள் அழைத்துச் சென்றனர்; வரவேற்பறைக்கு வந்து சேர்ந்த உடனேயே வீண் ஐம்பத்துடன், சம்பிரதாயமாக, தங்களது எளிய இல்லத்திற்கு இரண்டாவது முறையாக வரவேற்றான். அவர்களது இளைப்பாறலுக்காக தனது மனைவி கொடுத்து கொண்டிருந்த அனைத்தையும் அவன் மறுபடியும் தொடர்ந்து சொல்லிக் கொண்டிருந்தான்.

நால்வரும் மீண்டும் கூடியது அப்படிப்பட்ட உணர்ச்சியைத் தந்தது.

*As a child does not bear physical separation from her mother even for a few hours, all these four felt the separation long enough.*

குழந்தை தாயாரை விட்டு சிறிது நேரமும் பிரியாது என்பதைப் போல் நால்வரும் பிரிந்தது அவர்களால் தாங்க முடியவில்லை.

*To them the very sight is a physical embrace.*

அவர்கட்கு பார்வையே கட்டித் தழுவுவதாகும்.

*This story dwells very much on the security of marriage.*

இக்கதையின் மையம் திருமணம், அது தரும் பாதுகாப்பு. Physically being together is physical security, as owning property.

உடனிருப்பது ஆதரவான பாதுகாப்பு, சொத்து தரும் பாதுகாப்புணர்வு.

*So, the sight of the other creates the sense of physical pleasure that is security.*

எனவே பிரிந்தவரைக் காண்பது உடலில் சந்தோஷமான கிளர்ச்சியை எழுப்புகிறது. அது தெம்பு தரும்.

*Charlotte has something more to expect.*

ஷார்லோட் எதிர்பார்ப்பது இதைக் கடந்தது.

*She has married Collins for property but she needs psychological security.*

சொத்துக்காகக் காலின்ஸை மணந்த ஷார்லோட் மனத்திற்கு ஆதரவு தேவை.

*Elizabeth was her close friend but she is conscious of losing her confidence in her by her marriage.*

எலிசபெத் அவளுக்கு ஆத்மார்த்தமான தோழி, திருமணத்திற்குப் பின் அவளை இழப்பதை அறிகிறாள்.

*Personally there is no one who can fill up that gap for her at that level.*

ஷார்லோட்டிற்கு அந்த இழப்பை சரி செய்ய வேறு எவருமில்லை.

*Hence her request to Elizabeth to visit her.*

அதனால் எலிசபெத்தை அழைக்கிறாள்.

*Charlotte values the living and Lady Catherine very much.*

ஷார்லோட்டிற்கு காலின்ஸ் வேலையும், ரோஸிங்ஸும் முக்கியம்.

*She could not talk to Elizabeth about their importance to her.*

எலிசபெத்திடம் அவற்றைப் பேச முடியாது.

*It was her hope that seeing for herself Elizabeth may restore her old intimacy with her.*

எலிசபெத் நேரில் வந்து பார்த்தால் அந்த முக்கியம் தெரிந்து பழைய நெருக்கம் மீண்டும் எழும் என நினைக்கிறாள்.

*The story justifies a part of it.*

இதன் பகுதியை கதை வலியுறுத்துகிறது.

*The arrival of the child so soon tells us that Charlotte has been justified in her sense of security.*

சீக்கிரம் குழந்தை பிறந்தது ஷார்லோட் மணவாழ்வை முழுமையாக ஏற்றதைக் காட்டுகிறது.

*She would not have conceived had she not gained her security.*

பாதுகாப்புணர்வு முழுமையாக இல்லாவிட்டால், கருத்தரித்திருக்காது.

*Charlotte's schemes to get Elizabeth married to the colonel or Darcy are in the same line.*

டார்சிக்கோ கர்னலுக்கோ எலிசபெத்தை மணமுடிக்க அவள் விரும்புவதும் அதே காரணம்.

*It appears that all along from her early days she has had vast*

hopes on Elizabeth in this regard and that received a blow by Elizabeth's reaction to her wedding.

சிறுவயதிலிருந்தே ஷார்லோட்டிற்கு எலிசபெத்திடம் இந்த ஆதரவு இருந்தது. அவளது திருமணத்தை பற்றிய எலிசபெத்தின் கருத்து அதன்மீது அடியாக விழுந்தது.

**The fact that Charlotte gave the rumour of Darcy's engagement to Collins confirms (!) her receiving the sense of security from Elizabeth from her visit.**

டார்சியின் திருமண வதந்தியை ஷார்லோட் எழுப்பியது இதை நிரூபிக்கிறது.

எலிசபெத் வந்து தங்கியதில் தைரியம் வந்து விட்டதால் செய்த காரியமிது.

33. "Elizabeth was more and more satisfied with coming when she found herself so affectionately received".

"அன்புடன் வரவேற்கப்பட்டதால் எலிசபெத்தின் திருப்தி வளரத் தொடங்கியது"

Affectionate reception is given by those who receive affection.

பிரியத்தை ஏற்பவரால், பிரியமாக வரவேற்க முடியும்

It at once tells her that Charlotte has been enjoying true affection.

ஷார்லோட் பிரியத்தைப் பெறுவதை அவள் வரவேற்பு எடுத்துக் கூறியது.

**Affection given is more deeply fulfilling them affection received.**

பிரியத்தைப் பெறுவதை விட கொடுப்பது பெரிய அனுபவம்.

Elizabeth now senses what is really unbelievable for her –

'Impossible'.

நம்ப முடியவில்லையென எலிசபெத் நினைத்தது நடந்ததைக் கண்டாள் - 'நடக்க முடியாது.'

She senses that if Charlotte is not affectionately attached to Collins, it was not possible for her to receive genuine affection from her.

ஷார்லோட் கணவன் மீது அன்புடைய பாசம் கொள்ளாமல், தன்னிடமிருந்து பிரியத்தைப் பெற முடியாது என அறிகிறாள்.

It was a true opening of her understanding of life which she refuses to believe and tells Darcy that it was not a wise marriage.

ஷார்லோட் வாழ்க்கை எலிசபெத்திற்கு ஒரு பெரிய பாடம். எதை நம்ப முடியவில்லை, சரியான திருமணமில்லையென டார்சியிடம் கூறினாளோ அது கண்முன் உள்ளது.

Life reveals to her a fact she does not know or believe. She senses it but is indifferent to the knowledge.

அவள் நம்பாது, அறியாது அதை வாழ்வு அவளுக்குக் காட்டுகிறது. தெரிந்தாலும்

அவள் அதைப் புறக்கணிக்கிறாள்.

As Elizabeth received this subtle knowledge – property gives a rare security which turns into affection for the husband – she becomes the recipient of Darcy's proposal bringing her Pemberley.

சொத்தைப் பெறுவதில் எழும் உணர்வு கணவன் மீது பாசமாகிறது என்பது உண்மை.

இது சூட்சும உண்மை. இதை எலிசபெத் அறிவதால் அவளுக்குப் பெம்பர்லி வருகிறது.

The deep-seated tension in Charlotte from the prospect of dying an old maid is fully removed replacing it by a sense of solid physical security.

திருமணமாகாமல் கன்னியாக இறக்க வேண்டும் என்ற ஆழ்ந்த பயம் விலகி திடமான ஜட ரூபத்தில் சொத்து அவளை வந்தடைகிறது.

In all the six weeks of stay of Elizabeth, there was no indication of Charlotte's life that affection was lacking at that level.

ஒன்றரை மாதம் தங்கியபொழுது ஷார்லோட் வாழ்வில்

பாசமில்லையென்று அறிகுறி எழவில்லை.

*She lacks knowledge at that level, particularly culture.*

அதைப் புரியும் அறிவு அவருக்கில்லை, குறிப்பாக அதை உணரும் பக்குவமில்லை.

*It is seen in Maria rushing upstairs to tell her of Lady Anne.*

லேடி ஆன் வந்ததைக் கூற மரியா மாடிக்கு ஓடி வந்ததில் அதைக் காண்கிறோம்.

*Collins' rushing to them to inform of Darcy's arrival signifies the same lack of culture in Charlotte.*

டார்சியின் வருகையை ஓடி வந்து கூறிய காலின்ஸ் ஆர்ப்பாட்டமும் ஷார்லோட்டிற்குப் பண்பையறியும் உணர்வில்லை எனக் காட்டுகிறது.

*On top of a present comfortable income, the frequent attention of Lady Catherine is the final seal for her deeply felt affection to Collins.*

வசதியான வருமானத்துடன் அடிக்கடி லேடி காதரீனை சந்திக்கும் வாய்ப்பு காலின்ஸ் மீது ஷார்லோட்டிற்கிருள்ள பாசத்தை வெளிப்படுத்துகிறது.

*The prospect of Longbourn is prosperity and makes Charlotte a relative of that venerable family.*

லாங்பார்ன் வருவது பெரியது. பெரிய குடும்ப உறவு ஏற்பட்டுள்ளது.

*In her life they are no mean occurrences and they are seen as the affectionate welcome Elizabeth has received.*

ஷார்லோட் வாழ்வில் குறை ஏதுமில்லை. எலிசபெத் பெற்ற பிரியமான வரவேற்பு அதைக் காட்டுகிறது.

*It is significant that Lady Lucas' first question was about Charlotte's poultry.*

லேடி லூகாஸ் முதற்கேள்வி கோழிகளைப் பற்றியது என்பது கவனிக்கத்தக்கது.

34. "Ostentatious formality, to his humble abode".

"ஏழைக்குடிலுக்கு எழுந்தருள ஆர்ப்பாட்டமான சடங்கு"

*Ostentation is the announcement of one's imagined greatness.*

தன் பெருமையை கற்பனையில் உயர்த்தியவர் செய்வது ஆர்ப்பாட்டம்.

*A process that has no content is formal.*

விஷயமில்லாத விவரம் வெறும் சடங்காகும்.

*Collins has persuaded himself that formality is reality.*

சடங்கே சர்வமும் என காலின்ஸ் நம்புகிறார்.

*He has no status of the family.*

அவருக்கு குடும்ப அந்தஸ்தில்லை.

*Nor did he inherit any gentlemanly behaviour from his father.*

நற்குடிப் பண்பை அவர் பெற்றோரிடமிருந்து பெற்றவரில்லை.

*His father's miserliness by a psychological inversion has become pompous generosity of behaviour.*

தகப்பனார் கருமித்தனம் மகனுக்கு அர்த்தமற்ற ஆர்ப்பாட்டமாக வந்தது.

*Collins sees true full life in all his high sounding words.*

அர்த்த புஷ்டியான சொல்லில் ஆர்வமான ஜீவனை காலின்ஸ் காண்கிறார்.

*Lady Catherine's patronage confirmed his sense of great value.*

லேடி காதரீனுடைய ஆதரவு அவருக்குத் தன் மதிப்பை உணர்த்தியது.

*He is unaware of the fact that Lady Catherine is the female version of the Oxford educated Collins.*

லேடி காதரீன் ஆக்ஸ்போர்ட் படிப்பு பெற்ற பெண் காலின்ஸ் என அவர் அறியார்.

*She has wealth and rank devoid of education and culture.*

படிப்பும் பண்புமற்ற பட்டம் பெற்ற பணக்காரி லேடி காதரின்.  
He has education as a formal possession and nothing else.

அவர் படிப்பு வெறும் படிப்பு.

Education can be given, but culture is to be received.

படிப்பைக் கொடுக்கலாம், பண்பைத் தானே பெற வேண்டும்.  
An uneducated, illiberal mind will receive culture as a set of awkward outer behaviour.

மனவளர்ச்சியும் படிப்புமற்றவர் பண்பை ஜீவனற்ற பழக்கமாகப் பின்பற்றுவார்.

Sir Lucas is empty-headed ignorance.

சர். லூகாஸுக்கு அறிவில்லாத அர்த்தமற்ற மனம்.

Imagine how weightily Charlotte's mind will be filled by eating at Lady Catherine's table.

லேடி காதரின்னுடன் உட்கார்ந்து சாப்பிடுவது எவ்வளவு மனநிறைவு ஷார்லோட்டிற்குத் தரும்.

Charlotte never speaks to the lady on her own.

லேடி காதரின் கேட்டாலொழிய ஷார்லோட் பேசுவதில்லை.

Maria's response, Sir Lucas' weighty silence in the presence of greatness shows us the social equation.

மரியாவின் மௌனம் சர் லூகாஸுடைய கனத்த மௌனம் அந்தஸ்தைக் கூறுகிறது.

Elizabeth finds all these energies, forces, powers transformed into affectionate reception to her.

இத்தனை சக்திகளும் உருண்டு திரண்டு தன்னிடம் பிரியமாக வருவதை எளிசபெத் காண்கிறாள்.

To him his humiliating house is the humble abode.

அவமானப்படும் வீடு அவனுக்கு ஏழையின் குடில்.

His formality, ostentation, or pomposity does not directly touch the living of Charlotte.

ஆர்ப்பாட்டம், அர்த்தமற்ற அவன் பழக்கம் ஷார்லோட்டைத் தீண்டவில்லை.

If at all it reaches her seriously, there is a slight chance of her being proud of his Oxford education.

அப்படி அது அவளிடம் வந்தால் அவள் ஆக்ஸ்போர்ட் பட்டத்தின் பெருமையை அறிவாள்.

35. "punctually repeated all his wife's offers of refreshment".

"மனைவியின் பலகாரங்களை ஒன்று விடாமல் சொல்லி முடித்தான்."

The fact is, he is expansive.

காலின்ஸ் பரவசமாகி விட்டது உண்மை.

Obviously he is as proud of his wife as she is in him.

கணவனும் மனைவியும் மற்றவரில் பெருமை கொள்கிறார்கள்.

The one thing uppermost in his Mind is his wife.

காலின்ஸ் மனத்தில் பிரதானமாக மனைவியிருக்கிறாள்.

His way of singing her praise is talk of her refreshments.

மனைவியின் சாப்பாட்டைப் பாராட்டுவது மனைவியைப் பாராட்டுவது.

The regularity in the report is the attention he pays her hospitality.

மனைவியின் உபசாரத்தைத் தவறாது கணவன் பாராட்டுகிறான்.

Charlotte can have some regret about his clownishness.

மனைவிக்கு கணவன் கோமாளித்தனம் சிறிது வருத்தம் தரும்.

She may not feel it at her own home.

தன் வீட்டிலிருக்கும்பொழுது அது தெரியாது.

While with others she may feel it somewhat.

மற்றவருடனுள்ளப்பொழுது அது தெரியும்.



*At Hunsford she has no reason to be ashamed of him.*

ஹன்ஸ் போர்டில் வெட்கப்பட ஏதுமில்லை.

*Therefore he is pleasantly spurred to expand in all sides.*

எனவே காலின்ஸ் பலவகையிலும் பரவசப்பட முடிகிறது.

*He is not sensitive to appreciate the grievances she does not voice.*

மனைவி வெளியிடாத குறையைப் பாராட்டும் சொரணை அவனுக்கில்லை.

*In his proposal, he could not know Elizabeth's mind.*

எலிசபெத்திற்கு propose செய்தபொழுது அவன் அவள் மனத்தையறியவில்லை.

*Once he puts himself on a track, he runs the entire course as he spoke about music at Netherfield.*

ஒரு பாணியை ஆரம்பித்தால் முடிவு வரை நெதர்ப்பீல்டில் சங்கீதத்தைப் பற்றிப் பேசியதைப் போல் நிறுத்துவதில்லை.

*While being punctual, he is energized by punctuality.*

நேரத்தில் செயல்படுவது உற்சாகம் தருகிறது.

*Refreshments can directly inspire his physical pleasure.*

சாப்பாடு அவன் உடலுக்கே உற்சாகம் தரும்.

*His relationship with his wife, of course, at this time, is at its prime.*

மனைவியுடன் இந்த நேரம் உறவு உச்ச கட்டத்திலிருக்கிறது.

*Wife's refreshments are socially significant.*

மனைவி தரும் சாப்பாடு மற்றவர்க்கு முக்கியம்.

*Mr. Collins is beside himself.*

காலின்ஸ் தன்னை மறந்த நிலையிலிருக்கிறான்.

*He is thus in his true elements.*

உள்ளதை உள்ளபடி உணர்ந்த நிலை அவருடையது.

*The house, being a physical possession, fully occupies him.*

வீடு சொத்து, மனதை ஆட்கொள்கிறது.

*This is the first batch of visitors. Hence it is nascent energy.*

டார்சியும் கர்னலும் ஆரம்ப விருந்தாடிகள். அதனால் உற்சாகமதிகம்.

*Marriage doubles the physical personality.*

திருமணம் சந்தோஷத்தை இரட்டிப்பாக்கும்.

*Degree, employment, property, wife act on Man thus.*

பட்டம், வேலை, சொத்து, மனைவி அப்படி உற்சாகம் தரும்.

*Arguments repeat themselves as they are full of energy.*

வாதம் தெம்பானதால் மீண்டும் மீண்டும் எழுகிறது.

*Their visit is a socially creative occasion for him.*

விருந்தாடிகள் வந்தது காலின்ஸுக்கு முக்கியம்.

சமூகம் அவனை நாடி வருவதாகக் கருதும் நேரம் அது.

*Elizabeth inspires him as this establishment is what she missed.*

இப்பொழுது வசதிகளை அறிவில்லாமல் எலிசபெத் இழந்ததால், அவள் அவனுக்கு உற்சாகமூட்டுகிறாள்.

*The expansiveness at the level of energy has further rounds to go – force, power, skills, attitude, and results.*

எனர்ஜி வெளிப்படுவதற்கு அடுத்த பல கட்டங்களுண்டு. சக்தி, பவர், திறன், நோக்கம், பலன்.

4. Elizabeth was prepared to see him in his glory; and she could not help fancying that in displaying the good proportion of the room, its aspect and its furniture, he addressed himself particularly to her, as if wishing to make

36. Collins knows the number of trees in every cluster and the number of fields. This is physical intelligence.  
அறிவு ஐடமானால் நினைவு அதிகமாக இருக்கும்.
37. Life's way of response is both, i.e. confirming the expressed opinion or contradicting one above the line and the other below the line.
38. He wishes her to realize the loss; life gives her something more.

her feel what she had lost in refusing him. But though everything seemed neat and comfortable, she was not able to gratify him by any sigh of repentance, and rather looked with wonder at her friend that she could have so cheerful an air with such a companion. When Mr. Collins said anything of which his wife might reasonably be ashamed, which certainly was not unseldom, she involuntarily turned her eye on Charlotte. Once or twice she could discern a faint blush; but in general Charlotte wisely did not hear. After sitting long enough to admire every article of furniture in the room, from the sideboard to the fender, to give an account of their journey, and of all that had happened in London, Mr. Collins invited them to take a stroll in the garden, which was large and well laid out, and to the cultivation of which he attended himself. To work in his garden was one of his most respectable pleasures; and Elizabeth admired the command of countenance with which Charlotte talked of the healthfulness of the exercise, and owned she encouraged it as much as possible. Here, leading the way through every walk and cross walk, and scarcely allowing them an interval to utter the praises he asked for, every view was pointed out with a minuteness which left beauty entirely behind. He could number the fields in every direction, and could tell how many trees there were in the most distant clump. But of all the views which his garden, or which the country or the kingdom could boast, none were to be compared with the prospect of Rosings, afforded by an opening in the trees that bordered the park nearly opposite the front of

39. Elizabeth is now true to the rule, 'We disapprove in others when they do exactly what we do'.
40. Elizabeth falls for Pemberley; Charlotte accepted Longbourn.
41. Still she regrets Charlotte's choice and wonders at her cheerfulness.
42. It is Mr. Bennet later who draws her attention to it.
43. Compare Charlotte's embarrassment with that of Elizabeth about the vulgarity of Mrs. Phillips.
44. Man likes the display of his own handiwork.
45. Respectable pleasure is the human extension to physical sensation.
46. People wedded to their profession take delight in its minute details.
47. "...prepared to see him in his glory".  
 "அவனை அலங்காரமாகக் காணத் தயாரானான்."  
*Oxford has made his life glorious.*  
 ஆகஸ்டோர்ட் அவன் வாழ்வைப் பரிமளிக்கச் செய்தது.  
*Lady Catherine has expanded his glory to the limits of his imagination.*  
 லேடி காதரின் அவன் பெருமையை அவன் கற்பனையின் எல்லைவரை பூர்த்தி செய்து விட்டார்.  
*Charlotte has endorsed all his emotions as he expected.*  
 அவன் எதிர்பார்த்ததுபோல் ஷார்லோட் அவன் உணர்ச்சியை ஏற்றுக் கொண்டாள்.  
*Elizabeth consciously enjoys his unconscious marvel.*  
 தன்னை மறந்து இன்பத்திலாழ்ந்து அவன் நிரிப்பதை எலிசபெத் அறிவால் ஏற்று மகிழ்ந்தாள்.
48. "looked with wonder at her friend".  
 "தோழியை ஆச்சரியத்துடன் கண்டாள்."  
*That is exactly what Elizabeth was at Pemberley.*  
 எலிசபெத் பெம்பர்லியில் அதே போல் இருந்தாள்
49. "Could discern a faint blush".  
 "லேசாக அவள் வெட்கப்படுவதைக் கண்டாள்."  
*Charlotte blushed because of Elizabeth.*  
 எலிசபெத்தால் ஷார்லோட்டிற்கு வெட்கம் எழுந்தது.
50. "One of his most respectable pleasures".  
 "அவன் விரும்பும் உயர்ந்த இன்பம்."  
*This is the superstition of the age.*  
 இது அந்த கால மூட நம்பிக்கை.  
*Even today the majority of the enlightened population is proud about physical work, especially working in a farm.*  
 இன்றும் பெரும்பாலான மக்கள் உடலுழைப்பில் பெருமைப்படுகிறார்கள்.  
 தோட்ட வேலைக்கு அந்தப் பெருமையுண்டு.  
*Pleasure is physical.*  
 இன்பம் உடலில் எழுவது.  
*Its respectability is social.*  
 ஊருக்காக நாம் பெருமைப்படுகிறோம்.  
*It is not as if Collins has several respectable pleasures so that it may be one of them, unless he takes his fawning on Lady Catherine as one.*  
 காலின்ஸுக்கு பல இன்பங்களில் இது ஒன்றில்லை, லேடி காதரினைப் புகழ்வது ஒரு பெருமையெனக் கொண்டாலொழிய இது இல்லை.

his house. It was a handsome modern building, well situated on rising ground.

அவனுடைய பெருமைகளைப்பற்றி கேட்க எலிசபெத் தயாராக இருந்தாள். அறையின் அளவு, அதனுடைய விவரங்கள், அதிலிருக்கும் மரச்சாமான்களைப்பற்றி, குறிப்பாக தன்னை நோக்கி அவன் விவரித்ததை கவனித்த எலிசபெத்திற்கு, அவனை நிராகரித்ததன் மூலம் தான் என்ன இழந்திருக்கிறோம் என உணர வேண்டும் என அவன் விருப்பப்பட்டதுபோல் தோன்றியது. எல்லாம் சௌகரியமாகவும், நன்றாகவும் இருப்பதுபோல் தோன்றினாலும், தான் வருந்துவதாகக் காண்பித்து அவனை சந்தோஷப்படுத்த முடியவில்லை. ஆனால் இப்படிப்பட்ட ஒரு கணவனுடன் எப்படி சந்தோஷமாக இருக்க முடிகிறது என தனது தோழியை வியப்புடன் பார்த்தாள். தன்னுடைய மனைவி வெட்கப்படும் அளவிற்கு பல தடவை காலின்ஸ் எதையாவது கூறிய பொழுது, தன்னையறியாமல் அவள் சார்லெட்டை நோக்கினாள். ஓரிரு முறை அவள் முகம் சிவந்ததைப் பார்க்க முடிந்தது. ஆனால் பொதுவாக சார்லெட் காதில் விழாததுபோல் விவேகமாக நடந்து கொண்டாள். வெகு நேரமாக அமர்ந்து, அந்த அறையில் உள்ள ஒவ்வொரு மரச்சாமான்களையும் ரசித்த பிறகு, அவர்களுடைய பயணத்தைப்பற்றிய விவரங்களையும், லண்டனில் நிகழ்ந்த நிகழ்ச்சிகளைப்பற்றியும் கேட்டறிந்த பிறகு தானே பராமரித்து வரும், அழகாக அமைக்கப்பட்டிருந்த பெரிய தோட்டத்தில் உலாவச் செல்லலாம் என காலின்ஸ் அவர்களை அழைத்தான். அவனுடைய தோட்டத்தில் வேலை செய்வது என்பது அவனுக்கு பிரதான பொழுது போக்குகளில் ஒன்றாக இருந்தது. அது ஒரு சிறந்த உடற்பயிற்சி, தான் அதை அதிகம் ஊக்குவிப்பான் என சார்லெட் கூறியதைக் கேட்ட எலிசபெத் அவளுடைய முகபாவத்தின் திறமையை ரசித்தாள். தான் விரும்பிய புகழாரங்களை அவர்கள் சொல்வதற்கு கூட இடைவெளி

51. "command of countenance".

"தொடர்ந்து முகம் சுளிக்காமலிருப்பது."

*The capacity to acquire a look expressing the ideas is countenance.*

மனத்தை முகத்தில் வெளிப்படுத்துவது பார்வை.

*Here Charlotte suppresses her shame and tries to look a satisfied, proud wife well provided for and loved.*

வெட்கத்தை மறைத்து திருப்திப்பட்ட பெருமைக்குரிய மனைவியாக ஷார்லோட் காணப்பட்டாள்.

*A woman's physical security comes from property.*

பெண்ணின் பாதுகாப்பு சொத்திலிருந்து எழுகிறது.

*Her social security comes from the society accepting her.*

சமூகம் அவளை ஏற்பது அவளுக்கு சமூகத்தின் பாதுகாப்பு.

*Her mental security comes from the beliefs and duties she has.*

தன் நம்பிக்கை, கடமைகளிலிருந்து மனம் பாதுகாப்பை உணர்கிறது.

*Her psychological security issues out of the fact that she is an adored wife on whom her husband fully depends.*

தன்னைக் கணவன் பாராட்டுகிறான் என்பதிலிருந்து உணர்ச்சி பாதுகாப்பை ஏற்கிறது. கணவன் தன்னை நம்பியிருப்பதை அது அறியும்.

*His psychological security is the only one he seeks.*

மனிதன் உணர்ச்சியின் திருப்தியை மட்டும் நாடுகிறான்.

*It comes from the fact that believes she receives his affection, and he has one whom he can emotionally love.*

தன் பிரியத்தை மனைவி ஏற்கிறான், அன்பு செலுத்த தனக்கு ஒருத்தியுண்டு என அவன் நினைப்பது அதன் அடிப்படை.

52. "She encouraged it as much as possible".

"முடிந்தவரை ஆதரவு அளித்தாள்."

*Charlotte is a sensible girl and Collins is anything but sensible.*

ஷார்லோட் புத்திசாலி, காலின்ஸுக்கு புத்தியில்லை.

*His working by himself will ensure her freedom at home.*

தானே வேலை செய்வது ஷார்லோட்டிற்கு தொந்தரவில்லாமல் வேலை செய்ய உதவும்.

*He is sensible enough not to interfere in her affairs.*

அவன் வேலையில் தலையிடாத அளவுக்கு அவனுக்குப் புத்தியுண்டு.

*His own propensity is insistence.*

வலியுறுத்துவது காலின்ஸ் சுபாவம்.

*Once he takes a view then it will be a disaster for her.*

காலின்ஸுக்கு ஒரு விஷயம் பிடித்து விட்டால் அது ஷார்லோட்டிற்கு தொந்தரவு.

*As she falls in line with him in his preferences, he has come to a way of not interfering in her work.*

காலின்ஸ் வேலையில் தலையிடாததால், ஷார்லோட் அலுவலில் காலின்ஸ் தலையிடாதது போல் அமைந்து விட்டது.

*Presently it is an asset.*

இந்த நேரம் அது வசதி.

*Encouragement can issue out of a motive.*

ஆதரவு தர ஒரு காரணமிருக்கலாம்.

*Animal intelligence of Collins may miss Elizabeth's delicacy but when it comes to self-preservation, such intelligence will be quick to catch.*

காலின்ஸுக்கு விலங்குணர்வுண்டு. அவனுக்கு எலிசபெத்தைப் புரியாமலிருக்கலாம். தன் விஷயம் உடனே புரியும்.

*She dare not suggest gardening so that he may not be in her*

கொடுக்காமல் குறுக்கும்  
நெடுக்குமாக அமைந்திருந்த  
பாதைகள் வழியே அழைத்துச்  
சென்று, எல்லாவற்றையும் மிக  
நுணுக்கமாக அவர்களுக்கு  
காண்பித்து கொண்டு வந்ததில்  
அழகு என்பதே பின்னணிக்குப்  
போய்விட்டது. எல்லா  
பக்கங்களிலும் உள்ள  
வயற்பரப்புகளின்  
எண்ணிக்கையை அவனால்  
சுற முடிந்தது. வெகு  
தூரத்திலுள்ள அடர்ந்த  
மரங்களில், எத்தனை மரங்கள்  
உள்ளன என்பதைப்பற்றியும்  
சொல்ல முடிந்தது.  
தோட்டத்தைச் சுற்றி இருந்த  
மரங்களின் ஓர்  
இடைவெளியில், அது  
அவனுடைய வீட்டிற்கு நேர்  
எதிரே இருந்ததால் அதன்  
வழியாக ரோஸிங்ஸ் பார்க்  
தெரிந்தது. அவனது வீட்டுத்  
தோட்டத்தில் இருக்கும்  
காட்சிகளுடனோ அல்லது  
ஊரிலோ அல்லது  
இராஜ்யத்திலோ இருக்கும் மற்ற  
காட்சிகளுடனோ ரோஸிங்ஸை  
ஒப்பிடவே முடியாத அளவிற்கு  
அவ்விடம் அழகுற  
விளங்கியது. அது ஒரு  
அழகான நவீன கட்டிடம்.  
மேடான பகுதியில் நேர்த்தியாக  
அமைந்திருந்தது.

way.

தோட்ட வேலைக்குப் போனால் தனக்கு தொந்தரவிருக்காது  
என்பதால் சொல்ல முன் வரவில்லை.

*That is a potential danger.*

அது ஆபத்து.

*He believes she loves him.*

ஷார்லோட்டிற்கு தன் மீது பிரியம் என அவன் நினைக்கிறான்.

*He believes she values him for many of his endowments.*

தன் பல திறமைகட்காகத் தன்னை விரும்புவதாக  
நினைக்கிறான்.

*To encourage him in something that he values will be successful  
encouragement.*

அவனுக்கு முக்கியமானதை செய்யும்படிச் சொல்வது  
வெற்றிகரமாக முடியும்.

*In that case he will be doing it to please her.*

அப்படியானால் ஷார்லோட்டிற்காக அவன் அதைச் செய்வான்.

*His vigour comes from his conviction.*

அந்த நம்பிக்கை தெம்பு ஊட்டும்.

*In married life there are territories that decide how successful the  
marriage is.*

திருமண வாழ்வில் சந்தோஷத்தை நிர்ணயிக்கும்  
இடங்களுண்டு.

*Charlotte's sensibility brought Elizabeth to Hunsford so that she  
may appreciate Pemberley in future.*

ஷார்லோட், பெம்பர்லியை எளிசபெத் அனுபவிக்க  
ஹன்ஸ்போர்க்கு அழைத்து வந்தாள்.

*Such a sensibility can manage Collins in one of his respectable  
pleasures.*

அந்த புத்திசாலித்தனம் காலின்ஸ் விரும்பும் வேலையில்  
நுணுக்கமாகச் செயல்படும்.

53. "...with a minuteness which left beauty entirely behind."

"அழகு மறந்து போகும் அளவுக்கு கூர்ந்து கவனித்து"

*Beauty is a line of ananda Mind sees from a distance.*

ஆனந்தம் தூரத்திலிருந்து பார்க்கும் மனத்திற்கு அழகாகத்  
தெரியும்.

*What is seen in the minuteness is the infinitesimal, not beauty.*

கூர்ந்து பார்க்கும்பொழுது தெரிவது அழகல்ல, அணு.

*No beauty is revealed under the microscope.*

மைக்ராஸ்கோப்பால் அழகைக் காண முடியாது.

*Education for Collins is thorough knowing, not understanding.*

படிப்பு என்றால் காலின்ஸுக்கு விபரம் தெரிவது,  
புரிவதில்லை.

*It is a movement that tends towards the minute fact.*

சிறு விஷயங்களை அறியும் போக்கு அது.

*There is nothing wrong in the minute fact.*

சிறு விஷயம் தவறல்ல.

*The minute fact emerges into its own when seen in relation to the  
whole.*

சிறு விஷயத்தின் முக்கியத்துவம் முழுமைக்குத் தான் தெரியும்.

*Frank Gresham prides in the age-old oak in his forest.*

பிரான்க் கிரேஷாம் வயதான ஓக் மரத்தைப் பெருமையாகப்  
பேசுகிறார்.

*By itself, it shows he is closer to earth through an old tree.*

மனிதன் புராதனமானவன் என்பதை அது காட்டுகிறது.

*It is to be less than an animal.*

அந்நிலை விலங்குகட்கு கீழ்பட்ட நிலை.

*To value the woods because of an old oak is to be a primitive*

man.

வயதான ஓர் மரம், காட்டைப்பற்றிப் பெருமைப்படுபவன் ஆதி மனிதன்.

*Collins is a product of education that is divorced from life.*

வாழ்க்கையை அறியாத கல்வி பயின்றவர் காலின்ஸ்.

*His fire and independence come from that knowledge.*

காலின்ஸ் வேகமும் சுதந்திரமும் அக்கல்வி தருவது.

*In his view, he possesses the ultimate knowledge.*

உச்சகட்ட படிப்பைப் படித்ததாக காலின்ஸ் நினைக்கிறார்.

*It is a fiery superstition.*

அது தீவிரமான மூட நம்பிக்கை.

*The academic abstraction is one refined product of this attitude.*

கல்லூரிப் படிப்பு இம்மூட நம்பிக்கையின் ஒருருவம்.

*To Man the whole is the whole in his social context.*

மனிதனுக்கு முழுமையெனில் ஊரார் அபிப்பிராயம்.

*It was a period of social survival.*

அக்காலத்தில் ஊருடன் சேராமல் வாழ முடியாது.

*Man is yet to know of mental survival to aspire for it.*

மனம் வாழும் வாழ்வை மனிதன் அறியவில்லை.

*For him what is wholesome is the whole of his vicar's life under the patronage of Lady Catherine.*

காலின்ஸுக்கு அர்த்தமுள்ளது லேடி காதரின் தந்த அவன் பாதிரியார் வாழ்வு.

*We are, though far ahead of him, essentially of his mental mould.*

நாம் காலின்ஸை விடத் தேவலாம் என்றாலும் அடிப்படையில் காலின்ஸ் ரகமே.

*Our ideal is a vital image of high standard of living.*

உயர்ந்த வசதியான வாழ்வு நம் இலட்சியம்.

*For that purpose, America serves as an ideal.*

அதற்கு அமெரிக்கா இலட்சியமான இடம்.

*America for us is Collins' Lady Catherine.*

காலின்ஸுக்கு லேடி காதரின் போல நமக்கு அமெரிக்கா.

*His intensity makes him a character.*

தீவிரம் காலின்ஸுக்கு முக்கியத்துவமளிக்கிறது.

5. From his garden Mr. Collins would have led them round his two meadows; but the ladies, not having shoes to encounter the remains of the white frost, turned back; and while Sir William accompanied him, Charlotte took her sister and friend over the house, extremely well pleased, probably, to have the opportunity of shewing it without her husband's help. It was rather small, but well built and convenient; and everything was fitted up and arranged with a neatness and consistency of which Elizabeth gave Charlotte all the credit. When Mr. Collins could be forgotten, there was really a great air of comfort throughout, and by

54. Life did not sustain his enthusiasm.

55. Charlotte is extremely well pleased.

56. A fact Elizabeth is intrigued about.

57. The acquisition of a house occupies the human mind powerfully for long. Especially the female values it next only to her child or equal to it. Once that is there, the enjoyment in enhancing its value can only be compared to the thinker's urge to perfect a formula he discovered.

வீடு மனிதனுக்குப் பெரிய விஷயம். அவன் மனத்தை முழுவதும் ஆக்ரமித்துக் கொள்வது 'பெண்டு, பிள்ளை, வீடு, கன்று, மாடு, தனம்' என்பது சொல். பெண்ணிற்கு அது அதிகம். குழந்தைக்கு அடுத்தாற் போல் அவளுக்கு முக்கியம் வீடு. கணவனில்லை, வீடு வந்த பிறகு அதை அலங்காரம் செய்வது கவி தன் கவிதை நயத்தை மெருகிடுவது போன்றது.

58. The man who gave her this security is the one thing she wants to forget or put aside. Here is the knot of life or root of it. What you most long for can come to you through him whom you most detest.

யார் இந்த சொத்தைக் கொடுத்தாரோ அவரை அவள் அவமானத்தால் மறக்க முயன்றாள். அதுவே வாழ்வின் முடிச்சு, இரகசியம்; நாம் அதிகபட்சம் விரும்புவதை நாம் அதிகபட்சம் வெறுப்பவர் தருகிறார்.

Charlotte's evident enjoyment of it, Elizabeth supposed he must be often forgotten.

அவனுடைய  
தோட்டத்திலிருந்து காலின்ஸ்  
அவர்களை தன்னுடைய  
இரண்டு புல்வெளிகளுக்கு  
அழைத்துச் சென்றிருப்பான்,  
ஆனால் பெண்மணிகளிடம்  
தகுந்த காலனிகள்  
இல்லாததால், அவர்களால்  
வெள்ளைப் பனியை  
எதிர்கொள்ள முடியாததால்  
திரும்பி விட்டனர். சர்  
வில்லியம் மட்டும் அவனுடன்  
சென்றார். சார்லெட் தனது  
சகோதரிக்கும், தோழிக்கும்  
வீட்டைச் சுற்றிக்  
காண்பித்தாள். தன்னுடைய  
கணவனின் உதவி இல்லாமல்  
வீட்டைச் சுற்றி காண்பிக்க  
முடிந்ததில், அவள் அதிக  
சந்தோஷமடைந்தாள். அது ஒரு  
சிறிய வீடாக இருந்தாலும்,  
அழகாக கட்டப்பட்டு  
இருந்தது. வசதியாக இருந்தது.  
எல்லாம் அதனனுடைய  
இடத்தில் பொருத்தப்பட்டு  
இருந்தது, நேர்த்தியாகவும்,  
சீராகவும் அலங்கரிக்கப்பட்டு  
இருந்தது, எலிசபெத் எல்லாப்  
பெருமைகளையும்  
சார்லெட்டிற்கு வழங்கினாள்.  
காலின்ஸ் நினைப்பில் இல்லாத  
பொழுது அங்கு ஒரு சுகமான,  
நிம்மதியான சூழ்நிலை  
விளங்கியது, இதனை சார்லெட்  
மிகவும் அனுபவித்தாள்  
என்பது வெளிப்படையாகவே  
தெரிந்தது, அவனை அடிக்கடி  
நினைவுகளிலிருந்து விலக்கி  
விடுகிறாள் என எலிசபெத்  
நினைத்தாள்.

59. "...would have led them round his two meadows".

"பெண்களை தோட்டத்தை சுற்றிக் காட்டியிருப்பார்"

*Life indulges even the excess up to a point and then snaps it.*

அதிகமாக நடந்தால் ஓரளவு நடக்கும், பிறகு தடுத்து விடும்.

*Collins' enthusiasm is his own, not what the life needs.*

காலின்ஸ் உற்சாகம் அவனுடையது, இடத்திற்குரியதல்ல.

*Any deviation does not hurt upto a point and then life acts.*

மாறி நடந்தால் ஓரளவுக்கு செல்லும், பிறகு தடையெழும்.

*His excess enthusiasm is checked by the absence of snow shoes.*

பனி செருப்பில்லாததால், காலின்ஸுடைய வேகம்

தடைப்பட்டது.

*The point of departure is shown either by the absence of something or the presence of another thing.*

உள்ளது இல்லையென்றாலும், வேறு விஷயமிருந்தாலும்  
மாற்றம் தெரியும்.

*That is the rule of Life Response as Charlotte's coming to Elizabeth when Mrs. Bennet insists on her accepting Collins.*

Mrs. பென்னட் எலிசபெத்தை காலின்ஸை ஏற்க

வற்புறுத்தும்பொழுது ஷார்லோட் Life Response ஆக வந்தது  
சட்டம்.

*The indulgence in the idea of Wickham was interrupted by the arrival of a letter from Caroline.*

விக்காமைப் பாராட்டி மகிழ்ந்தது அளவுக்கு மீறியபொழுது  
காரலின் கடிதம் வந்தது Life Response.

*Darcy walks away from Caroline's vituperation at Pemberley.*

பெம்பர்லியில் காரலின் அளவு மீறி எலிசபெத்தைத்

திட்டும்பொழுது டார்சி எழுந்து போகிறான்.

*Jane's letter of Lydia arrives before Darcy arrives at the inn.*

லாம்ப்டனில் டார்சிக்கு முன் லிடியாவைப் பற்றி ஜேன் கடிதம்  
வருகிறது.

*Sir Lucas tells Darcy of Jane's possible future.*

சர். லூகாஸ் ஜேனின் எதிர்காலத்தைப் பற்றி டார்சிக்குச்  
சொல்கிறார்.

*Elizabeth's regret of having told Darcy of Lydia was not allowed to take real shape by Lydia's 'Darcy was there'.*

லிடியா திருமணத்திற்குப் பின் ஏன் டார்சியிடம் இந்த

விஷயத்தைச் சொன்னோம் என எலிசபெத்

வருத்தப்படும்பொழுது லிடியா டார்சி திருமணத்திற்கு

வந்ததைக் கூறினாள்.

*On the side of continuation, Mrs. Bennet's forlorn condition*

*because of Lydia's departure was snapped by Bingley's arrival.*

நிகழ்ச்சிகள் தொடர்வதைக் கருதினால் லிடியா நியூகேசிலுக்கும்

போவதால் தாயார் வாடியபொழுது பிங்லி வருவதைக் கேட்டு

உற்சாகப்படுகிறாள்.

*Elizabeth's exuberance about Wickham brings in Miss King.*

எலிசபெத் விக்காமை நினைத்து உலகை மறந்தபொழுது மிஸ்

கிங் £ 10,000 பவுனுடன் வருகிறாள்.

*Wickham's expansion was snapped by Miss King going away.*

விக்காம் தன் வலை வீசுவதைத் தடுக்க மிஸ் கிங்

தோன்றுகிறாள்.

*The thought of Jane settling down at Netherfield in the mother*

*and sister was broken by their departure.*

பென்னட்டும், எலிசபெத்தும் ஜேன் நெதர்பீல்டில் குடியேற

கனவு கண்டபொழுது பிங்லி அதைவிட்டு வெளியேறுகிறான்.

*The elopement puts an end to the irresponsibility of Bennet.*

லிடியா ஓடிப்போனது Mr. பென்னட்டின் அலட்சியத்திற்கு

முடிவு கட்டியது.

*Darcy arrives a day early to save Georgiana.*

ஜார்ஜியானாவை காப்பாற்ற டார்சி முன்னதாக வருகிறான்.

*Darcy arrives a day early to meet Lizzy's aspiration.*

எலிசபெத் ஆசையைப் பூர்த்தி செய்ய டார்சி ஒரு நாள் முன்னதாக வருகிறான்.

*Darcy's letter puts an end to all accusations of Lizzy.*

வரையறையற்ற எலிசபெத்தின் வசவுக்கு டார்சியின் கடிதம் முடிவு கட்டியது.

*Complaints against the entail which were stopped by Collins arriving became a reality by his marriage.*

லாம்பார்டின் போய்விடும் என்ற குறை காலின்ஸ் வந்ததாலும், அவன் திருமணத்தால் முடிகிறது.

60. "with a neatness and consistency".

"அழகாகவும், ஒழுங்காகவும்"

*Her prosperity is a gift of this orderliness.*

ஷார்லோட் பெற்ற சொத்து இந்த ஒழுங்கு பெற்ற பரிசு.

*Cleanliness, orderliness, regularity must be seen as grades.*

சுத்தம், அடுக்கி வைப்பது, ஒழுங்கு படிப்படியானவை.

*Those who have "seen" the relationship between prosperity and cleanliness can very well imagine the impact of orderliness on it.*

சுத்தம் செல்வம் தரும் என்பதைக் கண்டவர்கள் ஒழுங்கின் சக்தியை அறிவார்கள்.

*Cleanliness is physical, orderliness is mental.*

சுத்தம் உடல் செய்வது, ஒழுங்கு மனம் சாதிப்பது.

*Hence the higher result.*

அதனால் அதிகபட்ச பலன் வருகிறது.

*Orderliness is of space.*

ஒழுங்கு இடத்திற்குரியது.

*Regularity is of Time.*

காலத்திற்குரிய ஒழுங்குண்டு.

*Time is of the inner, Space is of the outer.*

காலம் அகம், இடம் புறம்.

*Space is of the senses.*

இடம் புலனுக்குரியது.

*Time is of the Mind.*

காலம் மனத்திற்குரியது.

*Hence, regularity is more powerful than orderliness.*

அதனால் regularity orderlinessவை விட சக்தி வாய்ந்தது.

*Charlotte's common sense and sensibility are of her Mind.*

ஷார்லோட்டின் அறிவு, சொரணை மனம் பெற்ற திறன்.

*Prosperity is a direct result of this endowment of Mind.*

செல்வம் மனம் தருவது.

*This trait of the Mind gives no room for clumsiness.*

மனத்தின் இத்திறன் குழப்பத்தை விலக்கும்.

*But this is not enough for one to have cultural values.*

இது பண்பு பெற போதாது.

*The absence of clumsiness is the source of Joy.*

குழப்பமில்லாவிட்டால் சந்தோஷம் வரும்.

*Charlotte "was extremely well pleased to show the house"*

வீட்டைச் சுற்றிக் காட்ட ஷார்லோட் சந்தோஷப்பட்டாள்.

*Joy is a source of prosperity.*

சந்தோஷம் செல்வம்.

*It is not as if Charlotte accepts Collins as a lesser evil.*

காலின்ஸை அரைகுறை மனத்துடன் ஷார்லோட் ஏற்கவில்லை.

*She is really proud of him in her own Mind.*

தன்னைப் பொருத்தவரை ஷார்லோட் காலின்ஸுக்காக பெருமைப் படுகிறாள்.

*Charlotte has sense enough to be embarrassed by Collins in the presence of Elizabeth. Naturally a girl can feel uncomfortable before another girl for having accepted a Man rejected by her.*

ஒரு பெண் மறுத்தவனை மணக்க மற்றொருபெண் அவள் முன்பு வெட்கப்படுவாள்.

*To her it is a social emotion, not a deeply felt one.*

ஷார்லோட் பிறருக்காக வெட்கப்படுகிறாள். அவளுக்கே வெட்கமில்லை.

*It also shows the deference she shows for her husband.*

அது அவள் கணவனுக்கு வைத்துள்ள மரியாதையைக் காட்டுகிறது.

61. "Elizabeth supposed he must be often forgotten".

"காலின்ஸை அடிக்கடி மறந்து விடவேண்டும் என எலிசபெத் நினைத்தாள்."

*The husband's property is more valuable than the husband.*

கணவனுடைய சொத்து கணவனை விட முக்கியம்.

*It is more so for Charlotte who married him for Longbourn.*

லாங்பார்க்குக்காக காலின்ஸை மணந்த ஷார்லோட்டுக்கு அது மிகப் பொருத்தம்.

*The social respectability of a wife is greater than an old maid.*

திருமணமான பெண்ணுக்கு சமூகத்தில் மரியாதையுண்டு.

*The psychological fulfillment of being a wife is real to a lady.*

திருமணத்தில் மனநிறைவு பெறுவது பெண்கட்கு இயல்பு.

*That comes when she is proud of his handsome face and his dependence on her.*

கணவனின் அழகிலும், தன்னை நம்பி அவன் வாழ்வதிலும் அவள் நிறைவு பெறுகிறாள்.

*The social respectability arises from his status and manliness.*

பொறுப்புணர்ச்சி அவனுடைய அந்தஸ்தாலும், தைரியத்தாலும் வருகிறது.

*These two are of consciousness.*

இவையிரண்டும் அவனுடைய ஜீவியத்திற்குடையன.

*Property and wealth are of the substance.*

சொத்து, பணம் பொருளைச் (substance) சார்ந்தன.

*The vastness of the wealth, its social status, occasionally is brought by a handsome husband of honour and value to a woman because he loves her and cannot live without her.*

பெரும் சொத்து, அந்தஸ்து அரிதாக அழகு, தன்மையுடனும் பண்புடனும் வரும்.

யாரில்லாமல் அவனால் வாழ முடியாதோ, அவள் அன்புக்கு அது காணிக்கையாக வரும்.

*If there is a dream of any girl in marriage, it is this, not romance.*

திருமணத்தில் பெண்கள் காதலுக்காக இறைஞ்சுவதில்லை.

இந்த சொத்து, அழகு, அன்புக்காக எங்குவர்.

*All the above are of the vital and mental consciousness.*

இவையனைத்தும் உணர்வையும், மனத்தையும் பொருத்தது.

*Romance is of the soul.*

காதல் ஆத்மாவுக்குரியது

*There is no romance without the soul finding a play.*

ஆத்மாவின் ஸ்பரிசுமில்லாமல் காதலில்லை.

*There is soul in all the three planes.*

உணர்வு, மனம், ஆத்மாவிலும் ஆன்மாவுண்டு.

*The value of the soul depends upon the direction of its movement.*

ஆத்மாவின் மதிப்பு அந்த நேரத்தைப் பொருத்தது.

*Ascent and descent are the two directions.*



உயர்வதும் தாழ்வதும் இரு திசைகள்.

*In the ascent physical is the lowest.*

உடலிலிருந்து கணக்கு ஆரம்பிக்கிறது.

*In the descent physical is the highest.*

மேலிருந்து வந்தால் முடிவானது உடல்.

*Physical in the descent is supramental being, not merely psychic.*

மேலிருந்து வந்தால் உடல் உடல் மட்டுமல்ல, சத்திய ஜீவியம்.

*In all marriages romance does arise in courtship as then it is seeking for the unattainable which is of Nature.*

திருமணத்திற்கு முன் காதலெழும். கிடைக்காததைத் தேடுவதால் காதலுண்டு.

அது இயல்பு.

*After the attainment, romance is of the Purusha.*

கிடைத்தபின் காதல் புருஷனுக்கு.

6. She had already learnt that Lady Catherine was still in the country. It was spoken of again while they were at dinner, when Mr. Collins joining in, observed –  
 லேடி காதரின் ஊரில்தான் இருக்கிறாள் என அவள் ஏற்கனவே அறிந்திருந்தாள். உணவு உண்ணும் பொழுது அப்பேச்சு மீண்டும் எழுந்தது, அச்சமயம் அவர்களுடன் சேர்ந்து கொண்ட காலின்ஸ்,

7. "Yes, Miss Elizabeth, you will have the honour of seeing Lady Catherine de Bourgh on the ensuing Sunday at church, and I need not say you will be delighted with her. She is all affability and condescension, and I doubt not but you will be honoured with some portion of her notice when service is over. I have scarcely any hesitation in saying that she will include you and my sister Maria in every invitation with which she honours us during your stay here. Her behaviour to my dear Charlotte is charming. We dine at Rosings twice every week, and are never allowed to walk home. Her ladyship's carriage is regularly ordered for us. I should say, one of her ladyship's carriages, for she has several."

"ஆமாம், மிஸ். எலிசபெத், வருகிற ஞாயிற்றுக் கிழமை லேடி காதரினை சர்ச்சில் காணும் பாக்கியம் உனக்குக் கிடைக்கும். அவளைப் பார்த்து நீ மிக்க சந்தோஷம் அடைவாய்

62. Man's object of pride is uppermost in his mind.

63. Mr. Collins is able to feel Elizabeth's delight in seeing Catherine.

64. It seems Lady Catherine delights in inferior company where her superiority is safe.

65. Civilization moves towards an ideal.

66. The physical identifies with the physical possession of their superiors. Lady Catherine has several carriages.

67. "Affability and condescension".

"பிரியமும், தன்மையும்"

*Condescension contaminates.*

சிறியவரிடம் தன்மையாக நடப்பது சிறியவனை சிறியவனாகவே வைத்திருக்கும்.

*Affability and condescension cannot co-exist.*

பிரியமும், சிறியவரைத் தன்மையாக நடத்துவதும் சேரா.

*One is an expansive feeling and the other is of contraction.*

பிரியம் பரவசமானது, மற்றது பிறரைச் சுருங்கச் செய்யும்.

68. "I have scarcely any hesitation" that you will be invited.

உங்களுக்கு அழைப்பு வரும் என்பதில் 'எனக்கு ஐயமில்லை.'  
*Here is a case of expectation fulfilled.*

எதிர்பார்த்து நடந்த நிகழ்ச்சியிது.

*Expectation is fulfilled when what is expected is a small part of the possibility.*

எதிர்பார்ப்பது மிகச் சிறியதானால், வாய்ப்பில் சிறு

பகுதியானால் எதிர்பார்ப்பது நடக்கும்.

*Here that is also the expectation of Lady Catherine.*

இந்த விஷயத்தில் அது லேடி காதரின் எதிர்பார்ப்பதாகும்.

*This is an occasion where it will not be spoiled by expectation.*

எதிர்பார்ப்பு கெடுக்கும் சந்தர்ப்பம் இது இல்லை.

என நான் கூறத்  
தேவையில்லை. அவள் மிக்க  
விநயமும், இரக்கக் குணமும்  
உடையவள். பிரார்த்தனை  
முடிந்தவுடன் அவள் உன்னை  
கவனித்து, உன்னைப்  
பெருமையடையச் செய்வாள்.  
உன்னையும், எனது சகோதரி  
மரியாவையும், நீங்கள் இங்கு  
தங்கியிருக்கும் நாட்களில்,  
எங்களை அழைக்கும்  
பொழுதெல்லாம்,  
உங்களையும் அழைத்து,  
பெருமையடையச் செய்வாள்  
என்று சொல்வதில் எனக்கு  
எந்தவித தயக்கமும் இல்லை.  
என்னுடைய சார்லெட்டிடம்  
அவள் நடந்து கொள்ளும்  
விதம் மிகவும் அழகானது.  
வாரம் இருமுறை ரோஸிங்ஸில்  
விருந்துண்போம், வீட்டிற்குத்  
திரும்புகையில் நாங்கள் நடந்து  
செல்வதற்கே அனுமதிக்க  
மாட்டாள். அவளுடைய  
வண்டி எங்களுக்காகக்  
காத்திருக்கும். ஒரு வண்டி  
என்று நான் சொல்ல வேண்டும்.  
ஏனெனில் அவளுக்குப் பல  
வண்டிகள் உள்ளன."

*Expectation spoils when one is near the border line.*

நம் நிலையைக் கடந்த எதிர்பார்ப்பு கெடுக்கும்.

*The work needs energy for accomplishment.*

ஒரு வேலை முடிய தெம்பு வேண்டும்.

*Expectation needs a certain amount of energy.*

எதிர்பார்க்க ஓரளவு, தெம்பு வேண்டும்.

*It is spoiled when one encroaches on the other.*

இரண்டும் மோதினால் காரியம் கெடும்.

*Expectation of good will can energise. This is not one.*

நல்லெண்ணம் எதிர்பார்த்தால் தெம்பு வரும்.

*Elizabeth's good will for Jane is expectation of good will.*

ஜேன் திருமணத்தை எளிசபெத் எதிர்பார்ப்பது

நல்லெண்ணத்தின் செயல்.

*Suppose Darcy is the guest of Collins and in that context Collins expectation about Lady Catherine will energise.*

டார்சி காலின்ஸ் வீட்டிற்கு விருந்தினராக வந்தால், அந்தேரம்  
காலின்ஸ் லேடி காதரீனைப் பற்றி எதிர்பார்ப்பது உற்சாகம்  
தரும்.

*Elizabeth expecting to become the mistress of Pemberley energises the atmosphere, brings Darcy there as Darcy longs for it.*

பெம்பர்லிக்கு சொந்தமானவளாக எளிசபெத் நினைப்பது  
சூழலை உயர்த்தி டார்சியை அழைக்கிறது.

*This is an occasion where the energies of the other facets of Collins will be released.*

இது காலின்ஸின் இதர அம்சங்கள் தெம்பு தருவது.

*His dynamism, resourcefulness, thoughtfulness, his enjoyment in displaying his Oxford education are all dynamically constituted. Each of those centres will now release their energies as their time has come making them formidable forces.*

காலின்ஸின் சுறுசுறுப்பு, சமயோசிதம், குறிப்பறிவது, தன்  
படிப்பை ஆர்வமாக வெளிப்படுத்துவது ஆகியவை  
காலின்ஸைப் பரவசப்படுத்துகிறது. இந்த அம்சங்களுக்கு நேரம்  
வந்து உற்சாகம் உபரியாகிறது.

69. "Her behaviour to my dear Charlotte is charming".

"ஷார்லோட்டை அவள் அற்புதமாக நடத்துகிறாள்."

*As in everything, there are grades in charming.*

அற்புதமான கவர்ச்சியிலும் பல கட்டங்களுண்டு.

*Here the charm is what Collins feels in the situation.*

அற்புதமும் கவர்ச்சியும் காலின்ஸ் காண்பது.

*That which is sweet by the expansive elevation is charm.*

பரவசம் உயர்ந்து இனிப்பது கவர்ச்சி.

*Charm is the power of energy that is a spell.*

மயக்கம் தரும் சக்தி மையலாகச் செயல்படுவது கவர்ச்சி.

*Energy becomes powerful by its intensity.*

எனர்ஜி தீவிரமானால் சக்தி பெருகும்.

*Energy increases by interest, attracts by intensity.*

ஆசை எனர்ஜியை அதிகப்படுத்தும், தீவிரமானால் கவரும்.

*Truth is powerful but there is no charm in it.*

சத்தியம் சக்தி வாய்ந்தது, அதில் கவர்ச்சியில்லை.

*Charm is the intense attraction of sweetness.*

இனிமையை தீவிரமாகக் கருதினால் கவர்ச்சி எழும்.

*Sweetness being the knowledge of Truth, charm is the result of sweetness concentrating in the plane of expression.*

சத்தியமும் ஞானமும் சேர்ந்து எழுவது இனிமை. இனிமை  
வெளிப்படத் தீவிரமாக முயலும்பொழுது கவர்ச்சி எழுகிறது.

*Falsehood being the reverse of truth has its own charm.*

பொய் மெய்யின் மறுபுறம் என்பதால் அதற்கும் கவர்ச்சியுண்டு.

*The charm of falsehood or low consciousness is compelling.*

தாழ்ந்தவரின் பொய் கருவதினின்று தப்ப முடியாது.

*Truth is, it is powerful. One has to make towards Truth, there is no inherent compulsion from Truth.*

சத்தியம் சக்தி வாய்ந்தது. நாம் சத்தியத்தை நாட வேண்டும்.

நாமே மெய்யை நாடிப் போகாவிட்டால், கட்டாயம் எழாது.

*Falsehood casts its compelling, arresting spell.*

பொய் கவர்ச்சியைத் தப்ப முடியாத வலையாக வீசுகிறது.

*Sweetness is striking, it does not compel attraction.*

இனிமை தெளிவாக எழும், கட்டாயமான கவர்ச்சியுடையதல்ல.

*One has to recognize the charm of sweetness in his nerves and respond.*

இனிமையின் கவர்ச்சியை உணர்ந்து செயல்பட வேண்டும்.

*Lady Catherine is no source of charm or sweetness or Truth.*

லேடி காதரீனிடம் சத்தியம், இனிமை, கவர்ச்சியில்லை.

*Nor is she false.*

அவள் பொய்யாகவுமில்லை.

*Collins relates to her in a false adoration.*

காலின்ஸ் அவளைப் பாராட்டுவது பொய்யானது.

*His energy comes from his position and character.*

அவன் சுபாவமும், வேலையும் எனர்ஜி தருகின்றன.

*To Charlotte it is awe, not charm.*

ஷார்லோட் திகைத்துப் போகிறாள். கவர்ச்சி வயப்படவில்லை.

*To Maria, it is an overpowering influence.*

மரியாவுக்கு அது தலைக்கு மேல் போன வெள்ளம்.

*To Lucas it is a delight of self-forgetting oblivion.*

தன்னை மறந்து, உலகை மறக்கும் அனுபவம் சர் லூகாஸ் பெற்றது.

*Lady Catherine finds there a fit field for psychological expansion endlessly.*

இது லேடி காதரீன் தன் செல்வாக்கை செலுத்தி

அனுபவிக்கத்தக்க அரங்கம்.

70. "Never allowed to walk home".

"விட்டிற்கு நடந்து போக அனுமதித்தில்லை."

*This is good courtesy if not great which will send the coach to fetch them.*

இது நல்ல உபசாரம், பெரியது அல்ல. அது விட்டிற்கு கோச் வந்து அழைத்துப் போகும்.

*In India the courtesy will end with dinner and not extend beyond it.*

இந்தியாவில் உபசாரம் விருந்துடன் முடியும். அதற்கு மேல் நீளாது.

*Lady Catherine asking them twice a week is the level of courtesy she practises, not because she is lonely.*

இருமுறை வாரம் விருந்துக்கு அழைப்பது உபசாரம், பேச்சுத்துணைக்காக அல்ல.

*Caroline calling Jane for dinner is because she likes Jane.*

காரலின் ஜேனை விருந்துக்கு அழைப்பது ஜேன் மீதுள்ள பிரியத்தால்.

*Certainly Lady Catherine likes Mr. & Mrs. Collins at some social level of acceptance. For that there are limits.*

ஏதோ ஒரு அளவில் லேடி காதரீன் காலின்ஸ் குடும்பத்தைப் பாராட்டுகிறாள். அதற்களவுண்டு.

*Courtesies arising out of power or liking appear the same.*

பிரியத்தாலோ, அதிகாரத்தாலோ எழும் உபசாரம் ஒன்றே.

*What comes out of power will shrink the recipient.*

அதிகாரத்திற்கான உபசாரம் பெறுபவரைச் சுருக்கும்.

*What comes out of good will expands the receiver to the level of the giver and the giver will rise and continue to rise.*

நல்லெண்ணத்திற்கான உபசாரம் பெறுபவரை கொடுப்பவர் நிலைக்குயர்த்தும். கொடுப்பவர் நிலை உயர்ந்தபடியிருக்கும்.

*Courtesy extended to dinner, to transport, to visiting them, to being kind to inferior visitors without condescension is different.*

விருந்து, கோச், வீட்டிற்கு வருவது, சிறியவர்கட்குத் தரும் சலுகை ஆகியவை வேறுபடும்.

*Invitation to dinner is equality at our table.*

விருந்துக்கு அழைப்பது விருந்தினரைச் சமமாக கருதுவது.

*Offering transport is help rendered to relieve drudgery.*

கோச் தருவது நடக்கும் சிரமத்தைத் தவிர்ப்பது.

*Visit is to raise the status of the host to their level.*

வீட்டிற்கு வருவது அவர்களை விருந்தினரளவுக்கு உயர்த்துவது.

*Kindness is superlative courtesy issuing out of psychological generosity inherited over several generations.*

பிரியம் பெரிய உபசாரம், பரம்பரைப் பண்பிலிருந்து எழுவது.

*There are courtesies untinged by formality. They are golden.*

வெறும் உபசாரமில்லாத பிரியமுண்டு, அவை பொன்னானவை.

*All courtesies have a limitation imposed by either party.*

எல்லா உபசாரத்திற்கும் அளவுண்டு. அது இருபுறமிருந்தும் எழும்.

*Courtesy extended can make another a gentleman.*

இனிமையான உபசாரம் பெறுபவரை gentleman ஆக்கும்.

*Softness is the unmistakable stamp of true courtesy.*

மிருதுவான பழக்கம் உபசாரத்தின் முத்திரை.

*Captivating softness is charm compelling.*

கவர்ச்சியான மென்மை கட்டாயப்படுத்தும் கவர்ச்சி.

*Even that can be from either side -- positive, negative.*

அதுவும் இருவகையானதாக - நல்லது, மற்றது - இருக்கும்.

*There is one higher than this, made possible by sincerity.*

இதைக் கடந்தது ஒன்றுண்டு, அது உண்மையான உபசாரம்.

*It is silent goodness that is sweetness.*

மௌனமான நல்லெண்ணம் இனிமையானது.

71. *"I should say, one of her ladyship's carriages".*

"அவரிடமுள்ள பல கோச்சுகளில் ஒன்று எனக் கூற வேண்டும்."

*Mr. Collins is an expansive character.*

காலின்ஸ் பரவசப்படக் கூடியவர்.

*He expands at the thought of Lady Catherine.*

லேடி காதரீனை நினைத்ததால் அவர் பரவசமாகிறார்.

*It is a real sensation that exhilarates him.*

உணர்ச்சி அவரை உற்சாகப்படுத்துகிறது.

*His education is far too high for his social position.*

அவர் அந்தஸ்திற்கு இப்படிப்பு மிக அதிகம்.

*That distance is a resource of energy for him.*

முயற்சி அதிகம் என்பதால் எனர்ஜி அதிகமாகிறது.

*He is one who goes the whole hog.*

எதையும் முழுமையாகச் செய்பவர்.

*He is gratefully inspired by the idea that a Lady Catherine should socially indulge a Collins and Charlotte.*

லேடி காதரீன் போன்றவர் காலின்ஸ் ஷார்லோட் போன்றவரிடம்

சமமாக நடப்பது அவர் நன்றியை எழுப்பியது.

*His personality is physical as we see he readily relates to furniture, property, trees, etc.*

ஜடமான சுபாவமானதால் சொத்து, பொருள்கள், மரம் முதலியவற்றில் காலின்ஸுக்கு ஆர்வம் எழுகிறது.

*At no point does he want the greatness of the Lady to go unrecognized or unrewarded.*

எந்த விஷயத்திலும் லேடி காதரீனுடைய பெருமையைக் கண்டு கொள்ளத் தவறக் கூடாது, பாராட்டு விடுபடக் கூடாது என்பது காலின்ஸ் அபிப்பிராயம்.

*He places himself, in the guise of an adorer, really in the position of one who can grant recognition which is the reward.*

ரசிகனாக மாறி ஆதரவை பாராட்டாக்கும் நிலைக்கு வந்து விடுகிறார்.

*In his own estimation a clergyman is a gentleman and is by virtue of divinity above people of rank.*

பாதிரியார் நற்குடி மகன் (gentleman) எனவும் தெய்வீக சேவையால் மற்றவரைவிட உயர்ந்தவரெனவும் கொள்கிறார்.

*His humiliating himself is his way of being humble.*

தன்னை குறைத்துக் கொள்வது பணிவு எனக் கருதுகிறார்.

*Still he runs away with his own exuberance as in his proposal he brought up the Lady's advice third.*

பொங்கி வரும் பெருமையில் தன்னை மறந்து விடுகிறார். தன் proposal-லில் லேடி காதரீன் அறிவுரையை மூன்றாவதாகியது போல் தன்னை உயர்த்துகிறார்.

*Now, it is impossible for him not to recognize that the Lady has more than one carriage.*

லேடிக்கு பல கோச் இருப்பதை கண்டு கொள்ள வேண்டும் என நினைக்கிறார்.

*In his generosity he feels he does it, rises to the occasion before an occasion arises for the Lady to act.*

தன் பெருந்தன்மையில் அதைச் செய்ய வேண்டும் என நினைக்கிறார். சந்தர்ப்பம் வருமுன் தயாராக இருக்கிறார்.

*His speaking it out to Elizabeth is his way of paying tribute to his patroness.*

எலிசபெத்திடம் அதைக் கூறுவது லேடி காதரீனைப் போற்றுவது.

*In short, he has blown himself upto the maximum size he can conceive of.*

அதிகபட்சம் தன் மனநிலையை வளர்த்திக் கொண்டு வாழ்கிறார்.

8. "Lady Catherine is a very respectable, sensible woman indeed," added Charlotte, "and a most attentive neighbour."  
"லேடி காதரீன், மரியாதைக்குரிய, புத்திசாலியான பெண்மணிதான்" என்ற சார்லெட் "அருகில் வசிக்கும் எல்லோரிடமும் அக்கறை காட்டும் பெண்மணி" என்றாள்.

72. Charlotte's comment shows how much she feels the elevation.

73. Charlotte endorses Collins by repeating the positive aspect of his words.

கணவன் கூற்றை மனைவி நாகரீகமாக ஏற்றுப் பேசுகிறாள்.

74. "Very respectable, sensible woman... a most attentive neighbour".

"மரியாதைக்குரிய, முறையான, கவனமான பக்கத்து வீட்டுக்காரர்."

Charlotte more than endorses Collins.

ஷார்லோட் காலின்ஸை முழுமையாக ஆமோதிக்கிறாள்.

*Respectable Lady Catherine becomes very respectable by virtue of her extending it to Charlotte.*

ஷார்லோட்டையும் கவனிப்பதால் மரியாதைக்குரியவர் அதிக மரியாதைக்குரியவராகிறார்.

*Charlotte cannot conceive of sensibility in a Lady beyond the fact of recognizing her continuously.*

தொடர்ந்து அவர் நினைவு வருமே தவிர ஷார்லோட்டால் லேடி காதரின் போன்ற ஒரு பெண் உணர்ந்து சமமாக இருப்பாள் என நினைக்க முடியாது.

*The Lady's officious behaviour is attention.*

லேடி காதரின் அனைத்திலும் தலையிடுவதைக் கவனம் எனக் கொள்கிறார்.

*Charlotte does not see the officious interference.*

லேடி காதரின் அர்த்தமில்லாமல் குறுக்கிடுவதை ஷார்லோட் அறியவில்லை.

*She is grateful that she is the object of that officiousness.*

பெரிய இடத்து மனிதர் தலையிடுவது ஷார்லோட்டிற்கு நன்றியை எழுப்புகிறது.

*We see Lady Catherine who rose in Charlotte's imagination never once came down from that pedestal.*

ஷார்லோட் மனத்தில் உயர்ந்த இடம் கொண்ட காதரின் இறங்கியே வரவில்லை.

*A person like Charlotte conceiving of a person like Lady Catherine, the name will not pass her lips in more than a whisper.*

ஷார்லோட் போன்றவர் லேடி காதரின் போன்றவருடன் பழகினால் அவர் பெயர் வாயில் சப்தமாக எழாது.

*That Lady Anne stops before her door is inconceivable.*

லேடி ஆன் வீட்டின் முன் நிற்பது நினைவுக்கட்டாதது.

*Lady Catherine's visits to her house, she is likely to think make her house sacred.*

லேடி காதரின் வீட்டிற்கு வருவது வீடு புனிதமாவது.

*She is one to whom royalty is divinity. If Lady Catherine is not royal what else is.*

அரச குடும்பம் அவளுக்கு தெய்வீகமானது. லேடி காதரின் தெய்வீகமாக இல்லாமலிருக்க முடியுமா?

*That she should ask about her poultry is flattering.*

கோழிப்பண்ணையை அவள் விசாரிப்பது பெருமையானது.

*Lady Catherine takes notice of her joints and comments.*

லேடி காதரின் சாப்பாட்டை கவனிக்கிறாள், விசாரிக்கிறாள்.

*To her the Lady is in the subtle plane of society.*

ஷார்லோட்டின் சூட்சும உலகம் லேடி காதரின்.

*She is likely to value this contact more than her marriage.*

தன் திருமணத்தை விட லேடி காதரின் முக்கியம்.

*We see the attitude of Charlotte in Maria's silence.*

மரையா மௌனமாக உறைவதில் ஷார்லோட் நினைவு தெரிகிறது.

*Her husband carving at the Lady's table is too valuable.*

காலின்ஸ் லேடி காதரீனுடன் உட்கார்ந்து சாப்பிடுவது பெரியது.

*On any showing Charlotte cannot wish for more.*

இதை விட ஷார்லோட் எதிர்பார்க்க ஒன்றுமில்லை.

*Is not the Lady generosity itself extending her exalted attention beyond herself to her father, sister and the guest?*

தன்னைக் கடந்து தகப்பனார், தங்கை, உறவினருக்கும் லேடி காதரின் உபசாரம் செய்வது பெருந்தன்மையேயல்லவா?

9. "Very true, my dear, that is exactly what I say. She is the sort of woman whom one cannot regard with too much deference."

"முற்றிலும் உண்மை எனதன்பே, இதையேதான் நானும் கூறுகிறேன். அப்பெண்மணிக்கு எவ்வளவு மரியாதை கொடுத்தாலும்

75. Social life receives its sustenance from knowing others.

பிறரை அறிவது பிராணனுக்கு வலுவு.

76. Courtesy extended is punishment inflicted on oneself.

முன்று நாட்களுக்கு மேற்பட்ட விருந்து முகம் சுளிக்கச் செய்யும்.

போதாது, அதற்கு மேலும் நாம்  
மரியாதை செலுத்த தகுதி  
வாய்ந்தவள்."

- 10 The evening was spent chiefly in talking over Hertfordshire news, and telling again what had been already written; and when it closed, Elizabeth, in the solitude of her chamber, had to meditate upon Charlotte's degree of contentment, to understand her address in guiding, and composure in bearing with, her husband, and to acknowledge that it was all done very well. She had also to anticipate how her visit would pass, the quiet tenor of their usual employments, the vexatious interruptions of Mr. Collins, and the gaieties of their intercourse with Rosings. A lively imagination soon settled it all.

ஹர்ட்ஃபோர்ட்ஷையரைப்பற்றி  
பேசுவதிலேயே மாலை  
முழுவதும்  
செலவழிக்கப்பட்டது.  
கடிதத்தில்  
எழுதியதைப்பற்றியே மீண்டும்  
சொல்லப்பட்டது.  
இவையெல்லாம் முடிந்த பிறகு,  
எலிசபெத் தன்னுடைய  
அறையில் தனிமையில் இருந்த  
பொழுது, சார்லெட் எவ்வளவு  
தூரம் திருப்தியாக இருக்கிறாள்  
என எண்ணிப் பார்த்தாள்.  
அவளுடைய கணவனை வழி  
நடத்திச் செல்வதிலும்,  
அவனுடைய எல்லா  
செயல்களையும் அமைதியோடு  
தாங்கிக் கொள்வதிலும்,  
அவளுடைய திறனை ஒப்புக்  
கொண்டாள். தன்னுடைய  
வருகை எப்படி கழியும் என  
எதிர்பார்க்க வேண்டியிருந்தது.  
அன்றாட நிகழ்ச்சிகள் எப்படி  
அமைதியாக நிறைவேறும்,  
காலின்ஸின் எரிச்சலைக்  
கிளப்பும் குறுக்கீடு,  
ரோஸிங்ஸ்டன் அவர்களுக்கு  
இருக்கும் கொண்டாட்டங்கள்  
ஆகியவைகளைப்பற்றி ஒரு  
எதிர்பார்ப்புடன் இருந்தாள்.  
அதை நினைத்து ஒரு  
உற்சாகமான கற்பனையில்  
முழுகினாள்.

77. News is the vibrant vital link in the society.  
78. News is endlessly repeated till it is worn out. It is the vital absorption of social energy.  
79. Elizabeth seeing the contentment of Charlotte grows in the practical wisdom of the subconscious.  
80. This experience helps her readily accept Pemberley without the false conscience of erstwhile pride.  
81. Contemplating the contentment of Charlotte, vexatious interference of Mr. Collins, Elizabeth finds a lively imagination.  
82. Elizabeth, who is ordinarily lively, is made livelier here by the anticipation of the arrival of Darcy.  
83. Her subconscious feels the pleasure of the knowledge of the reality of material security.  
84. "...in talking over Hertfordshire news".

"ஹெர்ட்ஃபோர்ட் ஷையர் செய்திகளைப் பேசினர்."

*News is shared not so much for the news as for sharing.*

விஷயம் செய்தியிலில்லை, பேசுவதிலிருக்கிறது.

*There is no alternative to such sharing. Without it there is no relationship.*

பேசுவதற்கு எதுவும் சமமாகாது. அது இல்லாமல் உறவில்லை.

*What matters is the relationship. News is the medium.*

உறவு முக்கியம். அதற்கு செய்தி ஒரு காரணம்.

*Getting news of the locality makes one feel vital part of it.*

ஒரு ஊர் செய்தி வந்தால், அந்த ஊரைப் பார்த்தது  
போலிருக்கும்.

*Man cannot become a physical part of his town.*

நாம் இனி நடந்ததைக் காண முடியாது.

*Beyond living there, there is no means of activating the physical relationship.*

நாமே அங்கு குடியில்லாவிட்டால், அத்தொடர்பிற்கு உயிர்  
வாராது.

*Mental relationship is ruled out as no one lives in the Mind.*

மனம் விழிப்பாக எவருக்குமில்லை என்பதால் மனம் உறவு  
கொள்ள இயலாது.

*The only relationship is vital; news serves as a rich medium.*

உணர்வே தொடர்பு கொள்ளக் கூடியது. செய்தி  
உயிருடையது.

*If you listen to all that is exchanged, you will realize that neither  
gained, nor would they lose by missing the news.*

பேசுவதெல்லாம் கேட்டால், எவருக்கும் பலனில்லையெனத்  
தெரியும்.

பேசாமலிருந்தால் நஷ்டமில்லையெனவும் தெரியும்.

*All the news is about the movement of people.*

யார் என்ன செய்கிறார் என்பதே செய்தி.

*That is why love making, wedding constitute the greatest news.*

காதலும் கல்யாணமும் பெரிய செய்திகள்.

*We see Lady Catherine gathering news and giving them life.*

லேடி காதரின் செய்திகேட்டு அதற்கு ஜீவனளிப்பதைக் காணலாம்.

*One such 'news' made her explode at Elizabeth and made her marry.*

அது போன்ற 'ஒரு செய்தி' அவளை எலிசபெத் மீது செலுத்தியது. அதனால் அவளுக்குத் திருமணமாயிற்று.

*All her life Lady Catherine interested herself in poultry and the shelves in the cabinet. Somewhere she must be useful.*

கோழி, அலமாரியே லேடி காதரீனுக்கு உயிர். ஏதாவது எவருக்காவது பயன்பட வேண்டும்.

*Life made her useful to Darcy and Elizabeth, doing herself something neither of them could do by themselves.*

டார்சிக்கும் எலிசபெத்திற்கும் அவளைப் பயன்படவைத்தது. அவர்கள் இருவராலும் முடியாததை அவள் செய்தாள்.

*Her great interest in Darcy, if it cannot act in the direction she likes, must ACT without fail.*

லேடி காதரீனுக்கு டார்சி முக்கியம். அத்திசையில் பலனில்லை எனில், பலன் வர வேண்டும்.

*Life made herself the instrument for it.*

வாழ்க்கை அவளை அப்படி நடக்கச் செய்தது.

*Let us see the rules here.*

சட்டங்கள் எவை:

1) *The energy must Act.*

சக்தி செயல்பட வேண்டும்.

2) *She is not a bad woman.*

லேடி காதரின் கெட்டவளில்லை.

3) *She wants to do good.*

நல்லது செய்யப் பிரியப்படுகிறாள்.

4) *She is in touch with Darcy and Lizzy.*

டார்சி எலிசபெத்துடன் தொடர்புள்ளது.

5) *She pays attention to Charlotte who has already 'received' Longbourn.*

ஷார்லோட்டை கவனிக்கிறாள். ஏற்கனவே அவள் லாங்பார்னைப் பெற்றவள்.

85. *"A lively imagination soon settled it all".*

"ஜீவனுள்ள கற்பனை காரியத்தை முடித்து விட்டது."

*Imagination is lively.*

கற்பனைக்கு ஜீவனுண்டு.

*Lizzy is always in high playful spirits.*

எலிசபெத் எப்பொழுதும் கலகலப்பாக குதுகலமாக இருப்பாள்.

*She is practical, though imagination is not alien to her.*

அவள் செயல்பட முனைவாள், கற்பனை அவளுக்கு விலக்கில்லை.

*She has not yet seen Rosings. Hence the imagination.*

அவள் இன்னும் ரோஸிங்கைப் பார்க்கவில்லை. அது கற்பனைக்குரியது.

*Surely her imagination about the truth of Charlotte's life is real.*

ஷார்லோட் வாழ்க்கையைப் பற்றி அவள் கற்பனை உண்மை.

*As Elizabeth has totally missed the reality of it she has to imagine.*

அதன் உண்மையை எலிசபெத் முழுவதும் தவறிவிட்டு விட்டதால், அவள் கற்பனை செய்ய வேண்டியிருக்கிறது.

*Imagination has scope where reality has none.*

உண்மைக்கு வழியில்லையெனில் கற்பனைக்கு வாயில் திறக்கிறது.



*Imagination, says Sri Aurobindo, is the faculty that creates actualities out of future probabilities.*

எதிர்கால வாய்ப்பை தற்சமயம் நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரும் திறன் கற்பனை என பகவான் கூறுகிறார்.  
Like the arboreal ape Elizabeth has not known what is to come.  
மனிதக் குரங்கு போல் என்ன வரப்போகிறது என எலிசபெத் அறியவில்லை.

*Her coming there move the worlds around her bringing Darcy.*  
அவள் அங்கு வந்தது உலகை அசைத்து டார்சியைக் கொண்டிந்தது.

*That is yet a week or 10 days away.*

அது இன்னும் ஏழு அல்லது பத்து நாட்களாகும்.

*Her imagination is lively as it 'knows' what is coming.*

அவள் கற்பனை திறம் வாய்ந்தது. என்ன வரப்போகிறது என அவள் அறிவாள்.

*She made a lovely future come to her through two storms.*

இரு புயல்கள் வழி அற்புதமான எதிர்காலத்தை வரவழைத்தாள்.  
It was so because there are parallel storms in her.

அவை இரண்டும் ஒன்றோடு ஒன்று தொடர்புடையவை.

*Jane is no mean affair to her.*

ஜேன் விஷயம் பெரியது.

*Charlotte's marriage is a volcano rumbling inside.*

ஷார்லோட் திருமணம் உள்ளே எரிமலையாக வெடிக்கிறது.

*The energy of this movement is hers coming from her mother.*

தாயாருடைய சுறுசுறுப்பு அவளிடம் தெம்பாக வருகிறது.

*The character of that energy is that of Darcy and Catherine.*

டார்சி, காதரீனுடைய பாணியில் அந்த தெம்பு எழுந்தது.

**Here is a good example of several wrong movements trying to accomplish a right result.**

பல தவறுகள் ஒரு நல்ல முடிவைச் சாதிக்க முயல்வதைக் காணலாம்.

*Her contribution was her adoration of Wickham.*

விக்காம் மீதுள்ள ஆர்வம் அவள் பங்கு.

*She has come here fully processed about the Lady by Wickham and she sees the truth of it. Hence the power.*

லேடி காதரீனைப் பற்றி முழுவதும் விக்காம் மூலம் அறிந்து வந்து பார்த்து உண்மையென அறிந்தாள். அது செயல்படுகிறது.

*What a pity that Lizzy should love Darcy through Wickham!*

எலிசபெத் விக்காம் மூலம் டார்சியை நாடுவது பரிதாபத்திற்குரியது.

*Lydia added fuel to the complex equation.*

குழப்பமான சிக்கலை லிடியா கிளறி விடுகிறாள்.

*All through this, Elizabeth is lively.*

இவ்வளவுக்கும் எலிசபெத் கலகலப்பாக இருக்கிறாள்.

- 11 About the middle of the next day, as she was in her room getting ready for the walk, a sudden noise below seemed to speak the whole house in confusion; and, after listening a moment, she heard somebody running up stairs in a violent hurry, and calling loudly after her. She opened the door and met Maria in the landing-place, who, breathless with agitation,

86. To Maria, the aura of the enveloping greatness is brought by Lady Anne.

87. Empty-headed Maria creates a stir about Anne De Bourgh. The sight of her makes Elizabeth settle a score against Caroline. In fact, it removed from her mind one possible obstacle to marrying Darcy.

மரியா அறிவற்றவள். அன்னா டார்சி வந்ததை ஆர்ப்பாட்டமாக அறிவிக்கிறாள். அவளைப் பார்த்த எலிசபெத் காரலீனின் ஏமாற்றத்தை நினைக்கிறாள். அவளைக் கண்டவுடன் அன்னாவை டார்சி ஏற்க மாட்டான் எனப் புரிகிறது. அவளுக்கும் டார்சிக்கும் இடையிலிருந்த ஒரு தடை மனத்தில் விலகுகிறது.

88. "A sudden noise below seemed to speak".

cried out –

அடுத்த நாள் மதியம், வெளியே செல்வதற்காக தன்னுடைய அறையில் தயாராகிக் கொண்டிருந்த பொழுது, திடீரெனக் கீழே எழுந்த சத்தம் வீடு முழுவதையும் ஒரு குழப்பத்தில் ஆழ்த்தியது; ஒரு வினாடி நின்று கவனித்த பொழுது, உரக்க தன்னைக் கூப்பிட்டவாறு, யாரோ ஒருவர் மிக வேகமாக மாடிப்படியில் ஓடி வருவது காதில் விழுந்தது. கதவைத் திறந்த பொழுது, பதட்டத்தினால் மூச்சிறைத்தவாறு மாடிப்படி சமதளத்தில் அவள் மரியாவை சந்தித்தாள்.

“திடீரென கீழே சத்தம் எழுவது தெரிந்தது.”

*In a negative atmosphere, anything good coming announces negatively.*

தவறான சந்தர்ப்பத்தில் நல்லது வந்தால் அது தவறாக நுழையும்.

**Darcy's proposal is announced by this sudden noise.**

திடீரென சத்தம் டார்சி proposal வருவதைக் காட்டுகிறது.

*The character of this ridiculous instance is the same as his proposal.*

அர்த்தமற்ற வற்புறுத்தல் டார்சியின் proposal-லின் தன்மையைக் காட்டுகிறது.

*The central person in both these events is Lady Anne.*

இரு நிகழ்ச்சிகளிலும் முக்கியமான நபர் லேடி ஆன்.

*Lady Anne's discourtesy to Charlotte is Darcy's tenderness in his discourtesy of abuse.*

ஷார்லோட்டைக் காற்றில் நிற்க வைப்பதும், டார்சி தன் பிரியத்தை குறை மூலம் வெளிப்படுத்துவதும் ஒன்றே.

*In both these events Charlotte and Elizabeth are the recipients of minimum and maximum rewards.*

இவ்விரு நிகழ்ச்சிகளிலும் ஷார்லோட்டிற்கு குறைந்த பட்சமும் எலிசபெத்திற்கு அதிகபட்ச பலனும் வருகின்றன.

*Both were sudden.*

இரண்டும் திடீரென வந்தவை.

*Darcy's proposal can well be characterized as noise.*

டார்சியின் proposal-யைச் சத்தம் என்றால் பொருந்தும்.

*As Maria keeps it a secret Darcy keeps his effort a secret.*

மரியா இரகச்யமாக இருப்பதும் டார்சி தன் காதலை இரகச்யமாக வைத்திருந்ததும் ஒன்றே.

*Later even his help to Lydia is kept as a secret.*

பின்னால் லிடியாவிடம் செய்த உதவியை இரகச்யமாகச் செய்தான்.

*This noise physically shakes the house.*

சத்தம் வீட்டைக் கலக்குகிறது.

*Darcy psychologically shocks all Lizzy's foundation.*

டார்சி எலிசபெத் நம்பிக்கைகளை எல்லாம் ஆட்டம் காணச் செய்தான்.

*Maria was breathless as Darcy was.*

மரியாவுக்கு மூச்சு நின்றது. டார்சியை எலிசபெத் திட்டியது அவன் மூச்சு நின்றது.

*Maria was in a violent hurry. Darcy's passion was violent.*

மரியாவுக்கு வேகமான அவசரம். டார்சியின் பாசம் தீவிரமானது.

*Maria called loudly after her.*

மரியா சப்தமாக கூப்பிட்டாள்.

*Darcy's cry was the loudest that ever arose in him.*

டார்சியுள் எழுந்த கூக்குரல் மிகப் பலமானது.

*Darcy starts speaking about how agitated he was.*

தன் பெரும் துடிப்பை வெளியிட்டு டார்சி பேசுகிறான்.

*Maria was agitated.*

மரியாவுக்கு படபடப்பு வந்து விட்டது.

89. *"Seemed to speak the whole house in confusion".*

“வீடு முழுவதும் குழப்பமாக இருப்பதாகத் தோன்றுகிறது.”

*Elizabeth was never in her life was so utterly confused as after his proposal.*

டார்சி பேசியபின் எலிசபெத் குழம்பியது போல் அவள் குழம்பியதில்லை.

*When Darcy initially proposed to her his own inner unformed*

*mean empty personality was to the psychological giant of Elizabeth a Maria.*

தெளிவற்ற அர்த்தமற்ற மட்டமான உணர்வுடன் டார்சி எலிசபெத்திடம் பேசினான். எலிசபெத் மலையாக நின்றுள். அவள் முன் டார்சி மரியா போன்றிருந்தான்.

*Elizabeth was unpleasantly disturbed both the times.*

இரு நிகழ்ச்சிகளும் எலிசபெத்தை அருவருப்பாக தொந்தரவு செய்தன.

- 12 "Oh, my dear Eliza! Pray make haste and come into the dining-room, for there is such a sight to be seen! I will not tell you what it is. Make haste, and come down this moment."

"ஓ! எனதுருமை எலிசா! சீக்கிரம் வா, சாப்பிடும் அறைக்கு விரைவாக வா, அங்கு காண வேண்டிய காட்சி ஒன்றுள்ளது! என்ன என்று நான் உனக்குச் சொல்ல மாட்டேன். சீக்கிரம், இந்த சஷணமே கீழே இறங்கி வா" என்றாள்.

- 13 Elizabeth asked questions in vain; Maria would tell her nothing more, and down they ran into the dining-room, which fronted the lane, in quest of this wonder! It was two ladies stopping in a low phaeton at the garden gate.

எலிசபெத் கேட்ட கேள்விகளுக்கு விடை ஏதும் கிடைக்கவில்லை. மரியா வேறு ஏதாவும் கூற மறுத்து விட்டாள். பாதைக்கு எதிரே இருந்த உணவு உண்ணும் அறையை நோக்கி, என்ன அதிசயம் காத்திருக்கிறது என்பதைப் பார்க்க ஓடினர்; தோட்டத்து வாயிலில் தாழ்வான குதிரை வண்டியில் இரண்டு பெண்மணிகள் இருந்தனர்.

- 14 "And is this all?" Cried Elizabeth. "I expected at least that the pigs were got into the garden, and here is nothing but Lady Catherine and her daughter!"

"இவ்வளவுதானா" எனக் கேட்ட எலிசபெத், "பன்றிகள்தான் தோட்டத்திற்குள் புகுந்து விட்டன என எதிர்பார்த்தேன், ஆனால் இங்கோ லேடி காதரினும், அவளுடைய பெண்ணும் அல்லவா இருக்கின்றனர்."

- 15 "La! My dear," said Maria, quite shocked at the mistake,

"it is not Lady Catherine. The old lady is Mrs. Jenkinson, who lives with them; the other is Miss De Bourgh. Only look at her. She is quite a little creature. Who would have thought she could be so thin and small!"

"ஓ, எனதன்பே" என்ற மரியா அவளுடைய தவற்றை கண்டு அதிர்ச்சியடைந்தாள். "அவள் லேடி காதரின் அல்ல அந்த வயதான பெண்மணி திருமதி. ஜென்கின்ஸன், அவர்களுடன் வசிக்கிறாள். மற்றொரு பெண்மணி மிஸ். டி பர்க் ஆவாள். அவளைப் பார். எவ்வளவு சிறிய உருவமாக இருக்கிறாள். இவ்வளவு மெலிந்தும், உருவத்தில் சிறியவளுமாக இருப்பாள் என யார் நினைத்திருக்க முடியும்!"

- 16 "She is abominably rude to keep Charlotte out of doors in all this wind. Why does she not come in?"

"இந்தக் காற்றில் சார்லெட்டை வெளியே நிற்க வைப்பது, அவளுடைய வெறுக்கத்தக்க கடுமையைக் காண்பிக்கிறது. அவள் ஏன் உள்ளே வரக் கூடாது?"

90. "She is abominably rude".

"மோசமாக முரட்டுத்தனமாக நடத்துகிறாள்."

*Rudeness is to express dexterity without skill.*

திறமையற்றவன் இதமாக நடக்க முயன்றால் முரட்டுத்தனமாக முடியும்.

*An empty vessel trying to be all it is not is an abomination.*

*Crudeness, rudeness, roughness, skillless move, graceless act are several ways of absence of refinement.*

இல்லாதவன் எல்லாம் இருப்பதாக நடிப்பது கேவலம்.

நாட்பமற்றவன் செயலுக்கு அழகிருக்காது, திறமையிருக்காது, இதமிருக்காது, கரடுமுரடாக இருக்கும், முரட்டுத்தனமாகும்.

*Power comes from wealth; culture issues out of education.*

பணம் அதிகாரம் பெறும், படிப்பு பண்பு தரும்.

*Education is the raw material that can be cultivated into culture.*

பண்பு வளரும் மண் கல்வி.

*Lady Anne does not enjoy good health. Therefore nothing is possible.*

லேடி ஆனுக்கு உடல் நலமில்லை. அதனால் எதுவும் செய்ய முடியாது.

*What Lady Catherine possesses is Money not wealth.*

லேடி காதரின் பெற்றது பணம், செல்வமில்லை.

*She has acquired no accomplishments.*

லேடி காதரின் பண்பின் அம்சம் எதையும் பெறவில்லை.

*Power without accomplishments degenerates into authority.*

பண்பற்ற பதவி அதிகாரமாகும்.

*Authority is power in functioning.*

பதவி அதிகாரம் மூலம் செயல்படும்.

*Authority is the power of a system.*

அதிகாரம் ஒரு முறையை செயல்படுத்தும் சக்தி.

*Power exercised when there is no function is the discharge of a cannon when there is no enemy.*

காரியமின்றி செலுத்தும் அதிகாரம் எதிரியில்லாதபொழுது வெடிக்கும் பிரங்கி.

*It is an empty loudness that can powerfully hurt.*

அது மனம் புண்படும் வெற்று வேட்டு.

*Lady Catherine exercises her artillery while there is no enemy.*

லேடி காதரின் போடும் குண்டெல்லாம் எதிரியில்லாதபொழுது வெடிப்பவை.

*It is in these conditions people come to enjoy the sound of their own voice.*

இது போன்ற நிலையில் மனிதன் தன் குரலை கேட்கப் பிரியப்படுகிறான்.

*Aristocracy in degeneration acquires many attributes like this.*

அழிவு காலத்தில் செல்வந்தர்கட்கு இது போன்ற பல குணங்கள் எழும்.

*Her rude behaviour is her status in exercise.*

லேடி காதரின் அந்தஸ்து முரட்டுத்தனமாக வெளிப்படுகிறது. Charlotte is the appropriate object on which it can be bestowed.

ஷார்லோட் அப்பரிசை ஏற்கத் தகுதியானவள்.

*Sir Lucas was bowing each time when the greatness turned to him.*

பெரியதின் பார்வைபடும்பொழுதெல்லாம் சர் லூகாஸ் தலை வணங்கினார்.

*Maria is the right human complement to Lady Anne.*

லேடி காதரீனுக்கும் மரியாவுக்கும் ஒத்துப் போகும்.

*Had Darcy married Anne she would prove to be a wealthy Maria.*

டார்சி ஆனைத் திருமணம் செய்தால் அவள் பணம் படைத்த மரியாவாக இருப்பாள்.

*No wonder he quickly saw the value of Elizabeth with Anne, Caroline, Louisa around him.*

ஆன், காரலின், லூயிஸாவை எலிசபெத்துடன் ஒப்பிட்டவுடன் டார்சிக்கு எலிசபெத்தின் அருமை தெரிந்தது.

- 17 "Oh, Charlotte says she hardly ever does. It is the greatest of favours when Miss De Bourgh comes in."

"ஓ! அவள் உள்ளே வந்ததே இல்லை என சார்லெட் கூறியிருக்கிறாள். மிஸ். டி பர்க் உள்ளே வந்தால் எனில், அது அவள் செய்யும் மிகப் பெரிய உபகாரமாக இருக்கும்."

91. "It is the greatest of favours".

"லேடி ஆன் உள்ளே வருவது பெரிய விஷயம்."

***Distribution of patronage is one hallmark of rank.***

செல்வாக்கிற்கு செழுங்கிளை தாங்குதல்.

*In India it was practiced by high castes.*

மேல் ஜாதிக்காரர் இந்தியாவில் அதைப் பின்பற்றினர்.

*Shankara and Ramanuja considered Shiva and Vishnu in the guise of chandala outcasts, not knowing who they were.*

சங்கரரும் இராமானுஜரும் சிவனும் விஷ்ணுவும் சண்டாளனாக வந்ததை அறியவில்லை.

*There is a truth of rank which itself is not pardonable.*

அந்தஸ்து உண்மையென்பதை மறுக்க முடியாது, அது மன்னிக்க முடியாத குற்றம்.

*When the truth too is not there, it is a simple abomination.*

அந்த உண்மையும் இல்லாதபொழுது அது பாவம்.

*To know in how many ways it is practised and how many shades are there is a good education in human sense of superiority.*

எத்தனை ரூபத்தில் அது எழுகிறது, நடைமுறையில் காணப்படுகிறது என்பது மனித சுபாவத்தில் பெருமைக்குரிய இடங்களை அறியும் சாஸ்த்திரம்.

*Darcy insulted every woman in the assembly by not dancing.*

டான்ஸ் ஹாலில் உள்ள பெண்களுடன் ஆட மறுத்து டார்சி அனைவரையும் புண்படுத்தினான்.

*Servants won't be allowed to sit at the table.*

வேலைக்காரருடன் நாம் உட்கார்ந்து சாப்பிடுவதில்லை.

*A genius too cannot enjoy the merit of his knowledge.*

மேதையும் தன் மேதாவிலாசத்தைப் பெருமையுடன் அறிய முடியாது.

*At one level it becomes a prejudice.*

அது தப்பிப்பிராயமாக மாறும்.

*For long Nobel Prizes were confined to Europe.*

நெடுநாள் நோபல் பரிசு ஐரோப்பியருக்கு மட்டும் உரியதாக இருந்தது.

*It was a time when America was a nobody.*

அந்த நாளில் அமெரிக்காவை உலகம் அறியாது.

*Now Asia enjoys that prejudice.*

அந்த நிலை இன்று ஆசியருக்குரியது.

*Gandhiji, Nehru, Sri Aurobindo, The Mother were victims.*

காந்திஜி, நேரு, ஸ்ரீ அரவிந்தர், அன்னை அதற்கு பலியானார்.

*Gandhiji's disciple being an American received it.*

காந்திஜியின் சீடன் அமெரிக்கரானதால் அவருக்குப் பரிசு கிடைத்தது.

*Hospital qualified not Auroville in their eyes.*

ஆஸ்பத்திரிக்கு உள்ள அந்தஸ்து பகவான் ஸ்ரீ அரவிந்தருக்கில்லை.

*Land, wealth, birth, rank, university education, expertise, belonging to the scientific community are prejudiced.*

நிலம், செல்வம், பிறப்பு, அந்தஸ்து, படிப்பு, வல்லுனர் அறிவு இவை விஞ்ஞானிக்குரிய திறமைகள் ஆகியவை போற்றப்படுகின்றன.

*1800 French aristocrats lost their heads to that prejudice.*

1800 பிரெஞ்சு செல்வந்தர்கள் தலையை இழந்தனர்.

*A criminal of royal birth does not want to be touched by the filthy hands of a policeman in Holmes story.*

ஷெர்லக் ஹோம்ஸ் கதையில் திருடனைப் பிடித்த

போலீஸ்காரரிடம் "உன் அவலமான கரங்களால் ராஜ அம்சமுடைய என் உடலைத் தீண்டாதே" என்று அவன் கூறுகிறான்.

*It is reasonable, sensible, rational, grateful for Lady Catherine that Elizabeth gives the promise asked for.*

எலிசபெத் லேடி காதரின் கேட்கும் வாக்கைக் கொடுப்பது முறை, நியாயம், அறிவுடைமை.

*Charlotte's value of Lady Catherine's attention must be evaluated in this social context of rank and title.*

லேடி காதரின் ஆதரவு ஷார்லோட்டுக்கு வருவதை இக்கண்ணோட்டத்தில் ஏற்க வேண்டும்.

- 18 "I like her appearance," said Elizabeth, struck with other ideas. "She looks sickly and cross. Yes, she will do for him very well. She will make him a very proper wife."

மற்ற எதையோ ஒன்றை மனதில் வைத்துக் கொண்டு

"எனக்கு அவளுடைய

தோற்றம் பிடித்திருக்கிறது"

என்ற எலிசபெத், "பார்ப்பதற்கு

நோயாளியைப் போலவும்,

கோப்பப்படுபவள் போலவும்

இருக்கிறாள். ஆம். அவனுக்கு

சரியாகத்தான் இருப்பாள்,

அவனுக்கு ஒரு நல்ல

மனைவியாக இருப்பாள்" என

நினைத்தாள்.

92. On seeing Lady Anne, one obstacle to her marrying Darcy is removed.

93. Charlotte does not see the rudeness of Anne, which Elizabeth notices.

காற்றிலும் குளிரிலும் ஷார்லோட்டை நிற்க வைப்பது தவறு என்பதை ஷார்லோட்டே அறியவில்லை. எலிசபெத்திற்கு அது கண்ணில் படுகிறது.

94. "I like her appearance... sickly and cross".

"நோய்வாய்ப்பட்டு, கோணலாக இருக்கிறாள், நன்றாக இருக்கிறது."

*No words like this fail to come back in one form or another.*

இதுபோன்ற சொற்கள் மீண்டும் பேசியவரிடையே வரத் தவறுவதில்லை.

*Lady Catherine's abuse at the end is a response to this.*

லேடி காதரின் வந்து திட்டுவது இதன் ஒரு பலன்.

*Lydia's elopement put her exactly in a similar position.*

லிட்யா ஓடிப்போனது இதே நிலைக்கு அவளைக் கொண்டு வந்தது.

*Good manners hide this personality in us.*

அந்த சபாவம் இனிய பழக்கத்தால் மறைகிறது.

*Life never fails to honour it.*

சொல்லிய சொல்லுக்குப் பலன் தவறாது வரும்.

*Mind likes challenges and wants to prove itself.*

அறிவு சவால் விடும், ஜெயிக்க முயலும்.

*Mind creates conflicting arguments and tries to answer them.*

முரணான வாதங்களை எழுப்பி, பதில் கூற மனம் முயலும்.

*As manners protect the ill will, life protects us from this conflict.*

பழக்கம் கெட்ட எண்ணத்தை மறைக்கிறது. பிணக்கை வாழ்வு திரையிட்டு மறைக்கிறது.

*Yoga honours them and waits to go ahead for us to overcome them.*

யோகம் இவற்றை ஏற்று நாம் அவற்றிலிருந்து விடுபட உதவுகிறது.

*Not to have any discord even as thought is a yogic requirement.*

எண்ணத்தில் பிணக்கற்றிருப்பது யோகத்திற்குரிய நிபந்தனை.

*The Transcendental Silence is without the sinews of energy, flaws of duality, scars of division, says He.*

பிரம்மமெனம் பிளவற்றது, பகுத்தறியாது, அசையும் தெம்பால் அலைக்கழிக்கப்படாது.

*Mental silence refuses to mature by such conflicting ideas.*

எண்ணம் முரணானால் மனத்தில் மெனம் எழாது.

*Darcy was not permitted to think Elizabeth was low for her to be civil to him.*

மரியாதையாகப் பேசும் பண்பற்றவள் எலிசபெத் என நினைக்கும் உரிமை டார்சிக்கில்லை.

*For her to marry him, life went further and insisted he accept Lydia.*

எலிசபெத் அவனை மணக்க அவன் லிட்யாவை ஏற்க வேண்டியதாயிற்று.

*Those who seek high romance will find such mental observations about the spouse effectively stand in the way.*

உன்னதமான காதலை உயர்வாக நாடுபவர்க்கு காதலியைப் பற்றிய இவ்வெண்ணம் குறுக்கிடும்.

*For Her there is no crime that is not pardonable.*

மன்னிக்க முடியாத குற்றமில்லை என்பது அன்னை.

*For Him everything, a child wallowing in mud, is a Marvel.*

சுதியில் விளையாடும் குழந்தையும் பகவானுக்கு அற்புதம்.

*Dwelling in Her consciousness, He says, such wonders unfold themselves.*

நாம் அன்னையிலிருந்தால் இவ்வற்புதங்கள் மலரும்.

*What is provoked inside is Mind, not soul.*

எரிச்சல் மனதில் எழுகிறது, ஆத்மாவிலில்லை.

*Mind falling quiet, the Soul peeps out for a second.*

மனம் அமைதியுற்றால் ஆத்மா கணம் எட்டிப் பார்க்கும்.

*In that second one becomes a Rishi.*

அந்த நேரம் மனிதன் ரிஷியாகிறான்.

*Viswamithra who lost his temper often cannot start this yoga.*

அடிக்கடி கோபப்படும் விஸ்வமித்திரரால் இந்த யோகத்தை ஆரம்பிக்க முடியாது.

*Durvasa was able to give a boon to the Avatar, but could keep the Mind from intruding.*

அவதாரப்பூருஷனுக்கு வரமளிக்கும் தூர்வாசர் மனம் கட்டுப்படவில்லை.

*Attainments are very difficult, perfection impossible.*

சித்தி சிரமம், சிறப்பு நடக்காது.

*Elizabeth has a perverse joy impermissible.*

எலிசபெத்திற்கு குதர்க்கமான சந்தோஷம், சரியில்லை.

*Her marriage will not be affected by it as it is only in life.*

அவள் திருமணம் அதனால் பாதிக்கப்படாது. திருமணம்

- 19 Mr. Collins and Charlotte were both standing at the gate in conversation with the ladies; and Sir William, to Elizabeth's high diversion, was stationed in the doorway, in earnest contemplation of the greatness before him, and constantly bowing whenever Miss De Bourgh looked that way.

காலின்ஸும், சார்லெட்டும், நுழைவாயில் அருகே நின்று கொண்டு அப்பெண்மணிகளுடன் பேசிக் கொண்டிருந்தனர். சர் வில்லியம் வாசற்படியில் நின்று கொண்டு தன் முன்னே இருந்த பெருமைக்குரிய காட்சியை ஆழ்ந்த யோசனையுடன் பார்த்துக் கொண்டிருந்தார். மிஸ் டி பர்க் அந்தப் பக்கம் பார்க்கும் பொழுதெல்லாம் சிரம் தாழ்த்தி வணக்கம் கூறிய வண்ணம் இருந்தார். இதைப் பார்த்துக் கொண்டிருந்த எலிசபெத்திற்கு இக்காட்சி வேடிக்கையாக இருந்தது.

வாழ்வுக்குரியது.

95. Rank and wealth humble Sir William.  
அந்தஸ்தும் செல்வமும் சர். வில்லியத்திற்கு அடக்கம் தருகின்றன.
96. Collins whips himself into an ecstasy on seeing Miss De Bourgh.  
காலின்ஸ் அன்னாவைக் கண்டு பூரித்துப் போகிறான்.
97. "Sir William, to Elizabeth's high diversion".  
"சர் வில்லியம்ஸ், எலிசபெத்தின் ஆர்வத்திற்கு"  
*Elizabeth has a well developed mental perception.*  
எலிசபெத் வளர்ந்த அறிவுடையவள்.  
*She is not to stop, think and infer.*  
பார்த்து, யோசனை செய்து, புரிந்து கொள்ளும் அவசியம் அவளுக்கில்லை.  
*She sees and directly understands.*  
பார்த்தால் அவளுக்குப் புரியும்.  
*She has failed nowhere except with Wickham.*  
விக்காம் விஷயத்தில் தவிர அவளுக்கு தவறு வரவில்லை.  
*There is no greater endowment than this faculty in social life.*  
சமூகத்தில் பழக இதை விடப் பெரிய திறமையில்லை.  
*What has come to give her a reward is not social life but Life.*  
அவள் பெறப்போகும் பரிசு சமூகம் தருவதில்லை, வாழ்வு தருவது.  
*Marrying an officer with £100 is the social goal of Bennet girls.*  
£100 சம்பாதிக்கும் ஆபீசர்களை மணப்பது பெண்ணட் பெண்கட்கு இலட்சியம்.  
*Life offers her a reward not for her birth, but for what she is mentally and in temperament.*  
வாழ்வு அவள் பிறப்புக்குப் பரிசளிக்கவில்லை. வளர்ந்த அறிவுக்கும் குணத்திற்கும் பரிசு வருகிறது.  
*To do so Life insists on an appropriate perfection.*  
அதைப் பெற ஒரு சிறப்பு தேவை.  
*Life allows her to be demanding like a woman of Darcy, permits her penetrating perception, her doubts, her suspicions.*  
டார்சிக்குரிய பெண் போலிருக்க வாழ்வு அவளை அனுமதிக்கிறது. ஊடுருவும் அவள் பார்வை, அவள் சந்தேகங்களை அனுமதிக்கிறது.  
*She could marry Darcy in spite of all these.*  
இக்குறைகளை மீறி அவளால் டார்சியை மணக்க முடியும்.  
*But she could not get the reward intended by Life, by suppressing Lydia's elopement.*  
வாழ்வு கொடுக்க விரும்பும் பரிசை லிட்யா ஓடியிருக்காவிட்டால் அவளால் பெற்றிருக்க முடியாது.  
*Her suspicion of Caroline does not stop Jane's wedding but postpones it.*  
காரலின் மீது எழும் ஐயம் ஜேன் திருமணத்தைத் தடை செய்யவில்லை. ஒத்திப் போடுகிறது.  
*When she thought of hiding the elopement and was sorry to have told Darcy, Life compels her to THANK him for saving Lydia.*  
லிட்யா விஷயத்தை மறைத்திருக்கலாம் என அவள் வருத்தப்பட்டபொழுது டார்சிக்கு நன்றி கூறும் சந்தர்ப்பம் எழுகிறது.  
*Her earnest diversion is her endowment.*  
எதைக் கண்டும் கலகலப்பாக இருப்பது அவள் சொத்து.  
*But it is good will, Charlotte's good will that brought her Darcy.*  
அவள் நல்லெண்ணம், ஷார்லோட் நல்லெண்ணம் அவளுக்கு டார்சியை அளித்தது.  
*Had she had no such imperfections, she would not have been*



- 20 At length there was nothing more to be said; the ladies drove on, and the others returned into the house. Mr. Collins no sooner saw the two girls than he began to congratulate them on their good fortune, which Charlotte explained by letting them know that the whole party was asked to dine at Rosings the next day.  
இறுதியில் சொல்வதற்கு எதுவும் இல்லாததால், அப்பெண்மணிகள் வண்டியில் தொடர்ந்தனர், மற்றவர்கள் விட்டிற்குத் திரும்பினர். இவ்விருண்டு பெண்களைப் பார்த்த மாத்திரத்திலேயே காலின்ஸ் அவர்களுடைய அதிர்ஷ்டத்தைக் குறித்து வாழ்த்துத் தெரிவித்தான். அவர்கள் அனைவரும் மறுநாள் ரோஸிங்ஸில் விருந்துண்ண அழைக்கப்பட்டிருப்பதாக ஷார்லோட் அதற்கு விளக்கம் கொடுத்தாள்.

abused by Darcy, humiliated by Wickham.

அக்குறையில்லாவிட்டால் டார்சி அவளை திட்டியிருப்பான், விக்காம் அவமானப்படுத்தியிருப்பான்.

**Wickham could humiliate her, ruin her entire family because she adored him and was charmed by his captivating softness.**

கவர்ச்சியான அவனது மென்மை அவளைக் கவர்ந்ததால், அவள் அவனைப் பாராட்டியதால், விக்காமால் அவளை அவமானப்படுத்தியிருக்க முடியும்.

98. Charlotte fully supports her husband's transports by the right news.

கணவன் ஆரவாரத்தை ஆதரிக்கும் வகையில் ஷார்லோட் பேசுகிறாள்.

99. To Mr. Collins, the ultimate is to dine at Pemberley.

100. "Mr. Collins... began to congratulate them".

"காலின்ஸ் பெண்களை வாழ்த்த ஆரம்பித்தான்."

*The royal shake lingers in the fingers.*

அரசனுடைய ஸ்பர்சம் அனைத்தையும் தீண்டியது.

*The atmosphere is so real that it renders this true.*

சூழல் ஜீவனோடு இருப்பதால், இது உண்மையாகப் பலிக்கிறது.

*They were asked to Rosings.*

ரோஸிங்குக்கு அழைப்பு வந்தது.

*A man in love lives in her memory with her as the centre.*

காதல் வயப்பட்டவன் அவள் நினைவே மையமாக வாழ்கிறான்.

*Mr. Collins has the same vigour around the centre of the Lady.*

காலின்ஸுக்கு அதே வேகம் லேடி காதலனைப் பற்றியது.

*The atmosphere is so very powerful that they were asked to Rosings as long as they stayed at the parsonage.*

சூழல் கனத்தது என்பதால் பெண்கள் அங்கிருந்தவரை ரோஸிங்கிற்கு அழைப்பு தொடர்ந்தது.

*News of dinner invitation comes from Charlotte.*

விருந்திற்கு அழைப்பு ஷார்லோட்டிற்கு வந்தது.

**She not only approves of Collins, but is in tune with him in her very sensations.**

காலின்ஸை ஷார்லோட் ஆமோதித்து ஏற்பதுடன் அவன் போலவே அவளும் உணர்கிறாள்.

*She is live to the attention of Lady Catherine.*

லேடி காதலினுடைய ஆதரவு ஜீவனுடையது.

*Their unreality comes out when the Lady's anger comes out as a storm sending them to Meryton.*

கோபம் வந்து புயல் எழுந்து அவர்கள் மெரிடனுக்குப் போனபொழுது

லேடி காதலினுடைய சொருபம் தெரிந்தது.

*It is one thing to accept Rosings invitation but it is entirely another thing to congratulate the girls.*

ரோஸிங் அழைப்பை ஏற்பது வேறு. அதற்காகப் பெண்களை வாழ்த்துவது வேறு.

*That Elizabeth is not so susceptible to that flattery is seen from the fact she leaves in 6 weeks.*

ஒன்றரை மாதத்தில் எலிசபெத் திரும்பியது லேடி காதலினுடைய அரவணைப்பு அவளைத் தொடவில்லையெனத் தெரிகிறது.

*There is no resentment in her about the visits to Rosings.*

எலிசபெத் ரோஸிங்கிற்குப் போக வெறுக்கவில்லை.

*Perhaps she well received those attentions as preparations to marry Darcy.*

டார்சியை மணக்க ரோஸிங் அழைப்பு அவளுக்கு

முன்னேற்பாடாக அமைந்தது.

*Lady Catherine could not reconcile herself to the fact that the girls knew Darcy earlier.*

டார்சியை பெண்கட்கு ஏற்கனவே தெரியும் என்பதை லேடி காதரீனாள் ஏற்க முடியவில்லை.

*Left to herself she might have prevented that tragedy.*

லேடி காதரீனாள் முடிந்தால் அதைத் தடுத்திருப்பாள்.

*That is not a favour Catherine would allow the girls if she had the power.*

காதரீனுக்கு அதிகாரமிருந்தால் இந்த சலுகை கிடைக்காது.

*We do not know whether the Lady knew of Darcy's visits to the parsonage.*

பாதிரியார் வீட்டில் டார்சி தினமும் பெண்களை சந்திப்பது லேடி காதரீனுக்குத் தெரியுமா எனத் தெரியவில்லை.

101. *"Charlotte explained... whole party was asked to dine at Rosings".*

*"Rosalind's mind is pleasant in the mind, it comes to the mouth more often than necessary."*

*When something is pleasant in the mind, it comes to the mouth more often than necessary.*

மனம் இனித்தால் சொல் அவசியமில்லாமல் அடிக்கடி வாயில் எழும்.

## Chapter 6: Invitation to Rosings Park

### ரோஸிங்ஸ் பார்கிற்கு விடுக்கும் அழைப்பு

Summary: Collins congratulates his guests on their luck for so quickly being invited to dine with Lady de Bourgh. On the walk, the Lucases are duly nervous and after arriving Collins makes a show of complimenting everything in Lady de Bourgh's home, to which she is grateful. The Lady gives Charlotte advice on running a household and various other domestic concerns. She turns her attentions then to Elizabeth, and is shocked by Elizabeth's response to her questions, not as nervous and awestruck as the rest of her guests.

லேடி டி பர்க் தங்களை இவ்வளவு விரைவாக விருந்திற்கு அழைத்தது பெரிய அதிர்ஷ்டம்தான், என மறுநாள் காலின்ஸ் கூறுகிறான். அங்கு செல்கையில், லூகாஸ் அங்கத்தினர்கள் பதட்டமாக இருக்கின்றனர். அங்கு போய் சேர்ந்தவுடன், லேடி டி பர்கின் இல்லத்தில் உள்ள எல்லாவற்றையும் அவர்களுக்குக் காண்பித்து பாராட்டுகிறான். எப்படி குடும்பம் நடத்துவது என்பதைப்பற்றியும், மற்ற வீட்டு விவகாரங்களைப்பற்றியும், லேடி காதரின் சார்லெட்டிற்கு அறிவுரை வழங்குகிறான். பிறகு அவளது கவனம் எலிசபெத் மேல் திரும்புகிறது. ஐந்து மகன்களில் ஒருத்தியான அவளிடம் கவர்னெஸ் இல்லாமல் வளர்க்கப்பட்டது குறித்து தன்னுடைய ஆச்சரியத்தைத் தெரிவிக்கிறான். மற்ற விருந்தினர்கள் போல் பயப்படாமலும், பிரமிப்படையாமலும், தன்னுடைய கேள்விகளுக்கு அவள் பதில் கூறும் விதத்தைப் பார்த்து அதிர்ச்சியடைகிறான். பென்னட் குடும்பத்து பெண்கள் சரியாக வளர்க்கப்படவில்லை; சரியான வழிகாட்டியில்லை; பயிற்சியும் இல்லை; பேசவும் தெரியவில்லை; என நினைக்கிறான்.

1. Mr. Collins's triumph, in consequence of this invitation, was complete. The power of displaying the grandeur of his patroness to his wondering visitors, and of letting them see her civility towards himself and his wife, was exactly what he had wished for; and that an opportunity of doing it should be given so soon, was such

1. Possession grows in value by display.

2. In life, social power lies in the attendance of family functions. Hence the importance of weddings. Nationally the celebrations of Independence days mark it. One's status is fixed by such an event. The grandeur of a place, especially the palace, the headquarters, the house is thus important. It is a physical trait. Collins being utterly physical overdoes it with Lady Catherine.

விழா, அரண்மனை, வீடு அந்தஸ்தைக் குறிக்கும். பண்பு அதை விலக்கும். பகட்டு அதை நாடும். ஜடமான காலின்ஸுக்கு தன் அந்தஸ்தை லேடி காதரின் மூலம் விளக்கியபடி இருப்பது அவசியம்.

3. For such a person, the measure of attention, its quality, its

an instance of Lady Catherine's condescension, as he knew not how to admire enough.

இந்த அழைப்பின் விளைவாக காலின்ஸின் வெற்றிப் பெருமதம் முழுமை அடைந்தது. தன்னை ஆதரிக்கும் பெண்மணியின் கம்பிரியத்தை, மலைத்து நிற்கும் தன்னுடைய விருந்தினர்களுக்கு எடுத்துக்காட்டவும், தன்னிடமும் தன் மனைவியிடமும் அவள் காண்பிக்கும் மரியாதையை அவர்கள் பார்க்கவும், இதைத்தான் அவன் விரும்பினான், அதற்கு இவ்வளவு விரைவில் சந்தர்ப்பம் கிடைப்பது லேடி காதரினுடைய இரக்க குணத்திற்கு ஒரு எடுத்துக்காட்டு என்றும் அதற்கு அவளை எந்த அளவுக்குப் புகழ்ந்தால் போதுமானது என்றும் அவனுக்குத் தெரியவில்லை.

frequency, its timing, etc. are significant.

காலம், இடம், தரம், அளவு ஆகியவை அவர்கட்கு முக்கியம்.

4. "Mr. Collins' triumph, in consequence of this invitation".

"இந்த அழைப்பு காலின்ஸுக்கு வெற்றி"

*Triumph is an increase of energy. Hence enthusiasm.*

வெற்றி தெம்பு தரும். அது உற்சாகம்.

*There are higher levels of triumph.*

வெற்றியும் உற்சாகமும் உயர்ந்த வெற்றிகள்.

*One of them gives the increasing energy sweetness.*

வளரும் தெம்பு அவற்றுள் ஒன்று இனிமையாக்கும்.

*His love of rank touched by the truth of its recognition becomes sweet in his contemplation.*

அந்தஸ்து மீது அவனுக்குள்ள ஆசையை லேடி காதரின் ஏற்பதை நினைத்தால் நினைவு இனிக்கிறது.

*To Collins, Lady Catherine is divine.*

காலின்ஸுக்கு லேடி காதரின் தெய்வம்.

*In his intercourse with her he allows her to enjoy the touch.*

அவளுடன் பழகும்பொழுது அஸ்பர்ஸத்தை அவன் அனுபவிக்கிறான்.

*His love for rank is so elevated and pure that more than his enjoying the relationship, he delights in her enjoying him.*

பதவியை அவன் விரும்பி நாடுகிறான். அது தூய்மையான உயர்ந்த உணர்ச்சி. உறவைப் பாராட்டுவதைவிட லேடி காதரின் பாராட்டு மனநிறைவு தருகிறது.

*We see that the story reveals more and more when we know it in terms of each act and more so in each act relating to other acts causing them. To know every act thus is related to every act is to have an integral understanding of the story.*

ஒவ்வொரு செயலிலும் கதை இதை வெளிப்படுத்துவதைக் காண்கிறோம். ஒரு செயல் மற்ற செயலோடு இணைவதில் அதிகமாக இது வெளிப்படுகிறது. ஒவ்வொரு செயலும் அதுபோல் மற்ற செயலுடன் கொண்ட தொடர்பை அறிவது கதையை ஸ்ரீ அரவிந்தமாக அறிவதாகும்.

*What is true of acts is more true of thoughts.*

செயல் உண்மையானால், எண்ணம் பெரிய உண்மை.

*It is a further higher state of integral existence.*

எண்ணம் அடுத்த உயர்ந்த தெய்வீக நிலை.

*Beyond acts and thoughts lies the Man.*

எண்ணத்தையும் செயலையும் கடந்தவன் மனிதன்.

*We can even know the story in terms of what each character is.*

கதையை பாத்திரங்கள் மூலமாக அறியலாம்.

*The same can be extended to what life is.*

அதையே வாழ்விலும் காணலாம்.

*There is only one more level; what existence is.*

அடுத்து ஒரு கட்டம் உண்டு. அது சத்.

*Surely all these are there in the text, but it needs a finer perception to discover them.*

இவையனைத்தும் கதையில் உள்ளன. நுட்பமாகக் காண வேண்டும்.

*In the story acted as a play, the elegance of bodily movements, the voice, its accent, tone, intonation, its power, charm, etc. will reveal it.*

கதையை நாடகமாக நடத்தால், உடலசைவுகள், குரலினிமை, தொனி, உச்சரிப்பு, அதன் தெளிவு, கவர்ச்சி, வெளி வரும்.

*We live in the gross plane only.*

நாம் ஜட உலகில் வாழ்கிறோம்.

*But truly we live in the subtle, causal planes too.*

உண்மையில் சூட்சும, காரணலோக வாழ்வு நம்முடையது.

*They exist in the physical, vital, mental, spiritual worlds.*

உடல், உயிர், மனம், ஆன்மாக்குரிய உலகில் அவையுள்ளன.

*One must discover them in the subconscious, intraconscious, circumconscious planes and occult worlds.*

இவற்றை ஆழ்மனத்திலும் சூட்சும உலகிலும், சூழலில் சூட்சுமத்திலும் காண வேண்டும்.

5. “The power of displaying the grandeur of his patroness to his wondering visitors”.

“லேடி காதரீனுடைய அற்புதத்தை அவன் கற்பனை வளத்தால் விளக்கும் திறன்”

*This line takes the event in every facet to a deeper aspect as explained in the previous entry of “...prepared to see him in his glory”.*

சென்ற குறிப்பில் எழுதிய அனைத்து அம்சமும் இக்குறிப்பில் விவரமாக விளக்கப்படுகின்றன.

*He does not see; it is his vision.*

அது பார்வையிலில்லை, திருஷ்டி.

*Seeing is of the mental senses.*

பார்வை மனத்திற்குரியது.

*Vision is of the mind when the senses cease to act.*

புலன்களைக் கடந்து மனம் காண்பது திருஷ்டி.

*It fills the mind with the silence appropriate to its level.*

அது மனத்திற்கு மௌனம் தரும்.

*Man receives through senses, thinks and understands.*

மனிதன் புலன்களால் செயல்படுகிறான், சிந்திக்கிறான், புரிந்து கொள்கிறான்.

*It is mental understanding.*

இது மனம் புரிந்து கொள்ள செயல்படும் வகை.

*When the Mind goes silent the Mind – the higher mind – in him understands in Silence without the intervention of understanding.*

மனம் மௌனமானால் அங்கு முனிவர் எழுந்து சிந்தனையின்றி புரிந்து கொள்கிறார்.

*To have a vision one needs to rise further.*

திருஷ்டிக்கு அடுத்த கட்டம் உயர்வேண்டும்

*He needs to dispense with Silence too.*

மௌனத்தையும் கடந்து திருஷ்டி.

*Now he is a Rishi – Illumined Mind.*

இது ரிஷியின் மனம்.

*The Rishi has drishti – vision.*

ரிஷிக்கு திருஷ்டியுண்டு.

*It is light that reveals as vision.*

ஜோதி திருஷ்டியாகிறது.

*This is a mental vision.*

இது மனம் பெற்ற திருஷ்டி.

*Mr. Collins in his adoration of Lady Catherine rises to the level of a Rishi whose faculty of perception is vision.*

லேடி காதரீனைப் பாராட்டும் ஆர்வத்தால் காலின்ஸ் ரிஷியைப் போல் அறிவு முதிர்ச்சியால் திருஷ்டி பெறுகிறார்.

*As there are several levels of understanding, wonder too exists at various levels. His sense of wonder is that of the vision.*

அறிவின் நிலைகள் பல என்பது போல் சொற்களுக்கும் பல நிலைகளிலுள்ளன. சொற்களை காலின்ஸ் திருஷ்டியால் காண்கிறான்.

*In this process, his energy rises to power through force.*

காலின்ஸ் சக்தி இதனால் நேர்ப்படுத்தப்பட்டு பவராகிறது.

2. "I confess," said he, "that I should not have been at all surprised by her Ladyship's asking us on Sunday to drink tea and spend the evening at Rosings. I rather expected, from my knowledge of her affability, that it would happen. But who could have foreseen such an attention as this? Who could have imagined that we should receive an invitation to dine there (an invitation, moreover, including the whole party) so immediately after your arrival!"
- "நான் ஒப்புக் கொள்கிறேன்" என்ற அவன் "மதிப்பிற்குரிய அம்மையார் நம்மை, ஞாயிறன்று ரோஸிங்ஸில் தேநீர் அருந்தி, மாலைப் பொழுதைக் கழிப்பதற்கு அழைத்திருந்தால் எனக்கு எந்தவித ஆச்சரியமும் இருந்திருக்காது. சொல்லப்போனால், அவள் எளிதில் அணுகக் கூடிய குணம் உள்ளவர் என்பதை அறிந்திருப்பதால் இது நடக்கும் என நான் எதிர்பார்த்தேன். ஆனால் இம்மாதிரியான ஒரு அக்கறையை யார் எதிர்பார்த்திருக்க முடியும்? உங்கள் வருகைக்குப் பிறகு உடனேயே (மேலும் அனைவருக்கும் விடுத்துள்ள அழைப்பு) அங்கு விருந்துண்ண அழைப்பு வரும் என்று யார் தான் நினைத்திருக்க முடியும்!"

*Energy directed by will is force.*

சக்தியை மனம் நேர்ப்படுத்தினால் அது செயலாற்றும் சக்தியாகிறது.

*Force organised by a structure is power.*

செயலாற்றும் சக்தியை முறைப்படுத்தினால் அது பவராகிறது.

*Mr. Collins in speaking to the ladies rises to power of expression.*

பெண்களுடன் பேசும்பொழுது அவர் சொற்கள் மெருகு பெருகின்றன.

*Lady Catherine is no mere person. She is the patroness.*

லேடி காதரின் சாதாரண மனுஷியில்லை. அவனுக்கு வேலை கொடுத்தவள்.

*What he delivers is the grandeur of his inner experience.*

அவன் சொற்பெருக்கு உள்ளுறை ஆனந்த அனுபவம்.

6. Information spoils the surprise.

7. Mr. Collins wants the surprise and is unable to resist giving information.

8. "I confess that I should not have been at all surprised".

"நான் ஆச்சரியப்படுவது அவசியமில்லை."

*Confession is a conception of a work as guilt.*

செய்த தவற்றை உணர்வது பாவ மன்னிப்பு.

*Man perceives a work by sensation.*

மனிதன் கடமையை உணர்வால் அறிகிறான்.

*Conception of that work by mental sensation of cognition is an abstraction called conception.*

வேலையை அறிவால் உணர்வது பொதுவான தத்துவம்.

அதைக் கருத்து எனலாம்.

*That conception revealing a moral dimension reveals its moral character of purity, innocence or guilt.*

அக்கருத்து தார்மீகமானதால் தூய்மையான சான்றோர் நெறியாகும். அது குற்றம் அல்லது கபடமற்றதாகும்.

*Sense of guilt compels confession.*

குற்றவுணர்வு மன்னிப்புக் கேட்கும்.

*With respect to Lady Catherine Mr. Collins is extra sensitive.*

லேடி காதரினைப் பொருத்தவரை காலின்ஸ் நெறியாகச் செயல்படுகிறார்.

*Carried away by his initial enthusiasm he was surprised.*

புதிய ஆர்வம் ஆச்சரியத்தை எழுப்பியது.

*On mature consideration he overcomes the initial enthusiasm.*

ஆழ்ந்து யோசனை செய்யும்பொழுது ஆச்சரியமில்லை எனத் தெரிகிறது.

*Now he appreciates the Lady's greatness and realizes he need not be surprised.*

லேடி காதரினின் பெருந்தன்மையை அறிந்து ஆச்சரியம் மறைகிறது.

*It only means that Mr. Collins is discovering the innate value of Lady Catherine with every thought and experience.*

ஒவ்வொரு முறை அனுபவிக்கும் பொழுதும், சித்திக்கும்பொழுதும் லேடி காதரினின் பெருமை அதிகமாக வெளிப்படுகிறது.

*He is an ardent devotee of this Lady.*

அவர் லேடி காதரினுடைய அன்புமிகு சிஷ்யர்.

*He practises self-giving in sharing that opportunity with them.*

இந்த வாய்ப்பை அவர்களுடன் பகிர்ந்து கொள்வது தியாகம்.

9. "My knowledge of her affability".

"லேடி காதரின் பிரியம் நான் அறிந்தது"

*To see a person is to know his form or name.*

ஒருவரைப் பார்த்தால், அவர் பெயர், உருவம் தெரியும்.

*To hear of him one knows what others tell him.*

ஒருவர் பேச ஆரம்பித்தால், அவரைப்பற்றி உலகம் என்ன கூறுகிறது எனத் தெரியும்.

*One is by sensation and the other is by the sensation of listening.*

ஒன்று நாம் அறிவது, அடுத்தது கேட்க முயன்று அறிவது.

*What knows is not sensation but the Mind, its consciousness.*

நம்முள் அறிவது புலனில்லை, மனம், ஜீவியம்.

*Consciousness consciously reaches the other's consciousness.*

ஜீவியம் அடுத்தவர் ஜீவியத்தைத் தொட்டு அறிகிறது.

*The uniting consciousness yield knowledge and its power of will.*

இணையும் ஜீவியம் ஞானமாகும், அது உறுதியின் பவர்.

*Mr. Collins is no servant or subordinate or even a clergyman.*

காலின்ஸ் வேலைக்காரனோ, சிப்பந்தியோ பாதிரியாரோ இல்லை.

*He is one who seeks identity with her consciousness.*

லேடி காதரீனாடன் ஜீவியத்தில் இணைய முயல்பவர் காலின்ஸ்.

*This is direct knowledge.*

இது நேரடி ஞானம்.

*This direct knowledge lets him know what she really is.*

நேரடி ஞானம் நேடியாக லேடி காதரீன் யார் என அறியும்.

*One such knowledge of her is she is affable.*

அப்படிப் பெற்றதில் ஒன்று அவர் பிரியம்.

*Affability is friendliness.*

பிரியம் இனிய நட்பு.

*It is friendliness out of good nature.*

இனிய குணம் நட்புரிமையில் பிரியமாகும்.

*Friendliness of good nature in an affair is affability.*

அப்படிப்பட்ட பிரியம் ஒரு விஷயத்தில் வெளிப்படுவது பிரியம்.

*Mr. Collins is in high expectation just now.*

தற்சமயம் காலின்ஸ் பெரிய விஷயத்தை எதிர்பார்க்கிறார்.

*It is mostly because he is taking them to Lady Catherine.*

இப்பெண்களை லேடி காதரீனிடம் அழைத்துப் போவதால் அந்த எதிர்பார்ப்பு எழுகிறது.

*Sir Lucas is a titled knight and a father-in-law.*

சர் லூகாஸ் பட்டம் பெற்ற மாமனார்.

*He was presented at St. James.*

புனித ஜேம்ஸில் அவர் அரசனை சந்தித்தார்.

*Now Mr. Collins is to present him to Lady Catherine.*

இப்பொழுது காலின்ஸ் அது போல் லேடி காதரீனைச் சந்திக்கிறார்.

*Sir Lucas was overawed by the greatness of the Lady.*

சர் லூகாஸ் லேடி காதரீனின் பெருந்தன்மையைக் கண்டு வியந்தார்.

*He is now taking Elizabeth who rejected his suit to show what she has rejected.*

தன்னை மறுத்த எலிசபெத் எதை இழந்தாள் என அறிய லேடி காதரீனிடம் அழைத்துப் போகிறான்.

*It is no ordinary triumph.*

இது சாதாரணமான வெற்றியல்ல.

*Hence his human foible of forgetting the original truths.*

உள்ளதை மறக்கும் மனித சுபாவமிது.

*The affability later dawned on him.*

லேடி காதரீன் பிரியம் பிறகு நினைவுக்கு வந்தது.

*Now he realizes that no surprise is called for.*

ஆச்சரியப்பட ஒன்றுமில்லையென இப்பொழுது அறிகிறார்.

*We see Mr. Collins here inside out.*

காலின்ஸை இதன் மூலம் முழுவதும் அறியலாம்.

10. “Who could have imagined?”

“யார் எதிர்பார்த்திருக்க முடியும்?”

*It is certainly extraordinary that the courtesy extended to Mr. Collins is extended to his wife, her sister and father and her guest as long as they stayed there.*

காலின்ஸ் பெற்ற உபசாரம் அவன் மனைவியும் பெறுவது, அவன் விருந்தாடிகள் இருந்தவரை பெறுவது எவரும் எதிர்பார்க்கக் கூடியதல்ல.

*Truly its base and foundation is aristocratic condescension.*

இது செல்வர் தம் கிளைகளைத் தாங்குவது.

*It may be so, but for it to run the whole length the Lady certainly should have opened in her personality an appropriate depth.*

இது நடக்கலாம். இந்த அளவுக்கு நடக்க வேடி காதீனுடைய சொந்த சுபாவம் செல்வர் பண்பை ஏற்றுக் கொண்டிருக்க வேண்டும்.

*Its greatness is seen by the fact, it escaped Collins.*

காலின்ஸுக்கே மறந்து போனது வேடி காதீனுக்கு உபசாரம் இயல்பானதைக் காட்டுகிறது.

*One can say she is lonely and needs company.*

தனிமையாக இருப்பதால் பேச்சுத் துணை தேடுகிறார் என்று கூறலாம்.

*If it is so, she does not need a crowd there.*

அது உண்மையானால் இத்தனை பேர் தேவைப்படாது.

*She needs to dominate is another reason.*

அதிகாரம் செய்ய ஆள் தேவை என்பது அடுத்த காரணம்.

*If it is true, we see Elizabeth's life flowers after that. It does not shrink.*

எலிசபெத் வாழ்வு அதன்பின் மலர்வது அதிகாரமில்லை எனக் காட்டுகிறது.

*She, who resents the girls knowing Darcy, does not object to Darcy's daily visits to Hunsford.*

டார்சியை ஏற்கனவே தெரியும் என்பதைக் கேட்டுக் கோபப்பட்டவர் தினமும் டார்சி ஹன்ஸ்போர்ட்டுக்கு வருவதைக் கண்டிக்கவில்லை.

*The Lady is foolish, arrogant, conceited, domineering but she is also good natured, capable of attention, generous in her deeper emotions.*

இவள் அறிவில்லாதவள், கர்வமானவள், தன்னை உயர்வாகக் கருதுபவர், அதிகாரம் செய்பவர். ஆனால் நல்ல தன்மை, கவனிப்பு, தாராள மனம், ஆழ்ந்த உணர்ச்சியுடையவர்.

*The very fact that her irrational tirade expedited Darcy's wedding speaks of what she is deep down.*

அவள் எரிமலையாக வெடித்தெழுந்தது உடனே டார்சியின் மணத்தை முடித்ததே அவள் ஆழ்ந்த ராசியைக் காட்டுகிறது.

*If she is conceited unpardonably, somewhere she is generous to a fault.*

*She is good deep down beyond our surface perception.*

மன்னிக்க முடியாத கர்வமானவள் ஆனால் எங்கோ பெருந்தன்மை அவளை ஆட்கொண்டுள்ளது.

*She does not put the youngsters or inferiors at ease but, maybe without her conscious knowledge, she gives them something of her they cannot conceive even in their dreams.*

நம் கண்ணில் படாத அளவுக்கு ஆழ்ந்த நல்ல குணம்

அவருக்குண்டு. கலகலப்பாக சிறுமிகள் பேச

அனுமதிப்பதில்லை. கனவிலும் கருத முடியாததை அவள் இளைஞர்கட்குத் தருகிறார்.

3. "I am the less surprised at what has happened," replied Sir William, "from the knowledge of what the manners of the great really are, which my situation in life has allowed me to acquire. About the court such instances of elegant breeding are not uncommon."  
 "நடந்ததை நினைத்தால் எனக்கு ஒன்றும் அவ்வளவு ஆச்சரியம் ஏற்படவில்லை. உயர்ந்தோரின் நடத்தை எப்படியிருக்கும் என்பதை வாழ்க்கையில் நான் இருக்கும் நிலை எனக்குக் கற்றுக் கொடுத்துள்ளது. கோர்ட்டைப் பொறுத்த வரையில் சிறந்த வளர்ப்பைக் காட்டும் இத்தகைய நிகழ்ச்சிகள் சகஜம்தான்" என்று சர் வில்லியம் கூறினார்.

11. Sir Lucas has his own experience as reference.  
 12. It is a reference to apperceptive mass.  
 13. Sir William is one who lives by one event in his life.  
 சர் வில்லியம் தனக்குப் பட்டமளித்த விழாவை அடிக்கடி நினைவு கூறுவார்.  
 14. "I am less surprised at what has happened," replied Sir William.

"நடந்தது எனக்கு ஆச்சரியமில்லை"யென சர் லூகாஸ் கூறினார்.

*The greatest victory is surrender is the principle of Spirit.*

*சரணாகதி பெரும் வெற்றி என்பது ஆன்மீகம்.*

*That is the principle that guides a gentleman.*

நற்குடிப் பண்பின் (gentleman) அடிப்படை அதுவே.

*A gentleman is not offended by abuse.*

பிறர் திட்டுவதால் நற்குடிப் பிறந்தவனுக்கு கோபம் வாராது.

*Darcy's invitation to Wickham is such an act.*

விக்காமை நடனத்திற்கு அழைத்தது அது போன்ற செயல்.

*After his attempt at elopement Darcy did not remove his picture.*

துரோகம் செய்த பின்னும் விக்காம் படத்தை டார்சி எடுக்கவில்லை.

*Darcy acknowledged to her he was mean, selfish, conceited and said he would have continued to be so had she not told him that.*

டார்சி தன் கர்வம், கயமை, சுயநலத்தை ஏற்றுக் கொண்டு எளிசபெத் அவற்றை எடுத்துக் கூறவில்லையெனில் தான் மாறியிருக்க மாட்டேன் என்றான்.

*This is the aristocrat buried as a potential in him.*

டார்சியுள் பொதிந்துள்ள நற்குடிப் பண்பு இது.

*We saw the Englishman voluntarily withdrawing from India.*

ஆங்கிலேயர் வலிய இந்தியாவை விட்டுப் போனார்கள்.

*Sir Lucas is aware of this superior courtesy at St. James.*

சென்ட். ஜேம்ஸில் இப்பண்பு செயல்படுவதை சர் லூகாஸ் அறிவார்.

*Kural says it is magnanimity to accept defeat at the hands of weak people.*

எளியவரிடம் தோல்வியை ஏற்பது சான்றாண்மை எனக் குறள் கூறுகிறது.

*Surely Lady Catherine continues that tradition.*

லேடி காதரீனிடம் அப்பண்புள்ளது.

*Any marriage will be more than a success if only this spirit pervades the relationship.*

திருமணம் இக்கொள்கையால் பலன் பெறும்.

*As long as you are aware of a defect of another you are human.*

பிறர் குறையை அறிவது மனித சுபாவம்.

*Aspiring for divine life, there is no defect anywhere in the world.*

தெய்விக வாழ்வில் உலகெங்கும் குறை காணப்படாது.

*Not only in explanation but in substantial emotion this is true.*

அறிவில் மட்டுமல்ல உணர்ச்சிபூர்வமாக இது உண்மை.

*Indian chastity is not an ideal of integral yoga.*

பூரண யோகத்தில் பெண்ணின் கற்பு இலட்சியமில்லை.

*But it secures moksha of the Rishis.*

ஆனால் கற்பு மோட்சம் பெற வல்லது.

*It has the power to humble the Tirumurthis.*

கற்புக்கு திருமூர்த்திகள் தலை வணங்கினார்.

*The harlot's feet are, He says, more adorable.*

விபசாரியின் கற்பு விலைமதிக்க முடியாதது என்கிறார் பகவான்.

*In the culture of a gentleman we see the nearest approach to it.*



நற்குடி மகன் நடத்தை இதை எடுத்துக் காட்டுகிறது.

*To be a gentleman is equivalent to the Indian chaste wife.*

நற்குடி மகனாக இருப்பது பெண்ணின் கற்பு போன்றது.

*No country has yet equalled the English gentleman.*

ஆங்கில gentlemanனுக்கு இணையாக எவரும் எழவில்லை.

*There is a touch of it in Lady Lufton, Dr. Thorne.*

Dr. தார்ன், லேடி லூப்டனிடம் இதன் சாயலுள்ளது.

*Self-giving excels devotion and dedication.*

அர்ப்பணம் பக்தியைக் கடந்தது.

15. *"Elegant breeding are not uncommon".*

"உன்னத வளர்ப்பு காணக் கிடைக்காது."

*We do not witness in this story such elegant breeding.*

இக்கதையில் அது போன்ற உயர்ந்த வளர்ப்பைக் காணவில்லை.

*Breeding is used for animals, upbringing is used for children.*

மிருகங்களை வளர்ப்பதற்கும் குழந்தைகளை வளர்ப்பதும் வேறுபடும்.

*Jane Austen using breeding may be men are still animals.*

ஜேன் ஆஸ்டின் குழந்தைகளுக்கும் மிருகங்கட்கும் ஒரே சொல்லைப் பயன்படுத்துகிறார். இரண்டும் ஒன்றெனக் காண்கிறார்.

*Inner greatness expressing as outer charm is elegance.*

அகம் பெரியதாகி புறத்தில் கவர்ச்சியாக எழுந்தால் அது உன்னதம்.

*Elegant breeding involves seeing an offence as a complement.*

உயர்ந்த சுதந்திரம் புண்படும் சொல்லை உபசாரமாக ஏற்கும்.

*A man's angry outburst seen as his weakness is comprehension.*

கோபமாகப் பேசுவதை அவன் இயலாமையென அறிவது அறிவு.

*Elegant breeding is the capacity to FEEL that outburst an intense pleasant relationship.*

உயர்ந்த வளர்ப்பு கோபத்தை ஆழ்ந்த இனிமையாகக் கொள்ளும்.

*Should it become formal it is hypocrisy.*

ஒப்புக்குப் பேசுவது உள்ளொன்று வைத்துப் புறமொன்று பேசுவது.

*How can anger become elegant excellence?*

கோபம் எப்படி உயர்ந்த அழகாகும்.

*A gentleman is not to take notice of what another is.*

மற்றவர் எப்படியிருக்கிறார் என்பதை நற்குடிப் பிறந்தவன் கண்டு கொள்ள மாட்டான்.

*He is to respond even to anger as a gentleman.*

கோபத்தையும் நற்குடிப் பிறந்தவனாகவே ஏற்பான்.

*His first duty is to maintain his gentlemanliness.*

அவன் முதற் கடமை குடிப்பண்பை காப்பது.

*Another's anger should not have the capacity to dilute one's gentlemanliness.*

ஒருவர் கோபம் அவன் குணத்தைக் குறைக்காது.

*One cannot be a gentleman without inner culture.*

பண்பில்லாமல் நற்குடிப் பிறப்பாகாது.

*It is not enough one is generous in the emotions.*

தாராள மனப்பான்மை போதாது.

*It is necessary to be compassionate truly inside.*

மனம் கருணையுடையதாக இருக்க வேண்டும்.

*Compassion is only one step below grace.*

கருணை அருளுக்கு அடுத்தது.

4. Scarcely anything was talked of the whole day or next morning, but their visit to Rosings. Mr. Collins was carefully instructing them in what they were to expect, that the sight of such rooms, so many servants, and so splendid a dinner, might not wholly overpower them. அன்றைய தினமும், மறுநாள் காலையும் ரோஸிங்ஸிற்கு அவர்கள் போக இருப்பதைத் தவிர வேறு எதுவும் பேசப்படவில்லை. அங்குள்ள அறைகளின் பிரம்மாண்டமும், அங்குள்ள வேலையாட்களின் எண்ணிக்கையும், அவ்வளவு அற்புதமான விருந்தும் அவர்களை முழுமையாக ஆட்கொள்ளாமல் இருக்க, காலின்ஸ் அவர்களிடம் அங்கு என்ன எதிர்பார்க்க வேண்டும் என்று மிகவும் கவனமாக சொல்லிக் கொடுத்துக் கொண்டிருந்தான்.

*Compassion has the strength to relieve suffering which sympathy does not have.*

கருணை பிறரைத் துன்பத்திலிருந்து விடுவிக்கும். அனுதாபத்தால் அது முடியாது.

*Here the compassion must have the strength to disarm the incoming ill-will of its vehemence.*

எதிர்கொள்ளும் கெட்ட எண்ணத்தை கருணை வலுவிறக்கச் செய்யும்.

*Churchill was moved to tears when he saw in Nehru no rancour for his having arrested him.*

நேருவைக் கைது செய்ததற்காக நேரு மனம் வெதும்பவில்லை எனக் கண்டு சர்ச்சில் கண்ணீர் விட்டார்.

*Vijayalakshmi Pandit also exhibited the same inoffensiveness to Churchill.*

விஜயலக்ஷ்மி பண்டிட்மிற்கும் அதே மிருதுத்தன்மையிருந்தது.

16. Enthusiasm expands in energy to occupy the whole being.

17. "Scarcely anything was talked of the whole day".

"காலை நேரம் முழுவதும் அதையே பேசினார்."

*Life exists in the living of it.*

வாழ்க்கை வாழ்வதிலுள்ளது.

*Living is talking.*

பேச்சே வாழ்க்கை.

*Talking of VIPs is talking that fulfils.*

பெரிய மனிதரைப் பற்றி பேசுவது ஆத்ம திருப்தி தரும்.

*Such talking makes for vital identification.*

யாரைப் பற்றிப் பேசுகிறோமோ அவருடன் ஐக்கியமாகிறோம்.

*The lady wears her rich dress for one day and talks of it for weeks.*

விலையுயர்ந்த பட்டுப் புடவையை ஒரு நாள் உடுத்தினால் பல நாள் அதைப் பற்றிப் பேசுகிறாள்.

*Book lovers mostly enjoy owning the books rather than reading them.*

படிப்பவர்கள் புத்தகத்தை வாங்கப் பிரியப்படுவது போல் படிக்கப் பிரியப்படுவதில்லை.

*A mother talks non-stop to her baby in arms.*

கைக்குழந்தையுடன் தாயார் வாய் ஓயாமல் பேசுகிறாள்.

*To meet the Mughal King dispossessed of authority in Delhi was a romantic experience, said the Britisher.*

அரசை இழந்த மொகல் அரசனை சந்திப்பது ஓர் அபூர்வ அனுபவம் என்றார் ஓர் பிரிட்டிஷ் ஆபீசர்.

*Athletic games, card games, balls, public meetings, meeting of VIPs have this character.*

பந்தயம், சீட்டாட்டம், நடனம், பொதுக் கூட்டம், பெரிய மனிதனைச் சந்திப்பது போன்றவை இது போன்றவை.

*It is this aspect of the heart that made us say it never grows old.*

இதயத்தை இப்படி அறிந்தவர் அதன் இளமை நீடிக்கும் என்கிறார்.

*This is human vitality.*

இது மனித சுபாவத்தின் உணர்ச்சி.

*To live so is to be human.*

இப்படி வாழ்வது மனித வாழ்வு.

*Mind treats such events as work or function.*

மனம் இது போன்ற நிகழ்ச்சிகளை கடமை, வேலையெனக் கருதும்.

*Such people are found to be cold.*

அப்படிப்பட்டவர் ஜீவனற்றவர்.

*What is cold is Mind, the vital is warm.*

உணர்ச்சி இதமானது, மனம் ஜீவனற்றது.

*Events of 60 years ago so described will appear to have been a recent experience.*

60 ஆண்டிற்கு முன் நடந்தவற்றை ஜீவனோடு பேசினால் இன்றைய நிகழ்ச்சி போலிருக்கும்.

*Building a house, meeting the Prime Minister, arranging an alliance, even delivering a talk will be like that.*

வீடு கட்டுவது, முதன் மந்திரியைக் காண்பது, வரன் பேசுவது, மேடைப் பிரசங்கம் இது போன்றவை.

*It is an ever-living experience not to be forgotten.*

அவை மனத்தில் பசுமையாக, மறக்க முடியாததாக இருக்கும்.

*The heart that loved once does not forget.*

ஒரு முறை உணர்ச்சிவசப்பட்ட இதயம் மறக்காது.

*One knows not that he is repeating endlessly.*

வாய் ஓயாமல் திரும்பத் திரும்பப் பேசுவதை பேசுபவர் அறியார்.

*Original ideas come to mind like that.*

புதிய கருத்துகள் அப்படி மனத்தில் எழும்.

*Any idea is like an original idea for stupidity.*

மடையனுக்கு எந்த எண்ணமும் புதிய எண்ணமாகத் தோன்றும்.

*It is the secret of lingering novelty.*

வாழ்வின் புதுமையின் இரகசியம் அது.

18. "Collins was carefully instructing them in what they were to expect".

"என்ன எதிர்பார்க்கலாம் என காலின்ஸ் பொருத்தமாகக் கூறுகிறான்."

*Sri Aurobindo say the primitive Man had our intelligence.*

ஆதி மனிதனுக்கு நம் அறிவு இருந்ததாகப் பகவான் கூறுகிறார். It means each species is born with all the intelligence that belongs to it and over millennia gathers subconscious knowledge to evolve.

ஒவ்வோர் இனமும் தனக்குள்ள அறிவுடன் பிறந்து ஆழ்மன அனுபவத்தால் பரிணாம வளர்ச்சி பெறுகிறது.

*Mr. Collins has the highest intelligence possible in the social context of the primitive man.*

ஆதி மனித சமூகத்தின் அதிகபட்ச அறிவைக் காலின்ஸ் பெற்றிருக்கிறான்.

*In thoughtfulness and resourcefulness, all men are equal in potential.*

முன் கூட்டி யோசனை செய்வதிலும், என்னவெல்லாம் செய்ய முடியும் என்ற அறிவிலும் அனைவருக்கும் சமமான திறமையுண்டு.

*What differs is the context to which it is applied.*

மாறுவது சந்தர்ப்பம், விஷயமில்லை.

*The uneducated rural youth in his work, especially in work in which he is interested, exhibits thorough resourcefulness.*

படிக்காத கிராமத்து இளைஞன் அவன் வேலையில் ஆர்வம் கொண்டால் என்னவெல்லாம் செய்ய முடியும் என அறிவான். No one can better his thoughtfulness as he has exhausted it.

அவனை அதில் எவரும் வெல்ல முடியாது.

*To Collins, the centre of the world is Lady Catherine.*

காலின்ஸ் உலகம் லேடி காதரீனை மையமாக உடையது.

*And his world itself is Lady Catherine's Rosings.*

லேடி காதரீனும் ரோஸிங்கும் அவன் உலகம்.

*In his imagination he dwells on the multifarious details of its chimneys, windows, etc.*

ரோஸிங் புகைபோக்கிகள், ஜன்னல்கள் அவன் கற்பனை உலகை நிரப்பும்.

*He relates the various details of his own life to the various details of Rosings, Lady Catherine, etc.*

தன் வாழ்வின் அம்சங்களை லேடி காதரின் வாழ்வின் அம்சங்களுடன் இணைத்துப் பார்க்கிறான்.

***A rich harvest of imaginative possibilities crops up.***

கற்பனை உலகில் பெரும் அறுவடை கிடைக்கிறது.

*They are the raw material of his intellectual imagination.*

அவன் அறிவுலக கற்பனைக்கு அவை உறுதியளிக்கும் விவரங்கள்.

*When he gets into the flow of events, you can see how he releases the hidden springs of his long accumulated store.*

நெடுநாளாக அவன் சேகரம் செய்த செய்திகள் உற்சாகம் வந்தவுடன் பிரவாகமாக எழும்.

*His abounding energy issues out of this abundance.*

இந்த ஊற்றிலிருந்து ஊற்றாக அவன் தெம்பு எழுகிறது.

*We understand why he longs for occasions to hear Lady Catherine because they are moments of his Truth.*

லேடி காதரினிடம் பேசும் சந்தர்ப்பத்திற்காக அவன் விழைகிறான்.

*He is dynamic in this sense.*

லேடி காதரினை சந்திக்கும் நேரம் அவனுக்குப் புனிதமானது.

*He has found his infinity in his capacities.*

இவ்வகையில் தீராத தெம்புடையவன் அவன்.

*He is grateful to her who condescends to receive his services.*

தன் சேவையை அவள் ஏற்றதற்கு அவன் நன்றியுடையவன்.

19. *"So splendid a dinner, might not wholly overpower them".*

"உயர்ந்த விருந்து அவர்களைத் திணற அடிக்கவில்லை."

*Splendid dinner is a mark of social standing and status.*

உயர்ந்த விருந்து சமூக அந்தஸ்தைக் காட்டும்.

*Dinners are occasionally designed to impress the guests.*

விருந்தாடி பாராட்டுவதற்காக விருந்து உயர்வாகும்.

*For the feminine estimation, the splendour of the dinner is a scale of measurement of social worth.*

பெண்கட்கு விருந்தின் தரம் தங்கள் அந்தஸ்தைக் காட்டும்.

*Dinner in that respect is on a par with gorgeous dress.*

அப்படிப் பார்த்தால் டிரஸ்ஸும் விருந்தும் ஒன்றே.

*This dinner did create awe in Sir Lucas.*

சர் லூகாஸ் டின்னரைக் கண்டு பிரமித்து விட்டார்.

*Dinner is an external expression of family value.*

குடும்ப அந்தஸ்தைக் காட்டுவது டின்னர் தரம்.

*Often a valuable dinner is the counterpart of a valueless family.*

அந்தஸ்தில்லாத குடும்பம் உயர்ந்த விருந்து தருவதுண்டு.

*Ordinary people are non-plussed before such display.*

எளிய மக்கள் அது போன்ற விருந்தைக் கண்டு நிலையிழந்து விடுவர்.

***Ceremonies are so designed to evoke devotion by their splendour.***

ஆடம்பரமான விசேஷம் அதிகப் பணிவை ஏற்படுத்தும்.

*Roman Catholicism is attractive for its ceremonies.*

சடங்குகட்குப் பேர் போனது கத்தோலிக்க மதம்.

*England who shifted to Protestantism has retained the ceremonies.*

பிராட்ஸ்டண்ட் மதத்தைத் தழுவிய ஆங்கிலேயர் சடங்கை விடவில்லை.

*Imagine a Bishop without his robes and wigs.*

பிஷப் அங்கியில்லாமலிருந்தால் எடுபடாது.

*Dinner, ceremony, robes, wigs are a reality of nerves.*

விருந்து, சடங்கு, அங்கி, தலைப்பாகை ஆகியவை உணர்ச்சிக்கு முக்கியம்.

*Religion is a matter of nervous response to God.*

கடவுளை உணர்வால் ஏற்பது மதம்.

*Positively it is right and necessary.*

உயர்வாக ஏற்பது அவசியம்.

*Negatively it is superstition.*

தாழ்வாக ஏற்பது மூட நம்பிக்கை.

*Collins is the best representative of the average man.*

எளிய மனிதனுக்கு சிறந்த உதாரணம் காலின்ஸ்.

*In the measure Mind is developed the meaninglessness of ceremony is seen.*

மனம் வளர்ந்தால் சடங்கிற்கு அர்த்தமில்லை.

*Mind itself has its vital element as No. 2.*

மனத்திற்கு உணர்வுண்டு.

*May be a simple dinner will rob the Lady of her importance.*

எளிய விருந்து லேடி காதீனுக்கு முக்கியத்துவமில்லை என்றாக்கும்.

*The value of the Indian Sannyasin is innate value.*

சன்னியாசியின் மகிமை ஆத்மாவுக்குரியது.

*Even he acquired his beard, ochre robes sometimes.*

அவருக்கும் காவி, தாடி அமைந்தன.

*Pride and Prejudice itself told as a bare outline of a story will be bereft of all its splendour making Mrs. Bennet a loud-mouthed woman instead of an evolutionary spearhead.*

*Pride and Prejudice கதையாகப் படித்தால் Mrs. பென்னட் உலகை உய்விக்க வந்தவர் என்பதை மறந்து வாயாடிப் பெண்ணாகத் தெரிவாள்.*

5. When the ladies were separating for the toilette, he said to Elizabeth –  
பெண்மணிகள் புறப்பட தயார் செய்து கொள்ள எழுந்த பொழுது, அவன் எலிசபெத்திடம்,

6. "Do not make yourself uneasy, my dear cousin, about your apparel. Lady Catherine is far from requiring that elegance of dress in us which becomes herself and daughter. I would advise you merely to put on whatever of your clothes is superior to the rest -- there is no occasion for anything more. Lady Catherine will not think the worse of you for being simply dressed. She likes to have the distinction of rank preserved."

"என்ன உடை அணிய வேண்டும் என நீ உன்னை வருத்திக் கொள்ளாதே, எனதருமை சகோதரியே. எந்த

20. Keeping the distinction is one strategy of those who are not distinct.  
21. The Industrial Revolution bringing luxury products within the range of poor people was systematically abridging the gap.  
22. It also compelled the employers to pay more so that their goods would be sold. No wonder the standard of living began to rise after the advent of the Industrial Revolution.  
23. "She likes to have the distinction of rank preserved".

"அந்தஸ்து வித்தியாசம் அப்படியேயிருக்க லேடி காதீன் விரும்புவார்."

*Industrial revolution that made luxuries necessities actively works to remove the distinctions of rank.*

தொழிற் புரட்சி ஆடம்பரமான பொருள்களை அவசியமாக்கி உயர்வு தாழ்வை விலக்க முயல்கிறது.

*America where the employee calls the employer by his first name does not respect the distinctions of rank.*

அமெரிக்க தொழிலாளி முதலாளியைப் பெயரிட்டு அழைக்கிறான். அந்த நாட்டில் அந்தஸ்திற்கு வேலையில்லை.

உடை அவளுக்கும் அவளது  
பெண்ணிற்கும் அழகாக  
இருக்குமோ அம்மாதிரி  
நேர்த்தியாக உடை அணிய  
வேண்டும் என்ற  
எதிர்பார்ப்புகளுக்கு  
அப்பாற்பட்டவள் லேடி  
காதரின். உன்னிடம்  
இருப்பதில் சிறந்த ஒன்றினை நீ  
அணிந்து கொண்டால் போதும்  
என நான் உனக்கு  
அறிவுறுத்துகிறேன்.  
இதற்குமேல் எதுவும்  
வேண்டாம். நீ எளிமையாக  
இருந்தால் லேடி காதரின்  
உன்னைப்பற்றி தவறாக  
நினைக்க மாட்டாள்.  
அந்தஸ்தின் வேறுபாட்டை  
அவள் பாதுகாக்க  
விரும்புவாள்."

7. While they were dressing, he came two or three times to their different doors, to recommend their being quick, as Lady Catherine very much objected to be kept waiting for her dinner. Such formidable accounts of her ladyship, and her manner of living, quite frightened Maria Lucas, who had been little used to company, and she looked forward to her introduction at Rosings with as much apprehension, as her father

*A psychological revolution will equalize people and render an ordinary man a Rishi when he uses Silent Will.*

மனம் வளர்ந்து புரட்சி செய்தால் மனோசக்தி வெறும் மனிதனை ரிஷியாக்கும்.

*Education removed the caste distinctions to some extent.*

படிப்பு ஜாதி வித்தியாசத்தைக் குறைக்கிறது.

*Rising real estate prices raised the poor man equal to the rich man.*

மனநிலை ஏறுவதால் ஏழையும் பணக்காரனும் சமமாகிறான்.

*Employment to women removes the economic superiority of men.*

பெண் வேலை செய்தால் ஆணுக்குச் சமமாவாள்.

*Internet by its anonymity equalizes the best with the worst.*

இன்டர்நெட் பெயரை மறைப்பதால் உயர்வு தாழ்வு அழிகிறது.

*The close preserve of one century becomes a public endowment in another century.*

ஒரு காலத்தில் ஒரு வகையினர் மட்டும் ஏகபோக உரிமையாக அனுபவித்தது அடுத்த கட்டத்தில் பொது சொத்தாகிறது.

*In a democracy a car driver becomes the chief Minister.*

மக்களாட்சியில் டிரைவர் மந்திரியாகிறார்.

*A throne is a symbol of royal power.*

சிங்காதனம் அரச பீடம்.

*A degree is a token of academic equipment.*

பட்டம் படிப்பின் சின்னம்.

*A Nobel Prize distinguishes the receiver from all others.*

நோபல் பரிசு உலகில் முதன்மையாக்குகிறது.

*An Oxford don is a man of importance.*

ஆக்ஸ்போர்ட் பேராசிரியர் முக்கியமானவர்.

*Public opinion to literary criticism has raised every newspaper reader to become a literary critic.*

இலக்கிய விமர்சனம் பொது மக்களிடையே வந்து விட்டது.

*Democracy equated the voter to the President in principle.*

மக்களாட்சியில் ஜனாதிபதியும் வாக்காளரும் சமம்.

*Mother's consciousness equated anyone to everyone.*

அன்னை ஜீவியம் அனைவரையும் சமமாக்குகிறது.

*Spirituality removes the distinctions religion confers.*

மதம் தரும் முக்கியத்துவம் ஆன்மீகத்திலில்லை.

*Abolish the universities, Prizes, Special prerogatives to people in high posts; raise the youth to the importance of age, the world will be rid of superstitions of every known kind.*

பல்கலைக்கழகம், பரிசு, விசேஷ சலுகை, உயர் பதவி, இவற்றை அழித்து இளைஞரை முதியவர்க்கு சமமாக்கினால், மூட நம்பிக்கை அழியும்.

24. Punctuality is seen by the superiors as a mark of respect by the inferiors.
25. "what the glazing altogether had originally cost Sir Lewis De Bourgh..."

"சர் லூயிக்கு ஆரம்பத்தில் பாலிஷ் போட என்ன செலவாயிற்று?"

*The origin of life and existence is Brahman.*

வாழ்வும், சத்தும் பிரம்மத்தில் உதிக்கின்றன.

*The ultimate test of human worth for mercenary people is cost.*

ஆதாய மனப்பான்மையுள்ளவர்க்கு முடிவு பணம்.

*Cost is measurable and that is why the status is referred to in cost.*

விலையை அளக்க முடியும். அதனால் அந்தஸ்தைப் பணத்தால் கணக்கிடுகிறார்கள்.

had done to his presentation at St. James's.

இரவு விருந்துக்கு தன்னை காக்க வைத்தால் அதற்கு லேடி காதரின் மிகவும் ஆட்சேபிப்பாள் என்பதற்காக அவர்கள் உடை அணியும் பொழுது இரண்டு முன்று முறை, வெவ்வேறு அறையின் கதவருகே சென்று அவர்களை விரைவாக கிளம்பும்படி அழைத்தான். லேடி காதரினைப்பற்றியும், அவளுடைய வாழ்க்கை முறைகளைப் பற்றியும் அச்சமூட்டுகின்ற வகையில் சொல்லப்பட்டது மரியா லாகாஸிற்கு பயத்தைக் கொடுத்தது. ஏனெனில் அவள் அதிகம் எல்லோருடனும் பழகியிருக்கவில்லை. அவளுடைய தகப்பனார், செயின்ட் ஜேம்ஸில் தன்னுடைய உரையை நிகழ்த்தும் பொழுது எந்த அளவிற்கு பயந்தாரோ அதே அளவு பயம், ரோஸிங்ஸில் அறிமுகம் ஆவதைப்பற்றி நினைக்கும் பொழுதும் எழுந்தது.

*That the whole life can be abridged into one simple act is explained by this fact of cost.*

வாழ்வு முழுவதும் ஒரு செயலுள் அடங்கும் என்பது விலையில் தெரியும்.

8. As the weather was fine they had a pleasant walk of about half a mile across the park. Every park has its beauty and its prospects; and Elizabeth saw much to be pleased with, though she could not be in such raptures as Mr. Collins expected the scene to inspire, and was but slightly affected by his enumeration of the windows in front of the house, and his relation of what the glazing altogether had originally cost Sir Lewis De Bourgh.

கால நிலையும் அருமையாக இருந்ததால், பூங்காவைத் தாண்டிச் சென்ற அரை மைல் தூரம் நடைப் பயணம் இனிமையாக இருந்தது. ஒவ்வொரு தோட்டமும் அதற்கேயுரிய அழகுடன் இருந்தது, எலிசபெத் பார்த்து ரசிக்க அங்கு அதிக அளவில் அழகான காட்சிகள் இருந்தன. ஆனால் அக்காட்சிகளைப் பார்த்து ரசிக்க வேண்டும் என காலின்ஸ் எதிர்பார்த்த அளவிற்கு அவளால் சந்தோஷப்பட முடியவில்லை. அவ்விட்டிற்கு முன் இருந்த ஜன்னல்களைப் பற்றியும், அதனை மெருகூட்ட சர் லூயிஸ்

26. Weather is always an omen.

பர்க் முதன் முதலாக எவ்வளவு  
செலவு செய்தார்  
என்பதைப்பற்றியும் கூறும்  
பொழுது அது அவளுக்கு  
அவ்வளவாக ரசிக்கவில்லை.

9. When they ascended the steps to the hall, Maria's alarm was every moment increasing, and even Sir William did not look perfectly calm. Elizabeth's courage did not fail her. She had heard nothing of Lady Catherine that spoke her awful from any extraordinary talents or miraculous virtue, and the mere stateliness of money and rank she thought she could witness without trepidation.

வரவேற்பறைக்குச் செல்லும்  
படியில் ஏறிக் கொண்டிருந்த  
பொழுது மரியாவின் பயம்  
ஒவ்வொரு நொடிக்கும்  
அதிகரித்துக் கொண்டே  
போயிற்று. சர் வில்லியமும்  
அமைதியாகக்  
காணப்படவில்லை --  
எலிசபெத் தைரியத்துடன்  
இருந்தாள். லேடி  
காதரினுடைய அசாதாரண  
திறமைகளைப் பற்றியோ  
அல்லது அற்புதமான  
குணங்களைப் பற்றியோ  
அவள் எதுவும்  
கேள்விப்படாததால்,  
அவளுடைய வெறும் பதவி  
மற்றும் பணத்தினால்  
ஏற்பட்டிருந்த அந்தஸ்தினை  
அவளால் எந்தவித நடுக்கமும்  
இல்லாமல் பார்க்க முடியும் என  
நினைத்தாள்.

27. Imposing structures physically impose on the visitors.  
28. The atmosphere of a capital, court, or headquarters crows down small people. Such is the significance of magnificence.  
தலைநகர், அரண்மனை, ராஜ சபை, தலைமை ஆபீஸ்  
ஆகியவை தோற்றப் பொலிவால் நுழைபவரைக் கவரும்.  
ஆடம்பரமும், அலங்காரமும் அந்தஸ்தை நிர்ணயிக்கும்.  
29. Sir Lucas, Maria and Collins are brainless stupid people. They are overawed by splendour. Along with that goes authority, condescension, power, prestige, etc.  
சர். லூகாஸ், மரியா இருவரும் படிப்பில்லாத அறிவிலிகள்.  
காலின்ஸ் படித்த மடையன். இவர்கட்கு ஆடம்பரம்  
ஆத்மாவைக் கொள்ளை கொள்ளும். அதிகாரம், ஆதரவு,  
மரியாதை அவற்றைக் கட்டித் தாங்கும் அமைப்புகள்.  
30. "She could witness without trepidation".

"பதட்டமின்றி வாபஸ் செய்ய அவளால் முடியும்."

*The French photographer's hand was shaking like a leaf while he was taking the photo of Sri Aurobindo.*

பகவான் ஸ்ரீ அரவிந்தரை போட்டோ எடுத்த பிரெஞ்சுக்காரர் கை  
நடுங்கியது.

*The weight of the personality makes an impact on the man.*

ஆத்மாவின் தரம் அந்தரத்தைத் தொட்டு உலுக்கும்.

*Weight of character, talents, ability can have that effect.*

திறமை, சுவாவம், பண்புக்கு அப்பலனுண்டு.

*Weight of rank and wealth is not something that can unnerve her.*

பணமும் பதவியும் எலிசபெத்தை ஆட்டுவிக்காது.

*Empty headed people will shake before pompous people.*

ஆடம்பரமானவர் எதிரில் மற்றவர்கள் ஆடுவார்கள்.

*Maria was speechless.*

மரியாவுக்கு பேச்சு எழவில்லை.

*Sir Lucas found calm descended on him.*

சர் லூயி ஸ்தம்பித்து விட்டார்.

*Elizabeth has not responded like them.*

எலிசபெத் அது போலில்லை.

*The strength of Lady Catherine is socially real, but psychologically unreal.*

லேடி காதரின் அந்தஸ்து சமூகத்தில் செல்லும், அறிவுலகில்  
எடுபடாது.

*Elizabeth has wealth as well as character.*

எலிசபெத்திற்கு செல்வமும், மனத்தின் மையமுண்டு.

*The presence of a huge bundle of currency does make all the difference in a negotiation.*

பேரம் பேசும்பொழுது பணக்கட்டுக்கு மரியாதையுண்டு.

*Its very presence will reduce the cost somewhat.*

பணக்கட்டு விலையைக் குறைக்கும்.

*Elizabeth's mind is developed, her manners are cultivated. She is not one who can be pushed around.*

எலிசபெத் தெளிவுடையவள். சிறந்த பழக்கமுள்ளவள்.

எதற்கும் அசைபவளில்லை.

*It may be true Elizabeth was moved by Pemberley, but it was to own the property, not a mere to visit to the place being impressed by its gorgeous splendour.*



- 10 From the entrance-hall, of which Mr. Collins pointed out, with a rapturous air, the fine proportion and finished ornaments, they followed the servants through an antechamber, to the room where Lady Catherine, her daughter, and Mrs. Jenkinson were sitting. Her ladyship, with great condescension, arose to receive them; and as Mrs. Collins had settled it with her husband that the office of introduction should be her's, it was performed in a proper manner, without any of those apologies and thanks which he would have thought necessary.

வரவேற்பறையிலிருந்து, நேர்த்தியான அளவுடன் முடிக்கப்பட்ட அலங்காரங்களையும், மிகவும் உற்சாகத்துடன் காலின்ஸ் சுட்டிக் காண்பித்தான். பணியாட்களை பின் தொடர்ந்து முன் அறை வழியாக லேடி காதரின், அவளது மகள், திருமதி. ஜென்கின்ஸன் அமர்ந்திருந்த அறைக்குச் சென்றனர். அந்த அம்மையார் மிகுந்த பரிவுடன் அவர்களை வரவேற்க எழுந்தாள்; அவர்களை அறிமுகப்படுத்தும் வேலை தன்னுடையது என திருமதி. காலின்ஸ் தனது கணவனிடம் பேசித் தீர்மானித்து இருந்தாள். எந்தவித மன்னிப்புக் கோராமலும், நன்றி தெரிவிக்காமலும், எவையெல்லாம் அவசியம் என அவன் நினைத்திருப்பானோ அவை எதுவுமின்றி சரியான முறையில் அவர்களை அறிமுகப்படுத்தினாள்.

பெம்பர்லி எலிசபெத்தை ஆழ்ந்து கிளறியது. அது சொத்து. பார்வையிட வரவில்லை. உரிமைபெற வந்தாள். பார்வையாளர் அழகையும், பெருமையையும் கண்டு வியக்கலாம்.

31. Condescension is the hallmark of the conceited in that century.  
32. Charlotte is wise enough in her discrimination with Collins.  
33. Charlotte knows where she cannot cross the vigour of her husband, when his exuberant apologies can be relieved of him.  
எங்கு காலின்ஸைக் கட்டுப்படுத்த முடியாது, எந்த இடத்தில் விட்டுக் கொடுப்பார் என ஷார்லோட் அறிவாள்.  
34. "Collins pointed out, with a rapturous air, the fine proportion and finished ornaments."

"காலின்ஸ் பரவசமாகி கட்டிட அமைப்பையும், பளபளக்கும் ஆடம்பரத்தையும் சுட்டிக் காட்டினான்."  
*A building materially represents the culture.*

ஒரு கட்டிடம் பண்பின் ஜடச் சின்னம்.  
*Country houses were called Hall in England because they were built for utility.*

இங்கிலாந்தில் கிராமத்து வீடுகளை ஹால் என்பார்கள்.  
ஆரம்பத்தில் அவை தான்யம் சேகரம் செய்யக் கட்டப்பட்டவை.  
*For refinements to enter into the building the same refinements must have matured in the minds.*

இக்கட்டிடங்களுக்கு அலங்காரம் தேவையெனில் அது கற்பனையில் உதிக்க வேண்டும்.  
*Proportion in the buildings is balanced culture in the Mind.*  
கட்டிடங்கள் அமைப்பாக இருக்க மனம் பண்பாக இருக்க வேண்டும்.

*Finished ornaments are cultured products of ripe maturity.*  
உயர்ந்த ஆபரணங்கள் முதிர்ந்த பண்பின் வெளிப்பாடு.  
*The rapturous air Collins feels is the rapture Elizabeth awaits.*  
எலிசபெத் பெறப்போகும் பரவசம் காலின்ஸ் அனுபவிப்பது.  
*Imagine the Wonder Charlotte must have felt on hearing of Darcy's proposal, especially because she was the only one who sensed it.*

ஷார்லோட் மட்டுமே டார்சியின் ஆசையை அறிவாள்.  
டார்சியின் proposal யைக் கேட்டு ஷார்லோட் எப்படி ஆச்சரியப்பட்டிருப்பாள்.

*It is her coming rapture Collins now secures.*

வரப்போகும் உற்சாகம் காலின்ஸ் பேச்சில் தெரிகிறது.  
*Collins who escorts Elizabeth to Rosings was in the end bundled up and dispatched to Meryton by the storm of her anger.*

எலிசபெத்தை ரோஸிங்கிற்கு அழைத்துப் போன காலின்ஸ் புயலால் மெரிட்டனுக்குத் தள்ளப்பட்டான்.

*All that Elizabeth awaits at Pemberley Collins now sees here.*

எலிசபெத் பெம்பர்லியில் பெறப்போவது எல்லாம் காலின்ஸை இப்பொழுது உற்சாகப்படுத்துகிறது.

*Collins' proposal was a proxy proposal of Darcy.*

டார்சியின் proposal காலின்ஸ் மூலம் முதலில் வந்தது.

*In retrospect Collins looks like a clownish good angel.*

திரும்பிப் பார்த்தால் காலின்ஸ் கோமாளி அதிர்ஷ்ட தேவதையாகத் தெரிகிறான்.

*Wickham is a good angel through bad acts.*

விக்காம் பொய் சொல்லிய அதிர்ஷ்ட தேவதை.

*Collins in introducing Elizabeth to Rosings anticipates Pemberley.*

காலின்ஸ் எலிசபெத்தை ரோஸிங்கிற்கு அறிமுகப்படுத்தியது பெம்பர்லிக்கு அறிமுகப்படுத்தியதாகிறது.

*In Collins, rapture is self-conceived.*

காலின்ஸ் தன்னைத் தானே பரவசப்படுத்திக் கொள்கிறான்.

*In that, he is the Absolute to produce rapture.*

தன்னைப் பரவசப்படுத்துவதில் காலின்ஸ் பிரம்மம்.

*It is noteworthy that on the way to Rosings Collins was the only one who talks. He talks in rapture.*

ரோஸிங்கிற்குப் போகும்பொழுது காலின்ஸ் மட்டும் பேசுவது குறிப்பிடத்தக்கது.

*I feel like saying Collins has already sensed Lady Catherine was his relative. No rapture can exhaust those energies.*

லேடி காதரின் தனக்குச் சொந்தம் என காலின்ஸ் ஏற்கனவே உணர்கிறான். பரவசம் அவன் உற்சாகத்தை முடிக்காது.

*It is a wonder he is not in a permanent ecstasy.*

நிரந்தரமாக காலின்ஸ் பரவசப்படாது ஆச்சரியம்.

*All others, including Elizabeth, were overawed.*

எலிசபெத் உட்பட அனைவரும் பிரமித்துப் போகிறார்கள்.

35. *"With great condescension, arose to receive them".*

"பெரிய மனது செய்து எழுந்தாள்."

***Condescension is the democracy of culture.***

பலரும் பாராட்டும் பண்பு பெருந்தன்மை.

*By rising to receive them she treats them as equals.*

எழுந்து வரவேற்பது அவர்களை சமமாக நடத்துவது.

*Because she was this polite in the beginning, she was compelled to neutralize it during her visit to Longbourn by rudeness.*

ஆரம்பத்தில் இந்த அளவு மரியாதை முடிவில் சண்டையாயிற்று.

*Events require a cultural equilibrium to maintain the balance.*

வாழ்க்கை ஆற்றொழுக்காக ஓட நிகழ்ச்சிகள் பண்பால் பக்குவமடைய வேண்டும்.

*The desire to be pleasant is a cultural emotion.*

இனிமையாகப் பழக விரும்புவது பண்பின் நெகிழ்வு.

*Condescension recognizes the Brahman in the other.*

பிறரில் பிரம்மத்தைக் காண்பது பெரிய மனம்.

*Reception is a significant part of hospitality.*

உபசாரத்தில் முக்கியமானது வரவேற்பு.

*Hospitality humanizes relationship.*

உறவை இனிமையாக்குவது உபசாரம்.

*Hospitality was evolved by centuries of cultured living.*

பரம்பரையாக வந்தது உபசாரம்.

*To be hospitable is to expand one's emotion towards another and embrace him by the expanded goodness of warmth.*

உபசாரம் எனில் அடுத்தவரை உணர்வால் ஏற்று நல்லெண்ண இனிமையால் ஐக்கியமாவதாகும்.

*Kural says hospitality is a fine sensitive flower.*

குறள் உபசாரம் மென்மையான மலரெனக் கூறுகிறது.

*A splendid dinner elevates the guest to the level of the host in that aspect of eating with pleasure.*

உயர்ந்த விருந்து விருந்தாடியை சாப்பாட்டு விஷயத்தில் வீட்டுக்காரருக்கு சமமாக்கும்.

*The nature of pleasure is to share as sharing intensifies it.*

கலந்து உறவாடுவது இன்பம். கலந்தால் கனியும்.

*The pleasure in seeing the guest is completed when the guest is pleased at the thought of your providing a dinner of his choice.*

விருந்தைக் கண்ட இன்பம் அவர் விரும்பும் உணவைப் படைப்பதால் பூர்த்தியாகிறது.

*To know what another likes is a psychic sensibility.*

பிறர் விரும்புவதை அறிவது சைத்திய உணர்வு.

*Those who have it cook for the other exactly to their taste.*

அவ்வுணர்வுள்ளவர் பிறர் இனிக்க சமைப்பார்கள்.

***The psychic is the universal Individual in that it brings the universal joy to the Individual heart.***

சைத்திய புகுஷன் பிரபஞ்ச மனிதன். பிரபஞ்ச ஆனந்தத்தை மனிதன் அனுபவிக்கச் செய்வது சைத்தியம்.

*The aristocratic living is not to be abolished. It must become the universal culture. Then we can call it the aristocracy of emotions.*

செல்வர் வாழ்வு அழிக்கப்படுவதில்லை. அது அனைவருடைய பண்பாக வேண்டும். அது உணர்வின் செல்வமாகும்.

*Aristocracy raises the affection, the acme of emotions, to that of universally felt emotion of sweet love.*

பிரியம் உணர்வின் உச்சி.

செல்வம் பிரியத்தை உயர்த்தும்.

உலகனைத்தும் உணர்ந்து போற்றும் இனிய அன்பாகும்.

36. “Mrs. Collins had settled it with her husband that the office of introduction should be hers”.

“லேடி காதரீனிடம் ஷார்லோட் எலிசபெத்தை

அறிமுகப்படுத்துவதாக அவள் ஏற்பாடு செய்தாள்.”

*His introduction will be long-winded, full of apologies.*

காலின்ஸ் அறிமுகம் நீட்டி முழக்கி குழைவதாக இருக்கும்.

*She will introduce briefly to the point, functionally.*

ஷார்லோட் சுருக்கமாக விஷயத்தை முடிப்பாள்.

*Charlotte has forethought as well as penetration.*

ஷார்லோட்டிற்கு முன் யோசனையும் கூர்த்த மதியுமுண்டு.

*Maybe she knows that as is the first introduction, so will be the rest of the stay.*

முடிவு ஆரம்பம் போலிருக்கும் என அவள் அறிவாள் போலும்.

*Her introduction led to Lizzy's stay as it should be.*

அவள் அறிமுகப்படுத்தியதால் எலிசபெத் தங்கியது

இனிமையாக முடிந்தது.

*I am tempted to say it was her introduction that brought Darcy there, as he was on her mind.*

டார்சி அவள் மனதிலிருப்பதால் ஷார்லோட் அறிமுகம்

டார்சியைக் கொண்டு வந்தது எனலாம்.

*On his Mind is the thought Darcy should marry Anna.*

காலின்ஸ் மனம் டார்சி லேடி ஆனை மணக்க வேண்டும் என்றிருக்கிறது.

*His introduction may lead to his own idea coming to fruition.*

அவனுடைய அறிமுகம் அவன் எண்ணத்தைப் பூர்த்தி செய்யும்.

*Her whole stay at Hunsford was eventless with respect to Rosings.*

ரோஸிங்கைப் பொருத்தவரை அவள் தங்கியிருந்ததில் எந்த விசேஷமும் இல்லை.

*If anything she was invited to London, asked to stay longer.*

லண்டனுக்கு வர அழைத்ததை முக்கியமாகச் சொல்லாம்.

***Charlotte's introduction was responsible for this.***

ஷார்லோட் அறிமுகம் இதற்குக் காரணம்.

*It is true the very first event sets the rest of the course.*

முதற் காரியம் முழுபோக்கையும் நிர்ணயிக்கும்.

*Bingley first danced with Charlotte, she was married.*

பிங்லி முதலில் ஷார்லோட்டுடன் நடனமாடினான். அவளுக்கு முதலில் திருமணமாயிற்று.

*Darcy's 'tolerable' can be traced to the end even up to his aunt's visit.*

டார்சி 'பரவாயில்லை' எனக் கூறியதை லேடி காதரீன் லாங்பார்ன் வரும்வரை காணலாம்.

*Mr. Bennet's opening sarcasm brought it to him from Collins.*

பென்னட் கேலி காலின்ஸ் கடிதத்தைக் கொண்டு வந்தது.

*Mrs. Bennet's pushing hard in the beginning had its result.*

பென்னட் பட்ட அவசரம் அதன் பலனைக் கொண்டு வந்தது.

*Lydia's first wish 'he will choose me' ended up in her choosing a man.*

லிட்யா ஆரம்பத்தில் 'பிங்லி தன்னை மணக்க வேண்டும்' எனக் கூறியது அவளுக்கு முதலில் திருமணமாயிற்று.

*Introduction for the Britisher is an important ceremony.*

இங்கிலாந்தில் அறிமுகம் முக்கியம்.

*The story opens with the topic of introduction.*

கதை அறிமுகத்தில் ஆரம்பிக்கிறது.

*No Englishman speaks to another without introduction.*

எந்த ஆங்கிலேயனும் அறிமுகமில்லாமல் பேச மாட்டான்.

*Wickham does and we see the fruits of breaking the tradition.*

விக்காம் அறிமுகமில்லாமல் பேசுவதின் விளைவைக் காண்கிறோம்.

*Though he was generally introduced to all the girls, there was no particular introduction to Elizabeth.*

பொதுவாக அனைவருக்கும் அறிமுகமானாலும் குறிப்பாக எலிசபெத்தை எவரும் அறிமுகப்படுத்தவில்லை.

*Endorsing the tradition is to be powerful.*

வாழ்க்கை மீறாமலிருப்பது முக்கியம்.

- 11 In spite of having been at St. James's, Sir William was so completely awed by the grandeur surrounding him, that he had but just courage enough to make a very low bow, and take his seat without saying a word; and his daughter, frightened almost out of her senses, sat on the edge of her chair, not knowing which way to look. Elizabeth found herself quite equal to the scene, and could observe the three ladies before her composedly. -- Lady Catherine was a tall, large woman, with strongly marked features, which might once have been handsome. Her air was not conciliating, nor was her manner of receiving them such as to make her visitors forget their inferior rank. She was not rendered formidable by silence; but whatever she said was spoken in so authoritative a tone as marked her self-importance, and brought Mr. Wickham immediately to Elizabeth's mind; and from the observation of the day altogether, she believed Lady

37. Sir Lucas is awed.  
38. St. James is impersonal, this is personal.  
39. To be free before greatness needs social courage.  
40. One is frightened out of his senses when the senses are overpowered.  
41. Every girl in Meryton was out of her senses when Wickham came.  
42. One is power and the other is charm.  
43. Senses can be overpowered, not mind. Mind can be overwhelmed by a great idea, not the spirit.  
44. Samadhi is the overpowering of the Mind contemplating spirit.  
45. Supermind having infinite capacity, instead of being overpowered, sees the Marvel.  
46. Greatness of power overwhelms.  
47. Greatness of culture puts one at ease.  
48. Silence renders power formidable.  
49. cf. the strong man who met Mother.  
50. Authoritative tone makes one formidable by the poise.  
51. Elizabeth sees the truth of Wickham's words in Lady Catherine.  
52. Sitting on the edge of the chair, bodily shrinking, readiness to smile approval, etc. are the characteristics of snobs.  
பதவியின் முன் குறுகுபவர் நாற்காலி முனையில் உட்காருவர், அவர் உடலே குறுகும், சொல்வதையெல்லாம் தலை தானே ஆடி ஆமோதிக்கும்.  
53. Sir William who knows of St. James impersonally, is overawed by Lady Catherine as it touched him to the quick.  
ராஜ்ய சபையின் ஆடம்பரத்தை சர் வில்லியம்ஸ் அறிந்தாலும் லேடி காதரீனாடைய விடு அவரைத் திகைக்க வைத்தது.  
54. Still Elizabeth is at the point of infatuation that refers anything constantly to her favourite Wickham. She found Lady Catherine

Catherine to be exactly what he had represented.  
 செயின்ட் ஜேம்ஸில் சர் வில்லியம் பார்த்திருந்தாலும், இங்கு தன்னைச் சூழ்ந்துள்ள கம்பீரியத்தைப் பார்த்து மிகவும் ஆச்சரியப்பட்டார். ஒரு சிறிய வணக்கம் கூறுவதற்கு மட்டுமே அவருக்கு தைரியம் இருந்தது. பிறகு ஒரு வார்த்தை கூட பேசாமல் தன் இருக்கையில் அமர்ந்தார். அவரது மகளோ, அளவுக்கு மிஞ்சிய பயத்துடன் இருந்ததால் இருக்கையின் விளிம்பில் அமர்ந்து எந்தப் பக்கம் பார்ப்பது எனத் தெரியாமல் விழித்தாள். எலிசபெத் அங்கிருந்த சூழ்நிலைக்கு சமமாக இருந்தாள். அவளால் தன்முன் இருந்த மூன்று பெண்மணிகளையும் நிதானத்துடன் கவனிக்க முடிந்தது. ஒரு காலத்தில் அழகாக இருந்திருக்கக்கூடிய லேடி காதரின், தீர்க்கமான அங்க லட்சணத்துடன், உயரமான, பெரிய உருவமுள்ள பெண்மணியாக இருந்தாள். அவளுடைய நடத்தையும் முகத் தோற்றமும் அவ்வளவு இனிமையாக இல்லை, மேலும் அவள் அவர்களை வரவேற்ற விதம் அவர்களுடைய தாழ்ந்த நிலையை ரூபகப்படுத்தும் வண்ணம் இருந்தது. அவளுடைய மௌனம் மற்றவர்களை அச்சுறுத்தவில்லை. ஆனால் என்ன கூறினாலும் அதை ஒரு அதிகாரத் தோரணையுடனும், தனக்குத்தானே முக்கியத்துவம் கொடுத்துப் பேசியதும், விக்காமினுடைய ரூபகத்தைதான் உடனடியாக எலிசபெத்திற்கு வரவழைத்தது. அன்று முழுவதும் அவளை கவனித்ததிலிருந்து, லேடி காதரின் விக்காம் கூறியது போலவே இருக்கிறாள் என நினைத்தாள்.

exactly as he described.

மையலில் உள்ளவர் போல் எலிசபெத் லேடி காதரினைப் பார்த்தபொழுது விக்காமை நினைத்துக் கொள்கிறாள். அவன் கூறியது போல் காதரின் காணப்படுகிறாள்.

55. "She was not rendered formidable by silence".

"மௌனத்தால் அவள் மலை போலாகவில்லை."

*Aristocracy maintains its status by distance.*

பணக்காரர்கள் விலகி அந்தஸ்தைக் காப்பாற்றுகிறார்கள்.

*It is spatial distance as well as psychological distance.*

மனத்தாலும், செயலாலும் அவர்கள் விலகுகிறார்கள்.

*In fact it is social distance.*

நடைமுறையில் அது சமூக அந்தஸ்து விலகுவதாகும்.

*The use of luxuries puts them out of reach of common man.*

ஆடம்பரமான பொருள்களைப் பயன்படுத்துவதால் அவர்கள் மற்றவரிடமிருந்து விலகியிருக்கின்றனர்.

*The title, the form of address, their mode of behaviour, their membership in exclusive clubs maintain the distance.*

பட்டம், பேச்சு, பழக்கம், பெரிய கிளப்பிலிருப்பது, தூர இருக்க உதவுகிறது.

*The English aristocrat does not speak to anyone unless he is introduced.*

அறிமுகமில்லாமல் எவருடனும் பேச மாட்டார்கள்.

*Silence is distance.*

மௌனம் தூரம்.

*Lady Catherine does not maintain that aristocratic silence.*

லேடி காதரினுக்கு அந்த தூரமில்லை.

*But whatever she speaks, she speaks with authority.*

எது பேசினாலும், அதிகாரத்துடன் பேசுகிறார்.

*The scope of intimacy she gave to Collins is a chink in her armour.*

காலின்ஸை அருகில் சேர்த்தது அவருக்கு பலஹீனம்.

*Her intimacy with Collins made her lose Darcy to one of them.*

காலின்ஸ் நெருங்கியதால் டார்சியை இழந்தார்.

*An analysis from energy, space, time, rank, distance, etc. will easily reveal how Darcy was lost to Anne.*

சக்தி, காலம், இடம், பட்டம், தூரம் ஆகியவை மூலம் யோசனை செய்தால் டார்சியை இழந்தவரை புரியும்.

*Even within the family, silence suddenly makes one powerful.*

வீட்டினுள் மௌனம் ஒருவரை விலக்கும்.

*A dominating husband will soon find himself powerless if the wife goes into silence without resentment.*

அதிகாரம் செய்யும் கணவன், மனைவி மனம் அமைதியுற்று மௌனமானால், செய்வதறியாது திகைப்பார்.

*Before the Mughal Emperor, one had to bend horizontally three times. And that did make him humble.*

மொகலாய அரசர் முன் வருபவர் மூன்று முறை முழுவதும் குனிவ் வேண்டும். அதனால் பணிவு வருகிறது.

*He was not to speak to the Emperor unless spoken to.*

அரசர் பேசினாலொழிய வருபவர் பேசக் கூடாது.

*Any weak boss taking to silence will see his weakness gone.*

தெம்பில்லாத அதிகாரி மௌனமானால் தெம்பு வருவதைக் காண்பார்.

*We see the power of silence in Jane.*

ஜேன் மௌனம் தெம்பு தருவதைக் காண்கிறோம்.

*We see the opposite in Mrs. Bennet.*

அதற்கு எதிரானதை அவள் தாயாரிடம் காண்கிறோம்.

*Lady Catherine does not want to be distant, but wants to preserve her rank.*

லேடி காதரின் விலகாமல் அந்தஸ்தைக் காப்பாற்ற முயல்கிறார்.  
*Rank will be eroded by proximity.*

நெருங்கி வந்தால் பட்டம் மகிமையை இழக்கும்.

56. “brought Mr. Wickham immediately to Elizabeth’s mind”.

“உடனே விக்காமை நினைவுபடுத்தியது”

*People who tell false stories initially succeed.*

பொய் சொல்பவர்கள் ஆரம்பத்தில் ஜெயிப்பார்கள்.

*Wickham was right in his description of Lady Catherine.*

லேடி காதரின் விஷயத்தில் விக்காம் சொன்னது மெய்.

*That reinforces in Elizabeth’s mind Wickham’s truth.*

அவள் மனதில் விக்காம் மெய்யனாகிறான்.

***Falsehood seeks entry through a truth or fact.***

பொய் மெய் மூலமாகவும், பொய் மூலமாகவும் உள்ளே வரும்.

***Falsehood too ultimately survives on truth.***

முடிவாக பொய்யிற்கு அடிப்படை மெய்.

*To bring back to Mind lovingly the memory of the beloved is the nature of love.*

காதலின் கரு காதலனைப் பிரியமாக நினைவுபடுத்தும்.

***While in love, the lover is always in the Mind, readily renewing his intensity by memory on any incoming pretext.***

காதலில் காதலன் பிரியாமல் மனத்திலிருப்பான். ஒவ்வொரு செயலும் அவன் நிலையைத் தீவிரமாகப் புதுப்பிக்கும்.

*Elizabeth reaches negatively Darcy through Wickham.*

எலிசபெத் விக்காம் மூலமாக டார்சியை அறிந்தாள்.

*The deepest urge in Elizabeth is for the finest behaviour amiable, agreeable, soft and captivating.*

நல்ல பழக்கம், பொருத்தமானது, விருப்பமானது, மிருதுவானது, கவர்ச்சியுடையது, அவளுக்கு ஆர்வமாக ஏற்கக் கூடியது.

*As she misses it in her father, perhaps she longed for it.*

தகப்பனாரிடமில்லாத அந்த இனிமையை அவள் விரும்புகிறாள்.

*So, in answer Wickham came with a handsome face too.*

அதைத் தர விக்காம் அழகான முகத்துடன் வந்தான்.

*She has such a practical common sense about the realities of life as her mother and she could never marry Wickham.*

தாயார் போல உலக விஷயம் அறிந்தவள் எலிசபெத்.

*She could only marry a Darcy on her own exclusive terms.*

டார்சியை தன் நிபந்தனை பேரில் மணக்க முடியும்.

அவளால் விக்காமை மணக்க முடியாது.

*Life fulfils it first offering Wickham to satisfy her surface being.*

அவள் மேலெழுந்த விருப்பத்தை பூர்த்தி செய்து அவளுக்கு அதை வாழ்வு தருகிறது.

*Even in meeting Wickham she gathers news of Darcy.*

விக்காமை சந்தித்து டார்சியைப் பற்றி அறிந்தாள்.

*Her inclinations are towards Wickham, urges towards Darcy.*

கவனம் விக்காம் மீது, ஆர்வம் டார்சி மீது.

***Collins proposed to her as she intensely hated him.***

காலின்ஸ் மீது வெறுப்பு இருந்ததால் அவன் propose செய்தான்.

*She ultimately reaches Darcy through Wickham and Collins. One by intense attraction and the other by intense dislike.*

காலின்ஸ் விக்காம் மூலம் அவள் முடிவில் டார்சியை அடைந்தாள்.

*Everyone is ORIGINAL in some point of her personality.*

- 12 When, after examining the mother, in whose countenance and deportment she soon found some resemblance of Mr. Darcy, she turned her eyes on the daughter, she could almost have joined in Maria's astonishment at her being so thin, and so small. There was neither in figure nor face any likeness between the ladies. Miss De Bourgh was pale and sickly; her features, though not plain, were insignificant; and she spoke very little, except in a low voice to Mrs. Jenkinson, in whose appearance there was nothing remarkable, and who was entirely engaged in listening to what she said, and placing a screen in the proper direction before her eyes.

முக ஜாடையிலும், நடந்து கொள்ளும் விதத்திலும் தாயார், டார்சியை ஒத்து இருந்தாள் என்பதை கண்டுபிடித்த எலிசபெத், மகளின் பக்கம் தன் பார்வையை திருப்பினாள். மிகவும் மெலிந்தும், உருவத்தில் சிறியவளுமாக இருந்த அவளைப் பார்த்து, மரியாவைப் போலவே தானும் ஆச்சரியப்பட்டாள். உருவத்திலும், முக சாயலிலும் இரு பெண்மணிகளிடையே எந்தவித ஒற்றுமையும் இல்லை. மிஸ் டி பர்க் வெளுத்து, உடல் நலம் குன்றியவள்போல் தோற்றமளித்தாள்; அவளுடைய முக அமைப்பு சாதாரணமாக இல்லை என்றாலும், குறிப்பிடும்படியாக ஒன்றுமில்லை; மிகவும் குறைவாகவே பேசினாள், அதுவும் திருமதி. ஜென்கின்ஸனிடம் மட்டுமே தாழ்ந்த குரலில் பேசினாள். திருமதி. ஜென்கின்ஸனின் தோற்றத்திலும் விசேஷமாக

விக்காம் மீது ஆசை, காலின்ஸ் மீது வெறுப்பு.

*Elizabeth's originality emerges in her being a rebel in the society.*

எல்லோருக்கும் தனிப்பட்ட குணம் உண்டு. எலிசபெத் சமூகத்தை எதிர்ப்பவள்.

*Her rebellion takes the shape of studying characters.*

அவள் பிறர் சுபாவத்தை அறிவதில் புரட்சி செய்தாள்.

*That blissfully deserted her while in infatuation.*

மையலில் அது மறந்து விட்டது.

57. Elizabeth's mind is so full of Mr. Darcy, she examines Anne from his point of view as she heard he was to marry her.
58. At a time when Darcy was no object of any kind to Elizabeth, he occupies her thoughts so much.
59. It is a subconscious interest, almost a presentiment.
60. "Found some resemblance of Mr. Darcy".

"டார்சியின் ஜாடை தெரிந்தது."

*In blood relatives there is always a discernible resemblance.*

உறவில் தெளிவாக சாயல் தெரியும்.

*Only striking resemblances are readily seen.*

சில பனிச்செனத் தெரியும்.

*Women are very good to trace them in children.*

குழந்தைகள், ஜாடையைப் பெண்கள் எளிதில் காண்பார்கள்.

*Sri Aurobindo says there is no pure race on earth.*

பகவான் ஸ்ரீ அரவிந்தர் உலகில் தனித்த சுத்தமான இனமில்லை என்கிறார்.

*In a closed community like Ashram a common jargon is seen.*

சிறு சமுதாயங்கள் - ஆஸ்ரமம் போன்றவற்றுள் - அனைவரும் ஒரே மொழி பேசுவர்.

*Within the same family the voice is indistinguishable.*

ஒரு வீட்டு மனிதருள் குரல் ஒன்று போலிருக்கும்.

*Among the devotees of Mother the same is heard because voice is the best representative of consciousness.*

அன்பர்கள் குரலில் ஒற்றுமை தெரியும். குரல் ஜீவியத்தின் பிரதிபலிப்பு.

*Members of the same organization have similar gestures.*

ஒரே ஸ்தாபனத்திலுள்ளவர் உடலசைவுகள் ஒன்று போலிருக்கும்.

*Elizabeth's interest in Darcy is enduring to see him in his aunt.*

சித்தியிடம் டார்சியைக் காண எலிசபெத் முயல்கிறாள்.

*Accents are the same in a whole district.*

ஒரு ஜில்லா முழுவதும் ஒரே உச்சரிப்பு.

*Mental attitude is spread over a whole nation sometimes a whole religion beyond the nation.*

நாடு முழுவதும் ஒரே மனப்போக்குண்டு.

நாட்டைக் கடந்து ஒரே மதத்தினிடமும் அது காணப்படும்

*Scientific attitude has spread to all subjects, all walks of life, all over the world. It is all pervasive.*

விஞ்ஞான மனப்பான்மை எல்லாத் துறைகட்கும், உலகெங்கும் பரவியுள்ளது. அது பரவாத இடமில்லை.

*Policemen are trained to spot party loyalties from the vocabulary of the arrested members.*

கைதானவரிடம் கட்சியைக் காண போலீஸ்காரர்கள் சொற்களை ஆராய்வார்கள்.

*The bent of Mind in criminals in certain areas is the same all over the world.*

குற்றவாளியின் மனப்போக்கு உலகெங்கும் ஒன்றே.

*Women respond to kitchen utensils or prosperity the same way in*

ஒன்றுமில்லை, மகள்  
பேசுவதையே முற்றிலுமாகக்  
கேட்டுக் கொண்டிருந்தாள்,  
அவள் கண்களில் வெளிச்சம்  
படாதவாறு திரைச்சீலையை சரி  
செய்து கொண்டிருந்தாள்.

*all cultures, in all centuries, all over the world, sons of kings all over the world do not hesitate to kill the father to usurp the throne.*

உலகங்கள் எல்லா மதத்திலும், எல்லா நாட்டிலும் பெண்கள் சமையல் பாத்திரங்களைப் பாராட்டுகிறார்கள். பட்டம் தேடி தகப்பனாரைக் கொலை செய்ய அரசகுமாரர்கள் உலகெங்கும் ஒன்று போல் செயல்படுகிறார்கள்.

*The domination of Man of his wife has not changed over a few thousand years.*

ஆண் பெண்ணை அடக்கியாள்வது பல ஆயிரம் ஆண்டு தொடர்ந்தது.

*The partiality of the father for the first born and the mother for the last born remains the same over the ages.*

முத்தவனை தகப்பனாரும் இளையவனைத் தாயாரும் பிரியப்படுவது உலகெங்கும் உண்டு.

61. “She turned her eyes on the daughter”.

“மகளைத் திரும்பிப் பார்த்தாள்.”

*Elizabeth had already seen the daughter. Therefore she saw the mother.*

எலிசபெத் ஏற்கனவே மகளைப் பார்த்திருக்கிறாள். அதனால் தாயாரைப் பார்த்தாள்.

*The daughter is a rival in the subconscious world.*

மகள் எலிசபெத்திற்கு தன்னையறியாத இடத்தில் போட்டி.

*Of course, subconsciously Elizabeth compares herself with Anne.*

எலிசபெத் தன்னையும் ஆனையும் ஒப்பிட்டுப் பார்க்கிறாள்.

*Her sickness or thinness may not be a bar to her marriage.*

மெலிவும் நோயும், திருமணத்திற்குத் தடையில்லை.

*They may be a reason for Darcy to marry her.*

அதுவே டார்சி திருமணம் செய்யும் காரணமாகவும் அமையலாம்.

*Lady Catherine may be lost in her own greatness.*

லேடி காதரீன் தன் பெருமையில் தன்னை இழந்திருக்கிறாள்.

*By bringing Elizabeth and Anne together, Darcy unconsciously compared one with the other. It may have prompted the proposal.*

எலிசபெத்தும் ஆனும் சேர்ந்தது டார்சிக்கு இருவரையும் ஒப்பிட வாய்ப்பு எழுந்தது.

*That may be the reason for his proposing at Hunsford.*

ஹன்ஸ்போர்டில் proposal எழுந்த காரணம் அதுவாக இருக்கலாம்.

*The only hint in the text is he stands up from them and moves to Elizabeth playing the piano.*

கதையில் ஒரேயொரு குறிப்பு வருகிறது. டார்சி

அவர்களிடையேயிருந்து எழுந்து பியானோ வாசிக்கும் எலிசபெத்திடம் போகிறான்.

*It must be possible for us to trace the consequences of Charlotte's initiative in the events at Hunsford.*

ஷார்லோட் நினைத்ததை ஹன்ஸ்போர்ட் நிகழ்ச்சிகளில் பொருத்திப் பார்க்க முடியும்.

*More than once when Darcy came Charlotte and Maria were not there.*

டார்சி வரும்பொழுது பெரும்பாலும் ஷார்லோட், மரியா இருப்பதில்லை.

*That is clearly a subconscious consent on her part.*

ஷார்லோட்டின் ஆழ்ந்த அனுமதியிருப்பதைக் காட்டுகிறது.

*It is at Charlotte's house she sees Anne first.*

ஷார்லோட் வீட்டில் எலிசபெத் முதலில் ஆணைப் பார்க்கிறாள்.



*These are all subtle hints of the subconscious.*

ஆழ் மன வாழ்வில் இவை சூட்சும நுணுக்கங்கள்.

*When we lay our finger on the central knot all will reveal.*

முடிச்சைத் தொட்டால் முழுவதும் தெரியும்.

*Darcy's 'tolerable', his meeting her at Netherfield, her dirty petticoat, his self defence in the conversation, his offer to Waltz, his renewal of dancing offer all become clear when we know he was uncontrollably in love with her.*

டார்சி 'பரவாயில்லை' என்றது, நெதர்ஃபீல்டில் சந்தித்தது, அவள் பாவாடை அழுக்கானது, பேசும்பொழுது தன்னை வலியுறுத்தியது, டான்ஸ் ஆட அழைத்தது, மீண்டும் டான்ஸ் ஆட விரும்பியது,

இத்தனையும் டார்சியின் காதல் கரை கடந்தது என்று விளங்கினால் புரியும்.

*To infer only from the hints is partial, unconvincing.*

குறிப்பிலிருந்து புரிந்து கொள்ள சரி வராது.

*Jane Austen takes care to tell us of Darcy's interest in Elizabeth even during her stay at Netherfield.*

நெதர்ஃபீல்டில் அவள் தங்கியபொழுதே டார்சிக்கு அவள் மீது பிரியம் என ஜேன் ஆஸ்டின் கூறுகிறாள்.

*We must be able to see it ourselves.*

நாமே அதைக் காண வேண்டும்.

62. "At her being so thin, and so small".

"மெலிந்து குறுகியவளாக இருப்பது."

*Size of the person indicates physicality.*

உருவத்தின் அளவு ஜடத்தன்மையைக் காட்டும்.

*For those who are not physical, it indicates robust vitality.*

ஜடமாக இல்லாவிட்டால் உயர்ந்த மன உறுதியின் திண்மையைக் காட்டும்.

*Greater social status will crush small spirits.*

குறுகிய உள்ளம் அந்தஸ்து உயர்ந்தால் நசுங்கும்.

*Anne's smallness as against her mother's well blown up size shows she cannot inherit the status in full.*

தாயார் வளர்ந்த பெரிய உருவம். மகள் குறுகியவள்.

தாயார் அந்தஸ்து பெண்ணை வந்து சேராது.

*Physical sickness is temperamental smallness.*

குணம் குறுகினால் உடல் நோய்வாய்ப்படும்.

*Darcy being a well grown tall man is not for her.*

டார்சி உயர்ந்த உயரமானவன். அவன் ஆனுக்கில்லை.

*Darcy may for several reasons marry her.*

வேறு காரணங்கட்காக டார்சி அவளை மணக்கலாம்.

*In that case she will die an early death leaving him the property.*

மணந்தால் சீக்கிரம் அவள் இறப்பாள்.

*Lady Catherine bases herself on blood relationship, but she ignores that blood has not given health.*

லேடி காதரீன் பிறப்பு, அந்தஸ்து ஆகியவற்றைக் கருதுகிறாள்.

அவை ஆனுக்கு உடல் நலம் தரவில்லையே.

*She may think of property, but she ignores her daughter cannot inherit the weight of the property.*

சொத்தை தாயார் கருதுகிறார். மகள் சொத்தைப் பெற முடியாது என அவள் அறியவில்லை.

*In such cases, circumstances will give the property to one who deserves it for some reason. Anne will not enjoy it.*

இந்த நேரம் சொத்து அதற்குரியவர்க்குப் போய்ச் சேரும்.

ஆனுக்கு அது வராது.

*Collins inherits the property because he is not one who can tolerate the domination of a wife.*

காலின்ஸ் சொத்து பெற்றான். அவனால் மனைவியை அதிகாரம் செய்ய அனுமதிக்க முடியாது.

**Property movement has its rules.**

சொத்து பெற சட்டம் உண்டு.

*Its qualifications are many.*

அந்நிபந்தனைகள் பல.

*Of which the psychological strength is one.*

மனோதிடம் அவற்றுள் ஒன்று.

*Thus Elizabeth answers to the description of Pemberley.*

பெம்பர்லியைப் பெற எலிசபெத்தால் முடியும்.

*It is noteworthy that neither Wickham, nor Darcy will be dominated by the wives. Jane is not one who can dominate anyone even if she is invited.*

விக்காமோ, டார்சியோ மனைவியை அதிகாரம் செய்ய அனுமதிக்க மாட்டார்கள்.

ஜேனுக்கு அனுமதி அளித்தாலும் எவரையும் அவளால் அதிகாரம் செய்ய முடியாது.

*There is no event which is not governed by a rule.*

எந்த நிகழ்ச்சிக்கும் உரிய சட்டம் உண்டு.

*Not one rule, but there are rules from every side.*

ஒரு சட்டமில்லை. ஒவ்வொரு அம்சத்திற்கும் சட்டம் உண்டு.

*By no rule Anne can marry Darcy.*

எந்த சட்டப்படியும் டார்சியை ஆன் மணக்க முடியாது.

63. "Miss De Bourgh was pale and sickly".

"லேடி ஆன் வெளுத்துப் போய் நலிவுற்றிருந்தாள்."

*Paleness is lack of vitality.*

உயிரில் தெம்பில்லாவிட்டால் வெளுத்துப் போகும்.

*Sickliness is lack of health.*

நலம் குன்றுவது நோய்.

*Parents' vitality is inherited by children.*

பெற்றோர் உடல் நலம் பிள்ளைகட்குண்டு.

*Parents' temperament that does not hurt them will hurt the children as they are the next generation.*

பெற்றோர் குணம் அவர்களைப் பாதிக்காதது, அடுத்த தலைமுறை என்பதால் பிள்ளைகளைப் பாதிக்கும்.

*Such temperament can prevent the inheritance of health or vitality.*

அது போன்ற குணம் சொத்து உடல் நலம் பெறத் தடை.

***We can safely infer that the mother's temperament is undesirable.***

தாயார் குணம் சரியில்லையென்பது தெளிவு.

*Anne is sick because of the unsavory temperament of the mother.*

தாயாரின் வேண்டாத குணம் பெண்ணின் நோய்.

*Aristocracy is the acme of social power and culture.*

உயர்குடி மக்கள் சமூக அதிகாரத்தையும், பண்பையும் பெற்றுள்ளனர்.

*In every subsequent generation a greater capacity is called for to be an aristocrat.*

உயர்குடி மக்களுக்கு அடுத்தடுத்த தலைமுறையில் அதிக உயர்ந்த பழக்கம் தேவை.

*It is generally transmitted and the children rise to that occasion.*

பொதுவாக குழந்தைகள் நல்ல பழக்கம் பெற்று உயர்கிறார்கள்.

*Either when it is not transmitted or the opposite is transmitted it becomes poverty, disease or stupidity in the children.*

நற்பண்புகள் வரவில்லையெனினும், எதிரான பழக்கங்கள்

குழந்தைகட்கு வந்தாலும் அது வறுமை, நோய், மடமையாகும்.

*Lydia who has inherited her mother's undesirable temperament in full is empty-headed but with the vigour of her mother.*

தாயாரின் பெரும் சக்தியைப் பெற்ற லீடியாவுக்குப் புத்தியில்லை, தாயாரின் வேண்டாத குணம் வந்துள்ளது.

*Georgiana is mild, Darcy is conceited.*

ஜார்ஜியானா மிருதுவானவள், டார்சி கர்வி.

*His father's pardonable selfishness inherited becomes conceit in him.*

தகப்பனாரில் சுயநலம் அவனிடம் கர்வமாக இருக்கிறது.

*Darcy was taught to look upon people outside his family as mean.*

குடும்பத்திற்கு வெளியிலுள்ளவரை மட்டமாக நடத்துவது டார்சி.

*Its direct result is Elizabeth accuses him of not being gentlemanly which tortured him for long.*

அதன் நேரிடையான பலன் எலிசபெத் அவன் gentleman இல்லை என்பது. அது அவனுக்கு உறுத்தலாயிற்று.

*He can stand the accusation of conceit but cannot swallow the fact he is not a gentleman.*

கர்வி என்பதைப் பொறுத்துக் கொள்ளலாம். Gentleman இல்லை என்பது பொறுக்க முடியாதது.

*His father's gentlemanliness transferred to him as it is loses its flavour very much.*

தகப்பனாரின் உயர்ந்த குணம் டார்சிக்கு வரும்பொழுது மெருகிழந்து மணமிழந்து வெறும் பொருளாயிற்று.

64. *"Her features, though not plain, were insignificant".*

"லேடி ஆன் உறுப்புகள் அழகற்றவையல்ல,

குறிப்பிடத்தக்கவையில்லை."

*Darcy saw no feature of Elizabeth beautiful, but found significance in her fine eyes.*

எலிசபெத்திடம் எதுவும் அழகாயில்லை என்ற டார்சி அவள் கண்களில் ஜோதியைக் கண்டான்.

*It is true Anne's features were not significant, but she carried an enormous property.*

லேடி ஆனுக்கு சிறப்பான உடலம்சம் எதுவுமில்லை. ஆனால் பெரிய

சொத்திருக்கிறது.

*The weight of that vast property sitting on her person ate away the significance of its features.*

சொத்து பாரமானது. அது உடல் உறுப்பின் அழகை விழுங்கியது.

*It is significant that she is not plain.*

அவள் அழகற்றவையில்லை என்பது கவனிக்கத்தக்கது.

*The little beauty she has is not of her physical person but of the inner psychological personality.*

சிறிதளவுள்ள அழகு உடலமைப்பாலில்லை, உள்ளச்சிறப்பால்.

*Should the conceit of the mother change into humility, the daughter will be cured of her sickness and her features will regain their significance.*

தாயாரின் கர்வம் அடக்கமாக மாறினால் பெண் நோய் குணமாகும். உறுப்புகளின் சிறப்பு மேலெழும்.

*Plain Charlotte won Longbourn. Plain Anne owns an immense property. What has plainness to do with property. Man's foundation is property, his body.*

அழகற்ற ஷார்லோட்டிற்கு லாங்பான் கிடைத்தது.

அழகற்ற லேடி ஆனுக்குப் பெரிய சொத்துண்டு.

அழகிற்கும் சொத்திற்கும் என்ன சம்பந்தம்?

*His energy comes from the vital. Mind is final.*

தெம்பு உயிரிலிருந்து வருகிறது. மனம் முடிவு.

*Property is plain. Being plain acquires property.*

சொத்து மனிதனுடைய அடிப்படை. உடலே அஸ்திவாரம்.

***Plainness is a qualification to acquire a big property.***

சொத்திற்கு அழகில்லை. அழகில்லாவிட்டால் சொத்து வருகிறது.

*Out of sickness she speaks in a low voice.*

நோயினால் மெல்லிய குரலில் பேசுகிறாள்.

*Low voice is a qualification to own vast property.*

மெல்லிய குரல் பெரும் சொத்து பெறும் குணம்.

*Features of the body are proportioned by the inner being.*

உடலுறுப்புகள் அந்தராத்மாவால் உருவாக்கப்படுகின்றன.

***Features are the forms through which the inner being formulates itself as the outer being.***

உடலுறுப்புகள் ரூபம். அந்தராத்மா ரூபம் மூலம் உடலை உருவாக்குகிறது.

*The aim of the inner being is not marriage.*

அந்தராத்மா திருமணத்தை நாடவில்லை.

*Marriage is a social goal.*

திருமணம் சமூகத்திற்குரியது.

*The goal of the inner being in emerging as the outer being is to create a perfect form.*

அந்தராத்மாவின் இலட்சியம் புற உறுப்புகளால் பெறும் உருவ கம் ரூபம்.

- 13 After sitting a few minutes they were all sent to one of the windows to admire the view, Mr. Collins attending them to point out its beauties, and Lady Catherine kindly informing them that it was much better worth looking at in the summer.

சிறிது நேரம் அமர்ந்தபின், ஜன்னல் வழியாக தெரியும் காட்சிகளைக் காண அழைக்கப்பட்டனர். காலின்ஸ் அதனுடைய அழகினை சுட்டிக் காட்டிக் கொண்டிருந்தான். கோடையில் பார்த்தால்தான் அவை இன்னமும் அழகாக இருக்கும் என லேடி காதரின் தெரிவித்தாள்.

- 14 The dinner was exceedingly handsome, and there were all the servants and all the articles of plate which Mr. Collins had promised; and, as he had likewise foretold, he took his seat at the bottom of the table, by her ladyship's desire, and looked as if he felt that life could furnish nothing greater. He carved, and ate, and praised with delighted alacrity; and every dish was commended, first by him and

65. Anyone wants their possessions to be fully admired.

66. Sir William concedes his son-in-law's precedence over him.

சர் வில்லியம் காலின்ஸ் முக்கியத்துவத்தை ஏற்கிறார்.

67. Excessive admiration is an essential ingredient to people like this Lady.

வாயாரப் புகழ்பவர் லேடி காதரின் போன்றவர்க்கு அவசியம்.

68. The Lady gave the most gracious of smiles.

Selfish monied power smiles at its own greatness praised.

லேடி காதரின் பெருமகிழ்வுறுகிறாள். சுயநலமான செல்வம் தரும் அந்தஸ்து தன்னைத் தானே புகழ்ந்து மகிழ்கிறது.

69. Not much of conversation was there because they are free only to speak praise.

பாராட்டைப் பற்றி மட்டும் பேசமுடியும் என்பதால் எவரும் அதிகமாகப் பேசவில்லை.

then by Sir William, who was now enough recovered to echo whatever his son in law said, in a manner which Elizabeth wondered Lady Catherine could bear. But Lady Catherine seemed gratified by their excessive admiration, and gave most gracious smiles, especially when any dish on the table proved a novelty to them. The party did not supply much conversation. Elizabeth was ready to speak whenever there was an opening, but she was seated between Charlotte and Miss De Bourgh -- the former of whom was engaged in listening to Lady Catherine, and the latter said not a word to her all dinner-time. Mrs. Jenkinson was chiefly employed in watching how little Miss De Bourgh ate, pressing her to try some other dish, and fearing she were indisposed. Maria thought speaking out of the question, and the gentlemen did nothing but eat and admire.

விருந்து மிகப் பிரமாதமாக இருந்தது. காலின்ஸ் உறுதியாக சொன்னதைப்போலவே, முன்னறிவித்ததைப்போலவே, எல்லா பணியாட்களும் இருந்தனர், எல்லா வகையான தட்டுகளும் இருந்தன. அவன் முன்பே கூறியது போல, அம்மையார் ஆசைப்பட்டது போலவே மேசையின் எதிர்ப்புறத்தில் அவன் அமர்ந்தான். இதைவிட சிறப்பாக வாழ்க்கை வேறெதையும் கொடுக்க முடியாது என்பதுபோல் அவன் காணப்பட்டான்--அவன் உணவு பண்டத்தை வெட்டி எடுத்து சாப்பிட ஆரம்பித்தான். எல்லாவற்றையும் சந்தோஷத்துடன் உடனுக்குடன் புகழ்ந்தான். முதலில் காலின்ஸாலும் அடுத்து சந்திரே பயம் தெளிந்து, தன் மருமகன் சொல்வதையெல்லாம் எதிரொலித்துக் கொண்டிருந்த சர் வில்லியமினாலும் ஒவ்வொரு உணவு வகையும் புகழப்பட்டது. இவற்றை எல்லாம் லேடி காதரின் எப்படி

70. Elizabeth could not speak out, as the context was one of submissiveness.  
பேச விரும்பினாலும் எலிஸபெத்தால் அங்கு பேச முடியவில்லை, இடமில்லை.
71. All Maria's faculties were suspended.  
மரையாவுக்கு பேச்செழுவில்லை.
72. The gentlemen ate and admired. Eating is inoffensive, but they were not sure which expression would be out of place.  
ஆண்கள் பெருமிதமாகச் சாப்பிட்டனர். சாப்பிடுவது தவறாகாது. எந்த சொல் தவறாகப் போகும் என நிலையில்லாததால் அவர்கள் பேச முன் வரவில்லை.
73. Wealth overwhelms by its rich display.
74. Personality overpowers by silencing the object.
75. Power dominates and silences.
76. Pleasantness overpowers by its expansiveness when the object loses its power of speech.
77. Senses go out by anything powerfully sensational.
78. Mrs. Bennet lost her speech on hearing Darcy's proposal. Mr. Bennet lost himself in a sense of wonder on knowing of his help to Lydia. Mr. Collins is a grateful object ready to lose himself in speech at the thought of greatness.
79. Sir Lucas is properly admiring the luck his daughter has stepped into by becoming motionless and speechless.
80. The mark of smallness is to expand by what shrinks greatness.
81. Lack of sight needs bright colours. Lack of culture loves praise that is cloying.
82. Surprise is an emotion of novelty.
83. He who needs continuous adulation lives on sensations.
84. Dinnertime conversation discloses the equality of the members.
85. "Lady Catherine seemed gratified by their excessive admiration".

"லேடி காதரின் அவர்களுடைய அளவு கடந்த பாராட்டால் மகிழ்ந்தார்."

*Bright colours, loud voice, flattery, display belong to the neo-rich as well as degenerating aristocracy.*

பிரகாசமாக கலர், உரத்த குரல், முகஸ்துதி, பகட்டு புதிய பணக் காரணுக்கும், அழியும் செல்வந்தருக்கும் உரியது.

*When the ear is hard of hearing, a loud voice is needed.*

காது சரியாகக் கேட்காவிட்டால், உரத்த குரல் தேவை.

*Failing eye sight appreciates loud colours.*

பார்வை சரியாக இல்லாவிட்டால் பளிச்சென்ற நிறம் தெரியும்.

*The neo rich and failing aristocracy, due to failing cultural forms resort to these substandard exhibitions.*

புதிய பணக்காரன், அழியும் செல்வம், பண்பு அழிவதால் தரக்குறைவாக பகட்டை நாடுகின்றனர்.

*The child newly getting a drum continues to beat it.*

குழந்தை மேளத்தை நிற்காமல் அடிக்கும்.

*To its nascent hearing continuous loud noise is pleasing.*

புதிய காதில் தொடர்ந்த மேள சத்தம் இனிமையாக இருக்கும். Sub-conscious awareness of non-existent values demand some one assuring it is there time and again in exaggeration.

இல்லாத பண்பை ஆழ்மனம் அறிந்து மிகைப்படுத்தி உறுதி கூறுவதை நாடும்.

*Sycophancy is self-assuring own voice out of another mouth.*

தாங்கிக் கொள்வான் என  
எலிசபெத் நினைத்தாள்.  
ஆனால் லேடி காதரினோ  
அவர்களுடைய அத்தி  
புகழ்ச்சியில் மிகவும்  
சந்தோஷமடைந்தாள் எனத்  
தோன்றியது. அதுவும்  
குறிப்பாக ஏதாவது ஒரு உணவு  
வகை வித்தியாசமாக  
புதுவிதமாக இருந்தது என  
அவர்கள் கூறுவதைக் கேட்கும்  
பொழுது தன்னுடைய மிகவும்  
அழகான புன்னகையால்  
அதனை ஏற்றுக் கொண்டாள்.  
அங்கு இருந்தோர் எல்லோரும்  
அதிகம் பேசவில்லை.  
எலிசபெத் சந்தர்ப்பம்  
கிடைக்கும் பொழுதெல்லாம்  
பேசுதயாராக இருந்தாள்.  
ஆனால் மிஸ். டீ பர்கிற்கும்,  
சார்லெட்டிற்கும் இடையே  
அமர்ந்திருந்ததால்,  
சார்லெட்டோ லேடி காதரின்  
பேசுவதையே கேட்டுக்  
கொண்டிருந்ததால்,  
பெண்ணோ விருந்தின் முழு  
நேரத்தில் ஒரு வார்த்தைக்கூட  
பேசாமல் இருந்ததால்,  
அவளாலும் அதிகம் பேச  
இயலவில்லை. மிஸ். டீ பர்க்  
எவ்வளவு குறைவாக  
சாப்பிடுகிறாள் என்று  
கவனிப்பதிலேயே திருமதி.  
ஜென்கின்ஸன் குறியாக  
இருந்தாள். வேறு ஏதாவது  
உணவு வகையை  
சாப்பிடும்படி வற்புறுத்தினாள்,  
உடல் நலம் சரியில்லையோ  
என பயந்தாள். பேசுவது  
என்பதே தன்னால் முடியாது  
என மரியா நினைத்தாள்,  
ஆண்கள் சாப்பிடுவதும்,  
புகழ்வதும் தவிர வேறொன்றும்  
செய்யவில்லை.

முகஸ்துதி தன்னைத் தானே பிறர் வாயால் பாராட்டுவது.

*The sycophant, having no relationship with the master, orally forges one that is loud, thick and continuous.*

துதிப்பவனுக்கு முதலாளியுடனில்லாத தொடர்பை உரத்த குரல் கனத்த நிறம், தொடர்ந்த பாராட்டால் ஏற்படுத்துகிறான். *As the night watch rings every hour, the flatterer needs to repeat his mantra every few minutes to assure his presence.*

இரவில் மணிக்கொரு தரம் அடிக்கும் மணி உஷார் செய்வது போல் தானிருப்பதை அறிவிக்க பாராட்டுவன் அடிக்கடி பேசுகிறான்.

*Collins is the right complement to Lady Catherine as she needs excessive adoration.*

காலின்ஸ் லேடி காதரீனுக்குப் பொருத்தம். அளவு கடந்த பாராட்டு

காலின்ஸ் கண்மணி.

*Sir Lucas easily pairs with Mr. Collins as both are empty-headed. சர் லூகாஸும் காலின்ஸும் ஒத்துப் போகின்றனர். இருவருக்கும் புத்திமட்டு.*

*Collins being a vigorous one leads the way.*

காலின்ஸ் சுறுசுறுப்பானவரானதால் தலைமை தாங்குகிறார்.

*His vigour comes from the prospect of Longbourn.*

எதிர்காலத்தில் வரப்போகும் லாங்பார்ன் சுறுசுறுப்பு தருகிறது.

*Satisfaction is on the surface, gratification is deep down.*

மேலெழுந்தவாரியாக திருப்தி. ஆழம் நிறைவு பெற்றது.

*Adoration dwells on the surface; excessive adoration enjoys what is deep down.*

பாராட்டு மேலெழுந்தவாரியானது, ஆழத்திலுள்ளதை அதிகப் பாராட்டு உணரும்.

*Deep down in Lady Catherine is a hollowness.*

ஆழத்தில் லேடி காதரீனுக்கு அர்த்தமில்லை.

*An empty head alone can appreciate hollowness.*

காலியான மண்டை காலிப் பாத்திரத்தை விரும்பும், போற்றும்.

*Flattery is the prerogative of stupidity.*

முகஸ்துதி மடையனுக்குப் பிறப்புரிமை.

86. "gave most gracious smiles, especially when any dish on the table proved a novelty to them".

"புதிய சமையலை புதியதாக அவர்கள் கண்டபொழுது லேடி காதரின் புன்னகை புனிதமாயிற்று."

*Movements acquiring divine beauty are grace; hence smiles that express inner divinity are gracious.*

உடலசைவுகள் தெய்வீக அழகு பெறுவது அருள். புன்னகை உள்ளுறை ஆத்மாவை வெளிப்படுத்தினால் அது அழகின் சிறப்பு.

*Grace and graciousness are also understood in the spiritual sense when God chooses to act without any human cause.*

தெய்வம் காரணமின்றி செயல்படுவதை ஆன்மீகம் அருள் எனக் கூறும். அது மனித முயற்சியின்றி நடப்பது.

*The first is a movement we insist on the process and move from below.*

மனித முயற்சி முறைகள் மூலம் கீழிருந்து மேலெழுவது.

*Theoretically it can never cross the border into divinity.*

தத்துவப்படி அது எல்லையைக் கடந்து அருளாக முடியாது.

*The second is one of essence which comes from above and*

*includes what is below. The salaried employee never becomes a millionaire.*

அருள் மற்றது. அது சாரமானது. மேலிருந்து வருவது. கீழுள்ளதைத் தன்னுட்கொண்டது. சம்பளம் பெறுபவன் கோடஸ்வரனாக முடியாது.

*The brightness from below wants to increase in its brightness but also wants no one else to become bright as it is of ego.*

கீழிருந்து வரும் பிரகாசம் மேலும் பிரகாசமாக முயல்வதுடன், வேறு எவரும் பிரகாசிக்கக் கூடாது என விரும்பும் அகந்தை.

*That is the reason all others join to persecute one.*

அக்காரணத்தால் அனைவரும் சேர்ந்து அவரை விரட்டுகின்றனர்.

*One will be persecuted if he wants no one else to rise.*

எவரும் முன்னுக்கு வரக் கூடாது என்பவரை அனைவரும் விரட்டுவர்.

*He will also be persecuted if he wants everyone else to rise.*

அனைவரும் உயர விரும்புவவரையும் விரட்டுபவர்.

*Here the unregenerate vital does not want to be under an obligation.*

காட்டுமிராண்டி உயிர் பெற விரும்பாது.

*The above is a localized version of a wider social phenomenon without having a wider significance.*

ஊர் பின்பற்றும் பரந்த கொள்கை உயர்ந்ததாக இல்லாவிட்டால் இது போலிருக்கும்.

*They flatter and enjoy eating. She is flattered and enjoys entertaining. It can end there as an episode.*

அவர் சாப்பிட, முகஸ்துதி செய்யப் பிரியப்படுபவர்.

லேடி காதலனைப் பாராட்டுகிறார்கள். விருந்து சாப்பிடப்

பிரியப்படுகிறார்கள். அது அப்படியே ஒரு விஷயமாக முடியும்.

*It can also be understood in the extension when these gracious smiles have turned into a storm against Collins and a tirade against Elizabeth.*

இவை வளர்ந்து காலின்ஸ் மீது புயலாக வீசி, எலிசபெத் மீது எரிமலையாக வெடித்தது.

*Genuine graciousness wishing to entertain in the later circumstances would not have let off steam; at best Lady Catherine would have been depressed. The later violence comes out of the excessive enjoyment of her own exalted status which is not real.*

பிரியமாக விருந்து கொடுத்தால் இது போல் பின்னால் நடந்திருக்காது. அதிகபட்சம் வருத்தம் தோய்ந்திருப்பார். பிற்பாடு வந்த வன்முறை ஆரம்பத்தில் இல்லாத பெருமையை அனுபவித்ததால் வந்தது.

87. *"The party did not supply much conversation".*

*"வந்தவர் அதிகமாக உரையாடவில்லை."*

*As the Rishi is unable to speak by virtue of being deeply buried in his soul, these poor souls are veritably lost inside and are not able to speak.*

ரிஷி ஆத்மாவில் உறைவதால் பேச முடியவில்லை என்பது போல் எளிமையானவர் தம்முள்ளே மறைந்து விட்டதால் பேச முடிவதில்லை.

*Conversation is a cultural accomplishment.*

உரையாடல் உறவில் பண்பு வெளிப்படும் பாங்கு.

*The phrase conversationalist, not translatable in Tamil, tells us that one can have a cultural, temperamental, linguistic capacity for conversation expanding ideas into current phrases.*

உரையாடுபவர்க்குரிய சொல் தமிழிலில்லை.

நடைமுறை செயலாக வெளிப்படுத்துவது உரையாடல்.

*English prose is ill equipped to express spiritual thoughts but it is an excellent vehicle to create balancing phrases that takes in the view of the other man and to refine it socially without adding substance.*

ஆன்மீகக் கருத்துகளை வெளியிட ஆங்கிலம் திறனுடையதில்லை. பிறர் கருத்தை ஏற்று உலகம் ஏற்குமாறு அதை விவரிக்கும் இனிமைக்கு ஆங்கிலம் பெறும் திறனுடையது.

*French is intellectual, precise, and expressive of thought which English is not.*

பிரெஞ்சு அறிவுக்குரியது, தெளிவானது, எண்ணத்தை வெளிப்படுத்தும் திறனுடையது. அத்திறன் ஆங்கிலத்திற்கில்லை.

*Phrases such as it is ages since we met are created for conversation.*

உரையாடலுக்கே உரிய சொற்கள் ஏராளம். யுக்கங்கள் கடந்து உள்ளம் நலிகிறது என்பது பார்த்து நாளாயிற்று எனப் பொருள். *Conversation for conversation sake will be enjoyable but will be only a linguistic exercise not meaning much in thought.*

பேசப்பிரியப்பட்டு பேசுவதற்காக பேசுவது இனிமையானது. அது சொல்லாட்சிக்குரிய அரங்கம், எண்ணம் வெளிப்படாது. *To describe an event in all shades positively is no mean effort.*

ஒரு நிகழ்ச்சியை பல கோணத்தில் அழகாக விவரிப்பது எளிதல்ல.

*English prose is not only developed enough for that purpose but is flexible and creative that way.*

இதற்கு ஆங்கில உரைநடை பொருத்தமானது. மொழி நயம் நெகிழ்ந்து சிருஷ்டிக்கும் வகையில் உரைநடை அமைந்துள்ளது.

*Sri Aurobindo could create a philosophical system in this language unacquainted with similar thought. He being a born poet and is creative in everything he touches could do it, but it is not without credit to the composition of the language.*

மொழி ஆன்மீகப் பரம்பரையுடையதில்லையெனினும் ஒரு புதிய தத்துவத்தை இம்மொழியில் பகவான் வகுத்தார். பகவான் பிறவியில் கவி. எதைத் தொட்டாலும் அவர் ஸ்பர்சம் அதை சிருஷ்டிக்கும் புனிதமாக்கும். எனினும் ஆங்கிலம் அதைப் பெறும் தகுதி பெற்றிருந்தது.

*Humour is native to English, but not all can try his hand at it.*

நகைச்சுவை ஆங்கிலத்திற்குரியது. அது எளிதில் அனைவருக்கும் வாராது.

*No page of His writing is without English humour with the touch of Sri Aurobindo.*

பகவான் நகைச்சுவை எடுப்பாக அமையாத எழுத்தில்லை. *Since He wrote in English, English has become the world language.*

பகவான் ஆங்கிலத்தில் எழுதியபின் ஆங்கிலம் உலக மொழியாயிற்று.

*It had even permitted Him to write mantras in it.*

ஆங்கிலம் மந்திரங்களையும் எழுத பகவானை அனுமதித்தது. *Certainly it lacks massiveness and tonality but in flexibility and creative linguistic potential it is rich.*

கனத்த சப்தமுடையதல்ல ஆங்கிலம். நெகிழ்வினும், மொழியின் சிருஷ்டியினும் ஆங்கிலம் உயர்ந்தது.

88. *"Elizabeth was ready to speak whenever there was an opening".*

*"சுந்தர்ப்பம் எழுந்தால் எலிசபெத் பேசத் தயாரானாள்."*

*Elizabeth is a spirited girl who loves to talk.*

எலிசபெத் தெளிவான பெண் பேசப் பிரியப்படுவாள்.

*In a new situation Elizabeth loves to study people.*



புதிய இடத்தில் மனிதர்களைப் புரிந்து கொள்ள அவள் முயல்  
வாள்.

*Rosings is not a place where she can have full scope for talking.*  
தாராளமாகப் பேசுமிடம் ரோஸிங்ஸ் இல்லை.

*Elizabeth talks like a normal person without the snobbish  
trappings of Sir Lucas or Mr. Collins.*

காலின்ஸ் சர் லூயி போன்று குன்றிக் குழையாமல் எளிசபெத்  
இயல்பாகப் பேசுவாள்.

*This atmosphere and the Lady's personality will not permit it.*

லேடி காதரின் சுபாவமும், இந்த சூழலும், எளிசபெத் பேச  
அனுமதிக்காது.

*Her eagerness to talk even on the first day drew a negative  
comment from the Lady that she speaks freely.*

முதல் நாள் எளிசபெத் ஆர்வமாகப் பேசியதை லேடி காதரின்  
மறுத்துப் பேசினாள்.

*Conversation at Rosings is monologue.*

ரோஸிங்ஸில் உரையாடல் எனில் லேடி காதரின் பேசுவாள்.

*There is no scope for another person there to speak.*

அடுத்தவர் அங்கு பேச இடமில்லை.

*Everyone honours those rules, but Elizabeth.*

எளிசபெத் தவிர அனைவரும் அதை ஏற்கிறார்கள்.

*To seek an opening where there is none is to attract something  
negative.*

இடமில்லாதபொழுது பேச முயல்வது எதிர்ப்பை எழுப்பும்.

*Sir Lucas and all others are more than anxious to please.*

சர் லூயியும் மற்றவர்களும் லேடி காதரினைத் திருப்திப்படுத்த  
முயல்கிறார்கள்.

*It is not an emotion Elizabeth knows.*

எளிசபெத்திற்கு அது போன்ற அபிப்பிராயமில்லை.

*She loves to talk and seeks an opportunity for it.*

பேசும் சந்தர்ப்பத்தில் பேசுவது அவள் சுபாவம்.

*The very first urge mentioned here is enough to explain.*

இங்கு குறிப்பிட்ட முதற்பேச்சு அனைத்தையும் விளக்கும்.

*Lady Catherine's vituperation at the end.*

இங்கு காணப்படும் சுபாவம் முடிவாக லேடி காதரின்  
சண்டையிடுவதை விளக்கும்.

*Also Elizabeth's attitude is set off against the dumb docility of  
Charlotte.*

ஷார்லோட் வாய் மூடி மௌனமாக இருப்பதற்கு எளிசபெத்  
போக்கு ஈடுகட்டும்.

*Even in the Netherfield dance she draws out Darcy and tells him  
what to talk and when to talk.*

நெதர்ஃபீல்ட் டான்ஸில் டார்சி வாயைக் கிளறி என்ன பேசுவது,  
எப்படிப் பேசுவது எனக் கூறுகிறாள்.

*Her very eagerness attracts Lady Catherine who addresses so  
many questions to her.*

எளிசபெத் ஆர்வம் லேடி காதரினைப் பல கேள்விகள் கேட்கத்  
துண்டுக்கிறது.

*There is an indirect connection between this visit and Darcy's  
unexpected arrival there along with Colonel Fitzwilliam. We must  
locate it.*

இவர்கள் வந்ததும், டார்சியும் கர்னலும் வந்ததும் மறைமுக  
மான தொடர்புள்ளவை. நாம் அதைக் காண வேண்டும்.

*Lady Catherine's comparison of Anne and Elizabeth brings Darcy  
there.*

லேடி காதரின் ஆனையும் எளிசபெத்தையும் ஒப்பிடுவதால்  
டார்சி வந்தான்.

- 15 When the ladies returned to the drawing-room, there was little to be done but to hear Lady Catherine talk, which she did without any intermission till coffee came in, delivering her opinion on every subject in so decisive a manner as proved that she was not used to have her judgment controverted. She inquired into Charlotte's domestic concerns familiarly and minutely, and gave her a great deal of advice as to the management of them all; told her how everything ought to be regulated in so small a family as her's, and instructed her as to the care of her cows and her poultry. Elizabeth found that nothing was beneath this great Lady's attention, which could furnish her with an occasion of dictating to others. In the intervals of her discourse with Mrs. Collins, she addressed a variety of questions to Maria and Elizabeth, but especially to the latter, of whose connexions she knew the least, and who, she observed to Mrs. Collins, was a very genteel, pretty kind of girl. She asked her, at different times, how many sisters she had, whether they were older or younger than herself, whether any of them were likely to be married, whether they were handsome, where they had been educated, what carriage her father kept, and what had been her mother's maiden name? Elizabeth felt all the impertinence of her questions, but answered them very composedly. Lady Catherine then observed – பெண்மணிகள் யாவரும்

89. "Gentlemen did nothing but eat and admire".

"நற்குடிப் பிறந்தவர் சாப்பிடுவது, பாராட்டுவது தவிர வேறு எதுவும் செய்வதில்லை."

*The best part of aristocracy does nothing but eat and exist like Mr. Hurst.*

நற்குடிப் பிறந்தவரில் பெரும்பாலோர் சாப்பிடுவது தவிர வேறு எதுவும் செய்வதில்லை. உதாரணம் ஹர்ஸ்ட்.

90. Authoritative persons come to love their own voice as no one speaks in their presence.
91. Interference is officious.
92. Respect for privacy is gentlemanly.
93. Anything she says to Charlotte explains her own smallness to her.
94. Elizabeth attracts Lady Catherine.
95. Her personality is striking, she is eager to talk.
96. A further reason is she will become a member of her family.
97. Lady Catherine's praise issued out naturally.
98. Inquisitiveness makes for intimacy.
99. Impertinence makes for intensity in the absence of intimacy.
100. To talk of entail is indelicate impertinence.
101. A discussion with Lady Catherine meant listening to her.  
உரையாடல் என்பது லேடி காதரின் பேசுவதைக் கேட்டுக் கொண்டிருப்பது.
102. Elizabeth impressed Catherine as a pretty genteel girl.  
அழகும் பண்பும் வாய்ந்தவளாக எலிஸபெத் காதரீனுக்குப் பட்டது.
103. She asks Mrs. Bennet's maiden name to know her status. Nowhere in the book it is given.  
Mrs. பென்னட்டின் தகப்பனார் பெயர் தெரிந்தால் அவர் குடும்பத்தைப் பற்றியறியலாம். புத்தகத்தில் அது வெளிவரவில்லை.
104. Lady Catherine is impertinent, boorish, uncultured, uncivilised. Mrs. Bennet is her counterpart. This explains what brought Darcy to Elizabeth.  
லேடி காதரின் அநாகரிகமான, பண்பற்ற, முரட்டுசுவாசமுள்ளவர். Mrs. பென்னட்டும் அவரும் ஒன்று போன்றவர். டார்சி எலிஸபெத்தை நாடியதன் காரணம் இதுவே.
105. "Lady Catherine talked without any intermission till coffee came"  
"காபி வரும்வரை முச்சுவிடாமல் லேடி காதரின் பேசினார்."  
*It is the momentum of past initiated energy unwinding itself.*  
செய்த வேலையின் வேகம் தானே செயல்படுவது அது.
106. "delivering her opinion on every subject in so decisive a manner"  
"எதைப்பற்றியும் தீர்க்கமான முடிவை தெரிவிக்கிறார்."  
*An opinion is invalid; a decisive opinion is decidedly negative.*  
அபிப்பிராயம் அர்த்தமற்றது. தீர்க்கமான அபிப்பிராயம் நிச்சயமாக வேண்டாதது.
107. "She was not used to have her judgment controverted"  
"தன் முடிவை எவரும் மறுத்ததில்லை."  
*Once that check is removed non-sense organizes itself.*  
அந்த கட்டுப்பாடு போனால், அர்த்தமற்றது ஆர்வமாகச் செயல்படும்.
108. "inquired into Charlotte's domestic concerns familiarly and minutely"

வரவேற்பறைக்குத் திரும்பினர்.  
அவர்களுக்கு வேறு ஒன்றும்  
செய்வதற்கில்லை. அதனால்  
காபி வரும்வரை  
இடைவிடாமல் பேசிக்  
கொண்டிருந்த லேடி  
காதரினுடைய பேச்சைக் கேட்க  
வேண்டியதாயிற்று.  
எல்லாவற்றையும்பற்றி  
தன்னுடைய கருத்துக்களை  
அழுத்தத்திருத்தமாகக் கூறிக்  
கொண்டிருந்தது, அவளுடைய  
கருத்தினை யாரும் இதுவரை  
எதிர்த்திருக்க மாட்டார்கள்  
என்பதை நிரூபித்தது,  
சார்லெட்டின் வீட்டு  
விஷயங்களைப்பற்றி,  
அந்தரங்கமாகவும்,  
விலாவாரியாகவும்  
விசாரித்தான், எல்லாவற்றையும்  
எப்படி நிர்வாகம் செய்வது  
என்பதுபற்றி நிறைய  
அறிவுரைகள் வழங்கினாள்,  
சிறிய குடும்பமாக இருக்கும்  
அவளது குடும்பத்தில்  
எல்லாவற்றையும் எப்படி  
ஒழுங்குபடுத்த வேண்டும்  
என்பதைபற்றி கூறினாள்,  
மாடுகளையும்,  
கோழிப்பண்ணையையும்  
எப்படி பராமரிக்க வேண்டும்  
என்பதைபற்றி சொல்லிக்  
கொடுத்தாள். மற்றவர்களுக்கு  
அதிகாரப்பூர்வமாக உபதேசம்  
வழங்கக் கூடிய எதுவுமே  
இப்பெண்மணியின்  
கவனத்திலிருந்து தப்பாது  
என்பதை எலிசபெத் கண்டாள்.  
திருமதி. காலின்ஸ்டன் பேசிக்  
கொண்டிருக்கும் பொழுது  
இடையில் மரியாவிடமும்,  
எலிசபெத்திடமும் பலவிதமான  
கேள்விகளைக் கேட்டாள்.  
குறிப்பாக, எலிசபெத்தின்  
குடும்பத்தினரைப்பற்றி எதுவும்  
தெரியாததால், அவளிடம்  
அதிகக் கேள்விகள் கேட்டாள்.  
அவள் மிகவும்  
நற்பண்புகளையுடைய  
அழகான பெண் என திருமதி.  
காலின்ஸ்டன் கூறினாள்.  
அவளுக்கு எவ்வளவு  
சகோதரிகள், அவளைவிட  
வயதில் பெரியவர்களா,  
சிறியவர்களா, யாருக்கேனும்  
திருமணம் நடக்கப் போகிறதா,  
அவர்கள் அழகானவர்களா,  
அவர்கள் படித்தவர்களா,  
அவளது தந்தையிடம் என்ன  
வண்டியிருக்கிறது,  
அவளுடைய தாயாரின்  
முதற்பெயர் என்ன, என்று  
பலவாறு வெவ்வேறு  
சமயங்களில், கேள்விகள்  
கேட்டாள். தேவையில்லாத  
கேள்விகள் என நினைத்த  
எலிசபெத் மிகவும் அமைதியாக

“வீட்டு விஷயங்களை துருவித் துருவிக் கேட்பாள்.”

*That is the level of Lady Catherine's personality.*

அதுவே லேடி காதரின் சுபாவம்.

109. “so small a family as hers”

“இது போன்ற சிறிய குடும்பம்.”

*It is an insult only an uncultured person is capable of.*

பண்பற்றவரால் மட்டுமே அது போல் புண்படுத்த முடியும்.

110. “An occasion of dictating to others”

“பிறரை அதிகாரம் செய்யும் சந்தர்ப்பம்.”

*Life will soon dictate to her, as it did with Darcy.*

டார்சிக்கு நடந்தது போல் உடனே பிறர் அவளை அதிகாரம் செய்வார்.

111. “was a very genteel, pretty kind of a girl”

“மிருதுவான, அழகான பெண்.”

*This appreciation made her lose Darcy to Elizabeth.*

இப்பாராட்டு டார்சியை இழக்கச் செய்தது.

112. “Elizabeth felt all the impertinence of her questions”

“கேள்வி துடுக்கானது என எலிசபெத் நினைத்தாள்.”

*Elizabeth's composure won her Darcy.*

எலிசபெத் நிதானம் டார்சியைப் பெற்றது.

பதிலளித்தாள்--லேடி காதரின் பிறகு,

- 16 "Your father's estate is entailed on Mr. Collins, I think. For your sake," turning to Charlotte, "I am glad of it; but otherwise I see no occasion for entailing estates from the female line. It was not thought necessary in Sir Lewis de Bourgh's family. Do you play and sing, Miss Bennet?"

"உன்னுடைய தகப்பனாரின் எஸ்டேட் திரு. காலின்ஸுக்கு உயில் மூலம் அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது என்று நினைக்கிறேன்" சார்லெட்டை நோக்கி "உனக்காக நான் சந்தோஷப்படுகிறேன். ஆனால் பெண் வழியாக சொத்து வருவதற்கு எந்த ஒரு சந்தர்ப்பமும் இருப்பதாக எனக்குத் தெரியவில்லை--சர் லூயிஸ் டி பர்க் குடும்பத்தில் அது அவசியம் என நினைக்கப்படவில்லை--மிஸ். பென்னட், உனக்கு பாடத் தெரியுமா, பியானோ வாசிக்குத் தெரியுமா?" என்று கேட்டாள்.

- 17 "A little."  
"ஓரளவிற்கு."

- 18 "Oh! Then -- some time or other we shall be happy to hear you. Our instrument is a capital one, probably superior to -- You shall try it some day. Do your sisters play and sing?"

"ஓ! அப்படியெனில்--ஏதாவது ஒரு தருணத்தில், நீ பாடி கேட்க, நாங்கள் சந்தோஷப்படுவோம். எங்களுடைய இசைக் கருவி விலை மதிப்பற்றது, எல்லாவற்றையும்விட மிகச் சிறந்தது--வேறு ஒரு நாள் நீ முயற்சி செய்து பார் -- உன்னுடைய சகோதரிகள் பியானோ வாசிப்பார்களா, பாடுவார்களா?"

- 19 "One of them does."  
"ஒருத்திக்குத் தெரியும்."

113. To raise the entail of Longbourn on Mrs. Collins in the presence of both is indelicate in the extreme. Lady Catherine revels in such low intensities.

பென்னட் எஸ்டேட் காலின்ஸுக்குப் போவதை இருவர் எதிரில் பேசுவது அநாகரீகம். லேடி காதரினுக்கு அநாகரீகம் அர்த்தமுள்ள நாகரீகம்.

114. "Your father's estate is entailed on Mr. Collins"

"உன் தகப்பனார் எஸ்டேட் அவருக்குப் பின் காலின்ஸுக்குப் போகும்."

*Elizabeth lost Longbourn. In touching upon she lost Darcy.*

எலிசபெத் லாங்பார்னை இழந்தாள். அதைப் பற்றிப் பேசியதால் லேடி காதரின் டார்சியை இழந்தாள்.

115. "A little"

"கொஞ்சம்"

*Lady Catherine instinctively goes to every weak point of Elizabeth little knowing she is undermining, thus, her strong point – Darcy.*

எலிசபெத்தின் குறைகளை லேடி காதரின் ஒவ்வொன்றாய் எடுத்துக் கூறுகிறாள். அதன் மூலம் தான் டார்சியை இழப்பதை அறியாள்.

116. "Our instrument is a capital one"

"நம் பியானோ பிறமாதம்."

*Unpardonable.*

மன்னிக்க முடியாதது.

- 20 "Why did not you all learn?  
You ought all to have learned.  
The Miss Webbs all play, and  
their father has not so good  
an income as your's. Do you  
draw?"

"ஏன் எல்லோரும் கற்றுக்  
கொள்ளவில்லை? -- நீங்கள்  
எல்லோரும் கற்றுக்  
கொண்டிருக்க வேண்டும்.  
வெப்ஸ் சகோதரிகள்  
எல்லோரும் வாசிப்பார்கள்,  
உன்னுடைய  
தந்தையப்போல்  
அவர்களுடைய தந்தைக்கு  
அவ்வளவு வருமானம்  
கிடையாது -- உனக்கு  
வரையத் தெரியுமா?"

- 21 "No, not at all."

"இல்லை, தெரியவே  
தெரியாது."

- 22 "What, none of you?"

"என்ன, யாருக்குமே  
தெரியாதா?"

- 23 "Not one."

"ஒருவருக்கும் தெரியாது."

- 24 "That is very strange. But I  
suppose you had no  
opportunity. Your mother  
should have taken you to  
town every spring for the  
benefit of masters."

"இது மிகவும் விநோதமாக  
இருக்கிறதே. உங்களுக்குக்  
கற்றுக் கொள்ள சந்தர்ப்பம்  
கிடைக்கவில்லை என  
நினைக்கிறேன். ஒவ்வொரு  
வசந்த காலத்திலும்  
உங்களுடைய தாயார், இவை  
எல்லாம் கற்றுக் கொள்வதற்கு  
ஆசிரியர்களைத் தேடி  
லண்டனுக்கு அழைத்துச்  
சென்றிருக்க வேண்டும்."

- 25 "My mother would have had  
no objection, but my father  
hates London."

"என்னுடைய தாயாருக்கு  
எவ்வித ஆட்சேபணையும்  
இருந்திருக்காது, ஆனால் எனது  
தகப்பனாருக்கு லண்டனைக்  
கண்டாலே பிடிக்காது."

- 26 "Has your governess left  
you?"

"உங்களை கவனித்துக்

117. To question the obvious is mean perversity.

118. Lady Catherine assumes lack of culture as authority of status.

119. All her questions are insensitive.

120. "you ought all to have learned"

"நீங்களனைவரும் கற்றுக் கொண்டிருக்க வேண்டும்."

Hits her again, in another weak point.

குறையைச் சுட்டிக் காட்டுகிறாள்.

121. "Do you draw" – A recurrence of the theme.

"நீ வரைவாயா?" அதையே மீண்டும் செய்கிறாள்.

122. Mr. Bennet has a good income of £2000. A governess cost only  
£50 a year. The extravagance of Mrs. Bennet was so great that  
even the education of the children was neglected. To that extent,

கொள்ளும் கவர்னஸ்  
உங்களை விட்டு சென்று  
விட்டாளா?"

- 27 "We never had any governess."  
"எங்களை கவனித்துக் கொள்ள  
எந்த கவர்னஸ்ஸும் இருந்தது  
கிடையாது."

- 28 "No governess! How was that possible? Five daughters brought up at home without a governess! I never heard of such a thing. Your mother must have been quite a slave to your education."  
"கிடையாதா! அது எப்படி முடியும்? ஐந்து பெண்களும் கவனித்துக் கொள்ள பெண்மணி இல்லாமல் வளர்க்கப்பட்டிருக்கலாம்! இப்படிப்பட்ட ஒரு விஷயத்தை நான் கேள்விப்பட்டதேயில்லை. உங்களைப் படிக்க வைக்க, உங்களுடைய தாயார் ஓர் அடிமைபோல் நடந்து கொண்டிருக்க வேண்டுமே."

- 29 Elizabeth could hardly help smiling, as she assured her that had not been the case. எலிசபெத்தால் சிரிக்காமல் இருக்க முடியவில்லை, அவ்வாறு இல்லை என அவளுக்கு உறுதியளித்தாள்.

- 30 "Then, who taught you? Who attended to you? Without a governess, you must have been neglected."  
"பின் யார் உங்களுக்குக் கற்பித்தது? உங்களை யார் கவனித்துக் கொண்டனர்? கவர்னஸ் இல்லாமல் நீங்கள் புறக்கணிக்கப்பட்டிருப்பீர்கள்."

- 31 "Compared with some families, I believe we were; but such of us as wished to learn never wanted the means. We were always encouraged to read, and had all the masters that were necessary. Those who chose to be idle, certainly might."

Mr. Bennet withdrew from the family. He neither saved, nor educated the children nor controlled his wife.

£2000 பெரிய வருமானம். விட்டோடு ஆசிரியரை அமர்த்தினால் வருஷம் £50 செலவாகும். Mrs. பென்னட் செய்யும் விரயத்தில் பெண்கள் படிக்கவில்லை. பென்னட் சேமிக்கவில்லை. பெண்களைப் படிக்க வைக்கவில்லை. மனைவியைக் கண்டிக்கவில்லை. ஒதுங்கி விட்டார்.

123. "No governess"  
"ஆசிரியை இல்லையா?"  
A sore point.  
கசப்பான விஷயம்.

124. "that had not been the case"  
"அப்படியில்லை."  
No governess, mother was not a slave – fully exposed in their low status.  
ஆசிரியை இல்லை. - தாயார் சிரமப்படவில்லை - அவர்கள் தாழ்ந்த நிலை வெளிப்பட்டது.

125. "Must have been neglected"  
"உங்களை கவனிக்காமல் விட்டு விட்டார்கள்."  
The Lady showed Elizabeth that they were all uneducated cook maids little realising that she is subconsciously realising Anne is a sickly doll, worse than a dog.  
எலிசபெத் உடன் பிறந்தவர்கள் படிக்காத வேலைக்காரிகள் என லேடி காதரின் கூறுவது லேடி ஆன் நோயாளி பொம்மை, நாயை விடக் கேவலம் என்பதாகும் என அறியவில்லை.

126. Elizabeth factually answers without assertion.

"சில குடும்பங்களோடு  
ஒப்பிடும் பொழுது, ஆம்.  
ஆனால் நாங்கள் யார் யார்  
கற்றுக் கொள்ள வேண்டும்  
என்று விரும்பினோமோ  
அவர்களுக்கு வசதிகளுக்கு  
ஒன்றும் குறையிருந்ததில்லை  
நாங்கள் எப்பொழுதுமே  
படிப்பதற்கு  
ஊக்குவிக்கப்பட்டோம்,  
தேவைப்பட்ட ஆசிரியர்கள்  
இருந்தனர்.  
சோம்பேறித்தனமாக இருக்க  
விரும்பப்பட்டவர்கள்,  
அவர்கள் இஷ்டப்படி  
இருந்தனர்."

- 32 "Ay, no doubt; but that is what a governess will prevent, and if I had known your mother, I should have advised her most strenuously to engage one. I always say that nothing is to be done in education without steady and regular instruction, and nobody but a governess can give it. It was wonderful how many families I have been the means of supplying in that way. I am always glad to get a young person well placed out. Four nieces of Mrs. Jenkinson are most delightfully situated through my means; and it was but the other day that I recommended another young person, who was merely accidentally mentioned to me, and the family are quite delighted with her. Mrs. Collins, did I tell you of Lady Metcalfe's calling yesterday to thank me? She finds Miss Pope a treasure. 'Lady Catherine,' said she, 'you have given me a treasure.' Are any of your younger sisters out, Miss Bennet?"  
"ஆமாம், சந்தேகமில்லாமல், உங்களை கவனித்துக் கொள்ள கவர்னஸ் இருந்திருந்தால் இதை அனுமதித்திருக்கமாட்டார், எனக்கு உனது தாயாரை தெரிந்திருந்தால், உடனே ஒரு பெண்மணியை அமர்த்திக் கொள்ளச் சொல்லி வற்புறுத்தி அறிவுரை வழங்கியிருப்பேன்." உறுதியாக ஒழுங்காக பாடம் நடத்தினால்தான் கல்வி கற்க முடியும். இதை இந்த

127. Their visit provides occasions for the domination of the Lady.  
128. Lady Catherine prides in advising everyone she meets and does not meet.  
பார்ப்பவர்கட்கெல்லாம் புத்திமதி சொல்வதே Mrs. பென்னட் வழக்கம். பார்க்காதவருக்கும் புத்திமதி சொல்ல விரும்புகிறார்.  
129. Old age goes with anecdote.  
வயதானவரின் வாயில் எழுவது நைந்த பழங்கதைகள்.  
130. Lady Catherine advises everyone she meets and wants to meet others for the purpose of advice.  
131. The Lady's opinion about the governess is true.  
132. The governess is an instrument that became an institution. Had they had a governess, Lydia would not have become wild.  
133. A governess is a miniature of the family with respect to education and culture. Mr. Bennet never engaged a governess in view of the expense which his extravagant wife dispensed with in favour of laces.  
134. It looks as though she would place Elizabeth as a governess.  
135. Lady Catherine is a busybody.  
136. "that is what a governess will prevent"  
"இதை ஆசிரியை தவிர்ப்பார்."  
Analysis of a sore point opens a sensitivity and rubs salt on it – what happened to the Lady.  
கசப்பான விஷயத்தை ஆராய்ந்தால் வெந்த புண்ணில் வேல் பாயும் - லேடி காதரினுக்கு அதன் பலன் என்ன?  
137. "advised her most strenuously to engage one"  
"ஒரு ஆசிரியை நியமிக்க வேண்டும் என தீவிரமாக யோசனை கூறினாள்."  
Elizabeth strenuously advised the Lady later to mind her own business.  
முடிவில் லேடி காதரினை அவள் காரியத்தைத் தீவிரமாகக் கவனிக்க வேண்டும் என யோசனை கூறினாள்.  
138. "Nobody but a governess can give it"  
"ஆசிரியை தவிர வேறு எவரும் இதைச் செய்ய முடியாது."  
A governess is a school and a family merged into one.  
பள்ளியும் வீடும் சேர்ந்த பலனை ஆசிரியை தருவாள்.  
139. "It was wonderful how many families I have been the means of supplying"  
"எத்தனை குடும்பங்கட்கு நான் ஆசிரியை சப்ளை செய்திருக்கி

கவர்னலை தவிர வேறு யாராலும் செய்ய முடியாது. நான் பல குடும்பங்களுக்கு இம்மாதிரி பெண்மணிகளை வேலைக்கு அமர்த்தியிருக்கிறேன். ஒரு இளம் வயதுள்ள நல்ல நபரை நல்ல இடத்தில் நல்ல வருமானத்தில் வேலையில் இருத்தி வைப்பது எனக்கு மிக்க சந்தோஷத்தைக் கொடுக்கும். திருமதி. ஜென்கின்ஸனின் நாலு மருமகன்கள் என் மூலமாக மிக சந்தோஷமான இடம் கிடைத்து வேலையில் உள்ளனர், மற்றொரு நாள், என்னிடம் எதேச்சையாக அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட ஒரு இளம் பெண்ணை நான் சிபாரிசு செய்தேன், அந்த குடும்பம் இப்பொழுது அவளால் மிகவும் சந்தோஷமாக உள்ளனர். திருமதி. காலின்ஸ், நேற்று லேடி மெட்கால்பே நன்றி கூறுவதற்காக என்னைப் பார்க்க வந்தாள் என்று உன்னிடம் சொன்னேனா? மிஸ். போப் ஒரு பொக்கிஷம் என்றாள். "லேடி காதரின், நீ எனக்கு ஒரு பொக்கிஷத்தைத் தந்திருக்கிறாய்" என்றாள். "மிஸ். பென்னட் உன்னுடைய இளைய சகோதரிகளில் எவரேனும் சமூகத்துடன் பழக வெளியே வந்து விட்டனரா?"

33 "Yes, ma'am, all."  
"ஆமாம் மேடம், எல்லோருமே"

34 "All! -- What, all five out at once? Very odd! -- And you only the second. The younger ones out before the elder are married! Your younger sisters must be very young?"  
"எல்லோருமா! -- என்ன, ஐந்து பேர்களும் உடனேயே வெளியே வந்து விட்டார்களா? விநோதமாக இருக்கிறது! -- நீ இரண்டாமவள்தான் -- மூத்த சகோதரிகளுக்கு திருமணம் நடப்பதற்கு முன்பாகவே இளைய சகோதரிகள் வெளியே வந்துவிட்டனரா! -- உன்னுடைய இளைய சகோதரிகள் வயதில் சிறியவர்களாக இருக்க வேண்டுமே?"

நேன் என்பது ஆச்சரியம்."

*She has the element of being useful as she was to Darcy*  
டார்சிக்கு உதவினார்.

140. "Are any of your younger sisters out?"

"உனக்கு இளைய பெண்கள் வெளி வந்தனரா?"

*Involuntarily she touches upon Elizabeth's weakness.*

தன்னையறியாமல் எலிசபெத் குறையைச் சுட்டிக் காட்டுகிறார்.  
*She has all along lived on her authority. It needs this.*

இதுவரை அதிகாரம் செய்தவர், இது அவளுக்கு அவசியம்.

141. Contrary to custom, all Elizabeth's sisters are out. Even in Charlotte's home, the younger girls are not out.

திருமணத்திற்கு நிற்கும் பெண் நடனத்திற்கு வருவாள். அவள் திருமணத்திற்குப் பின் அவள் தங்கைகள் நடனத்திற்கு வருவார்கள். பென்னட் மனைவியின் ஆட்சிக்குப்பட்டு ஊரார் பழக்கத்தை மீறி எல்லாப் பெண்களையும் நடனத்திற்கு அனுப்பி வந்தார்.

142. No one speaks to Lady Catherine. She alone speaks to them.

எலிசபெத் தன் அபிப்பிராயத்தைக் கூறுவது காதரீனுக்கு அதிர்ச்சியாகிறது. இது லேடி காதரின் அறியாதது.

143. Lady Catherine roughly insists on knowing Elizabeth's age.

எலிசபெத் வயதைக் கூற வேண்டும் என காதரின் கட்டாயப்படுத்துகிறாள். இது மானக்கேடு.

144. Her comment on the girls being 'out' is offensive.

145. In the novel, no one except her commented on it, though Maria was not out.

146. "All five out at once"

"அனைவரும் வெளி வந்து விட்டனர்."

*It is an outrage. The Lady delights in seeing the outrage.*

இது பெரும் தவறு. அதைக் காண லேடி காதரின் சந்தோஷப்படுகிறாள்.



35 "Yes, my youngest is not sixteen. Perhaps she is full young to be much in company. But really, ma'am, I think it would be very hard upon younger sisters, that they should not have their share of society and amusement, because the elder may not have the means or inclination to marry early. The last-born has as good a right to the pleasures of youth as the first. And to be kept back on such a motive! I think it would not be very likely to promote sisterly affection or delicacy of mind."

"ஆமாம், சிறியவளுக்கு பதினாறு வயதாகிறது. ஒருவேளை, அவள் வெளியில் வந்து பழகுவதற்கு வயதில் சிறியவளாக இருக்கலாம். மூத்த சகோதரிகளுக்கு சீக்கிரமாக திருமணம் செய்து கொள்வதற்கு வசதியும் அல்லது மனமும் இல்லாமல் இருக்கலாம், அதற்காக இளையவர்கள் சமூகத்தில் அவர்களுடைய பங்கினையும், சந்தோஷங்களையும் அனுபவிக்கக் கூடாது என்று சொல்வது நியாயமாகாது. இளையவரின் சந்தோஷங்களை அனுபவிக்க முதலில் பிறந்தவருக்கு என்ன உரிமை இருக்கிறதோ அதே அளவு உரிமை கடைசியாகப் பிறந்தவருக்கும் உண்டு. இதற்காக அவர்களை வீட்டிலேயே தங்க வைத்துக் கொண்டால்!--இது, சகோதரிகள் ஒருவர்மேல் ஒருவருக்கு இருக்கும் பாசத்தையும், மனதின் மென்மையான உணர்வுகளையும் வளர விடாது என நான் நினைக்கிறேன்."

36 "Upon my word," said her ladyship, "you give your opinion very decidedly for so young a person. Pray, what is your age?"

"அடடா இவ்வளவு சிறியவளாக இருந்து கொண்டு உன்னுடைய அபிப்பிராயங்களை மிக தீர்மானமாகக் கூறுகிறாயே -- உன் வயது என்ன?"

147. The Lady's outrageous comment gave the occasion to Elizabeth to reply.

148. "It would be very hard upon younger sisters"

"அது இளையவர்களுக்கு கஷ்டம்."

*The coming elopement is first indicated.*

லிடியா ஓடிப்போவதற்கு முதல் அறிகுறி.

149. "The last-born has as good a right"

"கடைசி பெண்ணுக்கும் உரிமையுண்டு."

*Elizabeth acknowledges her consent to elopement.*

லிடியா ஓடிப் போவதை எலிசபெத் ஆமோதிக்கிறாள்.

150. "Sisterly affection or delicacy of mind".

"உண்மையான பிரியம் அல்லது மனத்தின் மென்மை."

*Elopement is not delicacy of mind.*

ஓடிப் போவது மனத்தின் மென்மையில்லை.

*Delicacy of mind is the positive side of freedom.*

சுதந்திரத்தை நன்றாக அனுபவிப்பது மனம் மிருதுவாவது.

*Elopement is the negative side of freedom.*

ஓடிப் போவது எதிரானது.

151. The Lady is further outraged by it.

152. It is improper and inappropriate for her to ask for a girl's age.

153. "Pray what is your age"

"உன் வயதென்ன?"

*Foretaste of her encounter at Longbourn.*

லாங்பார்னில் பிறகு சந்திக்க இது ஆரம்பம்.

37 "With three younger sisters grown up," replied Elizabeth smiling, "your ladyship can hardly expect me to own it."  
 "மூன்று வளர்ந்த இளைய சகோதரிகள் இருக்கும் பொழுது, நான் அதைச் சொல்வேன் என நீங்கள் எதிர்பார்க்கக் கூடாது" என்றாள் எலிசபெத் சிரித்தவாறு.

38 Lady Catherine seemed quite astonished at not receiving a direct answer; and Elizabeth suspected herself to be the first creature who had ever dared to trifle with so much dignified impertinence.  
 நேரான பதில் கிடைக்காதது லேடி காதரின்னிற்கு மிகவும் ஆச்சரியத்தை அளித்ததுபோல் தோன்றியது; கம்பீரமாக, துடுக்காக, தைரியத்துடன் பரிகாசம் செய்த முதல் நபர் தானாகத்தான் இருக்கும் என எலிசபெத் சந்தேகப்பட்டாள்.

39 "You cannot be more than twenty, I am sure, therefore you need not conceal your age."  
 "உனக்கு வயது இருபதிற்குமேல் இருக்காது என்று எனக்குத் தெரியும்--ஆதலால் நீ உன் வயதை மறைக்க வேண்டாம்."

40 "I am not one-and-twenty."  
 "எனக்கு வயது இருபத்தொன்று முடியவில்லை."

41 When the gentlemen had joined them, and tea was over, the card-tables were placed. Lady Catherine, Sir William, and Mr. and Mrs. Collins sat down to quadrille; and as Miss De Bourgh chose to play at cassino, the two girls had the honour of assisting Mrs. Jenkinson to make up her party. Their table was superlatively stupid. Scarcely a syllable was uttered that did not relate to the game, except when Mrs. Jenkinson expressed her fears of Miss De Bourgh's being too hot or too cold, or

154. "can hardly expect me to own it"

"என் வயதைக் கூற எப்படி எதிர்பார்க்கிறீர்கள்?"  
*She is truthful, unwilling to lie.*  
 உண்மை பேசுகிறாள். பொய் சொல்ல மறுக்கிறாள்.

155. "astonished at not receiving a direct answer"

"நேரடியான பதில் வராதது ஆச்சரியத்தை ஏற்படுத்தியது."  
*Lady Catherine takes for granted that her authority is universal.*  
 தன் அதிகாரம் எல்லா இடங்களிலும் செல்லும் என லேடி காதரின் நினைக்கிறாள்.

156. "Dignified impertinence"

"கௌரவமான அதிகப்பிரசங்கித்தனம்."  
*What Elizabeth started there, she completed at Longbourn.*  
 இங்கு ஆரம்பித்ததை எலிசபெத் லாங்பார்னில் முடிக்கிறாள்.

157. "Cannot be more than twenty"

"20 க்கு மேலிருக்காது."  
*Elizabeth looks a year younger.*  
 எலிசபெத் ஒரு வயது குறைவாகத் தோன்றுகிறாள்.

158. "I am not one-and-twenty"

"எனக்கு 21 ஆகவில்லை."  
*Lady Catherine is lonely because her impertinence drives away visitors.*  
 அதிகப்பிரசங்கி அனைவரையும் விரட்டி தனித்திருக்கிறாள்.

159. "Their table was superlatively stupid"

Dead forms violently insisting on lifeless appearances, stupidity rises to superlative eminence  
 ஜீவனற்ற சம்பிரதாயம் அர்த்தமற்ற பழக்கத்தை வலியுறுத்தினால் மடமை மகிமை பெறும்.

160. Lady Catherine is voluble and vociferous.

காலின்ஸ் போல் காதரின் தன் பெருமையைப் பறைசாற்றிய வண்ணமிருக்கிறாள்.

161. An undeveloped mind possessing any virtue insists on eternal display.

வளர்ச்சியற்ற மனம் பெறும்பேறு பெற்றால் உலகம் அறிய உளறி வழியும்.

162. Small men on great occasions collect noble anecdotes.

சர் வில்லியம் வீட்டில் போய்ச் சொல்ல வேண்டியவற்றைச் சேகரம் செய்கிறார்.

163. Jane Austen's phrase superlatively stupid fully expresses the basic

having too much or too little light. A great deal more passed at the other table. Lady Catherine was generally speaking -- stating the mistakes of the three others, or relating some anecdote of herself. Mr. Collins was employed in agreeing to everything her Ladyship said, thanking her for every fish he won, and apologising if he thought he won too many. Sir William did not say much. He was storing his memory with anecdotes and noble names. தேநீர் விருந்து முடிந்த பிறகு, ஆண்கள் அவர்களுடன் சேர்ந்து கொண்டனர், சீட்டாடுவதற்கு ஏற்பாடு செய்யப்பட்டது. லேடி காதரின், சர் வில்லியம், காலின்ஸ், திருமதி. காலின்ஸ் அனைவரும் சீட்டாட உட்கார்ந்தனர், மிஸ். டீ பர்க் பியானோ வாசிக்க முற்பட்டாள், இரண்டு பெண்களுக்கும் திருமதி. ஜென்கின்ஸனுடன் விளையாடும் பெருமை கிடைத்தது. அவர்கள் மூவரும் அமர்ந்து ஆடியதில் ஒரு முட்டாள்தனம் தெரிந்தது. விளையாட்டைப்பற்றிய பேச்சை தவிர வேறு ஒரு வார்த்தையும் அங்கு பேசப்படவில்லை. மிஸ். டீ பர்கிற்கு மிகவும் சூடாக இருக்கும் என்றோ, அல்லது மிகவும் குளிராக இருக்கும் என்றோ, அல்லது வெளிச்சம் குறைவாகவோ, அதிகமாக இருக்கிறதோ என்ற கவலையை மட்டும் திருமதி. ஜென்கின்ஸன் வெளிப்படுத்தினாள். மற்ற மேசையில் பல விஷயங்கள் நடந்து கொண்டிருந்தன. மற்ற மூன்று பேர்களுடைய தவற்றை சுட்டிக் காட்டியும், தன்னைப்பற்றிய ஏதோ கதைகளையும் லேடி காதரின் கூறிய வண்ணம் இருந்தாள். லேடி காதரின் கூறிய ஒவ்வொன்றையும் காலின்ஸ் ஆமோதித்த வண்ணம் இருந்தான், ஒவ்வொரு முறை ஜெயிக்கும் பொழுதும் நன்றி கூறினான், அதிகமாக ஜெயித்ததாக நினைத்தால், அதற்கு மன்னிப்பு கேட்டுக் கொண்டான். சர் வில்லியம் அதிகம் பேசவில்லை. லேடி காதரின் கூறிய நிகழ்ச்சிகளையும்,

constitution of all the Darceys.

164. Darcy's admiration of Elizabeth is because of the distance in intelligence.

165. Lady Catherine states the mistakes of others!

166. Memory retains what it admires.

167. "As she chose to play at cassino"

"காஸினோ ஆட்டம் ஆரம்பித்தது."

Her choice is order.

லேடி காதரின் வைத்தது சட்டம்.

168. "Superlatively stupid"

"அளவு கடந்த மடமை."

Once you rise to superlatives, everything partakes of it.

பெரிய சொல்லைச் சொன்னால், அது எல்லா இடத்திலும் வரும்.

169. "Stating the mistakes of the three others"

"பிறர் குறையைக் கூறுவது"

This is superlative discourtesy.

இது அளவு கடந்த அவமரியாதை.

170. "anecdotes and noble names"

"பெரிய பெயர் பற்றிய கதை."

The public gossip finds all names noble.

வதந்திக்கு எல்லாப் பெயரும் பெரிய பெயரே.

உயர்ந்தோரின் பெயர்களையும்  
தன்னுடைய ஞாபகத்தில்  
இருத்திக் கொண்டிருந்தார்.

- 42 When Lady Catherine and her daughter had played as long as they chose, the tables were broke up, the carriage was offered to Mrs. Collins, gratefully accepted, and immediately ordered. The party then gathered round the fire to hear Lady Catherine determine what weather they were to have on the morrow. From these instructions they were summoned by the arrival of the coach; and with many speeches of thankfulness on Mr. Collins's side, and as many bows on Sir William's, they departed. As soon as they had driven from the door, Elizabeth was called on by her cousin to give her opinion of all that she had seen at Rosings, which, for Charlotte's sake, she made more favourable than it really was. But her commendation, though costing her some trouble, could by no means satisfy Mr. Collins, and he was very soon obliged to take her ladyship's praise into his own hands.
- லேடி காதரினும், அவளது மகளும் தங்களுக்கு திருப்தியளிக்கும்வரை விளையாடி முடித்த பின்பு, சீட்டாட்டம் கலைக்கப்பட்டது. திருமதி. காலின்ஸிற்கு, வீட்டிற்குக் கிளம்ப வண்டி கொடுப்பதாகக் கூறப்பட்டது, அது மிக்க நன்றியுடன் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது, பிறகு உடனே வண்டி வரவழைக்கப்பட்டது. பிறகு அவர்கள், நாளை வானிலை எப்படி இருக்கும் என லேடி காதரின் தீர்மானம் செய்வதைக் கேட்க அடுப்பின் அருகில் குழுமினர். இந்த விவரங்கள் எல்லாம் கூறி முடித்த பிறகு, வண்டி வந்ததினால் எல்லோரும் அதனருகில் அழைக்கப்பட்டனர். காலின்ஸ் பல தடவைகள் தனது நன்றியுரையினை கூற, சர் வில்லியம் பல முறை வணங்க, அவர்கள் கிளம்பினர். வாசலைத் தாண்டிச் சென்றவுடன், ரோஸிங்ஸில்

171. Lady Catherine's authority tries to extend to the weather.  
இயற்கையும் தன் ஆதிக்கத்திற்குள் வரவேண்டுமென்பது காதரின் விருப்பம்.
172. The extent of authority Lady Catherine felt is seen in her view of the weather. Incidentally, it speaks of England of those days.
173. A man in love never hears all the praise his lady deserves from others.
174. "played as long as they chose"  
"வேண்டியவரை விளையாடினர்."  
Courtesy requires the hosts honouring the guests.  
விருந்தினரை மரியாதையாக நடத்த வேண்டும்.
175. "determine what weather"  
"காலத்தையும் நிர்ணயிக்க."  
The best indication of her mind.  
அவள் மனம் விளங்குகிறது.
176. "Elizabeth was called on to give her opinion"  
"எலிசபெத் அபிப்பிராயத்தைக் கேட்டார்."  
She was politely ordered to fully praise.  
முழுக்க பாராட்ட இது உத்தரவு.
177. "Collins took up her Ladyship's praise into his own hands"  
"லேடி காதரின் புகழை தானே காலின்ஸ் எடுத்துக் கொண்டான்."  
A dedicated Man feels what is not done by himself is not done.  
ஈடுபாடானவன் தானே செய்யாததை செய்ததாகக் கொள்ள மாட்டான்.

பார்த்தவைகளைப்பற்றிய  
எலிசபெத்தின்  
அபிப்பிராயத்தை அவளது  
சகோதரன் கேட்க,  
சார்லெட்டிற்காக அவள்  
உண்மையைவிட சற்று  
அதிகப்படியாகவே உயர்வாகச்  
சொன்னாள். ஆனால் அவ்வாறு  
புகழ்ந்து பேசுவது அவளுக்கு  
சற்று சங்கடத்தைத் தந்த  
போதிலும், அது காலின்னை  
எந்த விதத்திலும் திருப்திபடுத்த  
முடியவில்லை, விரைவிலேயே  
லேடி காதரினைப் புகழும்  
பணியினைத் தன் கையில்  
எடுத்துக் கொண்டாள்.

## Chapter 7: Darcy Arrives at Hunsford

### ஹன்ஸ்போர்டில் டார்சியின் வருகை

Summary: Satisfied with the match, Sir William returns home. Every so often, Lady de Bourgh arrives to offer advice to Charlotte and invites them to her home for dinner. A few weeks into her stay, Darcy arrives with his cousin, Colonel Fitzwilliam. Darcy is slightly altered in his behavior. He visits the Parsonage often, but mostly stays silent.

தன்னுடைய மகள், தன் கணவருடன் வசதியாக இருக்கிறாள் என்பதைப் பார்த்த பிறகு சர் வில்லியம் ஊர் திரும்புகிறார். சார்லெட்டிற்கு அறிவுரை தருவதற்காக லேடி டி பர்க் அடிக்கடி அங்கு வந்து, அவர்களை வாரத்திற்கு இருமுறையாவது தன்னுடைய இல்லத்திற்கு விருந்துண்ண வரும்படி அழைக்கிறாள். எலிசபெத் அங்கு வந்த சில வாரங்களுக்குப் பிறகு, டார்சி தன்னுடைய ஒன்றுவிட்ட சகோதரனான கர்னல் பிட்ஸ்வில்லியமுடன் வருகிறான். சிறிது நேரத்திற்குப் பிறகு பிட்ஸ்வில்லியம் காலின்ஸின் இல்லத்திற்கு வந்து, ஜேன் எவ்வாறு புறக்கணிக்கப்பட்டாள் என்பதைப்பற்றி எலிசபெத்திடம் பேசுகிறார். ஏன் டார்சி முன்னு மாதங்களாகியும் ஜேனைப் பார்க்கவில்லை என்று மீண்டும் மீண்டும் கேட்கும் கேள்விகளுக்கு, அவன் குழப்பத்துடன் காணப்பட்டு, அவளை சந்திக்கும் வாய்ப்பு கிடைக்கவில்லை என்கிறான்.

1. Sir William staid only a week at Hunsford; but his visit was long enough to convince him of his daughter's being most comfortably settled, and of her possessing such a husband and such a neighbour as were not often met with. While Sir William was with them Mr. Collins

1. It is striking Austen never mentions Collins at his church.
2. A rector has little work.
3. Sir William was elated by his daughter's fortune, feels a reward of a lifetime. Man, in seeking an essential reward, goes to extreme lengths to accommodate its seamy side.

எலிசபெத் அருவருப்பு படும் நிகழ்ச்சி சர் வில்லியம்ஸுக்கு வாழ்நாளில் கிடைக்காத பொக்கிஷமாகத் தெரிகிறது. போற்றிப் புகழ்ந்து பரவசம் எய்தினார். அவசியமான விஷயத்தை ஆர்வமாக நாளும் மனிதன் அத்துடன் வரும் அவமானத்தை ஏற்கப் படும்பாடு பெரியது.

devoted his mornings to driving him out in his gig, and shewing him the country; but when he went away, the whole family returned to their usual employments, and Elizabeth was thankful to find that they did not see more of her cousin by the alteration, for the chief of the time between breakfast and dinner was now passed by him either at work in the garden, or in reading and writing, and looking out of window in his own book-room, which fronted the road. The room in which the ladies sat was backwards. Elizabeth at first had rather wondered that Charlotte should not prefer the dining-parlour for common use; it was a better sized room, and had a pleasanter aspect; but she soon saw that her friend had an excellent reason for what she did, for Mr. Collins would undoubtedly have been much less in his own apartment had they sat in one equally lively; and she gave Charlotte credit for the arrangement.

சர் வில்லியம், ஹன்ஸ்போர்டில் ஒரு வாரம் மட்டுமே தங்கியிருந்தார், ஆனால் அவர் அங்கு தங்கியிருந்த காலம், அவருக்கு தன்னுடைய மகள் அங்கு வசதியாக இருப்பதையும், எல்லோருக்கும் அவ்வளவு சுலபத்தில் கிடைத்திராத ஒரு நல்ல கணவனும், அருகில் வசிக்கும் நல்ல குடும்பமும் கிடைத்திருப்பதையும் பார்த்து திருப்தி அடையும் அளவிற்கு போதுமானதாக இருந்தது. சர் வில்லியம் அவர்களுடன் இருந்த பொழுது காலின்ஸ் தன்னுடைய சிறிய வண்டியில் அவரை அழைத்துக் கொண்டு ஊரைச் சுற்றிக் காண்பிப்பதில், தன் காலை வேளையை செலவழித்தான். அவர் சென்றவுடன், குடும்பத்தினர் அனைவரும் வழக்கமான தங்களுடைய பணிகளில் ஈடுபட்டனர். அவன் காலை உணவிற்கும், இரவு உணவு வேளைக்கும் நடுவில் இருந்த பெரும்பகுதியை தோட்ட வேலை செய்வதிலும், எழுதுவதிலும்

4. Charlotte is painfully aware of the disgrace Collins is. Matrimony costs one mental independence.  
காலின்ஸ் அவமானம் என்பது ஷார்லோட் அறிந்ததே. திருமணம் வாழ்வின் சிறுமைகளை ஏற்கச் செய்வது வழக்கம்.
5. "was thankful to find that they did not see more of her cousin"  
"காலின்ஸை அதிகமாக சந்திக்கவில்லையென சந்தோஷப்பட்டாள்."  
*A bore never realises he is one.*  
அர்த்தமற்றவனுக்கு தான் அர்த்தமற்றவன் எனத் தெரியாது.
6. "rather wondered"  
"ஆச்சரியப்பட்டாள்."  
*A simple fact to one is a wonder to the other who does not see the fact.*  
எளிய செய்தியும் தெரியாதவன் அறிவது ஆச்சரியம்.
7. "her friend had an excellent reason"  
"அவள் தோழிக்குச் சரியான காரணம் உண்டு."  
*It is rare to see the other man's point of view.*  
அடுத்தவர் கோணத்தில் அறிவது அரிது.
8. "credit for the arrangement"  
"ஏற்பாட்டைப் பாராட்ட வேண்டும்."  
*Charlotte is a sensible girl.*  
ஷார்லோட் விவரமறிந்தவள்

தெருவை நோக்கி இருந்த,  
தன்னுடைய புத்தகங்கள்  
இருக்கும் அறை  
ஜன்னலிலிருந்து வேடிக்கை  
பார்த்துக் கொண்டிருப்பதிலும்  
செல்வழித்ததால், அவனை  
அடிக்கடி சந்திக்க நேரிடாமல்  
இருந்ததற்கு எலிசபெத் மிக்க  
நன்றியுடன் இருந்தாள்.  
பெண்கள் அமரும் அறை  
விட்டின் பின்புறம் இருந்தது.  
பெரியதாகவும், தோற்றத்தில்  
அழகாகவும் இருந்த சாப்பாட்டு  
அறையை ஏன் பொது  
உபயோகத்திற்காக  
தோந்தெடுக்கவில்லை என்று  
முதலில் ஆச்சரியப்பட்டாலும்,  
ஆனால் ஏன் அவ்வாறு தனது  
தோழி செய்தாள் என்பதற்கு  
மிகச் சிறந்தக் காரணம் ஒன்று  
புரிந்தது. தாங்கள் நல்லதொரு  
இடத்தில் இருந்திருந்தால்,  
காலின்ஸ் சந்தேகத்திற்கு  
இடமில்லாமல் தன்னுடைய  
அறையில் அதிகம்  
தங்கியிருந்திருக்க மாட்டான்.  
இப்படிப்பட்ட ஏற்பாடு  
செய்ததற்கு சார்லெட்டிற்கு  
முழு பெருமையையும் அவள்  
வழங்கினாள்.

2. From the drawing-room they could distinguish nothing in the lane, and were indebted to Mr. Collins for the knowledge of what carriages went along, and how often especially Miss De Bourgh drove by in her phaeton, which he never failed coming to inform them of, though it happened almost every day. She not unfrequently stopped at the Parsonage, and had a few minutes' conversation with Charlotte, but was scarcely ever prevailed on to get out.

வரவேற்பறையிலிருந்து  
அவர்களுக்கு தெருவில்  
நடப்பது எதுவும்  
தெரியவில்லை. அதனால்  
தெருவில் என்னென்ன  
வண்டிகள் சென்றன, எவ்வளவு  
தடவை டை பர்க் தன்னுடைய  
திறந்த நாலு சக்கர குதிரை  
வண்டியில்  
செல்கிறாள், என்பது போன்ற  
தினம் தினம் நடக்கும் விஷயம்  
என்றாலும் ஒவ்வொரு  
முறையும் அதைப்பற்றி  
இவர்களுக்கு தெரிவிப்பதற்கு  
காலின்ஸ் தவறவே இல்லை.  
பல தடவை பார்சனேஜ்முன்  
நின்று சார்லெட்டுடன் சில

9. “coming to inform them”

“அவர்கட்குக் கூற வருகிறாள்.”

*News makes people big and causes physical movement.*

செய்தி உற்சாகப்படுத்தி உடலெல்லாம் பூரிக்கும்.

நிமிடங்கள் பேசிவிட்டுச்  
சென்றாலும், ஒரு தடவையும்  
அவள் வண்டியை விட்டு  
வெளியே வரவில்லை.

3. Very few days passed in which Mr. Collins did not walk to Rosings, and not many in which his wife did not think it necessary to go likewise; and till Elizabeth recollected that there might be other family livings to be disposed of, she could not understand the sacrifice of so many hours. Now and then they were honoured with a call from her ladyship, and nothing escaped her observation that was passing in the room during these visits. She examined into their employments, looked at their work, and advised them to do it differently; found fault with the arrangement of the furniture, or detected the housemaid in negligence; and if she accepted any refreshment, seemed to do it only for the sake of finding out that Mrs. Collins's joints of meat were too large for her family.

ரோஸிங்ஸிற்கு, காலின்ஸ்  
செல்லாத நாட்கள் மிகவும்  
குறைவாகவே இருந்தது. அங்கு  
செல்வது அவசியம் என  
அவனுடைய மனைவியும்  
நினைத்தாள். லேடி காதரின்  
அவர்களுக்குக் கொடுக்க  
வேண்டியது இன்னும் சிலது  
இருக்கும் என்று  
எலிசபெத்திற்கு தோன்றும்  
வரையில், ஏன் இவ்வளவு மணி  
நேரம் அங்கு  
செலவழிக்கின்றனர் என்று  
அவளால் புரிந்து கொள்ள  
முடியவில்லை. அவ்வப்போது  
லேடி காதரின் அவர்கள்  
இல்லத்திற்கு வந்து  
அவர்களுக்குப் பெருமை  
சேர்த்தாள். இந்த வருகைகளில்  
அந்த அறையில் நடக்கும்  
விஷயங்கள் எதுவும் அவள்  
பார்வையிலிருந்து  
தப்பவில்லை. அவர்கள்  
செய்யும் வேலையை  
கவனிப்பாள். வேறுவிதமாக  
செய்யலாமே என அறிவுரை  
வழங்குவாள், மரச்சாமான்கள்  
வைக்கப்பட்டிருக்கும்  
விதத்தில் ஏதேனும் குறை

10. Lady Catherine has no occupation, her mind is uncultivated, and she has acquired no culture. Her one need is to constantly express her domination over some unfortunate victims.

லேடி காதரீனுக்கு வேலையில்லை, மனம் பண்பட்டதல்ல,  
உயர்ந்த பழக்கம் பெறவில்லை. எந்த நேரமும் ஏமாந்தவர்  
எவராவது கிடைத்தால் அவர்களை அதிகாரம் செலுத்தப்படியிருக்க  
வேண்டும்.



கண்டுபிடிப்பாள்,  
பணிப்பெண் ஒழுங்காக  
வேலை செய்வது இல்லை  
என்பதையும் கண்டுபிடிப்பாள்.  
ஏதேனும் உணவு உண்ண  
ஒப்புக் கொண்டால், அது  
திருமதி. காலின்ஸ் வாங்கும்  
உணவுப் பண்டம் அவள்  
குடும்பத்திற்கு வேண்டிய  
அளவைவிட அதிகம் எனக்  
குற்றம்  
கண்டுபிடிப்பதற்காகவேதான்  
இருக்கும்.

4. Elizabeth soon perceived that, though this great lady was not in the commission of the peace for the county, she was a most active magistrate in her own parish, the minutest concerns of which were carried to her by Mr. Collins; and whenever any of the cottagers were disposed to be quarrelsome, discontented, or too poor, she sallied forth into the village to settle their differences, silence their complaints, and scold them into harmony and plenty.

நாட்டின் அமைதியைக் காக்கும்  
பொறுப்பில்  
இல்லையெனினும்,  
இவ்வயர்ந்த பெண்மணி,  
தன்னுடைய இடத்தைப்  
பொறுத்த வரையில் ஒரு மிக  
சுறுசுறுப்பான நீதிபதியாக  
விளங்கினாள் என எளிசபெத்  
விரைவில் புரிந்து கொண்டாள்.  
அங்கு நடக்கும் ஒவ்வொரு சிறு  
விஷயத்தைப்பற்றியும்  
காலின்ஸ் அவளுடைய  
கவனத்திற்கு கொண்டு  
வந்தான். கிராம மக்களிடையே  
எப்பொழுதெல்லாம் சண்டை  
சச்சரவுகள் ஏற்படுகிறதோ,  
அதிருப்தி நிலவுகிறதோ,  
அல்லது ஏழ்மை ஒரு  
காரணமாக இருந்தாலோ,  
உடனே அக்கிராமத்திற்குச்  
சென்று அவர்களை  
சமாதானப்படுத்தி, குறைகளை  
தீர்த்து வைத்து, சுமுகமாகவும்,  
சந்தோஷமாகவும் இருக்க  
கடிந்து கொண்டாள்.

5. The entertainment of dining at Rosings was repeated about twice a week; and, allowing for the loss of Sir William, and there being only one card-table in the evening, every such entertainment was the

11. The Lady extends her rule to the village.

அந்த கிராமத்தையும் தன் ஆட்சிக்குள் லேடி காதரின் கொண்டு  
வந்துள்ளாள்.

12. The fineness of the weather is one indication of what will sprout in Elizabeth's life.

13. "weather was so fine for the time of the year"

"இந்த மாதங்களில் வெளியில் சுகமாக இருந்தது."

*It certainly is the psychological weather of her future.*

இது எதிர்கொள்ளும் மனநிலை.

counterpart of the first. Their other engagements were few, as the style of living of the neighbourhood in general was beyond the Collinses' reach. This, however, was no evil to Elizabeth, and upon the whole she spent her time comfortably enough; there were half-hours of pleasant conversation with Charlotte, and the weather was so fine for the time of year that she had often great enjoyment out of doors. Her favourite walk, and where she frequently went while the others were calling on Lady Catherine, was along the open grove which edged that side of the park, where there was a nice sheltered path, which no one seemed to value but herself, and where she felt beyond the reach of Lady Catherine's curiosity.

வார்த்தில் இரு முறை ரோஸிங்ஸில் விருந்தோம்பல் நடைபெற்றது. சர் வில்லியம் இல்லாததும் ஒரே ஒரு சீட்டாடும் மேஜை இருந்ததைத் தவிர அங்கு வித்தியாசமாக வேறு ஒன்றும் இல்லை, முன்பு இருந்தது போலவேதான் எல்லாமும் இருந்தன. அருகில் வசிப்பவர்களின் வாழ்க்கைத்தரம் காலின்ஸ் குடும்பத்தினருக்கு எட்டாத இடத்தில் இருந்ததால் மற்ற நிகழ்ச்சி நிரல்கள் அதிகம் ஒன்றும் அவர்களுக்கு இல்லை. இது ஒரு பெரிய கஷ்டமாக எலிசபெத்திற்கு தோன்றவில்லை, மொத்தத்தில் அவள் தன்னுடைய பொழுதை மிக சௌகரியமாக செலவழித்தாள். அவ்வப்போது அரைமணி நேரம் சார்லெட்டுடன் இன்பமாகப் பேசுவதில் செலவழித்தாள். வருடத்தின் இச்சமயத்தில் காலநிலையும் மிகவும் நன்றாக இருந்ததால், அவளுக்கு வெளியே செல்வதில் பெருத்த மகிழ்ச்சி உண்டாயிற்று. மற்றவர்கள் லேடி காதரினைப் பார்க்கச் செல்லும் பொழுதெல்லாம், பூங்காவின் ஒரு பக்கமாக அமைந்திருந்த சோலையில் ஒரு அழகான பாதுகாப்பான பாதையில் அடிக்கடி நடப்பது அவளுக்குப் பிடித்தமானதாக இருந்தது. அவளைத் தவிர வேறு

14. "half-hours of pleasant conversation"

"அரைமணி ஆவலான உரையாடல்."

*Intimacy between Elizabeth and Charlotte gave way to companionship.*

எலிசபெத் ஷார்லோட் நெருக்கம் நட்பை உற்பத்தி செய்தது.

15. "her favourite walk"

"அவளுக்குப் பிடித்த பாதை"

*In Time and Space one has his favourites, as in people.*

காலம் இடத்திலும் மனிதர்கள் போல் பிடித்ததுண்டு.

16. "which no one seemed to value but herself"

"அவளைத் தவிர எவரும் அதன் முக்கியத்தை அறியவில்லை."

*It is this week that gives her Darcy whom she does not value.*

இப்பாதையில் டார்சியைச் சந்தித்தாள். அவளுக்கு டார்சி பொருட்டல்ல.

17. "Beyond the reach of Lady Catherine's curiosity"

"லேடி காதரின் பார்வையைக் கடந்தது."

*Lady Catherine's curiosity was well evoked by her personality.*

லேடி காதரின் ஆர்வம் அவள் சுபாவத்திலிருந்து வந்தது.

யாருக்கும் அதன் மதிப்பு தெரியவில்லை. மேலும் லேடி காதரினுடைய ஆர்வத்தினால் ஏற்படும் தலையீட்டிற்கு அது எட்டாத இடமாக அமைந்திருந்தது.

6. In this quiet way the first fortnight of her visit soon passed away. Easter was approaching, and the week preceding it was to bring an addition to the family at Rosings, which in so small a circle must be important. Elizabeth had heard soon after her arrival that Mr. Darcy was expected there in the course of a few weeks, and though there were not many of her acquaintance whom she did not prefer, his coming would furnish one comparatively new to look at in their Rosings parties, and she might be amused in seeing how hopeless Miss Bingley's designs on him were, by his behaviour to his cousin, for whom he was evidently destined by Lady Catherine, who talked of his coming with the greatest satisfaction, spoke of him in terms of the highest admiration, and seemed almost angry to find that he had already been frequently seen by Miss Lucas and herself.
- இவ்வாறு அமைதியாக முதல் இரண்டு வாரங்கள், விரைவாக கழிந்தன. ஈஸ்டர் பண்டிகை நெருங்கிக் கொண்டிருந்தது, அதற்கு முதல் வாரத்தில் ரோஸிங்ஸிற்கு ஒரு விருந்தினர் வருவதாக இருந்தது, குறுகிய வட்டத்திற்கு அது மிகவும் முக்கியமாக இருக்கும். டார்சி அடுத்து வரும் சில வாரங்களில் அங்கு வர இருக்கிறான் என்ற செய்தியை எலிசபெத் அங்கு வந்தவுடனேயே கேள்விப்பட்டிருந்தாள். டார்சியைவிட பிடித்த நபர்கள் அவளுக்கு நிறைய இருந்தாலும், அவன் வருவதினால் ரோஸிங்ஸில் நடக்கும் விருந்துகள் சற்று வித்தியாசமாக இருக்கும். லேடி காதரினால் வெளிப்படையாகவே அவனுக்குத்தான் அவள் எனத்

18. Lady Catherine's anger at the girls' knowing Darcy is typical.

19. To her Darcy is inaccessible to these girls.

20. "First fortnight of her visit soon passed away"

"15 நாள் கழிந்தது."

*It required 15 days for her to settle down to receive Darcy.*

டார்சியை வரவழைக்க அவளுக்குப் 15 நாளாயிற்று.

21. "In this quiet way"

"இது போல் சாந்தமாக"

*This quiet precedes the turbulence.*

கலவரம் முன் சாந்தம் எழும்.

22. "Easter was approaching"

"ஈஸ்டர் நெருங்கி வருகிறது"

*Communities live in reference to religious festivals.*

ஊருக்கு பண்டிகைகள் முக்கியம்.

23. "Addition to the family at Rosings"

"ரோஸிங்கிற்கு விருந்தாடிகள்"

*In the family life functions, guests are next important only to moments of emotional intensity.*

குடும்பத்தில் உணர்ச்சி உயர்வது முக்கிய நேரம். அதற்கடுத்தாற் போல் விருந்து, வீட்டு விசேஷம் முக்கியம்.

24. "One comparatively new to look at"

"குடும்பத்திற்கு புதிய தோற்றம்"

*The new look was a new phase in the life of Rosings.*

புதிய தோற்றம் ரோஸிங் வாழ்வில் புதிய கட்டம்

25. "how hopeless Miss Bingley's designs on him were"

"மிஸ் பிங்கிலியின் நினைப்பு வீண்"

*Anne was not the cause, Elizabeth was the cause.*

போட்டி ஆனில்லை, எலிசபெத்.

*A thought arising like this shows where the focus is.*

இது போன்ற எண்ணம் மூலத்தைக் காட்டுகிறது.

26. "frequently seen by Miss Lucas and herself"

"அடிக்கடி மரையாவும் அவளும் வருகிறார்கள்."

*This extreme intolerance is one reason for her to lose Darcy to Elizabeth.*

இதுபோல் பொறுக்க முடியாததால் லேடி காதரின் டார்சியை இழந்தாள்.

தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்கும்  
மிஸ். டீ பர்கிடம் அவன் நடந்து  
கொள்ளும் விதத்தை பார்க்கும்  
பொழுது மிஸ். பிங்கிலி  
டார்சியை நினைத்து தீட்டிய  
திட்டம் எல்லாம் எவ்வளவு  
பிரயோஜனமற்றது என  
அவளுக்கு வேடிக்கையாக  
இருக்கும். அவன்  
வருவதைப்பற்றி லேடி காதரின்  
மிகவும் திருப்தியாகப்  
பேசினாள், அவனைப்பற்றி  
மிகவும் புகழ்ந்து பேசினாள்,  
மிஸ். லாகாஸும், அவளும்  
அவனை அடிக்கடி  
சந்தித்திருப்பதைக்  
கேள்விப்பட்டு கோபமே  
வந்துவிட்டதுபோல்  
தோன்றியது.

7. His arrival was soon known at the Parsonage; for Mr. Collins was walking the whole morning within view of the lodges opening into Hunsford Lane, in order to have the earliest assurance of it; and after making his bow as the carriage turned into the Park, hurried home with the great intelligence. On the following morning he hastened to Rosings to pay his respects. There were two nephews of Lady Catherine to require them, for Mr. Darcy had brought with him a Colonel Fitzwilliam, the younger son of his uncle, Lord -- --, and to the great surprise of all the party, when Mr. Collins returned, the gentlemen accompanied him. Charlotte had seen them from her husband's room crossing the road, and immediately running into the other, told the girls what an honour they might expect, adding – ஹன்ஸ்போர்ட் சந்தினை நோக்கி இருக்கும் விடுதிகள் கண்ணுக்குத் தெரியும் வகையில் காலை முழுவதும் காலின்ஸ் அங்கு நடந்து கொண்டிருந்ததால், டார்சியின் வருகை பார்ஸனேஜில் உள்ளவர்களுக்கு விரைவில் தெரிய வந்தது. அவன் வருகையை தீர்மானமாகத் தெரிந்து கொள்வதற்காகவும் அங்கு நடந்து கொண்டிருந்த காலின்ஸ், தோட்டத்தின் பக்கமாக வண்டி

27. Darcy visits Elizabeth at the earliest possible hour.  
28. Darcy was expected at Rosings as a guest. He arrives there with his cousin Fitzwilliam. The moment Wickham vanishes from her life, Elizabeth finds Darcy entering into it. Human heart does not harbour intensely at a time more than one person. Nor is it empty for a long time. As soon as the place is vacant, another occupies it. Wickham's falsehood pleasantly engaged her while Darcy's falsehood rudely occupies her heart, shakes it from the bottom. Her own nature is cheerful and playful. It will not allow morose glumness for long. It happens Fitzwilliam, a well-bred gentleman of easy manners and expansive habits of ready conversation arrives with Darcy to relieve the monotony of Darcy's silence. Darcy is head over ears in love with her. His heart is full to overflowing. Scarcely he attempts to speak. The moment Darcy arrived at Rosings; he makes for the parsonage on learning of the arrival of Elizabeth.

டார்சி சின்னம்மாவைப் பார்க்க வருவதாகக் கேள்வி. உடன் பிட்ஸ் வில்லியம்ஸும் வருகிறான். அவன் டார்சியின் தாயாருடைய சகோதரியின் மகன். விக்காம், எலிஸபெத் மனத்தை விட்டகன்ற அதே நேரம் டார்சி அந்த இடத்திற்கு வருகிறான். பிட்ஸ் வில்லியம் அழகனல்ல. ஆனால் கலகலப்பாகப் பழகும் இனிமையானவன். மனித இதயம் அதிக நாள் வெற்றிடமாக இருக்காது. அங்கு ஆர்வமாக ஒரு சமயத்தில் ஒருவருக்கு மேலிருக்க அனுமதியில்லை. விக்காம் பொய்யன். பொய்யை இனிமையாகப் பேசுபவன். டார்சி முகடு. அவள் மீது உயிரையே வைத்திருக்கிறான். நெஞ்சு காதலுக்குக் கட்டுப்பட்டால் சொல் ளுமாது. டார்சியால் பேச முடிவதில்லை. வில்லியம் சரளமாகப் பேசுபவன். எவருடனும் எதையும் இனிக்கப் பழகும் தன்மையுடையவன். ரோஸிங் வந்து சேர்ந்த டார்சி காலின்ஸ் வீட்டில் எலிஸபெத்திருப்பதாகக் கேள்விப்பட்டு நேரடியாக அவளைப் பார்க்க வில்லியத்துடன் வருகிறான். இது ஷார்லோட்டிற்கு ஆச்சரியம். டார்சி அது போல் காலின்ஸ் வீட்டிற்கு அவசரமாக வருவதில்லை. பளிச்சென ஷார்லோட் மனத்தில் எலிஸபெத் மீதுள்ள காதலால் டார்சி இப்படி நடக்கிறான் எனத் தோன்றுகிறது. அதை எலிஸபெத்திடம் சொல்கிறாள்.

29. "Darcy's arrival was soon known at the Parsonage"  
"டார்சி வந்தது பாதிரியார் வீட்டில் உடனே தெரிந்தது"  
Those who await news travel faster than news.  
செய்திக்காகக் காத்திருப்பவர் செய்தியை விட வேகமானவர்.  
30. "in order to have the earliest assurance"  
"சீக்கிரம் தெரிய வேண்டும் என்பதால்"

திரும்பியவுடன், தன்னுடைய  
வணக்கத்தைத்  
தெரிவித்துவிட்டு முக்கியமான  
விஷயத்தை எடுத்துக் கொண்டு  
விட்டிற்கு அவசரமாகத்  
திரும்பினான். மறுநாள் காலை,  
தன்னுடைய மரியாதைகளை  
செலுத்த ரோஸிங்ஸிற்கு  
அவசரமாகக் கிளம்பினான்.  
டார்சி தன்னுடைய மாமாவின்  
மகனான கர்னல்  
பிட்ஸ்விலியமையும்  
அழைத்துக் கொண்டு  
வந்திருந்ததால், காலின்ஸிற்கு  
லேடி காதரினுடைய இரண்டு  
மருமகன்களுக்கு மரியாதை  
செலுத்த வேண்டியிருந்தது.  
அவ்விருவருடன் காலின்ஸ்  
விட்டிற்கு திரும்பிய பொழுது  
எல்லோரும் மிகவும்  
ஆச்சரியமடைந்தனர். அவர்கள்  
தெருவை கடந்து  
கொண்டிருக்கும் பொழுது,  
தன்னுடைய கணவனது  
அறையிலிருந்து பார்த்த  
சார்லெட் உடனே மற்றொரு  
அறைக்கு ஓடிச் சென்று  
அங்கிருந்த பெண்களிடம்  
அவர்கள் எவ்வளவு பெரிய  
பாக்கியம் அடையப்  
போகிறார்கள் எனக் கூறி  
மேலும்,

8. "I may thank you, Eliza, for  
this piece of civility. Mr. Darcy  
would never have come so  
soon to wait upon me."  
"இந்த ஒரு மரியாதையான  
செயலுக்காக எலிசா நான்  
உனக்கு நன்றி கூற வேண்டும்.  
என்னைப் பார்ப்பதற்காக டார்சி  
இவ்வளவு விரைவாக இங்கு  
வந்திருக்க மாட்டான்"  
என்றாள்.

9. Elizabeth had scarcely time to  
disclaim all right to the  
compliment before their  
approach was announced by  
the door-bell, and shortly  
afterwards the three  
gentlemen entered the room.  
Colonel Fitzwilliam, who led  
the way, was about thirty, not  
handsome, but in person and  
address most truly the  
gentleman. Mr. Darcy looked  
just as he had been used to  
look in Hertfordshire -- paid  
his compliments, with his  
usual reserve, to Mrs. Collins,  
and whatever might be his  
feelings towards her friend,  
met her with every

*Squeamishness at its acme.*

குழைவதின் சிகரம்

31. "hurried home with the great intelligence"

"செய்தியுடன் வீட்டிற்கு விரைந்தான்"

*Mr. Collins is in his snobbish elements.*

குழைந்து நெளியும் காலின்ஸ் பரவசமானான்.

32. "pay his respects"

"வணக்கம் செலுத்த"

*Mr. Collins knows no delay.*

காலின்ஸுக்கு தாமதிக்க முடியாது.

33. "Brought with him a Colonel Fitzwilliam"

"கர்னல் உடன் அழைத்து வந்திருந்தான்."

*It is he who pricked Darcy's bubble. It is worth knowing how he  
came to do it.*

கர்னல் டார்சியின் குட்டை உடைத்து விட்டான். எப்படி அங்கு  
கர்னல் வந்து சேர்ந்தான் என அறிவது சிறப்பு.

34. "the gentlemen accompanied him"

"பிரபுக்கள் இருவரும் காலின்ஸுடன் வந்தனர்."

*Neither a lover nor a snob can wait.*

காதலனும், குழைபவனும் காத்திருக்க முடியாது.

35. "I may thank you, Eliza". Charlotte is shrewd.

"உனக்குத் தான் நன்றி கூற வேண்டும்" என்றாள் ஷார்லெட்.

36. Charlotte is too perceptive to miss the significance of Darcy's visit.

37. It is true, though her reasonings failed to divine them.

38. Perceptions are true where reasoning may fail.

appearance of composure.  
 Elizabeth merely curtseyed to  
 him, without saying a word.  
 இந்தப் பெருமைக்கு தான் எந்த  
 விதத்திலும் காரணம் அல்ல  
 என மறுப்பதற்குக்கூட  
 எலிசபெத்திற்கு நேரம் இல்லை,  
 அதற்குள் அவர்கள் வருவதை  
 அறிவிக்கும் வண்ணம் கதவின்  
 அழைப்பு மணிஓசை கேட்டது,  
 அதற்கு அடுத்து, மூன்று  
 நபர்களும் உள்ளே  
 நுழைந்தனர். முதலில் நுழைந்த  
 திரு. பிட்ஸ்விலியமிற்கு  
 வயது முப்பது இருக்கும்,  
 பார்ப்பதற்கு அழகாக இல்லை  
 என்றாலும் பேச்சிலும்,  
 நடத்தையிலும் சிறந்த  
 நற்பண்புகளை உடையவராக  
 விளங்கினார்.  
 ஹர்ட்போர்ட்ஷயரில்  
 இருந்ததைப் போலவேதான்  
 டார்சி இப்பொழுதும்  
 காணப்பட்டான். திருமதி.  
 காலின்ஸிற்கு தன்னுடைய  
 அடக்கமான முறையில்  
 வாழ்த்துக்களைத்  
 தெரிவித்தான், பிறகு  
 அவளுடைய தோழியைப்பற்றி  
 என்ன நினைத்துக்  
 கொண்டிருந்தாலும் சரி,  
 அவளை மிகவும்  
 அமைதியோடு சந்தித்தான். ஒரு  
 வார்த்தையும் பேசாமல்  
 எலிசபெத், அவனுக்கு  
 தன்னுடைய காலை மடக்கி  
 வணக்கத்தை மட்டும்  
 தெரிவித்தாள்.

- 10 Colonel Fitzwilliam entered into conversation directly with the readiness and ease of a well-bred man, and talked very pleasantly; but his cousin, after having addressed a slight observation on the house and garden to Mrs. Collins, sat for some time without speaking to anybody. At length, however, his civility was so far awakened as to inquire of Elizabeth after the health of her family. She answered him in the usual way, and after a moment's pause, added –  
 கர்னல் பிட்ஸ்விலியம்,  
 எந்தவித முயற்சியும்  
 எடுக்காமல் சகஜமாகவும்,  
 எவ்வித தயக்கமும் காட்டாமல்,  
 நல்ல வளர்ப்புக்கே உரிய  
 தன்மையுடன் எல்லோருடனும்  
 நேரடியாகப் பேச ஆரம்பித்தார்,  
 இனிமையாகவும், பேசினார்.  
 அவரது சகோதரனோ,

39. Ready conversation is one quality of being well-bred.  
 40. Darcy's reserve is from shyness, an awareness of lack of equipment. As he later owns it, it is self-consciousness.  
 41. Obviously the Darcys were not polished people. Wickham has developed captivating softness to spite them.  
 42. Elizabeth has a joy in provoking Darcy. She did it at the Netherfield dance. Now she intentionally pokes him asking if he saw Jane in London. He did not meet Jane but he knew of her visit. He was confused as she powerfully touched him at a sensitive spot. He gave a truthful negative reply, which serves his diplomacy. It is he who takes initiative to ask her to dance. First time she refused. Next time she agreed. But it is she who plies him with questions, orders him to talk, tells him what to talk about. Just like that, now also she takes the initiative to reach his emotions. It is done negatively. I see she is subconsciously anxious for the contact. He comes to her by a conscious effort. She powerfully relates to him subconsciously. The complete relationship is fully forged below the surface.  
 டார்சியை சீண்ட எலிசபெத்திற்குப் பிரியம். நெதர்ஃபீல்ட் நடனத்தில் அதை அவள் முழுவதும் செய்தாள். இப்பொழுது வேண்டுமென்றே அவனைக் கிளப்பி தன் தமக்கையைப் பார்த்தாயா எனக் கேட்கிறாள். அவன் ஜேனைப் பார்க்கவில்லை. ஆனால் அவள் இலண்டனுக்கு வந்தது தெரியும். குழப்பம் ஏற்படுகிறது. மறைக்க வேண்டிய அவசியத்தால் மனம் குழம்புகிறது. தனக்குப் பொருத்தமான பதிலை, பொய்

விட்டைப்பற்றியும்  
தோட்டத்தைப்பற்றியும் தான்  
பார்த்ததிலிருந்து ஏதோ கூறிய  
பிறகு, யாரிடமும் பேசாமல்  
சிறிது நேரம் அமர்ந்திருந்தான்.  
வெகு நேரம் கழித்து,  
எலிசபெத்திடம் அவளது  
குடும்ப நலனைப்பற்றி  
கேட்பதற்கு அவனுடைய  
மரியாதையான நடத்தை  
அவனுக்கு ஞாபகப்படுத்தியது.  
வழக்கமான தன்னுடைய  
பாணியில் பதில் கூறிய அவன்,  
சிறிது நேர இடைவெளிக்குப்  
பிறகு மீண்டும்,

சொல்வதைத் தவிர்த்து, சாதுர்யமாகத் தான் சந்திக்கவில்லை எனக்  
கூறுகிறான். அவன் மறைக்க விரும்புவதை அவன் தொட்டு  
சீண்டி விட்டான். நெதர்பீல்டில் டார்சி அவனை நடனமாட  
அழைக்கிறான். தன்னை மறந்த நிலையில் ஒத்துக் கொள்கிறான்.  
அதற்கு முன் ஒரு முறை அவன் கேட்டபொழுது மறுத்து  
விட்டான். நடனமாடும்பொழுது அவனைப் பேசச் சொல்கிறான்.  
என்ன பேச வேண்டும் எனக் கூறுகிறான். எவ்வளவு பேச  
வேண்டும் என நிர்ணயிக்கிறான். அவ்வளவு சுதந்திரமாக  
அவனிடம் எவரும் பேசுவதில்லை. எல்லையை மீறி அவன்  
எடுத்துக் கொள்ளும் சுதந்திரம் அவனுக்கு சந்தோஷமாக  
இருக்கிறது. ஷார்லோட் எலிசபெத்திடம் 'டார்சி உன்மீது  
ஆசைப்படுகிறான்' என்று கூறியது எலிசபெத்திற்கு  
வேடிக்கையாக இருக்கிறது. டார்சி அவளை வெளிப்படையாக  
நாடுகிறான். எலிசபெத் தன்னையறியாமல் அவன்பால்  
ஈர்க்கப்படுகிறான். அவர்களிடையே உறவு அந்த அளவில்  
ஏற்பட்டுவிட்டது. சபாவம் குறுக்கே நிற்கிறது. சந்தர்ப்பம் சரி  
வரவில்லை. அவனால் வெளிப்படையாக கலகலப்பாக பிட்ஸ்  
வில்லியம் போல் பேச முடியவில்லை. எலிசபெத் யாருடன்  
பேசினாலும், தூர இருந்து பேச்சைக் கவனிக்கிறான். ஒரு சமயம்  
அதைக் கண்ட எலிசபெத்திற்குக் கோபம் வருகிறது. ஏன்  
என்னை கவனிக்க வேண்டும் என கேட்கப் போவதாக  
ஷார்லோட்டிடம் கூறினான். அவன் இந்த உலகிலில்லை.  
தரையில் கால் பதியவில்லை. அவளே அவன் உலகம். அவளே  
எல்லாம் என்ற நிலைக்கு அவன் வந்து நாளாயிற்று.

43. "Colonel Fitzwilliam entered into conversation"

"கர்னல் உரையாட ஆரம்பித்தார்."

*Darcy's reticence energises him to open the conversation.*

டார்சி மௌனமாக இருப்பதால் கர்னல் உற்சாகமாகப் பேசுகிறார்.

44. "inquire of Elizabeth after the health of her family"

"குடும்பத்தினரை விசாரித்தார்."

*Pressing oneself into formality is a painful informality.*

முறையாக நடக்க தன்னை வற்புறுத்துவது முறைகளைக் கடந்த  
தாகும்.

11 "My eldest sister has been in town these three months. Have you never happened to see her there?"

"என்னுடைய முத்த சகோதரி  
மூன்று மாதங்களாக  
லண்டனில் இருக்கிறாள்,  
அங்கு அவளை உன்னால்  
பார்க்கவே முடியவில்லையா?"  
எனக் கேட்டாள்.

45. It is Elizabeth who initiates a conversation with him. It is the lady who initiates.

46. "My eldest sister has been in town"

"என் தமக்கை இலண்டனிலிருந்தாள்"

*Elizabeth is a genius to provoke people.*

பிறகுக்கு ஆத்திரமுட்டுவதில் எலிசபெத் பேர் போனவள்.

12 She was perfectly sensible that he never had; but she wished to see whether he would betray any consciousness of what had passed between the Bingleys and Jane, and she thought he looked a little confused as he answered that he had never been so fortunate as to meet Miss Bennet. The subject was pursued no farther, and the gentlemen soon afterwards went away.

அவன் சந்திக்கவில்லை என்று  
அவளுக்கு நன்றாகத் தெரியும்.  
பிங்க்லி குடும்பத்தினருக்கும்

47. Confusion arises when one does not know how to answer.

48. "She wished to see whether he would betray"

"எப்படி சமாளிக்கிறான் என அவள் நினைத்தாள்."

*The dynamism of her mother for inadvertence is in her this way.*

தாயாரின் சுறுசுறுப்பு மகளிடம் ஆத்திரத்தைக் கிளப்புவதாக  
அமைந்தது.

49. "looked a little confused"

"குழப்பினான்"

*Confusion is unwillingness to speak the truth.*

உள்ளதைக் கூற முடியாதது குழப்பம்.

50. "he had never been so fortunate as to meet Miss Bennet"

"டார்சி மிஸ் பென்னட்டைச் சந்திக்கவில்லை."

*An exact true statement can be completely false.*

ஒரு சொல்லும் பொய்யில்லாமல் பொய் சொல்ல முடியும்.

ஜேனுக்கும் இடையே  
நடந்ததைப்பற்றி தன்  
மனசாட்சிக்கு விரோதமாக  
அவன் ஏதாவது சொல்வானோ  
எனப் பார்க்க விருப்பப்பட்ட  
எலிசபெத்திற்கு மிஸ்.  
பென்னட் டை சந்திக்கும்  
பாக்கியம் கிடைக்கவில்லை  
என அவன் கூறிய பொழுது  
சிறிது குழப்பத்தில் இருந்தான்  
எனத் தோன்றியது.  
இவ்விஷயத்தைப்பற்றி மேலும்  
பேச்சு தொடரப்படவில்லை,  
பிறகு விரைவில் இருவரும்  
கிளம்பிச் சென்றனர்.

## Chapter 8: Elizabeth and Darcy at Rosings Park

### ரோஸிங்ஸ் பார்கில் டார்சியும், எலிசபெத்தும்

Summary: (April 1812) After the arrival of Darcy and Fitzwilliam arrived, Elizabeth and the others at the Collins household hardly receive any invitations to dinner. When at last they are invited, Darcy is embarrassed by his aunt's condescending behavior towards them. He moves closer to Elizabeth while she plays the piano, and clearly shows no interest in Miss Anne De Bourgh.

டார்சியும், பிட்ஸ்வில்லியமும் வந்த பிறகு, எலிசபெத்திற்கும், காலின்ஸ் இல்லத்தில் இருந்த மற்றவர்களுக்கும், விருந்துக்கு எந்தவித அழைப்பும் கிடைக்கவில்லை. விருந்தினர்கள் யாரும் இல்லாத பொழுது மட்டுமே அவர்களை அழைத்ததாக கூறும் லேடி டி பர்க் இறுதியாக அழைப்பு அனுப்புகிறாள். எலிசபெத்தும், பிட்ஸ்வில்லியமும் எவ்வாறு பழகுகின்றனர் என்று டார்சி பார்க்கிறான். பியானோ வாசிக்கும் பொழுது அவளருகில் நின்று கொள்ளும் டார்சி வருங்கால மனைவியாக கூறப்படும் மிஸ். டி பர்கிடம் எந்தவித ஈடுபாட்டையும் காண்பிக்கவில்லை.

- Colonel Fitzwilliam's manners were very much admired at the Parsonage, and the ladies all felt that he must add considerably to the pleasure of their engagements at Rosings. It was some days, however, before they received any invitation thither -- for while there were visitors in the house they could not be necessary; and it was not till Easter-day, almost a week after the gentlemen's arrival, that they were honoured by
  - Manners are presentable. It serves a great purpose.
  - The simple truth of friendship and companionship is need.
  - The company of the ladies was not so acceptable as before.
  - After his first visit to the parsonage, Darcy was not seen there for a week while his cousin came more than once. The fullness of emotions of love and the consequent awkwardness of his behaviour kept him away.  
முதல்முறை டார்சி எலிசபெத்தைப் பார்த்தபின் ஒருவாரம் மீண்டும் அங்கு வரவில்லை. பிட்ஸ் வில்லியம் பலதடவை வந்தார். நெஞ்சு நிறைந்தபொழுது பேச்சு எழாது. பேசாமல் உட்காந்திருப்பது சங்கடமாக இருக்கும்.
  - "manners were very much admired".  
"நல்ல பழக்கம் பாராட்டுக்குரியது."  
Visits are made to mix with people.



such an attention, and then they were merely asked on leaving church to come there in the evening. For the last week they had seen very little of either Lady Catherine or her daughter. Colonel Fitzwilliam had called at the parsonage more than once during the time, but Mr. Darcy they had only seen at church.

கர்னல் பிட்ஸ்விலியம், நடந்து கொள்ளும் விதம் பார்ஸனேஜில் உள்ளவர்களால் மிகவும் பாராட்டப்பட்டது. ரோஸிங்ஸில் அவர்கள் மேற்கொள்ளும் நிகழ்ச்சிகளின் சந்தோஷங்களுக்கு அவர் மேலும் மகிழ்வூட்டுவார் என பெண்மணிகள் அனைவரும் நினைத்தனர். ரோஸிங்ஸில் விருந்தினர் இருந்ததினால், இவர்களது வருகை அங்கு தேவைப்படவில்லை, ஆதலால் சிறிது நாட்களுக்கு அவர்களுக்கு அழைப்பு ஏதும் வரவில்லை. ஆடவர் இருவரும் வந்து கிட்டத்தட்ட ஒரு வாரம் கழிந்த பிறகு, ஈஸ்டர் தினத்தன்று, அவர்களுக்கு அந்தப் பெருமை கிடைத்தது. சர்ச்சிலிருந்து கிளம்பிக் கொண்டிருக்கும் பொழுது, மாலையில் வருமாறு அவர்களுக்கு வாயால் வெறும் ஒரு அழைப்பு விடுக்கப்பட்டது. லேடி காதரினையும், அவளுடைய மகளையும் கடந்த ஒரு வாரமாக அவர்கள் அதிகம் சந்திக்கவில்லை. கர்னல் பிட்ஸ்விலியம், அங்கிருந்த சமயத்தில் ஒரு தடவைக்குமேல் அவர்களைச் சென்று பார்த்தார். ஆனால் டார்சியையோ சர்ச்சில் மட்டும்தான் பார்க்க முடிந்தது.

பலருடனும் பழக நாம் பல இடம் செல்கிறோம்.

*Darcy is a lover who wishes to see his love.*

எலிசபெத்தைக் காண டார்சி ஆவலாக இருக்கிறான்.

*His full heart prevents him from talking.*

நெஞ்சு நிறைவதால் பேச்செழவில்லை.

*Having denied himself at Netherfield opportunities to talk, now his speech will be prevented.*

நெதர்பீல்டில் பேச மறுத்ததால் இப்பொழுது பேச்சுக்குத் தடையே மூடும்.

*The coming proposal will increase his present intensity.*

சமீபத்தில் வரப்போகும் proposal டார்சிக்குத் தீவிரம் தரும்.

*Had he wanted, he could not have talked.*

பேச விரும்பினாலும், அவனால் பேச முடியாது.

*He receives no recognition or encouragement from her.*

எலிசபெத் டார்சியைப் பேச உற்சாகப்படுத்தவில்லை.

*It chokes him.*

அது அவனுக்குத் திணறல்.

*Her ready flow of words makes his words stick in his throat.*

எலிசபெத் தாராளமாகப் பேசுவது அவன் பேச்சைத் தடை செய்கிறது.

*Darcy has no manners, good or bad.*

டார்சிக்கு நல்ல பழக்கமோ, கெட்ட பழக்கமோ கிடையாது.

*What he refused to acquire, Wickham fully acquired.*

எதை டார்சி பெறவில்லையோ, அதை விக்காம் முழுவதும் பெற்றான்.

#### 6. "pleasure of their engagements".

"பொழுது போகும் இன்பம்."

*Excess energy in the physical is pleasure.*

உடலில் அபரிமிதமான சக்தி இன்பமாகும்.

*Pleasure can be pure.*

இன்பம் தூய்மையாக இருக்க முடியும்.

*It can issue out of eating.*

சாப்பிடுவதிலும் அது வெளிப்படும்.

*Pleasure in the sport is purely physical while that of eating is vital-physical.*

விளையாட்டு இன்பம் உடலுக்குரியது. சாப்பாட்டில் இன்பம் உடலுக்கும் உயிருக்கும் உரியது.

*Pleasure can come out of any of the senses.*

எந்த புலனும் இன்பம் தரவல்லது.

*Pleasure is of the sight.*

பார்வையில் இன்பம் உண்டு.

*Swimming gives bodily pleasure.*

நீச்சல் உடலனைத்திற்கும் இன்பம் தரவல்லது.

*The loud beating of drums is for the child the pleasure of hearing.*

மேளத்தை வேகமாக அடிக்கும் குழந்தையின் காது அனுபவிக்கிறது.

*The pleasure one sense gives varies from the other senses.*

ஒரு புலனுக்குரிய இன்பம் அடுத்ததினின்று வேறுபடும்.

*The pleasure of the cool breeze is only of the body.*

தென்றலின் இனிமை உடலுக்கு மட்டும் உரியது.

*The sight for some eyes is sensual pleasure.*

கண் குளிரக் காண்பது புலன் பெறும் இன்பம்.

*Aesthetics is the science of sensual pleasure.*

புலன் அறியும் இன்பம் சாஸ்த்திரமாகி விட்டது.

*Epicureanism is the philosophy of pleasure.*

இன்பம் பெறும் தத்துவமும் உலகில் உண்டு.

*Hedonism slightly varies, but is of this brood.*

அதிலிருந்து சற்று வேறுபட்ட சாஸ்த்திரமும் உண்டு.

*Engagements are pleasurable.*

எதைச் செய்தாலும் அதனினு இன்பம் எழும்.

*People relating to others are pleasure of engagements.*

ஒருவர் அடுத்தவருடன் இன்பத்திற்காக உறவாடுகிறார்.

*People relate to people through a game.*

அப்படி உறவாட விளையாட்டு பயன்படுகிறது.

*Mainly it is language that relates so.*

முக்கியமாக மொழி உறவைத் தருகிறது.

*Language is for communication.*

மொழி செய்தியைச் செலுத்தும்.

*In conversation language rises to the skies in power.*

உரையாடலில் மொழியின் சக்தி வானளாவ உயர்கிறது.

*Musical language yields artistic sensuous pleasure.*

இசையில் மொழி கலையுணர்வில் கலந்த இன்பம் தரும்.

*Distinguish between pleasure and joy. The one is of the flesh, the other is of the nerves, emotions, etc.*

இன்பமும் சுகமும் வேறுபட்டவை. ஒன்று உடலுக்குரியது.

அடுத்தது உயிருக்குரியது, உணர்வுக்குரியது.

*Cultured societies raise pleasure to the level of joy.*

பண்பான மக்கள் இன்பத்தை சுகமாக உயர்த்துவர்.

*In the mind it is happiness because of harmony of congenial ideas.*

மனம் சந்தோஷப்படும். அதற்கு சமூகம் காரணம்.

எண்ணம் இசைந்து சந்தோஷம் எழும்.

7. "received invitation thither – for while there were visitors".

"விருந்து உள்ளபொழுது அங்கிருந்து அழைப்பு வந்தது."

*People invite others to partake of their joy.*

பெற்ற இன்பத்தைப் பகிர்ந்து கொள்ள விருந்தை அழைக்கிறோம்.

*Mainly invitations go to equals and superiors.*

உயர்ந்தவர்க்கும் உரியவர்க்கும் அழைப்புண்டு.

*Invitations go by cards.*

அழைப்பு கார்டாக வரும்.

*Some invitations are less formal, so oral.*

நேரடியாக அழைப்பதும் உண்டு.

*VIPs are personally invited.*

VIPயை தவறாது போய் அழைப்பார்கள்.

*Inferiors are also invited for their sake.*

தாழ்ந்தவரை அவருக்காக அழைப்பதுண்டு.

*Inferiors make up the volume of audience.*

கூட்டத்தில் பெரும்பாலோர் தாழ்ந்தவர்.

*Often such people request an invitation.*

அவர்கள் அழைப்பைக் கேட்டுக் பெறுவார்கள்.

*There are those who invite themselves.*

அழையாத விட்டிற்கு தங்களைத் தாங்களே அழைத்துக்

கொள்பவர்கள் அவர்கள்.

*Generally relatives or friends are visitors.*

உறவும் நட்பும் விருந்தினர்.

*A visit is for an occasion or function.*

ஒரு விசேஷத்திற்கு அல்லது ஒரு நேரத்திற்கு அழைப்புண்டு.

*A visit for visit's sake implies intimacy.*

வரவேண்டுமென வருவது நெருக்கம்.

*Friendship or relationship becomes thin if visits are infrequent.*

உறவும் நட்பும் பழக்கம் குறைந்தால் உயிரை இழக்கும்.

*People meeting in functions at various places renew the relationship*

*but that will not replace a visit to home.*

அடிக்கடி விருந்துகளில் சந்தித்துப் பழகுவார்கள் வீட்டிற்கு அழைக்காததும் உண்டு.

*Darcy is the future son-in-law for Lady Catherine.*

டார்சி லேடி காதரீனுக்கு வருங்கால மருமகன்.

*The colonel is a companion.*

கர்னல் தோழன்.

*The colonel brightens the place far more than Darcy.*

டார்சியை விட கர்னல் அனைவரையும் உற்சாகப்படுத்துகிறார்.

*Darcy's visit makes the house glum or gloomy.*

டார்சி வந்தால் அனைவர் முகமும் செத்துப் போகும்.

*He is never articulate.*

டார்சி பேசுவதில்லை.

*The greatest surprise for Darcy is Elizabeth there.*

எலிசபெத் அங்கிருப்பது டார்சிக்கு ஆச்சரியம்.

*So is the proposal a surprise to her.*

எலிசபெத்திற்கு proposal ஆச்சரியம்.

*He proposed to her under the pressure of this surprise.*

ஆச்சரியம் ஏற்படுத்திய நிர்ப்பந்தம் அவனை proposal கொடுக்கச் செய்தது.

*It is one reason for her refusal.*

மறுப்புக்கு அது ஒரு காரணம்.

*His proposal was neither a burst of volcano nor the flowering of spring spreading fragrance.*

வசந்தம் மலர்ந்து மணம் வீசுவதாக proposal அமையவில்லை.

எரிமலையாக வெடிக்கவில்லை.

8. "they could not be necessary".

"அவர்கள் அங்கே தேவையில்லை."

*Invitation is not to fill up the table, it is to enjoy the company.*

சுட்டம் சேர அழைப்பதில்லை. உறவை உணர்ந்து ரசிக்க விருந்து.

*Only when the visitors are there invitation to Collins' family is essential.*

விருந்தினர் உள்ளபொழுது காலின்ஸ் குடும்பம் அவசியம்.

***Obviously Collins and Charlotte are invited because she is lonely.***

லேடி காதரீன் தனிமையால் காலின்ஸ், ஷார்லோட்டை அழைக்கிறாள்.

*Such an invitation is an insult.*

அப்படிப்பட்ட அழைப்பு அவமானம்.

*There are inescapable social realities.*

இவை நடைமுறையில் தவிர்க்க முடியாதவை.

*It is 'necessary' to invite Collins and family because Darcy and the colonel are there.*

டார்சியும் கர்னலும் இருப்பதால் காலின்ஸ் குடும்பத்தை அழைப்பது அவசியம்.

*Even to avoid a blatant offence the Lady does not invite them.*

அவமானமான குறையைத் தவிர்க்கவும் லேடி காதரீன் அவர்களை அழைக்கவில்லை.

*It is not mercenary lack of culture but to assert it.*

அது பண்பற்றது மட்டுமல்ல, பண்பற்ற நிலையை வற்புறுத்துவது.

*It is like people exhibiting their power of extortion.*

அடித்துப் பிடுங்குவவர் செய்யும் அதிகாரம்.

*What is socially, culturally, conscientiously necessary?*

ஊருக்கும், பண்பிற்கும், மனச்சாட்சிக்கும் எது சரி?

*One should be ashamed of a thought not to invite Collins as Darcy*

and Colonel are there.

டார்சியும் கர்னலும் இருப்பதால் காலின்ஸை அழைக்காதது தவறு என லேடி காத்ரினுக்குத் தோன்றவில்லை.

*Lady Catherine does not have any cultural sensibility.*

பண்பின் நலம் அவள் அறியாதது.

***More than that Collins has no sensibility of neglect.***

அதைவிடக் காலின்ஸுக்கு குறையை உணரும் சொரணையில்லை.

*To him as it is a privilege to be invited, so not to be invited is equally a privilege.*

காலின்ஸுக்கு அழைப்பது பெருமை, அழைக்காததும் பெருமை.

*It is the characteristic of a born snob.*

சொந்த புத்தியோ மரியாதையோ இல்லாதவனுக்குரிய குணம் அது.

*Life will turn around and give its reward for this attitude.*

வாழ்க்கை இவற்றிற்கெல்லாம் பலனாகப் பரிசு தரும்.

*When the storm broke out, Collins received that reward.*

எரிமலை வெடித்தது பரிசு.

*Strength of social status is more than a reality.*

அந்தஸ்து யதார்த்தம்.

*The King of England pardoned the gathering at Jallian Wallahbagh for protesting AND Mahatmaji appreciated the gesture of that pardon.*

ஜலியன் வாலாபாக்கில் குழுமியவரை இங்கிலாந்து அரசன் மன்னித்தான். காந்திஜி நன்றி கூறினார்.

***It is the mentality of the slave to praise the boss for killing you.***

***Gandhiji's ahimsa, seen thus, is one of weakness not strength.***

உன் மக்களைக் கொன்றவனைப் போற்றுவது அடிமை மனப்பான்மை.

காந்திஜியின் அஹிம்சை வலிமையற்றது, வலிமையுள்ளதில்லை.

9. *"they were honoured by such an attention".*

இது போன்ற கவனம் பெருமையளித்தது.

*It is not an honour, but dishonour.*

அது பெருமையல்ல, அவமானம்.

*The slave always adored his Master for his mastery.*

அடிமை ஆண்டாளை எப்பொழுதும் போற்றுவான்.

*The child receives total attention from the mother.*

தாய் குழந்தையை முழுமையாகக் கவனிப்பாள்.

*It is physical; a necessity of survival.*

அது உடலைப் பேணுவது, வாழ அவசியம்.

*The wife gives similar attention to the husband.*

மனைவி கணவனை அது போல் கவனிக்கிறாள்.

*It is vital, a necessity for her love.*

இது உணர்வு, அன்பிற்கு அவசியம்.

*Such attention, when stopped, the lady dies.*

அக்கவனமில்லாவிட்டால் பெண் உயிரை இழப்பாள்.

*This is the truth behind Sati.*

சதியின் உண்மையிது.

*Husbands not living more than 6 months after the death of the wife is a social reality today.*

மனைவிக்குப் பின் 6 மாதத்திற்கு மேல் கணவன்

உயிரோடிருப்பதில்லை என்பது உலகம் கண்ட உண்மை.

*Mental attention is good will.*

நல்லெண்ணம் மனம் தரும் கவனம்.

*Spiritual attention is self-giving, love.*

அர்ப்பணம், அன்பு ஆன்மீக கவனம்.

*To receive that attention is a fulfilment to the giver.*

அன்பைப் பெறுவது செலுத்துபவருக்கு பூரிப்பு.

*Physical fulfilment is motherhood.*

உடலை கவனிப்பதில் தாய்மை பூரணம் பெற்றது.

*Vital fulfilment is friendship.*

நட்பு உணர்வில் பூரணம் பெறுகிறது.

*Mental fulfilment is expansive joy.*

சந்தோஷத்தை வெளியிடுவது மனம் பூரணம் பெறுவது.

*Spiritual fulfilment is existence of the Spirit.*

ஆன்மீக பூரணம் ஆத்மாவில் உறைவது.

*Existence seeks nothing but existence.*

ஆத்மா அதைத் தவிர எதையும் நாடவில்லை.

*It is to be.*

ஆத்மாவுக்கு அதுவே முடிவு.

*Mind tries to know. It is good.*

மனம் அறிய முயல்கிறது, அது சரி.

*Body tries to do. It is better.*

உடல் செயல்பட முயல்கிறது, அது அதைவிட நல்லது.

*The Being tries to be. It is the best.*

ஜீவன் இருக்க முயல்கிறது, அதுவே உச்சகட்டம்.

*There is a further stage.*

அதைக் கடந்த நிலையுண்டு.

*It is Sri Aravindam.*

**அது ஸ்ரீ அரவிந்தம்.**

*It is to evolve.*

அது பரிணாமம்.

*Evolution makes delight lasting in Matter.*

பரிணாமம் ஜடத்தில் ஆனந்தத்தை நீடிக்கச் செய்கிறது.

*It is given only to the Psychic.*

அது சைத்திய புருஷனுக்கே உரியது.

2. The invitation was accepted of course, and at a proper hour they joined the party in Lady Catherine's drawing-room. Her ladyship received them civilly, but it was plain that their company was by no means so acceptable as when she could get nobody else; and she was, in fact, almost engrossed by her nephews, speaking to them, especially to Darcy, much more than to any other person in the room.

அழைப்பு என்னவோ ஏற்றுக்

கொள்ளப்பட்டது,

மற்றவர்களுடன், அவர்கள்

சரியான நேரத்திற்கு லேடி

காதரினுடைய

வரவேற்பறையில் சேர்ந்து

கொண்டனர். தகுந்த

மரியாதையுடன் அவள்

அவர்களை வரவேற்றாள்.

ஆனால் யாருமில்லாத பொழுது

அவர்களுடைய துணை

தேவையாக இருந்த அளவு

தற்சமயம் அது அவ்வளவாக

ஏற்றுக் கொள்ளப்படவில்லை

என்பது மட்டும் தெளிவாகப் புரிந்தது. அவள் தன் மருமகன்களுடன் முற்றிலுமாக ஐக்கியமாகியிருந்தாள். அவ்வறையில் இருக்கும் மற்ற நபர்களிடம் பேசியதைவிட குறிப்பாக டார்சியுடன் மட்டுமே பேசிக் கொண்டிருந்தாள்.

3. Colonel Fitzwilliam seemed really glad to see them; anything was a welcome relief to him at Rosings; and Mrs. Collins's pretty friend had moreover caught his fancy very much. He now seated himself by her, and talked so agreeably of Kent and Hertfordshire, of travelling and staying at home, of new books and music, that Elizabeth had never been half so well entertained in that room before; and they conversed with so much spirit and flow, as to draw the attention of Lady Catherine herself, as well as of Mr. Darcy. His eyes had been soon and repeatedly turned towards them with a look of curiosity; and that her ladyship, after a while, shared the feeling, was more openly acknowledged, for she did not scruple to call out –
- கர்னல் பிட்ஸ்விலியம் அவர்களைக் கண்டதில் உண்மையிலேயே அதிக மகிழ்ச்சியடைந்தார், மேலும் ரோஸிங்ஸில் எது ஒன்றும் அவருக்கு வரவேற்கத்தக்க விடுதலையை அளித்தது. மேலும் திருமதி. காலின்ஸின் அழகான தோழி அவருடைய கவனத்தை அதிகம் ஈர்த்திருந்தாள். அவள் அருகில் வந்து அமர்ந்த அவர், கென்டைப்பற்றியும், ஹர்ட்போர்ட்ஷையரைப்பற்றியும், பயணம் செய்வதைப் பற்றியும், வீட்டில் இருப்பதைப்பற்றியும், புதிய புத்தகங்கள், இசையைப்பற்றியும் ஏற்றுக் கொள்ளும் விதத்தில் அழகாக பேசியது, எலிசபெத்திற்கு அவ்வறையில், இதுபோன்று பாதியளவுகூட இதற்கு முன்பு பொழுது போனதில்லை. அவர்கள் உற்சாகமாகவும்,

10. Elizabeth has a striking personality. No wonder the Colonel liked her.

This is the evening in which Elizabeth shows Darcy (and his aunt) that she is good enough to be a mistress of Pemberley. This scene establishes her value just as Darcy's meeting with her aunt and uncle in Pemberley establishes theirs.

11. At Rosings Darcy's eyes were on Elizabeth.

ரோஸிங்ஸில் டார்சியின் பார்வை எலிசபெத் மீது நிலைக்கிறது.

12. "Anything was a welcome relief".

"எது வந்தாலும் நிம்மதி."

*Relief from pressure is a relief.*

நெருக்கடியிலிருந்து விடுபடுவது நிம்மதி.

*The higher joys are enjoyed by Man as lower relief.*

உயர்ந்த சந்தோஷத்தை மனிதன் தாழ்ந்த நிம்மதியாக அனுபவிக்கிறான்.

*Human procreation is using relief as an instrument.*

பிள்ளைப்பேறு நிம்மதியைக் கருவியாக்குகிறது.

*To travel in imagination from relief to joy is a progress of being.*

ஜீவன் முன்னேற நிம்மதியான சந்தோஷம் பெற கற்பனை உலகில் சஞ்சாரம் செய்கிறான்.

*Education which is a process of mental joy is now sought as a degree that comes to him as relief from examination.*

படிப்பு மனம் விரிந்து பெறும் சந்தோஷம். அதைப் பட்டமாக தேடி பரிட்சை எழுதி நிம்மதி பெறுகிறான்.

*Relief is freedom from pressure in a lower plane.*

நிம்மதி தாழ்ந்த வாழ்வில் நெருக்கடியின்றி விடுவிக்கிறது.

*Joy is the excessive energy pleasantly expanding in a higher plane.*

உயர்ந்த வாழ்வில் உபரியான சக்தி மலர்ந்து பரவுவது சந்தோஷம்.

*Grace acts to give Man a spiritual boon unasked.*

அருள் மனிதன் கேட்காத ஆன்மீக வரம் தருகிறது.

*Man does not understand in what plane it acts and why.*

எந்த லோகத்தில் அருள் செயல்படுகிறது எப்படி செயல்படுகிறது என மனிதன் அறியான்.

*He looks at that incidence in his own plane, Mind or Body.*

தன் மனம், வாழ்வு நோக்கத்தில் விஷயத்தைப் புரிந்து கொள்கிறான்.

*There it is seen as a relief from a problem.*

பிரச்சினை தீர்வதாக அவன் அறிகிறான்.

*He receives the relief and at once forgets it.*

நிம்மதி வந்ததும் மறந்து விடுகிறது.

*He, in his conscious state, must see Grace acting.*

தெளிவாக அருள் செயல்படுவதை அறிய வேண்டும்.

*Gratitude is the right response to Grace.*

நன்றியறிதல் அருளுக்குரியது.

*Such a response attracts the action of Supergrace if he weans himself away from his reliance on his capacities.*

சரளமாகவும் பேசியது லேடி காதரினுடைய கவனத்தையும், டார்சியின் கவனத்தையும் கூட ஈர்த்தது. என்ன பேசுகிறார்கள் எனத் தெரிந்து கொள்ளும் ஆவலில், உடனடியாக அவன் அவர்களை திரும்பிப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தான். இதே உணர்ச்சியுடன் இருந்த லேடி காதரின் அவர்களை நோக்கி விவஸ்தை இல்லாமல்,

அது பேருளை ஈர்க்கும். அதற்கு அவன் தன்னை நம்பக் கூடாது.  
*Relief thus helps Man escape Grace as well as Supergrace.*

நிம்மதி அருளிவின்றும், பேருளிவின்றும் அவனை விலக்குகிறது.

*Man is in the grip of karma. He really enjoys that occupation.*

மனிதன் கர்மத்தின் பிடியிலிருக்கிறான். அது அவனுக்குப் பிடிக்கிறது.

*In a moment when he is free from Karma Grace acts.*

ஏதோ ஒரு நேரம் கர்மம் விடுதலையளித்தால் அருள் செயல்படுகிறது.

*Nor is he aware of Grace catching him unawares.*

கர்மத்துள் தானிருப்பது தெரியவில்லை. அருள் அவனையறியாமல் பிடிப்பதையும் அவனறிவதில்லை.

*Gratitude is the response of the Being to the Touch of God.*

ஆண்டவன் ஸ்பர்சத்திற்கு பதில் நன்றியறிதல்.

*Gratitude thrills in the body.*

நன்றி உடலைப் புல்லரிக்கச் செய்யும்.

*Gratitude and its thrill, becoming constant in the being and felt in the body constantly is a condition to take up this yoga.*

அப்படிப் புல்லரிப்பது யோகம் பலிக்கும் எனக் கூறுகிறது.

### 13. "Mrs. Collins' pretty friend".

"ஷார்ட்லோட்டின் அழகான தோழி."

*A pretty face is an asset in a girl.*

பெண்களுக்கு அழகு சொத்து.

*The colonel was powerfully attracted by her pretty face.*

கர்னல் அவள் அழகால் மிகவும் கவரப்பட்டான்.

*It is actually her liveliness that attracts.*

உண்மையில் அவள் கலகலப்பான சுபாவம் கவர்ந்தது.

*Handsome face is certainly a qualification for marriage.*

திருமணமாக அழகு நிச்சயமாக உதவும்.

*But very rarely a marriage took place only on that qualification.*

அழகுக்காக மட்டும் திருமணமானது அபூர்வம்.

*Girls who are pretty are extremely conscious of it.*

அழகான பெண்கள் தங்கள் அழகை முக்கியமாகக் கருதுவர்.

*But the rule is only when she is unaware of it others will praise it.*

தானே அழகைக் கருதவில்லையென்றால் தான் பிறர் பாராட்டுவார்கள்.

*Where as wealth is a qualification for marriage.*

பணம் திருமணத்திற்கு உதவும்.

*Mere wealth accomplishing marriage is common experience.*

பணம் மட்டும் முடித்த திருமணம் ஏராளம்.

*Beauty attracts the Mind.*

அழகு மனத்தைக் கவரும்.

*Wealth attracts the Vital.*

பணம் உணர்வைக் கவரும்.

*The vital is stronger than Mind to accomplish in life.*

காரியம் சாதிக்க உணர்வுக்கு மனத்தைவிட அதிக பலமுண்டு.

*The attraction of the physical is lower but most powerful.*

உடலின் கவர்ச்சி தாழ்ந்தது ஆனால் பலம் மிகுந்தது.

*Mr. Bennet was attracted in the physical by her beauty.*

Mr. பென்னட் அழகின் கவர்ச்சிக்காக மணந்தார்.

*Beauty can attract the mental, vital, physical or even the spiritual.*

அழகு, மனம், உணர்ச்சி, உடலைக் கவரும், ஆத்மாவையும் கவரும்.

*Of these the physical and spiritual are most powerful.*

இவற்றுள் உடலும், ஆத்மாவும் முக்கியம்.

*Man's attraction will be least felt by the woman.*

ஆண் கவரப்படுவது பெண்ணுக்குத் தெரியாது.

*The woman feeling the attraction is different from that of the Man.*

பெண் கவர்ச்சியை அறிவது வேறு.

*The woman being attracted and her feeling his attraction are different.*

தான் கவரப்படுவதும், ஆண் கவரப்படுவதும் வேறு.

*Mrs. Bennet only knows she caught the Man.*

Mrs. பென்னட்டுக்கு மாப்பிள்ளை கிடைத்தது தான் தெரியும்.

*He was totally disillusioned by the marriage.*

பென்னட்டிற்கு திருமணம் பெரிய ஏமாற்றம்.

*As he was attracted by a pretty face, Darcy was powerfully attracted by her fine eyes expressing her liveliness of temper.*

தகப்பனார் அழகால் கவரப்பட்டது போல் டார்சி அவள்

கண்களால் கலகலப்பான சுபாவத்தால் கவரப்பட்டான்.

*The colonel could have married her if there was some money.*

பணமிருந்தால் கர்னல் அவளை மணந்திருப்பான்.

14. "Darcy's eyes had been soon and repeatedly turned towards them".

"டார்சியின் பார்வை உடனே அதைக் கண்டது."

*Darcy's love is one of passion.*

டார்சியின் அன்பு பாசத்தால் வேகம் பெற்றது.

*A passionate lover cannot be physically away from his love.*

காதல் வேகம் எழுந்தபின் அவனால் பெண்ணை விட்டு அகல முடியாது.

*It is physical proximity that relieves his passion.*

அருகிலிருந்தால் தான் வேகம் தணியும்.

*The next best is to fix his eyes on her.*

அதற்கடுத்தபடி பார்வையை அவள் மீது பதிப்பது.

*Once fixed, they know not to turn away.*

பதிந்த பார்வை விலகாது.

*How can Darcy be away from Elizabeth or not look at her.*

எப்படி டார்சியால் எலிசபெத்தை விட்டு அகலமுடியும்,

பார்வையை அகற்ற முடியும்.

*As she is not a participant, his attraction is more powerful.*

அவள் அவன் பாசத்தை அறியாததால், அவன் பார்வைக்குத் தீவிரம் எழுகிறது.

*Attraction is a movement of vital energy.*

கவர்ச்சி உணர்ச்சியின் வெளிப்பாடு.

*As no energy consciously comes from her, his own energies are doubled.*

அவளிடமிருந்து வேகம் வராததால், அவன் வேகம் இரட்டிக்கிறது.

*He is consciously attracted, she responds subconsciously.*

அவனுக்கு கவர்ச்சி, அவள் தன்னையறியாமல் கவரப்படுகிறாள்.

*He has spoken of his love only once.*

தன் காதலை ஒரு முறை அவன் பேசியிருக்கிறான்.

*It was to Caroline.*

அது காரலினிடம் கூறியது.

*The joy of speaking of his love he denied himself.*

காதலைப் பற்றிப் பேசி அனுபவிக்க அவன் மறுக்கிறான்.

*But he carried all the symptoms of a lover.*

காதல் குறிகள் அனைத்தும் அவனிடம் உள்ளன.

*Only those who are looking for it can discern it.*

கவனித்தால் தான் தெரியும்.

*It was Charlotte, not even Caroline.*

ஷார்லோட் மட்டும் கவனித்தாள், காரலினுக்கும் தெரியவில்லை.

*His hiding his love increased the intensity of his passion.*



காதலை மறைப்பது தீவிரத்தை அதிகப்படுத்துகிறது.  
There are several reasons for his proposal at Hunsford.

ஹன்ஸ்போர்ட் proposalக்கு இவை காரணம்.

The attention of the colonel is one reason.

கர்னலைப் போட்டியாக டார்சி நினைத்தான்.

Anne's presence is another reason.

ஆன் ஒரு காரணம்.

Her living with her good angel Charlotte is a reason.

நல்லெண்ணமுள்ள ஷாரலோட் ஒரு காரணம்.

The intensity of Collins is certainly another reason.

காலின்ஸ் தீவிரம் ஒரு காரணம்.

The intensity of Lady Catherine to get Anne married to Darcy

impels Darcy to move towards Elizabeth.

ஆனுக்கு டார்சியை முடிக்க லேடி காதரீன் தீவிரம் டார்சியிடம்  
proposal ஆக வெளிப்பட்டது.

Her own yearning for Jane's marriage is yet another powerful  
reason.

Each time she takes up Jane's letter, Darcy comes to her.

ஜேனுக்காக அவள் உருகுவது ஒரு காரணம்.

ஜேன் கடிதங்களை எடுத்தால் டார்சி வருகிறான்.

15. "with a look of curiosity".

"ஆர்வமான பார்வையோடு"

Curiosity is the eager interest of Mind.

மனம் அக்கரையைத் தீவிரப்படுத்தினால் ஆர்வமாகும்.

Because his love is mental, the obstacles he met were mental.

டார்சியின் மனம் ஆசைப்படுவதால், எழும் தடைகள்

மனத்திலிருந்து எழுகின்றன.

As with Bingley at Netherfield, he is unable to stand the idea of the  
colonel in conversation with her.

நெதர்பீல்டில் பிங்லியை எலிசபெத் ஆதரித்துப் பேசுவதை தாங்க  
முடியாதது போல் கர்னல் அவளுடன் பேசுவது  
பொறுக்கவில்லை.

Lady Catherine sees in Darcy's moving towards the colonel and  
Elizabeth a threat to Anne's prospects.

டார்சி எழுந்து கர்னல் எலிசபெத்திடம் போவது லேடி  
காதரீனுக்குத் தாங்கவில்லை. ஆனுக்கு ஆபத்து என  
நினைக்கிறாள்.

More than such a threat, she could not stand the idea that in her  
presence another can be a centre of attraction.

லேடி காதரீனுக்கு அடுத்தவரை எவர் நாடுவதும் பொறுக்காது.

Darcy's attitude is passionate.

டார்சியின் நோக்கம் பாசத்தின் வேகமுடையது.

His idea is mental curiosity.

அறிவின் ஆர்வம் டார்சியின் நோக்கம்.

The enormous sufferings issuing out of conflicts are to be imagined.

Not much is described by Jane Austen.

இம்மனப் போராட்டம் எழுப்பும் துயரம் ஏராளம்.

ஜேன் ஆஸ்டின் அவற்றை அதிகமாக விவரிக்கவில்லை.

Elizabeth is the arena that helps save the aristocratic head from  
guillotine.

உயர்குடி மக்கள் தலை துண்டாடப்படுவதை தடுக்கும்  
அரங்கமாக எலிசபெத் அமைகிறாள்.

Behind him is the force of French Revolution.

பிரெஞ்சுப் புரட்சி அவனை உந்தும் சக்தி.

He is urged by the power of a 28 year old bachelor's vital passion  
constantly overwhelming his activities.

28 வயது இளைஞனின் வலிமை அவனை மீறி டார்சியில் செயல்படுகிறது.

*He is to dole them out through the capillary tube of mental curiosity pruning it to social etiquette.*

இப்பிரவாகத்தை மனத்தின் ஆர்வம் என்ற மெல்லிய குழாயால் — உலக வழக்கு — அவன் வெளிப்படுத்துகிறான்.

*In this precarious perch the colonel's fluent flow of spirit and joy towards her is too much for Darcy.*

அவன் இப்படித் தத்தளிக்கும்பொழுது கர்னலின் பிரவாகமான சொற்பெருக்கு அவனால் பொறுக்க முடியவில்லை.

*Lady Catherine's main interest is to him an irksome side issue of having to keep up appearances about Anne.*

அவன் மீது சித்தியின் அக்கரை அவனுக்குப் பொருட்டில்லை. ஆனுடன் மரியாதையாக பழகுவதுடன் அது முடிகிறது.

*The effusive solicitude of Collins in this context even if it is tithe of its original volume touches Darcy as lightning sparks.*

காலின்ஸின் பெரு ஆர்வம் பத்திலொரு பங்கு வெளிப்பட்டாலும் டார்சியை அது மின்னலாகத் தாக்குகிறது.

*Elizabeth holds out a taunting accusation of some magnitude. His curiosity survives all these forces.*

எலிசபெத் சவால் விடுவது போல் மௌனமாக குறையை எழுப்புவதும் டார்சியைப் பாதிக்கவில்லை.

4. "What is that you are saying, Fitzwilliam? What is it you are talking of? What are you telling Miss Bennet? Let me hear what it is."

"பிட்ஸ்வில்லியம், நீ என்ன பேசிக் கொண்டிருக்கிறாய்? எதைப்பற்றி பேசிக் கொண்டிருக்கிறாய்? மிஸ். பென்னட்டிடம் என்ன சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறாய்? என்ன என்று நானும் கேட்கிறேன்" என்று கேட்டாள்.

16. Lady Catherine insists on being the only centre of attention. Seeing Fitzwilliam speaking to Elizabeth, she wants to know what it is.

தானுள்ள இடத்தில் அனைவரும் தன்னை மட்டுமே கவனிக்க வேண்டும் என்பது லேடி காதரின் சட்டம். பிட்ஸ் வில்லியம்ஸ் எலிசபெத்துடன் பேசியபொழுது என்ன பேசுகிறாய் எனக் கேட்கிறாள்.

17. Lady Catherine wants to be the only centre of attraction.

5. "We are speaking of music, madam," said he, when no longer able to avoid a reply. பதில் சொல்வதை இனி தவிர்க்க முடியாது எனும் பொழுது, "நாங்கள் இசையைப்பற்றி பேசிக் கொண்டிருக்கிறோம்" என்றார்.

18. "when no longer able to avoid a reply".

"அவனால் பதில் கூறாமலிருக்க முடியாது என்ற பொழுது" *Eagerness to speak is human relationship.*

பேச ஆசைப்படுவது மனித உறவு.

*Eagerness to avoid speaking is blood relationship worn thin.*

பாசம் மறைந்த நிலையில் பேசுவதைத் தவிர்ப்போம்.

*Unable to avoid reply any longer is a relationship of disgust.*

வெறுப்பான உறவு பதில் கூற மறுக்க முடியாத நிலை.

**Human relationship is vital No. 4, 5 & 6.**

**மனித உறவு உணர்வின் உறவு No. 4, 5 & 6.**

*The vital's positivity can be light or sweet.*

உணர்வு இனிமையானால் அது தெளிந்த பிரகாசமாகும்.

*Sweetness can find expression in the vital, mental, physical or spiritual.*

மனம், உயிர், உடல், ஆன்மாவில் இனிமை வெளிப்படும்.

**Sweetness is the truth of love or love of truth.**

அன்பு உண்மையானால், உண்மை அன்பை

வெளிப்படுத்தினால் இனிமை எழும்.

*What is Lady Catherine's truth or love in her vital?*

லேடி காதரின் உணர்வில் என்ன உண்மையுள்ளது?

*Similarly we can describe her sweetness in the mental, physical and spiritual.*

அதே போல் அவள் மனத்தின் உண்மையைக் கணக்கிடலாம்.

*Each of them have consciousness and substance.*

உடல், ஆன்மாவிலும் கணக்கிடலாம். ஒவ்வொன்றும் ஜீவியம் பொருள் எனப் பிரியும்.

*It is a long list worth tracing at least once.*

அது நீண்ட பட்டியல், ஒரு முறையாவது எழுதுவது பயன் தரும்.

*Her truth is the truth of rank holding aristocracy.*

பட்டம் பெற்ற பணம் அவள் உண்மை.

*Its love is confined to her rank and family.*

அதன் அன்பு அவள் பட்டத்திற்கும், குடும்பத்திற்கு மட்டும் உரியது.

*When they combine it becomes extreme solicitude to family members she is interested in.*

அவை சேர்ந்து எழுந்தால் அவளுக்குப் பிடித்த குடும்பத்தினிடம் ஆழ்ந்த அன்பான பற்று எழும்.

*Its expression in consciousness is hospitality extended by aristocratic standards.*

அந்தஸ்திற்கு ஏற்ற உபசார விருந்தில் அது ஜீவியமாக வெளிப்படும்.

*Its expression in substance comes when property rights are concerned.*

சொத்துரிமையில் அது பொருளாக வெளிப்படும்.

*Every activity of hers can be ranked according to this scale.*

இந்த அளவுகோலில் அவள் செயலெல்லாம் பொருந்தும்.

*Where does her courtesy to Collins find its place?*

காலின்ஸிடம் உள்ள ஆர்வம் எந்த நிலையிலுள்ளது?

*It is certainly not on the higher side, but on the lower side.*

நிச்சயமாக அது மேலேயில்லை, கீழேயுள்ளது.

*Her solicitude for Anne is within the family.*

மகளைப் பற்றிய கரிசனம் குடும்பத்திலுள்ளது.

*Her enduring interest in Darcy is not mere crude selfishness.*

டார்சி மீதுள்ள பற்று ஆதாயமான சுயநலமட்டுமில்லை.

*Suppose we draw up a list of 96 or 192 and fix Darcy's or Elizabeth's activities, our study has a chance of being complete in that line.*

96 அல்ல 192 ஆக சுபாவத்தைப் பிரித்து டார்சி, எலிசபெத் செயல்களை மதிப்பிட்டால், முழுப்பட்டியல் வரும்.

*Let us take the 12 aspects of the Spirit, work out their combinations, if not fully, at least to a good number, say 24, and draw up a table of 1 to 9. Go on dividing it as consciousness and substance; surface and depth; higher and lower; strength and weakness; light and darkness.*

ஆன்மாவின் 12 அம்சங்களை எடுத்து கோர்வைகளைக் கவனிப்போம்.

1 முதல் 9 வரை சுமார் 24 வரை ஒரு பட்டியல் தயாரிப்போம்.

பிறகு ஜீவியம், பொருள் என பிரிப்போம்.

மேலும், கீழும் எனவும் பிரிப்போம்.

உயர்ந்தது, தாழ்ந்தது; வலிமை, பலஹீனம்; ஒளி, இருட்டு.

*Proceed as long as you wish. Stop at any number 96 or 192 – 384, 768, etc.*

முடிந்தவரை தொடரலாம். 96 (அல்லது) 192 - 384, 768, வரை செல்வோம்.

*Give each pigeon hole a number e.g. No. 4 is divided as 5 above, 6 below.*

ஒவ்வொன்றிற்கும் ஒரு நம்பர் தருவோம்.

(உ.ம்.) 4ஆம் நம்பரை மேலே- 5 எனப் பிரிப்போம்.

கீழே - 6

And the 5 is subdivided and on and on. Allot a number to each subdivided trait. Our characters will stay close to one or two numbers and will never soar high or sink low. Describe a dozen acts of one character and fix the appropriate numbers. Covering all the characters and events in the story exhaustively, we have the most refined tool for any criticism. **Darcy's 'tolerable' is in No. 4**, not above but below. His fine eyes are a mental perception of No. 2 as it is a poetic appreciation. His decision in the consciousness to love her is in No. 3. In the beginning it is above. Later it moves down to substance

Decision (consciousness) 3 a  
determination (substance) 3 b

மேலும் 5 யை அதுபோல் பிரிப்போம். ஒவ்வொரு பகுதிக்கும் ஒரு நம்பர் தருவோம். நம் பாத்திரங்கள் ஏதாவது ஒரு நம்பரிலிருப்பார்கள். மேலேயோ, கீழேயோ செல்ல மாட்டார்கள். சுமார் 12 செயல்களை எடுத்து பாத்திரங்களை விளக்கி எல்லா நம்பர்களையும் எழுதுவோம். 12 செயல்களை எடுத்து எல்லா பாத்திரங்களையும் இதுபோல் ஆராய்ச்சி செய்தால் நம் விமர்சனத்திற்குரிய சிறப்பான கருவி வரும்.

டார்சி 'பரவாயில்லை' என்றது 4 ஆம் நம்பரில் வரும். மேலோ, கீழோ போகாது. 'சிறந்த கண்கள்' இரண்டாம் நம்பரைச் சேர்ந்தது. அது அறிவு கூறுவது. அது காவிய நயம். அவளை காதலிக்க எடுத்த முடிவு நம்பர் 3. ஆரம்பத்தில் மேலேயும் போகப் போக பொருளுக்கு கீழேயும் வரும்.

முடிவு - ஜீவியம் 3 a  
தீர்மானம் - ஜீவியம் 3 b

His determination to please her is idealistic emotion in No. 3 in the substance. [Each of the numbers 1 to 9 can be subdivided into 1 to 9 in the second round. They can be accordingly numbered as 3.1, etc. Darcy's determination dividing into idealistic (1) emotion (2) under 3 substance can be numbered as 3 ½. Numbering cannot be a problem.] Thus the few thousand acts of the few dozen characters will fall into a few ten thousand subdivisions. To coordinate **each one with every one is ideal**. At least we can try coordination at a few hundred points nearly exhausting one way of classification.

அவளைத் திருப்தி செய்த முடிவு இலட்சிய உணர்ச்சி நம்பர் 3 பொருளில்.

[1 முதல் 9 வரை உள்ள நம்பர்களை மேலும் 1 முதல் 9 வரை பிரிக்கலாம்.

அவற்றிற்கு 3.1 என நம்பர் தரலாம். டார்சியின் தீர்மானம் இலட்சியம் (1) உணர்ச்சி (2) என 3 பொருளைப் பிரித்தால்

அவற்றை 3, b 1/2 என நம்பரிடலாம். நம்பர் தருவது

சிரமமில்லை.] இது போல் ஆயிரம் செயல்களை 40 அல்லது 50

பாத்திரங்களில் பல ஆயிரம் உப பிரிவுகளாகக் கொள்ளலாம்.

ஒவ்வொன்றையும் மற்றதுடன் இணைப்பது இலட்சியமானது.

சில நூறு பாயிண்டுகளையாவது தொடர்புபடுத்திப்

பார்க்கலாம். பாகுபாட்டை ஒரு வகையில் பூர்த்தி செய்ய முடியும்.

We have several references, each deeper than the previous one.

1) Acts in the story.

2) Thoughts in the story.

3) Attitudes in the story.

4) Motives in the story.

நாம் கருத வேண்டியது பல.

1) கதையில் நிகழ்ச்சிகள்.

2) எண்ணங்கள்.

3) நோக்கம்.

4) ஆழ்ந்த நோக்கம்.

If the above references are to the story, we can move from story to

society and continue our inquiry on the above 4 lines. Beyond the story and society lies life. So, the canvas expands into a three dimensional globe. Any act is one point there somewhere radiating in 360° touching other similar points to create responses or reactions in another 360° ad infinitum. They all can be named and numbered. The finer our classification, the greater is the revelation of the individual FACT. The Marvel can be the outermost or innermost circle between the two extremes. We can choose 10 or 100 or even 3 levels. Choose the level you are comfortable with. Go through all the possible definitions, work out the relationships exhaustively, coordinate them with benefit and complete the analysis at that level. Your knowledge is complete, if not perfect. To become perfect is left to one's choice. It may not be necessary to accomplish at the world level. It is necessary for psychological accomplishment or further still in yoga. Test your findings in your own life circumstances. If you find them exact to the 10<sup>th</sup> decimal place you are right. The rest is an infinite world. We can wait for it. The test itself can have a dozen dimensions with yourself, with others, with Time, Space, events, etc.

இந்த அம்சங்கள் கதையிலிருந்து சமூகத்திற்கும், அதைக் கடந்து ஆராய உதவும். கதை, சமூகத்தைக் கடந்து வாழ்க்கை. சித்திரத்திரை வளர்ந்து பூலோகம் முழுவதும் பரவுகிறது. எந்த செயலும் அதில் ஒரு புள்ளி. 360 டிகிரியில் ஒளி வீசி அடுத்த புள்ளிகளைத் தொடுகிறது. அது 360 டிகிரியில் மீண்டும் பரவுகிறது. அவற்றிற்கெல்லாம் பெயரும் நம்பரும் தரமுடியும். எந்த அளவுக்கு நுட்பமாகப் பாகுபாடு செய்கிறோமோ, அந்த அளவுக்கு செயல் தன்னை வெளிப்படுத்தும். அற்புதம் உள்வட்டத்திற்கும் வெளிவட்டத்திற்குமிடையே எழும். 10 அல்லது 100 அல்லது 3 லெவல்களை எடுக்கலாம். நமக்குப் பிடித்த லெவலை எடுக்கலாம். அந்த அளவில் தெரிந்த எல்லா விளக்கங்களையும் எடுத்து, எல்லா தொடர்புகளையும் கண்டு, தொடர்பின் பலனையறிந்து, ஆராய்ச்சியை முடிக்கலாம். ஞானம் முழுமை பெறும், சிறப்படையாது, சிறப்பெய்துவது நம்மைப் பொருத்தது. உலகத்தளவில் முடிப்பது அவசியமில்லை. யோகத்திற்காக (அல்லது) மனவளர்ச்சிக்காக அது அவசியம். நம் வாழ்வில் ஆராய்ச்சியை சோதனை செய்யலாம். 10 தசம புள்ளிக்குச் சரியானால் நாம் சரி. மேற்பட்டது அனந்தம். அது பிறகு. சோதனைக்கு ஏராளமான அம்சங்களுண்டு. நமக்கு, பிறருக்கு, காலத்திற்கு, இடத்திற்கு, சத்தியத்திற்கு என நீளும்.

6. "Of music! Then pray speak aloud. It is of all subjects my delight. I must have my share in the conversation if you are speaking of music. There are few people in England, I suppose, who have more true enjoyment of music than myself, or a better natural taste. If I had ever learnt, I should have been a great proficient. And so would Anne, if her health had allowed her to apply. I am confident that she would have performed delightfully. How does Georgiana get on, Darcy?"

"இசையைப்பற்றியா!  
அவ்வாறெனில் உரக்க  
பேசலாமே.

எல்லாவற்றையும்விட எனக்கு  
மிகவும் பிடித்த விஷயம்

19. She even announces she would have been proficient in music, which she has not learnt. She spares no space, even in imagination, from her domination. Even Miss Darcy who constantly practices is not spared. She is mean to invite Elizabeth to the servants' part of the house.

தான் கற்காத கலையிலும் பிரபலம் தேடுகிறாள் லேடி காதரீன். கற்பனைக்குரிய இடங்களிலும் அதிகாரம் செலுத்த விழைகிறாள். இடைவிடாது பயிலும் ஜார்ஜியானாவையும் அவள் விட்டு வைக்கவில்லை. பணிப்பெண்கள் பகுதிக்கு எலிஸபெத்தை அழைப்பது அவள் கயமை.

20. "I must have my share in the conversation".

"எனக்கும் பேச்சில் பங்கு வேண்டும்"

This shows the extent of her authority or the extent she wishes to have.

அவள் அதிகாரம் செல்வதை இது காட்டுகிறது. எந்த அளவுக்கு அதிகாரம் வேண்டும் என அவள் நினைக்கிறாள் எனக் காட்டுகிறது.

Her share of conversation is lion's share.

அவளுக்கு பங்கு எனில் முழுவதும்.

The lion's share is not three fourths, but full.

அவள் பங்கு முழுப்பங்கு.

Sharing for her is a phrase, not an act.

இதுதான். நீங்கள் இருவரும் இசையைப்பற்றி பேசுகிறீர்கள் என்றால் நானும் உரையாடலில் பங்கு கொள்ள வேண்டும். என்னைவிட இசையை உண்மையாகவே ரசிப்பவர்களும், என்னைக் காட்டிலும் இயற்கையான ரசனையுள்ளவர்களும் இங்கிலாந்தில் மிகக் குறைவு. நான் மட்டும் இசையை கற்றிருந்தால், பெரிய வல்லுநர் ஆகியிருப்பேன். ஆனியின் உடல்நிலை சம்மதித்திருந்தால், அவளும் அவ்வாறு ஆகியிருப்பாள். அவள் மிக அழகாக வாசித்திருப்பாள் என்பதில் எனக்கு எந்தவித சந்தேகமுமில்லை. ஜார்ஜியானா இசையில் எப்படி, டார்சி?"

பங்கு என்பது பேச்சு, செயலல்ல.

*Her inability to share Darcy for a few moments made her lose Darcy entirely to Elizabeth.*

கொஞ்ச நேரம் டார்சியை விட்டுக் கொடுக்க முடியவில்லை என்பதால் அவள் டார்சியை இழந்தாள்.

*Darcy has changed from a totally submissive Bingley to the colonel who is on his own very much.*

முழுவதும் கட்டுப்பட்ட பிங்லியிடமிருந்து சுதந்திரமாய் செயல்படும் கர்னலிடம் டார்சி வந்திருக்கிறான்.

*The colonel shows Darcy at Hunsford will not meet a fawning Caroline, but an independent Elizabeth.*

எலிசபெத் சுதந்திரமானவள், தன் இஷ்டப்படி வளையும் காரலினில்லை என கர்னலால் டார்சி அறிகிறான்.

*Lady Catherine claims proficiency in the music she has not learnt.*

தான் கற்றறியாத சங்கீதத்தில் தன் திறமையைப் பற்றி லேடி காதரின் பேசுகிறாள்.

*Her authority extends to the future, to determine the weather.*

அவள் அதிகாரம் எதிர்காலத்திற்கும், வானிலைக்கும் நீள்கிறது.

*Elizabeth fully exposes Darcy here as a prelude to his proposal.*

*Proposalக்கு முன் அறிவிப்பாக எலிசபெத் டார்சி குட்டை உடைக்கிறாள்.*

## 21. "enjoyment of music".

"சங்கீதத்தை அனுபவிப்பது"

*To enjoy music one needs knowledge of music.*

சங்கீதத்தை அனுபவிக்க சங்கீத ஞானம் வேண்டும்.

*It needs an aesthetic artistic sense.*

அதற்கு கலையுணர்வு கலந்த இசை ஞானம் வேண்டும்.

*An uncultured person cannot enjoy music fully.*

பண்பற்றவரால் சங்கீதத்தை அனுபவிக்க முடியாது.

*Enjoyment of music offers a social status.*

சங்கீத ஞானம் அந்தஸ்து தருகிறது.

*Lady Catherine seeks music for status.*

லேடி காதரின் அந்தஸ்திற்காக சங்கீதத்தை நாடுகிறாள்.

*In extreme cases talent for music coexists with a lack of values.*

அரிதாக சங்கீத ஞானமும் பண்பற்ற மனநிலையும் சேர்ந்துள்ளன.

*These people may lack social values, but will have spiritual values.*

இவர்கட்கு சமூகப் பண்பில்லாவிட்டாலும் ஆன்மீகப் பண்புண்டு.

*Enjoyment of music is felt as a nervous pleasure, but the pleasure is really felt by the Mind. Truly speaking it is felt by the soul in the Mind. The highest enjoyment can be received from music in the being in the soul in the vital as music comes as a sensation of sound.*

உணர்ச்சி சங்கீதத்தை அனுபவிக்கிறது. உண்மையில் அனுபவிப்பது மனம். மேலும் சொன்னால் மனத்தின் ஆன்மா அனுபவிக்கிறது.

சங்கீதம் ஒலியின் வடிவம் என்பதால் ஆத்மாவின் ஜீவன் சங்கீதத்தை உணர்வால் அனுபவிக்கிறது.

## 22. "Anne would have performed delightfully".

"ஆன் சிறப்பாக பாடியிருப்பாள்."

*Lady Catherine imagines how well her daughter would have performed had her health permitted her to learn music.*

மகளுக்கு உடல் நலமிருந்து சங்கீதம் கற்றிருந்தால் எப்படிப் பாடுவாள் என லேடி காதரின் நினைக்கிறாள்.

*Here we see the acme of human self-esteem.*

எந்த அளவு மனிதன் தன்னை உயர்வுபடுத்துவான் எனக் காண்கிறோம்.

*Man constantly compares himself with others, especially the*

*talented ones.*

எப்பொழுதும் பிறருடன் தன்னை மனிதன் ஒப்பிடுவான், திறமைசாலியுடன் ஒப்பிடுவான்.

*In this he directly chooses world famous personalities and assumes he presently has in potential a capacity to equal them.*

உலகப் பிரசித்தி பெற்றவருடன் ஒப்பிட்டு, தனக்கு அத்திறமை வரும் என நினைக்கிறான்.

*He enumerates all the weaknesses of that great personality.*

பிரபலமானவரின் குறைகளைக் கணக்கிடுகிறான்.

*He assumes he himself does not have those weaknesses.*

தனக்கு அக்குறைகளில்லை என நினைக்கிறான்.

*So in his imagination he excels the very best person.*

தன் கற்பனையில் உலகப் பிரசித்தி பெற்றவரை மிஞ்சுகிறான்.

*One man prayed for the Prime Ministership and promised a seat for Lok Sabha to the son of his Guru.*

தன்னைப் பிரதம மந்திரியாக்கினால் செய்தவர் மகனுக்கு லோக் சபா டிக்கட் தருவதாக ஒருவர் கூறினார்.

*Trollope wrote extensively about the British Cabinet, the House of Commons, British elections with consummate knowledge.*

டிராலப் பிரிட்டிஷ் கேபினட், பார்லிமெண்ட், எலக்ஷனைப் பற்றி விவரமாக எழுதினார்.

*He stood for elections and was defeated.*

எலக்ஷனில் நின்று தோற்றார்.

*Action and the RESULT are the touchstones of efficiency.*

செயலும் பலனும் திறமைக்கு அத்தாட்சி.

*Human imagination soars higher than the gods.*

மனித கற்பனை கடவுளைக் கடந்தது.

*Shiva who gave a boon to Basmasura was his victim.*

பஸ்மாகுரனுக்கு வரம் தந்த சிவன் அதற்கு பலியானார்.

*Democracy stimulates human imagination and activates ambition.*

*Aspiration degenerates like that into ambition. Five hundred years after Charles I was beheaded, Prime Ministers are treated with royal deference. That is the force of habit.*

மக்களாட்சி கற்பனையைத் தூண்டி ஆசையை வளர்க்கிறது.

ஆர்வம் தரமிழந்து ஆசையாகிறது.

சார்லஸ் -1 தலையை இழப்பது 500 ஆண்டுகட்குப் பின் பிரதம மந்திரிகளை ராஜாவாக நடத்துகின்றனர். இது பழக்கம்.

*Selfishness given freedom instantaneously wants to destroy the benefactor who is a mountain against the molehill he is.*

மலை முன்பு எலி போன்றவன் சுயநலம் சுதந்திரம் பெற்றவுடன் கொடுத்தவரை அழிக்க முயல்கிறான்.

*All these problems are faced only by people of selfless good will.*

சுயநலமற்ற நல்லெண்ணமுள்ளவர்க்கே பிரச்சினை எழுகிறது.

*The selfish man does not see any such problem.*

சுயநலமிக்கு அது போன்ற பிரச்சினையில்லை.

*Guru, sishya, parent, child, intimate friend, spouse are not exempted from this. They are the worst specimens.*

குரு, சிஷ்ய, கணவன், மனைவி, பெற்றோர், பிள்ளைகள், நண்பர் விதிவிலக்கில்லை.

இவர்களே மோசமான உதாரணங்கள்.

7. Mr. Darcy spoke with affectionate praise of his sister's proficiency.

தன்னுடைய தங்கையின் திறமையைப்பற்றி டார்சி, பாசத்துடன் புகழ்ந்து பேசினான்.

23. "Darcy spoke with affectionate praise of his sister's proficiency".

"டார்சி ஜார்ஜியானாவைப் பற்றி பிரியமாக புகழ்ந்து பேசினான்." Darcy is almost a father to his sister.

டார்சி தங்கைக்கு தகப்பனார் ஸ்தானத்திலிருக்கிறான்.

*It is true human affection, but even that will not stand the test of time i.e. when the stakes are great.*

இது பிரியம், அதுவும் நேரம் வந்தால் தேறாது. விஷயம்

பெரியதானால் நாணயம் தானே குறையும்.

*Spiritual affection is self giving, is Good Will, is of spiritual value. It does not know the human contamination.*

ஆன்மீகப் பிரியம் அர்ப்பணமான நல்லெண்ணத்தாலானது.

அதற்கு ஆன்மீகத் தரமுண்டு.

அது நேரம், காலம், விஷயத்தால் அவற்றின் தரத்தால் பாதிக்கப்படாது.

*Darcy refuses to accept any advice for his sister.*

தங்கையைப் பற்றி கூறும் எதையும் டார்சி ஏற்கவில்லை.

*It is lack of good manners just like Lady Catherine.*

அது லேடி காதரீனைப் போல் நல்ல பழக்கம் குறைவானதைக் காட்டுகிறது.

*He asserts his sister's superior practice not to need advice.*

தங்கை சாதகம் செய்வதால் எவரும் புத்திமதி கூறவேண்டாம் எனக் கூறுகிறான்.

*He actually asserts his superior status.*

தன் அந்தஸ்த்தை வலியுறுத்துகிறான்.

*Thinking meanly of others readily comes into the family.*

பிறரைக் குறைவாக நினைப்பது இயல்பாக வருகிறது.

**Selfishness is NAKED. Its exhibition is vulgar.**

சுயநலம் வெட்கமற்றது. அதை வலியுறுத்துவது அசிங்கம்.

*The praise of selfish affection is valid only in that context.*

சுயநலமான பிரியத்தை அது போன்ற இடத்தில் மட்டும் பாராட்டலாம்.

*Selfish affection is prone to be attacked.*

சுயநலமான பிரியம் தாக்குதலுக்குட்படும்.

**Where self-giving is, there is no attack of any description.**

அர்ப்பணம், பரநலம் உள்ள இடத்தை எதிர்க்க முடியாது.

*In the story we see true affection in Elizabeth for Jane.*

கதையில் உண்மையான பிரியத்தை எலிசபெத்திடம் - ஜேன் மீது - காண்கிறோம்.

*It is human, disinterested, pure, motiveless.*

அது மனித சுபாவம், தூய்மையானது, ஆதாயமற்றது, எதையும் எதிர்பார்க்காது.

*Jane would not have suffered had she not trusted duplicity.*

ஏமாற்றுவதை நம்பாவிட்டால் ஜேனுக்கு வருத்தமில்லை.

*Human self-giving offers human strength which is weakness.*

நாம் செய்யும் சமர்ப்பணம் நமது வலிமையைத் தரும் - அது பலஹீனம்.

*Pure human self-giving must be not vitiated by human deficiency.*

தூய்மையான அர்ப்பணம் பலஹீனத்தால் தோல்வியடையக் கூடாது.

*Elizabeth's falling for Wickham hurt her affection for Jane.*

விக்காம் மீது எலிசபெத்திற்குள்ள பிரியம் ஜேனைப் பாதிக்கிறது.

*Praise is the recognition of value.*

பிறருடைய பண்பை ஏற்பது பாராட்டு.

*Georgiana has talents, practises constantly and deserves Darcy's praise.*

*She has the strength of a Darcy*

ஜார்ஜியானாவுக்குத் திறமையுண்டு, இடைவிடாது பயிலுகிறாள், டார்சியின் பாராட்டுக்குரியவள் அவள். டார்சி குடும்ப வலிமை அவளுக்குண்டு..

*It is turned to practising music.*

அது சங்கீதப் பயிற்சியில் வெளிப்படுகிறது.

*Lady Catherine is capable of Anne's imaginative possibility with Georgiana's present proficiency and finds Anne better.*

ஜார்ஜியானாவின் திறமையுடன் ஆன் சங்கீதம் கற்றிருந்தால்



8. "I am very glad to hear such a good account of her," said Lady Catherine; "and pray tell her from me, that she cannot expect to excel if she does not practise a great deal."  
 "அவளைப்பற்றி நல்ல விஷயமாகக் கேட்பதில் எனக்கு மிகவும் சந்தோஷம். அதிக நேரம் சாதகம் செய்தால்தான் நன்றாக வாசிக்க முடியும் என்று நான் கூறியதாகச் சொல்" என்றாள் லேடி காதரின்.

- என்ன திறமை பெற்றிருப்பாள் என்பது அதிகம் என்று லேடி காதரின் கூறுகிறாள்.
24. By any definition, Lady Catherine is boorish, officious, ungainly in her manners.
25. "Tell her from me, that she cannot expect to excel if she does not practise".  
 "தினசரி பழகாவிட்டால் சிறப்பாக வாசிக்க முடியாது என நான் கூறுவதாக அவளிடம் சொல்."  
**A capacity urges for expression inevitably.**  
**திறமை வெளிப்பட முயலும்.**  
*It expresses even if there is no occasion.*  
 சந்தர்ப்பமில்லாவிட்டாலும் அது வெளி வரும்.  
*It readily expresses even if no one wants it.*  
 எவருக்கும் தேவைப்படாவிட்டாலும் அது வெளிப்படும்.  
*A skill is organised energy.*  
 திறமை சக்தி கருவியாக மாறியது.  
*A capacity is the essence of several mature skills.*  
 திறமைகளின் சாரம் சேர்ந்து திறமைகளின் உற்பத்தி ஸ்தானமாகிறது.  
*It is like the Sun that rises not because there are people in earth.*  
 உலகில் மக்கள் வாழ்வதால் சூரியன் உதயமாகவில்லை என்பது போன்றது.  
*Energy itself has the character of urging for expression.*  
 சக்தி இருந்தால் அதன் குணம் வெளிப்பட முயலும்.  
*Energy – skill – capacity are the successive stages.*  
 சக்தி - திறமை - திறமைகளின் உற்பத்தி ஸ்தானம் என்பது வரிசை.  
*It does not matter whether the capacity is positive or negative.*  
 திறமை வேண்டியதா, வேண்டாததா என்பது பொருட்டல்ல.  
*The 20<sup>th</sup> century had overcome the need of wars.*  
 20 ஆம் நூற்றாண்டில் போருக்கு வேலையில்லை.  
*The physical urge for fighting in Europe called for wars.*  
 போர் செய்யும் உடலின் கிளர்ச்சி ஐரோப்பில் போரை வளர்த்தது.  
*40 years of peace generated, a writer said, unbearable tension.*  
 40 ஆண்டு அமைதி தாங்க முடியாத டென்ஷனை கிளப்பியது.  
*The two world wars were events where the world destroyed the very bodies where the habit of fighting had become a virtue.*  
 போரிடும் உணர்வு புண்ணியமாகக் கருதப்பட்ட உடல்களை அழிக்க இரு பெரும் போர்கள் முண்டன.  
*They cannot be reversed or controlled by human will.*  
 மன உறுதியால் உடல் கிளர்ச்சியை அடக்க முடியாது.  
*The spirits in those wills are capable of transforming them.*  
 அக்கிளர்ச்சியின் ஆன்மா திருவுருமாற வல்லது.  
**Darcy's reversal was one such.**  
**டார்சியின் மாற்றம் திருவுருமாற்றம்.**  
**It was the evolutionary force in his will that transformed him.**  
**பரிணாம சக்தி டார்சியை மாற்றியது.**  
*Elizabeth was only the recipient of the Force.*  
 எலிசபெத் அதன் பயனைப் பெற்றாள்.  
*She moved from the vital to the mental. There she stopped.*  
 உணர்விலிருந்து அவள் மனத்தை எட்டினாள். அத்துடன் நின்றாள்.  
*It is not reversal in the best sense of the word.*  
 அது மாற்றத்தின் சிறப்பான உதாரணமாகாது.  
*That is why she had a soft corner for Wickham to the end.*  
 அதனால் தான் விக்காம் மீது பிரியத்தை அவளால் விட

- முடியவில்லை.  
*Habits, that too physically entrenched habits, cannot be changed.*  
 பழக்கம், உடலில் ஊறிய பழக்கம் மாறாது.  
*Mental habits entrenched in the brain refuse to change.*  
 அறிவின் பழக்கம் முளையில் பதிந்தால் மாறாது.  
*When they change knowledge becomes power.*  
 அது மாறினால் அறிவு சக்தியாகும்.  
*He won her, she allowed him to win her.*  
 அவன் அவளை முயன்று பெற்றான், அவள் அதை அனுமதித்தாள்.  
*The effort was his; she was only the beneficiary.*  
 முயற்சி அவனுடையது, அவள் பலனைப் பெற்றவள்.
9. "I assure you, madam," he replied, "that she does not need such advice. She practises very constantly."  
 "இந்த அறிவுரைக்கு அவசியமேயில்லை, அம்மா, என்னை நம்புங்கள், அவள் இடைவிடாது பயிற்சி செய்த வண்ணம் இருப்பாள்" என்றான்.
26. Elizabeth was brought there to see that Darcy too is uncultured.  
 27. Darcy's refusal of Lady Catherine's advice to Miss Darcy is uncivil.  
 28. "She does not need such advice".  
 "ஜார்ஜியானாவுக்கு அந்த புத்திமதி தேவையில்லை."  
*This is petulant, if not impertinence.*  
 இது அர்த்தமற்ற குதர்க்கம்.  
*This is the spirit of contradiction.*  
 மறுக்க மனம் விழையும்.  
*This is the irresistibility of the physical in the Mind.*  
 மறுப்பின் மகிமை எனலாம்.  
*As the urge in the seed cannot stop it by itself, a thought conceived once taking a form cannot refrain from coming out.*  
 அறிவில் உடல் தடுக்க முடியாத ஆர்வத்துடன் செயல்படுவது இது.  
 விதை முளைப்பதை அதுவே தடுக்க முடியாது என்பது போல் எண்ணம் உருவானால் அது வெளிப்படுவதைத் தடுக்க முடியாது.  
*One becomes a gentleman if he conquers this impulse.*  
 அதைத் தடுப்பவன் பிரபு, உயர்குடிப் பிறந்தவன்.  
*Manners is the capacity not to express in society.*  
 பழக்கம் சமூகத்தில் நாம் நினைத்ததை வெளியிட மறுப்பது.  
*What manners suppress in one place, erupts in another place.*  
 ஓரிடத்தில் மறுத்தால், அடுத்த இடத்தில் அது வெளிவரும்.  
 அதிகாரம் இதை அடக்கும்.  
*Of course authority drives this exhibition out of the picture.*  
 அதிகாரம் இதுபோன்ற பேச்சை அடக்கும்.  
*Authority can suppress, cannot sublimate.*  
 அதிகாரம் மறுக்கும், மணக்காது.  
*This simple impulse in Darcy made him undergo a tortuous reversal of transformation.*  
 இது போன்ற ஒரு எண்ணம் டார்சியை சித்ரவதை செய்தது.  
 பாரதப் போரையும் பவித்திரமான பக்குவம் வெல்லும்.  
 தரித்த கரு தங்காது.  
 மனத்தை வெல்பவர் மனிதனைக் கடந்தவர்.  
 பழக்கம் சமூகத்திற்கு, நடத்தை நமக்கு.  
 அதிகாரம் செல்லும், தவறாது செல்லும். அதிகாரம் மட்டும் செல்லும்.  
 நட்பு விதை முளைக்கும், நினைத்த சொல் பேசும்.  
 சொல்பவர் பலர், கேட்பவர் இவர்.  
*Advice is the essence of experience given to the inexperienced.*  
 அனுபவம் அனுபவமற்றவர்க்குப் பயன்படுவது புத்திமதி.  
*Advice is sought, not offered.*  
 நாடியவர் பெறுவது புத்திமதி, கேட்காமல் தருவதில்லை.  
*Advice does not issue out of imagination.*  
 கற்பனையில் கதை எழும், அனுபவம் எழாது.

*Lady Catherine and Darcy rehearse here Longbourn and his proposal.*

ரோஸிங்ஸில் லேடி காதரீனும், டார்சியும் லாங்பார்ன் proposal யை ஒத்திகை பார்க்கின்றனர்.

- 10 "So much the better. It cannot be done too much; and when I next write to her, I shall charge her not to neglect it on any account. I often tell young ladies that no excellence in music is to be acquired without constant practice. I have told Miss Bennet several times that she will never play really well unless she practices more; and though Mrs. Collins has no instrument, she is very welcome, as I have often told her, to come to Rosings every day, and play on the piano forte in Mrs. Jenkinson's room. She would be in nobody's way, you know, in that part of the house."

"அப்படியெனில் நல்லது. பயிற்சி என்பது அதிகமே ஆக முடியாது. எக்காரணம் கொண்டும் இதைப் புறக்கணிக்கக் கூடாது என அடுத்த கடிதம் எழுதும் பொழுது உத்தரவிட போகிறேன். ஓயாத பயிற்சியின்றி, இசையில் எவ்வித தேர்ச்சியும் அடைய முடியாது என நான் இளம்பெண்களிடம் அடிக்கடி கூறுவேன். மேலும், பயிற்சியை கடைப்பிடித்தால்தான், உண்மையாகவே நன்கு வாசிக்க முடியும் என்று மிஸ். பென்ஸ்டிடும் பல முறை கூறியிருக்கிறேன். திருமதி. காலின்ஸிடம் பியானோ இல்லையென்றாலும், அவள் ரோஸிங்ஸிற்கு தினமும் வந்து திருமதி. ஜென்கின்ஸன் அறையில் உள்ள பியானோவில் வாசிக்கலாம் என பல முறை கூறியிருக்கிறேன். வரவேற்பு அவளுக்கு நிச்சயம் உண்டு. வீட்டின் அப்பகுதியில் அவளால் எந்த இடைஞ்சலும் இருக்காது."

- 11 Mr. Darcy looked a little ashamed of his aunt's ill-breeding, and made no answer.  
தன்னுடைய சித்தியின் பண்பற்ற செய்கையை கண்டு டார்சி சற்றே

29. Lady Catherine's invitation to Elizabeth is an offence.

30. "It cannot be done too much".

"பயிற்சிக்கு அளவில்லை."

*Knowledge of limit is a mark of wisdom.*

அளவு தெரிவது அனுபவம் முதிர்ந்ததின் முத்திரை.

*Even if she is one who over does, this symptom of wisdom shows that the value of the aristocratic inheritance is there.*

பழங்குடிப் பண்பு நாம் மறந்தாலும் அது அகலாது.

*Practice cannot be done too much, not music.*

சாதகம் செய்ய அளவேயில்லை, அதுவும் சங்கீதத்திலில்லை.

*A method has a physical limit, not its essence.*

முறைக்கு முடிவுண்டு, மூலத்தை நாளும்பொழுது முடிவில்லை.  
*Too much of practice makes it stale.*

பொதுவாக அளவு கடந்த பயிற்சி அலுப்பு தரும்.

*Music is never too much as it is infinite.*

சலிப்பது சங்கீதமில்லை, ஆண்டவன் எழும் அற்புதம்.

*Even this knowledge is unavailable outside culture.*

பண்பற்றவருக்கு இதுவும் தெரியாது.

*Sum of the parts becoming the whole is physical experience.*

பகுதிகளின் தொகுப்பை முழுமையாகக் கொள்வது அறிவற்ற அனுபவம்.

*The whole is greater than the sum is metaphysics.*

பகுதி சேர்ந்து முழுமையாகாது என்பது சூட்சும ஞானம்.

*Practice cannot give knowledge.*

*Practice can refine the knowledge already acquired.*

பயிற்சி முதிர்ச்சி பெறாது. பெற்ற ஞானம் பயிற்சியால் மெருகு பெறும்.

பெறாத ஞானம் பெற பயிற்சி உதவாது.

*Constant practice issuing out of interest will raise the level of music knowledge. Interest is knowledge in potential.*

ஆர்வம் பயிற்சியானால் பயிற்சி சங்கீதமாகும். ஆர்வம் ஞானத்திற்கு நாற்றங்கால்.

*Inner urge for music translates into Music.*

ஆத்மாவின் ஆர்வம் அனந்தனுடைய சங்கீதம்.

31. Darcy has an occasion to be ashamed of his aunt in the presence of Elizabeth.

32. "Darcy looked a little ashamed of his aunt's ill-breeding."

"சித்தியின் அநாகரிகமான பழக்கத்தைக் கண்டு டார்சி வெட்கப்பட்டான்."

அவமானமடைந்தாற்போல்  
தோன்றியது, பதிலேதும்  
சுறவில்லை.

*To recognize her ill-breeding is good-breeding in Darcy.*

அவள் மட்டமான பழக்கத்தை உயர்ந்த பழக்கமாகக் கருதுவது  
டார்சியின் நாகரீகம்.

*The fact he is ashamed of her behaviour shows he can change.*

அவள் நாகரீகம் குறைந்தது டார்சிக்கு வெட்கமாகயிருப்பதால்  
டார்சிக்கு மாறும் வாய்ப்புண்டு.

*His accusations against Mrs. Bennet in his proposal are undermined by his knowledge of his aunt's behaviour.*

Proposalலில் Mrs. பென்னட்டைப் பற்றி சொல்லிய குறைகள்  
சித்தியின் பழக்கத்தை நினைக்கும் பொழுது அவன் மனம்  
சுருங்குகிறது.

*The fact he is ashamed of his aunt makes him vulnerable and prompts Elizabeth to accuse him.*

சித்தியைக் கண்டு டார்சி வெட்கப்படுவதால் அவன்  
பலஹீனனாகிறான். எலிசபெத் திட்ட முடிகிறது.

*Self-awareness of a weakness makes one vulnerable.*

குற்றத்தை உணர்ந்தவன் எதிரி முன் பலம் இழப்பான்.

குற்றத்தை உணர்ந்தவன் எதிரி முன் மனம் உடைவான்.

*By being ashamed, Darcy identifies with his aunt.*

வெட்கப்படுவதால் டார்சியும் சித்தியும் இணைகிறார்கள்.

*This behaviour of his aunt when Darcy and Elizabeth are present makes her weak at the Longbourn encounter.*

டார்சியும் எலிசபெத்தும் உள்ளபொழுது சித்தியின்  
தரக்குறைவான நடத்தை லாங்பார்ன் வரும்பொழுது அவளுக்கு  
எதிராயிற்று.

குறையை நிறையாகக் கண்ட மனம் குறைக்கு பலியாகும்.

*Lady Catherine not only has ill-breeding but is proud of the authority it gives.*

லேடி காதரீனுக்கு மட்டமான பழக்கம் உண்டு. அதுதற்குப்  
பெருமைப்படுகிறாள்.

எதிரி கண்ட குறை உரிமையின் வலிமையையும் ஊறு செய்யும்.

*When life reflects what you are inside, often it inflates the reflection.*  
நம்மைப் பிரதிபலிக்கும் வாழ்வு நம் குறையை அதிகப்படுத்தும்.

*Aristocracy lives on assertion.*

தோற்றத்தை வலியுறுத்தித் துலங்க முயல்வது செல்வம்.

*Had Elizabeth gone to Rosings to play the piano, she would have lost the later encounter.*

அவமானத்தின் ஆதாயத்திற்கு ஆசைப்பட்டால் உரிமையின்  
வலிமை அழியும்.

*There is no malice or machination at Rosings. It is only crude boorishness under ostentatious display.*

ரோஸிங்கில் கெட்ட எண்ணம் தில்லுமுல்லு இல்லை.

பண்பற்றவரின் முரட்டுத்தனமான போக்குள்ளது.

அதை அதிகாரமாக ஆடம்பரப்படுத்துகின்றனர்.

*He who displays weakness will erode his own natural strength.*

குறையை ஆடம்பரப்படுத்தினால் இயல்பான உயர்வு  
வலுவிழக்கும்.

- 12 When coffee was over Colonel Fitzwilliam reminded Elizabeth of having promised to play to him; and she sat down directly to the instrument. He drew a chair near her. Lady Catherine listened to half a song, and then talked, as before, to her other nephew; till the latter walked away from her, and moving with his usual

33. A gentleman is one who delights those around him by his very presence.
34. Elizabeth plays. Darcy stares at her. He is unable to tear himself from her. Not knowing that, Elizabeth tells him her courage rises when challenged. He is pleased by her affront. An abuse being more intense than an ordinary conversation, young men are pleased when abused by the girls they love.
- எலிசபெத் பியானோ வாசிக்கிறாள். டார்சி அவளையே உற்றுப் பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறான். அவளை விட்டகல அவன் மனம் இசையவில்லை. அதையறியாமல் எலிசபெத் அவனிடம், “என்னை மிரட்ட முயன்றால் எனக்கு அதிக தைரியம் வரும்”

deliberation towards the pianoforte, stationed himself so as to command a full view of the fair performer's countenance. Elizabeth saw what he was doing, and at the first convenient pause, turned to him with an arch smile, and said –

காபி அருந்தியதும், தனக்கு வாசித்துக் காட்டுவதாக வாக்களித்ததை கர்னல் பிட்ஸ்விலியம், எலிசபெத்திற்கு ஞாபகப்படுத்தினார், அவள் நேடியாக இசைக் கருவியின் முன் அமர்ந்தாள். அவரும், அவளருகே ஓர் நாற்காலியை இழுத்து அதில் அமர்ந்தார். பாதி பாட்டையே கேட்ட லேடி காதரின் அவளுடைய மற்றொரு மருமகனிடம், அவன் அவளிடமிருந்து விலகிச் செல்லும்வரை பேசிக் கொண்டிருந்தாள். தன்னுடைய வழக்கமான ஆழ்ந்த யோசனையுடன் பியானோவை நோக்கிச் சென்று வாசிப்பவளின் அழகிய முகம் முழுவதுமாகக் காணக்கூடிய இடத்தில் டார்சி தன்னை நிறுத்திக் கொண்டான். அவன் என்ன செய்து கொண்டிருக்கிறான் என்று கவனித்த எலிசபெத், ஏதுவாக கிடைத்த முதல் இடைவெளியில் ஒரு புன்னகையுடன் அவனை நோக்கிக் கூறலானாள்,

என்கிறாள். அவனை எதிர்த்துப் பேசுவது அவனுக்கு விருப்பமாக இருக்கிறது. கோபமாகத் திட்டிவது வேகமான நெருக்கம் என்பதால் ஆண்கட்கு அவர் விரும்பும் பெண்கள் கோபப்படுவது பிடிக்கும்.

35. He is unable to see what she speaks is her own opinion. He brushes it aside.

அவள் பேசுவதை அவன் அபிப்பிராயமில்லை என அவன் கூறுகிறான்.

36. He tries not to see a blemish in her.

அவளிடம் குறையிருக்க முடியாது என்பது அவன் தீர்மானம்.

37. Again, she is anxious to poke fun at his expense and provoke him exposing him to his cousin. It is her feminine initiative to forge the relationship of marriage.

மீண்டும் அவனைக் கிண்டல் செய்து ஆத்திரத்தைக் கிளப்ப முயல்கிறாள். இது முன்றாம் முறை.

பிட்ஸ் வில்லியம் அவனை மட்டமாக நினைக்கும் அளவுக்கு டார்சியை அம்பலப்படுத்த முயல்கிறாள். பெண் ஆணைக் கவரும் முறைகளில் இதுவும் ஒன்று.

38. The characteristic of her courage is to rise when challenged.

39. It is the character of all things great.

40. Particularly, it is the character of infinity – to grow when spent.

41. “Colonel Fitzwilliam reminded Elizabeth of having promised to play to him”.

கர்னல் எலிசபெத்தை வாசிக்கச் சொன்னான்.

*It is a recognition of her talents, a symbol of her worth.*

அவள் திறமையை அவன் ஏற்பதாகும். அது அவளுக்கு மரியாதை.

*An invitation is recognition.*

அழைப்பது ஏற்பது.

*Mary is anxious to display. So, she is not fully recognized.*

மேரிக்கு பாட ஆசை. எனவே எவரும் அவளை ஏற்கவில்லை.

*Colonel Fitzwilliam recognizes Elizabeth's value for the Darcy family.*

கர்னல் வில்லியம் எலிசபெத்தை ஏற்பது டார்சி குடும்பம் ஏற்பதாகும்.

*Any event is symbolically indicated earlier.*

வருவதன் முன் தெரிவிப்பது வாழ்க்கையின் வழக்கம்.

*The colonel is eager to expose Darcy.*

டார்சியை அம்பலப்படுத்த கர்னலுக்கு ஆர்வம்.

*Later the colonel almost exposed Darcy to Elizabeth.*

பிறகு கர்னல் டார்சியின் குறையை எலிசபெத்திடம் வெளியிடுகிறான்.

*He seems to enjoy teasing by mild innocuous exposure.*

லேசான புண்படுத்தாத கேலியால் டார்சியை சீண்டுகிறான்.

*The colonel is under Darcy's conveniences.*

கர்னல் டார்சிக்குக் கட்டுப்பட்டவன்.

*Therefore he indulges in exposing Darcy indirectly.*

மறைமுகமாக டார்சியை அம்பலப்படுத்துகிறான்.

கர்ம பலன் தராத காரியம் இல்லை.

அதிகாரம் செய்தவன் அதிகாரத்திற்குட்படத் தவறியதில்லை.

கேலி செய்தவன் கேலியிடமிருந்து தப்பியதில்லை.

தண்டனை விதித்தவன் தண்டனையை ஏமாற்ற முடியாது.

*Life seeks equilibrium in energy, justice, rewards, initiatives, reactions, irritations and everything.*

ஒரு காரியத்தை விரும்பிச் செய்தவன் அக்காரியம் தன்னை

நோக்கி விருப்பமாக வருவதைக் காணாமலிருக்க முடியாது.

*The innocent act of Darcy walking away from his aunt and cousin to*

the colonel and Elizabeth is more than innocent. It indicates his walking away from Anne to Elizabeth. It may look a stretch. **The mighty powers of life emerging at infinitesimal points are inescapably seen in such points all over in the story.**

டார்சி எதையும் கருதாமல் ஆன், சித்தியிடமிருந்து எழுந்து கர்னல் எலிசபெத்திடம் போவது, ஆணை விட்டு எலிசபெத்தை நாடுவது, அகண்டம் கண்டத்திலெழுவது, கதையின் மூலக் கரு தூசியிலும் எழுவதைக் கதை முழுவதிலும் காணலாம்.

42. "Lady Catherine listened to half a song, and then talked".

பாதி பாட்டைக் கேட்டு, லேடி காதரின் பேச ஆரம்பித்தாள். Lady Catherine is really not interested in music. She is only interested in talking.

லேடி காதரீனுக்குப் பாட்டில் அக்கரையில்லை, பேச ஆசை. **Talking is ingrained and irresistibly comes out.**

உடலோடு பிறந்தது பேச்சு, அதை லேடி காதரீனால் தடுக்க முடியாது.

இயற்கையானது இன்றியமையாதது.

There is no exercise of power in listening to music.

பாட்டு கேட்பதால் அதிகாரம் செய்ய முடியாது.

Power lies in human relationship.

அதிகாரம் உறவுக்குரியது.

To Lady Catherine, life means power, power of domination.

அதிகாரம் அவருக்கு அர்த்த புஷ்டியானது.

கலை கருத்தைத் தொடவில்லை.

பேசுவதில் உள்ள ஆர்வம் பாட்டைக் கேட்பதில்லை.

Inherited abilities act; acquired characteristics are lifeless.

உடன்பிறந்ததற்கு உள்ள வேகம் கற்றுக் கொண்டதற்கில்லை.

ஜீவனின் ஆழத்திலுள்ளதற்கு ஜீவன் உண்டு.

Lady Catherine is more physical than vital.

லேடி காதரின் ஜீவியம் ஜடமான ஜீவியம்.

Her listening to half a song is because of the visitors.

பாதி பாட்டு கேட்டதும் விருந்தாடியால்.

Half educated people starting to speak in English break out into Tamil in the third word.

ஆங்கிலத்தில் பேச ஆரம்பித்தால் தமிழ் தன்னை மீறி வருகிறது.

Music is playing to the gallery; talking is native ability.

பார்வைக்குப் பாட்டு, உள்ளது ஓயாது பேசுவது.

One's culture is in evidence in travel and when visitors arrive. The true colours are then out.

உள்ளது வெளியே வர பிரயாணம் அவசியம்.

விருந்தாடி வந்தால் சொந்த பழக்கம் வெளி வரும்.

Culture that is an appearance is no culture.

தோற்றம் பண்பல்ல.

43. "Stationed himself so as to command a full view".

"முழுமையாகக் காணுமிடத்தில் உட்கார்ந்தான்."

It is not a conscious act. He moves involuntarily.

அது தெரிந்து செய்வதில்லை, இயல்பாக நடப்பது.

**Being in love, one acts as a somnambulist.**

காதலில் கருத்தையிழந்தவன் ஏவல் செய்யப்பட்டது போல் நடப்பான்.

Love disregards appearances, has no social shame.

மையலில் உள்ளவன் மயக்கத்திலுள்ளவன்.

நிலையிழந்தவன் நிதானமிழந்தவன்.

Darcy 'informs' his aunt that he is going away from Anne to Elizabeth.

ஆணை விட்டு விலகுவதாக டார்சி சித்திக்கு அறிவிக்கிறான்.

He seeks her presence; his being demands a full view.

எலிசபெத்தை நாடுகிறான். அவன் ஜீவன் அவளை முழுமையாகக் காண விழைகிறது.

*Consciously she is oblivious of his attention.*

அவன் தன்னைக் கவனிப்பதை அவள் அறியாள்.

*Subconsciously she is in her elements. To provoke Darcy is her privilege as he has abused her.*

உள்ளத்தில் அவள் உயிரோடிருக்கிறாள். டார்சி அவளைத் திட்டியதால் அவனைக் கிளப்பும் உரிமை அவளுடையது. கண்ணில் படவில்லையெனினும் கருத்தை அவள் ஆட்கொண்டாள்.

*He moves to have a full view of her. In fact, he wants her to have a full view of him.*

அவளை முழுமையாகக் காணும்படியான இடத்தில் உட்காருகிறான்.

அவள் தன்னை முழுமையாக காண விழைகிறாள்.

*Thought can wait, not passion.*

மனம் பொறுக்கும், உணர்ச்சி உடனே செயல்படும்.

உணர்ச்சியறியாதது பொறுமை.

மனம் மற்றதை அறிவது, உணர்ச்சி உள்ளது.

*Lady Catherine and Darcy are Mrs. Bennet and Collins.*

விட்டுக்கு விடு வாசல்படி.

உள்ளது உடன் வரும்.

*Love knows no compromise; it goes the whole hog.*

எரியும் தழல் எதையும் கருதாது.

காதலில் பெற்றது பெரிது, பெறப்போவது அனந்தம்.

அனந்தம் அற்புதமாவது காதல் கனிந்து மலர்வது.

அவன் நாடுவது காதல், அவள் வேண்டுவது கல்யாணம்.

#### 44. "Turned to him with an arch smile".

இனிக்கும் குறும்புச் சிரிப்புடன் அவளை நோக்கினாள்.

*An arch smile cannot offend.*

குறும்பான சிரிப்பு மனத்தைப் புண்படுத்தாது.

*A combination of archness and sweetness is incapable of offence.*

குறும்பும் இனிமையும் சேர்ந்து சிரிப்பாக வெளிப்பட்டால் புண்பட வழியில்லை.

*She has not cursed anyone, Caroline, Darcy, Bingley, Lydia, Collins, Wickham. Nothing in her has learnt to curse. At best she can complain.*

அவளால் எவரையும் சபிக்க முடியாது. காரலின், டார்சி, பிங்லி, காலின்ஸ், லிடியா, விக்காம் எவரையும் சபிக்கவில்லை. சாபம் அவளிடமிருந்து வரவில்லை. அதிக பட்சம் குறை சொல்வாள்.

*She is ready to expose him.*

டார்சியை அம்பலப்படுத்த அவள் தயார்.

*Her first words are a taunt.*

அவள் முதல் சொல் சவால்.

*She detests Lady Catherine.*

அவளுக்கு லேடி காதரின் கசப்பு.

*She cannot stand Collins.*

காலின்ஸ் தாங்காது.

*Charlotte's enjoyment of the Parsonage is an eyesore to her.*

ஷார்லோட் காலின்ஸ் வீட்டை அனுபவிப்பது அவளால் பொறுக்க முடியவில்லை.

*She is unable to relate to Sir Lucas or Maria.*

மரையா, சர். லூகாஸுடன் அவளால் பழக முடியவில்லை.

*Anne is more than an object of pity.*

ஆன் பரிதாபத்திற்குரியவள்.

*Still no curse escaped her mouth.*

இருந்தும் சாபம் எழவில்லை.

*A personality is attractive for many reasons or no reason. Quiet,*

uncomplaining nature, a smiling face, natural pleasantness, passivity in temper, positive vibration, pleasing manners, strong character, endearing behaviour, psychic sweetness, excellent social skills, attractive appearance, striking dress, wealth, status, etc.

**Elizabeth is lively.** She is always playful actively loving absurdities. She has loves and hates but as her love finds expression in active spirits, her hates do not formulate themselves as temperament. She is always cheerful. If she departs from it, she quickly revives. She has an ever-present pleasantness. It is impossible for her to love one like Darcy.

ஒருவர் சுபாவம் எந்த காரணத்திற்காகவும் பிடிக்கும். காரணமின்றியும் பிடிக்கும். அமைதியாக குறை கூறாதவர், சிரித்த முகம், இனிமையான சுபாவம், மனத்தின்மை, நிதானமான குணம், நல்ல தன்மை, ஆன்மீக இனிமை, தெளிவான பழக்கம், கவர்ச்சியான முகம், பளிச்சென்ற உடை, செல்வம், அந்தஸ்து ஆகியவை மக்களைக் கவரும். எலிசபெத் கலகலப்பானவள், எப்பொழுதும் விளையாட்டாகப் பழகுவாள், அர்த்தமற்றதை ஆர்வமாக அனுபவிப்பாள், பிடித்தவை, மற்றவை அவளுக்குண்டு. கலகலப்பான செயலில் தன் பிரியத்தை வெளியிடுகிறாள். வெறுப்பு குணமாக வெளி வருவதில்லை. எப்பொழுதும் கலகலப்பாக இருப்பாள். அது மாறினால், உடனே மீண்டும் மாறும். இடையறாத இன்பமான இனிமையுண்டு. டார்சி போன்றவரை அவளால் விரும்ப முடியாது.

- 13 "You mean to frighten me, Mr. Darcy, by coming in all this state to hear me? But I will not be alarmed though your sister does play so well. There is a stubbornness about me that never can bear to be frightened at the will of others. My courage always rises with every attempt to intimidate me."

"இம்மாதிரி நான் வாசிப்பதைக் கேட்க வந்து என்னை பயமுறுத்தலாம் என நினைக்கிறாயா, டார்சி? உன்னுடைய சகோதரி நன்றாக வாசிப்பவளாக இருந்தாலும், நான் பயந்து போய் விடமாட்டேன். மற்றவர்கள் என்னை பயமுறுத்த நினைத்தாலும் என்னிடம் உள்ள ஒரு பிடிவாதம் அதனை பொறுத்துக் கொள்ளாது. என்னை பயமுறுத்தச் செய்யும் ஒவ்வொரு முயற்சியிலும், என்னுடைய தைரியம் எப்பொழுதும் அதிகரிக்கும்."

45. "I will not be alarmed though your sister does play so well".

"உன் தங்கை நன்றாகப் பாடினாலும், நான் அதிர்ச்சியடைய மாட்டேன்."

*The skill of one person matters to another in the profession.*

ஒரு பாடகருக்கு அடுத்த பாடகரின் திறன் முக்கியம்.

*Elizabeth has no temperament that can be alarmed by anything.*

எதைக் கண்டும் பயப்படும் குணம் எலிசபெத்திற்கில்லை.

**Alarm arises out of weakness.**

அதிர்ச்சி பலவீனம்.

**Weakness arises out of ignorance.**

பலவீனம் அஞ்ஞானம்.

*She is fully knowledgeable for her age about everything that concerns her.*

அவள் வயதில் அவளைப் பாதிக்கும் அத்தனையையும் அறியும் அறிவு அவளுக்குண்டு.

*The basis for fear, insecurity, poverty, ignorance is not there in her.*

எழ்மை, அறியாமை, நிலையாமை பயத்திற்குக் காரணம். அவை எதுவும் அவனிடமில்லை.

*Aristocratic children generally won't have fear.*

செல்வத்தில் வளர்ந்தவர்க்குப் பயமிருக்காது.

*She has a temperament that rises in strength in any encounter.*

எது எதிர்கொண்டாலும் அவள் சுபாவம் அதனால் வலுப்படும்.

**It is the touch of infinity.**

அது பிரம்மத்தின் அம்சம்.

*It is the characteristic of infinity not to decrease by expenditure.*

செலவால் குறையாதது பிரம்மத்தின் சுபாவம்.

*A higher characteristic of it is to increase with every effort to spend.*

செலவால் அதிகரிப்பது அதையும் கடந்தது.

*Vali had a boon that any of his enemies would lose half his strength to him. It is vital. It can be mental or spiritual.*

எதிரியின் பலத்தில் பாதியை பெறும் வரம் வாலி பெற்றது. அது உயிருக்குரியது. அதுவே மனத்திற்கும், ஆன்மாவுக்கும் உண்டு.

*She gets it because of the total freedom her father gave all at home.*

தகப்பனார் அனைவருக்கும் முழுச்சுதந்திரம் அளித்ததால் அவளுக்கு இந்த சுபாவம் வந்தது.



*Wealth can give that trait in freedom to one who is disciplined.*

கட்டுப்பாடானவர்க்கு செல்வம் இந்த சுதந்திரத்தைத் தரும்.

*The family is always cheerful, no one is depressed.*

பென்னட் குடும்பம் கலகலப்பானது, எவரும் கவலையில் தோய்ந்ததில்லை.

*Wealth and freedom can give many things depending upon the receiving instrument.*

செல்வமும் சுதந்திரமும் எதையும் தரவல்லது. பெறுபவரைப் பொருத்தது பலன்.

*It gave her mother the capacity to spend all the money on fineries.*

தாயார் அச்சுதந்திரத்தைப் படாடோபமாக செலவு செய்யப் பயன்படுத்தினார்.

*Lydia, the last child, got from that atmosphere capacity for self-destruction.*

கடைசிக் குழந்தை லிட்யா இச்சுதந்திரத்தால் தன்னையழித்துக் கொண்டாள்.

*Jane acquired the great capacity of not complaining.*

குறை கூறாத குணத்தை ஜேன் இதன் மூலம் பெற்றாள்.

*She got an ever-increasing strength of playful liveliness.*

எலிசபெத் நித்யகல்யாணியாக கலகலப்பானாள்.

*It is not she who will be alarmed by his coming all in state.*

டார்சி கம்பீரமாக வருவதால் பயப்படுபவள் அவளில்லை.

*Only he will be alarmed by the encounter as at no time Darcy can handle her effectively unless she is determined to be self-controlled.*

அவளை சந்திப்பதால் டார்சிக்குத் தான் அதிர்ச்சி வரும். அவனால் அவளை சமாளிக்க முடியாது. அவளே தன்னடக்கம் பயின்றாலன்றி முடியாது.

- 14 "I shall not say that you are mistaken," he replied, "because you could not really believe me to entertain any design of alarming you; and I have had the pleasure of your acquaintance long enough to know that you find great enjoyment in occasionally professing opinions which in fact are not your own."

"நீ சொல்வது தவறு என்று நான் சொல்ல மாட்டேன். உன்னை பயப்பட வைக்கும் திட்டம் எதுவும் என்னிடம் இல்லை என உன்னால் நம்ப முடியாது. அவ்வப்போது உனக்கு சொந்தமில்லாத கருத்துக்களை சொல்வதில் உனக்கு அதிக சந்தோஷம் கிடைக்கிறது என்பதைத் தெரிந்து கொள்ளும் அளவிற்கு உன்னிடம் எனக்கு பழக்கம் உண்டு."

46. While she is challenging him, he is praising her which is lost on her.  
47. All her opinions that offend him he is willing to take, not her own.  
48. A true lover.

- 15 Elizabeth laughed heartily at this picture of herself, and said to Colonel Fitzwilliam, "Your cousin will give you a very pretty notion of me, and teach you not to believe a word I say. I am particularly unlucky in meeting with a person so well able to expose

49. She exposes him mercilessly.  
அவளை அம்பலப்படுத்துகிறாள்.  
50. To put a man who seeks her on his defence is a feminine strategy.  
தன்னை நாடிவரும் ஆணை தரக்குறைவாக்குவது பெண்மை.  
51. The psychological fulfillment he seeks in the woman translates itself this way in human relationship.  
ஆண் பெண்ணிடம் அன்பின் ஆதரவைத் தேடுகிறான். அது நடைமுறையில் இப்படி மாறுகிறது.

my real character, in a part of the world where I had hoped to pass myself off with some degree of credit. Indeed, Mr. Darcy, it is very ungenerous in you to mention all that you knew to my disadvantage in Hertfordshire -- and, give me leave to say, very impolitic too -- for it is provoking me to retaliate, and such things may come out as will shock your relations to hear."

தன்னைப்பற்றிய இந்த அபிப்பிராயத்தைக் கேட்டு எலிசபெத் மனதார சிரித்தாள். கர்னல் மிட்ஸ்விலியமிடம் "உங்களுடைய சகோதரன் உங்களிடம் என்னைப்பற்றி மிகவும் அழகான ஒரு கருத்தைக் கூறுவார், நான் சொல்லும் ஒரு வார்த்தையைக்கூட நம்ப வேண்டாம் என்று சொல்லிக் கொடுப்பார். ஏதோ ஒரு அளவு மரியாதையுடன் இருந்து விட்டுப் போகலாம் என்று நான் நினைத்திருந்த உலகத்தின் இப்பகுதியில் என்னுடைய உண்மையான குணத்தை மிக நன்றாக வெளிச்சமாக்கும் ஒருவரை நான் சந்தித்ததில் நான் துரதிர்ஷ்டசாலிதான். டார்சி, ஹர்ட் போர்ட்ஷயரில் எனக்கு பாதகமாக நடந்த உனக்குத் தெரிந்த விஷயங்களைப்பற்றி கூறியது உன்னுடைய குறுகிய மனப்பான்மையை காண்பிக்கிறது. என்னைச் சொல்ல அனுமதி கொடுத்தால்--பண்பற்றதாகத்தான் இருக்கும்--என்னெனில் என்னைத் திருப்பிப் பேச வைக்கிறது, நான் ஏதாவது பேசும்படி ஆகிவிடும். இதனால் இதைக் கேட்கும் உன் உறவினர்களுக்கு அதிர்ச்சி உண்டாகும்."

52. She recognizes her particular luck, describing it as unlucky.

53. "Elizabeth laughed heartily at this picture of herself".

"தன்னைப் பற்றி டார்சி நினைப்பதை அறிந்து வாய்விட்டுச் சிரித்தாள்."

*She only needs an occasion or excuse to laugh.*

அவளுக்குச் சிரிக்க ஒரு சந்தர்ப்பம் தேவை.

*Her normal state is overflowing subconscious mirth.*

ஆழ் மனம் சந்தோஷத்தால் நிரம்பி வழிவது அவள் பொதுவான நிலை.

*It waits for an occasion to flow out in joy.*

அது சந்தோஷமாகப் பொங்கி வழியும் நேரம் வர வேண்டும்.

*It can be any occasion, even one of inoffensive offence.*

எவரையும் புண்படுத்தாத கடுஞ்சொல்லாகவும் அது இருக்கலாம்.

*His comment is capable of some temperaments to take an exception.*

சொல்வதை ஏற்காத மனநிலையாகவுமிருக்கும்.

*She not only laughs but makes it an occasion to expose him.*

சிரிப்பதுடன் அவனை அம்பலப்படுத்துகிறாள்.

*His early comment of tolerable is live in her ready to emerge.*

'பரவாயில்லை' என்று கூறியது அவள் மனத்தில் பசுமையாக இருக்கிறது.

*She mercilessly exposed him to the colonel.*

கர்னல் வெட்கப்படும்படி அவனை அம்பலப்படுத்துகிறாள்.

*Darcy took no offence from her accusation.*

டார்சி குற்றச்சாட்டைப் பொருட்படுத்தவில்லை.

*She was tolerable to his eyes. He is not even tolerable to her.*

அவள் அவனுக்குப் பரவாயில்லை. அவன் அவளுக்கு அதுவுமில்லை.

*She directly accuses him of unpardonable behavior for a gentleman.*

பிரபுவின் மன்னிக்க முடியாத பழக்கத்தை அவனுக்குக் கற்பித்துள்ளாள்.

*No gentleman will offend all the ladies in the assembly as he did.*

அசெம்பிளியில் எந்த பிரபுவும் பெண்களை அப்படி

அவமானப்படுத்தியதில்லை.

*She brought out that for no fault of his.*

எக்காரணமுமில்லாமல் அதை எடுத்துக் கூறினாள்.

*That which most hurt him was her calling him ungentlemanly.*

பிரபுவாகப் பழகவில்லை எனக் கூறியது அவனை அதிகமாகப் புண்படுத்தியது.

*Her accusation in his proposal commences here.*

Proposalலில் அவள் குற்றம் சாட்டியது இங்கு ஆரம்பிக்கிறது.

*Her accusation of spoiling Jane's marriage did not touch him on that score. As he behaved as no gentleman would behave – employed a ruse – it went home.*

ஜேனைத் தடுத்தது அவனுக்குப் பெரிதல்ல.

எந்தப் பிரபுவும் செய்யாதது - திருமணத்தைக் கெடுத்தது - நெஞ்சைத் தொட்டது.

*Elizabeth can reach anyone at his most valuable point as she did with Lady Catherine at Longbourn.*

லேடி காதரீனுக்குப் பதில் கூறியது போல் எவர் மனத்தையும் தொடும்படி அவளால் பேச முடியும்.

*What Elizabeth laughed at, is not one at which everyone will laugh.*

எலிசபெத் சிரித்து ஏற்றுக் கொண்டதை எவரும் ஏற்றுக் கொள்ள மாட்டார்கள்.

*Darcy's innate nature is offensive from its crudeness.*

டார்சியின் கடுமையான குணம் மனத்தைப் புண்படுத்தும்.

*As he said it with a smile, it might be less cruel.*

அவன் சிரித்துப் பேசியதால் கடுமை குறைவு.

*In describing others, Man discloses himself.*

பிறரை விமர்சிக்கும் மனிதன் தன்னை வெளிப்படுத்துவதை அறியான்.

*No man can speak without letting his character emerge.*

சுபாவத்தை வெளியிடாமல் மனிதனால் பேச இயலாது.

54. "hoped to pass myself off with some degree of credit".

"ஏதோ நல்ல பெயருடன் போகலாம் என நினைத்தேன்."

*Man's credit lies in his hiding the true personality.*

சொந்த சுபாவத்தை மறைத்துப் பெறுவதே நல்ல பெயர்.

*Credit is outside, credibility is inside.*

நம்பிக்கை எழுவது நடுவீட்டில், உலகம் அறிவது புறத்தோற்றம்.

*People of excellent manners are popular outside their region.*

உயர்ந்த பழக்கத்தை ஊரைக் கடந்த உலகம் போற்றும்.

வீடு செய்யும் விமர்சனம் விண்ணவரும் ஏற்பது.

*Wickham cannot be this popular at Lambton.*

லாம்ப்டனில் விக்காம் பிரபலமாக இருக்க முடியாது.

*Darcy is unpopular even in Meryton.*

டார்சி மெரிட்டனிலும் நல்ல பெயர் பெறவில்லை.

*Darcy is held up high at Pemberley.*

பெம்பர்லியில் டார்சியைக் கடவுளாகப் போற்றுகின்றனர்.

*Lady Catherine cannot be adored even at Rosings.*

லேடி காதரீனுக்கு ரோஸிங்ஸிலும் நல்ல பெயரில்லை.

*It is true inner worth matters.*

உள்ளது பேசும் என்பது உண்மை.

*It is equally true pleasant exterior matters outside your area.*

நல்ல பழக்கம் வெளி உலகில் செல்லும் என்பது உண்மை.

***But real popularity eludes both.***

உண்மையான பிரபலம் இரண்டையும் கடந்தது.

*A good man can be unpopular.*

நல்லவனுக்குக் கெட்ட பெயரிருக்கலாம்.

*A bad man can be popular.*

கெட்டவன் பிரபலமாகலாம்.

*Which excels which determines what you are in public.*

எது எதைக் கடந்தது என்பது உலகம் உன்னைக் கருதுகிறது என்பதைப் பொருத்தது.

உலகம் கூறுவது முடிவான உண்மை.

*The public perception is ultimately unfailing.*

உள்ளதையறிய ஊர் தவறுவதில்லை.

*It is not easy to expose a man outside his own sphere.*

சொந்த ஊருக்கு வெளியில் ஒருவரை அம்பலப்படுத்துவது எளிதில்லை.

*The cardinal service is done by journalism.*

பத்திரிகை தர்மம் பரமனும் போற்றுவது.

பத்திரிகையின் அதர்மத்திலிருந்து பரமனும் தப்ப முடியாது.

'தர்மம் தலை காக்கும்' - தரும புத்திரரையே அது காக்கவில்லை.

பென்னட் குடும்பத்தை அவர் குடும்ப தர்மம் காப்பாற்றியது.

*This pleasant encounter is the prelude to the unpleasant encounter at his proposal.*

Proposal லில் எழுந்த சுசப்பை இந்த இனிமையான உரையாடல் முன்கூட்டி அறிவிக்கிறது.

55. "It is very ungenerous in you to mention".

"இதைக் கூறுவது பெருந்தன்மையில்லை."

*Having spoken this, she does something ungenerous to him.*

இதைச் சொல்லியபின் அதையே டார்சிக்கு செய்கிறாள்.

*The hurt received from "tolerable" impels her to do so.*

கடந்த செயல்கள் கண்டிப்பாகத் தன்னை நிறைவேற்றிக்  
கொள்ளும்.  
நாம் மறக்கலாம், செயல் மறக்காது.  
*She does exactly the thing she wants him not to do.*  
அடுத்தவரைத் தடுத்து அதையே நாம் செய்வது சுபாவம்.

56. "will shock your relations to hear".

"உன் உறவினர்கள் அதிர்வார்கள்."  
*Darcy's behaviour will certainly shock his cousin and aunt.*  
டார்சியின் நடத்தை சித்திக்கும் கர்னலுக்கும் அதிர்ச்சி தரும்.  
*Vast difference in social behaviour shocks people.*  
பழக்கம் அதிகமாக மாறுபட்டால் அதிர்ச்சி.  
*Such a shock is a symptom of social stratification.*  
சமூகம் பல நிலைகளில் உள்ளதை இவ்வதிர்ச்சி காட்டுகிறது.  
*Should the difference be on the positive side, it will be a surprise.*  
அதிர்ச்சி நல்லதானால் ஆச்சரியம்.  
*It takes a gentleman to cause such a pleasant surprise.*  
பிரபு அப்படிப்பட்ட அதிர்ச்சியை ஏற்படுத்துவார்.  
*Maybe his relations here are used to such behaviour of his.*  
அவன் உறவினர்களுக்கு இது பழக்கம் போலும்.  
*Maybe to them it is not a shock but a point of social pride.*  
இது அதிர்ச்சி தராமல் பெருமை தரலாம்.  
*In fact, the colonel was not shocked by her report.*  
கர்னலுக்கு அது அதிர்ச்சி தரவில்லை.  
*It is not commendable in her to offer to expose Darcy.*  
மட்டமான பழக்கம் மனம் புண்படும் அதிர்ச்சி தரும்.  
ஒருவர் குட்டை வெளிப்படுத்தினால் அவர் குட்டு உடனே  
உடையும்தான்.  
*Two things happened: 1) In a few days Darcy exposed her family, 2)*  
*In a few months she was fully exposed.*

இரண்டு நடந்தன :

1) சில நாட்களுக்குள் டார்சி அவள் குடும்பத்தை  
அம்பலப்படுத்தினான்.

2) சில மாதத்தில் குடும்பம் முழுவதும் அம்பலமாயிற்று.

*The initiative was hers. She pays for her initiative.*

அவமானப்படுத்துவது நியாயமானாலும், அதன் மறு பலன்  
தவறாது வரும்.

பட்ட அவமானத்தைப் பொறுத்துக் கொள்வது வாழ்வின்  
நியாயம்.

*Life wants you to absorb the humiliation, not react.*

அவமானம் ஏற்கப்பட வேண்டும், எரிச்சல் கிளப்பக்கூடாது.

*Her exposure was small, his exposure is great.*

அவள் செய்தது சிறியது, அவன் செய்தது பெரியது.

*Life's exposure was a disastrous calamity.*

வாழ்வு அம்பலப்படுத்தினால் அது சர்வ நாசம்.

*She provokes him who is to save her from its repercussions.*

யார் அவனை ஆபத்திலிருந்து காப்பாற்றப் போகிறானோ  
அவனை ஆத்திரமூட்டுகிறான்.

16 "I am not afraid of you," said  
he smilingly.

"நான் உனக்கு

பயப்படவில்லை" என்றான்  
டார்சி சிரித்தவாறு.

57. He draws her into a conversation even when he knows what was  
coming will not be to his taste.

58. "I am not afraid of you".

"எனக்கு உன்னிடம் பயமில்லை."

*He certainly is not afraid of her exposure as he is oblivious of his  
unpardonable, ungentlemanly behaviour.*

மன்னிக்க முடியாத, பிரபுவுக்குப் பொருந்தாத  
பழக்கமிருப்பதையே அவன் அறியவில்லையென்பதால்,  
அம்பலப்படுத்துவதை அவன் பொருட்படுத்தவில்லை.

*His was not fear of her, but attraction of her.*

அவனைக் கண்டு பயப்படவில்லை, அவள் மீதுள்ள கவர்ச்சி மீது பயம்.

*He certainly has nothing to be afraid of her in the wider scheme of things.*

உலகில் அவன் நிலை அவனைக் கண்டு பயப்படுவதில்லை.

*This is the friendliest meeting between Darcy and Elizabeth. It is here she exposes him most.*

டார்சியும் எலிசபெத்தும் நல்லவிதமாக சந்திப்பது இது. இங்கு அவனை அதிகமாக அம்பலப்படுத்துகிறாள்.

*Darcy, perhaps because he is in love, is not so close to Elizabeth as the colonel.*

டார்சி பிரியத்தால் அவளிடம் கர்னலைப் போல் நெருங்க முடியவில்லை.

*The freedom of the colonel is because of the freedom of his emotions.*

கர்னல் மனதில் வேறு எண்ணமில்லாததால் தெளிவாகப் பேச முடிகிறது.

*Emotional engagement hampers a Man totally.*

உள்ளம் ஈடுபட்டால், உறவில் தெளிவிருக்காது.

- 17 "Pray let me hear what you have to accuse him of," cried Colonel Fitzwilliam. "I should like to know how he behaves among strangers."

"அவன்மேல் என்ன குற்றம் சாட்டப் போகிறாய் எனக் கேட்க நான் ஆவலுடன் இருக்கிறேன். முன்பின் தெரியாதவர்களிடம் அவன் எப்படி நடந்து கொள்கிறான் என அறிய விரும்புகிறேன்" என்றார் கர்னல் பிட்ஸ்விலியம்.

- 18 "You shall hear then -- but prepare yourself for something very dreadful. The first time of my ever seeing him in Hertfordshire, you must know, was at a ball -- and at this ball, what do you think he did? He danced only four dances! I am sorry to pain you -- but so it was. He danced only four dances, though gentlemen were scarce; and, to my certain knowledge, more than one young lady was sitting down in want of a partner. Mr. Darcy, you cannot deny the fact."

"அப்படி யெனில் கேட்டுக் கொள்ளுங்கள்--ஆனால் மிக மோசமான சில தகவல்களுக்கு உங்களை தயார்படுத்திக் கொள்ளுங்கள். முதன் முதலில் நான் அவனை சந்தித்தது ஹர்ட்போர்ட்ஷையரில் ஒரு

59. She openly, but pleasantly, accuses him.

60. At the Netherfield dance and now here, she draws him into a quarrel.

61. She fully repays him for his 'tolerable'.

62. "I am sorry to pain you".

"உங்களுக்கு வருத்தம் தர நான் வருத்தப்படுகிறேன்."

*She who has caused pain will feel sorry.*

வலி தருபவர் வருத்தப்படுவார்.

*Elizabeth plans to cause pain and feels sorry in advance.*

வலி தர முடிவு செய்து முன் கூட்டி வருத்தப்படுகிறாள்.

*Sorrow is an emotion; pain is a sensation.*

வருத்தம் உணர்ச்சி, வலி புலன் பெறும் உணர்ச்சி.

*Planning to cause sensational pain, she offers emotional sorrow.*

புலனுக்கு வலி தர முயன்று உணர்ச்சியால் வருத்தப்படுகிறாள்.

*Actually later she was sorry to have pained him now.*

முடிவில் இந்த வருத்தம் கொடுத்ததற்கு வருத்தப்படுகிறாள்.

63. "More than one young lady was sitting down in want of a partner".

"பார்ட்னரில்லாமல் பெண்கள் உட்கார்ந்திருந்தார்கள்."

*Regard for women in public was great even if she had no property rights or vote.*

ஓட்டுரிமை சொத்துரிமையில்லாவிட்டாலும் பொது இடத்தில் பெண்களுக்கு மரியாதையுண்டு.

நடனத்தில்--அந்த நடனத்தில்  
இவன் என்ன செய்தான் என்று  
நினைக்கிறீர்கள்! நான்கே  
நான்கு நடனங்கள்தான்  
ஆடினான்! எனக்கு உங்களை  
கஷ்டப்படுத்த  
வருத்தமாகத்தான்  
உள்ளது--ஆனால் அதுதான்  
உண்மை. அவன் நான்கு  
நடனங்கள் மட்டும்தான்  
ஆடினான், ஆன்களே அங்கு  
குறைவாக இருந்தாலும்;  
எனக்குத் தெரிந்தவரை சேர்ந்து  
ஆடுவதற்கு துணையை தேடி  
ஒன்றுக்கும் அதிகமாகப்  
பெண்கள் அங்கு  
அமர்ந்திருந்தனர். டார்சி நீ  
இதை மறுக்க முடியாது."

**Women were given that social status because Mind was born in England.**

இங்கிலாந்தில் அறிவு (Mind) தெளிவு பெற்றிருந்ததால்  
பெண்கட்கு சமூகத்தில் அந்தஸ்துண்டு.

*The progress and prosperity of Europe and England was due to the freedom given to women.*

ஐரோப்பாவும் இங்கிலாந்தும் முன்னேறியதற்கு பெண்கள் பெற்ற  
சுதந்திரம் முக்கிய காரணம்.

**Freedom to anyone is prosperity to everyone.**

எவர் சுதந்திரம் பெற்றாலும் அனைவருக்கும் சுபிட்சமுண்டு.  
மனம் பெறும் சுதந்திரம் வாழ்வு பெறும் சுபிட்சம்.

*The lower the person respected, the higher the nation rises.*

அடிமைப் பெண்ணின் ஆன்மீக சுதந்திரம் ஆண்மையின்  
வாழ்வின் மலர்ச்சி.

64. "Mr. Darcy, you cannot deny the fact".

"டார்சியால் இதை மறுக்க முடியாது."

*Perhaps she expected him to deny it lying.*

பொய் சொல்லி டார்சி மறுப்பான் என எதிர்பார்த்தாள் போலும்.

*To her he is so low as to lie.*

பொய் சொல்லும் அளவுக்கு அவன் மட்டும் என நினைக்கிறாள்.

*The truth is she believed Wickham's lies.*

விக்காம் பொய்யை அவள் நம்பியதே உண்மை.

*As Wickham himself lied, she expects Darcy to lie.*

விக்காம் பொய் சொன்னதால், டார்சியும் பொய் சொல்வான் என  
எதிர்பார்க்கிறாள்.

*Darcy is not one capable of lying, though capable of a ruse.*

ஜேனைப் பற்றிய விஷயத்தை மறைத்தாலும், டார்சியால் பொய்  
சொல்ல முடியாது.

**To indulge in what is possible, makes the impossible negative possible.**

முடியும் என்பதை சாதகமாகக் கொண்டால் முடியாது என்ற  
பாதகம் எழுகிறது.

முடியும் என்பதால் முழுவதும் அனுபவிப்பது, முடியாத சிரமத்தை  
முடியுமென்றாக்கும்.

*She takes initiative to offend Darcy.*

டார்சியை வேண்டுமெனப் புண்படுத்துகிறாள்.

*Darcy takes silent initiative to undo what offence she had done to herself.*

அவள் தனக்கே செய்த பாதகத்தை விலக்க டார்சி மௌனமாகச்  
செயல்படுகிறாள்.

*He was crude but benevolent.*

முரட்டுத்தனமானாலும் நல்லது செய்ய முயல்கிறான்.

*She was lively but vengeful.*

அவள் கலகலப்பாக இருக்கிறாள். ஆனால் பழி வாங்குகிறாள்.

*Vengeance is for God. Man, rightfully resorting to it will be crushed under the winepress of life.*

பழி வாங்குவது ஆண்டவனுக்கு. மனிதன் அதை எளிதாகச்  
செய்கிறான்.

அப்படி செய்தால் செக்கில் மாட்டி அழிவான்.

அடிபட்டவனுக்கும் பழி வாங்கும் உரிமையில்லை.

தண்டிக்கும் உரிமை மனிதனுக்கில்லை.

தண்டிக்க முயன்றால் பெரும் தண்டனை வரும்.

தண்டனையை ஏற்று, அதன் பலனைப் பெறுவது கடமை.

தண்டனை வாழ்வின் அறிவுரை.

தண்டனை பெற விழையும் அகந்தை தண்டிக்க முன் வரும்.

*Pleasant behaviour comes from inability for vengeance.*

பழி வாங்குபவனுக்கு இனிமையான பழக்கமில்லை.

*Her meeting him at Rosings is a step towards Pemberley.*

ரோஸிங்கில் டார்சியை சந்தித்தது பெம்பர்லிக்கு முன்னோடி.

*The determinant is not our choice but our urges.*

நாம் செய்வதை விட நம் நோக்கம் முக்கியம்.

*[She chooses not to go to Hunsford. The urge to meet Darcy determines that she should go.]*

[ஹன்ஸ்போர்டுக்கு வர மறுக்கிறாள். டார்சியைப் பார்க்கும் உந்துதல் போகச் சொல்கிறது.]

- 19 "I had not at that time the honour of knowing any lady in the assembly beyond my own party."

"என்னுடன் வந்தவர்களைத் தவிர, அங்கு கூடியிருந்தவர்களில் வேறு எவரையும் அச்சமயம் எனக்குத் தெரியாது."

- 20 "True; and nobody can ever be introduced in a ball room. Well, Colonel Fitzwilliam, what do I play next? My fingers wait your orders."

"உண்மைதான்; நடன அறையில் யாரையும் அறிமுகப்படுத்தக்கூட முடியாது. சரி கர்னல் பிட்ஸ்விலியம் அடுத்தது நான் என்ன வாசிப்பது? என்னுடைய விரல்கள் உங்களுடைய உத்தரவுக்காகக் காத்திருக்கின்றன".

- 21 "Perhaps," said Darcy, "I should have judged better had I sought an introduction; but I am ill qualified to recommend myself to strangers."

"ஒருவேளை அறிமுகப்படுத்தச் சொல்லி நான் கேட்டிருந்தால், எனக்கு இன்னும் சரியாக மதிப்பிட முடிந்திருக்கும். அறிமுகமில்லாதவர்களிடம் நான் என்னையே சிபாரிசு செய்து கொள்வதில் அவ்வளவு சிறந்தவன் அல்ல" என்று டார்சி கூறினான்.

65. Darcy, in many words, says he is not well-bred.

66. "I am ill qualified to recommend myself to strangers".

"புதியவரிடம் பழக என்னால் முடியாது."

*This ill-qualification is an implicit high qualification.*

தன்னை உயர்ந்தவன் என நினைப்பதை தனக்கு முடியாது எனக் கூறுகிறான்.

*To him, anyone outside his family is a stranger.*

குடும்பத்திற்குப் புறம்பானவர் அவனுக்கு அந்நியர்.

*By strangers he means people beneath his status.*

அந்நியர் என்பது தாழ்ந்தவர் எனக்கொள்வது.

*To the aristocrat, non-aristocrats are strangers.*

பிரபுக்கட்கு பிரபு அல்லாதவர் அனைவரும் தாழ்ந்தவரே.

*Darcy cannot bring himself to recommend to anyone else other than his family.*

உயர் குடிப் பிறந்தவன் உலகுக்குரியவன், உலகை விட்டு விலகியவனில்லை, விரும்பி விலகியதை வாழ்வு விரும்பி நாடச் செய்யும்.

*The qualification in the society is everyone comes pleasantly to one.*

அனைவரும் விரும்பி நாடுவது வாழும் தகுதி.

*Darcy could recommend himself only to his family.*

உலகம் பாராட்டும் குடும்பம் உயர்ந்தது. நாமே நம்மைப் பாராட்டிக் கொள்வதில்லை. தன்னைத் தானே பாராட்டிக் கொள்வது தற்பெருமை. பாராட்டாகாது. இனிமையான பழக்கம் இதமான உறவு.

*He could not recommend himself to strangers, but he could propose*

marriage to one who is more than a stranger.

அந்நியருடன் பழக மாட்டான், அந்நியரினும் அந்நிய பெண்ணுக்கு proposal தருகிறான்.

Even here he comes to her on his own, recommending himself.

இதிலும் அவன் அவனைத் தேடி வருகிறான்.

Man speaks what he does not believe.

நினைவு வேறு, செயல் வேறு.

His description condemns every gentleman.

நல்லவர் அனைவரும் தவறு எனும் நடத்தை நடத்தையாகாது.

One who is so ill qualified should keep away from the assembly.

Having come there to keep aloof is to demonstrate one's aloofness.

உயர்ந்தவன் என்பதற்கு அடையாளம் உலகம் அவனை நாட வேண்டும். நாடிப் போய் ஒதுங்கி நிற்பவனை உலகம் ஒதுக்கும்.

ஒதுக்கப்பட்டவன் மனம் மாறினால் உயர்ந்தவனையும் கடந்து உயர்வான்.

- 22 "Shall we ask your cousin the reason of this?" Said Elizabeth, still addressing Colonel Fitzwilliam. "Shall we ask him why a man of sense and education, and who has lived in the world, is ill qualified to recommend himself to strangers?"

"உன் சகோதரனிடமே

இதற்கான காரணத்தை நாம்

கேட்கலாமா? பகுத்தறிவும்,

கல்வியறிவும் உள்ள ஒருவன்,

இவ்வுலகில் வாழ்ந்த ஒருவன்,

ஏன் முன்பின்

அறியாதவர்களிடம் தன்னை

பரிந்துரைக்க தகுதியில்லாமல்

இருக்கிறான் என்று நாம்

கேட்கலாமா?" என்று எலிசபெத்

கர்னல் பிட்ஸ்லில்லியமைப்

பார்த்துக் கேட்டுக்

கொண்டிருந்தாள்.

67. She pointedly tells him he is not sensible, not well educated.

68. "Shall we ask your cousin the reason of this?"

"டார்சியை இதற்குரிய காரணம் என்ன எனக் கேட்கலாமா?"

Elizabeth acquires an upper hand for an English girl of that time.

அந்த காலத்தில் ஒரு ஆங்கிலப் பெண்ணுக்கு மனிதன் பிடிபடும் நிலையை எலிசபெத் பெறுகிறாள்.

It is taken as liveliness, though it has a tinge of impertinence.

அது துடுக்கான நிலை, கலகலப்பாகக் கொள்வார்கள்.

She does feel superior to him in her personality.

அவனை விட உயர்ந்த சபாவம் என அவள் தன்னைப் புரிந்து கொள்கிறாள்.

Sri Aurobindo says all great men know they are great.

பெரிய மனிதன் தன்னை அறிவான் என பகவான் கூறுகிறார்.

At our own level Man knows if he has a marked superiority in any aspect.

நாமுள்ள நிலையில் எந்த அம்சத்தில் தனக்கு சிறப்பிருந்தாலும் மனிதன் அறிவான்.

She very quickly proves the defect is in him, not in others.

குறை அவனிடம், பிறரில்லை, என உடனே காட்டுகிறாள்.

The most effective way of offending a man is to make him see his own defects.

அவன் குறையை அவனை அறியச் செய்வது பிறரை நிச்சயமாகப் புண்படுத்தும்.

எவர் குறையை அவர் அறிய உதவினாலும் அவர் ஜென்ம விரோதியாகி விடுவார்.

Knowledge does not stop knowing and it is not conducive to human relationship.

அறிவுக்கு முடிவில்லை. அது நாம் அறிவதை விரும்பவில்லை.

The pleasant colonel is a shock absorbing buffer between Elizabeth and Darcy.

டார்சிக்கும் எலிசபெத்திற்கும் இடையே எல்லா அதிர்ச்சிகளையும் தாங்குவது இனிமையான கர்னல்.

Without him in the middle it would have become a confrontation as at the Netherfield dance.

நடுவில் அவர் இல்லாவிட்டால் நெதர்பீல்ட் போல சண்டை எழும்.

The colonel represents the gentlemanly atmosphere of the aristocratic Rosings.

இடம் சூட்சுமமுடையது. மனிதன் அதன் சிறப்பை மறுக்க முடியாது.

The women seek a relationship that is power.

உரிமை தவறுவது உறவு. எலிசபெத் திருமணமாகுமுன்

உரிமையைத் தானே எடுத்துக் கொள்கிறாள்.



23 "I can answer your question," said Fitzwilliam, "without applying to him. It is because he will not give himself the trouble."

"அவனைக் கேட்காமலேயே எனக்கு இதற்கு பதிலளிக்க முடியும். ஏனெனில் அவன் தன்னைத்தானே வருத்திக் கொள்ள மாட்டான்" என்று பிட்ஸ்விலில்லியம் பதிலளித்தார்.

69. The Colonel calls Darcy supercilious.

70. "Because he will not give himself the trouble".

"அவர் அம்முயற்சியை எடுக்க மாட்டார்."

No one can stop learning if he is not to be dropped from the society.

ஊர் ஒதுக்கும் எனில் மனிதன் தொடர்ந்து அறிய முயல்வான்.

Those who think they have all refuse to learn.

எந்த விளக்குக்கும் தூண்டுகோல் வேண்டும்.

Maintenance is as important as the original making.

பிறப்பு போல் வளர்ப்பும் முக்கியம்.

People like Darcy will not learn until the society rejects them.

டார்சியைப் போன்றவர் ஊர் ஒதுக்காவிட்டால் எதையும் அறிய மாட்டார்.

Wickham is pleasant and agreeable as he will not be admitted into any society without that exterior.

இந்த இனிய பழக்கமில்லாவிட்டால், விக்காமை எவரும் சேர்க்க மாட்டார். பழக்கம் சமூகம் கட்டாயப்படுத்துவது. பண்பு தானே விரும்பி முயன்று பெறுவது. பெரிய குடும்பம் பிள்ளைகட்குப் பண்பை இயல்பாகத் தருகிறது. பணம் உள்ள பொழுது மனம் பண்பை நாடாது.

கற்றுக் கொள்வது குறைவு தானே பெற்றுக் கொள்வது பெரிது.

One acquires culture only when he values it for its own sake.

பண்பின் பெருமையை அறிந்தவரே பண்பைப் பெற முடியும்.

Culture blunts the brute inside us.

உள்ளேயுள்ள மிருகம் பண்பால் கட்டுப்படும்.

The gentleman is not born overnight.

பிரபுவாக ஒரு நாள் மாற முடியாது.

Wealth is acquired sooner than culture.

பண்பை விட பணம் பெறுவது எளிது.

One cannot be trained in culture as in a skill.

திறமை வருவது போல் பண்பு வராது.

Culture is the skill of spiritual values.

ஆன்மீகப் பண்பின் திறன் பண்பு.

It forms in the crucible of life.

வாழ்வால் அதைப் புடம் போட்டுப் பெற வேண்டும்.

Abundant prosperity is an absolute necessity to acquire culture.

செல்வச் செழிப்பின்றி பண்பு சேராது.

The presence of the colonel sets Darcy off.

கர்னலால் டார்சியை நன்றாக நாம் அறியலாம்.

24 "I certainly have not the talent which some people possess," said Darcy, "of conversing easily with those I have never seen before. I cannot catch their tone of conversation, or appear interested in their concerns, as I often see done."

"முன்பின் பார்த்திராத மனிதர்களுடன் சில பேருக்கு இருப்பதைப்போல், சரளமாகப் பேசும் திறமை, நிச்சயம் என்னிடம் இல்லை. நான் அவர்களைப்போல் பேசவும் முடியாது அல்லது அவர்களுடைய விவகாரங்களில் அக்கறை இருப்பதுபோல் காண்பித்துக் கொள்ளவும் முடியாது.

71. "I certainly have not the talent which some people possess".

"பலர் போல எனக்கு அத்திறமையில்லை"

It is a sincere confession.

உள்ளபடி அவன் தன் குறையை ஏற்கிறான்.

Sincerity is welcome but even sincerity cannot pardon the sin.

உண்மை (sincerity) நல்லது. அதுவும் பாவத்தை அழிக்காது.

Talent is the saturation of a skill with the energy of the capacity.

திறமை பெருந்திறமையாகி ஒரு திறமையை அது உயர்த்தும்.

To talk to strangers with ease is certainly a talent.

புதியவரிடம் சரளமாகப் பேசுவது ஓர் திறமை.

Those who are shy are incapable of it.

வெட்கப்படுபவருக்கு இது இல்லை.

Pride will prevent people from discoursing freely.

பிறரிடம் பேச பெருமை குறுக்கிடும்.

Even when one is inclined, lack of habit will stand in the way.

பேச முயன்றாலும் பெருமை பழக்கமில்லாமல் செய்ய முடியாது.

One who feels instinctively happy in another's presence can easily

இதைத்தான் எல்லோரும்  
அடிக்கடி செய்வதை நான்  
பார்க்கிறேன்" என்று டார்சி  
கூறினான்.

do it.

பிறரை சந்திக்கப் பிரியப்படுபவர்க்கு அது எளிது.

*One needs a fund of social information to keep it up.*

முகம் மலரும் குணம் பலருடனும் இனிமையாகப் பழகும்.

*Social accomplishment largely depends on this talent.*

சமூகத்தில் சாதிக்க இது அவசியமான திறமை.

*Wickham was able to ruin Darcy as he is a direct psychological complement to Darcy.*

விக்காம் டார்சிக்கு மறுபுறம் என்பதால் டார்சியை அவனால்  
அழிக்க முடிந்தது.

*Life compels Darcy to acquire the captivating softness of Wickham.*

விக்காம் போல் கவர்ச்சியான மிருதுவான பழக்கம் பெற  
டார்சியை வாழ்க்கை கட்டாயப்படுத்துகிறது.

*Life compels Darcy to acquire voluntarily what Wickham acquired out of a necessity of poverty.*

விக்காம் ஏழ்மையால் வலுக்கட்டாயமாகப் பெற்றதை டார்சி  
விரும்பிப் பெற வேண்டும்.

*To the end Wickham is able to remain in touch with Darcy because Darcy needs to acquire those qualities.*

நமக்குத் தேவையிருப்பது நம்மை விட்டு அகலாது.

ஆசைப்பட்ட நெஞ்சம் ஆசையை மறந்தறியாது.

ஆசை ஊறிய நெஞ்சில் அன்பை ஏற்கும் பாங்கில்லை.

*Love cannot be born in the heart that is charmed by falsehood.*

பொய்யின் கவர்ச்சி நெஞ்சத்தை அன்பு ஊறுவதின்னறு  
தடுக்கும்.

*To enter freely into conversation, one must at least respect the other, if not love.*

உரையாடலுக்கு அடுத்தவரை மதிக்க வேண்டும், முடிந்தால்  
நேசிக்க வேண்டும்.

## 72. "catch their tone of conversation".

"உரையாடல் தொனியை உணர்"

*Without genuine interest in the other, the tone of conversation will elude.*

அடுத்தவர் மீது உண்மையான நட்பில்லாமல் பேச்சின் தொனி  
பிடிபடாது.

குரலின் நயம் மனத்தைக் குவியச் செய்யும்.

*To take interest in their affairs is social self-giving.*

பிறர் விஷயத்தை நினைவுபடுத்திப்பேச அர்ப்பணம்

சமூகத்திற்குரியதாக இருக்க வேண்டும்.

*Social skill is the ability to express the gregarious instinct.*

மனிதரைக் கண்டால் எழும் பிரியம் மனிதனாகும் தகுதி தரும்.

*Conversation is an intercourse of each appreciating the other.*

ஒருவரை ஒருவர் உணர்வால் உயர்வாகக் கருதுவது உரையாடல்.

*It is not the ear that catches the tone of conversation.*

கேட்பது காதில்லை, மனம் உணரும் பிரியம் சொல்லின் நயத்தை  
ஏற்கிறது.

*But it is the outgoing interest of the mind.*

அது மனத்தின் வெளிப்படும் ஆசை.

*Social existence, that too a successful pleasant existence to be beneficial, one must have a sense of society.*

சமூகத்தில் வாழ, அனைவருக்கும் பயன்படும்படி வாழ,

சமூகத்தை உணர்வால் ஏற்றுப் போற்ற வேண்டும்.

*Society will eject him who does not really care for it.*

சமூகத்தை ஏற்காதவனை சமூகம் ஏற்காது.

*The language of social intercourse is pleasant expansiveness.*

சமூக உரையாடல் ஒருவர் அடுத்தவருடன் கலந்துணர்வது.

*Darcy is concentrated in himself.*

டார்சி தன்னையே நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறான்.

*The colonel is spread all over and enters into anybody.*

உள்ளத்தை ஊடுருவுவது ஊருடன் உறவாடுவது.

*The other man's point of view is supramental.*

பிறரை அறிவது பிரபஞ்சத்தை அறிவது.

*Diffusion of energy dissolves differences.*

சக்தி வெளிப்பட்டுப் பரவினால் கருத்து வேற்றுமை கரையும்.

*People gravitate towards him who loves to interact.*

பழகப் பிரியப்படுபவரிடம் பலரும் விரைந்து விரும்பி வருவர்.

பிரியம் என்பது உணர்வில் எழும் ஆனந்தம்.

பிரியம் பிரிய அனுமதிக்காது.

*It is a wonder Lady Catherine allowed this much conversation between Darcy and Elizabeth.*

டார்சியின் காதல் லேடி காதரின் கண்ணில் படும் தப்பித்தது அபூர்வம்.

- 25 "My fingers," said Elizabeth, "do not move over this instrument in the masterly manner which I see so many women's do. They have not the same force or rapidity, and do not produce the same expression. But then I have always supposed it to be my own fault -- because I would not take the trouble of practising. It is not that I do not believe my fingers as capable as any other woman's of superior execution."

"நிறைய பெண்மணிகள் நன்றாக வாசிப்பதைப் பார்த்திருக்கிறேன், என்னுடைய விரல்கள் இந்த பியானோவின்மேல் அவ்வளவு திறமையாக நகரமாட்டேன் என்கிறது.

அவர்களுடையதுபோல் அவ்வளவு வலிமையும், வேகமும் இல்லை.

அதைப்போன்ற நயத்தையும் கொண்டு வர முடிவதில்லை. நான் பயிற்சி செய்ய முயற்சி எடுப்பதில்லை, அதனால் இது என்னுடைய தவறு என்றே எண்ணுகிறேன். அதிக திறமை வாய்ந்த பெண்மணிகளின் வாசிப்பைப்போல் நானும் வாசிக்க முடியாது என நான் நினைக்கவில்லை."

73. She mounts the offensive by destroying his own defence.

தனக்குப் புது மனிதரிடம் பேச வராது என டார்சி ஏற்றுக் கொண்ட பின்னும் அவள் அவனை விடுவதாக இல்லை.

- 26 Darcy smiled and said, "You are perfectly right. You have employed your time much better. No one admitted to the privilege of hearing you can think anything wanting. We neither of us perform to strangers."

"நீ கூறுவது மிக சரி" என்று

74. He is not offended by her affronts.

75. Still, he finds it possible to praise her.

76. In his disqualification, he takes her in.

77. Darcy in defending himself includes her in his type.

பதில் கூறும்பொழுது எலிஸபெத்தும் தானும் ஒரே வகையானவர் என டார்சி கூறுகிறான்.

78. "you are perfectly right".

சிரித்தவாறே கூறிய டார்சி, "நீ உன் நேரத்தை இன்னமும் சிறந்த முறையில் பயன்படுத்தியிருக்கிறாய். நீ வாசிப்பதைக் கேட்கும் பாக்கியம் உள்ளவர்கள் அதில் எந்த குறையும் உள்ளதாக நினைக்க மாட்டார்கள். நாம் இருவருமே அந்நியர்களுக்கு எதுவும் செய்து காண்பிக்க மாட்டோம்."

"நீ சொல்வது முழுவதும் சரி."

*It is a lover's commendation, not a value judgement.*

அவள் வாயிலிருந்து எழுவது அனைத்தும் சரி.

*He gives an explanation to her statement as to how she employed her time.*

அவள் கூற்றை அவன் அனுபவமாக விளக்குகிறான்.

*Courtship is a period when the lover strains to discover the truth of what she says or does.*

திருமணத்திற்கு முன் அவன் சொல்லுக்கும் செயலுக்கும் அர்த்தம் கற்பிக்க அவன் முனைகிறான்.

*Without that attitude, courtship will have no energy.*

இந்த நோக்கமில்லாவிட்டால் பெண்ணைத் தொடர முடியாது.

*Energy comes from the enthusiasm of the attitude.*

நோக்கம் தரும் உற்சாகமே தெம்பு.

*It is not adoration if there is no ready approval in him of her chastisement.*

அவன் கண்டிப்பதை உடனே ஏற்காவிட்டால், அன்பு நிறை பாராட்டு எழாது.

*That is what he expects anyone else to know of her.*

அப்படியே அனைவரும் அவளை ஏற்க வேண்டும் என அவன் நினைக்கிறான்.

*He feels it a privilege to be admitted to know her.*

அவளை அப்படி ஒருவர் புரிந்து கொள்வது பாக்கியம் என அவன் நினைக்கிறான்.

*In his eyes she wants nothing.*

*He joins her in her disqualification.*

அவளிடம் குறையேதுமில்லை என நினைக்கிறான். அவளுடைய குறையை அவன் இதமாக ஏற்கிறான்.

*There is an endeavour to express tenderness.*

மென்மையும் இனிமையும் காதலுணர்வின் கருத்து.

*She is not merely right, but perfectly right.*

அவள் சரி என்பது மட்டுமல்ல, முழுவதும் சரி.

*To see perfection even in her faults is given to a lover.*

அவள் குறையில் நிறையைக் காண்பது பிரியம்.

*Darcy is not merely attracted to her. He is dedicated to her.*

டார்சிக்கு கவர்ச்சி மட்டுமில்லை, அவளை அன்புத்தெய்வமாக ஏற்கிறான். கவர்ச்சி காதலாகாது. அவள் அன்பால் அவன் ஆட்கொள்ளப்பட்டது அவன் சொற்களில் தெரிகிறது.

*His is no love that can be disillusioned later.*

அவன் கவர்ச்சி மாறும் மாயையில்லை.

*Rather his love is one that can increase with time.*

காலம் கருத்தை உணர்வாக்கும் காதல் அவனுடையது.

டார்சியின் காதல் கருத்தொருமித்ததில்லை. கருத்து தீவிரமாக வேறுபட்டது.

- 27 Here they were interrupted by Lady Catherine, who called out to know what they were talking of. Elizabeth immediately began playing again. Lady Catherine approached, and, after listening for a few minutes, said to Darcy—  
அப்பொழுது லேடி காதரின் அவர்களை குறுக்கிட்டு என்ன பேசுகிறார்கள் என வினவினாள். எலிசபெத் உடனே மீண்டும் வாசிக்க

79. Lady Catherine is jealous about Darcy.  
80. Elizabeth is more than satisfied that there is no Darcy in the direction of Anne.  
81. Lady Catherine, had she been watchful, could have seen Darcy's interest in Elizabeth.  
82. Again, Lady Catherine interferes.  
லேடி காதரீனுக்கு எவரும் தன்னைத் தவிர மற்றவரைக் கவனிக்கக் கூடாது.  
83. "Here they were interrupted by Lady Catherine".  
இப்பொழுது லேடி காதரின் குறுக்கிட்டார்.  
*Life interrupts when the conversation enters impermissible intensities.*

ஆரம்பித்தாள். லேடி காதரின் அருகில் வந்து சில நிமிடங்கள் அவள் வாசிப்பதைக் கேட்டபின் டார்சியிடம்,

சட்டத்தை மீறி மனம் நெருங்கினால், வாழ்க்கை குறுக்கிடும்.  
Darcy's interruption of the music was followed by the Lady's interruption – an act of repetition.

பாடுவதை டார்சி குறுக்கிட்டதால், பேசுவதை லேடி காதரின் குறுக்கிடுகிறாள் - திரும்ப வருகிறது.

Elizabeth does not want any further scope to tease Darcy.

டார்சியை கேலி செய்வதை இதற்கு மேல் எடுத்துச் செல்ல எலிசபெத் விரும்பவில்லை.

Darcy himself would welcome a termination of Elizabeth's taunting.

எலிசபெத் சவால் நின்றால் போதும் என்பது டார்சி நிலை.

Darcy has exhausted his energies to reply her.

அவளுக்கு மேலும் பதில் சொல்ல அவனுக்குத் தெம்பில்லை.

Rosings does not permit more than one conclave.

ரோஸிங்ஸில் ஒருவர் ஆட்சி மட்டும் நடக்கும். காரணமில்லாமல் காரியம் நடக்காது. காரணம் என்பது நம்மிடம் உற்பத்தியாவது.

We can analyse this meeting as a subconscious prelude to the proposal.

நாம் உற்பத்தி செய்யாதது நமக்கு வாராது.

அருள் வரும்பொழுது சிறியது அழியும் பெரியது வளரும்.

ஆழ் மனம் அறிவதை மனிதன் பிறரில் காண்கிறான்.

When principles meet the wider absorbs the smaller.

பெரிய தத்துவம் சிறிய தத்துவத்தை விழுங்கும்

The wider principle moves around absorbing the smaller ones.

பெரிய தத்துவம் சிறிய தத்துவங்களை மீறி வளரும்.

Aristocracy invites equality to destroy it.

நேரம் வந்தபொழுது பெரியது தன்னை அழிக்கச் சிறியதை அழைக்கும்.

புரட்சி மலர்ச்சியாகும் நேரம் சிறியது பெரியதாகும் பெரியது அழியும்.

சிறியதும் பெரியதும் சேர்ந்து புதியது மலரும். புரட்சி அழிக்கும் மலர்ச்சி மணக்கும். செல்வம் சிறப்பின் அஸ்திவாரம்.

- 28 "Miss Bennet would not play at all amiss if she practised more, and could have the advantage of a London master. She has a very good notion of fingering, though her taste is not equal to Anne's. Anne would have been a delightful performer, had her health allowed her to learn." மிஸ். பென்னட் இன்னும் அதிக பயிற்சி செய்து, ஒரு லண்டன் ஆசிரியரிடம் கற்றுக் கொண்டால், வாசிப்பதில் எந்த தவறும் இருக்காது. அவள் விரல் அசைவுகள் திறமையாக இருந்தாலும், ஆன் அளவிற்கு அவ்வளவு ரசனை இல்லை. ஆன்னுடைய உடல் நிலை மட்டும் அவளை கற்றுக் கொள்ள அனுமதித்திருந்தால், அவள் ஒரு சிறந்த இசைக் கலைஞர் ஆகியிருப்பாள்."

84. She constantly sings the praise of her daughter, a praise that would be her due had she learnt music.

தன் மகள் பாட்டு கற்றுக் கொண்டிருந்தால் அனைவரையும் மிஞ்சுவாள் என மீண்டும் கூறுகிறாள்.

85. Physical people dream of achieving by speaking.

பேசியே ஜெயிக்கலாம் என்பது மடமையின் யுக்தி.

86. "Miss Bennet would not play at all amiss if she practiced more, and could have the advantage of a London Master".

"பாட்டு வாத்தியாரிருந்தால் மிஸ் பென்னட் நன்றாக வாசிப்பாள்."

To recognise another's talent is generosity of high order.

பிறர் திறமையைப் பாராட்டுவது பெருந்தன்மையின் உச்சகட்டம்.

Everyone is generous, only that we see it as other traits.

எல்லோருக்கும் பெருந்தன்மையுண்டு.

மற்ற தருணங்களைப் போல் அதையும் காண்கிறோம்.

What we see as miserliness is generosity inverted.

கருமித்தனம் பெருந்தன்மையின் மறுபுறம்.

Lady Catherine recognises the potentials of Elizabeth's talents.

லேடி காதரின் எலிசபெத்தின் திறமையை ஏற்கிறாள்.

Recognising one's capacities, those capacities will dominate you.

எவர் திறமையை ஏற்றாலும் அது நம்மை ஆளும்.

Recognition or refusal to recognise is a relationship.

ஏற்பதும் மறுப்பதும் உறவு.

Relationships work or reveal according to their rules.

சில சட்டங்கள் செயல்படும் அல்லது தம்மை வெளிப்படுத்தும்.

Some of these rules are

1) Energy flows from strength to weakness.

வலிமையிருந்து தெம்பு எளிமைக்குப் போகும்.

2) Energy in such a flow tries to organise itself into skill.

அப்படிப் போகும் தெம்பு திறமையாகும்.

3) Relationships are attractions of Being of the Non Being.

உள்ளதும் இல்லாததும் ஒன்றையொன்று நாடுவது உறவு.

4) They conflict, compromise or contradict.

உறவு எதிர்த்து, முரண்பட்டுப் போராகும்.

5) All of them are various levels of harmony.

இவை சுமுகத்தின் நிலைகள்.

6) Energy flows from all directions to one point and flows out of that point in all directions. We see one direction of the flow.

எல்லாத்திசைகளினின்றும் எனர்ஜி ஒரு இடத்திற்குப் போய் அங்கிருந்து எல்லா இடங்கட்கும் போகும். நமக்குத் தெரிவது ஒன்று.

It is Mr. Bennet who sought Mrs. Bennet.

பென்னட் தான் மனைவியை நாடினார்.

Examine it from Being seeking Non-Being.

உள்ளது இல்லாததைத் தேடுவதாக அதைக் கருதுவோம்.

**Being accomplishes by construction.**

உள்ளது ஆக்கலால் சாதிக்கும்.

**Non-Being accomplishes by dissolution.**

இல்லாதது அழித்து சாதிக்கும்.

Lady Catherine, Darcy, Mrs. Bennet are various versions of the Non-Being moving towards Being for the purposes of making the Being accomplish evolutionarily at the fullest level.

லேடி காதரின், டார்சி, Mrs. பென்னட் ஆகியவர் இல்லாதது உள்ளதை நாடுவதாகும். உள்ளது உச்சகட்டத்தில் சாதிக்க அவர்கள் உதவுகிறார்கள்.

Can we concede or conceive that Mrs. Bennet 'arranged' for Darcy to marry Elizabeth by her subconscious urge of invisible reversal?

டார்சி எலிசபெத்தை மணக்க அவள் தாயார் ஆழ்மன மாறுதலால் முயல்கிறாள் எனக் கூறலாம்.

29 Elizabeth looked at Darcy to see how cordially he assented to his cousin's praise; but neither at that moment nor at any other could she discern any symptom of love; and from the whole of his behaviour to Miss De Bourgh she derived this comfort for Miss Bingley, that he might have been just as likely to marry her, had she been his relation.

டார்சி எந்த அளவிற்கு ம பரிக்னுடைய புகழைக் கேட்டு மனப்பூர்வமாக அதை ஆமோதித்தான் என்பதை அறிய எலிசபெத் அவனைப் பார்த்தாள். ஆனால் அந்த சமயத்தில் மட்டுமல்லாது எச்சமயத்திலும் காதலுக்கான எந்த அடையாளமும் அவனிடம், அவளுக்குத் தெரியவில்லை. மிஸ். பிங்கிலி மட்டும் அவனுடைய உறவினளாக இருந்திருந்தால்;

87. "Elizabeth looked at Darcy to see how cordially he assented".

"எவ்வளவு பக்குவமாக ஏற்கிறான் என டார்சியை நிமிர்ந்து பார்த்தாள்."

She looks to find his response to Anne.

ஆனை எப்படி ரசிக்கிறான் எனப் பார்த்தாள்.

This is an innocent or innocuous look.

கள்ளம் கபடமற்ற பார்வையது என அறிந்தாள்.

Darcy's look, on the other hand, aims at identifying with her.

அதற்கு மாறாக டார்சி அவளுடன் ஐக்கியமாகும் பார்வையுடையவள்.

Mrs. Gardiner looked at Elizabeth to know her interest in Wickham.

விக்காம் மீது அவளுக்குள்ள ஆசையை கார்டினர் அவளில் கண்டாள்.

**Collins may be looking anywhere but his look is focused on himself inside.**

காலின்ஸ் பார்வை எங்கிருந்தாலும் மனம் டார்சி மீதிருந்தது.

At Longbourn Lady Catherine looked down on Elizabeth to overpower her by her own personality.

லாங்பார்னில் தன் பார்வையால் எலிசபெத்தை லேடி காதரின் ஆள முயன்றாள்.

Jane's look never expressed her participation in Bingley's feelings.

பிங்லியின் ஆசையை ஏற்பதாக ஜேன் பார்வை காட்டியதில்லை.

Darcy's averted look from Elizabeth gave her to Wickham.

அவளை திருமணம் செய்து  
கொள்ள இதே அளவு வாய்ப்பு  
இருந்திருக்கும் என்று அவன்  
மிஸ். டீ பர்க்-இடம் நடந்து  
கொண்ட விதத்திலிருந்து  
புரிந்து கொண்டான்.

டார்சி எலிசபெத்தை விட்டு அகல முயன்றது விக்காமுக்கு இடம்  
கொடுத்தது.

*Look can express all that one is.*

பார்வை அனைத்தையும் வெளியிடும்.

*Collins at Longbourn 'looked' at no one and spoke to Elizabeth as if  
he has seen nothing there.*

காலின்ஸ் லாங்பார்னில் எலிசபெத் தவிர எதையும் காணவில்லை.

*A look can be devouring.*

பார்வை விழுங்கும்.

*Critics say Pride and Prejudice is a novel of looks.*

விமர்சனம் செய்பவர் *Pride and Prejudice* பார்வைமயமான கதை  
என்கிறனர்.

*Elizabeth fixed Darcy's look on her at Pemberley.*

பெம்பர்லியில் எலிசபெத் டார்சியின் பார்வையை (படம்) தன் மீது  
பதித்தாள்.

*The whole story can be reviewed from the various looks.*

கதை முழுவதையும் பார்வையால் விமர்சனம் செய்யலாம்.

*It is the author's inlook that produces the story.*

ஆசிரியர் மனப்பார்வை கதை.

*The evil eye is after all one look by such a person.*

கண்ணாறு என்பது ஒரு பார்வை.

*Caroline's look at Elizabeth made Lydia run away.*

காரலின் பார்வை லிட்யாவை ஓடச் செய்தது.

உணர்ச்சியை வெளிப்படுத்தும் உறுப்பு கண் மட்டுமே.

கருத்தையும் தெரிவிக்கும் கண் பார்வை.

கண்ணில் படவில்லையென்பது மனத்தில் படவில்லை  
என்பதாகும்.

*In a crowd the look of the lover first catches the love.*

கூட்டத்தில் காதலன் பார்வை காதலி மேல் உடனே படும்.

*The eyes are more eloquent than the tongue.*

உஷாரானவர்க்கு உடம்பெல்லாம் கண்.

*At Lambton Elizabeth in half an hour was able to see Bingley had  
no regard for Georgiana.*

லாம்ப்டனில் அரை மணியில் பிங்லிக்கு ஜார்ஜியானா மீது  
அபிப்பிராயமில்லை என எலிசபெத் அறிந்தாள்.

88. "could not discern any symptom of love".

"ஆன் மீது பற்றுள்ள அறிகுறி எதையும் அவள் டார்சியிடம்  
காணவில்லை."

*It is not love that does not show itself in symptoms.*

அறிகுறிகளாக வெளிப்படாத அன்பு அன்பில்லை.

*Love whose symptoms are suppressed is unmitigated passion.*

அன்பின் அறிகுறிகளை மறைத்தால் அது தீவிரமான பாசமாகும்.

*It is more than a girl's interest to know of Darcy's love for Anne.*

டார்சிக்கு ஆன் மீதுள்ள அக்கரையை அறியும் ஆவல்  
பொதுவானது மட்டுமல்ல.

*It is her own subconscious interest in him.*

மனத்தின் ஆழத்தில் அவளுக்கு அவன் மீதுள்ள பற்று அது.

*Symptoms of love can be sensed by interested persons.*

அன்பிருந்தால் அதுவும் காதல் வேகமானதானால், அறிய  
முயல்பவருக்கு தெரியும்.

*Lady Catherine keeps the theme of Anne's marriage uppermost in  
her consciousness and thus in the atmosphere so that it goes out of  
every other mind.*

லேடி காதரின் மனம் ஆன் திருமணத்தால் நிரம்பி, சூழலை  
ஆட்கொள்வதால் மற்றவர் மனத்தை விட்டு அது அகல்கிறது.

*A marriage, apart from being so many essential things is a  
movement of energy. We see no energy except that of Lady*

Catherine.

திருமணம் பல அம்சங்களாலானது. முக்கியமாக அது நடக்க சக்தி தேவை.

லேடி காதரின் தவிர வேறு எவர் மனத்திலும் அது இல்லை.

*The novel does not give us one clue about Anne's interests.*

ஆனைப் பற்றி கதை நமக்கு எதையும் கூறவில்லை.

*Nor is it mentioned directly or indirectly by the colonel.*

கர்னல் அதை நேரடியாகவோ மறைமுகமாகவோ

குறிப்பிடவில்லை.

*Except Wickham, no one in the story ever mentioned it.*

விக்காமைத் தவிர வேறு எவரும் அதைப் பற்றிப் பேசவில்லை.

*A thing not mentioned at all by persons or events is no wonder, non-existent.*

எவரும் பேசாதது, எதுவும் குறிப்பிடாதது, உயிர் பெறாதது ஆச்சரியமில்லை.

*The excessive arrogance of Lady Catherine seems to have fully neutralised the value of her wealth for purposes of an alliance.*

லேடி காதரின்னுடைய அளவு கடந்த கர்வம் திருமணத்தைப் பொருத்தவரை அவர் சொத்திற்கு மதிப்பில்லாமல் செய்து விட்டது.

*As Wickham is a dying or a dead star, the very mention of Anne's name by him removed her from the active scene of the novel.*

விக்காம் மறையும் சூரியன். அவன் ஆனைப்பற்றிப் பேசியதாலேயே ஆன் ஜீவனை இழக்கிறான்.

*Lady Catherine's life came into existence in the story only to enable Darcy to meet Elizabeth.*

டார்சியும் எலிசபெத்தும் சந்திக்க லேடி காதரின் கதையில் வருகிறான்.

*One thing Lady Catherine serves. She provides us a full background to the arrogance, conceit, meanness and selfishness of Darcy.*

கயமை, கர்வம், திமிர், இறுமாப்பு, சுயநலம் டார்சியின் பின்னணியிலிருப்பதை தெளிவுபடுத்த லேடி காதரின் பயன்படுகிறான்.

30 Lady Catherine continued her remarks on Elizabeth's performance, mixing with them many instructions on execution and taste.

Elizabeth received them with all the forbearance of civility, and, at the request of the gentlemen, remained at the instrument till her ladyship's carriage was ready to take them all home.

எலிசபெத்தின் வாசிப்பை விமரிசனம் செய்த வண்ணம் இருந்த லேடி காதரின் எவ்வாறு நேர்த்தியாக வாசிப்பது, ரசனையுடன் வாசிப்பது என்பது பற்றிய குறிப்புகள் கொடுத்துக் கொண்டிருந்தான். மரியாதைக் காரணமாக அவைகளை எலிசபெத் பொறுமையுடன் ஏற்றுக் கொண்டாள்.

அவ்வம்மையாரின் வண்டி, அவர்களை வீட்டிற்கு அழைத்துச் செல்ல தயாராக வரும்வரை ஆடவர்களின் வேண்டுகோளுக்கு இணங்கி

89. Lady Catherine gives enough occasions to Elizabeth to practice self-restraint. This is the preparation for her to receive her onslaught later.

லேடி காதரின்னுடைய பெரும் தாக்குதலைத் தாங்க முன்சூட்டி எலிசபெத் அனுபவப்படுகிறாள்.

90. "forbearance of civility".

"மரியாதைக்குரிய பொறுமை"

*Politeness is personal, civility is social.*

மனத்திற்குரிய மரியாதை வேறு, பழக்கத்திற்குரியது வேறு.

*Patience is individual, forbearance is patience of another.*

பொறுமை நம்மைப் பொருத்தது, பிறருக்காக பொறுத்துக் கொள்வது வேறு.

*A company that calls for forbearance is no company.*

பொறுத்துக் கொண்டு பழகுவது பழக்கமல்ல.

*You do not invite people to your house to practise forbearance.*

பொறுமையை கடைப்பிடிக்க விருந்தை வரவழைப்பதில்லை.

*Elizabeth was fully rewarded for her forbearance and civility.*

எலிசபெத்தின் பொறுமைக்குப் பெரிய முழுப்பரிசு கிடைத்தது.

*Receiving insults does not go unrewarded.*

கடும்சொல்லை ஏற்பது வீண் போகாது.

*Her rewards at first came as further occasions for civility.*

அவள் பெற்ற முதற் பரிசுகள் அதிகப் பொறுமையைக் கொடுத்தன.

*With Lady Catherine she allowed her to cross the limits.*



பியானோவில் வாசித்துக்  
கொண்டிருந்தாள்.

லேடி காதரின் விஷயத்தில் அவள் சிறிது எல்லையைக் கடந்தாள்.

*With Darcy, she stopped him when he crossed it.*

டார்சி எல்லை மீறியவுடன் நிறுத்தி விட்டாள்.

*Even for a proposal he was not allowed to cross the limit.*

Proposalக்காகவும் அவள் இடம் தரவில்லை.

*No love can be made by referring to one's defects.*

காதல் உறவில் குறைக்கு இடமில்லை.

***Love is not born when defects are perceived.***

குறை கண்ணில்படும் வரை காதல் பிறக்காது.

*Lady Catherine is one who enjoys intensity.*

லேடி காதரீனுக்கு தீவிரம் ஆசை.

*Her intensity is expressed by her dwelling on her own virtues.*

தன் சிறப்பை வர்ணிப்பதில் அவள் தீவிரம் கண்டாள்.

*Clearly Darcy's infirmities were of his mother.*

டார்சியின் குறைகள் அவன் தாயாருடையது எனத் தெரிகிறது.

*Life did give her an occasion to practise forbearance if not civility.*

எலிசபெத் பொறுமையைக் கடைப்பிடிக்கும் நேரம் வந்தது.

*It is Elizabeth who persuaded Darcy to invite her to Pemberley so that she might practice civility.*

மரியாதையைத் தான் கடைப்பிடிக்க எலிசபெத் தன்

மனமாற்றத்தால் டார்சியைத் தன்னைப் பெம்பர்லிக்கு அழைக்கச்  
சொன்னாள்.

*Age commands respect even in England.*

இங்கிலாந்திலும் வயதிற்கு மரியாதையுண்டு.

*To practise forbearance, one must be strong inside.*

பொறுமை பூண மன உறுதி தேவை.

*Elizabeth's prior knowledge of the Lady and her cousin and her penetration helped her to survive.*

ஏற்கனவே டார்சியையும், லேடி காதரீனையும் அவள்

அறிந்திருந்ததும், அவள் கூர்த்த மதியும் பிழைக்க உதவின.

*A lesser instrument than Elizabeth might have been crashed or broken like a reed.*

அந்த அளவு தெம்பில்லாதவரை சந்தர்ப்பம் காலில் போட்டு  
மிதித்து விடும்.

*Maria needed no forbearance or civility as all the Lady's words passed over her head.*

மரையாவுக்கு நடப்பது என்ன என்று தெரியவில்லை என்பதால்  
பொறுமை தேவைப்படவில்லை.

## Chapter 9: Darcy Calls on Elizabeth Often

### டார்சி எலிசபெத்தை அடிக்கடி சந்தித்தல்

Summary: While alone one day, Elizabeth receives a visit from Darcy, who states that he was unaware that she was alone. Both are embarrassed. She inquires whether Mr. Bingley will ever return to Netherfield. Darcy replies that it is unlikely. As soon as Charlotte and Maria return, Darcy leaves. Elizabeth does not understand why Darcy keeps coming.

எலிசபெத் தனியாக அமர்ந்திருந்த பொழுது, டார்சி அங்கு வருகிறான். அவள் தனியாக இருப்பது தனக்கு தெரியாதென்கிறான். இருவருக்கும் தர்மசங்கடமாக இருக்கிறது. இந்த சந்தர்ப்பத்தைப் பயன்படுத்திக்

கொண்டு, பிங்கிலி நெதர்பீல்டிற்கு என்றாவது திரும்புவானா என டார்சியிடம், எலிசபெத் கேட்கிறாள். அவன் வரமாட்டான் என்று தான் நினைப்பதாக டார்சி பதிலளிக்கிறான். வெளியே சென்றிருந்த சார்லெட்டும், மரியாவும் திரும்பியவுடன் அவன் கிளம்புகிறான். பின்னால் பிட்ஸ்வில்லியமுடன் சேர்ந்து அடிக்கடி அவர்களைச் சந்திக்க தொடர்ந்து வருகிறான். டார்சி ஏன் வருகிறான் என அவளால் சரியாக புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை.

- 1 Elizabeth was sitting by herself the next morning, and writing to Jane, while Mrs. Collins and Maria were gone on business into the village, when she was startled by a ring at the door, the certain signal of a visitor. As she had heard no carriage, she thought it not unlikely to be Lady Catherine, and under that apprehension was putting away her half-finished letter that she might escape all impertinent questions, when the door opened, and to her very great surprise Mr. Darcy, and Mr. Darcy only, entered the room.

மறுநாள் காலை, எலிசபெத் தனியாக உட்கார்ந்து கொண்டு ஜேனிற்கு கடிதம் எழுதிக் கொண்டிருந்தாள். திருமதி. காலின்ஸும், மரியாவும் ஏதோ வேலை விஷயமாக கிராமத்திற்குச் சென்றிருந்தனர். அப்பொழுது வாசலில் யாரோ விருந்தினர் வருகையை அறிவிக்கும் வகையில் அடித்த அழைப்பு மணியைக் கேட்டு அவள் திடுக்கிட்டாள். வண்டி சத்தம் கேட்கவில்லை என்றாலும், அது லேடி காதரினாக இருக்கலாம் என்று நினைத்த அவள் அந்த பயத்தினால், சம்பந்தமில்லாத கேள்விகளிலிருந்து தப்பிப்பதற்காக பாதி எழுதிய கடிதத்தை அப்புறப்படுத்தினாள். கதவைத் திறந்த பொழுது அவளை மிகவும் ஆச்சரியப்படுத்தும் வகையில் டார்சி, டார்சியேதான் அறைக்குள் நுழைந்தான்.

1. As her mind goes to Jane in a movement of good will, Darcy comes.
2. The surprise is in both.
3. Both are united by one vibration.
4. Elizabeth was with Jane's letters when Darcy called on her. Again when he proposed she was with Jane's letters. In the wider scheme of things, Darcy cannot marry her until Jane marries Bingley.  
டார்சி தடை செய்த பிங்கி திருமணம் முடியும்வரை டார்சியின் திருமணம் முடியாது. இதைச் சுட்டுமாறு இருமுறை டார்சி அவளைப் பார்க்க வந்த பொழுதும் எலிசபெத் ஜேன் கடிதங்களைப் படித்துக் கொண்டிருக்கிறாள்.
5. In those days, boys were allowed to meet girls alone in a room with the door shut but were not allowed to write letters to them. Nor could they hold their hands except in dances.  
அந்த நாட்களில் பெண்களை ஆண்கள் தனியே ரூமில் சந்திக்க அனுமதியுண்டு. ஆனால் கடிதம் எழுத அனுமதியில்லை. டான்ஸ் நேரம் தவிர தொடவும் அனுமதியில்லை.
6. "Elizabeth was writing to Jane".

"எலிசபெத் ஜேனுக்கு எழுதிக் கொண்டிருந்தாள்."

*Every time she relates to Jane's letters, Darcy comes there.*

எலிசபெத் ஜேன் கடிதத்தை எடுத்தால் டார்சி வருவான்.

*She reaches Darcy through Jane and Bingley.*

டார்சியை அவள் ஜேன், பிங்கி மூலம் அணுகுகிறாள்.

*Writing letters was an intellectual exercise for these girls.*

கடிதம் எழுதுவது பெண்கட்கு அறிவு வளரும் பயிற்சி.

*Reading those letters constituted an intellectual pastime to them.*

பழைய கடிதங்களைப் படிப்பது அறிவுபூர்வமான பொழுதுபோக்கு.

*Society transmits its personality to its members which is a cultural exercise of which these activities are part and parcel.*

சமூகப்பண்பு கடிதம் எழுதுவது மூலம் எழுதுபவர்க்கு வருகிறது.

*Each society has its distinguishing cultural marks.*

ஒவ்வொரு சமூகாயத்திற்கும் அதற்கென சிறப்பான முத்திரையுண்டு.

*Enlightened conversation and sophisticated letter writing are such social activities of the England of the 18<sup>th</sup> century.*

18ஆம் நூற்றாண்டில் பலர் கலந்து அறிவு விளக்கம் பெற உரையாடுவது, பண்பு சிறந்து மிளிரும்படி கடிதம் எழுதுவது அப்படிப்பட்ட பழக்கங்கள்.

*Thus writing letters becomes a centre of social consciousness.*

கடிதம் எழுதுவது சமூகத்தில் தெளிவு பெறும் பழக்கமாகிறது.

*Novels were written in England mainly composed of letters.*

ஒரு கதை முழுவதும் கடித மயமாக இருப்பதுண்டு.

*Jane's prospects were blighted by a letter from Caroline.*

ஜேன் எதிர்காலம் காரலினுடைய ஒரு கடிதத்திற்குப் பலியாயிற்று. Lydia's elopement came through two letters.

லிட்யா ஓடிப்போனதை இரு கடிதங்கள் தெரிவித்தன.

*Darcy wrote to her what he could not speak.*

பேச முடியாமல் டார்சி கடிதம் எழுதினான்.

*It was a long letter from Gardiner that revealed to Elizabeth the entire secret of her mystic life.*

எல்லா இரகசியங்களையும் மாமியின் கடிதம் நிண்ட

விளக்கமாகக் கூறிற்று.

*The British post office had the pride then of not missing a single letter.*

பிரிட்டிஷ் போஸ்ட் ஆபீசில் ஒரு கடிதமும் தவறுவதில்லை.

*One of the great points of honour in the British society is NO ONE will read another's letters.*

இங்கிலாந்தில் ஒருவர் கடிதத்தை அடுத்தவர் படிக்கமாட்டார்.

*It was Collins who abused Mr. Bennet through two astringent letters.*

காலின்ஸ் பென்னட்டைத் திட்டி இரண்டு கடிதங்கள் எழுதினான்.

*Mary admired the composition of Collins' letter.*

காலின்ஸ் கடிதம் நன்றாக எழுதப்பட்டது என மேரி கருதுகிறாள்.

*An essential part of history is taken from the letters of eminent men.*

பெரிய மனிதர்கள் கடிதங்கள் சரித்திரத்திற்கு முக்கியம்.

7. "She was startled by a ring at the door".

"மணியடிப்பது கேட்டு திடுக்கிட்டாள்."

*One is startled when the subconscious interest is touched.*

திடுக்கிடுவது ஆழ்ந்த மனம்.

*It is significant that she is startled not knowing it is Darcy.*

மணியடிப்பது டார்சி எனத் தெரியாமலேயே அவள் திடுக்கிட்டது குறிப்பிடத்தக்கது.

*Life is routine for most people.*

பெரும்பாலோர்க்கு வாழ்க்கை வழக்கமானது.

*No one is startled at the routine level.*

வழக்கமான வாழ்வில் திடுக்கிடுவதில்லை.

*Experience is the essence of weighty decisions in life.*

முக்கியமான முடிவின் சாரம் அனுபவம்.

*Such decisions are taken at the subconscious depth.*

அம்முடிவுகள் ஆழ் மனத்திற்குரியவை.

*A leader or a pioneer makes all his decisions there.*

தலைவன், முன்னோடி எல்லா முடிவுகளையும் அப்படி எடுப்பான்.

*Ordinary people make a few decisions at that level.*

சாதாரண மனிதன் சில முடிவுகளை அப்படி எடுப்பான்.

*Age does not give experience by itself.*

வயதானால் மட்டும் அனுபவம் வராது.

*Exercising one's will on the social will is accomplishment.*

சமூகத்தில் ஒருவன் சாதிப்பது சாதனை.

*Experience is the Individual's social accomplishment.*

அனுபவம் மனிதன் உலகில் சாதிப்பது.

*This is conscious experience.*

அறிந்து பெறுவது அனுபவம்.

*He who achieves a little also gets the social experience.*

சிறிது சாதிப்பவனும் சமூகத்தில் அனுபவம் பெறுகிறான்.

*His experience is capable of accepting social accomplishment.*

அவன் பெற்ற அனுபவம் சமூக சாதனையை ஏற்கும்.

*He who achieves for the society is the pioneer.*

சமூகத்திற்காக சாதிப்பவன் முன்னோடி.

*The pioneer achieves individually.*

முன்னோடி தன் வாழ்வில் சாதிப்பான்.

*The leader achieves by leading men.*

தலைவன் தலைமையால் சாதிப்பான்.

*A leader can also be a pioneer.*

தலைவனும் முன்னோடியாகலாம்.

*A pioneer need not necessarily be a leader.*

முன்னோடி தலைவனாவது அவசியமில்லை.

*Both achieve for the society.*

இருவரும் சமூகத்திற்காக சாதிப்பவர்கள்.

***The Individual achieves psychologically for himself which is also a social accomplishment.***

மனிதன் பெறும் அறிவு சமூக சாதனை.

*The leader or pioneer need not be an Individual.*

தலைவனோ, முன்னோடியோ தனித்தன்மை

பெற்றிருக்கவேண்டியதில்லை.

*But the Individual has to be a little of both.*

தனித்தன்மை பெற்றவன் மற்ற இரு தன்மைகளில் சிறிது

பெற்றிருக்க வேண்டும்.

*America has produced such an Individual in the physical plane of production by creating a practical organisation.*

அமெரிக்கா அத்தகைய மனிதனை உற்பத்தி செய்துள்ளது.

நாட்டில் உற்பத்தியை பெருக்கும் ஸ்தாபன மூலம் அதைச் செய்துள்ளது.

8. "certain signal of a visitor".

"விருந்தாடி வரும் அறிகுறி."

*A doorbell is the signal.*

காலிங்பெல் ஒரு அறிகுறி.

*It is a signal that expresses by sound.*

சத்தமாகக் கேட்கும் அறிகுறியிது.

*The bell is an instrument to let out that sound as a signal.*

மணி அறிகுறியை சத்தமாக மாற்றும் கருவி.

*Society has not devised similar signals for sight, smell, touch, or taste.*

மணம், ருசி, தொடு உணர்ச்சி, பார்வையை அப்படி மாற்றும் கருவிகளில்லை.

*A visitor's approach can be known through any sense.*

ஒருவர் வருவதை எந்தப் புலனும் அறியும்.

*Every man has two smells: one is the smell of the body, the other is the smell of his subtle body.*

ஒவ்வொருவருக்கும் இரு மணம் உண்டு.

ஒன்று உடல் மணம்.

அடுத்தது சூட்சும உடலின் மணம்.

*Spiritually pure souls carry in their subtle bodies smells of Sandal, Jasmine, Rose or Lotus.*

ஆன்மீக தூய்மையான சூட்சும உடலுக்கு சந்தனம், மல்லிகை, ரோஜா, தாமரை வாசனையிருக்கும்.

*As you are writing, your visitor's face can be seen on the writing paper.*

எழுதும்பொழுது வருபவர் முகம் பேப்பரில் தெரியும்.

*Sound can travel electrically as well as electronically.*

சத்தம் எலக்டிரிசிட்டி, எலக்ட்ரானிக்ஸ் மூலம் செல்லும்.

*So also vision can travel.*

பார்வையும் அப்படிப் பரவும்.

*Smell, touch, taste have no such representations.*

மணம், தொடு உணர்ச்சி, ருசிக்கு அப்படிப்பட்ட

பிரதிநிதியில்லை.

*In all the works of great writers, such symptoms will be invariably there.*

பெரும் எழுத்தாளர் எழுத்தில் இவ்வம்சங்களிருக்கும்.

*Elizabeth writing to Jane here is such a symptom in life known as correspondences.*

எலிசபெத் ஜேனுக்கு எழுதுவது டார்சியுடன் தொடர்புள்ளது என்பது அப்படிப்பட்ட அம்சம்.

*In cosmic consciousness the members of the Many exchange*

consciousness in such media.

பிரபஞ்சத்தில் ஜீவாத்மாக்கள் அப்படி ஜீவியத்தைப் பறிமாறிக் கொள்கின்றன.

*In great moments of life, Man allows himself to be touched there which comes to us as subconscious or subtle touches.*

பெரிய நேரங்களில் மனிதனுக்கு அந்நிலை ஏற்படும்.

அது சூட்சுமமாக அல்லது ஆழ் மன உணர்வாகும்.

*Dreams often reveal those possibilities.*

கனவில் அந்த வாய்ப்புகள் எழும்.

*In this sense, Life is full of signals.*

இப்படிப் பார்த்தால் வாழ்வு முழுவதும் அறிகுறிகளாகும்.

9. "that she might escape all impertinent questions".

"அதிகப்பிரசங்கித்தனமான கேள்விகளினின்று தப்பிக்க"

*Lady Catherine asks impertinent questions as she wishes to deeply relate to people in areas they do not allow others.*

பிறர் அனுமதிக்காக இடங்களை ஆழ்ந்து அறிய வேடி காதரின் துடுக்கான கேள்விகளைக் கேட்கிறாள்.

*The desire to know what is not to be known is prying.*

தெரிந்து கொள்ளக் கூடாததை தெரிந்து கொள்ள விரும்புவது பிறர் விஷயத்தில் தலையிடுவது.

*To pass judgements on things not related to one is impertinence.*

சம்பந்தமற்ற விஷயத்தில் அபிப்பிராயம் கூறுவது அதிகப்பிரசங்கித்தனம்.

*Desire to relate is a gregarious instinct.*

தொடர்பு கொள்ள விரும்புவது கூட்டு வாழ்வின் அம்சம்.

*Boorish people's relationship proves to be impertinent.*

நாகரீகமற்றவர் தொடர்பு துடுக்காகப் பேச இடம் தரும்.

*Culture touches upon subjects others like to be touched upon.*

பிறர் பேச விரும்புவதைப் பேசுவது பண்பான நாகரீகம்.

*Pleasant manners touch subjects that expand others.*

பிறர் மலரும் விஷயத்தைப் பேசுவது பண்பான நாகரீகம்.

*Impertinence, pomposity, crudeness, roughness, stiffness, and boorishness are behaviours of people who are anxious to acquire culture.*

பண்பையும் நாகரீகத்தையும் பெற முயல்வது ஆரம்பத்தில் துடுக்காகவும், அதிகப்பிரசங்கித்தனமாகவும், கிராக்கியாகவும், பிசுவாகவும், அநாகரீகமாகவும், ஆடம்பரமாகவுமிருக்கும்.

*What they are not endowed with, what they did not get from their parents, they now try to learn from what they are.*

பெற்றோரிடமிருந்து பெறாதது, இன்று அவர்களிடமில்லாதது, இன்று அவர்கட்குள்ளது மூலம் பெற முயல்கிறார்கள்.

*In this sense, No one can be found fault with.*

இக்கோணத்தில் எவரும் தவறில்லை.

*But it is best they keep away from public life.*

அப்படிப்பட்டவர் வெளியுலகுக்கு வராமலிருப்பது நல்லது.

*Society does not permit anyone to foist their imperfection on it unless they occupy some position or status.*

இவர்கள் பதவி, அந்தஸ்திலில்லாவிட்டால், வெளி உலகம் அவர்கள் குறையை ஏற்காது.

*Status demands better behaviour.*

அந்தஸ்திற்கு உயர்ந்த பழக்கம் தேவை.

*In a society that is shaping anew or one that is losing its structure, misfits impose themselves on others.*

புதியதாக உருவாகும் சமுதாயம் (அல்லது சீரழியும் சமுதாயம்) சரியில்லாதவரை பிறரைத் துன்புறுத்த அனுமதிக்கும்.

*Lady Catherine who tells everybody what they should do about everything is unable to do so with Anne.*

யார் எதை எப்படி எப்பொழுது செய்ய வேண்டுமென அனைவருக்கும் கூறும் லேடி காதரீனால் ஆனுக்கு எதையும் கூற முடியவில்லை.

**Such a limitation shows where she is.**

இந்நிலை அவள் உள்ள நிலையை எடுத்துக் கூறுகிறது. *Instead of taking life's indications, the Lady over-compensates it with others.*

வாழ்வு கூறுவதை ஏற்காமல், பிறரிடம் தம் குறையை நிறைவாக்க அவள் முயல்கிறாள்.

*Supposing she realises her limits, Anne's health would dramatically improve.*

தன் குறையை லேடி காதரீன் உணர்ந்தால், ஆன் உடல் நிலை உயரும்.

10. "Mr. Darcy only, entered the room".

"டார்சி அறையுள் நுழைந்தான்."

*He was not on her mind, but she was on his Mind.*

அவள் அவனை நினைத்துக் கொண்டிருக்கவில்லை.

அவன் அவளையே நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறான்.

*She was consciously on his Mind; he was subconsciously on her Mind.*

அவன் அவளை நினைக்கிறான். அவன் தன்னையறியாமல் அவனை நினைக்கிறான்.

*His violence of attachment shows the intensity of feeling.*

அவன் பாசத்தின் வேகம் உணர்வின் தீவிரத்தைக் காட்டுகிறது.

**That the relationship is from his conscious Mind to her subconscious Mind is expressed as crude roughness.**

அவன் தன்னையறியாமலும், அவன் அறிந்தும் ஒருவரையொருவர் நினைப்பதால் உறவு முரட்டுத்தனமாக இருக்கிறது.

*Smoothness of relationship is in the same plane at the same level.*

சமமானவர், ஒரே மாதிரி கொள்ளும் உறவு சுமுகமாக இருக்கும்.

*With varying levels the relationship becomes functional losing the pleasantness and smoothness.*

நிலைமை மாறினால் உறவின் சுமுகமும் இனிமையும் மாறி காரியத்தைக் கருதும்.

*It becomes crude if it has to cross a plane.*

வெவ்வேறு நிலையில் உள்ளவர் உறவு கரடுமுரடாகும்.

*Suppose it is the other way about, the relationship will be solicitude, a compassionate expansiveness.*

அவன் செல்வமும் அந்தஸ்துமுடையவளாகவும், அவன் இரண்டுமற்றவளாகவுமிருப்பதால் உறவு இனிமையை நாளும் இதம் வளர்வதாகும்.

*Till God takes note of the devotee's bhakti, the devotee melts in devotion sometimes falling down in a swoon.*

கடவுள் பக்தனைக் கடைக்கண்ணால் பார்க்கும் வரை பக்தன் பக்தியால் உருகி லயத்தில் தன்னை மறக்கிறான்.

*From Darcy's level there is an expectation which makes his relationship violent. His own lack of manners renders them boorish. Added to them it becomes incoherent in speech as he is overwhelmed by an uncontrollable emotion.*

டார்சியின் நிலையில் எதிர்பார்ப்பிருக்கிறது. அதனால் வேகம் எழுகிறது. பழக்கம் போதாது என்பதால் அநாகரீகமாகப் பேசுகிறான். மேலும் உணர்ச்சி மேலிட்டால் பேச்சு தடுமாறுகிறது. அவன் வேகம் சூழலை ஆட்கொண்டு அவளைத் தனியாக சந்திக்க முடிகிறது.

*His vehemence masters the atmosphere and allows him to meet her alone. Certainly in company he can be somewhat relaxed, but his heart longs to see her alone.*

2. He seemed astonished too on finding her alone, and apologised for his intrusion by letting her know that he had understood all the ladies to be within.  
அவள் தனியாக இருப்பதைப் பார்த்து அவனும் ஆச்சரியப்பட்டான். எல்லா பெண்மணிகளும் உள்ளே இருப்பார்கள் என நினைத்ததாகக் கூறிய அவன், தான் அழைக்கப்படாமல் இடையே நுழைந்ததற்கு மன்னிப்பு கேட்டுக் கொண்டான்.

11. "He seemed astonished too on finding her alone".

"அவள் தனித்திருப்பது ஆச்சரியமாயிற்று."

*Astonishment is the subconscious being true in the conscious.*

மறந்த ஆழ்மனம் நினைவுக்குண்மையாக இருப்பது ஆச்சரியம்.

*One of the most difficult communications is that one loves the other.*

காதலை வெளிப்படுத்துவது கடுமையான செய்தி.

*With a woman it is impossible.*

அது பெண்ணால் முடியாது.

*Even between people of same sex, when the intensity of attachment is past a mark, words fail.*

ஒரே இனத்திலும், உணர்வின் தீவிரம் எல்லையைக் கடந்தால், உள்ளது எழுவது, அதுவும் சொல்லாக எழுவது அசாத்தியம்.

*Communication is defined as formulated ideas.*

எண்ணம் உருவம் பெற்று அடுத்தவரை நாடும்.

*Felt emotions do not allow themselves to be formulated.*

ஆழ்ந்து உணர்ந்தால் உணர்ச்சி உருவம் பெற முடிவாகும்.

*Darcy was not in love with a pretty woman.*

டார்சியின் காதல் அழகுக்கு அடிமையான அன்பில்லை.

*He knew he was attracted, not by what or why.*

கவர்ச்சியை அவன் அறிவான், காரணத்தை அறியான்.

*In fact the Mind of the aristocrat in him went to her as part of the social wave.*

புரட்சியலையாக பிரபு அவனை நாடினான்.

*That was not all; there was no emotion in it.*

அது மட்டுமல்ல. அங்கு உணர்ச்சியில்லை.

*Her playful, expansive, unconventional, informal emotions that were NOT formulated impinged on his frozen, stiff, strong reservoirs of uncultivated emotions and the lid was off in him.*

அவள் கலகலப்பானவள், பரவசம் அவள் பாங்கு, உலகையொட்டி வாழும் வாழ்வு அவளுடையதல்ல. சம்பிரதாயம் அவளுக்கு விலக்கு. கல்லென உறைந்த கடலெனும் கட்டுப்பெட்டி அவன். நாகரீகமற்ற நளிநம் அவனுடையது. அவள் மலர்ச்சி அவனைத் தொட்டிழுத்து கட்டவிழ்த்தது. நிலை கலங்கி நின்றான்.

*He was not equal to the inner turmoil in himself till she pricked his bubble saying he was not a gentleman. Then it subsided.*

ஆட்டம் கண்ட அவன் கலக்கம் அதிர்ச்சி தருவது. நீயும் ஒரு பிரபுவா என அவள் எழுப்பிய குரல் அவன் குட்டை உடைத்து, நிலைகுலையச் செய்தது.

*Power is there is the subconscious, not on the surface.*

தீவிரம் ஆழத்திற்குரியது, மேலோட்டமானதல்ல.

*The vigour of her reproof was partly energised by his own fuel.*

கோபமாக அவள் கூறிய வசவுகள் அவன் கலங்கிய உணர்வால் தீவிரம் பெற்றன.

*To call on her without a social pretext, especially when she was alone, endowed with no ordinary capacity of conversation, added to his embarrassment.*

காரணமின்றி தனித்திருக்கும் பெண்ணை பேசத் தெரியாத பெரிய மனிதன் சந்திப்பது சங்கடம் வளர்வது.

*All the time he was there, it was obvious he related to himself, not to her.*

அவளுடனிருந்த நேரமெல்லாம் அவன் தன்னையே நினைத்துக் கொண்டிருந்தான்.

## 12. "apologised for his intrusion".

"குறுக்கிட்டதற்கு மன்னிப்பு கேட்டான்."

*It is an intrusion into her privacy demanding an apology.*

அவன் தனிமையை கலைத்ததற்கு கேட்ட மன்னிப்பு அது.

*Having apologised, he could have withdrawn. He did not.*

மன்னிப்புக் கேட்டவன் போயிருக்கலாம், போகவில்லை.

*His own intention was to enter her 'privacy'.*

அவனை தனிமையில் சந்திப்பதே அவன் நோக்கம்.

*It was an intrusion as she never welcomed it.*

அது அவள் விரும்பிய குறுக்கிடுதல்.

*Always life obliged him to meet her alone.*

அவன் வரும்போதெல்லாம் அவள் தனியாக இருந்தாள்.

*It is really an intrusion as she was writing to Jane.*

அது உண்மையில் குறுக்கிட்டதாகும். அவள் ஜேனுக்கு எழுதிக் கொண்டிருந்தாள்.

*He saw she was attracted to Jane. He wanted it from her.*

அவளுக்கு ஜேன் மீது பிரியம் என அவன் அறிகிறான். தன் மீது அந்தப் பிரியம் ஏற்பட விழைகிறான்.

*He was not aware that he was unwelcome to her.*

தன்னை அவளுக்குப் பிடிக்கவில்லையெனத் தெரியவில்லை.

*Had he known it, his passion would have increased.*

அது தெரிந்தால் அவன் தீவிரம் அதிகமாகியிருக்கும்.

*He explained to her that he thought that all the ladies were inside.*

எல்லாப் பெண்களும் இருப்பதாக நினைத்தேன் என்றான்.

*Apology can be true or a polite form.*

மன்னிப்பு உண்மையாகவோ அல்லாததாகவோ இருக்கலாம்.

*He apologised out of an embarrassment.*

சங்கடத்தால் மன்னிப்புக் கேட்டான்.

*Embarrassment renders one awkward.*

சங்கடம் அவனை வெட்கப்படச் செய்தது.

*Apology does not render that awkwardness into elegance.*

மன்னிப்பால் வெட்கம் நளினமாகாது.

*Apology is for an unintended mishap or injustice.*

எதிர்பாராத தவறு, தப்புக்கு மன்னிப்பு கேட்கலாம்.

*Apology exonerates the intention of a misjudged act.*

புரியாமல் எழுந்த தவற்றுக்கு மன்னிப்பு தீர்வு தரும்.

*Apology is a shrinking, ungainly emotion.*

சுருங்கி அவதிப்படும் சங்கடம் தருவது மன்னிப்பு.

*Apology does not inaugurate love-making.*

மன்னிப்புடன் ஆரம்பித்து காதலைப் பற்றிப் பேச முடியாது.

*All his behaviours confirmed in her mind her own ideas of his character.*

இதுவரை அவனைப்பற்றி அறிந்தவை அனைத்தையும் அவன் நடத்தை உறுதிபடுத்துகிறது.

*He thrust himself on her confirming his conceit.*

கர்வி என்பதை நிரூபிக்கும் வண்ணம் தானே வருகிறான்.

*He sought her who did not seek him confirming his selfish disdain.*

அவள் நாடாதுபொழுது அவன் சுயநலமாக அவனை நாடி வற்புறுத்துகிறான்.

*No gentleman would do that. She thought he was not gentlemanly.*

எந்த பிரபுவும் அதைச் செய்ய மாட்டான். அவன் பிரபுவில்லை என அவள் நினைக்கிறாள்.

*His apology was very much in place. It was not a superfluous formality.*

மன்னிப்பு கேட்பது சரி, அது ஒப்புக்குக் கேட்பதில்லை.

## 13. "By letting her know that he had understood all the ladies to be



within”.

“எல்லாப் பெண்களும் அறையிலிருப்பதாக நினைத்தேன்” என்றான்.

*The one thing Man ardently seeks is the world should understand him rightly.*

உலகம் தன்னைச் சரியாகப் புரிந்து கொள்வது மனிதனுக்கு முக்கியம்.

*It is the soul universalising itself.*

அது ஆத்மா பிரபஞ்சத்தைத் தழுவுவது.

*Man is fulfilled in God.*

மனிதன் கடவுளில் பூர்த்தியாகிறான்.

*His God is fulfilled in the Many.*

கடவுள் மனிதர்களில் பூர்த்தியாகிறார்.

*Darcy wants her to KNOW he is right.*

டார்சி தான் சரி, தவறு செய்யவில்லையென எலிசபெத்திடம் கூறுகிறான்.

*He wants her to appreciate him for being right.*

தான் சரியென அறிந்து தன்னை எலிசபெத் பாராட்டவேண்டும் என டார்சி நினைக்கிறான்.

*In doing so, Darcy is being a right-minded social being.*

இதனால் சமூகத்தில் அவன் நல்ல மனிதனாகிறான்.

*His speaking it to her qualifies him to remain there alone with her.*

அப்படிப் பேசுவதால் அவளுடன் தனித்திருக்க முடிகிறது.

*It is not so much the act as it is the intention that matters.*

என்ன செய்கிறான் என்பதை விட என்ன நினைக்கிறான் என்பது முக்கியம்.

*Crime is judged more by the intention than by the overt act.*

குற்றவாளியின் மனத்தை ஜட்ஜ் புரிந்துகொள்ள முயல்கிறார்.

*He wants her good judgement as a person.*

அவள் தன்னை நல்லவன் என நினைக்க வேண்டும் என்பது அவன் நோக்கம்.

*He seeks her good will as he is subconsciously aware of her ill will.*

ஆழ் மனம் அவள் வெறுப்பதை அறிவதால் அவன் நல்ல அபிப்பிராயத்தை நாடுகிறான்.

*Darcy proposes to Elizabeth at Hunsford to overcome his scruple regarding Anne.*

ஆன் தடையில்லை என அவள் அறிய proposal அவன் கொடுத்தான்.

*Action is matter's temptation of the consciousness to discover the secret godhead. (p. 239 – The Life Divine).*

உள்ளொளியைக் காண உடல் செயலால் மனத்தை உந்துகிறது.

*(P. 239 – The Life Divine).*

*Here matter is his body acting through his urge – urge is Matter in sensation.*

அவன் உடல் ஐடம் - உந்துதல் ஐடத்தின் உணர்ச்சி.

*His consciousness is his romantic ideal.*

அவனுடைய காதல் இலட்சியம் அவன் மனத்தை நிரப்புகிறது.

*The secret godhead for him is Elizabeth at Pemberley.*

ஒளிந்துள்ள உள்ளொளி எலிசபெத் பெம்பர்லியில் வாழ்வது.

*The rule of expectation acts here giving him the very opposite.*

எதிர்பார்த்தால் எதிராக நடக்கும் என்ற சட்டப்படி காரியம் நடக்கிறது.

*The physical urge to propose is his moving his chair a little towards her.*

Proposal பேசும் ஆர்வம் நாற்காலியை அருகே நகர்த்துவதில் தெரிகிறது.

*Soon he drew the chair back reversing his physical urge.*

3. They then sat down, and when her enquiries after Rosings were made, seemed in danger of sinking into total silence. It was absolutely necessary, therefore, to think of something, and in this emergence, recollecting when she had seen him last in Hertfordshire, and feeling curious to know what he would say on the subject of their hasty departure, she observed –  
 பிறகு அவர்கள் அமர்ந்தனர். ரோஸிங்ஸைப்பற்றிய அவளுடைய விசாரிப்புகள் முடிந்த பிறகு அவர்கள் ஆழ்ந்த மௌனத்தில் இருந்துவிடும் அபாயம் தெரிந்தது. அதனால் ஏதாவது பேசுவது என்பது முக்கியம் என்று நினைத்து யோசனை செய்த பொழுது, அவனைக் கடைசியாக ஹர்ட்ஃபோர்ட்ஷையரில் பார்த்ததை ஞாபகத்திற்கு கொண்டு வந்து, அவர்கள் அங்கிருந்து கிளம்பியது குறித்து அவன் என்ன சொல்வான் எனத் தெரிந்துக் கொள்ளும் ஆவலில் அவள்,

சீக்கிரம் நாற்காலியை தூர இழுத்துக் கொண்டான்.

*This little act fully explains his total reversal after leaving there.*

இச்சிறு காரியம் அவன் முழுவதும் மாறியதைக் காட்டுகிறது.

*We see in Elizabeth's response to his proposal that Man vastly enjoys refusal more than acceptance.*

மறுப்பு ஏற்பதை விட வரவேற்கத் தக்கது என்ற மனித மனப்பான்மை எலிசபெத் மறுத்தலில் காணப்படுகிறது.

14. Elizabeth does most of the talking, not Darcy.

எலிசபெத் பேசுகிறாள். டார்சி கேட்டுக் கொண்டிருக்கிறான்.

15. "Seemed in danger of sinking into total silence".

"மௌனத்திலாழ்ந்து விடுவது போல் தோன்றியது."

*The subconscious need of company is accompanied by conscious silence.*

மனத்தில் ஆழத்தில் தேடும் பேச்சுத்துணை மௌனமாக மாறுகிறது.

*Silence here is not unwillingness to speak, but inability to speak.*

பேச விரும்பமின்றிய மௌனமில்லை, பேச முடியாத மௌனம்.

*Elizabeth is a great talker, but does not want to talk to Darcy.*

எலிசபெத் ஏராளமாகப் பேசுவள், டார்சியுடன் பேசப் பிரியப்படவில்லை.

*Darcy is no talker and his full heart is now in his mouth.*

டார்சி பேசுவனில்லை, இப்பொழுது அவன் தொண்டை அடைத்துக் கொண்டுள்ளது.

*This silence is physical, not spiritual.*

இது ஜட மௌனம், ஆன்மீக மௌனமில்லை.

*It is not in her nature to be silent; so she talks.*

பேசாமலிருப்பது அவள் சுபாவமில்லை, அதனால் அவள் பேசுகிறாள்.

*His great status of wealth is now silently offered to her; hence the silence.*

அவனது பெரிய அந்தஸ்த்தை மௌனமாக அவளுக்கு அர்ப்பணிக்கிறான்.

அது மௌனம் காக்கிறது.

*The silence is total as the weight is too great.*

மௌனம் பூரணமாகிறது, அது கனத்து பாரமாகிறது.

*Totality also reveals his total seeking for her.*

பூரண மௌனம் அவன் பூரணமாக அவளை நாடுவதில் வெளிப்படுகிறது.

*It is this totality that drives away all others.*

இப்பூரண மௌனம் மற்றவரை அகற்றுகிறது.

*Totality of silence is total willingness on both sides, consciously from him, subconsciously from her side.*

ஒருவரையொருவர் பூரணமாக ஏற்பது - டார்சி விரும்பி ஏற்பதும், எலிசபெத் அறியாமல் ஏற்பதும் - பூரண மௌனத்தால் தெரிகிறது.

*The distance between £50 to £10,000 does demand such totality.*

£50க்கும் £10,000 பவுனுக்குமுள்ள தூரம் நிரம்ப மௌனம் பூரணமாக வேண்டும்.

*His offer to introduce Georgiana to her is another expression of his total willingness.*

ஜார்ஜியானாவை அறிமுகப்படுத்த விரும்பியது அவன் பூரண விருப்பத்தைக் காட்டுகிறது.

*Darcy's love for her is neither full nor complete but total.*

முழுமையை full, complete, total எனலாம். டார்சியின் பிரியம் total எனப்படும்.

*Elizabeth never once spoke to anyone about her marriage.*

எவரிடமும் எலிசபெத் தன் திருமணத்தை ஒரு முறையும் குறிப்பிட்டதில்லை.

*Such a conscious abstinence naturally leads to a similar subconscious occupation or ambition.*

மனம் அப்படி தெளிவாக விலகினால், ஆழ்மனம் அதனின்றி சூழ்நிலை விலகாது.

*When Bingley offered to dance with Jane, Elizabeth subconsciously chose Darcy totally, evoking the reaction of 'tolerable'.*

பிங்லி ஜேனிடன் டான்ஸ் ஆட வந்தபொழுது எலிசபெத் தன்னையறியாமல் மனதால் டார்சியை விரித்து 'பரவாயில்லை' என்ற சொல்லை எழுப்பினாள்.

*When she accepted Darcy it was not from love but from a total emotion that is stronger – gratitude.*

முடிவாக அவள் டார்சியை ஏற்றது அன்பு அல்லது காதலுக்காக அல்ல.

ஆழ்ந்த முழுமையான உணர்வால் - நன்றியறிதல் - ஏற்றாள்.

*Her gratitude is total; her abuses of Darcy and Lady Catherine are thoroughgoing as if she was aiming at exhausting the possibilities which naturally ended up being total.*

அவள் நன்றி பூரணமானது. லேடி காதரீனையும், டார்சியையும் திட்டும்பொழுது திட்டும் திறனை பூரணமாக செலவு செய்ய முடிவு செய்தது போல் திட்டுகிறாள்.

அவள் வசவு பூரணமானது.

16. "It was absolutely necessary, therefore, to think of something".

"எதைப் பற்றியாவது நினைப்பது அத்தியாவசியமாயிற்று."

*Silence in company is awkward. One has to speak.*

பேசாமல் உட்காருவது சங்கடம், பேசுவது அவசியம்.

*The use of the word absolutely reveals the social attitude.*

அவசியத்தை வற்புறுத்துவது பலரிடையே பழகும் சட்டம்.

*It is, of course, used in the original sense of Absolute.*

அதன் மூலம் பிரம்மம், அக்கருத்து கூறப்படுகிறது.

*Here it means, on any showing, the necessity is absolute.*

எப்படிப் பார்த்தாலும் இங்கு பேசுவது தவிர்க்க முடியாதது, பிரம்மம் தவிர்க்க முடியாதது போல் அவசியம்.

*A situation moving to absoluteness from any side is an indication of its fulfilment.*

ஒரு நிகழ்ச்சி மூலத்தை நோக்கி நகர்ந்தால் அது பூர்த்தியாகும்.

*Every incident, however mundane it is, is full of such indications.*

எந்த சாதாரண நிகழ்ச்சியும் அப்படிப்பட்ட அறிகுறிகளால் நிரம்பியுள்ளது.

*To be able to know all such indications is to have the knowledge of the event that is power.*

அவ்வறிகுறிகளையெல்லாம் அறிவது அந்நிகழ்ச்சி பூர்த்தியாகும் திறன் பெறுவது.

*Mr. Bennet's thinking of Lizzy on hearing of Bingley is such an indication of not Bingley but Darcy in the picture.*

பிங்லியைப் பற்றி கேள்விப்பட்டவுடன் பென்னட் எலிசபெத்தை நினைத்தது, அப்படிப்பட்ட ஞானம், டார்சியை அவள் மணப்பதை அது காட்டுகிறது.

*Mrs. Bennet's overwhelming enthusiasm arises from her own idea, not any perception of the moment or event.*

Mrs. பென்னட்டின் அளவு கடந்த ஆர்வம் நிகழ்ச்சியைப் பற்றியதல்ல, அவள் நினைவைப் பற்றியது.

*Charlotte has had such a perception of Darcy's offer to dance with Elizabeth.*

எலிசபெத்துடன் டார்சி நடனமாட முன்வந்த பொழுது ஷார்லோட் அதையே கண்டாள்.

*If we examine Wickham's first meeting of Elizabeth, we see it is absolutely necessary for him to ruin Darcy.*

விக்காம் எலிசபெத்தை சந்தித்தபொழுது டார்சியை ஒழித்துக்

கட்டுவது அவனுக்கு

எவ்வளவு முக்கியம் என நாம் அறிகிறோம்.

*Bingley's attraction to Jane has that character.*

பிங்லி அப்படி ஜேனால் கவரப்பட்டான்.

*Everything Lady Catherine does absolutely ensures her dissolution.*

லேடி காதரின் செய்வன அனைத்தும் தன்னை அழிக்கும் செயல்களாகும்.

*In Darcy's 'I am thinking of her fine eyes', we see that absoluteness.*

'அவள் கவர்ச்சி மிகுந்த கண்களை நினைக்கிறேன்' என டார்சி கூறியதில் மூலம் மனம் வீசுகிறது.

*We do not see a similar thing in Elizabeth's charm for Wickham's softness.*

எலிசபெத் விக்காமால் கவரப்பட்டதில் மூலம் தெரியவில்லை.

*When Mr. Bennet announced he would return the money, he sounded like that.*

பென்னட் பணத்தை திருப்பித் தர முடிவு செய்ததில் அத்தொனி கேட்கிறது.

17. "curious to know what he would say on the subject of their hasty departure".

"திடீரென புறப்பட்டதைப் பற்றி என்ன சொல்வான் என்ற ஆர்வம்."

*Curiosity is a mental urge to know.*

மனம் அறியும் ஆர்வம் குறுகுறுப்பு.

*Mind becomes curious when there is excess mental energy.*

மனம் அதிக தெம்பு பெற்றால் அறியும் ஆர்வம் குறுகுறுப்பாக எழும்.

*Excess mental energy is mental interest.*

மனம் பெறும் தெம்பு அக்கரை எனப்படும்.

*Mind takes interest in another mind, not so much in the other person.*

மனம் அடுத்த மனிதனைவிட அடுத்த மனத்தையறிய முனையும்.

*Certainly Bingley is a mindless person.*

பிங்லி அறிவற்றவன்.

*In Wickham what she wants to know is his charm.*

எலிசபெத் விக்காமிடம் அவன் கவர்ச்சியை நாடுகிறாள்.

*Darcy's Mind is an invitation to her curiosity.*

அவளுடைய குறுகுறுப்பு செயல்பட டார்சியின் மனம் தகுந்த இடம்.

*Such a curiosity fashions a question for itself.*

அப்படிப்பட்ட குறுகுறுப்பு தனக்குள்ளே கேள்வியை தானே எழுப்பும்.

*She talks from the facts of Mind.*

மனம் அறிந்த விஷயங்களை அவள் பேசுகிறாள்.

*He answers socially justifying what happened, preventing what could have been a meeting of minds.*

நடந்ததை சரியென பொதுவான பதில் கூறுகிறான். மனம் சந்திப்பதை அது தடுக்கும்.

*Such a meeting of minds would have led to his proposal differently.*

மனம் மனத்துடன் சந்தித்திருந்தால் proposal வேறு வகையாக இருந்திருக்கும்.

*Such curiosities once aroused will survive any length of time, until they are answered.*

அது போன்று குறுகுறுப்பு எழுந்தால் பதில் பெறும் வரை அது அழியாது நீடிக்கும்.

*They can survive even after the answer is received.*

பதில் பெற்ற பின்னும் அது ஜீவனோடு இருக்கும்.

*Should the answer not meet one's mental beliefs, they will linger.*

நம் மனம் பதிலால் அடங்காவிட்டால் குறுகுறுப்பு அடங்காது.  
The real basis of curiosity is not the situation but one's own mental beliefs.

குறுகுறுப்புக்கு அடிப்படை நிலைமையில்லை, நம் நம்பிக்கை.

**He who has no beliefs will not be curious.**

சொந்த நம்பிக்கை இல்லாதவனுக்கு குறுகுறுப்பு எழாது.

Beliefs are deep-seated opinions before they mature into convictions.

நம்பிக்கை ஆழ்ந்த அபிப்பிராயம். அவை வளர்ந்து வாழ்வின் நம்பிக்கையாகும்.

Curiosity emanates from belief; convictions grow out of doubt or suspicion.

குறுகுறுப்பு நம்பிக்கையால் எழும், ஆழ்ந்த நம்பிக்கை நம் ஐயங்களால், சந்தேகத்தால் எழும்.

Elizabeth's mind is organised, fertile, prolific and ever active.

எலிசபெத் மனம் வளமானது, திறமானது, சுறுசுறுப்பானது.

4. "How very suddenly you all quitted Netherfield last November, Mr. Darcy! It must have been a most agreeable surprise to Mr. Bingley to see you all after him so soon; for, if I recollect right, he went but the day before. He and his sisters were well, I hope, when you left London."  
"டார்சி கடந்த நவம்பரில், நீங்கள் அனைவரும் எப்படி திடீரென்று நெதர்ஃபீல்டை விட்டு கிளம்பினீர்கள்! திரு. பிங்கிலிக்கு, தன்னைத் தொடர்ந்து நீங்கள் அனைவரும் வந்ததைப் பார்த்து மிகவும் இனிய ஆச்சரியமாக இருந்திருக்கும். ஏனெனில், நான் சரியாக நினைவு கூர்ந்தால், அவன் அதற்கு முன்தினம்தான் சென்றான். நீ லண்டனிலிருந்து கிளம்பிய பொழுது, அவனும், அவனது சகோதரிகளும் நலமாக இருந்தார்கள் என்று நான் நம்புகிறேன்" என்று கூறினாள்.

18. Again, the conversation is begun by her.

19. Darcy, apart from shyness and lack of breeding, at this moment is too full of fervent emotions for her to speak.

20. She is unaware of it. Somewhere she senses it without her mind knowing it.

21. "How very suddenly you all quitted".

"எவ்வளவு அவசரமாக அனைவரும் புறப்பட்டுப் போனீர்கள்."  
People take leave of their friends before leaving forever.

ஊரை விட்டு நிரந்தரமாகப் போகுமுன் நண்பர்களிடம் விடை பெறுவார்கள்.

Caroline was not sure she would be able to leave if she took leave of Jane or Lady Lucas.

ஜேன், லேடி லூகாஸிடம் விடைபெறப் போனால், ஊரை விட்டுப் போக முடியாது எனக் காரலினுக்குத் தெரியும்.

It was a non-social act, if not an anti-social act.

அவர்கள் செய்தது எவரும் செய்யாத வேலை, தவறானது எனக் கூற முடியாது.

Their own justification was their newness and superiority.

ஊருக்குப் புதியவர் என்பதாலும், உயர்ந்தவர் என்பதும் அவர்களுக்கு முக்கியம்.

Obviously they felt no social obligation.

ஊருக்குக் கட்டுப்பட அவர்கள் விரும்பவில்லை என்பது தெளிவு.

It is striking the sisters were unable to return.

முடிவில் இருபெண்களும் வர முடியவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

It is equally striking that Darcy should initiate the return.

பிங்லியும் டார்சியும் முடிவில் வந்தது டார்சியின் முடிவு.

Caroline is negative, not able to return.

காரலின் எண்ணம் தவறானது, அவளால் வர முடியவில்லை.

Darcy is transformed, he reverses his original act.

டார்சி செய்ததை மாற்றிக் கொண்டான், அது திருவுருமாற்றம்.

Darcy initiated a non-social act as he has no social emotions or social etiquette.

ஊரில் எவரும் செய்யாத வேலையை டார்சி செய்தான். அவனுக்கு ஊர் பொருட்டல்ல. ஊரில் அவனுக்குப் பழகத் தெரியாது.

**Darcy left so because he saw he was in danger.**

எலிசபெத் விஷயத்தில் ஆபத்தை கண்டு அவன் போய் விட்டான்.  
One who is in danger does not consider rules of etiquette.

ஆபத்து என அறிந்தபின் சட்டம் நினைவுக்கு வராது.

For Caroline it was not Jane, but Elizabeth who was the danger.

காரலினுக்கு ஜேன் முக்கியமில்லை, டார்சியை எலிசபெத்திடமிருந்து அகற்றுவது முக்கியம்.

*People who have no right or power over Bingley readily act to protect him. It is the urge of the initiative.*

உரிமையோ, அதிகாரமோ இல்லாதவர் பிங்லியைக் காப்பாற்ற முன் வருகிறார்.

***Initiative knows neither itself nor the consequences.***

அது செயல்பட உந்தும் வேகம். வேகம் எழுந்தால் செயல்படத் தோன்றும், விளைவுகள் கண்ணில் படா.

*Sisters not liking the marriage of a brother are universal.*

பெண்கட்கு அண்ணன் தம்பி கல்யாணம் கசப்பு.

*The merest external behaviour of being socially polite is not yet developed in the world. The ego rules nakedly.*

பார்வைக்கு அழகாகப் பழகுவது உலகில் நிரந்தரமாகவில்லை. அகந்தை ஆட்சி செய்கிறது.

*Bingley may submit. Darcy is not shy of rudely interfering in his affairs uninvited. It is gross indecency.*

பிங்லி அடங்கலாம். டார்சி அநாகரிகமாக பிங்லி விஷயத்தில் தலையிடுகிறான். அகந்தை ஆட்சி செய்கிறது. இது மன்னிக்க முடியாத தவறு.

*In the event discussed, there is no minimum show of manners.*

இந்த நிகழ்ச்சியில் ஒப்புக்கும் நல்ல பழக்கமில்லை.

## 22. "Agreeable surprise to Mr. Bingley to see you all".

"உங்கள் அனைவரையும் காணும் இனிமையான ஆச்சரியம்."

*Surprise is an emotion that expands suspending thought.*

நிற்கும் எண்ணத்தைப் பெருக்கும் உணர்ச்சிக்கு ஆச்சரியம் என்ப பெயர்.

*Surprise can be pleasant or unpleasant.*

ஆச்சரியம் நல்லதாகவோ எதிராகவோ இருக்கும்.

*She ironically calls it agreeable surprise as it should have been a disagreeable one to Bingley.*

அது பிங்லிக்கு எதிரான ஆச்சரியம், இனிமையான ஆச்சரியம் என்பது கேலி.

*What she really means is it was disagreeable to her.*

உண்மையில் அவளுக்கு வெறுப்பான ஆச்சரியம் எனக் கூறுகிறாள்.

*In 'seeing you all' Elizabeth hints at the conspiracy of Darcy with Bingley's sisters.*

உங்கள் அனைவரையும் என்பது டார்சி - காரலின் சதித்திட்டத்தைக் குறிக்கிறது.

*He was touched at his defenceless spot of sensitivity unpleasantly exposing him to a disagreeable surprise.*

பதில் சொல்ல முடியாத இடத்தில் அவனை நொந்து போகும்படித் தொட்டு வெறுப்பான திகைப்பை உண்டு பண்ணுகிறாள்.

***This is Elizabeth's forte to penetrate into one's reality.***

எவர் மனத்தின் உண்மையையும் அறிந்து உறவாடுவது எலிசபெத்திற்கு கை வந்த கலை.

*She does not always speak out her understanding.*

தன் மனத்திலுள்ளதை எப்பொழுதும் அவள் பேசுவதில்லை.

*Wickham supplied grist to her psychological mill which she activated in replying to Darcy's proposal.*

அவள் வாய்க்கு விக்காம் அவதூறு என்னும் அவல் தருகிறான்.

அது டார்சியின் proposal-க்குப் பதில் கூற உதவியது.

*She is aware of its genius as she fully enjoyed it.*

அவதூற்றின் மேதாவிலாசம் அவள் அறிவாள். ஆனந்தமான அனுபவம் அது.

*In abusing Darcy knowing he did not fully or really deserve it she found her negative energies expanding.*

டார்சிக்கு அவ்வளவு வசவு சரியில்லையென அறிந்தும் மேலும் ஆழ்ந்து உணர்ந்து திட்டி அனுபவித்தது அவள் வேண்டாத குணம் விரிவுபட்டதாகும்.

*The joy came from the energies that expanded.*

விரிந்து பரவும் சக்தி இன்பமாக மாறியது.

*Expansion is enjoyment.*

விரிவது ஆனந்தம்.

*At such a moment, the eyes dilate, the chest expands, the whole body as well as every part of it pleasantly expands.*

அந்நேரம் கண்கள் அகல விரியும், மார்பு விம்மும், உடல் முழுவதும், ஒவ்வொரு அங்கமும் விரியும்.

*Similarly depression contracts.*

அதே போல் கோபம் சுருங்கும்.

*Anger is an emotion that unpleasantly expands.*

கோபம் வெறுப்பாக விரியும்.

*There is no joy unaccompanied by expansion.*

அங்கம் விரியாமல் ஆனந்தமில்லை.

*Spiritual realisation is the soul infinitely expanding.*

ஆன்மீக சித்தியில் ஆன்மா அளவு கடந்து விரிகிறது.

*One can be dazed in joy as the mind expands in such a way that the Mind loses control of itself.*

ஆனந்தம் திகைப்பைத் தருகிறது. ஆனந்தத்தில் மனம் அளவு கடந்து விரிவதைத் தடுத்து சுருக்க முயலும்.

23. *"If I recollect right, he went but the day before".*

"என் நினைவு சரியானால், பிங்லி முதல் நாள் இலண்டன் சென்றான்."

*She is referring to Darcy's mischievous ruse not realising it will fuel his initiative of proposal the next day.*

டார்சி பிங்லி விஷயத்தில் செய்த விஷமத்தைக் குறிப்பிடுகிறாள்.

அது மறுநாள் proposalயைத் தீவிரமாக்கும் என அவள் அறியவில்லை.

*Life does not honour social politeness. It goes by energy.*

ஊர் சட்டத்தை வாழ்க்கை மதிக்காது, அது சக்தியின்படி செயல்படும்.

*She energised him by stirring up this chord in him.*

அந்த விஷயத்தைக் கிளப்பி, டார்சியைச் சுறுசுறுப்பாக்கி விட்டாள்.

*Nor does he know that he is being so energised.*

அவன் எப்படி சுறுசுறுப்பாகிறான் எனவும் அவள் அறியாள்.

*She is actively inviting him to propose soon.*

அவன் சீக்கிரம் propose செய்யத் தன்னையறியாமல் தூண்டுகிறாள்.

*One reason for his unwilling proposal is he is pushed to do so.*

விருப்பமில்லாமல் proposal செய்ததற்குக் காரணம் சந்தர்ப்பம் அவனை நிர்ப்பந்தப்படுத்தியது.

*The vehemence of his proposal is partly from her prodding.*

அவன் கடுமைக்கு ஒரு காரணம் அவள் சீண்டியது.

*Shaw says it is the woman who takes the initiative and we see her taking such an initiative in the subconscious.*

ஷா பெண்ணே ஆரம்பிக்கிறாள் என்கிறார். எலிசபெத் தன்னையறியாமல் அதைச் செய்வதை நாம் காண்கிறோம்.

*The subconscious is the evolving inconscient.*

ஐட இருள் பரிணாமத்தால் ஆழ்மனமாகிறது.

*The subconscious meeting the superconscient becomes the subliminal.*

ஆழ் மனமும் பரமாத்மாவும் இணைந்து அடி மனம் ஏற்படுகிறது.

*The subliminal dissolves the ego, but ignorance persists.*

அடி மனம் அகந்தையைக் கரைக்கும், அஞ்ஞானமிருக்கும்.  
*Should the ignorance be overcome, it becomes transformation.*

அஞ்ஞானத்தைக் கரைப்பது திருவுருமாற்றம்.

*His letter destroyed her ego, at least her vanity.*

டார்சியின் கடிதம் அவள் அகந்தையை அழித்தது. வீண் பெருமை அடி வாங்கியது.

*What she began led to the proposal and the letter which did bring about a transformation in him, if not in her.*

அவள் செயல் proposalயையும் கடிதத்தையும் கொண்டு வந்தது.  
அவனை திருவுருமாறச் செய்தது, அவள் மாறவில்லை.

*She may think she is clever or polite or even within the limits of reasonable good behaviour, but whatever your idea, life uses any move of yours to serve its own purpose.*

தன்னை கெட்டிக்காரி, மரியாதையானவள் என அவள் நினைக்கலாம். ஓரளவு நியாயமாகப் பழகுவதாய் நினைக்கலாம்.  
உன் நினைப்பு எதுவானாலும் நீ செய்வதை வாழ்வு தன் காரியத்தை முடிக்கப் பயன்படுத்தும்.

*Her referring to this topic almost made him nonplussed, made him incoherent, illogical and he exhibited a pitiable figure of conversation.*

இச்செய்தியை அவள் கிளப்பியது அவனை நிலைகுலையச் செய்தது. பேச்சு குழறியது, முன்னுக்குப் பின் முரணாகப் பேசுகிறான், பரிதாபமாக பேச்சிழந்து நிற்கிறான்.

*She was triumphant without knowing what.*

எதுவுமறியாமல் அவள் வெற்றி வாகை சூடுகிறாள்.

*Perhaps she had prodded him enough to propose.*

அவன் propose செய்யுமளவிற்கு அவனை கிளறி விட்டாள்.

5. "Perfectly so, I thank you."

"முற்றிலும் நலம்--நன்றி."

6. She found that she was to receive no other answer, and, after a short pause, added –  
வேறெந்த பதிலும் வருவதாக அவளுக்குத் தெரியவில்லை, ஆகையால் ஒரு சிறிய இடைவெளிக்குப் பிறகு மீண்டும்,

24. It is she who maintains the conversations.

25. "She found that she was to receive no other answer, and, after a short pause, added –".

பதில் வாராது என அறிந்து தயங்கி மீண்டும் தொடர்ந்தாள்.  
*He is unable to speak overwhelmed by emotion and unwilling to speak having no polite answers to her inconvenient questions, but she persisted.*

உணர்ச்சி மேலிட்டால் அவனால் பேச முடியவில்லை, நல்ல பதிலில்லாததால் பேச நா எழவில்லை. அவள் இடக்கான கேள்வியைக் கேட்டு விட்டு வலியுறுத்துகிறாள்.

*This is typically a woman's insistence she had inherited from her mother.*

இது பெண் குணம். வற்புறுத்தல் அவள் வன்முறை. தாயாரிடமிருந்து பெற்றது.

*This directly led to his own insistence the next day in his proposal to touch upon her inferiority and insistently repeat arguments that fully irritated her.*

இது மறுநாள் நோடியாக அவள் தாழ்ந்த குடும்பத்தைப் பற்றிக் கூறி வலியுறுத்தி மீண்டும் மீண்டும் அவள் எரிச்சலைக் கிளப்ப உதவியது.

*At first sight we do not see she is the true origin of his abusing her in his proposal.*

Proposal லில் அவன் கூறும் குறைகள் அவளால் ஆரம்பிக்கப்பட்டது என முதலில் நமக்குத் தெரியவில்லை.

*He came to see her, be alone with her, and adore her to his heart's content which is possible only when alone.*

அவளைப் பார்க்க வந்தான். தனியே சந்தித்து உளமார அவளைப்



புகழ் நினைத்தான். தனியே கண்டால் தான் நெஞ்சம் திறக்கும்.  
That purpose would be fully served if there was no talk.

பேசாமலிருந்தால் அது பூர்த்தியாகும்.

It is not given to Elizabeth not to talk. It is not her nature.

எலிசபெத்தால் பேசாமலிருக்க முடியாது. அது அவள் சுபாவமல்ல.  
Nor is she in love with him or overwhelmed by emotions.

அவன் மீது காதல் மயக்கத்தில் அவள் தன்னையிழந்த நிலையிலுமில்லை.

The complements of life are clearly seen in their respective situations.

வாழ்க்கையில் ஒருவர் அடுத்தவரைப் பூர்த்தி செய்வதை இவர்கள் இருவர் வாழ்வில் காண்கிறோம்.

As he has come seeking her, there is no excuse to him at all.

அவனைத் தேடி அவன் வந்திருப்பதால் பேசாமலிருக்க அவனுக்குக் காரணமில்லை.

His silence was morose, her disposition was outgoing, one completing the other as complements do awkwardly.

அவன் மௌனம் வருத்தம் தோய்ந்த வறண்டதாயிருந்தது. பேச முயன்றான். ஒன்று அடுத்ததை சங்கடமாகப் பூர்த்தி செய்தது.

Complements can be harmonious, functional, and contrary.

பாராட்டு சுமுகமாக இருக்கும், வழக்கமாகவோ எதிராகவோயிருக்கும்.

The British and the Moghuls who ruled us for 500 years doing for us what we could not -- uniting the country -- are the political complements of the country.

மொகலாயர்களும் ஆங்கிலேயர்களும் 500 ஆண்டுகளாக நம்மை ஆண்டனர். நம் அவல நிலைக்கு அவர்கள் அரசியல் பூரணம் தந்தனர்.

From the beginning Elizabeth insisted on playing this role of a complement each time she met him.

ஆரம்பத்திலிருந்து அவர்கள் சந்திக்கும்போதெல்லாம் அவர் இந்த வேலையை - பூர்த்தி செய்வதைத் - தவறாது செய்து வருகிறாள்.

7. "I think I have understood that Mr. Bingley has not much idea of ever returning to Netherfield again?"

"பிங்கிலிக்கு மீண்டும் நெதர்பீல்ட் திரும்பும் எண்ணமே அவ்வளவாக இல்லை என்று நான் புரிந்து கொண்டிருப்பதாக நினைக்கிறேன்" என்றாள்.

26. "Bingley has not much idea of ever returning to Netherfield again".

"பிங்கிலி நெதர்பீல்ட்டுக்கு வரும் உத்தேசமில்லை."

An idea is composed of many thoughts.

பல எண்ணங்கள் கொண்டது ஒரு கருத்து.

A thought is born out of two or more facts.

இரண்டு அல்லது மேற்பட்ட செயல்களால் ஓர் எண்ணம் எழுகிறது.

Several thoughts in the context of a concept create an idea.

பல்வேறு செயல்களை தர்க்க ரீதியாக சேர்த்தது ஓர் கருத்து.

Netherfield is Bingley's property, a house.

நெதர்பீல்ட் பிங்கிலியின் வீடு சொத்து.

He has made a home of it.

அதைத் தன் இருப்பிடமாகக் கொண்டான்.

A house is a physical property.

வீடு ஒரு கட்டிடம், சொத்து.

It has several ideas around it in the physical plane.

அதைச் சுற்றி பல எண்ணங்கள் எழுகின்றன.

The ideas around a home differ from the ideas of it as a property.

குடும்பம் என்பது வீட்டினின்று வேறுபட்டது.

One such idea is one who leaves home should return to it.

வீட்டை விட்டுப் போனவன் திரும்ப வேண்டும் என்பது ஒரு கருத்து.

She talks of Mr. Bingley as one who has ideas.

எலிசபெத் பிங்கிலியை எண்ணமிடும் மனிதனாகக் கருதுகிறாள்.

Ideas belong to a formed personality which he is not.

தெளிவான மனிதனுக்கு எண்ணம் பிறக்கும். பிங்லி தெளிவான மனிதனில்லை.

*Most men do not have any ideas.*

மனிதன் எண்ணமுடையவனில்லை.

*Men ordinarily have running thoughts, not fixed ones.*

மனம் எண்ணத்தால் நிறையும், அவை நிலையான எண்ணமாகாது.

*Wealth certainly makes one capable of owning a house.*

செல்வமிருந்தால் வீடு பெறலாம்.

*It does not give him automatically the power of creating a home.*

வீடு இருந்தால் குடும்பம் தானே உற்பத்தியாகாது.

*Mr. Bingley espouses the ideas of Darcy whom he implicitly obeys.*

பிங்லி டார்சியை நம்பி அவன் எண்ணங்களை ஏற்கிறான்.

*Mr. Darcy can reply on Bingley's behalf as Bingley does no independent thinking.*

டார்சி பிங்லிக்காக பதில் கூற முடியும்.

*She touches upon the area of relationship between Bingley and Darcy much to his embarrassment.*

பிங்லி டார்சி உறவை அவன் சங்கடப்படுமாறு கிளப்புகிறான்.

*Perhaps she is totally unaware of what she is doing.*

தான் என்ன செய்கிறோம் என அவள் அறிய மாட்டாள்.

*When he proposed to her he very much did the same thing, creating embarrassments to her not knowing what he was doing and he expected her to adore him for his frankness.*

*Proposal*லில் டார்சி அதையே தன்னையறியாமல் செய்து தன்னை தன் வெள்ளை மனத்திற்காகப் பாராட்ட வேண்டும் என நினைத்தான்.

8. "I have never heard him say so; but it is probable that he may spend very little of his time there in future. He has many friends, and he is at a time of life when friends and engagements are continually increasing."

"அவன் அவ்வாறு கூறி நான் கேட்கவேயில்லை; ஆனால் எதிர்காலத்தில் அநேகமாக அவன் அங்கு மிகக் குறைவாகவே தன்னுடைய நேரத்தை செலவழிப்பான். அவனுக்கு நிறைய நண்பர்கள் இருக்கின்றனர். மேலும், நண்பர்களும் மற்ற ஈடுபாடுகளும் தொடர்ந்து அதிகரித்துக் கொண்டேயிருக்கும் வாழ்க்கைக் கட்டத்தில் அவன் இருக்கிறான்."

27. "friends and engagements are continually increasing".

"அவனுடைய நண்பர்களும் நடவடிக்கைகளும் தொடர்ந்து வளர்கின்றன."

*In London society, acquaintances are treated as friends.*

இலண்டனில் பார்த்து பரிச்சயமானவரை நண்பர் என்பார்கள்.

*Friends are those who occupy the next position to family.*

உறவினர்க்கு அடுத்தபடி நண்பர்கள்.

*One does not part with friends.*

நண்பர்கள் பிரிவதில்லை.

*A long separation is closed by frequent correspondence.*

நீண்ட பிரிவை கடிதப் போக்குவரத்து குறைக்கும்.

*In London engagements with acquaintances rise to the importance of those with friends.*

இலண்டனில் பார்த்தவர் அழைத்தால் பழகியவர்

பிரியப்படுவதாகக் கொள்வர்.

*Bingley is not one who can cultivate his own friends bypassing Darcy.*

டார்சியைக் கடந்து பிங்லிக்கு தனிப்பட்ட நண்பர்களில்லை.

*In London a party is lived intensely since the receipt of the invitation and after it is over there is an elaborate sequel of explaining everyone's behaviour.*

இலண்டனில் பார்ட்டிக்கு அழைப்பு வந்ததிலிருந்து ஆர்வமாகப் பேசுவார்கள்.

முடிந்தபின் கலந்தவர் அனைவரையும் ஆராய்ந்து அலசிப் பேசுவர்.

*This constitutes a psychological atmosphere pertaining to the social level one belongs to.*

அவரவர் அந்தஸ்திற்குரிய மனநிலை இந்த ஆர்வம் குறிக்கிறது.

*In the scale of human social worth, this belongs to dignified gossip.*

மனிதாபமுள்ள மனித வாழ்வில் இது அந்தஸ்துள்ள வதந்தி.  
*The increasing friends and engagements tell us that Bingley is new to the London society being a man from the North and having come into wealth recently. He needs no country home at Meryton but without an estate in the country the London friends will not value him.*

வளரும் நட்பும், விருந்தும், பிங்லி வடக்கேயிருந்து புதியதாய் வந்தவன் என்று காட்டுகிறது. அவனுக்கு மெரிடனில் வீடு தேவையில்லை. அந்த கிராமத்து எஸ்டேட்டில்லாமல் இலண்டன் மதிக்காது.

*Darcy's life is partly idle and Bingley's is fully idle.*

டார்சிக்கு வேலையில்லை, பிங்லிக்கு வேலையேயில்லை.

*Everyone in London may know Darcy already which cannot be the case with Bingley.*

இலண்டனில் அனைவருக்கும் டார்சியை ஏற்கனவே தெரிந்திருக்கும்.

பிங்லி விஷயம் அப்படியில்லை.

*A new arrival is a new curiosity in London.*

புதிதாய் வந்தவரை இலண்டனில் ஆர்வமாய் குறுகுறுப்புடன் புரிந்து கொள்வர்.

*Had he not been with Darcy Bingley would be an easy prey to social vultures in London.*

டார்சியுடனில்லாவிட்டால் இலண்டன் கழுக்குள் அவனை விழுங்கி விடும்.

*To get Bingley as a husband would be the aim of many.*

பிங்லியை வரனாகப் பெற முயல்பவர் அதிகம்.

9. "If he means to be but little at Netherfield, it would be better for the neighbourhood that he should give up the place entirely, for then we might possibly get a settled family there. But, perhaps, Mr. Bingley did not take the house so much for the convenience of the neighbourhood as for his own, and we must expect him to keep or quit it on the same principle."

"அவன் அங்கே அதிகம் இருக்க மாட்டான் என்றால், அந்த இடத்தை முழுவதுமாக காலி செய்வதுதான் அங்கிருப்பவர்களுக்கு நல்லது. ஏனெனில் நிரந்தரமாக அங்கு தங்கும் ஒரு குடும்பம் எங்களுக்கு கிடைக்க சாத்தியம் உண்டு. ஆனால் ஒரு வேளை திரு. பிங்கிலி தன் வசதிக்காக அன்றி சுற்றத்தாரின் சௌகரியத்திற்காக அந்த வீட்டை எடுத்துக் கொள்ளவில்லை போலும். ஆதலால் அவ்வீட்டை காலிசெய்து விடுவானா அல்லது வைத்திருப்பானா என்பதை அதே அடிப்படையில்தான் நாம் எதிர்பார்க்க முடியும்."

28. "He should give up the place entirely".

"பிங்லி நெதர்பீல்டைக் கொடுத்து விட வேண்டும்."

*Having spoken her first thoughts, she checked herself giving the right answer to it as she is rational.*

தோன்றியதைப் பேசிய பின், சரியான பதிலை தன்னை அடக்கிச் சொல்கிறாள்.

அவள் அறிவுடையவள்.

*Even in rational creatures, nature is the first impulse.*

பகுத்தறிவு இருந்தாலும், சுபாவம் முதலில் பேசும்.

*Only that she corrects herself before Darcy can do it.*

டார்சி சொல்வதற்கு முன் தானே சொல்கிறாள்.

*Rationality is skin deep.*

அறிவு ஆழமற்றது.

*Rational understanding does not govern our acts, even speech.*

அறிவு நம் செயலையும் கட்டுப்படுத்தாது, பேச்சையும் கட்டுப்படுத்தாது.

*Rationality can be totally forgotten when emotions rise.*

உணர்ச்சி அறிவைப் புறக்கணிக்கும்.

*Rationality is a guide to thought, not for action or emotion.*

பகுத்தறிவு சிந்திக்க உதவும், செயல்பட உதவாது, உணர்ச்சியைக் கட்டுப்படுத்தாது.

*Meeting as social individuals, emotions are kept behind.*

ஊரில் ஒருவரைச் சந்தித்தால், பகுத்தறிவு பறந்து போகும்.

*Conversations there are about social facts, not about personal issues.*

உரையாடல் ஊர் விஷயத்தைப் பற்றி, சொந்த விஷயம் பேசப்படாது.

*Social facts are non-issues for personal life.*

சொந்த வாழ்வில் ஊர் விஷயம் செல்லுபடியாகாது.

*Freedom for English youth is unprecedented in social gatherings of men and women.*

ஆண்களும் பெண்களும் சேருமிடத்தில் ஆங்கிலேயே

இளைஞர்கட்குள்ள சுதந்திரம் அளவு கடந்தது.

**The measure of such social freedom is determined by the measure of personal discipline.**

அந்த சுதந்திரம் பலன் தரும் அளவு அவனது சொந்தக் கட்டுப்பாட்டைப் பொருத்தது.

*The restraint of not reading others' letters is a sentiment of conscience in the West.*

பிறர் கடிதத்தைப் படிப்பது மனச்சாட்சியின் உணர்ச்சி.

*He who violates it will be small in his own eyes.*

அதை மீறுபவனை அவன் மனமே மன்னிக்காது.

**Social values maturing in personal conscience, the society has mature culture.**

சமூகப்பண்பை ஏற்கும் மனிதன் மூலம் சமூகம் வளர்கிறது.

*Even after engagement, the boy and the girl did not hold hands in that century.*

அந்த நூற்றாண்டில் நிச்சயமான பின்பும் கைகோத்து நடப்பதில்லை.

*The freedom for a boy to walk with a girl granted to English youth came to India only now.*

ஆண்களும் பெண்களும் தனித்து உலாவுவது இந்தியாவுக்கு இப்பொழுது தான் வந்தது.

*It was possible because there was rational social discipline in these matters all over Europe, as the boy has to find his partner.*

இளைஞர்கள் தம் திருமணத்தை தாமே முடிவு செய்ய வேண்டும் என்பதால் சமூகமே இக்கட்டுப்பாடுகளை ஏற்றது.

10 "I should not be surprised," said Darcy, "if he were to give it up as soon as any eligible purchase offers."

"தகுந்தவர் யாரேனும் வாங்கத் தயாராக இருந்தால், அவன் அதைக் கொடுத்து விடுவான் என்பதில் எனக்கு எந்த ஆச்சரியமும் இருக்காது" என்று டார்சி கூறினான்.

29. "as soon as any eligible purchase offers".

"எதாவது வாங்குபவர் வந்தவுடன்"

*By this Darcy means Bingley giving up Jane at the slightest pretext.*

எந்த சாக்கு கிடைத்தாலும் பிங்லி ஜேனை விட்டு விடுவான் என டார்சி கூறுகிறான்.

**The spirit of contradiction enjoys speaking what the other dislikes.**

மறுத்துப் பேசுவது பிறருக்குப் பிடிக்காததை வலியுறுத்துகிறது.

*Man's identifying his own self is negative. He understands he is a person when he finds himself different from others.*

தன்னையே மனிதன் தலைகீழே அறிவான், பிறரிடமிருந்து தான் வேறுபட்டவன் என விளங்கும்பொழுது தான் மனிதன் என அறிகிறான்.

*The sense of difference is reinforced by being negative.*

வேறுபட்டது மாறுபட்டதாகக் காட்டுகிறது.

*To speak positively, one needs to overcome this spirit.*

நல்லதாகப் பேச இம்மனநிலையை மாற்ற வேண்டும்.

*Here begins the human harmony with other selves.*

பிறருடன் எழும் சமூகம் இதுவே.

*To be pleasant therefore is a vibration of spiritual harmony.*

இனிமை ஆன்மீக சமூகம்.

*Man begins with the spirit of contradiction and moves to the first step of harmony by being pleasant.*

மாறுபட்டு பேச ஆரம்பித்து சமூகத்துள் முதல் அடி எடுத்து வைக்க மனிதன் சமூகமாகிறான்.

*Socially Darcy is at the topmost bracket.*

சமூகத்தின் உச்சியில் டார்சி இருக்கிறான்.

*Psychologically he is not an evolved person in any sense.*

எப்படிப் பார்த்தாலும் அவன் வளர்ச்சியில்லாதவன்.

**Social evolution can, at least partially, rise very high when the spiritual evolution has not commenced.**

ஆன்மீகப் பரிணாமம் ஆரம்பிக்குமுன் சமூகப் பரிணாமம் ஏராளமாக வளரும்.

Even in the 18<sup>th</sup> century when forms of ego ruled very much, the concept of a gentleman who has risen above the ego was in vogue.

18 ஆம் நூற்றாண்டில் அகந்தை ஆண்டபொழுது பிரபுக்கள் அகந்தையற்ற இனிமையைக் கைகொண்டனர்.

In saying Bingley would give up Netherfield, Darcy subconsciously feels that on the slightest possibility he will marry Elizabeth.

பிங்லி எளிதில் நெதர்பீல்டை விட்டு விடுவான் எனக் கூறுவதன் மூலம் எலிசபெத்தை எளிதில் மணம் புரிவேன் என அவன் கூறுகிறான்.

**In intense moments, human speech echoes or inverts the subconscious urge.**

தீவிர ஆழ்ந்த நேரங்களில் மனம் ஆழத்திலிருந்து தலைகீழே பேசும்.

Man hastens to confirm another man's idea when it echoes his own.

தன் எண்ணத்தைப் பிரதிபலிப்பவரை விரைவாக மனிதன் ஏற்பான்.

As Wickham played a magnificent role of duplicity in not exposing Darcy himself, Man always finds himself speaking involuntarily thoughts that are not his own.

'டார்சியை நான் அம்பலப்படுத்த மாட்டேன்' என்று போலி வேஷம் போட்டான் விக்காம். அது போல மனிதன் தான் எண்ணாததைப் பேசுவான்.

- 11 Elizabeth made no answer. She was afraid of talking longer of his friend; and, having nothing else to say, was now determined to leave the trouble of finding a subject to him.

எலிசபெத் பதிலேதும் அளிக்கவில்லை. அவனுடைய நண்பனைப்பற்றி அதிக நேரம் பேச அவள் பயந்தாள்; ஆகையால் பேசுவதற்கு வேறொன்றும் இல்லாததால், பேச வேண்டிய விஷயத்தைப்பற்றி அவனிடமே விட்டுவிடலாம் எனத் தீர்மானித்தாள்.

30. Elizabeth was conscious of talking of Bingley more than necessary. பிங்லியைப் பற்றித் தான் அதிகமாகப் பேசுவதை அறிந்து நிறுத்திக் கொள்கிறாள்.

31. Her mind is so full of Jane that she dare not trespass.

32. "Elizabeth made no answer. She was afraid of talking longer of his friend".

"எலிசபெத் பதில் பேசவில்லை. பிங்லியைப் பற்றி அதிகம் பேச பயப்பட்டாள்."

Apparently when you have no reply, you stop talking. **In her, her subconscious emotions rise and she stops talking.**

பதிலில்லாவிட்டால் பேச்சு எழாது. ஆழ் மனம் உணர்ச்சி வசப்பட்டு பேச்சு நின்று விட்டது.

Jane Austen says she was afraid of talking longer of Bingley. Her own interest in Darcy appears as her interest in Bingley.

எலிசபெத் பிங்லியைப் பற்றி பேசப் பயப்பட்டாள் என ஆசிரியர் கூறுகிறார். உண்மையில் அவளுக்கு டார்சி மீதுள்ள அக்கரை அப்படித் தோன்றுகிறது.

The limits in social intercourse have behind them the psychological limits. Behind is the subconscious limit.

ஊரில் பழகும்பொழுது மனநிலை அளவேற்படுத்துகிறது. அதன் பின் ஆழ்மனக் கட்டுப்பாடுண்டு.

People in a bargain or love-making come to a moment when they meet in the subconscious territory. Here the bargain is struck or engagement made.

பேரம் பேசும்பொழுதும் காதல் உறவிலும் ஆழ்மனம் எழுந்து செயல்படும். இந்நிலையில் பேரம், காதல் உறவு பலிக்கும்.

There is a shock beyond the nerves if they touch each other at that point which is happening here.

ஒருவர் அடுத்தவரை அந்நிலையில் தொட நேர்ந்தால் அதிர்ச்சி ஏற்படும். அதுவே இவர்கட்கு இப்பொழுது ஏற்பட்டது.

**Decisions are subconscious; executions are on the surface.**

முடிவு ஆழத்தில், செயல் பூர்த்தியாவது மேலே.

The surface meeting is vicarious exchange.

உரையாடல், பேச்சு வார்த்தை ஆழ்மனச் சார்பாக நடக்கிறது.

The subconscious is concrete, the subtle is fleeting.

ஆழ்மனம் திடமானது, மேல் மனம் தற்காலிகமானது.  
Such meetings are more marked by Silence than speech.

அந்த சந்திப்புக்கள் மௌனத்திற்குரியன.  
They are also always incoherent, awkward, and inadvertent.

அவை தொடர்பற்று குழறி, வேறு விஷயங்களைப் பற்றிப் பேசும்.  
Darcy asking Bingley not to marry Jane while he was actively pursuing Elizabeth shows that even if he advised Bingley the exact opposite of what he has done, Bingley would be sure to oblige. That is the relationship between trade and land.

எலிசபெத்தை மணக்க முடிவு செய்த டார்சி, பிங்லியை ஜேனை மறக்கும்படி கேட்டால், பிங்லி ஏற்பான் என அவள் அறிவாள்.  
அது பழைய பணம், புதுப்பண உறவு.

**Lady Catherine expects Elizabeth to give up Darcy to obey the behest of a titled lady.**

பட்டம் பெற்ற லேடி காதரின் கேட்பதால் எலிசபெத் அவள் கூறியபடி செய்ய வேண்டும் என அவள் நினைக்கிறாள்.  
Rank and title rule life and values.

பட்டமும் பதவியும் வாழ்வையும் பண்பையும் ஆள்கின்றன.  
It is a period of transition.

உலகம் மாறும் நேரம் அது.  
Instead of heads going to guillotine, unreasonable expectations go unheeded.

தலை உருள்வதற்கு பதிலாக அர்த்தமற்ற எதிர்பார்ப்பு அழிகிறது.

- 12 He took the hint, and soon began with, "This seems a very comfortable house. Lady Catherine, I believe, did a great deal to it when Mr. Collins first came to Hunsford."

அவன் அதனைப் புரிந்து  
கொண்டு, உடனே "இது ஒரு  
சௌகரியமான வீடாகத்  
தெரிகிறது. திரு. காலின்ஸ்  
முதன் முதலில்  
ஹன்ஸ்போர்டுக்கு வந்த  
பொழுது லேடி காதரின் இதற்கு  
நிறைய செய்தாள் என  
நினைக்கிறேன்" என்றான்.

- 13 "I believe she did -- and I am sure she could not have bestowed her kindness on a more grateful object."

"ஆம்--இவரைவிட ஒரு  
நன்றியுள்ள மனிதனுக்கு  
அவள் தனது கருணையை  
காண்பித்திருக்க முடியாது."

33. Elizabeth reveals to Darcy that Collins is a valueless object.

காலின்ஸ் ஜடமான மனிதன் என்ற தன் அபிப்பிராயத்தைத் தாராளமாக டார்சியிடம் எலிசபெத் எடுத்துரைக்கிறாள்.

34. "Bestowed her kindness on a more grateful object".

"இவரைவிட அதிக நன்றியுள்ளவர் இதைப் பெற முடியாது."  
To Elizabeth, Collins is an object.

எலிசபெத்திற்கு காலின்ஸ் ஜடப்பொருள்.

Kindness is a soft emotion that flows to a receptive person.

பொருத்தமான மனிதரைத் தேடி மிருதுவான உணர்ச்சி போவது இனிமை.

Emotions spread by emotional equilibrium.

உணர்ச்சி வேண்டும் இடத்தை நாடும்.

**An act can be kind without accompanying kindness.**

இனிமையான உணர்ச்சி உடனுறையாமல் இனிமையான செயலிருக்க முடியும்.

Kindness is an emotion felt by its overflowing at one end and an eager receptivity at the other end.

பொங்கி வரும் உணர்ச்சியும் பேரார்வத்துடன் பெறும் பாங்கும்

இனிமையை உணர்ச்சியாக உணர்த்தும்.

*The parsonage is part of the living.*

பாதிரியார் வீடு அந்த வேலைக்குரியது.

*A right given can be an act of kindness by the way of giving.*

செயலின் பாங்கு உரிமையை இனிமையாக்க வல்லது.

*There is no inherent kindness in giving a vicar a house to live in.*

பாதிரியார் குடியிருக்க வீடு தருவதில் இனிமை எழக் காரணமில்லை.

*It may be rendered kind by the way of bestowing it.*

கொடுக்கும் பாங்கு கொடுப்பதற்கு இனிமையின் உயிர் தர முடியும்.

*A patron who feels the privilege of giving can make the right feel like a gratuitous present.*

கொடுப்பதை உரிமையாகக் கருதும் கொடை வள்ளல் உரிமையைப் பரிசாக்குவார்.

*A parson who receives a house to live in as a right can make it appear as an extraordinary kindness by the way he receives it.*

குடியிருக்க வீடு பெறும் பாதிரியார் பெறும் பாங்கால் தன் உரிமையை கொடை வள்ளல் பரிசாக்குவார்.

*Attention is the physical part.*

கவனம் பொருளுக்குரியது.

*Affection is the personal emotion.*

பிரியம் தனிப்பட்ட உணர்ச்சி.

*Affectionate attention makes for endearing attachment.*

இனிமையான பாசம் கவனத்தைப் பிரியமாக்கும்.

*The house, the living, the giving are all part of a living human relationship.*

வீடு, வேலை, பரிசு ஆகியவை ஜீவனுள்ள உறவுக்குரியவை.

*The relationship acquires life by the energy invested in it.*

உறவுக்கு உயிர் அதன் தெம்பான சக்தியிலிருந்து எழுகிறது.

*It can ennoble the one who receives or the one who gives.*

கொடுப்பவரை அல்லது பெறுபவரை அல்லது இருவரையும் அச்செயல் உன்னதமாக உயர்த்தும்.

*Or it can enliven both by the values of culture the acts express.*

செயலின் பண்பு செய்பவரையும், பலன் பெறுபவரையும் உயர்ந்த மனிதனாக்கும்.

*What matters is the attitude, not the act.*

செயலை விட நோக்கம் முக்கியம்.

- 14 "Mr. Collins appears very fortunate in his choice of a wife." "Yes, indeed; his friends may well rejoice in his having met with one of the very few sensible women who would have accepted him, or have made him happy if they had. My friend has an excellent understanding -- though I am not certain that I consider her marrying Mr. Collins as the wisest thing she ever did. She seems perfectly happy, however, and in a prudential light it is certainly a very good match for her."

"திரு. காலின்ஸ், மனைவியைத்

35. The choice is not the man's alone, Elizabeth tells Darcy. She even hints that he has been refused by a wiser woman. She also implies that she would not consider a marriage proposal in a prudential light since it is not "wise" to do so.
36. Darcy knows the value of Charlotte.
37. Elizabeth acknowledges to him the true happiness of Charlotte which she doubted.
38. "Mr. Collins appears very fortunate in his choice of a wife".  
"காலின்ஸ் கல்யாணத்தில் அதிர்ஷ்டம் செய்தவர்."  
*Surely, it is an appearance, as most of the events are.*  
பெரும்பாலான நிகழ்ச்சிகளைப் போல் இது ஒரு தோற்றம்.  
*Fortune in marriage is thought to be domestic joy.*  
திருமணத்தில் அதிர்ஷ்டம் என்பது மனமகிழ்வு.  
*One major superstition is compatibility makes for domestic joy.*  
குணம் ஒத்துப் போவது மனமகிழ்வு தரும் என்பது மூட நம்பிக்கை.  
*Charlotte chose Collins out of necessity, not out of choice.*

தேர்ந்தெடுத்ததில் மிகவும்  
அதிர்ஷ்டசாலிதான்." "ஆமாம்.  
உண்மையாகவே, அறிவுள்ள  
பெண்கள் சிலரால் மட்டுமே  
அவனை ஏற்றுக் கொண்டிருக்க  
முடியும். ஒரு சிலரால் மட்டுமே  
அவனுக்கு சந்தோஷம்  
தந்திருக்க முடியும்.  
அப்படிப்பட்ட பெண்களில்  
ஒருத்தியை அவன் சந்தித்தது  
குறித்து அவனுடைய  
நண்பர்கள் சந்தோஷப்படலாம்.  
என்னுடைய தோழிக்குப்  
புரிந்து கொள்ளும் தன்மை  
அபாரமாக இருக்கிறது, ஆனால்  
திரு. காலின்ஸை திருமணம்  
செய்து கொண்டது அவள்  
செய்ததிலேயே மிகவும்  
புத்திசாலித்தனம் என  
நிச்சயமாக நான் கருதுவீனில்லை.  
அவள் மிகவும் சந்தோஷமாக  
இருப்பதாகத் தெரிகிறது,  
எப்படியிருப்பினும்,  
விவேகத்துடன் பார்த்தால்,  
அவன் அவளுக்கு ஒரு சிறந்த  
ஜோடியாகத்தான்  
இருக்கிறான்."

பிரியப்பட்டு ஷார்லோட் மணக்கவில்லை, அவசியத்தால்  
மணந்தாள்.

*To comprehend a complement widens human comprehension.*

ஒத்துப் போவது மனித அனுபவ அறிவை விரிவுபடுத்துவதாகும்.  
அதுவே நாம் புரிந்து கொள்ள வேண்டியது.

*It is she who chose him. He may think he chose her.*

ஷார்லோட் அவனை ஏற்றாள். அவன் தான் ஷார்லோட்டை  
ஏற்றதாக நினைக்கலாம்.

*There is no human choice. It is a cosmic determinant.*

மனிதன் செயலல்ல, எதுவும் பிரபஞ்சச் செயல்.

*Compatibility is not suitability.*

ஒத்துப் போவது பொருத்தமாகாது.

*If only Collins knows why he was accepted he will be disappointed.*

ஏன் தன்னை ஷார்லோட் மணந்தாள் என காலின்ஸ் அறிந்தால்  
ஏமாறுவான்.

*The greatest successes, if their process is revealed, will disillusion  
itself.*

பெறும் வெற்றி பெற்ற வகையறிந்தால் ஏமாற்றமாக இருக்கும்.

*Reality lives on strong appearances.*

சத்தியம் பெரிய தோற்றத்தால் வாழ்கிறது.

*Tragical spouses can pass for ideal couples.*

தலைவியென மணந்தவர் ஆதர்ச தம்பதிகளாகத்  
தோன்றுகின்றனர்.

*Happiness in marriage is not a goal in life.*

திருமணம் சந்தோஷத்திற்காக ஏற்பட்டதில்லை.

*It is a goal before marriage.*

திருமணம் அனைவருக்கும் ஓர் இலட்சியம்.

*This is a good example of life achieving by its opposite.*

எதிரான வழியில் வாழ்வு பூர்த்தியாவதற்குத் திருமணம்  
உதாரணம்.

*Human progress is achieved not so much by what is lived as by  
what is suppressed.*

நாம் மறைப்பதன் மூலம் முன்னேறுவது வெளிப்படுத்துவதை  
விட அதிகம்.

*Secure property makes unpalatable temper agreeable.*

நிலையான சொத்து கசப்பான குணத்தை ஏற்கச் சொல்லும்.

*Submissive subordination is taken for sublime joy at home.*

பணிவு, கீழ்ப்படிதலை உன்னத மகிழ்வாக உலகம் ஏற்கும்.

*Collins thinks of amiability while she thinks of security.*

பொருத்தம் காலின்ஸுக்கு, ஷார்லோட்டிற்கு சொத்து.

*Charlotte does not have a single opinion of a house different from  
that of Collins.*

காலின்ஸ் வீட்டைப் பற்றி நினைப்பதை விட வீட்டைப் பற்றி  
ஷார்லோட்டிற்கு அபிப்பிராயமில்லை.

*In six weeks at Hunsford Elizabeth has not witnessed a difference of  
opinion in her hosts.*

1½ மாத வாழ்வில் கருத்து வேற்றுமை கண்ணில் படவில்லை.

*She who can maintain tranquillity for 6 weeks is capable of  
prolonging it all through life.*

1½ மாத பொறுமை ஓர் ஆயுட்காலம் வரும்.

*Contentious nature cannot contain itself that long.*

சண்டையிடும் குணம் 1½ மாதம் பொறுத்திருக்காது.

39. "One of the very few sensible women who would have accepted him,  
or have made him happy if they had".

"அறிவுள்ள எந்த பெண்ணும் காலின்ஸை ஏற்றுக் கொண்டிருக்க  
மாட்டாள். அப்படி ஏற்றிருந்தால் அவனை சந்தோஷமாக



வைத்திருக்க மாட்டாள்.”

*A sensible woman in a worldly sense is described here.*

அறிவுள்ளவள் என்பது உலகம் ஏற்கும் அறிவு.

*Charlotte is a sensible woman in a higher sense.*

உயர்ந்த கருத்துப்படி ஷார்லோட் அறிவுள்ளவள்.

*She chose with eyes open and lived up to her choice.*

தெரிந்து திருமணம் செய்து கொண்டு அதற்கேற்ப நடக்கிறாள்.

*She is realistic and therefore sensible in a higher sense.*

ஷார்லோட் யதார்த்தமானவள், அதனால் உயர்ந்த கருத்துப்படி அறிவுடையவள்.

*It is the reverse of her father who closed his shop.*

தன் கடையை முடிய தகப்பனாருக்கு நேர் எதிர் ஷார்லோட்.

*To Charlotte income is more meaningful than the title.*

ஷார்லோட்டிற்கு பட்டத்தை விட வருமானம் முக்கியம்.

*Many can marry for money and be naughty after wedding.*

பணத்திற்காக மணம் செய்து பின் அடம் செய்பவருண்டு.

*She is not like that as she did receive solace from the income.*

அவ்வருமானம் நிம்மதி தந்தது. அவள் அடம் செய்யவில்லை.

*The basis of her good behaviour is the enjoyment of her income and the appreciation of its reality.*

சொத்தை அனுபவிப்பதாலும், யதார்த்தத்தை ஏற்கும் மனப்பான்மையாலும், ஷார்லோட்டிற்கு நல்ல பழக்கம் ஏற்பட்டது.

*Obviously Elizabeth has no such sense.*

எலிசபெத்திற்கு அந்த குணமில்லை.

*That was why she fell for Wickham.*

அதனால் தான் அவள் விக்காமுக்கு பலியானாள்.

*Elizabeth, Caroline, Lady Catherine do not have that realism.*

எலிசபெத், காரலின், லேடி காதரீனுக்கு அந்த யதார்த்தமில்லை.

*Nor is Darcy realistic in his proposal or ruse.*

டார்சிக்கு proposalலிலும், திருமணத்தைத் தடை செய்ததிலும் அந்த தெளிவில்லை.

*Darcy's appreciation of Mrs. Collins shows that he is somewhere aware of its lack in himself.*

தனக்கில்லாதது ஷார்லோட்டிற்கிருப்பதை டார்சி அறிந்து பாராட்டுகிறான்.

*Charlotte takes pains to make Collins happy as she is aware that she is yet to receive more from him.*

காலின்ஸை சந்தோஷப்படுத்தும் முயற்சிகளை ஷார்லோட் எடுக்கிறாள். மேலும் தான் பெற வேண்டியதை அவள் அறிவாள்.

*The status of Longbourn coupled with the relationship with Lady Catherine matters to Charlotte immensely.*

லாங்பார்ன் தரும் அந்தஸ்து, லேடி காதரீன் தொடர்பு அவளுக்கு மலை போன்றவை.

*Mr. Collins can be cruel, tyrannical when he sheds his acquired manners as he is brutally strong.*

காலின்ஸ் முரடன், தான் கற்றதை வெளியிடும்பொழுது கொடுமை செய்ய முடியும்.

*Charlotte senses that brute strength in him and honours it by keeping him in very good humour.*

முரடனை அறிந்து அவனை மெல்ல மலரச் செய்கிறாள்.

*He tells Elizabeth he and Charlotte are made for each other. That is the feeling she gave him.*

காலின்ஸ் எலிசபெத்திடம் அவர்கள் ஆதர்ச தம்பதிகள் எனக் கூறுகிறான். ஷார்லோட் அவனுக்கு அந்த அபிப்பிராயம் தந்திருக்கிறாள்.

40. “In a prudential light it is certainly a very good match for her”.

"நடைமுறையில் ஷார்லோட்டிற்குப் பொருத்தமான திருமணம்."

*The will accepting the beneficial instead of the ideal is prudence.*

இலட்சியத்தை விட இலாபத்தைக் கருதுவது நடைமுறை.

*A match that makes one happy is a good match.*

திருப்தி தரும் திருமணம் நல்லது.

*One is happy if the other makes her happy.*

பிறர் நம்மைத் திருப்தி செய்தால் அது திருப்தி.

*One is forever happy by making the other happy.*

பிறரைத் திருப்தி செய்பவருக்கு நிரந்தர திருப்தியுண்டு.

*Charlotte seems to have discovered this formula a little.*

ஷார்லோட்டிற்கு இது ஓரளவு புரியும்.

*Man becomes unhappy asking for the impossible.*

இல்லாததைக் கேட்டு மனிதன் வருத்தப்படுகிறான்.

*He asks from another what he would not give anyone.*

பிறருக்குத் தான் தராததை பிறரிடமிருந்து மனிதன்

எதிர்பார்க்கிறான்.

*Man insists on what will make him unhappy, even ruin him.*

தன்னை அழிப்பதை, தன் திருப்தியைக் கெடுப்பதை மனிதன் வற்புறுத்திக் கேட்பான்.

*Man is good at what is non-existent.*

இல்லாததைத் தேடுவதில் மனிதன் கெட்டிக்காரன்.

*Man organises unhappiness and misfortune.*

தூர்அதிர்ஷ்டத்தையும், வருத்தத்தையும் மனிதன் நாடுகிறான்.

*Charlotte can make herself happy by keeping him at a distance.*

காலின்ஸ் எட்ட இருப்பது ஷார்லோட்டிற்கு சந்தோஷம்.

*This is a neutral method of happiness.*

திருப்தி தேடும் நடுநிலையிது.

*Instead she can act in such a way that life makes her happy.*

மாறாக தன்னைத் திருப்திப் படுத்தும்படி அவள் நடக்கலாம்.

*Next is she can make him happy in such a way that it ends in her greater happiness.*

தனக்கு பெரும் சந்தோஷம் வரும்படி காலின்ஸை

சந்தோஷப்படுத்தலாம்.

*She can understand what happiness is and thus raise her happiness.*

சந்தோஷத்தைப் புரிந்து தன் சந்தோஷத்தை உயர்த்தலாம்.

*Happiness can issue out of an idea.*

சந்தோஷம் ஓர் எண்ணத்திலிருந்து எழும்.

*It can come out as a vital sensation.*

அது உணர்வாக வரும்.

*It can be at its very best a physical sensation.*

உடல் உணர்வாவது பெரியது.

*She can charge the atmosphere with happiness.*

குழலை அவளால் சந்தோஷத்தால் நிரப்ப முடியும்.

*Her happiness can be raised to joy.*

அவள் சந்தோஷம் ஆனந்தமாகும்.

*Joy in the vital can become love in the soul.*

உணர்வில் பெறும் சந்தோஷம் ஆத்மாவில் அன்பாகும்.

*She can raise her happiness by reviewing her past.*

கடந்ததை விமர்சனம் செய்து சந்தோஷம் பெறலாம்.

*She can do the same by visualising his future.*

எதிர்காலத்தை கருதியும் அதையே செய்யலாம்.

*A spiritual understanding of happiness makes it permanent.*

ஆன்மீக ஞானம் சந்தோஷத்தை நிரந்தரமாக்கும்.

15 "It must be very agreeable to her to be settled within so easy a distance of her own

41. Fifty miles is easy distance for him, not for her.

42. The distance between Hunsford and Meryton brings them close to a

family and friends."

"அவளுடைய குடும்பம் மற்றும் நண்பர்களிடமிருந்து எட்டும் தூரத்தில் வாழ்க்கைப்பட்டது அவளுக்கு மிகவும் ஏற்றுக் கொள்ளக் கூடியதாக இருக்கும்."

topic, which Elizabeth embarrassingly understood to relate to Jane's marriage. Darcy had in mind his own marriage, which will take Elizabeth to Pemberley.

இரு ஊர்களுக்கும் இடையேயுள்ள தூரத்தைப் பற்றிப் பேசும்பொழுது எலிஸபெத் தான் ஜேனை மனதில் கொண்டிருப்பதாக அவன் நினைக்கக்கூடும் என்று கருதுகிறாள்.

43. "to be settled within so easy a distance".

"செளகரியமான தூரத்திலிருப்பது."

*Darcy is not one from whom we can expect the other man's point of view, Charlotte's view of the distance.*

டார்சியிடமிருந்து அடுத்தவர் அபிப்பிராயத்தை எதிர்பார்க்க முடியாது, அதுவும் ஷார்லோட் அபிப்பிராயத்தை எதிர்பார்க்க முடியாது.

*Distance for poor families creates a divorce.*

வசதியற்றவர்க்கு தூரம் பிரித்து விடும்.

*He had her coming to Pemberley in mind while she was having Netherfield and Jane in mind and hesitated.*

டார்சி மனத்தில் அவள் பெம்பர்லிக்கு வருவதும், அவள் மனத்தில் ஜேன் நெதர்பீல்டில் குடியிருப்பதும் உள்ளன.

*Excellent example of two people thinking two different things out of the same reference.*

ஒரே விஷயத்தை இருவர் வெவ்வேறாகப் புரிந்து கொள்வதற்கு இது சிறந்த உதாரணம்.

*Darcy's conversations have exclusive reference to himself.*

டார்சியின் பேச்சுக்கு அவனே மையம்.

*He is awkward, incoherent, irrelevant, often lapsing into inexplicable silence.*

*She is fluent, outgoing, has a commendable ability to converse, she is intelligent, penetrating and persuasive.*

அவன் சங்கடப்பட்டு, தொடர்பில்லாமல் பேசி, அர்த்தமற்றதைக் கூறி, அடிக்கடி காரணமின்றி மௌனமாகிறான்.

அவள் சரளமாகப் பேசுகிறாள், பேச விரும்புகிறாள், பேச்சில் திறமையுடையவள், அறிவாளி, கூர்த்த மதியுடையவள், கவர்ச்சியாகப் பேசுகிறாள்.

*Lost in his admiration of her ability to speak, he is unable to find words. There is no question of ideas.*

அவள் பேச்சுமிகில் தன்னை மறந்து, பேச்சிழந்தவனுக்கு எண்ணமேது?

*To her, distance incurs expense.*

அவளுக்கு தூரம் எனில் செலவு.

*In fact, to people like Bennet's daughters and Sir Lucas' children, distance means psychological death.*

பென்னட், சர் லூகாஸ் குடும்பங்கட்கு தூரம் எனில் உறவை இழக்கும்.

*Rich children when moved to a distance have the abundant compensation of the comforts and conveniences and exquisite attention from everyone. Still, those were the days people were totally physical and a physical separation would feel like death, unable to breathe.*

வசதியுள்ள குடும்பக் குழந்தைகள் தூரத்திற்குப் போனால் செளகரியம் வசதி ஏராளமாக எழுந்து இழந்த உறவை மறக்கச் செய்யும். அவர்களைக் கவனிப்பதில் எல்லாவற்றையும் மறந்து விடுவார்கள். அந்த நாளில் மக்கள் ஜடமாயிருந்தனர். ஜடமான மனிதர்கட்கு பிரிவு சாவுக்குச் சமம். மூச்சு விட முடியாது.

*A negative personality falls ill if he is not able to speak negatively for a while, say a week.*

தவறான மனிதனை பேச அனுமதிக்காவிட்டால் ஒரு வாரத்தில் அவனுக்கு உடல் நலம் பாதிக்கப்படும்.

*How can physical people physically survive without meeting their own brethren?*

ஐடமானவர் ஐடமான வாழ்வை உடன் பிறந்தவரை விட்டுப் பிரிந்து எப்படி வாழ முடியும்?

16 "An easy distance, do you call it? It is nearly fifty miles."

"இதை எட்டும் தூரம் என்கிறீர்களா? ஏறத்தாழ ஐம்பது மைல் தூரம் உள்ளது."

17 "And what is fifty miles of good road? Little more than half a day's journey. Yes, I call it a very easy distance."

"நல்ல சாலை என்றால் ஐம்பது மைல் என்பது ஒன்றுமேயில்லை. அரை நாள் பிரயாணத்தைவிட சற்று அதிகம், அவ்வளவுதான். ஆம். இது எட்டும் தூரம் என்றுதான் சொல்வேன்."

18 "I should never have considered the distance as one of the advantages of the match," cried Elizabeth. "I should never have said Mrs. Collins was settled near her family."

"ஜோடிப் பொருத்தத்திற்கு தூரம், நன்மைப் பயக்கக்கூடிய விஷயங்களில் ஒன்று என்று நான் கருதியிருக்கவே மாட்டேன்" என்ற எலிசபெத் "திருமதி. காலின்ஸ் அவள் குடும்பத்திற்கு அருகில்தான் வாழ்க்கைப்பட்டிருக்கிறாள் என நான் கூறவே மாட்டேன்" என்றாள்.

44. Even on the topic of distance, she contradicts him.

45. He was thinking of her at Pemberley.

46. "distance as one of the advantages of the match".

"திருமணத்தில் தூரம் ஒரு சௌகரியம்."

*Advantages of a match lie outside matrimony.*

திருமணத்தின் வசதிகள் திருமணத்திற்கு அப்பாற்பட்டவை.

*They should come from any aspect which is not a determinant of the match.*

திருமணத்தை நிர்ணயிக்காத வேறு அம்சத்தினின்று அது வர வேண்டும்.

*Wealth, age, health, income, status, temperament, etc. are the determinants of the match.*

செல்வம், வயது, அந்தஸ்து, குணம், உடல்நலம் ஆகியவை திருமணத்தை நிர்ணயிக்கின்றன.

*If one of them is deficient, the match cannot be considered positively.*

இவற்றுள் ஒன்று குறையானால் திருமணம் பூர்த்தியாகாது.

*A talent like music is an added advantage.*

சங்கீதம் போன்றவை வசதியை அதிகரிக்கும்.

*The possibility of a title is another.*

வரப்போகும் பட்டமும் அப்படியே.

*Capacity to be an author is certainly such an advantage.*

எழுத்தாளர் திறமை அது போன்றதே.

*An aristocratic patron like Lady Catherine is one such.*

பிரபுக்கள் நட்பும் அப்படிப்பட்டதே.

*Life in a colony can either become a great advantage or its opposite.*

காலனி வாழ்வு மிக உயர்ந்து அல்லது மிகத் தாழ்ந்திருக்கும்.

*Talents such as music, writing, hunting, painting, speaking in the public, and innovation are such assets.*

சங்கீதம், மேடைப் பேச்சு, எழுத்து, வேட்டை, ஓவியம், புதியன புனைதல் ஆகியவையும் அப்படிப்பட்ட வசதிகளாகும்.

*Nearness like Netherfield is an unexpected advantage.*

நெதர்பீல்ட் போன்றவை அருகாமையிலிருப்பது எதிர்பாராத வசதி.

*No one will consider an advantage of Pemberley for a girl like Elizabeth.*

பெம்பரிலியை எலிசபெத் போன்றவர்க்கு எவரும் கருத மாட்டாள்.

*Lydia was consciously sent to a distance so that the family would have the advantage of not being spoken ill of.*

லிட்யாவை தூரத்திற்கு அனுப்பி, எவரும் பேச வாய்ப்பில்லாமல் செய்தனர்.

*Friendly neighbours who appreciate your company is an uncommon advantage.*

நட்புள்ளவர் நெருங்கியிருப்பது அசாதாரண வசதி.

*A place near a watering station or close to the beach is a general advantage one cannot ask for.*

பீச்சிற்கு அருகில் அனைவரும் தேடி வரும் கடலோரம் போன்றவை அருகில் வேண்டும் எனக் கேட்க முடியாது.

*Distance will be an advantage to Charlotte if she is married locally, as Jane at Netherfield.*

உள்ளூரில் ஷார்லோட் மணம் புரிந்திருந்தால் - ஜேன் போல - அது வசதி.

*Distance can be an advantage in a match.*

தூரம் திருமணத்தில் நிச்சயமாக ஒரு வசதி.

*Here Darcy's opinion is it is an advantage.*

டார்சியின் அபிப்பிராயம் ஹன்ஸ்போர்டை வசதியாகக் கருதுகிறது.

*Elizabeth, as usual, takes the opposite view.*

வழக்கம் போல் எலிசபெத் மாறாகப் பேசுகிறாள்.

19 "It is a proof of your own attachment to Hertfordshire. Anything beyond the very neighbourhood of Longbourn, I suppose, would appear far." "ஹர்ட் போர்ட் ஷயர் மீது நீ வைத்திருக்கும் பற்றுதலுக்கு இது ஒரு ஆதாரம். லாங்க்பர்ன் சுற்றத்திற்கு அப்பால் உள்ள எந்த இடமும் உனக்கு தூரமாகத்தான் தெரியும் என்று நான் நினைக்கிறேன்."

47. "It is a proof of your attachment to Hertfordshire".

"ஹெர்போர்ட் ஷயருடன் உன் பாசப்பிணைப்பைக் காட்டுகிறது."

*He has in Mind to take her to Pemberley. Hence this comment.*

எலிசபெத்தை பெம்பர்லிக்கு அழைத்துச் செல்ல அவன் நினைத்துப் பேசுகிறான்.

*He would want her to be attached to Pemberley.*

அவன் பெம்பர்லியை ஏற்க வேண்டும் என்பது அவன் அவா.

*Till he proves that to himself, he will not be at rest.*

அதற்குரிய பதில் வரும்வரை அவன் மனம் நிம்மதியடையாது. *When conversation has no centre, the intellectual ability of the participants will express itself.*

பேச விஷயமில்லாவிட்டால் தீட்சண்யம் வெளி வரும்.

*Obviously she is the better of the two in that respect.*

அந்த விஷயத்தில் அவன் அவளுக்கு ஈடாக மாட்டான்.

*Parsonage, Collins, Charlotte, distance from Meryton are not fit subjects for conversation between them.*

பாதிரியார் வீடு, காலின்ஸ், ஷார்லோட், தூரம் ஆகியவை அவர்கட்குரிய விஷயங்களில்லை.

*The incoherence of this conversation symbolises the incoherence of his proposal the next day.*

இன்றைய பேச்சில் காணும் முரண்பாடு மறுநாள் proposalல் எழும் முரண்பாட்டிற்கு முன்னோடி.

*A lover who, by circumstances, is not permitted to touch upon his emotions will not be allowed to be relevant by those unsettled, turbulent emotions.*

காதலர்கள் பேசும் சந்தர்ப்பத்திலில்லாவிட்டால், மனப் போராட்டமும், அமைதியற்ற உணர்ச்சியும் அவர்களை அர்த்தமுள்ளவாறு பழக விடாது.

*She is, on the surface, a well self-possessed individual.*

அவள் நிதானமான தெளிவுடன் பேசுகிறாள்.

*Below the surface she is fully willing to accept him.*

அதன் கீழ் அவனை ஏற்க அவள் தயார்.

*Her own loquacious personality tries to draw him into a meaningful conversation but each time she sees the talk touches upon sensitive*

points in their relationship and stops.

பேசப் பிரியப்படும் எலிசபெத் அவனை நல்ல விஷயத்தைப் பேச அழைத்தால், அது தொடக் கூடாத விஷயத்தைத் தொடுகிறது. The real sensitivity is not Bingley or Netherfield but Pemberley and Darcy.

பிங்லியும் நெதர்பீல்டும் தொடக் கூடாதவையல்ல. பெம்பர்லியும் டார்சியும் நுட்பமானவை.

Darcy is as much interested in Elizabeth as she is interested in Jane's wedding.

எலிசபெத்திற்கு ஜேன் மீது ஆசை, டார்சிக்கு எலிசபெத் மீது ஆசை. He is conscious – guiltily conscious – of having cancelled it and equally conscious of proposing another which is the source of a natural conflict in the circumstances.

ஜேன் திருமணத்தைத் தடுத்தது அவனை உறுத்துகிறது.

மனத்திலுள்ள proposal-லில் மனம் போராடுகிறது.

- 20 As he spoke there was a sort of smile which Elizabeth fancied she understood; he must be supposing her to be thinking of Jane and Netherfield, and she blushed as she answered –  
அவன் அவ்வாறு பேசிய பொழுது அவன் முகத்தில் ஒருவித புன்னகை நிலவியதை, புரிந்து கொண்டதாக எலிசபெத் நினைத்தாள்; ஜேனும், நெதர்பீல்டும்தான் தன் மனதில் இருக்கிறது என அவன் எண்ணுகிறான் என்று நினைத்த அவள், பதிலளித்த பொழுது நாணத்தால் முகம் சிவந்தாள்.

48. While he was thinking of her, she was thinking of Jane.  
49. She blushes for Jane too, but somewhere it has gone beyond Jane to her.  
50. "There was a sort of smile which Elizabeth fancied she understood".

"சிரிப்பு போல் எழுந்ததை எலிசபெத் புரிவதாக நினைத்தாள்."  
The pleasant parting of lips is a smile.

சிரிப்பு இனிய பிரிவு.

Mouth is the external vital organ.

வாய் உணர்வை வெளியிடும் உறுப்பு.

It expresses the vital sensations.

அது நரம்புணர்ச்சியை வெளியிடும்.

The lips express one's hunger, anger, satisfied eating.

உதடு, பசி, கோபம், வயிறார உண்டதைக் காட்டும்.

Eyes express the soul.

கண்கள் ஆத்மாவைக் காட்டும்.

The forehead expresses the thought.

நெற்றி சிந்தனையைக் குறிக்கும்.

Laughter expresses the fullness of the vital it cannot contain.

உணர்ச்சி பொங்கி வழிவது வாய்விட்டுச் சிரிப்பது.

One who is incapable of smiling laughs.

புன்னகை எழாவிட்டால் சிரிப்பு வரும்.

Smile is the cultured expression of a controlled laughter.

வாய்விட்டுச் சிரிப்பதை பண்பு அடக்குவது புன்னகை.

No one has ever smiled as the Mother.

அன்னையைப் போல் சிரித்தவரில்லை.

It is the laughter of Supergrace descending on us as grace.

பேரருள் நமக்கு அருளாக வருவது அன்னையின் சிரிப்பு.

The eyes too can smile.

கண்கள் சிரிக்கும்.

The smile can be expressed by the facial muscles.

முகமலர்ச்சி சிரிக்கும்.

Mother says every vibration has a colour.

எல்லா உணர்வுக்கும் நிறம் உண்டு என்கிறார் அன்னை.

Smile is expressive of every possible emotion.

எந்த உணர்ச்சியும் சிரிப்பால் வெளிப்படும்.

Satisfaction, greed, sarcasm, irony, ridicule, admiration, adoration, affection, love can express smile.

சிரிப்பு, பேராசை, குத்தல், கிண்டல், வெறியேற்றுவது, பாராட்டு, பிரியம், அன்பு, சிரிப்பால் வெளி வரும்.

Darcy smiles now and again during his proposal he smiled when

she mentioned Jane's love.

*Proposal*லில் டார்சி ஜேனைப் பற்றிப் பேசினால் சிரிப்பான்.  
There it was a smile of affected incredulity.

நம்பிக்கையில்லாததை வெளிப்படுத்தும் சிரிப்பு அது.

Here, perhaps, he smiles at her ignorance of the nature of travel.

பிரயாணத்தை அவள் அறியவில்லையென இப்பொழுது சிரிக்கிறான்.

He was thinking of her having to come to Pemberley while she was blushing to have come closest to Jane's wedding and Netherfield.

நெதர்பில்டைப் பற்றிப் பேசுவது ஜேன் திருமணத்தைத் தொடுவது அவள் நினைத்து வெட்கப்படும்பொழுது அவன் அவள் பெம்பர்லிக்கு வருவதைக் கருதினான்.

His love making is a fine example of people working at cross-purposes.

வெவ்வேறாகப் புரிந்து கொள்வதற்கு இவ்வுரையாடல் உதாரணம்.

- 21 "I do not mean to say that a woman may not be settled too near her family. The far and the near must be relative, and depend on many varying circumstances. Where there is fortune to make the expence of travelling unimportant, distance becomes no evil. But that is not the case here. Mr. and Mrs. Collins have a comfortable income, but not such a one as will allow of frequent journeys -- and I am persuaded my friend would not call herself near her family under less than half the present distance."

"ஒரு பெண் தன் குடும்பத்தின் மிக அருகே வாழ்க்கைப்பட மாட்டாள் என நான் கூறவில்லை. அருகாமையும், தூரமும் தொடர்புடையதாக இருக்க வேண்டும், மேலும் அது பல்வேறு சந்தர்ப்பங்களையும் சார்ந்திருக்கும். பயணச் செலவிற்கு வேண்டிய அளவிற்கு வசதி இருந்தால் தூரம் ஒரு பொருட்டல்ல. ஆனால் இங்குள்ள நிலமை அப்படியல்ல. திரு. காலின்ஸ் தம்பதிகளுக்கு ஓரளவு நல்ல வருமானம் உண்டென்றாலும்--அடிக்கடி பயணம் மேற்கொள்ளும் அளவிற்கு இல்லை. இப்பொழுது இருக்கும் தூரத்தில் பாதி தூரத்தைவிட குறைவாக இருந்தாலொழிய தன் குடும்பத்தின் அருகே இருப்பதாக என் தோழி கூற மாட்டாள் என்று நான் நிச்சயமாகச் சொல்ல முடியும்."

51. "The far and the near must be relative".

"தூரம் தூரமில்லை என்பது நினைவைப் பொருத்தது."  
Relativity is a conception only the Mind can conceive.

ஒப்பிடுவது மனத்திற்கேயுரிய திறமை.

Girls like Maria or Lydia cannot follow what is relative.

மரையாவுக்கும் லிட்யாவுக்கு உரியதல்ல மனம் செயல்படும் ஒப்பிடுதல்.

What is far for Elizabeth is near to Darcy.

எலிசபெத்திற்குத் தூரம் டார்சிக்கு அருகாமை.

To her Darcy is a far fetched bridegroom while she, who can be very near as a bride for him becomes far distant.

வரனாக டார்சியைக் கருதினால் இடைவெளி பெரியது.

உள்ளதைக் கருதினால் அவள் அவனுக்குடையவள். இந்த எண்ணம் அவளுக்கு வெகு தூரம்.

Bingley was mentally undeveloped as his idea of accomplishment in a girl is painting and making a purse.

பிங்லி மனவளர்ச்சியற்றவன். பெண்ணின் சாதனையின் உச்சகட்டம் ஓவியம், பர்ஸ் செய்வது என அவன் நினைக்கிறான்.  
To Darcy woman's accomplishment mainly includes education and continued reading which Bingley and others overlook.

டார்சிக்கு பெண்ணின் பெருமை படிப்பு, தொடர்ந்த படிப்பு. மற்றவர்க்கு அது மனதில் படவில்லை.

Apart from having a developed mental taste, Darcy was able to appreciate the freedom of mind in Elizabeth.

மனம் டார்சிக்கு வளர்ந்துள்ளது. ரசனை உயர்ந்தது. அத்துடன் எலிசபெத் மனம் ஊரைக் கடந்து சுதந்திரமாய் செயல்படுவதை அவனால் காண முடிகிறது. பாராட்ட முடிகிறது.

No one in the story appreciates Elizabeth's mental development, though everyone recognises it.

அனைவருக்கும் அவள் உயர்ந்த மனநிலை தெரிந்தாலும் எவரும் அதைப் பாராட்டவில்லை.

Wickham is a rascal who could see it and felt the challenge of duping her keen faculties.

விக்காம் போக்கிரி. அவன் உயர்ந்த நிலையை அறிந்து அதை ஏமாற்றும் சவாலை ஏற்றான்.

Darcy is crude, boorish, domineering, awkward, and selfish but has inherited excellent mental faculties.

டார்சி நாகரீகம் குறைந்தவன், பழகத் தெரியாதவன், அதிகாரம் செய்வான், சங்கடப்படுவான், சுயநலம். ஆனால் உயர்ந்த அறிவை பெற்றோரிடமிருந்து பெற்றுள்ளான்.

Elizabeth noticed that Pemberley exhibited higher taste and sense of appreciation that was missing in Rosings.

ரோஸிங்ஸில் மனம் பகட்டாக வெளிப்படுவதையும், பெம்பர்லியில் கலையுணர்வு, ரசனை, பண்பின் சிறப்பு வெளிப்படுவதையும் எலிசபெத் கண்டாள்.

*In spite of her education, Caroline has no substance in her personality to benefit by a fine education.*

உயர்ந்த படிப்பால் சிறந்த பண்பு பெறும் தரம் காரலினுக்கில்லை. *No wonder Darcy was able to know the value of Elizabeth and compare her with Caroline who had none.*

டார்சியால் காரலினையும் எலிசபெத்தையும் நன்கு ஒப்பிட்டு எலிசபெத் உயர்வை அறிய முடிகிறது.

*Mrs. Gardiner commented that if he married properly his temperament would become lively.*

பொருத்தமாக அவன் திருமணம் செய்து கொண்டால், அவன் சுபாவம் அழகாக மாறும் என Mrs. கார்டினர் கூறினார்.

52. "Mr. & Mrs. Collins have a comfortable income".

"காலின்ஸ் குடும்பத்திற்கு பெரும் வருமானம் உண்டு."

*They don't say what the income is, but it may be around £1000. If that is true, it can make Charlotte love Mr. Collins.*

வருமானம் என்ன என்று சொல்லவில்லை. அது ஆயிரம் பவுனாக இருக்கலாம். அது உண்மையானால் ஷார்லோட்டிற்கு காலின்ஸ் மீது அன்பு எழும்.

*A woman's eyes do see beauty in wealth.*

பெண்ணின் கண்ணுக்கு பணம் அழகு.

*It is true that women fall for a handsome face.*

பெண் அழகிற்கு அடிமையாவது உண்மை.

*It is equally true that that alone does not lead to marriage.*

அதனால் மட்டும் திருமணம் நடப்பதில்லை.

*Julia, in Claverings, gave up a handsome young face in favour of an old lord of great income.*

Claverings என்ற நாவலில் அழகான இளைஞனை மறுத்து பெரும் செல்வமுள்ள வயதான பிரபுவை ஜூலியா மணந்தாள்.

*People often are in a situation where infatuation falls off like scales from the eyes.*

மையல் கரையும் அனுபவம் மயக்கத்திலுள்ளவர்க்குண்டு.

***Beauty is an infatuation that can invade the eyes of a woman when she hears of untold wealth.***

அழகு கண்ணை மயக்க பெண் காதில் பெரும் செல்வம் ஒலிக்க வேண்டும்.

*An ugly old man appearing as an attractive face because of wealth is a faculty of the feminine eyes.*

விகாரமான பணக்கார கிழவன் முகம் அழகாகத் தெரிவது பெண்மையின் சிறப்பு.

*It is not exclusive to women.*

அது பெண்ணுக்கு மட்டும் உரியதல்ல.

*It is exclusive to smallness and empty-headedness.*

சிறிய உள்ளம் காலியானால் அப்படி உணரும்.

*Mrs. Gardiner characteristically commented that possessing £10,000 is a virtue.*

பத்தாயிரம் பவுன் ஓர் பெரிய அம்சம் என கார்டினர் கூறினார்.

*Spiritually it is true, as £10,000 or a handsome face or even a pleasant exterior cannot come to one without an inner endowment.*

பத்தாயிரம் பவுனோ, அழகான முகமோ, இனிமையான பழக்கமோ, உள்ளேயில்லாமல் வெளியே எழாது.

*Mr. Collins is a vicar who can have a curate under him, though we hear of no one.*

காலின்ஸ் பாதிரியார் (vicar). தனக்கு உதவியாக ஒரு உபதேசியாரை வைத்துக் கொள்ளலாம். இருப்பதாகத்



- 22 Mr. Darcy drew his chair a little towards her, and said, "You cannot have a right to such very strong local attachment. You cannot have been always at Longbourn."

டார்சி தன்னுடைய நாற்காலியை அவள் அருகே சற்று இழுத்துக் கொண்டு உட்கார்ந்தபின், இவ்வளவு தீவிரமான உள்நூர் பற்றுதலுக்கு உனக்கு எந்த உரிமையும் இருக்கக் கூடாது. நீ எப்பொழுதும் லாங்க்பர்னிலேயே இருக்க முடியாது" என்றான்.

தெரியவில்லை.

*Maybe Collins spares that expense not appointing one.*

அந்தச் செலவை மிச்சம் பிடிக்கிறாரோ தெரியவில்லை.

*Darcy speaks of a considerable income, not a sufficient or good income. Hence there is no reason for it to be less than £1000.*

டார்சி காலின்ஸுக்கு நல்ல வருமானம், போதுமான வருமானம் என்று கூறாமல் கணிசமான வருமானம் என்பது வருமானம் 1000 பவுன் எனக் காட்டுகிறது.

53. Darcy draws his chair near her – a physical movement that represents the inner attachment.

54. Again he plainly tells her his intention of taking her to his place.

55. "Mr. Darcy drew his chair a little towards her, and said, you cannot have a right to such very strong local attachment".

"நாற்காலியை அவளை நோக்கி சிறிது நகர்த்தி உள்ளூர் பற்று இது போல் இருக்க உனக்கு உரிமையில்கையென டார்சி கூறினான்."

*This drawing his chair towards her is his subtle proposal.*

நாற்காலியை அருகே நகர்த்தியது சூட்சும proposal.

*In a conversation one pushes his chair either way.*

பேசும்பொழுது நாற்காலியை எந்த பக்கமும் நகர்த்துவோம்.

*It depends on the interest of the conversation.*

அது உரையாடலின் தீவிரத்தைப் பொருத்தது.

*There is no single act unexpressive of the mental thought.*

மனத்தின் எண்ணம் வெளி வராத செயலில்லை.

*This act of his is obviously his wish to come closer to her.*

நாற்காலியை அருகே நகர்த்துவது அவளை நெருங்க வேண்டும் என்கிறது.

*Acting is not an easy skill as one has to express all the writer has implied or expressed.*

நடிப்பு எளிதல்ல. ஆசிரியர் எழுதியவை அனைத்தையும் உணர்ச்சிவசமாக வெளிப்படுத்துதல் நடிப்பு.

*Any pronounced ACT of a man expresses his own present and future thoughts in the idiom of the gestures of his community.*

எந்த தெளிவான செயலும் மனத்திலுள்ளதையும் எதிர்பார்ப்பதையும் விளக்கமாக விபரமாக அவன் குடும்பப் பாணியில் உள்ளூர் நோக்கத்தால் வெளியிடுவதாகும்.

*This is a universal rule eternally true.*

இது காலத்திற்கும் பிரபஞ்ச முழுவதும் உண்மை.

*In fact, an act expresses the entire cosmic movement.*

ஒரு செயல் பிரபஞ்ச சலன வெளிப்பாடு.

*Writing cannot express the tone, all the physical gestures and all the movements of the facial muscles.*

எழுத்து தொனியை வெளியிடாது, உடலசைவுகள், முகபாவங்களை எழுத்து வெளியிடாது.

*The rule is everything expresses everything all the time.*

எதுவும் எந்த நேரமும் எதையும் பிரதிபலிக்கும் என்பது உண்மை.

*As she spoke to him at the Netherfield ball as a wedded wife, here he tries to voice emotions that are only fitting of a husband.*

நெதர்பீல்ட் டான்ஸில் அவள் திருமணமான மனைவியாகப் பேசினாள். அவன் இப்பொழுது கணவன் போலப் பேசுகிறான்.

*He denies her her right as only a husband can.*

அவன் உரிமையைக் கணவனாக மறுக்கிறான்.

*He calls her attachment very strong.*

அவன் பற்று வலுவானது என்கிறான்.

*To him it is a local attachment.*

அதை உள்ளூர் பாசம் என நினைக்கிறான்.

*All this he said drawing the chair near her.*

நாற்காலியை கிட்டே நகர்த்திப் பேசினான்.

*There is no mention that she noticed his movement.*

அவள் அதைக் கவனித்ததாகக் குறிப்பிடவில்லை.

*Nor is there a subconscious reaction from her.*

உள்ளூர அவள் எதிர்ப்பு தெரிவிக்கவில்லை.

*Her being alone during his two visits is the sanction of the very physical atmosphere.*

இருமுறை அவனோடு தனித்து சந்தித்ததே சூழல் அவளுக்கு அனுமதி தருவதைத் தெரிவிக்கிறது.

56. "You cannot have been always at Longbourn".

"நீ எப்பொழுதும் லாங்பார்னிலேயே இருக்க முடியுமா?"

*Darcy meets her not as a close friend, but as an acquaintance.*

டார்சி அவள் நண்பனில்லை, அறிமுகம்.

*Such a conversation can only be non-personal.*

அவனுடைய உரையாடல் சொந்த விஷயங்களைத் தொடரது.

*Even if personal affairs are touched, they can have no meaning.*

சொந்த விஷயங்களைப் பேசினாலும், அதற்கு அர்த்தமிருக்காது.

*This is an innocuous statement on his part.*

இது கபடற்ற பேச்சாகும்.

***But it has a powerful personal motive that touches her.***

அவனுடைய சொற்கள் அவள் வாழ்வை ஆழ்ந்து தொடுவதாகும்.

*On some reflection, nothing warrants him to speak of her.*

யோசனை செய்ததில், அவளைப் பற்றிப் பேசக்கூடாது என நினைத்தான்.

*For their level of intimacy this comment, though not out of place, does have a reference to her marriage.*

அவர்களிடையேயுள்ள பழக்கத்திற்கு இது புறம்பான

விஷயமில்லை, எனினும், இவ்விஷயம் அவள் திருமணத்தைத் தீண்டுகிறது.

*It surprised her and she gave a look of surprise.*

அவள் ஆச்சரியப்பட்டு அதைப் பார்வையால் வெளியிட்டாள்.

*That made him draw his chair back.*

அதனால் நாற்காலியை பின்னால் இழுத்துக் கொண்டான்.

*Surprise is an emotion.*

ஆச்சரியம் உணர்ச்சி.

*It can be conscious or subconscious.*

ஆச்சரியம் தெரிந்து எழும், தெரியாமலும் எழும்.

*The subconscious surprise can be neutral, one of approval or resentment.*

தெரியாமல் எழும் ஆச்சரியம் ஏற்பதாகவோ, மறுப்பதாகவோ, இரண்டுமற்றதாகவோ இருக்கும்.

*It can also be a subliminal surprise, the subliminal being the meeting place of the subconscious and the Superconscious.*

பரமாத்மாவும், ஆழ்மனமும் சந்திக்கும் அடிமனம் உணரும் ஆச்சரியமாகவுமிருக்கலாம்.

*A subliminal surprise already has the sanction of the superconscious.*

அடிமனம் ஆச்சரியப்பட்டால், பரமாத்மா சாங்ஷனிருப்பதாக அர்த்தம்.

*The later results show it was one with the consent of the superconscious from the subliminal.*

பின்னால் நடந்தவை பரமாத்மாவின் ஒப்புதலுடன் எழுந்த அடிமன ஆச்சரியம் எனக் காட்டுகிறது.

*His drawing the chair away shows he saw he had transgressed the limits.*

எல்லையைத் தான் கடந்ததை உணர்வதை நாற்காலியை தள்ளிப் போட்டது காட்டுகிறது.

*Her look of surprise shows neither resentment nor approval but it is certainly from the subconscious.*

அவள் பார்வை அவன் செயலை மறுக்கவோ, ஏற்கவோயில்லை. நிச்சயம் அது ஆழ்மனப் பிரதிபலிப்பு.

*Both dropped the topic showing both recognised the dangerous territory they entered.*

இருவரும் அவ்விஷயத்தை விட்டகன்றனர். அது ஆபத்து என உணர்ந்தனர்.

*His next question is how she liked Kent.*

கென்ட் பிடிக்கிறதா என அவன் அடுத்தபடி கேட்டான்.

- 23 Elizabeth looked surprised. The gentleman experienced some change of feeling; he drew back his chair, took a newspaper from the table, and, glancing over it, said, in a colder voice – எலிசபெத் ஆச்சரியமாகப் பார்த்தாள். அவனுக்கு தன் உணர்வில் ஏதோ ஒரு மாற்றம் தெரிந்தது; நாற்காலியை பின்னால் நகர்த்திக் கொண்டு, மேஜையிலிருந்து ஒரு செய்தித்தாளை எடுத்து, அதனை மேலோட்டமாகப் பார்த்தவாறு, உணர்ச்சியற்ற குரலில்,

57. He is awkward by the ill-breeding and intensity of emotion, she is awkward by ignorance of his mind and the perversity of the circumstances.

58. “The gentleman experienced some change of feeling; he drew back his chair, took a newspaper”.

“டார்சிக்கு மனம் மாறியது, நாற்காலியை பின்னால் இழுத்தான், நியூஸ் பேப்பரைக் கையில் எடுத்தான்.”

*As caste is important in India, for an Englishman to be a gentleman is important.*

ஜாதி இந்தியருக்கு முக்கியம். பிரபுவாக இருப்பது ஆங்கிலேயருக்கு முக்கியம்.

*A widow from an orthodox family got three children for a tailor but would not eat food touched by him.*

விதவையானபின் தாழ்ந்த ஜாதிக்காரனுக்கு மூன்று பிள்ளை பெற்றவள் அவன் தொட்ட சாப்பாட்டைச் சாப்பிட மாட்டாள்.

*By being a widow she lost everything except her caste.*

விதவைக்கு ஜாதி தவிர மற்றதெல்லாம் இல்லை.

*As a woman she is not entitled to anything spiritual.*

*By sleeping with a tailor she loses caste and become an outcaste.*

சண்டாளி.

பெண் என்பதால் அவளுக்கு ஆன்மீகமில்லை.

டெய்லருக்கு பிள்ளை பெற்றவள் கர்ம சண்டாளி.

*But the orthodoxy is important for her.*

அவள் ஜாதியை முக்கியமாகக் கருதுகிறாள்.

*She is not admitted to any orthodox function, but she upholds it.*

எந்த ஆசாரமான விசேஷத்திலும் அவளை விடமாட்டார்கள்.

ஆனால் இல்லாத ஜாதியைக் கொண்டாடுகிறாள்.

*She is ridiculous, but she upholds orthodoxy in her personal conscience.*

அவள் அர்த்தமற்றவள். சொந்த மனச்சாட்சியால் ஜாதியைப் பாதுகாக்கிறாள்.

*Spiritual values, national values reach down to that level and then they survive for ages.*

ஆன்மீகப் பண்புகள், நாட்டின் சிறப்பு அது போல் அடி மட்டம் வரை வரும். அது காலத்திற்கும் அழியாது.

*Darcy told her that of all her abuses of selfishness, conceit, pride, injustice to Jane, Wickham, the one that rankled in him was ‘had you been a gentleman’.*

சுயநலம், கர்வம், பெருமை, அநியாயம் செய்து விக்காமை

அழித்தது, ஜேனுக்கு பாதகம் விளைவித்தது ஆகியவற்றுள் “நீ பிரபு இல்லை” என்றதே மனத்தைத் துளைத்தது என்று டார்சி கூறினான்.

*For a gentleman to be a gentleman is his blood.*

பிரபுவுக்கு பிரபுவாக இருப்பது இரத்தம் உயர்வது.

*One becomes a gentleman over generations.*

பலதலைமுறைக்குப் பின் ஒருவர் பிரபுவாக முடியும்.

*It is not acquired over one or two generations.*

ஒருருதலைமுறையில் பெறுவதில்லையது.

*No one can afford to lose that status.*

அந்த அந்தஸ்தை எவரும் இழக்க மாட்டார்.

*She was inspired by the petulant evil in her to abuse him for it was enjoyable to abuse him not because he deserved it. He knew it. Still the phrase "gentlemanlike" hurt him. He was a lover in the best sense of the word.*

*Even that word that hurt him, he would not mind from her.*

துடுக்காக பேசும் குணம் அவனை மீறித் திட்டியது.

திட்ட வேண்டிய அவசியம் எழவில்லை. அவனுக்குத் தெரியும்.

இருந்தும் பிரபு இல்லை என்றது உறுத்தியது. தூய்மையான அன்பிற்குரியவன் டார்சி. அவனை உறுத்திய அந்த சொல்லும் அவள் வாயால் வந்ததால் அதுவும் சரி.

24 "Are you pleased with Kent?"

"உனக்கு கென்ட்

பிடித்திருக்கிறதா?" எனக் கேட்டான்.

25 A short dialogue on the subject of the country ensued, on either side calm and concise -- and soon put an end to by the entrance of Charlotte and her sister, just returned from their walk. The tête-à-tête surprised them. Mr. Darcy related the mistake which had occasioned his intruding on Miss Bennet, and after sitting a few minutes longer without saying much to anybody, went away. அவ்வூரைப்பற்றிய ஒரு சிறிய உரையாடல் இருவர் பக்கத்திலிருந்தும் அமைதியாகவும், சுருக்கமாகவும் இருந்தது. வெளியே உலாவச் சென்று திரும்பியிருந்த சார்லெட் மற்றும் அவளது தங்கையின் வருகையால் பேச்சு முடிவுற்றது. இந்த இருவரும் தனியாக உரையாடிக் கொண்டிருந்தது அவர்களை வியப்பில் ஆழ்த்தியது. தான் தவறாக நினைத்து வந்ததினால் மிஸ். பென்னெட்டின் தனிமையில் குறுக்கிட்டதை விளக்கிவிட்டு யாருடனும் அதிகம் எதுவும் பேசாமல், சிறிது நேரம் உட்கார்ந்து விட்டு, கிளம்பிச் சென்றான்.

59. "A short dialogue was soon put an end to by the entrance of Charlotte".

"இந்த சிறிய உரையாடல் ஷார்லோட் உள்ளே வந்ததால் நின்றது."

*Life is always alert, full, energetic, abiding by the rules.*

வாழ்வு எச்சரிக்கையானது, நிறைவுள்ளது, சக்தி வாய்ந்தது, சட்டப்படி நடப்பது.

*He touched her about Longbourn.*

டார்சி எலிசபெத்திடம் லாங்பார்னைப் பற்றிப் பேசினான்.

*She was subconsciously touched at a sensitive spot.*

அவளுக்கு முக்கியமான நுட்பமான விஷயம் ஆழ்மனத்தை எட்டியது.

*She is responding to him subconsciously against her conscious resentment.*

மனம் வெறுப்படைந்தால் அவள் ஆழ்மனம் அவனை ஆவலுடன் அரவணைக்கிறது.

*He is not permitted to enter that sacred zone of her marriage and moving away from Longbourn.*

திருமணம் அவளுக்கு புனித அரங்கம். லாங்பார்னை விட்டுப் போவது திருமணத்தால் எழுவது. அவளுக்கு அவனை அந்த விஷயத்தைப் பற்றிப் பேச அனுமதிக்க மனமில்லை.

*All his wealth does not entitle him to do so.*

அவனுடைய பெரும் சொத்து அவளிடம் அவ்வுரிமையைப் பெறவில்லை.

*He did, she consented subconsciously.*

அவன் அதைச் செய்தான். அவள் ஆழ்மனம் இசைவு தந்தது.

*It gave her a surprise and she looked it.*

அவளுள் ஆச்சரியம் எழுந்து பார்வையில் வெளிப்பட்டது.

*He was aware of the transgression.*

உரிமையைக் கடந்து பேசுவதை டார்சி உணர்ந்தான்.

*An awkward calm descended on them.*

சங்கடமான சாந்தி அவர்களைத் தழுவியது.

*He could not continue Longbourn, took a newspaper.*

லாங்பார்னைப் பற்றி தொடர்ந்து பேச முடியாமல் நியூஸ் பேப்பரை எடுத்தான்.

*He pulled his chair away from her.*

*It is a moment too many for both.*

இருவரும் அது பொறுக்க முடியாத நேரம் என உணர்ந்தனர்.

*Life readily acts instantaneously at such moments. Charlotte*

comes, puts an end to the conversation.

அப்படிப்பட்ட நேரம் வாழ்வு செயல்படும் நேரம். ஷார்லோட் வந்து பேச்சுக்கு முற்றுப்புள்ளி வைத்தாள்.

*An act begins as thought, matures in the emotions, saturates in the sensations and spills over from the body.*

செயல் எண்ணமாக எழுந்து, உணர்வாக வளர்ந்து, உடலில் கிளர்ச்சியாகி வெளிப்படுகிறது.

*The moment one drop emerges out of the body, Life acts to stop it.*

அப்படிப்பட்ட செயல் உடலிலிருந்து எழுந்தவுடன், வாழ்வு அதைத் தடை செய்கிறது.

*I call it Life Response. It is instantaneous.*

அதை Life Response வாழ்வின் எதிரொலி என்கிறோம். அதே சூணம் நடக்கும்.

*Her desire to become the mistress of Pemberley can be explained from the proposal like that.*

பெம்பர்லிக்கு உரியவளாவதை proposal-லில் அப்படிக் காணலாம்.

*Life never delays, knows not to delay.*

வாழ்வு தாமதிக்காது. அதற்கு தாமதம் தெரியாது.

60. "The tete-a-tete surprised them".

"தனிமையில் உரையாடல் ஆச்சரியமாயிற்று."

*Darcy explained how he was mistaken.*

எப்படி தவறு ஏற்பட்டது என டார்சி கூறினான்.

*In those days though a man can talk to a woman alone, even that has some usage.*

அந்த நாளில் இங்கிலாந்தில் ஒரு ஆடவன் பெண்ணுடன் தனித்துப் பேச அனுமதியுண்டு. அதற்கும் வரம்புண்டு.

*Charlotte and Maria knew Darcy was not on such terms with Elizabeth then.*

ஷார்லோட்டிற்கும் மரையாவுக்கும் டார்சி எலிசபெத்திடையே அவ்வுறவில்லை எனத் தெரியும்.

*A man can walk with a woman to tell her of his love.*

ஓர் ஆண்மகன் ஓர் பெண்ணுடன் தன் காதலை வெளியிட தனித்து உலாவலாம்.

*They both knew Darcy and Elizabeth were not close.*

இவர்களிருவருக்கும் டார்சி எலிசபெத்திடையே அவ்வுறவில்லை எனத் தெரியும்.

*In these circumstances suspicion rises.*

இது சந்தேகத்தின் அடிப்படை.

*Charlotte and Elizabeth discuss it later.*

ஷார்லோட் எலிசபெத்திடம் அதைக் கேட்கிறாள்.

*Charlotte confirms her Netherfield attitude of Darcy in love with her.*

நெதர்பீல்டில் தான் சொல்லியதை ஷார்லோட் வற்புறுத்துகிறாள்.

*Elizabeth finds it ridiculous as she never allowed it.*

எலிசபெத்தால் அதை ஏற்க முடியவில்லை, கேலி செய்கிறாள்.

*She knew nothing could happen to her without her knowledge.*

தன்னையறியாமல் எதுவும் நடக்க வழியில்லை என எலிசபெத் அறிவாள்.

*Various arguments finally led to no conviction.*

பல வழியாகப் பேசியும் எந்த முடிவும் புரியவில்லை.

*Charlotte is perceptive to know Darcy.*

டார்சியை புரியும் அளவுக்கு ஷார்லோட் நுணுக்கமானவள்.

*All her life, being a neglected plain woman, she has developed a penetrating perception of a woman whom life has deprived of a husband.*

அழகின்றி புறக்கணிக்கப்பட்டதால் வாழ்நாள் முழுவதும் அவள்

ஆண்களையும் பெண்களையும் கவனித்து அனுபவப்பட்டிருக்கிறாள். திருமண வாய்ப்பில்லாததால் பார்வை கூர்மையாகிறது.

*This is knowledge from below, from need, not a knowledge from above, from inner concentration. When Elizabeth was infatuated with Wickham and Darcy offered to dance with her, Charlotte saw Collins trying to gain Elizabeth's attention.*

தேவையால் கீழிருந்து பெறும் அனுபவ அறிவு இது. மேலிருந்து நிஷ்டையால் பெறும் உயர்ந்த திருஷ்டியில்லை. விக்காம் மையலிலிருந்த எலிசபெத்திடம் நெருங்க காலின்ஸ் முயன்றபொழுது டார்சி அவளுடன் நடனமாட வந்தான். அப்பொழுது ஷார்லோட் எலிசபெத்திடம் விக்காமை விட்டு, டார்சியை ஏற்கச் சொன்னாள்.

*Charlotte wished Elizabeth to give up Wickham for mercenary reasons and take up Darcy.*

ஷார்லோட் பணத்திற்காக விக்காமை விட்டு டார்சியை ஏற்கச் சொன்னாள்.

*Perhaps she knew Elizabeth would refuse Collins and she could make him happy.*

எலிசபெத் காலின்ஸை ஏற்க மாட்டாள் தான் ஏற்கலாம் என அவள் நினைத்திருப்பாள்.

- 26 "What can be the meaning of this?" Said Charlotte, as soon as he was gone. "My dear Eliza, he must be in love with you, or he would never have called on us in this familiar way."

அவன் கிளம்பிச் சென்ற உடனேயே "இதற்கு என்ன அர்த்தம் இருக்க முடியும்?" என்று கேட்ட சார்லெட்", எனதருமை எலிசா, அவன் உன்னை காதலிக்கிறான், இல்லையெனில் அவன் இவ்வாறு இங்கு எங்களைப் பார்க்க வந்திருக்கவே மாட்டான்" என்றாள்.

61. Charlotte's first diagnosis confirmed again is true. She renews it now, but is unable to reason with her own self.
62. If inner emotions do not express themselves in outer behaviour, this is an example of it.
63. It is here Charlotte tells Elizabeth that Darcy is in love with her. Her guess is right. Neither Charlotte nor Elizabeth can arrive at that conclusion by an analysis of facts. They are baffled. Darcy consciously tries not to reveal his love for Elizabeth. True love takes on that appearance in strongly emotional characters as in others it seeks constant reference to the love. In another sense, this is necessary, as she has fallen for Wickham. It needs time and right circumstance for her to rally round. On his part, this is a period of gestation when he has to subconsciously overcome his objections to marrying her. Such a transition, we will see, requires not only time but also a compelling event of elopement and a painful confession of it to him on her part. Life removes the Gardiners when Elizabeth confesses her family's shame to Darcy.

ஷார்லோட் எலிசபெத்திடம் டார்சி அவளைக் காதலிப்பதாகக் கூறுகிறாள். இருவரும் சேர்ந்து செய்த ஆலோசனையின் முடிவாக அது சரியில்லை எனக் கண்டார்கள். அதுவே உண்மை. தான் எலிசபெத்தை விரும்புவது எவருக்கும் தெரியக்கூடாது என டார்சி முயலுகிறான். காதல் வேகம் கரை புரண்டால் எவரும் அறிய மனிதன் விரும்ப மாட்டான். அது வேகத்திற்குப் பதிலாக இனிமையானால், அனைவரிடமும் பேச விரும்புவான். எலிசபெத் விக்காம் மயக்கத்திலிருப்பதால், அதைக் கடந்துவர அவளுக்குக் காலம் தேவை. அவளுடைய தேவைக்குப் பொருத்தமாக அவனுக்கு ஒரு தேவை எழுகிறது. அது அவன் சுபாவத்திற்குப் பொருத்தமாக அமைகிறது. இது வாழ்வின் வண்ணங்களில் ஒன்று.

64. (Caroline takes the whole party to London ostensibly to prevent Jane's wedding with Bingley. Really, in her understanding the danger is from Elizabeth to her. By the end, we see how her initiative served the course of events. What Caroline does to suit her ideas does not suit Jane, Elizabeth, Bingley, Mrs. Bennet, Mr. Bennet, etc. but it does suit to shape the course of events, which we see at the end of the story. This phenomenon is known as 'Man proposes, God disposes'. For Jane to marry Bingley there are several obstacles from the side of every character. All of them are to be worked out. Caroline's ruse served that purpose. 1) Bingley's

resentment in submissiveness must gain strength, which it does at Lambton; 2) Mrs. Bennet's pushy initiatives must lose energy by losing hope totally. Also it was Lydia, being the last child who finds favour in Mrs. Bennet. So, Jane has to wait till her mother's ambition of Lydia getting married is over; 3) Jane is under an illusion. She has to wait till she finds the duplicity of Caroline; 4) Elizabeth's energy of conviction must work itself out; 5) Mr. Bennet is anxious that his wife's efforts must meet with a fiasco).

(காரலின் அனைவரையும் லண்டனுக்கு அழைத்துப் போய் பிங்லி திருமணத்தைத் தடை செய்கிறாள். அவள் மனம் எலிஸபெத் டார்சியை மணந்து விடுவாள் எனத் துணுக்குறுகிறது. அதுவே அவள் மனம். காரலின் செய்கை கதை உருவாக உதவுகிறது என்பது காரலின் அறியாதது. அவள் செயல் ஜேன், எலிஸபெத், பிங்லி, Mrs. பென்னட், Mr. பென்னட்-க்குப் பிடிக்கவில்லை. அவள் கெட்ட எண்ணத்தால் செய்வது முடிவில் நல்லதாக முடிகிறது. நாமொன்று நினைக்க, அது ஒன்று நடக்கிறது, என இதை நாம் கூறுகிறோம்.

ஜேன் திருமணத்திற்குப் பல தடைகள் உள்ளன. அவை அனைத்தும் விலக இவ்விடைவெளி உதவுகிறது.

- பிங்லி அடங்கினாலும், அவன் அடக்கம் வலுப்பெற்றால் தான் திருமணமாகும். லாம்ப்டனில் எலிஸபெத்தைச் சந்தித்தபொழுது அது வலுப்பெறுகிறது.
- Mrs. பென்னட்டின் ஆர்ப்பாட்டம் ஓய வேண்டும். அந்த ஆர்ப்பாட்டம் இந்தத் திருமணத்தை முடித்து வைக்காது. இனி இல்லை என அவள் முடிவு செய்த பிறகே பிங்லியால் அங்கு வர முடிகிறது.
- Mrs. பென்னட்டிற்கு லிடியாவின் திருமணம் ஜேன் திருமணத்தைவிட முக்கியம். எனவே லிடியா விக்காமை மணம் புரியும் வரை நேரம் தேவை.
- ஜேன் வெகுளியாக காரலினை நம்புவது தடை. காரலின் கடிதம் அவள் ஏமாற்றுகிறாள் என ஜேனுக்கு அறிவிக்கிறது.
- எலிஸபெத்தின் விக்காம் மையல் கரைய வேண்டும். டார்சியின் கடிதம் அதைச் செய்கிறது.
- எலிஸபெத் சரியாக காரலினைப் புரிந்து கொள்வது நடந்தேற வேண்டும்.
- Mr. பென்னட்டுக்கு மனைவி செய்வது தோற்க வேண்டும்.

காரலின் லண்டன் போகாமல் குடும்பம் நெதர்லாந்திலேயே தங்கியிருந்தால் இவையெல்லாம் சுமுகமாக நடந்திருக்குமா என்பது தெரியவில்லை. அவர்கள் அங்கு இல்லாதது இக்காரணங்கள் ஒவ்வொன்றாய் மறைய உதவின என்பது தெளிவாகத் தெரிகிறது.)

65. "What can be the meaning of this" said Charlotte.

"இதற்கு என்ன அர்த்தம்" என ஷார்லோட் கேட்டாள்.

Elizabeth, at the ball at Sir Lucas' house, asked, "What does Darcy mean by overhearing my conversation with Colonel Foster?"

சர் லூகாஸ் வீட்டில் டான்ஸ் ஆட வந்தபொழுது எலிசபெத், "நான் கர்னல் பாஸ்டரிடம் பேசுவதை டார்சி கேட்பதன்

அர்த்தமென்ன?" எனக் கேட்டாள்.

Again at Rosings she asked him directly what he meant by it.

மீண்டும் ரோஸிங்ஸில் நேரடியாக அதையே அவள் கேட்டாள்.

Charlotte only saw he wanted to dance with Elizabeth and came to the parsonage on the first day of his visit which is unusual for him. Now she sees him in tete-a-tete with her. Her perceptions are infallible.

ஷார்லோட்டிற்கு அவன் அவளோடு டான்ஸ் ஆடப் பிரியப்படுவது தெரிந்தது. ரோஸிங்கிற்கு வந்த முதல் நாளே தன் வீட்டிற்கு வந்ததும் எலிசபெத்தால் என ஷார்லோட் புரிந்து கொண்டாள். இப்பொழுது இருவரும் தனியே பேசுவது அதை

உறுதிபடுத்துகிறது. அவள் கண்டது தவறில்லை.

*But his own behaviour with Elizabeth discloses no interest.*

டார்சியின் பேச்சு அவள் மீது அக்கரை காட்டவில்லை.

*Hence it is a mystery.*

எனவே புதிர் எழுகிறது.

*Darcy, who wanted to hide his love in the beginning, has now successfully hidden from Elizabeth herself.*

ஆரம்பத்தில் தன் பிரியத்தை மறைக்க முயன்ற டார்சி, இப்பொழுது எளிசபெத்திடமிருந்தே அதை மறைக்கிறான்.

*It is pure love on his side, but from no symptom Charlotte or Elizabeth can discern it.*

அவனுடையது தாய்மையான அன்பு. ஆனால் எளிசபெத்தோ ஷார்லோட்டோ எந்த அறிகுறி மூலமும் அதை அறிய முடியாது.

*His own hiding is a reason for the intensity of his love.*

அவன் அன்பை மறைப்பதால் அது தீவிரமாகிறது.

*In seeking Elizabeth, Darcy is breaking his habit of not speaking to anyone outside the family.*

எளிசபெத்தை நாடுவதால் வெளியாரிடம் பழகாத தன் குணத்தை டார்சி மாற்றிக் கொள்கிறான்.

*It is not only a habit; it is a new attitude he has to acquire.*

அது பழக்கம் மட்டுமல்ல, ஒரு புதிய பாணியை அவன் மேற்கொள்கிறான்.

*Acquiring a new habit is for a nation acquiring a new government – giving up aristocracy and accepting democracy.*

புதிய பழக்கத்தை மேற்கொள்வது ஒரு நாடு முடியாட்சியை விட்டு மக்களாட்சியை மேற்கொள்வது போலாகும்.

*The whole nervous system will revolt and release great heat.*

நெஞ்சு எரியும், சூடு பறக்கும்.

*Habits cannot be given up.*

பழக்கத்தை எளிதில் கைவிட முடியாது.

*When given up, the system revolts from inside.*

அப்படி கைவிட்டால், உள்ளே கொதிக்கும்.

*It creates revulsion inside, revolution outside.*

வெளியில் புரட்சியும் உள்ளே மிரட்சியும் எழும்.

*To acquire a new habit for Darcy is like accepting the French Revolution.*

டார்சி புதிய பழக்கத்தை ஏற்பது, பிரெஞ்சுப் புரட்சியை ஏற்பதாகும்.

27 But when Elizabeth told of his silence, it did not seem very likely, even to Charlotte's wishes, to be the case; and after various conjectures, they could at last only suppose his visit to proceed from the difficulty of finding anything to do, which was the more probable from the time of year. All field sports were over. Within doors there was Lady Catherine, books, and a billiard-table, but gentlemen cannot be always within doors; and in the nearness of the Parsonage, or the pleasantness of the walk to it, or of the people who lived in it, the two cousins found a

66. Fitzwilliam has the best-informed mind, though not possessed of the captivating softness of Wickham. Captivating softness is more readily acquired while in falsehood. It is not so easy for truthful persons to aspire to captivate. Truth acquiring knowledge becomes goodness, acquiring power becomes strength. For a truthful person, captivating softness comes when he is also GOOD and strong.

மிட்ஸ் வில்லியம் விவரமறிந்தவன். கவர்ச்சியான சாதுர்யம் விக்காமுக்கு அதிகம். பொய்யன் அதை எளிதில் பெறலாம். மெய்யானவன் விவேகம் பெற்றால் அது நன்மையாகும், அதிகாரம் பெற்றால், மெய் வலிமையாகும். மெய்யானவனுக்கு கவர்ச்சியான சாதுர்யம் மலர்ந்த இனிமையாகும். அதைப் பெற அவன் நல்லவனாகவும், வல்லவனாகவுமிருக்க வேண்டும்.

67. Fitzwilliam occasionally laughed at the stupidity of Darcy. Darcy is stiff because he is suppressing his inordinate pride. He is awkward because he is unable to speak, the heart being full. He wants to be with her and that in society renders him unsociable. One who is in love is obviously not meant to be sociable.

மிட்ஸ் வில்லியம்ஸ் டார்சியை கேலி செய்து சிரிக்கிறான். டார்சி அவனுக்கு மடையனாகத் தோன்றுகிறான். அளவு கடந்த கர்வத்தை அடக்குவதால் கலகலப்பாக இருக்க முடியவில்லை.



temptation from this period of walking thither almost every day. They called at various times of the morning, sometimes separately, sometimes together, and now and then accompanied by their aunt. It was plain to them all that Colonel Fitzwilliam came because he had pleasure in their society, a persuasion which of course recommended him still more; and Elizabeth was reminded by her own satisfaction in being with him, as well as by his evident admiration for her, of her former favourite George Wickham; and though, in comparing them, she saw there was less captivating softness in Colonel Fitzwilliam's manners, she believed he might have the best informed mind.

ஆனால் எலிசபெத் அவனுடைய மௌனத்தைப்பற்றி கூறிய பொழுது, சார்லெட் விரும்பியதுபோல் அவ்விஷயம் இருக்க வாய்ப்பில்லை என்று தோன்றியது. பல்வேறு யூகங்களுக்குப் பிறகு, வருடத்தின் இந்த சமயத்தில் செய்வதற்கு வேறொன்றும் இல்லாததால் இங்கு வந்திருப்பான் என்ற முடிவுக்கு வந்தனர். வெளியில் விளையாடும் விளையாட்டுகள் எல்லாம் முடிவடைந்து விட்டன. வீட்டினுள் லேடி காதரின், புத்தகங்கள், பில்லியர்ட்ஸ் விளையாடும் மேஜை இவை இருந்தன. ஆனால் ஆடவர்கள் எந்நேரமும் விட்டினுள்ளேயே இருக்க முடியாது; பார்சனேஜ் அருகில் இருப்பதும், அல்லது அங்கு நடந்து செல்வது என்பது இன்பமாக இருந்ததாலும் அல்லது அங்கு வசிப்பவர்களை சந்திக்க வேண்டும் என்பதும் அவ்விருண்டு சகோதரர்களையும் அங்கு தினமும் செல்வதற்குத் தூண்டியது. காலையில் பல்வேறு சமயத்தில் தனித்தோ, ஒன்றாகவோ, சில சமயம் அவர்களது சித்தி லேடி காதரினுடனோ அங்கு சென்றனர்.

நெஞ்சு வெடித்து விடும் போலிருப்பதால் பேச்சு எழவில்லை. அவளை பார்க்க வேண்டும். அவளுடனிருக்க வேண்டும் என்பது தவிர டார்சிக்கு வேறொன்றும் தெரியவில்லை. உணர்ச்சி மேலிட்ட நேரம் எவருடனும் பழக முடியாதல்லவா?

68. Mercenary Charlotte spreads her schemes before her mind of marrying Elizabeth to Fitzwilliam or Darcy so that Collins may rise in the Church.

ஷார்லோட் காலின்ஸ் எப்படி பிஷப்பாக முடியும் என்பதில் குறியாக இருக்கிறாள். எலிசபெத்தை யாருக்குத் திருமணம் செய்து வைத்தால் அது முடியும் எனத் திட்டமிடுகிறாள்.

69. All their reasonings are right, conclusion is wrong.  
70. His personality is awkward, his first comment is a blunder, his later caution is self-deceptive, his move for Bingley is injurious, his present urge fools him and makes him a pitiable victim to her merciless, vindictive revenge.  
71. The Colonel's more informed mind has no chance of charming her over the captivating softness of Wickham.  
72. "Elizabeth told of his silence".

"எலிசபெத் டார்சியின் மௌனத்தைக் கூறினாள்."  
*Impression is far from reality.*

அழிப்பிராயம் உண்மையிலிருந்து வேறுபட்டது.

*Man's ways are inscrutable.*

மனிதனை எளிதில் அறிய முடியாது.

*Charlotte's guess is right, her explanation is not.*

ஷார்லோட் சந்தேகப்பட்டது சரி, விளக்கம் சரியில்லை.

*Darcy did not give Elizabeth any inkling of his intention.*

தன் நினைவை எலிசபெத் அறியுமாறு டார்சி எதையும் காட்டவில்லை.

*Hidden intentions are powerful by their hiding.*

எண்ணத்தை மறைத்தால் அதற்கு பலம் எழும்.

*Intention is best seen in one's action.*

ஒருவர் செயலில் நினைவை அறியலாம்.

*The face cannot hide the intention if you watch.*

கவனித்துப் பார்த்தால் முகம் எண்ணத்தை மறைக்க முடியாது.

*Life never fails to drop its hints to the person who looks.*

அறிய முயல்பவர்க்கு வாழ்வு காட்டாமலிருக்காது.

*Love offered through its opposite renders it rude and intense.*

அன்பை வெறுப்பாக வெளியிட்டால் அது முரட்டுத்தனமாக தீவிரமாகும்.

*Elegance in culture is to entertain by one's presence.*

இருப்பதால் இன்பமளிப்பவர் பண்பின் நயமறிந்தவர்.

*Not to disclose one's intention is to consider secrecy sacred.*

தன் எண்ணத்தை மறைப்பவர் இரகஸ்யத்தைப் புனிதமாகக் கருதுபவர்.

*Darcy came there not to talk but to see her.*

டார்சி அவளைப் பார்க்க வந்தான், பேச வரவில்லை.

*To see her, to be with her is all he aspires for.*

அவளைப் பாப்பதும், அவளுடனிருப்பதுமே அவன் விழைவது அனைத்தும்.

*To him she is the loveliest Elizabeth.*

அவன் பார்வையில் அவள் மென்மையும் இனிமையுமானவள்.

*Her loveliness is more in his imagination than in her.*

மென்மையும் இனிமையும் அவன் நினைவிலுள்ளது, அவளிடமில்லை.

*Loveliness conceived grows in its purity in the mind.*

மென்மையும் இனிமையும் எழும் மனம் அதைத் தூய்மையாக்கும்.

அங்குள்ளவர்களுடன் சேர்ந்து இருப்பது சந்தோஷத்தை அளித்ததால், கர்னல் பிட்ஸ்விலியம் அங்கு வருகிறார் என்பது எல்லோருக்கும் தெளிவாகப் புரிந்தது. இந்த நம்பிக்கை அவர்மேல் அவர்கள் வைத்திருந்த பிரியத்தை மேலும் அதிகரித்தது. அவருடன் இருந்தது தனக்கு திருப்தியை அளித்ததும், அவர் தன்னிடம் வெளிப்படையாக விருப்பம் காட்டியது எளிசபெத்திற்கு தன்னுடைய முன்னாள் பிரியமானவனாக விளங்கிய ஜார்ஜ் விக்ரமை ரூபகப்படுத்தியது. அவர்கள் இருவரையும் ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும் பொழுது கர்னல் பிட்ஸ்விலியம் நடத்தையில் உள்ளம் கவரும் மென்மை சற்று குறைவாக இருப்பது தெரிந்தாலும், அவர் புத்திசாலியாக இருக்கலாம் என நம்பினான்.

*The only person to whom Darcy has communicated his adoration of Elizabeth is his sister Georgiana.*

ஜார்ஜியானாவிடம் மட்டுமே அவன் எளிசபெத்தைப் பற்றி பேசியிருக்கிறான்.

*Elizabeth was intimidated by understanding he could have painted a nobler picture to his sister and she might not rise to that occasion.*

தன்னைப் பற்றி மிக உயர்வாக ஜார்ஜியானாவிடம் கூறியிருந்தால் அவ்வுயர்வுக்குத் தான் எழ முடியுமா என அவள் பயந்தாள்.

*Love makes a Man grow emotionally in refinement.*

காதல் ஒரு மனிதனுடைய உணர்வுக்கு புனிதமான மிருதுத்தன்மையை அளிக்கும்.

*While in love, work, thought and responsibilities get automatically consecrated to the love in him.*

காதலில் தோய்ந்தவனின் எண்ணம், உணர்ச்சி, செயல், பொறுப்புகள் தானே காதலுக்கு சமர்ப்பணமாகும்.

*Human love can charge one's frame during courtship.*

திருமணத்திற்கு முன் காதலர் சந்தித்தால் அவன் உடலும் காதலுக்குரியவாறு மாறும்.

*Divine love charges the nerves, saturates the being, uplifts life, and ennobles the vision only to continue all of them.*

தெய்விக அன்பு உணர்ச்சியைத் திருவுருமாற்றி, ஜீவனை நிரப்பும், வாழ்வை உயர்த்தும் திருஷ்டியைத் தெய்வீகமாக்கும். அவை தொடரும்.

73. "They could at last only suppose his visit to proceed from the difficulty of finding anything to do".

"பொழுது போக்க எதுவுமில்லை என்பதால் கர்னலும் டார்சியும் வருவதாக நினைக்கிறார்கள்."

*This is a fine example of misconception.*

தவறாக புரிந்து கொள்வதற்கு இது சிறந்த உதாரணம்.

*To know a thing from the externals can have this result.*

புற நிகழ்ச்சிகளை புரிந்து கொள்வது இப்படி முடியும்.

*Trying to know from a part also can have the same result.*

பகுதியால் முழுமையை அறிய முயன்றாலும் இப்படிப் புரியும்.

*Knowing is integral experience.*

புரிவது ஒரு முழுமையான அனுபவம்.

*Knowing a thing from the whole by an inner sense of perception that is intuition will not err.*

உள்ளூர் உணர்ந்து முழுமையினின்று புரிய முயன்றால் அது ஞானம், தவறாது.

*By insight you can know one thing exactly.*

ஞானமின்றி கூர்த்தமதி (insight) ஆனால் ஒரு விஷயம் சரியாகப் புரியும்.

*By intuition you can know unerringly more.*

ஞானம் முழுவதையும் அறியும். அதிகமாகப் புரியும்.

*Only integral experience knows fully and right.*

முழுமையான அனுபவம் முழுமையாகப் புரியும், விலக்கோ, தவறோ இருக்காது.

*In life, intuition and integral experience are not necessary.*

வாழ்வுக்கு ஞானமோ, முழு அனுபவமோ தேவையில்லை.

*An aristocrat at a loose end would not call at the Parsonage.*

பிரபுக்குப் பொழுது போகவிலையெனில் பாதிரியார் வீட்டிற்கு வரமாட்டான்.

*Not even would the colonel come there but for the ladies.*

கர்னலும் வர மாட்டான். பெண்களை சந்திக்க வருவான்.

*Indian culture frowns on such calls.*

இந்தியப் பரம்பரையில் பெண்களை ஆண்கள் சந்திக்க வருவது

இல்லை.

*English culture permits men calling on women.*

ஆங்கிலேயர் பெண்களை ஆண்கள் சந்திக்க அனுமதிப்பார்கள்.  
*It is not gentlemanly to call at another house for the company of women married or unmarried.*

வேறு இடத்தில் மணமான அல்லது மணமாகாத பெண்களை ஆண்கள் சந்திக்க வருவது பண்புக்கு ஒத்து வராது.

*Cultural sensitivity should prevent it.*

பண்பின் சொரணை அதைத் தடுக்கும்.

*European culture is not that sensitive.*

ஐரோப்பியருக்கு அந்த சொரணையில்லை.

*Indians use influence to accomplish and are proud of it.*

சிபாரிசை தேடுவது இந்தியர் பழக்கம், பெருமைப்படுவர்.

*One should be ashamed of getting things done by inappropriate influences.*

சிபாரிசால் காரியம் முடிக்க வெட்கப்படவேண்டும்.

*One, here, is proud of his influential contacts.*

நம்மவருக்கு சிபாரிசு பெருமை.

*It is an aberration.*

அது தவறு.

*European culture permits men and women to enjoy their company without inhibition.*

ஐரோப்பிய பண்பில் ஆண்களும் பெண்களும் கலந்து விளையாட அனுமதியுண்டு.

*A culture rising on one side needs a balance and therefore falls on another side.*

ஒரு வகை உயர்வு அடுத்த வகையில் தாழ்வு.

74. "Gentlemen cannot be always within doors".

"பிரபுக்கள் வீட்டிற்குள்ளேயே இருக்க முடியாது."

*Masculinity has this stamp on it.*

ஆண்மை அடங்கியிருக்காது.

*Masculine energy is outgoing.*

ஆண்மை வேலை தேடி வெளியே போகும்.

*Feminine energy preserves itself.*

பெண்மை உள்ளதைக் காப்பாற்ற உள்ளேயிருக்கும்.

*A woman who acts all by herself will achieve more.*

பெண் தனித்துச் செயல்பட்டால் அதிகமாக சாதிப்பாள்.

*Jane is a characteristic example.*

ஜேன் சிறந்த உதாரணம்.

*Mrs. Bennet is outgoing, action oriented.*

மிஸஸ். பென்னட் காரியத்தை நாடி வெளியே போகிறாள்.

*If at all she achieves, she achieves by destruction.*

அவள் சாதித்தாள் எனில் காரியத்தை கெடுத்ததே அவள் சாதனை.

*Lady Catherine, to achieve her purpose, came to Elizabeth.*

லேடி காதரீன் தன் காரியத்தை சாதிக்க லாங்பார்ன் வந்தாள்.

*She achieved for Elizabeth, not for herself.*

அவள் எலிசபெத்திற்கு சாதித்தாள், தனக்காக இல்லை.

*Elizabeth is outgoing like her mother, if not vulgarly.*

எலிசபெத் தாயார் போல காரியத்தை நாடிப் போகிறாள், ஆனால் தாயார் போல் ஆபாசமாக இல்லை.

*She achieves by non-action or non-knowing.*

எலிசபெத் செயலற்றிருப்பதால், தெரியாமலிருப்பதால் சாதித்தாள்.

*It is not by her temperament or design.*

அவள் தன் மனவுணர்வாலோ, திட்டத்தாலோ சாதிக்கவில்லை.

*Life or circumstances makes her quiet and she achieves.*

வாழ்வும் சூழ்நிலையும் அவளை அமைதியாக்கின. சாதித்தாள்.

*Energy is released by interest, initiative or action.*

ஆர்வம், செயல், முனைவதால் எனர்ஜி வெளிப்படுகிறது  
What Mrs. Bennet releases is new negative energy.

Mrs. பென்னட் புதியதாக வேண்டாத எனர்ஜியை வெளிப்படுத்துகிறாள்.

எதையாவது ஆரம்பித்தால், இது போல் நடக்கிறாள்.

*She always does it by her unpardonable initiatives.*

மன்னிக்க முடியாத செயல்களை ஆரம்பிப்பது அவள் வழக்கம்.

*The energy of Mrs. Gardiner is that of mental perception.*

Mrs. கார்டினர் எனர்ஜி அறிவால் செயல்படுகிறது.

*It achieves by moving others into action.*

பிறரைச் செயல்படச் சொல்லி அவள் சாதிக்கிறாள்.

*It is also of good will.*

Mrs. கார்டினர் நல்லெண்ணத்தால் சாதிக்கிறாள்.

*She insists on Elizabeth visiting Pemberley not because it was a great house but the grounds are fine in more than one sense.*

பெம்பர்லி பெரிய வீடு என்பதாலல்ல, மனை அலங்காரமாக அழகு பெற்றுள்ளது என்பதால் எலிசபெத்தை வற்புறுத்துகிறாள்.

*It was the beautiful grounds of Pemberley that made Elizabeth accept Darcy.*

அவ்வழகான மாளிகை எலிசபெத்தை டார்சியை ஏற்கச் செய்தது.

*Mrs. Gardiner played a role in all 3 weddings.*

Mrs. கார்டினர் மூன்று திருமணங்களிலும் பங்கு கொண்டாள்.

*She is a constructive female of QUIET efficiency.*

காரியம் கூடி வரும் இராசியுள்ள அமைதியான திறமையுள்ளவள்.

*She carries her husband's creative power of trade.*

வியாபாரம் முன்னோடியானது. அதன் சக்தி அவளில்

வெளிப்படுகிறது.

75. "It was plain to them all that Colonel Fitzwilliam came because he had pleasure in their society".

"கர்னல் அவர்களுடன் பேசப் பிரியப்படுவது தெளிவாகத் தெரிகிறது."

*This is a point in the story where Darcy meets her accidentally.*

டார்சி தற்செயலாக எலிசபெத்தை இங்கு சந்திக்கிறான்.

*She met him three times at Netherfield, Hunsford and Pemberley.*

*In all the three meetings, the first move is hers.*

எலிசபெத் டார்சியை மூன்று முறை சந்திக்கிறாள்.

மூன்று முறையும் அவளே அவனை நாடி வருகிறாள்.

*It is the woman who makes the first move always.*

பெண் ஆணைத் தேடி வருவது சட்டம்.

*In her it is a subconscious move.*

அவள் தன்னையறியாமல் இவ்விடங்கட்கு வருகிறாள்.

*It was surprising she went to Netherfield and stayed there 4 days. It was on her own initiative.*

நெதர்பீல்ட் சென்று நாலு நாட்கள் அங்கு அவள் தங்கியது ஆச்சரியம்.

அது அவளே நாடிப் போனது.

*At Hunsford and Pemberley she goes and waits for him and makes him come to her.*

ஹன்ஸ்போர்டிலும், பெம்பர்லியிலும் அவள் முதலில் சென்று அவனுக்காகக் காத்திருக்கிறாள்.

*At Pemberley her desire for being the mistress justifies his coming.*

பெம்பர்லியில் அதன் தலைவியாகும் ஆசை வரச் சொல்கிறது.

*No one expected Elizabeth to go to Netherfield.*

நெதர்பீல்டிற்கு எலிசபெத் வருவாள் என எவரும்

நினைக்கவில்லை.

*The first meeting was her own urge uncalled for.*

முதல் சந்திப்பு அவளுடைய உந்துதலால் நடந்தது, எதிர்பாராதது.

*The second one was her reluctant visit to Hunsford.*

இரண்டாவது ஹன்ஸ்போர்டிற்கு வேண்டாவிருப்பமாகச் சென்றாள்.

*At Pemberley, her decision was fully made.*

பெம்பர்லியில் அவள் தீர்மானமாக முடிவு செய்து விட்டாள்.

*After playing her role at Netherfield fully and seeing him fully responding, she is reluctant to go to Hunsford. It needed the office of Charlotte.*

நெதர்பீல்டில் தன் பங்கை நிறைவேற்றியபின், டார்சியின் கருத்தைத் தெளிவாக அறிந்து கொண்டு, ஹன்ஸ்போர்ட் போகத் தயங்குகிறாள். ஷார்லோட் தூண்ட வேண்டியதாயிற்று.

*If the first two stages are thus conceived, we see she clinches the issue the third time.*

இரு சந்திப்புகள் அப்படியெனில், மூன்றாம் முறை அவள் விஷயத்தை முடித்து விட்டாள்.

*It is all subconscious.*

இத்தனையும் ஆழ் மனம் செய்தது.

*Even in the subconscious her initiative through urge, her unwillingness to go and her impatience to wait are clear behaviour of one who seeks a relationship. Examined from the requirement of energy it will be clear.*

ஆழ்மனத்திலும், போக வேண்டும் என்ற உந்துதல், போக மாட்டேன் எனக் கூறுவது, காத்திருக்க முடியாமல் அவசரப்படுவது ஆகியவை டார்சியின் தொடர்பு வேண்டும் என்பதைக் காட்டுகிறது. சக்தி செயல்படும் கண்ணோட்டத்தில் பார்த்தால் தெளிவாக இருக்கும்.

76. "Elizabeth was reminded of her former favourite George Wickham".

"கர்னலுடனிருக்கும்பொழுது விக்காமோடு இருந்த நினைவு எளிசபெத்திற்கு வந்தது."

*She saw the colonel had a more informed mind.*

கர்னல் அதிகம் படித்தவன், விபரம் தெரிந்தவன் எனக் கண்டாள்.

*The colonel was evidently pleased in being with her.*

அவனோடு பேச கர்னல் சந்தோஷப்பட்டான்.

*She herself enjoyed his company.*

அவளுக்கும் கர்னல் பிடித்திருந்தது.

*It afforded her the pleasure of comparing him with Wickham.*

விக்காமையும், கர்னலையும் ஒத்துப் பார்க்கும் சந்தர்ப்பம் கிடைத்தது.

*Of the two, Wickham had more captivating softness.*

இருவரில் விக்காமுக்கு கவர்ச்சியின் இனிமை அதிகம்.

*Captivating softness for a woman is admiration.*

கவர்ச்சியின் இனிமை பெண்ணுக்கு தன்னை மீறிய பாராட்டு.

*More informed mind strikes one's understanding.*

வளர்ந்த மனம் அவள் தெளிந்த அறிவு புரிந்து கொள்கிறது.

*Of the two, the admiration prevails.*

இருவரில் அவள் பாராட்டுக்கு உரியவன் விக்காம்.

*Between the Mind and the vital, it is the vital that prevails.*

மனமும் உணர்வும் மாறுபட்டால், உணர்ச்சியே வெல்லும்.

*The vital that prevails is an unevolved state of mind.*

வெல்லும் உணர்ச்சிக்கு வளர்ச்சியிருக்காது. அதன் அறிவு சிறியது.

*What should prevail is the Mind.*

வெற்றிக்குரியது அறிவு.

*If any vitality should prevail it is the vitality of the Mind.*

உணர்ச்சி வெல்ல வேண்டுமானால், அறிவின் உணர்ச்சி வெல்ல வேண்டும்.

*Elizabeth is not developed there – No. 2.*

எலிசபெத்திற்கு அந்த வளர்ச்சியில்லை. No. 2.

*Mr. Bennet after accepting Darcy's request to marry her, advises her not to marry for money.*

*Mr. பென்னட் டார்சிக்கு திருமண அனுமதி கொடுத்தபின் எலிசபெத்தை டார்சியை ஏற்க வேண்டாமென்கிறார் He could not refuse Darcy anything as he recognises Darcy's greater vital strength of Money.*

டார்சி கேட்டு இல்லையெனக் கூற முடியாது என்கிறார். டார்சியின் பணமும் அந்தஸ்தும் பெரியது.

*Having accepted Darcy's request, Mr. Bennet through the back door asks her not to marry for Money.*

டார்சி கூறியதை ஏற்ற பின் கொல்லைப்புறமாகப் பெண்ணை அவனை பணத்திற்காக ஏற்க வேண்டாம் என்கிறார்.

***It is the same weakness of his own wedding.***

இதுவே அவர் திருமணத்தில் அவருக்கிருந்த பலவீனம்.

*The hint here is Bennet while marrying his wife was not unaware of her stupidity but could not resist the temptation of her pretty face.*

*Mrs. பென்னட் அழகி. அறிவற்றவள் என அவருக்குத் திருமணத்திற்கு முன் தெரியாது. அழகை அவரால் மறுக்க முடியவில்லை.*

*The daughter has no weakness of the father as she has withstood his wealth and love at Hunsford.*

பெண்ணுக்குத் தகப்பனார் பலவீனமில்லை. ஹன்ஸ்போர்டில் அவன் பணத்தையும் அந்தஸ்த்தையும் அவள் புறக்கணித்தாள். *She only fell for Pemberley.*

பெம்பர்லியை அவளால் மறுக்க முடியவில்லை.

- 28 But why Mr. Darcy came so often to the Parsonage it was more difficult to understand. It could not be for society, as he frequently sat there ten minutes together without opening his lips; and when he did speak, it seemed the effect of necessity rather than of choice -- a sacrifice to propriety, not a pleasure to himself. He seldom appeared really animated. Mrs. Collins knew not what to make of him. Colonel Fitzwilliam's occasionally laughing at his stupidity proved that he was generally different, which her own knowledge of him could not have told her; and as she would have liked to believe this change the effect of love, and the object of that love her friend Eliza, she set herself seriously to work to find it out. She watched him whenever they were at Rosings, and whenever he came to Hunsford; but without much

77. Darcy is seldom animated. He is glum.

78. He holds no fascination for her on any account.

79. Darcy is stupid. The Colonel laughs at him. He has no credentials for romantic charm except his pervasive all-engrossing emotions.

80. Again Charlotte's surmises are in the right direction.

81. "It seemed the effect of necessity rather than of choice".

"அவசியத்தால் வந்தது, தானே செய்ததில்லை."

*When a strong statement is made, there will be a truth behind it, says Sri Aurobindo.*

வற்புறுத்தி தீவிரமாகப் பேசினால் அது ஒரு உண்மையைத் தெரிவிக்கும் என பகவான் கூறுகிறார்.

*When an event repeats, it means we are missing something.*

ஒரு விஷயம் மீண்டும் வந்தால், நாம் முதலிலேயே ஒரு விஷயத்தை மறந்து விட்டோம் எனப் பொருள்.

***Man may miss the truth; it will not fail to reveal itself.***

மனிதன் உண்மையைப் புறக்கணிக்கலாம். உண்மை மனிதனைப் புறக்கணிக்காது.

*He speaks of necessity not of choice. Why should he do it?*

அவசியம் என்கிறான். நாமே செல்வதில்லை என்பது ஏன்?

*Behind all inexplicable events, there is something to be seen.*

விளக்க முடியாதவற்றின் பின்னால் விளங்க வேண்டியது இருக்கும்.

***Behind all routine events, there is something wonderful.***

எளிய விஷயத்தின் பின் பிரம்ம ஞானமிருக்கும்.

*Behind all simple events, there is something complex to be understood.*

சுலபமானவற்றின் பின்னணியில் சிக்கலான விஷயமிருக்கும்.

success. He certainly looked at her friend a great deal, but the expression of that look was disputable. It was an earnest, steadfast gaze, but she often doubted whether there were much admiration in it, and sometimes it seemed nothing but absence of mind.

ஆனால் டாட்சி ஏன் பார்சனேஜிற்கு அடிக்கடி வருகிறான் என்பதைப் புரிந்து கொள்வது கடினமாக இருந்தது. அங்கிருந்தவர்களுடன் சேர்ந்து இருப்பதற்காக வரவில்லை என்பது நன்கு தெரிந்தது. ஏனெனில் அங்கு அதேகமாக பத்து நிமிடங்கள்வரை வாயைத் திறக்காமல் அமர்ந்திருப்பான், அப்படியே பேசினாலும், பேச வேண்டுமே என்பதற்காகப் பேசினானே தவிர விருப்பத்துடன் பேசவில்லை எனத் தெரிந்தது--மரியாதைக்காக அவ்வாறு நடந்து கொண்டானே தவிர அவனுக்கு அதில் எந்த சந்தோஷமும் இல்லை. அவன் எப்பொழுதாவதுதான் உணர்ச்சிவசப்பட்டவனாகத் தெரிந்தான். அவனைப்பற்றி என்ன நினைப்பது என திருமதி. காலின்ஸிற்குப் புரியவில்லை. அவனுடைய முட்டாள்தனத்தைப் பார்த்து கர்னல் பிட்ஸ்லில்லியம் எப்பொழுதாவது அவனைப் பார்த்து சிரித்தது அவன் பொதுவாக வித்தியாசமானவன் என்பதை நிரூபித்தது, அவனைப்பற்றி திருமதி காலின்ஸ், தான் அறிந்ததை வைத்துக் கொண்டு புரிந்து கொண்டிருக்க முடியாது. இம்மாற்றத்திற்கு காரணம் காதல்தான் என்றும், அவன் காதலிப்பது தன்னுடைய தோழி எலிசாவைதான் என்றும் நம்ப விரும்பினாலும் அதை ஊர்ஜிதம் செய்து கொள்ள முடிவெடுத்தான். அவர்கள் ரோஸிங்ஸில் இருக்கும் பொழுதும், அவன் ஹன்ஸ்போர்ட்டிற்கு வரும் பொழுதும் அவன் அவனை கவனித்தான். ஆனால் பெரிய வெற்றி எதுவும் கிடைக்கவில்லை. அவளுடைய தோழியை அவன் கண்டிப்பாக அதிகமாகப் பார்த்தான். ஆனால் அவனுடைய பார்வையில் இருந்த உணர்ச்சியின் வெளிப்பாடு சர்ச்சைக்குரியதாக

*We know behind all stability, there is perpetual motion.*

அசைவற்றதின் பின் அசைவிருக்கும்.

*We also know behind all motion there is perpetual stability.*

எல்லா அசைவுக்குப் பின்னால், அசைவற்றதிருக்கும்.

*All contradictions hide complements.*

முரண்பாட்டினுள் உடன்பாடிருக்கும்.

*All disharmony speaks of higher harmony.*

பிணக்குள் சுமுகமிருக்கும்.

*The agnostic announces a greater faith.*

நாத்திகவாதிக்குள்ளது பெரிய நம்பிக்கை.

*All superstition is knowledge that sustains people.*

முட நம்பிக்கையெல்லாம் மக்களுக்கு உயிரளிப்பது.

*The highest of knowledge is a kind of ignorance.*

பெரிய ஞானம் அஞ்ஞானம்.

*Ignorance is higher than knowledge.*

அஞ்ஞானம் ஞானத்தை விடப் பெரியது.

*Matter is Sachchidananda.*

ஐடம் சச்சிதானந்தம்.

*Life is Consciousness.*

வாழ்வு ஜீவியம்.

*Mind is Supermind active partially.*

மனம் சத்திய ஜீவியம் பகுதி.

*Monarchy is the democracy of the dumb millions.*

வாயில்லா ஜீவன்களின் ஜனநாயகம் முடியாட்சி.

*Democracy is the monarchy of the Individual.*

மக்களாட்சி ஜீவாத்மாவின் முடியாட்சி.

*Darkness is dense light.*

அடர்ந்த இருள் அடர்ந்த ஒளி.

*Injustice is God's justice of love.*

அநியாயம் ஆண்டவனின் அன்புடைய நியாயம்.

*It is not Mother's justice we ask for, but it is Mother's Grace.*

நமக்கு அன்னையின் நியாயம் தேவையில்லை, அன்னையின் அருள் தேவை.

*No evil is ever created by God.*

கடவுள் தீமையைப் படைக்கவில்லை.

82. *"He seldom appeared really animated".*

"டாட்சி எப்பொழுதும் சுறுசுறுப்பாகக் காண்பதில்லை."

*Darcy is a quiet person, if not morose.*

டாட்சி உம்மணாமுஞ்சியில்லை, அமைதியானவன்.

*His quiet is natural for several reasons. He was an only child for long, but lost the mother early and is now fatherless.*

பல காரணங்களால் அவனுக்கு அமைதி அமைந்தது, நெடுநாளாக அவன் ஒரே குழந்தை, தாயை இழந்தவன். இப்பொழுது தகப்பனாரும் இல்லை.

*The Revolution across the channel may be presiding over his nerves unconsciously or even consciously.*

கடல் கடந்து எழுந்த புரட்சி அவனை தெரிந்தோ, தெரியாமலோ ஆட்கொள்ளும்.

*His being with Bingley a non-energetic person cannot be very inspiring with Mr. Hurst sleeping around.*

பிங்லிக்கு தெம்பில்லை, அவனோடிருப்பது சுறுசுறுப்பு தாராது. அதுவும் ஹர்ஸ்ட்டோடிருப்பது அவலம்.

*The threat to Georgiana can be a non-perceived nightmare as there is no lady at home to protect her.*

ஜார்ஜியானாவுக்குப் பாதுகாப்பாக வீட்டில் ஓர் பெண்ணில்லை. அந்த பயம் மௌனமான சிம்ம சொப்பனம்.

இருந்தது. ஆர்வமாக,  
நிலையான பார்வையாகத்தான்  
இருந்தது. ஆனால் அதில்  
அவ்வளவு விருப்பம் தெரிந்ததா  
என்பதில் அவளுக்கு அடிக்கடி  
சந்தேகம் எழுந்தது, சில சமயம்  
அப்பார்வை ஒரு  
சிந்தனையில்லாப்  
பார்வையாகவும் தோன்றியது.

*For these reasons the extraordinary liveliness of Elizabeth can have a powerful attraction to him.*

இக்காரணங்களால் எலிசபெத்தின் அளவு கடந்த கலகலப்பான குணம் தன்னை மீறி அவனைக் கவரும்.

*There is nothing in his life to be animated about.*

அவன் வாழ்வில் துள்ளிக் குதிக்கும் விஷயமில்லை.

*Elizabeth should have been a standing wonder to him, especially from Mrs. Bennet's family.*

எலிசபெத் அவன் ஆச்சரியத்திற்குரியவள். அதுவும் பென்னட் குடும்பத்தில் அவளைப்படிப் பிறக்க முடியும்?

*The colonel occasionally laughed at the stupidity of Darcy not because his mind was uninformed but he remained rigid and shut up, giving the appearance of stupidity.*

கர்னல் டார்சியைப் பார்த்து சிரிப்பதுண்டு. டார்சியின் அறிவினத்தால் அப்படி அவன் செய்யவில்லை. இறுகிப் போய் தன்னுள் தன்னையடைக்கி வைத்திருப்பது அறிவினமாகத் தெரிகிறது.

*At no level Darcy's energy is overflowing.*

டார்சி பொங்கி வழிவதில்லை.

*To be animated there must be excess energy.*

கலகலப்பாக இருக்க அதிக தெம்பு வேண்டும்.

*Hunsford and even Rosings are not inspiring places.*

ஹன்ஸ் போர்டிலும், பெம்பர்லியிலும் சுறுசுறுப்பு எழாது.

*Even with the colonel Darcy is not seen in friendly expansive moods.*

கர்னலுடனும் கலகலப்பாக டார்சி பேசுவதில்லை.

*One reason for the proposal being a conflict is the lack of warm overflowing energy a proposal requires.*

Proposalக்கு மனம் நெகிழ்ந்து இதமாக இருக்க வேண்டும். அது இல்லாததால், சண்டையாயிற்று.

83. "Mrs. Collins knew not what to make of him".

அவனை எப்படிப் புரிந்து கொள்வது எனக் காலின்ஸுக்குத் தெரியவில்லை.

*Mind tries to understand everything.*

மனம் அனைத்தையும் புரிந்து கொள்கிறது.

*People are more important than things and events.*

விஷயம், நிகழ்ச்சிகளை விட மனிதர்கள் முக்கியம்.

*Events express people through things.*

நிகழ்ச்சிகள் மனிதர்களை விஷயம் மூலமாக வெளிப்படுத்தும்.

*Vital people relate to a thing or an event or person functionally.*

உணர்ச்சி மயமானவர் நிகழ்ச்சிகளையோ பொருள்களையோ மனிதர்களையோ காரியமாக அறிவார்கள்.

*As long as the work is smooth, the vital does not stop.*

சுமுகமாக நடக்கும்வரை உணர்ச்சி நிறுத்தாது.

*The physical stops when there is opposition.*

எதிர்ப்பிருந்தால் உடல் நின்று விடும்.

*The vital stops when there is no interest.*

அக்கரையில்லாவிட்டால் ஆர்வமிருக்காது.

*Mind stops when it does not understand.*

புரியவில்லையெனில் மனம் செயல்படாது.

*The physical does not try to understand, it only moves in work.*

உடல் புரிய முயல்வதில்லை, செயலோடு செயலாக அது நகரும்.

*The vital moves by interest, does not think.*

உணர்ச்சி சிந்திப்பதில்லை, ஆர்வத்தால் செயல்படும்.

*Mind cannot proceed if it does not understand.*

புரியாவிட்டால் மனம் மேலே செல்லாது.

*All her life Charlotte was a helpless observer.*



வாழ்நாள் முழுவதும் செயலற்று உலகை கவனித்தாள் ஷார்லோட்.

*Her only gratification was understanding.*

புரிவது மட்டும் அவள் கண்ட பலன்.

*Her understanding has never failed.*

அவளுக்குப் புரிவது தவறுவதில்லை.

*Even here it was right.*

இவ்விஷயத்திலும் அவள் சரி.

*She knew Darcy loves Elizabeth, but could not explain to herself.*

டார்சிக்கு எலிசபெத் மீது பிரியம் என அவள் அறிவாள், விளக்கத் தெரியவில்லை.

*Thwarted understanding defies thwarting.*

அறிவு தோற்றால் தோல்வியை மீறும்.

*It does not keep quiet till understanding comes.*

புரியும்வரை அறிவு சும்மாயிருக்காது.

*Charlotte never could explain Darcy's visits to her in the light of her earlier perception.*

ஏன் டார்சி அடிக்கடி வருகிறான் என்பதை ஷார்லோட் தன் கருத்துப்படி விளக்க முடியவில்லை.

*The first time she got an information was after Jane's engagement.*

ஜேனுக்கு நிச்சயமானபின் முதல் முறையாக அவளுக்கு செய்தி கிடைத்தது.

*Her thwarted understanding sought relief in a mean act of carrying the tale of Darcy's engagement to Lady Catherine.*

முன் பெற்ற தோல்வி மட்டமாகப் பழி வாங்க எண்ணி, லேடி காதரீனுக்கு பொய் வதந்தியைக் கூறியது.

*What is thwarted must revenge.*

ஏமாந்தது பழி வாங்கும்.

*Thus she subserved Collins' aims with the Lady.*

லேடி காதரீனுக்கு காலின்ஸ் செய்யும் சேவையை ஷார்லோட் இவ்விதம் பூர்த்தி செய்கிறாள்.

84. "She watched him without much success".

ஷார்லோட் டார்சியை கவனித்தாள். பலனில்லை.

*The world is sustained by work, work done in coordination.*

வேலையைக் கலந்து செய்வதால் உலகம் இயங்குகிறது.

*It is the solid physical, material basis of life.*

வேலை ஜடமானது, கனமானது, பொருளில் இயங்குவது.

*Man exists, lives, thinks, and evolves spiritually.*

*Life on earth or in local communities is one of relationship.*

மனிதனுக்குக்கிறான், வாழ்கிறான், சிந்திக்கிறான், ஆன்மீகத்தில் வளர்கிறான்.

புவி வாழ்வும், உள்ளூர் வாழ்வும் மனிதர் ஒருவரோடொருவர் தொடர்பு கொள்வதால் நடப்பது.

*Relationship is mainly exchanging ideas.*

எண்ணம் பறிமாறுவது மனிதத் தொடர்பு.

*For people to relate to each other, one has to know the other.*

ஒருவருடன் அடுத்தவர் தொடர்பு கொள்ள அடுத்தவரை அறிய வேண்டும்.

*In a local community everyone knows each other thoroughly.*

உள்ளூரில் அனைவரும் அடுத்தவரை முழுமையாக அறிவர்.

*This knowledge is gained by getting news.*

பிறரைப் பற்றி செய்தி தெரிவதால், இந்த ஞானம் ஏற்படுகிறது.

*How he relates to others is important for one to know him.*

எப்படி மற்றவருடன் தொடர்பு கொள்கிறோம் என்பது அவரை அறிவதை நிர்ணயிக்கும்.

*For this purpose one needs to closely watch him.*

இதற்காக அடுத்தவரை நெருக்கமாக கவனிக்க வேண்டும்.

*Should someone defy their understanding, he is more carefully watched by one and all and everyone compares notes with everyone else about him and his doings.*

ஒருவர் மாறுபட்டால் அனைவரும் கவனிப்பார்கள், தங்களுடன் ஒத்துப் பார்ப்பார்கள்.

பிறருடைய அபிப்பிராயத்தைக் கேட்பார்கள்.

*Charlotte's attempt with Darcy is met with a great success and a total failure.*

டார்சி விஷயத்தில் ஷார்லோட் எண்ணம் முழு வெற்றி, பெரிய தோல்வி.

*Great success in its entire inner content.*

விஷயத்தைக் கருதும் பொழுது முழு வெற்றி.

*Total failure in terms of explaining it to herself.*

தானறியும்படி ஷார்லோட் கருதியது பெரும் தோல்வி.

***Such knowledge for a villager is all his mental wealth.***

கிராமத்தாருக்கு அந்த அறிவு சொத்து.

*It is a challenge to his social survival in the mind.*

ஊரில் வாழும் தெளிவுக்கு அது சவால்.

*In such understanding the social mentality emerges with the edge of the individual mentality.*

இது போன்ற நேரத்தில் சமூகத்தின் கருத்து தனி மனித அபிப்பிராயம் மூலம் எழும்.

*In fact in the Individual it is his own thought, not mentality.*

மனிதன் அப்படிப் புரிந்து கொள்கிறான். அது அவன் மனப்பான்மையில்லை.

*Such individual thoughts contribute to the creation of social mentality.*

பலரும் அது போல் நினைப்பது சேர்ந்து ஊராரின் அபிப்பிராயமாகும்.

***Individuality is that thought in the mind that leads to successful action where others failed.***

பிறர் தோற்ற இடங்களில் ஒருவர் எண்ணம் எழுந்து பிறரைச் செயல்படச் செய்வது **Individuality**.

85. "Whether there were much admiration in it".

அதில் பாராட்டு உள்ளதா?

*Attraction, admiration, adoration lead to affection.*

கவர்ச்சி, பாராட்டு, பாராட்டின் ஆர்வம், பிரியத்திற்கு அடிப்படை.

*Attraction is a movement of energy.*

கவர்ச்சி சக்தியின் சலனம்.

*Greater energy attracts.*

சக்தி அதிகமானால் கவரும்.

*Or, he who releases greater energy in you attracts.*

ஒருவர் உன்னில் அதிக சக்தியை எழுப்பினால் அவர் உன்னைக் கவருவார்.

*Generally attraction means vital attraction.*

கவர்ச்சி உணர்ச்சிக்குரியது.

*Even when an idea or ideal attracts, the attraction is exercised by the vital energy in the Mind. (No.2)*

எண்ணமோ, இலட்சியமோ கவர்வதும் மனத்தின் உணர்ச்சி கவருவதாகும். (No.2)

*Physically, form that is pleasant attracts.*

உடற்கூட்டமைப்பு இனிமையால் கவரும்.

*Strength of body or wealth attracts.*

உடல் நலம், செல்வம் கவரும்.

*The attraction is exercised by the vital in the body No.8 or the physical vital No. 6.*

கவர்ச்சி உடலின் உணர்ச்சிக்குரியது. உடல் உணர்வு No. 8

அல்லது No. 6.

*Attraction is on the same level.*

கவர்ச்சி அதனளவில் செயல்படும்.

*Attraction from a higher level to which one looks up to is admiration.*

உயர்ந்த நிலை நம்மைக் கவர்வது பாராட்டாகும்.

*Admiration is purely a vital emotion.*

பாராட்டால் மலர்வது உணர்வின் கிளர்ச்சியாகும்.

*In admiration one vitally expands pleasantly.*

உணர்ச்சி இனிமையாக விரிவடைதல் பாராட்டால் மலர்வதாகும்.

*Once admiration is born, it can find any convenient excuse as an ideal or a policy.*

பாராட்டு எழுந்து மலர்ந்தால் அது எந்த கொள்கை மூலமும் எந்த இட்சியும் மூலமும் வெளிப்படும்.

*Adoration is admiration that is overwhelming.*

பாராட்டு மலர்ந்து நெகிழ்வதும் உண்டு. அது பொங்கி வழியும் பாராட்டு.

*Once adoration is born, the man is beside himself.*

பாராட்டு எழுந்தபின் மனிதனுக்கு நிலையிருக்காது.

*Whatever one may say, he who adores does not know what he adores or why.*

அங்கனம் நெகிழ்பவன், தன்னையறியாமல், காரணம் புரியாமல், யாரால் நெகிழ்ச்சி ஏற்பட்டது என அறியாமல் நெகிழ்கிறான்.

*All these emotions are intense and therefore short lived.*

இவையனைத்தும் தீவிர உணர்வுகள். சீக்கிரம் மறையும்.

*When they positively outgrow themselves they settle down as affection.*

வளர்ந்து நிலைத்தால் அவை பிரியமாகும்.

*It is affection that matures into love.*

பிரியம் கனிந்து அன்பு மலரும்.

86. "It was an earnest, steadfast gaze, without much admiration, nothing but absence of mind".

"அது நெடிய நேர் கொண்ட பார்வை, எதையும் நினைத்தறியாத பார்வை."

*No doubt Darcy has been earnest throughout.*

ஆரம்பத்திலிருந்து டார்சி முனைந்து தீவிரமாக இருப்பது உண்மை.

*Earnestness is seriousness ardently and intently serious.*

ஆர்வமாக தீவிரமாக இருப்பது முனைவது.

*Ardour is of the emotion.*

ஆர்வம் உணர்ச்சிக்குரியது.

*Intention is of the mind.*

முடிவு மனத்திற்குரியது.

*Seriousness is of the purpose.*

தீவிரம் காரியத்திற்குரியது.

*The eye expresses the soul.*

கண் ஆத்மாவைக் காட்டும்.

*The extent of transformation he underwent after the proposal is not what human nature permits.*

Proposalக்குப் பின் டார்சி பெற்ற திருவுருமாற்றம், மனித சுவாவத்திற்குரியதல்ல.

*Charlotte saw not much of admiration in his gaze, not because it was not there, but because initially he hid his attraction for her.*

Also this is Rosings where his admiration will not be evident.

ஷார்லோட்டிற்கு அவன் பார்வையில் காதல் தெரியவில்லை. இல்லையென்பதாலில்லை.

ஆரம்பத்தில் அவன் தன் காதலைப் பிறரிடமிருந்து மறைத்து விட்டான். அத்துடன் ரோஸிங்கில் அவன் காதல் வெளிப்படாது.  
*She saw his Mind was absent.*

அவன் மனம் எதிலுமில்லையெனக் கண்டான்.  
*With earnest admiration and an intention to hide the emotion, a look of absence of mind is natural.*

தீவிர ஆசையும், உணர்ச்சியை மறைக்கும் நோக்கமும் இணையுமிடத்தில் மனம் மறைவது இயல்பு.  
*Nor was there any encouragement from Elizabeth.*

எலிசபெத் அவனுக்கு உற்சாகம் தரவில்லை.  
*Darcy's character is steadfast, his gaze too is.*

டார்சிக்கு நிலையான சுபாவம், பார்வையும் நிலையானது.  
*Love is a serious affair if one is to succeed.*

காதலில் வெற்றி பெற, காதல் தீவிரமாக இருக்க வேண்டும்.  
*Whether one succeeds or not, love is one, - pointed.*

வென்றாலும், இல்லாவிட்டாலும், காதலுக்கு தீவிரம் உண்டு.  
*The fact that he succeeded at last after her virulent refusal shows he won her by singleminded devotion.*

கடுமையாகத் திட்டியபின் அவன் பெற்ற வெற்றி, அவன் தீவிர முடிவைக் காட்டுகிறது.  
*His love deserves that reward.*

அவன் காதலுக்கு அப்பரிசு பொருந்தும்.  
*Her mental idealism deserves his devotion.*

அவன் மனம் இலட்சியமாக இருப்பதற்குரிய பரிசு அவன் அளிப்பது.

*It is not Bingley and Jane; it is Darcy after Elizabeth that the story is made up of.*

கதை ஜேன் பிங்லியைப்பற்றியல்ல, எலிசபெத் டார்சியைப் பற்றியது.

- 29 She had once or twice suggested to Elizabeth the possibility of his being partial to her, but Elizabeth always laughed at the idea; and Mrs. Collins did not think it right to press the subject, from the danger of raising expectations which might only end in disappointment; for in her opinion it admitted not of a doubt, that all her friend's dislike would vanish, if she could suppose him to be in her power.

அவள் எலிசபெத்திடம், அவனுக்கு அவள்மீது விருப்பம் இருக்க வாய்ப்பிருக்கிறது என ஓரிரு முறை கூறியிருக்கிறாள், ஆனால் இந்தக் கருத்தை கேட்ட எலிசபெத்திற்கு எப்பொழுதும் சிரிப்புதான் வந்தது; எதிர்பார்ப்புகளை உண்டாக்கி, அது ஒருவேளை ஏமாற்றத்தில் முடிந்து விடுமோ என்ற பயத்தினால், திருமதி. காலின்ஸ் இதைப்பற்றி அதிகம் பேசுவது சரியில்லை என்று நினைத்தாள். அவன், தன்னுடைய பிடியில் இருக்கிறான் என அவள்

87. Not to raise impossible expectations is not only great wisdom but a deep good will in Charlotte.

88. "Possibility of his being partial to her, but Elizabeth always laughed at the idea".

"டார்சிக்கு எலிசபெத் மீது பிரியமிருக்கலாம் என ஷார்லோட் நினைத்தது எலிசபெத்திற்கு சிரிப்பு முட்டியது."

*Partiality is losing one's capacity to judge because of liking.*

புரியும் திறனழியுமுள்ள பிரியம் வளர்வது பாரபட்சம்.  
*Vital overwhelming the mental is partiality.*

உணர்ச்சி அறிவை மீறுவது பாரபட்சம்.  
*Man survives by a balanced existence.*

நிதானமாக வாழ்வவன் வாழ்க்கை நீடிக்கும்.  
*It is a rational life with a view to exist.*

வாழும் திறன் பெற அறிவைப் பயன்படுத்தும் முறை.  
*Body is an organism that demands perfect balance.*

உடல் ஜீவனுள்ளது. அதற்கு நிதானம் தேவை.

*A perfect health demands a perfect balance of emotion.*

உடல் நலம் சிறக்க உணர்ச்சி நிதானமாக இருக்க வேண்டும்.  
*They need to be presided over by a balanced thinking.*

அதற்கு நிதானமாக சிந்தனை தலைமை தாங்கும்.

*All these are possible or made possible by the spirit in its evolution moving to a centre that balances.*

இவையனைத்தையும் நிர்ணயிப்பது ஆன்மா நிதானத்திற்குரிய மையத்தை அடைவது.

*Of all the faculties of Mind, judgement is outstanding.*

மனத்தின் திறன்களில் தீர்மானம் தலையானது.

*Discrimination is for oneself.*

தெரிந்து கொண்டால்,  
சந்தேகத்திற்கிடமில்லாமல்  
அவன் மேலுள்ள வெறுப்புகள்  
அனைத்தும் தன்னுடைய  
தோழிக்கு மறைந்து போகும்  
என அவள் கருதினாள்.

பாகுபாடு அவரவரைப் பொருத்தது.

*Judgement is mainly for others.*

தீர்மானம் பிறருக்கு.

*Judgement acts overruling the coordinating Mind.*

சிந்திக்கும் மனத்தைக் கடந்து தீர்மானம் செயல்படுகிறது.

*Charlotte's perception is sensual and mercenary.*

ஷார்லோட் உணர்வது ஆதாயமானது.

*Elizabeth does not think of Darcy except as an intruder in Jane's marriage along with Caroline.*

ஜேன் திருமணத்தில் காரலினுடன் சேர்ந்து விஷமம் செய்தவர் என டார்சியை எலிசபெத் நினைக்கிறாள்.

*Only later she knew he was the main culprit.*

பிற்பாடு டார்சியே முதற்காரணம் என அறிகிறாள்.

*Whether the interest in Darcy is positive or negative, whether it is routed through Caroline, her attention reaches him.*

டார்சி மீதுள்ள கவனம் நல்லதோ, கெட்டதோ, நேரடியானதோ, மறைமுகமானதோ, எலிசபெத் கவனம் டார்சியைப் போயடைந்தது.

*In turn she receives the intensity not the explanation.*

அதற்கு பதிலாக பதில் வரவில்லை. தீவிரம் எழுகிறது.

*She remains unconcerned as she is uninvolved.*

தான் சம்பந்தப்படாமலிருக்கும்பொழுது, கவலையற்றிருக்கிறாள். *She reaches Darcy through Caroline; Darcy comes to her through Charlotte.*

அவள் டார்சியைக் காரலின் மூலம் அடைகிறாள். அவன் ஷார்லோட் மூலம் வருகிறான்.

*Here is a relationship between Pemberley and Longbourn and Lydia symbolises it. Charlotte's absence at Philips's was represented by Lydia.*

பெம்பர்லிக்கும், லாங்பார்னுக்கும் ஒரு தொடர்புள்ளது. அதற்கு லிடியா அடையாளம். பிலிப்பின் வீட்டில் ஷார்லோட் இல்லாததை லிடியா பூர்த்தி செய்கிறாள்.

#### 89. "The danger of raising expectations".

"எதிர்பார்ப்பு வளர்வதால் எழும் ஆபத்து."

*All progress is by expectation.*

முன்னேற்றம் வருவது எதிர்பார்ப்பால்.

*Expectation energises the unexpected.*

எதிர்பார்க்காததை எதிர்பார்ப்பு தெம்பு ஊட்டும்.

*An imaginative possibility endorsed by will is expectation.*

கற்பனைக்குரியது மனத்தின் திறமையால் எதிர்பார்ப்பாகும்.

*Always an expectation is greater than reality.*

எதிர்பார்ப்பது உள்ளதை விடப் பெரியதாகும்.

*In a positive atmosphere expectation achieves.*

*In a negative atmosphere expectation cancels.*

நல்ல நேரத்தில் எதிர்பார்ப்பு சாதிக்கும்.

கெட்ட நேரத்தில் எதிர்பார்ப்பு கெடுக்கும்.

*Capacity not to expect is concentration on the present.*

எதிர்பார்க்க முடியாவிட்டால் தியானம் சித்திக்கும்.

*It is wrong for Charlotte to expect.*

ஷார்லோட் எதிர்பார்ப்பது தவறு.

*It is right for Elizabeth to expect.*

எலிசபெத்திற்கு எதிர்பார்ப்பது சரி.

*Lydia's expectation will be fulfilled with a Wickham, himself bullied into a compromise at a great expense.*

லிடியாவின் எதிர்பார்ப்பு விக்காம் போன்றவரால் பூர்த்தியாகும்.

அவனையும் கட்டாயப்படுத்தி பெரிய செலவு செய்து பூர்த்தி

செய்ய வேண்டும்.

*Expectation spends the energy of accomplishment on fantasy, activates ambition.*

சாதனையின் சக்தி எதிர்பார்ப்பில் செலவாகும் கற்பனைக் கோட்டையிலும், பேராதையிலும் அது செலவாகும்.

*All great accomplishments are through the expectation of great souls.*

பெரிய ஆத்மாக்களின் பெரிய எதிர்பார்ப்பால் பெரிய காரியங்கள் நடந்தன.

*In them it is more of a vision realised than the fulfilment of their own expectation.*

பெரிய ஆத்மாவின் தீர்க்க தரிசனம் பூர்த்தியாவது எதிர்பார்ப்பு போலாகும்.

*Expectation has the connotation of emptiness.*

எதிர்பார்ப்புக்கு எதுவும் நடக்காத இராசியுண்டு.

*Expectation that energises will come true.*

தெம்பளிக்கும் எதிர்பார்ப்பு பலிக்கும்.

*Expectation that excites will be negative.*

ஆசையைக் கிளப்பும் எதிர்பார்ப்பு வேலையைக் கெடுக்கும்.

*The energy of expectation is capable of activating a formation that is undesirable.*

எதிர்பார்ப்பின் சக்தி வேண்டாத விஷயத்தை உயிர்ப்பிக்கக் கூடியது.

*It is the Non-Being entering the evolution.*

அசத் பரிணாமத்துள் வருவது அது.

*In this case Charlotte's expectation is a subtle awareness of the reality of Darcy's emotions.*

டார்சியின் ஆசையை சூட்சுமமாக ஷார்லோட் அறிவது அவள் எதிர்பார்ப்பு.

*Her expectation is exactly matched by the total non-expectation of Elizabeth even after the proposal.*

Proposalக்குப் பின்னும் எலிசபெத் உள்பட எவரும் எதிர்பார்க்காததும் ஷார்லோட் எதிர்பார்ப்பதும் சமம்.

- 30 In her kind schemes for Elizabeth she sometimes planned her marrying Colonel Fitzwilliam. He was beyond comparison the pleasantest man; he certainly admired her, and his situation in life was most eligible; but, to counterbalance these advantages, Mr. Darcy had considerable patronage in the church, and his cousin could have none at all.

எலிசபெத்திற்காக எத்தனையோ அன்பான திட்டங்களில் ஒன்றாக அவள், கர்னல் பிட்ஸ்விலில்லியமை திருமணம் செய்து கொள்ளலாம் என சில சமயம் நினைத்தாள். ஒப்பிட்டுப் பார்க்க முடியாத அளவிற்கு அவன் இனிமையானவன்தான்; அவளை நிச்சயமாக ரசித்தான், வாழ்க்கையில் உள்ள அவனது இடம் அவனை மிகவும் தகுதி வாய்ந்தவனாகக் காண்பித்தது. ஆனால் இந்த சாகதமான

90. Darcy is too far away from any possibility of matchmaking for Charlotte.

விஷயங்களை  
ஈடுசெய்வதுபோல், திரு.  
டார்சிக்கு சர்ச்சில் அதிக  
அளவில் ஆதரவு இருந்தது,  
அவனுடைய சகோதரனுக்கு  
எதுவுமே இல்லை.

## Chapter 10: Fitzwilliam Discloses Darcy's Secret

### டார்சியைப்பற்றிய இரகசியத்தை பிட்ஸ்வில்லியம் கூறுதல்

Summary: Having told Darcy that she often walks in the park, Elizabeth cannot understand why he keeps going there and they keep crossing paths. One day she comes across Fitzwilliam while walking and they walk together for a while. Conversation turns to Bingley, and Fitzwilliam reveals that Darcy has just saved Bingley from an undesirable connection. Elizabeth is convinced that Darcy has separated Jane and Bingley, and is deeply disturbed. She does not join the others to visit Lady de Bourgh that evening.

அங்கிருக்கும் பூங்காவில் தான் அடிக்கடி நடப்பதாகக் கூறியும், ஏன் டார்சி அங்கு வருகிறான் என எலிசபெத்திற்குப் புரியவில்லை. இருவரும் பாதையில் ஒருவரையொருவர் எதிர்கொண்டவண்ணம் உள்ளனர். ஒருநாள் அவள் பிட்ஸ்வில்லியமை வழியில் சந்திக்கிறாள், இருவரும் சேர்ந்து சிறிது நேரம் நடக்கின்றனர், அப்பொழுது மிஸ். டார்சியைப்பற்றி பேசுகின்றனர். மிஸ். டார்சியை கவனித்துக் கொள்பவரில் அவளும் ஒருவன் என்பதைத் தெரிவிக்கிறான், அவளை சமாளிப்பது கஷ்டமாக இருக்குமே என்று எலிசபெத் கேட்கிறாள். பிங்கிலியைப் பற்றியும், டார்சியைப்பற்றியும் விசாரிக்கும் பொழுது எவ்வாறு பிங்கிலி ஒரு விரும்பத்தகாத ஜோடியுடன் நடக்கவிருந்த ஒரு வேண்டாத திருமணத்திலிருந்து காப்பாற்றப்பட்டதற்கு டார்சியிடம் கடமைப்பட்டிருக்கிறான் என தெரிய வருகிறது. ஜேனிடன் நடக்க இருந்த திருமணத்தைத்தான் குறிப்பிடுகிறான் என யூகித்த எலிசபெத், மற்ற நபர்களின்மேல் அவனுக்கு இருக்கும் அதிகாரத்தை நினைத்து வருத்தமடைகிறாள். அந்த பெண்மணிக்கு எதிராக இருந்த மிகத் தீவிரமான ஆட்சேபணைகள்தான் பிங்கிலியை இந்த ஜோடிப் பொருத்தத்திலிருந்து வெளியேற்றியது எனப் புரிந்து கொள்கிறாள். அன்று மாலை மற்றவர்கள் லேடி டி பர்க்கை சந்திக்கச் செல்லும் பொழுது தன்னால் வர இயலாது என மறுத்துவிடுகிறாள்.

1. More than once did Elizabeth, in her ramble within the Park, unexpectedly meet Mr. Darcy. She felt all the perverseness of the mischance that should bring him where no one else was brought, and, to prevent its ever happening again, took care to inform him at first that it was a favourite haunt of hers. How it could occur a second time, therefore, was very odd! Yet it did, and even

1. "Perverseness of the mischance" of frequently meeting Darcy in the park.
2. Man goes on doing his work according to his mental idea. Life does not work according to that. When man deviates from the path of life, life takes initiative to keep the work on its path. Darcy came there by chance. Seeing Elizabeth there he wants to catch a glimpse of her as far as possible. Love is an emotion excited in one by another by which his whole being comes to one focus. She hints at that being her favourite walk, hoping he will avoid it. That makes him seek that spot more and more fully.

நாம் அறிவுக்கேற்றபடி நடக்கிறோம். வாழ்வு அப்படியில்லை. நாம் வாழ்வின் பாதையை விட்டு விலகினால், வாழ்வு தன் பாதையை வலியுறுத்தும். அதை நாம் சங்கடம் என்று

a third. It seemed like wilful ill-nature, or a voluntary penance, for on these occasions it was not merely a few formal enquiries and an awkward pause and then away, but he actually thought it necessary to turn back and walk with her. He never said a great deal, nor did she give herself the trouble of talking or of listening much; but it struck her in the course of their third rencontre that he was asking some odd unconnected questions -- about her pleasure in being at Hunsford, her love of solitary walks, and her opinion of Mr. and Mrs. Collins's happiness; and that in speaking of Rosings, and her not perfectly understanding the house, he seemed to expect that whenever she came into Kent again she would be staying there too. His words seemed to imply it. Could he have Colonel Fitzwilliam in his thoughts? She supposed, if he meant anything, he must mean an allusion to what might arise in that quarter. It distressed her a little, and she was quite glad to find herself at the gate in the pales opposite the Parsonage.

எலிசபெத் பூங்காவில் அலைந்து திரிந்து கொண்டிருந்த பொழுது, ஒரு முறைக்கு மேலேயே டார்சியை எதிர்பாராதவிதமாக அங்கு சந்தித்தாள். வேறு எவருமே வர நேரிடாத இடத்திற்கு இவன் தொடர்ந்து வருவது துரதிர்ஷ்டம் என்று நினைத்ததால், இது மீண்டும் நடப்பதைத் தடுக்க, இது அவள் விரும்பிச் செல்லும் இடம் என்பதை அக்கறையுடன் முதலிலேயே அவனுக்குத் தெரிவித்திருந்தாள். அதனால் இரண்டாவது முறையும் இது எப்படி ஏற்பட்டது என்பதுதான் வினோதமாக இருந்தது! -- ஆனால் இரண்டாவது முறை, மூன்றாவது முறையும் இச்சந்திப்பு நிகழ்ந்தது,

சுறுகிறோம். அது சங்கடமில்லை. அது வாழ்வின் அழைப்பு, அறை கூவல். அதை ஏற்று செயல்படுவது முறை. நெஞ்சில் காதல் ஜனித்தால் ஜீவன் முழுவதும் குவிந்து செயல்படும். எலிசபெத் டார்சியை அந்நிலைக்குக் கொண்டுவந்து விட்டாள். அதை அவள் அறியவில்லை.

3. "Some odd unconnected questions" asked by Darcy shows he was not functioning from his mind. His heart is unable to express. நெஞ்சு கனத்தபொழுது பேசும் நிர்ப்பந்தமிருந்தால் சம்பந்தமில்லாதவற்றைப் பற்றிப் பேசுவார்கள்.
4. It is true his questions are odd, but there is a method in his oddity. All questions related to her only. கேள்விகள் அர்த்தமற்றவையானாலும், எல்லா கேள்விகளும் அவளைப் பற்றியவை.
5. It is not perverseness of mischance by which she meets Darcy.
6. He comes there to meet her, knowing it is her haunt.
7. She told him it is her favourite lane to prevent him from coming there, while it became the reason for his coming there.
8. In the context of sanction of life, whatever we do will be turned to the purpose of life.
9. Wilful ill-nature, voluntary penance are her phrases to describe his meeting. In reality, he was undergoing them to reach her.
10. He scarcely spoke as he was too full of intense emotions for her.
11. His questions were odd, unconnected, reflecting not his ideas but the state of his emotions.
12. His asking whether she would stay there again in a visit is not odd, unconnected but one to ensure his meeting there.
13. He had himself, not the Colonel, in his thoughts.
14. "Unexpectedly meet Mr. Darcy".

எதிர்பாராமல் டார்சியை சந்தித்தது.

*She was annoyed to meet Mr. Darcy in the Park.*

பார்க்கில் டார்சியை சந்தித்தது அவளுக்கு எரிச்சல்.

*She chose a walk to avoid people. Hence the annoyance.*

மற்றவரை விட்டு விலக இப்பாதையை அவள்

மேற்கொண்டதால், எரிச்சல் வருகிறது.

*Of course, she cannot know the rule of life that he who most avoids people will be most sought after.*

யாரை அதிகமாக விலக்க முயல்கிறோமோ அவர்களை மனம் அதிகமாக நாடும் என்ற சட்டத்தை அவள் அறியாள்.

*Darcy is not on her conscious Mind.*

அவள் அறிந்து டார்சி அவள் மனதில்லை.

*She is the only thing that is on his conscious and subconscious Mind, and the one thing he wants is to meet her alone.*

அவன் மனத்திலும், ஆழத்திலும் அவள் மட்டுமே இருக்கிறாள். அவனை தனிமையில் சந்திப்பது மட்டுமே அவன் இலட்சியம்.

*Now that she has made herself alone, his subconscious gets the message and he comes there.*

அவள் இப்பொழுது தனியாக இருப்பதால் அவனுக்கு செய்தி போகிறது.

அவன் வருகிறான்.

*She herself told him it was her favourite walk in the hope of avoiding it. And it has the opposite effect.*

அவளை சந்திக்கக் கூடாது என அவளே இப்பாதை அவளுக்குப் பிடித்தமானது எனக் கூறியுள்ளாள். அதற்கு எதிரான பலன் வருகிறது.

*His conscious idea and the subconscious urge seek her in that lonely place much to her annoyance.*



வேண்டுமென்றே செய்த  
செயலாகத் தோன்றியது  
அல்லது தானாகவே  
ஏற்படுத்திக் கொண்ட  
தண்டனைபோல் இருந்தது.  
ஏனெனில் இம்மாதிரி  
சந்தர்ப்பங்களில், ஒரு சில  
உபசாரமான விசாரணைகள்,  
தர்மசங்கடமான  
தயக்கத்துடன் நின்றுவிட்டு  
பிறகு கிளம்பிச் செல்லாமல்  
திரும்பி வந்து அவள் கூடவே  
நடக்க வேண்டும் என்பதை  
அவசியம் என அவன்  
நினைத்தான். அவன்  
அதிகமாக எதுவும்  
பேசவில்லை, அவளும்,  
பேசுவதற்கும், பேச்சைக்  
கேட்டுக் கொள்வதற்கும் அதிக  
சிரமம் எடுத்துக்  
கொள்ளவில்லை. ஆனால்  
முன்றாவது முறையாக சந்தித்த  
பொழுது, அவன் சில  
விநோதமான, சம்பந்தமில்லாத  
சில கேள்விகள் கேட்டான் என  
அவளுக்குத் தோன்றியது.  
ஹன்ஸ்போர்ட்டில் இருப்பது  
அவளுக்கு மகிழ்ச்சியா,  
தனியாக நடப்பதில் உள்ள  
அவளது விருப்பம், காலின்ஸ்  
தம்பதியரின்  
சந்தோஷத்தைப்பற்றி  
அவளுடைய கருத்து என்று  
சில கேள்விகளைக் கேட்டான்.  
ரோஸிங்லைப்பற்றி  
பேசுகையில் அவள் அந்த  
வீட்டைப்பற்றி சரியாகப்  
புரிந்து கொள்ளவில்லை என்று  
கூறினான். அவள் மறுபடியும்  
கெண்டிற்கு  
வரும்பொழுதெல்லாம், அவள்  
அங்கும் தங்க வேண்டும் என  
அவன் எதிர்பார்ப்பதுபோல்  
தோன்றியது. அவளது பேச்சு  
இதைத்தான் குறிப்பாக  
உணர்த்தியதுபோல்  
தோன்றியது. அவன் மனதில்  
ஒருவேளை பிட்ஸ்விலியம்  
இருக்கிறாரா? அவன்  
சொல்வதில் ஏதேனும்  
அர்த்தமிருந்தால், அந்தப்  
பக்கத்தில் நடக்கும்  
விஷயத்தைத்தான்  
ஜாடையாகச் சொல்கிறான் என  
அவளுக்குத் தோன்றியது. அது  
அவளை சற்று  
சங்கடப்படுத்தியது.  
பார்ஸனேஜிற்கு எதிரில்  
இருக்கும் வேலியில் உள்ள  
நுழைவாயிலின்முன் வந்து  
சேர்ந்தது அவளுக்கு மிக்க  
சந்தோஷத்தை அளித்தது.

அவன் மனம் அறிந்ததும், ஆழ் மனம் அதையறியாமலும்  
அவளைத் தனியே சந்திக்கிறான். அது அவளுக்கு எரிச்சலைக்  
கிளப்புகிறது.

*When luck comes she is annoyed.*

அதர்ஷ்டம் எரிச்சலாகிறது.

*No two people ever meet accidentally.*

இருவர் எதேச்சையாகச் சந்திப்பதில்லை.

*What is accident for us is the planned scheme unfailingly moving constantly.*

நமக்கு தற்செயலானது தவறின்றி திட்டமிட்டு எழுவது.

*His meeting her at Hunsford itself is like that.*

ஹன்ஸ்போர்ட்டில் அவளை சந்திப்பதே அதே போல்.

*She never thinks of it; is unaware of it.*

அவளுக்கு அவன் சிந்தனையிலில்லை. அதையறியவில்லை.

*Everytime they met except his last 3 visits to Longbourn where he chose to come, it was by accident.*

லாங்பார்னாளுக்கு வந்த முன்று முறை தவிர ஒவ்வொரு முறையும்  
அவர்கள் தற்செயலாகவே சந்திக்கிறார்கள்.

*What she calls the perverseness of meeting is the regular scheme of life bringing people who are in tune subconsciously with each other.*

குதர்க்கமான சந்திப்பு என அவள் நினைப்பது, வாழ்க்கை ஒருவர்  
நினைவில் அடுத்தவர் இருப்பதால் அவர்களைச் சேர்ப்பது.

*Life Response is a phenomenon of this plane.*

வாழ்வின் எதிரொலி இந்த லோகத்திற்குரியது.

#### 15. "Wilful ill-nature".

"வேண்டுமென்றே கெட்ட எண்ணம்."

*Complements in life are seen as contradictions.*

உடன்பாடு வாழ்வில் முரண்பாடாகத் தெரியும்.

*Life in its benevolence listened to Elizabeth's subconscious urge and in compassionate response brought Darcy from Pemberley to Rosings.*

வாழ்வின் வள்ளத்தன்மை எலிசபெத்தின் ஆழ் மன  
அபிலாஷையைக் கேட்டு தன் கருணையால் பெம்பர்லியிலிருந்து  
டார்சியை ரோஸிங்கிற்கு கொண்டு வந்தது.

*Further he is urged to seek her in solitude obeying which command he, taking the trouble to know where she is and when, has come to meet her in passionate love.*

மேலும் அவன் எங்கு எப்பொழுது தனிமையிலிருக்கிறான் என  
அறிந்து அவளை பாசத்துடன் சந்திக்க வைக்கிறது.

*Human perception finds it as wilful ill-nature.*

மனிதனுடைய பார்வைக்கு அது வேண்டுமென்ற கெட்ட  
எண்ணமாகத் தெரிகிறது.

*What Man yearns for all his life, he turns away from when it comes.*

வாழ்நாள் முழுவதும் தேடியது நாடி வரும்பொழுது மனிதன்  
அதனின்றி விலகுவான்.

*Ignorance is seen by the eyes as darkness.*

நம் கண்ணுக்கு அறியாமை இருளாகத் தெரியும்.

*Darkness is dense light.*

இருள் அடந்த ஒளி.

*Intense ananda is received as pain by the nerves.*

தீவிரமான ஆனந்தம் உடலில் வலியாக மாறுகிறது.

*Joy reveals as sorrow to the weak vital.*

பலஹீனமான உணர்ச்சி சந்தோஷத்தை வருத்தமாக அறியும்.

*Silence invoked by Om Shanthi jarred on the nerves of a military officer.*

ஓம் அழைத்த மௌனம் மிலிடரி ஆபீசருக்குத் தாங்கவில்லை.

*To be a Lady as Mrs. Bennet makes her nerves uncomfortable all*

the time.

Mrs. பென்னட்டிற்கு நற்குடிப் பெண்ணாக வாழ உடல் கசங்கிக்  
கூசுகிறது.

Offering Pemberley to Elizabeth was by an abuse.

பெம்பர்லியை எலிசபெத்திற்குத் தருவது பாவம்.

Mr. Collins' respectful solicitude is delivered to Darcy as an insult.

காலின்ஸின் மரியாதை டார்சிக்கு அவமானம்.

Lydia's dynamism fulfilled in toto takes the shape of total ruin and  
infamy for the whole family.

லிட்யாவின் தீவிரம் முழுமையாகப் பூர்த்தியானது குடும்பம் சர்வ  
நாசம் பெற உதவியது.

Mrs. Bennet's subtle call to Darcy to become her son-in-law  
becomes a vulgar ostentation delivered loudly in an offensive  
language in his own presence and hearing.

பென்னட்டின் சூட்சுமக் குரல் டார்சியை மருமகனாக

அழைக்கிறது. அது நடன சபையில் அவலமான ஆர்ப்பாட்டமான  
குற்றம் சாட்டும் கூக்குரலாகிறது.

Life evolves through good as well as evil.

வாழ்வு நல்லது மூலமும், கெட்டது மூலமும் வளரும்.

16. "Voluntary penance...formal enquiries...awkward pause".

"ஏற்றுக்கொண்ட விரதம்..... உபசார மொழி..... சங்கமமான  
மௌனம்"

Reconciliation is through harmony.

சமூகம் மூலமாகப் பிணக்கை அழிக்கலாம்.

Harmony is at the end of a chain of contradiction.

முரண்பாடு சங்கிலித் தொடராக முடிந்த பிறகு சமூகம் எழும்.

Conflict, compromise, (reconciliation) harmony.

பிணக்கு, சமாதானம் (பிணக்கொழிதல்) சமூகம் ஆகியவை  
ஜடலோகத்திற்குரியவை.

Contradiction is in the physical plane.

முரண்பாடு வாழ்க்கைக்குரியது.

Conflict is in the vital plane.

பிணக்கு வாழ்வுக்குரியது.

Compromise is in the mental plane.

சமாதானம் மனத்திற்குரியது.

Harmony is in the supramental plane.

சமூகம் சத்திய ஜீவியத்திற்குரியது.

Descent is the essential aspect of this yoga.

அருள் மேலிருந்து வருவது இந்த யோகத்திற்கு முக்கிய அம்சம்.

The lower is lifted not only by its ascent, but essentially by the  
pressure of the descent and power.

தாழ்ந்தது உயர்வதால் மட்டும் உயர்வதில்லை. அருள் இறங்கி  
வந்து உயர்த்துவது முக்கியம்.

In doing so the higher must equate itself to the lower.

அதனால் உயர்ந்ததும், தாழ்ந்ததும் சமமாகும்.

This it does by becoming formal, awkward and lifeless.

ஜீவனற்று, ஒப்புக்கு, சங்கடப்பட்டு இதை நடத்துகிறோம்.

The lower is ready to ascend by its ideal, courage,  
unconventionality, liveliness and irrespressible energy.

இலட்சியத்தாலும், தைரியத்தாலும் சிறியது உயர்கிறது. மேலும்  
மரபை மறுத்தும், கலகலப்பாக இருப்பதிலும், கட்டுக்கடங்காத  
சக்தியாலும் இது நடக்கிறது.

The formal meets the unconventional and is shocked.

மரபை மறுத்தவரை ஒப்புக்குச் செயல்படுபவர் சந்தித்து  
அதிர்சியடைகிறார்.

The lifeless is shocked into liveliness by the contact.

ஜீவனற்றது கலகலப்பானவரை சந்தித்து அதிரும்.

*The irrepressible energy is creative and breaks all bounds of convention.*

கட்டுக்கடங்காத சக்தி சிருஷ்டிக்கும். மரபின் வழிகளை மறுக்கும்.

*The descent is accepted by the higher as a voluntary penance.*

அருள் இறங்கி வருவது பெரியது விரும்பி ஏற்கும் விரதம்.

*The pressure for evolving is coming down from above.*

பரிணாமத்திற்கு சக்தி மேலிருந்து வருகிறது.

*Formal enquiries are there to maintain the status quo.*

உள்ளதைக் காப்பாற்ற ஒப்புக்குப் பேசுகின்றனர்.

*The duty of the ascent is to disturb the status quo.*

உயர்வது உள்ளதை அழிப்பது.

*Harmony is achieved by disturbing or destroying the conventional poise of peace.*

மரபின் நிலையை, அமைதியை அழித்து சுமுகம் எழுகிறது.

*These phrases are typical of the spirit of the story.*

இக்கதையில் இது போன்ற சொற்கள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன.

17. "He actually thought it necessary to turn back and walk with her".

"அவன் திரும்பி அவளுடன் நடக்க நினைத்தான்."

*A lover does not think, he acts on the spur of the moment.*

காதல் மயக்கத்திலிருப்பவன் யோசிப்பதில்லை, நினைத்துடன் செயல்படுவான்.

*A lover seeing his love expands his emotional being to its limits.*

பெண்ணைக் கண்ட காதலன் உணர்வு பரவி எல்லையைக் கடக்கும்.

*Should she undergo a similar motion, love consummates in emotion.*

அவளும் அப்படி நினைத்தால் காதல் பூரணம் பெறும்.

*The emotion of love excludes thought.*

காதல் உணர்வுக்கு, எண்ணம் புறம்பானது.

*The mental being can similarly expand to its limits on meeting a similar idea in another, especially a guru or a sishya.*

மனம் அதே போல் எல்லையைக் கடந்து விரிந்து தன்னை இழக்கும்.

தன் மனம் போன்றவரை சந்தித்தால் மனம் அப்படி செயல்படும்.

அது குரு-சிஷ்ய உறவுக்குரியது.

*Such a meeting usually takes place in the spiritual plane for the Guru to initiate charge and elevate the sishya.*

அப்படிப்பட்ட உறவு ஆன்மீகலோகத்திற்குரியது.

குரு-சிஷ்யனை பரவசப்படுத்தி, உயர்த்துவார்.

*That excludes emotions.*

அங்கு உணர்விற்கிடமில்லை.

*Goethe's meeting with Napoleon is of that character.*

கதே, நெப்போலியனை சந்தித்தது அப்படிப்பட்டது.

*Taj Mahal, He said, represents love of the Mind.*

தாஜ்மஹால் மனத்தின் அன்பினுடைய சின்னம் என்றார் பகவான்.

*She died having had 13 children.*

பதிமூன்று குழந்தை பெற்றவள் மும்தாஜ்.

*She was one of his several wives, not the first.*

அரசனுடைய முதல் மனைவியில்லை, நான்காம் மனைவி.

*Mental emotion of Man expanding in the vital emotion of the woman comes to stay as a symbol of beauty.*

மனிதனுடைய மனம் அனுபவித்த உணர்வு, பெண்ணின் உணர்ச்சியுடன் கலந்து அழகானால், அன்பு மிளிரும்.

*To her his turning back is a wonder.*

அவளுக்கு அவன் திரும்பியது ஆச்சரியம்.

*To him it is only natural.*

அவனுக்கு அது இயல்பு.

To him, says Austen, it was necessary.

ஜேன் ஆஸ்டின் அவனுக்கு அது அவசியம் என்கிறார்.

He could not but do so.

அவனால் அதைச் செய்யாமலிருக்க முடியாது.

A suspended Mind moved by the emotional impetus acts automatically, without the thought process.

சிந்தனையற்ற மனம் உணர்வால் உந்தப் பெறுமானால் சிந்தனை எழாமல் இயல்பாக செயல்படும்.

It is a wonder Jane Austen says he thought as his thinking came to a stop long before he met her.

அவன் சிந்திக்கிறான் என ஆசிரியர் கூறுவது வியப்பு. அவனை சந்திக்கும் முன்னே அவன் சிந்தனை நின்றது.

To walk with her is to be with her, not walking.

அவளுடன் நடப்பது அவளுடனிருப்பது, நடப்பதல்ல.

He did not consciously turn, his body turns.

அவன் திரும்பவில்லை, அவன் உடல் திரும்பியது.

This line fully reveals the real inner condition of Darcy just before the proposal.

Proposal க்கு முன் டார்சியின் நிலையை இந்த வரி எடுத்துக் காட்டுகிறது.

18. "He never said a great deal, nor did she give herself the trouble of talking".

"அவன் அதிகம் பேசவில்லை, அவளும் பேச முயலவில்லை."

A great deal comes to the mouth when the vital is at rest.

உணர்ச்சி அடங்கியபொழுது வாய் நிறைய பேச்செழும்.

The spiritual centre of thought is between the brows, speech is in the throat.

எண்ணத்தின் ஆன்மீக மையம் பருவ மத்தி. பேச்சுக்குரியது தொண்டை.

Speech starts from the vital centre.

பேச்சு வயிற்றிலிருந்து எழுகிறது.

The lower the vital centre, the greater is the power of speech.

உணர்வு மையம் தாழ்ந்தால் பேச்சு வலிக்கும்.

Demagogues speak from the lower vital centre and therefore capture power.

பேச்சாளர் அங்கிருந்து பேசுவதால் பதவியைப் பிடிக்க முடிகிறது.

Thought's real origin is the body.

எண்ணத்தின் மூலம் உடல்.

No words will issue out of the vital when it is overwhelmed with joy, when it is in conflict, when it has grown indifferent.

உணர்ச்சி பரவசப்பட்டாலும், பிணக்கை ஏற்றாலும்,

அலட்சியமானாலும் பேச்செழாது.

In Darcy's case, his feelings – the higher vital – are full.

டார்சியின் உச்சகட்ட உணர்ச்சி நிரம்பியது.

Neither joy nor conflict overwhelmed him. They were mixed.

பரவசமோ, பிணக்கோ அவனை ஆட்கொள்ளவில்லை, இரண்டும் கலந்துள்ளன.

He is full not because of overwhelming joy or by conflict between Mind and vital, though both are partial contributors.

பெருமகிழ்ச்சியாலோ, மனமும் உணர்வு பிணக்காக

இருப்பதாலோ அவன் மனம் நிறையவில்லை. அவை

உபகாரணங்கள்.

He is shut up in the rigid character of a Darcy challenged by the outgoing, bursting out, perceptive, penetrating liveliness that is a captivating charm.

டார்சி குடும்பத்திற்குரிய சுபாவத்துள் அவன்

சிறைப்பட்ட பொழுது, எலிசபெத்தின் கலகலப்பான குணம், தீட்சண்யமான கண்கள், ஊடுருவும் உற்சாகம், அவனை மீறி அவள் பால் ஈர்க்கின்றன.

*First he responded to a beautiful face and found it tolerable.*

அழகை ஆரம்பத்தில் கருதி பரவாயில்லையென்றான்.

*Next the fine eyes occupied him pleasantly and he was urged to speak to Elizabeth's rival.*

கண்கள் பளபளப்பது அடுத்து எழுந்தது. அது எலிசபெத்தின் எதிரியிடம் அவளைப் பற்றிப் பேசச் செய்வது.

***Avowal of the emotion of love to oneself first thinks of a woman who adores him.***

காதல் எழுவதைக் கருத நினைத்தால் தன்னைப் பாராட்டும் பெண் நினைவுக்கு வருவாள்.

*In speaking to Caroline, he flows in emotion to her rival whose limitless expansiveness offers the widest scope.*

காரலினுடன் பேசும்பொழுது அவன் மலர்ந்து விட்டான். அவள் போட்டி என்பதால் அவனை அளவு கடந்து பாராட்டுகிறாள் என்பது அவனை வரவேற்கிறது.

*It is this speaking out that led her to quit Netherfield.*

இப்படி அவன் பேசியதே, அவள் நெதர்பீல்டை விட்டுப் போனதற்குக் காரணம்.

*It is the same act that sent him to Rosings for which I am unable to discover a hint in the text.*

இதுவே அவனை ரோஸிங்கிற்கு அழைத்து வந்தது. கதையில் அதற்குள்ள குறிப்பு கிடைக்கவில்லை.

19. "she would be staying there too".

"பாதிரியார் வீட்டிலேயே தங்குவானா?"

*Not only he was unable to talk, but she too was silent.*

டார்சியால் பேச முடியவில்லை, எலிசபெத் மௌனமானாள். Her silence was from another reason, the main one being the infection from his Silence.

அவளுடைய மௌனத்திற்கு காரணம் வேறு, முக்கியமானது. அவன் மௌனம் தொற்றி வந்தது.

***The Parsonage has become sacred for him as she stays there.***

அவள் தங்குவதால் பாதிரியார் வீடு அவனுக்குப் புனிதமாயிற்று. All his incoherence is still centred in her.

அவன் தடுமாற்றத்திற்கெல்லாம் அவளே காரணம்.

*It is his method in his madness.*

அவனுக்குப் பிடித்த பைத்தியத்தின் பாணி அது.

*She heard him talking; he saw her exist in his emotions.*

அவன் பேசுவதை அவள் கேட்டாள். தன் உணர்ச்சியில் அவள் உறைவதை அவன் கண்டான்.

*She is conscious; he is anything but conscious.*

அவனுக்குத் தெளிவில்லை. அவள் தெளிவாகப் பேசுகிறாள்.

*He moves like an automation allowing his feelings to guide.*

உணர்ச்சியால் உந்தப்பட்டு தன்னையறியாமல் செயல்படுகிறான்.

*His whole existence shifted away from his thinking Mind and the animate body to the centre of feeling where she is.*

சிந்திக்கும் மனம் செயலிழந்தது. உடலும் தன்னை மறந்தது. அவளுறையும் உணர்வே அவன் இப்பொழுது செயல்படும் மையம்.

*Darcy in his love for Elizabeth became a devotee to her.*

தன் பிரியத்தால் டார்சி அவளுடைய பக்தனானான்.

*Devotion sees a high object at the great height and tries by emotional intensity to reach there.*

பக்தனுக்கு அவன் இலட்சியம் உயர்ந்து தெரியும். தன்

உணர்ச்சியின் உயர்வால் அவன் உச்சியை எட்ட முயன்றான்.  
Saturated emotions make for perfection in devotion.

நிறைந்து சிறந்த உணர்ச்சி பக்தியைப் பவித்திரமாக்கும்.  
He sees in her the world is a Marvel.

உலகம் அற்புதம் என்பதை டார்சி அவளில் கண்டான்.  
She has made his world a Marvel.

அவன் உலகை அவனுக்கு அவள் அற்புதமாக்கி விட்டாள்.  
It is not Bingley who came to Netherfield, but it was Darcy who came to Elizabeth.

நெதர்பீல்டிற்கு வந்தது பிங்லியில்லை. எலிசபெத்தைப் பார்க்க அங்கு டார்சி வந்தான்.

A woman's cry for her daughter's wedding evoked a response from Darcy.

பெண் திருமணமாக ஒருத்தி எழுப்பிய குரல் கேட்டு டார்சி அங்கு வந்தான்.

Her cry could not reach Darcy except through her husband's monumental Patience.

கணவனின் மலை போன்ற பொறுமை மூலமின்றி அவள் குரல் டார்சிக்கு கேட்டிருக்க முடியாது.

Elizabeth's total absence of self-interest which became a sister's love of self-giving made Darcy come.

சுயநலமற்ற சகோதர பாசம் அர்ப்பணமாகி டார்சியை அழைத்தது.  
The foolish act of falling a prey to a pretty face 24 years ago silently became the flame of revolution.

பெண்ணழகைக் கண்டு 24 ஆண்டுகட்கு முன் மயங்கியது, மௌனமாக புரட்சியின் தழலாயிற்று.

20. "Could he have Colonel Fitzwilliam in his thoughts".

"ஒரு வேளை டார்சி கர்னலை மனத்தில் கருதியிருக்கலாம்.."

Lateral inversion in the mirror, broken reed in water, distortion of convex, concave mirrors are some natural distortions.

கண்ணாடியில் இட வல மாற்றம் தெரிகிறது. நீரில் உள்ள பென்சில் உடைந்து தோன்றுகிறது. வளைந்த கண்ணாடியில் முகம் நீண்டு தோன்றுபவை இயற்கையில் உள்ள மாற்றம்.

The greatest of distortions is that of the senses.

There is no medium that does not distort.

உணர்ச்சி விஷயத்தை அளவு கடந்து மாற்றும்.

மாற்றிக் காட்டாத கருவியில்லை.

Positively a natural leader whom everyone looks up to searching for a leader is an interesting phenomenon.

தலைவரைத் தேடி நாடுபவர்க்கு இயல்பான தலைமையுள்ளவர் அர்த்தமுள்ள அனுபவம்.

We seek God all over the world when He is inside.

நெஞ்சிலுள்ள கடவுளை நாம் உலகெங்கும் தேடுகிறோம்.

Not does it occur to us that we are ourselves God.

நாமே தெய்வம் என நமக்குத் தோன்றுவதில்லை.

It is a common phenomenon that when a girl sets her heart on someone, it is not possible for her to realise that the energy she has released has made another man set his heart on her.

ஒரு ஆண்மகனை ஆழ்ந்து விரும்பும் பெண், தன் செயலால் மற்றொரு ஆடவனை தான் ஈர்ப்பதை அறிய முடிவதில்லை.

No logic or mathematical formula can explain it.

எந்த தத்துவமும், கணிதமும் அதை விளக்க முடியாது.

All the energy one evinces in one of his establishments coming to nought, the results emerge from another point.

ஒரு ஸ்தாபனத்தில் தான் காட்டும் ஆர்வம் பயனற்று, வேறொரு இடத்தில் அது பலிக்கும்.

It is a subconscious phenomenon.

இது ஆழ்மனம் செயல்படும் வகை.

*There is a subconscious awareness that someone or something is neglected.*

யாரோ ஒருவர் புறக்கணிக்கப்படுகிறார் என ஆழ்மனம் அறிவதால் இப்படி நடக்கிறது.

*When someone works for an institution as a paid servant, it does not occur to her that the chief will be interested in her and that her own interest in another can activate his chief towards her.*

ஒரு ஸ்தாபனத்தில் சம்பளத்திற்கு வேலை செய்பவள், அந்த ஸ்தாபனத் தலைவருக்கு தன் மீது கவனம் உண்டு என அறிய முடியாது. ஸ்தாபனத்தில் ஒருவரை அவள் மனம் நாடினால், தலைவர் மனம் அவளை நாடும் என அவளால் அறிய முடியாது. *Mercedes married Fernand like that.*

மெர்ஸ்டஸ் எட்மண்டைக் காதலித்தது அது போல.

*Lady Lufton's caution about Lucy brings Lucy to her.*

லேடி லூப்டன் லூஸி விஷயத்தில் எச்சரிக்கையானதால் லூசி அவளுக்கு மருமகளாக வந்தாள்.

*People marrying the sister of the girl he is in love with is this phenomenon.*

எந்தப் பெண்ணை விரும்புகிறானோ, அவள் தங்கையை மணப்பது இக்காரணம்.

*Indira thus became the Prime Minister.*

இந்திரா காந்தி பிரதம மந்திரியான சட்டம் இதுவே.

2. She was engaged one day as she walked in reperusing Jane's last letter, and dwelling on some passages which proved that Jane had not written in spirits, when, instead of being again surprised by Mr. Darcy, she saw, on looking up, that Colonel Fitzwilliam was meeting her. Putting away the letter immediately, and forcing a smile, she said -- "I did not know before that you ever walked this way." ஒரு நாள் அவள் நடந்து செல்கையில், ஜேன் கடைசியாக எழுதிய கடிதத்தை மறுபடியும் படித்துக் கொண்டிருந்தாள், சில பகுதிகளை ஆழ்ந்து படித்துக் கொண்டிருக்கையில், ஜேன் உற்சாகத்துடன் அதை எழுதவில்லை என்பதை அக்கடிதம் உணர்த்தியது. அப்பொழுது டார்சி மீண்டும் வந்து ஆச்சரியப்படுத்துவான் என்பதற்கு பதிலாக அவள் நிமிர்ந்து பார்த்த பொழுது, கர்னல் பிட்ஸ்விலியம் தன்னை சந்திக்க வருவதைக் கண்டாள். கடிதத்தை உடனே அப்புறப்படுத்திவிட்டு, வலுக்கட்டாயமாக ஒரு சிரிப்பை வரவழைத்துக் கொண்டு, "இந்த வழியாக நீங்கள் நடப்பீர்கள் என்று நான் இதற்கு முன்பு அறிந்திருக்கவில்லையே" என்று

21. It is again when she goes to Jane's letters that the Colonel gives her news of Darcy's mission.

22. Obviously Darcy, who meets her there, never mentioned it to the Colonel.

23. Fitzwilliam gave her the news of Darcy saving a friend when she was perusing Jane's letter.

ஜேன் கடிதத்தைப் படிக்கும்பொழுது வில்லியம்ஸ் வந்து அவள் கல்யாணத்தை டார்சி தடை செய்த செய்தியைச் சொல்வது கவனத்திற்குரியது.

24. "She saw, on looking up, that Colonel Fitzwilliam was meeting her".

"நிமிர்ந்து பார்த்தவள் கர்னல் தன்னை நோக்கி வருவதைக் கண்டாள்."

*Her thought the previous day about the Colonel brought him now.*

முதல் நாள் அவள் கர்னலைப் பற்றி நினைத்ததால், கர்னல் இன்று வருகிறான்.

*Thought never fails to act.*

எண்ணம் செயலாக மாறத் தவறுவதில்லை.

*A thought becomes an act through emotion and sensation.*

எண்ணம் உணர்ச்சி, கிளர்ச்சி மூலமாக செயலாகிறது.

*The bodily sensation reaches Mind through life to become thought.*

உடல் உணர்வு, வாழ்வு மூலம் மனத்தையடைந்து எண்ணமாகிறது.

*Outside facts enter mind and become thought by coordination.*

புற நிகழ்ச்சிகள் மனத்துள் வந்து இணைந்து எண்ணமாகின்றன.

*It is ego that does the coordination.*

உள்ளே வரும் எண்ணங்களை பொருத்தி இணைப்பது அகந்தை.

*Even if the ego dissolves Mind can create thought but does not.*

அகந்தையழிந்தாலும் மனம் எண்ணத்தை உற்பத்தி செய்ய முடியும், ஆனால் செய்வதில்லை.

*At that stage it will not be a thought but an idea.*

அந்நிலையில் அது எண்ணமாகாது, கருத்தாகும்.

*An idea is from above, a thought is from below.*

கூறினாள்.

கருத்து மேலிருந்து வருவது, எண்ணம் கீழிருந்து எழுவது.

**Real Idea is of the Supermind.**

முழு எண்ணம் சத்திய ஜீவியத்திற்குரியது.

*An idea forms in the consciousness.*

கருத்து ஜீவியத்திலுதிக்கிறது.

*A thought too forms in the consciousness in its active layers.*

எண்ணமும் ஜீவியம் சுறுசுறுப்பாகும்பொழுது எழும்.

*It matures in the consciousness to saturate it with it.*

எண்ணமும் ஜீவியத்தில் செறிந்து அதை நிறைவு செய்யும்.

*Such maturation takes it to the substance.*

அச்செறிவு நிறைவு, பொருளையடையும்.

*The substance is unconscious and dull.*

பொருள் மந்தமானது, கண்முடியது.

*It is the substance that harbours the Swabhava.*

சுபாவம் பொருளுக்குரியது.

*The thought becomes articulate there after a time.*

கொஞ்ச நேரம் கழித்து எண்ணம் அங்கு சொல்லாகும்.

*Now thought becomes an act on its own strength.*

சொல்லானால் எண்ணம் செயல்படும்.

*No thought ever failed to effectuate itself.*

எண்ணம் செயலாக மாறத் தவறியதில்லை.

*Her interest in him made him talk out about Jane.*

அவளுக்கு அவன் மீது அக்கரை. அதனால் அவன் ஜேனைப் பற்றிப் பேசுகிறான்.

*It is that which pricked Darcy's bubble.*

அதுவே டார்சியின் குட்டையுடைத்து விட்டது.

*Even the colonel whom she thought knows Darcy's mind does not know of his interest in her.*

டார்சியைக் கர்னல் அறிவான் என அவள் அறிவாள். அவனுக்கும் டார்சி எலிசபெத்தை நாடுவது தெரியவில்லை.

*Ostensibly Darcy came to inquire how she felt as she told the colonel of a headache.*

தலைவலி எனக் கர்னலிடம் அவள் கூறியதால், டார்சி விசாரிக்க வந்ததாக அர்த்தம்.

*He perceived it when she stopped talking.*

அவள் பேச்சை நிறுத்தியதும் அவன் அதை உண்மையெனக் கண்டான்.

3. "I have been making the tour of the park," he replied, "as I generally do every year, and intend to close it with a call at the Parsonage. Are you going much farther?"

"எல்லா வருடமும் செய்வதுபோல் நான் இங்கு பூங்காவைச் சுற்றிப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தேன், பார்ஸனேஜில் வந்து உங்களை சந்தித்து விட்டுப் போகலாம் என்றிருந்தேன்" என்று கூறிய அவர் "நீ இன்னும் அதிக தூரம் போகப் போகிறாயா?" என்று கேட்டார்.

4. "No, I should have turned in a moment."

"இல்லை. நான் ஒரு நொடியில் திரும்புவதாக இருந்தேன்."



5. And accordingly she did turn, and they walked towards the Parsonage together.

அதன்படி அவள்  
திரும்பினாள். இருவரும்  
ஒன்றாக பார்ஸனேஜிற்குத்  
திரும்பினர்.

6. "Do you certainly leave Kent on Saturday?" Said she.

"நீங்கள் சனிக்கிழமையன்று  
கென்ட்டை விட்டுப் போவது  
நிச்சயம்தானா?" என்று  
கேட்டாள்.

25. Elizabeth asks Fitzwilliam if he leaves on Saturday. She is anxious Darcy should not leave at once maybe without proposing to her. The subconscious fully knows the future and reaches the surface in a language that it permits.

சனிக்கிழமை புறப்படுவது நிலையா என எலிசபெத்  
வில்லியமைக் கேட்பது அவள் ஆழ்மனம் டார்சி என்னை  
மணக்கும்படி கேட்காமல் போய் விடக் கூடாது என அறிவதை  
சூட்சும பாவையில் காட்டுகிறது.

26. "Do you certainly leave Kent on Saturday?"

"சனிக்கிழமை நிச்சயமாக கென்ட்டிலிருந்து புறப்படுகிறீர்களா?"  
It is she who is asking about his departure.

கர்னல் புறப்படுவதைப் பற்றி எலிசபெத் கேட்கிறாள்.  
She wishes to know how long Darcy will stay.

எவ்வளவு நாள் டார்சியிருப்பான் என்பதை அறிய  
ஆவலுள்ளவளாக இருக்கிறாள்.

In the light of Darcy's proposal that night, this question is  
appropriate.

அன்றிரவு டார்சி proposal கொடுத்ததால், நாம் அப்படி  
நினைப்பது சரி.

She almost wants Darcy to propose.

டார்சி propose பண்ண வேண்டும் என்பது அவள் ஆழ்ந்த  
எண்ணம்.

Her question shows her interest, especially the word 'certainly' is  
revealing.

அவள் கேள்வி ஆர்வத்தைக் காட்டுகிறது. 'நிச்சயமாக' என்ற  
சொல் அதைக் காட்டுகிறது.

She learns that Darcy already postponed the departure.

ஏற்கனவே டார்சி புறப்படுவதைத் தள்ளிப் போட்டதை அறிவாள்.  
Neither Rosings nor the Parsonage is emotionally suited for his  
proposal.

Proposalக்கு ரோஸிங்கோ, பாதிரியார் வீடோ அவனுக்கு  
இராசியானதல்ல.

Rosings in inimical because of Anne.

ஆன் இருப்பதால் ரோஸிங் அதற்கு எதிரி.

The Parsonage has both the elements, the good will of Charlotte  
and the rejected suitor of Collins.

பாதிரியார் வீட்டில் நல்லதும் கெட்டதும் கலந்துள்ளன.

ஷார்லோட்டின்

நல்லெண்ணமும், எலிசபெத்தை மறுத்த காலின்ஸும் உண்டு.

As a compromise the proposal came out but ended as abuse.

இரண்டும் கலந்து proposal எழுந்து, சண்டையில் முடிந்தது.

The cooperation between the subconscious and the conscious, the  
compromise between the subtle and the gross, the negative yielding  
to the positive, the prejudice giving way to right understanding,  
knowledge emerging out of ignorance, boorishness receding in  
favour of culture, goodwill asserting over ill will have their figures,  
poises, mixtures, rules, which can be discerned in this act where his  
impossible proposal met with an inconceivable refusal based on two

issues, Jane's wedding and Wickham's living.

இப் proposalக்குரிய எதிரான அம்சங்கள் கலந்து வழி விட வேண்டும்.

ஆழ் மனமும், மேல் மனமும் இணைதல் தேவை.

ஐடமும், சூட்சுமம் கலக்க வேண்டும்.

வேண்டாதது வேண்டியதை ஏற்று விலக வேண்டும்.

தவறான எண்ணம், நல்லெண்ணத்தை ஏற்க வேண்டும்.

ஞானம், அஞ்ஞானத்திலிருந்து எழ வேண்டும்.

பண்பற்றது ஒதுங்கி பண்பிற்கு வழி அமைக்க வேண்டும்.

நல்லெண்ணம் கெட்டெண்ணத்தை மீறுவது அவசியம்.

இவற்றின் சின்னங்கள் இங்கு எழுகின்றன.

இவை கலக்கும் பாணி, பாங்கு, சட்டம், உருவகம் இங்கு காணலாம்.

நடக்காது என்ற இப் proposal, கற்பனைக்கெட்டாத மறுப்பை எதிர்கொண்டது. ஜேனின் திருமணமும், விக்ஹமின் பாதிரியார் வேலையும் அதற்குக் காரணம்.

7. "Yes -- if Darcy does not put it off again. But I am at his disposal. He arranges the business just as he pleases."

"ஆமாம்--டார்சி அதை மறுபடியும் தள்ளிப் போடாமல் இருந்தால். ஆனால் அவனுடைய முடிவுக்கு நான் கட்டுப்பட்டிருக்கிறேன். அவன் விரும்பியவாறு அவன் எல்லாவற்றையும் ஏற்பாடு செய்வான்."

27. "Darcy arranges the business just as he pleases". Darcy is one who enjoys the exercise of power. He is an aristocrat who is not a gentleman.

தன் அதிகாரத்தைச் செலுத்தாதவன் பண்பானவன், செலுத்துபவன் பணக்காரன். டார்சி இரண்டாம் வகையைச் சார்ந்தவன்.

28. "He arranges the business just as he pleases".

"வேலையைத் தனக்குப் பிடித்தது போல் ஏற்பாடு செய்து கொள்கிறான்."

Each man wants to have his way, if he can.

முடிந்தால், அவரவர் தனக்குப் பிடித்தது போல் செயல்படுவார்கள். A rich man is better able to do like this.

பணக்காரனுக்கு மற்றவரை விட இது எளிது.

Here the colonel is dependent on Darcy but Darcy must have some consideration for him.

இது விஷயத்தில் கர்னல் டார்சியை நம்பியுள்ளார். ஆனால் டார்சி கர்னலை அனுசரிக்க வேண்டும்.

In those days visits are for a length of time, not for half a day or a few hours.

அந்த நாளில் விருந்து என்பது நீண்ட நாட்களுக்குரியது, அரை நாள் அல்லது சில மணி என்பது அப்பொழுதில்லை.

On seeing Elizabeth, Darcy thinks of proposing to her and, as that was pending, he put off his departure.

எலிசபெத்தைப் பார்த்தவுடன் அவளுக்கு proposal கொடுக்க நினைக்கிறான்.

அது பாக்கியாக இருப்பதால் புறப்பட முடியவில்லை.

The colonel partially exposed Darcy as Darcy was arranging the departure in disregard to the colonel.

கர்னலைக் கருதாமல் டார்சி பயணம் ஏற்பாடு செய்வதால், கர்னல் டார்சியை அம்பலப்படுத்துகிறான்.

Normally one arranges business according to his whim.

பொதுவாகப் புறப்படுவது அவரவரைப் பொருத்தது.

Society is a structure that protects Man.

சமூகம் மனிதனைக் காப்பாற்றும்.

All his waywardness is within the structure.

மனிதனுடைய சேஷ்டைகள் எல்லாம் சமூகத்திற்குட்பட்டவை.

One's character is shaped within the structure.

மனித சபாவத்தை நிர்ணயிப்பது சமூகம்.

Darcy's lack of consideration is seen here.

அடுத்தவரை புறக்கணிக்கும் குணம் டார்சியிடம் தெரிகிறது.

Had he been a gentleman he would have left Rosings when the colonel desired.

- நற்குடிப் பிறந்தவன் கர்னல் புறப்பட விரும்பியபொழுது புறப்பட்டிருப்பான்.  
*Bingley should marry according to him, the colonel should travel to suit his convenience, and Elizabeth should marry to please him. These carry the stamp of Darcy's character.*
- பிங்லி இவனிஷ்டப்படி திருமணம் செய்து கொள்ள வேண்டும். கர்னல் இவன் சௌகரியப்படி புறப்பட வேண்டும். எலிசபெத் இவன் திருப்திக்காக திருமணம் செய்து கொள்ள வேண்டும்.  
*இது டார்சியின் சுபாவத்தின் அடையாளம்.*  
*Wickham was a negative challenge to his life.*  
 விக்காம் இவன் வாழ்க்கைக்கு தவறான சவால் விடுகிறான்.  
*Elizabeth was a positive challenge to his life.*  
 எலிசபெத் இவனுக்குச் சரியான முறையான சவால்.  
*No wonder Elizabeth and Wickham should join to upset Darcy's life.*  
 விக்காமும் எலிசபெத்தும் சேர்ந்து டார்சி வாழ்வை அழிப்பது ஏன் எனப் புரிகிறது.  
*Wickham consciously tried to enter his life; she subconsciously tried the same thing.*  
 விக்காம் முனைந்து அவன் வாழ்வில் செயல்படுகிறான். எலிசபெத் தன்னையறியாமல் அப்படிச் செயல்படுகிறாள்.
8. "And if not able to please himself in the arrangement, he has at least great pleasure in the power of choice. I do not know anybody who seems more to enjoy the power of doing what he likes than Mr. Darcy."  
 "ஏதாவது ஏற்பாடுகளில் அவனுக்கு திருப்தி இல்லையெனில், அவன் விரும்பியவாறு தேர்ந்தெடுப்பதற்குரிய அதிகாரம் இருப்பதில் அவனுக்கு சந்தோஷமாவது இருக்கிறது. டார்சியைப்போல் தான் விரும்பியவாறு செய்வதில் மகிழ்ச்சியடைபவர் வேறு எவரையும் எனக்குத் தெரியாது."
29. Elizabeth understands him rightly. That is why, after transformation he is able to please Elizabeth and for her every one of her family.  
 டார்சியை எலிசபெத் சரியாகப் புரிந்து கொண்டுள்ளாள். அதனால்தான் அவன் திருவுருமாறியபின் எலிசபெத் முழுதிருப்தியடையும் வகையில் நடக்க அவள் குடும்பத்தினர் அனைவரையும் திருப்தி செய்கிறான்.
30. "He has at least great pleasure in the power of choice".  
 "அவனிஷ்டப்படி நடப்பது அவனுக்குப் பெரிய சந்தோஷம்."  
*Power is vital, pleasure is physical.*  
 அதிகாரம் உணர்ச்சிக்குரியது, இன்ப உணர்வு உடலுக்குரியது.  
*Exercise of vital power, yields physical pleasure.*  
 அதிகாரத்தை செலுத்தினால் அனுபவம் இன்பமாகும்.  
*Exercise of an idea of mental loyalty yields vital joy.*  
 மனம் விஸ்வாசமாக செயல்பட்டால் உணர்ச்சி இன்பத்தால் நிறையும்.  
*Man has very little choice in his struggle for survival.*  
 வாழ்க்கைப் போராட்டத்தில் மனிதனை வாழ்க்கை மிஞ்சும்.  
*A rich man has enough choice in action.*  
 பணக்காரன் பலவகையிலும் செயல்படலாம்.  
*A strong man of proven capacity has more than one choice in accomplishing his mind.*  
 திறமையால் பலம் பெற்றவன் தன் எண்ணத்தை எந்த வகையிலும் செயல்படுத்தலாம்.  
*A person endowed with mental abilities can think of many solutions, in fact infinite solutions, for any problem.*  
 மனம் திறமையால் மிஞ்சும் நேரம் ஒரு பிரச்சினைக்கு ஓராயிரம் தீர்வு கூறும். தீர்வுக்கு முடிவில்லை.  
*A yogi can solve problems; create opportunities without binding himself to one choice or a particular method.*  
 யோகி பிரச்சினைகளைத் தீர்க்கலாம், வாய்ப்பை உற்பத்தி செய்யலாம். குறிப்பிட்ட தீர்வே முடிவு, பதில் ஒன்று தான் என்பதில்லை.  
*He cures a disease by the mantra.*  
 யோகியின் மந்திரம் வியாதியைக் குணப்படுத்தும்.  
*He can solve a political problem by an economic formula.*  
 அரசியல் பிரச்சினைக்கு பொருளாதார தீர்வுண்டு.

*For him the infinitesimal is the Infinite.*

அணுவும் யோகிக்கு அனந்தம்.

*For him life is integral. Therefore he can act in one field and produce effects in any other field.*

யோகிக்கு வாழ்வு பூரணமானது. ஒரு முனையில் யோகி செயல்பட்டால் எந்த முனையிலும் பலன் எழும்.

*Choice in life is infinite.*

வாழ்வில் செயல்பட அளவற்ற முறைகளுண்டு.

*Darcy can have his choice of action with the colonel.*

கர்னலிடம் டார்சி எப்படியும் நடக்கலாம்.

*With Elizabeth he had no such choice.*

எலிசபெத்திடம் அந்த சுதந்திரமில்லை.

*The only choice was to rise to her expectation.*

அவளுடைய எதிர்பார்ப்புக்குரியதாக நடக்கலாம்.

*Even after that, he was not sure of any choice.*

அப்படிச் செய்த பின்னும், அது சரியென அவனுக்குத் தோன்றவில்லை.

*When a Man wants a woman, she can either tyrannise over him or raise him to the heights of romance.*

ஆண் பெண்ணை நாடினால் அவள் அவனைக் கொடுமைப்படுத்தலாம் அல்லது காதலின் உச்சத்திற்கு அழைத்துச் செல்லலாம்.

*Romance is possible because he is fixed to seek it in her.*

காதல் வெற்றி பெறும். ஏனெனில் அவன் அவளிடம் அதைக் காண முடிவு செய்துள்ளான்.

*As he is not free to seek another woman he rises to romantic heights to discover Eternal Romance in her.*

அடுத்த பெண்ணை நாட முடியாது என்பதால் அவனால் காதலின் உச்சிக்குப் போக முடியும். (ஒரு பெண்ணிடம் கிடைக்காதது அடுத்த பெண்ணிடம் கிடைக்காது.)

31. *"To enjoy the power of doing what he likes than Mr. Darcy".*

"தன்னிஷ்டப்படி செயல்படுவதில் டார்சிக்கு இணையில்லை."

*To enjoy doing is different from enjoying the power of doing.*

வேலை செய்யப் பிரியப்படுவது வேறு, அதன் அதிகாரத்தை அனுபவிப்பது வேறு.

*Both are different from enjoying the results of action.*

வேலையின் பலனை அனுபவிப்பது இரண்டிலுமிருந்து வேறுபட்டது.

*To enjoy means to act so as to release joy.*

செய்யும் வேலை சந்தோஷம் தருவது, வேலையை அனுபவிப்பது.

*Joy is Ananda in the vital or the nervous system.*

ஆனந்தம் உணர்வைத் தீண்டுவது சந்தோஷம்.

*There are as many joys as there are activities.*

ஒவ்வொரு வேலைக்கும் உரிய சந்தோஷம் உண்டு.

*Darcy is one with vast wealth and patronage at his disposal.*

டார்சிக்குப் பெரும் செல்வமும் செல்வாக்கும் உண்டு.

*The use – value of wealth is the least valuable.*

செலவுக்குப் பயன்படும் செல்வம், செல்வத்தின் சிறு பகுதி.

*Wealth gives a physical material sense of security.*

செல்வம் மன நிம்மதிக்குரிய பாதுகாப்பைத் தருகிறது.

*It is the joy of being safe and secure.*

எதற்கும் பயப்படாமல், நிம்மதியாக வாழும் சந்தோஷம் பணம் தருவது.

*Wealth gives power over men.*

பணத்திற்குச் செல்வாக்குண்டு.

*It is psychological joy.*

அது மனம் நிறையும் சந்தோஷம்.

*To control men to do what one likes is authority.*

தான் கூறுவதை பிறர் செய்வது அதிகாரம்.

*It is a joy of social power issuing out of authority.*

அதிகாரத்திலிருந்து எழும் பவர் சமூகத்திற்குரியது. அது சந்தோஷம் தரும்.

*This power comes out of spending money on men.*

பணத்தைச் செலவு செய்வதால் வரும் அதிகாரம் அது.

பணமிருப்பதால் சொல் செல்கிறது.

*By virtue of having money man begins to act as he wants them to act.*

பணமிருப்பதால் பிறர் தன்னிஷ்டப்படி நடக்க மனிதன் விரும்புகிறான்.

*It is a joy out of the social power of money.*

பணத்திற்கு ஊரிலுள்ள அதிகாரம் அது.

*People begin to think the way a wealthy man thinks.*

ஊரார் பணக்காரன் போல நினைக்க ஆரம்பிக்கிறார்கள்.

*The joy rich people get out of this issue is a joy of the mind.*

பணக்காரன் பெறும் சந்தோஷம் மனத்தால் அனுபவிப்பது.

*Egoistic joy is different from all these.*

அகங்காரம் பெறும் சந்தோஷம் வேறு.

*All these can change into egoistic joy.*

எல்லா சந்தோஷமும் அகங்காரம் வளர உதவும்.

*Food can give pleasure not joy.*

வயிறார் சாப்பிட்டால் வயிறு நிறையும். அது சந்தோஷமாகாது.

*The fact one has all the food he needs can give a joy of having enough food.*

போதுமான சாப்பாடுள்ளது என்ற எண்ணம் மனத்திற்கு நிறைவு தரும்.

*The joy of spirit can express through all these elevating them to spiritual joy.*

ஆத்ம திருப்தி அனைத்திலும் வெளிப்பட்டு சந்தோஷத்தை ஆனந்தமாக்கும்.

9. "He likes to have his own way very well," replied Colonel Fitzwilliam. "But so we all do. It is only that he has better means of having it than many others, because he is rich, and many others are poor. I speak feelingly. A younger son, you know, must be inured to self-denial and dependence."

"தனக்கென்று ஒரு வழி இருப்பது அவனுக்கு மிகவும் பிடிக்கும். நாம் எல்லோருமே அப்படித்தான். ஆனால் பல பேர்களைவிட அவனுக்கு தன் இருப்பம்போல் செய்வது இன்னமும் சுலபம், ஏனெனில் அவன் பணக்காரன், மற்றவர்கள் ஏழை. நான் உணர்ச்சிவசப்பட்டு பேசுகிறேன். ஒரு இளைய மகன், தனக்கு வேண்டியதை விட்டுக் கொடுத்தல், மற்றவர்களை சார்ந்திருப்பது, ஆகியவற்றிற்குப் பழக்கப்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும்" என்று கர்னல்

32. Fitzwilliam acknowledges the truth of Elizabeth's statement and goes further in recognising the natural human tendency to wield power. It is an acknowledgement of Darcy's incapacity to honour Fitzwilliam's preferences.

எலிஸபெத் கூற்றின் உண்மையை ஏற்பதுடன் மனித சபாவத்தையும் வில்லியம்ஸ் சுட்டிக் காட்டுகிறான். டார்சியால் அடுத்தவரை அனுசரித்துப் போக முடியவில்லை என்பதும் தெளிவாகிறது.

33. "He likes to have his own way...we all do".

"டார்சிக்கு அவனிஷ்டப்படி நடக்க ஆசை."

*Each man is a unit within the society.*

மனிதன் சமூகத்தின் உறுப்பு.

*It is imperative for him to act as the society requires.*

சமூகத்திற்குப் பணிவது அவனுக்கு அவசியம்.

*In this, he is a social animal, a unit of the society.*

அவனை சமூக விலங்கு என்கின்றனர்.

அப்படி அவன் சமூகத்தின் அங்கமாக இருக்கிறான்.

*But, the society does not interfere beyond its requirement.*

சமூகம் அதன் எல்லையைக் கடப்பதில்லை.

*Beyond this jurisdiction, Man is an individual.*

அந்த எல்லைக்கப்பறம் மனிதன் சுதந்திரமானவன்.

*As an individual, he has two functions.*

மனிதனாக அவனுக்கு இரு வேலைகள் உள்ளன.

*One, he chooses his own inner life outside the society.*

சமூகத்திற்கு வெளியில் அவனுக்கு அக வாழ்வுண்டு.

பிட்ஸ்விலியம்  
பதிலளித்தார்.

*As a member of the society, he acts in accordance with the social requirement and in this he gives the society his own personal direction.*

சமூகத்தைச் சேர்ந்தவன் என்பதால், அதற்குப் பணிகிறான்.  
அப்படிச் செய்வதால் அவன் பங்கு சமூகத்தையடைகிறது.  
*In bringing the colonel to Rosings, Darcy acts in his own capacity but it is a social act as well as cosmic act.*

கர்னலை ரோஸிங்கிற்கு அழைத்து வருவதால் தான் விரும்பியபடி நடக்கிறான்.  
அது சமூகத்திற்குரிய செயல். அது பிரபஞ்ச செயலுமாகும்.  
*Had he not brought the colonel to whom he has confided his triumph, her refusal of his proposal would have been less virulent than what it was.*

கர்னலிடம் ஜேனைப் பற்றிப் பேசியிருக்கிறான்.

கர்னல் வராமலிருந்தால், proposalலின் மறுப்புக்கு வேகமிருந்திருக்காது.

*In bringing the colonel there, in meeting Elizabeth, Darcy obeys the cosmic impulse.*

கர்னலை அழைத்து வந்தது, எலிசபெத்தைச் சந்தித்ததெல்லாம் ஆண்டவன் செயல்.

*He obeys the social urge which carries the Force of the French Revolution.*

*He was not permitted to have his own way after the proposal as he was to fully submit to the social, psychological expectation she set for him as standards.*

பிரெஞ்சுப் புரட்சியின் வேகம் சமூகக் கிளர்ச்சியாக அவனைச் செயல்பட வைக்கிறது.

Proposalக்குப் பின் அவனிஷ்டப்படி நடக்க முடியாது.  
அவன் எப்படி நடக்க வேண்டும் என அவன் நிர்ணயித்து விட்டான்.

*We all like to have our way and have it so long as we do not meet the determinants of our destiny.*

நம்மிஷ்டப்படி நடக்க நாம் விரும்புவோம்.

தலைவிதி குறுக்கிடும்வரை அப்படி நடக்கலாம்.

*In this sense no one can have his own way as his actions are cosmic determinants.*

எவரும் தன்னிஷ்டப்படி நடக்க முடியாது. அனைத்தும் பிரபஞ்ச செயல்.

34. "Only that he has better means of having it".

"அவனிஷ்டப்படி நடக்க அவனுக்கு வசதியிருக்கிறது."

*Each man accomplishes his ends according to his means.*

அவரவர் வேலையை அவரவர் வசதிக்கேற்ப முடிக்கிறார்கள்.

*Wealth provides higher means.*

பணம் பெரு வசதி.

*Status, capacity and resourcefulness too offer infinite means to anyone.*

அந்தஸ்து, திறமை, கூர்த்த மதி, ஆகியவை வசதி போன்றவை.

*One who envies another will never improve his means.*

பொறாமைப்படுபவனுக்கு முன்னேற்றமில்லை.

*Envy consumes the energy of accomplishment.*

சாதிக்கும் திறமையை பொறாமை கிரகித்துக் கொள்கிறது.

*Everyone has infinite energy at his disposal.*

எவருக்கும் அளவிலா சக்தியுண்டு.

*That energy needs freedom to emerge.*

சக்தி வெளிவர சுதந்திரம் வேண்டும்.

*The energy that emerged needs a field of freedom for its play.*

வெளிப்பட்ட சக்தி செயல்பட சுதந்திரமான அரங்கம் தேவை.

*The skills of freedom express the energy of freedom.*

சுதந்திரத்தின் திறமைகள் சுதந்திரத்தின் சக்தியைக் காட்டும்.

*The energy of skills is expressed through attitudes.*

திறமையின் சக்தி நோக்கத்தின் சுதந்திரம் மூலம் வெளிப்படும்.

*Freedom survives, acts accomplish in a plane that has attitudes and skills.*

சுதந்திரம் உருப்பெற்று, செயல்பட, சாதிக்க பொருத்தமான திறமை, நோக்கமுள்ள அரங்கம் தேவை.

*All outgoing temperament helps freedom to act effectively.*

செயல்படும் குணம் வெளிப்பட்டு சுதந்திரம் பலன் தர உதவும்.

*Outgoing with respect to self is self-giving.*

பரநலம் பிறக்க சுயநலம் வளர்ந்து பூரணம் பெற வேண்டும்.

*Without the selfishness fully organised, selflessness cannot be born.*

சுயநலம் பூர்த்தி பெறாமல் பரநலம் பிறக்காது.

*Equality of men helps express selfless self-giving.*

அனைவரும் சமமெனில் தன்னலமற்ற அர்ப்பணம் எழ முடியும்.

*Inequality organises selfishness.*

உயர்வு தாழ்வு சுயநலம் வளர உதவும்.

*Any man by the side of a rich man can become rich if he is incapable of jealousy.*

பொறாமையற்றவர் பணக்காரனுடனிருப்பதால் பணக்காரனாகலாம்.

*A rich man enables all around to be rich.*

ஒரு பணக்காரன் பலரைப் பணக்காரனாக்க முடியும்.

*When everyone becomes rich he becomes the richest.*

அனைவரும் செல்வம் பெற்றால் அவன் பெரிய செல்வனாகிறான்.

*Psychologically, wealth is incapacity to compete.*

பெரும் பணம் போட்டி மனப்பான்மைக்கு உதவாது.

*A selfish rich man is surrounded by poor men.*

சுயநலமான செல்வனைச் சூழ்ந்தவர் ஏழைகளாக இருப்பார்கள்.

*They become poorer over time.*

அவர்கள் மேலும் ஏழைகளாவார்கள்.

*It leads to the destruction of either the rich man or his whole organisation.*

முடிவில் பணக்காரன் அழிவான், அவன் ஸ்தாபனம் அழியும்.

***Each man has all the means necessary to accomplish anything or everything.***

எந்த மனிதனுக்கும் எந்த காரியத்தையும் எந்த அளவில் பூர்த்தி செய்யும் எல்லாத் திறமைகளும் உண்டு.

35. "Many others are poor. I speak feelingly".

"அநேகர் ஏழையாக இருக்கின்றனர், உணர்ச்சி வசப்பட்டுப் பேசுகிறேன்."

*Comparison is odious.*

ஒத்துப் பார்ப்பது பண்பிற்கு ஒவ்வாது.

*As competition is a way of life, comparison is a way of thinking.*

வாழ்வில் போட்டியிருப்பது போல் மனத்தில் பிறருடன் ஒத்துப் பார்க்கிறோம்.

*Man does not evaluate himself, by himself.*

மனிதன் தன்னைத் தனியாக உணர்வதில்லை.

*Only by comparison self-evaluation arises.*

ஒத்திட்டுப் பார்க்கும்பொழுது சொந்த மரியாதை தெரியும்.

*Comparison makes for self-awareness.*

ஒத்துப் பார்க்கும்பொழுது தன்னை அதிகமாக அறிய முடிகிறது.

*Comparison is the instrument of mental existence.*

மனத்திற்குரிய வாழ்வுக்கு ஒத்துப் பார்ப்பது ஒரு கருவி.

*Here, Fitzwilliam feels jealous.*

கர்னல் பொறாமைப்படுகிறான்.

*He underlines the fact that he is jealous.*

தன் பொறாமையை எடுத்துக் காட்டுகிறான்.

*He is not ashamed of it.*

பொறாமைப்பட வெட்கப்படவில்லை.

*Jealousy is universal as selfishness and meanness.*

சுயநலம், கயமை போல் பொறாமை உலகில் அனைவர்க்கும் உண்டு.

*One does not become human as long as he is jealous.*

பொறாமையுள்ளவரை ஒருவன் மனிதனாக முடியாது.

*That was why Elizabeth never exhibited that emotion.*

எலிசபெத்திற்கு பொறாமை எழவில்லை.

*In spite of well formulated overt good will, Charlotte's reservations about Elizabeth lead to the two occasions when she hurts Elizabeth.*

வெளிப்படையான நல்லெண்ணமிருந்தும் ஷார்லோட்டிற்கு குறையுண்டு.

இருமுறை அது வெளிப்பட்டு விட்டது.

*Jealously can be different from rivalry as in Caroline.*

காரலின் போல் போட்டியிடுபவர் பொறாமை வேறு வகையானது.

*One who is superior by the side gives a sense of humiliation which can turn into jealousy.*

உயர்வானவர் அருகேயிருந்தால் தன் குறை வெளிப்படுவதால் பொறாமை எழும்.

*The above statement of the colonel can be seen as an indirect cause for the flutter he creates.*

கர்னல் இது போல் பேசியது மறைமுகமாக பிறகு எழுந்த குழறுஷுக்குக் காரணம்.

*We do not see Darcy jealous either about Bingley for winning Jane, or the colonel for his popularity.*

பிங்லிக்கு ஜேன் கிடைத்ததற்காகவோ, கர்னல் பிரபலத்தாலோ டார்சிக்குப் பொறாமை எழவில்லை.

*It is not just the circumstances that create jealousy, but it is the character that admits of it.*

சந்தர்ப்பம் மட்டும் பொறாமையை எழுப்புவதில்லை, சுபாவம் அனுமதிக்க வேண்டும்.

*Nor is Darcy jealous of Wickham about Lizzy.*

எலிசபெத் விஷயத்தில் டார்சி விக்காமைப் பற்றிப் பொறாமைப்படவில்லை.

*The nobility Mrs. Gardiner has seen in Darcy is true because his character is devoid of jealousy.*

கார்டினர் டார்சியிடம் பெருந்தன்மையைக் கண்டதில் உண்மையுண்டு.

அவனுக்குப் பொறாமையில்லை.

36. "A younger son, you know, must be inured to self-denial and dependence".

"முத்த மகனாக இல்லாவிட்டால் பிறரை நம்பி வாழ்ந்து தியாகம் செய்ய வேண்டும்."

*Primogeniture gives all the property to the eldest son, so all the daughters and younger sons are left with Nothing.*

சட்டப்படி எல்லா சொத்தும் முத்த மகனுக்குப் போகும்.

எல்லா பெண்களும் மற்ற பிள்ளைகட்கும் எதுவுமில்லை.

*To accept the legal award of Nothing when there is abundance around is a hard bitter pill to swallow.*

ஏராளமான சொத்துள்ள பொழுது சட்டப்படி எதுவுமில்லை என்பதை ஏற்பது கசப்பான மருந்தைச் சாப்பிடுவதாகும்.

*It is one thing not to have anything but another thing to deny oneself because of law.*

எதுவுமில்லாமலிருப்பது வேறு, இருப்பதை சட்டம் மறுப்பது வேறு.



*Dependence or self-denial is not what Man enjoys.*

பிறரை நம்பியிருப்பதோ, மறுப்பதோ மனிதனுக்குரியதல்ல.

*In spite of liking Elizabeth, being a pleasant gentleman, what came to her through his Rasi was distressing agony.*

இனிய பிரபுவான விக்காம் எலிசபெத்தை விரும்பினாலும் அவள் ராசி அளித்தது வருத்தம் தருவதே.

*The personality of one who was deprived and who suffered can only be a source of unwelcome results.*

இளமையில் வசதி மறுக்கப்பட்டவன், சிரமப்பட்டவனால் வருவது விரும்பத்தக்க பலனில்லை.

*Elizabeth's perceptive penetration, however desirable it is otherwise, has a rasi of inviting disappointing results.*

எலிசபெத்தின் கூர்த்த மதி எவ்வளவு உயர்ந்ததானாலும், ஏமாற்றத்தை அழைக்கும் ராசியைப் பெற்றது.

*Collins has made Longbourn unwholesome to his wife.*

காலின்ஸால் Mrs. பென்னெட்டிற்கு லாங்பார்ன் கசந்தது.

*His house can embitter any person otherwise pleasant.*

இனிமையானவர்க்கும் காலின்ஸ் வீடு கசக்கும்.

*The entail of Longbourn has deprived her of means.*

லாங்பார்ன் சட்டப்படி இல்லையென்பதால், அவளுக்கு எதுவுமில்லை.

*She meets a colonel who is a younger son.*

அவள் இளைய மகனான கர்னலை சந்திக்கிறாள்.

*He deprived her of any hope of Jane's future.*

ஜேனுக்கு எதிர்காலமில்லை என அவன் மூலம் அறிந்தாள்.

*Law is social justice, not justice.*

சட்டம் சமூக நியாயம், நியாயமில்லை.

*Law offers to all what is just and convenient to the ruling majority.*

நாட்டில் மெஜாரிட்டிக்கு வசதியானது சரியானது சட்டப்படி அனைவருக்கும் உண்டு.

*It is a common illusion to mistake Law for Justice.*

சட்டத்தை நியாயம் எனக் கருதும் மூட நம்பிக்கை பரவலானது.

*There is a wider concept untranslatable into English.*

ஆங்கிலத்தில் எழுத முடியாத உயர்ந்த கருத்துண்டு.

*It is Dharma, faultily translated as moral duty.*

கடமை எனத் தவறாகப் புரிந்து கொள்ளும் தர்மம் அது.

*Dharma is more than morality.*

தர்மம் கடமையல்ல.

*Dharma is the law of one's own inner being.*

மனித சுபாவத்தின் உயர்ந்த மனச்சாட்சி தர்மம்.

*Life offers people its dharma, not Dharma.*

வாழ்வு மனிதனுக்குத் தருவது தர்மமில்லை, அதன் தர்மத்தைத் தருகிறது.

10. "In my opinion, the younger son of an earl can know very little of either. Now, seriously, what have you ever known of self-denial and dependence? When have you been prevented by want of money from going wherever you chose, or procuring anything you had a fancy for?"

"என்னுடைய கருத்துப்படி, ஒரு பிரபுவின் இளைய மகனுக்கு இவை

37. In England, the law of primogeniture gives all the property to the eldest and the younger sons are only brought up with education and culture.

முத்தவனுக்கே சொத்து, இளையவர்க்குப் படிப்பும் பண்பு மட்டுமே என்பது இங்கிலாந்தில் சொத்துரிமை சட்டம்.

38. Earls usually have upwards of £10,000 a year income. So the younger sons grow up in affluence. To Elizabeth whose father was at £2000 a year, even the younger sons of an earl are far too wealthy. She points out that situation but Fitzwilliam was thinking of his marriage and the money part of it. Having grown up in affluence they cannot suddenly switch over to poor ways of life. This passage brings out the social difference between Darcy and Elizabeth. Fitzwilliam's fancy has caught Elizabeth but he cannot

இரண்டைப்பற்றியும் அதிகம் தெரிந்திருக்க வாய்ப்பில்லை. விட்டுக் கொடுப்பதுபற்றியும், சார்ந்து இருப்பதுபற்றியும் உண்மையாகவே உங்களுக்கு என்ன தெரியும்? பணம் இல்லாத காரணத்தினால் நீங்கள் போக விரும்பிய இடத்திற்குப் போகாமல் இருந்திருக்கிறீர்களா அல்லது விருப்பப்பட்ட ஒன்றை வாங்க முடியாமல் போயிற்றா?"

marry her as she has no money.

பிரபுக்களுக்கு £10,000க்கு மேல் வருஷ வருமானம் உண்டு. இளையவர்கள் செல்வத்தில் வளர்கிறார்கள். £2000 வருமானத்தில் வளர்ந்த எலிஸபெத் அவர்களை பெரும் வசதியுடையவர் என நினைக்கிறாள். வில்லியம்ஸ் திருமணத்தைப் பற்றிப் பேசுகிறான். பணமில்லாமல் திருமணம் செய்ய முடியாது என்பதைச் சுட்டிக் காட்டுகிறான். டார்சி குடும்பத்திற்கும், எலிஸபெத்திற்கும் உள்ள தூரத்தை அது காட்டுகிறது. வில்லியம்ஸ் பார்த்தவுடன் எலிஸபெத்தை விரும்புகிறான். பணமில்லாததால் அவளை அவன் மணக்க முடியாது.

39. "The younger son of an earl can know very little of either".

"பிரபுவின் இளைய மகனுக்கு இரண்டும் தெரிய வழியில்லை." *It is true primogeniture deprives the younger sons; but it is also true they are otherwise very well provided for compared to Elizabeth.*

சட்டம் இளையவர்களுக்கு எதுவுமில்லை என்பது உண்மை. ஆனால் எலிஸபெத்தைக் கருதினால் அவர்கள் பெறுவது ஏராளம்.

*Elizabeth looks at it quantitatively, the colonel thinks of the right.*

எலிஸபெத் அவர்கள் பெறுவதை நினைக்கிறாள், கர்னல் உரிமையைக் கருதுகிறான்.

*Ashramites were complaining to Mother about the waste of money.*

சாதகர்கள் அன்னையிடம் பணம் விரயமாவதைக் குறையாகக் கூறினார்.

*She was sorry that no one could see the waste of consciousness.*

*Views differ.*

ஜீவியம் விரயமாவதை எவரும் கருதவில்லை என்றார் அன்னை. கருத்து மாறுபடுகிறது.

*It is a difference between heaven and hell.*

சொர்க்கத்திற்கும் நரகத்திற்கும் உள்ள வித்தியாசமிது.

*A younger son may receive £1000 or £2000 as allowance, which is for Elizabeth the annual family income. Hence her consolation.*

இளைய மகன் £ 1000 அல்லது £ 2000 அலவன்ஸாகப் பெறுவான். எலிஸபெத் குடும்பத்திற்கு அது வருஷ வருமானம். அது அவளுக்கு ஆதரவு.

*For him he loses an annual income of £20,000 and gets an allowance.*

£ 20,000 வருமானம் போய் £ 2000 அலவன்ஸ் வருகிறது.

*Neither Elizabeth nor the colonel can know the other's point of view.*

கர்னலுக்கோ, எலிஸபெத்திற்கோ அடுத்தவர் கருத்து தெரியாது.

*They are in two different worlds.*

இருவரும் வெவ்வேறு உலகத்தைச் சேர்ந்தவர்கள்.

*Mr. and Mrs. Bennet are in two different worlds.*

Mr. and Mrs. பென்னட் அது போன்று வேறுபடுபவர்கள்.

*Collins and Elizabeth are in very different mental worlds.*

காலின்ஸும் எலிஸபெத்தும் மனத்தால் வெவ்வேறு உலகில் வாழ்பவர்கள்.

*Darcy and Elizabeth are in opposite worlds of values.*

டார்சியும் எலிஸபெத்தும் பண்பைப் பொறுத்து வேறுபடுபவர்கள்.

*Jane and Lydia are also, in another sense, in different worlds.*

ஜேனும், லிடியாவும் வேறொரு கோணத்தில் மாறுபட்டவர்கள்.

**No two people are in the same world with the same view.**

இப்படிப் பார்த்தால் இருவர் ஒரே மனநிலையிலில்லை.

*The colonel, having given her a bombshell, is thinking of delayed departure while having got the news she is crushed by the ruined future of her sister.*

கர்னல் பாம்பு போட்டு விட்டு புறப்பாட்டை நினைக்கிறான். ஜேன் வாழ்வு பாழாகி எலிஸபெத் கசங்கி சுருங்குகிறாள்.

*Obviously they are two different worlds.*

இவை இரு வேறு உலகம்.

*At Rosings, seeing Elizabeth, Darcy is transported to the world of the lover's undefined raptures.*

எலிசபெத்தை ரோஸிங்கில் கண்டு காதல்மயமான டார்சி உணர்ச்சியின் உச்சகட்ட தீவிரத்தை எட்டி விட்டான்.

*The colonel unaware of it offers her pleasant company scarcely knowing that she is the object of Darcy's love.*

அது தெரியாமல் கர்னல் அவளுடன் பிரியமாகப் பழகுகிறான். எலிசபெத்தை டார்சி விரும்புவதை அவன் அறியான்.

*Charlotte is baffled, not knowing of the proposal.*

ஷார்லோட்டிற்கு proposal தெரியாது, எதுவும் புரியவில்லை. Collins is thinking of the missed opportunity of Elizabeth.

எலிசபெத் இழந்ததைப் பெருமையாகக் காலின்ஸ் நினைத்துப் பார்க்கிறான்.

*She is oblivious of the House that awaits her discovery of it as a fact.*

நடந்ததை அவள் கண்டு பிடிக்க காத்திருக்கும் வீட்டை அவள் அறியாள்.

11. "These are home questions - and perhaps I cannot say that I have experienced many hardships of that nature. But in matters of greater weight, I may suffer from the want of money. Younger sons cannot marry where they like."

"இவையெல்லாம்

சாதாரணமாகக் கேட்கக் கூடிய

கேள்விகள்--இம்மாதிரியான

கஷ்டங்களை எல்லாம் நான்

அனுபவித்தது கிடையாது.

ஆனால் இதைவிட

முக்கியமான விஷயங்களில்

பணம் இல்லாத

காரணத்தினால் நான்

அவதிப்படலாம். இளைய

மகன்கள், அவர்கள்

விருப்பப்பட்ட இடத்தில்

திருமணம் செய்து கொள்ள

முடியாது."

40. The Colonel is candid about marriage and money.

41. "These are home questions".

"இவை முக்கியமான கேள்விகள்."

*He could not explain to her that, had he desired to marry her he was prevented by his poverty.*

எலிசபெத்தைத் தான் திருமணம் செய்ய அவள் ஏழ்மை

தடையென கர்னலால் கூற முடியவில்லை.

*Home questions like home truths speak feelingly.*

முக்கியமான கேள்விகளைப் பேசினால் உணர்ச்சி

வயப்படுவோம்.

*There are urges that cannot be explained to all.*

ஆழத்திலுள்ள வேகத்தை அனைவரிடமும் பேச முடியாது. இவை எவரிடமும் எளிதில் பேசக் கூடியவையல்ல.

*These are excellent circumstances when excellent emotions cannot be explained to excellent people.*

உயர்ந்தோர்க்கு எடுத்துரைக்க முடியாத உயர்ந்த உணர்ச்சிகள் உயர்குடி மக்களுக்குண்டு.

*There are excellent aspects of exceedingly great cultures.*

மிக உயர்ந்த பண்பின் மிக உயர்ந்த அம்சங்களுண்டு.

*Man should rise in culture to enjoy the civilised wonders an advanced society offers.*

பெரிய சமூகங்களில் வளர்ந்த சமுதாயங்களின் அற்புதங்களை அனுபவிக்க மனிதன் பண்பில் உயர வேண்டும்.

*Mr. Bennet's life has become oppressive, dark, one of psychological desert. He could not explain to his children.*

Mr. பென்னட் வாழ்வு நரமாகி, இருண்டு மனம் வறண்டு விட்டது.

தன் பெண்கட்கு அவரால் எதையும் எடுத்துக் கூற முடியவில்லை.

*Nor is he capable of knowing what she inflicted on him.*

தனக்கு நடந்த கேடு என்ன என்று அவரால் அறிய முடியவில்லை.

*She is unaware of what he is deprived of, is also oblivious of what she has stepped into.*

கணவன் எதை இழந்தானென்றோ, தனக்கு என்ன வாழ்வு அமைந்ததென்றோ அவளால் உணர முடியவில்லை.

*Here is a great occasion for us to see that Man does not know what he gained or what he lost.*

மனிதன் பெற்றதையோ, இழந்ததையோ அறிய மாட்டான் என்பதை எடுத்துக் காட்டும் நிகழ்ச்சியிது.

*A selfish unconsciousness will know what he lost not what he gained. This is total unconsciousness.*

இருண்ட சுயநலம் தானிழந்ததை அறியும், பெற்றதை அறியாது, இது முழு இருள்.

*God's relationship with Man is one of Superconscience with unconsciousness.*

கடவுளும் மனிதனும் ஜோதியும் இருளுமாகும்.

*Man's relation with God is one of selfish darkness that takes infinity as finite.*

மனிதனுக்கு தெய்வத் தொடர்பு சுயநலமான இருள், அனந்தத்தை அணுவாகக் கருதுகிறது.

*Elizabeth is unconsciously perverse to see falsehood as truth and love as hatred.*

எலிசபெத் கண்மூடி குதர்க்கமாக செயல்பட்டு பொய்யை மெய்யாகவும், வெறுப்பை அன்பாகவும் கருதுகிறாள்.

*Darcy's unconsciousness sees a possible volcanic eruption as a picnic site.*

டார்சியின் கண்மூடித்தனம் எரிமலை வெடிக்கும் வாயிலை பிக்னிக் குரிய இடமாகக் கருதுகிறது.

கர்னல் செய்தி சொல்லிய பிறகு அவளால் அவனைப் பார்க்க முடியவில்லை.

42. "In matters of greater weight, I may suffer".

"முக்கியமான விஷயங்களில் சிரமப்பட வேண்டும்."

*Primogeniture has some deficiencies.*

சட்டத்தில் சில குறைகள் உள்ளன.

*Any system will have some advantages and some opposite.*

எந்த சட்டத்திலும் சில சௌகரியங்களும் சில

அசௌகரியங்களும் இருக்கும்.

*This colonel is a beneficiary of the disadvantage of it.*

இந்த கர்னல் அசௌகரியத்தை அனுபவிப்பவர்.

*One who is so disadvantaged cannot be source of good to those above him.*

அசௌகரியத்தை அனுபவிப்பவரால் அவருக்கு

மேலேயுள்ளவர்களுக்கு நல்லது செய்ய முடியாது.

*That is why she gets the bad news through him.*

அதனால் அவள் அவன் மூலம் கெட்ட செய்தியைப் பெறுகிறாள்.

*Each person, thing will have a rasi with respect to people, events, things, etc.*

ஒவ்வொரு மனிதனுக்கும் பொருளுக்கு மற்றவர், மற்ற பொருள்களைப் பொருத்தவரை ஒரு ராசியிருக்கும்.

*A man of low rasi can be positive to one above if on his part there is positive conscious good will.*

தாழ்ந்த இராசியுள்ள ஒருவனுக்கு உயர்ந்தவன் ஒருவன் மேல் நல்லெண்ணமிருந்தால், அதன் மூலம் நல்லது செய்ய முடியும்.

*Younger sons do not suffer for needs of life.*

வாழ்க்கைத் தேவைகளுக்கு இளையவர்கள் சிரமப்படுவதில்லை.

*They have to provide a career to themselves.*

எதிர்காலத்தை அவர்களே செப்பனிட்டுக் கொள்ள வேண்டும்.

*Elizabeth who had news of Bingley through the colonel, has to qualify herself – provide herself a temperament – as the colonel has to find a career for himself.*

ஜேனைப் பற்றி செய்தி கேட்ட எலிசபெத் கர்னல் வாழ்க்கையை செப்பனிடுவது போல் இப்பொழுது பேசத் தன்னைத் தயார் செய்து கொள்ள வேண்டும்.

*Darcy inherits a property, not the right attitude.*

டார்சிக்கு சொத்துண்டு, குணமில்லை.

*To get Elizabeth he has to fit himself with good attitudes.*

எலிசபெத்தைப் பெற அவன் நல்ல குணம் பெற வேண்டும்.

12. "Unless where they like women of fortune, which I think they very often do."  
 "பணக்கார பெண்ணை விரும்பினால் திருமணம் செய்து கொள்ள முடியும்--இதைத்தான் அவர்கள் அடிக்கடி செய்கிறார்கள் என நினைக்கிறேன்."

- Elizabeth's effort was small to get a property.*  
 சொத்து பெற எளிசபெத் முயற்சி சிறியது.  
*Darcy's effort is great to get a wife, a person.*  
 மனைவியைப் பெற டார்சிக்குரிய முயற்சி பெரியது.  
*She never liked to discover the truth of her family.*  
 தன் குடும்பத்தைப் பற்றிய உண்மையை அறிய அவள் தயாரில்லை.  
*Darcy was grateful to transform himself.*  
 தன்னை மாற்றிக் கொள்ள டார்சி நன்றியுடையவனாக இருக்கிறான்.  
*Lady Catherine is one who faces a period of transition.*  
 லேடி காதரின் மாறும் காலத்திலுள்ளாள்.  
*That is why Elizabeth, the colonel, Darcy undergo the change on her property.*  
 அதனால் தான் டார்சி, எளிசபெத், கர்னல் அவள் வீட்டில் மாற வேண்டியிருக்கிறது.  
*She was an agent of transition but refused to benefit by it herself.*  
 அவள் மாற்றத்தின் கருவி, தான் மாற சம்மதிக்கவில்லை.  
*After the colonel delivered the goods he could not see her.*  
 கர்னல் செய்தி சொல்லிய பிறகு அவளால் அவனைப் பார்க்க முடியவில்லை.
43. "Unless where they like women of fortune".  
 "யாராவது பணமுள்ள பெண்ணை விரும்பினாலொழிய"  
*In a country where the boys and girls choose the spouse out of love, fortune plays a full role.*  
 பையனும் பெண்ணும் தனக்கு வேண்டியவரை மணக்கும் நாட்டில் பணம் பிரதானமாக இருக்கிறது.  
*Requirements of fortune limit the scope of choice.*  
 பணமில்லாதவரை மணம் நாடவில்லை.  
*No aristocrat will fall in love outside aristocracy.*  
 பிரபுக்கள் அவர்களிடையே சம்பந்தம் செய்வார்கள்.  
*He who loves someone outside aristocracy, falls in status and quickly loses his love and joins the lower middle class.*  
 பிரபுக்களுக்கு வெளியில் காதல் எழுந்தால் எளிதில் அந்தஸ்து போய் விடும், சாமானியராகி விடுவர்.  
*Not many or no one ever feels that noble sentiment of elevation.*  
 உயர்ந்த உணர்ச்சி காதலால் உன்னதம் வருவதை எவரும் உணர்வதில்லை.  
*If he does, he does not follow it as an ideal.*  
 அப்படி உணர்பவன் அதை இலட்சியமாகக் கருதுவதில்லை.  
*To idealise it he needs a conceptualised version.*  
 அப்படி இலட்சியமாகக் கருத, அவருக்கு காதல் கருத்தாக எழ வேண்டும்.  
*The determination of the organisation should accept that version through an attitude.*  
 காதலைக் கருத்தாக நினைப்பவர் அதை வாழ்க்கை நோக்கமாகக் கொள்ள வேண்டும்.  
*That attitude must contain a strong element of loyalty.*  
 அந்த நோக்கம் ஆழ்ந்த விஸ்வாசத்தால் அமைய வேண்டும்.  
*Unless they are emotionalised, it won't have the aura of everlasting love.*  
 இவையனைத்தும் உணர்ச்சி வசமாகாவிட்டால், நீடிக்கும் சூழல் எழாது.  
*Such sustenance must come from the approving social emotion as one cannot sustain it against social disapproval.*  
 அது போன்ற ஆதரவு சமூகத்தால் ஏற்கப்பட்டதாக இருக்க வேண்டும்.

சமூகம் ஏற்காமல் அது பயன்படாது.

**Love can sustain only when it is stronger than the emotion of social acceptability.**

ஊர் அபிப்பிராயத்தை விட வலுவானதானால் காதலுக்கு உயிருண்டு.

*Fortune plays a major role here.*

செல்வம் இங்கு பிரதானம்.

*Its playing that role from its own side is permissible, not from his side which will weaken his position.*

பணம் பிரதானமாக இருக்கலாம். அது பணத்திற்குச் சரி. டார்சிக்கு அது சரிவராது.

*For 99% + 1% of people it is marriage, not Love.*

99% + 1% மக்களுக்குத் திருமணம் தேவை, அன்பில்லை.

*Love is meant for those who are Romantic.*

காதலை நாடுபவனுக்கு அன்பு தேவை.

*Romance is adventurous, courts danger, Romance enjoys more because it is buried amidst danger.*

காதல் ஆபத்தை மீற ஆசைப்படும், அனுபவிக்கும், ஆபத்துள் புதைந்திருக்கும் அன்பை காதல் தீவிரமாக நாடும்.

**Danger is the freshness of Freedom self-generating energy, as the soldier who enjoys in the front.**

சுதந்திர வாடை ஆபத்திற்குண்டு. போர்க்களத்தில் உள்ளிருந்து எழும் வீரம் தித்திப்பதைப் போல் இனிக்கும்.

13. "Our habits of expence make us too dependant, and there are not many in my rank of life who can afford to marry without some attention to money."

"எங்களுடைய வாழ்க்கை முறை, அதிகம் மற்றவர்களைச் சார்ந்து இருக்கும்படி ஆக்கிவிடுகிறது. பணத்திற்கு சிறிது மதிப்பு கொடுக்காமல், திருமணம் செய்து கொள்வதற்கு, என்னை போன்ற நிலையில் இருப்பவர்கள் பலரால் முடியாது."

14. "Is this," thought Elizabeth, "meant for me?" And she coloured at the idea; but, recovering herself, said in a lively tone, "And pray, what is the usual price of an earl's younger son? Unless the elder brother is very sickly, I suppose you would not ask above fifty thousand pounds."

"இது எனக்காகச் சொல்லப்பட்டதா" என்று நினைத்த எலிசபெத்தின் முகம் மாறியது, ஆனால் சுதாரித்துக் கொண்டு கலகலப்பாகப் பேச ஆரம்பித்தாள். "ஒரு பிரபுவின் இனைய மகனுக்கு சாதாரணமாக என்ன விலை? மூத்த சகோதரன் மிகவும்

44. As she provokes Darcy, here she draws him out on marriage portion.

டார்சியை கிளறியது போல் வில்லியம்ஸ் வாயைப் பிடுங்கி என்ன வரதட்சிணை வேணும் எனக் கேட்கிறாள்.

45. "Is this meant for me".

"இது எனக்காகவா?"

*Gallantry devoid of flirting is noble.*

பெண்களிடம் குறைவற்ற மரியாதையுடன் நடப்பது உத்தமம்.

*Had he liked her, it was unbecoming of him to tell that to her.*

அவனுக்கு அவளைப் பிடித்திருந்தால் அதைக் கூறுவது சங்கடம்.

*To express that liking with no intention of marriage is flirting.*

திருமண அபிப்பிராயமின்றி அக்கருத்தை வெளியிடுவது கொஞ்சுவதாகும்.

*It is certainly gallant for him to love her.*

அவன் அவளை விரும்புவது உயர்ந்த நடைமுறை.

*To be gallant refraining from flirting and to be true as a gentleman, he can only give her a feeling of what he is.*

கொஞ்சுவதைத் தவிர்த்து உயர்ந்த முறையில் பிரியப்படுவது,

உடல்நலம் குன்றியவனாக  
இருந்தாலொழிய, 50,000  
பவுனிற்சுமேல் கேட்க  
மாட்டார்கள் என நம்புகிறேன்."

15. He answered her in the same style, and the subject dropped. To interrupt a silence which might make him fancy her affected with what had passed, she soon afterwards said –  
அவரும் அதே பாணியில் அவளுக்கு பதிலளித்தார், பிறகு அந்த விஷயத்தைப்பற்றி பேசுவதை நிறுத்தினார். நடந்ததைப்பற்றி நினைத்து அவர் சங்கடப்படுகிறாரோ என நினைத்த அவள், மௌனத்தைக் கலைக்கும் வண்ணம் விரைவில் மேலும் பேசலானாள்.

பிரபுவுக்குரிய நடைமுறை. அவன் மனம் அவள் அறியலாம்.  
*The colonel genuinely liked her but she was not one he could marry.*  
கர்னலுக்கு அவளைப் பிடிக்கும், திருமணத்திற்கு வழியில்லை.  
*For him to tell her that obvious fact is indelicate.*  
இந்த வெளிப்படையான செய்தியை அவன் கூறுவது தர்ம சங்கடம்.  
*The intensity of that indelicacy indirectly made him seek relief in speaking about Darcy's triumph.*  
சங்கடம் தீவிரமானதால் டார்சியைப் பற்றிப் பேசித் திருப்திப்படுகிறான்.  
*Elizabeth carries in her all the strength of her father's disappointed married life.*  
திருமணத்தில் தகப்பனார் ஏமாற்றத்தை எலிசபெத் தாங்கி வருகிறாள்.  
*He knew he was disappointed and did not know what to do.*  
தகப்பனாருக்கு ஏமாற்றது தெரியும், என்ன செய்வது எனத் தெரியவில்லை.  
*His whole aspiration for a happy married life of love had become subconscious and grew there finding a full expression in the next generation in a daughter.*  
சந்தோஷமான திருமணம் தகப்பனாருக்கு மறந்து போய் மனத்தின் ஆழத்திற்குப் போய் அடுத்த தலைமுறையில் மகள் வாழ்வில் எழுகிறது.  
*Her power comes from all these aspects of 1) subconscious, 2) next generation 3) inverted disappointment 4) her being a daughter expressing his masculine ambition as feminine intensity.*  
எலிசபெத்தின் சக்தி 1) ஆழ்மனம், 2) அடுத்த தலைமுறை, 3) ஏமாற்றம் தலைகீழே மாறியது, 4) பெண்ணாக இருந்து தகப்பனார் விருப்பத்தை தீவிரமாகப் பூர்த்தி செய்வது ஆகியவற்றிலிருந்து எழுகிறது.  
*Its maturity is seen as lively playfulness expressing as fine eyes.*  
அதன் முதிர்ச்சி பளபளக்கும் கண்களின் ஒளியாகிறது.  
*Its power defies society as Mr. Bennet is ready to explode throwing the society outside, though he dare not do it.*  
அது சமூகத்தைப் புறக்கணிக்கவல்லது. Mr. பென்னட் எரிமலையாக வெடிக்கும் நிலையிலிருந்தாலும், வெடிக்கவில்லை.  
46. "He answered her in the same style".  
"அதே பாணியில் அவன் பதில் கூறினான்."  
*To answer a joke by a joke avoids the question.*  
நகைச்சுவைக்கு நகைச் சுவையால் பதில் கூறுவது கேள்வியைத் தடுக்கும்.  
*He has a serious issue in his mind of marrying her.*  
தீவிரமாக அவளைத் திருமணம் செய்யும் எண்ணம் அவன் மனத்திலுள்ளது.  
*He knew the circumstances would not permit it.*  
சந்தர்ப்பம் இடம் தராது என அவன் அறிவான்.  
*She inadvertently comes to the topic.*  
அவள் காரணமின்றி அந்த விஷயத்திற்கு வருகிறாள்.  
*He avoids the topic by a joke.*  
கேலியான அவன் அதை விலக்குகிறான்.  
*When life opens an opportunity, Man by his choice shuts it in this fashion.*  
வாழ்க்கை வாய்ப்பை உற்பத்தி செய்யும்பொழுது மனிதன் இப்படி அதை மறுக்கிறான்.  
*Wickham only wanted her as a source of information to scandalise Darcy.*  
டார்சியை அம்பலப்படுத்த விக்காம் அவளைக் கருவியாக வேண்டினான்.

*He never came close to marriage.*

அவளிடமிருந்து செய்தியறிய விரும்பினான். திருமணத்தைப் பற்றிப் பேசவில்லை.

*Had the colonel explored the possibility of proposing to her, apart from its possibility for either, surely it would have opened unseen opportunities.*

Proposal கொடுக்கும் வாய்ப்பைக் கர்னல் கருதியிருந்தால் நாம் அறியாத வாய்ப்புகள் எழுந்திருக்கும். திருமணம் நடப்பது வேறு.

*Life constantly touches us; we constantly close.*

வாழ்வு தொடர்ந்து நம்மைத் தீண்டுகிறது. நாம் தொடர்ந்து மறுக்கிறோம்.

*Our preconceived opinion decides our opportunities.*

நாம் நினைத்துக் கொண்டிருப்பது நம் வாய்ப்புக்குத் தடை.

*Between Elizabeth and the colonel there was no real opportunity, but any opportunity may arise.*

கர்னல் எலிசபெத்திடையே வாய்ப்பு என்பதில்லை. ஆனால் எந்த வாய்ப்பும் எழலாம்.

*Between Darcy and her, the possibilities were pregnant.*

டார்சிக்கும் அவளுக்குமிடையே வாய்ப்புகள் வளமானவை.

*He closed it and she turned hostile to the opportunity.*

டார்சி அதைக் கெடுத்து விட்டான். அவள் எதிரானாள்.

*Opportunities are all around, ever present.*

வாய்ப்புகள் நம்மைச் சூழ்ந்துள்ளன. அவை இல்லாத நேரமில்லை.

*Mostly they are silently present.*

பெரும்பாலும் அவை மௌனமாக எழும்.

*Occasionally they enter our lives.*

ஏதோ ஒரு சமயம் நம் வாழ்வில் நுழையும்.

*Rarely they repeat.*

மீண்டும் வருவது அரிது.

*Only in the rarest of occasions they persist and realise in one's life.*

அபூர்வமான நேரம் வாய்ப்பு வலியுறுத்தி தன்னைப் பூர்த்தி செய்து கொள்ளும்.

*Elizabeth was a beneficiary of an opportunity that pressed upon her more than once and insisted on realising itself.*

மீண்டும் மீண்டும் வந்து வலியுறுத்தி வாய்ப்பு எலிசபெத் வாழ்வில் தன்னைப் பூர்த்தி செய்து கொண்டது.

16. "I imagine your cousin brought you down with him chiefly for the sake of having somebody at his disposal. I wonder he does not marry, to secure a lasting convenience of that kind. But perhaps his sister does as well for the present, and, as she is under his sole care, he may do what he likes with her."

"அவன் சொல்வதையெல்லாம் நீங்கள் கேட்பீர்கள் என்பதற்காகத்தான் உங்களுடைய சகோதரன் உங்களை இங்கு அழைத்து வந்திருக்கிறான் என நான் நினைக்கிறேன். இதுபோல ஒரு சௌகரியத்திற்காக, அவன் திருமணம் செய்து கொள்ள மாட்டான் என நம்புகிறேன். ஆனால் இப்போதைக்கு

47. She thinks aloud about Darcy's ways of securing a companion and asks why he should not marry. On her mind is Darcy's marriage. It makes her think of Miss Darcy and unconsciously touches upon a sensitive event in Miss Darcy's life. It is worth noting in a few days that event was described to her and in a few months, that event came to her family.

டார்சி துணை தேடுவதைப் பற்றியும் ஏன் அவன் திருமணம் செய்து கொள்ளக்கூடாது எனவும் கேட்டுவிட்டு அவன் தங்கையைப் பற்றிப் பேசுகிறான். அவளையறியாமல் அவன் தங்கை ஓடிப் போக முயன்றதை அவள் குறிப்பிடுகிறான். சில நாளில் அவ்விவரம் அவளைத் தேடி வருவதும், சில மாதங்களில் அதுவே எலிசபெத் வீட்டில் நிகழ்வதையும் நாம் கருத வேண்டும்.

48. Her thoughts naturally go to Darcy.

49. "your cousin brought you down with him chiefly for the sake of having somebody at his disposal".

"துணைக்காக டார்சி உங்களை அழைத்து வந்தாரா?"

*Companionship is socially necessary.*

ஊரில் வாழ துணை தேவை.

*Darcy is in a position to command a colonel for this purpose.*

இந்த வேலைக்கு டார்சியால் ஒரு கர்னலை அழைத்து வர



அவனுடைய ஏவலுக்கு அவன் தங்கை நன்றாகவே ஒத்துழைக்கிறாள் போலிருக்கிறது. அவனுடைய முழு பாதுகாப்பில்தான் அவள் இருப்பதால், அவளை, தன் விருப்பப்படி என்ன வேண்டுமானாலும் செய்யலாம்."

முடிகிறது.

*Elizabeth says a wife will serve the purpose better.*

மனைவியிருந்தால் இதற்கு உதவியாகும் என்று எலிசபெத் கூறினாள்.

*Her subconscious understanding or wish inadvertently escapes her mouth, not realising that her intention could be perceived.*

மனத்தின் ஆழத்திலுள்ள எண்ணம் அவளை அறியாமல் வெளி வருகிறது.

தன் எண்ணம் வெளிப்படும் என அவள் அறியவில்லை.

*In talking of Bingley or Netherfield, she is sensitively aware that Darcy may misconstrue.*

நெதர்பீல்ட், பிங்லியைப் பற்றி டார்சியுடன் பேசியபொழுது தன் மனம் வெளிப்பட்டு விடும் என அஞ்சினாள்.

*She is unaware here as she is subconscious.*

இப்பொழுது தன்னையறியாமல் பேசுகிறாள்.

*It is interesting to note that when the colonel distantly touches upon marriage, she directly suggests that.*

கர்னல் சுட்டிக் காட்டிய திருமணத்தை எலிசபெத் எடுத்துக் காட்டுகிறாள்.

*She told him of Lydia's elopement ostensibly because Darcy came into the middle of her crying.*

லிட்யா ஓடிப் போனதை டார்சியிடம் கூறியதற்கு வெளிப்படையான காரணம் அவன் அந்த நேரம் அவள் அழுது கொண்டிருக்கும்பொழுது வந்தது.

*Had she wanted to keep it away from him she could have excused herself saying it was a too personal problem.*

மறைக்க விரும்பியிருந்தால் சொந்த விஷயம் என்பது எளிது.

*Darcy, in spite of curiosity, would never ask to know.*

அறிய ஆசையிருந்தாலும் டார்சி கேட்கப் போவதில்லை.

*She was half-conscious that he might help and that made her speak it out to him which surprised Mrs. Gardiner.*

டார்சியால் உதவ முடியும் என்ற அரைகுறை நினைவு அவளைப் பேசச் சொல்லியது. Mrs. கார்டினர் ஆச்சரியப்பட்டார்.

*Elizabeth is one in whom her subconscious urges press for utterance.*

ஆழ் மனம் எலிசபெத்தை பேசச் சொல்வது அவள் சுபாவம்.

*It is so because Mr. Bennet's subconscious aspiration is urging her subconsciously.*

அது Mr. பென்னெட்டின் ஆழ் மனம்.

*The father is there in her subconsciously, the mother is there fully in her body unconsciously.*

தாயார் உடலிலும், தகப்பனார் ஆழ் மனத்திலும் இருக்கிறார்கள்.

*It is according to the rule the wrong side comes first, as her mother's falsehood emerges first with Wickham.*

வேண்டாதது முதலில் வரும் என்பது சட்டம்.

தாயார் பொய் முதலில் விக்காமிடம் வெளி வருகிறது.

50. "Perhaps his sister does as well for the present".

"தற்சமயம் அவனுடைய தங்கை போதும்."

*She wants only a sister to occupy the place till she enters the scene!*

தான் அந்த ஸ்தானத்திற்கு வரும் வரை தங்கையிருக்கலாம் என்கிறாள்.

*The subconscious interest is not general, but precise.*

மனத்தின் ஆழம் பொதுவானதல்ல, குறிப்பானதுமாகும்.

*It is such subconscious as well as conscious interest of many in one that precipitates as the actuality later.*

இது போன்ற ஆழ் மன உணர்ச்சிகள் அல்லது பலர் ஒருவரைப் பற்றி நினைப்பது செயலாய் கூடினத்தில் நடக்கிறது.

*Darcy is not one in whom she is directly interested.*

அவளுக்கு டார்சி மீது நேரடியான ஆர்வமில்லை.

*But this is the measure of interest she takes in him.*

ஆனால் இதுவே அவள் அவன் மீது கொண்டுள்ள ஆர்வம்.

*It is the interest a wealthy man usually evokes.*

பெரும் பணக்காரன் மீது இது போன்ற ஆர்வமெழும்.

*Such keen interest in him justifies the proposal in the evening.*

அன்று மாலை வந்த proposal க்கு இந்தத் தீவிர ஆர்வம் காரணம்.

*It is characteristic she has not asked the colonel about Wickham.*

கர்னலிடம் அவள் விக்காமைப் பற்றி விசாரிக்காதது

கவனிக்கத்தக்கது.

*Perhaps she has no reason to check Wickham's facts.*

விக்காம் கூறியவற்றை அவள் முழுவதுமாக நம்பி விட்டாள்.

*Or, when with the colonel Wickham falls into the rear.*

கர்னலைப் பார்க்கும்பொழுது விக்காம் நினைவு எழ வழியில்லை.

*Either way that evening Wickham's infatuation in her materially gives way.*

அன்று மாலை விக்காம் மீதிருந்து நம்பிக்கை சீரழிந்தது.

*As long as Wickham ruled over her Mind Darcy was not able to deal with her positively.*

விக்காம் அவள் மனத்திலிருந்தவரை டார்சியால் அவளை நெருங்க முடியவில்லை.

*The colonel only confirms her views on Darcy.*

கர்னல் நடத்தை விக்காம் கூறியதை உறுதிப்படுத்தியது.

*Darcy does not confirm her views on Wickham.*

டார்சி விக்காமைப் பற்றி அவள் நினைப்பதை உறுதி செய்யவில்லை.

*She was one brought up in freedom.*

அவள் சுதந்திரமாக வளர்க்கப்பட்டவள்.

*Darcy was one who denied freedom to one and all.*

டார்சி எவருக்கும் சுதந்திரமளிப்பவனில்லை.

*The proposal is a free interchange.*

Proposal தடையற்ற உரையாடல்.

*The colonel freely enters into the fray and plays his part to ignite her wrath.*

கர்னல் அரங்கில் சுதந்திரமாக நுழைந்து அவள் ஆத்திரத்தைக் கிளறுகிறான்.

*Her being upset by the colonel's news presages her being violently racked that evening.*

கர்னல் சொற்கள் அவளைக் கலக்குமுன், முன்னாள் நிகழ்ச்சிகள் அவளை ஆட்டம் காண வைத்தன.

17. "No," said Colonel Fitzwilliam, "that is an advantage which he must divide with me. I am joined with him in the guardianship of Miss Darcy."  
"முடியாது. அந்தப் பொறுப்பை அவன் என்னுடன் பங்கு போட்டுக் கொள்ள வேண்டும். நானும், அவனும் சேர்ந்துதான் மிஸ். டார்சியின் பாதுகாவலராக இருக்கிறோம்."

51. "that is an advantage which he must divide with me".

"அந்த உரிமையை டார்சி என்னுடன் பகிர்ந்து கொள்ள வேண்டும்."

*To him it is not a trust, but an advantage.*

கர்னலுக்கு அது பொறுப்பில்லை, அது ஒரு உரிமை.

*Georgiana figuring here is the subtle advance information of what Darcy will be writing the next morning.*

மறுநாள் டார்சி ஜார்ஜியானாவைப் பற்றி எழுதப் போவது முன் கூட்டி இங்கு அறிவிக்கப்படுகிறது.

*While Caroline wants Georgiana for Bingley, she wants her as a treasured sister-in-law whose charge the colonel feels as an advantage.*

காரலின் ஜார்ஜியானாவைப் பொக்கிஷமாகக் கருதி பிங்லிக்கு மனைவியாக நினைக்கிறாள்.

கர்னல் அவளுக்கு டிரஸ்டியாக இருப்பதை ஒரு வசதியுள்ள

உரிமையின் பெருமையாக நினைக்கிறாள்.

*She has an intense deep urge for Darcy, Pemberley and Georgiana.*

காரலினுக்கு டார்சி, பெம்பர்லி, ஜார்ஜியானா மிகவும் முக்கியம்.

*It is a subconscious urge.*

அவள் ஆழத்தில் மனத்தால் அவற்றை நாடுகிறாள்.

*The subconscious can sometimes be sanctioned by the Superconscious.*

ஆழ் மன ஆசைகளைப் பரமாத்மா ஏற்படுத்து.

*The sanction makes them meet in the conscient.*

பரமாத்மா ஏற்பதால் ஆழ் மனமும் பரமாத்மாவும் மனிதனில் சந்திக்கின்றன.

*Elizabeth's subsequent meeting Georgiana on such terms of adoration confirms the sanction.*

பின்னால் ஜார்ஜியானாவை எலிசபெத் சந்தோஷமாக சந்திப்பது பரமாத்மாவின் உத்தரவிருப்பதை தெரிவிக்கிறது.

*Elizabeth's fondness of Pemberley extended to Georgiana is shown in the intense adoration of Georgiana.*

பெம்பர்லி மீதுள்ள ஆசை ஜார்ஜியானா மீதுள்ள பரிவாகத் தெரிகிறது.

*The subconscious and superconscious meet in the subliminal.*

பரமாத்மாவும், ஆழ் மனமும், அடி மனத்தில் சந்திக்கின்றன.

*We see the subliminal plane coming to the surface when Elizabeth and Georgiana meet.*

அடிமனம் மேலெழுந்து வருவதை ஜார்ஜியானாவும், எலிசபெத்தும் சந்திப்பதில் காண்கிறோம்.

*It is the same subliminal that contains Wickham and elopement.*

அதே அடி மனத்தில் விக்காம் ஓடிப் போனதுள்ளது.

*When they meet Wickham has eloped with Lydia.*

ஜார்ஜியானாவும் எலிசபெத்தும் சந்திக்கும்பொழுது விக்காம் ஓடிப் போய்விட்டான்.

*Georgiana represents Lydia.*

ஜார்ஜியானா லிட்யாவின் பிரதிநிதி.

*She is the link between Wickham and Darcy.*

டார்சிக்கும் விக்காமிக்கும் இடையே ஜார்ஜியானா இருக்கிறாள்.

*The subtle plane prepares every event ahead.*

சூட்சுமலோகத்தில் எந்த நிகழ்ச்சியும் முன்கூட்டி எழுகிறது.

*There is no physical event that is not prepared in the subtle plane.*

நடக்கும் எந்த நிகழ்ச்சியும் சூட்சுமத்தில் எழாததில்லை.

*We see only indications as omens.*

இந்த சூசகங்களை சகுனமாகக் காண்கிறோம்.

*It is possible to see the subtle acts for each of the physical acts, if we patiently look for it.*

நிதானமாகக் கவனித்தால் ஒவ்வொரு நிகழ்ச்சியையும் சூட்சுமலோகம் முன் கூட்டி அறிவித்தது தெரியும்.

18. "Are you, indeed? And pray what sort of guardians do you make? Does your charge give you much trouble? Young ladies of her age are sometimes a little difficult to manage, and if she has the true Darcy spirit, she may like to have her own way."

"நிங்களுமா? எந்த மாதிரியான பாதுகாவலராக நீங்கள் இருவரும் இருக்கிறீர்கள் என்று சொல்லுங்கள் பார்க்கலாம்? இந்த பொறுப்பு உங்களுக்கு

52. "Pray what sort of guardians do you make?"

"நிங்கள் எப்படிப்பட்ட கார்டியனாக இருக்கிறீர்கள்?"

*This is the original tone of Elizabeth that mildly taunts everyone as she is an iconoclast in some sense.*

எந்த சட்டத்தையும் மீறும் சுபாவமுள்ளவள் எலிசபெத். இதுவே அவளுடைய சொந்த குரல். எவரையும் துச்சமாகப் பேசும்.

*One reason for her attractiveness is this defiant attitude.*

எதையும் மறுக்கும் மனநிலை பிறரைக் கவரவல்லது.

***Her perception is subtly penetrative.***

அவள் பார்வை சூட்சுமமாக ஊடுருவ வல்லது.

*She involuntarily touches the dangerous sensitivity.*

தன்னையறியாமல் ஆபத்தான விஷயங்களைச் சீண்டுவாள்.

*Her coming to the topic of guardianship, his alertness, Darcy's*

மிகவும் சிரமத்தைக்  
கொடுக்கிறதா?  
அவளைப்போல இளவயது  
பெண்களை சமாளிப்பது சில  
சமயங்களில் மிகவும்  
கஷ்டமாக இருக்கும், அவளும்  
டார்சியைப்போலவே  
தேரியசாலியாக இருந்தால்  
அவளும், தான்  
விரும்பியபடியே  
செயல்படுவாள்."

writing about it in the letter are all of one piece.

ஜார்ஜியானாவைப் பற்றி அவள் பேசுவது, கர்னல்  
அதிர்ச்சியுறுவது, டார்சி கடிதத்தில் அதை எழுதுவது ஆகியவை  
ஒன்று போன்றவை.

One reason for her solicitude for Georgiana is Wickham made love  
to her. She longs to be loved by him too.

விக்காம் ஜார்ஜியானாவை நாடியது, அவளுக்கு ஜார்ஜியானா மீது  
பரிவை ஏற்படுத்துகிறது. தன்னையும் அவன் விரும்ப வேண்டும்  
என நினைக்கிறாள்.

The superconscious sanctions not necessarily the right but what is  
real to Nature.

பரமாத்வவிற்கு சரியானவை ஏற்படையது என்பதுடன்,  
இயற்கையில் உள்ளதையும் அது ஏற்கும்.

It is natural for any woman to whom Wickham shows such positive  
preference to long for his affection.

விக்காம் அவள் மீது அக்கரை கொண்டதால், அவன் பிரியத்தை  
அவள் நாடுவது இயல்பு.

It is the biological woman in her, not the social or psychological  
woman.

ஊர் நினைப்பது, மனம் விழைவது ஆகியவற்றைத் தாண்டி  
உடல் விரும்புவதுண்டு. அது அவளிடம் செயல்படுகிறது.

As Darcy has not yet proposed, she is mentally free to love Wickham  
though he is not faithful.

டார்சியின் proposal இன்னும் வரவில்லை. அதனால் அவள் மனம்  
விக்காம் மீதுள்ளது. விக்காம் விலகியும் அவள் விலகவில்லை.

For a chaste woman, it will be a disgusting sensation.

உள்ளம் கற்புடையதானால், அச்செயல் வெறுப்பாக இருக்கும்.

The mother in her is biologically more real than the father in her.

தகப்பனாரின் குணத்தை விட தாயாரின் குணம் அவளிடம்  
மிகையாக உள்ளது.

Elizabeth was not aiming to be an ideal woman, she only prided in  
being an object of Wickham's attention.

எலிசபெத் இலட்சியப் பெண்ணாக நினைக்கவில்லை. விக்காமின்  
அன்பிற்குப் பாத்திரமாக வேண்டும் என்பதே இலட்சியம்.

The more important truth is man or woman loves those who are  
false because he or she is false.

மனிதனோ பெண்ணோ பொய்யமையாக இருப்பதால் பொய்யை  
விரும்பி நாடுகிறார்கள் என்பது இதை விட முக்கியம்.

Attraction of falsehood is stronger than the lady love or the  
handsome man.

அழகனை விட, அழகியை விட அவரிடம் உள்ள பொய்யின்  
கவர்ச்சி பெரியது.

After all Darcy has greater value for her as she loves the falsehood  
of Wickham.

அவள் விக்காமை விரும்பினாலும், டார்சி அவளைப்  
பொருத்தவரை உயர்ந்தவன்.

53. "Sometimes a little difficult to manage".

"சில சமயம் சமாளிக்க முடியாமற் போகும்."

In the subtle plane she perceives Lydia's future elopement.

எலிசபெத் சூட்சும லோகத்தில் லிடியா ஓடிப் போகப் போவதைக்  
காண்கிறாள்.

Since meeting Wickham she had deep urges like Lydia.

விக்காமைக் கண்டதிலிருந்து லிடியா போல் அவளுக்கு வேகம்  
எழுகிறது.

To control Man is to manage.

மனிதனை சமாளிப்பது மானேஜ்மெண்ட்.

Material management needs intelligent exertion.

பொருள்களை நிர்வாகம் செய்ய புத்திசாலித்தனமாக வேலை

செய்ய வேண்டும்.

*To manage events one needs experience.*

நிகழ்ச்சிகளை சமாளிக்க அனுபவம் வேண்டும்.

*To manage youth in your charge is most difficult.*

நம் பொறுப்பிலுள்ள இளைஞரைக் கண்ட்ரோல் செய்வது சிரமம்.

*To manage oneself is the ultimate management.*

தன் மனம் கட்டுப்படுவதே முடிவானது.

*He who manages himself can manage the world.*

தன்னை சமாளிப்பவனால் உலகை ஆள முடியும்.

*For her age Elizabeth has experience and judgement.*

அவள் வயதிற்கு எலிசபெத்தின் அனுபவமும், நிதானமும் பெரியவை.

*With her energy and her mother's urges she must have had a hard time at the age of 15.*

தாயாரின் வேகமும், தன் சுறுசுறுப்பும் அதிகம். 15 ஆம் வயதில் அவள் அதிக சிரமப்பட்டிருப்பாள்.

*Her subconscious urges, as they had no superconscient sanction, died a natural death.*

பாதாளத்தின் வேகம் பரமாத்மாவின் ஆதரவில்லாமல் தானே செத்து விட்டது.

*Her own inner urges helped her understand Georgiana.*

தன் உள் மன நிலை ஜார்ஜியானாவைப் புரிந்து கொள்ள உதவுகிறது.

*With no prospect of marriage and great domestic freedom, no wonder she had unwelcome urges.*

திருமண வாய்ப்பில்லாமல், சுதந்திரமான வீட்டில், வேண்டாத நினைவுகள் எழுவது சகஜம்.

*To accomplish a thing for which one has no skill is difficult.*

தனக்கு திறமையில்லாத இடத்தில் காரியத்தை முடிப்பது கஷ்டம்.

*The range of her topics, the level of her conversation, her ready wit is fascinating to the colonel.*

அவள் பேசும் விஷயங்கள், அவள் உரையாடலின் தரம், சிறந்த புத்தி கர்னலுக்கு தடுக்க முடியாத கவர்ச்சியை அளிக்கிறது.

*In their conversation it is she who shines.*

இருவரும் பேசும்பொழுது அவளே பிரகாசிக்கிறாள்.

*No wonder he has thought of taking a step to marriage.*

கர்னல் திருமணத்தைப் பற்றிப் பேசியது வியப்பில்லை.

*A bachelor has a fascination to discuss engagements.*

திருமணமாகாதவர் திருமணத்தைப் பற்றிப் பேசப் பிரியப்படுவார்.

*Unmarried men are not free to talk to unmarried girls any topic they wish.*

திருமணமாகாதவர் திருமணமாகாத பெண்களிடம் எல்லா விஷயத்தைப் பற்றியும் பேசி விட முடியாது.

*Still the borderline cases are of great interest.*

இருந்தாலும் எல்லைத் தீண்டுவது இனிக்கும்.

*The explosion of that evening comes here subtly as headache.*

அன்று மாலை நடந்தவை சூட்சுமமாக தலைவலியாக மாறுகிறது.

54. "If she has the true Darcy spirit, she may like to have her own way".

"டார்சி சுபாவமிருந்தால், அவளிடமிருந்து என்ன நடப்பாள்."

*Elizabeth is penetrating enough to deduce from what she knew of Darcy Georgiana's spirit of independence.*

டார்சியைப் பற்றி தானறிந்ததிலிருந்து ஜார்ஜியானாவின் சுபாவத்தை ஊடுருவியறிய முயல்கிறாள்.

*She spoke as if she knew of the elopement plan.*

ஜார்ஜியானா ஓடிப்போக முயன்றதை அறிந்தவள் போலப்

பேசினாள்.

*From that angle, Elizabeth is keenly perceptive of affairs.*

இக்கோணத்தில் பார்த்தால் எலிசபெத் விஷய ஞானமுடையவள்.  
*From the subtle plane, she senses what is taking place in the subtle plane.*

சூட்சும கணக்குப்படி, சூட்சும உலகை அறிந்து பேசுகிறாள்.  
*Lydia is hatching her plans maybe subconsciously.*

லிட்யா ஆழ்ந்து திட்டத்தை மனத்தில் உருவாக்குகிறாள்.  
*On her return Jane Austen says the name Wickham was heard often in Lydia's speech.*

எலிசபெத் திரும்பி வரும்பொழுது லிட்யாவை ஓட்டலில் சந்தித்தபொழுது விக்காம் பெயர் அவளுடைய வாயில் அடிபட்டது.

*Elizabeth's insinuation about Georgiana came from her sensing the fact.*

இந்த விஷயம் உருவாவதை எலிசபெத் அறிந்ததால் ஜார்னியானாவைப் பற்றி அப்படி நினைத்தாள், பேசினாள்.

*Elizabeth's joy in insinuation is enough for Lydia to run away.*

சுட்டிக் காட்டும் சந்தோஷம் ஓடிப்போகப் போதும்.

*Her hatred of Darcy rising from his abuse is powerful.*

அவன் திட்டியதால் எழுந்த வெறுப்பு ஆழமானது.

*Especially as she did not openly abuse him to others, it collects below and collects vehemence.*

பலரிடமும் அவனை அவள் திட்டாததால் வெறுப்பு மறைந்து வளர்ந்து விரியும் பெற்றது.

*The colonel would like to marry Georgiana for her £30,000. Trust in the hands of one with vested interest is unwholesome.*

கர்னல் £30,000 க்காக ஜார்ஜியானாவை மணக்க விரும்பலாம். தானே கார்டியனாக இருப்பதால் அது ரசமாகாது.

*They are rules of substance of the human nature. Vested interests are real.*

சுபாவம் ஆழ்ந்திருப்பது செயல்படும் சட்டங்களுள்ளன. சொந்த ஆதாயம் நிதர்சனம்.

*They come to life if the occasion arises.*

நேரம் வந்தால் அவற்றிற்கு உயிர் வரும்.

*A thought once conceived, always tends to effectuate.*

எழுந்த எண்ணம் செயல்படத் தவறாது.

*Even in ideal conditions, perfection is impossible for this reason.*

இலட்சியமான சந்தர்ப்பங்களிலும் இக்காரணத்தால் குறையைத் தவிர்க்க முடியாது.

*Man has succeeded in several measures in several ways of disciplinings.*

கட்டுப்பாட்டை மனிதன் ஆயிரம் வகைகளில் ஆயிரம் அளவில் சாதித்துள்ளான்.

*Sri Aurobindo says for his yoga, no discipline of this type will be useful. One has to outgrow the vibration.*

பூரண யோகத்திற்கு இக் கட்டுப்பாடெல்லாம் உதவாது என்கிறார் பகவான். சாதகன் இதைக் கடக்க வேண்டும்.

19. As she spoke she observed him looking at her earnestly; and the manner in which he immediately asked her why she supposed Miss Darcy likely to give them any uneasiness, convinced her that she had somehow or other got pretty near the truth. She directly replied –

55. Unconsciously she touched upon a sensitive information about Miss Darcy. Emotions discover news undisclosed by mind.  
56. The Colonel suspects she has heard of the elopement.  
57. Elopement in the air makes her touch upon it.  
58. "She observed him looking at her earnestly".  
"கர்னலை உற்று நோக்கி கவனித்தாள்."  
*This is an observation that tries to know her thought.*  
அவனுடைய எண்ணங்களையறியும் கவனம்து.

அவள் பேசிக் கொண்டிருந்த  
பொழுது, அவர் தன்னை  
உன்னிப்பாக பார்ப்பதைக்  
கவனித்தான். ஏன் மிஸ். டார்சி,  
அவர்களுக்கு ஏதாவது  
சங்கடத்தைத் தருவாள் என  
அவள் நினைக்கிறாள் என்று  
அவர் கேட்ட விதம், அவள்  
ஏறத்தாழ  
உண்மையையேதான்  
கூறியிருக்கிறாள் என்பதை  
நம்பச் செய்தது. அவள்  
நேரடியாக பதிலளித்தாள்,

*At all serious moments people instinctively observe like this.*

*முக்கியமான நேரங்களில் மனிதன் இப்படி கவனிப்பான்.  
By such an observation her thoughts will be audible in his mind.*

*அப்படி கவனித்தால் அவள் எண்ணம் அவன் மனதில்  
ஒலிக்கும்.*

*Here the Mind relates to Mind through the sense of the eye.*

*இவ்வழி மனம் மனத்துடன் கண் மூலமாகத் தொடர்பு  
கொள்கிறது.*

*She did see what he is looking for.*

*அவன் என்ன எதிர்பார்க்கிறான் என அவள் அறிந்து கொண்டாள்.  
All and this penetration cannot get the fact he has in Mind.*

*இவ்வளவு ஊடுருவதும் அவன் மனத்தை அறிய முடியாது.  
It can only be sensed, not known as certain.*

*ஒளவுக்கு உணரலாம், தெளிவாக அறிய முடியாது.*

*Social life is before a curtain.*

*சமூக வாழ்வின் முன் ஓர் திரையுள்ளது.*

*Behind the curtain there is a whole world hidden.*

*திரையின் பின் ஓர் உலகம் ஒளிந்துள்ளது.*

*The colonel's curve came close to her curve of life, but intended in  
Darcy's proposal.*

*கர்னலின் பாதை வாழ்வின் பாதையை நெருங்கி வந்து proposal  
லில் முடிந்தது.*

*It is a great moment in the lives of all the three.*

*இம்மூவரின் வாழ்விலும் அது பெரிய நேரம்.*

*Darcy is a conscious instrument.*

*இதற்கு டார்சி தன்னையறிந்த கருவி.*

*She is a subconscious field willing.*

*எலிசபெத் மனத்தின் ஆழத்தில் அவனை ஏற்கத் தயாராக  
இருக்கிறாள்.*

*The colonel may not know everything in him is ready to act  
seriously in any direction, but the possibility did not arise.*

*செயல்பட கர்னல் முழுவதும் தயாராக இருப்பதை  
அறியாவிட்டாலும், அவன் எதற்கும் தயார். சந்தர்ப்பம்  
எழவில்லை.*

*Darcy's conscious wish got her subconscious wish through the  
intervening personality of the colonel.*

*டார்சி மனதார விரும்புவதை அவள் தன்னையறியாமல்  
ஏற்பதைப் பூர்த்தி செய்யும் கருவி கர்னல்.*

*Darcy and Elizabeth meet in the subliminal but there is more work  
for Darcy, Elizabeth and Wickham.*

*டார்சியும் எலிசபெத்தும் அடி மனத்தில் சந்திக்கிறார்கள். மேலும்  
எலிசபெத் விக்காம், டார்சிக்கு வேலையுண்டு.*

*The colonel enters a pregnant field and disappears.*

*வளமான வாய்ப்பினுள் கர்னல் நுழைந்தான். அப்படியே  
மறைந்தான்.*

*The subconscious, the superconscious coming down through the  
conscious, their meeting in the subliminal, opening and extending  
the plane to Wickham so that they may complete their part, all this  
that is in confusion here, clearly stands out at the end.*

*பாதாளமும் பரமாத்மாவும் மனிதனில் சந்திக்கின்றன. அது அடி  
மனம். அதனால் விக்காமுக்கு வாய்ப்பு எழுகிறது. அதன் மூலம்  
அவன் தன் பங்கை நிறைவேற்ற முடியும். நாம் காணும் அனைத்து  
குழப்பங்களும் அங்கு தெளிவிற எழுகின்றன.*

59. "Somehow or other got pretty near the truth".

*"எப்படியோ உண்மையை அவள் உண்மையை' நெருங்கி  
விட்டாள்."*

*The truth is she suspected Georgiana to be not under control.*

ஜார்ஜியானா கட்டுப்பாட்டிலிருக்க மாட்டாள் என்பதேயுண்மையென அவள் அறிந்தாள்.

*In the absence of father and mother, with a brother constantly away, it is natural for a young girl to exercise her freedom on the wrong side.*

தாய் தகப்பனார் இல்லாமல், அண்ணன் அடிக்கடி வெளியில் போனால், சிறு பெண் சுதந்திரத்தைத் தவறாகப் பயன்படுத்துவாள் என்பதேயுண்மை.

*Her penetration is true, or more than true.*

அவள் கூர்ந்த பார்வையுண்மை. அதையும் கடந்தது.

*As the colonel knows it, it can suggest to her.*

கர்னலுக்குத் தெரியும் என்பதால், அவனுக்கு அவ்வுண்மை தோன்றும்.

**Knowing it is enough for it to be contagious.**

தெரிவது போதும். அது தொத்தி வரும்.

*At this level of mental perception, it is instantaneously effective.*

மனம் உணர்ந்து அறிவதில் அது கூடினத்தில் பலிக்கும்.

*Mrs. Bennet wanting Bingley to take to Jane happened at the first moment. It happened by her intensity of thought.*

பிங்லி ஜேனுக்கு வேண்டும் எனத் தாயார் நினைத்தது உடனே நடந்தது. அவளுடைய தீவிர எண்ணம் பலித்தது.

*Grace acts even without this sanction.*

இந்த கருவியுமின்றி அருள் செயல்படும்.

*As Mrs. Bennet interfered with her own success, we interfere with the action of grace.*

Mrs. பென்னட் தன் வெற்றிக்கு எதிராக செயல்படுவது போல், நாம் அருளுக்கு எதிராகச் செயல்படுகிறோம்.

*'I want to be the mistress of Pemberley' acted like that.*

பெம்பர்லி வேண்டும் என்றது அப்படிச் செயல்பட்டது.

*Wickham's wish to scandalise Darcy became a fact the same moment.*

விக்காம் டார்சி மீது கிளப்பிய புரளி அது போல் உடனே பலித்தது.

*Mr. Bennet's decision to pay the money to Gardiner brought him the information not to pay.*

Mr. பென்னட் மைத்துனருக்கு பணம் தர முடிவு செய்த பொழுது பணம் வேண்டாம் எனப் பதில் வந்தது.

*Charlotte's desire to offer herself to Collins brought about such a result.*

காலின்ஸை மணக்க ஷார்லோட் நினைத்ததும் அப்படிப் பலித்தது.

*Wherever the atmosphere, character, mental atmosphere is fully free, events precipitate like this.*

குழல், சுபாவம், இயற்கையின் இதமான அரவணைப்பு, முழுவதும் தெளிவான இடங்களில், காரியம் அது போல் பலிக்கும்.

*When Lydia left for Newcastle Mrs. Bennets mind was freed from the one obsession she could not express. It was removed from her mind, Bingley came.*

லிட்யா நியூகேசல் போனபின் Mrs. பென்னட்டை ஆக்ரமித்துக் கொண்டிருந்தது அது போல் விலகியவுடன், பிங்லி வந்தான்.

*Darcy came to her with the proposal a second time after Darcy's and her minds were cleared of the obstacles – His confession, her gratitude.*

20. "You need not be frightened. I never heard any harm of her; and I dare say she is

60. "I never heard any harm of her".

"ஜார்ஜியானாவைப் பற்றி நான் தவறாகக்



one of the most tractable creatures in the world. She is a very great favourite with some ladies of my acquaintance -- Mrs. Hurst and Miss Bingley. I think I have heard you say that you know them."

"நீங்கள் பயப்பட வேண்டிய அவசியமில்லை. அவளைப்பற்றி கெடுதலாக எதுவும் நான் கேள்விப்படவில்லை. இந்த உலகத்திலேயே மிகவும் சாதுவான பெண்களில் அவளும் ஒருத்தி என என்னால் நிச்சயமாக சொல்ல முடியும். எனக்கு நன்கு தெரிந்த பெண்மணிகளான திருமதி. ஹர்ஸ்ட் மற்றும் மிஸ். பிங்கிலிக்கு மிகவும் பிடித்தமானவள். உங்களுக்கு அவர்களைத் தெரியும் என்று நீங்கள் சொல்லி நான் கேட்டிருப்பதாக நினைக்கிறேன்."

கேள்விப்பட்டதில்லை."

*Till this moment she was psychological, real. This is social.*

இந்த நேரம் வரை எலிசபெத் உண்மையாக, ஊருக்குகந்தது போலும் மனம் ஏற்கும் வகையில் பேசுகிறாள்.

*Man has to be social to relax from the psychological tension.*

நாலு பேருடன் பழகினால் மனப்பாரம் குறையும்.

*One's growth is determined by the time he is psychological.*

மன வளர்ச்சி மனித வளர்ச்சி.

*This is also true of the balance of joy and sorrow.*

இது வருத்தம், சந்தோஷத்திற்கும் பொருந்தும்.

*Equally it is true about enthusiasm and depression.*

உற்சாகத்திற்கும் சோர்வுக்கும் பொருந்தும்.

*About events, the atmosphere can allow only a certain amount of activities. It cannot sustain more.*

சூழல் நிகழ்ச்சிகளைப் பொருத்தவரை ஓரளவு தான்

அனுமதிக்கும், அதற்கு மேல் தாங்காது.

*How many actions it can support depends upon the social energy augmented by and personal energies.*

சூழல் எத்தனை நிகழ்ச்சிகளுக்கு ஆதரவு தரும் என்பது ஊர் எந்த அளவுக்கு ஒருவரை ஆதரிக்கிறது என்பதைப் பொருத்தது.

*The action in a given place apart from the above depends upon the social, psychological infrastructure of the place, the national events, their aspirations, the prosperity, education of the locality.*

ஒரிடத்தில் நடப்பவை - மேற்கூறியவற்றைத் தவிர்த்து - ஊர் மக்கள் மன நிலைக்குரிய பழக்க வழக்கங்களைப் பொருத்தது.

மேலும் நாட்டு நிலை, அவர்களுடைய அபிலாஷை, செல்வ வளம், கல்வி, உள்ளூர் நிலையைப் பொருத்தது.

*One can see all these phenomena in his family, in his own unshared inner life.*

இவையனைத்தும் வீட்டில் காணலாம். பிறரறியாத அகவாழ்வு அதைக் காட்டும்.

*Till 1950 it was the society that led the individual.*

1950 வரை மனிதன் ஊருக்குக் கட்டுப்பட்டவன்.

*The society, though benefited by the individual, decided its own course crushing the individuals.*

ஒருவரால் ஊர் பயன்பட்டாலும், அது தன் போக்கில் போகும் பொழுது அவரை அழித்து அடக்கும்.

*After 1950 it is the Individual who essentially leads the society.*

1950க்குப் பின் விவரமறிந்தவனை ஊர் பின்பற்றும்.

*Such an Individual has been receiving all the subtle, social, technological support.*

அப்படிப்பட்டவர்க்கு சூட்சும ஆதரவு, தொழில் நுணுக்க ஒத்துழைப்பு, ஊரார் ஆதரவுண்டு.

*But the individual is yet to emerge.*

அப்படி மனிதன் உருவாக வேண்டும்.

*The world gratefully awaits such an Individual.*

அப்படி ஒருவரிருந்தால் அவரை உலகம் அன்புடன் வரவேற்கும்.

*He must be an evolutionary thinker and an evolutionary leader.*

அவர் பரிணாம சிந்தனையாளர், பரிணாமத் தலைவர்.

*The world will accept his leadership unquestioningly.*

அவர் தலைமையை உலகம் கேள்வியின்றி ஏற்கும்.

61. "She is one of the most tractable creatures in the world".

"எந்த விதமான இடைஞ்சலும் தராத பெண் ஜார்ஜியானா."

*She is conscious of her transgression and pulls herself back.*

தன் தவற்றை உணர்ந்து திருந்தியவள்.

*This alertness we do not have with grace.*

அருள் விஷயத்தில் நாம் இந்த அளவுக்கு உஷாராயில்லை.

*It is ego that maintains the social personality.*

சமூகத்தில் மனிதனாய் வளர உதவுவது அகந்தை.

*It is unconsciousness that rejects grace.*

கண்மூடிய வாழ்வு அருளை மறுக்கிறது.

*The organised personality of the unconsciousness is hostility, perversity, contradiction, and negativism.*

குதர்க்கம், எதிர்ப்பு, மறுப்பு, வேண்டாதது, ஆகியவை கண்மூடிய வாழ்வின் கருத்து செயல்படும் வகைகள்.

*How do we readily respond to grace?*

எப்படி நாம் அருளை அமோகமாக வரவேற்கலாம்?

*Unpremeditated goodwill invites grace.*

முன் கூட்டி யோசனை செய்யாத நல்லெண்ணம் அருளின் கருவி.

*Bingley came as grace, in response to Lizzy's good will.*

முன் யோசனையற்ற நல்லெண்ணம் பிங்லியைக் கொண்டு வந்தது.

*Charlotte's good will had two small flaws.*

ஷார்லோட்டின் நல்லெண்ணம் இரு வகையாகத் தவறிழைத்தது.

*Next to good will it is positive initiative.*

நல்லெண்ணம் போக அது நல்ல ஆரம்பம்.

*To speak positively and pleasantly is its exterior.*

இனிமையாக நல்லதாகப் பேசுவது புறத் தோற்றம்.

*Its insincerity can have the opposite effect as in the teasing of Lady Lucas.*

லேடி லூகாஸைக் கேலி செய்தது போல நல்லெண்ணம் எதிராகச் செயல்படும்.

*Down the scale, the next is neutrality as in Mrs. Philips.*

கடைசி கட்டத்தில் Mrs. பிலிப்ஸ் பேசாமலிருக்கிறார்.

*Higher in the negative scale are negative thoughts as Elizabeth above.*

எலிசபெத் உயர்ந்தவளாக இருப்பது போல் வேண்டாததை அதிகமாகச் செய்யலாம்.

*Negative speaking, depending upon its sincerity, will have certain effects.*

வேண்டாததைப் பேசி, அதன் பலனை நம்புவது, அதற்குரிய பலன் தரும்.

*Negative action as Darcy's ruse is immediately most effective.*

டார்சியின் செயல் போன்ற தவறு உடனே பலன் தரும்.

*Negative organisation as Wickham's scandal, leads to his loss of job, status, confines him to the place of a loafer, above all Lydia's husband.*

விக்காம் அவதூறு வேண்டாதது முற்றிய நிலை. அதனால் வேலை போகிறது, அந்தஸ்தை இழந்தான், தறுதலைகள் வாழுமிடம் சேர்க்கிறது, முடிவாக லிடியாவை மணந்தான்

*Positive or negative, what one is conscious of comes to fruition not according to her wishes but according to the rules of life.*

நல்லதோ, கெட்டதோ மனத்திலிருப்பது நடக்கும். நடப்பது அவரிஷ்டப்படி நடக்காது, சட்டப்படி நடக்கும்.

21. "I know them a little. Their brother is a pleasant, gentlemanlike man -- he is a great friend of Darcy's."

"எனக்கு அவர்களைக் கொஞ்சம் தெரியும்.

அவர்களுடைய சகோதரன்

இனிமையான,

நற்பண்புகளையுடைய

மனிதன்--டார்சியின் சிறந்த

நண்பன்."

22. "Oh! Yes," said Elizabeth drily -- "Mr. Darcy is uncommonly kind to Mr. Bingley, and takes a prodigious deal of care of him."

"ஓ! ஆமாம்," என்று வரண்ட குரலில் பேசிய எலிசபெத்--திரு. டார்சி, பிங்கிலியிடம் அதிக அன்பு வைத்திருக்கிறான், அதிகமாக அக்கறை எடுத்து கொள்கிறான்."

62. "Darcy takes a prodigious deal of care of him".

"டார்சி பிங்கிலியைப் பிரமாதமாகக் கவனிக்கிறார்."

*Family, society, organisations develop by men taking care of other men.*

ஒருவர் பிறரைக் கவனிப்பதால் குடும்பம், சமூகம், ஸ்தாபனம் வளர்கிறது.

*Many men need protection and guidance.*

வழி காட்ட பாதுகாக்க வேண்டியது பலருக்கு அவசியம்.

*Many others need enthusiasm and energy.*

பலருக்கு உற்சாகம், தெம்பு தேவை.

*Others need inspiration and leadership.*

மற்றவர்க்கு தலைவர் தேவை, ஊக்கம் தேவை.

*The rare few need organisation.*

அரிபொருளானவர்க்கு ஸ்தாபன அமைப்பு முறை தேவை.

*For Elizabeth it may be inconvenient that Darcy takes care of Bingley.*

டார்சி பிங்கிலியைக் கவனிப்பது எலிசபெத்திற்கு அசௌகரியம்.

*For Bingley it is an astonishing help in the absence of a father.*

தகப்பனாரில்லாத பிங்கிலிக்கு அது பிரம்மாண்டமான உதவி.

*Bingley cannot get the friendship of one like Darcy who is willing to judge his affairs for him.*

தனக்காக முடிவெடுக்கும் ஒருவரை டார்சி போல் பிங்கிலிக்குக் கிடைக்காது.

*For Darcy it is a vast rare experience.*

டார்சிக்கு அது பரந்த உயர்ந்த அனுபவம்.

*Without such goings on in the society there is no social cream possible.*

சமூகத்தில் இத்தகைய அமைப்பில்லாவிட்டால் சான்றோர் எழும் வாய்ப்பிருக்காது.

*She sees it from her personal point of view.*

அவள் தன் சொந்த சௌகரியத்தைக் கருதுகிறாள்.

*Obviously Darcy and Bingley had not had a father like hers.*

டார்சி, பிங்கிலிக்கு இவள் போல் தகப்பனாரில்லை.

*Her father, in spite of having a Mrs. Bennet as a wife has given Elizabeth ideal, judgement, penetration, liveliness, broadmindedness.*

Mrs. பென்னட் மனைவியானாலும் தகப்பனார் அவளுக்கு இலட்சியம், தெளிவு, சூட்சுமம், நுணுக்கம், விசால மனம், கலகலப்பு ஆகியவற்றைக் கொடுத்தார்.

*Mr. Bennet is more than a rare gentleman who lost his all after the marriage and degenerated into secrecy, sarcasm, revenge, petulant pettiness, apparent irresponsibility, solitude, unfitness to be in good society. Still Elizabeth is entirely to his credit.*

Mr. பென்னட் அரிதான மனிதனைக் கடந்தவர், திருமணத்தில் அனைத்தையும் இழந்தார். இரகசியம், குதர்க்கம், பழிவாங்குதல், துடுக்கான அல்பத்தனம், பொறுப்பற்ற தோற்றம், தனிமை, பழக்கமற்ற நிலை ஆகியவை அவருக்கு வந்தது. இருந்தாலும் எலிசபெத் அவர் எழுப்பிய சின்னம்.

23. "Care of him! -- Yes, I really believe Darcy does take care of him in those points where he most wants care. From something that he told me in our journey hither, I have reason to think Bingley very much indebted to him. But I

63. Elizabeth makes Wickham, the Colonel talk about what she wants.

64. Her will is silent, but very powerful.

65. Fitzwilliam lets the cat out of the bag. In the normal course of things Elizabeth meeting Darcy is not on the agenda, news of Darcy's triumph in Bingley's life does not have any chance of reaching her. Life makes these events possible because Darcy's passion for Elizabeth creates the energy. Such an energy acts through the subtle structure of social life. Some patches of them and their negative

ought to beg his pardon, for I have no right to suppose that Bingley was the person meant. It was all conjecture."

"அவன்மேல் கரிசனமா!--எந்தெந்த இடங்களில் அவனுக்கு அதிக அக்கறை தேவைப்படுகிறதோ, அங்கெல்லாம் டார்சி அவன்மேல் அக்கறை எடுத்து கொள்கிறான் என நான் உண்மையில் நம்புகிறேன். நாங்கள் இங்கு பயணம் செய்த பொழுது அவன் கூறிய ஏதோ ஒரு விஷயத்திலிருந்து, பிங்கலி அவனுக்கு மிகவும் நன்றிக் கடன்பட்டிருக்க வேண்டும் என்று நான் நினைப்பதற்கு ஏதோ ஒரு காரணம் இருக்கிறது. பிங்கலியை மனதில் வைத்து கொண்டுதான் பேசியிருக்கிறான் என்று நினைப்பதற்கு எனக்கு உரிமையில்லாததால், நான் அவரிடம் மன்னிப்பு கேட்டுக் கொள்ள வேண்டும். அதெல்லாம் ஒரு அனுமானம்தான்."

counterparts are, Collins' idea of good will for Mr. Bennet's family; Charlotte's good will for Elizabeth; Lady Catherine's anxiety to secure Darcy as her son-in-law; Collins' anxiety to demonstrate to Elizabeth the great boon she missed; Wickham's hopes to benefit from Darcy's connections still; Mrs. Bennet's eagerness to get Lydia married; Caroline's hope in Darcy, etc. They all act at several levels 1) Normal social channels; 2) Known psychological aspirations of people; 3) Society's negative resources like gossip; 4) People's capacity for self-deception; and 5) Life's determinism according to the goals of the Time.

பிட்ஸ்லில்லியம் குட்டை உடைத்துவிட்டான். சாதாரணமாக டார்சியை எலிஸபெத் சந்திக்கும் வாய்ப்பில்லை. டார்சி பிங்கலி விஷயத்தில் நடந்தது எலிஸபெத்திற்குத் தெரிய வழியில்லை. வாழ்வில் இவை நடைபெறுகின்றன. அதற்குரிய சக்தி டார்சிக்கு எலிஸபெத் மீதுள்ள தீராக் காதலில் எழுகிறது. அது சமூகத்திலுள்ள பழக்க வழக்கங்கள் மூலமாக செயல்படுகிறது. அவை நல்லதாகவும் கெட்டதாகவுமிருக்கும். அவற்றுள் பல: காலின்ஸுக்கு பென்னட் குடும்பத்தின் மீதுள்ள உயர்ந்த நல்லெண்ணம்; ஷார்லோட்டிற்கு எலிஸபெத் மீதுள்ள நல்லெண்ணம்; டார்சியை மருமகனாகப் பெற வேடி காதலினுடைய தணியாத ஆர்வம்; எலிஸபெத் தன்னை மறுத்ததால் எதை இழந்து விட்டாள் எனக் காட்ட வேண்டும் என்ற காலின்ஸ் ஆர்வம்; மேலும் டார்சியிடமிருந்து பலன் பெற வேண்டுமென்ற விக்காமின் ஆசை; Mrs. பென்னட்டிற்கு அவசரமாக லிடியாவுக்குக் கல்யாணம் செய்யும் துடிப்பு; டார்சியை மணக்க காரலின் திட்டம் ஆகியவை. அவை செயல்படும் பாதைகள் பல 1) பொதுவாக சமூகத்திலுள்ள பழக்கங்கள்; 2) மக்களுடைய மனத்தின் அபிலாஷை; 3) வதந்தி போன்ற தவறான சமூகப் பழக்கங்கள்; 4) ஏமாந்து போகும் மக்கள்; 5) அந்தந்த காலத்தின் இலட்சியத்தைப் பூர்த்தி செய்யும் வாழ்வின் திறன்.

66. When a news concerns someone, it presses to find expression. As Fitzwilliam's news directly concerns Elizabeth, it comes to his memory and finds utterance.

சம்பந்தப்பட்டவர் முன்னிலையில் செய்தி வெளிவர முனையும். டார்சியின் சேதி எலிஸபெத்திற்கு முக்கியம் என்பதால், அது வில்லியம்ஸுக்கு நினைவு வருகிறது. அவன் அவரிடம் கூறுகிறான்.

67. Darcy prevented Bingley's marriage because he was unable to control his passion for Elizabeth. He exercised control over what can be controlled.

எலிஸபெத் மீது டார்சிக்கு அவனை மீறிய காதல். அதன் தீவிரம் அதிகம். அவனால் அதைக் கட்டுப்படுத்த முடியவில்லை. மனம் கட்டுப்படுத்த வேண்டும் எனக் கூறுகிறது. அவனால் பிங்கலியைக் கட்டுப்படுத்த முடியும். எதை முடியுமோ அதைக் கட்டுப்படுத்துகிறான்.

68. "I have no right to suppose that Bingley was the person".

"இது பிங்கலியைனக் கருத எனக்கு உரிமையில்லை."

**Judgement in the absence of facts is absurd.**

விபரம் தெரியாமல் வரும் முடிவு அபத்தமானது.

*Her surmise is true in this case.*

அவள் நினைத்தது இவ்விஷயத்தில் உண்மை.

*To the end Bingley chose to be submissive to Darcy.*

கடைசி வரை பிங்கலி டார்சிக்கு அடங்கியிருந்தான்.

*Darcy may be wrong, but it is right for Bingley.*

டார்சி செய்வது தவறாக இருக்கலாம், அது பிங்கலிக்கு சரி,

*What is right for Bingley is not Darcy's judgement but his own submission.*

எது பிங்கலிக்கு நல்லது என்று டார்சி முடிவு செய்யவில்லை, பிங்கலி அடங்குவது முக்கியம்.

*Not many people are capable of judgment.*

முடிவு எடுக்க அனைவராலும் முடியாது.

*Not many are willing to judge in others' affairs.*

அடுத்தவர் விஷயத்தில் முடிவெடுக்க பெரும்பாலோர் முன் வரமாட்டார்கள்.

*What Bingley gets from Darcy is not so much the benefit of his judgement but the subconscious influence of his strength.*

பிங்லி பெறுவது சரியான முடிவின் நல்ல பலனில்லை.

டார்சியின் அந்தஸ்திற்கு பணிவதில் உள்ள ஆழ்ந்த திருப்தி.

*It is a rare possession he cherishes.*

பிங்லி விரும்பிப் போற்றும் அரிய பொக்கிஷமிது.

*If Bingley marries at a disadvantage because of Darcy's advice that will do him good.*

டார்சியின் புத்திமதிபடி பிங்லி சரியில்லாத பெண்ணை மணந்தால், அது பிங்லிக்கு நல்லது செய்யும்.

*This an ordinary case with no complication in the intertwining plots.*

சிக்கலான இக்கதையில் எந்த குழப்பமுமின்றிய எளிய நிகழ்ச்சியிது.

*In a complex plot her surmise will lead to cataclysmic upheaval.*

ஆபத்தான சிக்கலுள்ள கதையில் எளிசபெத் நினைத்தது புயல், பூகம்பத்தை எழுப்பும்.

*It is best not to judge even with facts.*

விபரம் தெரியும் பொழுதும் முடிவுக்கு வராதது நன்று.

*Suppose in this case it was not Bingley whom the colonel meant, the events would have taken another turn.*

இந்த விஷயம் பிங்லியின்றி வேறொருவராக இருந்தால், கதை வேறுபாடையில் போயிருக்கும்.

*It is worth noting that Darcy could keep Bingley's secret from the colonel though they two were not known to each other.*

கர்னலுக்கு பிங்லியைத் தெரியாதபொழுதும் டார்சி கர்னலிடம் வெளிப்படையாகப் பேசவில்லையென்பது பாராட்டத்தக்கது.

*Still, we see life brings the issue to the fore by what is called chance.*

சந்தர்ப்பம் மூலம் விஷயம் சபைக்கு வந்து விட்டது.

24. "What is it you mean?"

"நீங்கள் என்ன சொல்ல வருகிறீர்கள்?"

25. "It is a circumstance which Darcy, of course, would not wish to be generally known, because if it were to get round to the lady's family it would be an unpleasant thing."

"இந்த விஷயம் யாருக்கும் தெரியக் கூடாது என டார்சி விரும்புவான். ஏனெனில் அது அப்பெண்மணியின் குடும்பத்திற்குத் தெரிய வந்தால், நன்றாக இருக்காது."

69. The Colonel, inadvertently, is giving the news to the lady's family.

70. News goes where it is intended for whatever reason.

71. "It is a circumstance which Darcy would not wish to be generally known".

"இந்த விஷயம் வெளியில் தெரிய டார்சி பிரியப்பட மாட்டான்." Darcy has no capacity for total secret.

முழுமையாக இரகஸ்யத்தைக் காப்பாற்ற டார்சியால் முடியாது. Secret generally comes out as a sense of triumph.

வெற்றியைக் கொண்டாட நினைத்தால் இரகஸ்யம் வெளிவரும். Logically Darcy's information cannot do damage.

சிந்தனை செய்தால் டார்சியின் செய்தியால் தவறு எழ முடியாது. In life it does do damage.

ஆனால் நடைமுறையில் அது ஆபத்தை விளைவிக்கும்.

*Life, the whole, can outwit logic, the part, if it chooses.*

வாழ்வு முழுமையானது, சிந்தனை பகுதியானது. முழுமை பகுதியை வெல்லும்.

*One who knows this can practise total secret.*

இதையறிந்தவன் முழுமையாக இரகஸ்யமாக இருக்க முடியும்.

*Even then life has a way of sensing it.*

வாழ்வு அதை சூட்சுமமாக அறியும்.

*It is called social instinct of survival.*

சமூகத்தில் பிழைக்கும் நுணுக்கமது.

*The Colonel and Elizabeth meet as man and woman both unmarried.*

கர்னலும் எலிசபெத்தும் திருமணமாகாதவர். ஆணைப் பெண்ணாக அவள் சந்திக்கிறாள்.

*The power of life emerges most when such people meet.*

அப்படிப்பட்டவர் சந்திப்பில் வாழ்வின் சக்தி வெளிப்படும்.

*The secrets of life cannot survive this power.*

இரகஸ்யம் இந்த சக்தியிடம் தப்ப முடியாது.

*Compare Lydia's 'Darcy'.*

லிட்யா 'டார்சி' எனக் குரல் கொடுத்ததைக் கருதலாம்.

*Such a secret cannot be upheld by an agreement of gentlemen which is social behaviour.*

கார்டினர் டார்சிக்குக் கொடுத்த வாக்கு ஊருக்குக் கட்டுப்பட்டது.

*Darcy deeply touches her life.*

டார்சி எலிசபெத் வாழ்வை ஆழ்ந்து தீண்டுகிறான்.

*It is impossible for her not to know.*

எலிசபெத்தால் அதைத் தெரிந்து கொள்ளாமலிருக்க முடியாது.

*News of Sri Aurobindo came to Sethna through newspaper wrapping.*

சேத்னாவுக்கு ஸ்ரீ அரவிந்தரைப் பற்றிய செய்தி பொட்டலப் பேப்பர் மூலம் வந்தது.

*News will go wherever it is due.*

செய்தி சேர வேண்டிய இடத்திற்குப் போகும்.

*Life gives some news, others opportunities, still others the accomplished results.*

வாழ்வு சிலருக்கு செய்தி தருகிறது.

மற்றவர்க்கு வாய்ப்பை அளிக்கிறது. வேறு சிலருக்கு முடிவான பலனைத் தருகிறது.

*To the rare few life offers the total power that accomplishes.*

அரிதானவர்க்கு சாதிக்கும் சக்தியை அளிக்கிறது.

*Why should Darcy or the colonel give that partial information?*

ஏன் டார்சியோ, கர்னலோ அந்த அரைகுறைச் செய்தியை வெளியிட வேண்டும்?

*It is the desire of the ego to enjoy the triumph.*

வெற்றியை அகந்தை கொண்டாட அப்படிச் செய்கிறது.

*No one will be safe if it is there in him.*

செய்தி வெளிவராவிட்டால் எவரும் நிம்மதியாக இருக்க முடியாது.

72. "If it were to get round to the lady's family it would be an unpleasant thing".

"இப்பெண் விட்டிற்கு செய்தி போனால் நல்லதல்ல."

*Word of mouth spreads like wildfire because each one takes initiative to pass it on to as many as they can.*

வாய்மொழி வதந்தி காட்டுத் தீ போல் பரவும். ஒவ்வொருவரும் முயன்று அடுத்தவரை சந்தித்து செய்தி சொல்வதால் பரவுகிறது.

*The motive is his own sense of importance knowing the news.*

செய்தி தெரிவதால் தனக்கு முக்கியத்துவம் என நினைப்பதால் செய்தி பரவுகிறது.

*When he knows his own importance as an Individual, India can accomplish as much as USA and more.*

நான் ஒரு மனிதன் என்பதை அது போல் மனிதன் உணர்ந்தால்

இந்தியா USA க்குச் சமமாகும்.

*News is of the least importance.*

கடைசி முக்கியத்துவம் செய்திக்குரியது.

*Any accomplishment of an Individual does not spread like that.*

ஒருவன் சாதனை அது போல் பரவுவது இல்லை.

*One man's accomplishment that can make another share in it will spread like that.*

ஒருவர் சாதனையில் அடுத்தவர் பெறும் சந்தோஷம் அதைச் செய்யும்.

*An impersonal achievement can do it.*

பொதுவான சாதனை அதைச் செய்யும்.

*The advantage in an impersonal knowledge is anyone will feel it is his own knowledge.*

பொதுவான செய்தியுடன் எவரும் தங்களை இணைத்துக் கொள்வார்கள்.

*The strategy lies not only in the value of the idea.*

செய்தி முக்கியம் என்பது மட்டுமல்ல, பரவும் வழியும் முக்கியம்.

*Time should be ripe for the world to pick it up with enthusiasm and gratitude.*

உலகில் காலம் கனிந்து அனைவரும் உற்சாகமாக ஒரு செய்தியை நன்றியுடன் ஏற்க வேண்டும்.

*Micro credit expanded like that in India.*

சிறு தொழில் கடனுதவி இந்தியாவில் அப்படிப் பரவியது.

*The idea of self-employment away from the salaried job is not yet a lure.*

சம்பள வேலையை விட்டு சொந்தத் தொழில் செய்வதை இதுவரை நாம் அப்படி ஏற்கவில்லை.

*That will create entrepreneurs.*

அது தொழிலதிபர்களை ஏற்படுத்தும்.

*A scheme to promote ideas may well serve.*

எண்ணங்களைப் பரப்ப முயன்றால் அதற்குப் பலனுண்டு.

*But it will be too evanescent.*

அதுவும் எளிதில் மறைந்து விடும்.

*When every new idea of a society spreads by word of mouth like wildfire, society is poised for growth.*

எல்லாப் புதுக் கருத்துகளும் வாய் மொழியாகப் பரவினால் சமூகம் வளரும் கட்டத்தை அடைந்தது என்று பொருள்.

*Presently the world is ready to absorb and assimilate any news of a woman as woman is still a novelty.*

பெண்ணைப் பற்றிய சேதியை கேட்டு அறிந்து உயிரோடு உயிராக்குவதில் உலகம் குறியாக இருக்கிறது. ஏனெனில் பெண் இன்னும் புதுமைக்குரியவள்.

*When woman ceases to be a novelty, the society is mature enough to use its energies for development.*

பெண்ணின் புதுமையைக் கடந்த சமுதாயம் வளரக் கூடியது.

26. "You may depend upon my not mentioning it."

"நான் அதைப்பற்றி பேச மாட்டேன், நீங்கள் என்னை நம்பலாம்."

73. "You may depend upon my not mentioning it".

"நான் வெளியில் சொல்ல மாட்டேன் என நீ நம்பலாம்."

*English youth are dependable on such matters.*

இங்கிலாந்து இளைஞர்களை இந்த விஷயத்தில் நம்பலாம்.

*But she is the most concerned party.*

ஆனால் சம்பந்தப்பட்ட நபரே எலிசபெத் தான்.

*She keeps quiet when Lydia let out 'Darcy'.*

லிட்யா 'டார்சி' என்றபொழுது எலிசபெத் மேலும் கேட்கவில்லை.

*Jane who heard of Darcy from Lydia never told Elizabeth.*

லிட்யாவிடமிருந்து டார்சியைப் பற்றிக் கேள்விப்பட்ட ஜேன் எலிசபெத்திடம் கூறவில்லை.

*Kitty was not taken to task to hide the news of the elopement.*

ஒடிப் போன செய்தியை மறைத்ததற்காக கிட்டிக்கு தண்டனை தரவில்லை.

*In India it would be a punishable crime.*

நம் நாட்டில் அது தலை போகிற குற்றம்.

*Elizabeth need not mention it to anyone.*

எலிசபெத் எவரிடமும் கூற வேண்டியதில்லை.

*In fact, she never discloses the colonel's name to Darcy.*

டார்சியிடம் கர்னல் பெயரை அவள் கூறவில்லை.

*Word of honour is difficult to keep.*

வார்த்தையைக் காப்பாற்றுவது கடினம்.

*Greater is the faculty in general to honour it in someone.*

அடுத்தவர் வார்த்தையைக் காப்பாற்றத் துணை செய்வது பெரிது.

*Secrecy about Lydia is a fetish with Jane and Elizabeth.*

ஜேனும் எலிசபெத்தும் லிட்யாவின் இரகஸ்யத்தை

சிறுபிள்ளைத்தனமாகக் கருதுகின்றனர்.

*No girl in any country at any time should be allowed to ruin the entire family keeping it as a secret like Kitty.*

எந்த நாட்டிலும் எந்த பெண்ணும் குடும்பம் அழியும்

இரகஸ்யத்தைக் காப்பாற்ற அனுமதிக்கக் கூடாது.

*It is a superstition to honour the sentiment.*

அதை நல்ல உணர்ச்சி என நினைப்பது மூட நம்பிக்கை.

*Can Kitty keep the secret of a bomb planted in the house?*

வீட்டில் குண்டு வைத்தால் அதைக் கிட்டி மறைக்கலாமா?

*Scruples must be defined when they cross the border.*

மனச்சாட்சிக்கு எல்லையுண்டு.

*It must be understood in the context, not out of context.*

இடம் பொருள் எவல் அதை நிர்ணயிக்க வேண்டும்.

*The Moghul kings killing their father for the throne is wrong.*

மொகலாய அரசர்கள் பட்டத்திற்காகத் தகப்பனாரைக் கொலை செய்வது தவறு.

*It can never be justified.*

அது எப்பொழுதும் நியாயமாகாது.

*Scruples in war are different from scruples in peace.*

போரில் மனச்சாட்சி வேறு, சமாதானத்தில் வேறு.

*Being unscrupulous will not serve a great ideal.*

மனச்சாட்சிக்கு துரோகம் செய்வது அனுமதிக்கப்படாது.

*Krishna was unscrupulous.*

கிருஷ்ண பரமாத்மா மனச்சாட்சியைக் கருதவில்லை.

*It is permissible in a god, not in a Man.*

தெய்வம் அதைச் செய்யலாம். மனிதன் செய்யக் கூடாது.

*Shivaji can be justified or not depends upon his context.*

சிவாஜி சரி என்பது நிலைமையைப் பொருத்தது.

*In war it is right to deceive the enemy.*

எதிரியைப் போரில் ஏமாற்றுவது சரி.

*How far it can go, who can resort to it remains to be seen.*

எந்த அளவுக்கு அது போகலாம், யார் அதைச் செய்யலாம் என்பதைக் கருத வேண்டும்.

27. "And remember that I have not much reason for supposing it to be Bingley. What he told me was merely this: that he congratulated himself on having lately saved a friend from the inconveniences of a most imprudent marriage, but without mentioning names or

74. Bingley is seen by Fitzwilliam as one without discretion.

விவரமற்ற இளைஞனாக வில்லியம்ஸுக்கு பிங்லி தோன்றுகிறான்.

75. "Saved a friend from the inconveniences of a most imprudent marriage".

"அறிவில்லாத திருமண சங்கடங்களிலிருந்து ஒரு நண்பனைக் காப்பாற்றினான்."

*Colonel Fitzwilliam did not know he was directly abusing her.*

நேரடியாக எலிசபெத்தைத் தான் திட்டுவதை கர்னல்



any other particulars, and I only suspected it to be Bingley from believing him the kind of young man to get into a scrape of that sort, and from knowing them to have been together the whole of last summer."

"அது பிங்கிலியாகத்தான் இருக்கும் என்பதற்கு என்னிடம் வேண்டும் அளவிற்கு காரணம் எதுவும் இல்லை என்பதை நீ ரூபகம் வைத்துக் கொள்ள வேண்டும். பெயரும் மற்ற விவரங்கள் எதுவும் சொல்லாமல், ஒரு நண்பனை ஒரு விவேகமற்ற திருமணத்திலிருந்து, சமீபத்தில் காப்பாற்றியதற்காக தன்னைத்தானே வாழ்த்திக் கொண்டான் என்பதுதான் அவன் என்னிடம் கூறியது. இம்மாதிரியான இக்கட்டில் மாட்டிக் கொள்ளும் குணம் உள்ள இளைஞன் பிங்கிலியாகத்தான் இருக்கும் என்று நம்பியதாலும், மேலும் அவர்கள் கோடை முழுவதும் ஒன்றாக இருந்தது தெரிய வந்ததாலும், அது அவனாகத்தான் இருக்கும் என்று சந்தேகித்தேன்."

அறியவில்லை.

*She is now psychologically prepared for the proposal.*

*Proposalக்கு எலிசபெத் மனத்தளவில் தயாரானாள்.*

*Her family is presented to her precisely and crudely.*

அவள் குடும்பத்தைத் தெளிவாக, கொடுமையாக அவளிடம் எடுத்துக் காட்டுகிறான்.

*Bingley in marrying Jane would be committing the same error of Mr. Bennet. Only that Jane is not Mrs. Bennet.*

பிங்லி ஜேனை மணந்தால் Mr. பென்னட் செய்த அதே தவற்றை அவன் செய்வான்.

ஜேன் Mrs. பென்னட் அல்ல.

*Jane qualifies to marry Bingley as she overcame her mother in her external behaviour.*

ஜேனின் பழக்கத்தில் Mrs. பென்னட்டில்லை. அதனால் அவள் பிங்லியை மணக்கலாம்.

*To point to another her weakness is to assert one's superiority.*

பிறர் குறையைச் சுட்டிக் காட்டுவது தன் பெருமையை நிலைநாட்டுவது.

*The colonel, because he did so, could not meet her afterwards.*

கர்னல் அதைச் செய்ததால், அவனைப் பிறகு சந்திக்க முடியவில்லை.

*Human nature enjoys hurting another under some pretext.*

ஏதாவது காரணத்தை வைத்துப் பிறரை மட்டமாக்குவது சுபாவம்.

*The gentleman knows he is not exercising this prerogative.*

அப்படித் தன் உரிமையை நிலைநாட்டவில்லை என கர்னல் அறிவான்.

*It is not the same thing for him being unable to hurt another.*

பிறரை துன்புறுத்தக் கூடாது என்பதாகாது இது.

*To refrain from exercising a weakness is not to be a gentleman.*

ஒரு குறையை வெளிப்படுத்தாதது மட்டும் ஒருவரைப் பிரபு ஆக்காது.

*To be incapable of hurting another is to be a gentleman.*

பிறரைக் குறை கூற முடியாத மனநிலை பிரபுவின் மன நிலை.

*It may be a very small act for the colonel to miss her, but it does reveal its significance from the attitude and its consequence.*

கர்னல் எலிசபெத்தை சந்திக்க முடியாதது சிறு விஷயம். ஆனால் அவனுடைய மனநிலையை வெளிப்படுத்துவதால் அச்செயலுக்கு முக்கியத்துவம் அதிகம்.

*The colonel hurts her unknowingly.*

தன்னையறியாமல் கர்னல் அவளுக்கு வருத்தம் கொடுத்தான்.

*To one who is truly incapable of hurting another, no such occasion arrives in life.*

மனத்தில் அக்குறையில்லாதவனுக்கு அச்சந்தர்ப்பம் வராது.

*Darcy proposed at Hunsford, as he offered to dance at Netherfield seeing Collins' advances, to prevent the colonel from access to her Mind.*

காலின்ஸ் எலிசபெத்தை நெருங்குவதால் டார்சி நெதர்பீல்டில் அவளுடன் நடனமாட வந்தான். கர்னல் நெருங்கிப் பழகுவதால் ஹன்ஸ்போர்டில் proposal கொடுத்தான்.

*Competition is more than a reality even in the most exalted occasions.*

பெரிய இடங்களிலும் போட்டி என்பது உண்டு.

*Is it possible for us to discern an occasion where competition does not arise?*

போட்டி எழாத சந்தர்ப்பம் ஒன்றை நம்மால் நினைத்துப் பார்க்க முடியுமா?

76. "Bingley is the kind of young man to get into a scrape of that sort".

“இப்படிப்பட்ட தகராறில் மாட்டிக் கொள்ளும் வகையானவன் பிங்லி.”

*Bingley is known to be a light weight of imprudence.*

எளிமையானவன், விபரம் தெரியாதவனென பிங்லிக்குப் பெயர். As a possible husband he was very highly rated for his money.

அவனுடைய செல்வத்தால் அவன் சிறந்த மணமகன் எனக் கருதப்பட்டான்.

*Darcy who does not want to acknowledge to himself his love for Elizabeth feels the rivalry of Collins and the colonel.*

தான் எலிசபெத்தை விரும்புவதை ஏற்க முடியாத மனநிலையில் டார்சி, கர்னல், காலின்ஸ் அவளை நெருங்குவதைப் போட்டியாக நினைக்கிறான்.

*When a Man fixes on a girl, he feels all the insecurity about her, not because she is of value, but she is of unique value for him as she is all to him.*

ஒரு பெண்ணை விரும்பும் மனிதன், எதுவுமே நிலையில்லையென நினைக்கிறான். அது அவளுடைய உயர்வாலல்ல, அவனுக்கு அவள் தவிர வேறெவரும் மனநிறைவைப் பூர்த்தி செய்ய முடியாது என்பதாலும் அவளையெல்லாம் என்பதாலுமாகும்.

*In this world of human affairs, it is a wonder Men safely keep their properties and their women.*

மனித சுபாவமாலும் இவ்வுலகில் மனிதன் தன் சொத்தைக் காப்பாற்றுவதும், தனக்குரிய பெண்ணைக் காப்பாற்றுவதும் அபூர்வம், அற்புதம்.

*In spite of excessive social power that guards their security, the bombardment of human initiative of greed for others' properties, women, men, rights, powers is formidable.*

சமூகம் அளவு கடந்து மனிதனுக்குப் பாதுகாப்புத் தருகிறது. இருந்தாலும் மனித சுபாவம், வேகம், பேராசை பிறர் பொருளை, உரிமையை, பெண்ணை நாடுவது அதிகம்.

*Such an insecurity is stronger in women than Men.*

இந்த நிலையில்லையென்ற நிலை (நிலையாமை) பெண்கட்கு ஆண்களை விட அதிகம்.

*Just below the surface the forces are in a flux.*

மேற்பரப்பின் கீழ் சக்திகள் புரள்வது ஏராளம், பிரம்மாண்டம்.

*There the society is a refugee camp and no one is secure of his property, people, rights, etc.*

அங்கு சமூகம் அகதி முகாமாக இருக்கிறது. சொத்து, உரிமை, உறவு நிலையில்லை.

*One reason for rehabilitated refugees quickly rising into great prosperity is this insecurity.*

மேலை நாடுகளில் திருமணம் என்ற நிலைக்கு சமூக ஆதரவில்லை.

*In countries where marriage is no longer a social force imagine the Mind of a woman who lives with a dynamic handsome man or a man living with a sweet pretty face and excellent manners.*

அழகான சிறப்பான இளைஞனுடன் வாழும் பெண்ணின் மனநிலை எப்படியிருக்கும்.

இனிமையான, அழகியுடன் வாழும் மனித மனத்திற்கு நிலையேது.

*In the true sense of the word, they are living every moment. His suspense is not great, but everpresent.*

அவர்கள் வாழ்வு க்ஷணத்திற்கு க்ஷணம் உயிர் பெறுவது. நிலையாமை பெரிதல்ல, எந்த நேரமும் உள்ளது.

*People are like a non-working man about his next meal. Sure, he will quickly grow wise.*

வேலைக்குப் போகாதவன் அடுத்த வேளை சாப்பாட்டிற்கு என்ன செய்வான். அவனைப் போல மனிதர் இருக்கிறார்கள். அவன்

வெகு சீக்கிரம் மாறி விடுவான்.

28. "Did Mr. Darcy give you his reasons for this interference?"

"இந்த குறுக்கீட்டிற்கு, டார்சி ஏதாவது காரணம் சொன்னானா?"

29. "I understood that there were some very strong objections against the lady."

"அந்த பெண்மணிக்கு எதிராக பலமான ஆட்சேபணை ஏதோ இருந்தது எனத் தெரிகிறது."

30. "And what arts did he use to separate them?"

"அவர்களைப் பிரிக்க அவன் என்ன செய்தான்?"

31. "He did not talk to me of his own arts," said Fitzwilliam, smiling. "He only told me what I have now told you."

"அவன், தான் என்ன செய்தான் என்பதுபற்றி என்னிடம் பேசவில்லை, நான் உன்னிடம் இப்பொழுது என்ன கூறினேனோ, அதைத்தான் என்னிடமும் கூறினான்" என்றார் பிட்ஸ்வில்லியம் சிரித்தவாறு.

77. Elizabeth believes that Bingley is seriously attached to Jane and arts are needed for Darcy to wean him away.

பிங்லிக்கு ஜேனிடான் ஈடுபாடு அதிகம். யுக்தியின்றி அவனைப் பிரிக்க முடியாது என அவள் நினைக்கிறாள்.

78. The truth is Bingley is too subservient to Darcy as Darcy is a strong dominating character of wealth and status, if not rank. Bingley is a sophisticated snob as Collins is an unsophisticated one. It is not in his power to act on his own against the perceived will of Darcy. Even Darcy cannot persuade him to do it.

டார்சி மனஉறுதியும், அந்தஸ்தும், செல்வமும் உடையவன். பிங்லிக்கு மனைவியைவிட அப்படிப்பட்ட ஒருவர் சாயலிலிருப்பது அவசியம். அநாகரீகமான காலின்ஸ் லேடி காதரினை நான் முழுவதும் வாயாரப் புகழ்கிறான். பிங்லி நாகரீகமான காலின்ஸ். அவனால் டார்சியை எதிர்த்தோ மறுத்தோ செயல்பட முடியாது. டார்சியே அனுமதித்தாலும், டார்சியின் கருத்துக்கு எதிராக பிங்லியால் நடக்க முடியாது.

79. Darcy speaks of his serving a friend without mentioning Bingley's name, which is a great restraint. A gentleman will not even speak this much. More, a gentleman will not interfere in another's life unless applied for.

பேரைச் சொல்லாமல் டார்சி பேசுவது கட்டுப்பாடு. நல்லவர் அதையும் சொல்லமாட்டார்கள். பிறர் விஷயத்தில் தானே தலையிட மாட்டார்கள்.

32. Elizabeth made no answer, and walked on, her heart swelling with indignation. After watching her a little, Fitzwilliam asked her why she was so thoughtful.

எலிசபெத் பதில் ஏதும் கூறாமல் நடந்தாள். அவள் உள்ளம் கோபத்தால் விம்மியது. அவளை சற்று நேரம் கவனித்த பிட்ஸ்வில்லியம், ஏன் அவள் அவ்வளவு யோசனையில் இருக்கிறாள் எனக் கேட்டார்.

80. Elizabeth was powerfully disturbed. It is this disturbance that bursts forth at Darcy's proposal. Her violent abuse is caused by his uncivilised, boorish pride. She later says to Jane that when she was abusing Darcy for no reason her own genius came to express itself creatively. Life has a balance and it can be represented in a tabular column where each side is balanced by the other. Let us start from this point of disturbance. Mrs. Bennet is vulgarly pushy to 'catch' Bingley. Elizabeth is violently passionate about Jane's happiness. Jane and Elizabeth are modest in their manners, not in their behaviour. Darcy is saturated with forceful passion for Elizabeth. This odd mixture is graphically represented by the clownish behaviour of haughty Collins. Lydia gives a pitch to this scenario by her boisterousness. Mary is shamelessly displaying. Mr. Bennet's sarcasm about Bingley's dance, lace of the women, Jane being crossed in love, Wickham jilting Elizabeth, Darcy's sense of superiority, Lady Catherine's empty authority all are apiece. The

links to the opposite side are the goodwill of Collins, Charlotte, Jane's sweet inoffensive behaviour that charms the sisters, Lady Catherine's officious attention to Elizabeth, Collins, etc., Fitzwilliam's breeding, Mr. Gardiner's upbringing, Wickham's captivating softness, Mrs. Forster's friendship of Lydia. This is a fabric which gives way often. The first breakdown is the physical illness of Jane. Next is a near breakdown when Collins rudely intrudes on Darcy and later his clownish proposal to Elizabeth, which are social aberrations. Darcy's proposal is a vital breakdown. Lydia's elopement is a social breakdown. The links are Jane's sweetness, Charlotte's good will, Mr. Bennet's assertion against his wife, Darcy's desire to please Elizabeth, Lady Catherine plays a double role of vulgar abuse of Elizabeth and as a link to bring Darcy to her. Surveying the positive and negative traits, posting them on the two sides of a tabular column and writing down the links at each stage, one sees the rhythm of life that maintains the balance. It creates fresh balances at each step by the human choice.

Examples of such human choice:

Mr. Bennet's willingness to visit Bingley to oblige his wife. It is not the British custom of introduction.

Caroline's invitation to Jane.

Sending Jane on a horse.

Ungentlemanly comment of 'she is tolerable.'

Bingley's choice to obey Darcy.

Elizabeth's readiness to believe the lies of Wickham.

Mrs. Gardiner's taking Elizabeth to Pemberley.

Darcy's changed behaviour and introduction of his sister to Elizabeth.

Caroline's officious interference in Darcy-Elizabeth's relationship.

Darcy's interference with Bingley.

Mr. Bennet's refusal to visit Bingley a second time.

Darcy's quest for Lydia.

Wickham's willingness to marry Lydia.

Darcy's reversal with Bingley.

Darcy's desire to win Elizabeth at all costs.

Lady Catherine's visit to Longbourn.

Elizabeth's coming to her senses.

Jane's disillusionment.

Mr. Bennet's owning the responsibility for Lydia's elopement and his decision to return the money to his brother-in-law.

Collins' two letters of abuse to Mr. Bennet.

Elizabeth's willingness to visit Pemberley.

Charlotte's invitation to Elizabeth.

Reynold's information to Elizabeth about Wickham going wild.

Wickham's initiative to lie about Georgiana, the living, £3000.

His prodding Elizabeth after his wedding about these things.

Caroline's sneer at Elizabeth about the militia.

Darcy's attempt to hide his love for Elizabeth.

Wickham's absence from the Netherfield ball.

Caroline's ruse with Darcy to hide Jane's presence in London.

எலிஸபெத்திற்கு ஏராளமாகக் கோபம் வந்தது. டார்சி அவளை

மணக்கும்படி கேட்டபொழுது வெடித்த எரிமலை இதுவே. காரமாக அவள் அவனைத் திட்டினாள். தன்னை மணக்கும்படி கேட்கும் இளைஞன் அவளையும், அவள் குடும்பத்தையும் மட்டமாக விவரித்து, அதைமீறி அவன் காதல் தழல் எழுவுதல் கேட்கிறேன் என்கிறான். அடிப்படை நாகரீகம், நயமில்லாத காட்டுமிராண்டி டார்சி. அவனை வரம்பில்லாமல் திட்டும்பொழுது 'கவி' அவளுள் உருவாகி சொற்பெருக்கு காவியமான பிரவாகமாயிற்று (பக்கம்-199) என்று அவள் கூறுகிறாள். வாழ்வுக்கு நிதானமுண்டு, இருபக்கங்களையும் அட்டவணையாக எழுதினால் அதன் விவரம் வெளிப்படும். Mrs. பென்னட் ஆபாசமாக பிங்லியை வலைவீசிப் பிடிக்க ஆர்ப்பாட்டம் செய்கிறாள். ஜேன் மலர்ந்து மணமுடிக்க வேண்டும் என்ற இலட்சியம் எலிஸபெத்திற்கு அறிவுக்கு ஒத்துவராத பேரார்வமாக இருக்கிறது. எலிஸபெத்தை அடைய டார்சி உணர்ச்சிபெருக்கால் ஆர்வ மலையாக இருக்கிறான். இந்த அநாகரீகமான உணர்ச்சிக் கதம்பம் வெட்கமற்ற காலின்ஸின் விவரமான மடமையாக இதழவிழ்கிறது. லிடியாவின் உச்சஸ்தாயி உளறல் இத்திருவிழாவின் துவஜஸ்தம்பம். மேரிக்குப் பாட நினைவெழுந்தால் எவரும் அழைப்பு தரும்வரைக் காத்திருக்க மாட்டாள். பென்னட்டின் பேச்சு காரமான நகைச்சுவை. ஜேனின் காதல் திரையின் கிழிசல், எலிஸபெத்தின் ஏமாற்றம், பிங்லி டான்ஸ் ஆடி கால் சுளுக்குவது, பெண்கள் நளிமான ஆடை, மனைவியின் இளமையழகு, காரலினுடைய பெருமை, லேடி காதரீனுடைய செல்லாக் காசான அதிகாரம் ஆகியவை கூடைப் பிசாசின் செங்கற் பிடாரிகள். இருபுறத்தையும் இணைக்கும் பொன்னிறைகளாகப் பல எழுகின்றன. சொத்தைப் பெறும் காலின்ஸ் அவ்விட்டுப் பெண்ணை மணக்க விரும்புவது, 27 ஆம் வயதில் கன்னியாக நிற்கும் ஷார்லோட் டார்சியை எலிஸபெத் மணக்க உற்சாகப்படுத்துவது, எலிஸபெத், ஷார்லோட்டிற்கு லேடி காதரீன் வாரம் இருமுறை அளிக்கும் விருந்து, பிட்ஸ்வில்லியம் எளியவரிடம் பிரியமாகப் பழக பலமுறை நாடி வருவது, Mr. கார்டினுடைய உயர்ந்த பண்பாடு, பொய்யான விக்ஹாம்ஸ் பொன்னான இனிமை, கர்னல் மனைவி லிடியாவை விரும்பி நாடுவது, இந்த சித்திரம் எந்த நேரமும் கிழியவல்லது. ஜேனுக்கு வந்த ஜூர்ம் உடல் தாங்காமல் வழிவிட்டது. டார்சியிடம் காலின்ஸ் நெருங்கி பெற்ற அவமானத்தைப் பெருமையாகக் கருதியது, கோமாளியாய் எலிஸபெத்தை மணக்கப் பிரசங்கம் செய்தது. பண்பற்ற பக்குவத்தால் டார்சி எலிஸபெத்தை அவமானப்படுத்தி மணக்கும்படி கேட்டது, லிடியா ஓடிப்போனது சமூகம் அவர்களைக் கைவிட்டது ஆகும். ஜேனுடைய இனிமை, ஷார்லோட்டின் நல்லெண்ணம், பென்னட் முடிவாக லிடியாவின் தவறுக்குப் பொறுப்பேற்று செலவைக் கொடுக்க எடுத்த முடிவு, எலிஸபெத்தைத் திருப்திப்படுத்த டார்சி ஏற்றுக் கொண்ட யாத்திரை, லேடி காதரீன் ஆத்திரமாக எலிஸபெத்தைத் திட்டி அதை டார்சியிடம் கூறியது, இரண்டு பத்திகளாக எதிரெதிரே இவற்றை எழுதி, அவற்றை இணைக்கும் செயலை அதனடியே குறித்து யோசனை செய்தால் வாழ்வு எப்படி தன் போக்கை ஆற்றொழுக்காக ஏற்றுச் செல்கிறது. அந்த போக்கை நிர்ணயிக்க மனிதனுடைய முடிவை எப்படிக் கருவியாகப் பயன்படுத்துகிறது என்பதை கதை விளக்கும்வகை நமக்குப் புரியும். எந்தக் கதையாலும் இதைச் செய்ய முடியும். ஒருவர் முடிவு எப்படி அனைவர் வாழ்வையும் நிர்ணயிக்கிறது என்பதற்குப் பல உதாரணங்கள்.

- 1) இங்கிலாந்தின் வழக்கத்திற்கு மாறாக, மனைவிக்காக Mr. பென்னட் பிங்லியைத் தேடிப் போய் அழைத்தது.
- 2) காரலின் ஜேன் மீது பிரியப்பட்டு நட்பை உற்பத்தி செய்தது.
- 3) ஜேனை வண்டியில் அனுப்பாமல், குதிரை சவாரி செய்யச் சொன்னது.
- 4) "தேவலாம்" என்ற அநாகரீகமான டார்சியின் விமர்சனம்.
- 5) டார்சிக்குப் பிங்லி பணிவது.
- 6) விக்ஹாம் சொல்லும் அவதூற்றை அர்த்தபுஷ்டியாக எலிஸபெத் ஏற்றது.
- 7) பெம்பர்லிக்கு கார்டினர் எலிஸபெத்தை அழைத்துச்சென்றது.
- 8) டார்சி மனம் மாறி தங்கையை அறிமுகப்படுத்தி

- பெம்பர்லிக்கு அனைவரையும் அழைத்தது.  
 9) காரலின் எலிஸபெத்தை அவமானப்படுத்திப் பேசியது.  
 10) பிங்லி திருமணத்தை டார்சி தடை செய்தது.  
 11) இரண்டாம்முறை பிங்லியை பென்னட் பார்க்க மறுத்தது.  
 12) லிடியாவைத் தேடி டார்சி சென்றது.  
 13) விக்காம் திருமணத்தை ஏற்றது.  
 14) டார்சி பிங்லியிடம் மன்னிப்புக் கேட்டது.  
 15) எப்படியும் எலிஸபெத்தை இழக்கக் கூடாது என்ற டார்சியின் முடிவு.  
 16) லேடி காதரின் லாங்பார்ன் வந்தது.  
 17) எலிஸபெத் காதல் மயக்கம் தெளிந்து அறிவு பெற்றது.  
 18) ஜேனுக்கு உலகம் புரிந்தது.  
 19) லிடியாவின் தவற்றுக்குப் பொறுப்பேற்று செலவைக் கொடுக்க பென்னட் முடிவு செய்தது.  
 20) பென்னட்டிற்குக் காலின்ஸ் எழுதிய இரு கடிதங்கள்.  
 21) எலிஸபெத் பெம்பர்லியைப் பார்க்க ஒத்துக் கொண்டது.  
 22) ஷார்லோட் எலிஸபெத்தைத் தன் வீட்டிற்கு அழைத்தது.  
 23) ரேனால்ட்ஸ் விக்காம் தறுதலையாகி விட்டதைக் கூறியது.  
 24) விக்காம் சொன்ன மூன்று பொய்கள்.  
 25) எலிஸபெத்தை இவற்றைப் பற்றி திருமணத்தின் பின் அபிப்பிராயம் கேட்டது.  
 26) பெம்பர்லியில் காரலின் எலிஸபெத்தை அவமானப்படுத்தியது.  
 27) எலிஸபெத் மீது தனக்குள்ள காதல் எவரும் அறியக்கூடாதென டார்சி முயன்றது.  
 28) டான்ஸுக்கு விக்காம் வரத் தவறியது.  
 29) பிங்லியிடம் காரலின் ஜேனைப்பற்றி மறைத்தது.  
 30) லிடியாவின் வெட்கங்கெட்ட நடத்தை. திருமணமான பின்னும் தன் தவற்றை உணர முடியாதது.

81. "Elizabeth walked on, her heart swelling with indignation".

"எலிஸபெத் தொடர்ந்து நடந்தாள், அவள் தலை கோபத்தால் வீங்கியது."

*Awareness of one's low status makes one indignant.*

தன் தாழ்ந்த நிலையை அறிந்தால் கோபம் ஆழத்திலிருந்து எழுகிறது.

*To tell another about his low origin is the worst insult.*

பிறருடைய தாழ்ந்த பிறப்பைக் கூறுவது மோசமான குற்றச்சாட்டு.

*One may not speak it out, but it is difficult not to think of it.*

பேசாமலிருக்கலாம், நினைக்காமலிருக்க முடியாது.

*A pleasant personality is one who is unaware of it even in his inner perception or evaluation.*

இனிமையான பழக்கம் என்பது நினைவிலும் பிறர் தாழ்வு எழாதது.

*In spite of one not feeling so, the low Man can be offended by his own condition and his own awareness of it.*

அதனால் அவரைக் கணிக்க முடியாதது. அப்படி ஒருவர் கருதாவிட்டாலும், தாழ்ந்தவன் தன் நிலையை நினைப்பதால் மனம் புண்படுவான்.

*Manners require non-perception of social value.*

பிறர் அந்தஸ்தைக் கருதாது இனிய பழக்கம்.

*It is practically not possible not to feel the difference between high or low.*

நம் முன்னிலையில் தாழ்ந்தவனுக்கு அவன் நிலை நினைவு வராது நம் உயர்ந்த மனப்பான்மை.

*In that case genuine good manners are ruled out.*

உயர்வு தாழ்வைக் கருதாது நடைமுறையில்லை.

அதனால் உயர்ந்த இனிய பழக்கமில்லை.

*Spiritual equality sees another as an equal spirit.*

ஆன்மீக சமத்துவம் பிறரை சமமான ஆத்மாவாகக் கருதும்.

***Marriages that become sour on the wedding day are mostly for this reason, i.e. the other's low perception of one.***

முதல் நாள் கசக்கும் திருமணத்திற்கு இதுவே காரணம். (i.e. அடுத்தவர் நம்மைத் தாழ்வாகக் கருதுவது.)

*A pleasant successful marriage often has partners, for whatever reason, who look up to each other.*

இனிய நல்ல திருமணம் இதனால் நடைபெறுகிறது. காரணம் எதுவானாலும் தம்பதிகள் அடுத்தவரை உயர்வாகக் கருதுவது முக்கியம்.

*It is possible for an ugly woman to be an adored wife for the intensity of affection.*

விகாரமான பெண்ணை அன்பின் ஆழத்தால் உயர்வாகப் பாராட்டுவதுண்டு.

*Ugly women have an incentive to intensify their affection to preserve their marriage.*

விகாரமான பெண் தன் அன்பை தீவிரப்படுத்த முனைவது இயற்கை.

*Unemployed husbands often make good husbands till they get a job.*

வேலையில்லாத கணவன் வேலை கிடைக்கும்வரை நல்லபடியாக இருப்பான்.

*No woman will pardon a husband for condescending to patronise her for being low in birth.*

தன் தாழ்ந்த நிலையைக் கணவன் ஏற்று அதற்காக இடம் கொடுப்பதை எந்தப் பெண்ணும் விரும்ப மாட்டாள்.

*Elizabeth's powder was made quite dry by the colonel just before Darcy proposed.*

எலிசபெத் துப்பாக்கி டார்சி proposal கொடுப்பதன் முன் கர்னலால் சூடாக்கப்பட்டது.

*Her mounting anger while with the colonel made Darcy come to the point of bursting.*

பொங்கி வரும் கோபம் கர்னலால் தூண்டப்பட்டு டார்சி வெடிக்கும் நிலைக்கு வந்தான்.

82. "Fitzwilliam asked her why she was so thoughtful".

"என் சிந்தனையில் முழுகினாள் என பிட்ஸ் வில்லியம் கேட்கிறான்."

*She was not thoughtful; she lost all capacity for thought.*

அவள் சிந்தனையில் முழுகவில்லை, சிந்தனையை இழந்தாள்.

***Loss of thought has the external appearance of thoughtfulness.***

எண்ணம் எழாத நிலை, ஆழ்ந்து எண்ணமிடுவதாகத் தோன்றும்.

*It is not without a truth.*

அதில் பேருண்மையுண்டு.

*Thoughtfulness requires the suspension of thought.*

ஆழ்ந்த சிந்தனைக்கு சிந்தனையற வேண்டும்.

*One is positive, energetic, creative mental poise.*

ஒன்று நல்லது, சக்தி வாய்ந்தது, சிருஷ்டித் திறனுடைய மனநிலை.

*The other, here, is incapacity to think, as she was offended beyond measure.*

அடுத்தது இங்கு சிந்திக்கும் திறனிழந்தது. மனம் புண்பட்டதால் ஏற்பட்ட நிலையது.

*The offence is received by the vital.*

புண்படுவது உணர்ச்சி.

*The vital is the source of thought.*

உணர்ச்சியிலும் எண்ணம் எழும்.

*So, no words issue out of her mouth.*

அதனால் வாயிலிருந்து சொற்கள் வரவில்லை.

*Because no words formed in her mind.*

மனத்தில் சொற்கள் உருவாகவில்லை என்பதால் சொல்  
எழவில்லை.

*Its origin, the vital, went on strike by offence.*

சொல்லின் மூலம், உணர்ச்சி, வேலை செய்வதை புண்பட்டதால்  
நிறுத்தி விட்டது.

*It is a strange contradiction: A condition full of thought and a  
condition incapable of thinking.*

இது வினோதமான முரண்பாடு; சிந்தனை நிறைந்த நிலை.  
சிந்திக்க முடியாத மனநிலை.

*The colonel is in a mild excitement about the news he has told her.*

தான் சொன்ன செய்தி கர்னலை சற்று உற்சாகப்படுத்தியது.

*She has burst like a volcano inside and social politeness makes her  
keep quiet.*

அவள் உள்ளே எரிமலையாக வெடித்து நாகரீகம் காரணமாக  
நிதானமாகப் பேசினாள்.

*She is on the brink of fainting. Any other girl in her position would  
have fainted.*

மயக்கம் போடும் நிலை அவளுடையது. வேறெந்தப் பெண்ணும்  
மயக்கமுற்றிருப்பாள்.

*She did not faint. In the next hour she made Darcy faint.*

அவள் மயக்கமடையவில்லை. அடுத்த ஒரு மணி நேரத்தில்  
டார்சியை மயக்கம் போடும் நிலைக்குக் கொண்டு வந்தாள்.

*Hers is a character which does not sink at attack rather it rises in  
fury.*

எதிர்ப்பால் சுருங்குவது அவள் சுபாவமில்லை, அது விரியம்  
தரும்.

*How this came about can be studied from various angles. When they  
all meet, a new revelation will be there.*

எப்படி இது நிகழ்ந்தது என்பதைப் பல கோணங்களில்  
காணலாம்.

அவை சந்திக்குமிடம் அற்புதம்.

33. "I am thinking of what you  
have been telling me," said  
she. "Your cousin's conduct  
does not suit my feelings.  
Why was he to be the  
judge?"

"நிங்கள் என்னிடம் சொல்லிக்  
கொண்டிருந்ததைப்பற்றி  
யோசித்துக்  
கொண்டிருக்கிறேன்.  
உங்களுடைய  
சகோதரனுடைய நடத்தை என்  
உணர்வுகளுக்கு  
ஒத்துவரவில்லை. அவன் ஏன்  
நியாயம் வழங்க வேண்டும்?"

34. "You are rather disposed to  
call his interference  
officious?"

"அவனுடைய குறுக்கீடு  
வேண்டாத செயல் என்று நீ  
சொல்ல வருகிறாயா?"

83. "interference officious". Fitzwilliam triumphantly reported an  
anecdote of Darcy delighting in the penetration and social power of  
Darcy. It was an innocent boast at most by way of making  
conversation. It touched her at the most practically destructive spot  
of family sensitivity. Fitzwilliam was unaware of the short circuit he  
was causing. The truth of the matter is Darcy is just officious,  
domineering, and unjust. Elizabeth is unreasonably greedy in the  
extreme for her sister out of genuine good will while Jane by her  
mental conviction of character enables Elizabeth's ambition to be  
unfeasible. Jane Austen, for her story, takes this fictional material of  
life and on its basis fashions a preposterous proposal of true  
irrepressible passion that is capable of reversing its behaviour to



attain its end.

84. In this unsettled context, it is a credit to the British sense of fairness that she allows room for another interpretation, as they know no facts.

“குதர்க்கமான குறுக்கீடு” என பிட்ஸ்லில்லியம் எலிஸபெத் கருத்தை வர்ணிக்கிறாள். டார்சியின் செல்வாக்கைப் பெருமையுடன் பேச்சுவாக்கில் அவன் குறிப்பிட்டது எலிஸபெத் வாழ்வில் ஊழிக்கால அழிவைக் காணும் செயலென அவனால் அறிய முடியாது. உண்மையில் டார்சிக்கு அதிகாரம் செய்ய ஆசை. அதற்கொரு சந்தர்ப்பம் கிடைத்ததை முழுமையும் பயன்படுத்தித் திளைக்கிறாள். எலிஸபெத் ஜேனுக்கு பிங்லி அமையவேண்டுமென்ற தெய்வீக நல்லெண்ணத்தால் நடக்கவே முடியாத சம்பந்தத்தை நடத்தியே தீர வேண்டும் என ஒற்றைக் காலில் நிற்கிறாள். ஜேன் எவரும் தன்னைக் குறை கூறக் கூடாது என்பதற்காக பிங்லி மீதுள்ள பிரியத்தை வெளிக் காட்ட மறுக்கிறாள். இந்த சந்தர்ப்பங்களை ஜேன் ஆஸ்டி தன் கதைக்கு உருவாக்கி, ஒவ்வொருவருடைய முடிவும் கதையின் போக்கை நிர்ணயிப்பதைக் காட்டுகிறாள்.

எலிஸபெத் தன் கோபத்தைக் கட்டுப்படுத்திக்கொண்டு “விவரம் தெரியாமல் விவாதிப்பது பலன் தராது” எனக் கூறுவது இங்கிலாந்தில் பிறந்து அந்த நாட்டு நியாய மனப்பான்மையில் வளர்ந்தவரால் தான் முடியும் எனக் காட்டுகிறது.

85. “interference officious”.

“அனாவசியமான குறுக்கீடு.”

*Where does guidance end and where interference begin?*

எது புத்திமதி, எது குறுக்கீடு, எல்லையெது?

*The secret of life, one of them, lies at this point of transition.*

வாழ்வின் இரகசியங்களில் இது ஒன்று.

*With Bingley, socially it is an interference.*

பிங்லியைப் பொருத்தவரையில் ஊர் நியாயப்படி இது குறுக்கீடுதல்.

*Psychologically it is guidance out of good will.*

நினைவைப் பொருத்தவரை நல்ல எண்ணத்தால் கூறும் புத்திமதி இது.

*Darcy is fully right in feeling Jane does not participate.*

ஜேன் பிங்லியை ஏற்பதாக நடக்கவில்லை என்று டார்சி கூறுவது உண்மை.

*He is fully wrong in feeling Bingley is not in love.*

பிங்லிக்குப் பிரியமில்லை என்று டார்சி கூறுவது முழுப்பொய்.

*He has no ability to sense what Bingley felt, nor could he know that Jane felt as much, but kept it back.*

பிங்லியின் உணர்ச்சியை அறியும் திறன் டார்சிக்கில்லை.

அத்துடன் ஜேன் பிரியப்பட்டதையும், அவன் அதை வெளிப்படுத்தாததையும் அவன் அறியவில்லை.

*He thought his thought went astray.*

அவன் எண்ணம் தடுமாறியதாக நினைத்தான்.

*Had he sensed, he would not have erred with either of them.*

நினைப்பதற்கு பதிலாக உணர்ந்திருந்தால் இரு தவற்றையும் செய்திருக்க மாட்டான்.

*Darcy entirely overlooked the fact that Caroline was trying to move him away from Elizabeth.*

காரலின் எலிசபெத்தை விட்டு நகருவதை டார்சி கவனிக்கவில்லை.

*Darcy echoing Caroline's thought was on the strength of her long patient squeamish attention to him.*

காரலின் நெடுநாளாக அவனிடம் குழைந்து பழகுவதால் அவன் நினைவை அவன் ஏற்றுக் கொண்டான்.

*Such response can postpone, not cancel a work.*

அப்படிப்பட்ட செயல் காரியத்தைத் தள்ளிப் போடும், தடுக்க இயலாது.

*Darcy himself was urged to go away from Elizabeth.*

எலிசபெத்தை விட்டு அகல டார்சி நினைத்தான்.

*Their departure from Netherfield is less to do with Jane and Bingley and more to do with Darcy and Elizabeth.*

நெதர்பீல்டை விட்டு அவர்கள் புறப்பட்டது பிங்லி,

ஜேனாலில்லை.

டார்சி, எலிசபெத்தால்.

*Socially Darcy is officious.*

வழக்கப்படி டார்சியின் தலையீடு அனுமதிக்கப்படாது.

*Elizabeth's interest with Jane and Darcy's domination of Bingley are the same, but she resents the other.*

எலிசபெத்திற்கு தமக்கை மீதுள்ள அக்கரையும், டார்சிக்கு பிங்லி மீதுள்ள அக்கரையும் ஒன்றே.

*If you do overlook Darcy's special relationship with Bingley, it certainly is officious, especially in England. There may be, even in England, not two other people so related. It is possible in India but not in Europe or England. It certainly is an interference in the full sense of the word.*

ஆனால் எலிசபெத்திற்கு டார்சி செய்வது பிடிக்கவில்லை.

டார்சிக்கென பிங்லியிடம் ஒரு உறவுண்டு என்பதைக் கருதாவிட்டால், டார்சி செய்தது அன்றைய இங்கிலாந்தில் மன்னிக்க முடியாதது.

இங்கிலாந்திலும் அது போன்ற இருவரைக் காண முடியாது.

இந்தியாவில் அது உண்டு, ஐரோப்பாவில், அதுவும்

இங்கிலாந்தில் அது இல்லை, அது தலையீடு குறுக்கீடு என்பதில் ஐயமில்லை.

35. "I do not see what right Mr. Darcy had to decide on the propriety of his friend's inclination, or why, upon his own judgment alone, he was to determine and direct in what manner that friend was to be happy. But," she continued, recollecting herself, "as we know none of the particulars, it is not fair to condemn him. It is not to be supposed that there was much affection in the case."  
"தன்னுடைய நண்பனுடைய விருப்பங்கள் சரியா, தவறா என்பதை முடிவு செய்வதற்கு டார்சிக்கு என்ன உரிமை இருக்கிறது என எனக்குத் தெரியவில்லை. அவன் ஏன் தன்னுடைய கருத்துபடி தன் நண்பன் எவ்வாறு மகிழ்ச்சியாக இருக்க வேண்டும் எனத் தீர்மானிக்க வேண்டும், வழி நடத்த வேண்டும்? ஆனால் நமக்கு விவரங்கள் எதுவும் தெரியாததால் ஏன் அவனை நிந்திக்க வேண்டும். இந்த விஷயத்தில் அதிக ஈடுபாடு இருக்கிறது என்று நம்ப முடியாது."

86. "What right Mr. Darcy had to decide on the propriety of his friend's inclination".

"பிங்லியின் அபிப்பிராயத்தை நிர்ணயிக்க டார்சிக்கு எது உரிமை?"

*What right Elizabeth has to sit in judgement on Darcy?*

டார்சி செய்தது சரி தவறு என எலிசபெத் எப்படிக்கறுவது?

*Right is used in all convenient senses by everyone.*

சரி என்பதை அனைவரும் சௌகரியமாகப்

பயன்படுத்துகிறார்கள்.

*What, then, is Right?*

சரியென்பது என்ன?

*Right between two friends has a social norm.*

இரு நண்பரிடையே சரி என்பது ஊர் அபிப்பிராயத்தைப் பொருத்தது.

*Between one of 21 years and the other of 28 years, within the limits of social usage the difference in age gives a moral right.*

*Darcy says he is almost as a father to his sister because of age.*

21 வயது பெண்ணிற்கும் 28 வயது ஆணிற்கும் இடையே ஊர் வழக்கப்படி வயது ஒரு அதிகாரம் தருகிறது. வயதால் டார்சி தங்கைக்கு தகப்பனார் போல என்கிறான்.

*Apart from the age, Bingley's class and Darcy's aristocracy extend that social usage to social authority somewhat.*

வயது தவிர அந்தஸ்து டார்சிக்கும் பிங்லிக்கும் இடையே ஊர் நிலவரப்படி டார்சிக்கு அதிகாரம் எழுகிறது.

*This Right between friends is certainly different from two brothers.*

இரு நண்பரிடையே சரியென்பது இரு சகோதரர்களிடம் வேறு.

*England is no place for an elder brother to advise his younger brother who is 7 years younger.*

7 வயது சிறிய தம்பிக்கு புத்திமதி கூற இங்கிலாந்து சம்மதிக்காது.

*No younger brother will seek such advice especially in marriage.*

எந்த தம்பியும் திருமண விஷயத்தில் அண்ணனை யோசனை கேட்க மாட்டான்.

*English youth do not allow their father or mother to advise on marriage.*

இங்கிலாந்து இளைஞருக்குப் பெற்றோர் திருமண விஷயத்தில் யோசனை கூற முடியாது.

*It is entirely a different thing if advice is sought.*

யோசனையை நாடி வருவது வேறு.

*Bingley has not sought any advice.*

பிங்லி டார்சியைக் கேட்கவில்லை.

*What happened is un-English-like on any showing.*

எப்படிப் பார்த்தாலும் நடந்தது இங்கிலாந்திற்குப் புறம்பானது.

*It appears Caroline and Darcy forced the decision on him.*

டார்சியும் காரலினும் பிங்லியை சம்மதிக்க வைத்தனர்.

*In an English household for a sister or a friend thrusting themselves on a youth about marriage was unheard of.*

இங்கிலாந்தில் உடன் பிறந்தவரோ நண்பனோ திருமண விஷயத்தில் தலையிடுவது என்பது கற்பனைக்கேட்டாதது.

*Both go against the social norms. Though Bingley obliges them, without the sanction of the social milieu it will have no life.*

இரண்டும் வழக்கத்திற்கு எதிரானது. ஊர் வழக்கத்திற்கு எதிராக பிங்லி அவர்களை ஏற்றாலும் அச்செயலுக்கு ஜீவனிடுக்காது.

*Caroline's effort to keep Darcy to herself may initially work, not forever as he is drawn to Elizabeth.*

டார்சியைத் தனக்காக ஒதுக்குவது ஆரம்பித்தில் முடியும் என்றாலும் அவனுக்கு எலிசபெத் மீது நாட்டமிருப்பதால் முடிவாக அது நடக்காது.

87. "he was to determine and direct in what manner that friend was to be happy?"

"எப்படி பிங்லி சந்தோஷமாக இருக்க வேண்டும் என ஏன் டார்சி நிர்ணயிக்க வேண்டும்?"

*No one can determine another's happiness. In fact he himself cannot determine his own happiness.*

எவரும் அடுத்தவரின் சந்தோஷத்தை நிர்ணயிக்க முடியாது. டார்சி தன்னுடைய சந்தோஷத்தைத் தானே நிர்ணயிக்க முடியாது.

*From a normal social situation Darcy's officious interference is a savage crude interference exactly as Wickham's attempted elopement.*

உலக வழக்கப்படி டார்சியின் தலையீடு

காட்டுமிராண்டித்தனமாக முரட்டுத்தனமான தலையீடு, விக்காம் புரளி செய்ய முயன்றதை ஒக்கும்.

*He is fatherless, motherless, has vast property, and has been trained to be mean, supercilious. His mother was likely to be one like Lady Catherine. He needs someone to dominate. He could not do it with Wickham who was too many for him. His sister is not under his control. Bingley is a weak bourgeois willing to submit, pamper as Caroline. He tries a little of it even with the colonel who, unlike Bingley, laughs at him exposing his weakness before ladies.*

தாய் தகப்பனாரில்லாமல், பெரும் சொத்துடைய டார்சிக்கு வளர்ப்பு பிறரை மட்டமாக நினைத்து சுயநலமாக வாழ்வது, அவன் தாயார் லேடி காதரின் போலிருப்பாள் போலிருக்கிறது.

அதிகாரம் செய்ய அவனுக்கு ஒருவர் தேவை. விக்காமிடம்

டார்சியின் அதிகாரம் செல்லவில்லை. தங்கை தன்

கண்ட்ரோலில்லை. பிங்லி திராணியற்ற பணக்காரன் அடிபணியத்

தயாராக இருக்கிறான். காரலின் போல் துதி பாடுகிறான்.

கன்ஸலிடமும் சற்று அதை எதிர்பார்க்கிறான். அவன் இடம்

தருவதில்லை.

பெண்களிடையே டார்சியைக் கேலி செய்கிறான்.

*Darcy belongs to the vanishing species devoid of their especial*

merit.

*Elizabeth is the rising generation arrogantly assertive against such exhibitionism.*

டார்சி அழியும் வர்க்கத்தைச் சார்ந்தவன், பழைய பெருமையை இழந்தவன்.

எலிசபெத் புதுத் தலைமுறை, முர்க்கமாக தன்னை வலியுறுத்துபவள்.

வேஷத்தைக் கலைப்பவள்.

*She keeps mum before Lady Catherine.*

லேடி காதரின் முன் வாய் முடியிருக்கிறாள்.

*She is freely vocal when a man, in his proposal, offers to insult, offend, abuse and trample upon her sensitivities.*

வரன் தன் proposal-லில் மனத்தைப் புண்படுத்தி, திட்டி, குற்றம் சாட்டி, அவள் நொந்து போகும்படி அவளை விரட்டும்பொழுது சுதந்திரமாக மனத்தில் தோன்றியவற்றைப் பேசுகிறாள்.

*It is not an occasion one will get in life.*

எவர் வாழ்விலும் நடக்காதது.

*Therefore to express her faculties is more inviting than accepting an opportunity that is soiled by shabbiness.*

கரை படிந்த புரையோடிய பலனை நாடுவதை விட மனம் திருப்திப்படும் வகையில் பேசுகிறாள்.

*Her negative genius found a free field of limitless expression which he ultimately realised is good for him, true in itself as it raised a whole part of him for purification. He owns it to her later.*

அவள் குதர்க்கமான மேதாவிலாசம் தங்கு தடையின்றி செயல்படுகிறது. முடிவாக அது தனக்கு நல்லதென அவன் முடிவு செய்கிறான். அவனது கடந்த காலம் புனிதப்பட வந்த சந்தர்ப்பம் இது. கடைசியில் அவன் அவளிடம் அதைக் கூறுகிறான்.

88. "As we know none of the particulars, it is not fair to condemn him".

"எந்த விபரமும் தெரியாததால், யார் யாரையும் குறை கூற முடியாது."

*This comes from a very rational mind, if not a rational nature.*

இது அறிவுள்ள மனம் பேசுவது. அறிவுள்ள சுபாவமில்லை.

*Her emotions are fully under her mental control.*

அவள் உணர்ச்சி அவள் அறிவுக்கு முழுமையாகக் கட்டுப்பட்டுள்ளது.

*Elizabeth has not condemned anyone at any time in the story except in answer to Darcy's intemperate allegations. She has a load of grievances against her mother and Collins. It was never voiced. She did not condemn her father when he refused her advice. When Wickham ruined the future generations of her family she never condemned Lydia or Wickham. Bingley is anything but manly. Was she vexed or frustrated by that boneless wonder once? She had occasion to condemn Mary, Charlotte, Collins, Maria, Lady Catherine, Fitzwilliam but not one of them did she condemn. It is not in her nature to condemn those who deserved to be condemned. It is a noble nature of patient comprehension.*

டார்சி அர்த்தமில்லாமல் பேசிய பொழுது தவிர, எலிசபெத் கதையில் எவரையும், எப்பொழுதும் குறை கூறியதில்லை. தாயார் மீதும், காலின்ஸ் மீது ஒரு கூடை குறை அவள் மனதிலுள்ளது. அதை அவள் வெளியிடவில்லை. தகப்பனார் தான் கூறியதை ஏற்கவில்லை என்ற பொழுது அவரைக் குறை கூறவில்லை. விக்ஹாம் குடும்பத்திற்கு சர்வநாசம் கொண்டு வந்தபொழுது அவனையோ, லிடியாவையோ அவள் குறை கூறவில்லை. பிங்லி நாடியற்ற மனிதன். பிங்லி அவளுக்கு ஒரு போதும் எரிச்சல் கிளப்பவில்லை. மேரியைத் திட்டும் சந்தர்ப்பம் வந்தது. ஷார்லோட், காலின்ஸ், மரையா, லேடி காதரின் திட்டும் சந்தர்ப்பம் வந்தது. கர்னலும் அப்படியே. எவரையும் எப்பொழுதும் திட்டவில்லை. திட்ட வேண்டியவரை திட்டும் சுபாவமில்லை அவளுக்கு. பொறுமையாகப் பிறரைப் புரிந்து

கொள்ளும் உயர்ந்த சுபாவம்.

*She starts as a heroine, remains a Queen throughout the story.*

கதாநாயகியாக ஆரம்பித்து முடிவு வரை ராணியாக இருக்கிறாள்.  
*Even Caroline, she does not grudge apart from answering her insolence.*

காரலின் அவளை ஆத்திரமுட்டியபொழுதும் அவள் மனம் பழிவாங்க நினைக்கவில்லை.

*A nature whose character does not bear a grudge made her eligible to rise 200 times.*

பழிவாங்கும் மனப்பான்மையில்லாததால் 200 மடங்கு உயர் முடிந்தது.

***To rise you must remain collected in your highest value, not respond to the smallness outside.***

உயர் உன் உயர்ந்த பண்பிலேயே நிலையாக நிற்க வேண்டும்.  
சில்லரை விஷயங்கள் கிளறக் கூடாது.

*Collins is a constant source of disagreeable vexation.*

சதா காலின்ஸ் எரிச்சல் முட்டியபடியிருக்கிறான்.

*She keeps aloof from him.*

அவள் விலகி நிற்கிறாள்.

*She does not give a mental response – condemn – to him.*

அவள் மனம் பதிலிறுக்கவில்லை குறை கூறவில்லை.

*She protects herself, does not go out to offend another.*

தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொள்கிறாள். பிறரைக் கண்டிப்பதில்லை.

*She does not say one negative word about Miss King, but says a good word of appreciation.*

மிஸ் கிங்கைப் பற்றி ஒரு தவறான சொல்லும் சொல்லவில்லை.  
பாராட்டுகிறாள்.

89. “It is not to be supposed that there was much affection in the case”.

“இத்தம்பதிகளிடையே பிரியம் இருந்ததாகத் தெரியவில்லை.”  
*Bingley’s attitude becomes genuine devotion as Jane was unexpressive.*

பிங்லியின் பிரியம் உண்மை. ஜேன் தன் பிரியத்தை வெளியிடவில்லை.

*In this case it becomes a true biological case.*

இது உடலைப் பற்றிய விஷயம்.

*Had she expressed her love it would have become Romance.*

ஜேன் தன் பிரியத்தை வெளியிட்டிருந்தால் அது காதலாகும்.

*Mrs. Bennet being a biological specimen, it is natural Bingley was to chase her.*

Mrs. பென்னட் வெறும் உடல். அதனால் பிங்லி ஜேனைத் தொடர வேண்டும்.

*Affection is not part of the bargain, marriage is.*

பிரியம் பிரச்சினையில்லை, திருமணம் பிரச்சினை.

*Nothing, not even Bingley’s steadiness or the true affection of Jane, or any desert on anyone’s part matters to Elizabeth.*

பிங்லியின் திருமணமோ ஜேனுடைய பிரியமோ, எவருடைய இலட்சியமோ பிரச்சினையில்லை எலிசபெத்திற்கு.

***Marriage alone is Elizabeth’s aim.***

எலிசபெத்தின் குறி திருமணம்.

***It is the true rationality of one who is in need.***

தேவையுள்ளவருடைய உண்மையான அறிவு அது.

*The women, the poor, the weak, the ignorant have this philosophy.*

பெண்கள், ஏழைகள், பலஹீனமானவர்கள், அறிவற்றவர்கட்கு அவரவருக்குரிய தத்துவம் உண்டு.

*In a changing or changed atmosphere, this philosophy is rewarded, not because it is right, but because the age uses this attitude as a psychological tool.*

காலம் மாறும்பொழுது இதற்கெல்லாம் பரிசு வரும்.  
இவை சரியானவை என்பதாலல்ல. மாறும் காலத்தின் கருவிகள்  
இவை.

*Elizabeth is the pointed human focus of this force.*

இந்த சக்திக்கு எலிசபெத் ஒரு சக்தி மையம்.

*At the same time, even in Jane she does not approve of fixing  
Bingley.*

இப்படியிருக்கும்பொழுது ஜேன் பிங்லியைப் பிடிக்க வேண்டும்  
என்பது அவளுக்கு சம்மதமில்லை.

***This is the higher value of lower consciousness.***

தாழ்ந்தவரின் உயர்ந்த பண்பு இது.

*Even the low consciousness in a favourable atmosphere requires a  
higher attitude.*

தாழ்ந்தோர்க்கும் சந்தர்ப்பம் சரியாக இருந்தாலும் காரியம் முடிய  
ஒரு உயர்ந்த பண்பு தேவை.

*Mr. Collins needed company. Charlotte provided it. He had an  
urgent programme. Charlotte provided the circumstance and Mr.  
Collins took the initiative. All this was arranged by Elizabeth. Till  
Longbourn became finally lost to the girls, there was no urgency in  
the atmosphere. Loss of Longbourn cleared the way for all  
weddings.*

காலின்ஸுக்கு துணை தேவை. ஷார்லோட் அதைத் தருகிறாள்.  
அவன் தேவை அவசரமானது. ஷார்லோட் சந்தர்ப்பத்தை  
முற்படுத்தினாள். காலின்ஸ் கேட்டு முடித்தான். இவை எலிசபெத்  
ஏற்பாடுகள், லாங்பார்ன் போய் விட்டதால் அவசரமில்லை.  
லாங்பார்ன் போனது எல்லா திருமணத்திற்கும் வழி செய்தது.

36. "That is not an unnatural  
surmise," said Fitzwilliam,  
"but it is lessening the  
honour of my cousin's  
triumph very sadly."  
"இது தவறான யூகம் அல்ல"  
என்ற பிட்ஸ்விலியம்  
"ஆனால் இது என்னுடைய  
சகோதரனின் வெற்றிப்  
பெருமிதத்தை மிக மோசமாக  
குறைக்கிறது" என்றார்.

90. The Colonel is thinking of the triumph of Darcy while she has  
inwardly exploded.
91. Emotions love to relate this way – hurt ones and hurting ones – as  
the flow of spirit is great because of the differentials.
92. The more the listener is hurt, the greater is the urge to prod that hurt  
emotion.
93. Fitzwilliam is sorry that Darcy's preeminence in his mind comes  
down not knowing how Elizabeth is burning inside.  
எலிசபெத் எப்படி கொந்தளிக்கிறாள் என அறியாமல்,  
வில்லியம்ஸ் டார்சியைப் பற்றி தான் கட்டியக் கோட்டை  
சரிகிறதே என வருத்தப்படுகிறான்.

94. "It is lessening the honour of my cousin's triumph".

"என் தம்பியின் வெற்றியை நீ குறைக்கிறாய்."

*For her it is total ruin.*

அவளுக்கு அது சர்வ நாசம்.

*True, Darcy triumphed over Bingley and gloated over it to the  
colonel.*

டார்சி பிங்லியை வென்று கர்னலிடம் பெருமையடித்துக்  
கொண்டான்.

***Darcy's gloating over had the consequence of his being  
humiliated by Elizabeth.***

டார்சி பெருமை பட்டது எலிசபெத்தால்

அவமானப்படுமபடியாயிற்று.

*Darcy touched Elizabeth deeply by undoing Jane's love.*

ஜேன் காதலை மறுத்ததால் டார்சி எலிசபெத்தைப்  
புண்படுத்தினான்.

*He was unable to evoke any conscious response to him.*

டார்சியால் அவளிடமிருந்து எந்த பதிலும் பெற முடியவில்லை.

*Therefore, as his won't, he reaches her more powerfully but  
negatively. It made them meet in an explosion.*

எனவே அவளை ஆழ்ந்து நெருங்க வேண்டாததைப் பேசுகிறான்.

அது சந்திப்பு வெடிப்பாயிற்று.

*Tolerable from him, abuse from her are psychological equivalents.*

'பரவாயில்லை' என்றதும் அவள் சரமாரியாகத் திட்டியதும் சமம்.

*The guillotine is the abuse.*

தூக்கு மேடை திட்டாக மாறியது.

*Darcy is psychologically beheaded.*

டார்சியின் மனம் தூக்கிலிடப்பட்டது.

*Fitzwilliam's endeavour to get Darcy the credit of triumph directly brings Darcy the very opposite.*

கர்னல் டார்சிக்குப் பெருமை தேடப் போனது, அவனுக்கு அவமானம் தேடியது.

*In a negative atmosphere opposite results issue.*

சூழல் தவறானதால் எதிர்மாறான பலன் வரும்.

*The actual triumph was saving the physical head losing his pride.*

பெருமையை இழந்து தலையைக் காப்பாற்றியது வெற்றி.

*All this happen in Charlotte's house who sacrificed her self-respect in favour of a rich property.*

ஷார்லோட் வருமானத்திற்காகத் தன்னை தியாகம் செய்தவள். அவள் வீட்டில் இவை நிகழ்கின்றன.

*He was totally unconscious of the fact that Elizabeth is the lady in question.*

கர்னல் டார்சியைப் பற்றிப் பேசும்பொழுது எலிசபெத் சம்பந்தப்பட்டவள் என அறியவில்லை.

*Life delivers its good consciously through the unconscious human instrument.*

வாழ்க்கை நல்லது செய்ய மனிதனின் அறியாமையைக் கருவியாக்குகிறது.

*The colonel wanted her to appreciate Darcy's triumph in stopping Jane's wedding. She did the opposite of humiliating Darcy.*

டார்சிக்கு பிங்லி கொடுத்த வெற்றியை எலிசபெத் பாராட்ட வேண்டும் என கர்னல் நினைத்தான். எதிர்மாறாக அது டார்சியின் அவமானத்தில் முடிந்தது.

37. This was spoken jestingly; but it appeared to her so just a picture of Mr. Darcy, that she would not trust herself with an answer, and therefore, abruptly changing the conversation, talked on indifferent matters till they reached the Parsonage. There, shut into her own room, as soon as their visitor left them, she could think without interruption of all that she had heard. It was not to be supposed that any other people could be meant than those with whom she was connected. There could not exist in the world two men, over whom Mr. Darcy could have such boundless influence. That he had been concerned in the measures taken to separate Mr. Bingley and Jane she had never doubted; but she had always

95. Though Bingley's name is not mentioned, it is clear to her. And her surmise is correct. Jane Austen makes Darcy come at this moment to make the volcano burst into flames.

பிங்லியின் பெயரைச் சொல்லாவிட்டாலும், எலிசபெத்திற்கு அது பிங்லிதான் எனத் தெளிவாகத் தெரிகிறது. அது சரியாகப் போகிறது. இந்த நேரம் டார்சி வந்து எரிமலை வெடிக்கிறது.

96. She was so explosive inside that any answer would break her self-control.

97. Hers was only a guess, a correct guess.

98. In right emotional contexts, guesses are appropriate.

99. She was drawn closest to Darcy by the most justifiable dislike maturing into hatred.

100. Their relationship is intimate but as the revolution was changing into evolution, LOVE begins at the other end of hatred.

101. "She could think without interruption of all that".

"அவற்றைப் பற்றிய தடையின்றி அவளால் சிந்திக்க முடிந்தது."  
*Our idea of thinking is to arrive at an intelligent conclusion.*

அறிவுடைய முடிவுக்கு வருவதை நாம் சிந்தனையென்கிறோம்.  
*Now, what can Elizabeth think?*

இப்பொழுது எலிசபெத்தால் எதை நினைக்க முடியும்.  
*She recollects all that she knows and believes.*

தனக்குத் தெரிந்தவை, தான் நம்புவதையெல்லாம் அவள் நினைவு கூர்ந்தாள்.

*It was Wickham's lies, her prejudices.*

attributed to Miss Bingley the principal design and arrangement of them. If his own vanity, however, did not mislead him, he was the cause, his pride and caprice were the cause of all that Jane had suffered, and still continued to suffer. He had ruined for a while every hope of happiness for the most affectionate, generous heart in the world; and no one could say how lasting an evil he might have inflicted.

இது வினையாட்டாகப் பேசப்பட்டாலும், அது டார்சியின் குணத்தை அப்படியே படம் பிடித்துக் காண்பிப்பதுபோல் அவளுக்கு இருந்ததால், பதில் ஏதும் கூற விரும்பாமல், சட்டென்று பேச்சை மாற்றி, பார்ஸனேஜிற்குப் போய் சேரும்வரையாரையும் பாதிக்காத விஷயங்களைப்பற்றி பேசினாள். விருந்தினர் சென்றவுடன், அவள் உடனேயே தன் அறைக்குச் சென்று தாழிட்டு, தான் கேட்ட எல்லாவற்றையும் எந்தவித குறுக்கீடும் இல்லாமல் யோசித்துப் பார்க்க ஆரம்பித்தாள். தன்னுடன் தொடர்பு உடையவர்களைப்பற்றியே அன்றி வேறு யாரைப்பற்றியும் அது குறிப்பிடப்படவில்லை என்பதைப் புரிந்து கொண்டாள். டார்சி, இவ்வளவு அளவு கடந்த செல்வாக்கினை வைத்திருக்கும்படியாக இரண்டு நபர்கள் இவ்வுலகில் இருக்க முடியாது. பிங்கிலியையும், ஜேனையும் பிரிக்கும் முயற்சியில் அவன் இவ்வளவு அக்கறை எடுத்துக் கொள்வான் என்று சிறிதும் அவள் சந்தேகப்பட்டதில்லை. ஆனால் எப்பொழுதும் இதற்கு திட்டம் தீட்டுவதிலும், ஏற்பாடு செய்வதிலும் மிஸ். பிங்கிலிக்குத்தான் முக்கிய பங்குண்டு என காரணம் கற்பித்துக் கொண்டிருந்தாள். அவனுடைய வீண்பெருமை, அவனை தவறாக வழி நடத்தவில்லையெனில் அவன்தான் இதற்கு காரணம். ஜேன் அடைந்த கஷ்டங்களுக்கும், இப்பொழுதும் துயரப்படுவதற்கும்

அவை விக்காம் கூறிய பொய், அவன் பொறாமை.

*It is not rational to say thinking will not arrive at Truth.*

சிந்தனையால் உண்மை வெளிவரும் என்பது அறிவுடைமையாகாது.

*Here we see no amount of thinking will reach Truth.*

எந்த அளவு சிந்தனையும் இங்கு உண்மையை எட்டாது இவ்விஷயத்தில்.

*Thinking must be based on facts.*

சிந்தனைக்கு அடிப்படை உண்மை நிகழ்ச்சிகள்.

*Moreover the thinker must be above the plane of those facts.*

சிந்தனையாளர் அவ்விஷயங்கட்கு அப்பாற்பட்டவராக இருக்க வேண்டும்.

*Prejudiced as she is, she is disqualified to think.*

தவறான கருத்துடையவளாதலால், அவள் சிந்தனைக்குப் புறம்பு.

*Review our own life in this light.*

இப்படி நமது வாழ்வை விமர்சனம் செய்யலாம்.

*Always we are less qualified than Elizabeth.*

நாம் எலிசபெத்தை விடக் குறைந்த தகுதியுள்ளவர்கள்.

*There is a crisis going on in the world.*

உலகில் ஒரு நெருக்கடியுண்டு.

*No one concerned is qualified to think about it.*

சம்பந்தப்பட்ட எவருக்கும் சிந்திக்கும் தகுதியில்லை.

*Life bursts forth on the prejudiced thinker as a catastrophe.*

தவறான கருத்துள்ளவர் சிந்திக்க ஆரம்பித்தால் வாழ்வு

விபரீதமாக அவரை சந்திக்கும்.

*Thus the proposal was a calamity.*

அப்படி proposal ஒரு பேராபத்தாயிற்று.

*Prejudiced thinking in crisis invites catastrophe.*

நெருக்கடியில் தவறான சிந்தனை ஆபத்தை விளைவிக்கும்.

*Catastrophe reveals right thinking to prejudice.*

ஆபத்து தவறானவர்க்கு சிந்திக்கக் கற்றுக் கொடுக்கும்.

*There are no catastrophes in life other than life's revelation of the truth through right thinking process.*

சரியான சிந்தனை வாழ்வு மூலம் உண்மையை

வெளிப்படுத்துவதைத் தவிர ஆபத்தில்லை.

*Of all the members of the family, only Elizabeth is eligible to receive even this benefit.*

பென்னட் குடும்பத்தில் எலிசபெத் மட்டுமே இத்தகுதி பெற்றவள்.

*Progress in thinking brings the result to all first and finally to the thinker.*

சிந்தனை அனைவருக்கும் பலன் தரும் முடிவாக

சிந்திப்பவருக்குப் பலன் தரும்.

*Technological results bring the benefit first to the discoverer, later to the general public.*

டெக்னாலஜி முதலில் கண்டு பிடித்தவருக்குப் பலன் தரும்.

முடிவாக உலகப் பலன் பெறும்.

*Here we see the reversal.*

இங்கு தலைகீழே காணப்படுகிறது.

102. "There could not exist in the world two men".

"உலகில் வேறு இருவர் இது போலிருக்க முடியாது."

*It is a right guess, but only a guess.*

இது சரியான யூகம், ஆனால் யூகம்.

*She did not tell Darcy her source of information.*

டார்சியிடம் அவள் கர்னல் சொல்லியதாகச் சொல்லவில்லை.

*Guess may be right, but is not an instrument to reason.*

யூகம் சரியாக இருக்கலாம், அது பகுத்தறிவாகாது.



அவனுடைய கர்வமும்,  
யோசிக்காமல் நடந்து  
கொண்டதும் தான் காரணம்.  
உலகத்திலேயே மிகவும்  
அன்பான, பெருந்தன்மையான  
உள்ளம் கொண்ட ஒருத்தியை  
சில காலத்திற்கு எந்தவித  
மகிழ்ச்சியும் இல்லாமல்  
நாசமாக்கியவன் அவன், எந்த  
அளவிற்கு நிரந்தரமான ஒரு  
கெடுதலை அவன்  
செய்திருக்கிறான் என  
யாராலும் கூற முடியாது.

*In all subtle issues, guess will be right.*

சூட்சுமமான விஷயங்களில், யூகம் சரியாக இருக்கும்.

*At the same time it will lead to confirmation, as Darcy owned his part here.*

அத்துடன் சரியான யூகம் சரியென உறுதிபடுத்தப்படும். இங்கு டார்சி அதை ஒத்துக் கொண்டான்.

*Acting on guess, egoistic attitude will have opposite results.*

அகந்தை செயல்பட்டால், யூகம் எதிரான பலன் தரும்.

*Edmond Dantes takes extraordinary effort to confirm his guesses.*

எட்மண்ட் டான்டே தான் யூகித்தவற்றை உறுதிப்படுத்த பெரு முயற்சி எடுத்தான்.

*This is a good occasion for practising Silent Will.*

இது மௌன சக்தியைப் பயன்படுத்த சரியான சந்தர்ப்பம்.

*Neither her temperament nor the circumstance will allow her to do so.*

அவளுடைய சுபாவமோ, சந்தர்ப்பமோ, அதை உறுதிப்படுத்த அனுமதிக்காது.

*She did practise Silent Will when Lydia ran away, as then her temperament and circumstance permitted.*

லிடியா ஓடிப்போன பொழுது எலிசபெத் மௌன சக்தியை சந்தர்ப்பம் அனுமதித்ததால் ஏற்க முடிந்தது.

*It is the condition of Life for Silent will.*

அது மௌன சக்திக்கு உகந்த நேரம்.

*Human choice creates such a condition.*

மனித இதயம் செய்யும் முடிவு அச்சந்தர்ப்பத்தை ஏற்படுத்துகிறது.

*Human choice is the equivalent of such circumstance.*

அம்முடிவு சந்தர்ப்பத்திற்கு சமம்.

*Human will is the Purusha in this Prakriti.*

பிரகிருதியில் மனித உறுதி புருஷன்.

*Purusha in this story is the wave of social evolution.*

இக்கதையில் சமூகத்தின் உறுதி புருஷன்.

*Its spearhead is not Darcy but Elizabeth.*

அதன் கூர்முனை டார்சியில்லை, எலிசபெத்.

*She is a true instrument with a false tip.*

எலிசபெத் உண்மையான கருவி ஆனால் முனை பொய்.

*Mr. Bennet's marriage is a revolutionary event that bore its fruit in 25 years.*

பென்னட் திருமணம் அதன் புரட்சிப்பலனை 25 ஆண்டில் கொடுத்தது.

*Culture courting stupidity is revolutionary.*

பண்பு மடமையை நாடுவது புரட்சிகரமானது.

*Elizabeth is more of the father than the mother with the initiative of the mother on the surface.*

எலிசபெத் தாயாரை விட தகப்பனார் போன்றவள். துடியாக இருப்பது தாயாரின் துடிப்பு. அது மேலெழுந்தவாரியானது.

103. "Over whom Mr. Darcy could have such boundless influence".

"டார்சியின் செல்வாக்குக்குட்பட்ட இருவர்."

*Boundless influence comes by willing submission.*

விரும்பிப் பணிந்தால் அளவுகடந்த அதிகாரம் எழும்.

*Willing submission may feel a privilege in it.*

பணிவது பாக்கியம் என அவர் நினைப்பார்.

*Submission as an act is infinite.*

பணியும் செயல் செயல் என்ற அளவில் அனந்தம்.

*Kural says the earth submits itself to those who offend her by digging and goes on to carry them too.*

அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம் போல் தம்மை இகழ்வாரைப்

பொறுத்தல்தலை என்பது குறள்.

*Matter's submission is so sublimated to discover a further dimension that tends towards infinity.*

ஜடம் பணிவது உன்னதமாகி புதுத்திருப்பம் உற்பத்தியாக அனந்தமாகிறது.

*Learning demands such a submission to knowledge.*

கல்வி ஞானத்திற்கு அப்படிப் பணிய வேண்டும்.

*Submission offered to the Guru is to recognise him as the repository of that knowledge.*

குருவுக்குப் பணிதல் குருவை ஞான பொக்கிஷமாகக் கருதுவதாகும்.

*Love for its consummation needs such a submission.*

அன்பு பூர்த்தியாக அது போன்று உயர்ந்து உன்னதம் பெற வேண்டும்.

*Organisation stipulates such a discipline to its members.*

ஸ்தாபனம் உறுப்பினர்களைப் பணிய அழைக்கிறது.

*The lower willingly submitting to the higher qualifies for freedom.*

*Society, life, existence grow on such attitudes.*

தாழ்ந்தது உயர்ந்ததற்கு விரும்பிப்பணிவது சுதந்திரம். சமூகம், வாழ்வு, பிரபஞ்சம் அப்படிப்பட்ட நோக்கத்தால் வாழ்கிறது.

*In a family, such submission readily receives all the culture available in the society.*

குடும்பத்தில் பணிவு சமூகப் பண்பைப் பெறும்.

*Submission is receptivity.*

பணிவு பெறும் திறன்.

*Mr. Bennet's submission to the psychological reality of his wife is self-imposed.*

மனைவிக்குப் பென்னட் பணிந்தது தானே உள்ளதை அறிந்து ஏற்றது.

*The psychological reality of his wife is shamelessness.*

அவர் மனைவியின் உணர்ச்சியின் உண்மை வெட்கமறியாதது.

*It is a shame to her not to have a daughter married.*

பெண் திருமணமாகாதது அவளுக்கு வெட்கம்.

*It is certainly not a shame to elope.*

ஓடிப் போவதற்கு வெட்கப்பட வேண்டியதில்லை.

*It is no shame to be excited by a red coat.*

சிவப்பு கோட்டை கண்டு உடல் உணர்ச்சி வசப்படுவது வெட்கமில்லை.

*To openly run after the man, compel him to marry her is duty to Mrs. Bennet, not an act of shame.*

ஆண்களைத் தொடர்ந்து அவளைத் திருமணம் செய்யக் கட்டாயப்படுத்துவது Mrs. பென்னட் கடமை, அதில் வெட்கமில்லை.

*If she is unaware of any emotion it is shame.*

ஏதாவது ஒரு உணர்ச்சியை அவள் அறியவில்லை எனில் அது வெட்கம்.

*Shame, to her, is a shameful emotion.*

அவளுக்கு வெட்கப்படுவதற்கு வெட்கம்.

104. "She had always attributed to Miss Bingley".

"பிங்லிக்கு இந்த சட்டத்தைக் கற்பித்தாள்."

*Personal opinion is partial.*

சொந்த அபிப்பிராயம் முழுமையானதில்லை.

*The departure came about by 1) the difference in social levels between Meryton and Netherfield, 2) Mrs. Bennet's initiative, 3) Elizabeth's belief in Wickham and adoration of him, 4) Jane's attitude, 5) Caroline's desire to go away from Elizabeth, 6) Darcy's desire to avoid Elizabeth, 7) The available energy is absorbed by*

the wedding of Charlotte – it does require a mountain of energy, 8) Mr. Bennet's wish for his wife's failure, 9) The move is not Jane's wedding but Elizabeth's going to Pemberley, 10) Lydia's impatience to achieve.

பிங்லி நெதர்பீல்டை விட்டுப் போனதின் காரணங்கள் 1)

மெரிட்டனுக்கும் நெதர்பீல்டிற்கும் உள்ள தூரம், 2) Mrs. பென்னெட்டின் அவசரம், 3) எலிசபெத் விக்காமை மனதால் துதிப்பது, 4) ஜேனின் நம்பிக்கை, 5) எலிசபெத்தை விட்டுப் போக காரலின் விரும்பியது, 6) டார்சி எலிசபெத்தை விட்டுப் போக விரும்பியது,

7) ஷார்லோட் திருமணம் இருந்த சக்தி அனைத்தையும் ஏற்றது - இத் திருமணத்திற்கு மலை போன்ற தெம்பு தேவை, 8) மனைவி தோற்க கணவன் விரும்பியது, 9) ஜேன் திருமணம் பேச்சில்லை. எலிசபெத் பெம்பர்லிக்குப் போவது பிரச்சினை, 10) லிடியாவின் அவசரம்.

**How can all these parts go into a sum?**

எப்படியெல்லா பாகங்களும் மொத்தமாகச் சேரும்.

*These are all parts of Meryton life.*

மெரிட்டன் வாழ்வின் பகுதிகளிலை.

*The sum is not a sum of these parts.*

பகுதிகள் சேர்ந்தது முழுமையாகாது.

*The sum is a whole that emerges out of the parts.*

முழுமை பகுதிகளினின்று எழுவது.

*It is the avoidance of the Revolutionary wave.*

புரட்சியைத் தவிர்ப்பது முழுமை.

*It can enter only through a Revolution.*

முழுமை புரட்சி மூலமே வரும்.

*Here it enters through transformation.*

இங்கு முழுமை திருவுருமாற்றத்தால் வரும்.

*Transformation is far higher than Revolution.*

திருவுருமாற்றம் புரட்சியை விடப் பெரியது.

*One is spiritual, the other is physical.*

ஒன்று ஆன்மீகம், அடுத்தது ஜடலோகம்.

*Every physical part exhausts itself so that the spiritual whole can emerge.*

ஜடத்தின் பகுதிகள் பூர்த்தியானால் ஆன்மீக முழுமை எழும்.

*It is best described as the emergence of the spiritual whole from the physical part.*

ஜடப் பகுதியினின்று எழும் ஆன்மீக முழுமை எனலாம்.

*Elizabeth cannot know what is happening as she is in it.*

எலிசபெத் இயக்கத்துள்ளிருப்பதால் என்ன நடக்கிறது என அறிய முடியாது.

*Jane Austen can know as she constructs it.*

ஜேன் ஆஸ்டின்கர்த்தா என்பதால் தெரிந்து கொள்ள முடியும்.

*We do not know whether she knows it or not.*

ஜேன் ஆஸ்டினுக்குத் தெரியுமா என நாமறியோம்.

105. "He had ruined for a while every hope of happiness".

"ஜேன் சந்தோஷத்தை டார்சி நிரந்தரமாக அழித்து விட்டான்."

*This is the righteous anger of a sister of a victim.*

பலியான ஜேனுடைய உடன் பிறந்தவளுடைய நியாயமான கோபம்.

*When things go wrong we can surely know exactly the outer causes.*

காரியம் கெட்டுப் போனால், காரணங்களை அறியலாம்.

*Elizabeth is right here. She is not wrongly accusing.*

எலிசபெத் சரி. அவள் தவறாகக் குற்றம் சாட்டவில்லை.

*The world does not know of solving a problem by removing the inner causes of a problem.*

மனத்தின் குறைகளை அகற்றி பிரச்சினையைத் தீர்ப்பதை உலகம் அறியாது.

*Darcy's proposal leads her to it and she rises to the occasion.*

டார்சி proposal அவளை அதற்கு அழைக்கிறது. அந்த சந்தர்ப்பத்தை அவள் ஏற்கிறாள்.

*Not many or no one will respond as Elizabeth did.*

எவரும் எலிசபெத் செய்ததை செய்ய மாட்டார்கள்.

*And it did solve her problems and raise her.*

அது அவள் பிரச்சினைகளைத் தீர்த்தது, அவள் நிலை உயர்ந்தது.

*On many occasions people are given this opportunity.*

மனிதனுக்கு இது போன்ற சந்தர்ப்பம் அடிக்கடி எழும்.

***No one ever knows he himself created the problem.***

தானே பிரச்சினையை உருவாக்கியதாக எவரும் அறிவதில்லை.

*The light of French Revolution carries that clarity.*

பிரெஞ்சுப் புரட்சி அத்தெளிவைத் தரும்.

*In her own words, she said after reading Darcy's letter that Jane was ruined by her family.*

டார்சி கடிதத்தைப் படித்தபின் அவள் வாயால் ஜேனை அழித்தது அவள் குடும்பம் என்றாள்.

*The wisdom of her reticence over Darcy's role is great.*

டார்சியின் சேவையை ஜேனிடம் மறைத்தது பெரிய விஷயம்.

*Bingley after the engagement rises to the occasion.*

நிச்சயமான பின் பிங்லி விழித்து எழுகிறான்.

*Jane Austen here reveals consummate wisdom about the sensitivities of human nature.*

ஜேன் ஆஸ்டின் மனித சுபாவத்தை அறிவதில் பெரும் விவேகமுடையவள்.

*They are impervious to rational arguments.*

பகுத்தறிவுக்கு எட்டாத நிலையிது.

***Sensitivities live forever disregarding rationality.***

பகுத்தறிவைக் கடந்து சொரணை செயல்படும்.

*What can remove that sensitivity is a counter act of equally great sensitivity.*

சொரணையிடமிருந்து காப்பாற்றிக் கொள்ள அதற்கெதிராக பெரியதாக நடக்க வேண்டும்.

*Even then its dead form will persist and come to surface in delirium, frustration, low impulses.*

அப்பொழுதும் அதன் உயிரிழந்த உடல் எழுந்து ஜன்னி, விரக்தி, தாழ்ந்த நேரங்களில் மிரட்டும்.

*Elizabeth talks of forgetting the past.*

கடந்ததை மறக்க எலிசபெத் முனைகிறாள்.

*This is not in one's power to forget.*

மறப்பது மனிதன் கையிலில்லை.

*This cannot be suppressed or sublimated but can be transformed.*

இதை அடக்க முடியாது, உயர்த்தி மறைக்க இயலாது. ஆனால் திருவுருமாற்றலாம்.

106. "No one could say how lasting an evil he might have inflicted".

"ஜேனுக்கு எப்படிப்பட்ட அழிவு நேர்ந்தது என எவரும் கூற முடியாது."

*Every act is infinite. Human choice gives character to it.*

எந்த செயலும் அனந்தம். செயலின் தன்மையை நிர்ணயிப்பது மனித முடிவு.

*Elizabeth has the genius of life to know the seriousness of the evil.*

எலிசபெத்திற்கு வாழ்வின் சுபாவம் தெரியும். அவள் தீமையை அறிவாள்.

*Reviewing the evil suffered by Jane, how it was rectified is a miracle.*

ஜேனுக்கு என்ன அசம்பாவிதம் நிகழ்ந்தது என்பதைக் கருதும்பொழுது, அதை எப்படி சரி செய்தனர் என்பது அற்புதம்.  
The father, the mother, the sister, the lover, his sister, his boss all conspired in different ways to prevent Jane's wedding.

தகப்பனார், தாயார், தங்கை, அவனுடைய முதலாளி ஆகிய அனைவரும் ஒவ்வொரு வகையாகச் சதி செய்தனர்.

It is the atmosphere of the French Revolution that saved her.

பிரெஞ்சுப் புரட்சியின் சாயல் அவனைக் காப்பாற்றியது.

The prime instrument for that is Elizabeth's divine good will.

அதன் மூலக்கருவி எலிசபெத்தின் தெய்வீக நல்லெண்ணம்.

Another secondary instrument is Charlotte's marriage and her expressed good will for Jane.

மற்றுமொரு காரணம் ஷார்லோட் திருமணம், அவள் வெளிப்படுத்திய நல்லெண்ணம்.

On her own part, the disillusionment about Caroline cleared the way.

ஜேனைப் பொருத்தவரை காரலின் மீதுள்ள நம்பிக்கை அழிந்தது வழி விட்டது.

Mr. Bennet's decision to pay back Gardiner indirectly removed the obstacles he put in her way wishing his wife's failure.

Mr. பென்னட் காங்கினருக்குப் பணம் தர முடிவு செய்தது மறைமுகமாக மனைவி தோற்க வேண்டும் என்பதை விலக்கியது.

On the face of it, it was Darcy's confession that provided the immediate cause.

டார்சி பிங்லியிடம் உள்ளதைக் கூறியது வெளிப்படக் காரணம்.

Lydia's marriage removed her mother's obstacle.

லிட்யாவின் திருமணம் தாயாரின் தடையை விலக்கியது.

Caroline's hindrance lost steam when she provoked Elizabeth.

எலிசபெத்தை ஆத்திரமூட்டியது காரலினை தெம்பிழக்கச் செய்தது.

The greatest culprit is Jane as she is more interested in not appearing to run after Bingley than marrying.

பிங்லியை மணமகனாகத் தொடர ஜேன் பிரியப்படாதது முக்கிய காரணம்.

Actually after the Longbourn dinner when she sat by the side of Bingley, she shed that pretence and was engaged in two days.

லாங்பார்ன் டின்னரில் பிங்லியின் பக்கத்தில் உட்கார்ந்தபொழுது ஜேன் அப்பிடிவாதத்தைக் கைவிட்டாள்.

In the life of a girl, it is something that cannot happen.

ஒரு பெண்ணின் வாழ்வில் அது நடக்க முடியாதது.

No one has the power to rectify such a lapse as this.

இது போன்ற தவற்றை சரி செய்யும் சக்தி எவருக்குமில்லை.

It was not brought about by one event or one agency, but by everyone in the story in an unconscious combination.

இது எந்த ஒரு மனிதனாலோ, நிகழ்ச்சியாலோ நடக்கவில்லை. அனைவரும் தங்கனையறியாமல் சேர்ந்து செய்த சதியிது.

Wickham's leaving the picture, relieved Elizabeth's mind of the force of infatuation and released the strength of her good will in full.

விக்காம் விலகியது எலிசபெத் மனம் விடுதலை பெற்றது. அவள் நல்லெண்ணம் மீண்டும் உயிர் பெற்றது.

38. "There were some very strong objections against the lady," were Colonel Fitzwilliam's words; and these strong objections probably were, her having

107. On her own, the attorney uncle and the uncle in trade did not appear as objectionable to her.

108. 'There were very strong objections against the lady' says Fitzwilliam. It does not make Elizabeth ponder over those objections. She considers the welcome aspects of the family and wants them to be rewarded. **If man had only one of the hundred**

one uncle who was a country attorney, and another who was in business in London.

"அந்த பெண்மணிக்கு எதிராக பலமான ஆட்சேபணை இருந்தன" இவை

பிட்ஸ்விலியமின் வார்த்தைகளாக இருந்தன. கிராமத்து வழக்கறிஞராக ஒரு

சித்தப்பாவும், மற்றொரு மாமாவின் லண்டனில் வியாபாரம் செய்தவருமாக இருந்ததுதான் பலமான எதிர்ப்புகள் போலும்."

endowments necessary, he would want the world to reward him for that.

‘அவள் குடும்பம் மிகவும் சரியில்லாதது’ என்று வில்லியம்ஸ் சொன்னபொழுது அவை என்ன என்று எலிஸ்பெத்தால் நினைக்க முடியவில்லை. குடும்பத்தின் நல்ல அம்சங்களை நினைத்துப் பார்க்கிறாள். தேவைப்பட்ட 100 நல்ல திறமைகளில் ஒன்று மட்டுமிருந்தால் மனிதன் அதற்காக முழு பரிசு வேண்டும் என நினைப்பான்.

109. Elizabeth's solicitude for Jane is incomparable. She never thinks of her own marriage. Nor does Jane evince any substantial interest when she takes to Wickham. Elizabeth has pure good will for Jane.

ஜேன் நல்ல வரணைப் பெற வேண்டும் என எலிஸ்பெத் நினைப்பது நிகரற்றது. தன் திருமணத்தைப் பற்றி அவள் நினைப்பதேயில்லை. விக்காம் மீது அவளுக்குப் பிரியம் ஏற்பட்டபொழுது ஜேன் அந்த விஷயத்தில் எந்த அக்கரையும் காட்டவில்லை.

110. "one uncle who was a country attorney". From her situation it is not possible for Elizabeth to know that her uncles are low in society. Rural folk do not have a way of knowing their inferior way of life. Only when they come into town and see them in comparison with the urban population, the contrast is glaring. Elizabeth had not been to London and seen the parade of fashion or the culture spreading its sweetness through courtesy.

‘கிராமத்து வக்கீல்’ என அவளே தன் சித்தப்பாவை வர்ணிக்கும் பொழுதும் தன் குடும்பத்தின் தாழ்ந்த நிலைமை அவளுக்குத் தெரியவில்லை. கிராமத்து மக்களுக்கு தங்கள் வாழ்வு மட்டம் எனத் தெரிய முடியாது. நகரத்திற்கு வந்து அங்குள்ள வாழ்வுடன் ஒத்திட்டுப் பார்க்கும்பொழுதுதான் அவர்கட்குத் தங்கள் நிலைமை தெரியும்.

111. "Strong objections...uncle who was a country attorney, and another who was in business in London".

"வியாபாரியான மாமனும், வக்கீலான சித்தப்பாவும் ஆட்சேபணையாகும்."

Considered socially they are strong objections.

உலக வாழ்க்குப்படி அவை பெரும் தடைகள்.

Elizabeth aims at social upliftment in marriage.

திருமணமூலம் எலிஸ்பெத் சமூகத்தில் உயர விரும்புகிறாள்.

Bingley will do the same thing.

பிங்லியும் அதையே கருதுகிறான்.

Human nature wishes the other to do the exact opposite of what he is doing to oblige his ambitions.

தான் செய்வதற்கு எதிராக பிறர் செயல்பட விரும்புவது மனித சுவாவம்.

This people shamelessly call fair, right, and rational.

இதை மக்கள் வெட்கமின்றி நியாயம், அறிவு, தர்மம் என்கிறார்கள்.

Fairness for the low small is the high should raise it at its cost.

தாழ்ந்தவன் தன்னை உயர்ந்தவன் உயர்த்துவது நியாயம் என்கிறான்.

Receivers of Aid have this mentality and Aid fortifies it.

உதவி பெறுபவர் மனநிலையிது. உதவி இதை உறுதிப்படுத்தும். Occasionally life permits it because the wealth of the high is really earned by the low.

ஏதோ ஒரு சமயம் இதற்கு வாழ்வின் ஆதரவுண்டு. தாழ்ந்தவன் உழைப்பால் உயர்ந்தவன் செல்வம் பெற்றதால் அது நடக்கும்.

The expectation of the low is there in full.

தாழ்ந்தவன் எந்த நேரமும் எதையும் எவரிடமிருந்தும் எதிர்பார்ப்பான்.

*This is not only prevalent in the low.*

இது தாழ்ந்தவரிடம் மட்டும் காணப்படுவதில்லை.

*It is prevalent in the high in a greater measure.*

உயர்ந்தவரிடம் இது அதிகமாகக் காணப்படுகிறது.

*This is the urge of the ego.*

இது அகந்தையின் வேகம்.

*Ego at all levels wants to take all and give nothing.*

அகந்தை அனைத்தையும் பெற முயலும், கொடுக்க முன் வராது.

*The rich man who destroys the life of a virgin absolutely has no compunction.*

கன்னிப் பெண்ணை கற்பழிக்கும் செல்வந்தருக்கு மனசாட்சியிருப்பதில்லை.

*All men do it.*

எந்த ஆடவனும் செய்வது அது.

*Men, or women, rich or poor do it as a privilege of the human ego.*

ஆணோ, பெண்ணோ, ஏழையோ, பணக்காரனோ அகந்தையின் உரிமையாக அதைச் செய்வார்கள்.

*Always they get the opposite results.*

தவறாமல் எதிரான பலன் வரும்.

*The results come not at once but late in life.*

பலன் பிறகு வரும்.

*Therefore Man is to be born repeatedly.*

அதனால் மனிதன் மீண்டும் மீண்டும் பிறக்கிறான்.

*Positive beneficial results will not justify the act.*

ஆதாயமான பலன் கிடைப்பது செய்வது சரியென்று கூறாது.

*Life educates the motives slowly, one trait in one birth.*

வாழ்வு ஒரு பிறப்பில் ஒரு குணத்தைக் கற்பிக்கிறது.

*The physical is a slow learner.*

உடல் மெதுவாகக் கற்றுக் கொள்ளும்.

39. "To Jane herself," she exclaimed, "there could be no possibility of objection; all loveliness and goodness as she is! Her understanding excellent, her mind improved, and her manners captivating. Neither could anything be urged against my father, who, though with some peculiarities, has abilities which Mr. Darcy himself need not disdain, and respectability which he will probably never reach." When she thought of her mother, indeed, her confidence gave way a little; but she would not allow that any objections there had material weight with Mr. Darcy, whose pride, she was convinced, would receive a deeper wound from the want of importance in his friend's connexions, than from their want of sense; and she was quite decided at last that he had been partly governed by this worst kind

112. One thinks ONLY of one's value, never his own defects.

113. Thinking of her mother as an objection to Darcy, she is vastly different now from the point when she read the letter.

114. Self-criticism is not a faculty of people.

115. "To Jane herself there could be no possibility of objection".

"ஜேனைப் பற்றி எந்த ஆட்சேபணையிருக்க முடியும்?"

*This is a negative qualification.*

என்ன இருக்கிறது எனக் கூற முடியாமல் என்ன குறையிருக்கிறது என நினைக்கிறான்.

*Even positive qualification is not enough to complete a work.*

ஒரு வேலை முடிய என்ன இருக்கிறது என்பதும் போதாது.

*The positive qualification must move to the substance.*

இருப்பது ஆழ்ந்து இருந்தால் வேலை முடியும்.

**Opportunity to accomplish is an act of grace, not a question of endowment only.**

ஒரு வேலையை முடிக்க அருள் தேவை, திறமை மட்டும் போதாது.

*Endowment does not empower.*

திறமை சாதிக்கும் எனக் கூற முடியாது.

*Endowment is in the lower plane, empowerment is in the higher plane.*

திறமை தாழ்ந்த நிலை, சாதிப்பது உயர்ந்த நிலை.

*Desire asks for results without any endowment.*

ஆசை சாதிக்கும், திறமையின்றிப் பலனைக் கேட்கும்.

*Part of the endowment excites the lower to possess fully the whole, as Mrs. Bennet.*

சாதிக்கும் திறமையிருந்தால் அதில் ஒரு பகுதி முழுப்பலனையும்

of pride, and partly by the wish of retaining Mr. Bingley for his sister.

"ஜேன்மேல் எந்தவித ஆட்சேபணையும் இருக்க வாய்ப்பில்லை. அழகும், நற்குணமும் நிறைந்தவள் அவள். அவளுடைய புரிந்து கொள்ளும் திறமை அபாரமாக இருக்கிறது, நல்ல மனதுள்ளவள், அவளுடைய நடத்தை எல்லோரையும் கவரக் கூடியதாக இருக்கிறது. என்னுடைய தந்தைக்கு எதிராக எதுவும் இருக்க முடியாது. வித்தியாசமாக சில விஷயங்கள் இருக்கலாம், ஆனால் அவருக்கு நல்ல திறமைகளும் இருக்கிறது, டார்சி வெறுக்க வேண்டிய அவசியமில்லை, அவருக்கு இருக்கும் மரியாதையை டார்சியால் எட்டக் கூடிய சாத்தியமே இல்லை" என்று நினைத்த அவள் தன்னுடைய தாயாரைப்பற்றி நினைத்த பொழுது, அவளுடைய தன்னம்பிக்கை சற்று குறைந்து போனது. ஆனால் டார்சிக்கு இது கணக்கில் எடுத்துக் கொள்ளும் அளவிற்கு பெரிய எதிர்ப்பாக இருக்காது என நினைத்தாள். புத்திசாலித்தனம் இருக்க வேண்டும் என்பதைவிட, நண்பனுடைய தொடர்புகள் முக்கியமானதாக இருக்க வேண்டும் என்பதைத்தான் அவனுடைய கர்வம் எதிர்பார்க்கும். இல்லையெனில் அது அவனுடைய கர்வத்துக்கு விழுந்த அடியாக இருக்கும் என அவள் நம்பினாள். இறுதியாக மிக மோசமான வீண்பெருமை அவனை ஆட்கொண்டதாலும் தன்னுடைய சகோதரிக்காக பிங்கிலியை தக்க வைத்துக் கொள்ள விரும்பியதாலும் இருக்கும் என்ற தீர்மானத்திற்கு வந்தாள்.

கேட்கும்.

*The lowest aspiring for the highest is the rule as soon as it comes to know of the existence of a possibility.*

தாழ்ந்ததற்கு ஏதாவது முடியும் என்று தெரிந்தால் உயர்ந்ததைக் கேட்கும் குணம் உண்டு.

*That is the way thought exhausts itself. It is a power of Overmind.*

இவ்விதம் எண்ணம் தன்னை அழித்துக் கொள்கிறது. அது தெய்வீக மனத்திற்குரியது.

*No possible objection is not every possible endowment.*

எந்த தடையுமில்லை என்றால் எல்லாத் திறமையும் இருப்பதாக அர்த்தமில்லை.

*Speaking negatively about a positive thing is to announce your refusal.*

நல்லதைக் கெட்டதாகப் பேசினால் உனக்கு அது இல்லை என நீ உலகுக்கு அறிவிப்பதாகும்.

*Even that much has helped clear the existing obstacle as it led to Darcy's confession to Bingley.*

அது வரை இருந்தது டார்சி பிங்லியிடம் மன்னிப்புக் கேட்க வைத்தது.

*It directly led to Darcy's acknowledgement of his role in it. The letter indicated the possibility of his reconsidering his opinion of Jane's emotion.*

அது நேடியாக டார்சி தான் செய்த தவற்றை ஒத்துக் கொள்ளச் செய்தது. அப்படி டார்சி கூறியது ஜேனுக்குப் பிரியமில்லை எனக் கூறியதை மாற்ற உதவியது.

*At Lambton Bingley was still under the spell.*

லாம்ப்டனில் பிங்லி டார்சியின் மயக்கத்திலிருந்தான்.

*The spell was not relieved by her speaking to Darcy but by his own assessment of Jane's emotions.*

எலிசபெத் பேசியதால் டார்சி மாறவில்லை. தானே பார்த்து தெரிந்து கொண்டான்.

*It is her phrasing that introduced these stages.*

இந்த மாற்றம் படிப்படியாக வர அவள் சொற்கள் உதவின.

116. "Her understanding excellent, her mind improved".

"ஜேன் அறிவு சிறப்பானது, அவள் மனம் வளர்ந்தது."

*Improvement of Mind is capacity to understand.*

மனம் வளர்ந்தது எனில் அதிகமாகப் புரியும் எனப் பெயர்.

*It can also mean capacity to feel as she understands.*

புரிவது போல் உணர்வாள் எனவும் பொருள்.

*In that case, it will become an endowment of culture.*

அப்படியானால் அது பண்பின் அம்சம்.

*In the case of Jane, it is true her mind is improved but it has not become a ripe cultural endowment.*

ஜேன் மனம் வளர்ந்தது என்பது சரி, ஆனால் அது முதிர்ந்து பண்பாகவில்லை.

*A ripe cultural mind has the power to fix the husband.*

வளர்ந்து முதிர்ந்த பண்பான மனம் கணவனைப் பெறும் திறனுடையது.

*Darcy ran after Elizabeth as she had it.*

எலிசபெத்திற்கு அது இருந்ததால் டார்சி அவளை நாடினான். Jane had strength of will.

ஜேனுக்கு மன உறுதியுண்டு.

*Culture is more than knowledge and will.*

பண்பு என்பது அறிவு, உறுதி மட்டுமல்ல.

*In culture knowledge and will blend with emotion as values.*

அறிவும் உறுதியும் இணைந்து உணர்வாவது பண்பு.

*The value of a Man is the value of his values.*



ஒரு மனிதனுடைய பண்பைக் கொண்டு அவனை மதிப்பிடலாம்.

*Excellent understanding will excel in conversation.*

நல்லதாகப் புரியுமானால் உரையாடலில் அது எடுபடும்.

*There is an understanding that pleasantly inoffensively expands another's understanding invisibly.*

அடுத்தவர் மனத்தை அழகாக இதமாக விரிவுபடுத்தும் அறிவுண்டு.

*Such people are said to have captivating softness.*

அப்படிப்பட்டவரை கவரும் இனிமையுடையவராகக் கருதுவார்கள்.

*Wickham had it in vital knowledge.*

உணர்ச்சி பூர்வமான அறிவில் விக்காமுக்கு அது உண்டு.

*One who has that in intellectual knowledge will be seen as one with brilliant enlightenment.*

அறிவுடை ஞானத்தில் ஒருவருக்கு அப்பண்பிருந்தால் பிரகாசமான புத்திசாலித்தனமுடையவர் அவர் எனலாம்.

*When met they will arrest people's attention.*

பிறர் கவனத்தை ஈர்ப்பவர் அவர்.

*As it is not vital, it cannot attract others.*

அது உணர்வில்லையெனில் பிறரைக் கவராது.

*Excellent understanding and improved Mind are of no value in the marriage market.*

திருமணத்தில் சிறப்பான அறிவுக்கோ, வளர்ந்த மனத்திற்கோ தேவையில்லை.

*Even captivating softness can contribute, not decide.*

கவரும் இனிமையுடையவரும் உதவலாம், முடிவு செய்ய முடியாது.

*The vital power can fix a man if it can induce infatuation.*

மயக்கம் தரும் மையல் உணர்வைக் கவரும்.

*Positively it requires a dominating vital that is pleasantly soft.*

ஆளும் உணர்ச்சி நல்லதாக இனிமையாக இருக்க வேண்டும்.

#### 117. "Her manners captivating".

"ஜேன் பழக்கம் கவர்ச்சியானது."

*Elizabeth is aware of what is captivating in Jane's manners.*

ஜேனிடம் கவர்ச்சியானது பழக்கம் என எலிசபெத் அறிவாள்.

*Manners can impress the exterior personality.*

தோற்றத்திற்கு பழக்கம் அவசியம்.

*It is really in Jane not manners but behaviour.*

ஜேனிடம் கவர்ச்சியானது பழக்கமில்லை, நடத்தை.

*She believes in her manners. Therefore it is behaviour.*

ஜேனுக்கு தன் பழக்கத்தில் நம்பிக்கையுண்டு. அதனால் அது நடத்தை.

*Suppose that which is captivating is character, it is inescapable.*

சுபாவம் கவர்ச்சியானது என்றால் அது தவிர்க்க முடியாது.

*In Wickham too it is manners, not even behaviour. Also he is aware of its falsehood.*

விக்காம் பெற்றது பழக்கம், நடத்தையில்லை. அது பொய்யென விக்காம் அறிவான்.

*Mr. Collins puts up behaviour but in him his behaviour has the force of character.*

காலின்ஸிடம் காண்பது நடத்தையானாலும் அவை சுபாவம் போல் செயல்படுகின்றன.

*His character is socially unformed.*

காலின்ஸ் சுபாவம் சமூகத்திற்கு ஒத்து வராது.

*It is personally formed, formed to achieve.*

அது அவனுடைய சொந்த பாணி, காரியம் முடிய தயாரானது.

*It has all the force of Mr. Collins.*

அது காலின்ஸ் வேகமுடையது.

*He achieves by a formed behaviour that is reinforced by the power of character.*

உலகம் ஏற்கும் நடத்தையை காலின்ஸ் உருவாக்கினான். அதற்கு சுபாவத்தின் வேகமுண்டு.

*In Darcy the manners express the very opposite of what his character and personality stand for.*

டார்சியின் பழக்கம் அவனுடைய சுபாவம் பர்சனாலிட்டிக்கு எதிரானது.

*Elizabeth has no such split personality.*

எலிசபெத்திடம் அது போன்ற முரண்பாடில்லை.

*Darcy is a formed character capable of allowing the personality to emerge and act.*

அவன் சுபாவம் திட்டவாட்டமானது. பர்சனாலிட்டி எழுந்து அதன் மூலம் செயல்படும்.

*Her reversal of her false faith in Wickham is not a mere change of opinion.*

அவள் விக்காம் மீது கொண்ட நம்பிக்கையை மாற்றியது பொய்யல்ல.

*Her character came to the surface, evaluated her action, found it to be wrong, and readily reversed her action and attitude.*

அவள் சுபாவம் முன் வந்து அவள் செயலைக் கணித்தது. தவறு என முடிவு செய்தது. உடனே தன் செயலையும் நோக்கத்தையும் தலைகீழே மாற்றினாள்.

*Only personality is capable of it.*

பர்சனாலிட்டியால் தான் அது முடியும்.

*She does not rise to the heights of Darcy.*

டார்சி அளவுக்கு அவளால் உயர முடியவில்லை.

*Darcy transforms his motives.*

டார்சி தன் நோக்கத்தை தலைகீழே மாற்றிக் கொண்டான்.

118. "My father...with some peculiarities".

"என் தகப்பனார் குறிப்பான குணமுடையவர்."

*His peculiarities are sarcasm, neglect of family, partiality to some children, refusal to take responsibility.*

கிண்டலாகப் பேசுவதும், பொறுப்பில்லாமலிருப்பதும் அவர் குணம்.

குழந்தைகளிடம் பாரபட்சம் காண்பது, குடும்பத்தை கவனிக்காதது அவர் குணம்.

*His sarcasm, we can say, bought her the sarcasm of Darcy about her inferior connections.*

அவருடைய கிண்டல் டார்சியின் தாழ்ந்த உறவு என்ற கிண்டலாயிற்று.

*He completely neglected the family; and she was completely oblivious of her own marriage.*

குடும்பத்தை முழுவதும் புறக்கணிக்கிறார், அவள் தன் திருமணத்தை பற்றி அறியாள்.

*He was partial to her; she was partial to Wickham.*

தகப்பனாருக்கு அவளைப் பிடிக்கும், அவளுக்கு விக்காமைப் பிடிக்கும்.

*He refused to take the responsibility when Lydia was to go to Brighton.*

லிட்யா பிரைட்டனுக்குப் போகும்பொழுது பொறுப்பின்றியிருக்கிறார்.

*She refused to tell her father the truth of Wickham.*

அவள் தகப்பனாரிடம் உண்மையை மறைக்கிறாள்.

*At heart, he wished to discharge his responsibility to the family.*

மனத்தில் பொறுப்பை தகப்பனார் ஏற்கிறார்.

*Life through terrible circumstances got three daughters married.*

பயங்கரமான சந்தர்ப்பங்கள் மூலம் முன்று பெண்களுக்கு  
திருமணம் நடக்கிறது.

*She was totally oblivious of her marriage and poured her energy to do her best to Jane.*

தன் திருமணம் அவள் நினைவிலில்லை. ஜேன் திருமணத்திற்காக உயிரை விடுகிறாள்.

*Darcy is to her what she is to Jane.*

டார்சி அதே போல் அவளை நாடுகிறான்.

*Mr. Bennet put his foot down and said no more officers.*

பென்னட் கோபமாக ஆபீசர்கள் வரக் கூடாது என்கிறார்.

*She said similarly no more indulgence of Wickham.*

அதே போல் இனி விக்காமில்லை என்கிறாள்.

*He deeply decided to pay Mr. Gardiner.*

கார்டினருக்கு பணம் தர ஆழ்ந்து முடிவு செய்கிறார்.

*She deeply felt gratitude to Darcy for the extraordinary attitude that made him undergo all the mortification to save Lydia.*

டார்சி லிடியாவைக் காப்பாற்ற ஏற்றுக் கொண்ட அவமானங்களை அறிந்து அவனுக்கு ஆழ்ந்த நன்றி தெரிவிக்கிறாள்.

*Mr. Bennet's whole heart was on Elizabeth.*

தகப்பனார் மனம் முழுவதும் எலிசபெத் மீதுள்ளது.

*She rose two hundred times to become the mistress of Pemberley with which he was integrated.*

அவள் 200 மடங்கு உயர்ந்து பெம்பர்லியை அடைந்தபொழுது தகப்பனார் அவளுடன் ஐக்கியமாகிறார்.

119. "respectability which he will probably never reach".

"ஒரு மரியாதை அவருக்கெட்டாதது. "

*Mr. Bennet belongs to the true aristocracy of a generation prior to Darcy.*

டார்சிக்கு முன் தலைமுறைப் பிரபுக்களைச் சார்ந்தவர் பென்னட். All that was noble in him had gone into hibernation after his wedding and by atrophy gave birth to his peculiarities.

அவரிடமிருந்த உன்னத குணங்களெல்லாம் திருமணத்தின் பின் முட்டையுள் குஞ்சாக மறைந்தன. அப்படியே காய்ந்து உறைந்து வேண்டாத குணங்களாக மாறின.

*Darcy was proud, selfish, mean, conceited, intolerant.*

டார்சி கர்வி, மட்டமானவன், சுயநலம், தாழ்ந்தவன், திமிர், பொறுமையில்லாதவன்.

*Mr. Bennet could never descend to this level.*

Mr. பென்னட் இந்த அளவுக்கு சீரழிய முடியாது.

*Darcy got rid of all this towards Elizabeth. Was it possible for him to do so with her family? Could he rise to the heights of a gentleman to his whole world?*

எலிசபெத் விஷயத்தில் இத்தனை கீழான குணங்களையும் டார்சி கைவிட்டு விட்டான்.

குடும்பத்திடம் அதையே அவனால் செய்ய முடியுமா? உலகுக்கு அவன் பிரபுவாக நடக்க முடியுமா?

*What Darcy did was a personal transformation.*

தன்னைத் தன் அளவில் டார்சி மாற்றிக் கொண்டான்.

*His rising to appreciate Mrs. Bennet's family is to be universal.*

அவன் குடும்பத்தை அது போல் ஏற்க தனி நபர் மாற்றம் பிரபஞ்ச மாற்றமாக வேண்டும்.

*His doing so to his world is to acquire the Individuality given by the Transcendent. (P. 154 of The Life Divine)*

உலகத்திடம் அது போல் மாற அவன் Individual ஆக வேண்டும்.

அதைத் தருவது பிரம்மம் (P. 154 of The Life Divine)

*Palliser was a nobody who was taken by the Duke, given an*

allowance of £3000, made heir to the dukedom because of his values. He married Glencora whose heart was with Burgo but who played sincerely the faithful wife.

பாலிசர் வெறும் மனிதன். சித்தப்பா பிரபு அவரை ஏற்றுக் கொண்டார்.

£3000 ஆண்டுக்கு செலவுக்குக் கொடுத்தார். தனக்கு வாரிசாக்கினார்.

பாலிசருடைய பண்பு பெற்றவை இவை.

பாலிசர் கிளன்கோராவை மணந்தார். அவள் மனம் பர்கோவிடமிருந்தது.

ஆனால் பாலிசருக்கு உண்மையாயிருந்தாள்.

*She brought him wealth equal to the Duke.*

அவனுக்குச் சமமான சொத்து (£50,000 ஆண்டுக்கு) கொண்டு வந்தாள்.

***Her loyalty made him Chancellor and Prime Minister.***

அவள் விஸ்வாசம் பாலிசரை நிதி மந்திரியாகவும் பிரதம மந்திரியாகவும் உயர்த்தியது.

*Elizabeth did not love Darcy but received his love, offered sincerely total gratitude. Had she loved him, Darcy would have risen to the Cabinet and become the Prime Minister.*

எலிசபெத் டார்சியை விரும்பவில்லை. அவன் பிரியத்தை ஏற்றாள்.

முழு நன்றியை உண்மையாக அளித்தாள். அவள் அவனை மனதார விரும்பியிருந்தால் டார்சி மந்திரியாகவும், பிரதம மந்திரியாகவும் உயர்த்திருப்பான்.

***The silly false infatuation of an imposter is enough to prevent the husband from rising to the pinnacle of the nation.***

வேஷதாரியின் வெட்கம் கெட்ட அழகில் மயங்கியது.

கணவன் அரசியலில் சிகரத்தை எட்டுவது தடைப்பட்டது.

120. "when she thought of her mother, indeed, her confidence gave way".

"தாயாரை நினைத்த பொழுது நம்பிக்கைப் போய்விட்டது."

*Man is oblivious of his family's low culture.*

தன் குடும்பம் தாழ்ந்தது என்பதை மனிதன் அறியான்.

*Ordinarily, in an ordinary man that idea will never cross his thoughts.*

பொதுவாக ஒரு சாதாரண மனிதனுக்கு அந்த எண்ணம் தோன்றாது.

*Only when it becomes an impediment, he thinks of it, but even then he devises ways and means to justify it.*

அது தடையானால் தோன்றும், அப்பொழுது தன் நிலைமையை சமாளிக்கவே தோன்றும்.

*His first question is he is not the only one who is like that.*

தான் மட்டுமே தாழ்ந்தவன் எனச் சிந்திப்பான்.

*It never strikes him all the other low families do not aspire to a Bingley.*

மற்ற எல்லா தாழ்ந்த குடும்பங்களும் பிங்லியை நாடவில்லை எனத் தோன்றாது.

*Nor does it strike him, now that Bingley is in the picture, that he should rise to the occasion to deserve Bingley.*

பிங்லி வந்த பின் அவனுக்கேற்றாற் போல் தானுயற வேண்டும் எனவும் தோன்றாது.

*Not once did Elizabeth think that she could inwardly rise high to compensate her mother's weakness.*

தாயாரின் தாழ்ந்த குணங்களுக்கு மாறாகத் தான் மனத்தளவில் உயரலாம் என ஒரு முறையும் எலிசபெத்திற்குத் தோன்றவில்லை.

*She never raised that issue with Jane.*

ஜேனிடம் அதைப் பற்றிப் பேசவில்லை.

*Of course, she was not even conscious of the fact that she was*

powerless with Mrs. Bennet. She herself was a vulgar victim of Mrs. Bennet's intensity.

தாயார் விஷயத்தில் தான் எதுவும் செய்ய முடியாது என்பதே அவளுக்குத் தோன்றவில்லை. Mrs. பென்னட்டின் ஆபாசமான வேகத்திற்கு அவளே பலி.

She did not actively think even once that her mother's behaviour stood in the way of Jane's prospects.

ஜேன் திருமணத்திற்குத் தாயாரின் ஆர்ப்பாட்டங்கள் தடை என்ற எண்ணம் அவளுக்கு எழவில்லை.

She thought so about Lydia.

லிட்யாவைப் பற்றி அப்படி நினைத்தாள்.

**Children cannot think ill of parents except in a society that is in transition.**

பிள்ளைகள் பெற்றோரைக் குறைவாக நினைக்க மாட்டார்கள். சமூகம் மாறும்பொழுது அப்படி நினைப்பார்கள்.

**No one in his conscious existence is aware of his own wrong side.**

எவரும் தன் நினைவில் தனக்கும் தவறுண்டு என நினைப்பதில்லை.

The Force of the Revolution acted in spite of Mrs. Bennet.

பிரெஞ்சுப் புரட்சி தாயாரை மீறி செயல்படுகிறது.

Note Mrs. Bennet was as powerful as the French Revolution.

Mrs. பென்னட்டின் வேகம் பிரெஞ்சுப் புரட்சிக்குச் சமம்.

She was an individual. The Force is social.

எலிசபெத் தனி நபர். புரட்சி சக்தி சமூகத்திற்குரியது.

121. "she was quite decided at last that he had been partly governed by this worst kind of pride, and partly by the wish of retaining Mr. Bingley for his sister".

"டார்சியின் கர்வத்தாலும், தன் தங்கைக்காகவும் என அவள் முடிவாக அறிந்தாள்."

Man is outgoing. He can only see the defect in another.

மனிதன் உலகைக் காண்பவன். பிறரிடம் மட்டுமே குறை காண முடியும்.

Still, when it comes to strength or value, he sees inside.

என்றாலும் பண்பு என்றபொழுது குறையைத் தன்னிடம் காண்பான்.

Rationality is coordinating intelligence.

விஷயங்களைப் பொருத்தி அறிவது பகுத்தறிவு.

It is our highest available faculty.

நம் திறமைகளில் உயர்ந்தது அது.

It is logical and reasonable, still egoistic.

அது தர்க்கரீதியானது, பொருத்தமானது, என்றாலும் அகந்தைக்குரியது.

Ego, being an intermediary status, has the capacity to shed itself.

அகந்தை இடைப்பட்டது, தன்னையழிக்க வல்லது.

The Rishis considered ego as fixed.

ரிஷிகள் அகந்தையை நிலையானது எனக் கருதினர்.

In that case it can only be shed.

அப்படியானால் அதை விலக்க வேண்டும்.

Shedding ego leaves us with the evil nature.

அகந்தை அழிந்தால் தீமையிருக்கும்.

Transforming ego into Jivatma, Evil is transcended.

அகந்தை ஜீவாத்மாவானால், தீமை திருவுருமாறும்.

The Jivatma of the Rishis is not immortal.

ரிஷிகள் ஜீவாத்மாவுக்கு அமர வாழ்வில்லையென்றனர்.

Sri Aurobindo's jivatma is One and is immortal.

பகவான் கூறும் ஜீவாத்மா ஏகன், அழியாதது.

*Traditionally jivatma is multiple.*

மரபில் ஜீவாத்மா என்பது பல.

*Transformation permits gradual rising.*

திருவுருமாற்றம் படிப்படியாக உயரும்.

*Elizabeth, of course, does not see she must change.*

எலிசபெத் தான் மாற வேண்டும் எனக் கருதவில்லை.

*She wants Darcy to change.*

டார்சி மாற வேண்டும் என்பது அவள் மனம்.

*It is egoistic, selfish.*

அது சுயநலம், அகங்காரம்.

*His selfishness hurts her as she is selfish.*

அவன் சுயநலமானவளானதால், அவன் சுயநலம் அவளைப் பாதிக்கிறது.

*From his egoistic view Darcy is justified.*

அவன் கணக்குப்படி டார்சி சரி.

*She is able to justify his egoistic selfishness.*

அவனுடைய அகந்தையான சுயநலம் அவளுக்குச் சரி.

*She does not come forward to shed her selfishness which will automatically make him change.*

தன் சுயநலத்தை விட அவன் முன்வரவில்லை. அப்படிச் செய்தால் அவன் மாறுவான்.

*It is a stroke of genius in Jane Austen to present the atmosphere of the French Revolution as one that demands selfishness to change into selflessness.*

சுயநலம் பரநலமாக வேண்டும் என பிரெஞ்சுப் புரட்சியை வர்ணிக்கும் ஜேன் ஆஸ்டினின் திறமை பெரியது.

*Selfishness gives pain.*

சுயநலம் வலி தரும்.

40. The agitation and tears which the subject occasioned brought on a headache; and it grew so much worse towards the evening that, added to her unwillingness to see Mr. Darcy, it determined her not to attend her cousins to Rosings, where they were engaged to drink tea. Mrs. Collins, seeing that she was really unwell, did not press her to go, and as much as possible prevented her husband from pressing her; but Mr. Collins could not conceal his apprehension of Lady Catherine's being rather displeased by her staying at home.

இந்த விஷயத்தை நினைத்து மன உளைச்சலுக்கும், அழுகைக்கும் ஆளான அவளுக்கு, அது தலைவலியைத் தேடித் தந்தது. மாலை நேரம் ஆக ஆக அது மேலும் தீவிரமானது, டார்சியை சந்திக்க வேண்டாம் என்று தீர்மானித்ததால், தேநீர் விருந்திற்கு ரோஸிங்ஸிற்கு அழைக்கப்பட்டிருந்த அவளது சகோதர, சகோதரிகளுடன்

122. She wishes to avoid Darcy, but he comes to see her.

123. Life insists on the direction of movement which will increase the intensity of energy.

124. "determined her not to attend her cousins to Rosings".

"அவள் ரோஸிங்கிற்கு காலின்ஸுடன் போவதில்லை என முடிவு செய்தாள்."

*She says she was unwilling to meet Darcy which is right.*

டார்சியை சந்திக்க விருப்பமில்லை என்றாள்.

*That decision of hers made him come and propose to her.*

அவள் முடிவு அவனை வந்து propose செய்யச் சொல்லியது.

*Her intense headache is from suppressing her overwhelming reactions.*

பெரிய எரிச்சலை அடக்கியதால் தாங்க முடியாத தலைவலி வந்தது.

*My question is why does Darcy propose to her then?*

ஏன் டார்சி அப்பொழுது propose செய்தான் என்பது கேள்வி.

*One reason is to prevent the colonel from stealing a march over him.*

கர்னல் propose செய்யக் கூடாது என்பது ஒரு காரணம்.

*Her intense sorrow which she is unable to express to anyone created a response from him equally intense.*

பொறுக்க முடியாத வருத்தம் எவரிடமும் கூற முடியாத நிலையில் எழுந்ததால் அடக்க முடியாத ஆர்வம் proposal ஆக எழுந்தது.

*All the conflicts that are in her are in him.*

அவன் மனத்தில் உள்ள பிணக்குகள் அனைத்தும் அவரிடம் உள்ளது.

*Even as bitter conflicts in each of them, we see them as*

அவள் செல்ல வேண்டாம்  
எனத் தீர்மானித்தாள்.  
அவளுக்கு உண்மையிலேயே  
உடல் நலம் சரியில்லை என  
கண்ட திருமதி. காலின்ஸ்  
அவளை வரச் சொல்லி  
வற்புறுத்தவில்லை,  
தன்னுடைய கணவரையும்,  
வற்புறுத்துவதற்கு  
அனுமதிக்கவில்லை. அவள்  
வீட்டில் தங்குவதால் லேடி  
காதரின் அதிருப்தி  
அடைவாளோ என்ற பயத்தை  
காலின்ஸால் மறைக்க  
முடியவில்லை.

complements.

கசப்பான பிணக்குகள் அவர்களிடமுள்ளது, உண்மையான  
உடன்பாடுகளே.

*Pleasant positive attractions are easy to discern as complements.  
Unpalatable conflicts too form complements which are difficult to  
see.*

வெறுப்பான பிணக்குகளும் உடன்பாடு என்பதைக் காண்பது  
சிரமம்.

*He reluctantly makes his offer.*

அவன் தயங்கி திருமணம் வேண்டுகிறான்.

*She is reluctant to grant any justice to him.*

அவன் கேட்பது நியாயம் எனக் கூற அவன் தயங்குகிறான்.

*In him the mind and emotions are in conflict.*

அவன் மனமும் உணர்வும் பிணக்கானவை.

*In her her subconscious understanding of her low family and her  
aspiration for Jane are in conflict.*

ஆழ்ந்து அவள் தன் குடும்பத்தின் மட்டமான நிலையை  
அறிவாள்.

ஜேனுக்கு பிங்லி என்பதுடன் பிணக்கு என அறிவாள்.

*She was lost in the charm of Wickham.*

விக்காம் கவர்ச்சியில் தன்னை இழந்தாள்.

*Darcy was lost in the charm of her fine eyes on one side and the  
dignity of status on the other side.*

அவள் பிரகாசமான கண்களும், தன் குடும்ப அந்தஸ்தும்  
அவனிடம் முரண்பட்டன.

*He has to see the boorishness of his aunt, the rudeness of his ruse,  
indignity of the planned elopement of his sister.*

சித்தியின் அநாகரீகம், பிங்லியிடம் மறைத்த கயமை, ஓடிப் போக  
முயன்ற தங்கை ஆகியவற்றை அவன் கருத வேண்டும்.

*She has to see how vulgar her mother is, the indignity of a Collins  
proposing, her own need for a husband for herself and for Jane.*

தாயாரின் அசிங்கம், காலின்ஸ் திருமணம் செய்ய கோமாளியாகப்  
பேசியது தனக்கும் ஜேனுக்கு வரன் தேடும் பேராசையை அவள்  
கருத வேண்டும்.

*She is subconsciously and uncomfortably aware of the fact that she  
is there awaiting Darcy.*

சங்கடமான மனம் ஆழ்ந்து அறிவது அவளைக் கலக்கி டார்சியை  
எதிர்பார்த்தது.

*She is offended by her position.*

அவள் நிலைமை அவளைப் புண்படுத்தியது.

125. "Mr. Collins could not conceal his apprehension of Lady  
Catherine's being rather displeased".

"லேடி காதரினுக்கு பிடிக்காது என காலின்ஸ் அச்சுறுக்கிறான்."

*Any man looks at anything from his own point of view.*

எவரும் எதையும் தன் கோணத்தில் பார்ப்பார்கள்.

*The only point of view Collins has is Lady Catherine's view.*

காலின்ஸ் பார்வை லேடி காதரின் கோணம்.

*He sees Elizabeth is unwell, but his apprehension is about Lady  
Catherine.*

எலிசபெத் உடல் நலம் குன்றியதைக் கண்டும் லேடி காதரினை  
நினைக்கிறான்.

*The invisible fact is Darcy is going to propose and Lady Catherine  
will be mortally offended. Mr. Collins is subtly aware of it.*

கண்ணுக்குத் தெரியாத ஒன்று; டார்சி திருமணம் வேண்டி  
வருகிறான்.

அது லேடி காதரினுக்கு மரண அடி. காலின்ஸ் அதை சூட்சுமமாக  
உணர்கிறான்.

*Charlotte works for Darcy's proposal. Collins perceives it. Her staying back made possible Darcy's proposal.*

ஷார்லோட் டார்சி எலிசபெத்தை மணப்பதை விரும்புகிறாள். காலின்ஸ் அதைக் காண்கிறான். எலிசபெத் ரோஸிங்கிற்குப் போகாதது டார்சி வந்து திருமணம் பேச உதவியது.

*Mrs. Collins persuades her husband not to press Elizabeth.*

Mrs. காலின்ஸ் எலிசபெத்தை வற்புறுத்த வேண்டாம் எனக் கூறுகிறாள்.

*Truly it is her subtle awareness though it appears as politeness.*

அது நாகரீகம். அவள் சூட்சுமமாக நடக்கப் போவதை அறிகிறாள். Elizabeth was to receive the proposal during a painful hour of her life.

திருமணத்தை மனம் வெறுத்த நேரம் அவள் பெறுகிறாள்.

*She was truly at pains to get Jane married.*

அவளுக்கு ஜேன் மணக்க வேண்டும்.

*His proposal is coming at an agonising moment as Darcy has not reversed his 'tolerable' yet in words.*

'பரவாயில்லை' என்றதை டார்சி மாற்ற முனையவில்லை.

திருமணம் மனம் வெதும்பும் நிலையில் வருகிறது.

*Darcy has done his very best to neutralise 'tolerable' but still life requires it to be openly reversed in words.*

'பரவாயில்லை' என்பதை வெகுவாக டார்சி மாற்றி விட்டான்.

ஆனால் அது சொல்லாக அவளிடம் வரவில்லை.

*After that initial offensive word, he offered to dance with her twice, actually danced once, and flattered her at Rosings, called on her everyday at the Parsonage.*

சூடுசொல் சொன்னபின் ஒரு முறை டான்ஸ் ஆட வந்தான், ஒரு முறை டான்ஸ் ஆடினான். ரோஸிங்கில் அவளை மனமார பாராட்டினான். ஹன்ஸ்போர்டுக்கு தினமும் வந்து அவளை திருப்திபடுத்தினான்.

*Offending words still require to be withdrawn, neutralised, reversed for their trace to disappear.*

புண்படும் சொல்லை மாற அதை வாயில் செய்ய வேண்டும், அதை செயலால் அழிக்க வேண்டும், அதன் சுவடு மறையும் வரை அழிக்க வேண்டும்.

*She was mortified by 'tolerable', not resigned by all his flattering attention. He was to mortify himself by inviting Wickham to be his brother-in-law, paying him for that.*

'பரவாயில்லை' என்ற சொல் மனமுடையச் செய்தது. அவன்

பாராட்டெல்லாம் அதைச் சரி செய்யவில்லை. விக்காமை

ஷட்டகராக ஏற்று தான் மனமுடைய வேண்டி வந்தது. அதைப் பணம் கொடுத்துப் பெற வேண்டியதாயிற்று.

*Spoken words do not dissolve by themselves or by positive acts.*

*They await equal compensation. Hence a sincere apology directly expressed is powerful. Darcy confesses to Bingley.*

சொல்லிய சொல் கரையாது. நல்ல செயலும் கரைக்காது.

போதுமான நஷ்டஈடு தேவை. மனமாரக் கேட்ட மன்னிப்பு நேரடியாகக் கேட்பது பெரியது. டார்சி பிங்லியிடம் மன்னிப்புக் கேட்டான்.



## Chapter 11: Darcy Proposes to Elizabeth

### எலிசபெத்திற்கு, டார்சி விடுக்கும் திருமண வேண்டுகோள்

Summary: While Collins' family is at the estate, Darcy visits Elizabeth alone. He shocks her by declaring that he admires and loves her, and wishes to marry her. He has fought against his feelings because of her family's position and lower status, but cannot any longer and in his pride assumes she will accept. She, however does not accept, and accuses him of cruelty to Jane and Wickham. Darcy admits to his role in separating Jane and Bingley. Elizabeth accuses him of ungentlemanly behavior and declares that he is the last man she will ever marry.

எலிசபெத் தனியாக இருக்கும் பொழுது, டார்சி அவளை சந்திக்க வருகிறான். இச்சந்திப்பில் தான் அவளை நேசிப்பதாகவும், காதலிப்பதாகவும் கூறி அதிர்ச்சியடைய வைத்ததோடல்லாமல், அவளை திருமணம் செய்து கொள்ள விரும்புவதாகவும் கூறுகிறான். அவளுடைய குடும்ப நிலையும், அந்தஸ்தும் ஏற்படுத்திய உணர்ச்சிகளை எதிர்த்துப் போராடி, இனிமேலும் முடியாது என்ற நிலைக்கு வந்து, தன்னுடைய இறுமாப்பினால் அவள், அவளை ஏற்றுக் கொள்வாள் எனவும் நம்புகிறான். ஆனால் அவளென்னவோ அவளை ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை. மேலும் அவன் அவ்வாறு பேசியதற்காக வருத்தப்பட வேண்டும் என்றும், ஜேனையும், பிங்கிலியையும் இவ்வாறு பிரித்ததற்கு வருத்தப்பட வேண்டும் எனவும் கூறுகிறாள். ஜேனையும், பிங்கிலியையும் தான்தான் பிரித்ததாக டார்சி வெளிப்படையாக ஒத்துக்கொள்கிறான். விக்காமிற்கு டார்சி இழைத்த தவறுகள், கொடுமைகள் பற்றியும் வெளிப்படுத்துகிறான். ஆனால் தன்னை மன்னிப்பதற்கு பதிலாக ஏன் தன்மீது குற்றம் சாட்டுகிறாள் என அவனுக்குப் புரியவில்லை. அவளுடைய குடும்பத்தின் மட்டமான தன்மையைப் பற்றிய தனது உரையினை அவள் தன்னுடைய விண்கர்வத்தினால் ஏற்றுக் கொள்ள மறுப்பதை அவனால் புரிந்துக் கொள்ள முடியவில்லை. அவளை நிராகரித்ததோடு மட்டுமல்லாமல், அவளை ஏற்றுக் கொள்ளும்படி அவன் எந்த விதத்திலும் பேசவே முடியாது எனவும் உறுதியாகக் கூறுகிறான்.

1. When they were gone, Elizabeth, as if intending to exasperate herself as much as possible against Mr. Darcy, chose for her employment the examination of all the letters which Jane had written to her since her being in Kent. They contained no actual complaint, nor was there any revival of past occurrences, or any communication of present suffering. But in all, and in almost every line of each, there was a want of that cheerfulness which had been used to characterize her style, and which, proceeding from the serenity of a mind at ease with itself and kindly disposed towards every one, had been scarcely ever clouded. Elizabeth noticed every sentence conveying the idea of uneasiness, with an attention which it had hardly received on the first perusal. Mr. Darcy's shameful boast of what misery he had been able to inflict gave her a

1. Again Jane's letters bring Darcy, this time for the proposal.
2. "Serenity of a mind at ease with itself" is not meant to win men.
3. First perusals give the facts. Second perusal gives feelings.
4. Jane's letters are a consolation to her. Each time she takes those letters Darcy calls on her. She has not noticed the connection or seen its significance. They were spiritless.

ஜேன் கடிதங்கள் அவளுக்கு ஆறுதலளிக்கும். அவள் கடிதங்களை எடுத்துப்படித்தால் உடனே டார்சி வருவது வழக்கம். அதை அவள் கண்டுகொள்ளவில்லை. அதன் முக்கியத்துவத்தையும் அவள் அறிந்தாளில்லை.

5. "as if intending to exasperate herself... against Mr. Darcy".

"டார்சியை எரிச்சல் படுத்துவது அவள் உத்தேசமோ என்று தோன்றுமாறு"

Apparently Darcy is not in her thoughts. Practically she is full of him.

டார்சியைப் பற்றி அவள் நினைக்கவில்லை என்பது போலத் தோன்றினாலும், உண்மையில் டார்சியே அவளை முழுமையாக ஆட்கொண்டிருந்தான்.

Darcy's marriage was not a straight action in the society.

டார்சியின் திருமணம் சமூகத்தில் நேரான செயல் அல்ல.

He was driven by higher social forces which he did not know.

அவனறியாத உயர்ந்த சமூக சக்திகளால் அவன் செலுத்தப்பட்டான்.

Society uses the subconscious avenues as much as conscious customs to achieve its purposes.

தன் குறிக்கோள்களை நிறைவேற்றிக் கொள்ள சமூகம் நாமறிந்த வழக்கங்களை உபயோகிப்பது போலவே நாமறியாத ஆழத்தில் உள்ள வழிகளையும் உபயோகிக்கிறது.

Even there the rules of human nature fully hold good, - the woman takes initiative; she appears to be scarce.

keener sense of her sister's sufferings. It was some consolation to think that his visit to Rosings was to end on the day after the next, and a still greater that in less than a fortnight she should herself be with Jane again, and enabled to contribute to the recovery of her spirits by all that affection could do.

அவர்கள் எல்லோரும் சென்ற பிறகு, டார்சி மீது இருக்கும் கோபத்தை மேலும் அதிகமாக்கிக் கொள்ளும் உத்தேசத்தில், தான் கென்டிற்கு வந்ததிலிருந்து ஜேனிடமிருந்து வந்த கடிதங்களையெல்லாம் எடுத்து ஆராய ஆரம்பித்தான். அதில் அவள் எதையும் குறை கூறி எழுதவில்லை, நடந்து முடிந்த விஷயங்களுக்கு உயிர் கொடுக்கவுமில்லை, தற்போதைய துயரங்களைப்பற்றியும் எழுதவில்லை. அவளுடைய சாந்தமான குணமும், எல்லோரைப்பற்றியும் நல்லவிதமாகவே நினைக்கும் மனமும், அவளுடைய உற்சாகத்தை என்றும் குறைத்ததில்லை. ஆனால் எல்லா கடிதங்களிலும் ஏறத்தாழ ஒவ்வொரு வரியிலும், வழக்கமாக உற்சாகமாக எழுதும் அவளது பாணியில் எழுதப்படவில்லை எனத் தெரிந்தது. முதலில் படித்த பொழுது தெரியாதது இப்பொழுது கூர்ந்து படித்தவுடன் ஒவ்வொரு வாக்கியத்திலும் ஒரு அமைதியின்மை தெரிந்ததை எலிசபெத் கவனித்தாள். டார்சியால், அவனுடைய வெட்கம் கெட்ட ஜம்பத்தின் விளைவாக ஜேனிற்கு என்ன துயரத்தை தண்டனையாக அவனால் கொடுக்க முடிந்தது என்பதை அறிந்த எலிசபெத்திற்கு, தன்னுடைய சகோதரியின் துயரத்தை மேலும் கூர்மையாக உணர முடிந்தது. நாளை மறுநாளுடன் ரோஸிங்ஸில் அவளது வருகை முடிந்துவிடும் என்று நினைப்பது அவளுக்கு சற்று ஆறுதலாக இருந்தது. இதேவிட மேலாக இன்னும் பதினைந்து நாட்களில் தான் மறுபடியும் ஜேனுடன் இருக்கலாம் என்பதையும், அவளுடைய உற்சாகத்தை புதுப்பிக்க தன்னால் இயன்றதை, தன் அன்பால் செய்யலாம் என்பதையும்,

இங்கும் மனித சபாவத்தைப் பற்றிய சட்டங்கள் முழுவதுமாக செல்லுபடியாகும். அரிபொருள் போல் தோற்றம் தந்தாலும் பெண்ணே முதலடி எடுக்கிறாள்.

*She comes to Hunsford in pursuit of Darcy.*

எலிசபெத் டார்சியைத் தேடியே ஹன்ஸ்போர்டுக்கு வருகிறாள்.

*At first she refuses the invitation, and then reluctantly accepts.*

அழைப்பை முதலில் நிராகரித்தவள், பின் வேண்டாவெறுப்பாக ஏற்கிறாள்.

*She tells him it is her favourite walk ostensibly to prevent him from coming whereas he meets her there everyday.*

அவன் தன்னை சந்திக்க வருவதை தவிர்ப்பதற்காக, நடப்பது தனக்கு விருப்பமானது என்கிறாள். அவனோ அவளை தினமும் அங்கே சந்திக்கிறான்.

*Her very sorrow is intensity, though of agony, that will bring him.*

கஷ்டமாக இருந்தாலும் அவள் வருத்தத்தின் தீவிரம் அவனை அங்கு வரவழைக்கும்.

*Darcy true to the masculine pursuit does everything in his power to lay himself at her feet.*

ஆண்மையின் தேடலுக்கேற்ப டார்சி, அவள் காலடிகளில் தன்னை சமர்ப்பிக்க தன்னால் முடிந்த அனைத்தையும் செய்கிறான்.

*He comes to see her at the Parsonage the moment he hears of her.*

அவனைப் பற்றி கேள்விப்பட்ட அடுத்த கணமே அவனைப் பார்க்க அவன் பாதிரியின் விடுதிக்கு வருகிறான்.

*He goes to her at Rosings when she is playing to the colonel.*

கர்னலுக்காக அவள் பியானோ வாசித்துக் கொண்டிருக்கும் போது, அவனைப் பார்க்க ரோஸிங்ஸிற்குச் செல்கிறான்.

*He stations himself conveniently to have a full view of her.*

அவளை நன்றாகப் பார்க்க முடிகிற தூரத்தில் தன்னை வசதியாக இருத்திக் கொண்டான்.

*At the first opportunity, he stands before her overflowing with admiration.*

கிடைத்த முதல் சந்தர்ப்பத்தில் அவளை நெருங்கி, அளவு கடந்து சிலாக்கிக்கிறான்.

*While speaking to her at the Parsonage, he draws his chair towards her.*

பாதிரியின் விடுதியில் பேசும் போது, அவளை நோக்கித் தன் நாற்காலியை நகர்த்துகிறான்.

*He tells her she could not be there at Longbourn forever.*

அவள் என்றென்றும் லாங்க்பர்னில் இருக்க முடியாது என்கிறான்.

*He also tells her Hunsford is not far from Meryton, meaning he intends to take her to Pemberley and the distance should not stand in their way.*

ஹன்ஸ்போர்ட் மெரிடனிலிருந்து வெகு தூரத்தில் இல்லை என்கிறான். அதன் பொருள்: பெம்பர்லிக்கு அவளை அழைக்க உத்தேசித்திருக்கிறான். தூரம் ஒரு பொருட்டல்ல.

*He stares at her for long at the Philips' and at Rosings.*

பிலிப் வீட்டிலும், ரோஸிங்ஸிலும் டார்சி, எலிசபெத்தை நெடுநேரம் உற்று நோக்குகிறான்.

நினைத்து ஆறுதல்  
அடைந்தான்.

6. "They contained no actual complaint".

"அவை எந்தக் குற்றச்சாட்டுகளையும் தாங்கி வரவில்லை."

*A letter unfailingly reveals the writer.*

ஒரு கடிதம் எழுதியவனைப் பற்றி தவறாமல் விளக்கும்.

*Handwriting reveals the writer in over 200 ways.*

கையெழுத்து எழுதியவனை 200 வகைகளில் வெளிப்படுத்தும்.

*When one says something without intention, the verb will be missing.*

செய்யும் உத்தேசமின்றி ஒன்றைப் பற்றி எழுதினால், அதில் வினைச் சொல் இருக்காது.

*If it is not missing, it will be wrong or a correction will be there.*

அப்படியே இருந்தாலும் அது தவறாகவே, திருத்தப்பட்டோ இருக்கும்.

*Address and subscription will subconsciously reflect the intention which the writer cannot be cautious about.*

எழுதியவனின் கவனத்தில் இல்லாத ஆழ்மன உத்தேசம், விலாசம் எழுதுவதில் வெளிப்படும்.

*When the writer means No and wishes to write Yes, somewhere the shall will turn into shall not.*

முடியாது என்ற முடிவோடு, முடியும் என்று எழுதினால், ஏதோ ஓரிடத்தில் முடியும் என்ற வார்த்தை முடியாது என்று தவறுதலாக வந்து விடும்.

*Agitation can be rarely hidden in the letter.*

நிம்மதியின்மையை கடிதத்தில் மறைப்பது கடினம்.

*Existing spirit cannot be hidden.*

இருக்கும் உணர்வுகளை மறைப்பது கடினம்.

*Non-existing spirit cannot be expressed by the finest words.*

இல்லாத உணர்வுகளை அழகான வார்த்தைகளில் இருப்பது போல் எழுத முடியாது.

*Fine words will sound hollow in that case.*

அப்படிச் செய்தால் அழகான வார்த்தைகள் பொக்கையாக இருக்கும்.

*Uneducated people too never fail to express the emotions if the situation demands.*

அவசியம் நேர்ந்தால் படிப்பறிவு அற்றவர்களும் உணர்வுகளை வெளிப்படுத்த தயங்க மாட்டார்கள்.

*For Elizabeth Jane's letters are an occupation and each time it brings Darcy.*

எலிசபெத்திற்கு ஜேனின் கடிதங்கள் முக்கியமானவை. ஒவ்வொரு முறையும் ஜேனின் கடிதம் டார்சியை எலிசபெத்திடம் அழைத்து வந்தது.

*Letter writing is no mere composition in those days.*

அக்காலத்தில் கடிதம் எழுதுவது சாதாரணமான விஷயமன்று.

*It reveals, in intimate cases, the deeply felt emotions.*

நெருக்கமான உறவுகளில் கடிதமே ஆழத்தில் இருக்கும் உணர்வுகளை வெளிப்படுத்தும்.

*Jane may not complain, but the letter implicitly will.*

ஜேன் குறை கூறாவிட்டாலும் அவள் கடிதம் மறைமுகமாக குறை கூறும்.

*In the story we see no letter of Elizabeth.*

கதைபடி எலிசபெத் ஒரு கடிதம் கூட எழுதவில்லை.

*Not only letter, any act of a person, especially at critical moments will reveal the man, often fully.*

முக்கியமான தருணங்களில் மனிதனின் கடிதம் மட்டுமல்ல அவன் செய்யும் எந்த செயலும் அவனை வெளிப்படுத்தி விடும்.

*Any object used by one will reveal much of the user. (Sherlock*

Holmes' hat).

ஒருவர் உபயோகிக்கும் பொருளும், அவரைப் பற்றி பல விவரங்களைத் தெரிவிக்கும். (ஷெர்லாக் ஹோம்ஸின் தொப்பி).  
She is sad. She takes the spiritless letters of Jane for reading.

அவள் வருத்தமாக இருக்கிறாள். ஜேனின் உற்சாகமற்ற கடிதங்களை வாசிக்க நேர்கிறது.

Darcy's proposal to her while she is reading Jane's letters to her distantly indicates Jane will marry Bingley.

ஜேனின் கடிதங்களை எலிசபெத் வாசிக்கும் போது டார்சி அவளிடம் திருமணப் பேச்சை எடுக்கிறான். எதிர்காலத்தில் ஜேனும், பிங்கிலியும் திருமணம் செய்யக் கூடும் என்பதை அது காட்டுகிறது.

7. "Nor was there any revival of past occurrences, or any communication of present suffering".

"கடந்த கால நிகழ்வுகள் மீண்டும் தலையெடுக்கவில்லை.

நிகழ்கால சிரமங்கள் எதுவுமில்லை."

Elizabeth closely watches Jane's feeling expressed and unexpressed.

ஜேன் வெளிப்படுத்திய, வெளிப்படுத்தாத உணர்வுகளை எலிசபெத் கூர்ந்து கவனிக்கிறாள்.

Jane's marrying Bingley is not on her own strength, but on the energy of her sister.

ஜேன் பிங்கிலியை தன் சொந்த பலத்தால் மணக்கவில்லை. எலிசபெத்தின் வலிமையே அதைச் செய்கிறது.

Life will pleasantly respond to one if he closely watches life emotionally.

வாழ்வை உணர்வு பூர்வமாக அணுகுபவர்களுக்கு வாழ்வு இனிய மறுமொழி தரும்.

The higher values in Elizabeth are the Being, not the Force of life.

எலிசபெத்தின் உயர்ந்த பண்புகள் புருஷனுக்குரியவை. அவை வாழ்வின் சக்தியன்று.

We see no thought in Elizabeth about herself. All her thoughts are of Jane.

எலிசபெத் தன்னைப் பற்றி ஒரு போதும் நினைக்கவில்லை. ஜேன் பற்றியே தான் நினைக்கிறாள்.

Had Jane been ungrateful her marrying Bingley would have been at the expense of Elizabeth.

ஜேன் பிங்கிலியுடனான தன் திருமண விஷயத்தில் எலிசபெத்திடம் நன்றியற்றுப் போயிருந்தால், அது எலிசபெத்திற்கு பெரிய நஷ்டத்தை விளைவித்திருக்கும்.

Jane has gratefully received Elizabeth's interest which made Elizabeth soar high.

எலிசபெத்தின் அக்கறையை ஜேன் நன்றியுடன் ஏற்றுக் கொண்டதால் எலிசபெத்தால் உயர் முடிந்தது.

Elizabeth and Jane are above the Line.

எலிசபெத்தும், ஜேனும் கோட்டிற்கு மேலிருப்பவர்கள்.

Suppose like Kitty and Lydia, both were below the Line, one will gain at another's expense or both will lose or not gain.

கிட்டியையும், லிட்யாவையும் போல் அவர்கள் கோட்டிற்கு கீழே இருந்திருந்தால், ஜேனுக்கும், எலிசபெத்திற்கும் ஒருவர் இலாபத்தில் மற்றவருக்கு நஷ்டம் வந்திருக்கும் அல்லது இருவருக்கும் ஒன்றும் கிடைத்திருக்காது அல்லது இருவருக்கும் நஷ்டம் ஏற்பட்டிருக்கும்.

Mr. Bennet never paid attention to Jane.

Mr. பென்னட் ஜேனின் மீது ஒரு போதும் அக்கறை காட்டியதில்லை.

Whatever comes to her comes through Elizabeth.

ஜேன் பெற்றதனைத்தும் எலிசபெத் மூலம் வந்தவையே.

Had Elizabeth taken equally serious interest of caution in Lydia, Lydia would not have run away.

எலிசபெத் ஜேன் மீது காட்டிய அளவிற்கான தீவிர அக்கறையை லிடியா மீது காட்டி இருந்தால், லிடியா ஓடிப் போயிருக்க மாட்டாள்.

*Jane is passive. Elizabeth is the only positive energy at home.*

ஜேன் மந்தமானவள். அவர்கள் வீட்டில் எலிசபெத்திடம் மட்டுமே சுறுசுறுப்பான, நேர்மறையான சக்தி உண்டு.

*Mrs. Bennet activates the springs of negative energy.*

Mrs. பென்னட் எப்போதும் எதிர்மறையான சக்திக்குத்தான் உயிர் தருகிறாள்.

*Mrs. Bennet's active negative energy is absorbed and neutralised by the freedom the husband allows and the patience he exhibits.*

Mr. பென்னட் தந்த சுதந்திரமும், காட்டிய பொறுமையும், Mrs. பென்னட்டின் எதிர்மறையாக செயல்படும் சக்தியை தமக்குள் இழுத்துக் கொண்டு அதை வலுவிழக்கச் செய்கிறது.

*His irresponsibility is truly greater responsibility at a depth.*

Mr. பென்னட்டின் பொறுப்பின்மை உண்மையில் ஆழத்தில் பெரும் பொறுப்பாகும்.

*Here we see how the flow of energy accomplishes result.*

சக்தி செயல்படும் விதம், பயன் தரும் விதத்தை இங்கே காண்கிறோம்.

*Looking at the story not as a plot or characters, we can study it as energy in movement.*

கதைக் கருவையோ, கதாபாத்திரங்களையோ கருதாமல், கதையில் சக்தி செயல்படும் விதத்தை ஆராயலாம்.

*Energy in movement explains how Life grows in the society.*

சக்தி செயல்படும் விதம் சமூகத்தில் வாழ்வு வளரும் விதத்தை விளக்கும்.

*From Life we can still move to the Being in Life where we can see how God enjoys the Marvel.*

வாழ்விலிருந்து புருஷனுக்கு நகர்ந்தால், ஆண்டவன் அற்புதத்தை அனுபவிக்கும் விதத்தை அறியலாம்.

*There all in each and each in all can be well seen in delineation.*

ஒவ்வொன்றிலும் அனைத்தும், அனைத்திலும் ஒவ்வொன்றும் இருப்பதை விவரமாக அறியலாம்.

8. "want of that cheerfulness... used to characterize her style".

"அவள் போக்கில் உற்சாகமின்மை இருந்தது. வழக்கமான உற்சாகமில்லை."

*A cheerful person will always accomplish.*

உற்சாகமானவன் எப்போதும் சாதிப்பான்.

*Cheerfulness is excess energy finding play in psychological freedom in social context.*

உபரியான தெம்பு உற்சாகமாகும். அது மனத்தளவில் சுதந்திரம் இருக்கும் போது சமூகத்தில் சாதிக்கும்.

*The energy is her mother's.*

சக்தி அவள் தாய் தந்தது.

*The freedom is her father's.*

சுதந்திரம் அவள் தகப்பனார் தந்தது.

*Her own focus is to be a willing instrument for them to blend into cheerfulness.*

அவை இரண்டும் கலந்து உற்சாகமாக மாறியது. அதை வெளிப்படுத்தும் கருவியாக அவள் இருக்கிறாள்.

*That blending is made by temperament.*

குணவுணர்வுப் பாங்கு அக்கலவையை ஏற்படுத்துகிறது.

*Mental opinions and ideals direct the blending.*

கருத்துக்களும், இலட்சியங்களும் கலவையை வழி நடத்துகின்றன.

*Temperament is of the vital.*

குணவுணர்வுப் பாங்கு உணர்வு மையத்தைச் சேர்ந்தது.

*Swabhava is of the whole being of which temperament is one part.*

சுபாவம் மனிதனின் எல்லா பகுதிகளையும் தழுவும். சுபாவத்தின் ஒரு பகுதியே குணவுணர்வுப் பாங்கு.

*Her temperament prevents her from complaining against her mother.*

அவள் குணவுணர்வுப் பாங்கு அவள் தன் தாயைக் குறை கூறுவதைத் தடுக்கிறது.

*Nor does she resent her father's sarcasm of her mother.*

அவள் தன் தகப்பனார் தாயைக் கேலி செய்வதைக் கண்டு வெட்கப்படவில்லை.

*Instead of doing either, she blends the best of each in her.*

தன் தாயிடமும், தந்தையிடமிருந்து மிகச் சிறந்த குணங்களை மட்டும் ஏற்றுக் கொண்டாள்.

*Her idea of not complaining helps her do that.*

குறை கூறாமல் அதைச் செய்ய உதவியது.

*Now that Bingley has gone she cannot be cheerful.*

பிங்கிலி போன பின் அவளால் உற்சாகமாக இருக்க முடியாது.

*Nor is her aunt who expects her to meet Bingley.*

அவள் பிங்கிலியை சந்திப்பாள் என்று அவள் மாமி கருதவில்லை.

*Her aunt takes Bingley's loss for granted and wants to offer solace to Jane.*

பிங்கிலி போனது இயல்பானதே என்று நினைத்த அவள் மாமி ஜேனுக்கு ஆறுதல் தர விரும்பினாள்.

*Solace is not a source of cheerfulness.*

ஆறுதல் உற்சாகத்தின் உற்பத்தி ஸ்தானமல்ல.

*Cheerfulness issues out of an act or a positive hope that is full.*

உற்சாகம் நிறைவான காரியத்தின் மூலமோ, நல்லது நடக்கும் என்ற நம்பிக்கையிருந்தாலோ உருவாகும்.

*Jane tries her best not to reveal her disappointment.*

ஜேன் தன் ஏமாற்றத்தை மறைக்க தன்னாலான வரை முயன்றாள்.

*Jane does not want to be understood as one who expected Bingley to propose to her. So, there is no disappointment.*

பிங்கிலி தன்னை விரும்புவான் என்று தான் எதிர்பார்க்கவில்லை, அதனால் தனக்கு ஏமாற்றமில்லை என்பது போல் காட்டிக் கொள்ள முயன்றாள்.

*Disappointment sanctions expectation.*

ஏமாற்றம் எதிர்பார்ப்பை அனுமதிக்கும்.

*Elizabeth is too perceptive to be taken in.*

எலிசபெத் விவரமானவள்.

*Style is the energy of the intention.*

போக்கை உத்தேசத்தின் சக்தி நிர்ணயிக்கும்.

9. "proceeding from the serenity of a mind at ease with itself".

"பாரமற்று இருக்கும் சாந்தமான மனதிலிருந்து உருவாகும்."

*Jane Austen's style is that of the pulpit as her father is a clergyman.*

ஜேன் ஆஸ்டினின் தந்தை ஒரு மத போதகர். அவரது பிரச்சாரப் போக்கை ஆஸ்டினின் நடையில் காணலாம்.

*Serenity is to be cheerfully detached from the stress of life.*

வாழ்க்கை சுமைகளிலிருந்து உற்சாகத்துடன் விடுபட்டு இருத்தலே சாந்தமாகும்.

*Jane is at ease with herself. Hers is not a personality that is based on others.*

ஜேன் தன்னுள் ஆழ்ந்து அமைதியாக இருக்கிறாள். அவளது ஆளுமை பிறரைச் சார்ந்ததன்று.

*Her father retired into himself. So, does she.*

அவள் தகப்பனார் தனித்து தன்னுள் இருப்பவர். ஜேனும் அப்படிப்பட்டவளே.

*He did so out of disappointed sorrow.*

ஓமாற்றத்தினால் ஏற்பட்ட வருத்தத்தினால் அவர் அப்படிச் செய்தார்.

*She does so out of detached quietness.*

பற்றற்ற அமைதியினால் அவள் அப்படிச் செய்தாள்.

*So, the next child is outgoing.*

அதனால் தான் அடுத்த குழந்தை கலகலப்பு நிறைந்திருந்தது.

*She is so much outgoing as to broadcast bubbling cheerfulness.*

எலிசபெத்தின் கலகலப்பு பொங்கும் உற்சாகம் எங்கும் பரவும் வகையைச் சேர்ந்தது.

*Serenity of Mind is a self-contained beauty.*

மனதின் அமைதி தன்னிறைவுள்ள அழகு.

*It has no power to accomplish.*

அதற்கு சாதிக்கும் திறன் இல்லை.

*Serenity and unaccomplishment blend as spiritlessness.*

சாந்தமும், சாதனையின்மையும் சேர்ந்தால்

உற்சாகமின்மையாகும்.

*As outgoing can accomplish, going into herself too can accomplish.*

கலகலப்பு சாதிப்பது போல், தன்னுள் வாழ்வதும் சாதிக்கும்.

*Here we see a truth and its opposite are true in life.*

இங்கு வாழ்வில் ஒரு கூற்றுக்கு எதிர்மறையான கூற்றும் உண்மையாக இருப்பதைக் காண்கிறோம்.

*Whatever the fact, Elizabeth wants Jane to be cheerful.*

எது எப்படி இருந்தாலும், ஜேன் உற்சாகமாக இருக்க வேண்டும் என்று எலிசபெத் விரும்புகிறாள்.

*On seeing her at her aunt's, the first thing she noticed was her health undiminished.*

மாமி வீட்டில் ஜேனைப் பார்த்த போது, அவள் உடல் நலம் குன்றாமலிருப்பதைக் கவனித்தாள்.

*Love that does not touch health is not love intense.*

உடல் நலத்தைத் தொடாத காதல் தீவிரமான காதல் அல்ல.

*After all, it is not love Jane longs for, it is marriage.*

ஜேன் விரும்பியது திருமணத்தை; காதலை அல்ல.

*By a love that does not impact on health marriage can be accomplished in favourable circumstances, not love.*

உடல் நலத்தை பாதிக்காத காதலைக் கொண்டு சரியான சந்தர்ப்ப சூழ்நிலையால் திருமணத்தை சாதிக்கலாம். உண்மையான காதலை அடைய முடியாது.

*In Jane what is troubled is Mind, not heart proper.*

ஜேன் மனத்தளவில் தான் பாதிக்கப்பட்டாள். அவளது

இதயத்திற்கு எந்த பாதிப்பும் இல்லை.

*Elizabeth's vital is powerfully disturbed by failure.*

எலிசபெத்தின் உணர்வு நிலை ஓமாற்றத்தினால் கடுமையாக பாதிக்கப்பட்டது.

*Elizabeth thinks of Jane all the time.*

எலிசபெத் எப்போதும் ஜேனைப் பற்றியே நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறாள்.

*Whether Jane thinks of her similarly is not known.*

அதே போல் ஜேன் எலிசபெத்தை நினைத்தாளா என்பது தெரியவில்லை.

*Jane's temperament suits selfishness, not selflessness.*

ஜேனின் குணவுணர்வுப் பாங்கு சுயநலமானது. அவளை சுயநலமற்றவள் என்று சொல்ல முடியாது.

*She does not have enough energy to be selfless.*

சுயநலமற்றிருக்கத் தேவையான தெம்பு ஜேனிடம் இல்லை.

*The conscious intensity about Jane is subconscious intensity in Darcy through her and through Bingley.*

ஜேனைப் பற்றி வெளிப்படையாகத் தெரிந்த தீவிரம் எலிசபெத் மூலமும், பிங்கிலியின் மூலமும் வெளிப்படுகின்ற டார்சியின் ஆழ்மனத் தீவிரமாகும்.

10. "kindly disposed towards everyone".

"அனைவருக்கும் கருணை காட்டினாள்."

**Kindness is the clarity of the strength of knowledge.**

ஞானத்தின் வலிமையால் உண்டாகும் தெளிவு கருணை.

*It is a mental poise that will leave no energy for any other attitude.*

கருணை தெம்பனைத்தையும் எடுத்துக் கொள்வதால், வேறு எந்த மனோபாவத்திற்கும் தெம்பிருக்காது.

*To be kind one needs to FEEL as another feels.*

அடுத்தவர் உணர்வதைப் போலவே, நாமும் உணர்ந்தால் தான் கருணையோடிருக்க முடியும்.

*It is a desire to please when externally expressed.*

அது அடுத்தவர்களை குளிர்விக்க வேண்டும் என்ற ஆசையின் வெளிப்பாடு.

*A disposition is with reference to oneself more than to others.*

அது போன்ற நிலைப்பாடு பிறரை பொருத்ததன்று; தன்னை பொருத்தது.

**Such dispositions are of values, expressing values.**

அத்தகைய நிலைப்பாடுகள் பண்புகளை வெளிப்படுத்தும் பண்புகள்.

*It is to be self-centred without being selfish.*

அது சுயநலமின்றி தன்னை பொருத்திருப்பது.

*You can be kind to some or many but not all.*

சிலரிடமோ, பலரிடமோ கருணை காட்டலாம். அனைவரிடமும் கருணை காட்ட முடியாது.

*Jane is kind to all.*

ஜேன் எல்லோரிடமும் கருணை காட்டுகிறாள்.

*It is to extend the impersonal to the universal.*

அது தனிப்பட்டதல்லாத ஒன்றை பிரபஞ்சமாக்குவது.

**It is kindness for kindness' sake.**

அது கருணைக்காக கருணையோடு இருப்பது.

*In that respect it becomes pure kindness.*

அப்படிச் செய்தால் அது தூய கருணையாகிறது.

*Purity elevates kindness but does not make it absolute.*

தூய்மை கருணையை உயர்த்தும். ஆனால் அதை சார்பற்றதாக்காது.

*Kindness is different from sweetness.*

இனிமையும், கருணையும் வேறானவை.

*Sweetness is the knowledge of love while kindness is the strength of softness.*

அன்பின் அறிவு இனிமை. மென்மையின் வலிமை கருணை.

*Kindness is outgoing.*

கருணை வெளிப்படும் தன்மை கொண்டது.

*Kindness is a state of the soul.*

கருணை ஆன்மாவின் ஒரு நிலை.

*Kindness is the opposite of cruelty.*

கருணை குருரத்திற்கு எதிரானது.

*It is also the opposite of rudeness.*

கருணை முரட்டுத்தனத்திற்கு எதிரானது.

*Disposition is attitude.*

நிலைப்பாடு ஒரு மனோபாவம்.

*It is this disposition that made Bingley's sisters call her an angel.*

இந்த நிலைப்பாடு தான் பிங்கிலியின் சகோதரிகளை ஜேனை தேவதை என்று கூற வைத்தது.

*This removes all edges from the personality, even the edge of*



understanding.

அது ஒருவரின் ஆளுமையின் அனைத்து முனைகளையும் நீக்குகிறது. பிறரை புரிந்து கொள்ளும் தன்மையையும் நீக்குகிறது.

*In meeting others, Jane tries to be what she is, does not even try to understand others, nor does she think about what others think of her. That takes on the appearance of sweetness.*

பிறரை சந்திக்கும் போது ஜேன் தான் தானாகவே இருக்க முயல்கிறாள். பிறரை புரிந்து கொள்ளக் கூட முயல்வதில்லை. பிறர் தன்னைப் பற்றி என்ன நினைப்பார்கள் என்பதைப் பற்றியும் கவலைப்படுவதில்லை. அது இனிமை போல தோற்றமளிக்கிறது.

11. "which it had hardly received on the first perusal".

"முதல் சந்திப்பில் அதைப் பெறவில்லை."

*It is one of the great secrets of life that the first acquaintance and the later experience are directly opposite.*

முதல் சந்திப்பும், பின் வரும் அனுபவங்களும் எதிர்மறையானவை என்பது வாழ்வின் மிகப் பெரிய இரகசியங்களில் ஒன்று.

*In simple instances it is due to lack of concentration or interest.*

சாதாரண உறவுகளில் அது கவனக்குறைவினாலோ, அக்கறையின்மையினாலோ அப்படி நடக்கும்.

*In others it is vital infatuation and later mental clarity.*

வேறு உறவுகளில் அது உணர்வின் கவர்ச்சியாகவும், பின்னர் மனத் தெளிவாகவும் இருக்கும்.

*The tolerable does become fascinating fine eyes.*

'சுமாரானவன்' என்ற சொல் பின்னர் 'வசீகரிக்கும் அழகிய விழிகளாக' மாறியது.

*Captivating softness loses its charm and is tasteless.*

கவரும் மென்மை தன் கவர்ச்சியை இழந்து ஒன்றுமற்று போகிறது.

*The offensive Darcy changes into a formidable power to shut Mrs. Bennet's mouth.*

டார்சி, திட்டை அசைக்க முடியாத சக்தியாக மாற்றி Mrs. பென்னட்டின் வாயை முடினான்.

*One whose £10,000 cannot recommend as a son-in-law turns into the saviour of one's honour, life and liberty whom Mrs. Bennet courts.*

Mrs. பென்னட் £10,000 வருமானமுள்ள டார்சியை மருமகனாக ஏற்கவில்லை. அந்த டார்சி தான் Mrs. பென்னட்டிற்கு பிடித்தமானவரின் வாழ்க்கையையும், மரியாதையையும், சுதந்திரத்தையும் காப்பாற்றுகிறான்.

*Abject falsehood of Darcy's letter gives way to undesirable facts.*

டார்சியின் கடிதத்திலிருந்த தாழ்ந்த பொய்மை, வேண்டாத விவகாரங்களை உருவாக்கியது.

*Amiable agreeable Man of a model reveals himself as mercenary.*

இனிமையான, இணக்கம் நிறைந்த மனிதனை, ஆதாய மனப்பான்மையுள்ளவனாகக் காட்டியது.

*The change is brought about by facts not known in the first case.*

முதலிலேயே அறியாத விவரங்கள் இந்த மாற்றத்தை ஏற்படுத்தும்.

*It comes about by the way one is affected – Lady Catherine.*

அந்த மாற்றம் பாதிக்கப்பட்டவர்களால் நிகழும் - லேடி காதரின்.

*It just happens by efflux of time.*

காலப்போக்கில் இது நடக்கும்.

*By a break the vital infatuation dissolves and it is now flat.*

ஒரு பிரிவில் உணர்வுக் கிளர்ச்சி கரையும். அது இப்போது உயிரற்று விட்டது.

*The attitude towards the person or the letter can change by the*

*change of energy in oneself.*

நம் சக்தியை மாற்றிக் கொண்டால், ஒருவனை அல்லது ஒரு கடிதத்தைப் பற்றிய நம் மனோபாவம் மாறும்.

*Elizabeth sees now what she failed to see at first reading.*

முதல் முறை வாசிக்கும் போது தான் கவனிக்கத் தவறியதை எலிசபெத் இப்போது கவனிக்கிறாள்.

*When one is eager, she is clouded in the perspective.*

ஆவல் நிதர்சனத்தைக் காண்பதை மறைக்கும்.

*Without that eagerness, facts reveal dull facts.*

ஆவலின்றி இருந்தால் விவரங்கள் உப்புசப்பின்றி தெரிய வரும்.

***It is generally the difference between impression and reality.***

அதுவே நிஜத்திற்கும், நினைப்பிற்கும் உள்ள வேறுபாடு.

*As Darcy at Pemberley, it can happen by a change in the object.*

ஒரு பொருளில் ஒரு மாறுதல் ஏற்பட்டாலும், டார்சி பெம்பர்லிக்கு வந்தது போல் நடக்கும்.

*Often one little fact diametrically changes the view.*

ஒரு சிறு விவரம், நம் கருத்தை தலைகீழாக மாற்றிவிடும்.

*Darcy's pride in a trice made him unpopular.*

டார்சியின் கர்வம் கணப் பொழுதில் அவனை வெறுக்கத்தக்கவனாக்கியது.

*Habitual affection renders a dull person dear.*

தொடர்ந்து காட்டும் அன்பு மந்தமானவனையும் இனியவனாக்கக் கூடும்.

*Events that reveal character suddenly change the idea.*

குணாதிசயத்தைக் காட்டும் நிகழ்வுகள் சட்டென்று கருத்துக்களை மாற்ற வல்லவை.

***A sensitive Man sees the truth at first sight.***

சொரணையுள்ளவன் முதல் சந்திப்பிலேயே உண்மையை அறிந்து கொண்டு விடுவான்.

## 12. "Darcy's shameful boast".

"டார்சியின் வெட்கங்கெட்ட ஜம்பமான பேச்சு."

*Triumph is a moment of elation pressing for delivery.*

வெற்றி தரும் பெருமிதம் அந்த கணமே வெளிப்படத் துடிக்கும்.

***Life plays upon such impulses to do or to undo things.***

அத்தகைய துடிப்புகளைக் கொண்டு வாழ்வு ஆக்கவோ அழிக்கவோ செய்யும்.

*Mastery over a friend is a rare possession.*

நண்பனை முழுவதுமாக அறிந்து கொள்வது பெரிய பொக்கிஷம்.

*It makes one a leader of sorts.*

தலைவனாவதைப் போன்றது.

*Darcy's triumph there made him assume that Elizabeth would agree with eagerness.*

டார்சி தான் பெற்ற வெற்றியினால் எலிசபெத் தன்னுடன் ஆர்வத்துடன் ஒத்துப் போவாள் என்று நினைத்துக் கொண்டான்.

*Word of mouth spreads through this impulse.*

இந்தத் துடிப்பு வாய்மொழி வழியே பரவும்.

*Boast is always shameful.*

ஜம்பமடிப்பது எந்த காலத்திலும் வெட்கப்பட வேண்டிய செயல்.

*Conceit leads to this shame.*

கள்ளத்தனம் இத்தகைய அவமானத்திற்கு இட்டுச் செல்லும்.

*Not only Darcy is triumphant, even the colonel feels it.*

டார்சி மட்டுமன்றி, கர்னலும் அந்த வெற்றி உணர்வை பெறுகிறான்.

*His shameful boast puts her to shame.*

அவனது வெட்கங்கெட்ட ஜம்பப்பேச்சு அவளுக்கு வெட்கத்தைத் தந்தது.

*Shame is an emotion of inequality.*

ஏற்றத்தாழ்வு பற்றிய உணர்வு வெட்கமாகும்.

*One cannot boast without another being hurt.*

ஜம்பப்பேச்சு அடுத்தவரை கட்டாயம் காயப்படுத்தும்.

*One who realises his valuelessness is of value to the Divine.*

தான் ஒரு மதிப்பற்றவன் என்பதை உணர்ந்தவனே

இறைவனுக்கு மதிப்புள்ளவனாகிறான்.

*Value is awareness of one's capacities.*

மதிப்பு என்பது தன் திறமைகளைப் பற்றி அறிதல்.

*Elizabeth was not hurt by "tolerable", but this boast hurts her.*

'சுமாராயிருக்கிறாள்' என்ற வார்த்தை எலிசபெத்தைப்

புண்படுத்தவில்லை.

ஜம்பப்பேச்சு புண்படுத்தியது.

*Their meeting over the proposal comes at a time she is sore.*

அவள் வேதனையிலிருக்கும் போது மணப்பேச்சு தொடர்பாக

சந்திப்பு நிகழ்கிறது.

*His assumption that she is willing is fatal.*

அவள் விரும்புகிறாள் என்ற அவன் ஊகமே ஊறு செய்கிறது.

*He seeks her for love, assumes the value of property.*

காதலுக்காக அவளை நாடியவன், சொத்தின் மதிப்பைப் பற்றி

நினைக்கிறான்.

*They do not go together.*

இரண்டும் ஒத்து போகா.

*His awareness of his preference to Elizabeth giving up the property of Anne is a source of idealistic emotion.*

எலிசபெத்திற்காக ஆனின் சொத்தைத் தான் துறந்ததை அவன் அறிவான். அதன் பிறப்பிடம் இலட்சிய உணர்வு.

*What Collins did out of hurry, Darcy does out of the threat of competition.*

அவசரத்தால் காலின்ஸ் செய்ததை, போட்டிப் பற்றிய பயத்தால் டார்சி செய்கிறான்.

*Winning the hand of a worthy woman is a rare triumph and men do feel at that moment a great elation.*

தகுதிமிக்க பெண்ணின் கை பிடிக்கும் பாக்கியம் அரிய வெற்றியாகும். அது ஆண்கள் பெருமிதம் கொள்ளும் தருணம்.

*She deflated his expanding enthusiasm.*

அவன் பொங்கும் உற்சாகத்தை அவள் வடிய வைத்தாள்.

### 13. "Keener sense of her sister's sufferings".

"சகோதரியின் சிரமங்களைப் பற்றிய தீவிரமான உணர்வு."

*Sympathy or empathy are not altogether myths.*

அனுதாபமோ தாபமோ கட்டுக்கதை அன்று.

*It is not only Elizabeth that senses it.*

எலிசபெத் மட்டுமா அதை உணர்கிறாள்?

*The atmosphere of the Parsonage helps us as Mr. Collins is insisting silently that she should know the value of what she has missed.*

அவள் இழந்ததின் மதிப்பை உணர வேண்டும் என்று காலின்ஸ் மௌனமாக விழைந்ததை பாதிரி விடுதியின் சூழல் மூலம் அறியலாம்.

*His insistence makes the atmosphere keen.*

அவன் அவ்வாறு எண்ணியது சூழலை தீவிரமாக்கியது.

*She feels that keenness in her sister.*

எலிசபெத் அத்தீவிரத்தை தன் சகோதரியிடம் உணர்கிறாள்.

*It is related to Darcy as it is he who originated the suffering.*

கஷ்டங்களுக்கு காரணமானவன் டார்சி என்பதால் அத்தீவிரம் அவனோடு தொடர்புடையது.

*These relationships can be directly discovered in energy, force, power, skill and attitude.*

சக்தி, தெம்பு, வீச்சு, திறமை, மனோபாவம் ஆகியவற்றின் மூலம் இத்தொடர்புகளை நேரடியாக அறியலாம்.

*To be able to see this organisation that transmits the suffering as a social organisation is one step further.*

கஷ்டத்தைத் தரும் இந்த அமைப்பை அடுத்த நிலையில் சமூக அமைப்பாக அறிய முடியும்.

*For that we need to know the character of all concerned.*

இதற்கு சம்பந்தப்பட்ட எல்லோருடைய குணாதிசயங்களும் தெரிய வேண்டும்.

*To be able to locate the links from the story is sensitivity in reading.*

இத்தகைய தொடர்புகளைக் கதையில் கண்டுபிடிப்பதே சொரணையுள்ள வாசிப்பாகும்.

*It will set the tone in the setting of social life.*

சமூக வாழ்வு அமையும் விதத்தின் தொனியை அது நிர்ணயிக்கும்.

*If social structures are removed it becomes the setting of Life.*

சமூக கட்டுமானங்கள் கலைந்தால், வாழ்வின் அமைப்பாக மாறும்.

*We cannot go beyond it unless we enter into existence.*

சத்தில் நுழைந்தால் மட்டுமே வாழ்வின் அமைப்பைக் கடக்க முடியும்.

*That existence can be one of ignorance or cosmic knowledge.*

இருத்தல் என்பது அறியாமையிலும் இருக்கலாம். பிரபஞ்ச ஞானத்திலுமிருக்கலாம்.

***The dimensions of Time and Space make it keener still.***

காலம், வெளி ஆகியவற்றின் பரிமாணங்கள் இருத்தலை இன்னும் தீவிரமாக்குகின்றன.

*Seeing it only in Time is to have the inner vision.*

காலத்தில் மட்டும் அதைக் காண்பது அக தரிசனம்.

*Mr. Bennet is pledged to freedom and softness.*

Mr. பென்னட் சுதந்திரத்தையும், மென்மையையும் போற்றுபவர்.

*That freedom opens the doors to cosmic existence.*

அந்த சுதந்திரம் பிரபஞ்ச வாழ்விற்கு வழிவிடும்.

*His sarcastic patience has two rewards.*

அவரது கேலி பேச்சு நிறைந்த பொறுமை இரண்டு பரிசுகளைத் தருகிறது.

*One is that of Patience that is Darcy and Bingley.*

பொறுமை டார்சியையும், பிங்கிலியையும் பெற்றுத் தந்தது.

*That reward of sarcasm is the elopement, infamy and distress.*

ஓடிப் போகாதல், அவப்பெயர், கவலை ஆகியவற்றை கேலிப் பேச்சு பெற்றுத் தந்தது.

***To work out how by his doing his uttermost best to handle the virago, we will arrive at the social version of the Marvel.***

அடங்காப்பிடாரியை எப்படி அரும்பாடுபட்டு ஆளுகிறார் என்பதைப் புரிந்து கொண்டால் சமூகத்தில் அற்புதத்தைக் காணலாம்.

#### 14. "His visit to Rosings was to end".

"அவன் ரோஸிங்ஸிலிருந்து ஓரிரு நாட்களில் சென்று விடுவான்."

***The surface is so constituted as to desire the opposite of its inmost needs.***

ஆழ்மனத் தேவைகளுக்கு எதிராக ஆசைப்படுமாறு மேல் மனம் அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

*It is a great fact of her life that she who is absolutely unrelated to Darcy for one reason or another is always thinking of him, acting in reference to him.*

டார்சியோடு ஒரு வகையிலும் சம்பந்தப்படாத எலிசபெத் ஏதோ ஒரு காரணத்தை முன்னிட்டு அவனைப் பற்றியே நினைக்கவும், அவன் பொருட்டு செயல்படவும் நேருவது வாழ்வின் ஒரு மகத்தான உண்மை.

*From the time she heard of Anne, her mind was on Anne. Hence Charlotte's invitation.*

ஆனைப் பற்றி கேள்விப்பட்டது முதல், அவள் ஆனைப் பற்றியே நினைக்கிறாள். அதனால்தான் ஷார்லேட்டின் அழைப்பு வந்தது. *Her subconscious interest in marrying Darcy acquired force when she saw he was not interested in Anne.*

டார்சி ஆனை விரும்பவில்லை என்பதை அறிந்ததும் அவனை மணக்க வேண்டும் என்ற எலிசபெத்தின் ஆழ்மன விருப்பத்திற்கு சக்தி வந்தது.

*Darcy who came to her on the first day at Rosings distanced himself for a week.*

முதல் நாள் ரோஸிங்ஸில் அவளை காண வந்த டார்சி அதன் பின் ஒரு வாரம் வரவில்லை.

*His visits to her were motivated by the possible competition from the colonel.*

கர்னல் தனக்கு போட்டியாக வர வாய்ப்புண்டு என்ற எண்ணமே டார்சியை அவளிடம் அழைத்து வந்தது.

*The first subtle sanction for Elizabeth's marriage with Darcy is Charlotte's perception of Darcy's passion.*

டார்சியின் அடக்கவொண்ணா ஆர்வத்தைப் பற்றி ஷார்லேட் உணர்ந்தது, டார்சி எலிசபெத்தை மணக்கலாம் என்பதற்கான சூட்சுமத்தின் முதல் அனுமதி.

*The final resistance to her marriage was her father's disapproval.*

எலிசபெத்தின் திருமணத்திற்கு இறுதித் தடை அவள் தந்தையின் எதிர்ப்பு.

*In between Mrs. Gardiner sees plainly Darcy's irresistible interest.*

இதன் நடுவே Mrs. கார்டினர், டார்சியின் அளவற்ற ஆர்வத்தைக் கண்ணாடிக் காண்கிறார்.

*Tracing her attitude towards Darcy in terms of Wickham's presence or availability, the external relationships explain themselves.*

விக்காமைப் பொருத்து டார்சியைப் பற்றி எலிசபெத் ஏற்ற மனோபாவத்தை ஆராய்ந்தால், வெளியே உருவாகும் உறவுகளை விளக்கமாக அறியலாம்.

*Darcy, Wickham and Elizabeth meet for the first time on the road.*

டார்சி, விக்காம், எலிசபெத் ஆகியோரின் முதல் சந்திப்பு சாலையில் நிகழ்கிறது.

*Wickham's scandal removes Darcy from Netherfield.*

விக்காமின் விஷமம் டார்சியை நெதர்பீல்டை விட்டு வெளியேற்றுகிறது.

*Wickham's shift to Miss King brings Darcy to her at Hunsford.*

விக்காமின் பார்வை மிஸ். கிங்ஸின் மீது திரும்பியதும், டார்சி எலிசபெத்தை ஹன்ஸ்போர்ட்டில் சந்திக்கிறான்.

*Darcy's letter disabuses her mind on Wickham and that makes Lydia move closer to Wickham.*

டார்சியின் கடிதம் எலிசபெத்தின் மனதிலிருந்து விக்காமை விலக்குகிறது. அதுவே லிடியாவை விக்காமை நெருங்க வைக்கிறது.

*In spite of the sweet intimacy between them at Pemberley and at Lambton, Wickham's availability as a husband keeps Darcy away from her.*

பெம்ப்ரலியிலும், லாம்ப்டனிலும் எலிசபெத்தும் டார்சியும் இனிமையாக நெருங்கிப் பழகினாலும், விக்காம் மணமகனாக வாய்ப்புண்டு என்பதால் டார்சி விலகியே இருக்க நேர்ந்தது.

*Darcy and Elizabeth come together when Wickham was married and removed to Newcastle.*

விக்காமின் திருமணம் முடிந்து அவன் நியூகாஸிலுக்குச் சென்ற பின்னரே டார்சி எலிசபெத்துடன் சேர முடிந்தது.

*In her depths she was existing ONLY with reference to Wickham.*

ஆழத்தில் அவள் விக்காமை மட்டுமே நினைத்து வாழ்கிறாள்.

*Her mind seeks Darcy, her heart longs for Wickham.*

அவள் மனம் டார்சியை நாடுகிறது. இதயமோ விக்காமிற்காக ஏங்குகிறது.

*It is not Wickham, but his falsehood she yearns for. It is not Elizabeth but Mrs. Bennet in her rushes to the falsehood of Wickham's low consciousness.*

விக்காமை அல்ல, அவன் பொய்மையை அவள் நேசித்திறாள்.

அப்படி நேசிப்பது எலிசபெத் அல்ல. அவளுக்குள் இருக்கும் Mrs. பென்னட் விக்காமின் தாழ்ந்த ஜீவியத்தின் பொய்மையை நோக்கிப் பார்க்கிறாள்.

2. She could not think of Darcy's leaving Kent without remembering that his cousin was to go with him; but Colonel Fitzwilliam had made it clear that he had no intentions at all, and agreeable as he was, she did not mean to be unhappy about him.

டார்சி கென்டைவிட்டுச் செல்லும் பொழுது, அவனுடைய சகோதரனும் அவனுடன் செல்வான் என்பதை நினைக்காமல் இருக்க முடியவில்லை. ஆனால் தனக்கு அம்மாதிரி ஒரு எண்ணமே இல்லையென்று கர்னல் பிட்ஸ்வில்லியம் தெளிவாக்கிவிட்டார். அதனால் அவர் இனிமையானவராக இருந்தாலும் அவர் செல்வதினால் தான் வருத்தப்பட வேண்டாம் என முடிவு செய்தாள்.

15. She was anxious for Darcy to go away and herself to return to Longbourn. At a time when in many minutes Darcy was to meet her and propose to her, she wants him to quit the place. Her wanting him to quit the place is her subtle recognition of the coming proposal. Life always puts this stamp on its events. Her wish of Darcy going away means Fitzwilliam too would go which she does not want. This is life's mechanism of retaining what you want to go.

டார்சி எப்பொழுது ரோஸிங்கை விட்டுப் போவான், எப்பொழுது தான் லாங்பார்ன் போகலாம் என அவள் காத்திருக்கிறாள். இன்னும் கொஞ்ச நேரத்தில் டார்சி வந்து அவளை மணக்கும்படி கேட்கப்போகும்பொழுது அவள் அவன் போகவேண்டுமென நினைக்கிறாள். அவள் அப்படி நினைப்பது அவன் வரப்போவதை குட்சுமமாக அறிவதாகும். டார்சி போனால் உடன் வில்லியமும் போய் விடுவான். அது அவளுக்கோ, அவனுக்கோ விருப்பமில்லை. வேண்டும் என்பதை வேண்டாம் என்பதற்கும் வேண்டாம் என்பதை வேண்டும் என்பதற்கும் வாழ்வு இப்படி இடம் தரும்.

16. "She could not think of Darcy's leaving Kent without remembering that his cousin was to go with him".

"டார்சி கென்டை விட்டுப் போகப் போகிறான் என்று எலிசபெத் நினைத்த போது அவனோடு கர்னலும் போகப் போகிறான் என்பதை நினைக்காமலிருக்க முடியவில்லை."

*Her interest in the cousin is vicarious.*

கர்னலின் மீது அவளுக்கிருந்த அக்கறை அவனை டார்சியின் பிரதிநிதியாக நினைத்ததால் வந்தது.

*Bingley asked her at Lambton whether all her sisters were well.*

லாம்ப்டனில் பிங்கிலி எலிசபெத்திடம் அவள் சகோதரிகள் யாவரும் நலமா என்று கேட்டான்.

*His interest was only in Jane.*

அவனுக்கு ஜேன் மீது மட்டுமே அக்கறை.

*She does regret Darcy's leaving Kent.*

டார்சி கென்டை விட்டுப் போவது எலிசபெத்திற்கு வருத்தத்தைத் தந்தது.

*After the proposal neither wanted to see the other and they missed each other.*

திருமண பேச்சிற்குப் பின் இருவரும் ஒருவரை ஒருவர் சந்திக்க விரும்பவில்லை. அதே சமயம் பிரிவை எண்ணியும் வருந்தினர்.

*Wisdom lies in discerning the future in the present, the complement in the contradiction.*

நிகழ்காலத்தில் எதிர்காலத்தையும், முரண்பாடுகளில் உடன்பாடுகளும் காண்பதே விவேகம்.

*Charlotte had some of that penetration with regard to Darcy.*

டார்சி விஷயத்தில் ஷார்லேட்டிற்கு ஓரளவிற்கு இந்த விவேகம் இருந்தது.

*Elizabeth felt it with respect to Bingley.*

பிங்கிலி விஷயத்தில் எலிசபெத்திற்கு இந்த விவேகம் இருந்தது.

*No one could even guess about Collins and Charlotte.*

காலின்ஸும், ஷார்லேட்டும் திருமணம் செய்து கொள்வார்கள் என்று எவரும் கற்பனை கூட செய்யவில்லை.

*The Lucases guess about Darcy right, even if it is in bad taste.*

லூகாஸ் தம்பதியரின் டார்சியைப் பற்றிய ஊகம் இரசக் குறைவானது என்றாலும், சரியானது.

*Lady Catherine could not see Darcy's interest in Elizabeth.*

டார்சி எலிசபெத்தின் மேல் கொண்ட அக்கறையைப் பற்றி லேடி காத்ரீனாஸ் அறிந்து கொள்ள முடியவில்லை.

*Even Caroline could not see it in Darcy.*

கரோலினாலும் அதை அறிய முடியவில்லை.

*No one suspected it in Lydia about Wickham.*

லிட்யா விக்காம் விஷயத்தில் எவருக்கும் ஒரு துளி சந்தேகம் கூட வரவில்லை.

*Man's secrecy can outwit the extreme capacity of the society.*

மனிதனின் இரகசியம் சமூகத்தின் அசாதாரண திறனையும் தோற்கடித்து விடும்.

*Society too can outwit Man.*

சமூகத்தினாலும் மனிதனை தோற்கடிக்க முடியும்.

*It depends upon which is stronger.*

வெற்றி, வலிமை எவரிடம் அதிகம் என்பதைப் பொருத்தது.

*Whether it is Man, society, event, energy or force, when it is determined, they will always succeed.*

மனிதனோ, சமூகமோ, நிகழ்வோ, சக்தியோ, தெம்போ எதுவானாலும் முடிவு தீவிரமானால் வெற்றி கிடைத்துவிடும்.

*Revolutions are occasions when each is trying to overcome the other. That is why any event during such moments will be lasting.*

புரட்சி நடக்கும் சமயங்களில் ஒவ்வொன்றும் மற்ற ஒன்றை மீற முயலும். அதனால் தான் அந்தத் தருணங்களில் நடக்கும்

நிகழ்ச்சிகளின் விளைவுகள் நெடுநாளைக்கு வாழ்கின்றன.

*The orthodoxy escaping August 15, 1947, Gandhiji's assassination, Indira's death were such moments.*

ஆகஸ்ட் 15, 1947ஐ பழமைவாதிகள் தவிர்த்தது, காந்திஜி கொல்லப்பட்டது, இந்திரா காந்தியின் மரணம் ஆகியவை

அத்தகைய தருணங்கள்.

*Even Indira's wave in 1971 and 1977 carried that stamp, though it was not hers but Mother's.*

1971 முதல் 1977 வரையிலான இந்திராவின் அலை அப்படிப்பட்ட முத்திரை கொண்டது. ஆனால் அது இந்திராவின் முத்திரையன்று. அன்னையின் முத்திரை.

3. While settling this point, she was suddenly roused by the sound of the door-bell, and her spirits were a little fluttered by the idea of its being Colonel Fitzwilliam himself, who had once before called late in the evening, and might now come to inquire particularly after her.

இந்த பிரச்சினையை சரி பார்த்துக் கொண்டிருக்கும் பொழுது வாசலில் அடித்த அழைப்பு மணியின் சத்தம்

17. "while settling this point... the sound of the door-bell".

"இப்படி எண்ணிக் கொண்டிருக்கும் போது அழைப்பு மணி ஒலித்தது."

*Expectation brings the unexpected as the power of the subconscious is greater than the conscious.*

ஆழ்மனம் மேல் மனத்தை விட பெரியது. அதனால்தான் எதிர்பார்ப்பு எதிர்பார்க்காதவற்றை பெற்றுத் தரும்.

*What we expect is conscious; the subconscious dwells on something else.*

என்ன எதிர்பார்க்கிறோம் என்பது மேல்மனத்திற்கு தெரியும். ஆழ்மனத்தின் விருப்பம் வேறாக இருக்கும்.

*The conscious does not want to acknowledge what the subconscious is occupied with.*

அவளை திடீரென தட்டி எழுப்பியது. முன்பு ஒரு நாள் மாலையில் நெடுநேரம் கழித்து வந்த கர்னல் பிட்ஸ்விலியம் தான் தன்னைப்பற்றி விசாரிக்க வந்திருப்பார் என்று நினைக்கையில் அவளது உற்சாகம் சற்று சிறகடித்துப் பறந்தது.

ஆழ்மனத்தின் விருப்பத்தை ஏற்க மேல் மனம் விரும்புவதில்லை. *The colonel never comes in the story as his role is fully over.*

தன் வேலை முடிந்துவிட்டதால், கர்னல் கதையில் மீண்டும் வருவதில்லை.

*Lady Catherine and Collins come to Longbourn to complete their roles.*

லேடி காத்ரீனும், காலின்ஸும் தங்கள் பணியை முடிக்க லாங்க்பர்னனுக்கு வருகின்றனர்.

*The doorbell is an organisation. It lessens the surprise.*

அழைப்பு மணி ஒரு அமைப்பு. அது எதிர்பாராத ஆச்சரியங்களைக் குறைக்கும்.

*Her mind is uncertain as to the visitor. The proposal carries the character of her mind.*

வந்திருப்பவர் யாரென்று அவள் மனத்திற்கு நிச்சயமாகத் தெரியவில்லை. அவள் மனத்திலிருந்த நிச்சயமின்மை திருமணப் பேச்சின் தன்மையில் தென்பட்டது.

*Life, like Mother, gives you more than what one ignorantly asks for, in full positive atmosphere.*

நல்ல சூழலில், அன்னையைப் போலவே வாழவும் நாம் அறியாமையால் கேட்பதைவிட அதிகமாகக் கொடுக்கும்.

*Her own stay at Hunsford is not one of enjoyment. It is one of compromising adjustment. The proposal is like that. Her father's marriage was one of happy beginning and later endless painful adjustments. The same character repeats in her marriage, only the order is reversed.*

அவள் ஹன்ஸ்போர்டில் தங்கியது சந்தோஷமாக பொழுதைப் போக்க அன்று. அவள் தங்கியது வேறு வழியில்லாமல். விட்டுக் கொடுக்கும் வகையைச் சேர்ந்தது. திருமணப் பேச்சும் அதே போலிருந்தது. அவளது தகப்பனாருக்கு அவரது திருமணம் ஆரம்பத்தில் மகிழ்ச்சியைத் தந்தாலும் போக போக பொறுத்து கொள்ள வேண்டிய முடிவற்ற சிரமங்களைத் தந்தது. அவள் திருமணத்திலும் அதே போல் நடக்கிறது. ஆனால் முதலில் துன்பமும் பின்பு இன்பமும் வருகின்றன.

*The rule of an Act repeating has various ways. This is one.*

செயல் பல சமயங்களில் திரும்ப திரும்ப நடக்கும் என்பது சட்டம். இச்செயலும் அப்படிப்பட்டதே.

*When the repetition begins depends upon the strength of the personality.*

செயல் எப்போது மீண்டும் நடக்கும் என்பது ஒருவரின் ஆளுமையின் வலிமையைப் பொறுத்தது.

*The curse of disappointed love who killed herself began in his third generation.*

எமாந்த காதலி, தற்கொலை செய்து கொள்ளுமுன் இட்ட சாபம் மூன்றாம்

தலைமுறையில் செயல்பட ஆரம்பித்தது.

*When, where, in whom, how an act repeats is a wide subject in itself.*

எங்கு, எப்போது, யாரிடம் செயல் மீண்டும் நடக்கும் என்பது விரிவான ஆராய்ச்சிக்குரிய விஷயம்.

*The tragedy in Edmund Dantes' life repeated in that of Fernand after a long gap as he had no conscience and Mercedes was not hurt by Fernand's treachery.*

எட்மண்ட் தாந்தேயின் வாழ்வின் அவலம் நிண்ட இடைவெளிக்குப் பின். ∴ பெர்னாண்டின் வாழ்வில் திரும்பவும் நிகழ்ந்தது. ஏனென்றால் அவனுக்கு மனசாட்சி இல்லை. ∴ பெர்னாண்டின் சூழ்ச்சியால் மெர்சிடீஸ் வருத்தப்படவில்லை.

18. "Colonel Fitzwilliam... come to enquire particularly after her".

"அவளை விசாரிக்க கர்னல் வரக்கூடும்."

*The varieties of social courtesy vary according to age, situation,*



social expectations, social permissiveness.

வயது, சந்தர்ப்பம், சமூக எதிர்பார்ப்பு, சமூக அனுமதி ஆகியவற்றை பொருத்து சமூக மரியாதை பல வகைகளாக மாறும்.

*In a country where everyone kisses a lady's hand as a mark of respect, Slope doing so to the Signora was frowned upon, as she was a married woman and he a clergyman.*

மரியாதை நிமித்தம் பெண்ணின் கையில் முத்தமிட அனுமதி உள்ள நாட்டில், திருமணமான பெண்ணான சிக்னோராவின் கையை முத்தமிட்ட மத போதகரான ஸ்லோப்பின் செயல் தகாதது என்று குறை சொல்லப்பட்டது.

***Society is not essentially moral, and morality does not express itself in the same fashion.***

சமூகத்திற்கு ஒழுக்கம் முக்கியமானதன்று. ஒழுக்கம் எப்போதும் ஒன்று போல் வெளிப்படாது.

*Social expectation shows the refinement of a society.*

சமூக எதிர்பார்ப்பு சமூக நளினங்களைக் காட்டும்.

*Its prohibitions make a society beautiful by itself.*

அது தடை செய்தவை, சமூகத்தை அழகாக்குகிறது.

*Men standing up to receive women in England, youth respecting age similarly in India, the expectations of hospitality in various countries seen in themselves reveal the nobility of each society in its intrinsic magnificence.*

இங்கிலாந்தில் ஆண் எழுந்து நின்று பெண்ணை வரவேற்பான். இந்தியாவில் வயதில் சிறியோர், பெரியோரை எழுந்து நின்று வரவேற்பர். ஒவ்வொரு நாட்டிலும் உள்ள விருந்தோம்பலுக்கான எதிர்பார்ப்புகள் அந்த சமூகத்தின் உள்ளுறை அழகின் பெருமையை வெளிப்படுத்துகின்றன.

*Comparisons based on irrational superiority are odious.*

பொருத்தமற்ற ஏற்றதாழ்வுகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஒப்பீடுகள் வெறுக்கத்தக்கவை.

***What is delicacy of sentiment in one period is indelicacy in another period.***

ஒரு காலக்கட்டத்தில் நாகுக்கானது என்று கருதப்பட்ட மிகையுணர்வுகள் வேறு காலக்கட்டத்தில் நாகுக்கற்றதாகிறது.

*The composition of food, its varying taste, when appreciated in itself respecting the route of its evolution makes for serious anthropological appreciation.*

உணவு வகைகளும் அவற்றின் பல்வேறுபட்ட சுவைகளும் பரிணாம கோணத்தில் மனிதவர்க்க சாஸ்திரம் ஆராய வேண்டிய விஷயங்கள்.

*The utter lack of honesty in relationships in India where bath is a daily ritual and the extreme personal integrity in England where even the brushing of teeth was unknown till the 20th century are not comparable. Each in its own way is social sophistication.*

தினசரி குளிப்பது இந்தியாவில் தவறாத சடங்கு. ஆனால் இங்கு உறவுகளிடையே நேர்மை என்பதே இல்லை. இருபதாம் நூற்றாண்டு வரை இங்கிலாந்தில் பல் தேய்ப்பது கூட கேள்விப்படாத ஒன்று. ஆனால் அங்கு உறவுகளிடையே அளவு கடந்த நேர்மை இருந்தது. இவைகளை நாம் ஒப்பிடவே முடியாது. ஒவ்வொன்றும் அதனதன் பாணியில் இருக்கும் சமூக வாழ்க்கைமுறை திரிபு.

*It baffles the rational Mind but seen in the total context of human personality's energy requirement, it is at once self-evident. The detestable becomes a distinguishing mark.*

இது பகுத்தறிவுக்கு ஆச்சரியத்தைத் தரும். ஆனால் மனித ஆளுமைக்குத் தேவையான சக்தியைப் பற்றிய மொத்த கண்ணோட்டத்தில் பார்த்தால் இது தெளிவாக விளங்கும். வெறுப்பது விலக்கத்தக்கதாக மாறும்.

4. But this idea was soon

19. His visit cannot end without his proposing to her.

banished, and her spirits were very differently affected, when, to her utter amazement, she saw Mr. Darcy walk into the room. In an hurried manner he immediately began an enquiry after her health, imputing his visit to a wish of hearing that she were better. She answered him with cold civility. He sat down for a few moments, and then getting up, walked about the room. Elizabeth was surprised, but said not a word. After a silence of several minutes, he came towards her in an agitated manner, and thus began –

அவள் பெரிதும் வியப்படையும் படி, டார்சி அறைக்குள் நுழைவதைப் பார்த்த அவள் விரைவில் இந்த எண்ணத்தை அகற்றினாள், அவளது உற்சாகமும் வேறு விதமாக பாதிக்கப்பட்டது. மிகுந்த அவசரத்துடன், அவன் உடனே அவள் உடல் நலத்தைப் பற்றி விசாரித்தான். தன்னுடைய வருகைக்கு காரணம் அவள் நலம் என்று கேட்க விரும்பியதுதான் என்றான். அவள் ஒருவித உணர்ச்சியுமில்லாமல், ஆனால் மரியாதையுடன் பதிலளித்தான். அவன் சில நொடிகள் அமர்ந்துவிட்டு, பிறகு எழுந்து அறையில் அங்குமிங்குமாக நடக்க ஆரம்பித்தான். எலிசபெத் ஆச்சரியப்பட்டாலும், ஒரு வார்த்தை கூட பேசவில்லை. பல நிமிட மௌனத்திற்குப் பிறகு அவன் அவளிடம் வந்து பதட்டத்துடன் பேச ஆரம்பித்தான்,

20. To be able to see Darcy's movement towards her is directly and fully related to her strong emotions about him, is to see the energy in movement.
21. It can be applied to every character with benefit.
22. Her upset emotions learnt through the Colonel brought him there. Even if he had not heard, he would have come.
23. Elizabeth's headache was reported to Darcy and now he asks her about it.
24. Darcy was unable to contain his disturbed emotions.
25. He walked about in mute silence.
26. His heart was overcharged.
27. He was aware of the step down from Pemberley to Longbourn.
28. His mind and heart were at war.
29. His heart was not under his control. He could never know that Mr. Bennet would not allow his Lizzy to marry this man who climbs down so much.

30. "her spirits were very differently affected".

"அவள் உற்சாகம் வேறு வகையாக பாதிக்கப்பட்டது."

*She was utterly astonished by the appearance of Darcy.*

டார்சி வந்திருப்பதைப் பார்த்ததும் அவள் பேராச்சரியத்தில் மூழ்கினாள்.

*The unexpected springs a surprise.*

எதிர்பாராதது ஆச்சரியத்தைக் கொடுக்கும்.

*The utter astonishment is from the subconscious recognising its own expectation coming true.*

ஆழ்மனம் தன் சொந்த எதிர்பார்ப்பு நிறைவேறினால் பேராச்சரியத்தை வெளிப்படுத்தும்.

*Her spirits were depressed a moment before. She is unwilling to accept that she expected Darcy. From depression to utter astonishment she is unwilling to recognise, is "differently affected".*

ஒரு கணத்திற்கு முன்னர் தான் சோர்வாக இருந்தாள். தான் டார்சியை எதிர்பார்த்ததை அவள் ஒப்புக் கொள்ள விரும்பவில்லை. சோர்விலிருந்து பேராச்சரியத்திற்கான பின்னும் அவள் தன் எதிர்பார்ப்பை ஒப்புக் கொள்ளவில்லை.

"வேறு வகையில் பாதிக்கப்படுகிறாள்."

*She is aware she has trapped him. It is subconscious awareness.*

தான் அவனை வலையில் வீழ்த்திவிட்டதை அவள் அறிவாள். அது ஆழ்மன அறிதல்.

*The mother consciously resorts to it. It is there in the daughter.*

அவள் தாயிடம் மேல் மனத்தில் இருந்தது. அது எலிசபெத்திடமும் உண்டு.

*Her recognition of her mother in her affects her spirits.*

தன் தாய் தன்னுள் இருப்பதை உணர்வது அவளைப் பாதித்தது.

*Had the colonel reported to Darcy his conversation with Elizabeth, it is natural for Darcy to be apprehensive.*

எலிசபெத்திடம் தான் பேசிய விவரங்களை கர்னல் டார்சியிடம் சொல்லியிருந்தால் டார்சி சங்கடப்பட்டிருப்பான்.

*Even if Darcy had not heard it, he can be equally disturbed.*

அதை கர்னல் சொல்லாமல் விட்டிருந்தாலும் டார்சி சங்கடத்திற்கானாக இருப்பான்.

*She has many reasons to be differently affected.*

அவள் பாதிக்கப்பட்டதற்கு பலகாரணங்கள் உண்டு:

1) *She sees the man whose action reported to her disturbed her.*

டார்சி செய்ததாகக் கேள்விப்பட்ட காரியம் அவளை பாதித்தது.

அந்த டார்சியை இப்போது காண்கிறாள்.

2) *If it is the colonel again, it expresses an intimacy.*

அது கர்னலாக இருந்தால் நெருக்கத்தைக் காண்பிக்கும்.

3) *She has discovered the mother in her.*

தன்னுள் தன் தாயைக் காண்கிறாள்.

4) *How to calmly converse with Darcy with the knowledge of his officious interference.*

டார்சி செய்த கேவலமான குளறுபடிகளைப் பற்றி தெரிந்த பின்னும் அவனோடு எப்படி அமைதியாகப் பேச முடியும்?

5) *Her presentiment of the proposal.*

அவனது திருமணப் பேச்சைப் பற்றி ஏற்கனவே அவள் கொண்டு விட்ட மிகையுணர்வு.

6) *His unbecoming agitation.*

அவனது பொருத்தமற்ற நிம்மதியின்மை.

7) *Should Charlotte come, it is tête-à-tête for a second time.*

ஷார்லேட் வந்தால் மீண்டும் தனித்துப் பேச நேரிடும்.

8) *She is prevented from reading Jane's letters.*

ஜேனின் கடிதங்களை படிக்கும் போது நேர்ந்த இடையூறு.

9) *Darcy comes to her while she stayed away from Rosings.*

ரோஸிங்ஸுக்கு அவள் போகாத போதும், டார்சி அவளைத் தேடி வந்தது.

10) *If Lady Catherine guesses or knows of Darcy's visit to her while the family is there, it is awkward.*

டார்சி எளிசபெத்தை தேடி வந்ததை, லேடி காத்ரீன் ஊகித்தாலோ அல்லது தெரிந்து கொண்டாலோ ஏற்படக் கூடிய சங்கடம்.

31. *"In an hurried manner he immediately began an enquiry after her health".*

"அவள் நலம் பெற வேண்டும் என்று விரும்புவதாக அவன் அவசரமாக உடல் நலம் பற்றி விசாரித்தான்."

***His behaviour is so odd that it provoked a cold civility.***

அவனது விசித்திரமான நடவடிக்கை அவளிடம் இறுக்கமான மரியாதையை உருவாக்கியது.

*Formality at an intense moment of sadness makes civility cold.*

தீவிர சோகமான தருணத்தில் சம்பிரதாயம், மரியாதையை இறுக்கமாகும்.

*However she responded, he could not have opened the proposal had not there been some opening in her subconscious.*

ஆனால் அவள் பதிலிறுத்தாள். ஆழ்மனத் திறப்பு இல்லை என்றால் அவனால் திருமணப் பேச்சை எடுத்திருக்க முடியாது.

***Without that opening, no proposal would open before her.***

அத்தகைய திறப்பின்றி எந்தத் திருமணப் பேச்சும் அவளைத் தேடி வராது.

*Her cold civility to some extent determined his offensive words.*

அவளது இறுக்கமான மரியாதை அவனது கடுமையான வார்த்தைகளுக்குக் காரணம்.

*A gentleman at the age of 28, facing a safe proposal cannot be so disturbed as Darcy was. The reasons are*

28 வயதான பிரபு வில்லங்கமற்ற திருமணப் பேச்சின் போது குழப்பத்திலிருக்க முடியாது. ஆனால் டார்சி

குழப்பத்திலிருக்கிறான். அதற்கான காரணங்கள்:

1) *He was overcoming a contradiction.*

அவன் முரண்பாட்டை சரி செய்கிறான்.

2) *She is met at his aunt's property.*

அவன் தன் சித்திக்குச் சொந்தமான வீட்டில் அவளை சந்திக்கிறான்.

3) *He is chasing one who should be chasing him.*

தன்னைப் பின் தொடர வேண்டியவனை அவன் பின் தொடர்கிறான்.

**4) That he should be proposing at a poor Parsonage.**

வசதியற்ற பாதிரி குடிலில் அவனிடம் மணப் பேச்சை எடுக்கிறான்.

**5) This is the house of a Man on whom he frowned at Netherfield.**

அந்த வீட்டில் குடியிருப்பவர் மீதுதான் டார்சி நெதர்பீல்டில் எரிச்சல் பட்டான்.

**6) He is painfully conscious of her partiality to Wickham.**

விக்காம் மீது அவளுக்கு இருந்த வாஞ்சையை அவன் அறிந்து வருந்துகிறான்.

**7) He must have felt mortified as he did later with Wickham.**

விக்காமைத் தான் பின்னர் நடத்தியதைப் போல தான் கேவலப்படுத்தப்படுவதாக உணர்வது.

**8) Anne's presence in the premises makes itself felt.**

அதே இடத்தில் ஆன் இருப்பது.

**9) His own conflict about her inferiority.**

அவனின் தாழ்வைப் பற்றிய அவனது குழப்பம்.

**10) His other conflict of having stopped Jane's marriage.**

ஜேனின் திருமணத்தை தான் தடை செய்து விட்டோமே என்ற குழப்பம்.

**11) This proposal is the English version of the guillotine.**

கில்லட்டினை ஆங்கிலத்தில் உருமாற்றியது போன்றது இந்தப் பேச்சு.

**12) He is conscious of his artificial concern for her health.**

அவன் உடல்நலத்தைப் பற்றி தான் விசாரிக்க வந்தது செயற்கையானது என்று அவன் அறிந்திருந்தது.

*If anything, it is an atmosphere where no proposal can be mooted.*

அது திருமணப் பேச்சு எடுக்கும் சூழலன்று.

*Basically he is an unstable character in handling a delicate relationship in a refined way so as to please himself and another.*

தானும், மற்றவரும் மகிழுமாறு மென்மையான உறவை நாகுக்காக கையாளும் திறமை அவன் குணாதிசயத்தில் இல்லை.

*His meeting her there is to him accidental as he saw her at Pemberley. This proposal resembles one in the grounds of Pemberley.*

அவன் அவளை அங்கு சந்தித்தது, பெம்பர்லியில் சந்தித்தது போன்ற ஒரு எதிர்பாராத விபத்தே. இந்தப் பேச்சில் பெம்பர்லி தோட்டத்தில் நடக்கும் பேச்சின் சாயலிருக்கிறது.

*He is not one with self-assurance and she is one who can deprive anyone of his self-assurance.*

அவனிடம் தன்னுறுதி இல்லை. அவளோ எவருடைய தன்னுறுதியையும் போக்க வல்லவள்.

**32. "He sat down for a few moments".**

"அவன் சிறிது நேரம் உட்கார்ந்தான்."

*Agitation is a nervous movement of excessive unpleasant energy.*

உபரியான இனிமையற்ற சக்தி நரம்புகளில் பரவும் போது கலக்கம் ஏற்படுகிறது.

*Agitation can be pleasant too.*

கலக்கம் இனிமையானதாகவும் இருக்கலாம்.

*It is by the weight of the occasion or the timidity of the nerves.*

அது சந்தர்ப்பத்தின் கனத்தையும், நரம்பின் பலவீனத்தையும் பொருத்தது.

*An unformed person can be easily excited, disturbed, agitated and upset.*

வளர்ச்சியற்றவர்கள் எளிதாக பரபரப்பு, கலக்கம், நிம்மதியின்மை, சோர்வு ஆகியவற்றுக்கு ஆளாகிவிடுவார்கள்.

*He is in a situation which is too much for anyone.*

வளர்ச்சியற்றவர்கள் எளிதாக பரபரப்பு, கலக்கம், நிம்மதியின்மை, சோர்வு ஆகியவற்றுக்கு ஆளாகிவிடுவார்கள்.

*He is one completely unfit to meet exciting emergencies.*

பரபரப்பூட்டும் நெருக்கடிகளை எதிர்கொள்ளும் தகுதி அவனிடம் சிறிதும் இல்லை.

*His shyness is from his awareness of lack of best upbringing.*

தான் சரியாக வளர்க்கப்படவில்லை என்ற அறிதல் அவனுக்கு வெட்கத்தைத் தந்தது.

*A lonely child knows not how to behave. How can he face this moment.*

தனியாக ஒரே குழந்தையாக இருந்தவனுக்கு எப்படி நடந்து கொள்ள வேண்டும் என்று தெரியாது. இத்தருணத்தை அவன் எப்படி எதிர்கொள்ளுவான்?

*Proposal is once in a lifetime where most will be embarrassed.*

வாழ்வில் ஒரு முறையே வரும் திருமணப் பேச்சு பெரும்பாலோருக்கு

தர்மசங்கடத்தைத் தரும்.

*This is an unusual proposal, unexpected by her, which he is resorting to under undue psychological stress.*

டார்சியின் காதல் அசாதாரணமானது. அவள் எதிர்பார்க்காதது. மனம் தளர்ந்து போய் இருக்கும் போது டார்சி அதைத் தருகிறான்.

***Her own countenance offers no encouragement.***

அவளது முகபாவம் அவனுக்கு நம்பிக்கையூட்டுவதாக இல்லை.

*He is one who cannot sit quiet even in an assembly and walks about the room.*

பலர் கூடியிருக்கும் இடத்தில் கூட அவனால் உட்கார முடியாது. அறையைச் சுற்றி நடக்கிறான்.

*Twice before he met with flat refusals and once a mortifying provocation.*

இரண்டு முறை மறுப்பையும், ஒரு முறை எரிச்சலூட்டும் அவமானத்தையும் சந்தித்து விட்டான்.

*He is in the premises of a buffoon whom he has snubbed and looks down upon.*

தான் கேலி செய்து அவமதித்த கோமாளியின் விட்டில் அவன் இருக்கிறான்.

*His own proposal may remind him of Wickham's approach to Georgiana.*

அவன் நடந்து கொள்ளும் முறை, விக்காம் ஜார்ஜியானாவிடம் நடந்து கொண்ட முறையை அவனுக்கு நினைவூட்டக் கூடும்.

*In his own mind the contrast of proposals to Caroline and Elizabeth can be there.*

அவன் மனதிற்கு கரோலினிடம் பேசும் திருமணப் பேச்சுக்கும், எலிசபெத்திடம் பேசும் திருமணப் பேச்சுக்கும் உள்ள வித்தியாசம் பற்றி தெரிந்திருக்கும்.

*His money value becomes valueless here, of which he is painfully conscious.*

அவன் பணத்தின் மதிப்பு இங்கு செல்லுபடியாகவில்லை. அதை அவன் வருத்தத்துடன் உணர்ந்திருந்தான்.

*There was not one pleasant conversation with her to soften this moment.*

இந்தத் தருணத்தை மென்மையாக்கவல்ல ஒரே ஒரு இரைய உரையாடல் கூட அங்கே நிகழவில்லை.

*Though in England men kneel before women to propose, it is not in a gentleman to ask for a favour. It makes anyone awkward.*

இங்கிலாந்தில் காதலைத் தெரிவிக்க ஆண் பெண்ணின் முன் மண்டியிடுவது வழக்கமே. ஆனால் ஒரு பிரபுவால் உதவி கேட்க முடியாது. அது கேலிக் கூத்தாக இருக்கும்.

***The one favourable circumstance is the season.***

பருவகாலம் ஒன்றே சாதகமான அம்சம்.

***Being spring, his own love begins to blossom.***

வசந்த காலமானதால் அவன் காதல் மலர ஆரம்பித்தது.

*He could have been shocked though pleasantly on hearing of her being there.*

எலிசபெத் அங்கிருக்கிறாள் என்று கேள்விப்பட்ட போது இவனுக்கு இனிய அதிர்ச்சி உண்டாகி இருக்கும்.

*He may have felt that she was aware of his chasing her.*

அவன் அவளைத் தொடர்வது அவளுக்குத் தெரியும் என்பதை அவன் உணர்ந்திருக்கக் கூடும்.

*He is one who cannot express himself well. He is aware of it.*

டார்சி தன்னைத் தெளிவாக வெளிப்படுத்த முடியாதவன். அது அவனுக்குத் தெரியும்.

*He is like one having stage fear who has to appear before a big audience.*

பெரிய கூட்டத்தின் முன் மேடையேறி பேச அஞ்சுபவனைப் போல் டார்சி இருக்கிறான்.

33. *"Elizabeth was surprised, but said not a word".*

"ஆச்சரியமடைந்தாலும் எலிசபெத் ஒரு வார்த்தையும் பேசவில்லை."

*She did not say a word as she could not. The atmosphere was weighty.*

பேச முடியவில்லை. அதனால் பேசவில்லை. சூழல் கனத்திருந்தது.

*In the whole story there are two intense moments.*

மொத்த கதையில் இரண்டு தீவிரமான தருணங்கள் வருகின்றன.

*This is one but, in spite of the appearance, it is positive.*

அவற்றில் இது ஒன்று. தோற்றம் மாறாக இருந்தாலும் இது நல்ல தருணம்.

*Lydia's elopement is the other and is negative.*

லிட்யா ஓடிப் போவது மற்றொரு தருணம். அது தவறான தருணம்.

*In a story there needs to be at least one such moment.*

ஒரு கதையில் குறைந்தபட்சம் இது போன்ற ஒரு தருணம் இருக்க வேண்டும்.

*Devotees will meet with such MOMENTS.*

அன்பர்கள் அது போன்ற தருணங்களை சந்திப்பதுண்டு.

*All of them will be positive.*

அவை அத்தனையும் நல்லவையாக இருக்கும்.

*There is no devotee who has not seen one such moment every year.*

வருடத்திற்கு ஒரு முறையாவது அப்படிப்பட்ட தருணத்தைக் காணாத அன்பர் இருக்க முடியாது.

*There are several cases who meet with one every month.*

பல அன்பர்கள் மாதத்திற்கொரு முறை இப்படிப்பட்ட தருணங்களை காண்பதுண்டு.

*Several such moments arise together when Grace acts.*

அருள் செயல் படும் போது ஒரே சமயத்தில் பல நல்லவை நடக்கும்.

*Those are moments when the devotee is open to Super grace.*

அன்பர் பேரருளை பெறத் தயாராக இருக்கும் போது அத்தகைய தருணங்கள் வரும்.

*In life a lucky person gets a glimpse of it.*

வாழ்வில் அதிர்ஷ்டக்காரனுக்கு அது தென்படும்.

*Every devotee, in that sense, is more than lucky.*

அந்த வகையில் ஒவ்வொரு அன்னை அன்பரும் அதிர்ஷ்டக்காரனை விட மேலானவன்.

*A devotee is lucky when Grace turns into Super grace.*

அருள் பேரருளாகும் போது அன்னை அன்பர் அதிர்ஷ்டசாலியாகிறார்.

*Jane Austen's description of Darcy has a touch of imbalance.*

டார்சியைப் பற்றிய ஜேன் ஆஸ்டினின் வர்ணனை நிதானமற்றது

போலிருக்கிறது.

*A mean, proud, conceited, selfish man moving to gentlemanliness feels like going insane.*

தாழ்ந்த, கர்வமான, சுயநலமிக்க மனிதன் உயர்ந்த மனிதனாக மாறக் கூடும் என்பது சித்தம் கலங்கிப் போவது போலிருக்கிறது.

*A genius acting in social life is insane to the population.*

சமூக வாழ்வில் செயல்படும் மேதாவி பொது மக்களுக்கு பைத்தியக்காரனைப் போல் தோற்றமளிப்பான்.

*Darcy could not stay there after the proposal.*

திருமணப் பேச்சுக்குப் பின் டார்சியால் அங்கிருக்க முடியவில்லை.

*She is the more stable personality of the two.*

அவர்கள் இருவரில் எலிசபெத் நிதானமானவள்.

*After the letter, in two hours she has completed her transformation though it is only to shed the irrational partiality.*

கடிதம் கிடைத்த இரண்டு மணி நேரங்களுக்குள் அவள் தன்னை மாற்றிக் கொள்கிறாள். பகுத்தறிவற்ற பாரபட்சத்தை மட்டும் அவள் விட்டு விடுகிறாள்.

*He took a few months to transform himself.*

தன்னை மாற்றிக் கொள்ள டார்சிக்கு சில மாதங்கள் தேவைப்பட்டன.

*She was acquiring rationality without fully giving up the charm.*

எலிசபெத் வசீகரத்தை விட்டுவிடாமல், பகுத்தறிவைப் பெறுகிறாள்.

*His was a vast transformation of Nature unheard of.*

அவன் மாற்றமே எவரும் கேள்விப்பட்டிராத சபாவத்தையே திருவுறுமாற்றும் செயல்.

*Her abuse calmed him down; it is the use of abuse.*

அவளுடைய திட்டி அவனை நிதானப்படுத்தியது. அதுவே திட்டின் பயன்.

5. "In vain have I struggled. It will not do. My feelings will not be repressed. You must allow me to tell you how ardently I admire and love you."

"நான் பயனில்லாமல் போராடியிருக்கிறேன். இனி இது முடியாது. என்னுடைய உணர்வுகளை அடக்க முடியவில்லை. நான் எவ்வளவு மனப்பூர்வமாக உன்னைக் காதலிக்கிறேன், விரும்புகிறேன் என சொல்வதற்கு நீ என்னை அனுமதிக்க வேண்டும்."

34. He was struggling.

35. It was a struggle of property, status, superiority, utter absence of any semblance of culture.

36. Above all, he had the least idea of her whom he desires.

37. She is a veritable volcano as such.

38. "It will not do" – what will not do? For whom?

39. How is it appropriate here at all.

40. There cannot be a more clownish outpouring than this.

41. Who represses it? Why does he tell her all that? Is this the way for one to announce his admiration?

42. At best, it is crude and boorish.

43. Darcy is like a naughty child crying for the moon.

44. He was incoherent, aiming to communicate nothing.

45. His proposal begins with his struggles and he says his feelings cannot be repressed. This is blatantly selfish. He is not ashamed of expressing it.

என்னை மணக்க வேண்டும் எனக் கேட்க வந்தவன் தன் மனப்போராட்டத்தைப் பற்றியும் - அவன் மன எழுச்சியை அடக்கக் கூடாது எனவும் ஆரம்பிக்கிறான். அதற்கு அவன் வெட்கப்படவுமில்லை.

46. "In vain have I struggled".

"பயனின்றி போராடினேன்."

*He begins with 'in vain' and it ends in vain.*

பயனின்றி என்ற வார்த்தைகளோடு என்று ஆரம்பித்த செயல் பயனற்று போயிற்று.

*His struggle is not part of the proposal.*

அவன் போராட்டம் திருமணத் திட்டத்தின் ஒரு பகுதி அல்ல.

*It is uncouth to speak of his struggle to her.*

அவனோடு போராடுவது பற்றி பேசுவது அநாகரிகமான செயல்.

*Ardent lovers yearn and long.*

தீவிரமான காதலர்கள் வாடுவர், ஏங்குவர்.

*Their struggle is to live with an emotion that cannot be contained.*

கட்டுப்படுத்த முடியாத உணர்வோடு வாழ்வதே அவர்களுடைய போராட்டம்.

*He struggled to overcome a conflict between Mind and emotions.*

அவன் மனத்திற்கும் உணர்விற்குமான முரண்பாடுகளை வெல்லவே போராடினான்.

*There is no ideal or refinement about his struggle.*

அவன் போராட்டத்தில் இலட்சியமோ, நளினமோ இல்லை.

*At best it is selfish.*

அது சுயநலமானது.

*It was a struggle, as it was selfish.*

சுயநலமிருந்ததால் அது போராட்டமாகியது.

*Like Collins, Darcy wants to be adored for being boorish.*

காலின்ஸ் போலவே, தன் அநாகரிகமான செயல் போற்றப்பட வேண்டும் என்று டார்சி விரும்புகிறான்.

*He has the intelligence of a stupid person.*

அவனிடம் மூடனின் அறிவுதான் இருக்கிறது.

***His longing for her is an insistent demand.***

அவளுக்காக அவன் ஏங்குவது, வற்புறுத்திக் கேட்பதை போலிருக்கிறது.

*His emotions are in a turmoil which gives rise to turbulence.*

அவனது தத்தளிக்கும் உணர்வுகள் கொந்தளிப்பை உண்டாக்கின.

*It deprives him of physical stability.*

அது உடலின் நிதானத்தைக் கெடுத்தது.

*He commences with 'in vain' as he is a vain personality.*

அவன் ஆளுமை பயன் தரும் வண்ணம் இராததால் 'பயனற்று' என்று ஆரம்பிக்கிறான்.

*The intensity of his struggle to be a normal man would be equal to that of Mrs. Bennet had she tried to be a Lady.*

Mrs. பென்னட் உயர்குடி பெண் போல மாற எத்தனை பிரயத்தனப்பட வேண்டுமோ அந்த அளவு பிரயத்தனத்தை சராசரி மனிதனாக மாற டார்சி எடுக்க வேண்டும்.

***Psychological growth is harder than social progress.***

சமூகத்தில் முன்னேறுவதை விட மனவளர்ச்சி அடைவது சிரமமானது.

*Mental progress of intelligence is not psychological growth.*

அறிவு வளர்ச்சி மனவளர்ச்சி ஆகாது.

*Mind becomes psychological when it acts on life.*

வாழ்வில் செயல்படும் போது தான் மனம் என்பது

மனப்பூர்வமானதாகிறது.

*Opinion thus becomes attitude.*

கருத்து இப்படித்தான் மனோபாவமாகிறது.

*Motive is farther down deep in the physical.*

நோக்கம் ஆழத்தில் உடலில் உறைகிறது.

*Attitude is of the feelings and emotions.*

மனோபாவம் உணர்வுகள் சம்பந்தப்பட்டது.

*Motives are by the sensation.*

நோக்கங்கள் உணர்ச்சிகள் உடலைத் தொடுவதால் பிறக்கின்றன.

*Opinion is learnt, attitude is acquired.*

கருத்துக்களை அறிகிறோம்; மனோபாவங்களைப் பெறுகிறோம்.

*Motives are born.*



நோக்கங்கள் பிறக்கின்றன.

*Aspiration is beyond motives.*

ஆர்வம் நோக்கங்களைக் கடந்தது.

47. "It will not do".

"ஒரு பயனுமில்லை."

*This is crass selfishness.*

இது முழு சுயநலம்.

*'It will not do' to whom?*

'யாருக்கு' ஒரு பயனுமில்லை?

*He must be shameless to speak out so selfishly.*

வெட்கங்கெட்டவனால் தான் இவ்வளவு சுயநலத்துடன் பேச முடியும்.

*All his life, it shows, he lived and spoke selfishly.*

வாழ்நாள் முழுவதும் அவன் சுயநலத்தோடு பேசி, வாழ்ந்து வந்திருக்கிறான் என்பதைக் காட்டுகிறது.

*His position permitted the display of selfishness.*

அவன் நிலை சுயநலத்தை வெளிப்படுத்த அனுமதித்தது

*No one has taught him not to speak selfishly.*

சுயநலத்தோடு பேசக் கூடாது என்று யாரும் அவனுக்கு சொல்லித் தரவில்லை.

*The selfishness of an aristocrat is his mean privilege.*

பிரபுவின் சுயநலம் அவனது இழிவான உரிமை.

*Obviously, he is oblivious of his character.*

தன் குணாதிசயத்தைப் பற்றி அவனுக்குத் தெரியவில்லை என்பது தெளிவாகத் தெரிகிறது.

*It is the illusion of the obvious.*

கண்ணிருந்தும் குருடனாக இருப்பது.

*It is for the personality to whom illusion is illumination.*

குருட்டுத்தனமே ஞானம் என்ற குணாதிசயம் கொண்டவர்கள் அப்படித்தான் இருப்பார்கள்.

*Such people adopt superstitions as ideals.*

அப்படிப்பட்டவர்கள் மூடநம்பிக்கைகளை இலட்சியங்களாகக் கொள்வார்கள்.

*In them all the energy for progress goes to fortify superstition.*

அவர்களிடம் இருக்கும் முன்னேற்றத்திற்கான சக்தி அனைத்தும் மூடநம்பிக்கைகளை பலப்படுத்துவதில் செலவாகும்.

*Valuing of status for status' sake is one such.*

அந்தஸ்தானவர்களை அந்தஸ்த்துக்காக மதிப்பது அவற்றில் ஒன்று.

*It is form without content.*

அது பொருளற்ற வெறுங்கூடு.

*Blood and caste are so valued.*

இரத்த உறவுகளும், ஜாதிகளும் அப்படித்தான் மதிக்கப்படுகின்றன.

*Rituals and ceremonies are for those people.*

சடங்குகளும் சம்பிரதாயங்களும் அவர்களுக்கு உரியவை.

*They usually refuse to leave their birthplace.*

பொதுவாக அவர்கள் பிறந்த இடத்தை விட்டு குடி பெயர மாட்டார்கள்.

*If forced out of the native village, they doubly reinforce the value of blood, status, caste, form and ceremonies.*

சொந்த ஊரை விட்டு வெறியேற நேர்ந்தால் இரத்த உறவுகள், அந்தஸ்து, ஜாதி, தோற்றம், சடங்குகள் ஆகியவற்றிற்கு இன்னும் அதிக முக்கியத்துவம் தருவார்கள்.

*In the measure one is given up, the other is fortified.*

ஒன்றை எந்த அளவிற்கு விடுகிறார்களோ அந்த அளவிற்கு இன்னொன்று பலம் பெறும்.

*Degree thus acquires a non-existent value.*

இப்படிப் பெறும் பட்டத்திற்கு ஒரு மதிப்புமில்லை.

**Money value is the most powerful of them.**

அவைகளில் பண மதிப்பு அதிகபட்ச வலிமையுடையது.

*They give the physical reality to a social unreality.*

சமூகத்திலிருக்கும் நிச்சயமற்றவகைகளுக்கு அவர்கள் நிச்சயமுள்ள ஜடரூபம் தருகிறார்கள்.

*The world wars were fought to destroy such values.*

இத்தகைய மதிப்புகளைத் தகர்க்கவே உலகப் போர்கள் நடந்தன.

*It is not enough one dies, but the body needs to be crushed,*

*tormented, tortured and tyrannised for it to outgrow such values.*

இறப்பது மட்டும் போதாது. உடல் நசுக்கப்பட்டு, துன்பப்பட்டு, சித்தரவதைப்பட்டு, கொடுமைக்கு ஆளானால்தான் அத்தகைய மதிப்புகளை கடந்து வர முடியும்.

48. "My feelings will not be repressed".

"என் உணர்வுகளை அடக்கப் போவதில்லை."

*They are not feelings but passions.*

அவை உணர்வுகள் அல்ல, ஆசைகள்.

*Passion is physical.*

ஆசை ஸ்தூலமானது.

*Even passion can be crude.*

ஆசை மட்டமானதாக இருக்க முடியும்.

*A boor is socially not tolerable.*

நாகரிகமற்றவனை சமூகத்தில் பொறுத்துக் கொள்ள முடியாது.

*Boorish behaviour in a gentleman is despicable.*

உயர்குடி மனிதனிடமுள்ள நாகரிகமற்ற நடத்தை

வெறுக்கத்தக்கது.

*Uncultured nations acquiring values, values become perfect.*

நாகரிக வளர்ச்சியற்ற நாடுகள் பண்புகளைப் பெற்றால்

பண்புகள் செம்மை பெறும்.

*It is a structure without foundation like the organisation of Europe.*

அது ஐரோப்பாவிலுள்ள அமைப்பைப் போன்று அடிப்படையற்ற அமைப்பு.

*Perfection of Germany will not serve a positive purpose.*

ஜெர்மனியின் செம்மை, நல்ல காரியம் எதற்கும் பயன்படாது.

*Intellectuality of France cannot defend the borders.*

பிரான்ஸின் அறிவாற்றலால் அதன் எல்லைகளைக் காக்க முடியாது.

*Intellectuality is not character.*

அறிவாற்றல் குணாதிசயமாகாது.

*Even vast spiritual enlightenment is useless if you cannot defend your borders.*

எல்லைகளைக் காப்பாற்ற முடியாத பரந்த ஆன்மிக விளக்கம் பயனற்றது.

*The honour and goodness of Great Britain are not enough to preserve her status after the war.*

போருக்கு பின் பிரிட்டனின் நிலையை அதன் மரியாதையாலும், நல்லத்தனத்தாலும் காப்பாற்ற முடியவில்லை.

*It needs financial foundation in the depths.*

ஆழத்தில் பணம் ஆதாரமாக இருப்பது அவசியமாகிறது.

*Below that courage and character are demanded.*

அதற்கும் கீழே தைரியமும், நற்குணங்களும் தேவைப்படுகின்றன.

*All these are of value only if Spirit pervades below.*

ஆன்மா கீழுள்ள அனைத்தையும் தழுவினால் மட்டுமே இவற்றிற்கெல்லாம் மதிப்புண்டு.

*The Muslims could not have destroyed the Hindu temples if they had*

*been spiritually secure and strong.*

ஆன்மிக பலமும், உறுதியும் இந்துக்கள் பெற்றிருந்தால் இந்துக் கோவில்களை முஸ்லிம்கள் தகர்த்திருக்க முடியாது.

*A strong spiritual centre cannot be attacked.*

வலிமையான ஆன்மிக மையம் தாக்குதலுக்கு ஆளாகாது.

*Its weakness will make the attackers prosper.*

அதன் பலவீனம் தாக்குபவர்களுக்கு வெற்றியைத் தரும்.

*If the strength is real, he who attacks will be powdered.*

வலிமை உண்மையானால் தாக்குபவன் பொடிப் பொடியாவான். Hindu temples were destroyed in hundreds because there was no spiritual content to defend itself.

தன்னைத் தானே காத்துக் கொள்ள வல்ல ஆன்மிகப் பொருள் இல்லாததால் தான் நூற்றுக்கணக்கான இந்துக் கோவில்கள் நொறுக்கப்பட்டன.

*Obviously those who attack have no spirituality in them.*

தாக்குபவர்களிடம் ஆன்மிகம் இருக்காது என்பது தெளிவு.

*Those who attack and prosper are hostile.*

தாக்கி, செழிப்பவர்கள் தீய சக்திகள்.

49. "You must allow me to tell you how ardently I admire and love you."

"உன்னை எத்தனை ஆர்வத்தோடு போற்றிக் காதலிக்கிறேன் என்பதை உன்னிடம் சொல்ல நீ அனுமதிக்க வேண்டும்."

*After the initial uncouth exhibition, this comes as an anti-climax.*

ஆரம்பத்தில் விரும்பத்தகாத நடத்தையை வெளிப்படுத்திய பின்னர் இப்போது திடீர் திருப்பம் ஏற்படுகிறது.

*At best it is jarring.*

இது அபஸ்வரம்.

*Perhaps he loves with his body.*

அவன் தன் உடலால் காதலிக்கிறான் போலும்.

*His is not the emotions that are capable of admiration.*

அவன் உணர்வுகள் போற்றும் திறனற்றவை.

*As he is one who enjoys submission, he can command admiration.*

அவனுக்கு பிறர் கீழ்ப்படிவதால், பிறர் அவனைப் போற்றலாம்.

*Admiration is vital looking up with knowledge.*

உணர்வு அறிவோடு பாராட்டுவதே போற்றுதல்.

*He has the knowledge of her inferior connections.*

அவளுடைய தாழ்ந்த உறவுகளைப் பற்றித்தான் அவனுக்குத் தெரியும்.

*One who is in love cannot be aware of anything but his object.*

காதல் வயப்பட்டவன் தன் காதலியைத் தவிர வேறு எதையும் பார்க்க மாட்டான்.

*Drona asked Duryodhana, Bishma, Arjuna to shoot a bird and asked each of them what he saw. Everyone described the bird and the surroundings. Arjuna saw the bird and only the bird.*

பறவை மீது அம்பெய்ய துரியோதனன், பீமன், அர்ஜுனன் ஆகியோரைப் பணித்த துரோணர் ஒவ்வொருவரும் காண்பதென்ன என்று கேட்டார். எல்லோரும் பறவையையும், அதைச் சுற்றி இருப்பவற்றைப் பற்றியும் விவரித்தனர். அர்ஜுனன் ஒருவன்தான் பறவையை மட்டுமே பார்த்தான்.

*A lover is a hero of love.*

காதலன் காதலின் தலைவன்.

*He can see his love and only her.*

அவனால் தன் காதலியைத் தவிர வேறு எதையும் காண முடியாது.

*To be aware of her family's behaviour is not given to a lover.*

காதலியின் குடும்பத்தின் நடத்தையைக் கண்டறிவது காதலுக்கு ஒத்து வராது.

*Love is a passion that consumes.*

விழுங்கவல்ல ஆசையே காதல்.

*A lover adores, not merely admires.*

காதலன் போற்றுவதோடு, பூஜிக்கவும் செய்வான்.

*His vital being overgrows his physical being.*

அவன் உடலை விட உணர்வு மேலோங்கி வளரும்.

*Love knows no conflict.*

காதலுக்கு சச்சரவுகள் பற்றித் தெரியாது.

*Conflict means a part of his energies are engaged by love.*

சச்சரவு வந்தால் அது அவனது சக்தியின் ஒரு பகுதியை காதலி சீண்டுகிறாள் என்று பொருள்.

*No love is in vain.*

எந்த காதலும் வீண் போகாது.

*No love struggles for existence.*

எந்தக் காதலும் வாழப் போராடுவதில்லை.

*The struggle of love is to contain its overflowing emotions.*

பொங்கி வழியும் உணர்வுகளைக் கட்டுக்குள் வைப்பதே காதலில் போராட்டமாகும்.

*Darcy is an instrument of the French Revolution, not a lover.*

டார்சி பிரெஞ்சு புரட்சியின் கருவி. அவன் ஒரு காதலனல்ல.

*He becomes a lover after her rejecting him.*

எலிசபெத் அவனை நிராகரித்த பின் அவன் அவனை காதலிக்க ஆரம்பித்தான்.

*Her refusal taught him what it is to love.*

அவள் மறுப்போ, காதல் என்றால் என்ன என்று கற்றுக் கொடுத்தது.

*Love is the soul's reception of ananda.*

ஆன்மா ஆனந்தத்தை வரவேற்பதே காதல்.

*Love is bliss on earth, making earth better than heaven.*

பூலோகத்தில் காதல் ஆனந்தமயமானது. பூமியை சொர்க்கத்தை விட மேலானதாக்குகிறது.

6. Elizabeth's astonishment was beyond expression. She stared, coloured, doubted, and was silent. This he considered sufficient encouragement; and the avowal of all that he felt, and had long felt for her, immediately followed. He spoke well; but there were feelings besides those of the heart to be detailed, and he was not more eloquent on the subject of tenderness than of pride. His sense of her inferiority -- of its being a degradation -- of the family obstacles which judgment had always opposed to inclination, were dwelt on with a warmth which seemed due to the consequence he was wounding, but was very unlikely to recommend his suit.

எலிசபெத்திற்கு சொல்லொண்ணா ஆச்சரியம் உண்டாயிற்று. நாணத்தால் முகம் சிவந்து, நம்ப

50. To Elizabeth it was a surprise like a bombshell.  
 51. She was unable to comprehend what she heard.  
 52. It was never in her thoughts that she was being loved. It was pure astonishment.  
 53. When strong life currents meet, they meet to burst upon each other.  
 54. It is interesting to 'see' that even at this point the great turmoil that followed could have been replaced by an introspection when we go step by step.  
 55. The great power of human choice every minute will fully reveal if we consider that the potentials existed at each moment.  
 56. Now we can only follow what has happened.  
 57. She does everything but think -- there can be no thought.  
 58. She stared, coloured, doubted, was silent. It was all neutral, nothing negative.  
 59. At this point, Darcy pauses and places his compunctions before her, wounding her.  
 60. "He spoke well" -- It is a point when the right turn would have been taken.  
 61. She did not encourage him, making the neutral surprise into a positive thought.  
 62. In one sense, he is subconsciously aware of his inferior mind. It comes out as her inferior status.  
 63. As it was no part of her thoughts, she was startled by his utterance. It was something she could not fit into any scheme of her thoughts.

முடியாமல், அவனை உற்று  
நோக்கியவாறு மௌனமாக  
இருந்தாள். இது அவனுக்குப்  
போதுமான அளவிற்கு  
ததிரியத்தை அளித்தது. அவன்  
என்னவெல்லாம்  
நினைத்தானோ  
அதைப்பற்றியும் அவள்மேல்  
கொண்டிருந்த உணர்வுகளைப்  
பற்றியும் ஒளிவு மறைவின்றி  
ஒப்புக் கொண்டான். அவன்  
பேசியது சிறப்பாக இருந்தது,  
ஆனால் விவரமாக  
சொல்வதற்கு அவனுடைய  
மனத்தின் உணர்வுகளைத்  
தவிர வேறு பல உணர்வுகளும்  
அவனுக்கு இருந்தன.  
வீண்பெருமையுடன் பேசுவது  
தான் அவனுக்குத்  
தெரிந்திருந்ததே தவிர  
மென்மையாக பேசுவதற்குரிய  
சொல்லாற்றல் அவரிடம்  
இல்லை. அவளுடைய தாழ்ந்த  
நிலையைப்பற்றி அவனுடைய  
நினைப்பு, தன்னுடைய  
தகுதிக்கு கீழே இறங்கி  
வருகிறோமோ என்ற எண்ணம்  
-- அவளுடைய குடும்பம் ஒரு  
தடையாக இருப்பதும் -- இவை  
எல்லாவற்றையும் மதிப்பீடு  
செய்த பொழுது, தீர்ப்பு  
அவனுடைய விருப்பத்திற்கு  
எதிராகவே இருந்தது. இதனால்  
அவனுடைய அந்தஸ்து  
பெரிதும் பாதிக்கப்படுவதால்,  
அதனை ஈடுகட்டும் வகையில்  
இவை எல்லாவற்றையும்பற்றி  
ஆர்வமாகப் பேசினான்.  
ஆனால் இவ்வாறு பேசுவது  
அவனை இத்திருமணத்திற்கு  
சிபாரிசு செய்யவில்லை.

Hence, she was in a daze.

இது அவள் கற்பனையிலுமில்லாததால் அவளுக்குத் தாக்கிவாரிப்  
போடுகிறது. எந்த வகையிலும் அவளுக்குப் புரியாத விஷயம்  
என்பதால் மனம் திகைத்தது.

64. All these months his love for her was intense. He found that intensity only as his overcoming his attraction to her. His proposal is like inviting a child to be branded. Class-consciousness is crass stupidity.

காதல் என்பது அவனுக்கு எப்படி அவளை தன் மனத்தின்  
எதிர்ப்பையும், வெறுப்பையும் மீறி ஏற்பது என்ற போராட்டம்.  
பணத்தின் பெருமை மனத்தின் சிறுமை. குழந்தையைச் சூடு  
போட வருந்தியழைப்பது போன்றது அவன் விடுக்கும் அழைப்பு.

65. He dwells on her inferior connection. Darcy is downright STUPID. He has the intelligence of crass stupidity. He argues with himself that only by describing her own inferior station in life the superior force of his love can be brought out.

எலிஸபெத்தின் குடும்பம் தாழ்ந்தது என்கிறான். டார்சி  
அடிமடையன். இந்த விஷயத்தில் மடையனுக்கு  
எடுத்துக்காட்டாக இருக்கிறான். அவளுடைய நிலையை  
விவரமாக அவளிடம் கூறினால்தான் தன் காதலின் அதிதீவிரம்  
அவளுக்கு விளங்கும் என நினைக்கிறான். அப்பா குதிருக்குள்  
இருப்பதைச் சொன்னால்தான் தான் சரி என்பது மடையனின்  
வாதம். தகப்பனார் கட்டளையை நிறைவேற்றும் கடமையது என  
அவன் நினைப்பதைப் போல் டார்சி மனத்துள் வாதாடுகிறான்.  
தன் சொற்கள் அவளைச் சுடும் என்ற அறிவு இல்லாதவன் டார்சி.

66. "Elizabeth's astonishment was beyond expression".

"எலிசபெத் சொல்லொண்ணாத் திக்பிரமைக்கு ஆளானாள்."

She was discomfited on his entry.

அவன் வரவு அவளுக்கு சங்கடத்தைத் தந்தது.

She could have expressed discomfiture.

சங்கடத்தை அவள் வெளிப்படுத்தியிருக்கலாம்.

Now he admires, offers love.

இப்போது போற்றுகிறான், காதலிக்கிறேன் என்கிறான்.

From discomfiture to love is not a path the human heart knows.

சங்கடத்திலிருந்து காதலுக்கு போகும் வழி மனித இதயம்  
அறியாதது.

Being unable to offer a response dazes a person.

பதில் சொல்ல முடியாத நிலைமைக்கு ஆளாவது ஒருவரை  
ஸ்தம்பிக்க வைக்கும்.

She was not prepared for a declaration of love.

காதலை பிரகடனப்படுத்த அவள் இன்னும் தயாராகவில்லை.

Nor was she disposed to return love in her turn.

காதலை ஏற்று, தானும் அவனைக் காதலிக்கும் நிலையிலும்  
அவள் இல்லை.

There was no occasion for her to think of him in terms of love.

அவனை காதலனாக நினைக்க வைக்கக் கூடிய சந்தர்ப்பம்  
எதுவும் நேரவில்லை.

*It would be a new emotion, if it emerged in her.*

ஒரு வேளை அது வெளிப்பட்டால் அது புத்தம்புது உணர்வாகத்தான் இருக்கும்.

*Nothing like that was there in her heart.*

அப்படிப்பட்ட எதுவும் அவள் இதயத்தில் இல்லை.

*She was non-plussed.*

அவள் சந்தோஷப்படவில்லை.

*It is like stopping a vehicle sliding down a slope.*

அது மேட்டிலிருந்து கீழ்நோக்கி சரியும் வண்டியை நிறுத்துவது போன்றது.

*How is she to reverse and move up hill.*

திசையை மாற்றி, வண்டியை மேல் நோக்கிச் செலுத்த அவளால் எப்படி முடியும்?

*Neither he, nor the situation, nor her inner attitude is able to handle the occasion.*

அவனோ, சந்தர்ப்பமோ, அவள் மனோபாவமோ சூழ்நிலையை கையாளும் திறனைப் பெற்றிருக்கவில்லை.

*From disgusting 'tolerable' to admiration, she is unable to conceive.*

சங்கடப்படுத்தும் வகையில் 'பரவாயில்லை' என்று சொன்னவன் போற்றுவதை அவளால் நினைத்தும் பார்க்க முடியவில்லை.

*Her faculties have come to a stop.*

அவள் புலன்கள் ஸ்தம்பித்தன.

*He is making a scene before her.*

அவனோ அவள் முன் ஒரு நாடகக் காட்சி நடத்துகிறான்.

*His display, if not disgusting, is unseemly.*

அவன் செய்வது வெறுப்பூட்டவில்லை என்றாலும் வரவேற்கத்தக்கதாக இல்லை.

*It is not a scene of a lover's proposal.*

அது காதல் வசனம் பேசும் காட்சி அல்ல.

*It is a scene of unburdening, unburdening of what, one cannot know.*

தன் சுமைகளைக் குறைத்துக் கொள்ளும் காட்சி. சுமை என்னவென்று யாருக்குத் தெரியும்?

*The phrase washing the dirty linen in public can find a distant application to his behaviour.*

இது கிட்டத்தட்ட அந்தரங்கத்தை பொது அரங்கத்தில் ஒப்புக் கொள்வது போன்றதே.

*It is an uncharitable embarrassment he has caused her.*

சிறிதும் கவலையின்றி டார்சி அவளை தர்மசங்கடத்திற்கு ஆளாக்கி விட்டான்.

*He is not looking at her so much as he is looking inside himself.*

அவன் தன்னுள் பார்க்குமளவிற்கு, அவளைப் பார்க்கவில்லை.

67. "She stared, coloured, doubted, and was silent".

"நிறம் மாறிய எலிசபெத் சந்தேகத்துடன் வெறித்துப் பார்த்த வண்ணம் பேச்சற்று இருந்தாள்."

*She stared because her looks were immobilised.*

அவள் தோற்றம் அசைவற்றுப் போனதால் வெறித்துப் பார்த்தாள்.

*She coloured as she was receiving words of emotion that do not evoke in her corresponding emotions.*

அவள் காதுகளில் விழுந்த உணர்ச்சிமயமான வார்த்தைகள் அவற்றிற்கேற்ற உணர்ச்சிகளை அவளிடம் ஏற்படுத்தாததால் அவள் நிறம் மாறிப் போனாள்.

*Doubt is the realistic idea for the occasion.*

சந்தர்ப்பம் சந்தேகத்தைக் கிளப்புவது நியாயமானதே.

*She was silent as several storms were going on inside.*

பல புயல்கள் உள்ளே விசியதால் அவள் பேச்சற்று இருந்தாள்.

*Hers was a silence of inability to think.*

சிந்திக்க முடியாத நிலையில் ஏற்பட்டது அவளது மௌனம்.

*Her thinking process was stunned.*

அவளது சிந்தனை முறை ஸ்தம்பித்து விட்டது.

*A blank mind stares.*

வெற்று மனம் வெறிக்கும்.

*A disturbed emotion colours.*

குழம்பிய உணர்வு நிலை நிறத்தை மாற்றும்.

*An unbelieving understanding doubts.*

நம்பாத புரிதல் சந்தேகப்படும்.

*A confused mass of inner conflicts keeps silent.*

உள்ளுறை பிணக்குகளின் குழப்பமான தொகுப்பு

பேசாமடந்தையாக்கும்.

*She was sitting.*

அவள் உட்கார்ந்திருந்தாள்.

*He was not calm enough to sit down.*

உட்காருமளவிற்கு அவன் அமைதியாக இல்லை.

*The inner turbulence made him run across the room.*

அகக் கொந்தளிப்பு அவனை அறையைச் சுற்றி நடக்க வைத்தது.

*His words were not words of studied choice.*

அவன் வார்த்தைகள் யோசித்துப் பேசப்பட்டவை அன்று.

***They were words found by a Mind that was undone.***

அவை எல்லாவற்றையும் இழந்து விட்ட மனத்தில் உருவான வார்த்தைகள்.

*Maybe they were not from a Mind.*

அவை மனதில் தோன்றாதவையாக இருக்கலாம்.

*Originating from the nerves, they perhaps, directly come to the mouth.*

நரம்புகளில் தோன்றி, வாய்வழியே வந்தவையாக இருக்கலாம்.

*He did not look at her; his look was a blank.*

அவன் அவளைப் பார்க்கவில்லை. அவன் பார்வையில் வெறுமை இருந்தது.

*He looked in panic at all objects aimlessly.*

எல்லா பொருட்களையும் அர்த்தமின்றி, அச்சத்துடன் பார்த்துக் கொண்டிருந்தான்.

*Emotions came to the cheeks as blood rushing up.*

குருதி விரைந்து பாய்கையில், கன்னங்களில் உணர்வுகள் வெளிப்படும்.

*This is passion that spreads all over the body.*

இது ஆசை உடலெங்கும் பரவுவது.

*In short, he behaved to demonstrate that he is one unfit to love, especially a girl of refinement.*

சுருக்கமாகச் சொன்னால் பண்பட்டப் பெண்ணைக் காதலிக்கும் தகுதி தனக்கு இல்லை என்பதை நிரூபிக்கும் வண்ணம் நடந்து கொண்டான்.

*Still some thoughts were going on in his Mind.*

அவன் மனத்தில் இன்னமும் சில எண்ணங்கள் இருந்தன.

*He was to deliver the rest of the address.*

அவன் மேலே பேசலானான்.

*He started abruptly and finished at once.*

திடீரென ஆரம்பித்து சட்டென்று முடித்தான்.

68. "This he considered sufficient encouragement".

"இதை ஊக்கம் தரும் அறிகுறி என்று எடுத்துக் கொண்டான்."

*Encouragement is to put courage in one.*

ஒருவருக்கு தைரியம் தருவது ஊக்குவிப்பது என்பதாகும்.

*Anyone in Darcy's position, here especially Darcy, is related to himself and is unaware of another's opinion.*

டார்சியின் நிலையிலிருப்பவர் - குறிப்பாக டார்சி - தன்னை ஒட்டியே சிந்திப்பார். பிறகு கருத்துக்களைப் பற்றி அறிய மாட்டார்கள்.

*He who has an endowment concedes to another no opinion.*

ஆஸ்தியைப் பெற்றவர்கள் பிறகு கருத்துக்கு செவி சாய்க்க மாட்டார்கள்.

***Aristocracy has come into being on this self-regarding principle.***

தனக்கு முக்கியத்துவம் தரும் கோட்பாட்டின் அடிப்படையில் தான் பிரபுத்துவம் நடைமுறைக்கு வந்தது.

*It is the principle of acquiring an endowment, rather the usual process.*

இக்கோட்பாடே ஆஸ்தியைப் பெறும் வழக்கமான முறையாகும்.

*Among the endowments we can count any skill or capacity or value.*

Any power or property qualifies for an endowment.

திறமை, திறன், பண்பு என்பவற்றையும் ஆஸ்தி என்று சொல்லலாம். சொத்து, அதிகாரம் முதலானவற்றையும் ஆஸ்திகள் என்று சொல்லலாம்.

*Even the skill of a carpenter has this blind spot.*

தச்சனின் திறமை அவனறியாத ஆஸ்தியே.

*When Greece developed thought in Europe, on the scale of endowments it was less than eminent, as China and India were ahead in mental development and the further plane of Spirit. But that little extra offered Greece world leadership till today.*

ஐரோப்பாவில் கிரீஸ் சிந்தனையில் சிறந்து வளர்ந்தது. ஆஸ்தி என்ற நோக்கில் பார்த்தால் அது மன, ஆன்மிக வளர்ச்சியில் உயர்ந்து விளங்கிய சீனா, இந்தியா பெற்றவற்றை விட குறைவானதே. ஆனால் கிரீஸ் எடுத்த சிறிது கூடுதலான முயற்சி இன்றளவிற்கும் அதற்கு தலைமை ஸ்தானத்தைப் பெற்றுத் தந்துள்ளது.

***Leadership, even world leadership, is available to one who excels the others even by an inch in any field of endowment.***

பிறரை விட சற்று அதிகப்படியான ஆஸ்தி பெற்ற எவரும் அவர் எந்த துறையிலிருந்தாலும் தலைமை ஸ்தானத்தை, உலகத் தலைமை ஸ்தானத்தைக் கூட பெற முடியும்.

*Britain's lead in the 17th century in trade that gave her an empire was 1% over France and Germany.*

17ம் நூற்றாண்டில் வர்த்தகத்தில் பிரிட்டன் பிரான்ஸையும், ஜெர்மனியையும் விட பெற்றிருந்த ஒரே ஒரு சதவீத உயர்வு, அதற்கு சாம்ராஜ்யத்தைப் பெற்றுத் தந்தது.

*This rule becomes absolute especially when the endowment is of the whole.*

ஆஸ்தி முழுமைக்குரியதானால் இந்தச் சட்டம் தவறாது.

*Often even partial endowments do qualify for leadership.*

பகுதி பெற்ற ஆஸ்தியும் தலைமைக்கான தகுதியைப் பெறும்.

*The other man's point of view is rare.*

பிறர் நோக்கில் விஷயங்களை காண்பது அபூர்வம்.

*America acquiring it in retail sales early in the 20th century developed multinational corporations and now she rules the world.*

இருபதாம் நூற்றாண்டில் சில்லறை வியாபாரத்தில் அமெரிக்கா அடைந்த சிறப்பு பல பன்னாட்டு நிறுவனங்களை உருவாக்கியது. அதன் மூலம் அமெரிக்கா உலகை ஆளுகிறது.

*Absence of a manager made a 100 acre garden lose its income for 40 years whereas another similar garden imitating this rose to be a No.1 garden in India in 15 years.*

மேலாளர் இல்லாததால் 100 ஏக்கர் தோட்டம் 40 வருடங்கள் வருமானமிழந்தது. இதைப் போன்ற இன்னொரு தோட்டம் 15 வருடங்களில் இந்தியாவிலேயே சிறந்த முதல் தோட்டம் என்று பெயர் பெற்றது.

*The capital that collects initially makes all the difference between a*



*small scale industrialist and a multi-crore project.*

ஆரம்பத்தில் பெறும் முதல், சிறு தொழில் நிறுவனத்திற்கும், பல கோடி திட்டத்திற்கும் மிகப் பெரிய வித்தியாசத்தை ஏற்படுத்துகிறது.

69. *Aristocracy formed initially because of such minor advantages.*

"இப்படிப்பட்ட அனுகூலங்களே ஆரம்பத்தில் பிரபுத்துவம் உருவாக உதவின."

*Their members acquired pride, legitimate or otherwise.*

நியாயமோ, நியாயமில்லையோ பிரபுக்கள் கர்வம் பெற்றனர்.

*In either case, they were totally obeyed by the people.*

காரணம் எதுவாயினும் பொது மக்கள் அவர்களுக்குக் கீழ்ப்படிந்தனர்.

*The total success of aristocracy for centuries made them blind.*

பல நூற்றாண்டுகளாக பிரபுத்துவம் பெற்ற முழு வெற்றி அவர்களைக் குருடாக்கியது.

*Where they should go seeking, life came to them with what they sought.*

அவர்கள் தேடிப் போய் பெற வேண்டியவற்றை வாழ்வு அவர்கள் முன் கொண்டு வந்து நிறுத்தியது.

*Over time, instead of the aristocrats knowing the other man's point of view, the fashion was the world sedulously learnt what they thought and followed it with unreasonable pride.*

காலப்போக்கில் அவர்கள் அடுத்தவர் கோணத்தில் காண்பதை விட்டு விட்டனர். உலகம் பிரபுக்கள் என்ன நினைக்கிறார்கள் என்பதைப் புரிந்து கொண்டு, அதற்கேற்ப செயல்படுவதை அர்த்தமில்லாமல் பெருமையாகக் கருதியது.

*The gentleman is of great value because in these conditions he evolved rationality, humility, fairness, gentleness.*

இது போன்ற நிலையில் பெருமகன் பகுத்தறிவிலும், அடக்கத்திலும், நியாயவுணர்விலும், உயர்குணத்திலும் பரிணமிக்கத் தொடங்கினால், பெருமதிப்புள்ளவனானான்.

*So, the best of them maintained the higher values only in form.*

எனவே, அவர்களில் சிறந்தவர்கள் தோற்றத்தில் உயர் பண்புகளைப் பின்பற்றினர்.

*Without his money, Darcy can marry only a Mary, not even Kitty.*

பணமில்லையென்றால் டார்சியால் கிட்டியைக் கூட மணந்திருக்க முடியாது. மேரியைத்தான் மணக்க முடியும்.

*In marriage the first virtue is status and the next is wealth.*

திருமணத்தில் முதல் மரியாதை அந்தஸ்திற்கு. அடுத்தது சொத்து.

*Darcy had both in overflowing abundance for Meryton.*

மெரிடனை பொறுத்தவரை இரண்டுமே டார்சியிடம் ஏராளமாக இருந்தன.

*He came to her with a sense of privilege, that he is conferring on her a rare possession.*

அரும் பொருளை அவளுக்குத் தரும் உரிமையுணர்வோடு டார்சி எலிசபெத்தை நெருங்கினான்.

*He does not know the rules of life operating through tolerable.*

'பரவாயில்லை' என்ற வார்த்தை மூலம் செயல்படும் வாழ்வின் சட்டங்கள் பற்றி அவன் அறிந்திருக்கவில்லை.

*Nor does he know Elizabeth, what her fine eyes meant.*

அவளது சிறந்த கண்களின் பொருள் பற்றியோ, எலிசபெத் பற்றியோ அவன் அறிந்திருக்கவில்லை.

*He saw Mrs. Bennet. He has not known Mr. Bennet.*

Mrs. பென்னட்டைப் பார்த்தான். Mr. பென்னட்டை அவனுக்குத் தெரியாது.

*How could he know the power of freedom given to that family.*

அந்தக் குடும்பத்திலிருந்த சுதந்திரத்தின் சக்தியைப் பற்றி

அவனுக்கு எப்படித் தெரியும்?

*Freedom is the plane where God grows in Man.*

சுதந்திரம் இருந்தால் தான் மனிதனுள் இறைவன் வளர்வான்.

*No family in Meryton enjoyed more freedom than what the society offered.*

மெரிடனில் பென்னட் குடும்பத்தை விட வேறெந்த குடும்பமும் சமூகம் தந்ததை விட அதிகப்படியான சுதந்திரத்தை அனுபவிக்கவில்லை.

*A greater freedom is what one gives oneself by a level-headedness.*

எதையும் சரிவர சிந்திப்பவர்கள் தனக்குத் தருவதே பெரிய சுதந்திரம்.

*Elizabeth had both in full measure and enjoyed the father's patronage.*

இரண்டையும் முழு அளவில் பெற்றிருந்த எலிசபெத், அவள் தகப்பனாரின் ஆதரவையும் பெற்றிருந்தாள்.

*Darcy was looking for a bride. Elizabeth was Joan of Arc.*

டார்சி மணப்பெண்ணை தேடுகிறான். எலிசபெத்தோ ஜோன் ஆப் ஆர்க் போன்றவள்.

*He was too poor a psychological material to match Elizabeth.*

மனத்தளவில் எலிசபெத்தை விட டார்சி மிகவும் தாழ்ந்தவன்.

70. "The avowal of all that he felt, and had long felt for her".

"அவளுக்காக அவன் ஏங்கியதையும், அவளைப் பற்றிய எண்ணங்களையும் வெளிப்படையாக கூறியது."

*By length of time what is once felt becomes a sentiment.*

ஓர் உணர்வு காலப்போக்கில் மிகைவுணர்ச்சியாக மாறுகிறது.

*Sentiment is the emotion of the Mind, No. 2.*

மனத்தின் உணர்ச்சியே மிகைவுணர்ச்சி, No.2.

*Emotion that is power is fortified by Mind when it turns into sentiment.*

சக்தியான உணர்வு, மனத்தால் பலப்படுத்தப்பட்டால் மிகைவுணர்வாக மாறுகிறது.

*A lover broods on his love, that is, all his energies are focussed on love.*

காதல் வயப்பட்டவர் காதலைப் பற்றி ஆழ்ந்து கவலையோடு சிந்திக்கிறார். அதாவது அவர் சக்தியனைத்தும் காதலை நோக்கிக் குவிந்திருக்கும்.

*Cultured lovers do not brood.*

பண்பட்ட காதலர்கள் ஆழ்ந்த கவலையோடு சிந்திப்பதில்லை.

*In them their centring in love raises them culturally, thus mellowed.*

அப்படிப்பட்டவர்கள் கொண்ட காதல் அவர்களை நாகரிகத்தில் உயர்த்தும். அது பக்குவம் தரும்.

*Strength that gathers in them thus makes the circumstances submit to them.*

அவர்களிடம் சேகரமாகும் வலிமை, சந்தர்ப்ப சூழ்நிலைகளை அவர்கள் முன் பணிய வைக்கும்.

*Love makes a cultured heart a refined soul fit to reflect love in its pristine purity.*

காதல் பண்பட்டவனின் இதயத்தை மேன்மையான ஆன்மாவாக மாற்றி, காதலை கலப்பற்ற தூய்மையோடு பிரதிபலிக்க வைக்கும்.

*Darcy has no culture or refinement or even sophistication.*

டார்சியிடம் நாகரிகமோ, நாகுக்கோ, திறனோ இல்லை.

*He expects all these from others.*

மற்றவர்களிடம் இவற்றை எதிர்பார்க்கிறான்.

*Neither his aunt nor Caroline exhibit traits of culture.*

அவன் சித்தியோ, கரோலினோ நாகரிகப்பண்புகள் எதையும் வெளிப்படுத்தவில்லை.

*He is like a box of primitive gun powder on fire.*

நெருப்பிலிடப்பட்ட பழங்காலத்து வெடிமருந்து கொண்ட  
பெட்டியைப் போன்றவன் டார்சி.

*Elizabeth poured gallons of ice cold water on his ebullition.*

எரிமலைக் குழம்பாக பொங்கும் அவன் உணர்வுகள் மீது  
எலிசபெத் குடம் குடமாக குளிர்த்த தண்ணீரை ஊற்றுகிறாள்.  
*He heard from her what no rejected lover ever heard, "You are the  
last man I would marry".*

நிராகரிக்கப்பட்ட எந்த காதலனுமே கேட்காத வார்த்தைகளை  
அவனிடமிருந்து அவன் கேட்டான். "நான் மணக்க விரும்பும்  
கடைசி மனிதன் நியாகத் தான் இருப்பாய்."

*He is like a meddling monkey in a workshop.*

தொழில் பட்டறையில் குறுக்கிடும் குரங்கு போல் டார்சி  
இருக்கிறான்.

*Any machine mishandled will give him a shock.*

எந்த இயந்திரத்தைத் தவறாக கையாண்டாலும் அவனுக்கு  
அதிர்ச்சி கிடைக்கிறது.

*He is the finest specimen of blunted stupidity.*

டார்சி மழுங்கிப்போன மூடத்தனத்திற்கு கச்சிதமான உதாரணம்.

*There is not much difference between Collins and Darcy.*

காலின்ஸிற்கும், டார்சிக்கும் பெரிய வித்தியாசம் எதுவுமில்லை.

*Like Christopher Sly he is parading his abominable pride.*

கிறிஸ்டோபர் ஸ்லைப் போல அவனும் இழிவான கர்வத்தை  
வெளிப்படுத்துகிறான்.

*He has brought a country bomb to deliver on her head.*

அவள் தலையில் போட டார்சி நாட்டு வெடி குண்டை கொண்டு  
வருகிறான்.

*It burst instead on his venerable aristocratic head.*

அதுவோ அவன் போற்றிய பிரபுத்துவ தலையிலேயே  
வெடிக்கிறது.

*Now he has the pride of love that condescends.*

இப்போது அவனிடமிருப்பது இரக்கத்திற்காளாக்கும் காதலின்  
கர்வம்.

*So, he readily felt her silence as encouragement.*

அவள் மௌனத்தை ஊக்குவிப்பு என்று உடனே நினைத்துக்  
கொண்டுவிட்டான்.

*He who needed little encouragement felt fully encouraged.*

ஊக்குவிப்பு தேவைப்படாத டார்சி, தான் முழுவதுமாக  
ஊக்குவிக்கப்பட்டதாக உணர்கிறான்.

*Now he was going to tell her how low her family was and how low  
he had to descend to honour his noble love.*

இப்போது அவன் குடும்பம் எவ்வளவு தாழ்ந்தது என்றும், தன்  
உயர்ந்த காதலின் பொருட்டு தான் எவ்வளவு தாழ்ந்து போக  
நேரிடுகிறது என்றும் கூறப் போகிறான்.

71. "He spoke well".

"அவன் நன்றாகப் பேசினான்."

*The initial hesitation of turbulent turmoil subsided.*

ஆரம்பத்தில் குழப்ப கொந்தளிப்பால் இருந்த தயக்கம் குறைந்தது.

*It released his normal eloquence fit for the occasion.*

அவனிடமிருந்து சந்தர்ப்பத்திற்கு ஏற்ற அவனுக்கே உரிய  
உயர்ந்த பேச்சுவன்மை வெளிப்பட்டது.

*Jane Austen does not tell us those words of wonder.*

ஜேன் ஆஸ்டின் அந்த அற்புதமான வார்த்தைகளை நம்மிடம்  
கூறவில்லை.

*Instead of the original uncut gems, we have her words.*

பட்டைத்தீட்டப்படாத வைரங்களுக்குப் பதில், ஜேன்  
ஆஸ்டினின் வார்த்தைகள் தான் நமக்குக் கிடைக்கின்றன.

*That he spoke well shows at some depth he is himself.*

அவன் நன்றாக பேசினான் என்பதன் மூலம் அவன் அவனாகவே

இருந்தான் என்பது தெரிகிறது.

*The higher value in him is in potential, not like Collins who has no inner content of education or breeding.*

டார்சியிடம் உயர் பண்பு வித்தாக உள்ளது. அவன் காலின்னைப் போல உள்ளே அர்த்தமற்ற கல்வியோ, வளர்ப்பு முறையோ இல்லாதவனல்ல.

*The lover in him first issued and he spoke well.*

முதலில் வெளிப்பட்டது காதல். அதனால் நன்றாகப் பேசினான்.

*Even the lover in him had no tenderness.*

அவன் காதலில் கூட மென்மை இல்லை.

*He chose to divert his delivery to his pride and its problems.*

தன் கர்வத்தைப் பற்றியும், அதன் பிரச்சனைகளைப் பற்றியும் பிரசங்கம் செய்கிறான்.

*The aristocratic material even in Darcy could speak well.*

அவனுள் இருந்த பிரபுத்துவத்தினால் நன்றாகவே பேசினான்.

*Maybe in his whole life this was the most auspicious occasion for him to find a ready tongue.*

அவன் மொத்த வாழ்வில் பேச்சுவன்மை வெளிப்பட்ட அதிகபட்ச மங்களகரமான சந்தர்ப்பம் இதுவாகக் கூட இருக்கலாம்.

*To him her presence was an august Presence.*

அவனைப் பொருத்தவரை அவளைக் காண்பது அவனுக்கு கிடைத்தற்கரிய தரிசனம்.

*There he rose to his best; and this was that best.*

அங்கே அதிகபட்சம் உயர்கிறான். இதுதான் அவனுடைய அதிகபட்சம்.

*It was evident he was on edge.*

அவன் முள்ளில் நிற்கிறான்.

*His tension was obvious.*

அவன் இறுக்கம் வெளிப்படையாகத் தெரிகிறது.

*No message that is one of gracious magnificence can be prefaced by violent physical perambulations.*

சிறப்பும், மேன்மையும் பொருந்திய சேதியைச் சொல்லு முன் பரபரப்பான வலிய உடலசைவுகள் வரக் கூடாது.

*Maybe already he was fully disappointed for not being appreciated as he alone deserved.*

தன் தகுதி ஏற்று போற்றப்படவில்லை என்ற ஏமாற்றம் ஏற்கனவே அவனுக்கு உண்டாகி இருக்கலாம்.

*Man betrays and expects his victim to adore him.*

மனிதன் துரோகம் செய்வான். பின் தனக்கு பலியானவன் தன்னை பூஜிக்க வேண்டுமென்று எதிர்பார்ப்பான்.

*He who expects adoration does not think of what the other man has received.*

அப்படிப்பட்ட பூஜையை எதிர்பார்ப்பவன் அடுத்தவர் பெற்றதென்ன என்று யோசிக்க மாட்டான்.

*He knows only himself.*

அவனுக்கு அவனை மட்டுமே தெரியும்.

*A manager who was offered a share in the profits of a new company politely refused and asked for the whole company after his exalted service of some years! That is man's selfless rationality.*

ஒரு புதிய கம்பெனியில் இலாபத்தில் ஒரு பங்கை மேலாளருக்குத் தர முன் வந்த போது பணிவுடன் அதை மறுத்தார். சில வருடங்களுக்குப் பின் அந்த கம்பெனியையே தன் சேவைக்காகத் தந்து விட வேண்டும் என்று கேட்டார். இதுவே மனிதனின் சுயநலமற்ற பகுத்தறிவு.

72. "There were feelings besides those of the heart".

"இதயத்திலுள்ள உணர்ச்சிகளைத் தவிர வேறு உணர்ச்சிகளும் உள்ளன."

*Only a Collins will speak in a proposal feeling other than of the*

heart.

திருமணப் பேச்சின் போது இதயத்திலுள்ள உணர்வுகள் தவிர வேறு உணர்ச்சிகளும் உள்ளன என்று காலின்ஸ் போன்றவர்களால் மட்டுமே பேச முடியும்.

*As she had not seen Pemberley and his family, perhaps, he wanted his full social value to be appreciated.*

எலிசபெத் பெம்பர்லியையும் அவன் குடும்பத்தையும் பார்க்காததால், சமுதாயத்தில் தனக்குள்ள மதிப்பை அவள் புரிந்து, ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டும் என்று டார்சி விரும்பி இருக்கலாம்.

*Perhaps he wanted her to know he was a better candidate than the colonel or Wickham.*

விக்காமையும், கர்னலையும் விட தான் சிறந்த மணமகன் என்று எலிசபெத் அறிந்து கொள்ள வேண்டும் என டார்சி விரும்பி இருக்கக் கூடும்.

*Whatever the motivation, he should not have thus spoken.*

நோக்கம் எதுவாயினும் டார்சி இப்படிப் பேசி இருக்கக் கூடாது.

*This showed a measure of his common sense.*

அவனது பாகுபாட்டின் அளவை இது காட்டுகிறது.

*Maybe it was his common non-sense.*

அது அவனது அறிவின்மையின் அளவு.

***Whatever he had in his mind, essentially he was telling himself that he was a very valuable member of the society.***

அவன் மனத்தில் என்ன இருந்ததோ, அவன் தனக்குத் தானே சொல்லிக் கொண்ட தன் சாரம், தான் சமூகத்தில் மிகவும் மதிப்பு வாய்ந்த அங்கத்தினன் என்பதே.

*That would mean he was aware of his valuelessness.*

தான் மதிப்பற்றவன் என்பதை அவன் அறிந்திருந்தான் என்பதே அதன் பொருள்.

*Her reply was to his felt subconscious value.*

அவன் ஆழ்மனத்தில் உணர்ந்திருந்த மதிப்பிற்குத் தான் அவள் மறுமொழி தந்தாள்.

*It is characteristic that at Hunsford he behaved like Collins and at Pemberley he became a gentleman.*

டார்சி ஹன்ஸ்போர்டில் காலின்ஸ் போல் நடந்து கொண்டதும், பெம்பர்லியில் பிரபுவைப் போல் நடந்து கொண்டதும் குறிப்பிடத் தக்கன.

*It is true the personality of space is pronounced.*

இடத்தின் ஆளுமை வெளிப்பட்டது என்பது உண்மை.

*Again at Longbourn he went back to his reticence.*

லாங்க்பர்னில் பழையபடி கலகலப்பின்றி இருந்தான்.

*It is equally true that at Pemberley Mr. and Mrs. Gardiner were there.*

பெம்பர்லியில் Mr. & Mrs. கார்டினர் இருந்தனர்.

*At Longbourn Mrs. Bennet was in real form.*

லாங்க்பர்னில் Mrs. பென்னட் தன் முழு சொருபத்தைக் காட்டினாள்.

*At Hunsford Mr. Collins was always ready to perform.*

ஹன்ஸ்போர்டில் தன் வேலையைக் காட்ட காலின்ஸ் எப்போதும் தயாராக இருந்தான்.

*I forget Maria was there with her empty head.*

அறிவே இல்லாத மரியா அங்கே இருந்தாள் என்பதை மறந்து விட்டோம்.

*The custom of Man proposing, his having to kneel before his Lady inverts the real value, introduces a perversion, as all the time he knows it is the lady who has all the value for the proposal.*

பெண்ணின் முன் மண்டியிட்டு காதலைத் தெரிவிக்கும் வழக்கம் உண்மையான மதிப்பை வக்கிரப்படுத்தி விட்டது. திருமணப் பேச்சின் மதிப்பு பெண்ணிடம் தான் உள்ளது என்பது ஆணுக்குத்

தெரியும்.

*It is Charlotte's house. Elizabeth's submissiveness at Collins' proposal, present subtly there, may have made Darcy take her for granted.*

அது ஷார்லேட்டின் வீடு. காலின்ஸ் திருமணம் பற்றி பேசிய போது பணிவுடன் எலிசபெத் கேட்டுக் கொண்டிருந்தாள். அந்த சூழல் சூட்சுமமாக இருந்தது. அது டார்சியை எலிசபெத் தன்னை ஏற்றுக் கொண்டு விட்டாள் என்று நினைக்க வைத்திருக்கக் கூடும்.

73. "He was not more eloquent on the subject of tenderness".

"அதற்கு மேல் அவன் மென்மையை வெளிப்படுத்தவில்லை."

*A lover expresses his tenderness to his love.*

காதலன் தன் காதலியிடம் மென்மையை வெளிப்படுத்துவான்.

*Darcy too does that in his own way.*

டார்சியும் அதைத் தன் பாணியில் செய்கிறான்.

*He wants her to know that his extreme tenderness for her made him overlook his inferior connections.*

தான் அவளுக்காகக் கொண்ட தன் அத்தமான மென்மை அவளது தாழ்ந்த உறவுகளைப் புறக்கணிக்க வைத்தது என்பதை அவள் அறிய வேண்டுமென்று விரும்புகிறான்.

*To praise a Man by saying "you do not have the vices of your community" is to insult him.*

"உன் இனத்தின் தீய குணங்கள் உன்னிடம் இல்லை" என்று ஒருவனைப் பாராட்டுவது அவனை இகழ்வதாகும்.

*It is the rationality of the unintelligent.*

அது அறிவற்றவனின் பகுத்தறிவு.

*Darcy appeals to her Mind.*

டார்சி அவள் மனத்தைத் தொட முயல்கிறான்.

*It is the heart that responds in human relationship.*

மனித உறவுகளில் இதயமே மறுமொழி தரும்.

*It comes to her because she did it to him at Netherfield.*

நெதர்ஃபீல்டில் எலிசபெத் அவனுக்கு எதைத் தந்தாளோ, அது அவளுக்கு திரும்பவும் வருகிறது.

*Her conscious intention was to hurt him.*

அவனை அவமானப்படுத்துவதே அவள் எண்ணமாக இருந்தது.

*Elizabeth refrained from disclosing Darcy's negative role in Jane's life. It was a master stroke of human wisdom.*

டார்சி, ஜேனின் வாழ்வில் செய்த செய்யத் தகாத செயலை எலிசபெத் எவரிடமும் கூறுவதைத் தவிர்த்தாள். அது மனித விவேகத்தின் அற்புதமான செயல்.

*There is no use saying she is reasonable.*

அவள் நியாயமானவள் என்று சொல்வதற்கில்லை.

*Darcy wants his intention to be honoured.*

டார்சி தன் கருத்து ஏற்று கொள்ளப் பட வேண்டும் என்று விரும்புகிறான்.

*This means of his will not lead him to the end he seeks.*

இதன் பொருள் அவன் விரும்புவது நிறைவேறாது என்பதாகும்.

*He speaks bluntly.*

அவன் கரடுமுரடாகப் பேசுகிறான்.

*Even if his idea is implied she will be hurt as she is hurt by her own position.*

அவன் தன்னிலையை உணர்ந்து நொந்து போயிருந்ததால், அவன் இலைமறை காயாகப் பேசி இருந்தாலும் அவள் மனம் நொந்து தான் போயிருப்பாள்.

*To be able to put things positively is wisdom.*

விஷயத்தை நேர்மறையாக சொல்லும் திறமை விவேகமாகும்.

*To be able to make the other feel positively is accomplishment.*

பிறரை நேர்மறையாக உணர வைக்கும் திறன் சாதனையாகும்.

*Sri Aurobindo never let anyone including Mother know that He was intensely suffering because it would make the sadhaks feel hurt.*

ஸ்ரீ அரவிந்தர் தான் பட்ட கடும் சிரமங்களை அன்னை உட்பட எவரிடமும் கூறவில்லை. ஏனென்றால் அது சாதகர்களை புண்படுத்தியிருக்கும்.

*Rama never knew that Lakshmana had not eaten for 14 years.*

இலட்சுமணன் 14 வருடங்கள் உணவருந்தவில்லை என்பது இராமனுக்குத் தெரியாது.

*Not to give any inkling to a friend who betrays regularly is cultural sensitivity.*

தனக்கு தினசரி துரோகம் செய்யும் நண்பரிடம் அதைப் பற்றி ஒரு வார்த்தையும் கூறாதிருப்பது உயர்ந்த பண்பு.

*In a cultured family one who destroys the family is never given to understand that he was the undoing of all of them.*

பண்பட்ட குடும்பத்தில் அனைவரையும் அழிக்கும் வகையில் செயல்படுபவனை யாரும் குத்திக் காட்ட மாட்டார்கள்.

*They all give him the feeling that the offender is serving the family and he is the only one who serves.*

குற்றவாளி தான் குடும்பத்தையே தாங்குகிறான், அவன் ஒருவன் மட்டும் தான் குடும்பத்திற்காக உழைக்கிறான் என்றும் அவன் உணர்வது போல பிற குடும்ப உறுப்பினர்கள் நடந்து கொள்வார்கள்.

74. "His sense of her inferiority... were dwelt on with a warmth".

"தான் தாழ்ந்தவள் என்ற அவன் உணர்ச்சியைப் பற்றி அனுசரணையுடன் பேசினான்."

*Obviously he lacks intelligence of common sense.*

அவனிடம் பாகுபாடு இல்லை.

*Thereby he is not disclosing his love but his native character.*

அதனால் தன் காதலை வெளிப்படுத்தாமல், இயற்கையான குணாதிசயத்தை வெளிப்படுத்துகிறான்.

*Marriages become sour when one realises the other knows his own inferiority.*

மற்றவர் தன் தாழ்வைப் பற்றித் தெரிந்து கொண்டார் என்று ஒருவர் அறியும் போது திருமண வாழ்வு சுந்துப் போகத் தொடங்குகிறது.

*Even a patronising attitude hurts.*

மற்றவரது அனுசரணையான மனோபாவங்கூட காயப்படுத்துகிறது.

*Public opinion makes a leader popular if they know he is unaware of their low consciousness.*

தங்கள் தாழ்ந்த ஜீவியத்தைப் பற்றி அறியாத தலைவனை பொது மக்கள் மிகவும் பிரபலமாக்குகிறார்கள்.

*This is the reason stupid people become world leaders.*

இந்தக் காரணத்தினால் தான் மூடர்கள் உலகத் தலைவர்களாகிறார்கள்.

*Intelligence is a threat.*

அறிவு அச்சுறுத்தும்.

*Stupidity is a shield.*

அறிவீனம் கேடயம்.

*Agnes never gave David a clue as it would remind him of his own unfitness and inferiority. That is cultural emotional sensibility.*

அவனது தகுதியின்மையும், தாழ்வும் டேவிட்டுக்குத் தெரியுமாறு அக்னேஸ் நடக்கவில்லை. அது நாகரிக உணர்வின் விவேகம்.

*Darcy can grow warm on a dangerous subject.*

ஆபத்தான விஷயத்தைப் பற்றி டார்சி அனுசரணையாகப் பேசத் துணிபவன்.

*He is one who advises Bingley to drop his love.*

பிங்கிலியிடம் அவன் காதலைத் துறக்குமாறு அறிவுரை

சொன்னவன் டார்சி.

*How would he feel if Bingley advised him to drop Elizabeth.*

எலிசபெத்தை காதலிப்பதை விட்டு விடு என்று டார்சிக்கு பிங்கலி அறிவுரை சொன்னால், டார்சி எப்படி உணர்வான்?

*Elizabeth cried 'impossible' to Charlotte. Imagine Charlotte does it to Elizabeth on her engagement.*

'நடக்காது' என்று ஷார்லேட்டிடம் எலிசபெத் சொன்னாள். அதே போல

நிச்சயதார்த்தத்தின் போது ஷார்லேட் எலிசபெத்திடம் சொன்னால் எப்படி இருக்கும்!

*Charlotte let Lady Catherine know of the 'engagement' who gave back Elizabeth's 'impossible' on behalf of Charlotte.*

நிச்சயதார்த்தம் பற்றி லேடி காதரீனிடம் ஷார்லேட் சொன்னாள். ஷார்லேட்டிற்கு பதில் லேடி காதரீன் எலிசபெத்திடம் 'நடக்காது' என்கிறாள்.

*Culture is not the rationality of thought or even emotion.*

நாகரிகம் என்பது மனதின் பகுத்தறிவோ, உணர்ச்சியோ அன்று.

*It is the sensitivity of rational emotional thought.*

அது பகுத்தறியும், உணர்வுபூர்வமான எண்ணத்தின் சொரணை.

*It comes to Elizabeth as she provoked everyone like that.*

எல்லோரிடமும் அது போல் பேசி எரிச்சலூட்டியதால் எலிசபெத்திற்கு அதுவே திரும்பக் கிடைத்தது.

*Knowledge by itself can be sharp or rude.*

ஞானம் கூர்மையானதாகவோ கடுமையானதாகவோ இருக்கலாம்.

*Only when it is tempered by emotion it can acquire culture.*

அதை உணர்வுகள் சமன்படுத்தினால்தான் அதனால் நாகரிகம் பெற முடியும்.

*He deeply provoked her to receive the most intense response.*

அவளிடமிருந்து தீவிரம் மிகுந்த மறுமொழியைப் பெறவே அவன் அவளை ஆழத்தில் எரிச்சல் படுத்தினான்.

*It does not matter it is abuse. It is enough it is intense.*

திட்டா இல்லையா என்பது பிரச்சனை இல்லை. தீவிரமானதாக இருப்பது தான் தேவை.

*That is why Men love women abusing them.*

அதனால் தான் தன்னைத் திட்டும் பெண்களை ஆண்கள் நேசிக்கிறார்கள்.

75. "Judgment had always opposed to inclination".

"விருப்பங்களுக்கு எப்போதும் எதிரானது தீர்ப்பு."

*It is a conflict between Mind and heart.*

அது மனதிற்கும், இதயத்திற்குமான பிணக்கு.

*Lovers disclose their weakness in the hope of being sincere.*

உண்மையாக இருக்க வேண்டும் என்ற நம்பிக்கையின் பொருட்டு காதலர்கள் தங்கள் பலவீனத்தைப் பற்றி சொல்வதுண்டு.

*It is often accepted as the confessor's magnanimity.*

ஒப்புக் கொள்பவரின் பெருந்தன்மையாக அது ஏற்றுக் கொள்ளப் படுகிறது.

*Sometimes they receive a mercenary approval.*

சில சமயங்களில் அது ஆதாய மனப்பான்மையுடன் ஏற்றுக் கொள்ளப்படும்.

*From that point of view Darcy is sincere.*

அந்த கோணத்தில் டார்சி உண்மையானவனே.

*But, sincerity too can mortally offend.*

உண்மை உயிரை எடுக்கும் அளவிற்குப் பாதிக்கவல்லது.

*One cannot accept a sincerity that offends.*

புண்படுத்தும் உண்மையை ஏற்பது சிரமம்.

*Overlooking the offence, appreciating the intention is difficult in the best of friends.*



தவறை ஒதுக்கி, நோக்கத்தை மட்டும் பாராட்டுவது நெருங்கிய நண்பர்களிடம் கூட சரிவராது.

*Even these offences cannot exist without a sense of superiority.*

உயர்வு மனப்பான்மை இல்லாமல் அத்தகைய தவறுகளைச் செய்ய முடியாது.

***Inclination ends as judgment.***

விருப்பங்களே தீர்ப்புகளாகின்றன.

*He certainly wants to raise her.*

அவன் நிச்சயமாக அவளை உயர்த்தவே முயலுகிறான்.

*It may work with a Charlotte, not Elizabeth.*

அது ஷார்லேட்டிடம் செல்லும், எலிசபெத்திடம் நடக்காது.

*His wanting to raise her is his recognising her low status.*

அவன் அவளை உயர்த்த விரும்பியதன் காரணம், அவளது தாழ்ந்த நிலையை அவன் அறிந்திருந்தது தான்.

*Whatever the result, this cannot open avenues of Romance.*

பலன் எதுவாயினும் காதலின் கதவுகளை இது திறக்காது.

*If it is sincerity, it is the sincerity of superiority.*

இதை உண்மை என்று சொன்னால், இது உயர்வு மனப்பான்மையின் உண்மை.

*If he is superior in wealth and status, she is superior in culture, values and sensitivity.*

அவன் செல்வத்திலும், அந்தஸ்திலும் உயர்ந்தவன் என்றால் அவள் நாகரிகத்திலும், பண்பிலும், உணர்வுகளிலும் உயர்ந்தவள்.

*Even if she wants to marry him for his estate, there will be a conflict between her values and action which her father pointed out.*

அவன் சொத்துக்காக அவளை அவள் மணக்க விரும்பினாலும்

*Mr. பென்னட் கூட்டிக் காட்டியது போல் பின்னாளில் அவள் பண்புகளிலும், செயலிலும் பிணக்கு வரக் கூடும்.*

*All told Darcy spoke unthinkingly or thinking only about himself.*

எதைப் பற்றியும் யோசிக்காமல் அல்லது தன்னைப் பற்றி மட்டுமே யோசித்த வண்ணம் டார்சி பேசுகிறான்.

*He never realised he was making a demonstration for his age. It is unbecoming.*

அவன் வயதிற்கு பொருத்தமின்றி நடந்து கொள்வதை அவன் அறியவில்லை. இது அவலட்சணமானது.

*Judgment is mental, inclination is vital.*

தீர்ப்பு மனத்தைச் சார்ந்தது. விருப்பம் உணர்வைச் சார்ந்தது.

*His mind and heart are ranged on opposite sides.*

அவன் மனமும், இதயமும் எதிர் திசைகளில் பயணிக்கின்றன.

*He has come to her so that she may resolve the conflict for him.*

தன் பிணக்கை அவள் தீர்த்து வைப்பாள் என்பதால் தான் அவன் அவளை நாடுகிறான்.

76. "due to the consequence he was wounding".

"அவன் காயப்படுத்தியதன் விளைவுகளால்"

*It was an unintentional wounding.*

காயப்படுத்தியது வேண்டுமென்று செய்ததல்ல.

*The best part of it is he expects her to praise him for wounding her.*

தான் அவளைக் காயப்படுத்தியதனால், அவள் தன்னைப் புகழ வேண்டுமென அவன் எதிர்பார்த்தது குறிப்பிடப்பட வேண்டிய விஷயம்.

*This attitude is the intelligence of stupidity of the dead aristocracy.*

காலாவதியாகிப் போன பிரபுத்துவத்தின் அறிவினத்தின் அறிவே அந்த மனோபாவம்.

*He belongs to the aristocracy that has become dead long ago.*

டார்சி வெகுகாலத்திற்கு முன்பே காலாவதியாகிப் போன பிரபுத்துவத்தைச் சேர்ந்தவன்.

*The dead body is putrid.*

செத்த உடல் துர்நாற்றம் வீசும்.

*The cannibal delights in human flesh.*

நரமாமிசம் உண்பவன் மனித சதையைப் பார்த்தால் மகிழ்ந்து போவான்.

*He offers it as a present to you if you are with him.*

அவனோடு இருந்தால் அதைத்தான் அவன் உனக்கு பரிசாகத் தருவான்.

*It is her mother in her which invites this putrid intelligence.*

அவளுள் இருந்த அவளது தாயே அந்த அழகிப் போன வினயத்திற்கு அழைப்பு விடுக்கிறாள்.

*The whole world longs for that dead aristocracy.*

காலாவதியாகிப் போன பிரபுத்துவத்திற்கு உலகமே ஏங்குகிறது.

*He draws sustenance from the attitude of the world.*

உலகத்தின் இந்த மனோபாவமே அவன் பிழைக்கும் வழி.

*He is oblivious in one sense; in another sense he is alert.*

ஒரு வகையில் அவன் அஜாக்கிரதையானவன். இன்னொரு வகையில் ஜாக்கிரதையானவன்.

*His sincerity in love need not be questioned.*

அவன் காதலின் உண்மை அப்பழுக்கற்றது.

*Even sincerity at this level will not pass.*

அவனிருக்கும் நிலையில் இந்த அளவு உண்மை கூட உதவாது.

*Ultimately his sincerity was rewarded.*

இறுதியில் அவன் உண்மை வெகுமதி பெற்றது.

*Even this boorish offensive wounding sincerity will be accepted by a good girl if there is earlier relationship for a long enough period. Also it must be positive.*

நீண்ட கால உறவு இருந்திருந்தால், நாகரிகமின்றி தாக்கிக் காயப்படுத்தும் உண்மை கூட நல்ல பெண்ணால் ஏற்கப்படும்.

அது சரியானதாக இருக்க வேண்டும்.

*With Elizabeth the relationship is negative.*

எலிசபெத்தோடு அவன் உறவு எதிர்மறையானது.

*Their being together is only for four days at Netherfield, and the rest is scanty.*

நெதர்பீல்டில் நான்கு நாட்களே சேர்ந்திருந்தனர். பிற சந்திப்புகள் சில கணங்களே நீடித்தன.

*True love can be oblivious of what Darcy is.*

உண்மையான காதல் டார்சி எப்படிப்பட்டவன் என்பதைக் கருதாது.

*She is not in love with him.*

அவளுக்கு அவன் மீது காதலில்லை.

*It is he who loves her.*

அவன் தான் அவளைக் காதலிக்கிறான்.

*Nor did he take efforts to cultivate her.*

அவளை காதல் வயப்படுத்தும் முயற்சிகளையும் டார்சி செய்யவில்லை.

*She spurned the few efforts he had made at Netherfield.*

அவன் நெதர்பீல்டில் செய்த ஒரு சில முயற்சிகளையும் அவள் முறியடித்தாள்.

*His efforts were ones of condescension.*

சமன்படுத்துவதே அவன் முயற்சியாகி விட்டது.

*They were not enveloped by dripping emotion of love.*

அவர்கள் சொட்டும் காதலுணர்வால் சூழப்படவில்லை.

77. "very unlikely to recommend his suit".

"அவன் பேசியது அவனை ஏற்க வைக்க சாதகமானதாக இருக்கவில்லை."

*As to that, he took it for granted.*

அவன் ஏற்றுக் கொண்டு விட்டான் என்று நினைத்துக்

கொண்டான்.

*Hence the unexpected opposite happened.*

எனவே எதிர்பாராத எதிர்ப்பு எழுந்தது.

*Darcy might not have met with any refusal of any kind.*

டார்சி இது வரை எந்த வகையான மறுப்பையும் சந்திக்காதவன்.  
*His taking the success of his suit for granted, is to take her for granted, an unflattering assumption.*

தான் வேண்டியது கிடைத்துவிட்டது என்று நினைப்பது, தன் இஷ்டப்படி அவன் நடப்பான் என்று நினைப்பதாகும். அது அபத்தமான கற்பனை.

*His is a demand, not a request or a proposal.*

அவன் அடித்துக் கேட்கிறான். அவன் பேசுவது திருமணப் பேச்சன்று - வேண்டுகோளுமன்று.

*A good interesting conversation is a good part of love-making.*

இனிமையான உரையாடல் காதலில் ஒரு சுவையான பகுதி.

*He is incapable of it.*

அவனிடம் அதற்கான திறனில்லை.

*He is capable of sarcastic comments.*

அவனிடம் கேலிச் செய்யும் திறன்தான் உண்டு.

*("She a beauty! I should as soon call her mother a wit".*

*"Every savage can dance".*

*"...show off before the ladies".)*

(அவள் அழகி என்றால், அவள் அம்மாவை அறிவாளி என்று சொல்லலாம்.

காட்டுமிராண்டிகள் கூடத்தான் நடனமாடுகிறார்கள்.

பெண்கள் முன்னால் அலட்டிக் கொள்கிறாய்.)

*They can be caustic sarcasms, offending in intention.*

இவை வேண்டுமென்று காயப்படுத்தும், புண்ணாக்கும் நக்கல் பேச்சுகள்.

*His education has given him talents, not culture.*

அவன் கல்வி திறமைகளைத் தந்தது. பண்பைத் தரவில்லை.

*Culture comes from home, not from the school.*

பண்பாடு வீட்டிலிருந்து வருவது, பள்ளியிலிருந்து வருவதில்லை.

*He is not aware of the fact that he has no culture.*

தனக்குப் பண்பில்லை என்பதை அவன் அறியமாட்டான்.

*He has not learnt it from the higher society as he expects them to learn from him.*

உயர்ந்த சமூகத்திடமிருந்து தான் அதை பெற வேண்டுமென்று டார்சி நினைக்கவில்லை. தன்னிடமிருந்து அவர்கள் கற்று கொள்ள வேண்டுமென்று அவன் எதிர்பார்த்தான்.

*He is surrounded by indolent, submissive squeamish people.*

அர்த்தமற்ற, பணிவான, சோம்பேறிகளால் சூழப்பட்டவன் டார்சி.

*No cultured habits can be learnt from them.*

அவர்களிடமிருந்து நல்ல பண்புள்ள பழக்க வழக்கங்களை பெற முடியாது.

*Perhaps they learnt from him to be haughty.*

அதிகப் பிரசங்கித்தனத்தைத்தான் அவர்கள் டார்சியிடமிருந்து கற்றுக் கொண்டிருக்கக் கூடும்.

*Had he proposed to Caroline, she would have readily accepted.*

கரோலினிடம் அவன் மணப்பேச்சு எடுத்திருந்தால் அவள் உடனே ஒப்புக் கொண்டிருப்பாள்.

*He expected a greater eagerness from Elizabeth.*

அவன் எலிசபெத்திடமிருந்து அளவற்ற ஆர்வத்தை எதிர்பார்த்தான்.

*All her indifference and intransigence till then did not make him hesitate a minute.*

7. In spite of her deeply rooted dislike she could not be insensible to the compliment of such a man's affection, and though her intentions did not vary for an instant, she was at first sorry for the pain he was to receive; till, roused to resentment by his subsequent language, she lost all compassion in anger. She tried, however, to compose herself to answer him with patience, when he should have done. He concluded with representing to her the strength of that attachment which, in spite of all his endeavours, he had found impossible to conquer; and with expressing his hope that it would now be rewarded by her acceptance of his hand. As he said this, she could easily see that he had no doubt of a favourable answer. He spoke of apprehension and anxiety, but his countenance expressed real security. Such a circumstance could only exasperate farther, and, when he ceased, the colour rose into her cheeks, and she said –

என்னதான் அவளுக்கு ஆழ்ந்த வெறுப்பிருந்தாலும், இப்படிப்பட்ட மனிதனின் அன்பு, தனக்கு ஒரு பாராட்டாகக் கிடைத்திருப்பதை அவளால் மதிக்காமல் இருக்க முடியவில்லை. அவளுடைய எண்ணம் ஒரு கஷணம்கூட மாறவில்லை என்றாலும் அவன் அடையப்போகும் வேதனையை நினைத்து முதலில் அவளுக்கு வருத்தமாக இருந்தது. ஆனால், பின்னால் தொடர்ந்த அவனுடைய வார்த்தைகளால் ஆத்திரம் அடைந்த அவன், கோபத்தினால் அவன் மேலுள்ள எல்லா அனுதாபங்களையும் இழந்தான். அவன் பேசி முடித்தவுடன் தன்னை அமைதிப்படுத்திக் கொண்டு அவனுக்குப் பொறுமையாக பதில் சொல்ல வேண்டும்

அவளின் அலட்சியமோ, ஆர்வமின்மையோ அவனை ஒரு கணம் கூட தயங்க வைக்கவில்லை.

78. At this point, Darcy, who has no culture or poise or mental maturity desires to strengthen his case mentally, departs from the crude heart. He offends her in the hope of appreciation, a known mechanism of the low attracting the high. She does have the broadmindedness to overlook that, had not Jane been a victim.
79. She was sensible of the compliment – No positive turn was taken.
80. She felt sorry for his pain – It is another chance.
81. His subsequent language roused her resentment. She lost compassion.
82. Had she acted before anger arose, the situation could have been saved. His taking her acceptance for granted made another chance lost.
83. The insincerity of apprehension of anxiety changed the atmosphere of emotional sincerity.
84. Still, she had not finally shut the door.
85. His confession causes pain to her. She is able to appreciate the true caliber of his insensibility. His subsequent language rouses her resentment. It is the rule. It is her sympathy that enables him to offend her further. Such foolishness issue, out of Money-value or Power-value both of which are his endowments. He called her tolerable in her hearing. She refused to dance with him once. When she danced she provoked him with an accusation on behalf of Wickham. He knew Wickham would have scandalised him variously. Still, for his money he expects her to accept him. In his own conscience there is one more load of canceling Jane's wedding. So what does he expect from her? If she had accepted him, she would have been a Charlotte or Jane, not Elizabeth. Self-assurance is another stamp of folly.

அவன் போராட்டம் அவளுக்கு வருத்தம் தருகிறது. அவன் மடமையின் செறிவை அவளால் ரசிக்க முடிகிறது. அவன் அவனுக்காக வருத்தப்பட்டவுடன் அவன் அதிகமாக திட்டுவான் என்ற சட்டத்திற்கிணங்க அவன் திட்டுகிறான். பணத்தை மதிப்பவருக்கு அந்த அறியாமை உண்டு. அவன் காதுபட அவளழகியில்லை என்றான். அவனுடன் அவன் நடமாட மறுத்துவிட்டான். அடுத்தபடி ஆடும்பொழுது அவன்மீது விக்காம் சார்பாகக் குற்றம்சாட்டி ஆத்திரமூட்டுகிறான். விக்காம் தன்னைப் பற்றி அவதூறுகளைக் கூறியிருப்பான் எனவும் அவன் அறிவான். இதற்கும் மேலாக அவன் ஜேன் திருமணத்தைத் தடை செய்திருக்கிறான். இத்தனையையும் மீறி அவன் தன்னைத் தயாராக ஏற்பான் என நினைக்கிறான். அப்படி ஏற்றிருந்தால் அவன் எலிஸபெத்தாக இருக்க முடியாது. ஒரு ஜேன் அல்லது ஷார்லோட்டாகவே இருந்திருக்க முடியும். தன்னைப்பற்றி உயர்வாக நினைப்பது அறிவின்மை. இவ்வளவும் தெரிந்தபின் அவனை மட்டமாகப்பேசி, அதைமீறி நான் விரும்புவதால் என் அன்பின் உயர்வை நீ பாராட்டி என்னை மணம் புரிய வேண்டும் என நினைக்க அறியாமை மடமையாக மாறி பூரணம் பெற வேண்டும்.

86. "In spite of her deeply rooted dislike she could not be insensible to the compliment of such a man's affection".

"எவ்வளவுதான் வெறுப்பிருந்தாலும், டார்சியைப் போன்றவனின் அன்பை அவளால் புரிந்து கொள்ளாமலிருக்க முடியாது."

**By one's opinion Man develops a deep seated dislike or eternal passion for another.**

ஒருவர் கொண்டிருந்து, இன்னொருவர் மீது வெறுப்பாகவோ, மாறாத பிரியமாகவோ வளர்கிறது.

*In this case it is Darcy's refusal to dance and 'tolerable'.*

என்பதற்கு அவள் முயற்சி எடுத்தாள். எவ்வளவோ முயன்றும் தன்னால் அடக்கி ஆள முடியாத அளவிற்கு அவள்மேல் உள்ள காதலைப்பற்றி எடுத்துரைத்து, தன்னை ஏற்றுக் கொள்வதன் மூலம் அவள் தனக்கு கைம்மாறு செய்வாள் என்று தன்னுடைய நம்பிக்கையை அவன் வெளிப்படுத்தினான். இதை அவன் சொல்லுகையில், ஒரு நல்ல சாதகமான பதில் கிடைக்கும் என்பதில் அவனுக்கு சற்றும் சந்தேகமில்லை என்பதுபோல் அவன் இருந்ததை அவன் சுலபமாகப் புரிந்து கொண்டான். அவனுடைய பேச்சு கவலையையும், பயத்தையும் வெளிப்படுத்தியது, ஆனால் அவனது முகமோ தீர்மானமாக, ஒரு சாதகமான பதில் கிடைக்கும் என்று அவன் நினைப்பதை உணர்த்தியது. இந்த மாதிரியான ஒரு சூழ்நிலை கோபத்தை மேலும் அதிகமாகத்தான் ஆக்கும். அவன் பேசி முடித்தவுடன் கோபத்தால் முகம் சிவந்த அவள்,

இங்கு நடனமாட மறுத்ததும், 'பரவாயில்லை' என்ற வார்த்தையும் செயல்படுகின்றன.

*Behind the opinion, there is the faculty to create an opinion.*

கருத்தின் பின்னால் கருத்தை உருவாக்கும் கருவி உண்டு.

*Obviously it is more powerful.*

அது வலிமை வாய்ந்தது என்பது தெளிவு.

*This is one of the many faculties of the Mind.*

மனதின் பல கருவிகளில் இது ஒன்று.

*The Mind as a whole is more powerful than a single faculty.*

தனித்த கருவியை விட முழு மனம் அதிக பலம் பொருந்தியது.

*Mind is one of the four parts of the Being.*

ஜீவனின் நான்கு கரணங்களில் மனம் ஒன்று.

*This yoga is done by the whole Being.*

இந்த யோகம் ஜீவனின் அனைத்து கரணங்களாலும் செய்யப்படுவது.

*That Being is different from the ego or the manomaya Purusha.*

அந்த புருஷன் தன்முனைப்பிலிருந்தும், மனோமய

புருஷனிலிருந்தும் வேறுபட்டது.

*Behind that Being is the Self that is individual, universal and transcendental.*

அந்த புருஷனின் பின்னால் தனித்துவம், பிரபஞ்சத்துவம், வரைகடந்தமை கொண்ட ஆன்மா உண்டு.

*That Self represents the Absolute.*

அந்த ஆன்மாவே பிரம்மத்தின் பிரதிநிதி.

*Man is that Absolute and can reach It.*

மனிதனே பிரம்மம். அவன் அதை அடையலாம்.

*It is sincerity that momentarily takes Man to the Absolute.*

உண்மை கண நேரம் பிரம்மத்திடம் மனிதனை இட்டுச் செல்லவல்லது.

*Darcy's introspection is a reversal from his social personality and allowed him to touch the Absolute.*

டார்சியின் அகச் சோதனை அவனது சமூக ஆளுமையிலிருந்து ஒரு தலைகீழ் மாற்றத்தைத் தந்தது. அது அவனை பிரம்மத்தை தொட வைத்தது.

*Elizabeth stepped into that path and took one step from the vital to the mental.*

எலிசபெத் அப்பாத்தையில் நடந்தாள். உணர்விலிருந்து மனத்திற்கு ஓரடி நகர்ந்தாள்.

*The stupendous result we see is because Darcy's spiritual voyage was supported by Elizabeth feebly.*

டார்சியின் ஆன்மிக யாத்திரை சிறிய அளவில் எலிசபெத்தால் ஆதரிக்கப்பட்டதால், பெரும் பயன் விளைந்தது.

*Mr. Bennet took that inconceivable decision to pay Mr. Gardiner.*

Mr. கார்டினருக்கு பணத்தைத் திருப்பித் தர வேண்டும் என்று நினைக்கவே முடியாத ஒரு முடிவை Mr. பென்னட் எடுத்தார்.

*Jane came forward to shed her faith in duplicity. Today, especially for the devotees, that Absolute is accessible through their total sincerity. Even Lydia's abominable position was legitimised by the wave of this power.*

இரட்டைத்தனத்திலிருந்த நம்பிக்கையைத் துறக்க ஜேன்

முன்வந்தாள். இன்று முழு உண்மை மூலம் அன்பர்கள்

பிரம்மத்தை அடையலாம். இந்த சக்தியின் அலையே லிடியாவின்

கேவல்மான செயலையும் சரி செய்தது.

87. "She was at first sorry for the pain he was to receive".

"அவனுக்கு வலி தந்ததற்காக அவள் வருந்தினாள்."

*One touch of sincerity penetrated her deeply – rooted dislike.*

ஆழத்தில் வோரிட்டு விட்ட வெறுப்பையும் ஊடுருவித் தொட

வல்லது உண்மை.

*Sincerity is all - powerful.*

உண்மை சர்வவல்லமை கொண்டது.

***Sincerity is to be entirely dependent on the Absolute.***

உண்மை என்பது பிரம்மத்தை மட்டுமே முழுவதுமாகச் சார்ந்திருப்பது.

*Life is open for the Man to exert his choice.*

வாழ்வில் தேர்ந்தெடுக்கும் உரிமை மனிதனுக்குண்டு.

*On one side it takes him to the Absolute. On the other side it can take him to the evil in the Inconscient.*

ஒரு புறம் பிரம்மத்திடம் அழைத்துச் செல்லும். மறுபுறம் பாதாளத்திலுள்ள தீமைக்கு அழைத்துச் செல்லும்.

*He can reach the Being and from there see the three poises of Time.*

அவன் புருஷனை அடைந்து அங்கிருந்து காலத்தின் மூன்று கதிகளையும் காணலாம்.

*All that Man has to do is to do in Spirit what Darcy did in life.*

மனிதன் செய்ய வேண்டியதெல்லாம் டார்சி வாழ்வில் செய்ததை ஆன்மாவில் செய்வதே.

*The range of Superconscient to Inconscient is there.*

மேலுலகம் முதல் பாதாளம் வரை பல நிலைகள் உண்டு.

*In life it is from royalty to beggary.*

வாழ்வில் அரசன் முதல் ஆண்டி வரை பல நிலைகள் உண்டு.

***The choice decides. It is a human choice.***

தேர்ந்தெடுப்பதே நிர்ணயிக்கும். தேர்ந்தெடுக்க வேண்டியவன் மனிதன்.

*One step from where he is, he moves like Elizabeth.*

தானிருக்கும் நிலையிலிருந்து ஓரடி எடுத்து வைத்தால் எலிசபெத் போல முன்னேறுவான்.

*It is from vital to mental.*

அது உணர்விலிருந்து மனதிற்குச் செல்வது.

*She reached the social pinnacle for her.*

சமூகத்தில் உச்சநிலையை எலிசபெத் அடைந்தாள்.

*It is her social infinity.*

சமூகத்தைப் பொருத்தவரை அது அனந்தம்.

*It came to her unsought, unknown.*

அவளறியாமல் அவள் நாடாமல் அவளிடம் அது வந்தது.

*It is so because she was a child of freedom.*

சுதந்திரமாக வளர்ந்த குழந்தையாக இருந்ததால் அவளுக்கு அது நடந்தது.

*Freedom created the atmosphere.*

சுதந்திரம் அந்த சூழலை உருவாக்கியது.

*She had goodwill, noble values.*

அவளிடம் நல்லெண்ணமும் உயர்ந்த பண்புகளும் உண்டு.

*Her values made Darcy go to her.*

அவள் பண்புகள் டார்சியை அவளை நாடச் செய்தன.

*Not only Darcy but Wickham too came to her.*

டார்சிமட்டுமன்று விக்ஹாம் அவளை நாடினான்.

*What matters is her choice.*

அவள் தேர்ந்தெடுப்பதே முக்கியமானது.

*It is the psychic that chooses.*

சைத்தியமே தேர்வு செய்கிறது.

*It is the psychic that feels sorry for his pain.*

சைத்தியமே அவன் வலியைக் கண்டு வருந்துகிறது.

*His pain is true.*

அவன் வலி நிஜமானது.

*It is the pain caused by his love for her.*

அது அவனது காதல் தந்த வலி.

*She can cause pain; she can relieve it too.*

வலியைத் தந்தவளால் அதைப் போக்கவும் முடியும்.

88. "She was ... roused to resentment".

"அவள் அவமானத்தால் வெகுண்டாள்."

*Mind can make the right choice, but can always change.*

மனம் சரியாக தேர்ந்தெடுக்கும். அதை எப்போது

வேண்டுமானாலும் மாற்றி கொள்ள முடியும்.

*Life presents such a choice every moment.*

ஒவ்வொரு கணமும் வாழ்வு அப்படித் தேர்ந்தெடுக்கும் சந்தர்ப்பத்தைத் தருகிறது.

*In a trice her sorrow became resentment.*

கணப்பொழுதில் அவள் வருத்தம் அவமானமாக மாறுகிறது.

*Only the psychic can be steady, not Mind.*

சைத்தியமே கலங்காதிருக்கும். அது மனத்தால் முடியாது.

*Mind always tends to falsehood and darkness.*

மனம் பொய்யையும், இருளையும் நாடும்.

*His inclination is overmastering.*

அவன் விருப்பம் அதிகப்படியானது.

*Even then the judgment must have its say.*

எனினும் தீர்ப்பு என்னவென்று தெரிய வேண்டும்.

*An opinion created does not die by itself.*

உருவான கருத்து தானாக மறையாது.

*It has to be worked out in life in external circumstances as Elizabeth did.*

அதை வாழ்வு தரும் புற சந்தர்ப்பங்கள் மூலம், எலிசபெத் கடந்தது போல கடக்க வேண்டும்.

*In the light of sincerity the opinion dissolves.*

உண்மையின் ஒளியில் கருத்து கரையும்.

*This is by human aspiration.*

மனித ஆர்வம் இதை நிகழ்த்தும்.

*Grace acts like that unasked without our knowledge.*

நமக்குத் தெரியாமல் நாம் கேளாமல் அருள் இப்படிச் செயல்படும்.

*Darcy found Lydia like that.*

டார்சி லிடியாவை இப்படித்தான் கண்டுபிடித்தான்.

*Darcy's coming to Pemberley is like that, but there Elizabeth consciously changed her opinion.*

டார்சி பெம்பர்லிக்கு வந்தது இது போன்ற அருளின் செயலே.

ஆனால் எலிசபெத் முழுவுணர்வோடு தன் கருத்தை மாற்றி கொண்டாள்.

*She did not ask Darcy for help to find Lydia.*

லிடியாவை கண்டுபிடித்து உதவுமாறு எலிசபெத் டார்சியைக் கேட்கவில்லை.

*Therefore this is the action of grace.*

எனவே இது அருளின் செயலே.

*Goodwill acts as an instrument of grace.*

நல்லெண்ணம் அருளின் கருவியாக செயல்படும்.

*Charlotte and Mrs. Gardiner exhibit that good will.*

ஷார்லேட்டும், Mrs. கார்டினரும் நல்லெண்ணத்தை

வெளிப்படுத்துகிறார்கள்.

*Force moves, Man directs.*

சக்தி நகர்த்தும். மனிதன் இயக்குவான்.

*Elizabeth is the Force; Darcy is the Spirit.*

எலிசபெத் சக்தி; டார்சி ஆன்மா.

*A volcanic energy is released.*

எரிமலை சக்தி வெளிப்படுகிறது.

*It has to be absorbed into action.*

அச்சக்தி செயலில் செலவிடப்பட வேண்டும்.

*It was absorbed into Darcy's transformation.*

அது டார்சியின் திருவுருமாற்றத்தால் செலவாயிற்று.

*She utilised that Force a little.*

அவள் அச்சக்தியில் சிறிதளவே உபயோகித்துக் கொண்டாள்.

*He was the giver; she was the recipient.*

அவன் தருபவன்; அவள் பெறுபவள்.

89. "Lost all compassion in anger".

"அனைத்து கருணையையும் கோபத்தில் இழந்தாள்."

*Compassion is above sympathy, below grace.*

கருணை இரக்கத்தை விட உயர்ந்தது. அருளைவிடத் தாழ்ந்தது.

*His sincerity released that compassion in her dislike.*

அவனிடமிருந்த உண்மை அவள் வெறுப்பிலிருந்த கருணையை வெளிவரச் செய்தது.

*It was lost in her anger roused by his language.*

அவன் வார்த்தைகள் கிளப்பிய கோபத்தில் அவள்

அக்கருணையை இழந்தாள்.

*All that he said need not be said.*

அவன் சொன்னது எதையும் சொல்லி இருக்க வேண்டியதில்லை.

*It could also be said positively.*

நல்லவிதமாகவாவது சொல்லி இருக்கலாம்.

*Language permits to deliver an abuse as praise.*

மொழி திட்டைப் பாராட்டுப் போலத் தர அனுமதிக்கிறது.

*It is not a linguistic education that does it.*

அதைச் செய்வது மொழிச் சார்ந்த கல்வி அன்று.

*It is a cultural education reaching her through language.*

நாகரிகம் கற்றவன் மொழியின் மூலம் அவளை அடையலாம்.

*It is given at home as upbringing.*

அது வீட்டில் வளர்ப்பின் மூலம் வருவது.

*It is centred in goodness and sweetness.*

அது இனிமையிலும், நல்லதனத்திலும் மையம் கொண்டிருப்பது.

*One makes the other magnificent nobility.*

ஒன்று மற்றொன்றை சிறப்பாக உயர்த்தும்.

*Goodness is of the Being.*

புருஷனுக்குரியது நல்லதனம்.

*Sweetness is of Ananda.*

இனிமை ஆனந்தத்திற்குரியது.

*Actually Love comes out of Ananda.*

அன்பு ஆனந்தத்திலிருந்துதான் பிறக்கிறது.

*Love acquiring knowledge is sweetness.*

அன்பு ஞானத்தைப் பெற்றால் இனிமை ஆகிறது.

*Anger is the force of the vital.*

உணர்விற்குரிய சக்தி கோபம்.

*It is of the physical at No.6.*

அது ஜடத்திற்குரியது. No.6

*Man can travel from the Absolute to the Inconscient because he is the conscient.*

பிரம்மத்திலிருந்து பாதாளத்திற்கு மனிதனால் போக முடியும். ஏனெனில் அவனே இறைவன்.

*The psychic is the evolving soul.*

சைத்தியம் பரிணாமத்திலிருக்கும் ஆன்மா.

*It cannot be angry.*

அதனால் கோபப்பட முடியாது.

*Human love is full of selfishness.*

மனிதக் காதல் முழுவதும் சுயநலமானது.



*Darcy's love is the selfishness of the selfless.*

டார்சியின் காதல் சுயநலமின்மையின் சுயநலம்.

*He is centred in selfishness.*

அவன் சுயநலத்தில் மையம் கொண்டுள்ளான்.

*When Lydia ran away he regretted the cancellation of her visit to Pemberley.*

லிட்யா ஓடிப் போனதால் அவன் பெம்பர்லிக்கு வருவதை இரத்து செய்த போது அவன் வருந்தினான்.

*Selfishness is all pervading in him.*

சுயநலம் அவனை முழுக்க சூழ்ந்திருந்தது.

90. *"tried... to compose herself to answer him with patience".*

"அவனுக்குப் பொருத்தமான பதில் சொல்வதற்காகத் தன்னை நிதானப் படுத்திக் கொண்டாள்."

*Her personality was crushed to pieces by what he said, but she tried to put them all together in another fashion.*

அவன் கூறியவை அவளது ஆளுமையை சுக்குநூறாக நொறுக்கி விட்டன. உடைந்து போன தன் பகுதிகளை ஒன்று சேர்க்க வேறு வகையில் அவள் முயல்கிறாள்.

*To answer someone, you should receive what he said.*

ஒருவனுக்கு பதில் கூற, அவன் என்ன சொன்னான் என்று புரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

*What he said broke her to smithereens.*

அவன் சொன்னவை அவளைப் பொடிப் பொடியாக்கின.

*There was no Elizabeth to answer him.*

பதில் சொல்ல அங்கே எலிசபெத் இல்லை.

*She is to be born anew before she could find words.*

மறுமொழி கூற அவள் மீண்டும் பிறக்க வேண்டும்.

*His great love for her when spoken destroyed her.*

பேசிய போது, அவன் கொண்ட பெருங்காதல் அவனை அழித்தது.

*Each time the small contacts the great, this happens.*

சிறியது பெரியதை சந்திக்கும் ஒவ்வொரு முறையும் இது நிகழும்.

*It happens pleasantly so that the rebirth is at a higher plane.*

மறுபிறப்பு உயர்தளத்தில் நிகழ்வதால் அது இனிமையானதாக இருக்கும்.

*Here, it takes place negatively.*

இங்கோ அது எதிர்மறையாக நிகழ்கிறது.

*Every human contact is an exchange of consciousness.*

மனிதர்களிடம் கொள்ளும் ஒவ்வொரு தொடர்பிலும், ஜீவியத்தில் பெறுதலும் தருதலும் நிகழ்கின்றன.

*That is spiritual growth.*

அது ஆன்மிக வளர்ச்சி.

*It occurs at being and ananda too.*

புருஷனிலும், ஆனந்தத்திலும் அது நிகழும்.

*It also happens when God meets Man.*

இறைவன் மனிதனை சந்திக்கும் போதும் அது நிகழும்.

*It takes place at all four levels of the human being.*

மனிதனின் நான்கு நிலைகளிலும் அது நிகழும்.

*Some are powerful impacts; this is one.*

அவற்றில் சில வலுவான பாதிப்பை ஏற்படுத்தும். இது அப்படிப்பட்ட ஒன்று.

*Meeting the guru the disciple finds the guru is born in himself.*

குருவை சந்திக்கும் சீடன், தன்னுள் குரு பிறப்பதை அறிவான்.

*To positively expand into another is spiritual patience.*

மற்றவருள் தான் நல்லவிதமாக வளர்வது ஆன்மிகப் பொறுமை.

*The difference between them is social and psychological.*

மனமும் சமூகமும் அவர்களிடமிருந்த வேற்றுமை.

*She rises socially.*

அவள் சமூகத்தில் உயர்கிறாள்.

*He is psychologically reborn.*

அவன் மனத்தளவில் மறுபிறப்பு எடுக்கிறான்.

*Proposal is a social occasion in Time and Space.*

காலத்திலும், வெளியிலும் உள்ள சமூக நிகழ்வே திருமணப் பேச்சு.

*Words and ideas are the linguistic medium.*

வார்த்தைகளும் கருத்துக்களும் மொழிவழி வருவன.

*Attitude penetrates.*

மனோபாவம் ஊடுருவும்.

*Receptivity absorbs.*

ஏற்புத்திறன் பெற்றுக் கொள்ளும்.

*Resistance destroys.*

எதிர்ப்பு அழிக்கும்.

*This is psychological intercourse.*

அது உள்ளத்தின் சேர்க்கை.

91. "Representing to her the strength of that attachment".

"அவன் பிரியத்தின் வலிமையை அவளுக்கு எடுத்துச் சொல்வது."

*That strength grew to its maximum by his secrecy.*

அவனது இரகசியத்தின் மூலம் அதன் வலிமை அதிகபட்சம் வளர்ந்தது.

*He proposes when it is saturated.*

அது முதிர்ந்ததும் அவன் மணப் பேச்சை எடுத்தான்.

*A proposal is a social occasion.*

மணப்பேச்சு சமூக நிகழ்ச்சி.

*Psychologically it is a propitious moment.*

மனத்தளவில் அது நல்ல தருணம்.

*In character it is an auspicious moment.*

குணத்தளவில் அது மங்களகரமான தருணம்.

*However much one likes no proposal can rise when that strength is not saturated.*

அந்த வலிமை முதிராத போது, எவ்வளவு விரும்பினாலும் திருமணப் பேச்சு வெளிவராது.

*This saturation is a maturity that is a rich ripening.*

இம்முதிர்ச்சி செழிப்பான கனியின் பக்குவம்.

*As a fruit falls off when ripened, not before, the proposal waits till that moment comes.*

கனிந்தால் பழம் விழும். அதற்கு முன் விழாது. தக்க தருணம் வரும் வரை திருமணப் பேச்சு காத்திருக்கும்.

*In this case, Darcy's love must be strong enough to break out of his judgement.*

இங்கு, டார்சியின் தீர்ப்பை உடைக்குமளவிற்கு அவன் காதல் பலமானதாக இருக்க வேண்டும்.

*In her she must inwardly move away from her mother and Wickham.*

அவளோ அகத்தில் விக்காமிடமிருந்தும், அவள் தாயிடமிருந்தும் விலக வேண்டும்.

*Also Jane's marriage must relax its hold on her Mind.*

ஜேனின் திருமண விஷயம் அவள் மனத்தை அரிப்பது நிற்க வேண்டும்.

*Between the two proposals the issues are clearer still.*

இரண்டு திருமணங்களிலும், விஷயங்கள் இன்னமும் தெளிவாகவில்லை.

*Marriage is meeting of Minds, meeting of hearts.*

திருமணம் என்பது மனங்களின் கூடல், இதயங்களின் கூடல்.

*Time, Space, Energy, Attitude, People, Events, Power, Power of*

*Accomplishment, Receptivity, Reservations, Resistances, etc. must cooperate to allow the moment to ripen.*

தருணம் கனிய, காலம், வெளி, தெம்பு, சாதிக்கும் சக்தி, பெறுந்திறன், முன்முடிவுகள், எதிர்பார்ப்புகள் ஒத்துழைக்க வேண்டும்.

*When it has arrived it is rich, ripe, full, mature, saturated.*

அது வரும் தருணம் அது செழிப்பாக, கனிவாக, முழுமையாக, பக்குவப்பட்டு, முதிர்ந்து இருக்கும்.

*This moment can be studied from all these angles, giving us a total vision.*

இத்தருணத்தை இக்கோணங்களில் ஆராய்ந்தால் நமக்கு முழுமையான பார்வை கிடைக்கும்.

**Shakespeare's poetry fully reflects this truth.**

ஷேக்ஸ்பியரின் கவிதைகள் இந்த உண்மையை முழுவதுமாக வெளிப்படுத்துகின்றன.

*His is a drama where the words must be self-explanatory.*

அவர் எழுதியவை நாடகங்கள். அவற்றில் வார்த்தைகள் சுய விளக்கத்துடன் இருக்க வேண்டும்.

*Love at first sight, Frailty, Thy name is woman are such phrases.*

கண்டதும் காதல், மென்மை, உன் பெயர் பெண் ஆகியவை அப்படிப்பட்ட பதப் பிரயோகங்கள்.

*Living fear is live with fear.*

உயிருள்ள அச்சம் என்பது அச்சத்துடன் வாழ்வது.

*Elegance without embellishment is simplicity elevated.*

மெருகேற்றாத உயர்வு, எளிமையை உயர்த்துவதாகும்.

92. "Impossible to conquer".

"வெல்வது என்பது நடக்க முடியாத காரியம்."

*He makes a human effort. The resistance is physical.*

அவன் எடுப்பது மனித முயற்சி. எதிர்ப்பு ஜடமானது.

**Once formed habits, attitudes, opinions do not give way to human effort.**

உருவான பழக்கங்கள், மனோபாவங்கள், கருத்துகள் மனித முயற்சியால் கரையா.

**Each level can be overcome by the next higher level.**

ஒவ்வொரு நிலைச் சிக்கலையும் அடுத்த உயர்ந்த நிலையிலிருந்து வெல்லலாம்.

*In practice it yields only to the spiritual light.*

நடைமுறையில் ஆன்மிக ஒளிக்கே அவை கட்டுப்படும்.

*A habit is physical.*

பழக்கம் ஜடமானது.

*A physical formation can yield to change of vital attitude.*

ஜடத்தால் உருவானது உணர்வாலான மனோபாவத்தின் மாற்றத்திற்கு கட்டுப்படும்.

*It does not happen like that.*

அவ்வண்ணம் நிகழுவதில்லை.

*A physical habit gradually acquires vital energy, mental endorsement and spiritual support. In that case it can only be destroyed.*

உடல் பழக்கம் படிப்படியாக உணர்வின் சக்தியையும், மனதின் அனுமதியையும், ஆன்மிக ஆதரவையும் பெறுகிறது.

அந்நிலையில் இதை அழிக்க மட்டுமே முடியும்.

*The world wars were fought to destroy the habit of pugnacity.*

சண்டையிடும் பழக்கத்தை அழிக்கவே உலகப் போர்கள் ஏற்பட்டன.

*Pugnacity has become identified with the body and could be destroyed only by destroying the body.*

உடலோடு ஒன்றாகிவிட்ட போர் குணத்தை, உடலை அழிப்பதன் மூலமே அழிக்க முடியும்.

***In Darcy what was destroyed was vital pride.***

டார்சியினுள் அழிக்கப்பட்டது அவனது உணர்விலிருந்த கர்வம்.  
*She changed her mental opinion, the vital charm remained.*

அவள் மனதிலிருந்த கருத்தை மாற்றிக் கொண்டாள்.  
உணர்விலிருந்த வசீகரம் மாறவில்லை.

*Glencora who was a faithful social wife kept her heart with Burgo.  
It still gave Palliser the Prime Ministership.*

சமூகத்தில் விசுவாசமுள்ள மனைவியாக இருந்த  
கிளன்கோராவின் இதயம் பர்கோவிடம் இருந்தது. ஆயினும் அது  
பலிசருக்கு பிரதம மந்திரி பதவியைப் பெற்றுத் தந்தது.

*Had Elizabeth given her love to Darcy, Darcy would have shone in  
the court, rose to the Cabinet, led the nation.*

டார்சியை எலிசபெத் காதலித்திருந்தால், டார்சி சபையில் புகழ்  
பெற்று, நாட்டை வழி நடத்தும் மந்திரியாகக் கூட  
உயர்ந்திருப்பான்.

*She gave her loyalty not love.*

அவள் டார்சிக்கு விசுவாசத்தைத் தந்தாள். காதலைத் தரவில்லை.  
*Glencora's marriage gave Palliser another £50,000 a year.*

கிளன்கோராவின் திருமணம் பலிசருக்கு வருடத்திற்கு மேலும்  
£50000 வருமானம் பெற்றுத் தந்தது.

*It is physical.*

அது ஜடமானது.

*Her faithfulness is socially mental.*

அவளது விசுவாசம் சமூகத்தில் மனத்தாலானது.

*Her psychological vital charm stayed with Burgo.*

அவளது மனமும், உணர்வும் பர்கோவிடமே மயங்கி இருந்தன.

*It was fulfilled in Silverbridge and Mary.*

சில்வர் பிரிட்ஜிலும் மேரியிலும் அது நிறைவேறியது.

*It will always be fulfilled, not as we foresee.*

அது நிறைவேறியேத் தீரும். நிறைவேறுவது நாம் நினைப்பது  
போலிருக்காது.

***No movement once started will remain unfulfilled.***

தோன்றிய இயக்கம், நிறைவேறாமல் இருக்காது.

*We see love, but there are hundreds of facets.*

காதலைக் காண்கிறோம். ஆனால் அது நூறு வகையான  
பக்கங்களைக் கொண்டது.

93. "it would now be rewarded by her acceptance".

"அவள் சம்மதத்திற்கும் இப்போது வெகுமதி கிடைக்கும்."

***Reward is a pleasant return for fair service.***

நியாயமான சேவைக்குப் பெறும் இனிமையான பதிலே வெகுமதி.

*According to him his service was he loved her.*

அவனைப் பொறுத்த வரை அவனைக் காதலித்தது அவன் செய்த  
வேலை.

*His sacrifice was his judgement that conflicted with his inclination.*

அவன் விருப்பத்தோடு முரண்பட்ட அவன் தீர்ப்பை அவன்  
தியாகம் செய்கிறான்.

*Her accepting him was her reward to him.*

அவனை ஏற்பது அவன் தரும் வெகுமதி.

*He completely overlooked the mortal wound he had inflicted on her.*

அவன் உயிரே போகாமளவிற்கு அவனைக் காயப்படுத்தியதை  
அவன் கவனிக்கவேயில்லை.

*More than that, he ruined Jane's happiness.*

அது மட்டுமன்றி, ஜேனின் மகிழ்ச்சியையும் கெடுத்தான்.

*How did he expect those injuries to be neutralised?*

இந்தக் காயங்கள் எப்படி சரியாகி விடும் என்று எதிர்பார்த்தான்?

*He was unthinking. He thought of himself only.*

அவன் யோசிப்பதேயில்லை. யோசித்தால் அது தன்னைப்

பற்றியதாக மட்டுமே இருக்கும்.

*Perhaps, he understood, that the advances he made would compensate his 'tolerable'.*

தான் 'பரவாயில்லை' என்று கூறியதை தன் சீரிய சிந்தனைகள் சரி செய்து விட்டன என்று புரிந்து கொண்டான் போலும்.

*How does a lady publicly humiliated pardon a Man by his private friendly gestures?*

பொது இடத்தில் அவமானப்படுத்தி விட்டு, தனிமையில் நட்புடன் பழகும் ஆணை ஒரு பெண் எப்படி மன்னிப்பாள்?

*Still, how did he expect his role with Jane to move away?*

தான் ஜேனுக்கு செய்த தவறை அவள் மறப்பாள் என்று எப்படி எதிர்பார்த்தான்?

*In his own conscience he was proud of his role.*

அவன் மனசாட்சி தான் உயர்ந்த காரியத்தை செய்ததாக நினைத்தது.

*'Tolerable' and refusal to dance were not in his Mind.*

'பரவாயில்லை' என்றதோ, நடனமாட மறுத்ததோ அவன் நினைவிலில்லை.

*He was willing to forget, over look, but will life do so?*

அவன் மறக்கவும், புறந்தள்ளவும் தயார் தான். வாழ்வு அதைச் செய்யுமா?

*Even if she was willing, would life offer him a reward?*

அவள் விரும்பினாலும் கூட, வாழ்வு அவனுக்கு வெகுமதி தருமா? *What does he think of all this?*

அவன் இவற்றை பற்றியெல்லாம் என்ன நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறான்?

*A selfish Man does not think, he asks blatantly.*

சுயநலமி சிந்திக்க மாட்டான். வெளிப்படையாக வேண்டும் என்று கேட்பான்.

*The reward life gave was a brutal onslaught on his character, his manhood and his being a gentleman.*

அவன் குணம், ஆண்மை, உயர்குடி இவற்றிற்கு விழுந்த அடியே வாழ்வு தந்த பரிசு.

*What did she accept?*

அவள் என்ன செய்ய சம்மதித்தாள்?

*She accepted to abuse him as he was never abused in life.*

அவன் வாழ்வில் இதுவரை பெறாத அளவிற்கு அவனைத் திட்டுவதற்குத் தான் அவள் சம்மதிக்கிறாள்.

*Even if he was not guilty as above, he was not one who could win her for what he was.*

அவள் குறிப்பிட்ட படி அவன் குற்றவாளி அல்ல என்றாலும் அவன் இருக்கும் நிலையில் அவனால் அவளை வெல்ல முடியாது.

*A Caroline would accept him, not an Elizabeth.*

கரோலின் அவனை ஏற்பாள். எலிசபெத் ஏற்க மாட்டாள்.

*He needed a psychological guillotine not Elizabeth.*

அவனுக்கு மனத்தளவில் 'கில்ல்டின்' தான் தேவை. அவன் தேவை எலிசபெத் அன்று.

94. "She could easily see that he had no doubt of a favourable answer".

"அவன் நல்ல பதில் நிச்சயம் கிடைக்கும் என்று நினைப்பது அவளுக்குப் புரிந்தது."

*Face expresses better than words.*

முகம் வார்த்தைகளை விட சிறப்பாக வெளிப்படுத்தும்.

*Sensations directly communicate infallibly.*

தொடவல்ல உணர்வுகள் தவறாமல் நேரடியாக விஷயத்தைச் சொல்லி விடும்.

*Darcy, perhaps, had not received a NO from any one till now.*

இது வரை யாரும் டார்சியிடம் முடியாது என்று சொல்லியிருக்க

மாட்டார்கள்.

*So far he might have had his way in anything he had done.*

அவன் நினைத்ததே இது வரை நடந்திருக்கும்.

*His age old habit, his own estimation of himself, his clear explanation of her equation with him led him to this.*

அவனது பழைய பழக்கம், தன்னைப் பற்றி உயர்ந்த மதிப்பீடு, அவள் தனக்கு சமமில்லை என்ற விளக்கம் எல்லாம் சேர்ந்து அவனை இந்நிலைக்கு ஆளாக்கின.

*Marriage is not what he was habituated with.*

திருமணம் அவனுக்கு பழக்கமற்ற ஒன்று.

*It is another who should decide, another not bound to him.*

அதில் அவனுக்குக் கட்டுப்படாத மற்றவர் தீர்மானம் செய்ய வேண்டியிருக்கிறது.

*His explanation, if anything, ruined his prospects.*

அவனுக்கு நல்ல பதில் கிடைக்க வாய்ப்பிருந்திருக்குமேயானால், அந்த வாய்ப்பையும் அவன் விளக்கம் கெடுத்தது.

*He did not know she was outside his sphere.*

தன் ஆட்சி எல்லைக்கு அப்பாற்பட்டவள் எலிசபெத் என்பதை டார்சி அறியவில்லை.

*She in fact belonged to a hostile sphere.*

உண்மையில் அவள் எதிரணியைச் சேர்ந்தவள்.

*All his life he was the determinant of his works.*

வாழ்வு முழுவதும் தன் காரியங்கள் எப்படி நடக்க வேண்டும் என்பதை அவன் தான் நிர்ணயம் செய்தான்.

*Now the determinant was outside, on the opposite side.*

இப்போதோ அவன் காரியத்தை நிர்ணயிப்பவன் வெளியே, எதிரணியில் இருக்கிறான்.

*He was like a prey happily entering a trap he set for himself.*

தனக்குத் தானே பொறி வைத்துக் கொண்டு, அதில் சந்தோஷமாகச் சிக்கிக் கொள்ளும் இரை போல் டார்சி இருக்கிறான்.

*Her response was dislike, disgust, devastation.*

வெறுப்பு, அருவருப்பு, தாக்குதல் இவையே அவளின் மறுமொழி.

*He was an exception to the rule of Charlotte that few of us can love without encouragement.*

ஊக்கமளிக்காவிட்டால் யாரும் காதலிக்க மாட்டார்கள் என்ற ஷார்லேட்டின் விதிக்கு விலக்கானவன் டார்சி.

*He loved in spite of active discouragement.*

முடியாது என்று மறுத்த பின்னும் காதலித்தவன் டார்சி.

*His love was true, but impure, stupid and selfish.*

சுயநலமாக, முடத்தனமாக, கலப்படமாக இருந்தாலும் அவன் காதல் உண்மையானது.

*He had a crude exterior to his tender love.*

அவன் மென்மையான காதலின் மேற்கூடு கரடுமுரடானது.

*Perhaps he had not married till then as he found no one he met suitable to him.*

தனக்கேற்றவளை இதுவரைக் காணாததால் தான் அவன் இதுவரை திருமணம் செய்து கொள்ளவில்லை போலும்.

*If that is true, he must be a good judge of appearances.*

அது உண்மையானால், தோற்றத்தைக் கண்டு தீர்ப்பு தருவதில் அவன் சிறந்தவன்.

*His judgment here utterly failed.*

அவன் தீர்ப்பு முழுத் தவறாகிவிட்டது.

*Perhaps he was chased by girls whom he abused or wronged so far.*

ஒரு வேளை அவன் திட்டி அவமதித்த பெண்களெல்லாம் அவனை நாடியிருக்கக் கூடும்.

*Bingley remained with him in spite of direct injury.*

பிங்கிலிக்கு டார்சி ஊறு செய்த போதும், பிங்கிலி

அவனுடனேயே இருந்தான்.

95. "He spoke of apprehension and anxiety".

"அவன் அச்சத்தைப் பற்றியும், கவலையைப் பற்றியும் பேசினான்."

*Anxiety is to be not certain of the result.*

இங்கு கவலை என்பது என்ன நடக்குமோ என்றறியாததனால் உண்டாகும் உணர்வு.

*Apprehension is the fear of the result.*

இங்கு அச்சம் என்பது முடிவைப் பற்றிய அச்சம்.

***Apprehension is there in store not in his Mind.***

**அச்சமிருந்தது. அது அவன் மனத்தில் இல்லை.**

*Anxiety was there in Elizabeth about Jane, not in him.*

ஜேனைப் பற்றிய கவலை எலிசபெத்திடம் இருந்தது.

அவனிடமில்லை.

*He spoke of them as he was aware of their presence.*

அவை இருப்பதை அறிந்ததால்தான் அவன் அவற்றைப் பற்றிப் பேசுகிறான்.

*He was apprehensive of the discipline he would soon undertake.*

வெகு விரைவில் தான் ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டிய கட்டுப்பாடுகளைப் பற்றிய அச்சம் அவனுக்கிருந்தது.

*He was really anxious that he would lose Elizabeth.*

தான் எலிசபெத்தை இழந்து விடுவோமோ என்ற கவலை உண்மையிலேயே அவனுக்கிருந்தது.

***It is the subtle atmosphere that made him speak.***

**சூட்சும சூழல் அவனைப் பேச வைத்தது.**

*Apprehension and anxiety were there to one more person.*

அச்சமும் கவலையும் இன்னொருவரிடமும் இருந்தன.

*It was Lady Catherine who was apprehensive of his meeting Elizabeth.*

டார்சி எலிசபெத்தை சந்திப்பதைப் பற்றிய அச்சம் லேடி காதரீனுக்கு இருந்தது.

***One's anxiety can enter into anyone in the atmosphere.***

ஒருவரின் கவலை சூழலில் இருக்கும் அடுத்தவரையும் தொற்றிக் கொள்ளக் கூடியது.

*Emotions are contagious.*

உணர்வுகள் ஒட்டிக் கொள்ளும்.

*Even experiences are infectious.*

அனுபவங்கள் கூட பற்றிக் கொள்ளக் கூடியன.

*After Elizabeth was entertained by Georgiana, the atmosphere of elopement on her came to her as reality.*

ஜார்ஜியானா எலிசபெத்தை மகிழ்வித்த பின்னர், ஓடிப் போகும் சூழல் எலிசபெத்திடம் திட்டவாட்டமாக ஏற்பட்டது.

*Mrs. Bennet uses a ruse for Jane to stay at Netherfield.*

ஜேன் நெதர்பீல்டில் தங்க Mrs. பென்னட் சதி செய்தாள்.

*Its contagion made Darcy use a ruse to prevent Bingley from meeting Jane.*

அச்சதி டார்சியை ஒட்டிக் கொண்டது. பிங்கலி ஜேனை சந்திக்க விடாமல் டார்சி சதி செய்தான்.

***Contagion is the law; what results issue depend upon the personality and motive.***

ஒட்டும் என்பது சட்டம். பலன் சம்பந்தப்பட்டவரின் ஆளுமையையும், நோக்கத்தையும் பொறுத்தது.

*Collins abused Elizabeth in his proposal.*

மணப்பேச்சின் போது காலின்ஸ் எலிசபெத்தைத் திட்டினான்.

*The contagion went to Darcy.*

அது டார்சியை ஒட்டிக் கொண்டது.

*Now Darcy, in Collins' house, abuses her in the proposal.*

டார்சி காலின்ஸ் வீட்டில் வைத்து எலிசபெத்தை மணப்பேச்சின் போது திட்டுகிறான்.

*There is no small event in the story which cannot be traced for energy, extension, correspondence, Life Response.*

கதையில் சக்தி, நீட்டல், தொடர்பு, வாழ்வின் மறுமொழி ஆகியவற்றை அறிய முடியாத சிறு நிகழ்ச்சி ஒன்று கூட இல்லை.

***To see the future big event in the present insignificant event is wisdom.***

நிகழ்காலத்தின் முக்கியமற்ற சிறு செயலில் எதிர்காலத்தின் பெரிய நிகழ்ச்சியைக் காண்பது விவேகம்.

96. "Such a circumstance could only exasperate farther".

"அது போன்ற சந்தர்ப்பம் விஷயத்தை மேலும் கெட்டுப் போகச் செய்யும்."

*She is on fire. Oblivious of it, he indulges in platitudes.*

அவள் நெருப்பின் மீது நிற்கிறாள். அதைப் புரிந்து கொள்ளாமல் அவன் மட்டமாகப் பேசுகிறான்.

***That she is taken for granted, grates on her nerves.***

தன் இஷ்டப்படி அவள் நடப்பாள் என்ற அவன் நினைப்பு, அவள் நரம்புகளை முறுக்கேற்றுகிறது.

*No man likes to know he is fooled. It is provoking.*

தான் முட்டாளாக்கப் படுவதை எவரும் விரும்ப மாட்டார். அது எரிச்சலைக் கிளப்பும்.

*He wanted to provoke her thought, but actually provoked her.*

அவன் மனத்தை சீண்ட விரும்பியவன், அவனைச் சீண்டி விட்டான்.

*The contradiction Sri Aurobindo speaks of is fully here.*

ஸ்ரீ அரவிந்தர் குறிப்பிடும் முரண்பாடுகள் இங்கு முழுவதுமாக இருக்கின்றன.

***Wisdom requires to see the end in this confrontation.***

இந்த மோதலின் முடிவை காண்பதே விவேகம்.

*They were at cross purposes. There was no communication.*

அவர்களது நோக்கங்கள் வேறானவை. அதைப் பற்றிய பேச்சு அங்கில்லை.

*A circumstance is not a mere event in Time and Space.*

சந்தர்ப்ப சூழலை காலத்திலும், வெளியிலும் ஏற்படும் ஒரு சாதாரண நிகழ்வு அன்று.

*It expresses Man's thoughts, character, motives, etc.*

அது மனிதனின் எண்ணங்களையும், குணாதிசயங்களையும், நோக்கங்களையும் வெளிப்படுத்தும்.

*What determines is not the day or place, it is the inner makeup of the Man.*

நாளோ இடமோ நிர்ணயிப்பதில்லை. மனிதனின் அக அமைப்பு நிர்ணயிக்கும்.

*Darcy's circumstance is not the proposal, but what he is to himself as a person.*

டார்சியின் சந்தர்ப்ப சூழ்நிலை மணப்பேச்சால் ஏற்பட்டதல்ல. அவனை பொருத்தவரை அவன் எப்போதும் இருப்பது போல் இருந்தான்.

*That is the inner circumstance which exasperates.*

அகநிலை கெடுத்தது.

*The same inner circumstances in Elizabeth at Pemberley changed everything diametrically.*

அதே அகநிலை, பெம்பர்லிக்கு எலிசபெத் வந்து போது எல்லாவற்றையும் எதிர்முனைக்கு மாற்றியது.

*Of course Pemberley is different from the Parsonage.*

பெம்பர்லி, பாதிரியின் வீட்டிலிருந்து மாறுபட்டது.

*Mr. and Mrs. Gardiner are different from Collins and Lady Catherine.*



Mr. & Mrs. கார்டினர் காலின்ஸிலிருந்தும், லேடி காத்ரினிடமிருந்தும் மாறுபட்டவர்கள்.

**The changing inner circumstances change the outer circumstances of place, Time and Persons.**

அகச் சூழலை மாற்றிக் கொண்டால் இடம், காலம், மனிதர்கள் முதலிய புறச் சூழல்கள் மாறி விடும்.

Compare the exquisite sensitive self-respect of the Gardiners with Collins' urge to speak to Darcy.

கார்டினர்களின் மேலான, சொரணையுள்ள சுயமரியாதையையும் டார்சியிடம் பேச வேண்டும் என்ற காலின்ஸின் துடிப்பையும் ஒப்பு நோக்க வேண்டும்.

Compare Mrs. Reynolds's social idiom of refinement with Maria's running upstairs in utter panic.

Mrs. ரேனால்ட்ஸின் சமூக நெறி பிறழ்வு பக்குவத்தையும், முழு பயத்தால் பிடிக்கப்பட்டு மாடிக்கு மரியா ஓடுவதையும் ஒப்பு நோக்கலாம்.

Compare Darcy's invitation to Mr. Gardiner for fishing with the Colonel's sense of triumph over Darcy's interference.

Mr. கார்டினரை மீன் பிடிக்க டார்சி தந்த அழைப்பையும், டார்சியின் தலையீட்டை பற்றி கர்னல் கொண்ட பெருமித்தையும் ஒப்பிடலாம்.

97. "the colour rose into her cheeks".

"அவள் கன்னங்கள் நிறம் மாறின."

Facial muscles disclose the emotions.

முகத்தசைகள் உணர்வுகளை வெளிப்படுத்துதல்.

Emotions are directly related to the movement of blood, as it is the heart that controls blood.

இதயமே இரத்தத்தை ஒழுங்கு படுத்துவதால், உணர்வுகள் இரத்த ஓட்டத்துடன் நேரடியான தொடர்புடையவை.

**Man is his temperament.**

மனவுணர்வே மனிதன்.

What thoughts cannot accomplish, temperament can.

எண்ணங்கள் சாதிக்காததை மனவுணர்வு சாதிக்கும்.

She has made light of his slight 'tolerable'.

அவன் 'பரவாயில்லை' என்று அற்பத்தனமாக சொன்னதை அவள் எள்ளி நகையாடினாள்.

**The subconscious is raw, vengeful, acts through life.**

ஆழ்மனம் பண்படாதது, பழி வாங்கும் தன்மையுள்ளது, வாழ்வின் மூலம் செயல்படுவது.

The conscious can be magnanimous, not the subconscious.

மேல் மனம் பெருந்தன்மையானதாக இருக்கக் கூடும். ஆழ்மனம் அப்படிப்பட்டதன்று.

Caroline waited for an occasion to provoke Elizabeth and at Pemberley she got it.

எலிசபெத்தை எரிச்சல் படுத்த ஒரு சந்தர்ப்பத்திற்காக கரோலின் காத்திருந்தாள். அது பெம்பர்லியில் அவளுக்குக் கிடைத்தது.

She was in her elements in abusing Darcy as it was her subconscious that developed that circumstance.

டார்சியைத் திட்டும் குணம் அவளிடமிருந்தது. அவளது ஆழ்மனம் அந்த சந்தர்ப்பத்தை உருவாக்கியது.

[The study of how life is guided by the subconscious is great.]

[ஆழ்மனம் வாழ்வை எப்படி வழி நடத்துகிறது என்று ஆராய்வது உயர்வானது.]

These occasions are generally offered by the victim.

பாதிக்கப்படுபவரே பொதுவாக அந்த சந்தர்ப்பங்களை உருவாக்குவர்.

It was an uncalled for ungentlemanly slighting insult.

அற்பத்தனமான அவமானத்திற்கு ஆளாவது உயர்குடி மகனுக்கு தேவையற்ற ஒன்று.

*Therefore he now voluntarily offers her an occasion and speaks as if inviting her to abuse.*

எனவே தானாகவே முன் வந்து அப்படிப்பட்ட ஒரு சந்தர்ப்பத்தை அவளுக்குத் தருகின்றன. அவன் பேசுவது திட்டிக்கு அழைப்பு விடுவது போலிருக்கிறது.

*They cannot marry until this block is removed.*

இத்தடை நீக்கப்படும் வரை அவர்களால் திருமணம் செய்து கொள்ள முடியாது.

*On page 199 she explains how the genius of abuse in her came maliciously into play.*

199 ஆம் பக்கத்தில் திட்டும் திறமை துஷ்டத்தனமாக எப்படி வெளிப்பட்டது என்று விளக்குகிறார்.

*Being a true lover, he would not mind even this virulent vituperation.*

உண்மையான காதலன் கொடிய நிந்தனைகளைப் பொருட்படுத்த மாட்டான்.

*Etiquette requires thanks from her even if she will be refusing.*

அவள் மறுத்த போதும் மரியாதை, நன்றி என்று சொல்ல வைக்கிறது.

*Emotional reality deserves abuse.*

உணர்வின் உண்மை நிலை திட்டு பெறத் தகுதி வாய்ந்ததே.

*She takes on the role of a wife before marriage.*

எலிசபெத் திருமணத்திற்கு முன்பே மனைவியின் பங்கைச் செய்கிறாள்.

*Already at Netherfield she began it substantially.*

ஏற்கனவே நெதர்பீல்டில் அதை ஏராளமாகச் செய்ய ஆரம்பித்து விட்டாள்.

*Anger in her finds a mental expression.*

கோபம் அவள் மனத்தின் மூலம் வெளிப்படுகிறது.

8. "In such cases as this, it is, I believe, the established mode to express a sense of obligation for the sentiments avowed, however unequally they may be returned. It is natural that obligation should be felt, and if I could feel gratitude, I would now thank you. But I cannot -- I have never desired your good opinion, and you have certainly bestowed it most unwillingly. I am sorry to have occasioned pain to any one. It has been most unconsciously done, however, and I hope will be of short duration. The feelings which, you tell me, have long prevented the acknowledgment of your regard, can have little difficulty in overcoming it after this explanation."

"இதுபோன்ற சந்தர்ப்பத்தில் நடைமுறை வழக்கம் என்னவென்றால், திருமணம் செய்து கொள்கிறாயா என

98. Elizabeth meets his impolite offence by a polite negative. She could not feel gratitude for the offer. So, she says, he could easily overcome his own urges.

டார்சி அவள் மனம் புண்படும்படி பேசுகிறான். அவள்மீது அவனுக்கெழுந்த பிரியம் அவளிடம் நன்றியை எழுப்பவில்லை. அவன் மனத்தடை வளர்ந்து பிரியத்தை விலக்கமுடியும் என அவனது சொற்களாலேயே அவனுக்குப் பதில் கூறுகிறான்.

99. "The established mode to express a sense of obligation".

"கடமையுணர்வை வெளிப்படுத்துவது ஸ்தாபிக்கப் பெற்று விட்ட மரபு."

*Obligation is the other end of the scale that begins with gratitude.*

நன்றியறிதலில் ஆரம்பிக்கும் அளவு கோலின் மறுமுனையிலிருப்பது கடமை.

*A girl feels utter gratitude when a Man loves her, though gratitude is far richer than the love that makes one propose.*

திருமணப் பேச்சைத் தூண்டும் காதலை விட நன்றியறிதல் மிக உயர்வானது என்றாலும் ஒரு ஆண் தன்னைக் காதலிக்கும் போது பெண் முழு நன்றியுணர்வில் திளைப்பாள்.

*Obligation is almost below the scale, though it can be put at the bottom.*

கடமை அளவு கோலின் கீழே இருக்கிறது. அதை அடிமட்டத்திலும் இருத்தலாம்.

*The established mode is for the existing conservative society, known as establishment.*

ஸ்தாபனம் என்பது பழமையைப் போற்றி வாழும் சமூகம். அது தான் ஸ்தாபித்ததை ஏற்கும்.

*The establishment permits what perpetuates it.*

ஒருவர் கேட்டால் அதற்கு மற்றவர் நன்றியுணர்ச்சியை வெளிக்காட்ட வேண்டும். உதவி செய்தால் அதற்கு நன்றியுள்ளவராக இருக்க வேண்டும் என எதிர்பார்ப்பது இயற்கைதான், நன்றியுணர்ச்சி எனக்கு இருந்திருந்தால், நான் இப்பொழுது உனக்கு நன்றி கூறியிருப்பேன். ஆனால் என்னால் முடியாது -- உன்னுடைய நல்ல அபிப்பிராயத்திற்கு நான் என்றுமே ஏங்கியது கிடையாது, அதை நீ விருப்பமில்லாமல் தான் எனக்கு கொடுத்திருக்கிறாய். யாரையாவது புண்படுத்தி இருந்தால் அதற்கு மன்னிப்பு கேட்டுக் கொள்கிறேன். அது தன் நினைவில்லாமல் தான் செய்யப்பட்டதாக இருக்கும். மேலும் அது சிறிது நேரத்திற்குத் தான் இருக்கும் என்று நினைக்கிறேன். என்னை விரும்பியதை ஒத்துக் கொள்வதற்கு எந்த உணர்ச்சிகளெல்லாம் தடுத்தது என்று நீ கூறினாயோ அவை எல்லாம், என்னுடைய இந்த விளக்கத்தைக் கேட்ட பிறகு, நீ கூறும் உன்னுடைய உணர்ச்சிகளை வெல்வதற்கு உனக்கு சிறிதும் கஷ்டமாக இருக்காது."

தன்னை வாழ வைப்பதை ஸ்தாபனம் அனுமதிக்கும்.

*It crushes out of existence any other thing.*

பிறவற்றை நசுக்கி அழிக்கும்.

*The society is so cautious as not to allow thinking different from its thought.*

தன் சிந்தனையிலிருந்து மாறுபட்ட சிந்தனையை சமூகம் அனுமதிக்காமலிருப்பதில் கவனமாக இருக்கும்.

*Marriage has a procedure, wooing, proposal, engagement, parental consent, wedding and married life.*

திருமணத்தில் ஒரு வழி முறை, கேட்பது, பேச்சு, நிச்சயதார்த்தம், பெற்றோர் சம்மதம், திருமணம், திருமண வாழ்வு என்ற பல விஷயங்கள் உண்டு.

*Its course always runs smooth within the established groove.*

உருவாக்கப்பட்ட நீண்ட வழியில் தடைகளின்றி ஒருவது அதன் பாணி.

*One cannot cross the class, status, age limit, social tradition of marrying at a church. Though civil marriage is legal, society frowns upon it.*

சமூக மரபை ஒட்டி சர்ச்சில் திருமணம் செய்யும் போது ஜாதி, அந்தஸ்து, வயது வித்தியாசம் முதலியவற்றை மீறக் கூடாது. சட்ட பூர்வமான திருமணம் செல்லக் கூடியதென்றாலும் சமூகம் அதை குறை சொல்லும்.

*A lord marrying a commoner is frowned upon. Still the society tolerates it.*

பிரபு சாதாரணப் பெண்ணை மணப்பது குறை கூறப்பட்டாலும் சமூகம் அதை பொறுத்துக் கொள்ளும்.

*A lady cannot act similarly and be countenanced by the society.*

ஒரு பெண் அப்படிச் செய்ய முடியாது. செய்தால் சமூகம் பொறுத்துக் கொள்ளாது.

*In its approval, society has no norms. It approves of strength.*

அனுமதிப்பதில் சமூகத்திடம் எந்த தரங்காட்டும் அளவுகள் இல்லை. அது வலிமையை ஆதரிக்கும்.

*A prince marrying a princess of another country is an arranged marriage, disregarding the socially approved of love marriage.*

சமூகம் காதலை அனுமதிக்கிறதோ இல்லையோ, ஒரு இளவரசன் இன்னொரு நாட்டின் இளவரசியை மணந்தால் அது ஏற்பாடு செய்யப் பட்ட திருமணமே.

*In a country where even the parents do not interfere in one's marriage, Lady Catherine rudely interferes with Elizabeth.*

பெற்றோர்கள் கூட திருமணத்தில் தலையிடாத நாட்டில், எலிசபெத் விஷயத்தில் லேடி காதரின் முரட்டுத் தனமாக முக்கை நுழைக்கிறாள்.

*Society is not its rules. Society is brute strength.*

சட்டங்கள் சமூகமன்று. முரட்டு பலமே சமூகம்.

*Fairness is there; it is for me; it is selfish fairness.*

நியாயம் உண்டு. அது எனக்குத் தான். சுயநலமான நியாயம்.

*What is fairness, if it is not beneficial to me?*

நியாயம் என்பது எனக்கு நன்மையாக இருக்காது.

*The only value in the society is strength of survival.*

சமூகத்தின் மதிப்புள்ள ஒரே விஷயம் வாழ வைக்க வல்ல வலிமையே.

100. "However unequally they may be returned".

"சமமில்லை என்றாலும் திருப்பித் தர வேண்டியுள்ளது."

*A proposal is a socially accepted form of emotional relationship.*

சமூகம் அங்கீகரித்த உணர்வு பூர்வமான உறவின் வடிவமே திருமணப் பேச்சு.

*Socially accepted is emotionally permissible.*

சமூகம் ஒப்புக் கொள்கிறது என்றால் உணர்வில் அனுமதிக்கலாம்

என்று பொருள்.

*The psychological emotions have two forms, one of form and another content.*

உள்ளத்து உணர்வுகளுக்கு இரு வடிவங்கள் உண்டு. ஒன்று உருவம். பொருள் மற்றொன்று.

*The content is compelling. One can predict that if he knows the rules of flow of energy.*

பொருளே வலியுறுத்தும். சக்தி பாயும் முறையை அறிந்தால் அதைக் காணலாம்.

*Behind the socially accepted, psychological form and content is the real movement which fixes the result. That result is unvarying though its time varies.*

சமூகத்தின் அங்கீகாரத்தின் பின்னுள்ள மன உருவமும், பொருளும் உண்மையான இயக்கங்கள். அவையே பலனை நிர்ணயிக்கின்றன. காலம் முன்பின்னாக இருப்பினும் பலன் மாறாமல் கிடைக்கும்.

*Wickham marrying Lydia, to whom poverty is a preservative, can be traced in his initial scandals, later dissipation and final disintegration.*

தரித்திரத்தை துணையாகப் பெற்ற லிட்யாவை விக்காம் மணக்கிறான். இதற்குக் காரணம் அவன் முன்னர் செய்த தவறுகளும், பின்னர் மனம் போன போக்கில் வாழ்ந்ததும், இறுதியில் தன்னை அழித்துக் கொண்டதுமாகும்.

*His words, his actions, the adoration he received testify to it.*

அவன் வார்த்தைகளும் செயல்களும் அவன் பெற்ற பாராட்டுரைகளும் அதைத் தெளிவாகக் காட்டுகின்றன.

*His original plan of elopement is fulfilled later as an inescapable punishment.*

ஓடிப் போக முதலில் போட்ட திட்டம், பின்னர் தப்பிக்கவே முடியாத தண்டனையாக நிறைவேறுகிறது.

*The loud mouth of Mrs. Bennet, in the end, is fully shut.*

Mrs. பென்னட்டின் அதிகப்பிரசங்கம் செய்யும் வாய்க்கு இறுதியில் வாய்ப்பூட்டு போடப்பட்டது.

*There was no nervousness at the end as she was speechless.*

அவள் பேச்சிழந்ததால், இறுதியில் படபடப்பு இல்லை.

*She was insistent in every issue. Lydia went away to a distance.*

Jane moved away from her to avoid her. There was no access to Pemberley. She was to live with Mary whom she fully avoided and Kitty who she discriminated against.

ஒவ்வொரு விஷயத்திலும் அவள் வற்புறுத்தினாள். லிட்யா வெகு தூரத்திற்கு விலகிச் செல்கிறாள். அவளைத் தவிர்க்க ஜேன் தூரமாக விலகிச் செல்கிறாள். அவளால் பெம்பர்லிக்கு போக முடியாது. அவள் தான் முழுவதுமாகத் தவிர்த்த மேரியுடனும், பாரபட்சம் காட்டிய கிட்டியுடனும் தான் இனி வாழ வேண்டும்.

*Darcy was to court her all the time having initiated the relationship as tolerable and even after her change of attitude; he was to renew his proposal which she feels no self-respecting man can ever do.*

'பரவாயில்லை' என்று கூறி உறவை ஆரம்பித்து வைத்த டார்சியுடன், அவள் மனோபாவத்தை மாற்றிய பின்னும், இனி முழு நேரமும் செலவிட வேண்டும். மீண்டும் மணப் பேச்சு எடுப்பது என்பது சுயமரியாதையுள்ள எந்த ஆணும் செய்ய மாட்டான் என்று அவள் நினைக்கிறாள். அதை டார்சி செய்கிறான்.

*To complete this analysis one has to go behind the words, events, to the character and his psychological composition of energy and will.*

இந்த ஆராய்ச்சியைப் பூர்த்தி செய்ய வார்த்தைகள், நிகழ்ச்சிகள், அவன் குணாதிசயம், தெம்பு, விருப்பறுதி ஆகியவற்றின் கலவையான மனப்பாங்கு இவற்றின் பின்னே போக வேண்டும். Some of the rules here are

சில சட்டங்கள்

1) *positive energy travels positively and gets positive results,*  
நேர்மறையான சக்தி நேர்மறையாகப் பயணித்து நல்ல பலன்களைத் தரும்.

2) *Negative energy produces opposite results if it is strong enough to produce results,*

எதிர்மறையான சக்தி பலன் தருமளவிற்கு வலிமையுடையதானால், எதிரான பலன்களைத் தரும்.

3) *Good will, at last, without fail brings good fortune,*  
நல்லெண்ணம் இறுதியில் தப்பாமல் பெருஞ்செல்வம் தரும்.

4) *He who wants to circumvent the rules of life finds life does the same to him,*

வாழ்வின் சட்டங்களைத் தவிர்க்க நினைத்தால், வாழ்வு அதையே அவனுக்குச் செய்யும்.

5) *Responsibility is rewarded,*

பொறுப்புணர்ச்சி வெகுமதி பெறும்.

6) *Negative initiative, without fail, destroys the positive possibilities.*

தவறான முனைப்பு, தவறாமல் நல்ல வாய்ப்புகளைக் கெடுக்கும்.

101. *"It is natural that obligation should be felt, and if I could feel gratitude".*

"நான் நன்றியை உணர்ந்தால் பொறுப்புணர்வும் இயற்கையாக வர வேண்டும்."

*Receiving a proposal is Man's honouring the feminine value.*

பெண்மையின் மதிப்பை ஆண் போற்றுவதே அவன் வெளியிடும் மண விருப்பம் ஆகும்.

*Gratitude is a natural response.*

நன்றியறிதல் இயற்கையான பதில்.

*An egoistic person instantaneously feels a sense of domination.*

அகம்பாவி உடனே தான் ஆக்கிரமிப்பதாக உணர்வான்.

*That is the source of annoyance.*

அதுவே எரிச்சலின் உற்பத்தி ஸ்தானம்.

*Self restraint that allows gratitude to emerge is culture.*

நன்றியறிதலை வெளிப்படுத்தும் சுயக்கட்டுப்பாடு நாகரிகமாகும்.

*Otherwise a harmless response is obligation.*

மற்றபடி கடமை, பிரச்சனையில்லாத பதில்.

*Obligation spoken may not be one that is felt.*

கடமையைப் பற்றி பேசுவது உணர்வுபூர்வ மற்றதாகவும் இருக்கலாம்.

*Obligation felt is emotional, but of a flat emotion.*

கடமையை உணர்ந்தால் அது உணர்வுபூர்வமானது. ஆனால் அவ்வுணர்ச்சி மட்டமானது.

*The quality of obligation felt to the proposal will determine the quality of later relationship.*

மணப் பேச்சின் போது உணர்ந்த கடமையின் தரமே, பின்னாளில் உறவின் தரத்தை நிர்ணயிக்கும்.

*Now the obligation she feels is to let off steam abusing him to her heart's content for his 'tolerable'. It is natural.*

'பரவாயில்லை' என்று சொன்னதற்காக அவனை மனமாரத் திட்டி தன் கோபத்தை கொட்டித் தீர்ப்பதையே அவள் இப்போது கடமையாக உணர்கிறாள். அது இயற்கையானதே.

*Tolerable precedes proposal.*

மணப் பேச்சிற்கு முன்னரே 'பரவாயில்லை' வந்து விட்டது.

*Her first obligation is to 'tolerable'.*

அவள் முதல் கடமை 'பரவாயில்லை' க்கு உரியது.

*The sequence of response has its order.*

பதில் வரும் வரிசையில் ஓர் ஒழுங்குண்டு.

*It can be inverse.*

அது தலைகீழாகவும் இருக்கலாம்.

*How the direct order and inverse order are mixed is a great observation of subtlety of acts.*

நேர் வரிசையும் தலைகீழ் வரிசையும் எப்படிக் கலக்கின்றன என்பது செயல்களின் சூட்சுமத்தை நன்றாக கவனித்தால் தெரியும்.

*As soon as Bingley took to Jane, Elizabeth fixed on Darcy in her depths. The social distance between them and her feeling it is an inappropriate aspiration is revealed by his 'tolerable'.*

பிங்க்லி ஜேனை ஏற்றவுடன் எலிசபெத் டார்சியை ஆழத்தில் ஏற்றாள். அவர்களிடையே இருந்த சமூக இடைவெளியும், தவறான ஆர்வம் என்ற உணர்வும் 'பரவாயில்லை' என்ற சொல் மூலம் வெளிப்பட்டன.

*Life in Time follows this order. In Timelessness the negative loses its power.*

காலத்தால் ஆன வாழ்வு இந்த வரிசையை பின்பற்றுகிறது. காலத்தை கடந்த நிலையில் எதிர்மறை தன் சக்தியை இழக்கிறது.

*In Simultaneous Time the negative is transformed into positive.*

காலமும் காலமற்ற நிலையும் கூடுமிடத்தில் கெட்டது திருவுருமாறுகிறது.

*The resentment is changed into gratitude.*

அவமானம் நன்றியறிதலாக மாறுகிறது.

102. "I have never desired your good opinion".

"உன்னுடைய நல்ல அபிப்பிராயத்திற்காக நான் ஒரு போதும் ஆசைப்பட்டதில்லை."

*The urge to possess something enjoyable is desire.*

சந்தோஷம் தரக் கூடிய ஒன்றை சொந்தமாக்கிக் கொள்ள துடிப்பதே ஆசை.

*One desires what one does not have.*

எது இல்லையோ அதற்குத்தான் ஆசைப்படுவோம்.

*Elizabeth cannot desire what she sees Darcy to be.*

அவள் அறிந்த டார்சியின் மேல் அவளால் ஆசைப்பட முடியாது. Darcy who values her in spite of her family, cannot value her for what her family is which he does at last unconsciously.

அவள் குடும்பத்தைப் பற்றி அறிந்த பின்னும் அவளை மதித்த டார்சியால், அவள் குடும்பத்திற்காக அவளை மதிக்க முடியாது. அதை இறுதியில் தானே அறியாமல் செய்கிறான்.

*Human nature in Elizabeth would want Darcy to love her for what she is so that he might raise her family.*

எலிசபெத்தின் மனித சுபாவம் தான் இருக்கும் நிலையில் தன்னை டார்சி காதலிக்க வேண்டுமென்றும் அதன் மூலம் தன் குடும்பம் உயர வேண்டும் என்றும் விரும்பும்.

*That happens by circumstances unconsciously.*

யாருமறியாமலே சந்தர்ப்பங்கள் மூலம் அது நிகழ்கிறது.

*She would desire him to do so consciously.*

அவன் அதை அறிந்து செய்ய வேண்டும் என்று அவள் ஆசைப்படக் கூடும்.

*When he acts like that a below average person in her position would think low of him.*

அவன் அப்படி நடக்கும் போது அவள் நிலையிலிருக்கும் சராசரிக்கு தாழ்ந்தவன் அவனைப் பற்றி மட்டமாக நினைப்பாள்.

*She would want Darcy to raise Wickham for which Lydia applies.*

டார்சி விக்காமை உயர்த்த வேண்டும் என்றும் அவள் ஆசைப்படக் கூடும். அதைத் தான் லிடியா செய்து காட்டினாள்.

*Human nature in her would conceive of Darcy's resources as*

*meaningless if they were not used for Wickham.*

விக்காமிற்குப் பயன்படாத டார்சியின் சொத்து அர்த்தமற்றது என்று எலிசபெத்தின் மனித சுபாவம் நினைக்கக் கூடும்.

*His good opinion of her means to her Darcy's identifying with whatever she is and raising him.*

அவளைப் பொருத்த வரை டார்சியின் நல்லபிப்பிராயம் என்பது அவள் எப்படி இருக்கிறாளோ அப்படியே ஏற்றுக் கொண்டு, விக்காமை முன்னுக்கு கொண்டு வருவதே.

*She does it psychologically to him.*

அவள் மனத்தின் மூலம் அதைச் செய்கிறாள்.

*The equilibrium requires something from his side.*

சமநிலை நீடிக்க வேண்டுமானாலும் அவன் ஏதாவது தர வேண்டும்.

*Her subconscious need with Lydia is she should be socially rehabilitated.*

லிட்யா சமூகத்தில் புனர்வாழ்வு பெற வேண்டும் என்பதே எலிசபெத்தின் ஆழ்மனத் தேவை.

*So also Elizabeth desires Wickham's psychological rehabilitation.*

விக்காம் மனரீதியாக புனர்வாழ்வு பெற வேண்டும் என்பதும் அவளது ஆழ்மனத் தேவை.

*No amount of Money matters to her if it can be achieved.*

அவை நிறைவேறுமானால் எந்த அளவுப் பணமும் அவளுக்குப் பொருட்டல்ல.

*She does not know what is there behind her 'good opinion'.*

அவளது 'நல்லபிப்பிராயத்தின்' பின்னால் என்ன உண்டு என்பதை அவளறிய மாட்டாள்.

*One becomes a complement at that level.*

அந்நிலையில் ஒருவர் உடன்பாடு உருவாக்குபவராவார்.

103. "You have certainly bestowed it most unwillingly".

"நிச்சயமாக அதை நீ விருப்பமின்றி தந்து விட்டாய்."

*Love irresistibly flows out, why unwillingness in bestowing it.*

தடுக்க முடியாமல் பாய்வது காதல். தருவதால் ஏன் விருப்பமில்லாதிருக்க வேண்டும்.

*Unwillingness is inner resistance or hesitation.*

அகத்தில் ஏற்படும் ஆட்சேபணைகள் அல்லது தயக்கங்களே விருப்பமின்மை ஆகும்.

*Initial hesitation is eternal friction.*

ஆரம்ப தயக்கம் நிரந்தர உரசல்.

*His unwillingness is also due to the vehemence of passion.*

ஆசையின் தீவிரம் அவன் விருப்பமின்மைக்கான காரணங்களில் ஒன்று.

*Its irregular flow is found as unwillingness.*

அதன் ஒழுங்கற்ற பாய்ச்சலில் விருப்பமின்மைத் தெரிகிறது.

*It is a negative indication of a powerful future result.*

இது எதிர்காலத்தில் வரப் போகும் மிகப் பெரிய பலனைக் காட்டும் எதிர்மறையான அறிகுறி.

*To his unstable utterance she gives a stable response.*

அவனது நிதானமற்ற பிதற்றலுக்கு அவள் நிதானமான பதில் தருகிறாள்.

*In a positive proposal no negative idea should be mixed.*

நேர்மறையான திருமணப் பேச்சில் எதிர்மறையான கருத்துக்களை கலக்கக் கூடாது.

*In that case the negative will be taken note of.*

அப்படிச் செய்தாலும் எதிர்மறை கவனிக்கப்படும்.

*Even if the proposal is positive, the negative that is held back will be felt.*

நேர்மறையான மணப் பேச்சில் எதிர்மறை மறைக்கப்பட்டாலும் அது உணரப்படும்.

***In a relationship the subconscious communicates.***

உறவில், ஆழ்மனமே பேசும்.

*The levels of their steadiness reflect their relative strength.*

நிதானத்தின் நிலை, வலிமையின் அளவைக் காட்டும்.

*As he is in love he is preoccupied by her thoughts.*

காதல் வயப்பட்டதால் அவன் அவனைப் பற்றிய நினைவுகளில் முழ்கி இருக்கிறான்.

*His conscious preoccupation becomes subconscious preoccupation in her.*

அவன் மேல் மனத்தில் அறிந்து முழ்கியது, அவனை அறியாமல் அவள் ஆழ்மனத்தில் முழ்க வைத்தது.

*Her response is vehement, drawing its vehemence from the long suppression of love in him.*

அவளது பதில் கடுமையானது. அவள் நெடுங்காலம் மறைத்த அவன் மீது கொண்ட காதலிலிருந்து அக்கடுமை வெளிப்பட்டது. *There is conflict in his conscious surface Mind which is seen in the violent stammering.*

அறிகின்ற மேல் மனம் முரண்படுவதால் கடுமையான பேச்சு தடுமாற்றம் ஏற்படுகிறது.

*His subconscious has no such conflict which is seen in her availability alone each time he comes to her.*

ஆழ்மனத்தில் அப்படிப்பட்ட முரண்பாடுகள் இல்லை. அதனால் தான் அவன் ஒவ்வொரு முறை அவனைக் காண வரும் போதும் அவள் தனிமையில் இருக்கிறாள்.

*She gratefully accepted him, but to the end her love was unwillingly given to him.*

அவனை நன்றியுடன் ஏற்றாலும் இறுதி வரையில் அவளது காதல் விருப்பமின்றியே அவனுக்குத் தரப்படுகிறது.

*Her emotions that felt his unwillingness now are unable to forget it to the end.*

அவனுடைய விருப்பமின்மையை அறிந்த அவள் உணர்வால் இறுதி வரையில் அதை மறக்க முடியவில்லை.

104. "I am sorry to have occasioned pain to anyone".

"எவருக்கேனும் துன்பம் தந்திருந்தால் அதற்காக வருந்துகிறேன்." *She makes him impersonal.*

அவள் அவனையோ எவரையுமோ சுட்டாமல் பேசுகிறாள்.

*She refrains from saying you, says anyone.*

நீ என்று கூறாமல் எவரையேனும் என்று கூறுகிறாள்.

*The proposal comes to her as his pain, a sure sign of true love. So, it ends in marriage.*

அவளது வலியாக இந்த மணப் பேச்சு வந்தது. அது உண்மையான காதலின் அடையாளம். எனவே அது திருமணத்தில் முடிகிறது.

***She is proud that he loved her to the point of generating pain in his heart.***

அவன் இதயத்தில் வலி தோன்றுமளவிற்கு அவன் அவளைக் காதலித்தது அவளுக்குப் பெருமையாக இருந்தது.

*Still she refers to him impersonally as anyone.*

ஆயினும் அவள் அவனைக் குறிப்பிடாமல் எவரையேனும் என்கிறாள்.

*She is proud that she has been loved, not that he loved her.*

தான் காதலிக்கப்பட்டோம் என்பதில் அவளுக்குப் பெருமை. அவன் காதலித்தான் என்பதில் அவளுக்கு பெருமை இல்லை.

***Love gives pain when the heart is saturated.***

இதயம் நிறைந்தால் காதல் வலி தரும்.

*Pain is not an emotion that he can feign.*

வலியுணர்வை அவனால் போலியாகக் காட்ட முடியாது.

*Love is intense, seeks an outlet.*



தீவிரமான காதல் வடிகால் தேடும்.

*In the absence of an outlet, love turns into pain.*

வடிகாலற்ற காதல் வலியாக மாறும்.

*His was an unbearable pain.*

அவன் தாங்க முடியாத வலியில் இருக்கிறான்.

*The pain is generated when love becomes a passion.*

காதல் இச்சையாக மாறினால் வலி உருவாகும்.

*His social emotion of superiority is so intense that even this pain of passionate love cannot overcome it.*

தான் சமூகத்தில் உயர்ந்தவன் என்ற உணர்வு அவனிடம் தீவிரமாக உண்டு. இச்சை நிறைந்த காதல் தந்த வலியால் கூட அந்த உணர்வை வெல்ல முடியவில்லை.

***Even at this level of intense pain Man wants his object to conform to his own sensitivity.***

அப்படிப்பட்ட தீவிரமான வலியில் இருக்கும் நிலையில் கூட மனிதன் தான் விரும்பியது தன் சொந்த சொரணையை ஒட்டியே இருக்க வேண்டுமென்றே விரும்புவான்.

*Sensitivity is emotional attitude that is similar to opinion of the Mind.*

உணர்வின் மனோபாவம் சொரணை. அது மனதின்

அபிப்பிராயத்தைப் போன்றதே.

*The force of fundamentalism issues not out of its rightness but its rightness to him.*

அடிப்படைவாதத்தின் சக்தி தான் சரி என்பதால் வருவதில்லை. தனக்கு சரி என்பதால் வருகிறது.

***The physical cannot change unless its structure is destroyed. It can be destroyed, not changed.***

அமைப்பை சிதைக்காமல் ஜடம் மாறாது. அதை சிதைக்க முடியும். மாற்ற முடியாது.

*The two world wars were fought for humanity to overcome its physicality.*

ஜடவுணர்வை வெல்லவே இரண்டு உலகப் போர்கள் ஏற்பட்டன.

*The vital sensitivity when it changes goes to the opposite.*

உணர்வின் சொரணை மாறினால் அது எதிர்முனைக்குச் செல்லும்.

105. "It has been most unconsciously done".

"அது அதிகபட்ச அறியாமையோடு செய்யப்படுகிறது."

*She means it was subconsciously done.*

அது ஆழ்மனத்தில் செய்யப்படுகிறது என்பதே அவள் சொன்னதன் பொருள்.

*She thus takes note of the fact that it was he who loved.*

அவன் தான் காதலித்தான் என்ற உண்மையை அவள் குறித்துக் கொள்கிறாள்.

*It is a matter of pride for a girl that a Man was in love with her without her knowing and his love rose to the intensity of giving him emotional pain.*

தானறியாமல் தன்னை ஒரு ஆண் காதலிக்கிறான் என்பதுவும், அவனுக்கு உணர்வில் வலி தருமளவிற்கு அவன் காதல் வளர்ந்தது என்பதுவும் ஒரு பெண்ணுக்கு கர்வம் தரக் கூடிய விஷயம்.

*It is a pity, an irony of life that it comes to her in such an insulting manner.*

அவளை அவமானப்படுத்தும் வகையில் அது வந்தது பரிதாபமானது. அது விதியின் திருவிளையாடல்.

*According to Life Response as his pride hurts her his praise comes to her as insult.*

அவனது கர்வம் அவளைத் துன்புறுத்தியது போல அவனது பாராட்டு

அவமரியாதையாக வருவது வாழ்வின் மறுமொழி.

*He has taken her low status as a complement unwillingly, though consciously, he courts it.*

அவளது தாழ்ந்த நிலையை, தன்னை நிறைவு செய்யக் கூடியதே என்று விருப்பமின்றி ஏற்றான் டார்சி. அவனறியாமலே அதை நாடுகிறான்.

*She was not able to see his pride as a complement till she read his letter.*

அவன் கடிதத்தைப் படிக்கும் வரை அவளது கர்வம் தன்னை நிறைவு செய்ய வல்லது என்பதை அவளால் அறிய முடியவில்லை.

*Her values are seen through her low status.*

அவள் பண்புகள் அவளது தாழ்ந்த நிலையின் மூலமே பார்க்கப்பட்டன.

*His capacity for transformation is not seen through his pride.*

அவன் திருவுருமாறும் திறன் பெற்றவன் என்பது அவன் கர்வத்தின் மூலம் தெரியாது.

*Their love progresses from unconscious to conscious through subconscious.*

அவர்கள் காதல் அறியாமையிலிருந்து ஆழ்மனத்தின் மூலம் முன்னேறி மேல் மனத்தை அறிய வைத்தது.

*He is unconscious of all his defects.*

தன் குறைகள் எதையுமே அவன் அறியவில்லை.

*She is subconscious in seeking him at Netherfield, Hunsford and Pemberley.*

நெதர்பீல்டிலும், ஹன்ஸ்போர்டிலும், பெம்பர்லியிலும் அவள் அவனை ஆழ்மனத்தில் நாடினாள்.

*He became conscious of her liveliness, ready wit, disregard for wealth, absence of mercenary attitude, courage to face the mountain of his aunt, her affection for Jane, and her anxiety to save the family.*

அவன் உயிரோட்டத்தையும், சமத்காரத்தையும், சொத்தைப் போற்றாத குணத்தையும், ஆதாய மனப்பான்மையின்றி இருந்ததையும், மலைப் போன்ற லேடி காதனைஎதிர்த்து நின்ற தைரியத்தையும், ஜேனின் மீது கொண்ட பிரியத்தையும், குடும்பத்தைக் காப்பாற்ற வேண்டுமென்ற கவலையையும் அவன் புரிந்து கொண்டான்.

*To the end she was unaware of her subconscious longing for him. Once Bingley turned to Jane, she set her sight high on Darcy. She never knew it.*

இறுதி வரை தான் ஆழ்மனத்தில் அவனுக்காக ஏங்கியதை எலிசபெத் அறிய மாட்டாள். பிங்கிலி ஜேனை நாடிய பின்னரே, தான் டார்சியை ஏற்றதை அவள் எப்போதுமே அறிய மாட்டாள்.

106. "You... can have little difficulty in overcoming it".

"இந்த உணர்வுகளை வெல்வது உனக்கு சிரமமாக இருக்காது."

*She believes the objections will overcome his love.*

அவளது ஆட்சேபனை அவன் காதலை முறியடிக்கும் என்று நம்புகிறாள்.

*She overlooks the fact that love has overcome his objections.*

அவளுடைய எதிர்ப்புகளை அவன் காதல் வென்று விட்டது என்பதை அவள் கவனிக்கவில்லை.

*Between love and objections, it is always that love succeeds.*

காதலும் ஆட்சேபணைகளும் மோதினால் காதலே எப்போதும் வெல்லும்.

*What he has to overcome is not his objection to Mrs. Bennet, but his objections to accept Lady Catherine in him.*

அவன் வெல்ல வேண்டியது Mrs. பென்னட்டை பற்றிய ஆட்சேபணையை அன்று; தன்னுள் லேடி காதரின் இருக்கிறாள் என்பதை ஏற்க மறுப்பதைத் தான் அவன் வெல்ல வேண்டும்.

*She saw how difficult it is to overcome such feelings after reading*

*Darcy's letter.*

டார்சியின் கடிதத்தைப் படித்த பின்னரே அத்தகைய உணர்வுகளை வெல்வது எவ்வளவு சிரமம் என்பதை எலிசபெத் உணர்கிறாள்.

*Feelings are energies that the heart generates.*

இதயம் உற்பத்தி செய்யும் சக்தியே உணர்ச்சிகள்.

*They may originate in the heart itself.*

அவற்றின் மூலம் இதயமாகக் கூட இருக்கலாம்.

*Or they may come there originating as thoughts in the Mind.*

அல்லது அவை மனத்திலிருந்து எண்ணங்களாகப் பிறந்து அங்கே வரக்கூடும்.

*Or, a feeling may begin as a need in the body and come to heart later.*

அல்லது ஓர் உணர்வு உடலில் ஒரு தேவையாகத் தோன்றி பின்னர் இதயத்திற்கு வரும்.

*Socially the conversion of a bodily need into the emotion of heart is the development of several centuries.*

உடலின் தேவை, இதயத்தின் உணர்ச்சியாக மாற சமூகத்தில் பல நூற்றாண்டுகள் தேவை.

*Thought becoming emotions is instantaneously possible unless a powerful selfish motive prevents it.*

வலிய சுயநலமான நோக்கம் தடுக்காதிருந்தால் எண்ணம் உணர்ச்சியாக கணப்பொழுதில் மாறுவது சாத்தியமே.

*Emotions of the human heart are a later product than the sensations in the nerves.*

நரம்புகளின் உணர்ச்சிகள் தோன்றிய பின்னரே மனித இதயத்தில் உணர்ச்சிகள் உண்டாயின.

*Sensations that are refined by ideas are emotions.*

உடலுணர்வுகள் கருத்துக்களால் மேம்படுத்தப் பட்டால் உணர்ச்சிகளாகின்றன.

*Emotions lead to emotional sensitivity.*

உணர்வுகள் உணர்வின் சொரணைக்கு இட்டுச் செல்லும்.

*Emotions are neutral from the point of view of acceptance or rejection.*

உணர்ச்சிகள் ஏற்பையும், மறுப்பையும் சமமாக பாவிக்கும்.

*Sensitivity positively accepts, negatively rejects.*

சொரணை நேர்மறையானால் ஏற்கும். எதிர்மறையானால் விலக்கும்.

*Physical sensitivity pushes dirt away washing.*

உடலின் சொரணை கழுவுதலின் மூலம் அழுக்கை நீக்குகிறது.

*Positively it hugs a child happily.*

நேர்மறையில் அது குழந்தையை சந்தோஷமாகத் தழுவுகிறது.

*Nervous sensitivity reacts or rejoices.*

நரம்பின் சொரணை எதிர்வினை செய்யும் அல்லது சந்தோஷப்படும்.

*Mental sensitivity expands or releases anger.*

மனதின் சொரணை பரந்து விரியும் அல்லது கோபத்தை வெளிப்படுத்தும்.

*Emotional sensitivity overflows with admiration positively.*

உணர்ச்சியின் சொரணை நேர்மறையில் தாராளமாகப் போற்றிப் பாராட்டும்.

9. Mr. Darcy, who was leaning against the mantelpiece with his eyes fixed on her face, seemed to catch her words with no less resentment than surprise. His complexion became pale with anger, and

107. His own resentment at his own disappointment shut the door.  
108. An argument till she finally trounced him could be given to save the situation. Up to this point, it was eminently possible.  
109. After this, it became difficult. At no time was it impossible.  
110. His letter was written after he left.  
111. The ready impulses that spring from below and spoil the chance of

the disturbance of his mind was visible in every feature. He was struggling for the appearance of composure, and would not open his lips till he believed himself to have attained it. The pause was to Elizabeth's feelings dreadful. At length, in a voice of forced calmness, he said –

அடுப்பின் மேல்தட்டில் சாய்ந்த வண்ணம், அவளை கண்கொட்டாமல் பார்த்துக் கொண்டிருந்த டார்சி, அவளுடைய வார்த்தைகளைக் கேட்டு எவ்வளவு கோபம் அடைந்தானோ அவ்வளவு ஆச்சரியமும்பட்டான். கோபத்தால் அவன் முகம் வெளிறியது, அவனது மன உளைச்சல் முகத்தின் எல்லா அம்சங்களிலும் தெரிந்தது. அமைதியாக இருக்க அவன் பாடுபட்டான். வாயைத் திறக்கவில்லை, தன்னிடம் அமைதியை வரவழைத்துக் கொண்டதாக அவன் நம்பினான். அந்த இடைவெளி, எலிசபெத்திற்கு பயங்கரமானதாக இருந்தது. இறுதியில் கட்டாயப்படுத்தி வரவழைத்துக் கொண்ட அமைதியான குரலில் அவன்,

reconciliation can be seen at every point.

112. We see Man has the capacity to accomplish.
113. We also see his impulses overtake him.
114. We see he lets the impulse overpower him.
115. Those are the points that can turn around.
116. Later she describes how she enjoyed abusing.
117. Had she exercised the impulse of enjoyment in favour of the opposite, it would have worked.
118. He felt resentment more than surprise.
119. That which is little more decides.
120. It was not a proposal where he expected an answer.
121. He demanded acceptance. His mind was so disturbed as to express it in every feature.
122. Now the fervour turned into anger. Composure deserted him. He postponed speaking till he attained composure. He restrained himself to attain composure.
123. This was the miniscule reversal.
124. Had he been composed enough to be civil or better still tender, it could have been reversed even then.
125. He said he was not under his control. In that case, he should have remained quiet as he was at Longbourn afterwards.
126. His pause was dreadful to her feelings.
127. It was an unpredictable situation. It took a turn for the worse.
128. It could have taken a turn for the better. Or, it could have prevented a deterioration.
129. He unconsciously offended her. He believed she offended him by refusing him. Neither she, nor he, endeavoured to prevent the worsening of the situation.
130. It was a strange situation where love cannot be thought of.
131. Energies must expend themselves. Here they exploded.
132. A minute's hesitation, the choice to rise to the occasion, on the part of both could have blossomed into instant love, whether they were in each other's arms or not, could have given a direction of each understanding the other.
133. The proud individual in him is stronger than the lover at this point. He is surprised by the refusal that is unexpected and resents the fact that his wealth is disregarded.  
பெருமையில் திளைக்கும் மனம் காதலால் நெகிழ்வதைவிட வலுவானது. மறுப்பு அதற்கு ஆச்சரியம் தருகிறது. தன் செல்வத்தைப் புறக்கணித்துப் பேசுவது எரிச்சல் தருகிறது.
134. They unleashed energies, having no culture to organise them.
135. The fact is, it could have been organised as they wanted. It was a creative moment that could have allowed love to be born. They

allowed the energies of the moment to take their course.

136. She acknowledged on p. 199 her genius of abuse was released.

137. He was aware that he was under no self-control.

138. The present result was, in the absence of restraint, inevitable.

139. "Catch her words with no less resentment than surprise".

"அவள் வார்த்தைகள் அவனுக்கு ஆச்சரியத்தையும் அதே அளவு அவமானத்தையும் தந்தன."

*Darcy had never been spoken to as an equal by anyone like Elizabeth.*

எலிசபெத்தைத் தவிர வேறு யாரும் அவனைத் தனக்குச் சமமாக கருதி பேசியதில்லை.

*Also he was a constant recipient of unadulterated flattery from Caroline.*

கரோலினிடமிருந்து எப்போதும் கலப்படமற்ற முகஸ்துதிகளையே பெற்று வந்திருக்கிறான்.

*Lady Catherine's affection too was deferential.*

லேடி காதரீனின் அன்போ மரியாதை நிமித்தமானது.

*She is now talking down to him.*

எலிசபெத் இப்போது அவனை மட்டம் தட்டுகிறான்.

*In his eyes anything less than open flattery is offence.*

அவன் பார்வையில் வெளிப்படையான முகஸ்துதிக்கும் குறைவான எதுவும் குற்றமே.

*He was never in a position to ask for anything.*

அவன் எதையும் கேட்டுப் பெற வேண்டிய நிலையில் இருந்ததில்லை.

*Now he has asked for something and it is denied.*

அவன் இப்போது ஒன்றைக் கேட்கிறான். அது மறுக்கப்படுகிறது.

*Resentment arises out of thwarted sentiment.*

நசுக்கப்பட்ட மிகைவுணர்விலிருந்து அவமானம் எழுகிறது.

*Surprise is caused by not knowing the cause.*

காரணம் தெரியாத போது ஆச்சரியம் பிறக்கிறது.

*Her words carried more of her irritated emotions than any sense she desired to convey.*

அவள் வார்த்தைகளில் அவள் கூற பிரியப்பட்டதை விட அவளது எரிச்சலுற்ற உணர்ச்சிகளே அதிகமாக இருந்தன.

*She was taken unawares.*

அவள் எதிர்பாராத போது சீண்டப் பட்டு விட்டாள்.

*He burst upon her as a storm.*

புயலைப் போல அவளைத் தாக்கினான்.

*She returned it to him in a fury.*

ஆத்திரத்தில் அவள் பதிலடி தருகிறாள்.

***The contradiction that existed between them was now sharpened to a climax.***

அவர்களிடமிருந்த முரண்பாடுகள் இப்போது கூர்மை பெற்று உச்சக்கட்டத்தை அடைகின்றன.

*This was not a conflict that could be resolved at the level of the surface Mind.*

அது மேல் மனத்தில் சரி செய்யப்பட்டு விடக்கூடிய முரண்பாடு அல்ல.

*They prepared to meet at a deeper level.*

ஆழமான நிலையில் ஒருவரை ஒருவர் சந்திக்க தயாராகின்றனர்.

*At a deeper level no oral communication is possible.*

ஆழ்நிலையில் வாய் வார்த்தைகள் மூலம் பேச முடியாது.

*She was not expecting any letter from him as she felt a negative fulfilment in paying back his 'tolerable'.*

'பரவாயில்லை' என்று சொன்னதற்காக பதிலடி கொடுத்து

விட்டோம் என்ற தவறான நிறைவு எளிசபெத்திற்கு இருந்ததால் அவன் டார்சியிடமிருந்து எந்தக் கடிதத்தையும் எதிர்பார்க்கவில்லை.

*It was a relief to her.*

அது அவளுக்கு ஆறுதலைத் தந்தது.

*To him it was a scorpion sting.*

அவனுக்கு அது தேள் கொட்டியது போன்றது.

*He had no hope of convincing her of his honesty.*

தன் நேர்மையை அவளுக்கு நிரூபிக்க முடியும் என்ற நம்பிக்கை அவனுக்கில்லை.

140. "His complexion became pale with anger".

"கோபத்தில் அவன் நிறம் வெளிறியது."

***Without exception one is angry when the other must be angry at him which proves to be true in this case.***

பிறர் தன் மீது கோப்பட வேண்டிய நேரத்தில் ஒருவன் பிறர் மீது கோபமாக இருப்பான் என்பது தவறாமல் நடப்பது. இங்கும் அதுவே உண்மை ஆகிறது.

*Anger in the Mind is resentment.*

மனத்தின் கோபம் அவமரியாதை.

*Anger that makes the complexion grow pale is from the body.*

நிறத்தை வெளிறச் செய்யும் கோபம் உடலிலிருந்து தோன்றுவது.

*It is true he liked her; it was a mental liking.*

அவன் அவளை விரும்பியது உண்மை. அது மனத்தின் விருப்பம்.

*It is equally true that his dislike was from his very body.*

அவனது வெறுப்பு உடலில் உருவானது என்பதும் அதே

அளவிற்கு உண்மையே.

***From early years he began to dislike the family's low culture from the very physical which prevented him from marrying Anne.***

சிறு வயது முதலே தன் குடும்பத்தின் தாழ்ந்த பண்புகளை உடலிலிருந்தே வெறுத்தான். அதுவே ஆணைத் திருமணம் செய்ய விடாமல் தடுத்தது.

*He was aware of the vices of aristocracy not in themselves but in Wickham as idleness, profligacy, want of principle, desire to elope.*

*He was impervious to them, but not to selfishness, conceit, pride, selfish disdain disqualifying him to be a gentleman. **Ruse is the link between them. In that smallest casual error we see on which side he really is. Hence the importance of the smallest Act.** Wickham's*

*one ambition was to become part of Pemberley.*

பிரபுத்துவத்தின் தீமைகளை தீமைகளாகக் காணாமல் அவற்றை விக்காமிடம் சோம்பேறித்தனம், தீயொழுக்கம், நெறியின்மை, ஓடிப் போகும் ஆசை ஆகியவைகளாகக் கண்டான். அவற்றால் அவன் தீண்டப்படவில்லை. ஆனால் அவனிடம் உயர் குடிமகன் என்ற தகுதியை இழக்கச் செய்யும் சுயநலம், மறைத்தல், கர்வம், சுயநலமான வெறுப்பு ஆகியவை இருந்தன. அவர்களை இணைப்பது சதி. அந்த மிகச் சிறிய சாதாரணமான தவறு அவன் உண்மையில் எந்தப் பக்கத்தில் இருக்கிறான் என்பதைக் காட்டுகிறது. அதனால் தான் மிகச் சிறிய காரியம் முக்கியமானது ஆகிறது. பெம்பர்லியின் ஒரு பகுதி ஆவது விக்காமின் பேராசைகளில் ஒன்று.

*Elizabeth was the link between Pemberley and Wickham.*

பெம்பர்லிக்கும் விக்காமிற்கும் இணைப்பு எளிசபெத்.

***What she felt was not love but charm and infatuation of the falsehood Wickham represented.***

எளிசபெத் காதலை உணரவில்லை. பொய்மையின் பிரதிநிதியான விக்காமின் வசீகரமும், அவன் தந்த கிளர்ச்சியுமே அவளுக்குப் பிடித்திருந்தன.

*Elizabeth was the door through which aristocracy entered the world to save its physical world, losing its psychological world. The reality of the outside world was poverty, licentiousness, represented*

by Lydia.

மனவுலகை இழந்து, ஐடவுலகைக் காப்பாற்றிக் கொள்ள உலகில் நுழைய பிரபுத்துவம் ஏற்படுத்திக் கொண்ட வழியே எலிசபெத். வெளி உலகின் நிதர்சனம் வறுமை, ஒழுக்கமின்மை. அவற்றின் பிரதிநிதி லிட்யா.

*The several thousand pounds Darcy paid Wickham was the loot of the commoners in the French Revolution.*

விக்காமிற்காக டார்சி செலவிட்ட ஆயிரக்கணக்கான பவுன்கள் பிரஞ்சு புரட்சியின் போது பொது மக்கள் அடித்த கொள்ளையைக் குறிக்கிறது.

*The aristocracy was shaken to the very roots.*

பிரபுத்துவம் ஆணி வேர் வரை ஆடி விட்டது.

141. "He was struggling for the appearance of composure".

"அவன் நிதானமாக இருப்பது போல் காட்டிக் கொள்ள போராடினான்."

*His proposal is a symbol of replacing the Revolution by a climb down. He may be willing to initiate it impelled by Elizabeth, but his whole being is in revolt as Mr. Bennet felt after his marriage. Mr. Darcy's inner disquiet is a caricature of Mr. Bennet's domestic life after his marriage. The very fact Darcy speaks of her inferior connections and Lady Catherine's reference to Lydia, forfeits them of their gentlemanliness. A gentleman would not refer to them. He would avoid such people. If he relates to them, he cannot bring himself to refer to those aspects of life. Darcy struggles as he cannot do either.*

கீழிறங்கி வருவதன் மூலம் புரட்சியைத் தவிர்ப்பதன் குறியீடு அவனது மனப்பேச்சு. எலிசபெத்தால் உந்தப்பட்ட காரியம் செய்ய முனைய டார்சி விரும்பக் கூடும். Mr. பென்னட் திருமணத்திற்குப் பின் போராடியது போல அவன் ஜீவனும் எதிர்க்கிறது. டார்சியின் அக அமைதியின்மை Mr. பென்னட் திருமணத்திற்குப் பின் வாழ்ந்த குடும்ப வாழ்க்கையின் கேலிச் சித்திரம். அவனது தாழ்ந்த உறவுகளைப் பற்றியும், லேடி காதரின் லிட்யாவைப் பற்றி பேசியது பற்றியும் டார்சி பேசியது, அவர்கள் உயர்குடிகள் என்ற தகுதியை இழந்து விட்டார்கள் என்பதைக் காட்டுகிறது. பிரபு அவர்களைக் குறித்து பேச மாட்டான். அப்படிப்பட்டவர்களைத் தவிர்ப்பான். ஒரு வேளை அவர்களோடு பழக நேர்ந்தாலும், வாழ்வின் அப்பக்கங்களைப் பற்றி பேச மாட்டான். இரண்டையும் செய்ய முடியாததால் டார்சி போராடுகிறான்.

*What Bingley swallows without reaction, Darcy swallows after vomiting. Hence the complete transformation.*

எதிர்ப்பின்றி பிங்கிலி விழுங்கியதை, டார்சி கக்கிய பின் விழுங்குகிறான். எனவே தான் முழு திருவுருமாற்றம் வருகிறது. *He passes through all the stages of contradiction, conflict, compromise, reconciliation, harmony.*

முரண்பாடு, சச்சரவு, அனுசரித்தல், சமாதானம், சுமுகம் என்ற அனைத்து நிலைகளையும் டார்சி கடக்க நேரிடுகிறது.

*What Bingley silently meekly passed through, Darcy did violently, crudely after being virulently abused.*

பிங்கிலி பலவீனத்தால் பேசாமல் செய்ததை டார்சி கடுமையான நிந்தனைக்கு ஆளான பின் அதிரடியாக பக்குவமின்றி செய்கிறான்.

*Darcy was not trying for composure, but the appearance of it.*

டார்சி நிதானமாக இருக்க முயலவில்லை. நிதானமாக இருப்பது போன்ற தோற்றம் பெற முயல்கிறான்.

*His coming down destroyed the very appearance of it.*

அவன் கீழிறங்கியது அத்தோற்றத்தைத் தகர்த்து விட்டது.

*Aristocracy of these days was only an appearance.*

இக்காலத்தில் பிரபுத்துவம் என்பது தோற்றமே.

*Lydia destroyed that appearance.*

லிடியா அத்தோற்றத்தைத் தகர்த்தாள்.

*Destruction of appearance is destruction of aristocracy.*

தோற்றத்தின் அழிவு பிரபுத்துவத்தின் அழிவு.

*His proposal is the French Revolution in miniature, a psychological symbol of it.*

பிரஞ்சு புரட்சியின் சிறு பிரதியே அவனது மணப் பேச்சு. அது அப்புரட்சியின் மனக் குறியீடு.

*It is inconceivable for Darcy that any girl of Elizabeth's situation could dream of rejecting his proposal for marriage.*

எலிசபெத் நிலையிலிருக்கும் பெண் தன் திருமண விருப்பத்தை கனவில் கூட நிராகரிப்பாள் என்பதை டார்சியால் நினைத்துக் கூட பார்க்க முடியவில்லை.

142. "The pause was to Elizabeth's feelings dreadful".

"இடைவெளி எலிசபெத்தின் உணர்வுகளில் பீதியைத் தந்தது."

*For the first time in his life, he realised he was valueless, though he had not yet heard out of her mouth a description of it.*

வாழ்வில் முதல் முறையாக தான் மதிப்பற்றவன் என்பதை அறிந்தான். அதைப் பற்றிய விளக்கத்தை அவள் வாயால் இன்னும் அவன் கேட்கவில்லை.

*Self-awareness is the greatest moment of one's life.*

சுயதெளிவு ஒருவரின் வாழ்வில் உன்னதமான தருணம்.

*When that awareness is one of being a zero to the one whom he most values, Man realises the infinity of sunya.*

தான் அதிகபட்சம் மதிப்பவருக்கு தான் ஒரு மதிப்பற்றவன் என்ற தெளிவு வரும் போது, மனிதன் சூன்யத்தின் அனந்தத்தை அறிகிறான்.

*The pause is the moment of this realisation in her.*

அவளைப் பற்றி அவ்வாறு அறியும் தருணமே அந்த இடைவெளி.

*Man's greatest capacity is to behave normally when a resolution is going on inside.*

அகத்தில் தீர்வு ஏற்படும் போது நிதானமாக நடப்பது மனிதனின் பெருந்திறன்.

*The greatest romantic inner experiences, as Darcy felt towards Elizabeth, were unseen by her or anyone else.*

டார்சி எலிசபெத் மூலம் உணர்ந்த உன்னதமான அகக் காதல்

அனுபவங்களைப் பற்றி எலிசபெத்திற்கோ பிறருக்கோ தெரியாது.

*Her direct inner communication made her dreadful.*

நேரடியான அகத் தொடர்பு அவளை பீதி கொள்ள செய்தது.

*She saw at that moment the full intensity of his love for her negatively and that frightened her.*

அவள் மீது அவன் கொண்ட காதலின் முழு தீவிரத்தை எதிர்மறையாக அக்கணத்தில் கண்டாள். அது அவளை அச்சுறுத்தியது.

*The normal response of an ordinary girl to true intense love is fright and consequent hate of the lover.*

உண்மையான தீவிரமான காதலுக்கு சாதாரணமான பெண்ணின் பொதுவான மறுமொழி அச்சமும் அதன் தொடர்ச்சியாக காதலனை வெறுப்பதுமாகும்.

*Elizabeth is no fit feminine material to fully rise to the occasion of the intensity of love.*

தீவிரக் காதல் வெளிப்படும் சந்தர்ப்பத்தை எதிர் கொள்ள உயரும் அளவிற்கான பெண்மை எலிசபெத்திடம் இல்லை.

*She would rather respond to captivating softness that is charm.*

அவளால் வசிகரிக்கும் கவர்ச்சியான மென்மைக்குத் தான் மறுமொழி தர முடியும்.

*Anyway it was not Darcy that evoked that elevating emotion of love in her.*

உயர்த்தும் காதல் உணர்வை டார்சியால் அவளுக்குத் தர முடியவில்லை.



*That fortunate moment never came to her.*

அந்த அற்புதமான தருணம் அவளை நாடி ஒரு போதும் வரவில்லை.

*It is a moment when one feels he can conquer the world effortlessly.*

அது உலகையே எளிதாக வென்று விடலாம் என்று ஒருவனை உணர வைக்கும் தருணம்.

*She had all the potentials for true love but the occasion never came.*

உண்மையான காதலுக்கான அனைத்து வித்துக்களும் அவளிடம் இருந்தாலும் அத்தகைய சந்தர்ப்பம் அவளுக்கு வரவே இல்லை.

*No heroic general ever feels more heroic than a Man whose love is emerging.*

காதல் வெளிப்படும் ஆண் உணருவது போன்ற வீரத்தை எப்பேர்ப்பட்ட வீரத் தளபதியும் உணர முடியாது.

143. *"At length, in a voice of forced calmness".*

"பின்னர் அச்சமுட்படும் அமைதியான குரலில்."

*At last she was won by this calmness.*

இறுதியாக இந்த அமைதி அவளை வெல்கிறது.

***The end is indicated in the beginning. Here calmness is that indication.***

ஆரம்பம் முடிவை நிர்ணயிக்கும். இங்கு அமைதி அதைக் குறிக்கிறது.

*What he passed through to change himself is dreadful.*

தன்னை மாற்ற அவன் கடந்தது பயங்கரமானது.

*Before she ever abused him, he felt the coming dread.*

அவள் திட்டு முன்பே, வரப் போகும் பயங்கரத்தை உணர்ந்தான்.

*It is the dread of the psychological guillotine.*

அது உள்ளத்தில் 'கில்லட்டின்' தந்த பயங்கரம்.

***The greatest ever dread for Man is to know what he really is inside.***

தான் அகத்தில் உண்மையில் என்னவாக இருக்கிறோம் என்று அறிவது மனிதனுக்கு அதிகபட்ச அச்சத்தைத் தரக் கூடியது.

*A greater one is to decide to change it. Darcy does both.*

அதை மாற்ற முடிவு செய்வது மிக உயர்ந்தது. இரண்டையும் டார்சி செய்கிறான்.

*To be calm after this dread requires human strength.*

இந்தப் பயங்கரத்திற்குப் பின் அமைதியாக இருக்க மனிதனுக்கு வலிமை தேவை.

*The French Revolution changed the very foundations of the society.*

சமூகத்தின் அடிப்படையையே பிரஞ்சு புரட்சி மாற்றியது.

*Its wave in England compelled aristocrats to change in their depths.*

அதன் அலை இங்கிலாந்தில் பிரபுக்களை ஆழத்தில் மாற கட்டாயப்படுத்தியது.

*To see Mrs. Bennet and Lydia in himself and still seek it, one needs courage.*

தன்னுள் Mrs. பென்னட்டையும், லிடியாவையும் கண்ட பின்னும் அதை நாட மனிதனுக்கு துணிவு தேவை.

*Still it is disgustingly frightening.*

ஆயினும் அது விரக்தியூட்டுமளவிற்கு அச்சம் தருவது.

*He recognises he wrote the letter in bitterness of spirit.*

அவன் கசப்புணர்வோடு கடிதம் எழுதினான் என்பதை உணர்கிறான்.

*To go to the opposite emotional poise is an anti-climax, but to do so in one instant is to shake the foundations.*

எதிரான உணர்வு நிலைக்குச் செல்வது எதிர் உச்சக்கட்டம்.

ஆனால் கணப் பொழுதில் அதைச் செய்வது அடிப்படையையே அசைப்பதாகும்.

*One Man's perfection saves the world – Savitri.*

ஒருவனின் செம்மை உலகைக் காக்கும் - சாவித்ரி.

*Darcy's trial was great as he is carrying the burden of England.*

இங்கிலாந்தின் சுமையையே தாங்கியதால், டார்சியின் போராட்டம் பெரியது.

*The American world invited people offering ten fold higher wages.*

பத்து மடங்கு அதிக சம்பளம் தந்து மக்களை தன்னிடம் அமெரிக்கா அழைத்தது.

*The Industrial Revolution paid higher wages to buy the manufactured goods.*

உற்பத்தி செய்த பொருட்களை வாங்குவதற்காக தொழில் புரட்சி அதிக சம்பளம் தந்தது.

*Trade is offered great profits in a short time to establish itself.*

தன்னை நிலைநாட்டிக் கொள்ள வர்த்தகம் குறுகிய காலத்தில் அதிக இலாபம் தருகிறது.

*The British Empire was offered greater profits than Akbar's revenue to rule India.*

இந்தியாவை ஆள அக்பர் பெற்ற வருமானத்தை விட பிரிட்டிஷ் அரசு அதிக வருமானம் பெற்றது.

*Elizabeth and the bourgeoisie through her are offered Pemberley to save England from the French Revolution.*

எலிசபெத்தும், நடுத்தர மக்களும் இங்கிலாந்தை பிரஞ்சு புரட்சியிலிருந்து காக்கவே எலிசபெத் மூலம் பெம்பரிலியை பெற்றனர்.

*Internet offers great services free for Man to enter into psychological paradise.*

மனிதன் மனரீதியான சொர்க்கத்தில் நுழைய இன்டர்நெட் பல உயர்ந்த சேவைகளை அவனுக்கு இலவசமாகத் தருகிறது.

10 "And this is all the reply which I am to have the honour of expecting! I might, perhaps, wish to be informed why, with so little endeavour at civility, I am thus rejected. But it is of small importance."

"நான் எதிர்பார்க்கக் கூடிய பதில் இதுதானா! மரியாதை காட்ட இவ்வளவு சிறிய முயற்சி எடுத்துக் கொண்டு என்னை இவ்வாறு நிராகரித்தது ஏன் என எனக்குத் தெரிய வேண்டும் என விரும்புகிறேன். ஆனால் இது அவ்வளவு முக்கியமல்ல" என்றான்.

144. As he explained why he proposed, perhaps now he demands of her why she refuses. He could not comprehend that his wealth would be immaterial to her. How she overcame the power and lure of his status he wishes to know .

டார்சி அவனைக் கேட்டதற்குக் காரணம் கூறியதுபோல் அவன் மறுப்பதற்குக் காரணம் கேட்கிறான். எப்படி தன் செல்வத்தை அவளால் புறக்கணிக்க முடிகிறது என நினைக்கிறான்.

145. "with so little endeavour at civility, I am thus rejected". He takes for granted his wealth and status without understanding he is devoid of the gentlemanly behaviour of that status. Without saying how she could overcome his wealth, he mentions absence of civility.

தன் செல்வம் புறக்கணிக்கப்பட்டது அவனுக்குத் தாங்க முடியவில்லை. அவனைப் பொருத்தவரை அவன் காதல் அதிதீவிரமானது. ஆனால் அது செல்வத்தனுடைய காதல் என்பது அவனுக்கு முக்கியம். செல்வம் கர்வத்தால் விலக்கப்பட்டதை அவன் அறியாமல் கர்வத்தையே செல்வத்தின் சின்னமாக ஏன் அவளால் ஏற்க முடியவில்லை என்பது அவன் கேள்வி.

146. He acted as a proud, rich man, not as a lover longing for his love.

147. He wanted her to explain why she refused him and gave her scope to abuse. He accused her of incivility.

148. Man accuses the other of his defect.

149. He added it was superfluous, which is true.

150. "why, with so little endeavour at civility, I am thus rejected".

"நாகரிகமின்றி தன்னை ஏன் நிராகரித்தாள் என்று தெரிந்து கொள்ள விரும்பினான்."

*His wanting to know the reason for her rejection issues from his tenacity to cling to her.*

தன்னை ஏன் நிராகரித்தாள் என்று தெரிந்து கொள்ள விரும்பியது அவளை இறுகப் பற்றிக் கொள்ள வேண்டும் என்ற பிடிவாதத்திலிருந்து பிறந்தது.

*He is aware of her incivility, not his own.*

அவளது அநாகரிகத்தை அறிந்தவன் தன் சொந்த அநாகரிகத்தை அறியவில்லை.

*He took efforts to offend her; he wants her to take efforts to be civil to him. Giving, for selfishness, means taking.*

அவளை வருத்தப்படுத்த முயற்சிகள் எடுக்கிறான். அவள் தன்னிடம் மரியாதையாக இருக்க முயல வேண்டும் என்று விரும்புகிறான்.

தருவது என்பதற்கு சுயநலம் தரும் பொருள் எடுப்பது என்பதாகும்.

*Romance means the partner offering oneself everything.*

காதல் என்றால் காதலர் அனைத்தையும் மற்றவருக்குத் தருவதாகும்.

***Eternal Romance is eternal domination.***

அமர காதல் அமர ஆதிக்கம்.

*Man's intensity in seeking the non-existence is the surface version of his seeking the Non-Being.*

ஆழத்தில் அசத்தை மனிதன் தீவிரமாக நாடுகிறான். அதன் மேல் மனப் பிரதியே மனிதன் இல்லாததை தீவிரமாக நாடுவது.

*Man is constituted to reach not the Being but the Non-Being.*

மனிதன் அசத்தை அடையுமாறு - சத்தை அன்று அமைக்கப்பட்டுள்ளான்.

*Human aspiration is for the whole, the Absolute, to that which includes the Being and the Non-Being.*

அசத்தையும் சத்தையும் உள்ளடக்கிய பிரம்மத்தை, முழுமையை நாடுவதே மனித ஆர்வம்.

*Elizabeth desiring Pemberley while retaining the charm of the falsehood of Wickham is the reconciliation of Matter and Spirit in the transcendental consciousness. (Page 30, The Life Divine)*

எலிசபெத் பெம்பர்லிக்கும் ஆசைப்பட்டுக் கொண்டு, விக்காமின் பொய்மையின் கவர்ச்சியிலும் மயங்குவது ஜடத்தையும் ஆன்மாவையும் வரைகடந்த ஜீவியத்தில் இணைத்து

பொருத்துவதாகும். (பக்கம் 30 லைப் டிவைன்)

*Napoleon came to awaken the soul to the Absolute.*

பிரம்மத்திடம் ஆன்மாவை விழிப்புற வைக்க நெப்போலியன் வந்தான்.

*Here we see its extension in England.*

அதன் தொடர்ச்சியை இங்கிலாந்தில் காண்கிறோம்.

*It is during that period England lost America and finally won India. (USA 1776, India 1774)*

இக்காலக்கட்டத்தில் தான் இங்கிலாந்து அமெரிக்காவை இழந்து, இறுதியில் இந்தியாவை வென்றது. (அமெரிக்கா 1776, இந்தியா 1774)

*India almost invited the Britisher to rule her.*

தன்னை ஆள இந்தியா பிரிட்டனுக்கு அழைப்பு விடுத்தது.

*Darcy invites Elizabeth to preside over his destinies at Pemberley.*

பெம்பர்லியில் தன் தலைவிதியை நிர்ணயிக்க டார்சி எலிசபெத்திற்கு அழைப்பு விடுகிறான்.

*She was lured by Pemberley but merely accepted Darcy as a husband to whom her family owed gratitude.*

எலிசபெத் பெம்பர்லியைக் கண்டு மயங்கினாலும் தன் குடும்பம் பட்ட நன்றிக்கடனுக்காக டார்சியை வெறும் கணவனாக ஏற்றாள்.

***Man's greatest endeavours are for self-destruction.***

தன்னைத் தானே அழித்துக் கொள்ளவே மனிதன் பெரு முயற்சிகள் செய்கிறான்.

*Self-destruction is the dissolution of the ego.*

தன்னைத் தானே அழிப்பது என்பது அகங்காரத்தை அழிப்பதாகும்.

*The self imposed ego dissolves on its own initiative.*

தானே உருவான அகம்பாவம் தானே சுயமாக முனைந்து கரையும்.

151. "...I am thus rejected. But it is of small importance".

"இப்படி நான் நிராகரிக்கப்பட்டுவிட்டேன். ஆனால் அது அவ்வளவு முக்கியமில்லை."

*His being rejected is of small importance; his class's preservation is of great importance.*

தான் நிராகரிக்கப்பட்டது முக்கியமில்லை. தன் குலப் பெருமையை காப்பது மிகவும் முக்கியம்.

*Destruction of the ego is of small importance, liberation of the soul is of importance.*

அகங்காரம் அழிவது அவ்வளவு முக்கியமல்ல. ஆன்மாவின் விடுதலை முக்கியமானது.

***The proposal is to replace Revolution by evolution.***

மணப் பேச்சு புரட்சிக்கு பதில் பரிணாமத்தைக் கொண்டு வருகிறது.

*This is the process of the subconscious in him becoming conscious.*

இந்த வழிமுறை மூலம் அவனது ஆழ்மனம் தெளிவாக மேலே வருகிறது.

*As the subliminal emerges at the meeting point of the subconscious and the superconscious, he gets his message to arrive a day early at Pemberley.*

ஆழ்மனமும் பரமாத்மாவும் இணையும் இடத்தில் உள் மனம் வெளிவருவதால், பெம்பர்லிக்கு ஒரு நாள் முன்னதாகவே செல்லும் படி அவனுக்குத் தோன்றுகிறது.

*Her fixing Darcy's look at Pemberley on her is her act of invoking the Superconscious on her.*

பெம்பர்லியில் அவன் பார்வை அவள் மேல் நிலைக்கும் படி செய்ய வைத்து அவள் அவளிடமிருந்த இறைவனுக்கு செய்த பிரார்த்தனையே.

*His proposal is on the surface to her.*

அவன் மணப் பேச்சு அவள் மேல் மனத்திற்குரியது.

*His seeking an explanation is going below the surface.*

அவன் விளக்கம் கேட்பது மேல் மனத்திற்குக் கீழே போவது.

*Her speaking about Jane is about her family and it is at the depth.*

அவள் ஜேனைப் பற்றி பேசுவது அவள் குடும்பத்தைப் பற்றி பேசுவதாகும். அது ஆழமானது.

*Her complaint about Wickham is about her own attraction.*

அவள் விக்காமிற்காக பேசியது, அவளது மயக்கத்தினால் ஏற்பட்டது.

*It touches his character as well as her character.*

அது அவனுடைய குணாதிசயத்தையும் அவளது குணாதிசயத்தையும் தொடுகிறது.

*Character is subconscious.*

குணாதிசயம் ஆழ்மனத்திலுள்ளது.

*His explanation through the letter is light from above.*

கடிதம் மூலம் அவன் தந்த விளக்கம் மேலிருந்து வரும் ஒளி.

*By speaking out he reaches her understanding, a process by which the falsehood in her is removed.*

வெளிப்படையாக பேசுவதன் மூலம் அவளுக்குப் புரிய வைக்கிறான். அந்த வழிமுறை மூலம் அவளிடமிருந்த பொய்மை நீக்கப்பட்டது.

*At the same time he emerges from his false exterior.*

அதே சமயம், தன் பொய்யான மேற் கூட்டிலிருந்து அவனும் வெளிவருகிறான்.

*Darcy has never mentioned his love to anyone.*

டார்சி தன் காதலைப் பற்றி எவரிடமும் கூறவில்லை.

*Elizabeth never mentioned her desire for Pemberley to anyone. Both are secretive.*

எலிசபெத் தான் பெம்பர்லிக்கு ஆசைப்படுவதைப் பற்றி எவரிடமும் கூறவில்லை. இருவருமே இரகசியமானவர்கள். Had they spoken out, their work at that depth would have been interfered with.

இருவரும் வெளிப்படையாக பேசியிருந்தால் ஆழத்தில் அவர்கள் செய்ய வேண்டிய வேலையில் குறுக்கீடு வந்திருக்கும்.

- 11 "I might as well inquire," replied she, "why with so evident a design of offending and insulting me, you chose to tell me that you liked me against your will, against your reason, and even against your character? Was not this some excuse for incivility, if I was uncivil? But I have other provocations. You know I have. Had not my own feelings decided against you - had they been indifferent, or had they even been favourable, do you think that any consideration would tempt me to accept the man who has been the means of ruining, perhaps for ever, the happiness of a most beloved sister?"

"ஏன் இவ்வளவு வெளிப்படையாகவே, என்னைப் புண்படுத்த வேண்டும், அவமானப்படுத்த வேண்டும் என்று திட்டம் தீட்டி, என்னை, உன்னுடைய மனதிற்கு எதிராக, உன்னுடைய விருப்பத்திற்கு எதிராக, உன்னுடைய குணத்திற்கும் எதிராக பிடித்திருக்கிறது என்று சொல்கிறாய் என நான் கேட்கலாமா? எனக்கு மரியாதை தெரியவில்லை என்று நீ கூறினால், நீ நடந்து கொள்வது இதற்கு ஒரு காரணம் ஆகாதா? ஆனால் எனக்கு வேறு சில கோபமுட்டக் கூடிய விஷயங்கள் உள்ளன என உனக்குத் தெரியும். உனக்கு எதிராக என்னுடைய உணர்வுகள் தீர்மானம் செய்தாலும், எந்தவித அக்கறையும் காண்பிக்காமல் இருந்தாலும் அல்லது உனக்கு சாதகமாக இருந்தாலும் சரி, எதுவாக இருந்தாலும் என்னுடைய அன்பு சகோதரியின் சந்தோஷத்தைக் கெடுத்த மனிதனை, ஒருவேளை நிரந்தரமாகவும் கெடுத்திருக்கலாம்,

152. He refused to see he had offended her. She sharply points it out.  
153. Against his reason, his will, character, he proposed. Why should she accept?  
154. She points out the essential offence of his delivery of which he is oblivious because he wants the world to take him for granted as a rich man. He is unable to see that to her he is just a man.  
தான் பணம் படைத்தவன் என்பதை உலகம் ஏற்றதைப் போல் ஏன் இவளும் ஏற்கவில்லை என்பதே அவன் கேள்வி. அவளுக்குப் பணம் கண்ணுக்குத் தெரியவில்லை. டார்சி அவளைப்பொருத்தவரை ஒரு மனிதன். ஒரு மனிதனுக்குரிய மனிதத் தன்மையை அவள் அவனிடம் காணவில்லை என்பதை அவனால் சிந்திக்கவும் முடியவில்லை.  
155. As in the first meeting, a few days earlier, she alluded to Jane's wedding.  
156. She said she had the privilege of offending him in return for his offence to Jane.  
157. Life, events, ACTS are indivisible wholes. You cannot pick a rose without being pricked. It is a poor intelligence not to expect the thorn. We all do.  
158. A man who triumphs in an act cannot know how the other person is affected, the character of the act, or its future consequences for himself.  
159. "Why with so evident a design of offending and insulting me".

"ஏன் என்னை அவமதிக்க வேண்டுமென்ற தெளிவான திட்டத்தோடு."

*He spoke 'tolerable' with the above attitude.*

'பரவாயில்லை' என்று மேற்கண்ட மனோபவத்தோடு சொன்னான்.

*His normal reply would have been a 'No'.*

பொதுவாக அவன் பதில் 'இல்லை' என்பதாக இருக்கும்.

*Because he was powerfully attracted to her and was going to pursue her forever, as a reaction to it, she was so described.*

டார்சி அவளால் வலிமையாக ஈர்க்கப்பட்டிருந்தான். அவளை அவன் என்றென்றும் தொடரப் போகிறான். எனவே தான் மேற்கண்டவாறு பேசுகிறான்.

*So, it is the old scores that are being settled now.*

எனவே, இப்போது பழைய கணக்குகள் தீர்க்கப்படுகின்றன.

*Desire to relate intensely in one who is uncourteous comes out as offence – offence is intense relationship.*

இங்கிதமற்ற ஒருவரோடு தீவிரமாக உறவாட ஆசைப்பட்டால் அது திட்டாக வரும். திட்டு - தீவிரமான உறவு.

*He prods her to come out. She comes out from the days of Meryton Assembly.*

அவன் அவளை வெளி வரத் தூண்டுகிறான். அவள் மெரிடன் அரங்க நாட்களிலிருந்து வெளி வருகிறாள்.

*He was mortally offended by her partiality to Wickham.*

அவன் விக்காமிடம் காட்டிய பாரபட்சம் அவனுக்கு உயிர் போவது போன்ற அடியைத் தருகிறது.

அப்படிப்பட்டவனை நான்  
ஏற்றுக் கொள்ள ஏதாவது  
இரக்கம் என்னைத் தூண்டும்  
என நீ நினைக்கிறாயா?"

*He wants to reach her at that depth positively.*

அவளது ஆழத்தை நல்லவிதமாகத் தொட அவன் விரும்புகிறான்.  
*In truth he reaches there, but negatively.*

உண்மையில் ஆழத்தைத் தொடுகிறான். அதை எதிர்மறையாகச்  
செய்கிறான்.

***The subconscious knows more fully than the surface.***

மேல் மனத்தை விட ஆழ்மனம் அதிகமாக அறியும்.

*She knows from his pain he is fully secured and wants to assert  
within that limit without losing him.*

அவன் கிடைத்து விட்டதை அவனுடைய வலியிலிருந்து அவள்  
அறிகிறாள். அவனை இழந்து விடாமல் எல்லைகளுக்குட்பட்டு  
தன் கருத்துக்களை வலியுறுத்துகிறாள்.

*He understands he can secure her only when she gives up Wickham  
and Jane is married.*

அவள் விக்காமை விட வேண்டும். ஜேனுக்குத் திருமணம் நடக்க  
வேண்டும். அப்போது தான் எலிசபெத் தனக்குக் கிடைப்பாள்  
என்பது டார்சிக்குப் புரிகிறது.

*He is unable to speak out, but is willing to be abused.*

அவனால் பேச முடியவில்லை. ஆனால் திட்டு வாங்கத் தயாராக  
இருக்கிறான்.

***Both are hot, violent, and abusive but don't want to lose the other.***

இருவரும் சூடாக, ஆத்திரத்தோடு திட்டிக் கொள்கிறார்கள்.

ஆனால் ஒருவரை ஒருவர் இழக்க விரும்பவில்லை.

*Her surface does not understand it but both sense they have already  
met below the depth.*

அவள் மேல் மனம் அதைப் புரிந்து கொள்ளவில்லை. ஆனால்  
ஆழத்தில் ஏற்கனவே சந்தித்து விட்டோம் என்பதை இருவரும்  
உணர்கிறார்கள்.

*That he was not interrupted shows that his proposal will be finally  
accepted. Hence his hope that is indefinable.*

அவன் பேசும் போது எலிசபெத் குறுக்கே பேசாதது திருமணத்  
திட்டம் இறுதியில் நிறைவேறும் என்பதைக் காட்டுகிறது.  
அதனால் அவனுக்குக் காரணம் கூற முடியாத நம்பிக்கை  
உண்டாகிறது.

160. "You liked me against your ...will, reason, and character".

"உன் விருப்புறுதி, நியாயம், குணாதிசயம் எல்லாவற்றையும் மீறி  
என்னை விரும்பினாய்."

*It was a strong irresistible liking which overpowered him, but it is  
not his love of her.*

மறுக்க முடியாத வலிமையான விருப்பம் அவனை  
ஆட்கொண்டது. ஆனால் அது அவள் மேல் அவன் கொண்ட  
காதலன்று.

*It is her desert that compelled him.*

அவள் தகுதியே அவனை இழுத்தது.

*In a normal sense it is an insult to the girl, though in a deeper sense  
it is a tribute to her.*

பொதுவாகப் பார்த்தால் அது ஒரு பெண்ணை அவமதிப்பதாகும்.  
ஆழத்தில் அது அவளை பெருமைப் படுத்துவதாகும்.

***Insult is a subconscious invitation. Darcy's approach, eager to  
secure her, resorts to this truth, in view of his lack of culture.***

அவமதிப்பு ஆழ்மனத்தின் அழைப்பு. அவனை அடையத்  
துடிக்கும் நாகரிகமற்ற டார்சியின் அணுகுமுறை இந்த  
உண்மையை ஏற்கிறது.

*She naturally resents it but takes full advantage of it consciously as  
she explains in page 199.*

அதற்காக அது வருந்துவது இயல்பே. ஆனால் தெளிவாக அதைப்  
பயன்படுத்திக் கொள்கிறாள். 199 ஆம் பக்கத்தில் அது  
விளக்கப்படுகிறது.

*She speaks a profound truth that one can like against his will and*

reason.

தன் விருப்புறுதிக்கும், நியாயங்களுக்கும் எதிராக ஒருவன் விரும்பக்கூடும் என்ற மிகப் பெரிய உண்மையைப் பற்றி அவள் பேசுகிறாள்.

*Neither of them have anything to do with emotion.*

இருவரிடமும் உணர்ச்சியூர்வம் சிறிதும் இல்லை.

*But character has a strong element of emotion.*

ஆனால் குணாதிசயத்தில் உணர்ச்சிக்கு வலிமையான இடமுண்டு.

*Even his character is against this marriage.*

அவன் குணாதிசயங்கள் இந்தத் திருமணத்திற்கு எதிராக இருக்கிறது.

***It almost says he loved her with his soul against his Mind.***

அவன் மனத்தில் காதலில்லை. ஆன்மாவால் காதலித்தான் என்று கூட சொல்லலாம்.

*Her liveliness, playfulness struck a chord in his soul.*

அவளது உயரோட்டமும், விளையாட்டுத்தனமும் அவனின் ஆன்மாவில் ஒரு தந்தியை மீட்டியது.

*In this proposal his soul speaks brushing aside his Mind and character.*

மணப் பேச்சின் போது அவனது ஆன்மா மனத்தையும் குணாதிசயத்தையும் புறக்கணித்துவிட்டு பேசியது.

*That explains why Darcy arrived at Meryton.*

இது டார்சி மெரிடனுக்கு வந்தது ஏன் என்பதை விளக்குகிறது.

*He came there in answer to the call of her soul.*

அவளது ஆன்மாவின் அழைப்பிற்கு பதில் சொல்லவே அவன் மெரிடனுக்கு வந்தான்.

*Charlotte's mercenary view perceived the soul movement in both of them.*

ஷார்லேட்டின் ஆதாய மனப்பான்மை அவர்கள்

இருவரிடமுமிருந்த ஆன்மாவின் இயக்கத்தைக் கண்டு கொண்டது.

*Soul knows no offence. He was not offended by her abuse, nor is she stung to the quick.*

ஆன்மா குற்றங்களை அறியாதது. அவள் திட்டால் அவனோ, அவன் பேசியதால் அவனோ அவமானப்படவில்லை.

161. "Was not this some excuse for incivility".

"அநாகரிகமாக இருக்க இது ஒரு சாக்கல்லவா?"

*In the emotional state they were in, neither of them had the patience to be civil to the other.*

அவர்கள் இருந்த உணர்ச்சிமயமான நிலையில், இருவரிடம் மற்றவர் வினயமாக நடக்கத் தேவைப்படும் பொறுமை இருவரிடமும் இல்லை.

*Each needed an excuse not to be civil so that their embarrassment could find relief.*

இருவரும் தங்கள் தர்மசங்கடம் தீர, தாங்கள் அநாகரிகமாக இருப்பதற்கான சாக்கு சொல்கிறார்கள்.

***It is the French Revolution miniaturised to human scale.***

இது மனித அளவில் சுருக்கப்பட்ட பிரஞ்சு புரட்சி.

*Had they resorted to fist fighting their pent up energies would have found relief.*

இருவருக்கும் கைகலப்பு நடந்திருந்தால் அடக்கி வைக்கப்பட்ட சக்தி செலவாகி இருக்கும்.

*Socrates' wife sought relief in the chamber pot.*

சூழிஷு நீர் பானையை சாக்ரடீஸின் தலையில் கவிழ்த்ததன் மூலம் அவர் மனைவிக்கு நிம்மதி கிடைத்தது.

*In 2000 years expression of conflicts have become civilised.*

பிணக்குகள் நாகரிகமாக வெளிப்பட 2000 வருடங்கள்

தேவைப்படுகிறது.

*Still, in the culture of log cabin, broom stick was employed.*

ஆயினும் மரக்குடில் நாகரிகத்தின் போது துடைப்பம் பயன்படுத்தப்பட்டது.

*Uncivil words to accuse the other in a proposal – context is understandable.*

திருமணப் பேச்சின் போது ஒருவரை ஒருவர் திட்டிக் கொள்ள அநாகரிகமான வார்த்தைகள் உபயோகிக்கப்பட்ட சந்தர்ப்பம் புரிந்து கொள்ளக் கூடியதே.

*Battlefields were partly shifted to conference tables.*

யுத்த களங்கள் கூட்ட மேஜைகளுக்கு ஓரளவிற்கு மாற்றப்பட்டுள்ளன.

*His “tolerable” is working itself out in the existing circumstance through the instrumentation of human nature of the characters in the story.*

கதாபாத்திரங்களின் மனித சுபாவமாகிய கருவிகள் மூலம் அந்த சூழ்நிலையில் அவனது 'பரவாயில்லை' என்ற சொல் தன் வேலையைக் காட்டுகிறது.

*The play of forces, clash of characters, Life Response, past realised energy, force moving to being, revolutionary fervour pushing itself through channels of evolution all find their play in Man proposing marriage to woman.*

ஆண் தன்னை மணக்குமாறு பெண்ணைக் கோரும் போது சக்திகளின் லீலை, குணாதிசயங்களின் மோதல், வாழ்வின் எதிரொலி, சேகரமான சக்தி, ஜீவனை நகர்த்தும் தெம்பு, பரிணாம பாதைகளில் தன்னை உந்தும் புரட்சித் துடிப்பு அனைத்தும் செயல்படும்.

*Marriage is the miniature of the material universe.*

லௌகீக பிரபஞ்சத்தின் சுருக்கமான பதிப்பே திருமணம்.

*Romance ends in marriage will be belied by Darcy's wedding to Elizabeth.*

காதல் திருமணமானதும் முடிந்து விடும் என்ற கூற்று டார்சி-எலிசபெத் திருமண விஷயத்தில் பொய்யாகும்.

*The energy of the Revolution is the power of Being reversing the old rules of karma and its various expressions in life such as there is a limit to anything.*

கர்மாவின் பழைய சட்டங்களையும் அவை 'எதற்கும் அளவுண்டு' என்பது போல வெளிப்படும் இடங்களையும் ஜீவனின் சக்தியான புரட்சியின் சக்தி தலைகீழாக மாற்றும்.

162. “I have other provocations”.

"எனக்கு வேறு கோபங்களும் உண்டு."

*She was more interested in Jane's affair than his proposal to her.*

அவனுடைய மணப் பேச்சை விட அவளுக்கு ஜேனின் விஷயத்தில் அதிக அக்கறை உண்டு.

*He provoked her with 'tolerable'; she comes to him with a provocation.*

'பரவாயில்லை' என்று கூறி அவன் அவளை கோப்படுத்தினான். அவள் அவனிடம் கோபத்தோடு வருகிறாள்.

*Invitation to anything below the surface is given by approaches such as provocations.*

மேல்மனத்திற்கு கீழே இருக்கும் எதற்கான அழைப்பும் எரிச்சலூட்டுவது போன்ற அணுகுமுறைகள் மூலமே வரும்.

*To discuss provocations as part of a proposal is strange.*

எரிச்சலூட்டியவற்றைப் பற்றி திருமணப் பேச்சின் ஒரு பகுதியாக விவாதிப்பது விந்தையானது.

*Between Darcy and Elizabeth provocations and accusations are instruments of engagement.*

எரிச்சல்களும், குற்றச்சாட்டுகளும் அவர்கள் திருமண நிச்சயதார்த்தத்திற்கான கருவிகள்.



*Pride provokes prejudice; prejudice accuses pride.*

கர்வம் தப்பிப்பிராயத்தை கிளப்பும். தப்பிப்பிராயம் கர்வத்தை நிந்திக்கும்.

*Loud voice reaches one hard of hearing.*

கேட்க முடியாதவனை சத்தமான குரல் கேட்க வைக்கும்.

*Provocation reaches insensitive people.*

சொரணையற்றவர்களை எரிச்சல் தொடும்.

*Accusation is called for as he himself does not realise his errors. It needs a forceful accusation.*

தன் தவறுகளை அவன் உணராததால் அவனுக்குத் திட்டு தேவைப்பட்டது. அது பலமான திட்டாக வர வேண்டியிருந்தது.

*A man will not resort to ruses if he is a gentleman.*

உயர்ந்தவன் சூழ்ச்சி செய்யமாட்டான்.

*When he resorts to it, it means he is insensitive.*

சூழ்ச்சி செய்தால் அவன் சொரணையற்றவன் என்று பொருள்.

*To cross the thick skin of insensitivity provocation is necessary.*

சொரணையின்மையின் தடித்தத் தோலைக் கடக்க எரிச்சலூட்டுவது அவசியம்.

*Mild statements, understatements are of no avail here.*

மென்மையான கூற்றுகள், குறைத்துக் கூறுவது இங்கு பயன்படாது.

*They are out of the range of his audibility.*

அவை அவனது கேட்கும் சக்திக்கு அப்பாற்பட்டவை.

*Provocation will evoke a ready response.*

எரிச்சலூட்டுவதே உடனடியான பதிலைப் பெற்றுத் தரும்.

*The context for them is not the sweet atmosphere of usual courting.*

இருவருக்கும் அது இனிமையான சூழலில் சந்தித்து உறவாடும் சமயமன்று.

*Behind rumbles the rolling heads.*

உருளும் ஓசைக்குப் பின்னால் தலைகள் உருளுகின்றன.

*That vibration is insistently present behind their relationship.*

அந்த அதிர்வுகள் விடாப்பிடியாக அவர்களின் உறவின் பின்னால் இருக்கிறது.

*Personal grievances are the frontal appearance of class conflict that is raging across the channel.*

வகுப்பு மோதல்களின் முன் தோற்றமே அங்கே பொங்கும் தனிமனித வருத்தங்கள்.

163. "Had not my own feelings decided against you".

"என்னுடைய உணர்வுகள் உனக்கு எதிராக

முடிவெடுத்திருக்காவிட்டால்."

*She once considered his suitability for her and decided against.*

அவன் தனக்கு பொருத்தமானவனா என்பதைப் பற்றி ஒரு முறை யோசித்து அதற்கு எதிராக முடிவெடுக்கிறாள்.

*There is no inkling of it in the text.*

கதையில் அதைப் பற்றி எந்தக் குறிப்பும் இல்லை.

*It is her subconscious consideration.*

அது அவள் ஆழ்மன யோசனை.

*The only references in the text are from Charlotte and Sir Lucas.*

ஷார்லேட், சர் லூகாஸ் இவர்களைப் பற்றிய குறிப்புகள் மட்டுமே நமக்கு உதவுகின்றன.

*A Man or woman considers more than one as a possible partner in the course of life.*

ஒரு ஆணோ பெண்ணோ தனக்குத் துணையாக இவர் வந்திருக்கலாமோ என்று ஒன்றுக்கு மேற்பட்டவர்களைப் பற்றி யோசித்துப் பார்ப்பதுண்டு.

*Presence of Men and Women together creates that social possibility.*

ஆண்களும் பெண்களும் சேர்ந்து இருப்பது அத்தகைய சமூக

சாத்தியங்களை ஏற்படுத்துகிறது.

*That is the self-conception of an individual.*

அது தனி மனிதனின் தன்னிச்சை ஆகும்.

*The right partner sticks in imagination and creates possibilities of interaction which is considered by temperament.*

சரியான துணை கற்பனையில் ஒட்டிக் கொண்டு, பழகுவதற்கான சாத்தியங்களை உருவாக்கும். இதை மனவுணர்வு செய்யும்.

*There are people constantly dreaming of an ideal partner.*

இலட்சியத் துணையைப் பற்றி ஓயாமல் கனவு காண்பவருண்டு.

***The moment they meet, it becomes love at first sight.***

அவர்கள் சந்தித்த கணத்தில், கண்டதும் காதல் கொள்வர்.

*This rule applies to all actions though less perceptible.*

இந்த சட்டம் எல்லா செயல்களுக்கும் பொருந்தும் என்றாலும், தெளிவாக வெளியே தெரியாது.

*The Ideal is the Self-conception.*

தன்னிச்சையே இலட்சியம்.

*Self-absorption is the consummate loyalty.*

தன்னுள் மறைத்தல் பூர்த்தி செய்யும் விசுவாசம்.

*Self-limitation is the social translation of the self-conception into self-absorption.*

தன்னிச்சை தன்னுள் மறைவதே சமூகத்தில் தன்னை வரையறுத்துக் கொள்வதைக் குறிக்கிறது.

*All great men await the great action for which they were born.*

எல்லா பெரிய மனிதர்களும் தாங்கள் எந்த பெரிய செயல் செய்ய பிறந்தனரோ அதற்காக காத்திருப்பர்.

*When it comes, he is lost in it and completes it to victory.*

அது வரும் போது அதில் தன்னை இழந்து வெற்றியை முழுமையாக்குவர்.

*For a woman the conception of a child is like that every time.*

ஒரு பெண் ஒவ்வொரு முறை கருத்தரிப்பதும் அப்படிப்பட்டதே.

*That is why she is attached to the last child.*

அதனால் தான் அவள் கடைசி குழந்தையிடம் மிகவும் பிரியமாக இருக்கிறாள்.

*She is able to wait for the Man to come to her because of that.*

அதனால் தான் ஆண் தன்னை நாடும் வரை அவளால் காத்திருக்க முடிகிறது.

***Each Man reaches his God by this process of conception, limitation and absorption.***

கருத்தாக்கம், வரையறுத்தல், மறைதல் மூலம் ஒவ்வொரு மனிதனும் தன் கடவுளை அடைகிறான்.

*Elizabeth has conceived that Darcy was unsuitable.*

டார்சி தனக்கு ஏற்றவனில்லை என்று எளிசபெத் நினைத்தாள்.

*It is a negative consent to an opportunity that is too great for her to dream of.*

அது, தான் கனவில் கூட காண முடியாத பெரிய வாய்ப்பிற்கு அவள் எதிர்மறையாக சம்மதம் தருவதாகும்.

164. "Do you think that any consideration would tempt me to accept the man".

"எதை ஈடாகத் தந்தாலும் அந்த மனிதனை ஏற்க நான் சபலப்பட மாட்டேன். அப்படி சபலப்படுவேன் என்று நினைக்கிறாயா?"

*Her first concern in life is Jane's happiness.*

ஜேனின் சந்தோஷமே வாழ்வில் அவளுக்கு முதல் கவலை.

*She never consciously thinks of her marriage.*

தன் திருமணத்தைப் பற்றி அவள் ஒரு போதும் தெளிவாக சிந்தித்ததில்லை.

*Her mental fulfilment is in her father.*

அவள் தகப்பனாரிடம் அவள் மனம் நிறைவு பெறுகிறது.

*Her emotional fulfilment is in Jane.*

ஜேனிடம் அவள் உணர்வு நிறைவு பெறுகிறது.

*She is not even bothered by the future of the wild sisters.*

துஷ்டத்தனமான சகோதரிகளைப் பற்றி அவள் சிறிதும் கவலைப்படவில்லை.

*Affectionately brought up children in affluent family are not physically needing a wedding – Bernard Shaw.*

செல்வாக்கு நிறைந்த குழந்தையை அன்புடன் வளர்த்தால் அதற்கு உடலளவில் திருமணம் தேவைப்படாது - பெர்னார்ட் ஷா.

*The mental training she gives herself is consuming all her energies and is a pride and preoccupation.*

தனக்குத் தானே அவள் தருகின்ற மனப் பயிற்சிகளில் அவள் அனைத்து சக்தியும் செலவாகிறது. அது கர்வமுள்ளது. மனதை ஆட்ட கொள்வது.

*Wickham's charm captivates her.*

விக்காமின் கவர்ச்சி அவளை வசீகரிக்கிறது.

*Whenever it is juxtaposed with Jane's affairs, Jane takes precedence, not Wickham.*

ஜேனா விக்காமா என்று வந்தால் எப்போதும் விக்காமை விட ஜேனே முன்னுரிமை பெறுகிறாள்.

*Between Darcy and Wickham, her Mind is inclined to Jane.*

டார்சியா விக்காமா என்று வந்தால் விக்காம் முன்னுரிமை பெறுகிறான்.

*In Jane she sees, though stupid, a rare positive Mind whose occurrence she has not met with in her experience.*

ஜேனிடம் அறிவினமிருந்தாலும் நல்ல மனம் உண்டு என்பதை அவள் காண்கிறாள். அவள் அனுபவத்தில் அது போன்ற ஒன்றை அவள் கண்டதில்லை.

**Organising one's Mind is not a personal possibility.**

மனதை ஒழுங்குபடுத்துவது சுயசாத்தியமன்று.

*The society organises its Mind which everyone subconsciously shares without thinking. Each girl thinks of her looks and make up.*

சமூகம் தன் மனத்தை ஒழுங்குபடுத்துகிறது. எந்த சிந்தனையுமின்றி ஒவ்வொருவரும் அதில் பங்கு பெறுகிறார்கள். ஒவ்வொரு பெண்ணும் தன் தோற்றத்தைப் பற்றியும் ஒப்பனையைப் பற்றியும் நினைக்கிறாள்.

*In that sense Elizabeth is not feminine. Her interests are mental.*

அந்த நோக்கில் எலிசபெத்திடம் பெண்மை இல்லை. அவள் ஆசைகள் மனத்தாலானவை.

*At least she, if not Jane, exhibits the characteristics of a twin.*

இரட்டைப் பிறவியின் குணாதிசயத்தை, ஜேன் வெளிப்படுத்துகிறாளோ இல்லையோ, எலிசபெத் வெளிப்படுத்துகிறாள்.

*Her fulfilment is in Jane's marrying happily.*

ஜேன் மகிழ்ச்சியாக திருமணம் செய்து கொள்வதில்தான் எலிசபெத்திற்கு நிறைவு உண்டாகும்.

*The circumstances here are, as Bingley values his submission to Darcy most, Darcy's paramount interest is Bingley's submission to him.*

டார்சிக்குக் கீழ்ப்படிவதை பிங்கிலி போற்றுவதாகவும், பிங்கிலி தனக்குக் கீழ்ப்படிவதில் டார்சி பிரதான ஆர்வமுடையவனாக இருப்பதாகவும் சூழ்நிலை இருக்கிறது.

*Hence Darcy cannot marry till Bingley is married.*

எனவே, பிங்கிலிக்குத் திருமணமாகும் வரை டார்சியால் திருமணம் செய்து கொள்ள முடியாது.

*This is a boundary of a wider concentric circle crossing which we enter into a wider, maybe the widest aspect of life where it begins to lose its organised identity into that of cosmic existence.*

அகன்ற வெளிவட்டத்தின் எல்லையைக் கடந்தால் அதைவிட

அகன்ற வட்டத்தை அடையலாம். அது வாழ்வின் அதிகப்பட்ச அகலமானதாக இருக்கலாம். அங்கு அமைக்கப் பட்டுவிட்ட அடையாளம் தன்னை பிரபஞ்ச வாழ்வில் இழக்கத் தொடங்கும்.

165. "Who has been the means of ruining, perhaps forever".

"நிரந்தரமான அழிவிற்குக் காரணமானவன்."

No other sister thinks of Jane.

ஜேனைப் பற்றி வேறு எந்த சகோதரியும் நினைக்கவில்லை.

Jane does not think of Elizabeth.

ஜேன் எலிசபெத்தைப் பற்றி நினைக்கவில்லை.

Bingley is unaware of Darcy's interest in Elizabeth.

டார்சிக்கு எலிசபெத் மீது ஆசை உண்டு என்பது பிங்கிலிக்குத் தெரியாது.

In an atmosphere where no one thinks of another Elizabeth unselfishly thinks only of Jane.

ஒருவரைப் பற்றி ஒருவர் நினைக்காத சூழ்நிலையில் எலிசபெத் மட்டுமே சுயநலமின்றி ஜேனைப் பற்றி நினைக்கிறாள்.

To open him up he must be told he is not a gentleman.

டார்சி உயர்ந்தவனல்ல என்று அவனிடமே சொன்னால் தான் டார்சி தன்னை அறிய ஆரம்பிப்பான்.

It is his sore spot as her mother is her sore spot.

அதுவே அவனது பலவீனமான இடம். அவளுக்கு அவள் தாய் பலவீனமான இடம்.

He knew consciously that he was not a gentleman; it was not in him to behave as a gentleman. He knew of all his defects she pointed out.

தான் உயர்ந்தவனல்ல என்பதை அவன் அறிவான். அவனால் உயர்ந்தவனாக நடக்க முடியாது. அவன் குறிப்பிட்ட அனைத்து குறைகளும் தன்னிடம் உண்டு என்பதை அவன் அறிவான்.

But he was not thinking of them. But his awareness, especially in the presence of the colonel, that he was unable to enter into conversation as a well bred man, was sore in his contemplation. She rubbed it in. He was mortified; selfishness, pride, and conceit he was aware of.

ஆனால் அவன் அவற்றைப் பற்றி யோசித்துக் கொண்டிருக்கவில்லை. தன்னால் நன்றாக வளர்க்கப்பட்டவனைப் போல் உரையாட முடியவில்லை என்று அறிந்தது - முக்கியமாக கர்னல் இருக்கும் போது அறிந்தது - அவன் சிந்தனையில் காயத்தைத் தந்தது. அதை அவன் தேய்த்து விடுகிறான். அவன் அறிந்த சுயநலம், கர்வம், மறைத்தல் அவனை இழிவுக்கு ஆளாக்குகின்றன.

He could not get rid of those. In spite of it society adored him. Sometimes he was proud of them, sometimes shy. The advent of the colonel who was evidently praised by the ladies by their behaviour was too much for him to stand. All this he can stand in one way or another. The ruse is the last straw. He was already ashamed of it. She came close to it. In his own unthinking understanding he knew that Elizabeth's attention could be gained only when Jane's well being was tampered with.

அவனால் அவற்றை நீக்க முடியவில்லை. ஆயினும் சமூகம் அவனைப் போற்றியது. சில சமயங்களில் அவன் அவற்றிற்காக பெருமைப்பட்டான். சில சமயங்களில் வெட்கப்பட்டான். பெண்கள் தங்கள் நடவடிக்கைகள் மூலம் கர்னலைப் புகழ்ந்தனர். அந்தக் கர்னலின் வருகையை டார்சியால் பொறுத்துக் கொள்ள முடியவில்லை. ஆனாலும் பொறுத்துக் கொண்டு போக வேண்டியதாக இருந்தது. சூழ்ச்சி செய்வது கடைசி தவறு. ஏற்கனவே அவன் அதற்காக வெட்கப்படுகிறான். அவன் அதை நெருங்கி விட்டான். ஜேனின் நல்வாழ்க்கையில் குறுக்கிட்டால்தான் எலிசபெத்தின் கவனத்தைப் பெற முடியும் என்பதை டார்சி யோசிக்காமலே புரிந்து கொண்டான்.

Therefore he does it. She responds as expected. In the background

*he is aware that news will go to her through the colonel.*

எனவே அதைச் செய்கிறான். எதிர்பார்த்தது போல அவள் எதிர்வினை ஆற்றுகிறாள். பின் புலத்தில், கர்னல் மூலம் செய்தி அவளுக்குச் செல்லும் என்பதை டார்சி அறிந்திருந்தான்.

*It does look as if he is aware of her presence in Hunsford.*

ஹன்ஸ்போர்டில் அவள் இருப்பதை அவன் அறிந்திருக்கக் கூடும் என்றே தோன்றுகிறது.

*These perceptions take our enquiry to wider worlds than the world of the story. Darcy acts under an impulse of deeper forces.*

கதையுலகத்தையும் தாண்டிய அகன்ற உலகங்களுக்கு இந்த ஆராய்ச்சி நம்மை அழைத்துச் செல்கிறது. ஆழ்நிலை சக்திகளின் உந்துதலால் டார்சி செயல்படுகிறான்.

166. "ruining... the happiness of a most beloved sister".

"மிக அதிகமாக நேசித்த சகோதரியின் சந்தோஷத்தைக் கெடுத்தவன்."

*The stress on her love for Jane is characteristic.*

அவள் ஜேனின் மீது கொண்ட அன்பிற்கு விழுந்த அடி தெளிவாகத் தெரிகிறது.

*Here is an inversion. A Man ruins a girl's happiness which is understandable but his wanting to marry her sister is not.*

ஒரு பெண்ணின் சந்தோஷத்தை ஒருவன் கெடுப்பது புரிந்து கொள்ளக் கூடியதே. ஆனால் அப்படிக் கெடுத்து விட்டு, அவள் சகோதரியை மணக்க நினைப்பது புரிந்து கொள்ளக் கூடியதாக இல்லை. இது தலைகீழாக இருக்கிறது.

*This is a love – hate relationship, where love predominates.*

இது காதலும் வெறுப்பும் தந்த உறவு. இதில் காதலே அதிக ஆதிக்கம் செலுத்துகிறது.

*The central construction of the story has this tangle of a paradox.*

கதையின் மையக்கருவில் முரண்படும் உண்மைகளின் சிக்கலான முடிச்சு உள்ளது.

*Life destroys its knots, rarely unravels its tangles.*

முடிச்சுகளை அழிக்கும் வாழ்வு, சிக்கல்களை அரிதாகவே அவிழ்க்கிறது.

*Here it is neither destroyed, not unravelled, but its complex richness discovered for higher enjoyment by knowing the deeper truths of life such as the value of freedom.*

இங்கு எதுவும் அழிக்கப்படவில்லை; அவிழ்க்கப்படவில்லை. சுதந்திரத்தின் மதிப்பு போன்ற வாழ்வின் ஆழமான உண்மைகளை தெரிந்து கொள்வதன் மூலம் சிக்கலான அரிய விஷயங்கள் கண்டறியப்பட்டு உயர்ந்த நிலையில் சந்தோஷம் அனுபவிக்கப்படுகிறது.

*Freedom, in place of discipline, destroys is common knowledge.*

கட்டுப்பாட்டிற்கு பதில் சுதந்திரம் தந்தால் அது அழிவுக்கு வழி என்பது பொதுவான நம்பிக்கை.

*Freedom extended with understanding and enduring patience is richly creative of its invisible potentials, is made out here.*

புரிந்து தந்த சுதந்திரமும் தளராத பொறுமையும் கண்ணுக்குத் தெரியாத வித்துக்களை சிறப்பாக உருவாக்கும் என்பதே இங்கு கூறப்படுகிறது.

*Scandalous falsehood destroys noble lives for no fault of the victim is the experience.*

விஷமத்தனமான பொய்மை குற்றமற்றோரின் உயர்ந்த வாழ்வை பலி வாங்கும் என்பது அனுபவம்.

*Search for truth, willingness to be rational, and strength of character rise out of this vicious gossip that is stifling, to newer heights, transforms troubles into non-existing opportunities, destroying the roots of that falsehood. To this end it is able to avail of the creative revolutionary forces around.*

உண்மையைத் தேடுதல், நியாயமாக இருக்க விரும்புதல்,

வலிமையான குணாதிசயம் முதலியவை இத்தகைய திணை வைக்கும் கொடிய பொய் பேச்சிலிருந்து மீண்டு உயரும். அப்படி உயரும் போது புதிய உச்சிகளைத் தொடும். பிரச்சனைகளை இதுவரை இல்லாத வாய்ப்புகளாக மாற்றும் பொய்மையின் வேர்களை அழிக்கும். படைக்குந்திறன் பெற்ற புரட்சி சக்திகளின் உதவி கிடைக்கும்.

*Evolution of personality enjoys the higher benefits of Revolution.*

ஆளுமையின் பரிணாமம் புரட்சியின் பெரிய நன்மைகளைப் பெறும்.

*Rationality is the Revolution of mentality.*

பகுத்தறிவு என்பது மனத்தின் புரட்சி.

*In the early stages of social progress, values are destroyed and punished. In later stages, values that stand the test of time and trial of strength are materially rewarded with social upliftment.*

சமூக முன்னேற்றத்தின் ஆரம்ப நிலைகளில் பண்புகள் அழிக்கப்படும். தண்டிக்கப்படும். பின்னர் வரும் நிலைகளில் காலத்தையும் பலத்தையும் வென்று நின்ற பண்புகள் சமூக உயர்வோடு செல்வத்தையும் பரிசாகத் தரும்.

*Obstacles created serve to destroy wider social obstacles.*

உருவான தடைகள் பெரிய சமூகத் தடைகளை அழிக்க உதவும்.

*Escapades turn into enjoyable experience.*

கட்டுமிறுதல் ஆனந்த அனுபவமாக மாறும்.

- 12 As she pronounced these words Mr. Darcy changed colour; but the emotion was short, and he listened without attempting to interrupt her while she continued – அவள் இதைச் சொல்லும் பொழுது, டார்சியின் முகம் மாறியது, ஆனால் தன்னைக் கட்டுப்படுத்திக் கொண்டு, அவள் தொடர்ந்து பேசும் பொழுது, குறுக்கிடுவதற்கு முயற்சி செய்யாமல், அவள் பேச்சை கேட்டுக் கொண்டிருந்தான்.

167. Triumph is all-consuming. He loves to dwell on the success.

168. At this level, he is a primitive guided by energy only.

169. Elizabeth sees clearly his mind. What he obviously delivered she describes as against his “will, reason and character”. She shows the incivility originated in him but she is not uncivil unless he takes her refusal as one.

எல்லிசுபெத்திற்கு டார்சி மனம் புரிகிறது. தன்னையறியாமல் அவன் பேசியதற்கு அவள் விளக்கம் தருகிறாள். தன்னையும், தன் அறிவையும் சுபாவத்தையும் மீறி அவன் பேசுகிறான் என்றாள். டார்சியே மரியாதையில்லாமல் பேசியதையும், தான் எல்லைக்குள்ளிருந்து மறுத்ததையும் எடுத்துக் கூறுகிறாள்.

170. “Darcy changed colour”.

"டார்சி நிறம் மாறினான்."

*The loss of Jane made him change colour.*

ஜேனின் இழப்பு அவனை நிறம் மாற வைத்தது.

*Sense of triumph always prevails over sense of fairness.*

நியாயவணர்வை விட வெற்றிப் பெருமிதமே இதமாக இருக்கும். *In a proposal people change colour to touch upon their love overtly in words.*

ஒருவர் திருமணப் பேச்சின் போது தன் காதலரை வார்த்தைகளால் தீண்டும் போது நிறம் மாறுவார்.

*Love is an overwhelmingly powerful emotion that allows no words to express it. That results in the face colouring.*

காதல் வார்த்தைகளால் வெளிப்படுத்த முடியாத மிகவும் வலிமையான உணர்வு. அதனால் தான் முகம் நிறம் மாறுகிறது. *There was no love in her for him.*

அவன் மேல் அவளுக்குக் காதல் இல்லை.

*For her it is an excellent occasion to exercise her genius for abuse.*

தன் திட்டும் திறமையைக் காட்ட அவளுக்கு அது அருமையான சந்தர்ப்பம்.

*He is a willing recipient.*

அவன் விருப்பத்துடன் திட்டை வாங்கிக் கொள்கிறான்.

*Abuse or adoration, to him, it is intense emotion in her.*

தாற்றினாலும், போற்றினாலும் அது அவனுக்கு அவளுடைய தீவிர்மான உணர்வைப் பெறுவது.

*He could be oblivious of all these abuses and never refer to them again or recollect it with regret; his love must be true to its original character.*

இவை வசவுகள் என்றே அவன் அறியமாட்டான். அவற்றைப் பற்றி ஒரு போதும் குறிப்பிட மாட்டான். வருத்தத்தோடு நினைவு படுத்திக் கொள்ள மாட்டான். அவன் காதல் தூய குணத்தோடு இருப்பது முக்கியம்.

*As a matter of fact, later he thanked her for the very same abuses which he said set him on the right course of life.*

அவளது வசவுகளே வாழ்வில் தன்னை சரியான வழியில் நடத்தின என்று பின்னர் நன்றியோடு கூறினான்.

*It is not as if he overlooked the offence, but received them with appreciation.*

அந்த தவற்றை அவன் கவனிக்காமலிருக்கவில்லை. அதைப் போற்றி ஏற்றுக் கொண்டான்.

*"When girls abuse, Men like it, don't ask me why" has come to stay as wisdom in love-making.*

"பெண்கள் திட்டுவதை ஆண்கள் விரும்புகிறார்கள். ஏன் என்று கேட்காதே", என்பது காதலைப் பற்றிய விவேகம்.

*Sachchidananda sees itself as Matter and it is the delight of being. சச்சிதானந்தம் தன்னை ஜடமாகக் காண்கிறது. அதுவே ஜீவனின் ஆனந்தம்.*

*Darcy sees himself as all she described him as and it is the delight of his being.*

எலிசபெத் கூறிய அனைத்தும் தன்னிடம் இருப்பதை டார்சி காண்கிறான். அவன் ஜீவனுக்கு அது ஆனந்தத்தைத் தருகிறது.

*He sees her as the whole of which he is a part.*

அவளை முழுமையாகவும் தன்னை அதில் ஒரு பகுதியாகவும் காண்கிறான்.

*To him she is a whole which is not part of any other whole.*

அவளை எந்த முழுமையின் பகுதியாகவும் இல்லாத முழுமையாக அவன் காண்கிறான்.

171. *"He listened without attempting to interrupt her while she continued".*

"அவள் தொடர்ந்து பேசுவதை அவன் குறுக்கிடாமல் கவனித்தான்."

*Capacity to maintain the outward form under impossible conditions is one trait of aristocracy. That completed the wedding.*

மிகக் கஷ்டமான சூழ்நிலைகளிலும் வெளித் தோற்றத்தை மங்கவிடாமல் வைத்திருக்கும் திறன் பிரபுக்களின் குணாதிசயங்களில் ஒன்று. அதுவே திருமணத்தை நடத்தியது.

*Events split into essential and inessential parts.*

நிகழ்ச்சிகள் சாரமான பகுதிகள், சாரமற்ற பகுதிகள் என்று பிரியும். *In a general state of disturbance essentials remaining intact indicates fulfilment at the end.*

குழப்பமான நிலையில் சாரமான பகுதி நிலை குலையாதிருந்தால் பொதுவாக விஷயம் கூடி வரும்.

*Inessentials going right, as it rained during Jane's visit, won't have the same indication.*

ஜேனின் பயணத்தின் போது மழை பெய்தது போன்ற சாரமற்றவை சரியாக இருந்தாலும் விஷயம் கூடி வரும் என்று சொல்வதற்கில்லை.

*How the essentials and inessentials mix is an indication of how events disturb and quiet down.*

சாரமும், சாரமின்மையும் எப்படிக் கலக்கின்றன என்பதை வைத்து நிகழ்ச்சிகள் தொந்திரவு தருமா, அமைதியாக நகருமா என்று

அறியலாம்.

*An exhaustive tabular column of corresponding events in the beginning and end will explain this rule.*

முதலிலும், முடிவிலும் நடக்கும் தொடர்புடைய நிகழ்ச்சிகள் அனைத்தையும் பட்டியலிட்டால் இந்த சட்டம் விளங்கும்.

*Bingley rented Netherfield readily without even inspecting the whole house. His engagement at the end came about with little hesitation.*

நெதர்பீல்டில் முழு வீட்டையும் பார்க்காமலே பிங்கிலி உடனே வாடகைக்கு எடுத்தான். அவன் நிச்சயதார்த்தம் முடிவில் எந்தத் தயக்கமுமின்றி நடந்தது.

*Elizabeth extricated herself with difficulty from Collins in his proposal; she entered the second proposal with similar obstacles.*

காலின்ஸின் மணப்பேச்சிலிருந்து தன்னை எலிசபெத் சிரமப்பட்டு விடுவித்துக் கொண்டாள். அதே போன்ற சிரமங்களோடு தான் அவள் இரண்டாவது மணப்பேச்சை எதிர் கொள்ள வேண்டியிருந்தது.

*Elizabeth swallowed "tolerable" with considerable difficulty and great good humour. At the end she has to pass through a similar phase with elopement.*

எலிசபெத் மிகவும் சிரமப்பட்டு, நகைச்சுவை உணர்வோடு பரவாயில்லை என்பதை பொறுத்துக் கொண்டாள். இறுதியில் லிடியா ஓடிப் போனதையும் அதே போலத் தாங்கிக் கொள்ள நேர்ந்தது.

*Mr. Collins courts occasions to be snubbed. At last it grew into a storm pushing him away from Rosings.*

காலின்ஸ் தன் முக்குடைப்பும் சந்தர்ப்பங்களை நாடிப் போகிறான். இறுதியில் அது புயலாக மாறி, அவனை ரோஸிங்ஸை விட்டே போக வைக்கிறது.

*Mr. Bennet's patience in the beginning is enormous and indifferent.*

Mr. பென்னட் ஆரம்பத்தில் காட்டும் பொறுமை ஏராளமானது. அது எதையும் பொருட்படுத்தாதது.

*At the end his attitude continues with enormous results.*

இறுதியில் அந்த மனோபாவம் பெரிய பலன்களைத் தொடர்ந்து தருகிறது.

*Elizabeth brings in Wickham to drive away Darcy. Finally she sends Wickham farther away to bring in Darcy.*

எலிசபெத் டார்சியைத் தூரத்த விக்காமிற்கு அழைப்பு விடுக்கிறாள். இறுதியில் டார்சியை அழைக்க விக்காமை தூரமாக அனுப்புகிறாள்.

*Darcy comes a little early to save Georgiana. He comes again a day early to meet Elizabeth. These events can be studied in terms of Time, Space, sequence, results, and every other point of view.*

டார்சி சற்று முன்னரே வந்து ஜார்ஜியானாவைக் காப்பாற்றுகிறான். ஒரு நாள் முன்னதாக வந்து எலிசபெத்தை சந்திக்கிறான். இந்த நிகழ்ச்சிகளை காலம், வெளி, வரிசை, பலன்கள் மற்றும் இதர கோணங்களிலும் ஆராயலாம்.

- 13 "I have every reason in the world to think ill of you. No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted there. You dare not, you cannot deny that you have been the principal, if not the only means of dividing them from each other -- of exposing one to the censure of the world for caprice and instability, the other to its derision for disappointed hopes, and involving them

172. "I have every reason in the world to think ill of you".

"உன்னைப் பற்றி மட்டமாக நினைக்க உலகில் எனக்கு எத்தனையோ காரணங்கள் உண்டு."

*It is later inverted as I have every reason in the world to be grateful to you.*

இதுவே பின்னர் உன்னிடம் நன்றியோடு இருக்க உலகில் எனக்கு எத்தனையோ காரணங்கள் உண்டு என்று தலைகீழாக மாறியது.

*Anger, prejudice, ignorance, impatience, folly have to reverse like that.*

கோபம், தப்பிப்பிராயம், அறியாமை, பொறுமையின்மை, மூடத்தனம் என்று எத்தனையோ விஷயம் தலைகீழாக மாற வேண்டும்.

*As Sachchidananda becomes Matter reversed by Mind, their*



both in misery of the acutest kind."

"உன்னைப்பற்றி மோசமாக நினைக்க இந்த உலகத்திலுள்ள எல்லா காரணங்களும் எனக்கு இருக்கிறது. நீ அங்கு, அநியாயமாகவும், இரக்கமில்லாமலும் நடந்து கொண்டதற்கு நோக்கம் எதுவாக இருந்தாலும் அதை மன்னிக்க முடியாது. அவர்கள் இருவரையும் பிரிப்பதில் முக்கிய பங்கு வகித்தவன் நீதான் என்பதை நீ மறுக்க முடியாது, மறுப்பதற்கு முயற்சியும் செய்ய முடியாது. அவர்களை பிரித்ததோடு அல்லாமல், ஒருவரை சபல புத்தியும், நிலையற்ற தன்மையுடையவராக இந்த உலகத்தின் கண்டனத்திற்கும், மற்றொருவரது நம்பிக்கை நிராசையானது என்ற ஏளனத்திற்கும் ஆளாக்கினாய். மேலும் இருவரையும் சொல்ல முடியாத துயரத்தில் ஆழ்த்தி விட்டாய்."

*relations reverse here exposed to their Minds at the proposal.*

மனிதன் மூலம் சச்சிதானந்தம் ஜடமானது போல, மணப் பேச்சின் போது அவர்கள் மனதின் மூலம் அவர்கள் உறவு தலைகீழாகிறது. *Her world is too small even as his world.*

அவர்கள் உலகம் சிறியது.

*Hers is not thought, but an impression on the very surface.*

அவளுடையது எண்ணமன்று. மேல் மனத்தில் ஒரு பதிவு.

*From her side her problem was a very small, one of slight to poverty of a plain girl. From the world's point of view, it is decisive to determine the political future of England.*

அவள் பக்கத்திலிருந்து பார்த்தால் அவள் பிரச்னை மிகச் சிறியது.

எளிமையான பெண்ணின் வறுமை அற்பமான பிரச்னை.

உலகத்தின் பார்வையில் அது இங்கிலாந்தின் அரசியல்

தலைவிதியை நிர்ணயிக்கும் விஷயம்.

**Context changing, consequences change.**

இடம் மாறினால், பலன்கள் மாறும்.

*The intensity and force suggest they have to reverse in the end.*

தீவிரமும் சக்தியும் இறுதியில் அவை தலைகீழாக வேண்டும் என்று கூறுகின்றன.

*More intensity than necessary inevitably reverses.*

தேவைக்கு அதிகமான தீவிரம் தலைகீழாவது தவிர்க்க முடியாதது.

*She has to begin her speech with I am a selfish creature, having taunted him with selfishness.*

அவளை சுயநலமி என்று திட்டியதால் நான் ஒரு சுயநலமான பிறவி என்று இவள் பேச்சை ஆரம்பிக்க வேண்டும்.

*Not all events reverse. There are events that continue their character.*

எல்லா நிகழ்ச்சிகளுமே தலைகீழாவதில்லை. சில தொடர்ந்து நேராகவே நிகழும்.

*Mr. Bennet who kept quiet till Lydia ran away, had to keep quiet for another reason during the proposals of Darcy and Bingley. In one the words are reversed, in the other attitude is reversed.*

லிடியா ஓடிப் போகும் வரை மௌனமாக இருந்த Mr. பென்னட் வேறு காரணங்களுக்காக டார்சி, மற்றும் பிங்கிலியின் திருமணப் பேச்சின் போது மௌனமாக இருக்க வேண்டியிருந்தது. ஒன்றில் வார்த்தைகள் தலைகீழாயின. மற்றொன்றில் மனோபாவம் தலைகீழாயிற்று.

**The story is a triumph of low culture's insistent ignorance.**

தாழ்ந்த நாகரிகத்தின் விடாப்பிடியான அறியாமையின் வெற்றிப் பெரும்தமே இக்கதை.

*It becomes a success by exhausting its negative potentials.*

தன் எதிர்மறையான வித்துக்களை முழுக்க செலவழித்ததால் அது வெற்றி பெற்றது.

*We can also say it is a success of wide patience commensurate with the freedom unintentionally extended when the basic responsibility is fully acknowledged.*

தெரியாமல் தந்த சுதந்திரமும், அதற்கு பொருத்தமான பரந்த பொறுமையும், அடிப்படையான பொறுப்பை முழுக்க ஏற்றுக் கொண்டதும், வெற்றி கிட்டியது.

**Notwithstanding the rumblings of the surface, earth quickly restores its equilibrium in its own fashion.**

மேற்பரப்பில் சில அதிர்வுகள் ஏற்பட்டாலும் பூமி விரைந்து தன் பாணியில் சமநிலையைத் திரும்ப கொண்டு வந்தது.

*Elizabeth's reasons are prejudices, not reasons.*

எலிசபெத் சொன்ன காரணங்கள் அவளது தப்பிப்பிராயங்கள். அவை நியாயமானவை அல்ல.

173. "No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted".

"நீ செய்த பெருந்தன்மையற்ற அநீதியான செயலை எந்த

நோக்கத்தாலும் நியாயப்படுத்த முடியாது."

*She is an extraordinary girl of enlightenment.*

அவள் அக ஒளி பெற்ற அசாதாரணப் பெண்.

*He is one of uncultivated Mind, not exposed to culture.*

டார்சி நாகரிகத்தைக் காணாத பண்படாத மனம் கொண்டவன்.

*She is lovely, outgoing, pleasant, talkative, and idealistic.*

அவள் இனியவள், கலகலப்பானவள், சந்தோஷமானவள்,

நிறைய பேசுபவள், இலட்சியவாதி.

*He is morose, secretive, unpleasant, silent, and conservative.*

அவன் சிடுமுஞ்சி, இரகசியமானவன், இனிமையற்றவன்,

பேசாதவன், பழமை விரும்பி.

*She is utterly selfless, gives herself entirely to her sister.*

அவள் சிறிதும் சுயநலமற்றவள். தன் சகோதரிக்குத் தன்னை முழுவதுமாகத் தருபவள்.

*He dominates over Bingley, denies his right to marry happily.*

அவன் பிங்கிலி மீது ஆதிக்கம் செலுத்துகிறான். அவன் சந்தோஷமாக திருமணம் செய்யும் உரிமையைத் தர மறுக்கிறான்.

*She readily confides in Charlotte, readily mixes with all.*

அவள் ஷார்லேட்டிடம் உடனே அந்தரங்கமாகப் பேசுகிறாள்.

எல்லோருடனும் உடனே கலந்து உறவாடுகிறாள்.

*He is supercilious, resents people talking to him.*

அவன் அகம்பாவி. பிறர் தன்னுடன் பேசுவதை அவமானமாக நினைப்பவன்.

*She has inherited freedom from her father, not the vulgarity from her mother.*

அவள் தன் தந்தையிடமிருந்து சுதந்திரத்தைப் பெற்றாள். தாயின் கீழான குணங்களைப் பெறவில்லை.

*He has not inherited the excellent qualities of his father but inherited the autocratic attitude of Lady Catherine perhaps from his mother.*

அவன் தன் தந்தையின் நல்ல குணங்களைப் பெறவில்லை.

யதேச்சதிகார மனோபாவத்தை தன் சித்தியான லேடி

காதரீனிடமிருந்தோ தன் தாயிடமிருந்தோ பெற்றுள்ளான்.

*Psychologically it is outrageous and unjust for her to marry him.*

மனோரீதியில் அவள் அவனை மணப்பது தகாது. அநீதி.

*She has £ 50 while he has £ 10,000.*

அவளிடம் £50 உண்டு. அவளிடம் உள்ளது £10,000.

*Wealthwise it is ungenerous for her to expect him to marry her.*

சொத்தை வைத்துப் பார்த்தால் அவன் தன்னை மணக்க

வேண்டுமென்று அவள் எதிர்பார்ப்பது பெருந்தன்மையற்றது.

***That being the social, psychological context, it is right he comes to her by an unjust, ungenerous act to Jane.***

இது சமூக, மனரீதியான இடமென்பதால் அவன் ஜேனுக்கு செய்த அநீதியான, பெருந்தன்மையற்ற செயல் மூலம் எலிசபெத்திடம் வருவது சரியானதே.

*A pleasant, acceptable, open minded generous approach to her, as with the colonel, will end up in nothing, each not even remembering the other at the time of parting.*

இனிய, இணக்கமான திறந்த மனத்தோடு கூடிய

பெருந்தன்மையான கர்னல் செய்தது போன்ற அணுகுமுறை

அவளிடம் பலிக்காது. பிரியும் போது ஒருவரை ஒருவர்

நினைத்துக் கூட பார்க்க முடியாது.

***Approaches to be successful must be appropriate.***

அணுகுமுறை வெற்றி பெற அது பொருத்தமானதாக இருக்க வேண்டும்.

***Appropriateness is not similarity but complementarity.***

பொருத்தம் என்றால் ஒன்று போல இருப்பதன்று. அது பூர்த்தி செய்வதாக இருக்க வேண்டும்.

*Each being inaccessible to the other temperamentally and*

*insensitive to the other in their need, their exchange from the beginning is crude, sharp, uncivil, unpardonably uncivilised.*

மனவுணர்வு மூலம் ஒருவரை ஒருவர் அணுக முடியவில்லை. ஒருவர் தேவை பற்றி மற்றவருக்கு சொரணையில்லை. அவர்கள் உரையாடல் ஆரம்பம் முதல் மட்டமாக, கூர்மையாக, நாகரிகமின்றி, மன்னிக்க முடியாத அளவிற்கு பண்பற்று இருந்தது.

*The proposal is a temperamental compatibility.*

மனவுணர்வுகளின் பொருத்தமே மணப் பேச்சு.

174. "You dare not, you cannot deny...."

"உன்னால் மறுக்க முடியாது. அதற்கு தைரியமுண்டா?"

*She knows his role not for certain, but taunts him as if she is aware.*

அவன் பங்கு என்னவென்று அவளுக்கு நிச்சயமாகத் தெரியாது. ஆனால் தனக்கு தெரியும் என்பது போல கேலி செய்கிறாள்.

*Her courage is courage of conviction.*

குற்றம் சுமத்திவிட்டதால் உண்டான தைரியமே அவளது தைரியம்.

*He may not normally deny it, but after this challenge there is no denying it.*

சாதாரண நிலையில் கூட அவன் அதை மறுத்திருக்க மாட்டான். அவள் இப்படி சவால் விட்ட பின் அவன் மறுக்கப் போவதில்லை.

*She is not asking him to plead guilty in Jane's affair. She is demanding of him to commit himself to her, now that he has proposed.*

ஜேன் விஷயத்தில் அவன் தன்னை குற்றமற்றவனாக நிரூபிக்க வேண்டுமென்று அவள் கோரவில்லை. மணப் பேச்சு அவன் பேசிவிட்டதால் தன்னை அவளோடு பிணைக்கக் கோருகிறாள்.

*Compare Mrs. Bennet's invitation to Bingley for the dinner.*

இதை இரவு விருந்திற்கு பிங்கிலிக்கு Mrs. பென்னட் தந்த அழைப்போடு ஒப்பு நோக்க வேண்டும்.

*Mrs. Bennet asks him to propose to Jane, not merely to accept the invitation to dinner.*

Mrs. பென்னட் அழைப்பை ஏற்பதோடு ஜேனிடம் மணப் பேச்சு பேச வேண்டும் என்று அவளிடம் கூறுகிறாள்.

*The energy, strength, and strategy of the mother is there in her fully.*

சக்தி, வலிமை, தாயின் யுக்தி ஆகியன அவளிடம் முழுமையாக இருக்கின்றன.

*Mr. Bennet was nowhere to be found for two days, till the day of dinner. Even then, Mr. Bennet is not mentioned in the Tuesday dinner.*

Mr. பென்னட் விருந்திற்கு முந்தைய இரண்டு நாட்களும் கண்ணில் தென்படவில்லை. செவ்வாயன்று நடந்த இரவு விருந்தின் போது Mr. பென்னட் இருந்தாரா என்பது பற்றி எந்த குறிப்பும் இல்லை.

*The surface truth however strong or complete, can give way, whereas the subconscious commitment fulfils itself invariably.*

மேற்பரப்பிலிருக்கும் உண்மை எத்தனை முழுமையானதாக இருந்தாலும் வலிமையானதாக இருந்தாலும் பூர்த்தியாகாமல் போகலாம். ஆழ்மனப் பிணைப்பு தவறாமல் நிறைவேறும்.

*Elizabeth is indirectly demanding of him that.*

எலிசபெத் அதை அவளிடமிருந்து மறைமுகமாகக் கோருகிறாள். *She has her mother's strength and father's values.*

அவளிடம் தாயின் வலிமையும், தந்தையின் பண்புகளும் உண்டு.

*Darcy, though wealthy, does not have the aristocratic strength of value.*

டார்சி செல்வந்தன் என்றாலும், பிரபுக்களிடமுள்ள பண்பின் வலிமை இல்லை.

*His whole subsequent answer and letter are entering into her trap willingly.*

அவன் பின்னர் தந்த முழு விளக்கமும் கடிதமும் அவன் விருப்பத்தோடு அவள் விரித்த வலையில் விழுவதாகும்.  
*She begins to behave like the mistress of Pemberley after the wedding.*

திருமணத்திற்குப் பின் பெம்பர்லியின் எஜமானி எப்படி நடந்து கொள்வாளோ அப்படி இப்போதே நடந்து கொள்கிறாள்.  
*We saw a little of it at the Netherfield ball.*

நெதர்பீல்ட் நடனத்தின் போது அவள் சிறிது அதே போலத் தான் நடந்து கொண்டாள்.

*Whether it is with Collins or Darcy or Lady Catherine, she is in top form of strong authority unfailingly exercising sure of its target.*

தன் குறி எதுவென்று தெரிந்திருந்ததால் காலின்ஸோ, டார்சியோ, லேடி காதரீனோ யாராக இருந்தாலும் தன் அதிகபட்ச வலியை அதிகாரத்தைத் தவறாமல் காட்டுகிறாள்.

*The energy for this exercise, in this context, comes negatively.*

இந்த இடத்தில் சக்தி இச்செயலில் தவறாக வருகிறது.

175. "Involving them both in misery of the acutest kind".

"இருவரையும் கடுமையான கவலைக்கு ஆளாக்கிய."

*She speaks as if they were already engaged or even married.*

இருவருக்கும் ஏற்கனவே நிச்சயமாகி விட்டது போலவோ, திருமணமாகி விட்டது போலவோ பேசுகிறாள்.

*He was thinking of her; she was thinking of Jane.*

டார்சி எலிசபெத்தைப் பற்றி நினைக்கிறான். எலிசபெத் ஜேனைப் பற்றி நினைக்கிறாள்.

*She is aware of the law of life that, if at all Darcy ever comes to her as husband, it must be through Jane and Bingley.*

டார்சி தனக்குக் கணவனாக வர வேண்டுமென்றால் அது, ஜேன் மற்றும் பிங்கிலி மூலமே நடக்கும் என்ற வாழ்வின் சட்டம் எலிசபெத்திற்கு தெரிந்திருக்கிறது.

*There, there is the sanction of life through what she has done to Jane.*

அங்கு ஜேனுக்காக அவள் செய்ததற்கு வாழ்வின் அனுமதி இருக்கிறது.

*What awaits her in Pemberley is too great for her to receive all by her desert.*

அவள் தன் தகுதியின் மூலம் மட்டும் பெறக்கூடியதை விட பெம்பர்லியில் அவளுக்காக காத்திருப்பது மிகவும் அதிகமானது.  
*A concrete material benefit Jane received will be able to form as a foundation in life's sanction for her to go to Pemberley.*

ஜேன் பெறுவது திடமான லௌகீக லாபம். அது எலிசபெத் பெம்பர்லிக்கு போவதற்கான அடிப்படையான விஷயமாக வாழ்வின் அனுமதியில் இருக்கிறது.

*Her father's strength is there in her in potential, not overtly as wealth. He was not even informed yet of Darcy's interest. It reached him as a rumour from Collins, negatively.*

அவள் தந்தையின் வலிமை அவளிடம் வித்தாக உள்ளது. அது வெளியே தெரியும் சொத்தாக இல்லை. டார்சியின் விருப்பத்தைப் பற்றி இன்னமும் கூட அவருக்குத் தெரியாது. அது காலின்ஸ் மூலம் வதந்தியாக தவறாக அவரிடம் வந்தது.

*Mrs. Gardiner's goodwill, Charlotte's wish for her to marry Darcy all had no substance.*

Mrs. கார்டினரின் நல்லெண்ணம், எலிசபெத் டார்சியை மணக்க வேண்டும் என்ற ஷார்லேட்டின் விருப்பம் ஆகியன பொருளற்றவை.

*Life needs material support. In the scheme of things we do not see anything other than Bingley's joy serving that purpose. £ 4000 of Bingley is substance to her family even if it does not become Mrs.*

*Bennet's property.*

வாழ்வுக்கு பொருளாதாரம் தேவை. இங்கு நடக்கும் விஷயங்களில் பிங்கிலியின் சந்தோஷம் மட்டுமே வேலை செய்கிறது. பிங்கிலியின் £4000 Mrs. பென்னட்டிற்கு சொந்தமில்லை என்றாலும் அவள் குடும்பத்திற்கு அர்த்தமுள்ள விஷயம்.

*Compared with her interest in Jane, Wickham is far removed in her calculations.*

ஜேன் மீது அவள் கொண்ட அக்கறையோடு ஒப்பிடும் போது அவள் கணக்கில் விக்ஹாம் எங்கோ விலகி இருக்கிறான்.

*She fully exercises her available authority at this moment.*

அந்த சமயத்தில் தனக்கிருக்கும் அதிகாரத்தை அவள் முழுமையாக காட்டுகிறாள்.

*Things or events are prepared in the subtle plane and are accomplished by the subconscious urge.*

சூட்சும தளத்தில் விஷயங்களும், நிகழ்ச்சிகளும் உருவாகின்றன. அவை ஆழ்மன உந்துதல் மூலம் நிறைவேறுகின்றன.

*To be able to see those two phenomena here in their dialogue will help complete our understanding.*

இந்த இரண்டு கோலங்களையும் இவர்கள் உரையாடலில் காண முடிந்தால் நம் புரிதல் முழுமை அடையும்.

- 14 She paused, and saw with no slight indignation that he was listening with an air which proved him wholly unmoved by any feeling of remorse. He even looked at her with a smile of affected incredulity. சிறிது நேரம் பேச்சை நிறுத்திய அவளுக்கு, தான் செய்த தவறுக்கு எந்தவித குற்ற உணர்ச்சியும் இல்லாமல் அவன் நின்று கொண்டு கேட்டுக் கொண்டிருந்ததைப் பார்த்ததும் மேலும் கோபம் உண்டாயிற்று. அவள் கூறுவதை அவன் நம்பவில்லை என்பது போன்ற ஒரு சிரிப்புடன் பார்த்துக் கொண்டிருந்தான்.

176. She feels she is in the right. He feels he should be admired for his services to Bingley.

177. Both are acting on behalf of another.

178. Self-righteousness is virulent.

179. The fresh information from Fitzwilliam gave fresh impetus to her accusation. There is no logic that can prevail against self-righteousness. It has superstitious dynamism, even missionary zeal.

180. He feels all the privilege of raising her to aristocracy. She has all the advantage of his seeking her.

181. He is tactless; she is wounded.

182. It is a brute boor meeting more than his match who has a legitimate grievance.

183. There is no remorse in him.

184. On the other hand, he expects the whole world, particularly her, to see his self-denial, the purity of his love and its passion.

185. They were at cross purposes. In the eyes of each the other is beside the point.

186. His culture is evolved to the point of expecting her to appreciate him for his offending her, expecting the lamb to thank the butcher.

187. He is unformed, uneducated, uncultivated, in her words, conceited.

188. Collins and Darcy are parallels, expressions vary, essence is the same.

189. He is used to Caroline fawning on him, Bingley submitting to him.

190. In her, he meets a formed, educated, discriminating Individual of Good Will.

191. He smiles at her incredulity.

192. Pride is impermissible, in a gentleman it is an unpardonable crime.

193. He is actively displaying that he is not a gentleman. He wants his status and wealth to be recognized.

194. That is exactly what she has learnt not to value as a reversal of her

mother's character.

195. Remember Mr. Bennet does not want her to marry for money.

196. When she marries, she marries only Pemberley. To see no contradiction here is essential.

197. The idealist who renounces power and property is valued by the power and property he comes by. Only they help him accomplish.

198. "saw with no slight indignation that he was listening".

"அவன் மிகவும் ஆத்திரத்துடன் கேட்டுக் கொள்வதை அவன் கவனித்தான்."

*His conscious object was to deliver a marriage proposal.*

அவனது மேல் மனத்தின் குறிக்கோள் மணப் பேச்சு பேசுவது.

*His subconscious object was to get her committed to him.*

அவனது ஆழ்மனத்தின் குறிக்கோள் அவனைத் தன்னோடு பிணைக்க வைப்பது.

*What she spoke stirs the indignation in him.*

அவள் பேசிய விஷயம் அவன் ஆத்திரத்தைக் கிளறியது.

*That is what will serve his purpose he is unaware of.*

அது அவனறியாத குறிக்கோள் நிறைவேற உதவும்.

*The indignation is mounting.*

ஆத்திரம் பெருகுகிறது.

*It is his natural response to what she speaks.*

அவன் பேசியதற்கான அவனது இயல்பான மறுமொழி அதுவே.

*He is to overlook this natural response and act from below that.*

அத்தகைய இயல்பான மறுமொழியைத் தவிர்த்து அதன் கீழிருந்து செயல்படுகிறான்.

*That is what a Man faces after the wedding knot is tied.*

மூன்று முடிச்சுகள் போட்டதும் ஆண் இதையே தான் எதிர்கொள்கிறான்.

*Had I known this, I would not have married her is not what he can declare.*

இப்படி என்று தெரிந்திருந்தால் இவனைத் திருமணம் செய்து கொண்டிருக்க மாட்டேன் என்று அவன் கூற முடியாது.

*He knew it in his nerves. With eyes open he went in for her.*

அவன் நரம்புகள் அதை அறியும். திறந்த கண்களோடு அவன் அவளிடம் செல்கிறான்.

*He allowed her to speak so that he may answer in full.*

அவன் முழுமையாக பதில் சொல்வதற்காக அவளை பேச அனுமதித்தான்.

*His confidence in his position was consummate now.*

தன் நிலையைப் பற்றிய தன்னம்பிக்கை அவனுக்கு பூரணமாக இருந்தது.

*After fully listening to her his confidence gave way.*

அவள் பேச்சை முழுவதுமாகக் கேட்ட பின் அவனுக்கு தன்னம்பிக்கைப் போய் விட்டது.

*He was not sure his ruse was justified.*

தன் சூழ்ச்சி நியாயமானது தானா என்ற சந்தேகம் வந்து விட்டது.

*He realised it was beneath him as a gentleman.*

அப்படிச் செய்வது உயர்ந்தவனுக்கு அழகல்ல என்பதைப் புரிந்து கொண்டான்.

*He was not sure she would take his words as true.*

தன் வார்த்தைகளை அவள் நம்புவாளா என்று அவனுக்கு நிச்சயமாகத் தெரியவில்லை.

*He did not know what complaints she had against him.*

தன் மேல் அவள் சுமத்தப் போகும் குற்றச்சாட்டுகளைப் பற்றி அவனுக்குத் தெரியவில்லை.

*He was unnerved.*

அவன் தடுமாறினான்.

*He could not collect himself to reply to her.*

அவளுக்கு பதில் சொல்ல தன்னை ஒருமைப் படுத்திக் கொள்ள முடியவில்லை.

*At best he could only write to her the next day.*

அதிகபட்சமாக அடுத்த நாள் அவனால் கடிதம் மட்டுமே எழுத முடிந்தது.

*He was not sure Jane loved Bingley.*

ஜேன் பிங்கிலியைக் காதலித்தாளா என்பது அவனுக்கு நிச்சயமாகத் தெரியவில்லை.

*He was in a quandary.*

அவன் நிலைகுலைந்து போனான்.

*To him any problem created has a solution.*

அவனைப் பொறுத்தவரை எந்த பிரச்சனைக்கும் தீர்வு உண்டு.

*He could not then put his finger on the right spot.*

சரியான இடத்தை அவனால் தொட முடியவில்லை.

*She put him in a tight spot.*

அவள் அவனை சிக்கலில் மாட்டிவிட்டாள்.

*His anger was in the ascendent.*

அவன் கோபம் அதிகரிக்கிறது.

199. "Wholly unmoved by any feeling of remorse....with a smile".

"வருத்த உணர்வால் சற்றும் தளராமல்.... புன்னகையோடு."

*What gave her sorrow gave him a sense of triumph.*

அவளுக்கு எது வருத்தத்தைத் தந்ததோ அது அவனுக்கு வெற்றிப் பெருமிதத்தைத் தந்தது.

*All along she was not trailing behind him like Bingley's sisters.*

பிங்கிலியின் சகோதரிகளைப் போல எலிசபெத் டார்சியை ஒரு போதும் பின் தொடர்ந்ததில்லை.

*She more than once refused to dance with him.*

அவனோடு நடனமாட அவள் ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட முறை மறுத்திருக்கிறாள்.

*Once she questioned why he was overhearing her conversation with Forster.*

பார்ஸ்ட்ரோடு அவள் பேசுவதை அவன் ஏன் ஒட்டுக் கேட்கிறான் என்று ஒரு முறை கேட்டாள்.

*Again she asked him not to stare at her or intimidate her with his stately presence and warned him her courage would only rise.*

மற்றொரு முறை தன்னை உற்று நோக்க வேண்டாம் என்றும் அவன் தன் அதிகாரமான சன்னிதானத்தின் மூலம் பயமுறுத்த வேண்டாம் என்றும் சொன்னாள். அப்படிச் செய்தால் அவளுடைய துணிவு தான் அதிகமாகும் என்றும் எச்சரிக்கை விடுத்தாள்.

*There was no occasion when she was weak in his relationship.*

அவனோடு கொண்ட உறவில் அவள் ஒரு போதும் பலவீனமாக இருக்கவில்லை.

*Naturally he liked to see her hurt, annoyed, disappointed all of which he was all those days.*

அவன் தான் இருந்தது போல, அவளும் புண்பட்டு, எரிச்சலுற்று, ஏமாற்றத்தோடு இருக்க வேண்டும் என்று விரும்பியது இயற்கையே.

*Why should there be any remorse, there will be triumph.*

அங்கு வருத்தம் ஏனிருக்கப் போகிறது? அங்கு வெற்றி முடிக்கத் தான் இருக்கும்.

*His smile irritated her.*

அவன் புன்னகை அவளுக்கு எரிச்சலூட்டியது.

*Obviously they were on different mental perches.*

அவர்கள் மனத்தில் வெவ்வேறு இடங்களில் இருப்பது கண் கூடு. On the surface the quarrel was real. Subconscious seeking was real. மேல் மனத்திற்கு சச்சரவு உண்மை. ஆழ்மனத்திற்கு நாடுவது

உண்மை.

*He smiles because she was at least once defensive before him.*

அவள் தன்னைப் பாதுகாத்து கொள்ள வேண்டிய நிலையில் ஒரு முறையாவது இருக்க நேர்ந்ததால் அவன் புன்னகைத்தான்.

*Her defensive posture is to him the woman's submission.*

தன்னைக் காத்து கொள்ள அவன் கொண்ட கோலம், அவனைப் பொறுத்தவரை பெண் கீழ்ப்படிவது.

*In her it is the preparation to launch an offensive.*

அவளைப் பொறுத்தவரை அது தாக்குதலை துவக்குவதற்கான ஆயத்தம்.

*She says she abused him because her genius was kindled to abuse.*

அவனைத் திட்டுவதற்காக தன் மேதமை தூண்டப்பட்டதால் தான் அவனைத் திட்டியதாகக் கூறுகிறாள்.

*She enjoyed the abuse even when he did not deserve it.*

திட்டு பெறுமளவிற்கு அவன் குற்றமற்றவன் என்றாலும், அவள் திட்டுவதில் இன்பம் பெற்றாள்.

*That is the spirit of abuse.*

அதுவே திட்டின் ஜீவன்.

*He expected a modest maiden who will cherish his proposal and receive it with gratitude.*

அவன் எதிர்பார்த்தது தன் மணப் பேச்சை போற்றி, நன்றியோடு ஏற்றுக் கொள்ளும் அடக்கமான கன்னிப் பெண்ணை.

*He found a defiant girl launching an offensive on several aspects of his personality that had nothing to do with her. She held him to ransom and questioned him with an authority no one had assumed over him all these days. He was speechless!*

அவன் கண்டதோ அவளுக்கு சம்பந்தமில்லாத விஷயங்களான தன் ஆளுமையின் பல பகுதிகளைப் பற்றி குறை கூற முற்படும் முரட்டுப் பெண்ணை. அவள் அவனைப் பணையமாக்கி இது நாள் வரையாரும் அவன் மீது செலுத்தாத அதிகாரத்தோடு கேள்வி கேட்கிறாள். அவன் பேச்சிழக்கிறான்.

- 15 "Can you deny that you have done it?" She repeated.

"நீ அதை செய்யவில்லை என உன்னால் கூற முடியுமா?" என அவள் மீண்டும் கேட்டாள்.

- 16 With assumed tranquillity he then replied, "I have no wish of denying that I did everything in my power to separate my friend from your sister, or that I rejoice in my success. Towards him I have been kinder than towards myself."

அமைதியை மேற்கொண்டவனாக அவன் பிறகு பதிலளித்தான்.

"என்னுடைய நண்பனை உன்னுடைய சகோதரியிடமிருந்து பிரிப்பதற்கு என்னால் முடிந்த அளவிற்கு வேண்டிய அனைத்தையும் செய்தேன் அல்லது என்னுடைய வெற்றியில் எனக்கு மகிழ்ச்சி என்பதை மறுக்கும் எண்ணம் எனக்கு இல்லை. என்மேல் எனக்கு இருக்கும்

200. She accuses Darcy of spoiling Jane's wedding.

201. From a marriage proposal it has become an argument of ethics.

202. Only after his accusation of incivility, does she refer to Darcy's spoiling Jane's wedding. She challenges him to deny it.

மரியாதையில்லை என்ற பின்னரே ஜேன் திருமணத்தை என் தடுத்தாய்? இல்லை என்று கூறுவாயா? எனக் கேட்கிறாள்.

203. He accuses her for not appreciating his high motives for Bingley.

204. He is truthful, not artful. He does not have the intelligence to be artful.

205. The buffalo is not ashamed of the mud, it enjoys being there.

206. Darcy is one who enjoys the cultural mud, slush. He is a buffalo that wants to marry a cow. To the end, it is he who loves her.

207. In her, no love was ever born for him. What was there is gratitude.

208. Elizabeth was deeply wounded when he points out that hers is a family to be shunned.

209. The strong wants a favour by demanding it. In this case, he thought because of his wealth he was strong, but he was weak.

210. Actually, during the last few meetings, she demands like that.

211. Without defending himself, he further offends her resorting to the same argument that her family is low. He believes in his status. He expects her to accept his offence. There he is not only mistaken, but plainly foolish.

பதில் சொல்ல ஒன்றுமில்லை. தன்னைப்பற்றி அறிவில்லாமல் பேசியது போலவே மீண்டும் அவளை அவமானப்படுத்துகிறான். தன் செல்வம் அவளை அவமானப்படுத்தும் உரிமை கொடுக்கிறது. அதை அவள் ஏற்கவேண்டும் என மடையனாக



அக்கறையைவிட அவன்மேல்  
அதிக அக்கறை  
காட்டியிருக்கிறேன்."

நினைக்கிறான்.

212. "I have no wish of denying".

"எனக்கு எதையும் மறுக்க விரும்பவில்லை."

*Darcy would not speak a lie when directly questioned.*

நேரடியாக கேட்கப்படும் போது டார்சி பொய் சொல்ல மாட்டான்.

*If not questioned, he would not have come to Jane.*

கேள்வி கேட்டிருக்காவிட்டால் ஜேனைப் பற்றி பேசி இருக்க மாட்டான்.

*Hers was a guess, a shrewd right guess.*

அவள் செய்தது யுகம். சமீபகாலமான, சரியான யுகம்.

*She may refuse to marry him without assigning any reason.*

எந்தக் காரணமும் கூறாமல் அவனை அவன் மணக்க மறுக்கலாம்.

*She enters into an evaluation of his personal character, values and doings. He is certainly not obliged to establish his truth.*

அவனது தனிப்பட்ட குணாதிசயங்கள், பண்புகள், செயல்கள் ஆகியவற்றை மதிப்பீடு செய்கிறான். தன் தரப்பு உண்மையை நிலைநாட்ட வேண்டிய அவசியம் அவனுக்கு இல்லை.

*But he does extensively, goes to Georgiana, a topic no one will touch upon with a stranger.*

ஆனால் முன்றாம் மனிதருடன் எவரும் பேசத் துணியாத ஜார்ஜியானா சம்பந்தப்பட்ட நிகழ்ச்சி முதற் கொண்டு அனைத்தையும் டார்சி விளக்குகிறான்.

*He has taken her into the closest circle of his family and displays his psychological wares asking her to sit in judgment over his personal affairs.*

தன் குடும்பத்தின் அந்தரங்க வட்டத்திற்குள் அவளை ஏற்கிறான். அங்கு தன் மனத்திலுள்ளவற்றை வெளிப்படுத்தி, அதன் பின் தன் அந்தரங்க செயல்களைப் பற்றி தீர்ப்பு கூறக் கோருகிறான்.

*That way he subconsciously committed to her. It was that she wanted from him.*

அவ்வகையில் ஆழ்மனத்தில் அவன் தன்னை அவளோடு பிணைக்கிறான். அவள் அவனிடமிருந்து விரும்பியது அதையே.

*She goes to Pemberley as if she is going to verify his facts.*

அவன் பெம்பர்லிக்குப் போவது அவன் கூறியவை உண்மையா என்று விசாரிக்கப் போவது போலுள்ளது.

*Whoever heard of a cross examination in a proposal.*

மணப் பேச்சில் குறுக்கு விசாரணையைப் பற்றி எவரேனும் கேள்விப்பட்டதுண்டா?

*He could have brushed aside the whole issue which he did not. He gives a long detailed explanation as if he owed her one.*

மொத்த விஷயத்தையும் அவன் புறங்கையால் தள்ளி இருக்கலாம்.

அவன் அப்படிச் செய்யவில்லை. ஏதோ தான் அவளுக்குக் கடன்பட்டது போல் மிக நீண்ட விளக்கத்தைத் தருகிறான்.

*He was sure of passing the test and wanted to pass it.*

அவன் தேர்வில் வெற்றி பெற விரும்பினான். நிச்சயம் வெற்றி பெறுவோம் என்ற நம்பிக்கை இருந்தது.

*He could smile as he was sure of justice in his action.*

தன் செயலின் நியாயத்தைப் பற்றி அவனுக்கு சந்தேகம் எதுவுமில்லாததால் புன்னகைத்தான்.

*He spoke to her of his ruse as that would not be approved by her.*

தான் செய்த சூழ்ச்சிப் பற்றி அவனிடம் பேசுகிறான். அதை அவள் ஏற்றுக் கொள்ள மாட்டாள் என்பது தெரியும்.

*Having raised it, he felt ashamed of it.*

அதைப் பற்றி பேசிய பின், அதற்காக வெட்கப்பட்டான்.

*His aim was to gain her good will.*

அவனுடைய குறி அவளது நல்லெண்ணத்தைப் பெறுவதே.

*A ruse employed though frankly admitted will not dissolve fully at once. Even after Darcy confessed to Bingley the dissolution was not imminent. It took time.*

செய்த சூழ்ச்சியை வெளிப்படையாக ஒப்புக் கொண்டாலும் உடனே கரையாது. பிங்கிலியிடம் டார்சி தான் செய்ததை ஒப்புக் கொண்ட பின்னும் அது கரைய பல நாட்களாயிற்று.

213. "I rejoice in my success".

"என் வெற்றியை நான் கொண்டாடுகிறேன்."

*Nothing appeals to Man as success. Hence nothing succeeds like success.*

மனிதனை வெற்றியைப் போல் வேறு எதுவும் கவருவதில்லை. அதனால் வெற்றியைப் போல் எதுவும் வெற்றி பெறுவதில்லை என்கிறார்கள்.

*Darcy is one who meets only success in his life because of his power. That success is not stimulating or interesting.*

டார்சி தனக்கிருந்த அதிகார பலத்தினால் மட்டுமே வெற்றியை பெறுகிறான். அந்த வெற்றி விருவிறுப்பூட்டுவதாகவோ, ஆர்வமூட்டுவதாகவோ இல்லை.

*Bingley is a rich bourgeois who submits to him.*

அவனுக்குக் கீழ்படியும் பிங்கிலி வசதியான வர்க்கத்தைச் சேர்ந்தவன்.

*Success with Bingley is a triumph worth gloating over.*

பிங்கிலி மீது பெறும் வெற்றி விஷமத்தனத்தோடு பெருமைப்பட்டுக் கொண்டாடிய வெற்றி.

*It is a success he will not risk or miss at any cost.*

அந்த வெற்றியை எதன் பொருட்டும் ஆபத்திற்கு உட்படுத்தவோ, இழக்கவோ துணிய மாட்டான்.

*Man's values are put to test when the cherished act is at risk.*

மனிதனுக்கு விருப்பமான செயல் ஆபத்திற்குட்படும் போது தான் அவனது பண்புகளுக்கு சோதனை வருகிறது.

*That made him resort to the ruse.*

அதுவே அவனை சூழ்ச்சி செய்ய வைத்தது.

*This small act of a ruse has really ultimately made him marry Elizabeth.*

இந்த சிறு செயலான சூழ்ச்சி இறுதியில் அவனை எலிசபெத்தை மணக்க வைத்தது.

*Nothing carried conviction with Elizabeth, not all her argument that pleaded the cause of Jane, as the ruse he himself acknowledged.*

அவனே தான் சூழ்ச்சி செய்ததை ஒப்புக் கொண்டான். எனவே, எலிசபெத் ஜேனுக்காக பரிந்து பேசிய எதுவுமே ஆணித்தரமான குற்றச்சாட்டுகளாக இருக்க முடியவில்லை.

*Her questioning his gentlemanliness brought home its reality by his stooping down to employ this ruse.*

சூழ்ச்சி செய்யுமளவிற்கு அவன் கீழிறங்கினான். அது உயர்குடிமகனுக்கு அழகல்ல என்கிறான் எலிசபெத். அது உண்மையை உணர்த்துகிறது.

*In any story there are several small significant acts that prove to be the ultimate determinants.*

எந்தக் கதையிலும் பல சிறிய முக்கியமான செயல்கள் நடக்கும். அதுவே இறுதியில் விஷயங்களை நிர்ணயிப்பவையாக இருக்கும்.

*In this story such acts are Mr. Bennet's decision to repay, Lady Catherine's tirade, and Charlotte's invitation to Elizabeth to Hunsford.*

இக்கதையில் Mr. பென்னட் பணத்தை திரும்பத் தர முடிவு செய்தது, லேடி காதரின் கொண்ட போர்க்கோலம், ஷார்லேட் எலிசபெத்தை ஹன்ஸ்போர்டுக்கு அழைத்தது ஆகியவை அத்தகைய செயல்கள்.

*To know the Marvel of life one has to see each act is a Marvel.*

வாழ்வின் அற்புதத்தைக் காண ஒவ்வொரு செயலையும் அற்புதமாகக் காண வேண்டும்.

*Bingley's coming to Meryton is a significant act in the story.*

கதையில் பிங்கிலி மெரிடனுக்கு வருவது மிக முக்கியமான நிகழ்ச்சி.

*Mr. Collins' offer to marry one of the girls of Longbourn is thus a small significant act that led to the wedding of three girls.*

லாங்க்பர்ன் சகோதரிகளில் ஒருத்தியை மணக்கத் தயார் என்று காலின்ஸ் கூறியது சிறிய ஆனால் முக்கியமான செயல். அதுவே மூன்று பெண்களின் திருமணத்தை நடத்தியது.

214. "Towards him I have been kinder than towards myself".

"என் மேலிருக்கும் கருணைவுணர்வை விட அவன் மேல் அதிக கருணைவுணர்வு எனக்குண்டு."

*This is the true friendship which is true in the story.*

இது கதையில் உண்மையாக வருகின்ற உண்மையான நட்பு.

*The kinder feelings he has towards Bingley gave him Elizabeth is the result in the story.*

பிங்கிலியிடம் அவன் கொண்ட கருணைவுணர்வே அவனுக்கு எலிசபெத்தைப் பெற்றுத் தந்தது என்பது கதை கூறும் பலன்.

*The logic of the result combines the logic of the finite as well as the logic of the Infinite.*

இந்தப் பலனின் தர்க்கம், கண்டத்தின் தர்க்கத்தையும் அகண்டத்தின் தர்க்கத்தையும் ஒன்று சேர்க்கிறது.

*Now that the basic social contradiction is there between her and him and a powerful attraction is there in him for her, Darcy can only successfully approach her through Bingley and Jane, Jane because she is attached to her and Bingley because he is the direct contradiction to Darcy.*

இப்போது அவர்களிடையே அடிப்படையான சமூக முரண்பாடுகள் இருக்கின்றன. அவனுக்கு அவள் மீது பலமான ஈர்ப்பு இருக்கிறது. எனவே டார்சியால், பிங்கிலி மற்றும் ஜேன் மூலமே எலிசபெத்தை அணுக முடியும். ஏனெனில் எலிசபெத் ஜேன் மீது பிரியம் கொண்டவள். பிங்கிலி டார்சிக்கு முரணான குணம் கொண்டவன்.

*England is a society where no one, not even any member of the family will influence a man's choice in marriage.*

இங்கிலாந்து சமூகத்தில் ஒருவர் திருமணம் பற்றிய முடிவில் - குடும்ப உறுப்பினராக இருந்தாலும் கூட - மற்றொருவர் தலையிட மாட்டார்.

*Darcy and Caroline interfere with Bingley.*

டார்சியும், கரோலினும் பிங்கிலியின் விஷயத்தில் தலையிடுகின்றனர்.

*This contradiction arises because of the original conflict between him and her.*

அந்த முரண்பாடு ஏற்படக் காரணம் அவனிடமும் அவளிடமும் ஆரம்பம் முதலே இருக்கும் பிணக்கு.

*Submission is the rule of not only life, but existence.*

வாழ்வில் மட்டுமன்று, இருத்தலிலும் கீழ்ப்படிதலை சட்டம்.

*The spiritual truth about submission is it is self-chosen.*

தானே தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும் என்பதே கீழ்ப்படிதலின் ஆன்மிக உண்மை.

*When the cycle is over, submission must emerge into its own.*

அச்சுழற்சி முடிந்ததால் கீழ்ப்படிதல் தானாகவே வெளிப்பட வேண்டும்.

*It is best done by the inner ripeness of submission.*

அகப் பக்குவதோடு கீழ்ப்படிவதே சிறப்பானது.

*The ruse he employed is the occasion for revival.*

மீண்டும் உயிர்ப்பிக்கும் சந்தர்ப்பமே அவன் செய்த சூழ்ச்சி.

*Darcy, who patronised Bingley by lending his aristocratic status,*

wishes to patronise Elizabeth by lending his wealth to her, **not realising that it was her turn to patronise Darcy by lending her maturity of mind.**

தன் பிரபுத்துவ அந்தஸ்த்தின் மூலம் பிங்கிலியை ஆதரித்த டார்சி, தன் சொத்தின் மூலம் எலிசபெத்தை ஆதரிக்க விரும்புகிறான். தன் மன முதிர்ச்சி மூலம் டார்சியை ஆதரிக்க வேண்டியது எலிசபெத்தின் முறை என்பதை டார்சி அறியவில்லை.

*His kindness is genuine as well as true. Otherwise he could not have saved Georgiana. The very fact that Lady Catherine served him by ill will confirms that.*

அவன் கருணை களங்கமற்றது. உண்மையானது.

அவ்வாறில்லாவிட்டால் அவனால் ஜார்ஜியானாவை காப்பாற்றி இருக்க முடியாது. தன் கெட்ட எண்ணத்தின் மூலம் லேடி காதரின் அவனுக்கு சேவை செய்தது இந்த உண்மையை நிரூபிக்கிறது.

- 17 Elizabeth disdained the appearance of noticing this civil reflection, but its meaning did not escape, nor was it likely to conciliate her. மரியாதையாக இருப்பதுபோல் பிரதிபலித்த அப்பதிலின் தோற்றத்தைக் கண்ட எலிசபெத் அதை அலட்சியம் செய்தாள். ஆனால் அதனுடைய பொருள் மாற்றவில்லை, அது அவளை சமாதானப்படுத்தவுமில்லை.

215. Only after he insists on his right to offend her, she accuses him of injustice to Wickham. Her indefensible accusation is made possible by his indefensible folly. Here he grew self-righteous, as he was right. All along he took for granted that she would treat him as a rich man. She does not have that consideration. Now she has discovered his ruse with Jane and accuses him of injustice to Wickham. Her opinion of him sours him and he feels it was due to his frankness, sincerity, and lack of pretence.

எலிசபெத்தைக் குறைத்துப் பேசுவது தன் உரிமை என டார்சி வற்புறுத்தியபொழுது அவள் விக்காமுக்கு செய்த அநீதியைக் குறிக்கின்றாள். அவனுடைய அர்த்தமற்ற மடமை அவளுடைய தவறான குற்றச்சாட்டை எழுப்புகிறது. தான் பணக்காரன் என்பதை அவள் ஏற்றுக்கொண்டாள் என்பது அவன் அடிப்படை. அவளுக்கு அவன் பணம் தெரியவில்லை. ஜேன் விஷயத்தில் அவன் செய்த விஷமமும் அவளுக்கு உத்தேசமாகத் தெரியுமே தவிர நிச்சயமாகத் தெரியாது. விக்காம் விஷயத்தில் அவள் தவறு தன்னை அவள் மட்டமாக நினைக்கிறாள் என்பது அவனுக்குக் கசப்பான அதிர்ச்சி. அது தன் அநாகரீகமான அறிவின்மையால் என அவனால் அறியமுடியவில்லை. தன் உண்மையும், வெளிப்படையான பழக்கமும் தவறா என்ற கேள்வி எழுகிறது. தான் நடத்திருந்தால் தன்னை அவள் ஏற்றுக்கொண்டிருப்பாள் என நினைக்கிறான்.

216. Endowed with no considerable culture, a cultured alternative never occurred to him. Had he been a cultured man of course his behaviour till then would have been different. Even otherwise, his declaration of intense passion for her will not be through vulgar obscenities. Surely he is sincere. It is sincere boorishness.

நாகரீகமற்றவன் என்பதால் அவனுக்கு அந்த நேரம் எப்படி பண்பானவர் பழகுவார் என நினைக்க முடியவில்லை. அப்படியிருந்தால் இதுவரை வேறு மாதிரி பழகியிருப்பான். அப்படியில்லை எனினும் அவள் மீது பற்று ஏற்பட்டபின் அதை தெரிவிக்க ஆபாசமான விளக்கம் தந்திருக்க மாட்டான். அவனுக்கு உண்மையுண்டு. அது முரடனின் முசட்டு உண்மை.

217. "Disdained the appearance of noticing this civil reflection... nor was it likely to conciliate her".

"இந்த பண்புள்ள பேச்சு அவளுக்கு கசப்பைத் தந்தது. அது அவளை சமாதானப்படுத்தவில்லை."

*His love was true, utterly true; one symptom of true love is it cannot acknowledge it or give utterance to it. Darcy is unable to tell her that he loved her more truly than Bingley loved Jane.*

அவன் காதல் உண்மையானது. முழுக்க உண்மையானது. உண்மையான காதலினால் அடையாளம் அது தன்னை அவ்வாறு காட்டிக் கொள்ளவோ, வெளிப்படையாக கூறவோ செய்யாது. பிங்கிலி ஜேனை காதலிப்பதை விட தான் அதிக உண்மையோடு எலிசபெத்தைக் காதலிப்பதை டார்சியால் அவளிடம் கூற முடியவில்லை.

*Her disdain is because he gives this ideal she thought as an excuse.*

அவன் கொண்ட இலட்சியத்தை அவள் சாக்கு எனக் கருதி  
கசப்புற்றாள்.

*It was not an excuse from him but a valid emotion.*

அது அவனிடமிருந்து வரும் சாக்கன்று. அது உண்மையான  
உணர்வு.

*An emotion is efficacious if it is felt by its own unexpressed force.*

தன் வெளிப்படுத்தாத சக்தியை தானே உணர்ந்தால், உணர்ச்சி  
பலனளிக்கும் திறன் பெறும்.

*Darcy is of the intelligence that does not understand that emotions  
explained are ineffective or create opposite results.*

டார்சியின் அறிவிற்கு உணர்ச்சிகளைப் பற்றி விளக்கினால்  
அவை பயனற்றுப் போகும் அல்லது எதிரான பலன் தரும் என்ற  
உண்மை புரியாது.

*Elizabeth and Bingley had wisdom not to disclose to Jane Darcy's  
ruse. It is not something to be disclosed and later obliterated by  
explanation.*

டார்சியின் சூழ்ச்சியைப் பற்றி ஜேனிடம் சொல்லக் கூடாது என்ற  
விவேகம் எலிசபெத்திடமும், பிங்கிலியிடமும் இருந்தது. அது  
முதலில் சொல்லிவிட்டு பின்னர் விளக்கம் தந்து விலக்கப் பட  
வேண்டிய விஷயமன்று.

*It is an act in the substance; it cannot be wiped out by words.*

*Equally powerful words can wipe it out.*

அது பொருளில் ஒரு செயல். அதை வார்த்தைகளால் நீக்க  
முடியாது. சம அளவு சக்தி வாய்ந்த வார்த்தைகளால் அதை நீக்க  
முடியும்.

*Jallianwallahbagh will certainly repeat, Non-violence cannot  
overcome that.*

ஜாலியன்வாலாபாக் மீண்டும் நடக்கக் கூடும். அதை  
அஹிம்சையால் வெல்ல முடியாது.

*A good act can balance a bad act, not wipe it out.*

நற்செயல் தீய செயலை சமன்படுத்தும், நீக்க முடியாது.

*What removes it from the consciousness is transformation.*

திருவுறுமாற்றமே அதை ஜீவியத்திலிருந்து நீக்கும்.

*For one to initiate transformation, he must recognise that everyone  
around is helping him evolve.*

திருவுறுமாற்றம் செய்ய விரும்புபவர்கள் தன்னைச் சுற்றி  
இருக்கும் ஒவ்வொருவரும் தான் பரிணமிக்க உதவுகிறார்கள்  
என்பதை அறிய வேண்டும்.

*Darcy does it limitedly with Elizabeth.*

அதை எலிசபெத்திடம் டார்சி அளவிற்கு உட்பட்டு செய்கிறான்.  
*The benefit of transformation Darcy received is sanctioned by the  
society.*

டார்சி பெறும் திருவுறுமாற்றத்தின் பலன் சமூகத்தால்  
அனுமதிக்கப்பட்டது.

*No one can receive a benefit society has not sanctioned but is not  
immediately available as Collins receiving Elizabeth's approval.*

சமூகம் அனுமதிக்காத பலனை ஒருவராலும் பெற முடியாது.  
ஆனால் அது உடனே கிடைக்கவும் செய்யாது - உதாரணம்  
காலின்ஸ் எலிசபெத்தின் ஒப்புதலைப் பெறுவது.

18 "But it is not merely this affair," she continued, "on which my dislike is founded. Long before it had taken place my opinion of you was decided. Your character was unfolded in the recital which I received many months ago from Mr. Wickham. On this subject, what can you have to

218. She raises Jane's issue first, Wickham's next.

219. The more he expects her to value, the more she wants to tell him that he is valueless for her long ago.

220. "But it is not merely this".

"ஆனால் அது மட்டுமல்ல இது."

*When luck descends, and one is eligible for it, the maximum  
possibility here is Elizabeth cannot escape Pemberley.*

தகுதி வாய்ந்தவரைத் தேடி அதிர்ஷ்டம் வரும் போது அதிகபட்சம்  
பெறக் கூடியது பெம்பர்லியை தட்ட முடியாமல் எலிசபெத்

say? In what imaginary act of friendship can you here defend yourself? Or under what misrepresentation can you here impose upon others?"

"என்னுடைய வெறுப்பிற்கு காரணம் இந்த விவகாரம் மாத்திரம் அல்ல. இது நடப்பதற்கு முன்பாகவே உன் மேலுள்ள என்னுடைய கருத்து தீர்மானிக்கப்பட்டு விட்டது. பல மாதங்களுக்கு முன்பாகவே திரு.விக்காம் கூறியவற்றிலிருந்து உன்னுடைய குணம் வெளிவந்தது. இந்த விஷயத்தைப்பற்றி உனக்கு என்ன சொல்ல முடியும்? எந்த கற்பனையான நடப்பின் பேரில், நீ உன்னை தற்காத்துக் கொள்ளப் போகிறாய்? அல்லது என்ன தவறான அறிவிப்பின் அடிப்படையில், மற்றவர்மேல் பழி சுமத்தப் போகிறாய்?"

பெறுவது.

*Luck or grace descending, the deserving acquire it with effort.*

அதிர்ஷ்டமோ அருளோ வரும் போது, தகுதியுள்ளவர்கள் முயற்சி செய்து பெற்றுக் கொள்வார்கள்.

*There are those outside that who cannot aspire for grace.*

அருளின் மீது ஆர்வம் கொள்ள முடியாதவர்கள் உண்டு.

*Those who aspire, aspire by virtue of their culture and temperament.*

ஆர்வம் கொள்பவர்கள் தங்கள் பண்பாடு, மனவுணர்வுகள் ஆகியவற்றால் ஆர்வம் கொள்வார்கள்.

*Many a slip is for those who aspire for luck by their desert.*

தங்கள் தகுதி மூலம் அதிர்ஷ்டம் பெற ஆர்வமுறும் பலர் மயிரிழையில் அதை இழப்பதுண்டு.

*There are others who get it by virtue of grace in the atmosphere.*

சூழலில் இருக்கும் அருளால் அதிர்ஷ்டம் பெறுவோருண்டு.

*Some make a minimum effort and get it or lose it.*

சிலர் குறைந்தபட்ச முயற்சி செய்து அதிர்ஷ்டத்தை பெறுவார்கள் அல்லது இழப்பார்கள்.

*Others make the maximum effort and get it or lose it.*

பிறர் அதிகபட்ச முயற்சி செய்து அதிர்ஷ்டத்தை பெறுவார்கள் அல்லது இழப்பார்கள்.

*There are yet others on whom the minimum or maximum is thrust which they cannot escape.*

சிலர் மீது குறைந்தபட்சமோ, அதிகபட்சமோ விலகிப் போக முடியாதபடி, அவர்கள் மீது திணிக்கப்படுவதுண்டு.

*It is true of spiritual realisation not only about luck.*

இது அதிர்ஷ்டத்திற்கு மட்டும் பொருந்தும் உண்மை அன்று. ஆன்மிக சித்திகளுக்கும் பொருந்தும்.

*The rules of ascent are of labour.*

உழைப்பவர்கள் மேலே போக சட்டங்கள் உண்டு.

*The rules of descent are an abundant overwhelming grace which instantly exhausts the receptivity.*

கீழே வருவது திக்குமுக்காட வைக்கும் ஏராளமான அருள். அது பெற்றுக் கொள்ளும் திறனை உடனடியாக பூர்த்தி செய்து விடும்.

*Elizabeth deserves grace, but is not aware of it.*

அருணைப் பெறும் தகுதி எலிசபெத்திற்கு உண்டு. அதை அவள் அறியாள்.

*Not only that, she gravitates to perdition.*

அதை அழிக்கவும் முயல்கிறாள்.

*England was dark, was not receptive to Shakespeare, nor was she well disposed to Napoleon. Nor did she respond to the call of Karl Marx in 1848. Her rule of India could have civilised her, at least made her physically clean and hygienic.*

இங்கிலாந்து இருளால் ஆனது. ஷேக்ஸ்பியரை ஏற்கவில்லை. நெப்போலியனுக்கு எதிராக இருந்தது. 1848 இல் கார்ல் மார்க்ஸின் அழைப்புக்கு பதில் தரவில்லை. இந்தியாவை ஆண்டதன் மூலம் அது பண்பட்டிருக்கலாம். குறைந்த பட்சம் உடலளவில் சுத்தமும், சுகாதாரமும் பெற்றது.

*Mother says the only good thing England has done is to educate Sri Aurobindo. Jane Austen captured the social flavour of the French Revolution and presented it to the unfortunate woe begone thick skinned Briton but it was lost sight of.*

மநீ அரவிந்தருக்கு கல்வி புகட்டியதே இங்கிலாந்து செய்த ஒரே நல்ல காரியம் என்று அன்னை கூறுகிறார். ஜேன் ஆஸ்டின் பிரஞ்சு புரட்சியின் சமூக பக்குவத்தை புரிந்து கொண்டு, துரதிர்ஷ்டமும் சோகமும் நிறைந்த தடித்த தோல் கொண்ட பிரிட்டிஷாருக்கு புத்தகமாகத் தந்தார். அது விழலுக்கு இறைத்த நிராயிற்று.

221. "On which my dislike is founded".

"என் வெறுப்புக்கு அடிப்படையான விஷயம்."

*Likes and dislikes are the same in opposite directions.*

விருப்பும், வெறுப்பும் ஒன்றே. அவை போகும் திசைகள் வேறு.  
*Life for the normal Man is exhausted in this plane of likes and dislikes.*

சாதாரண மனிதனின் வாழ்வு, விருப்பங்கள் வெறுப்புகள் ஆகியவற்றின் தளத்தில் தீர்ந்து விடுகிறது.

*Below is the plane of useful and useless.*

அதற்கடியில் உபயோகம், உபயோகமின்மை ஆகியவற்றின் தளமுண்டு.

*Above is the plane of valuable and valueless.*

அதற்கு மேல் மதிப்பு மதிப்பில்லாதவை ஆகியவற்றின் தளமுண்டு.

*The recipients of grace, luck, Supergrace, disapproval, punishment, and catastrophe are spread evenly in the society in grades.*

சமூகத்தில் அருள், அதிர்ஷ்டம், பேரருள், மறுப்பு, தண்டனை, அழிவு ஆகியவற்றை பெறுபவர்கள் பல நிலைகளில் பரவி இருக்கிறார்கள்.

*In Bennet's family the Supergrace of society coming from across the channel is variously received by every one of the seven members.*

பென்னட் குடும்பத்திலிருக்கும் ஏழு பேரும் எதிர்முனையில் இருந்து வரும் பேரருளை ஒவ்வொருவரும் வேறு விதமாகப் பெறுகிறார்கள்.

*We all see its lucky shadow to Charlotte and to Collins, one related in society and the other by blood.*

அக்குடும்பத்தோடு சமூக உறவு பூண்ட ஷார்லேட்டின் மேலும், இரத்த உறவு பூண்ட காலின்ஸ் மேலும் அதிர்ஷ்டத்தின் நிழல் விழுவதை நாமனைவரும் காண்கிறோம்.

*What comes is different from what is received.*

வருவது வேறு. பெறுவது வேறு.

*How each received is split into 1) grade and 2) the process.*

ஒவ்வொருவர் பெறுவதையும் 1) தரத்திலும் 2) வழிமுறையிலும் பிரிக்கலாம்.

*We can consider Wickham is punished with Lydia or we can think he, who will never marry and loiter as a loafer is blessed with marriage with two brothers-in-law well placed in the society.*

விக்காம் லிட்யாவை மணப்பது தண்டனை என்று நினைக்கலாம். வேறுவகையாகப் பார்த்தால், ஒரு போதும் திருமணம் செய்யாமல், இரந்துண்டு திரியும் வீணனுக்கு உயர்ந்த சமூக அந்தஸ்து கொண்ட இரண்டு சகலர்கள் கொண்ட திருமணம் கிடைத்தது.

*We must evaluate him from his own side.*

அவன் பக்கத்திலிருந்து அவனை மதிப்பீடு செய்ய வேண்டும்.  
*If it is a punishment it will end up as a reward if he changes inwardly.*

அது தண்டனையாக இருந்தால் அத்தண்டனை அவன் அகத்தில் மாறினால் பரிசாக மாறி விடும்.

*There was a talk of his going to court on three or four hundred.*

அவன் நீதிமன்றத்திற்கு சில நூறுகளுக்காக போகக் கூடும் என்பது போல் குறிப்புண்டு.

*Jane and Elizabeth are self-explanatory.*

ஜேனும் எலிசபெத்தும் என்ன பெற்றார்கள் என்பது தெளிவு.

*So also Kitty and Mary.*

கிட்டியும், மேரியும் பெற்றதும் தெளிவு.

222. "My opinion of you was decided".

"உன்னைப் பற்றிய என் கருத்து முடிவாகிப் போன ஒன்று."

*Opinion is the one-sided conclusion, outside of the issue.*

விஷயத்திற்கு அப்பாற்பட்ட ஒரு தரப்பு முடிவே கருத்து.

*People are uncompromising over opinion because it was arrived at without being corrected or complemented by other relevant*

*factors.*

மனிதர்கள் கருத்துக்களை விட்டுக் கொடுக்க மாட்டார்கள். ஏனெனில் கருத்து யாரும் திருத்தாமலும் காரணங்களில்லாமலும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட ஒன்று.

*Formation of opinion is a mental activity that is mental self-affirmation.*

கருத்தை உருவாக்குவது மனத்தின் செயல். மனம் தான் சரி என்று வைத்துக் கொள்வது.

*Affirmation once arrived at looks sacred.*

ஒரு முறை ஏற்றுக் கொண்டு விட்டால், அது புனிதமாகத் தோன்றும்.

*Mind is sentimentally possessive of its opinions.*

தன் கருத்துக்களை மனம் மிகையுணர்வோடு தனக்கு சொந்தமாக வைத்திருக்கும்.

*Even when blatant factual mistakes are seen, opinion refuses to change.*

சேதிகளில் பெரிய தவறுகள் இருப்பது தெரிந்தாலும் கருத்து மாறாது.

*Mother says in the subtle plane opinions are like needles.*

சூட்சும தளத்தில் கருத்துக்கள் ஊசிகளைப் போல் இருப்பதாக அன்னை கூறுகிறார்.

*Knowledge confined to opinion is a tiny portion.*

கருத்தில் அடங்கிய ஞானம் மிகச் சிறியது.

*Emerging rationality destroys the edifice of all opinions.*

பகுத்தறிவு வெளிப்படும் போது எல்லா கருத்துக்களின் அடிப்படையையும் தகர்த்துவிடும்.

*To be able to form a mental opinion is a further stage to enjoying the social superstition as personal opinion.*

மனத்தில் கருத்தை உருவாக்கிக் கொள்வது என்பது சமூகத்தின் மூட நம்பிக்கையை தன் கருத்தாக எண்ணி மகிழ்வதாகும்.

***Opinion that stiffly resists change, readily yields to transformation once surrender is resorted to.***

மாற்றத்தை முரட்டுத்தனமாக மறுக்கும் கருத்துக்கள், சரணாகதியை ஏற்கும் போது திருவுருமாற்றத்திற்குப் பணியும்.

*Vital opinion is attitude.*

உணர்வின் கருத்து மனோபாவம்.

*Physical opinion is habit.*

உடலின் கருத்து பழக்கம்.

*Spiritual opinion is the capacity to accept anyone's opinion as valuable for him, for his sake.*

ஆன்மிகக் கருத்து என்பது எவருடைய கருத்தும் அவருக்கு அவர் பொருட்டு மதிப்புள்ளது என்று ஏற்கும் திறன்.

*To be able to examine one's opinion rationally and accept the findings is to grow from vitality to mentality.*

ஒருவர் கருத்தை பகுத்தறிவோடு சோதனை செய்து, முடிவுகளை ஏற்பது

உணர்விலிருந்து மனதிற்கு செல்வது.

*Open-mindedness is not to have the capacity to form opinions.*

திறந்த மனம் என்பது கருத்துக்கள் உருவாகும் திறனற்று இருப்பது.

*To shed the opinion is like the snake shedding its skin.*

கருத்தை விடுவது பாம்பு தன் தோலை உரிப்பது போன்றது.

*Hence public opinion is of no value.*

எனவே பொது ஜனக் கருத்தில் மதிப்பு எதுவுமில்லை.

223. "On this subject – Wickham – what can you have to say?"

"விக்காம் பற்றிய விஷயத்தில் நீ என்ன சொல்கிறாய்?"

*The subject on hand is his proposal, not Wickham.*

கையிலிருக்கும் விஷயம் திருமணப் பேச்சு பற்றியது.



விக்காமைப் பற்றியதன்று.

*He is not obliged to answer her or convince her.*

அவளுக்கு அவன் பதில் சொல்ல வேண்டிய அவசியமோ அவளை திருப்தி படுத்த வேண்டிய அவசியமோ இல்லை.

*He does, as he deeply needs her.*

ஆழத்தில் அவள் அவனுக்குத் தேவைப்படுவதால் அதைச் செய்கிறான்.

*This question is beside the point, impertinent, but through this she pursues her policy of making him deeply commit himself to her.*

கேள்வி விஷயத்திற்கு புறம்பானது. பொருத்தமற்றது. ஆனால் இதன் மூலம் அவன் தன்னை அவனோடு இணைத்துக் கொள்ள வைக்கும் கொள்கையை செயல்படுத்துகிறான்.

*She does not ask him what happened with Wickham or Jane.*

விக்காமிற்கும், ஜேனுக்கும் என்ன நடந்தது என்று அவள் அவனைக் கேட்கவில்லை.

*She assumes Wickham is right and taunts Darcy.*

விக்காம் சொல்வது சரி என்று வைத்து கொண்டு டார்சியை குறை கூறுகிறாள்.

*In any successful negotiation, the strong party behaves like this.*

எந்த வெற்றிகரமான பேச்சு வார்த்தையிலும் வலிமையுள்ள தரப்பு இப்படித் தான் நடந்து கொள்ளும்.

*The capacity to clinch a bargain is to exhaust the other's opening.*

பேரத்தை சாதகமாகப் படிய வைக்கும் திறன் என்பது அடுத்தவர் தரத்தயாராயிருப்பதை முழுவதும் எடுத்துக் கொள்வதாகும்.

*She is apparently doing what is possible for her.*

தன்னால் எது முடியுமோ அதைச் செய்கிறாள் என்பது போல தோன்றுகிறது.

*In doing so, she is doing the very best for him ultimately.*

அப்படிச் செய்வதன் மூலம் அவனுக்கு எதைச் செய்தால் இறுதியில் அதிகபட்சம் நல்லதோ அதைச் செய்கிறாள்.

*The best of bargains is to work for another's maximum benefit.*

உன்னதமான பேரம் என்பது அடுத்தவனுக்கு அதிகபட்ச நன்மை பெற பாடுபடுவது.

*Making Wickham the bone of contention, she brings to the surface her own falsehood and his own vulnerable spot and lays them bare for a process of purification. It works.*

விக்காமின் விஷயத்தை பேசப்பட வேண்டிய விஷயமாக்கி விட்டு, தன் சொந்த பொய்மையையும் அவனது பலவீனமான செயலையும் மேற்பரப்பிற்கு எலிசபெத் கொண்டு வருகிறாள். அவற்றைத் தாய்மைப்படுத்த வெட்ட வெளிச்சமாக்குகிறாள். அது நடக்கிறது.

*It is Georgiana that sealed their relationship with the stamp of inner psychological approval.*

தன் அகவுணர்வின் அனுமதி மூலம் அவர்கள் உறவுக்கு உரமிடுபவள் ஜார்ஜியானா.

*Georgiana and Lydia are the inner realities.*

ஜார்ஜியானாவும், லிட்யாவுமே அகத்தின் உண்மைகள்.

*Wickham is the pleasant exterior.*

விக்காம் இன்பமான மேற்கூடு.

*Darcy had absolutely no idea when he proposed that he would be opening the secret doors of his existence to her.*

எலிசபெத்திடம் திருமணப் பேச்சு எடுத்த போது தன் வாழ்வின் அந்தரங்கமான இரகசியக் கதவுகளை எலிசபெத்திற்காகத் திறக்கப் போகிறோம் என்பது டார்சிக்கு சிறிதும் தெரியாது.

*The process of accomplishment sometimes starts on the surface innocently and reaches all the inner secret recesses of life to get what it wants.*

சாதனைக்கான வழிமுறைகள் சில சமயங்களில் மேற்பரப்பில் சாதாரணமாக ஆரம்பமாகும். பின் எதை அடைய வேண்டுமோ அதை அடைய அக இரகசியப் பாதைகள் அனைத்தையும்

தொடும்.

*What women do after wedding Elizabeth does at the proposal.*

திருமணத்திற்குப் பின் பெண்கள் எதைச் செய்வார்களோ, அதை திருமணப் பேச்சின் போதே எளிசபெத் செய்கிறாள்.

224. "In what imaginary act of friendship... under what misrepresentation can you here impose upon others?"

"எந்த கற்பனையான நட்பை முன்னிட்டு அல்லது எந்த பொய்யான தகவல்களின் அடிப்படையில் மற்றவர்களைக் கட்டுப்படுத்த நினைக்கிறாய்?"

*Being on the offensive, she demands him to defend himself.*

தாக்குதலைத் தொடங்கி விட்டதால் அவனைத் தற்காப்பு செய்யத் தூண்டுகிறாள்.

*Offence is the best defence. It is true here fully.*

தாக்குதலே சிறந்த பாதுகாப்பு. இங்கு அது முழுவதும் உண்மை.

*The fluency she has, he is not endowed with. He writes.*

அவளால் சரளமாகப் பேச முடியும். அவனால் முடியாது. அவன் எழுதுகிறான்.

*In reading a letter one has to go to the end while in a discussion interruption is possible.*

கடிதத்தைப் படிக்கும் போது ஒருவர் அதை இறுதி வரை படிக்க வேண்டும். உரையாடலின் போது குறுக்கிட முடியும்.

*Her fluency comes from the certainty of complete conviction. His hesitation comes from guilty conscience and the shameful facts he has to disclose.*

தான் செய்வது முழுவதும் சரியே என்ற அவள் உறுதியிலிருந்து அவளால் சரளமாகப் பேச முடிகிறது. குற்ற உணர்வினாலும் வெட்கப்படத்தக்க உண்மைகளை வெளியில் கூற வேண்டியிருப்பதாலும் அவன் தயங்கித் தயங்கிப் பேசுகிறான். Guilt and shame are dumb.

குற்றமும் வெட்கமும் ஊமைகள்.

*Clarity of conviction urged by revenge is fluent.*

பழி வாங்கும் உணர்வால் உந்தப்பட்ட தான் சரி என்ற தெளிவு சரளத்தைத் தரும்.

*Fluency is emotions flowing in words.*

சரளம் என்பது உணர்ச்சிகள் வார்த்தைகளில் வெளிப்படுவது.

*Glum silence is that which fails to verbalise shame.*

வெட்கத்தை வாய் வார்த்தைகளாக மாற்ற முடியாத நிலை வருத்தம் தோய்ந்த மௌனமாகிறது.

*Taking advantage of one's vulnerability is mean.*

ஒருவரின் பலவீனத்தை உபயோகப்படுத்திக் கொள்வது இழிவான செயல்.

*Though she does it unintentionally, she is still mean.*

வேண்டுமென்றே செய்யவில்லை என்றாலும் அவள் தாழ்ந்தவளே.

*Without that coming to her surface, she can't purify herself.*

அது வெளி வராதிருந்தால் அவளால் தன்னைத் தூய்மைப் படுத்தி இருக்க முடியாது.

*The misrepresentation is not Darcy's but hers.*

திரித்துப் பேசுவது எளிசபெத், டார்சியன்று.

*Marriage is education in values.*

திருமணம் என்பது பண்புகளின் கல்வி.

*She learns to be rational.*

அவள் பகுத்தறிவோடு இருக்க பழகுகிறாள்.

*He learns to be selfless.*

அவன் சுயநலமின்றி இருக்க கற்கிறான்.

*Her words are fit accusations against Wickham.*

அவள் குற்றச்சாட்டுகள் விக்காமிற்குத் தான் பொருந்தும்.

*The guilty accusing the innocent of the guilt is the way of falsehood*

- 19 "You take an eager interest in that gentleman's concerns," said Darcy, in a less tranquil tone, and with a heightened colour.  
 "அந்நபரின் விஷயத்தில் நீ அதிகமாக ஆர்வம் காட்டுகிறாய்" என்று அமைதி குறைந்த குரலில் பதிலளித்த டார்சியின் முகம் கோபத்தால் சிவந்தது.

*destroying itself.*

குற்றவாளி நிரபராதி மீது குற்றம் சுமத்துவது என்பது பொய்மைத் தன்னைத் தானே அழித்துக் கொள்ளும் வழி.

*In the end each is rewarded according to his truth.*

அவரவரிடமிருந்த உண்மைக்கு ஏற்றாற் போல இறுதியில் பலன் கிடைத்தது.

*The path of truth through the false life is the course of the story.*

பொய்யான வாழ்வில் சத்தியத்தின் பாதையே கதையின் போக்கு. Truth discovers itself in the course.

அப்போக்கில் சத்தியம் தன்னைக் கண்டறிகிறது.

225. Wickham brings the normal temper of his to the conversation.

226. "You take an eager interest in that gentleman's concerns" said Darcy in a less tranquil tone and heightened colour.

"அந்த உயர்ந்தவனின் விஷயங்களில் ஆர்வத்துடன் அக்கறை காட்டுகிறாய் என்று சிறிது அமைதியற்ற தொனியோடு, அதிகமாக நிறம் மாறிக் கூறினான்."

*Darcy left to himself would have acted with respect to Elizabeth as his inner conflicts permitted.*

டார்சியை அவன் போக்கில் விட்டிருந்தால், தன் அக முரண்பாடுகள் அனுமதிக்கும் அளவில் எலிசபெத்திற்காக செயல்பட்டிருப்பான்.

*Life which has its own course, does not permit human preferences or indulgence. Man has to fall in line with life.*

வாழ்விற்கு ஒரு போக்கு உண்டு. அது மனம் போகும் போக்கையோ, மனிதனின் விருப்பு வெறுப்புகளையோ அனுமதிக்காது. வாழ்வை அனுசரித்தே மனிதன் நடக்க வேண்டும்.

*The close attention Collins was paying Elizabeth at Netherfield urged Darcy to offer to dance with her.*

நெதர்பீல்டில் காலின்ஸ் எலிசபெத்தின் மீது நெருக்கமான கவனம் செலுத்தினான். அது அவனோடு நடனமாடக் கேட்கும்படி டார்சியைத் தூண்டியது.

*The daily events at Hunsford where he often listened to the colonel of his dialogues with Elizabeth pushed him to propose.*

கர்னல் எலிசபெத்தோடு பேசியவற்றைப் பற்றி அடிக்கடி கேட்டுக் கொள்வது ஹன்ஸ்போர்டில் டார்சியின் அன்றாட செயல்களில் ஒன்று. அது அவனை எலிசபெத்திடம் மணப்பேச்சை எடுக்கத் தூண்டியது.

*Now she brought in one more rival, Wickham.*

இப்போது அவள் விக்காம் என்கிற மற்றொரு போட்டியாளனைக் கொண்டு வருகிறாள்.

*Darcy hastened to take her into confidence about Georgiana.*

விரைந்து ஜார்ஜியானாவைப் பற்றி பேசி அவன் எலிசபெத்தைத் தனக்கு அந்தரங்கமானவளாக்கிக் கொள்கிறான்.

*Life events make a Man act as he does not choose.*

வாழ்வின் நிகழ்வுகள் மனிதனை அவன் தேர்ந்தெடுக்காத செயல்களை செய்ய வைக்கின்றன.

*Subtle atmosphere urges him to act contrary to his wishes.*

அவனை அவன் விருப்பங்களுக்கு எதிராக செயல்பட சூட்சும சூழல் தூண்டுகிறது.

*They all act through the known channels of individual temperament, social urges and deeper truths of life.*

தனிமனித மனவுணர்வுகள், சமூக உந்துதல்கள், வாழ்வின் ஆழமான உண்மைகள் ஆகிய தெரிந்த வழிகள் மூலம் அவை அனைத்தும் செயல்படுகின்றன.

*Life comes to a patient man as impatience.*

பொறுமையானவனுக்கு வாழ்வு பொறுமையின்மையாக வருகிறது.

*It also presents patient quietude to an impatient man.*

பொறுமையற்றவனுக்கு வாழ்வு பொறுமையான அமைதியைத் தருகிறது.

*Life is the determinant, not the Man.*

நிர்ணயிப்பது வாழ்வு. மனிதனன்று.

*To the Man who awakes, life lends its power for use.*

விழித்துக் கொண்ட மனிதனுக்கு அவன் உபயோகித்துக் கொள்ள வாழ்வு தன் சக்தியைத் தரும்.

*Life made Darcy act against his will more than once.*

வாழ்வு ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட முறைகள் டார்சியை அவன் விருப்பத்திற்கு எதிராக செயல்பட வைத்தது.

*It brought him to her to fulfil her wishes at Pemberley.*

அவன் தன் விருப்பங்களை நிறைவேற்றிக் கொள்ள வாழ்வு பெம்பர்லியில் அவளிடம் அவனை அழைத்துச் சென்றது.

*Man seeks a woman; life opens all his depths, his secrets against his will.*

ஆண் பெண்ணை நாடுகிறான். அவன் விருப்பறுதிக்கு எதிராக வாழ்வு அவன் ஆழங்களையும் இரகசியங்களையும் வெளிப்படுத்துகிறது.

*A woman penetrates a Man against his will.*

ஆணின் விருப்பறுதியை மீறி பெண் அவனுள் நுழைகிறாள்.

*Apart from his own conflicts Darcy found the outer events too much to contend with. During his proposal, therefore, he was beside himself.*

தன் சொந்த முரண்பாடுகளோடு, வெளி நிகழ்ச்சிகளும் டார்சிக்கு அளவு கடந்த பாரமாயின. அதனால்தான் மணப்பேச்சின் போது அவன் அவனாக இல்லை.

- 20 "Who that knows what his misfortunes have been, can help feeling an interest in him?"

"யாருக்கு அவனுடைய துரதிர்ஷ்டத்தைப்பற்றி தெரிந்திருக்கிறதோ அவரால் அவன்மேல் ஆர்வம் காட்டாமல் இருக்க முடியாது?"

- 227.About Wickham, she is more than sure.

- 228.Such a feeling is generated when the truth is the opposite.

- 229.Suppose Wickham's story was true, it would have a quiet strength without a vibrating dynamism.

- 230.The falsehood vibrates.

- 231.She directly tells him after his proposal, she is interested in him. This is ultimate provocation.

232. "who... can help feeling an interest in him?"

"அவன் மீது அக்கறை எடுக்கக் கூடியவர்."

*This is a declaration of her abiding interest in Wickham.*

இது விக்காமின் மீது அவள் கொண்ட ஆழமான ஆர்வத்தை அறிவிப்பதாகும்.

*It is a danger signal to Darcy.*

டார்சிக்கு அது ஆபத்தின் அறிகுறி.

*No woman feels an interest in a man socially, with this fervour.*

சமூகத்தில் எந்த பெண்ணும் ஒரு ஆணின் மீது அந்த அளவு தீவிரமான அக்கறை கொள்ள மாட்டார்கள்.

*How is he to disillusion her infatuated Mind?*

இச்சைக்கு ஆளாகிவிட்ட அவன் மனத்திலிருக்கும் மயக்கத்தை அவன் எப்படிப் போக்கப் போகிறான்?

*Wickham is so handsome, captivating and meets her often while Darcy is away from her.*

விக்காம் மிக அழகன். கவர்ச்சியானவன். அவளை அடிக்கடி சந்திக்கிறவன். டார்சியோ அவளிடமிருந்து வெகு தூரத்தில் இருக்கிறான்.

*She, Darcy finds, is interested in Wickham's concerns.*

அவள் விக்காமின் விவகாரங்களில் அக்கறை காட்டுவது டார்சிக்குத் தெரிகிறது.

*Welfare and well being are one's concerns.*

சுகமும் நல்வாழ்வும் ஒருவரின் விவகாரங்கள்.

*Family members are interested in one's concerns.*

குடும்ப உறுப்பினரின் விவகாரங்களில் பிற குடும்ப உறுப்பினர்கள் அக்கறை காட்டுவார்கள்.

*Why was she interested in Wickham's concerns?*

அவள் ஏன் விக்காமின் விவகாரங்களில் அக்கறை காட்ட வேண்டும்?

*She speaks as if he deserves the interest of all which means she adores him.*

அவன் மீது எல்லோரும் அக்கறை காட்டக் கூடிய அளவிற்கு அவனுக்குத் தகுதி உண்டு என்பது போல அவள் பேசுவது, அவள் அவனை பூஜிக்கிறாள் என்பதைக் காட்டுகிறது.

*Would she adore him if she knew his life and character?*

அவனது வாழ்வைப் பற்றியும் குணாதிசயத்தைப் பற்றியும் தெரிந்தால் அவள் அவனை பூஜிப்பாளா?

*Is it for him to expose Wickham?*

விக்காமை டார்சி காட்டிக் கொடுக்க வேண்டுமா?

*If so, how can he do so without hurting himself?*

அப்படிச் செய்வதென்றால் தனக்கு காயம் ஏற்படாமல் எப்படிச் செய்வது?

***One cannot hurt oneself in the process of protection.***

தன்னைப் பாதுகாத்துக் கொள்ளும் போது ஒருவன் தன்னை காயப்படுத்திக் கொள்ளக் கூடாது.

*An attack against another that hurts oneself is no attack.*

அடுத்தவன் மீது நடத்தும் தாக்குதல் தனக்கு காயம் ஏற்படுத்தினால், அது தாக்குதல் அன்று.

*What can protect you in such a situation?*

அந்த சந்தர்ப்பத்தில் தன்னை எப்படி காத்துக் கொள்வது?

*Survival requires such knowledge.*

அப்படிப்பட்ட ஞானம் பிழைக்க அவசியம்.

*Desire for Elizabeth undermines his very existence thus.*

எலிசபெத் மீது கொண்ட ஆசை டார்சியின் வாழ்க்கைக்கே வெடி வைக்கிறது.

*If anything protects him here, it must be his values and virtues.*

அங்கே அவனை பண்புகளும், நெறிகளும் மட்டுமே காக்கும்.

***Is there a value that can offer that shield?***

அத்தகைய கேடயத்தை எந்த பண்பு தரும்?

*If so it must be in his very substance.*

அவனுள் தான் அப்பண்பு இருக்க வேண்டும்.

*That does not permit a blemish of a ruse.*

சூழ்ச்சியின் கருநிழல் அனுமதிக்காத பண்பாக இருக்க வேண்டும்.

*He confesses his ruse to her first.*

அவன் முதலில் தன் சூழ்ச்சியை ஒப்புக் கொள்கிறான்.

*We see in her frontal attack this subtle knowledge of life, survival, offence, protection.*

வாழ்வின் சூட்சும ஞானம் பிழைத்தல், தாக்குதல், பாதுகாத்தல் ஆகியவற்றை அந்த முன்னணித் தாக்குதலில் காண்கிறோம்.

- 21 "His misfortunes!" Repeated Darcy contemptuously; "yes, his misfortunes have been great indeed."  
"அவனுடைய துரதிர்ஷ்டங்கள்!" அலட்சியமாக அதை திருப்பிக் கூறிய டார்சி "ஆம், அவனுடைய துரதிர்ஷ்டங்கள் மிகப் பெரியதாகவே இருந்தன" என்றான்.

233. Here Darcy is on solid ground.

234. So he moves to contempt from explanation.

235. Contempt is offensive.

236. He moves from defence to offence.

237. "His misfortunes have been great indeed".

"அவனுடைய துரதிர்ஷ்டங்கள் உண்மையில் பெரியவை."

*When a man misses his fortune it is misfortune.*

ஒருவர் அதிர்ஷ்டத்தை இழந்தால் அது துரதிர்ஷ்டமாகிறது.

*When a man causes another to miss his fortune, it is not misfortune*

but is malice.

ஒருவர் அதிர்ஷ்டம் பெறுவதை இன்னொருவர் இழக்க வைத்தால், அது துரதிர்ஷ்டமாகாது. அது கெட்ட எண்ணம்.

Space has a role to play in life as Time.

காலத்தைப் போலவே வெளிக்கும் வாழ்வில் ஒரு பங்குண்டு.

Wickham could deceive Elizabeth as they were not in Pemberley but were in another space.

பெம்பர்லியில் இல்லாமல் வேறு இடத்தில் இருப்பதால் விக்காமால் எலிசபெத்தை ஏமாற்ற முடியும்.

Change of space permits falsehood.

இடம் மாறுவது பொய்யை அனுமதிக்கும்.

**Change of space or Time that does not permit falsehood is the subjective state of Truth, i.e. spirit.**

பொய்மையை அனுமதிக்காத இட மாறுதலும், கால மாறுதலும் சத்தியத்தின் அகநிலை, அதாவது ஆன்மா.

Spirit in life – Time and Space – is value.

வாழ்வில் ஆன்மா - இடமும், காலமும் - பண்பாகும்.

Value is the spiritual skill.

பண்பு என்பது ஆன்மிகத் திறமை.

Suppose she had the sensation of true values, as Wickham spoke she would have sensed the falsehood.

அவளிடம் உண்மையான பண்புகளின் ஸ்பரிசம் இருந்திருந்தால், விக்காம் பேசும் போதே பொய்மையை உணர்ந்திருப்பாள்.

Actually she saw truth in his looks, names, facts.

அவன் தோற்றத்தில் அவன் சொன்ன சேதிகளில் பெயர்களில் அவன் உண்மையைக் கண்டாள்.

One who is true at the level of sensation and is not lost in the falsehood of charm can easily see him leading her to come out with complaints against Darcy.

ஸ்பரிசு அளவில் உண்மையாக இருப்பவர்களும், கவர்ச்சியின் பொய்மையில் மயங்காதவர்களும் விக்காம் எலிசபெத்தை டார்சிக்கு எதிராக குற்றச்சாட்டுகள் கூற வைக்குமளவிற்கு வழி நடத்துவதை எளிதாகக் காணலாம்.

His falsehood was charming.

அவன் பொய்மை கவர்ச்சியானது.

His truth's attraction would have been sweet.

அவனது உண்மையின் வசீகரம் இனிமையாக இருந்திருக்கும்.

Sweetness leads to Romance.

இனிமை காதலுக்கு இட்டுச் செல்லும்.

Charm leads to infatuation.

கவர்ச்சி இச்சைக்கு இட்டுச் செல்லும்.

To be aware of truth and falsehood at the level of sensation is spiritual awakening in life.

தொடுவுணர்வு நிலையில் உண்மையையும், பொய்மையையும் கண்டறிய முடிவது வாழ்வில் ஆன்மிக விழிப்புப் பெறுவதாகும்.

Misfortunes are true; Wickham is a source of misfortune to others.

துரதிர்ஷ்டங்கள் உண்மையானவை. விக்காம் அடுத்தவர்களின் துரதிர்ஷ்டங்களுக்கான உற்பத்தி ஸ்தானம்.

He is an instrument of perfection to those who seek perfection.

செம்மையை நாடுபவர்களுக்கு அவனே செம்மையைத் தரும் கருவி.

22 "And of your infliction," cried Elizabeth with energy. "You have reduced him to his present state of poverty -- comparative poverty. You have withheld the

238. She directly pleads Wickham's case for him. There is solicitude in it.

239. Any lover will be mortally wounded here.

240. Anyone will give her up seeing that.

241. Darcy wanting her even after that, wanting to disabuse her mind

advantages, which you must know to have been designed for him. You have deprived the best years of his life, of that independence which was no less his due than his desert. You have done all this! And yet you can treat the mention of his misfortunes with contempt and ridicule."

"உன்னுடைய துன்புறுத்தலும்" வேகத்துடன் பேசிய எலிசபெத் "அவனை இப்பொழுது, தற்பொழுது உள்ள வறுமை நிலைக்கு நீ ஆளாக்கியிருக்கிறாய், ஒப்பிட்டுப் பார்த்தால் வறுமை நிலை தான். அவனுக்கு என்னென்ன நன்மைகள் கிடைக்க வேண்டுமோ அதனை அவனிடமிருந்து நீ பறித்து விட்டாய். அவனுடைய வாழ்க்கையின் சிறப்பான பெரும் பகுதியை அவனுக்கு மறுத்து விட்டாய், அவனுக்குச் சோ வேண்டிய சுதந்திரத்தையும் அவனை இழக்கச் செய்து விட்டாய், நீ இவை எல்லாவற்றையும் செய்திருக்கிறாய்! இருந்தும் அவனுடைய தூதிரிஷ்டத்தைப் பற்றி கூறியதை கேலியாகவும், வெறுப்பாகவும் நினைக்க முடிகிறது" என்றாள்.

about Wickham shows the depth of his passion.

242. She even finds fault with Darcy for his contempt.

243. In the end, Wickham as a subject never arises between them.

244. "You have reduced him to his present state of poverty".

"அவனை தற்போதைய வறுமை நிலைக்கு நீ தள்ளி விட்டாய்."

*It is humiliating for Darcy to plead his case when she totally believes the scandalous fabrications of Wickham.*

விக்காமின் விஷமத்தனமான பொய்ப்புனைவுகளை நம்புவவளிடம், தான் கொண்ட பரிவைப் பற்றி விளக்கம் கூறுவது டார்சிக்கு தலை குனிவேற்படுத்துகிறது.

**Truth to survive has to face humiliation.**

உண்மை வாழ, தலைகுனிவுகளை எதிர் கொள்ள வேண்டும். *Humiliation is for the strong Man or the right Man to voluntarily own weakness or wrong.*

வலிமையானவன் தானாகவே பலவீனத்தை ஏற்றால் அல்லது சரியானவன் தானாகவே தவறை ஏற்பதால் தலை குனிவு வரும். *Truth emerging out of falsehood has to acknowledge its rule before fully defeating it.*

பொய்மையிலிருந்து வெளிப்படும் உண்மை, அதை முழுவதுமாக முறியடிக்குமுன் அதன் ஆட்சியை ஏற்க வேண்டும்.

**Self humiliation of Truth is the sure death blow to the ruling falsehood.**

சத்தியம் தன்னைத் தானே தாழ்வு படுத்திக் கொள்வது ஆளுகின்ற பொய்மைக்கு நிச்சயமான மரண அடி தருவதாகும்.

*Truth unmixed with falsehood suffers less.*

பொய்மையோடு கலக்காத உண்மை மிகக் குறைவாகவே சிரமப்படும்.

*What Darcy passed through at Netherfield, Hunsford, Pemberley, Lambton and London is what the soldier of Truth passes through.*

நெதர்பீல்ட், ஹன்ஸ்போர்ட், பெம்பர்லி, லாம்ப்டன், லண்டன் ஆகிய இடங்களில் டார்சி கடந்து செல்வதைப் போன்றதே சத்தியத்தின் வீரன் கடந்து செல்ல வேண்டியது.

*To accept an undeserving defeat at the hands of falsehood is an inevitable process for Truth.*

பொய்மையிடம் பெறும் தகுதியற்ற தோல்வியை ஏற்பது என்பது சத்தியத்தின் தவிர்க்க முடியாத வழிமுறை.

*After all falsehood is a variation of Truth and defeat is an emotion of ego, carrying no significance.*

எல்லா பொய்களும் சத்தியத்தின் மாறுபாடுகளே. தோல்வி என்பது அகந்தையின் உணர்வு. அது அர்த்தமற்றது.

*Humiliation or defeat is an act in life. Only in ego it has the present characteristic.*

தலைகுனிவோ தோல்வியோ வாழ்வில் ஒரு செயல். அகந்தையில் இருக்கும் போது தான் இது போலத் தோன்றும்.

*Grace waits for ignorance constantly without complaining.*

அருள் குறையேதும் கூறாமல் அறியாமைக்காக எப்போதும் காத்திருக்கும்.

*One cannot work for the victory of Truth unless he accepts failure is success.*

தோல்வியை வெற்றி என ஏற்காமல், சத்தியத்தின் வெற்றிக்காக உழைக்க முடியாது.

*Failure and success are human egoistic conceptions of the surface Mind while both are two different Acts in the divine scheme of things.*

வெற்றி, தோல்வி என்பவை மேல் மனத்தில் மனித அகந்தையின் கருத்துக்கள். இறைவனின் லீலையில் அவை இரண்டும் வேறான செயல்கள்.

*Darcy is a soldier of Truth.*

டார்சி சத்தியத்தின் வீரன்.

245. "present state of poverty - comparative poverty".

"தற்போதைய வறுமை நிலை, ஒப்பிடத்தக்க வறுமை."

*It hurts her to conceive Wickham is poor even after his deserting her. It is true love.*

அவன் அவளை விட்டுச் சென்ற பின்னும், விக்காம் வறுமையில் இருக்கிறான் என்ற எண்ணம் அவளை வருத்துகிறது. அது உண்மையான காதல்.

*Once love emerges, it remains love in character, strength varies.*

ஒரு முறை காதல் வெளியானதும், அது எப்போதும் காதல் தன்மையோடு தான் இருக்கும். வலிமையின் அளவு வேறுபடலாம்.

***Tenderness in reference is the test for true love.***

மென்மையாகக் குறிப்பிடுவது உண்மையான காதலுக்கு ஒரு சோதனை.

*This sets him a great task of a greater hurdle.*

டார்சிக்கு இது பெரிய தடையை எதிர் கொள்ள வேண்டிய பெரிய வேலை.

*He is out to win a girl who is irretrievably dedicated to a confirmed loafer and scandalous scoundrel.*

விஷமத்தனமான அயோக்கியனிடம், ஊறிந்த வீணனிடம் மாற்ற முடியாத படி மனதைப் பறி கொடுத்திருக்கும் பெண்ணை வெல்ல டார்சி முயல்கிறான்.

*It is not easy to save her.*

அவளைக் காப்பாற்றுவது எளிதன்று.

*Having saved her, will it be easy to win her love.*

காப்பாற்றிய பின் அவள் காதலைப் பெறுவது எளிதா என்ன?

*Darcy would want to save her, marriage or no marriage.*

திருமணம் நடக்கிறதோ, இல்லையோ, டார்சி அவளை காப்பாற்ற விரும்பக் கூடும்.

***This is a point of life where being losing in non-being emerges as finite soul.***

சத்தினை அசத்தில் இழக்கும் வாழ்வின் இந்தக் கட்டத்தில் தன்னை அளவிற்குட்படுத்திக் கொள்ளும் ஆன்மா வெளி வருகிறது.

*No ordinary man can meet such circumstances in his life.*

சாதாரண மனிதன் இது போன்ற சந்தர்ப்பங்களை வாழ்வில் காண முடியாது.

*Darcy saved her, evoked gratitude in her, made her fully see Wickham's falsehood and her infatuation. The mystery of life still remains, leaving him in her adoring emotions.*

டார்சி அவளைக் காப்பாற்றினான். அவளிடம் நன்றியறிதலை எழுப்பினான். அவன் பொய்மையையும், அவள் இச்சையையும் முழுதாகக் காண வைத்தான். வாழ்வின் மர்மம் இன்னமும் மீதமிருக்கிறது. எலிசபெத் தொடர்ந்து விக்காமை உணர்வுகளால் போற்றிக் கொண்டு தான் இருக்கிறாள்.

*The lure of falsehood for the soul of Man contains the seeds of totality or integrality.*

மனிதனின் ஆன்மாவிற்கு பொய்மையிடம் உள்ள ஈர்ப்பில் முழுமையின், பூரணத்தின் வித்துக்கள் இருக்கின்றன.

*There is no utter destruction.*

அங்கு முழுமையான அழிவு இல்லை.

*He who destroys something carries the stain of that which is destroyed.*

எதையேனும் அழிப்பவன், அழிந்ததன் கறையைத் தாங்கிக் கொண்டிருப்பான்.

*Fullness or integrality is not for him who does not see this truth.*

சத்தியத்தை காண முடியாதவனுக்கு பூரணமோ முழுமையோ கிடைக்காது.



*Selfishness saturated is after all self-giving reversely organised.*

முதிர்ந்த சுயநலம் என்பது தன்னைத் தருவதை தலை கீழே செய்வதாகும்.

*Shameless dissipation is the highest value reversed.*

வெட்கமின்றி தன்னை அழித்துக் கொள்வது, தலை கீழாகிப் போன உயர்ந்த பண்பு.

*A value is not lost just because it is reversed.*

தலை கீழாகி விட்டதனால் பண்பு அழிந்து விடாது.

*That is why avatars face abominable circumstances.*

அதனால் தான் அவதார புருஷர்கள் அருவருக்கத்தக்க சந்தர்ப்பங்களை எதிர் கொள்ள வேண்டியதாக இருக்கிறது.

246. "You have withheld the advantages".

"நீ நன்மைகளை தடுத்து நிறுத்தி விட்டாய்."

*Insults hurled once remain with him forever, rise powerfully later.*

ஒரு முறை கூறப்பட்டாலும் நிந்தனை அவனோடு என்றென்றும் இருக்கும். பின்னர் வேகத்தோடு வெளிப்படும்.

*Insult is the clarion call of God in life to him who is meant for God.*

இறைவனுக்காக படைக்கப்பட்டவனை நோக்கி வாழ்வில் இறைவன் ஊதும் யுத்த கொம்பின் முழக்கமே நிந்தனை.

*Insult makes an indelible impression.*

நிந்தனை நிரந்தரமான கல்வெட்டு.

*Insult is the reverse of a deep impression that goes to the origin.*

ஆதிக்குச் செல்லும் ஆழ்பதிவின் தலைகீழ் மாற்றமே நிந்தனை. An insult stings.

நிந்தனை கொட்டும்.

*Only low people are strong.*

தாழ்ந்தவர்களே வலிமையானவர்கள்.

*Unless stung one cannot reach them.*

கொட்டாவிட்டால் அவர்களை அடைய முடியாது.

*Left to herself Elizabeth would replace Darcy with Wickham at Pemberley and would be surprised to know he would not look at her.*

தன்னிச்சைப்படி விட்டால் எலிசபெத் பெம்பர்லியில் டார்சிக்கு பதில் விக்காமை உட்கார வைத்து விடுவாள். அதன் பின் விக்காம் தன்னை ஏன் ஏறெடுத்தும் பார்ப்பதில்லை என்று வியப்படைவாள்.

*The desire of infatuation is limitless.*

ஆசைக்கு அளவில்லை.

*Life permits the high and low to destroy each other.*

உயர்ந்தோரும், தாழ்ந்தோரும் ஒருவரை ஒருவர் அழித்துக் கொள்ள வாழ்வு அனுமதிக்கிறது.

*That process is literature.*

அந்த வழிமுறையே இலக்கியம்.

*The acme of the low serving the high is when the high having received the service does not look at it, the low is NOT hurt.*

தாழ்ந்ததன் சேவையைப் பெற்ற பின், உயர்ந்தது தாழ்ந்ததைப் பொருட்படுத்தாத போதும் தாழ்ந்தது புண்படாது. தாழ்ந்தது உயர்ந்ததற்கு செய்யும் சேவையின் உச்சக்கட்டம் இதுவே.

*Capacity to be not hurt ends the service. If hurt, service will continue.*

புண்படாதிருக்கும் திறன் சேவைக்கு முடிவு கட்டும்.

புண்பட்டால் சேவை தொடரும்.

247. "You have deprived the best years of his life".

"அவனது வாழ்வின் பொற்காலத்தை இழக்க வைத்தாய்."

*This is solicitude, affectionate in the extreme.*

இது அத்தீவிர பிரியம். அன்பு.

*It carries the full flavour of a woman's adorable dedication to Man.*

அதில் ஓர் ஆணை பூஜித்து தன்னை சமர்ப்பணம் செய்யும் பெண்ணின் முழுமையான சுவை தெரிகிறது.

*She identified with Wickham's plight and speaks with feeling.*

அவள் விக்காமின் கஷ்டத்தை தன் கஷ்டமாக நினைத்து, உணர்ச்சி பூர்வமாகப் பேசுகிறாள்.

*Lovers, disciples, fans have this superficial emotion fully saturated.*

*Silly shallowness made sacred.*

இது போன்ற நன்றாக முதிர்ந்த மேம்போக்கான உணர்ச்சியை காதலர்கள், சீடர்கள் மற்றும் ரசிகர்களிடம் காணலாம். ஆழமற்ற அற்பமானவை புனிதப்படுத்த படுகின்றன.

*Seriousness in the depth of substance similarly made sacred and sacrosanct in violation is the dedication Mother requires. One's Being is fulfilled in its wholesome truth of sweetness by such devotion. It achieves instantaneously. Miserliness perfected at saturation converts this saturation into Money value.*

பொருளின் ஆழத்தில் உள்ள தீவிரத்தை அது போல் புனிதமாக்கி, மீற முடியாத புனிதமாக்குவதே அன்னை கேட்கும் சமர்ப்பணம். அப்பேர்ப்பட்ட பக்தியில் ஒருவரது ஜீவன் வலிமையான சத்தியத்தின் இனிமையால் நிரப்பப்படும். அது கணப் பொழுதில் சாதிக்க வல்லது. கருமித்தனம் நிறைந்து செம்மை அடைந்தால் இந்த நிறைவு பணமதிப்பாக மாறும்.

*Reversing it, one presides over the wealth of the world. Hard successful work leads to miserliness. Deprivation over the generations creates generosity to oneself and miserliness to others. Miserliness is overshoot only by selfishness. Of all the types of selfishness, the selfishness of falsehood excels.*

இதை தலைகீழாக்கினால், உலகத்தின் செல்வமனைத்திற்கும் தலைமை தாங்க முடியும். கடுமையான வெற்றிகரமான உழைப்பு கருமித்தனத்திற்கு இட்டுச் செல்லும். பல தலைமுறைகளாக சுரண்டப்பட்ட நிலையில் இருந்திருந்தால், அது தன்னிடம் பெருந்தன்மையையும் பிறரைப் பொறுத்தவரை கருமித்தனத்தையும் உருவாக்கும். சுயநலம் மட்டுமே கருமித்தனத்தை மிஞ்சவல்லது. பொய்மையின் சுயநலம், பிற எல்லா சுயநலங்களை விட மோசமானது.

*By denying another his right, one acquires in falsehood for selfish gain. When it turns to miserliness, one witnesses perfection in the infinitesimal. He who aspires for social upliftment is a miser of dignity. Sometimes he combines miserliness too. Here arises a human specimen who is established in his ignorance as if it is the ultimate truth. This is the opposite end of high material achievement even as the opposite end of attaining moksha is gross betrayal of God which He calls the final refusal of Brahmin.*

அடுத்தவரின் உரிமையை மறுப்பதன் மூலம், பொய்யாக ஒருவர் சுயநலமான இலாபம் பெறுகிறார். அது கருமித்தனமாக மாறினால் மிகச் சிறிய பகுதியில் செம்மையைக் காணலாம். சமூக முன்னேற்றத்தில் ஆர்வமுள்ளவன் மரியாதையில் கருமியாக இருப்பான். அவன் கருமித்தனத்தையும் சேர்த்துக் கொள்வதுண்டு. அதுவே இறுதியான உண்மை என்று அறியாமையோடு நம்பும் மனிதப்பிறவி இங்கே உருவாகும். இது பொருளில் செய்த பெருஞ்சாதனைக்கு எதிர் முனையில் உள்ளது. அது மோட்சத்தை அடைவதன் எதிர் முனை இறைவனுக்கு செய்யும் முழுத் துரோகம் என்பதைப் போன்றது. இதை பகவான் பிராமணரின் இறுதி மறுப்பு என்கிறார்.

*No one has the right to refuse his possessions to others as it is a social possession.*

ஒருவரின் உடைமைகளைத் தர மறுக்க பிறருக்கு எந்த உரிமையும் கிடையாது. ஏனெனில் அது சமூகத்தின் உடைமை.

*Culture, spirit, wealth, production, health, knowledge, etc. are created in one nation or in part of the nation so that the whole of humanity can enjoy them.*

பண்பாடு, ஆன்மா, சொத்து, உற்பத்தி, உடல் நலம், ஞானம் ஆகியன ஒரு நாட்டிலோ அதன் பகுதியிலோ மொத்த மனித குலத்தின் நன்மைக்காக உருவாக்கப்படுகின்றன.

248. "independence which was no less his due than his desert".

"அவன் சுயேச்சையாக இருப்பதோடு, அவனுக்கு உரியதும் கிடைக்க வேண்டும்."

*She is one who has enjoyed the freedom of independence.*

அவள் சுயேச்சையையும், சுதந்திரத்தையும் அனுபவித்து மகிழ்ந்தவள்.

*She is also one who knows the absence of wealth or property.*

சொத்து, செல்வம் இல்லை என்றால் என்ன நடக்கும் என்பதும் அவளுக்குத் தெரியும்.

*Of all the misfortunes, deserts deceived are the worst.*

எல்லா துரதிர்ஷ்டங்களிலும், மிக மோசமானது தனக்கு உரியது மறுக்கப்பட்டு ஏமாற்றப்படுவது.

*A guru feels sore when the potentials he has created in the disciple have no occasion to surface. A patriot feels betrayed when the national potentials cannot be actualised. A mother has similar sore disappointment in her child.*

தன் சீடனிடம் தான் உருவாக்கிய வித்துக்கள் வெளிப்பட சந்தர்ப்பங்கள் அமையாத போது குரு நொந்து போவார். தேசத்தின் வித்துக்கள் பலனாக மாறாத போது தேசபக்தன் துரோகம் நிகழ்த்தப்பட்டு விட்டதாக உணர்வான். ஒரு குழந்தையிடம் அதன் தாய்க்கு இது போன்ற ஏமாற்றங்கள் வரக் கூடும்.

*Elizabeth's concern combines all these intensities. Perhaps she has seen God's face in Wickham. When it comes to Jane all these become secondary. Her common sense is so great that it is doubtful whether she would have accepted if he offered. She knew in her depths that marriage is property, not even Money. She is Mrs. Bennet's daughter. In her we see the intense combination of downright common sense combined with extreme affection for Jane.*

எலிசபெத்தின் கவலை இத்தனை தீவிரங்களின் தொகுப்பு. அவள் விக்காமிடம் இறைவனின் திருமுகத்தைக் கண்டு விட்டாள் போலும். ஜேன் என்று வந்து விட்டால் விக்காமின் விஷயங்கள் இரண்டாம் பட்சமாகி விடுகின்றன. அவள் அத்தமான அறிவு கொண்டவள். விக்காம் மணக்கக் கோரியிருந்தால், அவள் சம்மதித்திருப்பாளா என்பது சந்தேகம் தான். திருமணம் என்பது சொத்து - பணம் கூட அன்று - என்பதை தன் ஆழத்தில் அவள் அறிவாள். அவள் Mrs. பென்னட்டின் பெண். நடைமுறை ஞானமும், ஜேன் மீதான தீவிரமான அன்பும் கலக்கப்பட்ட தீவிரமான கலவையை எலிசபெத்திடம் காண்கிறோம்.

*We see affection and common sense rewarded, not infatuation.*

அன்பிற்கும், அறிவிற்கும் பரிசு கிடைப்பதைக் காண்கிறோம். வெற்றிச்சைக்கு பரிசு கிடைக்கவில்லை.

*It was her own deep interest to keep Wickham in the family that made Lydia marry him. Polygamy and Polyandry are still in the instincts and speaks out of Mrs. Bennet's mouth about the red coats.*

விக்காமை தன் குடும்பத்தோடு இணைக்க வேண்டும் என்ற அவளது ஆழமான ஆர்வமே லிட்யாவை விக்காமை மணக்க வைத்தது. பல மனைவியர், பல கணவர்கள் என்ற உள்ளுணர்வுகள் இன்னமும் இருக்கின்றன. சிகப்பு சட்டைகளைப் பற்றி பேசும் போது Mrs. பென்னட்டின் வாய் வழியாக அது வெளிப்படுகிறது.

*Infatuation is love at the wrong end, at the end of falsehood.*

காதல், பொய்மையின் தவறான முனையிலிருக்கும் போது இச்சை ஆகிறது.

*In scholarship the tragedy is to have an audience who understand poetic metaphor as facts of information.*

கவிதையின் உவமான உவமையங்களை உண்மை எனக் கருதும்

வாசகர்களைப் பெறுவது மேதமைக்கு ஏற்படும் பயங்கரமான துன்பம்.

*Elizabeth has no one, not even Jane, who can appreciate the heights of her longing for Wickham as an agreeable young man of charm and perfection. All his defects for her are perfections because he is a perfect gentleman.*

எலிசபெத் விக்காமை இணக்கமான இளைஞன், கவர்ச்சியானவன், செம்மையானவன் என்று எண்ணி அவனுக்காக ஏங்குகிறாள். அவள் ஏக்கத்தின் உயர்ச்சியை ஜேன் உட்பட எவராலும் போற்ற முடியாது. அவனை அப்பழுக்கற்ற உயர்ந்தவன் என்று எண்ணுவதால் அவன் குறைகளெல்லாம் அவளுக்கு நிறைகளாகத் தெரிகின்றன.

249. "you can treat the mention of his misfortunes with contempt".

"அவன் துரதிர்ஷ்டத்தைப் பற்றிக் குறிப்பிடுவதை நீ குறை சுறலாம்."

*Contempt touches a person as ridicule does.*

நிந்திப்பது கேலி செய்வது போன்றே ஒருவரைத் தொடவல்லது. *New successful ideas are ignored, opposed and then ridiculed.*

புதிய, வெற்றிகரமான கருத்துக்களை அலட்சியப்படுத்தலாம், எதிர்க்கலாம் அல்லது கேலி கூடச் செய்யலாம்.

*Those who stood the ignoring or opposition cannot stand the ridicule.*

அலட்சியத்தையும் எதிர்ப்பையும் பொறுத்துக் கொண்டவர்களாலும் கேலியைப் பொறுக்க முடியாது.

*Ridicule hurts, refuses to leave the consciousness.*

கேலி புண்படுத்தும். ஜீவியத்தை விட்டு போக மறுக்கும்.

*Contempt is equally so, hence the phrase "he is beneath contempt".*

நிந்திப்பதும் அதைப் போன்றதே. அதனால் தான் "அவன் நிந்தனைக்கும் தகுதியற்றவன்" என்ற சொற்றொடர் உருவாயிற்று.

*Wise men who do want to accomplish will refrain from ridicule or contempt as they know it cannot leave their consciousness even if they want, and it prevents accomplishment.*

சாதிக்க விரும்பும் விவேகிகள் கேலி, நிந்தனை ஆகியவற்றை செய்ய மாட்டார்கள். தாங்கள் விரும்பினாலும் அவை ஜீவியத்தை விட்டு விலகாது என்பதையும், தங்கள் சாதனைக்கு அவை தடைகளை ஏற்படுத்தும் என்பதையும் அவர்கள் அறிவார்கள்.

*Not to exhibit one's contempt to his opponent is wisdom of accomplishment.*

எதிரியைப் பற்றிய தன் நிந்தனைகளை வெளிப்படுத்தாமலிருப்பது சாதனைக்குரிய விவேகம்.

*These emotions survive after 20 or 30 generations.*

20 அல்லது 30 தலைமுறைகள் கழித்தும் இவை போன்ற உணர்ச்சிகள் உயிரோடு இருக்கும்.

*Mahatma in his anti-British campaign opposed them as imperialists and never as white men.*

மகாத்மா பிரிட்டிஷாருக்கு எதிரான போராட்டத்தில் அவர்களை ஏகாதிபத்தியவாதிகள் என்பதால் எதிர்ப்பதாக பிரச்சாரம் செய்தார். ஒரு போதும் வெள்ளையர்கள் என்ற காரணத்தினால் எதிர்க்கவில்லை.

*In 1946 a student speaker mentioning white blood was widely resented by the audience.*

1946 ல் ஒரு மாணவப் பேச்சாளர் வெள்ளை இரத்தம் என்று குறிப்பிட்ட போது அங்கிருந்த சபையினர் அதற்காக வருந்தினர். *Mountbatten could be given a warm send-off because of the quality of the non-violent opposition in India.*

அகிம்சை எதிர்ப்பின் தன்மை, மவுண்ட் பேட்டனுக்கு பிரியமான பிரிவுபச்சாரம் தர வைத்தது.

*There was no bitterness in the opposition.*

23 "And this," cried Darcy, as he walked with quick steps across the room, "is your opinion of me! This is the estimation in which you hold me! I thank you for explaining it so fully. My faults, according to this calculation, are heavy indeed! But perhaps," added he, stopping in his walk, and turning towards her, "these offences might have been overlooked, had not your pride been hurt by my honest confession of the scruples that had long prevented my forming any serious design. These bitter accusations might have been suppressed, had I, with greater policy, concealed my struggles, and flattered you into the belief of my being impelled by unqualified, unalloyed inclination; by reason, by reflection, by everything. But disguise of every sort is my abhorrence. Nor am I ashamed of the feelings I related. They were natural and just. Could you expect me to rejoice in the inferiority of your connexions? -- to congratulate myself on the hope of relations, whose condition in life is so decidedly beneath my own?"

அந்த அறையினுள் வேகமாக நடந்து கொண்டிருந்த டார்சி, "இதுதான் என்னைப்பற்றிய உன் அபிப்பிராயமா! இதுதான் நீ என்மேல் வைத்திருக்கும் மதிப்பா! இதை முழுவதுமாக விளக்கியதற்கு நான் நன்றி சொல்கிறேன். இந்த கணக்குப்படி என்னுடைய தவறுகள் அதிகம்தான்!

இந்த எதிர்ப்பில் கசப்பு இல்லை.

*Caste, sex, race, nationality are best ignored in any conflict. Even their native town should not be mentioned.*

ஜாதி, பால், இனம், தேசியம் ஆகியவற்றை எந்த போராட்டத்திலும் பொருட்படுத்தக் கூடாது. அவர்களுடைய சொந்த ஊர் கூட குறிப்பிடப் படக் கூடாது.

*Abuse too has certain cultural norms as wars; prisoners of war are governed by the Geneva Convention. They are indications of civilisation as well as culture.*

போரில் உள்ளது போல் திட்டவதிலும் சில பண்பான நெறிகள் வேண்டும். போர்க் கைதிகளை எப்படி நடத்த வேண்டும் என்று ஜெனிவா ஒப்பந்தம் கூறுகிறது. அவை நாகரிகம், மற்றும் பண்பாட்டின் சுட்டிகள்.

250. Darcy does not have the composure not to exclaim, "This is your opinion."

251. It is his pride that hurts.

252. He tells her that her pride is hurt.

253. Further, he tries to explain his insensitivity as frankness, artless sincerity.

254. A fool consoles himself as one who is not clever enough to cheat.

255. No man acknowledges his weakness.

256. To Darcy, "they were natural and just".

257. It is the justice of the unsophisticated rustic.

258. In Darcy we see the fool, stupidity, crudeness, boorishness, rusticity, primitivity, the violence of misunderstanding, incapacity for artfulness.

259. To him, who is somewhere aware of all this in him, who finds Bingley an empty shell and his sisters sycophants, Elizabeth's liveliness, her perceptive penetration, solid independence must have appeared as celestial endowments.

260. "This... is your opinion of me".

"என்னைப் பற்றிய உன் கருத்து."

*What another Man thinks of us will come out only in a crucial moment; in ordinary times we cannot know of it.*

அடுத்தவர் நம்மைப் பற்றி என்ன நினைக்கிறார் என்பது முக்கியமான தருணத்தில் தான் தெரிய வரும். சாதாரண நேரத்தில் அதைப் பற்றி நமக்குத் தெரிய வராது.

*He told her at Netherfield about his temperament and values.*

தன் மனவுணர்வுகள் மற்றும் பண்புகள் பற்றி அவன் நெதர்ஃபீல்டில் அவளிடம் கூறினான்.

*In his own Mind, he would expect her to think of him like that.*

அது போலவே அவன் தன்னைப் பற்றி நினைக்க வேண்டும் என்று மனத்திற்குள் டார்சி நினைக்கக் கூடும்.

*Man has the illusion that the other Man will believe his words.*

அடுத்தவர் தன் வார்த்தைகளை நம்புவார் என்ற மனப் பிரமை மனிதனுக்கு உண்டு.

*Each Man wants others to think of him as he would.*

ஒவ்வொரு மனிதனும் தான் தன்னைப் பற்றி நினைப்பது போலவே மற்றவர்களும் நினைக்க வேண்டும் என்று விரும்புகிறான்.

*Darcy believed on both the scores he was blameless.*

இரண்டு விஷயங்களிலும் தான் மாசற்றவன் என்று டார்சி நம்பினான்.

*He does not see he has offended her by taking note of her low status.*

அவளது தாழ்ந்த நிலையைப் பற்றிப் பேசி அவளைப் புண்படுத்தியதை அவன் அறியவில்லை.

ஆனால் ஒரு வேளை"  
நடப்பதை நிறுத்தி அவளை  
நோக்கி திரும்பி, "உன்னிடம்  
வந்து என் விருப்பத்தைத்  
தெரிவிக்க எது என்னை  
இவ்வளவு நாட்கள் தடுத்தது  
என்பதை நான் உண்மையாக  
உன்னிடம் ஒத்துக்  
கொண்டேன். அவ்வாறு  
செய்ததினால் உன்னுடைய  
கர்வம் அடிபட்டிருக்கிறது.  
அவ்வாறு உன் கர்வம்  
அடிபட்டிருக்காமல்  
இருந்திருந்தால் நீ என்னுடைய  
குறைகளை மன்னித்திருப்பாய்.  
என்னுடைய உள் மனது  
போராட்டங்களை எல்லாம்  
மறைத்து எந்தவித நிபந்தனை  
இல்லாமலும்,  
மனப்பூர்வமாகவும்,  
விவேகமாகவும்,  
எல்லாவிதத்திலும் யோசித்து,  
மற்ற எல்லா  
காரணங்களினாலும் நான்  
உன்னை விரும்புகிறேன்  
என்று உன்னை முகஸ்துதி  
செய்திருந்தால் நீ இவ்வளவு  
கடுமையாக என்னைத் தாக்கி  
இருக்க மாட்டாய். ஆனால்  
எனக்கு போலியாக நடிக்கப்  
பிடிக்காது. நான்  
கூறியவற்றிற்காக நான்  
வெட்கப்படவில்லை. அவை  
இயல்பாகவும் கூறப்பட்டது,  
உண்மையும் கூட.  
உன்னுடைய தாழ்ந்த  
சம்பந்தங்களை நினைத்து நான்  
சந்தோஷப்படுவேன் என்று நீ  
எதிர்பார்க்கிறாயா?  
என்னுடைய அந்தஸ்திற்குக்  
கீழான நிலைமையில்  
உள்ளவர்களின்  
சம்பந்தத்திற்காக நான்  
என்னையே பாராட்டிக்  
கொள்ள வேண்டும் என  
எதிர்பார்க்கிறாயா?" என்றான்.

*Low status, poverty, disease, ignorance hurts. Such Men are hurt by their own position. They always think everyone else knows every one of his weaknesses. Weakness believes it would be evaluated by its own inherent weakness.*

தாழ்ந்த நிலை, வறுமை, நோய், அறியாமை ஆகியன புண்படுத்துவன. அப்படிப்பட்டவர்கள் தங்கள் சொந்த நிலையால் புண்படுகிறார்கள். பிற அனைவரும் தங்கள் ஒவ்வொரு பலவீனத்தையும் அறிவார்கள் என்று அவர்கள் நினைக்கிறார்கள். பலவீனம் தான் தன்னுடைய பலவீனத்தால்தான் மதிப்பீடு செய்யப் படக்கூடும் என்று நம்புகிறது.

*Taking note of that is the greatest of offence. Speaking it out to another is unpardonable. Talking to a girl during his proposal about her low status is an insane obscene offence.*

அதை கவனிப்பது பெருந்தவறு. அதைப் பற்றிப் பேசுவது மன்னிக்க முடியாத குற்றம். திருமணப் பேச்சு நடக்கும் போது, பெண்ணின் தாழ்ந்த நிலையைப் பற்றி பேசுவது கிறுக்குத்தனமான கேவலமான குற்றம்.

*Darcy is an insular personality.*

டார்சி தீவு போன்ற ஆளுமை உடையவன்.

*He does not know the outside world.*

அவனுக்கு வெளி உலகத்தைப் பற்றித் தெரியாது.

*He was condescending to her in his proposal.*

தன் திருமணப் பேச்சின் போது தன்னை அவளிடம் தாழ்த்திக் கொள்கிறான்.

*He has no experience of human sensitivity.*

மனித சொரணையைப் பற்றிய அனுபவம் அவனுக்கில்லை.

*Having mortally offended her, he feels offended in a childish way.*

உயிரே போகும்படி அவளைத் தாக்கிய பின், தான் தாக்கப்பட்டு விட்டதாக சிறுபிள்ளைத் தனமாக நினைக்கிறான்.

*The lower vital when it offends feels offended.*

தாழ்ந்த உணர்வு, அது தாக்கும் போது தான் தாக்கப்படுவதாக உணரும்.

*That is its way of outgrowing vitality into mentality.*

இது உணர்வை விட வளர்ந்து மனதிற்குள் நுழையும் வழி.

*You cannot know another Man's opinion of you until he speaks it out.*

*No opinion has any truth in it.*

ஒருவர் வெளிப்படையாகப் பேசும் வரை அவர் உன்னைப் பற்றி என்ன நினைக்கிறார் என்று தெரிந்து கொள்ள முடியாது.

எந்த கருத்திலும் சற்றும் உண்மை இல்லை.

261. "And this... is your opinion of me".

"இது தான் என்னைப் பற்றிய உன் கருத்து."

*Darcy who rated himself sky high, found himself rated lower than the lowest. It stuns a Man, more than a shock.*

வானளவிற்கு தன்னை உயர்வாக நினைத்திருந்த டார்சி, தான் கடை நிலைக்கும் கீழாக மதிக்கப்படுவதைக் காண்கிறான். அதை அதிர்ச்சி என்பதை விட மனிதனை ஸ்தம்பிக்க வைப்பது என்று சொல்ல வேண்டும்.

*When a Man finds himself in such a mental state whatever he talks will certainly be incoherent. It is best he does not.*

அந்த மன நிலையில் தன்னைக் காணும் மனிதன் எதைப் பேசினாலும் சம்பந்தா சம்பந்தமில்லாமல் இருக்கும். எனவே, அது போன்ற சமயங்களில் பேசாதிருப்பதே நல்லது.

*The very recognition of his being found so low will urge him to defend himself. The rule is his position will be made worse. What he is going to talk to her in his defence is in the frame of this Mind. And he talks; she had a field day.*

தான் அவ்வளவு கீழாக மதிக்கப் படுகிறோம் என்று அறிவது

அவனை தன்னைத் தற்காத்துக் கொள்ளத் தூண்டும்.

*Earlier he pointed out to her her low family to reinforce the strength of his love. Now he begins to explain the reasons for his being misunderstood. He forgets he speaks from a disillusioned Mind. She will only see his Mind, not the value of his words. Nor can he speak valuable thoughts from that Mind. In a situation like this she should understand him by what she sees not by what he explains.*

*Explanation will make her see his Mind. She must see his emotions. That she will feel without his explaining. His defence, as far as words and motives go, is right but that will not serve his purpose. The very idea of defence implies he is already lost. It is after this she resorted to worse epithets, justifying the rule: Defence of the defenceless leads to crushing defeat. She uttered the two most offensive words after that: 1) not a gentleman, 2) you are the last Man I would marry.*

தன் காதலைப் பலப்படுத்திக் கொள்ள முன்னர் அவளது குடும்பத்தின் தாழ்ந்த நிலையைப் பற்றிக் குறிப்பிட்டான். தான் ஏன் தவறாகப் புரிந்து கொள்ளப் பட்டு விட்டான் என்பது பற்றி இப்போது விளக்க முற்படுகிறான். மயக்கம் தீர்ந்த மனத்திலிருந்து தான் பேசுவதை அவன் மறந்துவிட்டான். அவள் அவன் மனத்தை மட்டுமே பார்க்கிறாள். அவன் வார்த்தைகளின் மதிப்பைக் காணவில்லை. அந்த மனத்திலிருந்து உயர்ந்த கருத்துக்களை அவனால் பேச முடியாது. இது போன்ற சூழ்நிலையில் தான் காண்பதன் மூலம் அவள் அவனைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். அவன் விளக்கத்தை வைத்து புரிந்துக் கொள்ளக் கூடாது. விளக்கம் அவளை அவன் மனத்தை பார்க்க வைக்கும். அவள் அவன் உணர்வுகளைப் பார்க்க வேண்டும். அவன் விளக்கம் தேவையின்றி அவள் உணர வேண்டும். வார்த்தைகளையும் நோக்கத்தையும் பொறுத்தவரை அவளது தற்காப்பு சரியானது. ஆனால் அது அவனுக்குப் பயன்படாது. தற்காப்பு என்ற கருத்து அவன் ஏற்கனவே தோற்று விட்டான் என்பதைக் குறிக்கிறது. இதற்குப் பின்னர் தான் அவள் மோசமான பதங்களைப் பிரயோகம் செய்து, பாதுகாப்பில்லாத பாதுகாப்பு படுதோல்வியைத் தரும் என்ற சட்டத்தை உறுதி செய்கிறாள். அதற்குப் பின் அவள் இரண்டு மிகக் கடுமையான வார்த்தைகளைக் கூறுகிறாள்: 1) உயர்ந்தவனில்லை 2) நான் மணக்க விரும்பும் கடைசி ஆண் நியாகத் தான் இருப்பாய்.

262. "My faults, according to this calculation, are heavy indeed".

"இக்கணக்கின் படி என் தவறுகள் உண்மையில் மிகப் பெரியவை."

***Mother says one cannot teach anything to another Man; he must learn it himself.***

ஒருவன் இன்னொருவனுக்கு எதையும் கற்பிக்க முடியாது. அவன் தானாகவே தான் கற்க வேண்டும் என்று அன்னை கூறுகிறார்.

*The ultimate Freedom of the Absolute abides with him.*

அவனுடன் பிரம்மத்தின் உச்சக்கட்ட சுதந்திரம் என்றும் இருக்கிறது.

*He, using that freedom, has chosen to be his ego.*

அச்சுதந்திரத்தை உபயோகித்து தன் அகங்காரத்தை அவன் தேர்ந்தெடுத்தான்.

***Now, it is for him to choose to shed the ego.***

இப்போது அவன் அகங்காரத்தைத் துறப்பதை தேர்ந்தெடுக்கலாம்.

*Darcy decided to transform himself because he wanted her.*

அவள் தனக்கு வேண்டுமென்பதால் டார்சி தன்னை திருவுருமாற்ற முடிவு செய்தான்.

*Man will transform himself, if he wants the Divine.*

இறைவன் வேண்டுமென்று விரும்பினால், மனிதன் தன்னை திருவுருமாற்றிக் கொள்வான்.

***I do not think, in all literature, there is a parallel to this.***

எந்த இலக்கியத்திலும் இதற்கு இணையாக நிகழ்ச்சி இருப்பதாக எனக்குத் தெரியவில்லை.

*Having replied to her in the above words, he wrote to her not regretting what he had done, but explaining his position.*

மேற்சொன்ன பதிலை அவளுக்குக் கூறிய பின்னர் தான் செய்ததைப் பற்றி வருந்தாமல், தன்னிலையை விளக்கி அவளுக்குக் கடிதம் எழுதுகிறான்.

*Only after writing the letter which he thought he wrote in a calm spirit, he discovered that he was in a bitter spirit.*

தான் அமைதியான நிலையில் அக்கடிதத்தை எழுதியதாக எண்ணினான். அதை எழுதிய பின்னர் தான் கசப்பான நிலையில் இருந்ததை அவன் அறிகிறான்.

*As long as he thought of the accusations, he felt he was right.*

குற்றச்சாட்டுகளைப் பற்றியே நினைத்துக் கொண்டிருந்த வரையில் தான் சரியானவன் என்ற உணர்வில் இருந்தான்.

*When he thought he wanted her, the Light in her eyes, he realised ALL that she said was true.*

தனக்கு அவள் வேண்டும் என்று நினைத்த போதும் அவள் கண்களிலிருந்து ஒளியைப் பற்றி எண்ணிய போதும், அவள் சொல்லிய *அத்தனையும்* உண்மை என்பதை உணர்ந்தான்.

*For transformation, Man should see the Light, want it for its sake; only then he will realise he is an ego.*

திருவுருமாற்றத்திற்கு மனிதன் ஒளியைக் காண வேண்டும். ஒளியை ஒளிக்காக விரும்ப வேண்டும். அப்படி இருந்தால் தான் தான் அகங்காரத்தில் இருப்பதை அறிய முடியும்.

*His consecration is Self-consecration, conception is Self-conception and His surrender is Self-surrender.*

அவனது சமர்ப்பணம் சுய சமர்ப்பணம். அவனது கருத்து சுய கருத்து. அவனது சரணாகதி சுய சரணாகதி.

*Darcy's transformation is Self-transformation.*

டார்சியின் திருவுருமாற்றம் சுயதிருவுருமாற்றம்.

*Man when he realises his Self, realises his all.*

மனிதன் ஆன்மாவை அறியும் போது, தன்னைப் பற்றிய அனைத்தையும் அறிவான்.

*In this yoga the end in the tradition is the beginning.*

பரம்பரை வழக்கங்களின் முடிவே இந்த யோகத்தின் ஆரம்பம்.

*Having attained the Self the sadhak employs the Self in surrender, conception, limitation, absorption, poise, etc. till he sees the Marvel where God delights.*

இறைவனை அடைந்த பின், அந்த இறைவனை சாதகன் தன் சரணாகதியைச் செய்ய வைக்கிறான். கருவுருவாக்கம், அளவு ஏற்படுத்துதல், மறைத்தல், நிலை முதலியன ஆண்டவன் ஆனந்தமுறும் அற்புதத்தைக் காணும் வரை உண்டு.

263. "these offences might have been overlooked".

"இந்தக் குற்றங்களை ஒதுக்கி விடலாம்."

*An idea generated in the Mind sooner or later will express itself.*

மனதில் உருவான கருத்து விரைவிலோ, காலந்தாழ்த்தியோ வெளிப்பட்டு விடும்.

*He thinks of an answer and he speaks it out.*

அவன் என்ன பதில் சொல்வது என்று யோசிக்கிறான். அதை வெளியே சொல்கிறான்.

*The Brahmins in India excel mankind there by NOT speaking out to their boss the answer they have in their Minds.*

தன் மனத்திலிருப்பதை தங்கள் தலைவரிடம் கூறாதிருப்பதில் இந்திய பிராமணர்கள் மனித குலத்தில் பிறரைவரையும் மிஞ்சுகிறார்கள்.

*Darcy did not know it would produce the opposite effect.*

அது எதிரான விளைவை ஏற்படுத்தும் என்று டார்சி அறியான். *It did.*

அப்படித்தான் நடந்தது.

*From that he learnt NOT to renew his proposal at Pemberley or at*



*Lambton because she was mild in manners.*

அவள் மென்மையாக நடந்து கொண்டதால், பெம்பர்லியிலும் லாம்ப்டனிலும் மணப் பேச்சை மீண்டும் எடுக்கக் கூடாது என்பதைக் கற்றுக் கொண்டான்.

*Only Lady Catherine gave him hope.*

அவனுக்கு நம்பிக்கையூட்டியவள் லேடி காதரின் மட்டுமே.

*Even then it was Elizabeth who first confessed.*

ஆனாலும் முதலில் தவற்றை ஒப்புக் கொண்டவள் எலிசபெத்தே.

*Man cannot be taught. All his learning must be Self-learning.*

மனிதனுக்குக் கற்பிக்க முடியாது. அவன் கற்பது அனைத்தும் சுயமாகக் கற்பதே.

*The lingering belief that rationality is valid will make him act in the old way.*

பகுத்தறிவு சரியானது என்று நிழலாய் தொடரும் நம்பிக்கை அவனைப் பழைய வழியில் செயல் பட வைக்கும்.

*This aspect of human nature, which Mother emphasizes, is unique and this passage is most significant from that point of view.*

மனித இயல்பின் இந்த முகம் தனித்துவமானது என்று அன்னை உறுதியாகக் கூறுகிறார். இக்கோணத்திலிருந்து பார்த்தால் அந்த வழி மிகவும் முக்கியமானது.

*An act, long after it is reversed in fact will remain in the subconscious and remind one in his dreams.*

தலைகீழாக்கப்பட்ட செயல் நெடுநாள் கழித்தும் ஆழ்மனத்தில் இருக்கும். அவன் கனவுகளில் அதை நினைவுறுத்தும்.

*Here we see the genius of Jane Austen. We also see it in*

இங்கு ஜேன் ஆஸ்டினின் மேதமையைக் காண்கிறோம். நாம் மேலும் காண்பன

1) the suppression of the ruse by Bingley and Elizabeth,

பிங்கிலியும், எலிசபெத்தும் சூழ்ச்சியைப் பற்றி பேசாதிருப்பது.

2) her 'your intrusion is not unwelcome',

உன் குறுக்கீடு வரவேற்பதற்கில்லை என்று சொல்ல முடியாது என்று அவள் கூறியது.

3) Mr. Bennet's decision,

Mr. பென்னெட்டின் முடிவு.

4) Mrs. Bennet's assessment of Lydia's running away,

லிட்யா ஓடிப் போனதைப் பற்றிய Mrs. பென்னெட்டின் கருத்து.

5) Her going to Netherfield,

அவள் நெதர்பீல்டிற்கு சென்றது.

6) Charlotte's invitation to her to Hunsford,

ஹன்ஸ்போர்டுக்கு அவளை ஷார்லேட் அழைத்தது.

7) Mrs. Gardiner's idea of visiting Pemberley,

பெம்பர்லிக்கு போகலாம் என்ற Mrs. கார்டினரின் யோசனை.

8) Mistress of Pemberley,

பெம்பர்லிக்கு எஜமானி.

9) Gratitude too can be born not love,

நன்றி கூட பிறந்து விடும். காதல் பிறக்காது.

10) the impudence of Lydia and Wickham after marriage.

திருமணத்திற்குப் பின் லிட்யா மற்றும் விக்காமிடம் காணப்பட்ட வெட்கங்கெட்டத்தனம்.

264. "Had not your pride been hurt by my honest confession".

"நான் நேர்மையாக ஒப்புக் கொண்டதனால் உன் கர்வம் புண்பட்டிருக்காவிட்டால்."

*Honesty that hurts is no honesty.*

புண்படுத்தும் நேர்மை நேர்மையல்ல.

*Jane Austen knew the world without Evil is possible.*

தீமைகளின்றி உலகம் இருக்க முடியாது என்பதை ஜேன் ஆஸ்டின் அறிவார்.

*She had the inkling of the supramental life.*

சத்தியஜீவிய வாழ்க்கையைப் பற்றி அவருக்கு ஏதோ கொஞ்சம் தெரிந்திருக்க வேண்டும்.

*It does not rear its head as long as versions of evil such as pain or hurt linger.*

தீமையின் உருவங்களான வலி, பசி முதலியன இருக்கும் வரை அது வெளிப்படாது.

*Pain or hurt, to whomsoever it is, has no justification.*

வலியையோ துன்பத்தையோ எவருக்கு தருவதையும் நியாயப்படுத்த முடியாது.

*At this point Darcy failed to see it.*

இந்த நேரத்தில் டார்சி இதைக் காணத் தவறினான்.

*Later he sees the need of that perfection.*

அந்த செம்மை தேவை என்பதைப் பின்னரே அறிகிறான்.

*First, we saw it unacceptable in Charlotte's mercenary advice.*

ஷார்லேட்டின் ஆதாய மனப்பான்மையான அறிவுரையில் அதை நம்மால் முதலில் ஏற்க முடியவில்லை.

*Next we see it in her refusal of the proposal.*

பின்னர் அதை அவள் மணப்பேச்சை ஏற்க மறுத்த போது கண்டோம்.

*Again the presence of Caroline's provocation that spoils their meeting makes it evident.*

கரோலின் எரிச்சலூட்டியது, சந்திப்பைக் கெடுத்தது மேலும் தெளிவைத் தருகிறது.

*And finally we see the lingering ruse rankling.*

இறுதியில் சூழ்ச்சி நீடிப்பது எரிச்சலூட்டுவதைக் காண்கிறோம்.

*To cap it all, the acme of Elizabeth's feminine wisdom corroborated by Bingley's submissive sensitivity.*

எல்லாவற்றிற்கும் சிகரம் வைத்தாற் போல பிங்கிலியின் பணிவின் சொரணை, எலிசபெத்தின் பெண்மையின் விவேகத்தின் உயர்வை சிறப்பாக்குவதைக் காண்கிறோம்.

*Unless purity, honesty, perfection are unmixed with the opposite, Man commits a huge human error that totally cancels the decent of Grace.*

துய்மை, நேர்மை, செம்மை ஆகியன தமக்கு எதிரானவற்றோடு கலந்தால், மனிதன் மிகப் பெரிய தவறுகளைச் செய்து விடுவான். அத்தவறு அருளை விலக்கும்.

*No thought however lofty can serve this descent.*

எண்ணம் எவ்வளவு உயர்ந்ததாக இருந்தாலும் அதனால் அருளுக்கு சேவை செய்ய முடியாது.

*All are parts of the sum, one of the Many.*

அனைத்தும் மொத்தத்தின் பகுதிகளே. பலவற்றில் ஒன்றே.

*The goal lies beyond the parts, beyond the sum, in the next plane, in the whole that regenerates itself in the next higher subtle plane.*

இலக்கு பகுதிகளையும், மொத்தத்தையும் தாண்டிய அடுத்த தளத்தில் உள்ளது. அடுத்த உயர்ந்த சூட்சும தளத்தில் தன்னைத் தானே மீண்டும் உற்பத்தி செய்யவல்ல முழுமையில் தான் இலக்கு உள்ளது.

*Intellectuality, of any description, is an effective bar.*

எந்த வகையான அறிவுப் பூர்வமான விஷயமும் வல்லமைமிக்க தடை.

*The one service it can do is self-dissolution.*

சுயகரைதலுக்கு மட்டுமே அதனால் சேவை செய்ய முடியும்.

*For it, self-dissolution is self-immolation.*

சுயகரைதல் என்பது அதைப் பொருத்தவரை சுய எரிப்பாகும்.

265. "these bitter accusations might have been suppressed, had I, with greater policy".

"உயர்ந்த கொள்கை போல் இந்தக் கசப்பான குற்றச்சாட்டுகளை மறைக்க முடியும்."

*Policy will backfire in a proposal.*

திருமணப் பேச்சில் கொள்கை விபரீத விளைவுகளைத் தரும்.

*Bitter accusations, if felt, will not permit a proposal to rise.*

உணர்வைத் தொடும் கசப்பான குற்றச்சாட்டுகள் திருமணப் பேச்சு எழுவதை அனுமதிக்காது.

*A proposal arises when all bitter accusations dissolve in passionate love.*

ஆசை நிறைந்த காதலில் கசப்பான எல்லா குற்றச்சாட்டுகளும் கரைந்தால் திருமணப் பேச்சு எழும்.

*A proposal is not a negotiation.*

திருமணப் பேச்சு பேரப் பேச்சு அல்ல.

*It is an opening of the inmost recesses for her reign.*

அவளது ஆட்சியின் ஆழமான பாதைகளுக்கான திறப்பே திருமணப் பேச்சு.

*No accusations can survive in that opening.*

அந்தத் திறப்பு நிகழும் போது எந்தக் குற்றச்சாட்டும் உயிரோடிருக்க முடியாது.

*Bitterness, if any, is transformed into sweetness in that state.*

அந்த நிலையில் கசப்பு இனிமையாகத் திருவுருமாறும்.

*It is not a state of Mind that thinks or weighs or judges.*

அது யோசிக்கவோ, எடை போடவோ, தீர்ப்பு கூறவோ துணியும் மனநிலையன்று.

*It is a state of Soul where Mind is non-existent.*

அது மனமற்றுப் போன ஆன்மாவின் நிலை.

*Elizabeth is the child of raw low energy and high aristocratic culture of freedom that is tolerance.*

எலிசபெத் முறைப்படுத்தப்படாத தாழ்ந்த சக்தியும், பொறுமையாகும் சுதந்திரமான உயர்ந்த பிரபுத்துவ நாகரிகமும் பெற்ற குழந்தை.

*She is fashioned to release all that irrepressible energy as liveliness organised into cheerfulness in the plane of freedom.*

எலிசபெத் கட்டுப்படுத்த முடியாத சக்தி அனைத்தையும் சுதந்திர தளத்தில் உற்சாகத்துடன் கூடிய உயிரோட்டமாக வெளிப்படுத்துகிறாள்.

*She cannot be caught by selfishness because of wealth.*

சொத்தைக் காட்டி சுயநலம் அவளை கைப்பற்ற முடியாது.

*Self-oblivious, self-forgetful mirth that overflows will arrest her attention, not policy or pretension.*

தன்னை நினைக்காமல் தன்னை மறந்து பொங்கி வழியும் உல்லாசம் அவளது கவனத்தைக் கவரும். கொள்கையும் பாசாங்கும் அவளிடம் பலிக்காது.

*Darcy as he is constituted to move to a state of self-expansive delight that forgets the external forms of the world, needs a brutal merciless thrashing.*

டார்சி தானே விரியும் பரவச நிலைக்குப் போக வேண்டியவன். அந்நிலையில் உலகத்தின் வெளித் தோற்றங்கள் மறந்து விடும். எனவே, இரக்கமில்லாத அடிகள் அவனுக்குத் தேவைப்படுகின்றன.

*He is here in the process of applying for that avalanche.*

பெரும் பாறைகளை தன் தலை மேலே விழ வைத்துக் கொள்ள ஏற்பாடுகள் செய்கிறான்.

*Twice she hesitates and doles out small doses.*

இரு முறை அவள் தயங்கினாள். சிறிய அளவில் திட்டினாள்.

*He insists on having the full benefit of her inner sweetness that is*

infinite.

அவனோ அவளது அனந்தமான அக இனிமை தனக்கு முழுமையாக வேண்டும் என்று வற்புறுத்திகிறான்.

*She opens the treasures of her evil genius and lets him have his heart's content.*

அவள் தன் தீய மேதமையின் பொக்கிஷ சாலையைத் திறந்து, அவன் நெஞ்சம் நிறையுமளவிற்கு அள்ளித் தருகிறான்.

*Having received it, he realises its full value in the reliving of these words in the coming months.*

பெற்ற பின்னர், அடுத்து வந்த மாதங்களில் அந்த வார்த்தைகளை மீண்டும் மீண்டும் நினைவு கூர்ந்து அவற்றின் மதிப்பை அறிகிறான்.

266. "Disguise of every sort is my abhorrence".

"எந்த மறைவான காரியமும் எனக்கு வெறுப்பூட்டுகிறது."

**Man is adored for his strength.**

மனிதன் அவனது வலிமைக்காகப் பூஜிக்கப் படுகிறான்.

*Physical strength, vital power, Money, mental clarity and spiritual realisation are the strengths at various planes.*

உடல் வலிமை, உயிரின் சக்தி, பணம், மனத் தெளிவு, ஆன்மீக சித்தி ஆகியவை பல் வேறு தளங்களின் வலிமை.

*Everyone admires strength; so everyone seeks it.*

வலிமையை எல்லோரும் போற்றுகிறார்கள். நாடுகிறார்கள்.

**The weak, not endowed with strength, ape their ways.**

வலிமையை பெறாத பலவீனன், வலிமையானவனைப் போல் பாசாங்கு செய்வான்.

*When it comes to the essentials, Man cannot deceive the public.*

சாரமென்று வந்தால் மனிதனால் மக்களை ஏமாற்ற முடியாது.

*Public opinion may be wide off the mark often, but not in knowing the essential worth of a Man.*

பொது ஜனக் கருத்து அளவுக்கதிகமாக வித்தியாசப்படலாம்.

ஆனால் அவனது சாரத்தை அறிந்திருக்கும்.

*Sincerity is of great value among men of culture.*

நாகரிகமானவர்களுக்கு உண்மையே பெரிய பண்பு.

*One expression of sincerity is to own weakness, not hide what others hide.*

மற்றவர்கள் மறைப்பதை மறைக்காமல் பலவீனத்தை ஒப்புக் கொள்வது உண்மையின் ஒரு வகை.

*The ways of the culturally superior, when imitated by the culturally inferior, expose them badly making them ridiculous.*

நாகரிகத்தில் உயர்ந்தவர்கள் நடந்து கொள்வதைப் போல, நாகரிகத்தில் தாழ்ந்தவர்கள் போலியாக பின்பற்றி நடந்தால் அவர்களது வேஷம் மோசமாக வெளிப்பட்டு நகைப்பிற்கிடமாவார்கள்.

*At his best, Darcy is naïve, apes manners of his superiors, ends up exhibiting his crudeness involuntarily.*

டார்சி சாதாரணமற்றவன். தன்னை விட உயர்ந்தோரின் பழக்க வழக்கங்களை போலியாக பின்பற்றுகிறான். தன்னையறியாமல் தன் மட்டமான நடத்தையை வெளிப்படுத்தி விடுகிறான்.

**In such a situation every effort at betterment ends as a master stroke of clownishness.**

அது போன்ற சந்தர்ப்பத்தில் தன்னை மேம்படுத்திக் காட்ட எடுக்கும் ஒவ்வொரு முயற்சியும், கோமாளித்தனத்தின் உச்சக் கட்டத்தை எட்டும்.

*If Collins' proposal has become in literature a landmark for pompousness, Darcy's proposal deserves to be ranked high in inadvertence.*

காலின்ஸின் மணப் பேச்சு இலக்கியத்தில் போலித்தனத்தைக் காட்டும் முக்கியமான சம்பவமாக இருக்கிறது. டார்சியின் மணப் பேச்சை பொருத்தமற்ற ஒன்று என்பதற்காக போற்றலாம்.

*It is a wonder that in some months till he met her at Pemberley, he has outgrown all these blemishes, fully given up his insistent justifications.*

எலிசபெத்தை பெம்பர்லியில் சில மாதங்கள் கழித்து சந்திக்கிறான். அதற்குள் தன் குறைகளையெல்லாம் களைந்து, தன் தரப்பு நியாயங்களை வலியுறுத்துவதையும் விட்டுவிட்ட செயல் மிகவும் வியப்பிற்குரியது.

*It is obvious that not his belief in these theories but the urge of his ego drove him to these uncivilised exhibitions.*

அவனது அநாகரிகமான நடத்தைக்கான காரணம் அவனது அகம்பாவத்தின் உந்துதலே. அவனுக்கு இந்த விளக்கங்களில் இருந்த நம்பிக்கை காரணம் அல்ல என்பது தெளிவு.

*Once the ego is blunted all its expressions are shed automatically.*

அகம்பாவம் அடக்கப்பட்டதும், அதன் வெளிப்பாடுகளும் தாமதவே நீங்கிவிட்டன.

267. "Nor am I ashamed of the feelings I related".

"என் வெளிப்படுத்திய உணர்ச்சிகளுக்காக நான் வெட்கப்படவில்லை."

*He means his criticism of her family.*

அவன் தான் அவள் குடும்பத்தை குறை கூறியதைப் பற்றி குறிப்பிடுகிறான்.

*He is really not ashamed of loving her.*

அவளைக் காதலித்ததற்காக அவன் வெட்கப்படவில்லை.

*If love does not know something, it is shame.*

வெட்கம் என்பதை காதல் அறியாது.

*We can add it does not know regret for having loved.*

காதலித்ததற்காக வருந்துவதையும் காதல் அறியாது என்பதையும் நாம் சேர்த்துக் கொள்ளலாம்.

*Darcy's love is pure on any showing.*

எப்படிப் பார்த்தாலும் டார்சியின் காதல் தூய்மையானது.

*I even wonder whether the girl deserves it.*

அதற்கு எலிசபெத் தகுதியானவள் தானா என்று எனக்கு சந்தேகமாக இருக்கிறது.

*Even that pure love is incapable of interfering with thought formation.*

அத்தகைய தூய காதலால் கூட எண்ணங்கள் உருவாவதில் குறுக்கிட முடியவில்லை.

*Thought once formed in the mind is incapable of self-dissolution.*

மனதில் உருவான எண்ணத்திற்கு தானாகக் கரையும் திறன் இல்லை.

*It does not destroy itself unless it is spoken out.*

அதைப் பற்றிப் பேசப்படாவிட்டால், அது தன்னைத் தானே அழித்துக் கொள்ளாது.

*His speaking out is not only his folly, but a necessity to overcome such thought.*

அவன் பேசியது பேதமை மட்டுமன்று. அத்தகைய எண்ணத்தைக் கடக்க தேவையானதும் கூட.

*His love for her is the highest adoration.*

அவள் மீது அவன் கொண்ட காதல் அதிகபட்சம் பூஜிப்பது.

*Adoration is an emotional energy.*

பூஜிப்பது என்பது உணர்ச்சியின் சக்தி.

*For it to bear fruit, it needs to be unmixed.*

அது பலன் தர வேண்டுமானால் கலப்பற்றதாக இருக்க வேண்டும். The thought of her inferior family is already formed, is rankling in him. As long as it is there, overcoming it by suppression is not possible.

அவள் தாழ்ந்த குடும்பத்தைப் பற்றிய எண்ணம் ஏற்கனவே உருவாகி விட்டது. அது அவனுக்கு எரிச்சலூட்டுகிறது. அது

இருக்கும் வரை, மறைப்பதன் மூலம் அதைக் கடந்து வருவது சாத்தியமில்லை.

*A weak-nerved foolish lawyer was enamoured of witnessing an execution. It haunted his dreams. He has no power to overcome it. On advice, he witnessed it once more. A repetition had the power to relieve him from the haunting of it.*

பலவீனமான உணர்வு நிலை கொண்ட முட்டாள்தனம் வழக்கறிஞர், மரண தண்டனை நிறைவேற்றப்படுவதைப் பார்க்க நேர்ந்தது. அது அவரைக் கனவுகளில் துன்புறுத்தியது. அதிலிருந்து மீள் அவருக்கு சக்தி இல்லை. அவருக்குக் கிடைத்த அறிவுரையின் பேரில், அதே போன்ற தண்டனையை மீண்டும் பார்த்தார். திரும்பச் செய்தது அவருக்கிருந்த தொந்தரவை விலக்கும் சக்தி பெற்றிருந்தது.

*It was necessary for Darcy to speak it, write it. Still he needed several months and her own acceptance of Pemberley to meet her in tranquility. It needed still further digging. He must pass through the slums of London, she must be saturated in her surface Mind in the reality of Mrs. Bennet in her in the shape of Wickham and Lydia.*

அதைப் பற்றி பேசுவதும் எழுதுவதும் டார்சி அவசியம் செய்ய வேண்டியவை. ஆயினும் அவளை அமைதியாக பெம்பர்லியில் சந்திக்கவும், அவள் பெம்பர்லியை ஏற்க சம்மதிக்கவும் அவனுக்குப் பல மாதங்கள் தேவைப்பட்டன. மேலும் ஆழமாகத் தோண்டுவது அவசியமாகிறது. அவன் இலண்டன் சோகளில் நடக்க வேண்டியிருந்தது. லிடியா மற்றும் விக்காம் வடிவங்களில் தன்னுள் Mrs. பென்னட் இருக்கிறாள் என்ற உண்மையை அவன் மேல் மனம் முழுவதுமாக ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டியிருந்தது.

268. "could you expect me to rejoice in the inferiority of your connections".

"தாழ்ந்த உறவுகளைப் பற்றி நான் பெருமகிழ்ச்சி கொள்வேன் என்று எதிர்பார்க்கிறாயா?"

*The process of transformation is a conscious reversal. Once you are conscious of an idea, it is not given to Man to forget it, to unlearn it.*

திருவுருமாற்றத்தின் வழி ஜீவனுள்ள தலை கீழ் மாற்றம். ஒரு கருத்தைப் பற்றி ஜீவனோடு இருந்தால், மனிதனால் அதை மறக்கவோ துறக்கவோ முடியாது.

*Having become conscious of something, it is the conscious to exert itself.*

ஒன்றைப் பற்றிய தெளிவு வந்து விட்டால் அந்தத் தெளிவே முயற்சிக்கும்.

*The conscious reversal is to know, overcome intelligently a negative process, i.e. by fully absorbing the service of a negative constituent.*

ஜீவனுள்ள தலை கீழ் மாற்றம் என்பது ஒரு தவறான வழிமுறையை அறிவோடு கடந்து வருவதாகும். தவறான பகுதியின் சேவையை முழுமையாக பெற்றுக் கொள்வதாகும்.

*Conscious reversal is to allow the negative to grow in freedom and exhaust itself in the field of one's patience – an infinite patience, something Mr. Bennet underwent. What Mr. Bennet went through in 25 years of domestic life, Darcy goes through in nine months inwardly. Jane Austen does not fully spell out the process but leaves enough hints everywhere. Darcy's inner workings see Mrs. Bennet in Lady Catherine, Lydia in Georgiana, Collins in himself, Mary in Caroline, Mr. Bennet in Mr. Hurst, and in his own ability to stoop down to employ a ruse and hide it from a true friend. There he finds Wickham in himself. What was the actual process and which he tackled how is left to our guess. With Mrs. and Mr. Gardiner he exhibits an obstinacy, as he was responsible for the secrecy, he must pay for it. Apparently this is the counterpart of Mrs. Bennet's obstinacy that she should have gone to Brighton. He undergoes the change Mrs. Bennet refuses to undergo. That is the measure of his*

acceptance of the bourgeoisie. Mrs. Gardiner finds that obstinacy unbecoming in a gentleman. We see and now know he becomes unbecoming to fully accept Elizabeth on her own terms, not on his terms. It is true he has Pemberley and wealth but not the culture it deserves. She has the potential for that culture, not the sophisticated version of its social expression.

எதிர்மறையை சுதந்திரமாக வளரவிட்டு, அது தன்னைத் தானே நம் அளவற்ற பொறுமையில் தீர்ந்து போக வைப்பதே ஜீவனுள்ள தலை கீழ் மாற்றமாகும். இதை Mr. பென்னட் ஓரளவிற்குச்

செய்தார். Mr. பென்னட் தன் குடும்ப வாழ்வில் 25 வருடங்களில் செய்ததை டார்சி ஒன்பது மாதங்களில் அகத்தில் செய்கிறான். ஜேன் ஆஸ்டின் அவன் என்ன செய்தான் என்பதை முழுவதுமாக விளக்கிச் சொல்லவில்லை. ஆனால் எல்லா இடங்களிலும்

குறிப்பால் உணர்த்துகிறார். டார்சியின் அகவேலை, Mrs.

பென்னட்டை லேடி காதரீனிலும், லிடியாவை

ஜார்ஜியானாவிலும், காலின்ஸை தன்னிலும், மேரியை

கரோலினிலும், Mr. பென்னட்டை Mr. ஹர்ஸ்டிலும், தான் சூழ்ச்சி

செய்யுமளவிற்கு கீழிறங்கக் கூடியவன் என்பதையும் அதை

உண்மை நண்பனிடம் மறைக்கக் கூடியவன் என்பதையும்

உணர்த்துகிறது. அங்கு தன்னுள் விக்காமைக் காண்கிறான்.

அவனுள் நடந்தது என்ன, அவன் செய்தது என்ன என்பதை

ஆசிரியர் நம் ஊகத்திற்கு விட்டுவிடுகிறார். Mrs. மற்றும் Mr.

காட்டினிடம் தன் பிடிவாதத்தை காட்டுகிறான். (இரகசியத்திற்கு

அவன் பொறுப்பு என்பதால் அவன் தான் பணம் தர வேண்டும்.)

இது Mrs. பென்னட் தான் பிரைட்டனுக்குப் போயிருக்க

வேண்டும் என்று பிடிவாதம் செய்வதன் மறுபக்கம். Mrs.

பென்னட் ஏற்க மறுத்த மாற்றங்களை டார்சி ஏற்கிறான். மத்திய

வர்க்கத்தினரை அவன் ஏற்கும் அளவைக் காட்டுகிறது.

அப்பிடிவாதம் உயர்ந்தவர்களுக்கு பொருத்தமன்று என்று Mrs.

காட்டினர் நினைக்கிறார். தன் நிலைப்பாடுகளை விட்டுவிட்டு,

எலிசபெத்தின் நிலைப்பாடுகளை ஒட்டி அவளை ஏற்றுக் கொள்ள

டார்சி பொருத்தமற்றவற்றை ஏற்கிறான் என்பதை காண்கிறோம்,

அறிகிறோம். அவனிடம் பெம்பர்லியும், சொத்தும் உண்டு.

ஆனால் அதற்கேற்ற பண்பாடு இல்லை. அப்பண்பாடு அவனிடம்

வித்தாக உள்ளது. அவனிடம் அது சமூக வெளிப்பாடாக அழகான

பின்னலாக இல்லை.

269. "To congratulate myself on the hope of relations, whose condition in life is so decidedly beneath my own".

"என் அந்தஸ்திற்குத் தாழ்ந்தவர்களோடு எனக்கிருக்கும்

உறவுக்காக என்னை தானே பாராட்டுவது."

**He tells himself now what he would be doing months later.**

பல மாதங்கள் கழித்துத் தான் செய்யப் போவதை அவன்

இப்போது தன்னிடம் தானே சொல்லிக் கொள்கிறான்.

*Surely when Elizabeth accepted, he congratulated himself.*

எலிசபெத் ஏற்கும் போது கட்டாயம் தன்னை பாராட்டிக்

கொள்வான்.

*You certainly cannot have one side of the coin only.*

நாணயத்திற்கு ஒரு பக்கம் மட்டும் இருக்க முடியாது.

*He did congratulate himself on Elizabeth, not on Mrs. Bennet.*

எலிசபெத் விஷயத்திற்காக தன்னைப் பாராட்டிக் கொண்டான்.

ஆனால் Mrs. பென்னட்டை பெற்றதற்காக பாராட்டிக்

கொள்ளவில்லை.

*As Elizabeth gratefully accepted him keeping in reserve her love for Wickham, Darcy was proud of Elizabeth, not knowing the fullness of pride lies in Mrs. Bennet and Lydia and Wickham.*

தன் காதலை விக்காமிற்காக பத்திரபடுத்திக் கொண்ட எலிசபெத், நன்றியுணர்வோடு டார்சியை ஏற்கிறான். டார்சி எலிசபெத்திற்காக

பெருமைப்படுகிறான். அப்பெருமையின் முழுமை Mrs.

பென்னட், லிடியா மற்றும் விக்காமையும் தழுவும் என்பதை

அவன் அறியவில்லை.

*The lotus grows in filth. We accept the lotus not filth. The ultimate wisdom sees the essence of that filth is the lotus.*

சேற்றிலிருந்து செந்தாமரை வெளி வரும். நாம் தாமரையை ஏற்கிறோம். சேற்றை ஏற்பதில்லை. ஆனால் உச்சக்கட்ட விவேகம் சேற்றின் சாரம் தான் செந்தாமரை என்பதைக் காணும்.

*She accepted Pemberley, he accepted the Gardiners. The story does not go beyond that. We see Mrs. Bennet is vulgar and Lydia obscene, forgetting the highest culture in the society is Mrs.*

*Bennet's energy tamed, organised, delivered through softly spoken syllables. The material is the same, the organisation is different.*

*Culture is the organisation of energy into power. Lydia's energy overtly exhibited is obscene; she is open to come upon the town. The dynamic women of the society who rose to the top of the world had energies on Lydia's scale but expressed it as an organization of culture.*

அவள் பெம்பர்லியை ஏற்றாள். அவன் கார்டினர்களை ஏற்றான்.

கதை அதைத் தாண்டிச் செல்லவில்லை. Mrs. பென்னட் தாழ்ந்தவள் என்பதையும், லிட்யா ஆபாசமானவள் என்பதையும் நாம் காண்கிறோம். சமூகத்தின் உயர்ந்த நாகரிகம் என்பது பண்படுத்தப்பட்டு, முறைப்படுத்தப்பட்டு,

மென்மையான பேச்சு மொழிகளால் வெளிப்படுத்தப்படும் Mrs. பென்னட்டின் சக்தியே என்பதை மறந்து விடுகிறோம். பொருள் ஒன்றே. அமைப்பு வேறு. சக்தி முறைப்படுத்தப்பட்டால் நாகரிகமாகிறது. லிட்யாவின் சக்தி ஆபாசத்தை வெளிப்படுத்தியது. அவள் ஊர் சுற்றி. உலகத்தில் உயர்ந்த நிலையை எட்டிய செயலாக்கம் மிகுந்த பெண்கள் லிட்யாவின் அளவிற்கு சக்தி பெற்றவர்கள். ஆனால் தங்கள் சக்தியை முறைப்படுத்தி நாகரிகமாக வெளிப்படுத்தினர்.

*Society has narrow eyes. It sees actions in terms of social values, and passes unwelcome judgments.*

சமூகத்தின் கண்ணோட்டம் குறுகியது. சமூக பண்புகளை ஒட்டியே செயல்களை கவனித்து, வேண்டாத தீர்ப்புகளை வழங்கும்.

*Energy is good, great; Lydia's energy channeled will make Lydia into a Theresa. Only absence of energy is unwelcome. Spiritually, even absence of energy is energy unseen by human eyes. Lydia will be in trance for a short while gazing at the handsome face of Wickham and then fade as a flower. Flowers fade by the end of the day.*

சக்தி நல்லது, உயர்ந்தது. லிட்யாவின் சக்தி சரியான வழியில் செலுத்தப்பட்டால் லிட்யா தெரஸா போலாவாள். சக்தியற்று இருப்பதே விரும்பத்தகாதது. ஆன்மிக நோக்கில் சக்தியற்ற நிலை என்றால் மனிதக் கண்களுக்கு சக்தி புலப்படாத நிலை என்று பொருள். விக்காமின் அழகிய முகத்தை உற்று நோக்கும் போது சற்று நேரம் மயங்கிப் போகும் லிட்யா பின் பூவைப் போல வாடிப் போவாள். மாலையில் மலர்கள் வாடி விடும்.

- 24 Elizabeth felt herself growing more angry every moment; yet she tried to the utmost to speak with composure when she said –

ஒவ்வொரு வினாடியும் தன்னுடைய கோபம் அதிகரித்துக் கொண்டு வருவதை எலிசபெத் உணர்ந்தாள். ஆனாலும் மிகவும் பொறுமையாகப் பேசுவதற்கு பெரும் முயற்சி எடுத்து பேச முற்பட்டாள்.

- 25 "You are mistaken, Mr. Darcy, if you suppose that the mode of your declaration affected

270. She controls her anger and tries composure.

271. That effort at culture discloses that he is not gentlemanly.

272. Darcy, who values that attribute, was shocked and his rough interior opened.

273. It rankled in him later for a long time.

274. "You are mistaken, Mr. Darcy, if you suppose that the mode of your declaration..."



me in any other way, than as it spared me the concern which I might have felt in refusing you, had you behaved in a more gentlemanlike manner."

"ஆனால் நீ அறிவித்த விதம் என்னை வேறு எந்த விதத்திலாவது பாதித்திருக்கலாம் என்று நீ நினைத்திருந்தால் டார்சி, அது தவறு. நற்குணம் உடைய மனிதனைப் போல் நடந்து கொண்டிருந்தால் உன்னை நிராகரித்ததற்கு நான் வருத்தப்பட்டிருப்பேன். ஆனால் நீ நடந்து கொண்ட விதம் எனக்கு எந்தவித வருத்தத்தையும் இப்பொழுது அளிக்கவில்லை."

"Mr. டார்சி, நீ தவறாகப் புரிந்து கொண்டு விட்டாய். நீ பேசும் முறை பற்றி நீ நினைப்பது."

*To Elizabeth Darcy is always mistaken.*

எலிசபெத்தை பொருத்தவரை டார்சி எப்போதும் தவறாகத்தான் புரிந்து கொள்கிறான்.

*Darcy tells her about his delivery – it is unpardonable.*

தான் பேசியது பற்றி அவளிடம் டார்சி கூறுகிறான். அது மன்னிக்க முடியாதது.

*She tells him about his personality.*

அவள் டார்சியிடம் அவனது ஆளுமை பற்றிக் கூறுகிறாள்.

*No one can speak a few words without disclosing his personality.*

அவனுடைய ஆளுமை பற்றிக் குறிப்பிடாமல் எவராலும் ஒரு சில வார்த்தைகள் கூட பேச முடியாது.

*The simple fact is the personality he is proud of is more than abominable not only to Elizabeth, but intrinsically.*

அவன் கர்வங்கொள்ளும் ஆளுமை அவளுக்கு மட்டுமே வெறுப்பூட்டக் கூடியதன்று. அது உள்ளூர் அப்படிப்பட்டது என்பது பெரிய உண்மை.

*The problem in this proposal is the devil mistaking himself to be an angel.*

திருமணப் பேச்சின் பிரச்சனை என்னவென்றால், சாத்தான் தன்னை நல்ல தேவதையாக நினைத்துக் கொண்டது.

*This is a common problem prevalent everywhere.*

இது எங்கும் பரவலாகக் காணப்படும் பொதுவான பிரச்சனை.

*The most insincere Man in an organisation seriously believing himself to be the most sincere sadhak, is what we know.*

ஒரு ஸ்தாபனத்தில் உண்மைக்குப் புறம்பானவன் தானே மிகவும் தீவிரமான உண்மையான சாதகன் என்று நம்புவதை நாம் அறிவோம்.

*Not only it is self-deception, the whole population can thus be deceived.*

இது தன்னைத் தானே ஏமாற்றிக் கொள்வது மட்டுமன்று. பொது மக்கள் அனைவரையும் இது போல் ஏமாற்றலாம்.

*One who finds it difficult to read and can't bring himself to write was believed by the whole university to be a genius.*

ஒருவர் படிக்க சிரமப்படுவார். ஒரு வார்த்தையும் எழுத முடியாதவர். மொத்த பல்கலைக்கழகமும் அவரை மேதை என்று நம்பியது.

*It is so because there are no known standards.*

தரங்காட்டிகள் இல்லாததால் இப்பிரச்சனை ஏற்படுகிறது.

*In the absence of any semblance of standards everyone is a genius in his own evaluation.*

தரங்காட்டிகளைப் போன்றவைகள் இல்லையென்றால் ஒவ்வொருவரும் தத்தம் சுயமதிப்பீடுகளின் படி மேதைகளே.

*She too falls a prey to the same guilt.*

அதே தவற்றுக்கு அவளும் இரையாகிறாள்.

*Only Wickham knows who he is and what he is.*

அவன் யார், எப்படிப்பட்டவன் என்பது விக்காமிற்கு மட்டுமே தெரியும்.

*If Brahman is set on a journey of Self-discovery, Darcy is now sent to that adventure by Elizabeth.*

சுய அறிதலுக்கான யாத்திரையை பிரம்மம் மேற் கொண்டது. அந்த யாத்திரைக்கு டார்சியை எலிசபெத் அனுப்புகிறாள்.

*His reversal did not start with the letter too.*

அவனுடைய தலைகீழ் மாற்றம் கடிதத்தில் கூட ஆரம்பிக்கவில்லை.

*It began after that, we do not know when.*

அது பின்னரே ஆரம்பித்தது. எப்போது என்று நமக்குத்

தெரியவில்லை.

*We can surmise that it was initiated by her after reading the letter and Wickham's last visit to Longbourn.*

அவள் கடிதத்தைப் படித்த பின்னர் மற்றும் விக்காம் கடைசி முறையாக லாங்க்பர்னனுக்கு வந்துவிட்டு சென்ற பின்னர் அது ஆரம்பிக்கப்பட்டது என்று நாம் வைத்துக் கொள்ளலாம்.

275. "It spared me the concern which I might have felt in refusing you".

"உன்னை நிராகரிப்பதால் எனக்கு ஏற்படக் கூடிய சங்கடத்தை அது தவிர்த்தது."

**External social obligations are things no one can escape.**

வெளியே இருக்கும் சமூகக் கடமைகளிலிருந்து யாரும் தப்ப முடியாது.

*In a girl receiving a proposal even the inner obligation to thank him is paramount. She may not accept him as she is not obliged to but she is not free not to thank him.*

ஒருவன் தன்னை மணக்க விரும்புவதாகக் கூறும் போது அவளுள் இருக்கும் நன்றி சொல்ல வேண்டிய கடமையுணர்வு முக்கியமானது. அவனை ஏற்க வேண்டிய கட்டாயம் அவளுக்கில்லை. ஆனால் நன்றி கூறாதிருக்கும் உரிமை அவளுக்கு இல்லை.

*One who refrains from that psychological obligation for whatever reason will be compelled by life later to do so in double measure.*

*Elizabeth had excellent reasons now not to thank him; but what happened when Bingley was engaged and she learnt of Lydia's marriage. She was forced to tell him that she was selfish creature, having now branded him selfish. Life perseveres in its own requirements. What are they? She did thank Collins for the honour of his proposal. How can she now refrain from thanking Darcy? Her refraining from the formality of thanksgiving today makes her after reading the letter feel GRATITUDE the next day. It is a deeper, subconscious commitment she makes to herself. He is not one who can be formally secured and safely kept. From the beginning she is urged by deeper forces. After the letter, she gave him up totally. She could not even dream of his renewing his proposal. Even after Bingley's engagement and knowing his help she does ask herself how it is possible for a self-respecting man to propose a second time after she has once refused. That is her conscious understanding, but the subconscious has already prepared the ground for its completion.*

அத்தகைய உள ரீதியான கடமையை ஒருவர் எந்த காரணத்திற்காகத் தவிர்த்தாலும், வாழ்வில் பின்னாளில் அவர் அதை இரு மடங்கு செய்ய நேரிடும். அவனுக்கு நன்றி கூறாதிருக்க எலிசபெத்திற்கு ஏராளமான அருமையான காரணங்கள் உண்டு. ஆனால் பிங்கிலியின் நிச்சயதார்த்தத்தின் போதும், லிட்யா ஓடிய போதும் என்ன நடந்தது? இப்போது அவனை சுயநலமி என்று சொல்பவன், அப்போது தான் சுயநலமி என்று டார்சியிடம் சொல்ல வேண்டிய அவசியம் ஏற்பட்டது. வாழ்வு தன் தேவைகளைப் பாதுகாக்கும். அவை யாவை? திருமணப் பேச்சு பேசி காலின்ஸ் பெருமை படுத்தியதற்காக அவன் காலின்ஸுக்கு நன்றி கூறினான். இப்போது எப்படி டார்சிக்கு நன்றி கூறாமலிருக்க முடியும்? அன்று நன்றி கூறும் சம்பிரதாயத்தைத் தவிர்த்தவன், மறுநாளே, அவன் கடிதத்தைப் படித்த பிறகு *நன்றியறிதலை* உணர்ந்தான். இது ஆழ்மனத்தின் ஆழத்தில் தனக்குத் தானே ஏற்படுத்திக் கொள்ளும் பிணைப்பு. அவனை முறைப்படி அடைந்து, பத்திரப்படுத்தி வைத்துக் கொள்ள முடியாது. ஆரம்பம் முதலே அவன் ஆழமான சக்திகளால் உந்தப்படுகிறான். கடிதத்தைக் கண்ட பின், அவன் அவனை முழுமையாக விட்டுவிட்டான். அவன் திருமணப் பேச்சை மீண்டும் புதுப்பிப்பான் என்று அவனால் கனவும் காண முடியாது. பிங்கிலியின் நிச்சயதார்த்தம், டார்சி செய்த உதவி ஆகியவற்றைப் பற்றி தெரிந்து கொண்ட பின்னும், தான் நிராகரித்த பின்னும் எப்படி சுய மரியாதையுள்ள மனிதனால்

இரண்டாம் முறையாகத் திருமணப் பேச்சு எடுக்க முடிகிறது என்று தன்னைத் தானே கேட்டுக் கொள்கிறாள். அது அவள் மேல் மனத்தின் புரிதல். ஆனால் அவள் ஆழ்மனமோ தன்னை பூர்த்தி செய்து கொள்ள வேண்டியவற்றை ஏற்கனவே தயார் செய்து விட்டது.

276. "Had you behaved in a more gentlemanlike manner".

"இன்னமும் உயர்ந்தவனாக நீ நடந்து கொண்டிருந்தால்."

*In normal societies, even in the worst of enmities, the other man's sensitivities – childlessness, a family scar, etc. – will not be referred to. Once it is done, rapprochement is ruled out. She does it, intending to sting him deeply. And he was stung. Later he refers to it. Still he loves her, maybe for having so abused him. She said she never meant it, but she spoke out without thinking. In Lady Anna, Josephine returns all the money borrowed with interest, the idea being the obligation was discharged.*

நடுநிலையான சமூகங்களில் கடுமையான விரோதங்களில் கூட, அடுத்தவரின் சொரணைகள் - குழந்தையின்மை, குடும்பக் கறை முதலியன - சுட்டிக் காட்டப்பட மாட்டாது. ஒரு முறை அதைச் செய்துவிட்டால், சமாதானத்திற்கு இடமிருக்காது. அவனை ஆழமாக புண்படுத்தும் உத்தேசத்தோடு அதைச் செய்கிறாள். அவன் புண்படுகிறான். பின்னர் அதைக் குறிப்பிடுகிறான். ஆயினும் அவனைக் காதலிக்கிறான் - அவள் அவனை திட்டியதால் அவளை காதலித்திருக்கக் கூடும். தான் ஒரு போதும் அந்த அர்த்தத்தில் செய்யவில்லை என்கிறான். ஆனால் யோசிக்காமல் பேசினாள். லேடி அனா கதையில், ஜோசப்பின் தான் பெற்ற கடன் அனைத்தையும் வட்டியோடு திருப்பித் தருகிறாள். அப்படிச் செய்தால் கடமை பூர்த்தியாகிவிடும் என்று கருதுகிறாள்.

*Had she lost the case, the return is not possible. Help accepted at any level obliges you at the level the other requires. That is the nature of obligation, though in spending his Money, the tailor never expected it back. That creates a greater obligation to give her daughter in marriage. It is socially odd or amiss, but psychologically it is right. She has no conscious knowledge of these truths, nor does she angle for any result consciously. The life vibration that urges her has these inbuilt characteristics. Those who get a lifetime opportunity or miss it can look back that life would have sown such seeds in his life. In this sense NO event in our life ever happens without that prior sanction by oneself. Those who do harm out of foolishness or wrong information, when reminded of a sensitive obligation, will certainly refrain from the intention.*

அவளது வழக்கு தோற்றிருந்தால் அவளால் பணத்தைத் திருப்பிக் கொடுத்திருக்க முடியாது. எந்த நிலையில் உதவி பெறப்பட்டாலும், உதவி செய்தவர் எந்த நிலையை விரும்புகிறாரோ அந்த நிலையில் கடமை ஏற்படுகிறது. அதுவே கடமையின் இயல்பு. பணத்தை செலவழிக்கும் போது அது திரும்பக் கிடைக்கும் என்று தையல்காரர் நினைக்கவில்லை. அது தன் பெண்ணை திருமணம் செய்து தர வேண்டிய பெரிய கடமையை ஏற்படுத்துகிறது. சமூக ரீதியில் அது வித்தியாசமானது. விபரீதமானது. ஆனால் மனோரீதியில் சரியானது. அவளுடைய மேல் மனத்திற்கு இந்த உண்மைகளைப் பற்றிய ஞானமில்லை. தனக்கு எந்த பலனும் கிடைக்கும் என்றும் அவள் நினைக்கவில்லை. அவளை உந்தும் வாழ்வின் அதிர்விற்கு இயற்கையாகவே இத்தகைய குணாதிசயங்கள் உண்டு. வாழ்வில் கிடைத்தற்கரிய வாய்ப்பை பெற்றவரோ அல்லது இழந்தவரோ தன் வாழ்க்கையைத் திரும்பிப் பார்த்தால் வாழ்வு இதன் விதைகளை முன்பே விதைத்திருப்பதை அறியலாம். இந்த நோக்கில் பார்த்தால், நாம் அனுமதிக்காத எதுவும் நம் வாழ்வில் நடப்பதில்லை என்பது தெரியும்.

26 She saw him start at this, but he said nothing, and she

277. "She saw him start at this, but he said nothing, and she continued".

"அவன் ஆரம்பித்ததைக் கண்டாள். ஆனால் அவன் எதுவும்

continued --

இதைக் கேட்டு அவன்  
திடுக்கிட்டதை கவனித்தான்.  
ஆனால் அவன் எதுவும்  
சொல்லவில்லை, அவன்  
தொடர்ந்து பேசலானான்,

சுறவில்லை. அவன் தொடர்ந்தான்."

***There are moments of revelation in one's life. This is one for him.***

ஒருவரின் வாழ்வில் அபூர்வ தெளிவைத் தரும் தருணங்கள்  
வருவதுண்டு. அவனுக்கு இது அதைப் போன்றதே.

*There are positive as well as negative and both are POSITIVE. This is a negative moment of revelation which he makes positive.*

நேர்மறை உண்டு. எதிர்மறை உண்டு. ஆனால் இரண்டும்  
நேர்மறைகளே. இது எதிர்மறையாக தெளிவு வரும் தருணம்.  
அதை அவன் நேர்மறை ஆக்குகிறான்.

***Knowing Mother is such a positive moment of life revelation.***

அன்னையை அறிவது நேர்மறையாக வாழ்வில் தெளிவு வரும்  
தருணம்.

***Accepting Her principles is a higher moment of psychological revelation – Darcy had that.***

அவரது கோட்பாடுகளை ஏற்பது மனத்தெளிவு ஏற்படும் உயர்ந்த  
தருணம். டார்சிக்கு அது கிடைத்தது.

***Seeing the spiritual touch of it is entering the world of yoga.***

அதன் ஆன்மிகத் தீண்டுதலைக் காண்பது யோக உலகில்  
அடியெடுத்து வைப்பதாகும்.

***Recognising the inner door opening is the ultimate initiation.***

அகக் கதவு திறப்பதை அறிவதே இறுதி தீட்சை ஆகும்.

*There are doors of communication we can keep permanently open –*  
page 122 – *The Life Divine.*

(தொடர்பு கொள்ள உதவும் கதவுகளை நாம் நிரந்தரமாகத் திறந்து  
வைத்திருக்க முடியும் - ப.122 - லைப் டிவைன்.)

*For Darcy, he was to start, realise the moment, work on each aspect*  
*of inner life and receive the transformed consciousness.*

டார்சி தானாகத் துவக்கி, அக்கணத்தை அறிந்து, அகவாழ்வின்  
ஒவ்வொரு பகுதியிலும் வேலை செய்து திருவுருமாற்றப்பட்ட  
ஜீவியத்தைப் பெற்றான்.

***For the devotee, all that he has to do is to recognise the***  
***supergrace. SHE does it to all and always.***

அன்னை அன்பர் செய்ய வேண்டியதெல்லாம் பேரருளை அறிந்து  
ஏற்பதே.

அன்னை அதை எல்லோருக்கும் எப்போதும் செய்கிறார்.

*Hundreds of devotees have already received it unconsciously.*

நூற்றுக்கணக்கான அன்பர்கள் தங்களை அறியாமலே அதைப்  
பெற்றிருக்கின்றனர்.

*Even after the material result has come Man remains the same.*

லௌகீகப் பலனைப் பெற்ற பின்னும் மனிதன் அப்படியேதான்  
இருக்கிறான்.

*To receive it permanently in his soul and see the Sri Aravinda*  
*Darsan ஸ்ரீ அரவிந்த தரிசனம், he must choose to remain there*  
*without going back to the Taste of Ignorance.*

அதை ஆன்மாவில் நிரந்தரமாகப் பெற்று ஸ்ரீ அரவிந்த தரிசனம்  
பெற மீண்டும் அறியாமையின் சுவையை நாடாமல் அங்கேயே  
இருக்க முடிவு செய்ய வேண்டும்.

*Reading the whole book, making the human choice, wanting Mother*  
*is all She asks of the sadhaks and devotees.*

முழு புத்தகத்தையும் படிப்பது, மனித முடிவை எடுப்பது,  
அன்னையை விரும்புவது ஆகியனவே சாதகர்களிடமும்,  
அன்பர்களிடமும் அன்னை எதிர்பார்ப்பன.

27 "You could not have made  
me the offer of your hand in  
any possible way that would  
have tempted me to accept  
it."

"உன்னை திருமணம் செய்து  
கொள்ளச் சொல்லி நீ விடுக்கும்

278. That he is unacceptable as a groom is too much for him to swallow,  
especially when his own opinion is she is desirable.

279. "you could not have made me the offer of your hand in any  
possible..."

"உன் கரத்தைத் தர எந்த சாத்தியமான".

***It looks she was taking a joy of refusal's sake.***

வேண்டுகோளை, நான் ஏற்றுக் கொள்ளத் துண்டும் விதத்தில் நீ என்னை கேட்டிருக்கவே முடியாது."

அவள் மறுப்பது, மறுப்பதில் உள்ள மகிழ்ச்சியைப் பெற என்று தோன்றுகிறது.

*There was no point of reference in him that could make out what she was doing.*

அவள் என்ன செய்கிறாள் என்பதைப் பற்றி அவன் எங்கும் சுட்டிக் காட்டவில்லை.

*Still, she had not delivered her climax address.*

அவள் தன் உச்சக்கட்ட பிரசங்கத்தை இன்னமும் செய்யவில்லை.

*He was stunned, dazed, astonished, non-plussed.*

அவன் திகைத்து, ஸ்தம்பித்து, அதிர்ந்து வெறித்து நோக்கினான்.

*As long as he wanted her to understand, life beat him down.*

அவனைப் புரிந்து கொள்ள முயன்றவரை, வாழ்வு அவனை அடித்து விழ்த்தியது.

*He stopped that approach, took leave of her, wrote to her what came to his Mind and then disappeared till we see him at Pemberley.*

அந்த அணுகுமுறையை நிறுத்தி விடை பெற்றான். மனதில் பட்டதை அவளுக்கு எழுதினான். பின் பெம்பர்லியில் அவனை நாம் காணும் வரை மறைந்து போனான்.

***Whatever happened in him began subconsciously and was gaining half-consciousness.***

அவனுள் எது நடந்ததோ அது ஆழ்மனத்தில் தொடங்கி பாதி தெளிவு பெறுகின்றது.

*It was not an experience he had till then, nor was it an experience Man had had till then.*

அதுவரை அவன் அது போன்ற அனுபவம் பெற்றதில்லை. எந்த மனிதனும் அதுவரை அது போன்ற அனுபவத்தைப் பெற்றதில்லை.

*Perhaps it was the earliest descent of Supermind on Man.*

மனிதன் மேல் முதன்முதலில் சத்திய ஜீவியம் அப்போது தான் இறங்கியது போலும்.

*Of course, we know it occurs in the shadow of the French Revolution, of Napoleon acting in France.*

பிரஞ்சு புரட்சியின் நிழலில், நெப்போலியன் பிரான்ஸில் செயல்படும் போது அது நடப்பதை நாமறிவோம்.

*Mother and Sri Aurobindo were on earth, many here lived with them, and thousands had their Darsan.*

அன்னையும் ஸ்ரீ அரவிந்தரும் பூமியில் இருந்தனர். பலர் அவர்களோடு வாழ்ந்தனர். ஆயிரக்கணக்கானோர் அவர்களது தரிசனத்தைப் பெற்றனர்.

***Everyone, without fail, received their realisation as a one time experience. It was truly a miracle, every time.***

தவறாமல் ஒவ்வொருவரும் ஒரு முறை அவர்களது பேரனுபவத்தைப் பெற்றனர். ஒவ்வொரு முறையும் அது உண்மையில் ஓர் அற்புதமே.

*The door opened countless number of times.*

கணக்கற்ற முறைகள் கதவு திறந்தது.

*Darcy kept it open till Elizabeth entered.*

எலிசபெத் நுழையும் வரை டார்சி கதவைத் திறந்து வைத்திருந்தான்.

*Elizabeth saw the door open to realise her folly.*

தன் முடத்தனத்தை உணர்வே எலிசபெத் கதவைத் திறக்க வைத்தாள்.

*The door beckons to us.*

கதவு நம்மை அழைக்கிறது.

*Every Man refuses to go back to it.*

அதனிடம் திரும்பச் செல்ல அனைவரும் மறுக்கின்றனர்.

*Will one or a few respond to HER or to HIM.*

28 Again his astonishment was obvious; and he looked at her with an expression of mingled incredulity and mortification. She went on --  
மீண்டும் அவனுடைய வியப்பு வெளிப்படையாகவே தெரிந்தது; மேலும் அவனுடைய பார்வையில் சந்தேகமும், வருத்தமும் இருந்தது. அவள் தனது பேச்சைத் தொடர்ந்தாள்.

ஒருவரோ, ஒரு சிலரோ அன்னைக்கோ ஸ்ரீ அரவிந்தருக்கோ பதில் அளிப்பார்களா?

*It needs a concentration that leads to consecration.*

அதற்கு சமர்ப்பணத்தைத் தரும் ஒருமுகப்படுதல் தேவை.

*It is All-inclusive concentration.*

அது அனைத்தையும் உள்ளடக்கிய ஒருமுகப்படுதல்.

280. His facial response encouraged her to activate her abusive genius.

281. "he looked at her with an expression of mingled incredulity and mortification".

"அவன் சந்தேகமும், வருத்தமும் கலந்து அவளைப் பார்த்தான்."

*He saw Savitri's face; rather God's face in Elizabeth.*

அவன் சாவித்ரியின் முகத்தை கண்டான். கடவுளின் முகத்தை எலிசபெத்தில் கண்டான்.

*It was not a human moment.*

அது மனித தருணம் அன்று.

*There was no proposal, a Man wanting to marry a woman.*

அது ஓர் ஆண் ஒரு பெண்ணை மணக்க விரும்புவதைத் தெரிவிக்கும் மணப் பேச்சின் தருணமன்று.

*She was a terrible Kali, a goddess, demanding his head as an offering and he was willing.*

அவள் உக்கிர காளி. அவன் தலையை காணிக்கையாகக் கேட்கும் தெய்வம். அவன் அதற்கு தயாராக இருக்கிறான்.

*He had no answer. He could only wish her well.*

அவனிடம் பதில் இல்லை. அவள் நன்றாக இருக்க வேண்டுமென்று விரும்பத்தான் அவனால் முடியும்.

*No woman, especially in a proposal, called a gentleman the names she was pleased to call.*

எந்த பெண்ணும், முக்கியமாக திருமணப் பேச்சின் போது, பெருங்குடிமகனை மனம் போன போக்கில் திட்ட மாட்டாள்.

*She was not speaking.*

அவள் பேசவில்லை.

*The Force of Kali found utterance in her.*

காளியின் சக்தி அவளை பேச வைத்தது.

*It was one of the divine occasions when the very punishments are grace.*

அது தண்டனை அருளாக மாறும் இறை தருணங்களில் ஒன்று.

*It was her genius that spoke.*

அவளுடைய மேதமை பேசியது.

*It was evil genius.*

அது தீய மேதமை.

*Until she exhausted her repertory he was renewing his pleadings.*

தன் வசமிருந்த சரக்குகளை அவள் தீர்க்கும் வரை டார்சி எலிசபெத்திடம் முறையிட்டுக் கொண்டிருந்தான்.

*He almost approached her on different facets of her personality and was asking her to relate to him from that dimension.*

அவன் அவளது ஆளுமையின் பல்வேறு பக்கங்களை அணுகி, அப்பரிமாணங்களின் மூலம் அவள் தன்னோடு உறவு கொள்ள வேண்டும் என்று கேட்டான்.

*What Napoleon often executed on the battlefield, she did in meeting him.*

*None of Jane Austen's other novels carry this atmosphere.*

போர்களத்தில் நெப்போலியன் அடிக்கடி செய்ததை எலிசபெத் டார்சியுடனான சந்திப்பில் செய்கிறாள்.

ஜேன் ஆஸ்டனின் வேறு எந்த கதையிலும் இது போன்ற சூழல் இல்லை.

*It was too long ago and there is no wonder in her not being able to publish it for 20 years.*

கதை மிக நெடுங்காலத்திற்கு முன் எழுதப்பட்டது. அதை இருபது வருடங்களாக வெளியிட முடியாததில் வியப்பொன்றுமில்லை.  
It had a market value of £ 40.

அதன் சந்தை மதிப்பு £ 40.

*It is the social response to the descent of God.*

நாடி வரும் இறைவனுக்கு அதுவே சமூகம் தரும் மறுமொழி.

*Man is mercenary, mean, selfish and cantankerous.*

மனிதன் ஆதாய மனப்பான்மை உள்ளவன். தாழ்ந்தவன்.

சுயநலமானவன். சச்சரவு செய்பவன்.

*To expect him to respond is equally so.*

அவன் மறுமொழி தருவான் என்று எதிர்பார்ப்பதும் அப்படிப்பட்டதே.

29 "From the very beginning -- from the first moment, I may almost say -- of my acquaintance with you, your manners, impressing me with the fullest belief of your arrogance, your conceit, and your selfish disdain of the feelings of others, were such as to form that groundwork of disapprobation on which succeeding events have built so immovable a dislike; and I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry."

"ஆரம்பத்திலிருந்தே, இன்னும் சொல்லப் போனால் நீ அறிமுகம் ஆன முதல் வினாடியிலிருந்தே, உன்னுடைய நடத்தை, உன்னுடைய இறுமாப்பு, கர்வம், மற்றவர்களின் உணர்ச்சிகளை உன் சுயநலத்திற்காக அலட்சியம் செய்வது இவைகள் எல்லாம் உன்னை நிராகரிப்பதற்கு பலமான அஸ்திவாரமாக முன்பே அமைந்துவிட்டிருந்தது. இதனை தொடர்ந்து நடந்த விஷயங்கள் என் வெறுப்பை மேலும் ஸ்திரப்படுத்தியது. உன்னைத் தெரிந்த ஒரு மாதத்திற்குள்ளேயே உன்னை நான், எக்காரணத்திற்காகவும் திருமணம் செய்து கொள்ள மாட்டேன் என்று நினைக்க ஆரம்பித்து விட்டேன்."

282. "With the fullest belief of your arrogance".

"உன் கர்வத்தின் மீது இருந்த முழு நம்பிக்கையோடு."

*In answer to his question whether he could delight in her inferior connections, she pungently asks if she could enjoy his arrogance and fall in love with him.*

அவளது தாழ்ந்த உறவுகளைப் பற்றி தான் மகிழ்ச்சி கொள்ள முடியுமா என்ற அவனது கேள்விக்கு அவள் பதில் சொல்கிறாள். அவளது கர்வத்தைக் கண்டு மகிழ்ந்து அவன் மீது காதல் வயப்பட முடியுமா என்று காரமாகக் கேட்கிறாள்.

*Her offensive words startle him; his own words he was unaware of.*

அவளுடைய கடுமையான வார்த்தைகள் அவனை திடுக்கிட வைக்கின்றன. தான் கூறிய வார்த்தைகள் அவன் கவனத்தில் இல்லை.

*After all, her offence was only in return of his offence.*

அவன் தாக்குதலுக்கு அவள் பதிலடி தான் தந்தாள்.

*The initiative was his. Mother asks us not to take initiative.*

ஆரம்பித்தது அவன் தான். அன்னை நம்மை எதையும் ஆரம்பிக்க முனையாதே என்கிறார்.

*Initiative is for God, not for Man. That will be very good indeed.*

இறைவனே முனைய வேண்டும். அதை மனிதன் செய்யக் கூடாது. அது உண்மையிலேயே சிறப்பாக இருக்கும்.

*God does not take wrong initiative. What appears to be God's initiative is a continuation of our past initiative.*

இறைவன் தவறாக முனைய மாட்டார். இறைவனின் முனைப்பாகத் தோன்றுவது நம் கடந்த கால முனைப்பின் தொடர்ச்சியே.

*Creation is His and He alone has the right to take initiative.*

படைப்பு இறைவனுடையது. முனையும் உரிமை இறைவனுக்கு மட்டுமே உரியது.

*Ego takes initiative and that becomes one's karma.*

அகங்காரம் முனையும். அது ஒருவனது கர்மமாகிறது.

*'Tolerable' was his initiative. Now he proposed and she refused. He further takes initiative to ask why. She spoke out mentioning he was ungentlemanly.*

பரவாயில்லை என்றது அவனது முனைப்பு. இப்போது திருமணப் பேச்சு எடுத்தான். அவள் மறுத்து விட்டாள். ஏனென்று கேட்டு மேலும் முனைகிறான். அவன் உயர்ந்தவனில்லை என்கிறாள்.

*He further provoked her about her inferior connections. She emptied herself about his arrogance, conceit, etc. He stopped her at that point and offered her his good wishes. He was disappointed, not hurt. His own edifice about himself came crashing down and in its place another dark one was now erected.*

அவளது உறவுகள் தாழ்ந்தவை என்று மேலும் எரிச்சலூட்டுகிறான். அவனுடைய ஏமாற்று வேலை, கர்வம் ஆகியவற்றைப் பற்றித் திட்டித் தீர்க்கிறாள். அந்த இடத்தில் அவளைத் தடுத்து நிறுத்திய டார்சி அவளுக்கு

நல்வாழ்த்துக்களைக் கூறுகிறான். அவன் ஏமாற்றமடைந்தான். ஆனால் புண்படவில்லை. அவன் தன்னைப் பற்றிக் கட்டிய கோட்டை இடிந்து விழ்ந்தது. அந்த இடத்தில் வேறொரு கரிய கோட்டை எழும்புகிறது.

**Events reveal the face of Life. If one goes further, God reveals himself.** These things happen only at mature moments of life. And they are only in the lives of those who are lucky. Luck is the descent of grace on the receptive soul at a moment his soul is ripe with the vision of wisdom. Darcy is the chosen soul through whom the society is saving the human heads of the English aristocracy. It is his individual sacrifice on behalf of his class.

நிகழ்ச்சிகள் வாழ்வின் முகத்தை வெளிப்படுத்தும். மேலே சென்றால் இறைவனின் திருமுகம் தெரியும். அப்படிப்பட்ட நிகழ்ச்சிகள் பக்குவம் நிறைந்த கணங்களில் மட்டுமே நிகழும். அதுவும் அதிர்ஷ்டசாலிகளின் வாழ்வில் மட்டுமே நிகழும். பெறுந்திறன் பெற்ற விவேகமானவனின் ஆன்மா கனியும் போது, அவன் மீது பொழியும் அருளே அதிர்ஷ்டம் எனப்படும். டார்சி தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட ஆன்மா. சமூகம் அவன் மூலம் ஆங்கில பிரபுக்களின் தலைகளைக் காப்பாற்றுகிறது. அது தன் வர்க்கத்தினருக்காக அவன் செய்யும் தனிமனிதத்தியாகம்.

283. "Such as to form that groundwork of disapprobation".

"நிராகரிப்பிற்கான களவேலை இப்படித்தான் உருவாயிற்று."

**Temperament is a structure; character is its foundation.**

மனவுணர்வு ஒரு கட்டமைப்பு. குணாதிசயம் அதன் அஸ்திவாரம். Society lays the foundation for the character. Family and immediate events shape the temperament. Elizabeth's character has the foundation in the aristocracy and bourgeois coming together. Her temperament is structured in the freedom of the father where the energy of the mother takes shape and strength. At the Meryton Assembly and Netherfield several events have gone in to give the form to the temperament. Darcy knows nothing of this, nor does he know what constitutes his character and temperament. **He is a youth eagerly pursuing a girl of his heart's choice.** He expects an eager reception, adoration, admiration, gratitude and love. He was expecting her to be overwhelmed by his aristocratic generosity abundantly bestowed. He never knew the evolutionary role he was called to play. He was saving his precarious head along with the figurative heads of similar aristocrats. She first shaved his head before it was dismantled and severed. That made him start. She saw he was no gentleman and was broadcasting low obnoxious social sewage and was demanding her to approve of it. He was in the surface Mind. His material came from the subconscious. She too was on the surface Mind at the other end, the opposite end. To drain the subconscious from the opposite ends is to pit evil against good, good against evil. This is a process where good and evil have different significances to each of them. As they emerge from the depth, Darcy and Elizabeth began to perceive that they changed character. He found her exhausting her accumulated store of resentment.

சமூகம் குணாதிசயத்தின் அஸ்திவாரத்தை இடுகிறது. குடும்பமும் அருகில் நடப்பவையும் மனவுணர்வுகளை வடிவமைக்கின்றன. எலிசபெத்தின் குணாதிசயத்தின் அடிப்படையை பிரபுத்துவமும் மத்திய வர்க்கமும் இணைந்து உருவாக்கின. அவள் மனவுணர்வின் கட்டமைப்பு அவள் தந்தை தந்த சுதந்திரத்தால் வந்தது. அங்கே தாயின் சக்தி உருவமும், வலிமையும் பெற்றது. குணவுணர்வுக்கு வடிவம் தரும் வகையில் மெரிடன் கூட்டத்திலும், நெதர்பீல்டிலும் பல நிகழ்ச்சிகள் நடந்தன. டார்சிக்கு இது எதுவும் தெரியாது. தன் குணாதிசயத்தையும் மனவுணர்வுகளையும் உருவாக்கியது எது என்பதும் அவனுக்குத் தெரியாது. டார்சி தன் இதயம் தேர்ந்தெடுத்தப் பெண்ணை ஆர்வத்துடன் தொடரும் இளைஞன். அவன் எதிர்பார்த்தது



ஆர்வமான வரவேற்பு, போற்றுதல், பாராட்டு, நன்றியறிதல் மற்றும் காதல். தாராளமாக வழங்கப்பட்ட பிரபுத்துவப் பெருந்தன்மையால் அவள் திக்குமுக்காடிப் போவாள் என்று எதிர்பார்த்தான். தனக்குத் தரப்பட்ட பரிணாம வேலையைப் பற்றி அவனுக்கு ஒன்றும் தெரியாது. ஊசலாடிக் கொண்டிருக்கும் தன் தலையையும், தன்னைப் போன்ற பிரபுக்களின் தலைகளையும் அவன் காக்க வேண்டும். எலிசபெத் அவன் தலையை வெட்டு முன் முதலில் அவனுக்கு மொட்டை அடிக்கிறாள். அது அவனை அதிர்ச்சிக்காளாக்கியது. அவன் உயர்ந்தவனல்ல என்பதையும், சமூகத்தின் தாழ்ந்த சாக்கடையாகப் பரவுகின்றவன் என்பதையும் அதை ஏற்கச் சொல்கிறான் என்பதையும் அறிகிறான். அவன் மேல் மனத்தில் இருக்கிறான். அவனது பொருள் பாதாளத்திலிருந்து வந்தது. அவள் மேல் மனத்திலிருந்தாலும் எதிர்முனையில் இருக்கிறாள். எதிர் முனைகளில் இருத்தி நன்மைக்கு எதிராக தீமையையும், தீமைக்கு எதிராக நன்மையையும் மோத விட்டு ஆழ்மனத்தில் இருப்பவற்றை தீர்க்கலாம். இந்த வழி முறையில் நன்மை தீமை இரண்டிற்குமே வெவ்வேறு வகைகளில் முக்கியத்துவம் உண்டு. ஆழத்திலிருந்து வெளிப்படுவதால் டார்சியும் எலிசபெத்தும் அவை குணத்தில் மாறிவிட்டதாக எண்ணிக் கொண்டனர். தான் சேர்த்து வைத்த அவமான உணர்வுகளை அவள் முழுவதுமாக செலவழிப்பதை டார்சி கண்டான்.

*It is very significant that he offered her at the end good wishes.*

இறுதியாக அவன் அவளுக்கு நல்வாழ்த்துக்கள் கூறியது மிகவும் முக்கியமானது.

284. "On which succeeding events have built so immovable a dislike".

"தொடர்ந்த நிகழ்ச்சிகளால் அசைக்க முடியாத வெறுப்பு உருவாயிற்று."

*The immovable mountain in Time dissolves in Simultaneous Time.*

காலமும் காலமின்மையும் கூடும் இடத்தில் அசையாத மலை போன்ற காலம் கரையும்.

*She, like all of us, is in Time, and speaks in the language of Time.*

நம்மெல்லோரையும் போலவே அவள் காலத்தில் இருக்கிறாள். நேரத்தின் மொழியைப் பேசுகிறாள்.

*Surely it is an immovable dislike looked at as it is.*

நிச்சயமாக அது அசையாத வெறுப்பை, அசையாத வெறுப்பாகவே பார்ப்பதாகும்.

*There is no force in life to handle it at all.*

அதை கையாளும் சக்தி வாழ்வில் இல்லை.

*Still we saw what happened to its immovability.*

ஆயினும் அதன் அசைவின்மை என்ன ஆயிற்று என்பதைக் காண்போம்.

*The dimensions of Time changing the immovability too changes.*

காலத்தின் பரிமாணங்கள் மாறினால், அசையாத்ன்மையும் கூட மாறும்.

*What was happening in Paris was in Time.*

பாரிஸில் நடப்பது காலத்தில் இருப்பதாகும்.

*There was total apprehension it would come across the channel at any time.*

எந்த நேரத்திலும் ஏதோ ஒரு வழியில் அது வரக்கூடும் என்ற முழுத் தெளிவு இருந்தது.

*The revolution of Paris came to England without its horror, because the English aristocracy was not moving in the physical plane, but moved to the vital plane.*

பாரிஸில் நடந்த புரட்சி அதன் பயங்கர நிகழ்வுகளின்றி இங்கிலாந்திற்கு வந்தது. அதன் காரணம் ஆங்கில பிரபுத்துவம் ஜட தளத்திலிருந்து உயிர் தளத்திற்கு நகர்ந்ததே.

*She could do so since in 1688 she underwent one revolution.*

அப்படி செய்ய முடிந்ததற்கான காரணம் 1688ல் ஏற்கனவே ஒரு புரட்சியை சந்தித்தது தான்.

*Mr. Bennet's family, as explained in the story, is an individual beneficiary of a universal vibration.*

கதையில் விளக்கப்பட்டது போல Mr. பென்னட் குடும்பம் பிரபஞ்ச அதிர்வின் பலனைப் பெற்றது.

*Events succeed in the plane of Time. They build up.*

காலத்தின் நிகழ்வுகள் அடுத்தடுத்து வரும். அவை அடுக்கடுக்காக மாறும்.

*Events in the higher plane do not succeed, but exist in one another, i.e. exist simultaneously.*

உயர்ந்த தளங்களில் நிகழ்வுகள் அடுத்தடுத்து ஏற்படுவதில்லை. ஒன்றில் ஒன்று இருக்கும். அதாவது ஒரே சமயத்தில் இருக்கும்.

*This story starts in Time and moves to the higher planes of Time to undo the accretions of Time.*

கதை காலத்தில் ஆரம்பித்து, காலத்தின் உயர் தளங்களுக்கு நகர்ந்து காலச்சுமைகளைக் கரைக்கிறது.

*Mrs. Bennet exhibits the infinity of stupidity after Lydia's elopement.*

*Infinity is infinity whether it is of stupidity or intelligence. That changed the plane in which they existed.*

லிட்யாவின் ஓட்டத்திற்குப் பின் Mrs. பென்னட் அளவற்ற அறியாமையை வெளிப்படுத்துகிறாள். அறிவோ அறிவின்மையோ அனந்தம் அனந்தமே. அது அவர்கள் இருந்த தளத்தை மாற்றியது.

*After her stupid outpouring, the finite plane of Time changed into the infinite plane of higher Time, making three marriages possible.*

அவளது அறிவினமான பேச்சுக்களுக்குப் பின் அந்தமான காலத்தளம் அனந்தமான உயர் காலத் தளமாயிற்று. அது மூன்று திருமணங்கள் நடப்பதை சாத்தியமாக்கியது.

285. "You were the last man in the world whom I could... marry".

"உலகில் நான் மணக்க விரும்பும் கடைசி ஆண் நீ தான்."

*Life compels Man to speak the very opposite thoughts to what he has in his Mind.*

தன் மனத்தில் இருக்கும் எண்ணங்களுக்கு மிகவும் எதிரான எண்ணங்களை பேசுமாறு மனிதனை வாழ்வு வற்புறுத்தும்.

*He came to Hunsford to propose. After the proposal he left.*

அவன் ஹன்ஸ்போர்ட்டிற்கு மணப் பேச்சு பேச வந்தான். பேசிய பின் சென்று விட்டான்.

*She came and was waiting for weeks for the proposal. She stays there for some weeks after the proposal.*

அவள் வந்தாள். மணப்பேச்சிற்காக பல வாரங்கள் காத்திருந்தாள். மணப்பேச்சிற்குப் பின் பல வாரங்கள் தங்கி இருந்தாள்.

*The woman, having planted the bait, waits patiently for the Man.*

வலையை விரித்து விட்டு பெண் ஆணுக்காகப் பொறுமையாகக் காத்திருப்பாள்.

*After reading the letter she moves to the inner Mind.*

கடிதத்தைப் படித்த பின் அவள் உள் மனத்திற்கு நகர்கிறாள்.

*After writing the letter he moves to the subliminal Mind.*

கடிதத்தை எழுதிய பின் அவன் அடி மனத்திற்கு நகர்கிறான்.

*It was a battle of wits – comparable social status.*

அது சமூக அந்தஸ்த்தில் மாறுபட்ட கூடாரங்களின் போர்.

*"Can I rejoice" cannot go without its counterpart.*

"நான் சந்தோஷப்பட முடியுமா?" என்பது அதன் எதிர் பகுதி இன்றி போக முடியாது.

*When the rival reveals his weakness, it is hardly possible not to take advantage of it.*

எதிராளி தன் பலவீனத்தை வெளிப்படுத்திய பின் அதை தனக்கு சாதகமாக பயன்படுத்திக் கொள்ளாமலிருக்க முடியாது.

"You are the last man" may not fully balance his phrases.

'நீயே கடைசி ஆண்' என்ற வார்த்தைகள் அவன் வார்த்தைகளுக்கு முழுவதுமாக ஈடாகாது.

*It is necessary for the obstacles in the surface consciousness to be removed for the true relationship.*

மேற்பரப்பு ஜீவியத்திலிருக்கும் தடைகளை முழுவதுமாக விலக்குவது உண்மையான உறவுக்கு அவசியமாகும்.

*One cannot do it oneself.*

தாமாகவே ஒருவரால் செய்ய முடியாது.

*Each does it to the other.*

ஒருவர் மற்றவருக்கு இதைச் செய்ய முடியும்.

*This proposal is the meeting of their vitals before their minds will meet later.*

மனங்கள் பின்னர் சந்திக்கும் முன்னர் உணர்வுகள் சந்திப்பதே திருமணப் பேச்சு.

*Ostensibly he replies to her accusations about Jane and Wickham.*

வெளித்தோற்றத்தில் டார்சி, ஜேன் மற்றும் விக்காம் பற்றிய எலிசபெத்தின் குற்றச்சாட்டுகளுக்கு பதில் கூறுகிறான்.

*In truth in the letter he is more than answering the accusations, trying to make her understand that he is not mean with Jane, not dishonest with Wickham, he is not one devoid of values.*

அவன் கடிதத்தில் குற்றச்சாட்டுகளுக்கு பதில் கூறுவதோடு, தான் ஜேனுக்குக் கெடுதல் செய்யத் துணியாதவன் என்பதையும், விக்காமிடம் நேர்மையற்றவனாக நடந்து கொள்ளவில்லை என்பதையும், தான் பண்புகளற்றவன் இல்லை என்பதையும் எலிசபெத்திற்கு புரிய வைக்க முயல்கிறான்.

*As she had other provocations, he had other weighty considerations to move away from Wickham.*

அவளுக்கு வேறு கோபங்கள் இருந்ததைப் போல, விக்காமிடமிருந்து விலக அவனுக்கும் வலுவான காரணங்கள் உண்டு.

30 "You have said quite enough, madam. I perfectly comprehend your feelings, and have now only to be ashamed of what my own have been. Forgive me for having taken up so much of your time, and accept my best wishes for your health and happiness."

"நீ அதிகம் பேசிவிட்டாய். உன்னுடைய உணர்வுகளை நான் மிகச் சரியாகப் புரிந்து கொண்டு விட்டேன். என்னுடைய உணர்வுகளை நினைத்து நான் இப்பொழுது வெட்கப்படத்தான் வேண்டும். உன்னுடைய நேரத்தை வீணாக்கியதற்கு மன்னிக்கவும். உன்னுடைய ஆரோக்கியத்திற்கும், சந்தோஷத்திற்கும் எனது வாழ்த்துக்கள்."

286. He is not prepared to listen to more.

287. Not wanting to snap the relationship, he wishes her health and happiness.

288. Knowing what she thinks, shame arises in him.

289. "You have said quite enough, madam".

"அம்மணி நீங்கள் நிறைய பேசி விட்டீர்கள்."

*Virtually he had no more capacity to be the recipient of her abuse.*

அதற்கு மேல் அவளிடம் திட்டு வாங்கும் திராணி அவளிடம் இல்லை என்பது வெளிப்படையாகத் தெரிகிறது.

*Even in quantity she has said enough. She has shown that his officious interference with Bingley intruded into his private judgement and therefore lost all sense of decent human behaviour.*

வேண்டிய அளவிற்கு பேசிவிட்டான். பிங்கிலி விஷயத்தில் அவனது மட்டமான குறுக்கீடு அவனது சொந்த முடிவில் குறுக்கிட்டது என்றும் எனவே நாகரிகமான மனிதனைப் போல நடந்து கொள்ள தவறிவிட்டான் என்றும் கூட்டிக் காட்டி விட்டான்.

*In conspiring against a sweet innocent girl like Jane, with other ladies, he has forfeited all sense of dignity.*

பிற பெண்களோடு சேர்ந்து ஜேனைப் போன்ற இனிய அப்பாவிப் பெண்ணுக்கு எதிராக சூழ்ச்சி செய்த போது மிகவும் தரம் தாழ்ந்து போனான்.

*She had not called it a heinous crime, but she meant it.*

அவள் அதைக் கடுமையான குற்றம் என்று கூறாவிட்டாலும் அப்படிப் பொருள்படும்படியே பேசினாள்.

*To take advantage of a trusting friend and his extreme modesty is to betray the trust reposed in him.*

நண்பனின் விசுவாசத்தையும் அவனது தீவிர அடக்கத்தையும் தனக்கு சாதகமாகப் பயன்படுத்திக் கொள்வது தன் மீது அவன் கொண்ட விசுவாசத்திற்கு துரோகம் செய்வதாகும்.

*It was not an open break, an open objection merits.*

அது வெளிப்படையான பிளவன்று. வெளிப்படையான எதிர்ப்பு கவனிக்கப்பட வேண்டியது.

*It is clandestine, a detestable devious behaviour.*

அது மறைவான, கேவலமான, வெறுக்கத்தக்க நடத்தை.

*To act in concert with jealous women, he equates himself with them, unbecoming of his masculinity.*

பொறாமை பிடித்த பெண்களோடு கூட்டு சேர்ந்து செயல்படும் போது, அவர்களைப் போலவே அவனும் ஆகிறான். அவனது ஆண்மைக்கு அது அழகன்று.

*It is obvious that Bingley loved Jane even according to Darcy, if not, why fear their meeting.*

டார்சியின் செயலை வைத்துப் பார்த்தால் பிங்கிலி ஜேனை காதலித்தான் என்று தெரிகிறது. இல்லையென்றால் அவர்கள் சந்திப்பைப் பற்றி டார்சி ஏன் அச்சம் கொள்ள வேண்டும்?

*One can impute it even to jealousy of Bingley who won the prettiest girl there.*

அங்கிருந்த பெண்களிலேயே மிக அழகானவளான ஜேனின் காதலை வென்ற பிங்கிலியின் மீது அவன் கொண்ட பொறாமை என்று குற்றம் சொல்லலாம்.

*She implied Darcy lacked common humanity.*

டார்சியிடம் பொதுவான மனிதத்தன்மை கூட இல்லை என்று எலிசபெத் குறிப்பால் உணர்த்துகிறாள்.

*To have another under his thumb will not be flattering to any self-respecting Man whose duty it is to respect others.*

பிறரை மதிக்க வேண்டிய கடமையைக் கொண்ட சுய மரியாதை உள்ள எவரும் பிறர் தன் விரலசைவிற்குக் காத்திருப்பதை பெருமையாக நினைக்க மாட்டார்கள்.

*She did not even raise these issues as a matter of curiosity or with a desire to know the facts but as an accusation against which he was called upon to defend.*

விஷயமறியும் ஆசையினாலோ, உண்மையை தெரிந்து கொள்ளும் ஆர்வத்தினாலோ அவள் இந்த விஷயங்களைப் பற்றி பேசவில்லை. அவன் மீது குற்றம் சுமத்துகிறாள். அவன் தன்னை காத்து கொள்ள வேண்டியதாகிறது.

*She has incensed him on purpose.*

அவள் வேண்டுமென்றே அவனைத் தூண்டுகிறாள்.

290. "I perfectly comprehend your feelings".

"உன் உணர்வுகளைப் பற்றித் தெளிவாகத் தெரிந்து கொண்டேன்."

*He came to propose to her and discovered that she detests him from the bottom of her heart, because of what he is and what she heard otherwise.*

அவனிடம் திருமண விருப்பத்தைத் தெரிவிக்க வந்தான். அவன் இருக்கும் நிலையையும் தான் கேள்விப்பட்டதையும் வைத்து தன் இதயத்தின் அடியிலிருந்து அவனை எலிசபெத் வெறுக்கிறாள் என்பதைத் தெரிந்து கொண்டான்.

*It is not so much what he did as what she has construed.*

அவன் என்ன செய்தான் என்பதை விட அவன் என்ன நினைத்துக் கொண்டான் என்பது பெரிதாகி விட்டது.

*An event is multidimensional, multifaceted. It looks constructed outside. On enquiry we see it is constructed inside us. Further it reveals it is constructed in all of us, in all the Many. That is not the end. It is created in the One. All these cover only the apprehending supermind.*

ஒரு நிகழ்விற்கு பல பரிமாணங்களும் பல முகங்களும் உண்டு.

அது வெளியே உருவாக்கப்படுவது போலத் தோன்றுகிறது. ஆராய்ந்தால் அது நம்முள் உருவாகிறது என்பதை அறியலாம். மேலும் தெரிவது என்னவென்றால் அது நம் அனைவரிலும் உருவாகிறது. பலரான அத்தனை பேரிலும் உருவாகிறது. அது முடிவன்று. இறைவனிலும் உருவாகிறது. இவை எல்லாம் apprehending சக்திய ஜீவியத்தைப் பற்றியவை.

*And the role of ignorance is there. What then is an event? Is it the Force of consciousness or Force of Being? He says they are one when the supreme victory is won. Darcy has tried for transformation of his own inside and reached his goal. She has come forward to shed her vital falsehood that dominated her Mind. That brought Darcy. The story reaches its end there.*

அங்கே அஞ்ஞானத்தின் பங்குண்டு. அப்படியானால் நிகழ்வு என்பது என்ன? ஜீவியத்தின் சக்தியா? ஜீவனின் சக்தியா? உச்சக்கட்ட வெற்றியை பெற்ற பின்னர் இரண்டும் ஒன்றே என்று பகவான் கூறுகிறார். டார்சி தன் அகம் திருவுருமாற தானாக முயன்று தன் குறிக்கோளை அடைந்தான். தன் மனத்தின் மீது ஆதிக்கம் செலுத்திய தன் உணர்வின் பொய்மையை விட்டு விட அவன் முன் வந்தான். அது டார்சியை அழைத்து வந்தது. கதை அங்கே முடிகிறது.

*To us it is not the end. The original evil is there. The ego is there.*

நமக்கு அது முடிவன்று. அங்குதான் தீமையின் ஆரம்பம் இருக்கிறது. அங்குதான் அகங்காரம் இருக்கிறது.

*Self-absorption relieves us of both. And there is one more step in the Supreme victory. At some stage he found Elizabeth innocent.*

*Anyone is innocent at that perception.*

தன்னை மறைத்தல் நம்மை அந்த இரண்டிலிருந்தும் விடுவிக்கிறது. உச்சக்கட்ட வெற்றிக்கு இன்னும் ஒரு படியைத் தாண்ட வேண்டும். ஒரு கட்டத்தில் அவன் எலிசபெத் அப்பாவி என்பதை அறிந்தான். அந்த நோக்கில் எவருமே அப்பாவிதான்.

*As soon as he left, she saw the tumult in her Mind.*

அவன் சென்றவுடன், அவன் மனம் குழப்பமடைவதைக் கண்டாள்.

*It is not a vision that belongs to the world she is born into.*

அது அவன் பிறந்த உலகத்திற்குரிய தரிசனமன்று.

*It is the vision of the story Jane Austen offers her.*

அது ஜேன் ஆஸ்டினின் கதை அவளுக்குத் தரும் தரிசனம்.

*She felt the wonder of gratitude and it was not comprehensible.*

அவள் நன்றியறிதலின் அற்புதத்தை உணர்ந்தாள். அதை அவளால் புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை.

*Life spared her. No one came to disturb her.*

வாழ்வு அவளை ஒன்றும் செய்யாமல் விட்டது. எவரும் அவளைத் தொந்தரவு செய்யவில்லை.

*The powerful human atmosphere she carried prevented them from calling on her.*

அவளிடமிருந்த சக்தி வாய்ந்த மனித சூழல் எவரும் அவளைத் தொந்தரவு செய்வதை தடுத்தது.

*As her own power increased in her, her memory would not be there in others.*

அவளது வலிமை அவளிடம் அதிகரிக்கும் போது பிறரிடம் அவளைப் பற்றிய நினைவு இருக்காது.

*That is the power of what she was.*

அவளிடமிருந்த சக்தியின் தன்மை அப்படிப்பட்டது.

*Fitzwilliam could not meet her later.*

பிட்ஸ் வில்லியமினால் பின்னர் அவளை சந்திக்க முடியவில்லை.

291. "Have now only to be ashamed of what my own have been".

"நான் செய்ததற்காக வெட்கப்பட வேண்டியதாக உள்ளது."

*Great moments of life are moments of Self-revelation.*

ஆன்மா வெளிப்படும் தருணங்கள் மிகவும் உன்னதமான

**தருணங்கள்.**

*Darcy has had no such self-revelation.*

அப்படிப்பட்ட தருணங்கள் டார்சிக்கு வந்ததில்லை.

*The logical conclusion from her description led him to say the above.*

அவள் விவரித்ததிலிருந்து அவன் அடைந்த தர்க்கரீதியான முடிவு அவனை அவ்வாறு பேச வைத்தது.

*The letter is one of full self-justification.*

தன்னை முழுமையாக நியாயப்படுத்த கடிதம் எழுதினான்.

*In the letter, he does not regret anything except the ploy.*

கடிதத்தில் தான் செய்த சூழ்ச்சியைத் தவிர வேறு எதற்கும் அவன் வருத்தம் தெரிவிக்கவில்லை.

*Even that he says it was done for the best and needs no further apology.*

அதையும் தான் நல்லதற்காகத் தான் செய்ததாகக் கூறுகிறான்.

அதற்கு மேல் எந்த மன்னிப்பையும் கோரவில்லை.

*A question arises about his faulty judgement about Jane's love.*

ஜேனின் காதலைப் பற்றிய அவனது தவறான தீர்ப்பைப் பற்றி கேள்வி எழுகிறது.

*It has shaken him about whether he was right.*

தான் செய்தது சரிதானா என்று அக்கேள்வி அவனை ஆட்டுவித்தது.

*He never relied on Elizabeth for that.*

அவன் அதற்கு விடை காண எலிசபெத்தின் உதவியை நாடவில்லை.

*He came back and verified it himself.*

திரும்பியவன் தானாகவே அதை சரி பார்க்கிறான்.

*All these introspections never made him see that his interference was officious.*

இந்த அக சோதனைகள் தன் குறுக்கீடு தவறானது என்று ஒரு போதும் அவனை உணர வைக்கவில்லை.

*His relationship with Bingley remained untouched all through.*

எந்த நிலையிலும் பிங்கிலியுடனான அவன் உறவு தொடர்படாமலேயே இருந்தது.

*His transformation was confined to Elizabeth.*

அவனுடைய திருவுருமாற்றம் எலிசபெத்தளவில் நின்று விட்டது.

*Mr. Bennet's opposition and Jane's disapproval were because his transformation was limited to Elizabeth, not fully embracing all the family.*

அவனுடைய திருவுருமாற்றம் எலிசபெத்தளவோடு நின்று அவளது முழு குடும்பத்தினரை முழுவதுமாக தழுவாததால் தான்

Mr. பென்னட்டின் எதிர்ப்பும், ஜேனின் மறுப்பும் ஏற்பட்டன.

*Lydia, Wickham, Mrs. Bennet, Mr. Bennet are all accepted for her sake.*

லிட்யா, விக்ஹாம், Mrs. பென்னட், Mr. பென்னட் ஆகிய அனைவரும் அவள் பொருட்டு ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டனர்.

*She alone was accepted as she is.*

அவள் மட்டுமே அவளுக்காக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டாள்.

*When changes come in the society or in the individual or in events, we always see the reality of the change, what changes to what extent, how, for what reasons.*

சமூகத்திலோ, தனிமனிதனிலோ, நிகழ்ச்சிகளிலோ மாற்றம் வந்தால், மாற்றத்தின் நிச்சயமான உண்மையை, எது எந்த அளவில் மாறுகிறது, எப்படி, என்ன காரணங்களுக்காக என்பவற்றை எப்போதும் பார்க்கிறோம்.

*He accepts the Gardiners fully is the reality.*

அவன் கார்டினர்களை ஏற்றுக் கொண்டது நிச்சயமான உண்மை.

*He did become ashamed of what he had been, not when he spoke or*

wrote the letter. It was a later development.

தான் என்னவாக இருந்தோம் என்பதற்காக அவன் வெட்கி வருந்தினான். அவன் பேசிய போதோ கடிதம் எழுதிய போதோ அவ்வாறு வருந்தவில்லை. அது பின்னர் நிகழ்ந்தது.

292. "Accept my best wishes for your health and happiness".

"நீ உடல் நலத்துடனும் மகிழ்ச்சியுடனுமிருக்க நான் கூறும் நல்வாழ்த்துக்களை ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டும்."

After her vituperation of which he was ashamed, he wishes her happiness.

அவளது குற்றச்சாட்டுகளினால் வெட்கப்பட்ட டார்சி, அவள் மகிழ்ச்சியாக இருக்க வாழ்த்துகிறான்.

**That is the lover in him; the Man cannot do it.**

அதைச் செய்தது அவனுள் இருந்த காதலன். மனிதனால் அதைச் செய்ய முடியாது.

This is an indication of her marriage at the end.

இறுதியில் அவளோடு திருமணம் நடக்கக் கூடும் என்பதை அது காட்டுகிறது.

After she disclosed about Lydia and totally lost him, he gave her a long parting look. Now it is words, then it is a look. Both are the same.

லிடியாவைப் பற்றி அவனிடம் கூறி, அவனை எலிசபெத் முழுமையாக இழந்த பின், அவன் விடைபெற்றான். அப்போது அவன் அவளை நீண்ட நேரம் பார்த்தான். முன்னர் வார்த்தைகள். பின்னர் பார்வை. இரண்டும் ஒரே மாதிரியானவை.

To see the role of these small acts is to know the significance of life.

இந்த சிறிய செயல்களின் பங்கை அறிவது வாழ்வின் முக்கியத்துவத்தை அறிவதாகும்.

**The smallest act can fully reveal the whole of the act and this is one such.**

மிகச் சிறிய செயல், பெரிய காரியத்தை முழுமையாக வெளிப்படுத்தும்.

இச்செயல் அதைப் போன்றதே.

The normal logic of life holds good as long as the energy passes through the normal channel of life.

சக்தி வாழ்வில் வழக்கமான வழிகளில் செல்லும் போது, வாழ்வின் வழக்கமான தர்க்கம் செல்லுபடியாகும்.

It is the cosmos that determines each act. Hence the cosmic determinant.

ஒவ்வொரு செயலையும் பிரபஞ்சமே நிர்ணயிக்கிறது. நிர்ணயம் செய்வது பிரபஞ்சமே.

Bingley's proposal to Jane or Collins' proposal to Charlotte are events of life, governed by the rules of life.

ஜேனிடம் பிங்கிலியும், ஷார்லேட்டிடம் காலின்ஸும் எடுத்த மணப் பேச்சு வாழ்வின் நிகழ்வுகள். வாழ்வின் சட்டங்கள் அவற்றைக் கட்டுப்படுத்தும்.

Between Darcy and Elizabeth, one cannot say when the higher force will enter into the scheme. It is all governed by the Being.

டார்சி மற்றும் எலிசபெத் விஷயத்தில் உயர்ந்த சக்தி எப்போது நுழையும் என்று கூற முடியாது. அது புருஷனால் கட்டுப்படுத்தப்படுகிறது.

Once the Being enters the act the finite act becomes a field to reveal the infinite.

புருஷன் செயலில் நுழைந்து விட்டால், அளவிற்குட்பட்ட செயல், அனந்தத்தை வெளிப்படுத்தும் இடமாகிறது.

Theoretically every moment is so.

ஒவ்வொரு கணமும் அப்படிப்பட்டதே என்பது தத்துவம்.

Even in Pemberley he met her and went away.

பெம்பர்லியிலும் கூட அவளை சந்தித்தப் பின் விலகிச் சென்றான்.

A little later by chance he came upon her and only then the new

*Darcy was in evidence.*

சிறிது நேரம் கழித்து, எதிர்பாராமல் அவளை சந்தித்தான்.  
அப்போது தான் புதிய டார்சி என்பது புரிந்தது.

*Everything inside him rushes headlong towards her.*

அவனுள் இருக்கும் அனைத்தும் அவளை நோக்கி வேகமாக  
பாய்கின்றன.

*Nothing on the surface matches the inner urge.*

உள்ளிருக்கும் உந்துதலுக்கு வெளியே இருக்கும் எதுவும்  
நிகரில்லை.

*As a result, we see the resultant of these two forces.*

இந்த இரண்டு சக்திகளின் விளைவை நாம் காண்கிறோம்.

***Particularly in Darcy this combination from the beginning reveals a compromise that governs his actions.***

இக்கலவை ஆரம்பத்திலிருந்தே டார்சியிடம் அவன் செயல்களில்  
சமரசத்தைக் கொண்டு வருவதைக் காண்கிறோம்.

*For us the process of their combining is of importance.*

அவை எப்படிக் கலக்கின்றன என்பது நமக்கு முக்கியம்.

- 31 And with these words he hastily left the room, and Elizabeth heard him the next moment open the front door and quit the house.  
இதை சொல்லி முடித்தவுடன், அவ்வறையை விட்டு அவன் அவசரமாக அகன்றான்.  
அடுத்த விநாடி வாயில் கதவைத் திறந்து, வீட்டை விட்டு வெளியே சென்றது எலிசபெத்திற்குக் கேட்டது.

- 32 The tumult of her mind was now painfully great. She knew not how to support herself, and from actual weakness sat down and cried for half an hour. Her astonishment, as she reflected on what had passed, was increased by every review of it. That she should receive an offer of marriage from Mr. Darcy! That he should have been in love with her for so many months! -- so much in love as to wish to marry her in spite of all the objections which had made him prevent his friend's marrying her sister, and which must appear at least with equal force in his own case -- was almost incredible! -- it was gratifying to have inspired unconsciously so strong an affection. But his pride, his abominable pride -- his shameless avowal of what he had done with respect to Jane -- his unpardonable assurance in acknowledging,

293. The very fact that she has to admit his love for her creates the tumult in her.

294. Body becomes weak when the mind is tired.

295. Crying gives relief as it takes away the energy of sorrowing.

296. "honest confession of the scruples" are inordinate intemperance. She showed there was no gentleman-like behaviour in him. He was speechless when he found he was not treated as a gentleman. Now she finds her genius having a spur, released by a causeless spur and describes him as selfish, arrogant, disdainful, and conceited. This was too much for him. He stopped her there, offering her his best wishes for health and happiness. Even now he could do it.

‘என் நேர்மையான மன உறுத்தல்கள்’ என்று அவன் தன் கட்டுக்கடங்காத கோபத்தைக் கூறுகிறான். டார்சி gentleman இல்லை என அவன் வர்ணனை அவன் வாயை அடைத்துவிட்டது. காரணமின்றி அவன் மீதுள்ள வெறுப்பு காவிய நயமாக “சுயநலம், கர்வம், தானேனும் நினைவு, கயமை” என அவனை நின் வர்ணிக்கும்பொழுது அவனால் பொறுக்க முடியாமல் தடை செய்து அந்த நேரத்திலும் அவனை வாழ்த்திவிட்டுப் போகிறான்.

297. His love for her, the passion witnessed, the strength she defied creates a painful tumult in her mind. Still the wonder of her having evoked this love in him overwhelms her. In her own estimation she rises. She feels a fulfillment in her genius for abuse finding a vent.

தன்மீது அவனுக்குள்ள காதல், அதன் தீவிரம், அவன் அந்தஸ்தை எதிர்த்துப் பேசியது அவன் மனத்தில் ஓர் கொந்தளிப்பை ஏற்படுத்தியது. தன்னால் அவன் மனத்தில் பிரியத்தை எழுப்ப முடிந்தது அவளுக்கு ஆச்சரியம் தாங்கவில்லை. அது அவளுக்குப் பெருமை. கவி தன்னுள் கனலாக எழுந்தது அவளுக்கு ஆத்மதிருப்தி.



though he could not justify it, and the unfeeling manner in which he had mentioned Mr. Wickham, his cruelty towards whom he had not attempted to deny, soon overcame the pity which the consideration of his attachment had for a moment excited. She continued in very agitating reflections till the sound of Lady Catherine's carriage made her feel how unequal she was to encounter Charlotte's observation, and hurried her away to her room.

இப்பொழுது அவளது மனக்குழப்பம் மிகவும் அதிகமாக இருந்தது. அதை எப்படித் தாங்கிக் கொள்வது என்று அவளுக்குப் புரியவில்லை. மிகவும் சோர்வடைந்த அவள் உட்கார்ந்து அரைமணி நேரம் அழுதாள். நடந்ததை எல்லாம் எண்ணிப் பார்க்கும் ஒவ்வொரு முறையும் அவளுடைய திகைப்பு கூடிக் கொண்டே சென்றது. டார்சி தன்னை திருமணம் செய்து கொள்ளும்படி கேட்டிருக்கிறான்! அவளை பல மாதங்களாகக் காதலித்துக் கொண்டிருக்கிறான்! தன்னுடைய சகோதரியை, அவனுடைய நண்பன் திருமணம் செய்து கொள்வதற்கு எதையெல்லாம் காரணம் காட்டி ஆட்சேபித்தானோ, அவையெல்லாம் அவனுடைய விஷயத்திலும் அந்த அளவிற்கு இருந்த போதிலும், தன்னை திருமணம் செய்து கொள்ளும் அளவிற்கு தீவிரமாகக் காதலிக்கிறான் என்பது நம்ப முடியாத ஒன்றாக இருந்தது. தன்னை அறியாமலேயே தான் இவ்வளவு ஆழமான காதலை அவனுக்கு ஏற்படுத்தியது சந்தோஷமாகத்தான் இருந்தது. ஆனால் அவனுடைய விண்பெருமை, வெறுக்கத்தக்க விண்பெருமை ஜேனுக்கு இழைத்த கொடுமையை சக்சமில்லாமல் ஒப்புக் கொண்டது, அதனை நியாயப்படுத்த முடியாவிட்டாலும், தான்தான் செய்ததாக உறுதிப்படுத்தியது, விக்காமைப் பற்றிய எந்த வித உணர்ச்சியுமில்லாமல் சொன்னது, அவனுக்கிழைத்த

298. The shameless avowal of his role with Bingley revealed the uncultured brute in him.

299. Nor was his contempt towards her sympathy for Wickham less shocking.

வெட்கமேயின்று ஜேன் விஷயத்தை ஏற்றதும், பரிதாபமின்றி விக்காமைப் பற்றிச் துச்சமாகப் பேசியதும் டார்சியின் சுபாவம், பழக்கம், நடைமுறை ஆகியவற்றை அவளுக்குத் தெளிவாக எடுத்துரைத்தன. அவனை யார் என அவள் தெளிவாக அறிந்தாள். தன்னைப் பற்றி எலிஸபெத் என்ன நினைக்கிறான் என்பதில் அவனுக்கு எந்த ஐயமுமில்லை என்ற அளவுக்கு அவன் தெளிவு பெற்றான்.

300. Her astonishment grew.

301. It is a positive feeling.

302. It is gratifying to anyone to know they are loved by anyone.

303. Only when Collins loves it is revolting.

304. Even to him she offered thanks for the offer.

305. Deeply felt emotional energies release by the knowledge of his love.

306. Love is an elevating passion. She does not feel anything like love for him.

307. "The tumult of her Mind was now painfully great".

"அவள் மனத்திலிருந்த குழப்பம் துன்பம் தருமளவிற்கு பெரியதாக இருந்தது."

*One's Mind is not stirred like this at all. If it ever happens it is once in a lifetime. She has it at 21.*

ஒருவருடைய மனம் இந்த அளவிற்கு குழம்பாது. அப்படியே நடந்தாலும் வாழ்வில் ஒரு முறை நடக்கும். இருபத்தியோரு வயதில் அவளுக்கு நடக்கிறது.

*Her whole life was pleasantly focused on Jane. Now it is rudely destroyed.*

அவளது மொத்த வாழ்வும் ஜேனை நோக்கி இன்பமாகக் குவிகிறது. அது இப்போது முரட்டுத்தனமாகத் தகர்க்கப் படுகிறது.

*The only one she ever admired was Wickham. In her Mind he is the most agreeable Man of soft behaviour that captivates.*

அவள் போற்றிய ஒரே ஆண் விக்காம். வசீகரிக்கும் மென்மையான நடத்தை கொண்ட மிகவும் ஒத்துப் போக வல்ல ஆண் விக்காம் தான் என்று அவள் மனம் நினைக்கிறது.

*Just now she heard contempt poured, what then is the question.*

இப்போது தான் கண்டனங்களைக் கேட்டாள். பின் எதற்கு அந்த கேள்வி எழ வேண்டும்?

*Without her being aware, something in her, her beauty or character or her being evoked a deep passionate love in Darcy.*

அவளறியாமலே, அவளுள் இருந்த ஏதோ ஒன்று, அவள் அழகோ, குணமோ அல்லது அவளது ஜீவனோ டார்சியினுள் ஆழமான ஆசைநிறைந்த காதலை எழுப்பி விட்டது.

*How can a Mind hold this calamity and this wonder in juxtaposition?*

மனம் எவ்வாறு இப்பெருந்துன்பத்தையும், அடுத்தடுத்து வரும் ஆச்சரியங்களையும் தாங்கும்?

*It is too much for the structure she was.*

அவளது கட்டமைப்புக்கு இது அதிகமான சுமை.

*Her Mind was not her own. She does not know what is happening.*

*No use attempting any composure in the Mind.*

அவள் மனம் அவளுடையதல்ல. என்ன நடக்கிறதென்று

அவளுக்குத் தெரியவில்லை. மனதைச் சாந்தப்படுத்த முயற்சிப்பதில் பலன் ஒன்றுமில்லை.

*What else is she to do?*

அவள் வேறு என்ன தான் செய்ய வேண்டும்?

கொடுமையை மறுக்க  
முயலாமல் இருந்தது --  
இவையாவும், அவன் தன்மேல்  
வைத்திருந்த காதலை  
நினைத்து ஒரு சூஷணம்  
அவன்மேல் எழுந்த  
பரிதாபத்தைத் தோற்கடித்தது.  
மன உளைச்சலில் இருந்த  
அவள், லேடி காதரினுடைய  
வண்டி சத்தம் கேட்டு,  
சார்லெட்டின் பார்வையை  
எதிர்கொள்வது கடினம் என்று  
உணர்ந்ததால், அவசரமாகத்  
தன் அறைக்குள் நுழைந்தாள்.

*Her weakness is inability to keep the poise of the Mind.*

மனதை நிதானமாக வைத்துக் கொள்ள முடியாதது அவளுடைய பலவீனம்.

*Crying is nervous relief and removes the energy from the Mind.*

அழுவது நரம்பிற்கு நிதானத்தைத் தந்து, மனத்திலுள்ள சக்தியை விலக்கும்.

*She could not pardon herself, listening to Darcy that it was done for the best.*

எல்லாம் நன்மைக்கே என்று டார்சி சொன்னதை செவிமடுத்தாள். அவளால் தன்னை மன்னிக்க முடியவில்லை.

*Darcy has no apology, but what about Jane.*

டார்சி மன்னிப்பு கோரவில்லை. ஜேனின் கதி என்ன?

*How fate has put Jane's future in the hands of a callous dominating officiously interfering friend.*

அடக்கி ஆதிக்கம் செலுத்தும் மட்டமாக குறுக்கீடு செய்யும் நண்பனின் கைகளில் ஜேனின் எதிர்காலத்தை விதி தந்து விட்டது.

*She could not bring herself to condemn Bingley.*

அவளால் பிங்கிலியைக் குறை கூற முடியவில்லை.

*Bingley, in her opinion, is above blame.*

அவள் கருத்தில் பிங்கிலி அப்பழுக்கற்றவன்.

*The whole mistake is on the part of Darcy and the scheming sisters.*

டார்சியும், சதி செய்யும் சகோதரிகளுமே முழு குற்றவாளிகள்.

308. *"Her astonishment... was increased by every review of it".*

"ஒவ்வொரு முறை நினைவு கூரும் போதும் அவளது ஆச்சரியம் அதிகரித்தது."

*Such an increase of astonishment is a positive indication.*

இவ்வாறு ஆச்சரியம் அதிகரிப்பது நன்மைக்கான அறிகுறி.

*The atmosphere of the next proposal is fully subtly, reflected in this review.*

இந்த நினைவு கூரலில் அடுத்த திருமணப் பேச்சின் சூழல் சூட்சுமமாக உள்ளது.

*It is a wonder she is able to review the interview.*

சந்திப்பைப் பற்றி அவளால் நினைவு கூர முடிந்தது ஓர் அற்புதம்.

*Astonishment is a pleasant positive emotion of excessive energy that suspends thought.*

சிந்தனையை நிறுத்தும், உபரியான சக்தியின் இன்பமான நேர்மையான உணர்வே ஆச்சரியமாகும்.

*It is equally a great wonder that after such sharp abuses, she is positively overwhelmed.*

அதற்கு இணையான இன்னொரு அற்புதமும் உண்டு. அது அத்தனை கூர்மையான நிந்தனைகளைக் கூறியப் பிறகு, அவள் பூரித்து இருந்தாள்.

*It means the interview is overall positive.*

மொத்தத்தில் சந்திப்பு நேர்மறையானது என்பது அதன் பொருள்.

*Her astonishment also indicates that her own premises with Jane and Wickham will soon prove to be false.*

ஜேனைப் பற்றியும், விக்ஹாம் பற்றியும் அவள் ஏற்படுத்திக் கொண்ட கருத்துக்கள் வெகு விரைவில் தவறானவை என்பது நிரூபணமாகி விடும் என்பதையும் அந்த ஆச்சரியம் குறிக்கிறது.

*The status of emotion indicates the nature of news awaited.*

உணர்வின் நிலை, பெறப் போகும் செய்தியின் தன்மையைக் குறிப்பால் காட்டும்.

*It is in the subtle plane.*

அது சூட்சும தளத்தில் உள்ளது.

*What is to come comes to us in the subtle plane.*

நமக்கு வரவேண்டியது சூட்சும தளத்தில் வரும்.

*Further it implies that when she is proved wrong she will rationally accept it.*

மேலும் அது அவள் நினைப்பது தவறு என்று நிரூபித்தால் அதை அவள் பகுத்தறிவோடு ஏற்றுக் கொள்வாள் என்பதையும் காட்டுகிறது.

*A weak personality, whatever is to come, whatever has happened, under this pressure, will collapse.*

பலவீனமான ஆளுமையுடையவர் இது போன்ற நெருக்கடியான நிலையில், எது வந்தாலும் எது நடந்தாலும் வீழ்ந்து விடுவார். *She is strong enough to survive the attack.*

தாக்குதலைத் தாங்கி வாழுமளவிற்கு அவளுக்கு வலிமை உண்டு. *It is he who rushed out of the room, banged the front door and quickly made off.*

அவன்தான் அறையை விட்டு விரைந்து வெளியேறி முன் கதவை ஓங்கி அறைந்து சாத்தி, வேகமாகச் சென்றான். *She has not stirred from the chair since he left.*

அவன் சென்ற பின் அவள் தன் நாற்காலியை விட்டு நகரவில்லை. *The event has not overwhelmed her.*

அந்த நிகழ்ச்சி அவளை ஆட்டுவிக்கவில்லை.

*It is her quiet strength that brings the bombshells in his letter.*

அவளுடைய அமைதியான வலிமையே, அவன் கடிதத்தில் வெடி குண்டுகளைக் கொண்டு வருகிறது.

*In the interview and the letter she lived an age.*

சந்திப்பிலும், கடிதத்திலும் ஒரு யுகம் வாழ்ந்தாள்.

309. *"That she should receive an offer of marriage from Mr. Darcy".*

"டார்சி அவளை மணந்து கொள்ள விருப்பம் தெரிவித்தது."

*It was not an idea that was in anyone's imagination.*

அந்த எண்ணம் எவர் கற்பனையிலும் இல்லாதது.

*She had no such inkling all these days directly or indirectly.*

நேரடியாகவோ, மறைமுகமாகவோ இதைப் பற்றிய எக்குறிப்பும் அவளுக்கு இல்லை.

*As her abuse startled him unpleasantly, she was pleasantly startled. But to what purpose?*

அவளது திட்டம் அவனுக்கு துன்பமான திடுக்கிடலைத் தந்தது போல அவள் இன்பமான திடுக்கிடலுக்கு ஆளானாள். ஆனால் அது எதன் பொருட்டு?

*Even now, she must have noted, it is not known to anyone.*

இப்போது கூட அது யாருக்கும் தெரியாது என்பதை அவள் நிச்சயம் கவனித்திருப்பாள்.

*Initially Darcy kept it as a secret in the hope he would overcome it before anyone guessed it.*

எவரும் அறியுமுன் அதைக் கடந்து விட முடியும் என்று எண்ணி ஆரம்பத்தில் டார்சி அதை இரகசியமாக வைத்திருந்தான்.

*Now, by virtue of circumstances, it remained a secret till his second proposal perhaps because she had no hope.*

இப்போது சந்தர்ப்ப விசேஷத்தால் அவன் இரண்டாவது முறை மணப் பேச்சு எடுக்கும் வரை அது இரகசியமாகவே இருந்தது. ஒரு வேளை அவளுக்கு நம்பிக்கை இல்லாததால் அப்படி இருந்திருக்கும்.

*Mr. Bingley's interest in Jane was public knowledge from the beginning.*

பிங்கலி ஜேனின் மீது கொண்ட ஆர்வம் ஆரம்பம் முதலே அனைவருக்கும் தெரியும்.

*Darcy's interest in Elizabeth was unknown to anyone till the last day.*

டார்சி எலிசபெத் மீது கொண்ட காதல் கடைசி நாள் வரை எவருக்கும் தெரியாது.

*The rule that the same result can issue out of opposite conditions*

*is seen here.*

எதிரான நிலைகளிலும் ஒரே பலன் வரும் என்ற சட்டத்தை இங்கு காணலாம்.

*This is a story where apparently the main plot becomes the sub plot.*

மையக்கரு உப கரு ஆவதை இக்கதையில் காணலாம்.

*To raise Darcy to be the main plot his love was kept secret.*

டார்சியை மையக் கருவிற்கு உயர்த்தவே அவனது காதல்

இரகசியமாக வைக்கப்பட்டது.

*Darcy was in suspense after the proposal till the end.*

திருமணப் பேச்சிற்கு பின் டார்சி அது நடக்குமா, நடக்காதா

என்று அறியாமயக்கத்திலேயே இறுதி வரை இருந்தான்.

*She too was in suspense for different reasons till the end.*

வேறு காரணங்களினால் அவளும் அதே போன்ற நிலையிலேயே இறுதி வரை இருந்தாள்.

*Thus the readers' suspense arose.*

இவ்வாறாக என்ன நடக்குமோ என்ற எதிர்பார்ப்பு வாசகர்களிடம் அதிகமாகிறது.

*Lydia kept Darcy, Elizabeth and all the family in suspense till the last moment.*

டார்சி எலிசபெத் மற்றும் குடும்பத்தினர் அனைவரையும் அறியாமயக்கத்திலேயே லிட்யா இறுதி வரை வைத்திருந்தாள்.

*Except those limits of life at every stage, there was no way of knowing the end.*

ஒவ்வொரு நிலையிலும் வாழ்வின் எல்லைகளை தவிர, நடந்து முடியும் வரை ஒவ்வொன்றையும் தெரிந்து கொள்ளும் வழியில்லை.

310. "It was gratifying to have inspired... affection".

"காதல் எழுச்சியூட்டியது திருப்தியைத் தருகிறது."

*It is recognition of one's personality's worth.*

இது தன் ஆளுமையின் மதிப்பை அறிவதாகும்.

*The woman resorts to make up, hair style, dress, soft speech, makes herself scarce to make a Man come to her.*

ஒப்பனை, சிகை அலங்காரம், உடை, மென்மையான பேச்சு இவற்றின் மூலம் பெண் தன்னை அரிபொருளாக்கி ஆணை தன்னை அணுக வைக்கிறாள்.

*Now a Man comes on his own and in spite of active discouragement.*

இப்போது நிராகரிக்கப்பட்ட பின்னும் ஓர் ஆண் தானாகவே வருகிறான்.

*What does that mean?*

அதன் பொருள் என்ன?

*It means she is attractive to Darcy.*

டார்சிக்கு அவள் கவர்ச்சிகரமாக இருக்கிறாள் என்பதே அதன் பொருள்.

*That is the best of compliments a lady can pay herself.*

ஒரு பெண் தனக்குத் தானே தரும் பாராட்டுகளில் இது மிகச் சிறப்பானது.

*Satisfaction is the fulfillment of what one asks for.*

கேட்டது கிடைத்தால் திருப்தி வரும்.

*Gratification is the fulfillment of what one deserves.*

தன் தகுதிக்கு கிடைப்பது பெருந்திருப்தியைத் தரும்.

*It was no mere attraction.*

அது வெறும் கவர்ச்சியன்று.

*It was an attraction that overcame the inferior connections.*

அது தாழ்ந்த உறவுகளையும் மீறி வந்த கவர்ச்சி.

*Is it by its strength or quality or anything else that it was overcome.*

மீற வைத்தது வலிமையா, தரமா அல்லது வேறொன்றா?

*What he spoke to her is from his Mind.*

அவன் அவளிடம் மனிதிலிருந்து பேசினான்.

*His emotions do not speak, they cannot speak.*

அவன் உணர்வுகள் பேசவில்லை. அவற்றால் பேச முடியாது.

*Only to make her understand the great strength of love, he resorted to that foolish argument as one trying to pull another receiving a shock wanting to save him.*

தன் காதலின் வலிமையை அவளுக்கு புரிய வைக்க வேண்டுமென்பதற்காகத் தான் அவன் முட்டாள்தனமான வாதத்தில் ஈடுபடுகிறான். இது மின்னதிர்ச்சிக்கு ஆளானவரைத் தொடுபவருக்கு அதிர்ச்சி உண்டாவதைப் போன்றதாகும்.

*Not that Man does not know but the next time he will again do it. It is an urge.*

இது மனிதனுக்குத் தெரியாததல்ல. ஆனால் மனிதன் அடுத்த முறை அதையே மீண்டும் செய்வான். அது ஒரு உந்துதல்.

*For a long time he regrets that his intentions were misconstrued.*

தன் நோக்கங்கள் தவறாகப் புரிந்து கொள்ளப்பட்டதாக அவன் நீண்ட காலம் வருந்துகிறான்.

*Only much later, he regretted the first part of the letter.*

மின்னர் தான் தன் கடிதத்தின் முதல் பகுதிக்காக வருந்துகிறான்.

*Mind understands offence as a compliment.*

தவறை பாராட்டாக மனம் புரிந்து கொள்ளும்.

*It is evident in Mrs. Bennet. Darcy has her intelligence.*

Mrs. பென்னட்டிடம் அது வெளிப்படையாகத் தெரிகிறது.

டார்சியும் அவள் அளவிற்கே அறிவுள்ளவன்.

311. "His abominable pride - his shameless avowal".

"அவனது வெறுக்கத்தக்க கர்வம், வெட்கங்கெட்ட ஒப்புதல் பேச்சு."

*His pride rankles in her.*

அவனது கர்வம் அவளுக்கு வெறுப்பூட்டியது.

*Her belief that he is proud hurts her mind more.*

அவன் பெருமைப்படுகிறான் என்ற எண்ணம் அவள் மனதை மேலும் புண்படுத்தியது.

*Mind believes it must explain for the other to understand.*

அடுத்தவனுக்குப் புரிய வைக்க தான் விளக்க வேண்டும் என்று மனம் நம்புகிறது.

*Silent Will again believes in NOT speaking.*

மௌன விருப்புறுதி பேசாதிருப்பதை நம்புகிறது.

*Beyond belief is conviction.*

நம்பிக்கைக்கு அடுத்து தீர்மானம் இருக்கிறது.

*Conviction is the belief of the mental substance.*

மனப் பொருளாலான நம்பிக்கையே தீர்மானம்.

*Suppose one gives up belief in speech or silent will, he can next give up conviction.*

பேச்சிலோ, மௌன விருப்புறுதியிலோ இருக்கும் நம்பிக்கையை ஒருவர் விட்டுவிட்டால் அடுத்தபடியாக தீர்மானத்தையும் விட்டுவிடலாம்.

*Belief and speech are what he activates.*

அவன் நம்பிக்கைக்கும், பேச்சுக்கும் உயிர் தருகிறான்.

*Conviction is there, beyond his conscious control.*

அவனுடைய தெளிவான கட்டுப்பாட்டையும் மீறிய தீர்மானம் அங்குண்டு.

*To master his conviction, he must become conscious in his substance.*

தன் பொருளிலேயே அவன் அறிந்தால் தான் தீர்மானத்தைக் கட்டுக்குள் கொண்டு வர முடியும்.

*Further down is faith, the faith of the Mind.*

அதற்கும் கீழே நம்பிக்கை உண்டு. அது மனதின் நம்பிக்கை.

*It is of the entire Mind, not of one faculty, far more powerful.*

அது முழு மனதின் நம்பிக்கை. மனத்தின் ஒரு புலனுக்கு மட்டும் உரியதன்று. அது மிகவும் வலிமை வாய்ந்தது.

*This is not the faith of the soul.*

அது ஆன்மாவின் நம்பிக்கையன்று.

*The mental, vital, physical have their own faith.*

மனம், உணர்வு, உடல் ஆகியவற்றிற்கெல்லாம் தனியான நம்பிக்கைகள் உண்டு.

*Darcy has a conviction that his own arguments have a full rational validity.*

தன் வாதம் முழுமையாக பகுத்தறிவு ஏற்கக்கூடிய ஒன்று என்ற தீர்மானம் டார்சிக்கு உண்டு.

*It took time for him to shed it.*

அதைத் துறக்க அவனுக்கு பல காலமாயிற்று.

*It is a kind of superstition of the unintelligent strong man who believes that the weak Man needs to know his weakness before he can be rational.*

அது பலவீனமானவன் பகுத்தறிவு பெறு முன் தன் பலவீனத்தைப் பற்றி அறிய வேண்டும் என்று நம்பும் அறிவற்ற வலிமையான மனிதனின் மூட நம்பிக்கையை போன்றது.

*It is the same intelligence that believes in asking, not silent will.*

அந்த அறிவு கேட்பதில் நம்பிக்கை கொண்டது. மௌன விருப்புறுதியில் அல்ல.

*It is a stage of understanding we come across everywhere.*

அது புரிதலின் ஒரு நிலை. அதை எங்கும் காணலாம்.

312. "Though he could not justify it".

"அவனால் அதை நியாயப்படுத்த முடியாவிட்டாலும் கூட."

*The surface acts when nothing below justifies it.*

தனக்கு கீழே உள்ள எதுவும் நியாயப்படுத்தப் படாவிட்டால் மேல் மனம் செயல்படும்.

*A method works till the very last moment.*

கடைசி கணம் வரை ஒரு முறை பலிக்கும்.

*It fails to help cross the plane.*

தளத்தைக் கடக்க அது உதவாது.

*Man only knows what he knows – his method.*

மனிதனுக்கு தெரிந்ததெல்லாம் அவனுக்குத் தெரிந்ததே - அதுவே அவன் வழிமுறை.

*If insisted the method will show how to persist in the method.*

விடாது இருந்தால் முறையைத் தொடர்வது எப்படி என்பதை முறையே காட்டும்.

*The devil, when relied on, tells you why you should rely on him.*

பிசாசை நம்பினால் தன்னை ஏன் நம்ப வேண்டும் என்பதை பிசாசு விளக்கும்.

*A Man who longs for a girl longs for God.*

பெண்ணுக்காக ஏங்குபவன் இறைவனுக்காக ஏங்குகிறான்.

*In longing for the girl, he holds his reality of consciousness hidden in himself, concealed, involved in self-absorption and therefore self-oblivious (P.239 – The Life Divine)".*

பெண்ணுக்காக ஏங்கும் போது தன்னுள் மறைந்து, அந்த மறைவால் தன்னை மறந்த ஜீவியத்தின் உண்மையை

நாடுகிறான். (ப.239 - லைப் டிவைன்.)

*The Man who longs for his girl will get her if he longs for God.*

இறைவனுக்காக ஏங்கினால், தான் எந்த பெண்ணுக்காக ஏங்குகிறானோ அந்தப் பெண்ணை மனிதன் பெறுவான்.

*Should he long for her, he will surely get at the devil she is.*

அவளுக்காக ஏங்கினால் அவளுக்குள் இருக்கும் பிசாசை

நிச்சயமாகப் பெறுவான்.

*Longing is aspiration for God.*

ஏங்குவது இறைவனுக்காக ஆர்வமுறுவது.

*Even grace often acts by external circumstances.*

பல சமயங்களில் அருள் புற நிகழ்ச்சிகள் மூலம் செயல்படும்.

*Should a Man find himself on the point of discovery of who he is – he is himself the Avatar – he forgets the girl in favour of God.*

தான் யாரென்பதை - தான் அவதாரமென்பதை - அறியும் நிலைக்கு வந்து விட்ட மனிதன், இறை நாட்டத்தால் பெண்ணை மறந்து விடுவான்.

*Om is a sound that leads to Silence.*

ஓம் என்ற ஒலி மௌனத்தைத் தரும்.

*Will, changes into Silent will, becomes the perception that discriminates the friend from the foe.*

விருப்புறுதி மௌன விருப்புறுதியாக மாறும் போது நண்பனிலிருந்து எதிரியை பிரித்துணரும் திறன் ஏற்படும்.

*Of all the great perceptions, one stands out. It is the sensitivity to the ultimate foe coming as the intimate friend.*

எல்லா பெரிய பார்வைகளிலும் ஒன்று சிறப்பானது. அது கடும் எதிரி மிக நெருங்கிய நண்பனாகக் கூடும் என்ற சொரணை.

*Darcy and Elizabeth knew the friend who presented as foes.*

டார்சியும் எலிசபெத்தும் எதிரியாக வந்த நண்பரை அறிந்தனர்.

*Disregard the appearance, recognise the Reality.*

தோற்றத்தை பொருட்படுத்தாமல் உண்மையை அறிய வேண்டும்.

*Savitri saw God's face in Satyavan.*

சாவித்ரி சத்தியவானிடம் இறைவனின் திருமுகத்தைக் கண்டாள்.

*The husband sees the Divine visage in the devil's face.*

பிசாசின் முகத்தில் இறைவனின் முகபாவத்தைக் கணவன் காண்கிறான்.

*There is God in the devil. He too is her son.*

பிசாசிடமும் இறைவன் உண்டு. அவனும் இறைவனின் குழந்தையே.

*Cross the border at the crucial moment.*

முக்கியமான தருணத்தில் கோட்டைக் கடக்க வேண்டும்.

313. "the unfeeling manner in which he had mentioned Mr. Wickham".

"அவன் விக்காமைப் பற்றி உணர்ச்சியின்றி பேசிய விதம்."

*Darcy was sorely touched by a reference to the rogue Wickham.*

போக்கிரியான விக்காமைப் பற்றி பேசியது டார்சிக்கு கசப்பைத் தந்தது.

*Her speech pushed him psychologically to a zone new to him.*

அவள் பேச்சு உள்ளத்தில் புதிய இடத்திற்குள் அவனைத் தள்ளிவிட்டது.

*As he was moving to a higher zone he is answering her from where he already is – the thinking, rational Mind.*

அவன் உயர்ந்த இடத்தை நோக்கி நகர்ந்ததால் அவன் ஏற்கனவே தானிருந்த சிந்திக்கும் பகுத்தறியும் மனத்திலிருந்து அவளுக்கு பதில் சொன்னான்.

*He won Elizabeth, giving up his rational arguments later.*

தன் தர்க்க பூர்வமான வாதங்களை விட்ட பின்னரே அவனால் எலிசபெத்தை அடைய முடிந்தது.

*During the second proposal he acknowledges the fact that he later regretted the first part of his letter.*

இரண்டாவது தடவை திருமணப் பேச்சு பேசிய போது தன் கடிதத்தின் முதல் பகுதிக்காக தான் பின்னர் வருந்தியதைத் தெரியப்படுத்துகிறான்.

*After writing that part, emotional wisdom dawns on him that an argument, however right, if offensive, will spoil his case.*

அப்பகுதியை எழுதிய பின் எவ்வளவு சரியான வாதமாக இருந்தாலும், புண்படுத்தக் கூடியதாக இருந்தால் அவனுக்கு நஷ்டத்தைத் தரும் என்ற உணர்வுபூர்வமான விவேகம் ஏற்படுகிறது.

*What is that wisdom? Why should a right argument offend?*

விவேகம் என்றால் என்ன? சரியான வாதம் ஏன் புண்படுத்த வேண்டும்?

*A right argument is always right as an argument.*

சரியான வாதம், வாதத்தைப் பொறுத்த வரை எப்போதும் சரியானது.

*It is not necessarily an instrument of accomplishment.*

அது சாதனையின் கருவியாக இருக்க வேண்டிய அவசியமில்லை.

*Man is ego – woman is ego. Darcy tries to accomplish in the plane of ego.*

ஆண் அகந்தையுள்ளவன். பெண் அகந்தையுள்ளவள். டார்சி அகந்தை தளத்தில் சாதிக்க முயல்கிறான்.

***Ego, Mother says, learns from no one. It learns itself.***

அகந்தை எவரிடமிருந்தும் கற்பதில்லை என்று அன்னை கூறுகிறார். அது தானாகவே கற்கும்.

*What argument Darcy wants to advance, if not advanced, she will learn herself.*

டார்சி வாதத்தின் மூலம் தெரிவிக்க முயல்வதை, அவன் வாதம் செய்யாவிட்டால் எலிசபெத் தானாகவே கற்றுக் கொள்வாள்.

*As long as he has a belief it will find expression.*

அவனிடம் ஒரு நம்பிக்கை இருக்கும் வரை அது வெளிப்பட்டு விடும்.

*How can Darcy overcome his belief?*

டார்சி அந்த நம்பிக்கையை விலக்க வழி உண்டா?

*As a Man who is betrayed by all his friends loses faith in friendship, so if he examines all the beliefs of his in action, he will find most of them or all of them ineffective. He will soon discover that it is not a belief in him, but an illusion that his words were effective.*

எல்லா நண்பர்களாலும் துரோகத்திற்காளானவன் நட்பின் மீதே நம்பிக்கையை இழப்பான். அவன் தன் செயலில் உள்ள எல்லா நம்பிக்கைகளையும் ஆராய்ந்தால் பெரும்பாலானவையோ அனைத்துமோ பயனற்றவை என்பது விளங்கும். அது தன்னுள் இருக்கும் நம்பிக்கையன்று, தன் வார்த்தைகள் திறன் மிகுந்தவை என்ற வெற்று மயக்கமே என்பதை வெகு விரைவில் கண்டறிவான்.

*What happened in Darcy is after he wrote that letter, his emotional sensitivity REALISED that Elizabeth would be offended. So what is the method of overcoming thought?*

அக்கடிதத்தை எழுதிய பின் டார்சிக்குள் என்ன நடந்தது?

உணர்வின் சொரணை எலிசபெத் புண்படுவாள் என்பதை அறிந்தது. எனவே, சிந்தனையைக் கடக்கும் முறை என்ன?

*The argument when considered from any side will reinforce it.*

"எப்பக்கத்திலிருந்து சிந்தித்தாலும் இந்த வாதம் வலிமை பெறும்."

***The first thing he should do is to cease to argue with himself.***

தன்னோடு வாதம் செய்வதை அவன் முதலில் விட வேண்டும்.

*That which wants Elizabeth in him is not thought, but emotions.*

*When he ceases to argue, thinking loses its vigour.*

எலிசபெத்தை விரும்புவது அவனது உணர்வுகளை.

எண்ணங்களையன்று. வாதம் செய்வதை நிறுத்தினால் சிந்தனை தன் வலிமையை இழக்கும்.

*Emotions rise.*

உணர்வுகள் எழும்.

*His own emotions are in tune with her emotions.*

அவன் உணர்வுகள் அவள் உணர்வுகளோடு ஒத்துப் போகின்றன.



*It sees her emotions are offended.*

அவள் உணர்வுகள் புண்படுவதை அறிகிறான்.

*It is through that emotional sensitivity Darcy felt he was wrong.*

அந்த உணர்வின் சொரணை மூலமே தான் செய்தது தவறு என்பதை டார்சி உணர்கிறான்.

*His understanding of the emotions communicated itself to her emotions.*

அவன் உணர்வுகளைப் புரிந்து கொண்டது அவளது உணர்வுகளோடு பேசிற்று.

*Darcy achieved as he wanted to achieve.*

தான் எப்படி சாதிக்க வேண்டுமென்று விரும்பினானோ அதே போல் டார்சி சாதித்தான்.

*Even if it is of Himalayan benefit, MAN does not want to learn from anyone else.*

இமாலய பலன் என்றாலும் மனிதன் பிறரிடமிருந்து கற்றுக் கொள்ள விரும்ப மாட்டான்.

*The only thing real in Man is his ego.*

மனிதனிடம் இருக்கும் ஒரே உண்மையான விஷயம் அவனது ஆணவமே.

*Thinking itself has life.*

தன்னைப் பற்றி சிந்திப்பது உயிரோட்டமுள்ளது.

*That life has something like a personality.*

அவ்வாழ்வு ஆளுமை போன்ற தன்மையுடையது.

*Thinkers do develop a thinker's personality.*

சிந்தனையாளர்கள் சிந்தனையாளரின் ஆளுமையை வளர்த்துக் கொள்கிறார்கள்.

*In the process, they also allow their particular thoughts to develop an individuality.*

அவ்வாறு செய்யும் போது, தங்களது குறிப்பிட்ட சிந்தனைகள் தனித்துவம் பெற அனுமதிக்கிறார்கள்.

*Once it is formed, it is not easy to dissolve that form.*

அவ்வாறு உருவம் பெற்ற பின் அந்த உருவத்தை கரைப்பது சுலபமன்று.

*That form belongs to the physicality of the mental plane.*

அந்த உருவம் மனத் தளத்தின் ஜடமாகும்.

*The physical element in it is hard, inflexible.*

ஜடம் இறுக்கமானது. வளையுந்தன்மையற்றது.

*Even this dissolves in sleep, trance, oblivious self-forgetfulness, inertia, long disuse.*

தூக்கத்தில், சமாதியில், தன்னை மறந்த நிலையில், செயலற்ற நிலையில் மற்றும் நெடுநாள் உபயோகிக்காதிருந்தாலும் அதுவும் கரையும்.

*A deeply felt sincerity, superior in strength to the formation of the thought, can dissolve it by consecration.*

ஆழத்தில் உணர்ந்த உண்மையின் வலிமை சிந்தனை உருவான வலிமையை விட உயர்ந்ததானால், சமர்ப்பணத்தின் மூலம் கரைத்துவிடும்.

314. "Cruelty towards whom he had not attempted to deny".

"அவளிடம் கொண்ட கொடூரத்தை அவன் மறுக்க

முயலவில்லை." *Cruelty is the royal road the weak treads to the goal of strength by the grace of the Strong's tyranny.*

வலியவனின் குரூரம் என்கிற அருளின் மூலம் பலவீனமானவன் வலிமையை அடைய நடக்கும் ராஜபாட்டையே கொடூரம் ஆகும்.

*Socially, cruelty is uncivilized.*

சமூகத்தில் கொடூரம் என்பது அநாகரிகமானதாகும்.

*Psychologically, cruelty is unevolved.*

மனோரீதியில் கொடூரம் என்பது பரிணாமமாகாததாகும்.

*Spiritually, cruelty loses its negative edge and plays its positive role*

*more directly or less indirectly.*

ஆன்மிக ரீதியில் கொடும் எதிர்மறைத் தன்மையை இழந்து, நேரடியாக செயல்படும் போது அதிகமான நல்லதாகவும், மறைமுகமாக செயல்படும் போது சிறிது குறைவான நல்லதாகவும் இருக்கும்.

*Supramentally there is no cruelty. Cruelty there is an exchange of strength with the others. The weak giving the strong feels the joy of enriching its substance by the counter route unseen.*

சத்தியஜீவியத்தில் கொடும் இல்லை. வலிமைகள் ஒன்றோடு ஒன்று பரிமாறிக் கொள்ளும் போது கொடும் வரும். இது வரை அறியாத எதிர் வழியில் பலவீனம் மகிழ்வோடு வலிமையை செம்மைப் படுத்துகிறது.

*The exchange is Many with Many.*

பலவும் பலவோடு பரிமாறிக் கொள்கின்றன.

*It is also the One with the Many.*

ஒன்று பலவோடு பரிமாறிக் கொள்வதும் உண்டு.

*In the latter the exchange enriches, enervates, drains, ripens. There is no negative action.*

பின்னதில் பரிமாற்றம் வளமாக்கும், தளரச் செய்யும், வற்ற வைக்கும், கனிய வைக்கும். அங்கு எதிர்மறையான செயல் இருக்காது.

*All actions are positive.*

எல்லா செயல்களும் நேரானவை.

*Even negative actions have positive results.*

தவறான செயல்கள் கூட நேரான பலன்களைத் தரும்.

*In the Supramental plane, as the result is already known, the negative action is perceived positively.*

சத்தியஜீவிய தளத்தில் பலன் ஏற்கனவே தெரிந்துவிடுவதால், தவறான செயல் சரியானதாகவே புரிந்து கொள்ளப்படும்.

*The higher consciousness in the lower plane too has that sensation of joy.*

உயர்ந்த ஜீவியம் தாழ்ந்த தளத்தில் அத்தகைய சந்தோஷ உணர்வைப் பெறும்.

*Wickham, when he held back from the Netherfield dance, felt an immense relief of not meeting Darcy. He later explains to her he wished to avoid embarrassments.*

நெதர்பீல்ட் நடனத்திற்கு போகாமல் இருந்ததன் மூலம், டார்சியை சந்திப்பதைத் தவிர்த்து விக்காம் பெரிய ஆறுதலைப் பெற்றான். சங்கடங்களைத் தவிர்க்க விரும்பியதாக பின்னர் எலிசபெத்திடம் விளக்கம் தந்தான்.

*The weak rather enjoys the grievance of not getting than the reward of receiving which it cannot enjoy in view of its ill equipment.*

கிடைக்காதிருக்கும் போது ஏற்படும் வருத்தத்தில் பலவீனம் மகிழ்கிறது. பலன்களைப் பெற்று அனுபவிப்பதற்கான கருவிகள் அதனிடம் இல்லாததால் அதை பலவீனம் விரும்பி ஏற்பதில்லை.

*The subconscious of the weak does justice to the surface.*

பலவீனத்தின் ஆழ்மனம் மேல் மனத்திற்கு நியாயம் வழங்குகிறது.

315. "Soon overcame the pity".

"விரைவில் இரக்கத்தை விட்டு வெளி வந்தாள்."

*She felt pity for him for having felt the pain of love.*

அவன் காதலின் வலியை உணர்ந்ததால் அவள் அவன் மீது இரக்கப்பட்டாள்.

*Pity is a feeling one feels for a contemptuous object.*

நிந்திக்கப்பட வேண்டிய ஒன்றின் மீது கொள்ளும் உணர்வு இரக்கம்.

*To her he was a contemptuous object as he is in a position to lose his head.*

அவன் தலை போகும் நிலையில் இருக்கிறான். எனவே அவனைப் பொறுத்த வரை அவன் நிந்திக்கப்பட்டவன்.

*The church took 2000 years to pardon those who murdered Jesus.*

இயேசுவைக் கொன்றவர்களை சர்ச் 2000 வருடங்கள் கழித்தே மன்னித்தது.

*That is how the establishment moves.*

ஸ்தாபனங்கள் இப்படித்தான் செயல்படும்.

*She is now on the side that destroys the establishment.*

இப்போது அவள் ஸ்தாபனங்களை அழிக்கும் கட்சியில் இருக்கிறாள்.

*Emerging knowledge treats the ignorance that is left behind like that. She is a part of that ignorance too.*

ஞானம் வெளிப்படும் போது பின் தங்கிவிட்ட அஞ்ஞானத்தை அப்படித்தான் நடத்தும். அவள் அந்த அஞ்ஞானத்தின் பகுதியும் ஆவாள்.

*When a statement is made strong its effect covers all. (The Life Divine – P.25)*

ஒரு கூற்று வலிமை படுத்தப்பட்டால் அதன் பலன்

எல்லாவற்றையும் தழுவும். (லைப் டிவைன் பக்கம் 25)

*Elizabeth's intense disgust applies to her also.*

எலிசபெத்தின் தீவிரமான வெறுப்பு அவளுக்கும் பொருந்தும்.

*She discovers it one day later.*

அதை ஒரு நாள் கழித்தே கண்டறிகிறாள்.

*It is of the greatest importance for us to see Elizabeth.*

எலிசபெத்தைப் பார்த்து தெரிந்து கொள்வது நமக்கு மிகவும் முக்கியம்.

*Never once did she feel this disgust for the scoundrel.*

அயோக்கியனைப் பற்றிய இப்படிப்பட்ட வெறுப்புணர்வு அவளுக்கு ஒரு போதும் ஏற்பட்டதில்லை.

*The heart, male or female, once lost itself in admiration rightly or wrongly, cannot fully withdraw itself.*

ஆணோ பெண்ணோ, சரியோ தவறோ ஒருமுறை யாரையேனும் போற்றி தன்னை இழந்து விட்டால் அதிலிருந்து ஒரு போதும் முழுவதுமாக மீள்வதில்லை.

*Transformation alone can do it. No method, however perfect it is, can come near transformation.*

திருவுருமாற்றமே அதைச் செய்யும். எத்தனை செம்மையான முறையும் திருவுருமாற்றத்திற்கு இணையாகாது.

*That is expressed by Draupadi's attraction to Karna – a biological fact.*

கர்ணன் மீது திரௌபதி கொண்ட ஈடுபாட்டின் மூலம் அது வெளியாகிறது. அது உடற்கூறு சார்ந்த உண்மை.

*Emotional is the physical version in the vital.*

உணர்ச்சி என்பது உணர்வு மையத்தில் ஜடம் போன்றது.

*The body and Mind are different in grades only.*

உடலும் மனமும் தரத்தில் மட்டுமே வேறானவை.

*Here we see Matter and Spirit are one.*

இங்கு ஆன்மாவும் ஜடமும் ஒன்றே என்பதைக் காண்கிறோம்.

*Body represents Matter, Mind represents Spirit.*

உடல் ஜடத்தின் பிரதிநிதி. மனம் ஆன்மாவின் பிரதிநிதி.

316. "She continued in very agitating reflections".

"அவளது நிம்மதியற்ற சிந்தனைகள் நீடித்தன."

*Her mind was agitated, unfit for reflections.*

நிம்மதியில்லாத மனம் சிந்திக்கத் தகுதியற்றது.

*Agitating reflections are not mental thoughts, but reactions.*

நிம்மதியற்ற சிந்தனைகள் மனத்தின் எண்ணங்களன்று. அவை எதிர் வினைகள்.

*It was a moment where her whole mind, if not the soul, came to the surface as it does once in a lifetime.*

அவளது முழு மனமோ, ஆன்மாவோ மேற்பரப்பிற்கு வந்த தருணம். அது வாழ்வில் ஒரு முறை தான் நடக்கும்.

***He who does it is your complement.***

அதைச் செய்பவரே உன்னைப் பூர்த்தி செய்பவர்.

*What came to her surface was what was needed to be discarded.*

எது மேலே வந்ததோ, அதுவே நீக்கப்பட வேண்டியது.

*It was so brought up by what was unwanted in him.*

அவனிடமிருந்த வேண்டாதது அப்படித்தான் மேலே கொண்டு வரப்பட்டது.

*In social life, we keep such traits behind a veil.*

சமூக வாழ்வில் அத்தகைய குணங்களை நாம் திரையிட்டு மறைக்கிறோம்.

*Only in personal life it is likely to come out.*

அந்தரங்க வாழ்வில் மட்டுமே அது வெளி வருகிறது.

*It comes out only to be given up.*

விலக்கப்படவே அது வெளி வருகிறது.

***All growth of personality occurs at that moment.***

அத்தருணத்தில் ஆளுமையின் அனைத்து வளர்ச்சிகளும் ஏற்படுகின்றன.

*It is for a short duration one comes out like that.*

சிறிது நேரம் மட்டும் அது அப்படி வெளிப்படும்.

*During those moments, one has to take great decisions.*

அந்த நேரத்தில், மிகப் பெரிய முடிவுகளை எடுக்க வேண்டியதிருக்கும்.

*It is not in haste those decisions are to be taken.*

அவசர கோலத்தில் அந்த முடிவுகளை எடுக்கக் கூடாது.

*In the open condition one needs a trice to decide.*

திறந்த நிலையில், முடிவெடுக்க கண் சிமிட்டும் கணப் பொழுதே போதும்.

*What matters is the opening, nor the duration.*

திறப்பதே முக்கியம். எவ்வளவு நேரம் என்பது முக்கியமல்ல.

*These are not decisions to be taken in the cool hours deliberately.*

இவை அமைதியான நேரத்தில் ஆற அமர யோசித்து எடுக்கப்பட வேண்டிய முடிவுகளன்று.

*What is really arrived at the opening is confirmed later in leisure.*

திறந்த போது உண்மையில் எது வந்தது என்பது பின்னர் ஓய்வின் போது தெளிவாகத் தெரிகிறது.

*Apart from the tantalising interview, had she opened herself up like this, she would be in full agitation.*

அலைக்கழிக்க வைத்த சந்திப்பு மட்டுமன்றி, அவள் தானாகவே தன்னை இது போல் திறந்திருந்தாலும் முழு நிம்மதியின்மை வந்திருக்கும்.

*Opening shakes the being.*

திறப்பது ஜீவனைக் குலுக்கும்.

*An orphan meets those moments at a very young age.*

அனாதை மிகச் சிறிய வயதிலேயே அத்தகைய தருணங்களை சந்திப்பார்.

*Such an opening is capable of becoming a genius or the opposite – both are the same.*

அத்தகைய திறப்பு ஒருவனை மேதையாகவோ அல்லது பேதையாகவோ ஆக்கவல்லது - இரண்டும் ஒன்றே.

*There are illiterate geniuses like Akbar.*

அக்பரைப் போல படிக்காத மேதைகள் உண்டு.

317. "Sound of Lady Catherine's carriage made her feel how unequal she was".

"லேடி காதரீனின் வண்டியின் ஓசை தான் எந்த அளவு சமமற்றவள் என்பதை அவளுக்கு உணர்த்தியது."

**She is in a hot moment, but she has to meet others now.**

அவள் தான் வேகும் தருணத்திலும், பிறரை சந்திக்க வேண்டி இருக்கிறது.

*One is inner life, the other is outer life.*

ஒன்று அகவாழ்வு. மற்றொன்று புறவாழ்வு.

*Inner life is for her, only for her, it is that she is and will be.*

அகவாழ்வு அவளுக்கு மட்டுமே உரியது. அவள் இன்றும் என்றும் அகவாழ்வு.

*It is not for others at all.*

அது பிறருக்குரியது அன்று.

**Still we say the outer is the inner.**

ஆயினும் அகமே புறம் என்கிறோம்.

**The social life is outer life where the inner is kept back.**

சமூக வாழ்வு புறவாழ்வு. அங்கே அகத்தை

வெளிப்படுத்துவதில்லை.

*The efficiency of the individual to keep the inner away from the outer determines his social effectivity.*

அகவாழ்வை புறத்திலிருந்து விலக்கி வைத்திருக்கும் திறன் சமூகத்தில் சாதிப்பதை நிர்ணயிக்கும்.

*Still the subtle plane, the subconscious mind, the subliminal Mind throw up their hints through the slits in life.*

வாழ்வின் இண்டு இருக்குகள் மூலம் சூட்சும தளம், ஆழ் மனம், உள் மனம் ஆகியவை குறிப்பணர்த்தும்.

*Though Charlotte wishes her to marry Darcy, she does not feel free to tell her about the proposal.*

எலிசபெத்-டார்சியை மணக்க வேண்டுமென்று ஷார்லேட் விரும்புகிறாள். ஆனாலும் மணப் பேச்சைப் பற்றி ஷார்லேட்டிடம் சொல்ல எலிசபெத்திற்கு மனம் வரவில்லை.

**Good will is true, jealousy is true. Respect both.**

நல்லெண்ணம் உண்மை. பொறாமை உண்மை. இரண்டையும் கவனிக்க வேண்டும்.

*One does not prevent the other.*

ஒன்றை மற்றொன்று தடுக்காது.

*There is no rule that has not an exception.*

விலக்கில்லாத விதி எதுவுமில்லை.

*Poverty is the basis of jealousy.*

வறுமையே பொறாமையின் அடிப்படை.

*Jealousy is a rule of development at the level of poverty even as competition is among equals.*

வறுமை நிலையில் பொறாமை வளர்ச்சியை ஊக்குவிக்கும் என்பது சட்டம். சமமானவர்களின் போட்டியும் வளர்ச்சிக்கான வழி.

*Emulation, imitation, competition, jealousy are the same urge at varying levels.*

மிஞ்ச நினைப்பதும், சாயல் கொள்வதும், போட்டியும், பொறாமையும் ஒரே உந்துதலின் வெவ்வேறு நிலைகள்.

*Not to be jealous one must have no ego.*

பொறாமையின்றி இருக்க அகம்பாவமற்று இருக்க வேண்டும்.

*One passing thought of jealousy in a refined character is enough for him to lose his own leadership of the country.*

உயர்ந்த மனிதனிடம் உண்டாகும் கண நேரப் பொறாமை உணர்வு, அவரது தேசத் தலைமையையே பறிக்கவல்லது.

*Grace comes as national leadership to deserving souls.*

தகுதியுள்ள ஆத்மாக்களுக்கு அருள், தேசத் தலைமையாக வரும்.

**How one avails of it and loses it is interesting.**

அதை ஒருவர் எப்படி பெறுகிறார் அல்லது இழக்கிறார் என்பது

கவனிக்கப்பட வேண்டிய விஷயம்.

*Mother gets it back to them.*

அன்னை இழந்ததை மீட்டுத் தருவார்.

318. "encounter Charlotte's observation".

"ஷார்லேட்டின் சந்திப்பும் அவள் கண்டறிந்ததும்."

*More than the misfortune, meeting others is more oppressive.*

தூர் நிகழ்ச்சியை விட பிறரை சந்திப்பது அதிகமான சிரமம் தரக்கூடியது.

*Had Charlotte known of the proposal, Elizabeth would have missed Darcy.*

ஷார்லேட்டிற்கு அந்தப் மணப் பேச்சு பற்றி தெரிய வந்திருந்தால், எலிசபெத் டார்சியை இழந்திருப்பாள்.

*His coming to her every time alone signifies he will marry her.*

அவன் ஒவ்வொரு முறை அவளைத் தேடி வரும் போதும் அவள் தனிமையில் இருப்பது அவன் அவளை மணக்கப் போகிறான் என்பதைக் காட்டுகிறது.

*Two people meeting on an issue is almost an evolutionary moment, a moment of social evolution.*

ஒரு விஷயத்திற்காக இருவர் சந்திப்பது, பரிணாமத் தருணம். சமூகப் பரிணாமத் தருணம்.

*No one wishes the other to evolve, to rise.*

எவரும் மற்றவர் உயர்வதை, பரிணமிப்பதை விரும்பமாட்டார்.

*Society is an equilibrium. It does not permit growth.*

சமூகம் சமநிலையாலானது. வளர்ச்சியை அனுமதிக்காது.

*He who represents social growth will be pulled down by those whom he tries to raise.*

சமூக வளர்ச்சியைக் குறிப்பவனை, அவன் யாரை உயர்த்த முயல்கிறானோ அவர்களே கீழே இழுத்து குழி பறிப்பர்.

*It is a sorry cruel fact, but it is a fact.*

அது வருத்தம் தரக்கூடிய கடுமையான சேதி என்றாலும் அது உண்மையான சேதி.

*Elizabeth rose by her desert and goodwill.*

தன் தகுதியாலும், நல்லெண்ணத்தாலும் எலிசபெத் உயர்ந்தாள்.

*The opposition of Jane and her father to her engagement is symptomatic of this social characteristic.*

அவள் நிச்சயதார்த்தத்தை ஜேனும் அவள் தந்தையும் எதிர்த்தது சமூக குணாதிசயத்தின் வெளிப்பாடு.

*At the level of social upliftment one can scotch another's chances by one look or thought.*

சமூகத்தில் உயர்ந்த நிலையை எட்டும் போது ஒருவருக்கு உள்ள வாய்ப்புகளை மற்றவர் ஒரு பார்வையின் மூலமோ, எண்ணத்தின் மூலமோ கெடுத்து விட முடியும்.

*In normal life we do not see people who work for social upliftment or the growth of others.*

சமூக முன்னேற்றத்திற்காகவோ பிறர் முன்னேற்றத்திற்காகவோ உழைப்பவர்களை நாம் பொதுவாக வாழ்வில் காண முடியாது.

*People do not want to work for their own development.*

மனிதர்கள் தம் சொந்த முன்னேற்றத்திற்காகக் கூட உழைப்பதில்லை.

*They want it for no exertion of theirs.*

உழைக்காமல் முன்னேறவே விரும்புகிறார்கள்.

*The value of America is they are willing to work for their own growth.*

தங்கள் சுய முன்னேற்றத்திற்காக உழைக்க விரும்புவதே அமெரிக்காவின் சிறப்பு.

*Hence the value of entrepreneurship.*

எனவே சுயதொழில் சிறப்பானது.

*Individuality that fosters the entrepreneurship is therefore of value.*

சுயதொழிலை வளர்க்கும் தனித்துவம் மதிப்பிற்குரியது.

*America has it.*

அமெரிக்காவிடம் அது இருக்கிறது.

## Index

- ability, 61
- absolute, 440
- absoluteness, 277
- absurdity, 127
- abuse, 452, 490
  - appreciate, 481
- acceptance, 522
- accomplishment, 6, 26, 122, 269, 337
  - argument cancels, 546
  - capacity for, 462
  - strength for, 12
- accusation, 534
- accustom, 118, 119
- act, 121, 172, 299, 493
  - repetition of, 410
  - reversal of, 515
  - significance of an, 538
- action, 548
- admiration, 20, 317
- adoration, 317
- advantage, 22, 294
- adventure, 6
- advice, 65, 68, 73, 244
- affability, 155
- affection, 14, 143, 289, 477
  - selfish, 241
- alarm, 69, 250
- America, 553
- amiability, 13
- ananda, 97
- anger, 465, 489
- anxiety, 3, 450
- apology, 274, 394
- appearance, 466
- appreciation, 74
- argument
  - consequence of an, 546
- aristocracy, 176, 188, 191, 196, 428, 466
  - failing, 198
- arrears
  - life's, 42
- aspiration, 56
- assertion, 6
- assurance, 3
- astonishment, 541
- atmosphere, 4, 406, 431
  - negative, 377
- attachment, 6
- attention, 230, 289
- attitude, 41
  - power of, 11
- attract, 123
- attraction, 56, 233, 317, 543
  - intensity of, 234
  - personality, 249
- authority, 65, 165, 244
- avoidance, 323
- awareness, 467, 479
- balance, 319
- beauty, 36, 141, 147, 197, 233
- beginning
  - significance of, 189
- behavior, 96, 388, 414
  - social, 279
- being, 91, 263
- belief, 20, 33, 544
- blame, 100
- boast, 4
- bore, 216
- breeding, 178, 224, 245
- building, 186
- capacity, 243
- cause, 123
- ceremony, 182
- change, 55, 536
- character, 14, 96, 105, 123, 332, 388, 531
  - inheritance of, 63
- charm, 62
- cheerfulness, 14, 84, 400
- children, 128, 135, 391
- choice, 24, 334
- circumstance, 97, 451
- civilization, 155
- cleanliness, 152
- clergy, 41
- cleverness, 4
- comfort, 4
- common sense, 510
- communication, 6, 52, 273
- comparison, 338
- compassion, 57, 178
- compatibility, 484
- compensation, 141
- competition, 363
- complaint, 45
- complement, 283
- composure, 205
- compromise, 325
- conceit, 19



- concentration, 527
- concern, 140
- condemnation, 375
- condescension, 155, 188
- confession, 492
- confidence, 79, 96
- conflict, 325, 435, 474
- confusion, 225
- conscious
  - subconscious becoming, 471
- consciousness
  - low, 76, 118
- consecration
  - thought dissolved by, 546
- consolation, 49
- contact
  - human, 444
  - impact of, 444
- contagion, 450
- contempt, 511
- contraction, 97
- contradiction, 121, 325, 451
- convenience, 4
- conversation, 22, 201, 224, 260
- conviction, 33, 544
- courage, 11
- courtesy, 157
- courtship, 40
- creature, 100
- credibility, 253
- credit, 6
- cruelty, 45, 548
  - role of, 548
- crying, 540
- culture, 4, 33, 42, 43, 125, 191, 248, 259, 308, 387, 434, 437, 511, 519
- curiosity, 81, 235, 278
  
- dance, 53
- deceit, 91
- decision, 105, 269, 389, 550
- defect
  - others', 469
- defence, 501, 513
- depression, 97
- desire, 69, 457
  - polite, 26
- destruction, 507
- determinant, 46, 448
- dharma, 339
- disappointment, 3, 46, 110
- disinterest, 14
- dislike, 56, 70, 151
- display, 172
- dissatisfaction, 14
- distance, 293
  
- domination, 239, 374
- doubt, 3
- dread, 468
- duplicity, 108
  
- education, 43, 147
- ego, 29, 392, 514, 546
- elegance, 43
- embarrassment, 415
- emotion, 49, 59, 69, 108, 353, 424, 425, 461, 495, 546
  - ignore, 33
  - subconscious, 69
- endowment, 386, 426
- energy, 118, 140, 156, 160, 162, 172, 173, 243, 262, 310, 314, 358, 399, 522
  - flow of, 263
- England, 496
- enjoyment, 120, 140
- enthusiasm, 47, 118
- environment, 63
- envy, 337
- equality, 65, 183
- equilibrium, 112
- error, 26, 29, 65, 114
- essentials, 482
- esteem, 18
- etiquette, 279
- event
  - construction of an, 535
  - understand an, 314
- events
  - study of, 482
- evil, 516
- evolution, 480
- excess, 14
- excitement, 118
- expansion, 97, 280
- expectation, 3, 155, 320, 410, 437
  
- fairness, 14
- faith, 544
  - overcome false, 86
- falsehood, 36, 62, 156, 191, 256, 501, 505, 508
  - attraction of, 350, 504
  - free of, 137
- family, 357, 391
- fancy, 65
- favorite, 219
- fear, 13
- feeling, 3, 461
- force, 173
- formality, 41, 145
- fortune, 18, 344
  - response to, 74
- frankness, 82

freedom, 91, 210, 250, 255, 337, 428, 480  
    social, 285  
French revolution, 27, 468, 530, 532  
friendliness, 175  
friendship, 6, 47, 61, 87, 226, 285  
fulfilment, 230  
  
gallantry, 345  
generosity, 263  
gentleman, 41, 42, 177, 178, 301, 363, 390  
giving, 44, 65  
God  
    long for, 545  
good, 69  
goodness, 14, 22, 24, 26, 134  
goodwill, 6, 14, 77  
grace, 57, 72, 125, 231, 356, 417, 442, 496, 516  
    interfere with, 354  
    response to, 231, 529  
graciousness, 200  
gradual, 118  
gratitude, 231, 525  
great  
    contact of the, 444  
guess, 379  
guilt, 174  
  
habit, 119, 446  
happiness, 4, 97, 292  
    feel happy about another's, 109  
    ruin, 18  
harmony, 325  
health, 195, 196  
heart, 111, 129, 221  
hesitation, 68, 458  
high  
    low serving, 508  
honour, 96  
hope, 4, 13, 33, 110  
hospitality, 188  
house, 151  
human choice, 19, 132, 367, 379, 424, 440, 442  
human nature, 72, 131  
    contradictory, 176  
humiliation, 505  
hurt, 363  
    to not, 26  
husband  
    wounded, 35  
hypocrisy, 141  
  
idea, 29, 72, 284, 361  
ideal, 38, 65, 72  
ignorance, 118, 250, 535  
ill will, 77  
imagination, 4, 162, 240

    dominate in, 239  
impatience, 87, 502  
imperfection, 169  
impertinence, 212, 271  
impression, 61  
impulse, 405, 462  
inconsistency, 14  
indelicacy, 35  
indication, 468, 482, 538, 553  
    subtle, 541  
indignation, 6  
individual, 27, 269, 355  
individuality, 96, 316  
indulgence, 6  
inessentials, 482  
inevitability, 74  
infatuation, 404, 510  
infinity, 250  
information, 62  
    giving, 84, 85  
initiative, 26, 86, 88, 91, 530  
inner-outer correspondence, 451  
insecurity, 364  
insistence, 283  
insult, 508  
    receive, 267  
intellectuality, 102  
intelligence, 91, 181  
intensity, 46, 434  
interest, 6  
interference, 6, 372  
intimacy, 4, 79  
introduction, 189  
invitation, 228, 229  
irritation, 11, 12  
  
jealousy, 27, 29, 338, 551  
joy, 4, 59, 97, 109, 251, 335  
judgement, 106, 359  
justify, 18, 88  
  
kindness, 289, 402, 494  
knowledge, 49, 74, 147, 175, 245, 314  
  
language, 50, 52, 63, 201, 227  
laugh, 251  
leadership, 426  
learning, 515  
letter, 268, 397  
    reading a, 397  
    reply to a, 4  
letter writing, 79, 84  
life, 121, 172  
    balance of, 367  
    evolution of, 323  
    initiative of, 323

- inner and outer, 551
- power of, 502
- Life Response, 19, 152, 302
- liking, 36, 43, 65
- line, 399
- listening, 44, 47
- longing, 103
- look
  - significance of a, 264
- love, 6, 13, 14, 29, 34, 39, 51, 52, 53, 56, 59, 86, 110, 112, 115, 133, 248, 264, 306, 308, 318, 326, 344, 401, 422, 436, 443, 448, 459, 467, 495, 507, 520
  - grades of, 47
  - interference in, 48
  - romantic, 6
  - stages of, 59
  - symptoms of, 266
- lover, 20, 191, 262, 326, 328, 397, 418, 422, 429, 481
  - behavior of, 29, 35, 128, 132, 213
  - defect in, 26
  - disappointed, 20
  - long for the, 545
  - praise one's, 3
  - recognize weakness of, 20
- low
  - service by, 508
- loyalty, 390, 446
- luck, 530
  - response to, 118
- lull, 118
- malice, 46, 99
- management, 351
- manners, 96, 104, 122, 137, 226, 244, 388
- marriage, 18, 19, 29, 40, 45, 56, 91, 146, 197, 216, 233, 344, 369, 401, 453, 474
  - failed, 34
  - happiness, 41
  - happy, 290
- Marvel, 6, 121, 493
- matter, 549
- maturity, 47
- meanness, 35
- meeting, 97, 311, 323
- merit, 14
- mildness, 20
- mind, 106, 191, 272, 278, 440
  - freeing the, 354
  - peace of, 36
  - poise of, 540
- miserliness, 508
- misfortune, 35, 49
  - cause of, 36
  - dwelt on, 18
- misunderstanding, 20
- moment, 526
  - intense, 417
  - ripe, 445
- Mother, 134
  - accept, 526
  - response to, 527
- motive, 27, 29, 418
- movement, 118, 446
- music, 240
- narrow mindedness, 19
- nature, 57
- need
  - philosophy of one in, 376
- negativity, 356
- negotiation, 499
- news, 160, 216, 360, 361
- nine levels, 236
- noise, 163
- non being, 91, 263
- non reaction, 254
- nostalgia, 61
- novelty, 119
- obligation, 456, 525, 526
  - refrain from, 525
- obstacle
  - removal of, 383
- obstinacy, 91
- offence, 251, 501, 513
- old age, 208
- omen, 185
- opinion, 103, 205, 418, 498, 513
- opportunity, 65, 89
  - response to, 346, 440
- orderliness, 152
- ostentation, 145
- other man's point of view, 20, 216, 340
- pain, 108, 255, 459
- parent, 391
  - positive influence of, 122
- partiality, 6, 36, 319
- partnership, 6
- party, 59
- passion, 51
- patience, 22, 267, 406
- peace, 6
- penetration, 51, 409
- perception, 22, 24, 169, 223, 303, 323, 352
- perfection, 14, 63, 122
- perplexity, 33
- persecution, 200
- personality, 96, 185, 231, 541
  - attractive, 249

empty, 6  
perversity, 29, 36, 46  
physical, 33, 86, 141  
physical, vital, mental, 236, 315  
pleasure, 59, 97, 147  
    types of, 227  
politeness, 47  
politics, 41  
pompousness, 19  
popularity, 63, 253  
possibility  
    see more than one, 27  
potential, 36  
power, 22, 74, 173, 191, 248  
    source of, 345  
power of words, 34, 35, 54, 88  
practice, 245  
praise, 4, 14  
prediction, 134  
prejudice, 167  
present, 44  
pride, 4, 155  
privilege, 14  
problem, 100  
    cause of, 382  
prodding, 281  
property, 153, 195, 197  
proposal, 518  
provocation, 254, 475  
provoke, 224  
prudence, 18, 19  
punctuality, 184  
  
rank, 170, 183  
rapture, 4, 186  
rasi, 339, 343  
rationality, 14, 46, 113, 285  
reality  
    inner, 499  
    recognize, 545  
reason, 13  
recognition, 246  
refinement, 165  
regard, 6, 19, 43  
regularity, 152  
relationship, 61, 122, 224, 236, 272, 316, 373, 533  
    rules of, 263  
relativity, 297  
relief, 231  
remembrance, 79  
resemblance, 192  
resentment, 6, 464  
resolution, 6, 100  
respect, 14  
respectability, 18  
revelation, 526

revenge, 109  
reversal, 6, 27, 243, 462, 483, 515  
    conscious, 521  
revolution, 381, 480  
reward, 447  
ridicule, 511  
right, 36, 91  
rivalry, 35  
romance, 52, 113, 153, 334, 344  
rules, 195  
    life, 454  
  
sacrifice, 6  
samadhi, 97, 191  
sanction, 205, 407  
sarcasm, 406  
scandal, 36  
scheming, 39  
scruple, 362  
secrecy, 108, 308, 360, 362, 542  
security, 147  
seeking, 275  
self awareness, 20  
self conception, 476  
self deception, 91, 523  
self destruction, 469  
self discovery, 523  
self esteem, 240  
self giving, 14, 97, 241  
self image, 13  
self justification, 102  
self revelation, 536  
self righteousness, 76, 488  
selfishness, 19, 241, 392, 430, 443, 508  
sensation, 461  
sense, 6, 33, 191, 291, 431  
    distortion of, 329  
sensibility, 147, 229  
sensitivity, 6, 33, 433, 461, 526  
separation, 141  
serenity, 401  
service, 508  
shame, 147, 245  
shock, 254  
shrewdness, 22  
shyness, 128  
signal, 270  
silence, 6, 59, 168, 191, 276  
silent will, 379  
silliness, 19  
sincerity, 6, 65, 259, 435, 436, 440, 519  
sister  
    affection for, 477  
situation  
    to not describe a problematic, 26  
size, 195

- skill, 243
- smallness, 46
- smile, 296
- snob, 191
- social evolution, 553
- social power, 172
- society, 48, 115, 125, 285, 336, 409, 411, 453
  - English, 373
- softness, 387
- solace, 33, 36, 44
- sorrow, 255
- soul
  - call of, 473
- space, 63, 504
- speech, 54, 251, 327, 430
- spirit, 549
- spirit of contradiction, 65, 286
- spirituality
  - strength of, 421
- sports, 6
- Sri Aurobindo
  - response to, 527
- status, 385
- stranger
  - recommending oneself to, 257
- strength, 12, 108, 109, 127, 486, 519, 541
  - inner, 14
- structure, 332
- stupidity, 4, 33, 91, 434
- subconscious, 56, 70, 194, 287, 323, 331, 347, 348, 349, 407, 458, 460, 471, 472, 492
- subconscious desire, 118
- subconscious intention, 397
- subconscious interest, 192
- subconscious knowledge, 79, 122
- subliminal, 349
- submission, 26, 380, 494
- submissiveness, 6
- subtle indication, 42, 128, 138, 210, 211, 219, 263, 268, 409
- subtle knowledge, 36, 138, 394
- subtle plane, 349, 541
- subtle vision, 123
- success
  - wife's goodness leads to, 42
- sum of parts, 381
- supergrace, 72, 496
- superiority, 155, 159, 167, 258
- supermind, 191, 527
- superstition, 41, 419
- surface, 472
  - mind comes to the, 550
- surprise, 174, 300, 413
- survival, 20
  - scale of, 19
- suspicion, 97
  - refuse to entertain, 27
- swabhava, 14
- sweetness, 14, 236, 518
- sycophancy, 198
- sympathy, 131
- talent, 259
- talking, 104, 202
- temper
  - easy, 6
- temperament, 43, 452, 531
- temptation, 120
- thinking, 379, 546
  - positive, 38
- thought, 6, 59, 105, 108, 172, 284, 330, 370, 461, 546
  - suppression of, 520
- time, 33, 63, 504, 532
- tiredness, 540
- trade, 41, 42
- tragedy, 118
- transformation, 281, 495, 514, 521, 535, 549
- transport, 6
- travel, 141
- triumph, 91
  - small, 91
- truth, 6, 62, 156, 501, 504, 505
- twelve aspects of spirit, 236
- tyranny, 45
- unaccountable, 14
- unconsciousness, 342
- understanding, 13, 14, 19, 22, 48, 74, 85, 105, 121
- unreserve, 36
- urge, 351
- value, 52
  - protection of, 503
- values, 43, 114, 133
- vengeance, 256
- vision, 173
- visit, 228
- vital, 57, 131, 135, 327
- vitality, 312
- wait, 221
- warning, 65
- weakness, 250, 513, 540
- wealth, 184, 335
  - attraction of, 298
  - new, 198
  - strength of, 487
- weather, 185, 219
- wife, 153
- will, 6
- woman, 147, 255

*Commentary on Pride & Prejudice*

courage of, 11  
liking another, 43  
power of, 11  
wonder, 103, 216  
work, 42, 174  
    what affects, 26  
world, 14

wound  
    love to, 35  
wrong, 36, 91  
  
yearning, 39  
yogi, 334